

# NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA

CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGÍA  
CONGRES INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE  
INTERNATIONAL CONGRESS ON DIALECTOLOGY

EUSKALTZAINDIA

BILBO

1991. X. 21/25

LOUIS  
LUCIEN  
BONAPARTE



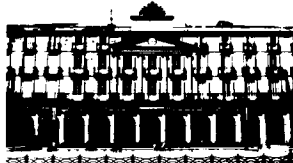
MEÑDEURRENA / CENTENARIO / CENTENAIRE / CENTENARY

1891 - 1991



EUSKALTZAINDIA

GURE AITA <sup>8</sup>  
 GURE AITA, GURE AITA  
 Pater noster  
 Zad-dje hé.  
 АТАИ.  
 АТАИ.  
 ATTATAUT AITAU  
 TATA ghno  
 11.00PM - 2AM - 2020  
**GURE**  
**Aita**  
 Pater noster,  
 Dater noster,  
 18720H 487A1 BARE-BA.  
**Batter duffer bet bu**  
 Bitter die  
 ist im himmen,  
 Bitter die  
 Bitter die  
 Bitter die  
**Omche namib, i**  
 A11012 dany, o dei dei  
**G**  
 P.V. nonno  
**Halabiç.**  
 Nos Peer k.



TWE MURI <sup>Nos Peer k.</sup>  
 NEI TAZ HA OZ <sup>Nos Peer k.</sup>  
 КИП : ТИШ <sup>КИП : ТИШ</sup>  
 NEI TAZ HA OZ <sup>NEI TAZ HA OZ</sup>  
**ATTA PNSAI**  
**PH IN**  
 NOTRE PÈRE <sup>NOTRE PÈRE</sup>  
 КИП : ТИШ <sup>КИП : ТИШ</sup>  
**聖**  
**OZHA nash,**  
**OTCHE HA**  
**ИЖЕ**  
**ВАЗУ НОТРУ,**  
**ЕСИ НА Н**  
**ПАТЕР**

# **NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA. AGIRIAK**

ACTAS DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGÍA

ACTES DU CONGRES INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE

PROCEEDINGS OF INTERNATIONAL CONGRES ON DIALECTOLOGY

Euskaltzaindia, Bilbo, 1991. X. 21/25

IKER 7



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

BILBO

1992

**PRESTATZAILEAK:**

Gotzon AURREKOETXEA  
Xarles VIDEGAIN

© Euskaltzaindia / R.A.L.V.  
Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo

ISBN: 84-85479-68-8

Legezko gordailua: BI-2293-92

Fotokonposaketa: RALI, S.A.  
Particular de Costa, 12-14 - 48010 BILBO

RONTEGI, S.A.L. Grafikagintza  
Avda. Erandio ibarra, 4 - 48950 ERANDIO (Bizkaia)

**AURKIBIDEA**  
**ÍNDICE**  
**TABLE DE MATIERES**

# AURKIBIDEA ÍNDICE TABLE DE MATIERES

Aurkibidea / índice / table des matières .....	VII
L.L. Bonaparteren Mendeurrenako batzordea / Comité organizador / Comité d'organisation .....	XI
Jean HARITSCHELHAR, <i>Aitzin solas</i> .....	XIII
Gotzon AURREKOETXEA/Xarles VIDEGAIN, <i>Kronika / crónica / chronique</i> .....	XIX
Jose Antonio ARANA MARTIJA, <i>Bonaparte, Europako dialektologia eta euskalkiak</i> .....	3
Wolfgang VIERECK, <i>Prince Louis-Lucien Bonaparte and English Dialectology</i> ...	17
Georges REBUSCHI, <i>Du rôle des variations dialectales dans l'élaboration des théories linguistiques</i> .....	31
Karmele ROTAETXE, <i>Hizkuntz sistema eta dialektologia</i> .....	53
Xabier FALCON, <i>Dialektologia eta linguistika teoriak</i> .....	69
Michel CONTINI, <i>Vers une géoprosodie</i> .....	83
Jean-Louis FOSSAT, <i>Architecture d'une base de connaissance dialectale: contribution à la modélisation du fait dialectal occitan</i> .....	111
Jean-Philippe DALBÉRA, <i>Dialectologie et morpho-phonologie</i> .....	135
Manuel GONZÁLEZ, <i>Metodología de los atlas lingüísticos en España</i> .....	151
Jacques ALLIÈRES, <i>La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique</i> .....	179
Joan VENY, <i>Fronteras y áreas dialectales</i> .....	197
Txomin PEILLEN, <i>Zubereraren bilakaera: ohar batzuk</i> .....	247
Ulrich J. LÜDERS, <i>The encoding of number in the Souletin Verbal Complex</i> .....	273
Beñat OYHARÇABAL, <i>Lehenbiziko inkesta geo-linguistikoak Euskal Herrian frantses lehen Inperioaren denboran: ipar aldean bildu dokumentuak</i> .....	285
Jean LE DÛ, <i>L'informatisation des atlas linguistiques de la France</i> .....	299
	IX

Gotzon AURREKOETXEA, <i>Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena ...</i>	319
Michel CONTINI, <i>L'Atlas Linguistique Roman</i> .....	339
Francisco FERNÁNDEZ REI, <i>Atlas Lingüístico Galego. Vol. 1. Morfología verbal ...</i>	357
Hans GOEBL, <i>L'atlas parlant dans le cadre de l'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (ALD)</i> .....	397
Marie-José DALBÉRA STEFANAGGI, <i>La dialectologie et les dimensions de l'oralité</i> .....	413
Hans GOEBL, <i>Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle (avec application à l' AIS)</i> .....	429
Rosa Miren PAGOLA, <i>Maila fonetikoa hizkuntz atlasgintzan</i> .....	477
Juan Antonio LETAMENDIA / Txomin SAGARZAZU, <i>Hondarribiko hizkera Roque Jazinto Salazarren predikuan (1778)</i> .....	497
Jean-Baptiste ORPUSTAN, <i>Un trait dialectal en basque moderne et contemporain: le complément au génitif du nom verbal</i> .....	535
Xarles VIDEGAIN, <i>Lexikoaren bilketaren baldintza zenbait</i> .....	559
Mario ALINEI, <i>Dialectologie, anthropologie culturelle, archéologie: vers un nouvel horizon chronologique pour la formation des dialectes européens ...</i>	577
Jose Mari ETXEBARRIA, <i>Euskalkietan egindako lehenengo grabaketak</i> .....	607
Patxi SALABERRI, <i>Toponimia dialektologiaren ikerbide</i> .....	619
Fermín LEIZAOLA, <i>Metodología para la realización del Atlas Etnolingüístico de Euskalerrria-EAEL</i> .....	647
Peter TRUDGILL, <i>Dialect Typology: phonological aspects</i> .....	659
Pilar GARCÍA MOUTON, <i>El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía: Hombres y mujeres. Campo y ciudad</i> .....	667
Martin HAASE, <i>Bilinguisme basco-gascon en Basse-Navarre</i> .....	687
Xabier ERIZE, <i>Euskararen egoera soziolinguistikoa Nafarroa Garaian, Bonaparte Printzearen lanetan</i> .....	699
Jean-Noël PELEN, <i>La recherche sur les ethnotextes, notes sur un cheminement</i> .....	709
Juan Manuel ETXEBARRIA, <i>Etno-testuen beharrezana euskararen etorkizunean ...</i>	727
Biltzarraren ondorioak / conclusiones del congreso / conclusions du congrès .....	737
Biltzarreko argazkiak / Fotografías del congreso / Photographies du congrès .....	743
Biltzarkideen helbideak / Direcciones de los congresistas / Adresses des conférenciers .....	759
L.L. Bonaparte erakusketaren katalogoa / Catálogo de la exposición L.L. Bonaparte / Catalogue de l'exposition L.L. Bonaparte .....	763

L.L. BONAPARTEREN MENDEURRENEKO BATZORDEA  
COMITÉ ORGANIZADOR DEL CONGRESO  
COMITÉ D'ORGANISATION DU CONGRÈS  
COMITEE OF ORGANISATION OF CONGRES

BURUA: Jean HARITSCHELHAR

AKADEMI-AZPIBATZORDEA / Comité científico / Comité scientifique

Luis VILLASANTE	Beñat OYHARÇABAL
Francisco ONDARRA	Jacques ALLIÈRES
Txomin PEILLEN	Rosa Miren PAGOLA

Gotzon AURREKOETXEA eta Xarles VIDEGAIN,  
idazkariak / secretarios / secrétaires

ANTOLAKIZUN-AZPIBATZORDEA / Comité de organización / Comité d'organisation

Juan Mari LEKUONA	Juan Jose ZEARRETA
Jose Mari SATRUSTEGI	Ricardo BADIOLA URIARTE
Jose Antonio ARANA MARTIJA	Jose Luis LIZUNDIA,
Endrike KNÖRR	idazkari/secretario/secrétaire

BATZORDE IRAUNKORRA / Comité permanente / Comité permanent

Jean HARITSCHELHAR	Juan Jose ZEARRETA
Jose Antonio ARANA MARTIJA	Xarles VIDEGAIN
Jose Luis LIZUNDIA	Gotzon AURREKOETXEA

PRENTSA-BULEGOA / Oficina de prensa / Bureau de presse

Joseba INTXAUSTI	Andolin EGUZKITZA,
Itziar REKALDE	prentsaurretako itzultzailea
Agnes DUFAU	

AZPIEGITURA

Lutxi ALBERDI	Rosa Mari ARTZA
Nerea ALTUNA	Josune OLABARRIA
Begoña AMUNDARAIN	Resu ORBE
Kristina ARANA	

## AITZINSOLASA

Jean HARITSCHELHAR  
euskaltzainburua

Louis Lucien Bonaparte-ren heriotzearen mendeurrena ospatu du igaz Euskaltzaindiak eta lehenago erabaki zuen 1991. urtea izanen zela Bonaparte urtea. Karia horretara antolatu ditu zenbait ekitaldi printzearen ohoretan:

- 1) Erakusketa bat Londreseko *British Library* delakoan (otsaila-apirila), Bilbon (urria-azaroa), Baionan (abendua), mintzaldi batzuk egin zituztela Londresen Pello Salaburu euskaltzainak, Jose Antonio Arana Martija euskaltzainak eta Jean Haritschelhar euskaltzainburuak.
- 2) Euskaltzaindiak Bonaparte printzearen obrak berrargitaratu ditu lau liburuki marduletan, *Opera omnia vasconice* deritzana. Erabaki hori hartu du Euskaltzaindiak hain sakabanatuak ziren Bonaparte printzearen obrak bilduz, Unibertsitateko ikerle, erakasle eta ikasleek eskupean ukan ditzaten. *Iberdrola* enpresak ordaindu ditu Jose Antonio Arana Martija-k paratu dituen lau liburukiak.

Aipagarria da ere Jose Antonio Arana Martija-k apailatu duen *Bibliografía bonapartiana* bere 1.013 tituluekin, interes haundikoa ikerleentzat. Halaber, erakusketaren katalogoak azaltzen du Louis Lucien Bonaparte-ren ikonografia haren lan hoberenekin.

- 3) Jakinik euskal dialektologiaren aita dela Louis Lucien Bonaparte printzea, nola moldatu zuen lekukoen sare bat Euskal Herri osoan euskalki guzieren ikeritzeko, deliberatu du Euskaltzaindiak antolatuko zuela Nazioarteko Dialektologia Kongresu bat, hau zela XI. biltzar nagusia. Horretarako bildu ditu bere Bilboko egoitza berrian, urriaren 21-etik urriaren 25-a artio Europako unibertsiti-



tateetan dialektologiaz arduratzen diren erakasle-ikerle jakintsuenak. Ahantzi gabe Bonaparte printzea eta azpimarratuz euskal ikerketek zor diotena, kongresuaren helburua izan da gaurko ikerketen berri ukaitea, ikusiz dialektologiaren aldakuntzak, ahozkotasunaren garrantzia, etnografiak daukan tokia, hizkuntz atlasen metodologia, hizkuntz teoria eta dialektologia, dialektometria, kartografia eta abar...

Bortz egun horietan egin diren mintzaldiak, irakurtu diren txostenak liburu gotor honetan, *Iker* sortako zazpigarrena, agertzen dira. Irakurleak ikusiko du zein mintzaldi aberatsak izan diren eta zein probetxugarria izan den aste hori dialektologiako ikerketentzat eta halaber euskal estudioentzat. Baina ez ditugu agertzen mintzaldien eta txostenen ondotik izan diren elkarrizketak, ez gehiegi luzatzeko liburu honen kaleratzeko epea.

Alabainan, kongresu baten balioa neurtzen da ez bakarrik ahoz zabaltzen diren mintzaldietan, baizik eta agertzen diren aktetan. Hainbat hobe laster agertzen baldin badira Euskaltzaindiak egiten duen bezala hauekin.

Kongresu horretan parte hartu dutenak, nahiz mintzatzaleak nahiz entzuleak, oroituko dira Bilbon iragan dituzten egunez eta bereziki idekitze ofizialaz Jose Antonio Ardanza lehendakaria eta Juan Cruz Alli Nafarroako buru eta bertze agintarien aitzinean Euskaltzaindiak ospatzen zuela etxe-sartzea bere egoitza berrian.

Aste ederra, aste aipagarria 1991-ko urriaren 21-ekoa. Eskerrak merezi dituzte lehenik mintzalari eta txostengileek egin duten emaitzarengatik. Eskerrak ere kongresua apailatu duten Euskaltzaindiko bi batzordeei eta haien artean, bereziki, Gotzon Aurrekoetxea eta Xarles Videgain-i, biltzarraren arima eta liburu honen paratzaileak izan direlako. Eskerrak hartuko dituzte ere egun haietan lanean ari izan diren guziek, Euskaltzaindiko langileek, prentsa-bulegokoek, itzulpen zerbitzukoek. Haiei esker kongresuak ukan du merezi zuen oihartzuna. Orain jalgi dadila kanpora liburu honekilan.

## PRÓLOGO

J. HARITSCHELHAR  
presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca

Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, celebró el año pasado el centenario de la muerte de Luis Luciano Bonaparte, pero ya antes había tomado la decisión de dedicar el año 1991 a su memoria. Con motivo de este evento ha organizado una serie de actos para honrar la figura del príncipe:

1) Una exposición itinerante que comenzó en el *British Library* de Londres (febrero-abril), siguió en Bilbao (octubre-noviembre) y finalizó en Baiona (diciembre). La apertura de esta exposición itinerante en Londres coincidió con sendas conferencias a cargo de los académicos Pello Salaburu, José Antonio Arana Martija y el presidente de la institución Jean Haritschelhar.

2) La Academia tomó la decisión de publicar las obras más importantes del príncipe Bonaparte. Tarea que vió la luz en cuatro tomos con el título *Opera Omnia vasconice* coincidiendo con la inauguración del congreso. Publicación que pone fin a la dificultad de consultar las obras del príncipe por parte de investigadores de la dialectología vasca. La edición ha sido preparada por el académico José Antonio Arana Martija bajo el patrocinio de la empresa *Iberdrola*.

Es de reseñar también la publicación de la *Bibliografía bonapartiana* del mismo José Antonio Arana Martija que con sus 1013 títulos alberga un gran interés para los investigadores. Asimismo el catálogo de la exposición recoge la iconografía y los trabajos más importantes de Luis Luciano Bonaparte.

3) Teniendo en cuenta que el príncipe Bonaparte es considerado como el padre de la dialectología vasca y que trabajó organizando una red de informa-

dores en todo el territorio de la lengua vasca, Euskaltzaindia decidió organizar un congreso internacional en homenaje a su figura, congreso que hace el XI en la historia de la Academia. Para ello ha reunido en la nueva sede de Bilbao desde el 21 al 25 de octubre de 1991 a profesores de diversas universidades europeas que tienen en común el interés y los esfuerzos para avanzar la disciplina de la dialectología. El objetivo del congreso, sin olvidar la figura del príncipe y su aportación a los estudios vascos, ha sido el reunir a responsables de diversos proyectos dialectológicos que están en vías de realización, estudiar la orientación de las investigaciones en esta rama de la ciencia, la importancia de la lengua oral, la metodología de los atlas lingüísticos, el papel de la etnografía, la dialectometría,...

Las conferencias y comunicaciones impartidas en los cinco días del congreso se publican en la colección *Iker* que la Academia dedica a los trabajos de investigación. Estas actas harán el número siete de la colección. Materiales que podemos en manos del lector que podrá comprobar el alto nivel alcanzado en dichas jornadas y lo provechosas que han sido para los estudios vascos y de la dialectología vasca en particular. Se ha decidido no publicar los coloquios con el fin de agilizar la publicación de las mismas.

En efecto, el valor de un congreso no está únicamente en las conferencias impartidas, sino que se refleja también en las actas impresas. Y más aún si éstas se publican con celeridad como lo ha hecho la Academia.

Los congresistas, tanto los oradores como los oyentes, recordarán que en los días vividos juntos en Bilbao Euskaltzaindia inauguró la nueva sede con la presencia de José Antonio Ardanza, Presidente de la Comunidad Autónoma Vasca, y Juan Cruz Alli, Presidente de la Comunidad Foral de Navarra y otras autoridades.

Memorable semana la que comenzó el 21 de octubre de 1991. Damos las gracias primeramente a los conferenciantes y oradores por el alto nivel de sus aportaciones científicas. Gracias también a las dos comisiones que han organizado el congreso y entre ellos, especialmente, a Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain, que fueron el alma del congreso y editores de estas actas. Gracias también a todos aquellos que durante los días del congreso realizaron diversos labores: personal de Euskaltzaindia, oficina de prensa, traducción simultánea. Gracias a ellos el congreso tuvo su merecido eco. Ahora que salga a la luz con este libro.

## AVANT PROPOS

Jean HARITSCHELHAR,  
Président de l'Académie de la langue basque

Euskaltzaindia a célébré l'an dernier le centenaire du décès du prince Louis Lucien Bonaparte et elle avait décidé auparavant que 1991 serait l'année Louis Lucien Bonaparte. A cet effet, elle a organisé quelques manifestations en l'honneur du prince:

1) Une exposition à la *British Library* de Londres (février-avril), à Bilbao (octobre-novembre), à Bayonne (décembre) ainsi que des conférences à Londres à la charge de messieurs les académiciens Pello Salaburu, Jose Antonio Arana-Martija et du président de l'Académie, Jean Haritschelhar.

2) L'Académie a publié les oeuvres du prince Louis Lucien Bonaparte en quatre gros volumes, intitulés *Opera omnia vasconice*. L'Académie a pris la décision de réunir les oeuvres dispersées du prince Bonaparte afin que les enseignants, les chercheurs et les étudiants des universités puissent les avoir à portée de la main. L'entreprise Iberdrola s'est chargée de l'édition des quatre tomes préparés par Jose Antonio Arana Martija.

Il convient de mentionner aussi que Jose Antonio Arana Martija a publié une *Bibliografía bonapartiana* riche de 1013 titres, d'un très grand intérêt pour les chercheurs. Il en est de même pour le catalogue de l'exposition où se mêlent les meilleurs travaux du prince, ainsi que son iconographie.

3) Sachant que le prince Louis Lucien Bonaparte est le père de la dialectologie

basque, qu'il avait organisé dans l'ensemble du Pays Basque un réseau de témoins représentant les divers dialectes, l'Académie a décidé d'organiser un congrès international de dialectologie, son XIe congrès. Pour cela, elle a rassemblé dans son nouveau siège de Bilbao, du 21 au 25 octobre 1991, les dialectologues les plus réputés des universités européennes. Sans oublier le prince Bonaparte et en soulignant ce que la recherche basque lui doit, le but du congrès a été de faire le point des dernières recherches, de saisir les novations en dialectologie, d'apprécier l'importance de l'oralité, la place de l'ethnographie, la méthodologie des atlas linguistiques, les rapports entre la théorie linguistique et la dialectologie, la dialectométrie, la cartographie, etc...

Les conférences prononcées le long de ces cinq jours, ainsi que les communications diverses paraissent dans cet imposant ouvrage, le septième de la collection *Iker*. Le lecteur se rendra compte de la richesse des conférences, ainsi que du profit qu'ont pu en tirer les recherches en dialectologie et la recherche basque. Ne sont toutefois pas publiées les discussions qui ont suivi les conférences ou communications, afin de ne pas trop retarder la parution de cet ouvrage.

En effet, l'apport d'un congrès ne se mesure pas uniquement dans la qualité des conférences qui y sont prononcées mais aussi dans la publication des actes. Il est de grande importance que les actes paraissent le plus rapidement possible, ce que fait l'Académie avec cet ouvrage.

Les participants à ce congrès se souviendront des jours qu'ils ont passé à Bilbao, en particulier de l'ouverture officielle où l'Académie inaugurait son siège central en présence de M. Jose Antonio Ardanza, président de la Communauté autonome basque, Juan Cruz Alli, président du gouvernement de Navarre et autres responsables politiques des diverses provinces.

Belle semaine, semaine inoubliable que celle du 21 octobre 1991. Tous nos remerciements vont aux conférenciers, ainsi qu'aux auteurs des communications pour leurs précieux apports. Nos remerciements vont aussi aux deux commissions de l'Académie organisatrice du congrès et plus particulièrement à Gotzon Aurrekoetxea et Xarles Videgain, âmes du congrès qui, en outre, ont préparé cet ouvrage. Nos remerciements vont enfin à tous ceux qui ont été à l'ouvrage cette semaine-là, les employés de l'Académie, le service de presse, le service de traduction simultanée. Grâce à eux, le congrès a eu l'écho qu'il méritait. Que ce livre lui ouvre les voies vers le monde extérieur!

**BILTZARRAREN KRONIKA**  
**CRÓNICA DEL CONGRESO**  
**CHRONIQUE DU CONGRES**

## BILTZARRAREN KRONIKA

Gotzon AURREKOETXEA  
Xarles VIDEGAIN

Louis-Lucien Bonaparteren 100. urteurrena dela eta, Euskaltzaindiak antolatu zuen Nazioarteko Dialektologia Biltzarra beste gertakizun garrantzitsu batekin egokitu zen: hain zuen ere Euskaltzaindiaren egoitza inauguratu baitzen Bilboko alde zaharreko erdigunean, zazpi kaleetan, dagoen "Plaza Barria"n. Bost pisuko eraikuntza bikaina altxatzen da erlojuaz hornituta dagoen alderdi eguzkitsuan.

Beraz, Kongresuaren haserako hitzaldien aurretik Euskaltzaindiaren egoitza berriaren inaugurazio ofiziala egin zen, agintari ugari hartu zuelarik parte bertan. Jose Antonio Ardanza, Euskal Autonomi Elkartearen lehendakaria, Juan Cruz Alli, Nafarroako gobernuburua, Alberto Ansola, Arabako diputatu nagusia, Eli Galdos, Gipuzkoako diputatu nagusia, Tomas Uribeetxebarria, diputatu nagusia ordezkatuz, Bizkaiko kultura saileko foru diputatua eta Josu Ortuondo, Bilboko alkatea, eseri ziren mahaipuruan, Jean Haritschelhar euskaltzainburuarekin batera. Inaugurazioko sarrera hitzaldiak ez dira liburu honetan sartuak izan, biltzarrari baino egoitzaren irekierari baitagozkio zuzenago eta jadanik Euskaltzaindiak argitaratzen duen *Euskera* agerkarian (1991-3) azaldu baitira.

**Josu Ortuondo**, Bilboko alkateak hirira zetozenei egin ongietorriak eman zion hasera ospakizuneko ekitaldiari. Ondoren, **Jean Haritschelhar** jaunak hartu zuen hitza; euskaltzainburuak bere poza adierazi zuen, Euskaltzaindiak bere egoitzan, Euskal Herri osotik, eta biltzarrari esker Europako unibertsitate, kultura eta ikerketa zentroetatik etorri ziren jakintsuei harrera emateko aukera zeukalako. Eskerrak eman zizkien Euskaltzaindiaren

egoitza honelako leku eder eta egoki batean kokatzera lagundu zuten erakunde eta pertsona guztiei, heldu diren urteetan ikerketa zientifiko oparoak egiteko segurtapenean: alegia, Orotariko Euskal Hiztegia, Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa, gramatika, onomastika lanak, eta beste hainbat egitasmo.

Jose Antonio Pradera Diputatu Nagusiaren ezinetorria ordezkatzuz, Bizkaiko Foru Aldundiko kultur diputatu den **Tomas Uribeetxebarriak** bere poza agertu zuen Diputazioak nagusiki bultzatu duen proiektua amaituta ikustean eta euskarak euskaldunen arteko lotura izaten jarraituko duelako ziurtasuna adierazi zuen.

**Juan Cruz Alik**, Nafarroako gobernuburuak, Nafarroak Akademiari eskaini dion laguntza eta Nafarroan egindako kongresu eta bilkura ugariak gogorarazi zituen. Ahalegin honetan jarraitzeko prest zegoela ere adierazi zuen, baina hizkuntzaren, kultur altxorraren eta herrien nortasun ezaugarrien politizazioa gerta zitekeela ere deitoratu zuen. Aurritzi guztiak alde batera uztea proposatu zuen, indar politiko guztiak euskararen alde jar daitezzen.

Eusko Jaurlaritzako lehendakariak, **Jose Antonio Ardanzak**, inaugurazio honen garrantzia azpimarratu zuen, Euskaltzaindia alderdikierarik gabe bere batasun lanak egiten jarraitzera eta hizkuntza zahar hau gaur egungo bizimoduaren eskaerei egokitzen adoretuz. Hartutako lanen urratsek eragozpenik eduki ez dezaten zaintzeko ere eskatu zion Hizkuntz Akademiari.

Nazioarteko Dialektologia Biltzarra inaugurazioa amaitu ondoan hasi zen, gonbidatu guztiak bertan zeudela, Jose Antonio Arana Martijak eta Wolfgang Viereck-ek eman zituzten hitzaldiekin.

Kronikaren haritik aurrera jarraitu baino lehen, zuzen legoke egoitzaren inaugurazioan berean kazetariak arreta handiz egoteak biltzarra ere lehenengo egunetik beretik lagundu duela esatea. Jardunaldi zientifiko hauen garrantziak komunikabideetan izan zezakeen isladaren kezka kongresu osoan zehar azaldu zen: izan ere, Euskaltzaindiak prentsa zerbitzu bat prestatu zuen kazetariari argitasunak emateko eta zenbait biltzarkiderekin elkarrizketak eta emanaldiak zuzenean antolatzeko. Biltzar honen garrantzia iritzi publikoaren aitzinean agerian utzi nahi izan da. Horrelako beste gertakizunekin gonparatzea egokia ez bada ere, era baikorrez iritzi behar da biltzar honek, orokorki harturik, prentsan eta gizartean lortu duen oihartzuna.

Antolaketa orokorrari dagokionez, esan dezagun biltzarrak urriaren 21etik 25era, astelehenetik ostiralera iraun zuela, astearen erdian etenik egin gabe. Eguneko ekitaldi bakoitza 45 minutu inguruko hitzaldiekin hasten zen, zeinetan ekitaldi horretako ardatza azaltzen zen; hau eztabaida batekin amaitzen zen. Ondoren, txosten labur batzuk eskaintzen ziren. Hitzaldi eta txostenen ondoko eztabaida eta elkarrizketak ez argitaratzea erabaki da, hitzaldiak eta txostenak ahal bezain laster argitaratu nahian.



Kasu zenbaitetan, txostenen laburpenak liburuaren prestatzaileok hartutako lana izan da, eta euren erantzunkizun pean jartzen dira. Beste hizlari zenbaiten laburpenak, ordea, hurbiletik baliatu dira kronika honetan berean.

Biltzarrean zehar hitzaldi eta txostenak lau hizkuntza ezberdinetan aurkeztu ziren: euskara (13), frantsesa (14), gaztelera (5) eta ingelesa (3). Bapateko interpretaritza zerbitzu bat ere eskaini zitzaien biltzarkideei.

\*\*\*

Antolaketari buruzko xehetasun hauen berri eman ondoren, azal ditzagun orain asteleheneko (urriak 21) bi hitzaldiak, biak Louis-Lucien Bonaparteren merezimendu ezezagunei buruzkoak.

**Jose Antonio Arana Martijak Bonaparte**, *Europako dialektologia eta euskalkiak* izenburu duen hitzaldian, Bonapartek Europako hizkuntzen sailkapena egiterakoan izan zituen zalantza eta aldaketak gogorarazi zituen. Printzeak nola Europako hizkuntzetan orokorrean hala bereziki euskalkietan egin zituen aukeraketa ezberdinak zehaztu zituen hizlariak. Jasoa izan zen materiale ugariak hitzegingin ondoren, J.A. Aranak Euskaltzaindiaren laguntzarekin prestatu eta argitaratu diren edizioen berri eman zien biltzarkideei, printzearen lanak errazago eskuratzeko aukera ematen dutela ziurtatuz. Ildo horretatik jarraituz, Azkue Liburutegian Louis-Lucien Bonaparteren eskuizkribu guztiak (euskara eta beste hizkuntzetako dokumentuak) jasotzen dituen mikrofilmeak jendearen esku daudela adierazi zuen.

*Prince Louis-Lucien Bonaparte and English dialectology* izenburupean eman zuen hitzaldian Bonaparte honen iharduera zientifikoaren atal handi bat ingeles dialektologiari eskainia izanik ere, erreferentzi-obretan guti baizik aipatzen ez den dialektologoa zela gogarazi zuen **Wolfgang Viereck**-ek. Bibliako testuen dialekto ezberdinetarako hainbat itzulpenez gain, batipat aditzaren morfologiatik ateratako irizpideetatik abiatuz, ingeles dialektoen sailkapena proposatu zuen lehenengoa izatearen meritua aldarrikatu zuen hizlariak Bonaparteren alde. Saioa 1876 eta 1877 urteetan argitaratu ziren eta modernotzat jo ditzakegun mapekin batera egin zen. Beraz, dialektologiaren aitzindari honen lanek hobeto ezagutuak izatea merezi dute.

Astelehen arratsaldean dialektologia eta hizkuntzalaritza orokorraren arteko harremanaz hitzegingin zen.

**Georges Rebuschiren** *Rôle des variations dialectales dans l'élaboration des théories linguistiques* titulua duen hitzaldiak bi abiapuntu izan zituen: alde batetik, hizkuntzalaritza aldagai eta aldaezinaren arteko dialektikaz duen interes bizia, eta, bestetik, parametro abstraktoenak handik ateratzeko, zenbait aldaketa koerlazionatzea zilegi delako hipotesia. Euskararen fonologia, mor-

fologia eta sintaxitik jasotako adibideetatik abiatuta, hurbilketa dialektoaniz-tunaren abantailak azpimarratu zituen. Parametroek orokorregiak dirudite eta autoreak arau eta iragazki txikiagoak aztertzea hobetsi zuen. Weinreich-en metasistemaren nozioa jeneralizatuz, hizlariak “metalekto” nozioa proposatu zuen, beronen adierazgarritasuna azalduz eta “kanpo-hizkuntza”ri ez dago-kiola esanez.

**Karmele Rotaetxe**-ren hitzaldiaren izenburua *Hizkuntz sistema eta dialektologia* zen. Dialektologiak taxonomiara mugatzeko duen joera eta linguistika orokorraren oinarri teoriko eta metodologikoak asimilatu beharra azpimarratu zituen. Ahalegin honetan laguntzeko helburuarekin, hizkuntz-sistemaren antolaketarako eskema berri bat proposatu zuen, erabat homogenea den hizkuntzarik ez dagoenez, aldaketaren kontzeptua kontutan hartzen duena, aldaketa diatopikoa bereziki. Orduan dialektologiaren ekarpena emankorra izango da hizkuntzalaritza orokorrentzat eta hizkuntza bakoitzaren funtzionamendua sakonkiago ezagutzeko.

Gai honi buruz **Xabier Falcon**-ek hitzegi zuen geroago; bere *Dialektologia eta linguistika teoriak* hitzaldian hizkuntzalaritzaren korrante nagusiek aldaketaren gaia nola tratatu duten azaldu zuen.

*Vers une géoprosodie* zen **Michel Contini**ren bi hitzaldietako baten izenburua. Hizlariak, oraindik “dialektologiaren ahaide pobrea” den diziplina baten garrantzia azpimarratu zuen. Interes-gabezia horren arrazoiak ulergarriak dira: deskribapenaren zailtasuna, ikerketarako tresnekiko mesfidantza, aztertu behar diren parametroen aldakortasun handia. Bizkitartean, azentuazio eta intonazioa abiapuntutzat harturik, azken hau esaldiaren mugetan barne, “entonema” kontzeptuaren balioa erakutsi zuen Michel Contini-k geolinguistikarentzat emankorrak diren adibide ainitzen ikerketak aurkeztuz. Intone-maz jabetzeko bideak hobetzea proposatu zuen, 13 ezaugarri bitarren laguntzarekin (goranzkoa/beheranzkoa, zuzena/hausia, konkaboa/konbexua, e.a.) eta hizkuntza ahalik eta ezberdinenak aztertzeko berarekin lan egitera gonbidatu zituen ikertzaile gazteak.

Arratsean hizlariak harrera-ekitaldi batera gonbidatu zituzten Bilboko udaletxeko aretoetan, eta Ortuondo alkate jaunak agur hitz batzuk eskaini zituzten, berarekin batera alderdi desberdinetako zinegotzi ordezkariak zeudela-rik.

\*\*\*

Astearte goizeko hitzaldietan geolinguistikari buruz hitzegin zen atlasak aurkeztuz eta monografia dialektalen arazo nagusienak aztertuz.

*Architecture d'une base de connaissance dialectale: contribution à la modélisation du fait dialectal occitan* izenburu zuen hitzaldian, **Jean-Louis Fossat**-ek bere azken ikerketen berri eman zuen, honen aurretiko bi etapak azaldu ondoren: J. Séguy-ren ildotik jarraituz, dialekto mailako ezaugarriak aztertu ditu ikerketa eta sailkapen metodoen bitartez, eta horrela zera lortu du: alde batetik, zatikatzeak eta barne-etenak hobeto ezagutzea eta, bestetik, hizkuntza historikoa den kaskoinaren gramatika eraikitzea. Bigarren fase batean, datu base bat landu du, hizkuntzaren eta etnografiaren ezagutzera laguntzen duena. Gaur egun, Jean-Louis Fossat dialekto mailako ezagupena lantzen ari da, sistema aditu baten bidez.

*Dialectologie et morpho-phonologie* hitzaldian eta datuak Niza inguruko mintzairatik harturik, **Jean-Philippe Dalbéra**-k garrantzi orokorreko gai bat jorratu zuen ikuspegi diakroniko nahiz sinkroniko batetik. Diakronian, sistema morfologiko nahiz fonologikoen eremuaren araberako aldaketak oso ondo erakusten ditu bai dialekto-multzo baten oreka-posizio bat lortzeko ahalegina eta bai "mutazio" morfologikoen lojika. Sinkronian, berriz, fonologia eta morfologiaren arteko elkarloturei buruzko ikerketak eta sistema morfologikoen orekatze moduek, deskribapen gramatikalaren eredu orokorrak beste bide batetik egitera gomitutzen du neurri batean, mailen autonomiaz den bezainbatean bereziki.

*Metodología de los atlas lingüísticos hispánicos* izenburupean, **Manuel González**-ek, atlas linguistikoak egiterakoan sortzen diren arazoei buruz hitzegin zuen: atlasaren egileak bere xedeetara heldu baino lehen gaintitu behar dituen etapa guztiak aipatu zituen, hala nola, galdesorta bat egitea, inkestapuntuen sarea aukeratzea, inkestatzaileen formazioa, lekukoei eskatzen zaien kalitatea, inkestaren ezaugarriak, mapa mota ezberdinak eta etnografiak hartzen duen lekua. Hizlariak Espainiako hainbat atlasak izan dituzten epeak eta atlantografiaren perspektiba berriak ere aipatu zituen.

**Jacques Allières**-ek *La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique* gaiaz ihardun zuen bere hitzaldian. Atlasaren eta monografiaren ekarpen nabarmenak aipatu zituen hasteko, engoitik atlasaren balioa egiatzatu beharrik ez dagoela esanez. Fonetika, morfologia, sintaxia eta lexikoaren arloetako aldaketa linguistikoak ikertzeko inkestak egiteko metodoak aipatu zituen, bai eta lortzen diren emaitzen kartografia egoki bat egiteko zailtasunak, Gaskoniako Atlas Linguistikoak beste batzuen artean, gai honi buruz aurrerapen handiak lortu zituларik. Hizlariak polimorfismoaren nagusitasuna azpimarratu zuen, inola ere ez dela gutxietsi edo isilpean utzi behar esanez, d'Urteren euskal aditz morfologian, esaterako, bildutako objektu linguistikoak joriak eta nahasiak

izanda ere; hizlariak modu arrazionalagoan antolatzen zituen objektu hauek, Hegel-en araua jarraituz: “Das Wahre ist das Ganze”, “egia osotasuna da”.

**Joan Veny**-k bere hitzaldiari geografia linguistikoaren bi kontzeptu-gako jasotzen dituen izenburua eman zion: *Fronteras y areas dialectales*, isoglosaren nozioa oso aberatsa izan dela azpimarratuz. Isoglosoen tipologia bat eraiki ondoren, isoglosen jerarkia bat zein irizpideren arabera osa daitekeen azaldu zuen. Isoglosa eta mugen arteko harremanak ere zehaztu zituen, transizio eskualdeen garrantzia eta mugen sorrera bultzatzen zuten faktore nagusiak (batipat historikoak) agerian utziz. Bere lana Kataluniako adibide frankoz hornitu zuen.

Jarraian eman ziren komunikazioetan, **Txomin Peillen**-ek *Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk* txostenean, XVIII. mendean gerotik euskalki honen ezaugarri nagusien bilakaeraren berri eman zuen eta zubererari tamalez garrantzi gutxi ematen zitzaioela deitoratu zuen. Euskalki honen beraren datuekin, **Ulrich Lüders**-ek, *The encoding of the number in the souletin verbal complex* txostenean, zehazki pluralaren integrazio moduak, bigarren pertsonaren gorabeherak eta polimorfismoaren fenomenoak azpimarratu zituen. **Beñat Oyharçabal**-ek *Lehenbiziko inkesta geolinguistikoa Euskal Herrian frantses I. inperioaren denboran: Ipar aldeko euskarazko dokumentuak* txostenean, ikuspegi historiografiko bat ekarri zuen, 1807. urtean Coquebert de Montbret-ek egindako inkestatik jasotako euskarari buruzko dokumentu argitaragabeak aurkeztuz.

Iluntzean, Bizkaiko Diputazioko aretoetan harrera-ekitaldi bat izan zen, kongresukideak Tomas Uribeetxebarria, kultura diputatuak, eta Aitor Esteban, idazkari nagusiak hartu zituztelarik.

\*\*\*

## ASTEAZKENA, URRIAK 23

Asteazkenean, egun egiten ari diren atlas linguistikoaren inguruan eta ahozkotasanaren inguruan eman ziren hitzaldiak.

*L'informatisation des atlas linguistiques de la France par régions: problèmes théoriques et pratiques* da **Jean le Dû**-ren hitzaldiaren izenburua. GDR9 CNRS-ren barruan egiten ari den lanen aurrerakuntza maila azaldu zuen. Azken bolada honetan egiten ari diren hizkuntz atlasek, bi alderdi zeharo ezberdin batzen dituen informatizapenaren abantaila baliatu beharko lukete: alde batetik ikertzaileek mikroordenagailutan datuak jasotzea eta bestetik mapak burutzea. Jean Le Dû-k arazo larrienak zeintzuk diren azaldu zuen: alfabeto ezberdinen arteko konpatibilitatea, mapa eta datu periferikoak aldi berean jasotzea, puntuz puntuko ez diren mapen tratamendu informatikoa, aurkibideen antolaketa, hori guztia, orain arte informatizazioaren laguntzarik

gabe egin diren atlasak baino kontsultagarriagoak izanen direlako itxaropenarekin.

Gai bera, baina aplikazio zehatz batekin, azaldu zuen **Gotzon Aurrekoetxeak** *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena* hitzaldian. Euskal atlasa egiten duen taldeak dauzkan datu jasotzearen printzipioak aipatu zituen. Proiektuaren xedeak zehaztu ondoren (mapagintza automatikoa, sailkapenerako laguntza, fenomeno etnografiko eta hizkuntz fenomenoen ikerketa), proiektua orain zertan dagoen erakutsi zuen, hau da, mikroordenagailuan datuak sartzea, zeinu fonetikoak taula grafiko baten bidez sartzen direlarik. Inkestatik jasotako erantzun bakoitzaren ezaugarri multzoa erakutsi zien biltzarkideei, mikroordenagailua erabiliz aplikazioko urratsak pantaila handi batean ikusten zituztelarik.

*L'atlas linguistique roman* hitzaldian, **Michel Contini** belaunaldi berriko atlas honen antolaketaz mintzatu zen. Helburua Europa erromanikoko egitura linguistikoan azterketa konparatzailea egitea da, bere barietate dialektaletan. Grenobleko Dialektologia Zentroaren inguruan antolatu da proiektua, nazioarteko zientzilari batzorde baten bidez. Atlas hizkuntzaniztun honen lehen emaitzak 1993. urtean agertzea espero da.

**Francisco Fernández**-ek, *Atlas Lingüístico Galego. Vol I. Morfoloxia verbal* titulua zuen txostenean, Galiziako barruti osoaren atlas historikoa aurkeztu zuen; lehenengo bolumeneko bi liburukiak, usaian ez bezala, aditzaren morfologiari buruzkoak dira. Kartografiatzen den materiala, lehen mailakoa, inkestaren 167 puntutatik hartuta dago; bada bigarren mailakoa ere, ordea, eztabaidak sortarazten dituen puntuak edo isoglosa delikatuei buruzko inkesta sakonagoen emaitzak direlarik. Semiologia grafikoak zein printzipioren arabera egiten ziren adierazi zuen, area kontserbadoreak, berrikuntza azentualak edo tematikoak eta erroaren aldaketak elkarretatik hobekien bereiztekotan.

**Hans Goebel**-en lehenengo hitzaldiaren titulua ondokoa zen: *L'atlas parlant dans le cadre de l' Atlas Linguistique du Ladin Central et des Dialectes Limitrophes (ALD)*. Bertan, *l'Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi (ALD)* adibidea jarraitzen zuen hizlariak eta diapositibak eta grabaketak erakutsi zituen. Ez da burutzen ari den proiektua, baizik eta datu geolinguistikoaren irudizko artxiboaren altxorra osatzen duen benetako errealitatea. Atlas erabiltzen duena ez da irakurle hutsa izango, jatorrizko forma fonikoaren beraren entzule ere izanen da. Disko konpaktoak, aurrerapen teknikoer esker, kalitate oneko soinuzko dokumentuak lortzeko aukera ematen duela erakutsi zigen.

**Marie-José Dalbéra-Stefanaggi**ren hitzaldiak *La dialectologie et les dimensions de l'oralité* izan zuen izenburua ahoskotatasunak duen garrantzia oraindik azpimarratzekoa delarik. Ahozko materialen ezaugarriak azaldu zituen, dialektologoaren lehen eta batzuetan datu bakarrak direla esanez. Ahozkotatasuna, objektu polimorfo gisa, kultur datu gisa, jarrera gisa eta gerta-

congresistas que venían de todo el País Vasco y a todos aquellos que llegaban de universidades y centros de investigación y cultura de diversos países de Europa. Dio las gracias a todos aquellos que colaboraron para que la Academia tuviera una sede digna con la confianza de que en años venideros se elaborarían fructuosos estudios científicos enumerando los trabajos más costosos que tiene en manos: Diccionario General Vasco/Orotarioko Euskal Hiztegia, el Atlas Lingüístico Vasco, la gramática, los trabajos de onomástica, etc.

En representación de José Antonio Pradera, diputado general de Bizkaia y excusando su imposibilidad de asistir a este acto, **Tomás Uribeetxebarria**, diputado de cultura de la Diputación Foral, se congratuló con la inauguración de la sede que había sido impulsada y costeadada preferentemente por la Diputación. Hizo votos para que la lengua vasca siguiera siendo el lazo de unión de los vascos.

El presidente del Gobierno de Navarra, **Juan Cruz Alli**, comenzó haciendo un recorrido de la contribución de Navarra a la Academia enumerando los congresos y abundantes reuniones celebrados en Navarra por la misma. Se mostró dispuesto a seguir apoyando a la Academia, pero deploró el peligro de la politización del idioma, tesoro cultural de la personalidad de los pueblos. Terminó pidiendo el apoyo a la labor de la Academia con independencia de credos políticos y expresó su deseo de la superación de las actitudes que sólo ven en la lengua una cuestión política.

El presidente del Gobierno Vasco, **José Antonio Ardanza**, subrayó la importancia de la inauguración y animó a la Academia a seguir en su camino de la unificación alejándose de partidismos y a adecuar el euskara a las necesidades de la sociedad actual. Terminó pidiendo agilidad de métodos y cumplimiento de los plazos previstos en los trabajos que tiene en manos.

Una vez terminados los discursos de la inauguración, con todos los asistentes en la sala comenzó propiamente el congreso con las dos primeras conferencias a cargo de José Antonio Arana Martija y de Wolfgang Viereck.

Antes de seguir esta crónica hay que reconocer que la masiva asistencia de la prensa a la inauguración de la nueva sede ayudó en mucho el seguimiento que la misma prestó al congreso. Para facilitar su labor la Academia se sirvió de una oficina de prensa. Los medios de comunicación hicieron llegar a la ciudadanía vasca información puntual diaria del quehacer de los congresistas subrayando los hechos más destacados de cada día, con entrevistas a diversos congresistas, etc. labor que la Academia agradece como repetidas veces expresó el presidente de la misma.

El congreso se desarrolló del lunes 21 al viernes 25 de octubre de 1991. Las actividades se desarrollaron tanto por la mañana como por la tarde en un programa denso que ocupaba a los congresistas durante todo el día. Cada

sesión se dividía en una conferencia que abarcaba un tema más o menos amplio y unas comunicaciones referidas a aplicaciones más concretas. Los coloquios que seguían a las exposiciones no se recogen en las actas.

Estas, en cambio, se ha enriquecido con la aportación de unos pequeños resúmenes de las exposiciones bajo responsabilidad única de los editores de estas actas, aunque en algunos casos siguen de cerca los resúmenes anteriormente enviados por los ponentes.

En el congreso se utilizaron cuatro idiomas para las exposiciones de los temas: euskara (13 exposiciones), español (5), francés (14) e inglés (3). Un servicio de traducción simultánea fue puesto a manos de los congresistas durante todo el congreso.

\* \* \*

Veamos en una rápida incursión los trazos más sobresalientes del congreso.

El lunes 21 de octubre por la mañana se impartieron dos conferencias dedicadas al personaje objeto de homenaje: Luis Luciano Bonaparte.

**José Antonio Arana Martija** en la exposición titulada *Bonaparte, Europako dialektologia eta euskalkiak* [Bonaparte, la dialectología europea y los dialectos vascos], desmenuzó las distintas clasificaciones que hizo tanto en cuanto a las lenguas europeas en general y como con los dialectos vascos en concreto. Después de hablar sobre el material recogido por el Príncipe el ponente dio cuenta a los congresistas de las publicaciones que ha hecho la Academia en pro de una mayor facilidad para acceder a dichos trabajos. En la misma línea anunció que la Biblioteca Azkue de la Academia recoge todos los manuscritos de L.L. Bonaparte en microfilmes que se hallan a disposición de los investigadores.

En la conferencia titulada *Prince Louis-Lucien Bonaparte and English dialectology* **Wolfgang Viereck** recordó que aun siendo la dialectología inglesa uno de los aspectos más trabajados por el Príncipe, se trata de un dialectólogo que se menciona en muy pocas obras de referencias. A parte de las traducciones de la Biblia a diversos dialectos el conferenciante le atribuyó el mérito de ser el primero en proponer una clasificación de los dialectos ingleses apoyándose en criterios de la morfología verbal. Esfuerzo que vio la luz conjuntamente con los mapas de una modernidad sorprendente de los años 1876 y 1877. Los trabajos de este precursor de la dialectología merecen una mayor divulgación.

El lunes por la tarde se analizó la relación entre la dialectología y la lingüística general.

La ponencia de **Georges Rebuschi** *Rôle des variations dialectales dans l'élaboration des théories linguistiques* tiene dos puntos de partida: por un lado, el interés que el lingüista tiene en la dialéctica de lo variable y lo invariable, y, por el otro, la hipótesis de que es lícita la correlación de algunas variables para entresacar parámetros más abstractos. Basándose en ejemplos tomados de la fonología, morfología y la sintaxis de la lengua vasca subrayó las ventajas de una aproximación dialectológica plural. Generalizando la noción de diasistema de Weinreich propuso la noción «metalecto» explicando la expresividad del mismo y que no corresponde a lengua externa.

**Karmele Rotaetxe** disertó sobre *Hizkuntz sistema eta dialektologia* [el sistema lingüístico y la dialectología]. Hizo hincapié en la tendencia de la dialectología a reducirse a la taxonomía y en la necesidad de asimilar las bases teóricas y metodológicas de la lingüística general. Con el objetivo de ayudar en esta labor propuso un nuevo esquema de organización del funcionamiento del sistema lingüístico que tenga en cuenta, puesto que ninguna lengua es totalmente homogénea, el concepto de variación y más particularmente la variación diatópica. De esta manera la aportación de la dialectología será fecunda tanto para la lingüística general como para el mejor conocimiento del sistema de cada lengua.

**Xabier Falcon** profundizó en el mismo tema en su comunicación *Dialektologia eta lingvistika teoriak* [la dialectología y las teorías lingüísticas]. Analizó el modo de tratar la variación que han tenido las principales corrientes lingüísticas.

*Vers une géoprosodie* fue el título de la primera conferencia que impartió **Michel Contini**. El conferenciante remarcó la importancia de una disciplina a la que todavía se le considera como «el pariente pobre de la dialectología». Las razones del desinterés son comprensibles: dificultad de la descripción, desconfianza hacia el estudio instrumental, gran variabilidad de los parámetros a analizar. Partiendo de la acentuación y la entonación mostró el valor del concepto de entonema con ilustraciones de numerosos ejemplos que son fecundos en la geolingüística. Propuso una mejor comprensión del término entonema con la ayuda de 13 rasgos binarios (ascendente/descendente, derecho/quebrado, cóncavo/convexo, etc). Terminó su alocución con un vivo llamamiento a los jóvenes investigadores a trabajar conjuntamente sobre las lenguas más dispares.

Al atardecer los congresistas fueron invitados a una recepción por la municipalidad de Bilbao en los salones del ayuntamiento de la villa en presencia de J. Ortuondo, alcalde de la villa que dirigió unas palabras de bienvenida.

\* \* \*



MARTES 22 DE OCTUBRE

La jornada del martes 22 de octubre abordó más directamente la geolinguística con la presentación de diversos atlas y los problemas generales de las monografías dialectales.

**Jean-Louis Fossat** dio cuenta de sus últimas investigaciones en la conferencia *Architecture d'une base de connaissance dialectale: contribution à la modélisation du fait dialectal occitan*. Siguiendo el camino trazado por J. Séguy, ha explorado los hechos lingüísticos de orden dialectal utilizando métodos científicos y clasificatorios, lo que ha permitido un mejor conocimiento de la fragmentación y las fracturas lingüísticas internas por una parte; y la construcción de una gramática unificada del gascón lengua histórica, por otra. En una segunda fase ha trabajado en la construcción de una base de datos que favorezca un conocimiento lingüístico y etnográfico. Actualmente trabaja en el análisis de conocimientos de orden dialectal mediante un sistema experto.

En la conferencia *Dialectologie et morpho-phonologie* y utilizando datos del dominio nizardo **Jean-Philippe Dalbéra** dio cuenta de una visión general del tema tanto desde un punto de vista diacrónico como del sincrónico. En diacronía la variación en el espacio de los sistemas morfológico o fonológico demuestra claramente las tentativas de un conjunto dialectal para llegar a una posición de equilibrio y la lógica de las «mutaciones» morfológicas. En sincronía el estudio de las relaciones recíprocas entre fonología y morfología y los modos de estabilización de los sistemas morfológicos invitan a modificar en cierto sentido -autonomía de los niveles principalmente- la elaboración de los modelos generales de la descripción gramatical.

**Manuel González** habló sobre la *Metodología de los atlas lingüísticos hispánicos* presentando un panorama completo sobre el conjunto de los problemas a resolver en la realización de los atlas lingüísticos. Analizó las diversas etapas que debe franquear el autor del atlas para llegar a su fin: elaboración del cuestionario, elección de la red de puntos de encuesta, formación de encuestadores, cualidades de los informantes, características de las encuestas, diferentes tipos de mapas, el lugar que ocupa la etnografía. El conferenciante hizo un repaso de los plazos de realización de diversos atlas hispánicos y mencionó las nuevas perspectivas que se abren en la atlantografía.

**Jacques Allières** versó sobre *La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique*. Partió distinguiendo las aportaciones de los atlas y las monografías. Señaló los diversos métodos de encuesta para estudiar la variación lingüística en fonética, morfología, sintaxis, léxico, la dificultad de una cartografía pertinente de los hechos obtenidos, citando el Atlas Linguistique de Gascogne entre otros como un paso adelante

en dicha labor. Insistió en la importancia del polimorfismo que no se puede soslayar, ni menospreciar, por abundantes y confusos que sean los objetos lingüísticos recogidos como en el caso de la morfología verbal de Urte que el conferenciante presentó de una manera más racional siguiendo el precepto de Hegel: «Das Wahre ist das Ganze» [la verdad es la totalidad].

**Joan Veny** consagró su conferencia a dos conceptos claves de la geografía lingüística en *Fronteras y áreas lingüísticas*. Mostró la fecundidad de la noción de isoglosa. Una vez analizada la tipología de las isoglosas expuso los criterios a seguir en la clasificación de una jerarquía de las mismas. Analizó las relaciones entre las isoglosas y las fronteras, el importante rol de las áreas de transición, dejando de manifiesto los principales factores que impulsan el nacimiento de las fronteras. Todo ello ilustrado con abundante material gráfico del dominio catalán.

Se leyeron a continuación tres comunicaciones: en la primera **Txomin Peillen** dio cuenta en *Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk* [notas sobre la evolución del suletino] de las características más remarcables de la evolución del dialecto suletino desde el s. XVIII, deplorando la poca importancia que se le da a este dialecto. Basándose en el mismo dialecto **Ulrich Lüders** puso la atención en las formas verbales y en particular en el modo de integración del plural, en los avatares de la segunda persona y los hechos de polimorfismo en su *The encoding of the number in the souletin verbal complex*. En la tercera comunicación **Beñat Oiharçabal** presentó, en el trabajo titulado *Lehenbiziko inkesta geo-linguistikoa Euskal Herrian frantses I. Inperioaren denboran: Ipar aldeko euskarazko dokumentuak* [primera encuesta geolingüística en el País Vasco en el I Imperio francés: documentación vasca de Iparralde], documentos inéditos sobre la lengua vasca recogidos por Coquebert de Montbret en una encuesta de 1807.

Al atardecer la Diputación Foral de Bizkaia dio una recepción a los miembros del congreso. El acto estuvo presidido por Tomás Uribeetxebarria, diputado foral de Cultura y Aitor Esteban, secretario general.

\* \* \*

## MIÉRCOLES 23 DE OCTUBRE

La jornada del miércoles 23 de octubre se centró en los atlas lingüísticos y el estudio de la oralidad.

En su conferencia titulada *L'informatisation des atlas linguistiques de la France par régions: problèmes et pratiques* **Jean Le Dù** habló sobre la situación actual de los trabajos de informatización en el seno del GDR9 de la CNRS

francesa de la cual es responsable. Los últimos atlas en curso deberían beneficiarse de esta informatización que comprende dos partes distintas: la entrada de datos por los investigadores en microordenadores y la realización de los mapas. Jean Le Dù expuso los problemas más graves a solucionar: compatibilidad entre los diversos alfabetos fonéticos, la entrada simultánea de mapas y datos periféricos, tratamiento informático de áreas, previsión de índices, todo ello con la esperanza de que su consulta sea más asequible que los atlas realizados sin la ayuda de la informática.

Sobre el mismo tema pero centrándose en la aplicación concreta del atlas vasco versó **Gotzon Aurrekoetxea** en su *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena* [la informatización del Atlas lingüístico del País Vasco]. Exposición de los principios que rigen la entrada de datos que utiliza el equipo del atlas vasco. Después de haber precisado lo ambicioso del proyecto: cartografía automática, ayuda a la clasificación, estudio de los hechos etnográfico-lingüísticos, presentó el estado actual del proyecto, es decir, la entrada de datos sobre microordenador, que incluye los símbolos fonéticos en tableta gráfica. Los congresistas pudieron seguir por medio de una pantalla las diferentes operaciones de la introducción de los datos que el conferenciante ejecutaba en el ordenador.

**Michel Contini** en su exposición *L'atlas linguistique roman* versó sobre la organización de este atlas de nueva generación que tiene por objetivo el estudio comparado de las estructuras lingüísticas de la Europa romana en sus variedades dialectales. La organización del proyecto recae en el Centro de dialectología de Grenoble y en un Comité Científico Internacional. El primer fruto de este atlas multilingüe aparecerá en 1993.

**Francisco Fernández** presentó el *Atlas lingüístico galego. Vol I. Morfoloxía verbal*. Los dos primeros tomos del primer volumen están dedicados a la morfología verbal. El material cartografiado recogido en 167 encuestas es denominado primario. Utiliza material secundario resultado de encuestas más profundas sobre puntos conflictivos o isoglosas delicadas. El material bibliográfico proviene de fuentes diversas al atlas y nunca aparece cartografiado.

El título de la primera conferencia impartida por **Hans Goebel** fue *L'atlas parlant dans le cadre de l'atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (ALD)*. El orador presentó diapositivas y grabaciones en apoyo no ya de un proyecto sino de una realidad tangible que abarca el arsenal del archivo visual de los datos geolingüísticos orales. El usuario del atlas no es únicamente lector sino también oyente de la forma fónica tal como lo ha realizado el informante. Gracias a los avances de la tecnología el disco compacto proporciona documentos orales de gran calidad.

**Marie-José Dalbéra-Stefanaggi** dedicó su conferencia a *La dialectologie et les dimensions de l'oralité*. Hizo hincapié en la importancia de la oralidad y señaló las características de la materia oral que es el primer y a veces único dato del dialectólogo. Presentó la oralidad como objeto polimorfo, como objeto cultural, como actitud, como acontecimiento, con la incidencia que las peculiaridades de estos hechos orales pueden tener en los modos de encuesta, en la comprensión y tratamiento. Para su exposición utilizó datos del dominio corso y las experiencias dentro del proyecto de la base de datos lingüísticos corsos.

Una vez terminada la segunda conferencia de la tarde los congresistas rindieron visita a la villa de Guernica y a la Casa de Juntas donde fueron recibidos por **Antón Aurre**, presidente de las Juntas Generales de Bizkaia. La visita comenzó con la clásica foto bajo el árbol que simboliza las libertades vascas. Seguidamente, camino en dirección al mar, visitaron el castillo de Gauteziz-Arteaga, mandado a construir por Eugenia de Montijo, esposa de Napoleón III, donde en un ambiente medieval fueron agasajados con un refrigerio.

\* \* \*

JUEVES 24 DE OCTUBRE

Abrió la sesión el profesor **Hans Goebel** con su segunda conferencia titulada *Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle (avec application à l'ALS)*. Señaló que la recogida de los datos lingüísticos no es de hoy día y que sería absurdo no intentar una clasificación utilizando métodos contrastados como los que utiliza la dialectometría. En efecto, en tanto que disciplina taxométrica la dialectometría ofrece la posibilidad de considerar los datos de un atlas en su totalidad para extraer las estructuras ordenativas globales y no particularizantes. Esta nueva aproximación cuantitativa está completamente de acuerdo con el análisis de los datos globalizantes practicados por otras ciencias humanas. Los numerosos mapas y diapositivas presentados demuestran el progreso en la visualización de los datos por medio de esta disciplina.

**Rosa Miren Pagola** en la línea de una dialectología que subraya la importancia de la fonética insistió en las numerosas zonas oscuras en el conocimiento de los dialectos y subdialectos del euskara en su conferencia titulada *Maila fonetikoa hizkuntz atlasgintzan* [el nivel fonético en los atlas lingüísticos]. Expuso el lugar que ha ocupado la fonética en diversos atlas desde el ALF y la metodología a seguir desde la preparación de los cuestionarios hasta la cartografía. Mencionó también su experiencia realizada en 20 puntos de Navarra a partir de un cuestionario de 300 ítems que fueron posteriormente cartografiados.

**Juan Antonio Letamendia** y **Txomin Sagarzazu** se centraron en el estudio del dialecto de Fuenterrabía aportando precisiones de orden fonológico y morfosintáctico en el trabajo titulado *Hondarribiko hizkera Roque Jazinto de Salazarren predikuan (1778)* [el habla de Fuenterrabía en el sermón de Roque Jacinto de Salazar (1778)]. **Jean-Baptiste Orpustan** en su comunicación *Un trait dialectal en basque moderne et contemporain: le complément au génitif du nom verbal* reseñó las ventajas de esta estructura, la más estrechamente ligada al genio de la lengua y la más práctica por la claridad del mensaje.

**Charles Videgain** fue el encargado de abrir la sesión de la tarde. En su conferencia *Lexikoaren bilketaren baldintza zenbait* [condiciones de la recogida del léxico] abordó la recogida de los datos a veces estigmatizada porque están cargados de historia y de elementos extralingüísticos. La técnica de encuesta permite la constitución de materiales que interesan al diccionario de la lengua y de la cultura de una comunidad. A parte de las informaciones obtenidas sobre cada lexía el encuestador prima la precisión semántica y la fraseología (metáforas, comparaciones, proverbios). Siendo el léxico algo inseparable del patrimonio cultural de una comunidad, el encuestador provoca la aparición de discursos por parte del informante en torno a las lexías buscadas, incluyendo diversas versiones de relatos mitológicos.

*Dialectologie, anthropologie culturelle, archéologie; vers un nouvel horizon chronologique pour la formation des dialectes européens* fue el título de la conferencia de **Mario Alinei**. Partió de los trabajos que realiza en el *Atlas linguarum Europae* y de sus estudios geolingüísticos sobre la densidad semántica de ciertos tipos léxicos latinos para llegar a rebatir las dataciones tradicionales de la formación de los dialectos indoeuropeos; animado por los descubrimientos del Hitita y del griego micénico como lenguas indoeuropeas formadas en el II milenio antes de J.C. y por las nuevas aportaciones de la arqueología moderna. Partiendo de ejemplos precisos tanto germánicos como latinos y el sistema léxico del padrinazgo corso, rebatió las interpretaciones tradicionales e insistió sobre el gran papel que la dialectología, que estudia «reservas culturales de enorme importancia», debe tener en esta investigación interdisciplinar.

Seguidamente se leyeron tres comunicaciones: en la primera **José Mari Etxebarria** (*Euskalkietan egindako lehenengo grabaketak* [las primeras grabaciones de los dialectos vascos]) presentó un extracto de los fonogramas realizados en el País Vasco por el dialectólogo alemán Trebitsch en 1913, con una lista de informantes y de los dialectos analizados. **Patxi Salaberri**, bajo el título *Toponimia, dialektologiaren ikerbide* [La toponimia como camino de investigación de la dialectología], evaluó la aportación de la toponimia a la dialectología, en particular en los hechos estudiados en la parte de la Navarra actualmente no vascófona. *Metodología para la realización del atlas etnolingüís-*

*tico de Euskalerrria (EAEL)* fue el título de la comunicación de **Fermín Leizaola**. Hizo un recorrido por las distintas etapas del atlas etnolingüístico publicado en dos tomos por la Sociedad Aranzadi.

\* \* \*

VIERNES 25 DE OCTUBRE

La última jornada del congreso estuvo dedicada a la sociolingüística y a los etnotextos.

**Peter Trudgill** presentó bajo el título *Dialect Typology and Linguistic Change* una conferencia en la que examinó las relaciones entre los tipos de lenguas y los tipos de estructura social. Por una parte examinó las diversas clases de complejidad alofónica, la capacidad en situación de contacto a realizar enunciados en elocución muy rápida. Propuso la noción de aprendizaje imperfecto de las lenguas en situación de contacto y terminó preguntando, ¿cómo explicar en términos sociolingüísticos los cambios que se producen en las lenguas y dialectos aislados?

**Pilar García Mouton** en la conferencia que tituló *El Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía: hombre y mujeres. Campo y ciudad* aportó su contribución a un tema discutido en la literatura dialectológica recordando el pensamiento de Mgr Griega sobre la incapacidad intrínseca de la mujer a ser un buen representante de un habla. Señaló el interés del atlas citado en el título que permite ver que el modelo lingüístico es ligeramente diferente entre los hombres y las mujeres. En zonas rurales el hombre es más innovador en sus realizaciones fonéticas mientras que la mujer es más arcaizante. En medio urbano la mujer aparece más normativizada. Son fenómenos a considerar en una sociolingüística apoyada en la dialectología.

**Martin Haase** en su comunicación *Le bilinguisme basco-gascon en Basse-Navarre* utilizando encuestas con informantes conocedores del vasco y el gascón mostró las consecuencias lingüísticas de este contacto prolongado y en particular los mecanismos de préstamo y de integración.

**Xabier Erize** en su trabajo *Euskararen egoera soziolinguistikoa Nafarroa Garaian Bonaparte Printzearen lanetan* [la situación sociolingüística del euskara en Navarra según los trabajos de L.L. Bonaparte], analizó la situación lingüística de Navarra hacia el año 1860 partiendo de los datos que proporcionó L.L. Bonaparte.

**Jean-Noël Pelen** en la última conferencia del congreso titulada *La recherche sur les ethnotextes: notes sur un cheminement* hizo un alto en el camino de esta disciplina que durante 20 años ha reunido a lingüistas, etnólogos e

historiadores en torno al discurso oral. Los etnotextos «discursos de una comunidad sobre sí misma» han favorecido los aspectos innovadores y ha permitido un descubrimiento progresivo de las características de la oralidad. A partir de sus más recientes trabajos sobre el país de Arles hizo un balance crítico de la investigación que ha evolucionado, pero que no reniega de sus intuiciones iniciales.

**Juan Manuel Etxebarria** presentó la última comunicación: *Etno-testuen beharrizana euskararen etorkizunean* [la necesidad de los etnotextos en el futuro del euskara]. Lamentó el olvido del vasco oral aun teniendo en cuenta la necesidad de la utilización del vasco estándar. Se mostró partidario de la utilización de la riqueza que se encuentra en el habla coloquial que no ha desaparecido todavía en la construcción del euskara unitario.

Una vez finalizadas las ponencias y los coloquios del congreso y a la hora de las conclusiones del mismo el presidente de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, **Jean Haritschelhar** agradeció a todos los participantes tanto por la calidad de las intervenciones como por la entera disponibilidad que habían prestado a lo largo de la semana y por el ambiente de amistad que había reinado durante el congreso. Se mostró convencido de que los contactos hechos durante el congreso tendrían su continuidad y expresó su satisfacción por ver la dialectología vasca dentro del gran edificio de la comunidad científica europea. Terminó su alocución con la lectura del manifiesto del congreso y con la entrega de los diplomas a los congresistas.

## CHRONIQUE DU CONGRES

Gotzon AURREKOETXEA  
Xarles VIDEGAIN

L'ouverture du Congrès international de Dialectologie organisé par Euskaltzaindia à l'occasion du centenaire du dialectologue Louis-Lucien Bonaparte coïncidait avec un événement d'importance dans la vie d'une Académie qui atteint bientôt ses 80 ans: l'inauguration de son siège social, formé de cinq magnifiques étages d'un bâtiment situé sur la façade principale de la Plaza Barria au coeur du vieux Bilbao.

Aussi, les conférences d'ouverture du Congrès proprement dit étaient-elles précédées par l'acte officiel d'inauguration du siège social d'Euskaltzaindia, auxquelles participaient de nombreuses autorités: Jose Antonio Ardanza, Président du Gouvernement de la Communauté autonome basque, Juan Cruz Alli, Président du Gouvernement de la Communauté de Navarre, Alberto Ansola, député général de l'Alaba, Eli Galdos, député général du Guipuscoa, Tomas Uribeetxebarria, Député à la Culture en Biscaye, Josu Ortuondo, Maire de Bilbao. Nous ne dirons que quelques mots des discours d'inauguration et le texte de leurs interventions ne paraît pas dans ces actes, puisque publié déjà par ailleurs dans l'organe *Euskera* (1991-3) qui est la revue de l'Académie.

C'est **Josu Ortuondo**, qui, en sa qualité de maire de Bilbao, ouvrait la cérémonie par des mots de bienvenue, avant que **Jean Haritschelhar**, président de Euskaltzaindia, ne fasse part de sa joie à ce que l'Académie puisse enfin recevoir, chez elle, l'ensemble des personnalités présentes venues de tout le Pays Basque, mais aussi grâce au Congrès, de divers centres de culture



et de recherche européens. Il remerciait vivement les institutions et toutes les personnes qui ont permis que l'Académie emménage dans un site magnifique dont le Président ne doutait pas qu'il aidera à de meilleures réalisations scientifiques encore dans les années qui viennent: dictionnaire général, atlas linguistique, grammaire, travaux d'onomastique entre autres projets d'importance.

En l'absence du Député Général Jose Antonio Pradera, le député à la Culture de la Députation Forale de Biscaye, **Tomas Uribeetxebarria**, exprimait sa satisfaction de voir achevé l'ouvrage dont la Députation était le principal maître d'oeuvre, et faisait part de la certitude qui l'anime selon laquelle la langue basque continuera à être un lien entre tous les Basques.

**Juan Cruz Alli**, Président du Gouvernement de Navarre, rappelait l'appui de la Navarre à l'Académie basque et les nombreux congrès ayant eu lieu en terre navarraise. Il se déclarait prêt à poursuivre cet effort, mais regrettait qu'il puisse y avoir politisation de la langue, trésor culturel et distinctif de la personnalité des peuples. Il proposait de dépasser tous les préjugés pour que la langue basque puisse compter sur l'appui de toutes les forces politiques.

Le président du Gouvernement Basque, **Jose Antonio Ardanza**, soulignait l'importance de cet acte inaugural. Il encourageait vivement l'Académie à poursuivre ses travaux d'unification sans parti pris ainsi que les efforts d'adaptation de la vieille langue aux exigences de la vie moderne. Il n'hésitait pas non plus à recommander la plus grande vigilance de telle sorte que les programmes scientifiques engagés ne souffrent pas de contretemps.

Le congrès proprement dit commençait aussitôt après l'inauguration du siège social de l'Académie par deux conférences prononcées en présence de tous les invités par Jose Antonio Arana Martija et Wolfgang Viereck.

Avant d'aller plus loin, peut-être faut-il marquer ici que la couverture médiatique autour de l'inauguration profitait aussi au congrès lui-même dès le premier jour. Ce souci d'assurer la présence de cette rencontre scientifique dans les moyens de communication était d'ailleurs confirmé pendant toute la durée du congrès: en effet, Euskaltzaindia avait organisé un service de presse pour informer les journalistes, organiser entrevues et émissions directement avec divers congressistes. S'il est toujours délicat de procéder par comparaison avec d'autres événements du même genre, on peut cependant être raisonnablement satisfait de l'écho obtenu par le congrès dans l'ensemble de la presse.

Pour en rester au stade de l'organisation générale, précisons que le congrès a duré tous les jours du lundi 21 au vendredi 25 octobre, sans qu'il ait été aménagé une coupure en milieu de semaine. Chaque demi-journée commençait par des conférences de 45 minutes environ, suivies d'une discussion. Ensuite, le relais était pris par de courtes communications. Nous avons pris le

parti de ne pas publier le texte des discussions en pariant sur la publication rapide des conférences et communications, pari que nous pensons avoir tenu.

Dans bon nombre de cas, nous avons aussi rédigé les résumés, ce dont nous assumons la responsabilité. Inversement, nous avons pris la liberté d'utiliser largement certains résumés fournis par les auteurs pour en intégrer l'essentiel dans cette chronique.

Les langues de travail utilisées étaient: le basque (13), le français (14), le castillan (5) et l'anglais (3). Un service de traduction simultanée était à la disposition des congressistes.

\*\*

Ces détails sur l'organisation étant donnés, il est temps de revenir sur les deux conférences du lundi 21 octobre, toutes deux consacrées aux mérites méconnus de Louis-Lucien Bonaparte.

**Jose Antonio Arana Martija** sous le titre *Bonaparte, Europako dialektologia eta euskalkiak*, retraçait les hésitations et évolutions de Bonaparte à l'heure de choisir une classification des langues d'Europe. Il détaillait ces différents choix aussi bien pour les langues d'Europe en général que pour les dialectes basques en particulier. Après avoir évoqué l'immensité des matériaux recueillis, J.A. Arana informait les congressistes sur les éditions récentes dont il a assuré la réalisation au sein de Euskaltzaindia et qui rendent les travaux du prince plus accessibles. Dans le même ordre d'idées, il annonçait la mise à disposition, dans la bibliothèque Azkue de l'Académie, des microfilms de l'ensemble des manuscrits (documents basques et non basques) de Louis-Lucien Bonaparte.

Dans sa conférence intitulée *Prince Louis-Lucien Bonaparte and English dialectology*, **Wolfgang Vierek** rendait justice au dialectologue qui a consacré une bonne partie de ses activités scientifiques à la dialectologie anglaise, mais qui est passé sous silence, sauf exception, dans les ouvrages dits de référence. Le conférencier revendiquait donc pour ce Bonaparte non seulement les diverses traductions de textes de la Bible dans les divers dialectes mais surtout le mérite d'avoir été le premier à proposer une classification des dialectes anglais, à partir essentiellement de critères tirés de la morphologie verbale. Cette tentative fut accompagnée de cartes publiées en 1876 et 1877 qui sont d'une modernité certaine. Les travaux de ce pionnier méritent donc d'être mieux connus.

L'après-midi du lundi 21 octobre était consacrée aux relations entre dialectologie et linguistique générale.

**Georges Rebuschi**, dans une conférence consacrée au *Rôle des variations dialectales dans l'élaboration des théories linguistiques* parlait du vif intérêt du linguiste pour la dialectique entre le variable et l'invariant et de l'hypothèse qu'il est possible de corrélérer au moins certaines des variations pour dégager des paramètres plus abstraits. A partir d'exemples empruntés à la phonologie, morphologie et syntaxe en domaine basque, il mettait l'accent sur les avantages de l'approche pluridialectale. Les paramètres paraissent trop généraux et l'auteur préférait examiner des règles et filtres mineurs. Généralisant la notion de métasystème de Weinreich, le conférencier proposait la notion de "métalecte" dont il montrait le pouvoir explicatif et qui ne relève pas de la "langue externe".

*Hizkuntz sistema eta dialektologia*, tel était le titre de la conférence de **Karmele Rotaetxe**. Elle soulignait les tendances durables de la dialectologie à se limiter à la taxonomie et la nécessité pour la dialectologie d'assimiler les bases théoriques et méthodologiques de la linguistique. Dans le but d'aider à cette tâche, elle proposait un nouveau schéma d'organisation du fonctionnement du système linguistique qui prenne en compte, puisqu'aucune langue n'est totalement homogène, le concept de variation, et plus particulièrement la variation diatopique; alors l'apport de la dialectologie sera fécond pour la linguistique générale et pour la meilleure connaissance du système de chaque langue.

Ce même thème était repris dans une communication de **Xabier Falcon** qui sous le titre de *Dialektologia eta linguistika teoriak* retraçait comment les principaux courants linguistiques ont traité la variation.

*Vers une géoprosodie* tel était le titre de l'une des deux conférences que donnait **Michel Contini**. Le conférencier marquait l'importance d'une discipline qui est encore "le parent pauvre de la dialectologie". Les raisons de ce désintérêt sont compréhensibles: difficulté de la description, méfiance envers l'étude instrumentale, grande variabilité des paramètres à envisager. Cependant, à partir de l'accentuation et de l'intonation -celle-ci dans le cadre de la phrase- Michel Contini montrait la valeur du concept d'intonème qu'il illustrait par de nombreux exemples dont l'étude est féconde en géolinguistique. Il proposait aussi une meilleure appréhension de l'intonème à l'aide de 13 traits binaires (montant/ descendant, droit/brisé, concave/convexe, etc...) tout en appelant vivement les jeunes chercheurs intéressés à travailler avec lui sur les langues les plus diverses.

Dans la soirée les congressistes étaient invités à une réception par la municipalité de Bilbo, qui se tenait dans les salons de la mairie de la ville en présence de M. Ortuondo, maire de la ville, qui adressait des mots de bienvenue.

\*\*\*

MARDI 22 OCTOBRE

La journée du mardi 22 octobre abordait plus directement la géolinguistique par la présentation de certains atlas et des problèmes généraux de monographies dialectales.

Dans sa conférence intitulée *Architecture d'une base de connaissance dialectale: contribution à la modélisation du fait dialectal occitan*, **Jean-Louis Fossat** faisait part de ses plus récentes recherches qui font suite à deux paliers précédents. Tout d'abord, dans le sillage de J. Séguéy, il a exploré les faits d'ordre dialectal par des méthodes exploratoires et des classifications, ce qui a permis une meilleure connaissance de la fragmentation et des fractures internes d'une part, la construction d'une grammaire unifiée du gascon langue historique, d'autre part. Puis dans un second stade, il a oeuvré à la constitution d'une base de données qui favorise aussi bien la connaissance langagière que la connaissance ethnographique. Aujourd'hui Jean-Louis Fossat s'attaque à l'analyse des connaissances d'ordre dialectal en recourant à un système expert.

En traitant de *Dialectologie et morpho-phonologie*, et si les faits évoqués étaient empruntés au domaine nissart, **Jean-Philippe Dalbéra** tenait des propos d'une portée générale dans une perspective tant diachronique que synchronique. En diachronie, la variation dans l'espace des systèmes morphologique ou phonologique informe fort bien sur les tentatives d'un ensemble dialectal à atteindre une position d'équilibre et sur la logique des "mutations" morphologiques. En synchronie, l'étude des interrelations entre phonologie et morphologie et des modes de stabilisation des systèmes morphologiques suggère d'infléchir dans un certain sens -autonomie des niveaux notamment- l'élaboration des modèles généraux de description grammaticale.

Sous le titre *Metodología de los atlas lingüísticos hispánicos*, **Manuel González** présentait un panorama complet sur l'ensemble des problèmes posés par la réalisation des atlas linguistiques: aussi bien traitait-il toutes les étapes que doit franchir l'auteur d'atlas avant d'arriver à ses fins: élaboration du questionnaire, choix du réseau des points d'enquête, formation des enquêteurs, qualités requises des témoins, caractéristiques de l'enquête, différents types de cartes, place prise par l'ethnographie. Le conférencier informait sur les délais de réalisation des divers atlas hispaniques et sur les nouvelles perspectives qui s'ouvrent à l'atlantographie.

**Jacques Allières** intervenait ensuite sur *La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique*, distinguant tout d'abord les apports distincts de l'atlas et de la monographie, la valeur de l'atlas n'étant plus à vérifier. Il signalait les diverses méthodes d'enquêtes pour étudier la variation linguistique en phonétique, morphologie,

syntaxe, lexicque, la difficulté d'une cartographie pertinente des faits obtenus, l'Atlas Linguistique de Gascogne entre autres ayant bien fait avancer les choses à cet égard. Jacques Allières insistait sur la prégnance du polymorphisme qu'il ne faut à aucun prix minimiser ou passer sous silence, pour aussi touffus et luxuriants que soient les objets linguistiques recueillis par exemple dans la morphologie verbale basque de d'Urte, que le conférencier ordonnait de manière plus rationnelle en restant fidèle au précepte de Hegel: "Das Wahre ist das Ganze", "la vérité est la totalité".

**Joan Veny** consacrait son intervention intitulée *Fronteras y áreas dialectales* à deux concepts-clés de la géographie linguistique. Il montrait comment la notion d'isoglosse a été remarquablement féconde. Après avoir dressé une typologie des isoglosses, Joan Veny exposait selon quels critères on pouvait établir une hiérarchie entre les isoglosses. Il précisait aussi les relations qui existent entre isoglosses et frontières, le rôle important des aires de transition, avant de rappeler les principaux facteurs, surtout les facteurs historiques, qui favorisent la naissance de frontières. Le propos était illustré par une abondante série de faits tirés du domaine catalan.

Dans les communications qui suivaient, **Txomin Peillen**, sous le titre *Zubereraren bilakaeraz ohar batzuk*, retraçait l'évolution des principaux traits du dialecte souletin depuis le 18ème siècle et déplorait le peu d'importance accordée à ce dialecte. A partir de données de ce même dialecte oriental, **Ulrich Lüders** dans la communication *The encoding of the number in the souletin verbal complex*, attirait l'attention dans les formes verbales souletines sur le mode d'intégration du pluriel en particulier, sur les avatars de la deuxième personne et les faits de polymorphisme. **Bernard Oyharçabal**, sous le titre *Lehenbiziko inkesta geo-linguistikoa Euskal Herrian frantses 1. Imperioaren denboran: Ipar aldeko euskarazko dokumentuak*, introduisait un point de vue historiographique en présentant des documents inédits sur la langue basque obtenus lors de l'enquête de 1807 par Coquebert de Montbret.

Le soir, une réception avait lieu dans les salons de la Députation de Biscaye à Bilbao, où les membres du Congrès étaient reçus par Tomas Uribeetxebarria, Député à la Culture et Aitor Esteban, secrétaire général.

\*\*\*

MERCREDI 23 OCTOBRE

La journée du mercredi 23 octobre était essentiellement tournée vers les atlas linguistiques en cours de réalisation et vers l'oralité.

Dans sa conférence intitulée *L'informatisation des atlas linguistiques de la France par régions: problèmes théoriques et pratiques*, **Jean Le Dû** éta-

blissait le degré de l'avancement des travaux dont il a la responsabilité au sein du GDR9 CNRS. Les derniers atlas en cours de réalisation devraient bénéficier de cette informatisation qui comprend deux parties bien distinctes: d'une part la saisie des données par les chercheurs sur microordinateurs, d'autre part la réalisation des cartes. Jean Le Dû exposait les problèmes les plus difficiles à régler: compatibilité entre les divers alphabets phonétiques, saisie simultanée des cartes et des données périphériques, traitement informatique des aires dégagées, prévision des index, le tout dans l'espoir affiché de permettre une consultation plus aisée que dans les atlas réalisés jusqu'ici sans le concours de l'informatique.

Sur le même thème mais consacrant son intervention à une application déterminée, sous le titre *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena*, **Gotzon Aurrekoetxea** exposait les principes de la saisie informatisée dont bénéficie l'équipe de l'atlas basque. Après avoir précisé les ambitions du projet: cartographie automatique, aide à la classification, étude des faits ethnographiques et langagiers, c'est l'état actuel du projet qui était présenté, c'est-à-dire la saisie des données sur microordinateur, dont l'introduction des symboles phonétiques sur tablette graphique. L'ensemble des attributs de chaque réponse obtenue en enquête était présenté aux congressistes qui pouvaient suivre au fur et à mesure sur un grand écran les différentes opérations réalisées sur microordinateur.

Dans son exposé sur *L'atlas linguistique roman*, **Michel Contini** faisait le point sur l'organisation de cet atlas de nouvelle génération, dont le but est l'étude comparée des structures linguistiques de l'Europe romane dans ses variétés dialectales. L'organisation du projet repose sur le Centre de dialectologie de Grenoble et sur Comité Scientifique International. Le premier fruit de cet atlas multilingue devrait paraître en 1993.

**Francisco Fernández**, dans sa conférence intitulée *Atlas lingüístico galego. Vol I. Morfoloxía verbal*, présentait d'abord l'historique de cet atlas consacré à tout le domaine galicien, et dont les deux tomes du premier volume, une fois n'est pas coutume, sont consacrés à la morphologie verbale. Le matériel cartographié est dit primaire quand il a été recueilli d'emblée sur les 167 points d'enquête, secondaire quand il est le résultat d'enquêtes plus approfondies sur les points litigieux ou isoglosses délicats. Le matériel bibliographique provient d'autres sources que de l'atlas et n'est jamais cartographié. Francisco Fernández montrait aussi à quels principes répondait la sémiologie graphique adoptée pour mieux dégager les aires conservatrices, les innovations accentuelles et thématiques, les altérations du radical.

Le titre de la première conférence de **Hans Goebel** était *L'atlas parlant dans le cadre de l'atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (ALD)*. Hans Goebel présentait, diapositives et enregistrements à l'appui,

non pas un projet en cours mais une réalité tangible qui complète l'arsenal de l'archivisation visuelle des données géolinguistiques. L'usager de l'atlas n'est plus seulement lecteur mais aussi auditeur de la forme phonique telle que l'a réalisée le locuteur. Le disque compact ainsi proposé montre qu'il ne s'agit plus d'une gageure mais d'une avancée que les moyens techniques mettent à la portée de tous ceux qui détiennent ou veulent obtenir des documents sonores d'une qualité convenable.

**Marie-José Dalbéra-Stefanaggi** consacrait sa conférence à *La dialectologie et les dimensions de l'oralité*, dont il est encore nécessaire aujourd'hui de souligner l'importance. Elle signalait les caractéristiques de la matière orale, qui est le donné premier et parfois unique du dialectologue. L'oral était présenté comme objet polymorphe, comme donné culturel, comme attitude, comme événement, avec l'incidence que les spécificités de ces données orales ne peuvent manquer d'avoir sur les modes d'enquête, d'appréhension, de saisie et sur les traitements qui peuvent en être proposés. Marie-José Dalbéra-Stefanaggi illustre ses propos d'exemples tirés du domaine corse et des expériences effectuées dans le cadre de la constitution de la Base de Données Linguistiques Corses.

La fin d'après-midi était consacrée à une visite de la ville de Guernica où les congressistes se réunissaient pour une photo-souvenir au pied du célèbre arbre qui symbolise les libertés basques. Ils étaient ensuite reçus par M. **Anton Aurre**, président des Juntas Générales de Biscaye. Un peu plus tard, les congressistes se retrouvaient au château de Gautegez-Arteaga où, dans une ambiance médiévale, leur était offert un souper. Ce château a appartenu à Eugénie de Montijo, épouse de Napoléon III.

\*\*\*

## JEUDI 24 OCTOBRE

La journée du jeudi 24 octobre s'ouvrait sur *Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle (avec application à l' AIS)*. Dans cette deuxième conférence, **Hans Goebel** signalait que le relevé de données géolinguistiques ne date pas d'aujourd'hui mais qu'il serait absurde de ne pas en tenter une classification par les méthodes déjà bien rodées par la dialectométrie. En effet, en tant que discipline taxométrique, la dialectométrie offre la possibilité de considérer les données d'un atlas dans leur totalité et d'en extraire les structurations ordonnatives globales et non plus particularisantes. Cette nouvelle approche quantitative est en plein accord avec l'analyse des données globalisantes pratiquées par les autres sciences humaines. Les nombreuses cartes et diapositives rendaient palpable le progrès dans la visualisation des données qu'autorise la dialectométrie.

**Rosa Miren Pagola**, dans sa conférence intitulée *Maila fonetiko hizkuntz atlasgintzan*, et dans le fil d'une dialectologie qui accorde une grande importance à la phonétique, insistait sur les nombreuses zones d'ombre dans la connaissance que nous avons des dialectes et sous-dialectes basques. Elle retraçait la place accordée à la phonétique dans les divers atlas depuis l'ALF, et la méthodologie à suivre dès la préparation des questionnaires jusqu'à la cartographie. Elle faisait part en particulier de son expérience réalisée sur 20 points en Navarre à partir d'un questionnaire de 300 items dont les matériaux ont été ensuite cartographiés.

Dans leur communication *Hondarribiko hizkera Roque Jazinto de Salazarren predikuan (1778)*, **Juan Antonio Letamendia** et **Txomin Sagarzazu** complétaient l'étude du dialecte de Fontarrabie en apportant des précisions d'ordre phonologique et morphosyntaxique essentiellement. **Jean-Baptiste Orpustan** dans son travail sur *Un trait dialectal en basque moderne et contemporain: le complément au génitif du nom verbal*, montrait tous les avantages de cette construction, la plus conforme au génie de la langue mais aussi la plus pratique pour la clarté du message.

Intitulée *Lexikoaren bilketaren baldintza zenbait*, la conférence de **Xarles Videgain** était consacrée à la collecte du lexique dont on sait qu'il est parfois stigmatisé parce que chargé d'histoire et d'extralinguistique. La technique d'enquête, en aval, permet la constitution de matériaux qui intéressent le dictionnaire de langue et de culture d'une communauté. Outre les informations fonctionnelles obtenues sur chaque lexie, c'est à la précision sémantique que s'attache l'enquêteur, à la phraséologie (métaphores, comparaisons, proverbes). Le lexique étant inséparable du patrimoine culturel d'une communauté, l'enquêteur provoque l'apparition de discours donnés par les locuteurs autour des lexies recherchées, y compris diverses versions de récits mythologiques.

Dans sa conférence intitulée *Dialectologie, anthropologie culturelle, archéologie; vers un nouvel horizon chronologique pour la formation des dialectes européens*, **Mario Alinei** tirait parti des travaux qu'il réalise dans le cadre de l'*Atlas linguarum Europae* et de ses études géolinguistiques sur la densité sémantique de certains types lexicaux latins pour discuter les datations traditionnelles de la formation des dialectes indo-européens. Il s'y avouait aussi encouragé par les découvertes de l'hittite et du grec mycénéen comme langues indoeuropéennes formées au II<sup>e</sup> millénaire avant J.C. et par les nouveaux apports de l'archéologie moderne (Renfrew). A partir d'exemples précis, germaniques et latins (produits de PUTARE, GREX, FINGUS, LINUM, dénominations de l'araire, du fumier et du moyeu), système lexical du parrainage corse, le conférencier battait en brèche les interprétations traditionnelles et insistait sur le grand rôle que la dialectologie, qui étudie des "réservoirs culturels d'énorme importance", doit avoir dans cette recherche interdisciplinaire.



Dans sa communication, *Euskalkietan egindako lehenengo grabaketak*, **Jose Mari Etxebarria** présentait un extrait des phonogrammes réalisés en Pays Basque par le dialectologue allemand Trebitsch en 1913, avec une recension des témoins et des dialectes représentés. **Patxi Salaberri**, sous le titre *Toponimia, dialektologiaren ikerbide* évaluait l'apport de la toponymie à la dialectologie, en particulier sur des faits étudiés dans la partie de la Navarre où la langue basque n'est plus parlée aujourd'hui. **Fermin Leizaola**, dans son travail intitulé *Metodología para la realización del atlas etnolingüístico de Euskalerrria (EAEL)*, retraçait les étapes de l'atlas ethnolinguistique dont les deux volumes ont paru sous l'égide de la société Aranzadi.

\*\*\*

## VENDREDI 25 OCTOBRE

La dernière journée du congrès, le vendredi 25 octobre, était consacrée à la sociolinguistique et aux ethnotextes.

**Peter Trudgill** présentait sous le titre *Dialect Typology and Linguistic Change* une conférence dans laquelle il examinait les relations entre les types de langues et les types de structure sociale. D'une part il examinait les diverses sortes de complexité allophonique, la capacité diverse en situation de contact de langue à réaliser des énoncés en élocution très rapide. Il proposait donc la notion d'apprentissage imparfait des langues en situation de contact et terminait sur la question encore ouverte aujourd'hui: comment expliquer en termes sociolinguistiques les développements qui se produisent dans les langues et dialectes isolés?

**Pilar García Mouton** intitulait sa conférence: *El Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía: hombres y mujeres. Campo y ciudad*. Elle apportait ainsi sa contribution à un thème connu dans la littérature dialectologique, et l'on se souvient des déclarations d'un Mgr Griera sur l'incapacité intrinsèque de la femme à être un bon représentant d'un parler. La conférencière signalait l'intérêt de l'Atlas cité dans le titre et qui permet de mettre en lumière un modèle linguistique légèrement différent entre homme et femme. En zone rurale, l'homme est plus novateur dans ses réalisations phonétiques, la femme plus archaïsante (yeísmo, -s final). En milieu urbain, la femme apparaît plus normative (à Malaga *seseo/ceceo, nada/ ná*), tous phénomènes à considérer dans le cadre d'une sociolinguistique appuyée sur la dialectologie.

**Martin Haase**, dans sa communication sur *Le bilinguisme basco-gascon en Basse-Navarre*, utilisant ses enquêtes menées auprès de locuteurs parlant donc basque et gascon, montrait les conséquences linguistiques de ce contact prolongé et en particulier les mécanismes d'emprunt et d'intégration. **Xabier Erize** dans son travail intitulé *Euskararen egoera soziolinguistikoa Nafarroa*

*Garaian Bonaparte Printzearen lanetan* examinait la situation linguistique en Navarre vers 1860 telle qu'on peut l'interpréter à partir des travaux de Louis-Lucien Bonaparte.

**Jean-Noël Pelen**, dans sa conférence *La recherche sur les ethnotextes: notes sur un cheminement*, faisait le point sur un parcours qui depuis 20 ans a réuni autour du discours oral linguistes, ethnologues et historiens. "Discours qu'une communauté tient sur elle-même", l'ethnotexte a favorisé des aspects novateurs et a permis une découverte progressive des caractéristiques de l'oral. A partir de ses travaux les plus récents sur le pays d'Arles, Jean-Noël Pelen tirait un bilan critique de cette recherche qui a évolué certes mais ne renie pas ses intuitions initiales.

**Juan Manuel Etxebarria** présentait une communication sur *La nécessité des ethnotextes pour l'avenir du basque*. Il déplorait que le basque oral fût réduit à la portion congrue et que pour aussi indiscutable que fût l'utilisation du basque standard, cela ne devait pas signifier la mise au rebut du vaste réservoir de formes du basque populaire dont les ethnotextes fournissent de riches échantillons.

L'heure était venue de tirer les conclusions du congrès. **Jean Haritschelhar**, président de Euskaltzaindia, remerciait tous les participants tant pour la qualité des interventions que pour l'entière disponibilité dont ils avaient fait preuve tout au long de la semaine mais aussi pour l'ambiance amicale chaleureuse qui avait régné durant ces journées. Il se disait persuadé que les contacts pris durant de congrès n'allaient pas rester sans lendemain et exprimait sa satisfaction à voir la dialectologie basque s'amarrer au grand bâtiment de la communauté scientifique européenne. Il lisait un manifeste préparé avec les congressistes et dont le texte est donné ici-même en fin d'ouvrage.

**HITZALDIAK ETA TXOSTENAK**  
**Conferencias y Comunicaciones**  
**Conférences et communications**

# **BONAPARTE, EUROPAKO DIALEKTOLOGIA ETA EUSKALKIAK**

Jose Antonio ARANA MARTIJA  
Euskaltzaindia

## **SUMMARY**

After mentioning linguists previous to L.L. Bonaparte, we point out the importance of European languages (including the Basque language) in the research done by the Prince, we explain the different classifications of the spoken languages of Europe, families of languages, dialects and so on, as well as mentioning the relationship he had with other contemporary linguists. We also speak about the work done on the Basque language, the different classifications of dialects and his collaborators.

## **RESUME**

Après avoir mentionné les linguistes qui précédèrent Bonaparte, on souligne l'importance des langues d'Europe, et du basque en particulier, dans les travaux du prince. On expose ensuite les diverses classifications (en familles, dialectes, etc...) des langues parlées européennes et commente les rapports que le prince a entretenus avec les linguistes de son temps. On cite également différents travaux portant sur le basque, les classifications de dialectes et les collaborateurs du prince dans ses recherches.

## 1. Sarrera gisa

Aspaldidanik geunden egun zorionsu honi begira. Aurretik mintzatu diren euskaltzainburu eta agintariek egoitza berri honen inaugurazioari ekin diote eta ondo deritzot egun ospagarria baita gaurkoa Euskaltzaindiarentzat eta Euskal Herriarentzat. Baina data delata esan beharra da, ondo aukeratua zegoela aurtengoa, bi mendeurren ospatzen baititugu 1991. urte honetan. Bata, Louis Lucien Bonaparte printzearen heriotzaren mendeurrena, bera izan baitzen, ikusiko dugunez, euskara eta euskalkiak ikertzerakoan aitzindaria, eta ospakizun honetan gunea izateko merezimenduz betea eta gaur hasten dugun Nazioarteko Dialektologia Biltzarraren zioa. Baina ez dezagun ahaztu beste efemeride bat, beste mendeurren bat. Aurten, eta urrian hain zuzen, ehun urte betetzen dira Resurreccion Maria Azkue, lehen euskaltzainburuak, bere *Euskal izkindea* argitara eman zuenetik. Hementxe berton, Bizkaiko Diputazioak zeukan egoitzan, 1889.eko ekainaren 4ean, onartu zuen orduko Diputazioak Azkueren Gramatika hori argitaratzea, eta 1891-1892 ikasturterako testu gisa jarria izan zen, duela ehun urte kaleraturiko Azkueren Gramatika hura. Euskaraz idatzitako lehen gramatika zen Azkuerena eta gogoan izatekoa da benetan argitarapen honen mendeurrena. Bi dira, bada, gaur ospatzen ditugun erraldoiak, Bonaparte, lehen mailako euskalaria eta Azkue, euskaldunik handiena.

## 2. Gaiaren zailtasuna

Beldurrez agertzen naiz hemen zaudeten guztion aurrean aukeratutako gaia azaltzeko une honetan. Hizkuntzalari jakintsuen artean nere jakituri apala aitortu behar dut hasiera-hasieratik. Esango dizuet, dena den, nahiko ez bada ere, maitasunez eta iraupenez ikertu eta garatu dudala lana. Baina neretzat, subjektiboki, gaia zaila eta astuna bada ere, objektiboki hizkuntzalaritza konparatua zientzia gardenen ez dela aitortu beharra dago. Animalien eta landaren milaka moetak jadanik sailkaturik dauden une honetan, harrigarria iruditzen zaigu gure planetan dauden hizkuntzen altxorra sailkatu ezina. Zenbat hizkuntz desberdin dauden ere ez dakigu, batzuentzat 3.000 inguru direnak beste batzuentzat 5.000 arte heltzen baitira. Hizkuntzak, nolabait esateko, ezkondu egiten dira eta beste hizkuntza berri bat edo semeak sortzen dira, familia bat sortaraziz. Eta zaila izaten da bata besteengandik bereiztea.

Bestalde, hizkuntzak bereizteko beraien izenak ere bereiztu beharrean aurkitzen gara, eta hemen sortzen zaigu terminologia ezberdinaren zailtasuna. Hizkuntzen izenak ez daude normalizatuta, eta egon arren, ezberdinak dira kanpotik begiratuta beste hizkuntzek ematen dieten izena. *Euskara*, orain normalizaturik, gureari ematen diogun izena da; baina *euskera* eta *eskuara* ere hor daude bizirik, eta kanpoko hizkuntzentzat *vasconice*, *vascuence*, *vasco*,

*basque, baskish* eta abar erabiltzen dira. Alemanentzat *deutsch* dena, *german* da anglosajoiarentzat, *alemán* espainolentzat, *tedesco* italiarrentzat eta *niemietski* errusoentzat. Tokian tokiko izenak maiz desberdinak dira kanpoko hizkuntzalarientzat: hizkuntza uralikoetan, esate baterako, herrikoek *mansi* deitua *vogula* da, *xanti* kanpokoentzat *ostiakoa*, *komi* gehientzat *sirjaene* edo *zirianoa*, *suomio* mendebaldeko europarrentzat *finnois*, *finish* edo *finesa*. Hizkuntza erromaniko, eslabo eta zeltikoetan gauza berbera gertatzen da.

Gaur egun hainbeste izen erabiltzeak ematen digun zailtasuna historikoki begiratuta gehiago ugaltzen da. Hervás Pandurok XVIII. mendean izendatzen zituen *teutoniko*, *eszitiko* eta *epirotiko* familiak, zeintzuk dira eta zein izen daramate gaur egun? Bonapartek berak sortzen digu zalantza eta zailtasun berdina: 1847 eta 1857an latinez egin zuen Europako hizkuntzen sailkapena; gero 1863an frantsesez eman zigun sailkapen eta zerrenda berria; 1873 eta 1881ean ingelesez eman zizkigun hizkuntzen zerrendak. Beraz, lehendabizi *cambrice*, *armorice*, *hibernice* deituak, gero *gallois*, *breton* eta *gaélique* izendatu zituen, eta azkenean, *welsh*, *breton* eta *irish* ingelesezko terminologian.

Hizkuntzen familietara jotzen badugu gaia ilunagoa gertatuko zaigu. Hizkuntza uralo-altaikoek familia bat osotzen dutela uste dutenen aurka, bi familia desberdinak direla argi omen dago orain. Baina familiaren adar bat enbortzat hartzen dutenak ere badaude, eta hor dugu Bonaparte bera: *Langue basque et langues finnoises*, 1862 urteko lanean, *finesa* hartzen du amatzat eta adar gisa beste uralikoak. Oraingo hizkuntzalaritzan *finesa* uralikoen adarra da. Euskara bera zeltikoen familiakoa zela onartzen zen XVIII. menderarte. Baina hizkuntz nagusietatik aparte, bakoitzaren dialektoak sailkatzerakoan, hainbat irizpideren arabera (morfologia, aditza, e.a.) ezadostasunak sortzen dira, eta honetaz hainbat eztabaida izan dira azken 150 urteotan.

Beraz, gure gaia Europara mugaturik, hizkuntz mapa bat egiteko dauden zailtasunak nabarmenak dira. Halako lan bat Bonaparteren garaian burutzea zailagoa zela begi bistan dago. Hizkuntzalaritza zientzia berria izateaz gain, XIX. mendearen erdian estatuen batasunerako iraultzak hasi ziren eta nahasturik zeuden nazioen eta hizkuntzen kontzeptuak.

### 3. Hizkuntzalaritzan aitzindariak

Bonaparte eta Europako hizkuntzak aztertu behar ditudanez, ezin ditut hemen azaldu gure apologisten lanak, ez zutelako Bonaparterengan eraginik izan. Egia esan, Poza, Etxabe, Larramendi, Perotxegi, Astarloa, Erro, Aizkibel eta beste halakoen lanak ezagutzen zituen printzeak, berauen liburuak liburutegian zeuzkan eta. Europako hizkuntzak ikertu eta sailkatu zituzten aitzindariak ditut oraingoan ikergai. Juan Bautista Errok 1815ean argitaratu zuen *El Mundo Primitivo* liburuaren antzerako izenburua eman zion berrogei urte

lehenago bereari Antoine Court de Gebelin frantsesak (1725-1784): *Monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans l'histoire naturelle de la parole ou Grammaire Universelle et comparative* (Paris, 1774). Lehen argitarapen honen alerik ez zegoen Bonaparteren liburutegian, baina bai Parisen 1816an kaleratutakoaren bigarrena. Euskara familia zeltikoren adarra zela baieztien zuen Court de Gebelin-ek, eta oker honek irauten du oraindik Pariseko Bibliothèque Nationale delakoan, euskal fondoak zeltikoen artean kokaturik baitaude. Oker hau zuzendu zuen lehena Lorenzo Hervás Panduro (1735-1809) izan zen. Hizkuntzalaritzarekin zerikusirik gabeko zientziak ikasi zituen, baina 1767an Italiara erbesteratua izan ondoren, munduko hizkuntzen ikerketari ekin zion. Erroman bizi zelarik, mundu orotik zetozen bost mila misiolari edo inkestatu zituen eta 1784an *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità* argitarara eman zuen Cesenan. Munduko hizkuntzen katalogo hau gaztelaniaz argitaratu zen Madriden (1800-1805) eta bi argitarapenak zeuzkan Bonapartek liburutegian. Europako hizkuntzak bederatzi familiatan banatzen ditu Hervás Pandurok, hots, 1. Eszitikoak (uralikoak), 2. Eslaboak, 3. Teutonikoak (Germanikoak), 4. Zeltikoak, 5. Tartaroak, 6. Epirotikoak (Albanoa), 7. Zinganoa, 8. Grekoa, eta 9. Euskara. Lehena eta azkena eransleak dira eta beste guztiak (arioak edo indoeuropearrak) flexiboak. Funtsean geroago erabiliko den sailkapena ematen digu Hervásék. Hiru urte barru, 1787an, beste bi liburu argitaratu zituen: *Vocabolario poliglotta con prolegomeni sopra più CL lingue* eta *Saggio pratico delle lingue con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in piu di trecento lingue et dialetti*. Hau izan zen, hain zuzen, hogeitau urte geroago Juan Cristobal Adelung (1732-1806) eta honen loba zen Federico Adelung hizkuntzalariek jarraitu zuten lana *Mithridates* izeneko liburuan (Berlin, 1806) "Gure Aita" bostehun hizkuntzetara itzuliz. Alemania zen orduan hizkuntzalaritzaren gunea eta bertatik etorri zitzaigun, bi bidaietan, gero Bonapartek egingo zuen bezala, Karl Wilhelm Humboldt, zeinek XIX. mendearen hasieran euskarari ikerketa baliotsuak zuzendu zizkion, iberismoaren aldekoa agertu zelarik, euskara hizkuntza ario edo preindoeuropearrak baino zaharragoa zela esanez. Aitzindarien aipamen labur honetan Fleury Lécuse (1774-1845) sartu beharko genuke, Toulouseko unibertsitatean zegoelarik, euskal idazle eta gramatikalariekin harremanak izan zituen.

#### 4. Bonaparte eta Europako hizkuntzak

Bonapartek berak dioskunez, 1843 eta 1869 urteren bitartean hainbat bidaiak linguistiko burutu zituen Frantzia, Suitza, Espainia eta Italiatik, orduko idazle, itzultzaile eta hizkuntzalariekin harremanak izanik. Lehen bost urteetakoak, hots, 1848 arte, Italiatik egin zituen, urte horretan Frantziako II. Errepublikak sortu ondoren, Louis Napoléon Bonaparte lehengusua presidentea izendatua izan zenean, Parisera joan baitzen Korsikatik kargu politiko batera-

ko hautatua. Baina berehala hasi ziren iraultzak Frantzian, Alemanian, Austrian, Italian eta Hungarian, eta hizkuntzalaritzan murgildurik zegoenez, ikerketek eskatzen zioten bakea lortzeko, Londredera joan beharra ikusi zuen, behin betirako bertan bere egoitza finkatuz, 1852an lehengusua enperadore hautatua izan zenean Napoleon III.a izenarekin. Ingalaterran nahiko baketsua zen giroa Victoria erreginarengatik (1837-1901) eta Frantzian ere, nahiz eta kanpoan gerrateak izan, toki batetik bestera mugitzeko parada zeukan. Parada hori Frantzia eta Prusia 1870ean gerran hasi zirenean bukatu zitzaion printze-ari, eta argitarapenak egiteko dirulaguntza ere. Beraz, 27 urteko epea izan zuen hizkuntza zeltikoak, erromanikoak eta hauen dialektoak aztertzeko. Tarte horretan egin zituen bost osterako linguistikoak Euskal Herrira, 1856, 1857, 1866, 1867 eta 1869an. Bi hil terdiko bidaia egin zuen Italiara 1854.eko udaberrian eta Londresetik Parisera ere egin zituen osterak, gutienez 1853an eta 1861ean. Beraz, Europako mendebaldean tokian tokiko azterketak egiteko ez zuen oztoporik izan, eta esparru honetako dialektoak ikertzeko beta hobe ezin izan zuen aurkitu. Beste Europako hizkuntzak ikertzeko, hots, germanikoa, eslaboak eta uralikoa, liburu-eta gutun harremanetara jo behar izan zuen.

Esan dezagun Bonapartek Europako hizkuntzak soil-soilik aztertu zituela. Beste hizkuntzalari batzuk, Charencey, Burnell, Hunfalvy, Sayce, Hovelacque, Vinson, Schuchardt eta abar, Asia eta Afrikako hizkuntzekin ere arduratu ziren. Europako hizkuntzetan bere lana mugatuz, 1847an eman zigun Bonapartek lehen sailkapen lexikografikoa, *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum*, oraindik Italian bizi zelarik Florentzian argitaratua. Berrogeita hamabi hizkuntza zerrendatzen ditu, sei familia nagusitan bilduak. Euskara da lehen jartzen duena, isolatua. Hala ikusten ditu Bonapartek Europako hizkuntzak 1847an:

- I. 1. Vasconice.
- II. 12. (Finnice): Finnice, Estonice, Lapponice, Sueco-Lapponice, Syrjaene, Permice, Votjachice, Ceremissice, Morduanice, Hungarice, Vogulice, Ostiachice.
- III. 3. (Celtice): Hibernice, Cambrice, Armorice.
- IV. 12. (Graeco-Latine): Epirotice, Graece, Neo-Graece, Latine, Italice, Hispanice, Lusitanice, Gallice, Provincialiter, Catalunice, Raethice, Valachice.
- V. 13. (Germanice): Gothice, Teutonice, Germanice, Saxonice, Neo-Saxonice, Hollandice, Anglo-Saxonice, Anglice, Frisice, Neo-Frisice, Islandice, Suecice, Danice.
- VI. 11. (Slavice): Slavonice, Russice, Illyrice, Slovenice, Bulgarice, Polonice, Bohemice, Sorabice, Borussice, Lithuanice, Lettice.



*Specimen...* delako Euskaltzaindiak daukan alean, Bonapartek berak egin zituen eskuskribuz gehiketa batzuk: Samojedice, Cornubice, Polabice, Ossetice, Abasice eta beste. Bestalde, hizkuntza zeltiko eta uralikoen xehetasunak lortzen hasi zen bai gramatikalari eta itzultzaileengandik. Italian, Frantzian eta Suitzan eginiko bidaietan dialektoak bereizteko aukera zuzena izan zuen eta, hala, hurrengo sailkapena egiten duenerako baditu hogeitaz hitz-kuntza eta dialekto gehiago. *Parabola de Seminatore LXXII linguis versa* argitaratu zuen 1857an. Hamar urte lehenago eman zizkigun sei familiak mantentzen ditu parabolaren itzulpenak orain argitaratzen dituenen. Baina, esate baterako, lehen 1847an *Vasconice* bakarra ematen bazuen, orain sei euskalki sartzen ditu zerrendan eta itzulpenetan: *Guipuzcoana*, *Biscaina*, *Superioris Navarrae*, *Lapurdensi*, *Inferioris Navarrae* eta *Solensi*. Beste hizkuntza batzuen dialektoak ere gehitzen ditu. Hasi da, beraz, Europako dialektologia aztertzen.

Hirugarren sailkapen bat ematen digu 1863an, *Classification morphologique des langues européennes, adoptée par le prince Louis Lucien Bonaparte pour son vocabulaire comparatif* delako erroldan. Berrogeita bi hizkuntza ematen dizkigu berriz, dialektoak aipatu gabe, eta hilda daudenak azpimarratzen ditu: Cornouaillais, Grec, Latin, Gothique, Allemand ancien, Bas-allemand ancien, Anglo-saxon, Frison, Slavon, Polabe eta Prussien. Sei familia mantentzen ditu hemen ere baina familien barruan aldaketa nabarmenak egiten ditu. Euskarak isolaturik jarraitzen du. Lehen *finis* izena zeraman familia orain *uralikoa* da, baina *altaikoen* artean jartzen du, eta orain dakigunez, *uralikoa* eta *altaikoak* ez dute zerikusik. Ario edo preindoeuropear diren hizkuntzei indo-germaniko izena ematen die, bertan zeltikoak, greko-latinoak, germano-eskandinaboak eta eslabo-letonak sartuz. Beraz, hizkuntza uralikoak eta altaikoak nahasten baditu ere, gaurko hizkuntzalaritzak egiten duen sailkapenera hurbiltzen doa Bonaparte.

Hamar urte geroago ematen digu Bonapartek laugarren sailkapen bat, edo hobeto esateko, 1863.ekoa bera, baina aldaketa batzuekin. Azken urteetan egindako ikerketa eta harremanekin, Europako hizkuntzen bokalak fonetikoki finkatzea lortu zuen printzeak eta Alexander J. Ellis antropologoak argitaratu zion lana: *List of vowels and consonants, and identifications of european vowels, with examples*. Ingeleseaz idatzitako lana dugu hau eta lehen latinez eta frantsesez erabilitako terminologiak gain, orain berri bat ematen digu hizkuntzen izenentzat, 1873an argitaratutako lan honetan. Euskararentzat, zuberotarra eta honen azpieuskalkia kontutan harturik, hots, erronkariera, 13 bokal bereizten ditu. Beste hizkuntza askotan ez du orokorki hizkuntza osoaren sistema bokalikoa ematen, dialekto batena baizik, esate baterako, *tsheremissian* hizkuntzan Volga ibaiaren eskumaldekoa, *morduinoan* ersa dialektoa, *vogulean* Kondakoa, *ostiakoan* Surgutekoa, *retikoan* Oberlandekoa, eta abar. Bi hil-

dako hizkuntzak kentzen ditu eta bi berri sartu zerrendan: *Scotch* eta *norwegian*. Lehen *lusatian* deitutakoari orain *sorbian* izena ematen dio eta desagertutako *polabikoari*, *kasubian* izena ematen dio orain.

Bostgarren sailkapena da osoena eta interesgarriena, 1881ean argitaratua, non Europan aztertu zituen hizkuntza eta dialekto guztiak zerrendatzen zituen: *List of languages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed*. Nahiz eta lehenagokoetan bezala sei hizkuntzen familiak mantendu sailkapenean, 133 hizkuntza eta dialekto zerrendatzen ditu, zeinetara Biblia osoa edo honen liburu bat edo gehiago itzuliak izan diren. Printzeak berak argitaratutakoak -eta asko dira errolda honetan azpimarratzen ditu. Hemen ere hizkuntza uralikoak altaikoen enborrean sartzen ditu eta euskara iberikoen artean. Euskarari dagokionetik, itzulpenen arabera, eta ez berak egindako sailkapen orokorra kontutan izanik, zortzi euskalki eta azpieuskalki aipatzen ditu. Eta azpimarratu behar den oharra: gipuzkera dela “basque language” dio eta besteak euskalkiak edo azpieuskalkiak. Ez zuen Azkuek hau irakurri edo ez zuen kontutan izan *Gipuzkera osotua* batu-tzat proposatu zuenean.

## 5. Bonapartek ikertu zituen hizkuntzen dialektoak

Esan dezagun oraingo Hizkuntzalaritzak hamaika hizkuntzen familiak eta hizkuntza isolatuak bereizten dituela Europan: 1. Altaikoak, 2. Uralikoak, 3. Semita, 4. Euskara, 5. Eslaboak, 6. Baltikoak, 7. Germanikoak, 8. Zeltikoak, 9. Grekoa, 10. Albanesa, 11. Erromanikoak. Hauetatik Europan dauden hizkuntza altaikoak eta Maltan dagoen semita bakarra ez zituen Bonapartek ikertu. Besteak, batzuk zabal eta sakonago eta beste batzuk azaletik, hizkuntzalaritzan murgildu zenetik aztertu zituen, hiru moltso eginez:

1. Euskara
2. Uralikoak
3. Ario edo indoeuropearrak
  - 3.1. Grekoa
  - 3.2. Albanesa
  - 3.3. Eslaboak
  - 3.4. Baltikoak
  - 3.5. Germanikoak
  - 3.6. Zeltikoak
  - 3.7. Erromanikoak

Hiru aro ezberdin bereiztu behar dira Bonaparteren ikerlanetan:

1. 1843-1856: datu bilketa eta harremanak
2. 1856-1870: argitarapenak, gehien bat itzulpenak
3. 1862-1890: ikerlanak, eztabaidak.

Utz ditzagun gerorako Bonapartek euskalkietaz egin zituen ikerketak. Uralikoak direla eta, Friis, Hunfalvy, Lönnrot, Castren, Gabelentz eta Ahlquist hizkuntzalarien gramatikak eta lanak izan zituen ikasgai *Langue basque et langues finnoises* argitara eman orduko. Gero Thomson, Wiedemann, Pollmann, Prinz, Karow, Rogow, Sawaitov, Popov eta beste itzultzaileekin izan zituen gutun harremanekin, eta Charencey, Van Eys eta Vinson jaunekin izandako eztabaidak medio zirelarik, aldaketa batzuk sartu zituen zeukan uralikoen ezagutza eta sailkapenean. Beste hizkuntza eslabo, germaniko eta erromanikoekin konparaketak eginez gain, *Remarque sur la classification des langues ouraliques* argitaratu zuen 1876an eta *Italian and uralic possessive suffixes compared* 1884ean.

Indoeuropearren artean, ez zion grekoari ikerketa berezirik zuzendu, baina Korsikan egiten zen dialektoko hiru itzulpen lortu zituen, Bartoli, Nicolopoulo eta Stefanopolik egindako *Seme prodigoaren parabola* hain zuzen, azkenarena argitaratu zuelarik 1860an. Albanesa gehiago aztertu zuen Camarda eta Rossi de Montalto jaunekin izan zuen gutundegian. Albaniako hizkuntza ikertu zuen eta Scutari, Tosk, Calabria eta Siziliako haren dialektoak, hiru San Mateoren Ebanjelio desberdinak argitaratuz 1868, 1869 eta 1870ean. *Albanian in terra d'Otranto* ikerlana argitaratu zuen Bonapartek 1884ean.

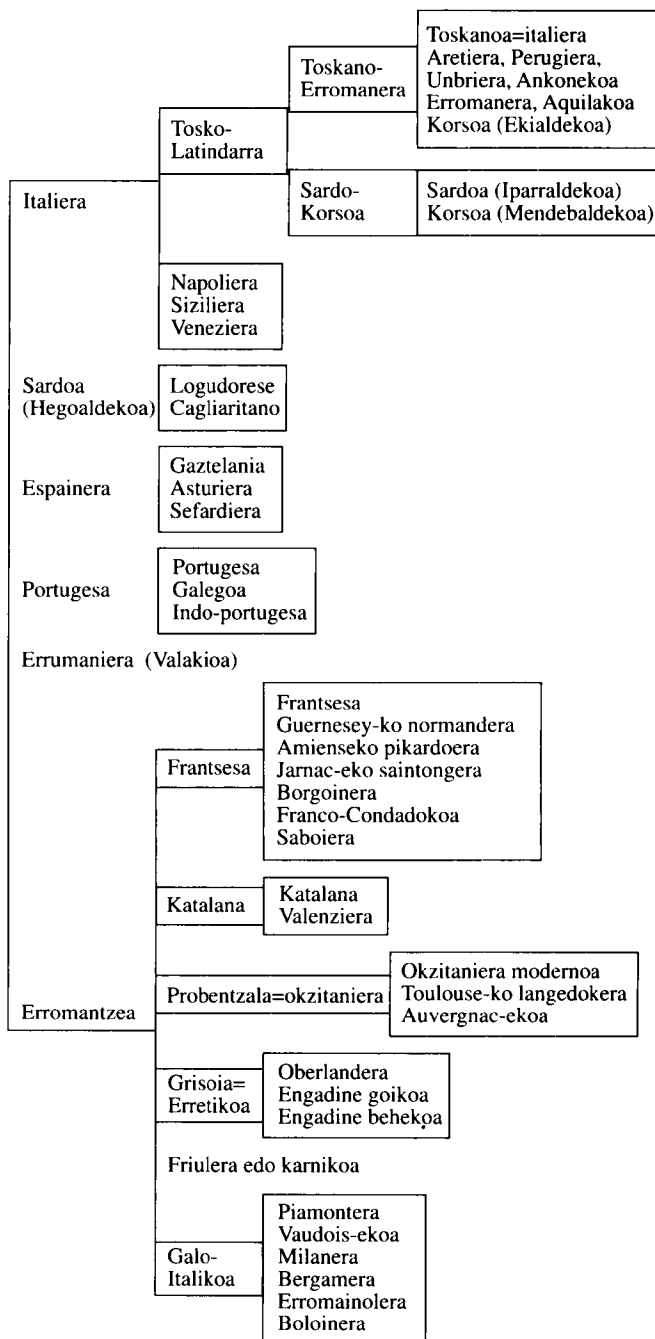
Hizkuntza eslaboak ez zituen bereziki aztertu, nahiz eta *Specimen lexici comparativi* liburuan hitz andana eman. Dena den, *The song of Solomon in Russian* argitara eman zuen 1858an, Londreseko Moldiztegi Nazionaletik letra tipoak atera zituelarik argitarapena bere moldiztegian prestatzeko. Hizkuntz baltikoak ere ez zituen aztertu, hots, letonia eta lituanoa.

Hizkuntza germanikoen artean, ingelesa eta honen dialektoak izan ziren gehien ikertu zituenak, baina Viereck jaunak emango digu hauen berri hurrengo hitzaldian. Beste hizkuntza germanikoetaz ez zuen ikerketa berezirik egin, baina eskuskribuetan agertzen dira bildu zituen itzulpenak, hala nola, Schmeller-ek Salomonen Kantua 16 dialektotan itzulia, kantu bera platt-deutscher edo Wersfaliako dialektoan itzulia, eta abar. Neerlandes eta Frisiako hizkuntzak gehiago aztertu zituen, fonetika ikuspuntutik gehien bat, Donders eta Ellis jaunekin izan zituen harremanetan. Halbertsmak eginiko San Mateoren Ebanjelioaren itzulpena argitaratu zuen Bonapartek 1858an.

Hizkuntza zeltikoak eta erromanikoak dira irazkintzeko geratzen zaizkigunak eta Bonaparteren lanetan ugalkor eta garrantzitsuenak. Hizkuntza zeltikoak direla eta, eztabaida luzeak izan zituen Bonapartek Beddoe, Dauwkins, Clarke, Sayce, Van Eys, Rhys eta Hughes hizkuntzalariekin. Euskara-zeltiko konparaketan zegoen kakoa. Bonaparte iberismoaren aldekoa zen eta azkenerrate jarraitzen du iritzi horretan. Zeltismoaren aldekoak ziren batzuen batzuk, eta ez zen argitasun handirik lortu eztabaidetan. Dena den, zeltikoa bi adarretan banantzen zuen Bonapartek: gaelikoa hiru dialektotan banatua, hots irish, scottish eta Manx islakoa; eta bretoia beste hiru dialektotan banatua, hots, bretoia bera, hiru azpidialektoekin (Léon, Tréguier, Vannes), Welsh edo Galesekkoa eta jadanik desagertua zen kornikoa.

Erromanikoak edo latinetik sortutako hizkuntzak dira azkenak. Lehen aipaturiko bost sailkapenetik aparte, eta erromanikoei dagokionetik, beste bat ere eman zigun printzeak 1877an *Remarques sur les dialectes de la Corse* argitaratu zuenean. Gero, 1881ean, Bibliaren itzulpenen arabera aipatu bostgarren sailkapena egin zuenean, 1877an egindakoari xehetasunak eransten dizkio. Sailkapen bereziena, behar bada, Sardinia eta Korsikako dialektoetaz egiten duena da: Korsikako ekialdekoa toskano-romanoa da, beraz, toskanoaren eragina duena. Korsikako mendebaldekoa (Ajaccio, Sartene eta Bonifazio inguruetan mintzatzen dena) Sardinian iparraldeko Tempio eta Sassari inguruetan mintzatzen direnekin loturik dago. Eta hirugarren dialektoa, Sardiniako hegoaldean mintzatzen dena apartekoa da, Sardiniakoa propioa, Italiako dialektoekin zerikusirik ez daukana. Italiako iparraldean mintzatzen diren dialektoak, Veneziakoa izan ezik, ez dira italianoak, gallo-italianoak baizik, beraz Frantziako okzitanoarekin lotura gehiago dutenak, hala nola, piamontera, Vaudois-koa, milanera, bergamera, eromainolera eta boloinera. Piamonteraz Bonapartek duen iritzia urte batetik bestera aldatzen da: Italiaren batasuna lortu arte, Korsikako erresuman zegoen Piamonte txertatua, eta 1877an italianotzat jotzen du hango mintzaira. Gero, 1881ean, argi ikusten du gallo-italikoa dela. Beraz, hizkuntza erromanikoei dagokionetik, hau da Bonaparteren sailkapena:

LATINO-  
ERROMANIKOAK



Ezin dut hitzaldi hau larregi luzatu, entzuleon mesedetan, eta behar bada lan monografiko bat prestatu beharko dut Bonapartek ikertu zituen hizkuntza eta dialekto erromanikoei buruz. Baina beharrezkoa iruditzen zait zera esatea: lexikoa, gramatika eta fonetika arazoetan hainbat eztabaida izan zituela printzeak Abel Hovelacque, Achille Luchaire, Antonio Mattei, Julien Vinson, Willem van Eys, Paul Broca, Comte de Charencey, Martin Guilbeau, Hugo Schuchardt eta abarrekin. Hizkuntza erromanikoetan egin zituen argitarapenak ere aipatzea, luzeago mintzatzeko aukera izango banu, interesgarria iruditzen zait; baina gai hauetaz xehetasun gehiago nahi duenak *Bibliografia Bonapartiana* delakora jo beharko du.

## 6. Euskalkiak bereziki. Laguntzaileak

Europako hizkuntzen artean euskara izan zen Louis-Lucien Bonapartek gehien ikertu zuena eta maitatu eta ondo ikasi ere bai. Beronen ikerlan eta argitarapenetan lehentasuna daukan hizkuntza da euskara, hori denen jakinean dagoelarik. Irizpide zientifikoak aztertuz (aditza, morfologia, fonetika, eta abar) bera izan zen euskalkiak lehendabizi bereiztu eta sistema baten barruan finkatu zituena. *Le verbe basque en tableaux* liburu mardulean euskalkietan aditzak dituen desberditasun eta bereiztasunak argi eta garbi eman zizkigun Bonapartek, gure Euskal Herria zehatz-mehatz ikustatu ondoren. Aditzari beste hizkuntzarekiko irizpide batzuk gehitu ondoren, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés* eman zigun. Argibide gisa esan dezagun mapa honek 1863.eko data daramala eta aditzaren estudioak 1869.ekoa, baina ondo dakigunez, mapa beranduago agertu zen.

Ezin ditut hemen Bonapartek egin zituen euskalkien sailkapen desberdinak azaldu, asko izan baitziren urteetan zehar egin zituenak. Baina euskalkien ikerketak bukatu ondoren, mapan eman zizkigun zortzi euskalkiak, 25 azpieuskalkietan banatuak, hauek izan ziren:

1. Bizkaiera
2. Gipuzkera
3. Lapurtera
4. Iparraldeko goi-nafarrera
5. Hegoaldeko goi-nafarrera
6. Zuberera
7. Ekialdeko behe-nafarrera
8. Mendebaldeko behe-nafarrera

Guzti hau, luze, sakon eta xehetasun guztiekin azaltzen digu Pedro Yrizar jaunak honako lan honetan: “Los dialectos y variedades del vascuence”, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* liburua 97-125. orrialdeetan.

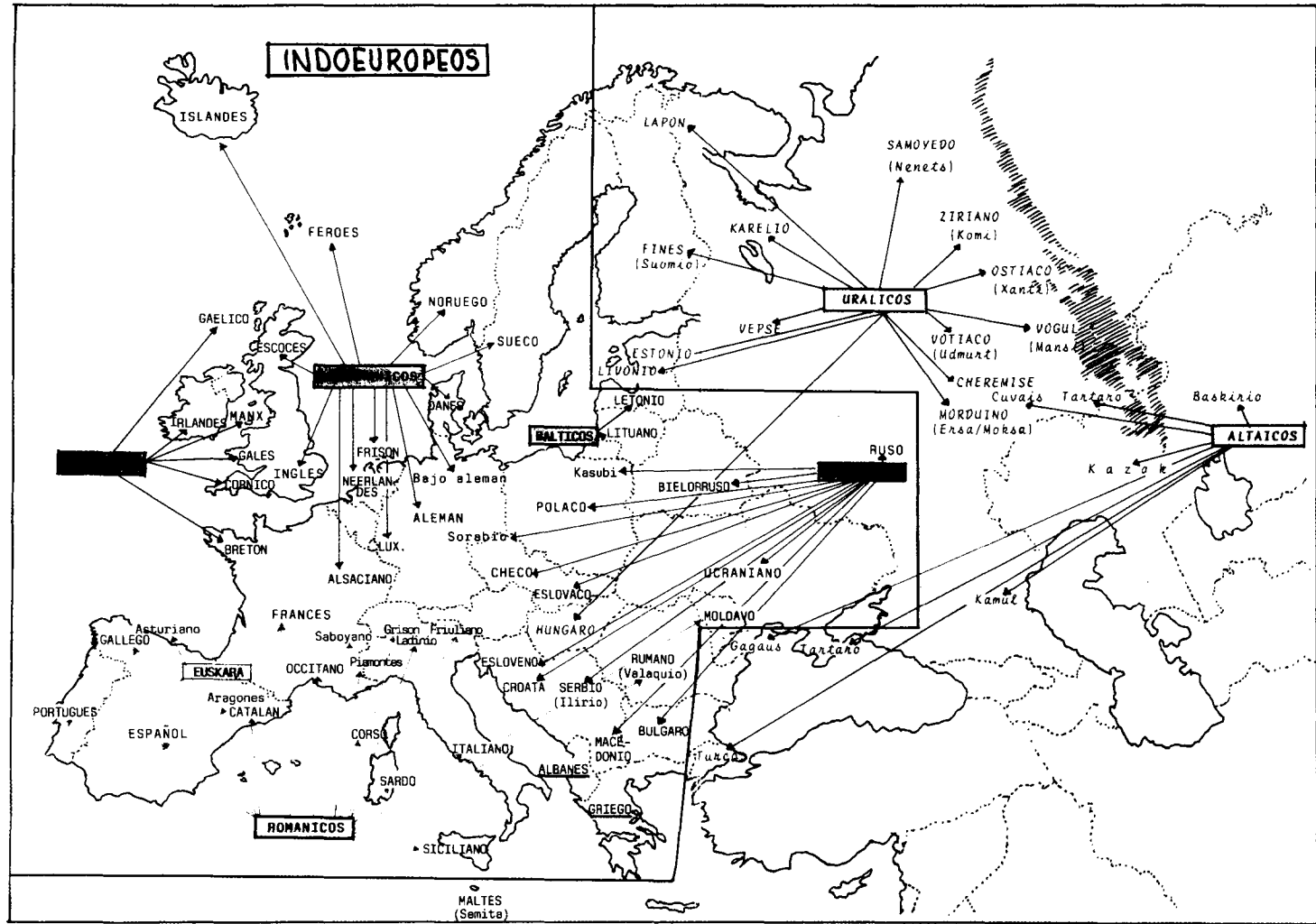
Lehen eta bigarren mailako laguntzaileak izan zituen printzeak euskal dialektologiari buruzko lanak idazteko eta argitaratzeko: lehen mailan jarriko nituzke Casenave, Jean-Pierre Duvoisin, Martin Elizondo, Bruno Echenique, Prudencio Hualde Mayo, Emmanuel Inchauspe, Mariano Mendigacha, Pedro Jose Minondo, Klaudio Otaegi, Salaberri, Pedro Jose Samper, Juan Eloy Udabe eta Jose Antonio Uriarte. Itzulpen txikiak, gehienak argitara gabeak, egin zizkietenak hauek izan ziren: Antonio Arandia, Jean-Baptiste Archu, Nikolas Ardanza, Jose Antonio Azpiazu, Agustin Burgoa, Arturo Campion, Mariano Erviti, Andres Echeberria, Damaso Echeberria, Pedro Fornaria, Benito Gil, Pedro Luis Herran, Pablo Ilarregi, Jose Jabier Larrainzar, Jose Larrea, Bizente Lazco, Jabier Loperena, Juan Marcos, Esteban Obanos, Martin Olabe, Jose Maria Otamendi, Franzisko Ramondeggi, Franzisko Antonio Sagarminaga eta Juan Jose Salazar.

## 7. Azken hitzak

Amaitu orduko, eta labur-labur esan nahi dizuet Bonapartek bildu zituen eskuskribu guztiak, emango zaizkizuen bi katalogoetan aurkituko dituzuela. Lehenean, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioen artxiboetan eta Euskaltzaindiarenean dauden eskuskribuak aurkituko dituzue eta denak mikrofilmaturik daudenez, edozein aipatu erakundetatik lor ditzakezue. Bigarrean Bonaparteren bibliografia ematen delarik, beste berri askoren artean Europako hizkuntzetan eta zenbait dialektotan egin zituen argitarapenak azaltzen dira.

Bestalde, jakingo duzuenaz, Bonaparteren liburutegia, 18.000 liburuekin osotua, Chicagoko Newberry Library delakoan dago. Liburutegi hori salgai zenean, Victor Collins jaunak burutu zuen *Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte* (1894) eta hor zerrendatzen direnetatik gehienak Chicagon daude.

Ez da behar bada nahiko orain arte Bonaparteren omenez burutu duguna. Aurrera begira eta beronen lana bere neurrian aztertzeko, aldizkarietan argitaratu ziren lanak, bai bereak eta bere lanei zuzendutakoak, orain arte aurki ezinezko argitarapenak eta korrespondentzia aurkitu eta bildu beharko genuke Bonaparteri buruzko ikerketa serio bat egiteko. Hala biz.



Europako hizkuntzen sailkapena L.L. Bonaparteren arabera / Clasificación de los idiomas europeos según L.L. Bonaparte



# PRINCE LOUIS-LUCIEN BONAPARTE AND ENGLISH DIALECTOLOGY

Wolfgang VIERECK  
Otto-Friedrich Universität Bamberg

## LABURPENA

Ez da ezaguna Luis-Luzien Bonaparte printzea ingeles dialektoen ikerketan aitzindari izan zenik. Harold Orton-ekin batera II. Mundu-gerraren ondoren egin zen *Survey of English Dialects* lanaren kofundatzailea izan zen Eugen Dieth-ek berak ez zuen printzearen lana aipatu ere egin 1947an idatzi zuen artikulu luzean. Printzeak XIX. mendearen erdialdera Bibliaren zati batzuk ingeles dialekto askotara (baita beste hizkuntza batzuetara ere) itzultzeaz gain, gramatikaren ezaugarrietan, bereziki *izan* aditzaren formetan oinarrituz ingeles dialektoak sailkatu zituen lehenengo izan zen. 1876 eta 1877 urteetan argitaratu zituen lehenengo mapak. Bere lana eta ideiak printzearen garaikideen lanekin alderatuz eztabaidatuko dira eta ikuspegi modernoekin daukaten zerikusia eta ingeles dialektologian izan zituen emaitzak aztertuko.

## RESUMEN

El hecho de que el Príncipe Louis-Lucien Bonaparte fuera un precursor en lo que se refiere al estudio de los dialectos del inglés no ha recibido la atención que se merece. Incluso Eugen Dieth, co-fundador con Harold Orton tras la Segunda Guerra Mundial, del “Survey of English dialects” (Estudios sobre los dialectos ingleses), omite señalar el trabajo del Príncipe en su extenso artículo publicado en 1947. El Príncipe no sólo tradujo fragmentos de la Biblia a varios dialectos del Inglés (así como a otros idiomas) a mediados del siglo XIX, sino que fue también el primero en clasificarlos, basándose en peculiaridades gramaticales, especialmente en las formas del verbo *be*. Su trabajo dio lugar a la publicación de dos mapas pioneros en 1876 y 1877. Se estudia su obra y sus ideas en relación con sus contemporáneos y se muestra la conexión con los planteamientos modernos así como los resultados de investigación sobre la dialectología del inglés británico.

IKER 7, 17-30

“Il est fort regrettable qu’on passe souvent sous silence cette activité très méritoire du Prince Bonaparte dans le domaine de la dialectologie italienne” (Pop 1950, 485). What Sever Pop here remarks with regard to Italian dialectology can with equal justification also be said of the Prince’s activities in English dialectology: they were passed over in silence in all the four general surveys of English dialects, starting with Skeat in 1911 and including Brook 1963, Wakelin 1972 and Trudgill 1990. Did the Prince fare better in the eyes of those who initiated the nationwide *Survey of English Dialects* at a linguistically crucial period of time shortly after the Second World War and of those who were later closely associated with it? Unfortunately not. In a long review article, published in 1947, the co-founder of the *Survey of English Dialects*, Eugen Dieth, while tracing the history of dialect studies in Great Britain, completely overlooked the work of the Prince. And Harold Orton, together with Dieth founder of the said *Survey*, wryly remarked that “the Prince sometimes found dialect features just where they ought not to be” (Sanderson 1977, 161). Stewart Sanderson, Harold Orton’s successor at the University of Leeds, in his article “Language on the Map” (1977), has a paragraph on the Prince’s maps, but Sanderson’s view that the Prince’s “underlying assumption that dialects were to be distinguished on a county basis” (1977, 161) is completely disproved by Bonaparte’s maps showing his classification of English dialects. Finally Petyt, in his 1980 book entitled *The Study of Dialect*, like Sanderson, mentions Bonaparte, not, however, in his own right, but in a sub-chapter on Alexander J. Ellis, another important 19th century dialectologist. Petyt has this to say: “So he [Ellis] relied largely on second-hand material, supplied by over eight hundred voluntary helpers. Notable among these are His Imperial Highness Louis L. Bonaparte, who provided a number of specimen texts and also gave Ellis his ‘first conceptions of a classification of English dialects’” (1980, 71).

Thus we must conclude that 20th century dialectologists, mostly British, either ignored the Prince’s work in English dialectology completely, misrepresented or minimised it. Two exceptions must be noted here. The first is Sever Pop whose matter-of-fact entry in volume two of his work *La Dialectologie* is worded thus:

Le 20 juin 1873, le prince Louis-Lucien Bonaparte présenta à la Société philologique de Londres une communication intitulée *Classification des dialectes anglais modernes*, accompagnée d’une carte indiquant les principaux dialectes anglais (Londres, 1873, une feuille in-4° et une carte en couleur; tirage en 250 exemplaires). Cette carte a été rédigée après une enquête faite sur place par le prince Bonaparte (cf. *English Dialect Society, Series D, Miscellanies II*, p. 13) (voir la planche n° LXIII, p. 911 de mon étude).

Cette carte a influencé la rédaction de l'Atlas phonétique des parlers danois...

Le prince Bonaparte a en outre le mérite d'avoir traduit dans de nombreux dialectes anglais plusieurs parties de la Bible<sup>1</sup> (1950, 910).

The second exception is my paper (Viereck 1979) in which I analyzed Guy S. Lowman's data collected in Central and Southern England in 1937-38<sup>2</sup> and compared these results also with Bonaparte's.

What did the Prince do in and for English dialectology? In the late 1850s, he initiated a series of translations of religious texts into many languages and dialects, among them also English dialects. *The Song of Solomon* was the one translated most often for the Prince, sometimes by well-known people such as the poet William Barnes who provided the Dorset version. Only 250 copies were printed of these versions and at the Prince's own expense (Skeat 1873). But extracts of them are still readily available in *The Book of a Thousand Tongues* (1939, 1972<sup>2</sup>). While Joseph Wright made use of all these translations in his six-volume *English Dialect Dictionary* (1898-1905) as they are of considerable lexical interest, Alexander J. Ellis in his *The Existing Phonology of English Dialects* (1889), understandably, could not. Ellis notes:

The versions of the song of Solomon published by the Prince, and written by the best authorities he could procure, were admirable when made, as opening out the whole question of English Dialects in a comparative form; but when I endeavoured to utilise them for the present investigation, I found it impossible to determine the pronunciation from the orthography with any approach to the necessary accuracy, and hence I have been reluctantly compelled to pass them by altogether (1889, 2\*).

However, Ellis is most generous in acknowledging the Prince's help in various ways and writes:

Finally I wish to record my obligations to H.I.H. Prince Louis-Lucien Bonaparte..., who, though he was able only on one occasion to take down a portion of a cs. [comparative specimen, i.e. 15 short numbered paragraphs constructed for the purpose of obtaining dialect renderings of familiar words in various connections and some characteristic constructions, entitled 'Why John has no doubts' - W.V.] in pal. [palaeotype, i.e. a special type of transcription devised by Ellis - W.V.] himself, yet procured me many versions of the cs. from others, and a large amount on incidental information. To him I owe especially my first conceptions of a classification of the English Dialects, and he has been throughout a warm sympathiser and a ready helper. Possessing a large collection of English dialect books... and all the best glossaries, with many of his own notes in travelling, he allowed me to examine them all, and abstract what was needed, so that I was made thoroughly acquainted

1. These passages were not translated by the Prince himself, but rather at his request by native speakers of the various dialects. See Wright's Bibliography in his *English Dialect Dictionary* and further below.

2. It should be said in passing that Lowman's linguistic fieldwork is not mentioned in Sever Pop's 1950 generally full documentation.

with all that had been done before, and saw how necessary it was to treat the pron[unciation] separately (1889, 5).

A closer look at Ellis's book reveals that he repeatedly also included grammatical information gleaned from Bonaparte's research without specifically mentioning this in his index. Thus we read: "... from Rickmansworth [in the southeast of England] Prince L.-L. Bonaparte obtained a few notes. *I be* is not much in use, *I are* is more common, and *we am, am you?, I, we knows* are heard occ[asionally], *I says* frequently, *w* for *v* rarely if ever heard" (1889, 235).

To Prince Bonaparte goes the honour of having provided us with the *first* classification of English dialects (see Bonaparte 1875-76, repr. 1877). As the text reveals, he read this paper before the Philological Society on April 7, 1876. Bonaparte calls his classification a *new* classification of the English dialects. This seeming contradiction is explained in the first paragraph of Bonaparte's paper: "During the summer of the past year, I made several excursions in some of the English counties, with the object of ascertaining the general nature of the dialect therein spoken amongst the uncultivated peasants. The result I have obtained has been rather contrary to what I expected to find, and has obliged me to modify *my previous classification*" (p. 570, italics mine). This classification "as far as concerns the primary dialects, is principally founded on their grammatical characters, particularly on the substantive verb; but the vocabulary, and the consonantal and vocal changes are also taken into due consideration in determining the sub-dialects and varieties" (p. 574).

The two maps that accompany Bonaparte's paper differ only in two minor cartographical conventions (see Maps 1 and 2). The map dated 1877 has fine lines which show "Projections of Varieties into adjacent Counties" as compared to thick lines with a specifically marked ending on the map dated 7 April, 1876. The following four points are especially worth mentioning, as a kind of first summary:

(1) The maps show the "approximate delimitation" of the dialects. The Prince was well aware that "no real exact delimitation of English dialects is ... possible... This is owing to the fragmentary state of the present English dialects, which are rather remnants of dialects, imperceptibly shading one into the other, and more or less influenced by standard English, than anything else" (p. 577).

(2) The Prince was also well aware of the fact that primary dialects can be subdivided. Thus, according to him, the Western English Dialect can be further divided into five sub-dialects.

(3) Also quite modern is his terminology, as his use of 'transitional' and 'varieties' to describe dialectal differences shows and his view that "the num-

ber of the varieties is almost infinite, and is equivalent to that of the different localities” (p. 577).

(4) Bonaparte was well aware that dialects –contrary to what Sanderson (1977, 161) said– are not to be distinguished on a county basis. His maps and his texts show this quite clearly and so does his (already quoted) remark on the map legend: “Projections of Varieties into adjacent Counties are shown by straight lines”. The county in Bonaparte’s time was nothing but a handy reference unit as it was later for the *Survey of English Dialects* and as it is today, e.g., for Edward’s 1990 bibliography without implying that “cultural variations coincide meaningfully with county boundaries” (Sanderson 1977, 161).

From what the Prince said on the almost infinite number of varieties it follows that “only dialects and subdialects are the essential parts of a classification such as this...” (p. 577).

Altogether the Prince distinguishes between fourteen primary dialects on his maps but names only thirteen in the legends. The fourteenth, called Scotch by him –he also refers to this in the text– is to be found on English soil in northern Northumberland. Bonaparte notes:

The South-western (No. III.), the Devonshire (No IV.), and even the Cornish (No.V.), are decidedly Southern; the Midland (No. IX.) is decidedly Midland; and the Northern (No. XIII.) decidedly Northern. The other eight are more or less transitional. In fact, the North-eastern (No. XI.), the North-western (No. VIII.), and even the North Midland (No. XII.), partake of the Midland and of the Northern; the Western (No. VI.), and even the Shropshire (No. VII.), shade from the Southern into the Midland; the East Midland (No. X.), in its Southern varieties at least, partakes of the South-eastern (No. II.), and this of the former, as well as of the South-western (No. III.); the Eastern (No. I.), finally, shows a tendency towards the Northern varieties of the East Midland (No. X.). This transitional character of the majority of the English dialects obliges me to abandon their distinction into Southern, Midland, and Northern families, without ceasing, however, to recognize the Southern, Midland and Northern characters on which the present classification is based (p. 575).

What are the features that led Bonaparte to classify the English dialects in this way? He notes:

Southern characters I call: the use of *I be, thou bist, he be, we be, you be, they be*, for *I am*, etc; the periphrastic tenses replacing the simple, as *I do love*, for *I love*; the prefix *a* before the past participle, as *I have aheard*, for *I have heard*, the permutation of the initial *f, s, sh*, and *thr*, into *v, z, zh*, and *dr*, the broad pronunciation of the Italian *ai*, replacing the sound of the English *ay*, as in *May*, pronounced as the Italian adverb *mai*. Other characters may be quoted as Southern, but the preceding five I have found sufficient for my object.

Their absence constitutes the negative characters of the Northern English Dialect, and the use, more or less frequent, of *I is, thou is, we is, you is, they is*, pronounced according to the nature of the dialect, presents a good positive criterion for it, although not for the Scotch. The change of *o* into *a* before *ng*, as in *sang, lang, strang*, for *song, long, strong*, may be considered also an additional character of the Northern English. The use of the second person of the singular, and of *I is, thou is, we is*, etc., as well as the absence both of

the guttural I [= the Scotch and German *ch*], and of the intermediate sound between the French *eu* in *peu* and *u* in *pu*, are, in my opinion, good distinctive criteria between Northern English and Scotch... For what relates to the forms *I is*, *they is*, I have sometimes met with them in decidedly non-Northern varieties; but in this case *we is* and *you is* are not to be found, as in the Northern English; and in the same manner it is possible to find, although rarely, in some of the non-Northern varieties, *he, we, or they be*, but not *I be* and *you be*, as in the Southern Dialect. The Midland characters are negative, and consist in the absence of the Southern as well as the Northern ones. Still the verbal plural in *n*, as *we aren*, for *we are*, distinguishes pretty well the North-western English (No VIII.); and the form *we bin*, also for *we are*, which may be found in Shropshire (No. VII.), is an interesting instance of the shading of the Southern dialects into the North-western (No. VIII.) (p. 575f.).

As patterns are difficult to recognise immediately on the maps drawn by the Prince, I have redrawn them restricting myself to his primary dialect areas, ignoring both the subdialects and the principal varieties (see Map 3). Then I correlated these with my generalisations of the data of the *Survey of English Dialects* (cf. Viereck 1986a, 1986b; see Maps 4-6). As the three maps show, I worked out these generalisations on the phonetic, the lexical and the morphological level.

The [morphological] map [Bonaparte's main concern] reveals largely the same structure as we described for lexis... and for phonetics... We can distinguish a northernmost area in England..., a further transitional zone along the Humber - Lune - Ribble..., the same 'Staffel-' or 'Stufenlandschaft' between the Humber and the Wash as we noted... for the other linguistic levels, a rather homogenous Lincolnshire and East Anglia, an unstable subarea in the West Midlands..., and a similarly unstable area in the southeast. For the southwest, we note a difference in that, for morphology, the belt from the British Channel to Ha[mpshire] is much less marked than for phonetics and lexis... However, two subareas can be distinguished in the far southwest for morphology, too: one in western and parts of central Co[rnwall], the other in east Co[rnwall], D[evon] and parts of west So[merset]. These, again, are not so clearly marked as for the other two levels. All in all, it must be concluded that there is substantial agreement between lexical, phonological, and morphological heteroglosses in dialectal English English (1986a, 243).

A correlation between the Prince's findings and my own about eighty years later show remarkable agreements. The Prince clearly recognised a separate speech area in northernmost England as he recognised the oldest and most stable linguistic divide running from the Humber in the east to the rivers Lune and Ribble in the west. Also the southwestern and the East Anglia relic areas are clearly marked on Prince Bonaparte's map. He even noted the two subareas in the southwest covering the same territory in 1876 as they did in the mid-twentieth century. The most important deviation between Bonaparte's and my findings is his line separating dialects X (East Midland) and XI (North Eastern). I might add that Bonaparte's delimitation was not substantiated by Alexander John Ellis whose Transverse Line I starts further south from the Wash in a southwesterly direction (cf. his map *English Dialect Districts*,

1887) as does my delimitation. It is important to repeat here that of the thirteen primary dialects Bonaparte names in the legend “eight are more or less transitional” in his opinion (p. 575). Furthermore it is also important to repeat that Bonaparte differentiated between many varieties and subdialects. Although it is true that there are better ways of displaying these on a map, it cannot be denied that the Prince had a very realistic picture of the complex dialectal reality of his time. He already was well aware of what modern dialectology was to show much later, namely - in Kontic’s words - “that there is no such thing as an ‘ideal dialect area’”, i.e. “an area clearly cut off from its neighbours...” (1990, 256). Kontic goes on to say: “This impression can also be gained if one considers Viereck’s computer maps [of 1985]... Certain dialect areas do become clearly visible, in particular the South-West and East Anglia, but the rest of his area of investigation... is covered with circles in different shades of grey, indicating that the differences between the individual localities are not great” (1990, 256, fn. 92).

“Finally, we should not forget about the following geolinguistic rule, mentioned in Chambers/Trudgill [1980], 107: ‘The pattern of criss-crossing isoglosses separating even contiguous villages from one another and apparently describing a bewildering variety of dialect feature combinations is now recognised as a typical pattern for any region that has a long settlement history’” (Kontic 1990, 256), which is certainly true for the whole of England.

This state of affairs is already present in Bonaparte’s work, if not so much on his map then certainly in his accompanying text. And that is why I quoted from it at some length.

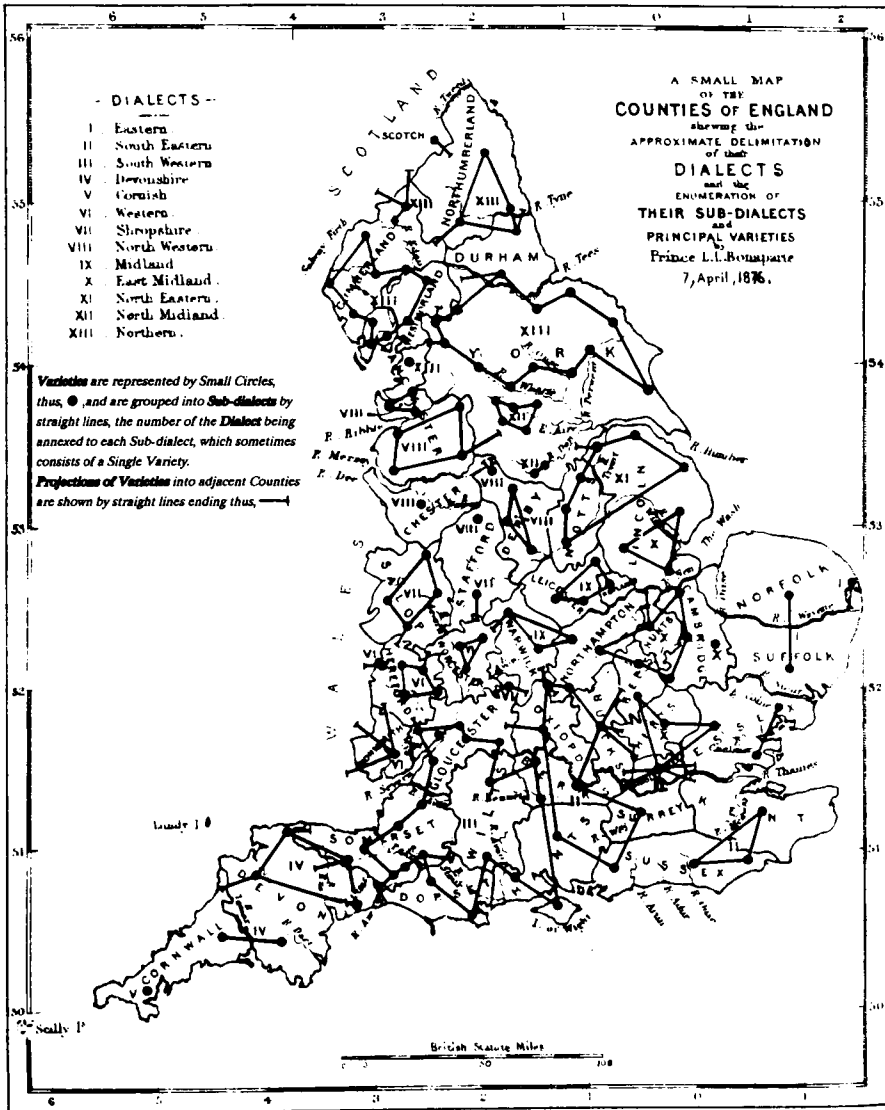
In short, the Prince was a most important pioneer in the field of English dialectology with astonishingly modern views on the nature of linguistic variation and with results that were substantiated to a great extent much later. Thus Bonaparte deserves a much better treatment than he has received in Britain in the present century, and I am pleased to have had the opportunity to set the record straight.

## References

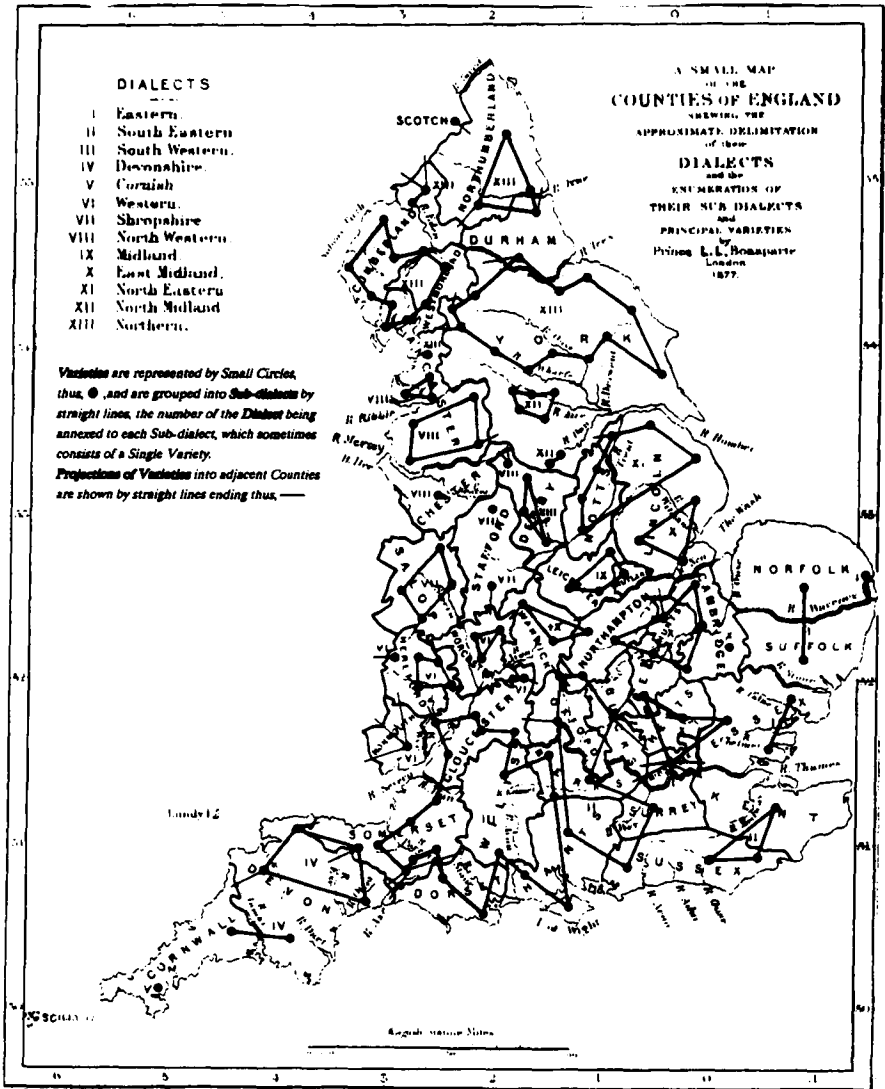
- BONAPARTE, Prince Louis-Lucien, 1875-76, “On the Dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a New Classification of the English Dialects”, *Transactions of the Philological Society*, 570-581 (with 2 maps and an Appendix on “Observations on the Somerset Dialect”); repr. under the title “On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a New Classification of the English Dialects”, *English Dialect Society. Series D. Miscellaneous. Miscellanies II*. London 1877, 13-24 (with two maps and an Appendix on “Observations on the Somerset Dialect”), repr. again 1965.

- BROOK, G.L., 1963, *English Dialects*, London, 1965<sup>2</sup>.
- CHAMBERS, J.K. and P. TRUDGILL, 1980, *Dialectology*, Cambridge.
- DIETH, Eugen, 1947, "A New Survey of English Dialects", *Essays and Studies* 32, 74-104.
- EDWARDS, Viv (comp.), 1990, *A Directory of English Dialect Resources*, Swindon.
- ELLIS, Alexander J., 1889, *The Existing Phonology of English Dialects Compared with that of West Saxon Speech* (=Part V of *On Early English Pronunciation*), London, repr. 1968.
- KONTIC, René, 1990, *Dialects in East-Anglia and the South-East of England*, Basel.
- NIDA, Eugene A. (ed.), 1939, *The Book of a Thousand Tongues*. London, 1972<sup>2</sup>.
- PETYT, K.M., 1980, *The Study of Dialect: An Introduction to Dialectology*, London.
- POP, Sever, 1950, *La Dialectologie: Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*. Première partie: *Dialectologie romane*; seconde partie: *Dialectologie non-romane*, Louvain.
- SANDERSON, Stewart F., 1977, "Language on the Map", *The University of Leeds Review* 20, 160-171.
- SKEAT, Walter W., 1873, *A Bibliographical List of the Works that have been published, or are known to exist in Ms., Illustrative of the Various Dialects of English*, Publications of the English Dialect Society 2.
- 1911, *English Dialects from the Eighth Century to the Present Day*, Cambridge, repr. 1912 and 1973.
- TRUDGILL, Peter, 1990, *The Dialects of England*, London.
- VIERECK, Wolfgang, 1979, "The Dialectal Structure of British English: Lowman's Evidence", *Angol Filológiai Tanulmányok/Hungarian Studies in English* 12, 203-222 (plus 9 maps) and *English World-Wide* 1 (1980), 25-44.
- 1985, "Linguistic Atlases and Dialectometry: The Survey of English Dialects", in J. KIRK, S. SANDERSON, J. WIDDOWSON (eds.), *Studies in Linguistic Geography*, London, 94-112.
- 1986a, "Dialectal Speech Areas in England: Orton's Phonetic and Grammatical Evidence", *Journal of English Linguistics* 19, 240-257.
- 1986b, "Dialectal Speech Areas in England: Orton's Lexical Evidence", in D. KASTOVSKY and A. SZWEDEK (eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries*, Berlin, 725-740.
- WAKELIN, Martyn F., 1972, *English Dialects: An Introduction*. London, 1977<sup>2</sup>.
- WRIGHT, Joseph, 1898-1905, *The English Dialect Dictionary*, 6 vols. Oxford, repr. 1962.



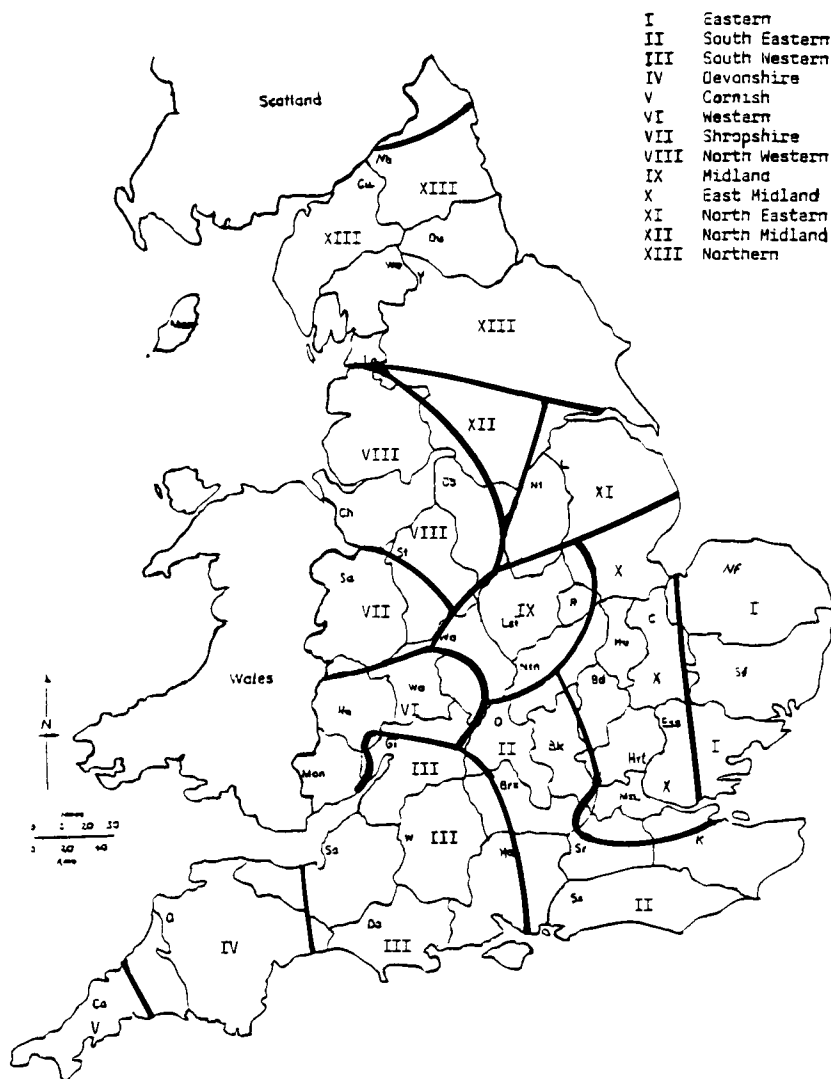


Map I

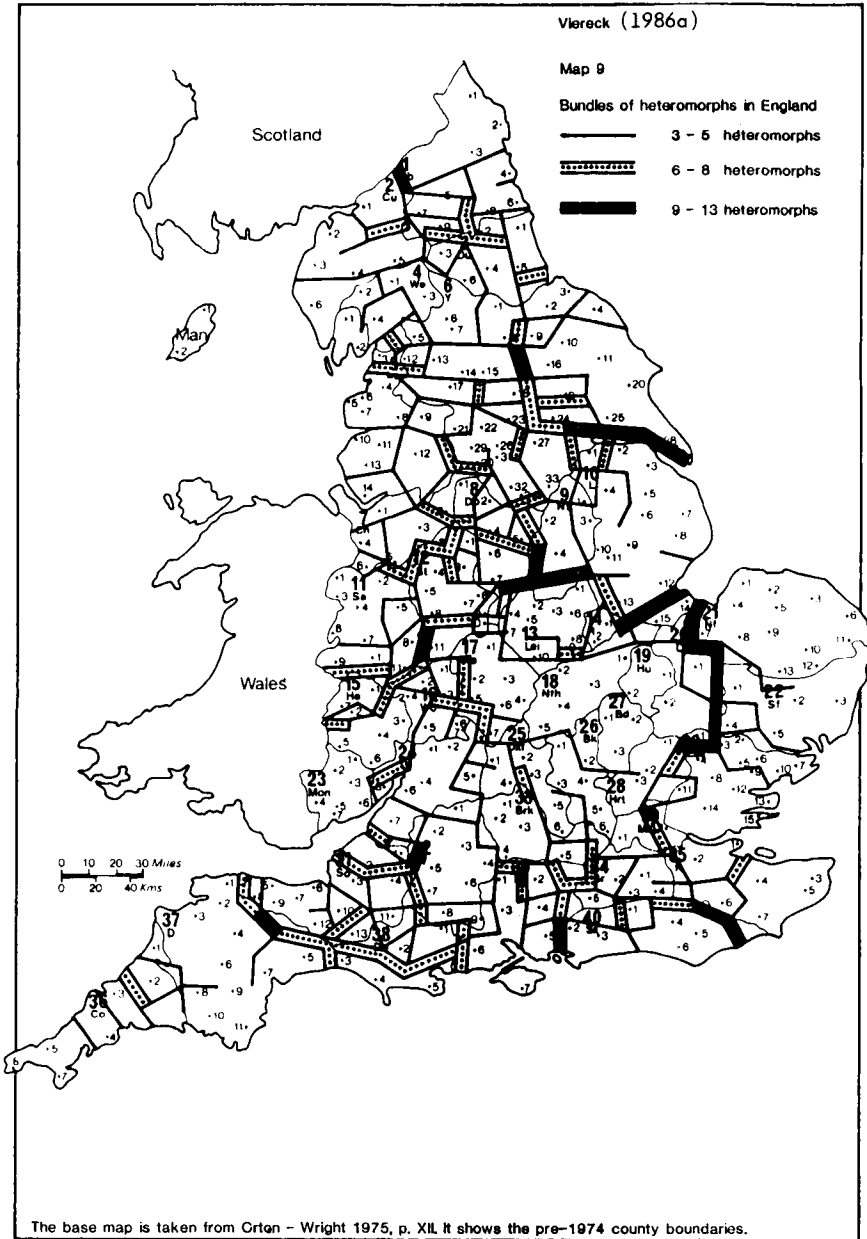


Map 2

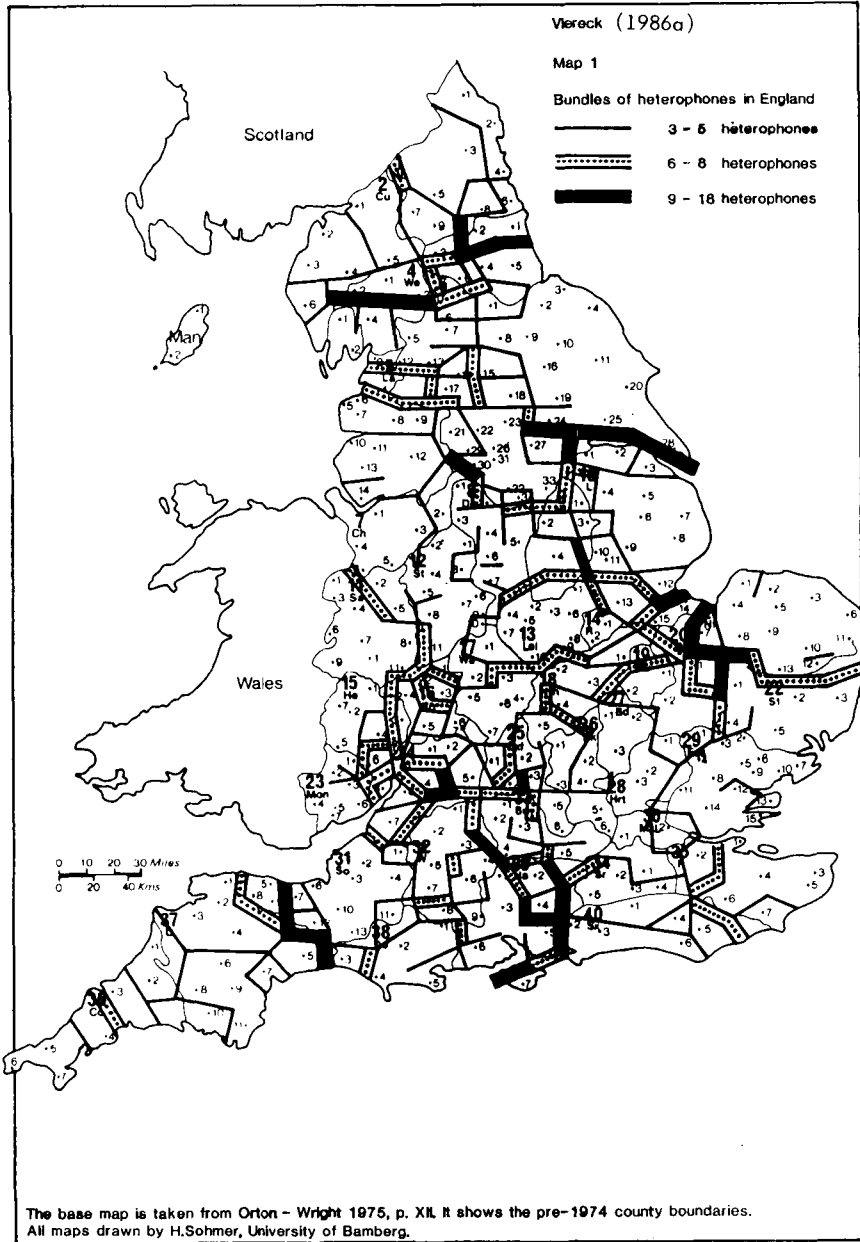
PRINCE LOUIS-LUCIEN BONAPARTE AND ENGLISH DIALECTOLOGY



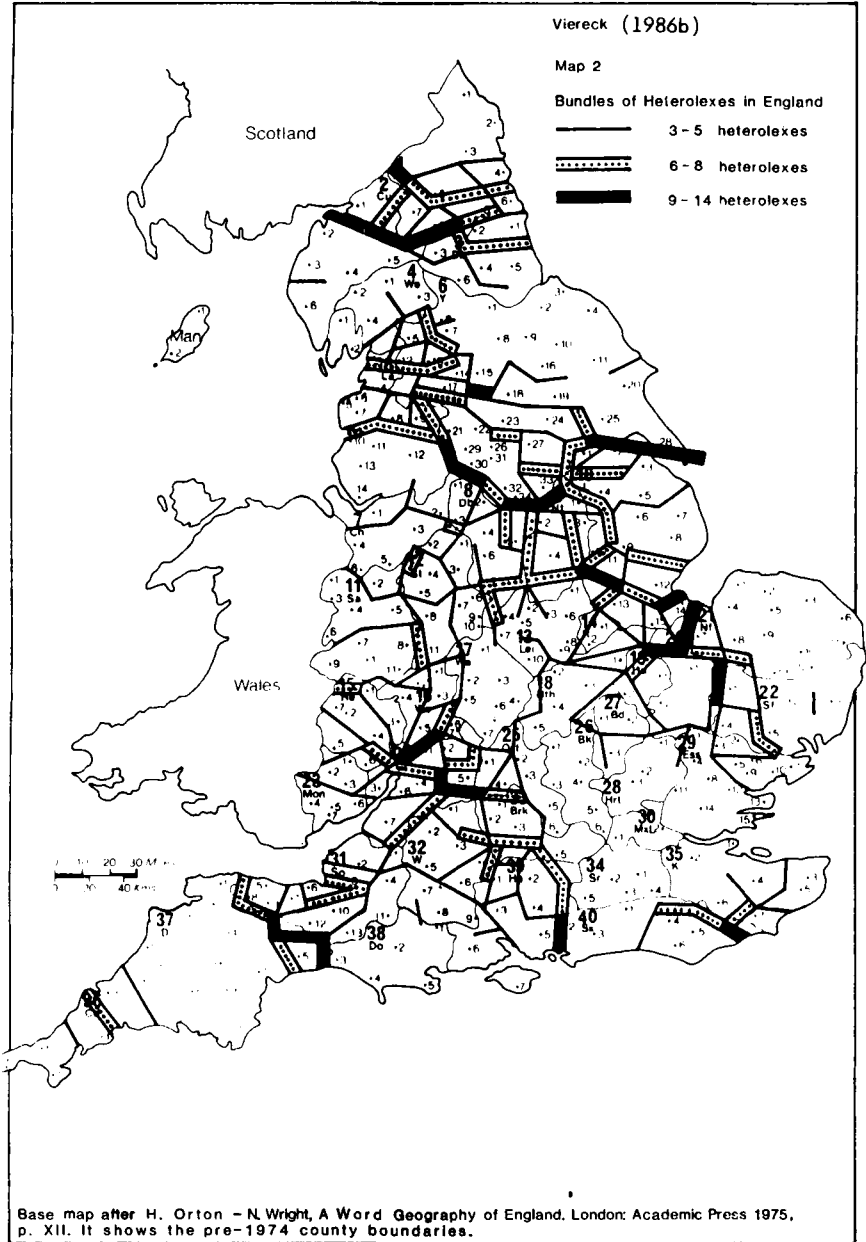
Map 3



Map 4



Map 5



Map 6

# DU RÔLE DES VARIATIONS DIALECTALES DANS L'ELABORATION DES THEORIES LINGUISTIQUES

Georges REBUSCHI  
Université Paris III - Sorbonne Nouvelle  
CNRS, UA 055

## LABURPENA

Hizkuntzalaritzan, teorizatzen diren eremu ezberdinen artean, aldagai eta aldaezinaren arteko dialektika edo tentsioa ikertzen da. Lan hipotesi nagusia, hizkuntzen artean ematen diren zenbait aldaketa, bederen, erlazionagarriak dira. Horrela, parametro abstraktoenak agertarazten dira, batzuetan "unibertsalak" kasu limiteak baino ez direlarik.

Bi emaitza teoriko lortzea espero dugu: a) Dialekto-aldaketak tipologia klasiko handiak osatzeko bidea eman duten aldaketa markatuagoen izaera berdinekoak dira; baina b) diasistemaren esistentzia benetan adierazkorra baldin bada, Chomsky-k proposatu zuen barne eta kanpo-hizkuntzaren arteko kontrajartzeak berriro aztertua izatea eskatzen du, barne-hizkuntzak ez baitio lekurik uzten arrazoitze mota horri.

## SUMMARY

Among the different systems which may be used in linguistic theory, the one we shall focus upon is the tension or dialectics between what is variable and what is invariant. The basic working hypothesis is that at least some of the variations found between languages can be correlated. Thus, parameters which are necessarily more abstract and in which "universals" are sometimes only extreme cases can be extracted.

Two types of theoretical results can be attained: (a) dialectal variations are of the same nature as the more visible variations which allowed traditional typologies to be drawn up; but (b) although the existence of *diasystems* can be verified as being truly explanatory, this requires a careful re-examination of the opposition proposed by Chomsky (1986) between external and internal language once more, because this proposal does not allow for the existence of this type of rationalisation.

## 1. Introduction<sup>1</sup>

La notion de dialecte, chacun le sait, n'est pas une notion bien définie. En général, on s'accorde pour dire que deux idiolectes sont deux dialectes de la même langue, plutôt que deux langues distinctes, s'il y a intercompréhension entre ces deux locuteurs. Mais si l'on sait où commence l'intercompréhension, on ne sait pas où elle s'arrête; ainsi, l'intercompréhension peut être immédiate, ou prendre un certain temps. Dans ce dernier cas, il est évident qu'il serait parfaitement arbitraire de décider qu'il s'agit de deux dialectes si l'intercompréhension est excellente au bout de 10 minutes ou de 12 heures, mais qu'il s'agit de deux langues si elle prend 48 heures... Par ailleurs, il est bien connu que la compréhension peut être asymétrique, les locuteurs du parler A comprenant relativement bien ceux du parler B, tandis que ces derniers n'arrivent pas, ou disent ne pas arriver, à comprendre les premiers. Enfin, il y a la question bien connue du continuum dialectal, tel que, étant donné un ensemble de régions, les locuteurs de deux régions contiguës se comprennent sans difficulté, tandis que ceux des extrêmes parlent clairement deux langues différentes<sup>2</sup>.

Cela dit, je voudrais développer ici trois idées principales. On verra d'abord que ces variations empiriques évidentes fournies par la variation dialectale (et les différences entre des langues génétiquement proches) jouent un rôle non négligeable dans l'élaboration des théories linguistiques les plus articulées, dans la mesure même où elles s'appuient sur des données linguistiques concrètes. Ensuite, le *savoir polylectal* qu'implique la connaissance d'une langue dialectalisée pose la question de l'exactitude de la définition de la *compétence linguistique* telle qu'elle a été reformulée en grammaire générative depuis les conférences de Pise environ. Enfin, et de manière corrélée, la réponse apportée à cette dernière question contribuera, je l'espère, à fournir une réponse certes partielle, mais *linguistique* et non plus sociale maintenant, à la question de la délimitation entre langues et dialectes.

## 2. Quelques problèmes internes à la dialectologie

### 2.1. Deux questions fondamentales

Il y a plusieurs manières d'envisager les travaux de dialectologie. D'une part, étant donné un ensemble de dialectes (plus ou moins) intercompréhensi-

1. Je tiens à remercier l'ensemble du public présent au Congrès L.L.B., et en particulier J. Allières, A. Irigoien et Tx. Peillen pour leurs judicieuses remarques. Les erreurs qui restent me sont évidemment redevables.

2. Notons que cette situation n'est pas unique; il existe aussi en biologie, où le cas des mouettes péri-arctiques l'illustre: l'interfécondation, qui définit en principe clairement la notion d'*espèce*, est possible de proche en proche, mais il n'y a plus interfécondation aux extrémités, lesquelles, pourtant, se rejoignent quelque part en Norvège (Ruffié 1982).



bles, on peut chercher à «décrire scientifiquement» (quel que soit le contenu de cette expression) chacun d'entre eux indépendamment de ses rapports avec les autres, qu'il s'agisse de monographies cherchant à couvrir l'ensemble des domaines qui font usuellement l'objet de la description linguistique (disons pour simplifier: phonétique et phonologie, morphologie, syntaxe, lexic) ou d'un seul de ces chapitres en particulier. C'est là, en quelque sorte, le degré zéro de la discipline, mais c'est aussi un aspect incontournable de la description globale de ce groupe de dialectes. Cependant, ce travail descriptif ne saurait évidemment épuiser la question. D'autre part, en effet, se pose la question de la *description globale* dont je viens de parler.

Qu'est-ce, en effet, que décrire une langue en tant que *groupe de dialectes*? On peut défendre une *position minimaliste*, et dire que le groupe de dialectes en question se reconnaît par tout, et rien que, ce que ces dialectes ont en commun; en d'autres termes, on peut définir une *langue commune minimale* comme étant l'*intersection* des propriétés de chacun des dialectes qui, tous ensemble, la constituent.

Mais on peut tout aussi raisonnablement défendre le point de vue opposé, qui consiste à adopter une *position maximaliste*, qui va définir maintenant une *langue abstraite maximale* comme l'*union* des propriétés des dialectes qui la constituent, c'est-à-dire qu'on considèrera que toute propriété qui se manifeste dans au moins *un* parler est une propriété de cette langue abstraite maximale.

Lorsque le linguiste a une tâche concrète, qui relève, disons, de la linguistique appliquée, il adopte rarement l'une ou l'autre de ces positions extrêmes. Ainsi, pour parler du lexique (ce que je ne ferai plus), on a conçu un dictionnaire basque qui, partant du *Diccionario vasco-español-francés* d'AZKUE (1906) qui cherchait, lui, à reconnaître ou identifier les extensions locales de chaque vocable recensé, a retenu tous les mots décrits par Azkue comme «communs» ou comme appartenant à au moins deux dialectes différents... Mais il est évident que ce genre d'exercice, tout utile qu'il soit pour apprendre la langue, est, du point de vue scientifique, sans grand intérêt, étant donné son caractère totalement arbitraire.

Si l'on revient au premier type de travail mentionné, celui des monographies descriptives, il est clair que l'on n'a pas besoin non plus de se poser la double question que, par exemple, T. Wilbur posait dans son compte rendu de l'ouvrage de G. N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Maya*, à savoir: qu'est-ce qui «est basque», et qu'est-ce qui «est [typique de] Maya» dans cette description?

Par contre, si la perspective du chercheur est l'élaboration d'une description *transdialectale* de la langue considérée, il est évident qu'il devra faire la part des choses, et classer d'un côté ce que l'on trouve dans tous les dialectes,

et d'un autre ce que l'on ne trouve que dans un seul ou quelques-uns. Ce genre de travail, empirique quoique «au deuxième degré», relève aussi forcément de la manière dont on théorise la description linguistique. Je vais en donner quelques exemples liés au système verbal (c'est-à-dire temporo-aspectuo-modal) du basque, pour revenir ensuite sur les implications théoriques que le savoir ainsi décrit apporte.

## 2.2. La variation dialectale comme «preuve externe»

Mais, auparavant, je crois utile de rappeler que l'existence même de variantes dialectales permet souvent au linguiste de recourir à ce que Botha (1971) avait appelé *preuve externe* en linguistique. Si le mot de «preuve» est probablement trop fort, je crois bien qu'il est donc non-seulement fréquent, comme je viens de le dire, mais aussi justifié, d'employer des faits qui relèvent de variantes dialectales pour *corroborer* une solution ou une argumentation donnée. C'est peut-être là le niveau le plus bas de la contribution de la dialectologie à la science linguistique, mais il n'est malgré tout pas négligeable.

Par exemple, j'ai proposé dans *Structure de l'énoncé en basque* (1982/84) de réanalyser le prétendu affixe de pluriel *-zki-* qu'on trouve dans des formes verbales fléchies comme *dizkiot* 'je les lui ai' (contre *diot* 'je le lui ai') ou *gatzaizkio* 'nous lui sommes' (contre *natzaio* 'je lui suis') en un véritable pluralisateur, *-z-*, et une marque indépendante pré-datative *-ki-*<sup>3</sup>. Les formes à absolutif singulier, *diot* et *natzaio*, présupposaient donc l'effacement de ce même affixe prédatif *-ki-* au singulier. L'opération ne revenait-elle donc pas à compliquer la morpho-phonologie pour simplifier la morphologie, sans véritable justification interne? Je ne le crois pas, parce que cet effacement de *-ki-* n'est pas le produit d'une règle particulière et *ad hoc*, mais le résultat de l'application d'une double règle morpho-phonologique, indépendamment justifiée et nécessaire:

- (i) effacement d'un *-k-* intervocalique après frontière de morphème, et
- (ii) réduction d'une séquence de deux voyelles identiques séparées par une frontière de morphème à une seule.

En ce qui concerne la seconde règle, c'est un phénomène bien connu; ainsi, les formes radicales qui se terminent en *-a* ne changent pas au défini singulier de l'absolutif, comparer les formes de (1):

(1)	a	gizon (bat)	(un) homme	
	b	gizona	l'homme	
	c	eliza (bat)	(une) église	
	d	eliza	l'église	/eliza+a/

3. Voir par ex. Lafitte (1962) pour le navarro-labourdin, et Intxausti (1960) pour le guipuzcoan.

C'est précisément à ce stade qu'interviennent les dialectes, en tant que fournissant ces fameuses *preuves externes* de Botha: d'une part, des formes dialectales comme le souletin, qui oppose la forme radicale *elîza*, avec accent tonique sur la seconde syllabe, et la forme définie singulier *elizá*, avec l'accent tonique sur la dernière, ou comme diverses variétés de biscayen, qui opposent l'indéfini *eliza* au défini *elizea*, sont pour ainsi dire des exceptions qui confirment la règle générale<sup>4</sup>. D'autre part, en ce qui concerne à la fois la forme *-ki-* elle-même, et la première règle, on sait que dans certains parlers, on trouve *-k-* au lieu de *-ki-*, le *-k-* n'y étant jamais effacé, cf. les formes bas-navarraises: *dazkot* en face de labourdin, guipuzcoan et batua (basque standard unifié) *dizkiot* cité *supra*, et surtout *dakot* en face de *diot* si l'objet est au singulier. Avec *dazkot*, on pourrait bien entendu penser que le pluralisateur est *-zk-* plutôt que *-zki-*, mais si tel est le cas, la source de la consonne *-k-* dans *dakot* reste mystérieuse<sup>5</sup>. Noter encore que dans divers parlers (et à divers stades diachroniques de divers dialectes), la règle d'effacement de *-k-* dans l'environnement décrit est indirectement attestée indépendamment, pour des formes non verbales, par ex. dans les pronoms démonstratifs au pluriel, cp. *hekiek* 'eux' vs. standard *heiek*.

On peut donc récapituler l'analyse morpho-phonologique de *dizkiot* et *diot* de la manière suivante:

(2)	a	EUSKARA BATUA (ETC.)	BAS-NAVARRAIS
		d-i-z-ki-o-t 'je les lui ai'	dazkot (id.)
		diot 'je le lui ai'	dakot (id.)
	b	REPRÉSENTATIONS ABSTRAITES:	
		d-i-z-ki-o-t 'je les lui ai'	d-i-ki-o-t 'je le lui ai'
	#d-	préfixe absolu de 3e p.	#d- préfixe absolu de 3e p.
	-i-	radical de l'aux. tripersonnel	-i- radic. de l'aux. tripersonnel
	-z-	suffixe de pluriel absolu	
	-ki-	suffixe pré-datif	-ki- suffixe pré-datif
	-o-	suffixe datif de 3e p. pl.	-o- suffixe datif de 3e p. pl.
	-t#	suffixe ergatif de 1e p. sg.	-t# suffixe ergatif de 1e p. sg.
	c	APPLICATION DES REGLES:	
		d-i-z-ki-o-t 'je les lui ai'	d-i-ki-o-t 'je le lui ai'
(i)	effacement du -k-	[ne s'applique pas]	d-i-Øi-o-t
(ii)	réduction des 2 -i-i-	[ne s'applique pas]	d-i-ØØ-o-t

4. Sur la relation dialectique entre règles et exceptions, voir les contributions aux *Travaux d'Aix-en-Provence*, vol. 6 (1988), et en particulier J. Molino et C. Touratier.

5. Bien sûr, on pourrait objecter que le radical sous-jacent est celui d'*nkan* ou d'*e(d)uki* 'tenir', mais il resterait alors à expliquer pourquoi l'équivalent de G et L *zaio* est *zako*, et pourquoi on a un *-ki-* au sg. dans G *natorkizu* 'je viens à vous' vs. *nator* 'je viens'.

### 2.3. Métalectes et métasystèmes

Passons maintenant à la question de la Langue Abstraite Maximale, que je propose d'appeler aussi *métalecte*, car cette notion n'est pas sans rappeler ce qu'Uriel Weinreich avait appelé *métasystème*<sup>6</sup>. Considérons à ce titre, successivement, la formation des constructions parfaites résultatives, et celle des constructions conditionnelles et hypothétiques.

#### 2.3.1. L'expression de l'état résultant dans les dialectes basques

Le tableau (4) indique qu'il existe en fait 6 possibilités théoriques pour dériver de la construction perfective décrivant un événement achevé, (3), l'état résultant:

(3)	ÉVÉNEMENT <i>Miren erori da</i> Miren-abs tombé (il/elle)-est	'Miren est tombée'
(4)	ÉTAT RÉSULTANT	
	Formes	Dialectes
a	<b>a</b> + aux. usuel ( <b>izan</b> ) <i>Miren eroria da</i> Miren tombé-SG (il/elle)-est 'Miren est tombée / est par terre'	NL, G, B
b	<b>-a</b> + semi-aux. ( <b>egon</b> ) Miren eroria <b>dago</b> Miren tombé-SG (il/elle)-est/reste	NL, G, B
c	<b>-(r)ik</b> + aux. usuel ( <b>izan</b> ) Miren eroririk <b>da</b> Miren tombé-part (il/elle)-est	S
d	<b>-(r)ik</b> + semi-aux. ( <b>egon</b> ) Miren eroririk <b>dago</b> Miren tombé-part (il/elle)-est/reste	NL, G, B
e	<b>-ta</b> + AUX. USUEL ( <b>izan</b> ) Miren erorita <b>da</b> Miren tombé-TA (il/elle)-est	G
f	<b>-ta</b> + SEMI-AUX. ( <b>egon</b> ) Miren erorita <b>dago</b> Miren tombé-TA (il/elle)-est/reste	G, B

Très rares sont les locuteurs qui emploient toutes ces possibilités, qui dérivent (a) d'un côté des trois options offertes pour transformer le participe perfectif ou passé *erori* en un participe parfait ou résultatif: (i) accord en nombre

6. C'est pour des raisons évidentes que j'emploie «Langue Abstraite Maximale» ou «métalecte» plutôt que «métalangue»; le terme d'«hyperlangue», proposé par l'épistémologue et historien de la linguistique Sylvain Auroux pourrait par contre convenir, moyennant quelques adaptations cependant.

avec l'unique actant (comme ici, ou avec l'objet direct dans les constructions transitives), i.e. suffixation de la marque de défini singulier *-a* déjà vue plus haut; (ii) suffixation de la marque de partitif *-ik* ou *-rik* (selon que le participe perfectif se termine par une consonne ou une voyelle); (iii) suffixation de la particule *-ta*, liée à la particule (*e*)*ta* marquant la succession –et (b) d'un autre côté des deux options pour le choix du verbe conjugué, à savoir, soit l'auxiliaire usuel (ici, *izan* 'être'), soit le verbe *egon*<sup>7</sup>. On a donc bien six possibilités théoriques, qui représentent l'union des choix opérés par les différents dialectes, comme indiqué dans les colonnes de droite du tableau (4). Or on peut dire que tous les locuteurs basques comprennent ces formes– et les interprètent correctement.

### 2.3.2. L'expression du conditionnel et de l'hypothétique en basque

Prenons un autre exemple. Les phrases conditionnelles, comme partout, se forment en basque à l'aide d'une protase exprimant la condition envisagée, et d'une apodose exprimant la prédiction que fait l'énonciateur de ce qui se passera ou se passerait si la condition exprimée dans la protase se réalisait. Pour nous cantonner au non-passé, pour le moment, on a le choix entre trois types de protases, et trois types d'apodoses, cf. (5) et (6) respectivement:

(5)	PROTASES	(6)	APODOSES
a	<i>Ikusten balu</i> voir-imperf si-L-aux 1 'S'il le voyait'	a	<i>hartzen luke</i> prendre-imperf L-aux 1-KE 'il le prendrait'
b	<i>Ikusiko balu</i> voir-prosp si-L-aux 1 'S'il le voyait'	b	<i>hartuko luke</i> prendre-prosp L-aux 1-KE 'il le prendrait'
c	<i>Ikus baleza</i> voir-rad si-L-aux 2 'S'il le voyait' [Nord] 'S'il pouvait le voir' [Sud]	c	<i>har lezake</i> prendre-rad L-aux 2-KE 'il le prendrait' [Nord] 'il pourrait le prendre' [Sud]

La description transdialectale est ici un peu plus complexe, car comme l'indiquent les doubles traductions des lignes (c), les dialectes du sud donnent automatiquement une valeur potentielle aux formes (5c) et (6c), à savoir: 's'il pouvait le voir' et 'il pourrait le prendre' respectivement, ce type de nuance n'apparaissant pas dans les dialectes du nord, pour les locuteurs desquels ces formes sont non-marquées<sup>8</sup>. Qui plus est, on ne distingue pas forcément entre

7. En tant que verbe lexical et non plus quasi-auxiliaire, *egon* signifie quelque chose comme 'rester' ou 'se retrouver' dans les dialectes du Nord, et 'être quelque part' dans ceux du Sud (plus ou moins à l'instar de l'espagnol *estar*).

8. Je ne me prononcerai pas ici pour savoir si la valeur potentielle des dialectes du sud est "surajoutée", ou si, au contraire, elle est "perdue" dans ceux du nord. Pour plus de détails, voir Rebuschi (1983).

une condition irréaliste, contre-factuelle par rapport au moment d'énonciation, et une condition plus simplement hypothétique, et dont le caractère fictif s'amenuise au fur et à mesure que l'on envisage l'événement dans un futur plus lointain et plus flou. De ce point de vue, s'il est vrai que des constructions comme *ikus baleza*, *har lezake* dans les dialectes navarro-labourdins restent minimalement potentielles (en ce sens que le double événement est senti comme possible, et non pas comme absolument impossible ou contre-factuel), on remarque que les deux groupes de dialectes se distinguent par le *non-emploi* systématique de certaines formes. Ainsi, des protases comme (5a) sont en fait inusitées au Sud, et des protases comme (5b) ne sont pas plus employées au Nord. Qui plus est, l'apodose de (5a) est en fait inattestée à peu près partout, bien qu'elle soit très régulièrement construite à partir de la protase correspondante, par remplacement du préfixe hypothétique *ba-* 'si' par le suffixe exprimant la conséquence probable ou nécessaire, en tout cas de prédiction, *-ke*.

Dans le domaine du conditionnel passé, un phénomène de même nature se produit. Considérons ainsi les trois apodoses, (8a-c), qui peuvent *en théorie* suivre la protase de (7):

- (7) *Ikusi balu*  
voir-PERF si-L-AUX I 'S'il l'avait vu'
- (8) a *hartu luke*  
prendre-PERF L-AUX I-KE 'il l'aurait pris'
- b *hartuko zuen*  
prendre-PROSP Z-AUX I-PASSÉ (id.)
- c *hartuko zukeen*  
prendre-PROSP Z-AUX I-KE-PASSÉ (id.)

La forme de (8a) est ainsi proposée dans la grammaire de Lafitte (1962), et elle respecte la même alternance entre le préfixe *ba-* 'si' dans la protase, et le suffixe *-ke* (qui marque la conjecture) dans l'apodose. Et pourtant, elle n'est en fait jamais utilisée, et j'ai même pu vérifier qu'elle n'est guère comprise en tant que telle: les locuteurs ne l'interprètent qu'en reconstruisant par eux-mêmes ce qu'elle peut signifier en fonction du contexte: c'est-à-dire une protase contrefactuelle au passé. En conséquence, on peut se demander s'il ne faudrait pas l'exclure du métasystème des hypothétiques en basque. J'y reviendrai plus loin. En ce qui concerne la différence entre (8b) et (8c) par contre, elle est, aujourd'hui, uniquement stylistique: la langue courante emploie la première de ces deux formes, et la langue soignée, qui respecte les recommandations de l'Académie, la seconde.

## 2.4. La question du savoir polylectal

Quelle est la morale de ces considérations, qui relèvent partiellement de la pure description linguistique, et partiellement d'un certain recul critique par

rapport aux artefacts qu'engendre nécessairement l'activité du linguiste et du grammairien?

En fait, deux questions se posent tout naturellement, une fois que l'on a constaté que la situation sociale usuelle est une situation *polylectale*, c'est-à-dire une situation dans laquelle l'homogénéité ne règne pas. Ces questions sont les suivantes: qu'est-ce qu'une langue? et, corrélativement, qu'est-ce que *connaître une langue*?

Soit par exemple trois locuteurs de trois dialectes distincts de la «même» langue, c'est-à-dire trois locuteurs qui se comprennent mutuellement, et qui, plus ou moins consciemment, cherchent, pour mieux communiquer, à gommer autant que possible ce qu'ils savent être des particularités de leur propre dialecte. Doit-on dire qu'ils partagent *uniquement* ce que j'ai appelé la Langue Commune Minimale, et qu'il se «débrouillent» tant bien que mal pour combler les trous –car une Langue Commune Minimale est probablement insuffisamment caractérisée ou riche pour être un parler en soi– ou bien peut-on penser que, d'une certaine manière, ils connaissent la Langue Abstraite Maximale, et connaissent *aussi* ce qui différencie leur parler individuel et de la Langue Commune Minimale et de la Langue Abstraite Maximale?

Les exemples examinés montrent que le problème peut être assez complexe. En effet, la Langue Commune Minimale, en tant qu'intersection de ce qui appartient à tous les dialectes, peut être proprement *vide*: ainsi, il n'y a aucune forme spécifique de parfait résultatif qui soit commune aux locuteurs de souletin –cf. (4c)– et aux autres locuteurs de basque (4a,b) et (4d,e,f)... Inversement, ce que l'on vient de voir avec le conditionnel passé, c'est qu'une reconstruction morphologique concrète fondée sur une analyse trop spécifique –phrases hypothétiques au non-passé avec une protase en *ba+l...* et une apodose en *l...-ke*– peut donner une image fautive du métalecte. Dans les deux cas, il faut recourir à une analyse plus abstraite, dans laquelle les catégories grammaticales concernées ne correspondent pas nécessairement à des segments morphologiques particuliers. On peut alors se donner comme description du parfait résultatif une règle qui adjoint obligatoirement au participe perfectif ou passé un suffixe, à prendre dans une liste finie (marque de nombre, partitif, ou *-ta*), et qui remplace optionnellement l'auxiliaire usuel par l'un ou l'autre des semi-auxiliaires *egon* ou *eduki* (ce dernier est utilisé dans les constructions transitives). Bien entendu, tout cela n'épuise pas la description; en particulier, la relation syntaxique entre le participe suffixé et l'auxiliaire n'est probablement plus la même, comme le montre la plus grande liberté dans l'ordre respectif de ces éléments lorsqu'il y a suffixation (le verbe fléchi peut être détaché du participe suffixé). Dans le cas du conditionnel, la description doit probablement inclure le fait que le préfixe *l-* n'est en fait employé qu'au non-passé dans les apodoses, celles-ci employant le préfixe *z-* qui marque explicitement le passé.

### 3. Grammaire générative et dialectologie

La grammaire générative étant probablement une des théories linguistiques qui a le plus explicitement posé la question du savoir linguistique inconscient, et de plus inaccessible à l'introspection (ce point est trop communément oublié) du locuteur natif, et lui ayant apporté des réponses bien tranchées, le reste de cet exposé sera consacré à une réflexion sur l'apport que peuvent constituer les travaux de dialectologie à cette problématique.

#### 3.1. Le savoir linguistique du locuteur idéal selon Chomsky

Considérons le tableau (9), qui représente, de manière évidemment simplifiée, ce que l'on peut appeler les trois niveaux d'abstraction dans le programme de recherche génératif, tel qu'il s'est défini explicitement depuis les débuts jusqu'en 1980 environ (je reviendrai évidemment sur le changement de perspective fondamental qui s'est manifesté à partir des Conférences de Pise de 1979).

(9) *Les trois niveaux de généralisation linguistique selon l'approche chomskyenne.*

- I    *Langue externe* = langue 1 ≈ langue définie en extension  
Ensemble non-fini de phrases  
Données empiriques généralisées
- II   *Langue interne* = langue 2 ≈ langue définie en intension  
Grammaire générative de langue 1  
Théorie syntaxique de langue 1
- III  *Universaux linguistiques* = faculté de langage  
Théorie syntaxique générale

*Le niveau I*, on n'y pense pas assez souvent, est déjà un niveau de généralisation, puisque les données accessibles au linguiste (les énoncés d'une langue), sont en nombre fini. Il y a donc à la base du travail du linguiste un saut qualitatif, qui tient de l'induction. Observant par exemple que tous les énoncés français dotés d'un temps qu'il examine –par opposition aux propositions infinitives et aux gérondives– manifestent un accord en nombre et personne entre le sujet et le verbe marqué pour le temps, le grammairien ou le linguiste posera que *toutes* les phrases françaises qui ont un temps sont dotées de cet accord.

*Le niveau II* est, de ce point de vue, celui où s'explicitent ces constatations: une grammaire est alors définie comme *l'ensemble (fini) des règles, principes et paramètres* qui permettent de caractériser cet ensemble non fini de phrases qu'est la langue dite «externe». Je vais y revenir.

*Le niveau III*, enfin, est le niveau auquel les hypothèses générales concernant la nature des grammaires, leur organisation, et aussi, entre autres choses, le type de règles, principes et paramètres que l'on peut y trouver, vont trouver leur caractérisation explicite.



Ces trois niveaux sont ceux que propose le modèle théorique quant aux divers types d'entités linguistiques auxquelles le linguiste à affaire. Dans la mesure où la grammaire générative standard s'appuie sur un postulat *réaliste*, seuls les niveaux II et III comptent vraiment pour elle<sup>9</sup>: ce sont les niveaux de représentation du savoir linguistique des locuteurs.

Comme le niveau III contraint la forme et le contenu du niveau II (la compétence qu'a un locuteur donné de son idiolecte), le postulat (naturel) de réalisme psychologique a amené Chomsky à dire que le niveau III représente la contrepartie abstraite de notre équipement cérébral lorsque nous nous sommes trouvés en situation d'apprentissage. On y retrouve donc les invariants formels souvent appelés un peu pompeusement «universaux du langage», ou «grammaire universelle».

Il est essentiel de noter que l'on peut très bien admettre le découpage de (9) sans se prononcer sur la nature «réelle» de ce qui correspond à ce modèle. En tout état de cause, ce qui compte pour nous, ce n'est pas le niveau III, qui représente les invariants, mais le niveau II, car c'est là que se situe l'explicitation des différences entre les langues ou entre leurs dialectes.

### 3.2. Le niveau II: règles et paramètres

La grammaire générative traditionnelle, depuis sa naissance (CHOMSKY 1957) jusqu'à la fin des années 1970, se donnait comme but empirique de construire les grammaires de chaque langue, ces grammaires étant essentiellement constituées par des *règles*: règles de réécriture, dites *context-free*, puis règles sensibles au contexte, ou *transformations*. Pour certains, il n'y avait peut-être pas grand-chose de plus dans le niveau III que la reconnaissance et la caractérisation formelle de ces règles; au niveau des règles *context-free*, c'est-à-dire des règles syntagmatiques ou règles de réécriture, par exemple, on ne permettait pas d'enchevêtrement des constituants (enchevêtrements qui, dans les représentations arborescentes, correspondraient à des branches qui se croiseraient); dans le cas des règles sensibles au contexte (ou *context-sensitive*), d'autre part, le contexte était censé dépendre de la *structure hiérarchique* des phrases et de leurs constituants, et non de la seule précédence linéaire. Mais, surtout au début, on n'allait généralement pas beaucoup plus loin.

Cependant, la recherche de la simplification et de l'unification, l'un des moteurs essentiels des progrès scientifiques, a poussé certains chercheurs (citons, outre Noam Chomsky lui-même, Joseph Emonds, Luigi Rizzi, Tim Stowell, et John Ross) à voir s'il ne serait pas possible de contraindre plus

9. Voir Carr (1989) et Katz & Postal (1991) pour une défense récente d'un point de vue anti-psychologique et «purement» rationaliste ou platonicien.

avant la forme des règles et des grammaires. Le résultat de cette recherche a abouti à un tournant très net dans le modèle et programme de recherche tel qu'il a été exposé dans les *Lectures on Government and Binding* de CHOMSKY (1981).

Une des idées centrales a été de se débarrasser au maximum des règles elles-mêmes, l'essentiel du travail concernant la représentation des phrases étant maintenant dévolu à l'interaction de principes et paramètres relevant de divers modules.

Si les principes sont par définition universels, ou invariants, la notion de paramètre, elle, revient à ceci, que certaines au moins des variations que l'on peut constater entre deux, ou éventuellement plus de deux, langues ou dialectes, sont *corrélables*: on appelle alors *paramètre* la propriété abstraite dont la valeur est fixée dans une langue donnée, mais va pouvoir être différente dans une autre langue.

Un exemple particulièrement typique, et devenu classique depuis une dizaine d'années, est fourni par le faisceau de propriétés qu'offrent, d'un côté le français, et de l'autre l'espagnol ou l'italien. La liste de certaines de ces propriétés est donnée en (10), avec sous (11) les exemples correspondants:

- (10) a sujet non nécessairement explicite;  
 b inversion libre du sujet et du verbe (intransitif ou employé intransitivement) dans les phrases simples;  
 c mouvement non contraint localement des interrogatifs et relatifs sujet;  
 d accord en personne et nombre entre la copule et le pronom prédicat dans les phrases présentationnelles.
- (11) a ho trovato il libro                      a' \*ai trouvé le livre  
 b ha mangiato Giovanni                    b' \*a mangé Jean  
 c l'uomo [che mi domando                c' \*l'homme que je me  
   [chi abbia visto]]                        demande qui (il) a vu  
 d sono io / \*è io                            d' c'est moi / \*(je) suis moi<sup>10</sup>

A dire vrai, le contenu exact du paramètre a évolué au cours des années; aujourd'hui, il est généralement admis qu'il est relié à la nature de la relation (de *rection* ou «gouvernement», par anglicisme) entre la flexion verbale, marquée pour le temps et l'accord, et la position canonique du sujet: si l'accord dans la forme verbale fléchie est assez «fort», dans un sens encore débattu, il rend les traits de personne, nombre et nombre du sujet récupérables, si bien que celui-ci n'a pas besoin d'être réalisé par un pronom explicite lorsqu'il est

10. Avec l'interprétation identificationnelle voulue, évidemment. Pour des études détaillées sur ce faisceau de propriétés, voir Jaeggli & Safir (1989).

défini. Noter au passage que ce type d'approche et d'explication permet aussi de prédire que si une langue n'a pas de pronom sujet *référentiel* obligatoire, elle n'aura pas non plus de pronoms explétifs à contenu phonique (du type de *il* dans: *il semble que ...* — cf. le castillan *parece que... / \*él ≈ \*eso parece que...*).

Un autre exemple particulièrement clair de paramétrisation est fourni par l'explication, toujours nécessairement hypothétique bien entendu, fournie pour les deux universaux suivants de Greenberg (1963):

- (12) a Les langues à ordre dominant VSO sont toujours prépositionnelles [U. n° 3].  
 b Avec une fréquence qui dépasse largement les irrégularités dues au hasard, les langues à ordre normal SOV sont postpositionnelles [U. n° 4].

Parmi les langues du premier type, on trouve les langues celtiques, ou encore l'arabe; parmi celles qui sont clairement du second, on a le turc, le japonais et le coréen. Le paramètre en question est à nouveau lié à la notion de rection; on peut le formuler comme suit:

- (13) a Les langues de type (12a) régissent (ou gouvernent) uniformément de gauche à droite.  
 b Les langues de type (12b) gouvernent uniformément de droite à gauche.

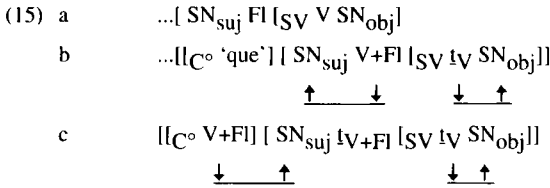
Evidemment, si l'on entre, comme il faut le faire, dans les détails, on constate que ces paramètres reposent sur une analyse linguistique particulière, et s'intègrent dans une modélisation tout aussi particulière.

Ainsi, pour reprendre le premier exemple, il est crucial d'inverser la directionnalité de la rection entre flexion verbale et sujet par rapport à ce qu'en disait la grammaire traditionnelle: de même que les verbes et les pré-/post-positions régissent leur complément, il faut admettre que c'est la flexion qui régit le sujet, plutôt que l'inverse. Noter que c'est là une position justifiée indépendamment, comme le montrent les constructions possessivées du hongrois, dans lesquelles, à nouveau, c'est une marque d'accord qui rend un SN nominatif associé — celui désignant le possesseur — licite. cf. (14):

- |        |                        |  |    |                        |
|--------|------------------------|--|----|------------------------|
| (14) a | há zam                 |  | b  | há za                  |
|        | maison-1SG             |  |    | maison-3SG             |
|        | 'ma maison'            |  |    | 'sa maison'            |
| a'     | az <b>én</b> há zam    |  | b' | az <b>ő</b> há za      |
|        | ART moi-NOM maison-1SG |  |    | ART lui-NOM maison-3SG |
|        | 'ma maison à moi'      |  |    | 'sa maison à lui'      |

Pour l'interprétation paramétrique du second exemple de Greenberg, la situation est un peu plus complexe: on distingue en effet entre le verbe lexical proprement dit (V en (15)), et la flexion verbale (FI), cette dernière étant externe au SV en position d'origine, cf. (15a). Si le verbe est conjugué sans

auxiliaire, et que la position initiale, par convention C<sup>0</sup>, est occupée par une conjonction de subordination, le V sortira du SV pour s'amalgamer à FI, laissant une trace *t* derrière, cf. (15b)<sup>11</sup>. Par contre, si rien n'occupe la position C<sup>0</sup>, le verbe et la flexion amalgamés continueront le mouvement, se déplaçant sous C<sup>0</sup> dans un deuxième temps, cf. (15c). Dans les deux cas, c'est donc la trace du verbe déplacé qui régit canoniquement l'objet direct, et lui attribue l'accusatif, tandis que c'est la flexion verbale, en tant qu'elle contient une marque d'accord, qui régit, comme on l'a vu ci-dessus, le SN sujet, et lui attribue le nominatif.



D'où l'on peut conclure que le paramètre qui sépare la plupart des langues à verbe initial des langues SVO est simplement le caractère spontané du déplacement du verbe fléchi sous C<sup>0</sup> dans les premières, ce mouvement ne s'effectuant que pour légitimer un élément interrogatif initial dans les secondes... Par ailleurs, on voit que les langues VSO, dans les constructions non-marquées, assignent bien les cas uniformément de gauche à droite, les langues SOV l'assignant en sens contraire<sup>12</sup>.

**3.3. Approche paramétrique et typologie**

Ce n'est, assurément, pas ce type de complexité qui est gênant — il est inhérent à toute démarche théorique qui prend quelque ampleur. Elle permet même de renouveler au moins partiellement la typologie traditionnelle, en étudiant les *macro-variations* entre langues. A titre d'exemple, le basque présente des propriétés qui l'éloignent des langues romanes environnantes, mais le rapprochent par exemple du hongrois (il s'agit bien ici de typologie, et non d'hypothèses génétiques).

(a) *Phonologie*. On constate par exemple de fortes restrictions sur les groupes de consonnes — comparer ainsi les emprunts décrits en (16) et leur «adaptation»:

11. Noter que le V reste alors linéairement placé entre le SN sujet et le SN objet. Remarquer aussi que l'anglais se distingue ici de la plupart des autres langues, en faisant "descendre" FI sur le V lexical: cf. Pollock (1989).

12. Voir Whitman (1991) pour une excellente étude du mouvement opaque de V vers FI en japonais et en coréen.

- (16) Un exemple de convergences typologiques en phonologie: les emprunts au latin (ou à ses descendants) en basque et en hongrois, avec groupe consonantique [plosive + liquide] initial:

BASQUE	HONGROIS	(trad. française)
<i>girixtino</i>	<i>kerestény</i>	'chrétien'
<i>gurutze</i>	<i>kereszt</i>	'croix'

On y décèle en particulier la même tendance à rejeter les groupes consonantiques initiaux, et comme solution au problème posé par la forme des mots à emprunter, le recours à la copie, entre les deux segments initiaux, de la voyelle qui suit le second.

(b) *Morphologie*. Pas de genre dans le système nominal (ni même dans le sous-système pronominal — vs. l'anglais ici, qui a trois pronoms distincts à la 3e personne du singulier); système casuel riche, mais consistant en suffixes agglutinés au dernier mot du syntagme nominal, plutôt que répétés sur chacun des membres du syntagme. Dans la perspective développée ici, il semble d'ailleurs possible de relier ces deux propriétés par l'explicitation d'une contrainte sur la forme ou structure morpho-syntaxique des "expressions nominales". Le genre est en effet un mécanisme qui permet de repérer les dépendances grammaticales des satellites du nom, et qui se distribue donc logiquement sur l'ensemble des éléments présents dans un syntagme nominal, à partir de sa tête  $N^0$  (même si, comme en français, celui-ci n'apparaît pas toujours sur la tête nominale du groupe — cf. *le grand-Ø cable* vs. *la grande table*).

Le cas morphologique, par contre, est par définition l'expression de la dépendance du SN par rapport à l'élément qui le régit; c'est donc un trait qui appartient au syntagme (ou *projection maximale* de la tête), et non à la tête elle-même. Imaginons donc une langue dans laquelle la «percolation» vers le bas des traits morphologiques d'un syntagme nominal soit bloquée. Les traits casuels resteront des affixes au SN, au lieu d'être réalisés sur chacun des éléments constitutifs du SN en question. Revenons maintenant au genre: il émane de la tête nominale. Mais il faut bien que les traits de genre suivent un chemin particulier pour se faire copier sur les satellites (spécifieur et compléments) de ladite tête. Ils doivent donc remonter de  $N^0$  vers  $N^{\max}$ , puis redescendre. Or, par hypothèse, l'absence d'accord casuel en hongrois ou en basque est due au blocage de la descente des traits de  $X^{\max}$  vers les éléments internes au syntagme. Il s'ensuit que les traits de genre ne vont plus pouvoir se manifester, et donc devenir invisibles, pour finalement disparaître, CQFD.

(c) *Syntaxe*. Un des traits les plus caractéristiques de la construction de la phrase en basque et en hongrois est constitué par le positionnement privilégié non seulement des interrogatifs, mais aussi des syntagmes focalisés, immédiatement à gauche du verbe (c'est d'une part ce qu'Altube (1929) a découvert et

nommé *galdegaia*, et ce qu'avait, beaucoup plus tôt, découvert le Hongrois Brassai, dans la 2e moitié du 19e siècle, de l'autre — voir les références dans Kiss (1981)). Le tableau (17) illustre ce phénomène (les astérisques dénotent les constructions agrammaticales).

(17)	BASQUE	HONGROIS
a	Jonek Mayi ikusi du Jon-ERG Mayi-ABS vu il-l'a 'Jon a vu Mayi'	János Marit látta János-NOM Mari-ACC il-vit-DEF 'János a vu Mari'
a'	[les 5 autre ordres sont possibles]	[les 5 autres ordres sont possibles]
b	Nork ikusi du Mayi? qui-ERG 'Qui a vu Mayi?'	Ki látta Marit? qui-NOM 'Qui a vu Mari?'
b'	**Nork Mayi ikusi du?	**Ki Marit látta?
c	JONEK ikusi du Mayi 'C'est Jon qui a vu Mayi'	JANOS látta Marit 'C'est János qui a vu Mari'
c'	**JONEK Mayi ikusi du	**JANOS Marit látta

Si l'on prend quelque recul, et que l'on tient compte de quelques autres langues encore, comme le chinois par exemple, dont on dit généralement<sup>13</sup> qu'il n'a de positionnement privilégié ni pour les interrogatifs ni pour les éléments focalisés (le chinois, comme le français, offre pour exprimer le contenu de phrases comme (17c) des structures avec copule), on voit que la typologie sur ce point va concerner globalement des classes de mots et de syntagmes, tels que (a) les expressions quantifiées, (b) les pronoms interrogatifs et les syntagmes qui en contiennent, ou encore (c) les expressions focalisées. On peut ainsi dresser un tableau très simple indiquant pour quelle classe d'expression il va y avoir positionnement privilégié (plus techniquement, il s'agit de déplacement en syntaxe proprement dite, ou au cours de la construction de la représentation dite *Forme Logique*, mais peu importe) cf. le tableau (18):

(18) Typologie des déplacements dans les langues selon les types d'opérateurs et le niveau de représentation pertinent:

↓ langue /opérateur:	<i>quantifieur</i>	<i>Wh</i>	<i>Focus</i>	[type de Focus]
ANGLAIS	LF	syntaxe	LF	[Focus non clivé <sup>14</sup> ]
BASQUE	syntaxe / LF	syntaxe	syntaxe	[Focus non clivé]
CHINOIS	syntaxe	LF	syntaxe	[Focus clivé]
FRANÇAIS	LF	syntaxe / LF	LF	[Focus non clivé]
HONGROIS	syntaxe	syntaxe	syntaxe	[Focus non clivé]

13. Voir cependant Hoh & Chiang (1990) pour une réévaluation de cette présentation.

14. On appelle constructions clivées les constructions focalisantes à copule du genre (c')est X qui / que....

### 3.4. Les limites de l'approche paramétrique en dialectologie

Si j'ai tant insisté ici sur ces questions typologiques, alors qu'elles ne concernent pas, du moins directement, les dialectologues, c'est à cause de l'hypothèse de travail semi-officieuse, et donc semi-officielle, exprimée en (19):

- (19) Pour la grammaire générative, les variations dialectales ne sont pas d'une autre nature que les variations plus accentuées qui ont permis l'élaboration des grandes typologies, classiques ou plus récentes.

En conséquence de quoi, on devrait pouvoir se pencher sur les *micro-variations* présentées par diverses formes régionales de la même langue, i.e. sur les variations dialectales, avec le même appareillage théorique. Mais est-ce vraiment le cas?

Considérons par exemple les données concernant trois langues intercompréhensibles, le danois, le suédois et le norvégien, et un «dialecte» nettement plus distant, l'islandais, comme en (20) à (22), puis (23) à (25), qui ne concernent plus que le scandinave continental (ces données sont dues à L. HELLAN & K.K. CHRISTENSEN (1986)<sup>15</sup>):

	SU.	NOR.	DAN.	ISL.
(20) Petter vet jeg at — skal komme P. sais je que AUX venir 'Pierre, je sais qu'il va venir'	non	oui	non	oui
(21) Petter vet j/g ikke om — skal komme P. sais je NEG si AUX venir 'Pierre, je ne sais pas s'il va venir'	non	oui	non	oui
(22) Petter vet jeg ikke hva — sa — P. sais je NEG ce-que dit 'Pierre, je ne sais pas ce qu'il a dit'	non	oui	oui	non
(23) SN OBJETS ET PARTICULES:	SU.	NOR.	DAN.	
a Han tog en bog op [D] he took a book up <sup>16</sup> 'Il prit un livre PARTIC'	non	oui	oui	
b Han tog upp en bog [S]		oui	oui	non
(24) SN ET VERBE INFINITIF APRES LET 'FAIRE [FAIRE]'				
a Vi lod fangerne arrestere [D] we let the+prisoners arrest 'Nous avons fait arrêter les prisonniers'	non	oui	oui	
b Vi lät arresra fångerna [S]		oui	oui	non

15. J'avoue ne pas savoir si le norvégien décrit ici est du nynorsk ou du boksmål, ou encore s'il s'agit déjà de "méta-norvégien".

16. La traduction en anglais rend les données plus transparentes aux lecteurs qui connaissent cette langue.

(25) PLACE DE LA NÉGATION AVEC LES V INFINITIFS

a	Han har lovet	ikke at drikke øl [D]	non	oui	oui
	he has promised	not to drink beer			
	'Il a promis de ne pas boire de bière'				
b	Han har lovad	att inte dricka øl [S]	oui	oui	non

Diverses solutions paramétriques *partielles* ont été proposées pour rendre compte de ces variations, qui sont incontestablement «dialectales». Mais on peut se demander si un tel projet a un sens. En effet, chacune de ces solutions revient à proposer un paramètre distinct pour deux des trois constructions relevées, entre d'une part le suédois et d'autre part le danois, ou entre le danois et le norvégien... On en arrive ainsi à une véritable *prolifération de paramètres*, ce qui nous mène à l'exact opposé de ce qui était recherché, à savoir, la *réduction* des «êtres de raison» susceptibles de rendre compte des variations inter-dialectales.

Par ailleurs, une lecture attentive de certains auteurs (dont Chomsky lui-même, par exemple dans ses Conférences de Managua de 1988), amène à penser que les niveaux II et III du tableau (9) sont en fait *trois*. On aurait ainsi, au niveau le plus général, les invariants ou universaux, par définition. Au deuxième niveau se situeraient les paramètres, qui permettent de caractériser les langues. Mais il y aurait un troisième niveau, celui de règles quasi-superficielles, qui permettent de caractériser un parler par rapport à un autre. Chomsky, dans ce dernier ouvrage, cite explicitement la «règle d'insertion de la préposition *a* devant un objet direct animé» en espagnol, règle de bas étage s'il en est, puisqu'elle ne joue guère de rôle indépendant en espagnol, et que par ailleurs elle est absente de la langue sœur qu'est l'italien.

Les règles, qui avaient disparu au début des années 1980, font ainsi une timide réapparition<sup>17</sup>. Il est par ailleurs un autre outil théorique qui avait été très employé à la fin des années 70, les *filtres*. A l'opposé des règles, ils ne changeaient pas, ou ne changent pas, la physionomie des structures analysées. Leur rôle est en fait exactement l'inverse de celui des règles: les filtres servaient à filtrer, ou *éliminer*, des structures qui auraient été générées par la grammaire. Un exemple très simple de filtre est fourni par le filtre casuel (qui est, celui-ci, censé être universel):

- (26) Un SN réalisé n'est pas licite s'il n'est pas doté d'un Cas abstrait — i.e. s'il n'est pas dans une configuration particulière de rection par un élément capable d'assigner un Cas.

17. Même lorsque l'on a affaire à deux langues distinctes, comme l'anglais et le français, certains auteurs contestent que tout soit affaire de paramètres (cf. la note 11): voir par ex. Baker (1991) qui s'oppose aux analyses de Pollock (1989) et Chomsky, et propose de voir dans les tournures interrogatives ou négatives avec *do* en anglais un tour spécial, qui ne peut être décrit qu'en termes de règles particulières...



Revenons maintenant aux constructions scandinaves. On y avait noté que le norvégien, au dire des auteurs cités, acceptait toutes les variantes de (20) à (25). Si l'on ne voit pas quel paramètre unique pourrait permettre une variation comme celle constatée ici, on voit par contre que, pour les quelques constructions considérées, *le métalecte* (la Langue Abstraite Maximale du début) *semble ici se confondre avec l'union des autres dialectes*. C'est, bien entendu, un hasard, mais c'est un hasard réconfortant. En effet, si l'on tente de faire la synthèse de divers éléments exposés, on voit que, par rapport à un métalecte qui n'est pas forcément une abstraction économique, on peut définir des dialectes particuliers à l'aide d'une part de règles, nécessairement mineures, et d'autre part de filtres.

Dans le cas de (23) par exemple, on pourrait imaginer une grammaire métalectale qui ne fixe pas la position de la particule adverbiale (en fait, une préposition employée intransitivement, comme Jackendoff l'a montré il y a longtemps), et par ailleurs soit des filtres, soit des règles mineures. En danois, cf. (23a,b), il pourrait y avoir un filtre bloquant les phrases dans lesquelles un objet direct n'est pas adjacent au verbe — toutes choses égales par ailleurs bien entendu. En suédois par contre, il pourrait y avoir une règle mineure obligeant à réanalyser un verbe et une particule adverbiale en un seul verbe complexe.

Si l'on en revient maintenant aux constructions conditionnelles passées du basque, telles que je les ai exposées dans les exemples (7)-(8), on voit que la description que j'ai faite plus haut de la situation, à savoir: «Dans le cas du conditionnel, la description doit probablement inclure le fait que le préfixe *L-* n'est en fait employé qu'au non-passé dans les apodoses, celles-ci employant le préfixe *Z-* qui marque explicitement le passé» joue exactement le rôle d'un filtre, que l'on pourrait mieux exprimer comme en (27):

(27) En basque, exclure les phrases conditionnelles passées qui ne portent pas de marque explicite du temps passé.

Comme la protase ne porte que des marques d'aspect et de mode, mais pas de marque de temps, cela contraint en quelque sorte la forme fléchie de l'apodose à le faire.

#### 4. Conclusions

Au terme de ce parcours, il me semble pouvoir conclure que l'étude des dialectes a clairement sa spécificité: les paramètres sont des entités trop générales pour servir utilement à leur description. Par contre, les règles et les filtres mineurs revêtent une importance de première grandeur dans ce domaine. Or on sait bien, depuis l'introduction de la distinction entre *core* et *periphery* (noyau et périphérie) — et même si cette distinction est peut-être parfois tombée un peu dans l'oubli depuis les *Lectures on Government and Binding* —, qu'ils sont de toute manière nécessaires.

L'une des tâches les plus urgentes de la théorisation en linguistique est donc de se pencher sur ces règles et ces filtres, car si nous sommes effectivement contraints biologiquement –et sans véritable nécessité logique *a priori*– à parler de la manière dont nous parlons, il y a fort à parier qu'ils respectent eux-mêmes certaines contraintes, même s'ils sont peut-être plus ouverts à l'extra-linguistique, disons, au culturel, que ne le sont les paramètres typologiques proprement dits.

Par ailleurs, la notion de «métalecte», que j'ai introduite ici en généralisant les métasystèmes de WEINREICH, semble devoir acquérir un statut un peu particulier: il ne s'agit pas d'une simple construction de l'esprit par une sorte de généralisation sur les divers dialectes que peut offrir une langue. En effet, ces métalectes ont, dans la perspective défendue ici, un véritable *pouvoir explicatif*, en tant qu'ils font partie de la connaissance qu'ont tous les locuteurs natifs d'un groupe de dialectes donné, et ne relèvent donc pas de la «langue externe» citée dans le tableau (9)<sup>18</sup>. On peut donc penser que lorsque deux locuteurs parlant des dialectes différents de la même langue s'adaptent instinctivement l'un à l'autre pour faciliter leur communication, il n'y a là rien de miraculeux: le savoir linguistique est pluriel, et jouer avec ces règles et ces filtres de bas niveau («bas» dans une perspective typologique évidemment) est très certainement beaucoup plus accessible que jouer avec les paramètres qui nous emprisonnent dans notre comportement linguistique.

En tout état de cause, nous sommes maintenant à même de reprendre la question de la délimitation entre langues différentes, quoique génétiquement apparentées, et dialectes de la «même» langue: en ce qui concerne les questions morpho-syntaxiques, il me semble possible de proposer la démarcation suivante:

- (28) Etant donné deux parlars apparentés, plus on a de paramètres fixés différemment, plus ces deux parlars doivent être considérés comme deux systèmes linguistiques, donc deux langues, distincts; à l'opposé, moins il y a de valeurs paramétrisées différentes, et plus les différences empiriques peuvent être décrites ou expliquées en termes de filtres et de règles, plus ces deux parlars doivent être considérés comme des dialectes proches de la même langue.

Il est clair qu'il ne peut s'agir que d'une opposition graduelle, et non en tout ou rien. En tout état de cause, on voit ainsi se dessiner deux programmes de recherche distincts, bien qu'articulables entre eux et se nourrissant l'un l'autre: il est urgent de développer d'une part une typologie qui se pose la question de la *hiérarchisation* éventuelle des divers paramètres qui définissent les grands types de langues, et, d'autre part, une véritable *dialectologie théorique* qui cherche à établir les contraintes spécifiques qui régissent les variations dites périphériques, donc les règles et les filtres «mineurs» dont j'ai

18. Il existe des linguistes et des épistémologues qui acceptent le travail linguistique de Chomsky mais en rejettent l'interprétation psychologique réaliste: cf. la note 6.

parlé ici, c'est-à-dire les principes qui fondent l'essentiel de la description rationnelle des variations dialectales plutôt que typologiques.

## Bibliographie

- ALTUBE, S., 1929, *Erderismos*. Rééd. facsim., Bilbao, Indauchu, 1975.
- AZKUE, R.M.<sup>a</sup>, 1906, *Diccionario vasco-español-francés*. Rééd. facsim., Bilbao: GEV, 1969.
- BAKER, C.L., 1991, "The Syntax of English Not: The Limits of Core Grammar", *Linguistic Inquiry* 22/3, 387-429.
- BOTHA, R.P., 1971, "Le statut méthodologique de la preuve linguistique externe en grammaire générative", *Langages* 24, 67-92.
- CARR, P., 1989, *Linguistic Realities*, Cambridge (U.K.): Cambridge University Press.
- CHOMSKY, N., 1957, *Syntactic Structures*, La Haye & Paris, Mouton.
- 1981, *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.
- 1986, *Knowledge of Language*, New York: Praeger.
- 1988, *Language and Problems of Knowledge*, The Managua Lectures, Cambridge (Mass.): MIT Press.
- GREENBERG, J.H., 1966, "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements"; in le même (éd.), *Universals of Language*, Cambridge (Mass.): MIT Press.
- HELLAN, L. & CHRISTENSEN, K.K., 1986, "Introduction"; in les mêmes, (éds.), *Topics in Scandinavian Syntax*, Dordrecht, D. Reidel.
- HOH, P.-S. & CHIANG, W., 1990, "A Focus Account of Moved WH-phrases at S-structure in Chinese", *Lingua* 81/1, 47-73.
- INTXAUSTI, J., 1960, *Euskal-aditza*, Zarautz, Itxaropena.
- JACKENDOFF, R.S., 1973, "The Base Rules for Prepositional Phrases"; in S. ANDERSON & P. KIPARSKY (éds.), *A Festschrift for Morris Halle*, New York: Holt, Rinehart & Winston, 345-356.
- JAEGGLI, O. & SAFIR, K. (éds.), 1989, *The Null Subject Parameter*, Dordrecht, Kluwer.
- KATZ, J.J. & POSTAL, P., 1991, "Realism vs. Conceptualism in Linguistics", *Linguistics and Philosophy* 14/5, 515-554.
- KISS, K.E., 1981, "Structural Relations in Hungarian, a 'Free' Word Order Language", *Linguistic Inquiry* 12/2, 185-213.
- MOLINO, J., 1988, "Sur le statut des régularités linguistiques", *Travaux* 6 (Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence), 13-29.
- N'DIAYE, G., 1970, *Structure du dialecte basque de Maya*, Paris, Mouton. C. r. par T. WILBUR, *Language*.
- POLLOCK, J.-Y., 1989, "Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP", *Linguistic Inquiry* 20/3, 365-424.
- REBUSCHI, G., 1983, "Énoncés et formes hypothétiques en basque contemporain", *Verbum* 6/3, 343-361.
- REBUSCHI, G., 1984, *Structure de l'énoncé en basque*, Paris, SELAF [1e éd.: U. Paris 7, 1982].
- RUFFIÉ, J., 1982, *Traité du vivant*, Paris, Fayard.
- TOURATIER, C., 1988, "Le problème des «lois phonétiques»", *Travaux* 6 (Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence), 133-162.
- WHITMAN, J., 1991, "String Vacuous V to Comp"; communication au Congrès annuel du GLOW, Leyde, mars 91.

# HIZKUNTZ SISTEMA ETA DIALEKTOLOGIA

Karmele ROTAETXE  
Euskal Herriko Unibertsitatea

## SUMMARY

This paper attempts to demonstrate the relationships between dialectology and general linguistics, and especially, the conditions which linguistics has the right to demand from dialectology, as well as the information which dialectology should be able to offer to general linguistics. Dialectology has limited itself, on too many occasions, to taxonomy: it must take into account the bases and methodology of descriptive linguistics. Only then will it be able of reaching the macro-linguistic level. For theoretical and practical reasons, this paper proposes a new framework for explaining the linguistic system within the General System Theory, although this must not seen as reducing the importance of the notion of variation. According to these terms, the contribution of dialectology to linguistics is indispensable to have a better knowledge of the structure of a language and to understand the way it operates.

## RESUME

Cet exposé veut montrer les rapports entre dialectologie et linguistique générale, et en particulier les conditions que la linguistique est en droit d'exiger de la dialectologie, et l'information que la dialectologie devrait être en mesure d'offrir à la linguistique générale. La dialectologie s'est trop souvent cantonnée dans la taxonomie: elle doit prendre en compte les bases et la méthodologie de la linguistique descriptive. Alors seulement elle atteindra le stade du macrolinguistique. On propose ici un nouveau schéma d'explication du système linguistique pour des raisons théoriques et pratiques à partir de la Théorie Générale des Systèmes; la place qu'il faut accorder à la notion de variation n'étant pas la moindre. A ce prix, l'apport de la dialectologie à la linguistique est indispensable pour mieux connaître la structure d'une langue et pour mieux comprendre son fonctionnement.

Kongresu honetarako, Euskaltzaindiak prestatu duen eskemaren Sail baten izenburua hau da: *Dialektologiaren ekarpena Hizkuntzalaritzari*. Ipinita dagoen moduan, izenburu honek ikuspegi bat eskaintzen du; izan ere, badirudi Dialektologiak Linguistikari zeozer dakarkiola, beste gabe.

Hitzaldi hau sail horretan kokatuta dago eta beharrezkoa da, nire uztez, hartuemon horietaz ikuspegi zehatzagoa eta konplexuagoa eskaintzea. Jakin badakigu Dialektologia Hizkuntzalaritzaren adar bat edo azpigai bat dela, zeren inork ez luke sostengatuko Dialektologia, berez, gai autonomoa denik (beste kontu bat da, jakina, atlasgintza eta horretan ez naiz sartuko). Hori delata, argitu behar da non kokatu Dialektologia eta hortik hasiko naiz.

## 1. Dialektologiaren kokagunea

Orain dela gutxi argitaratutako artikulu batean (ROTAETXE 1990) Hizkuntzalaritza Orokorrak azpiarlo nagusi bi dituela erakutsi dut: Mikrolinguistika eta Makrolinguistika. Lehenengoan hizkuntz-azterketarako Mailak ikasten dira, teoriaren aldetik eta praktikaren aldetik, hau da, Linguistika teorikoa eta Linguistika deskribatzailea ditugu Mikrolinguistikan; batean eta bestean Fonologia, Morfonologia, Morfologia, Joskera eta Semantikaren parte bat bereizten dira. Gai horien helburua ezaguna da eta ez naiz horretaz arduratuko.

Makrolinguistikan, ordea, beste gai mota batzuk ditugu: Fonetika, Pragmatika, interdiziplinarrak diren ikasgaiak, Soziolinguistika, Linguistika Aplikatua adibidez, eta Dialektologia ere arlo honetan legoke. Pentsa daitekeenez, azpiarlo bi hauek badituzte elkar lokarriak, bien artean Linguistika Orokorra osotzeko. Artikulu horretan erakutsi nuen Makroren azpigaiek Mikroren funtsezko oinarri batzuk gorde behar dituztela eta honen metodologiari jarraitu; oinarririk garrantzitsuena oso ezaguna dugu: hizkuntza sistema bat da eta, ondorioz, egitura bat erakusten du. Baldintza hauen pean Makroren ikasgaiak Linguistikaren parteak dira.

Bestalde, badakigu Linguistikak, zientzia guztiak bezala (Matematika, salbu) adostasun enpirikoaren froga bete behar duela. Beste modura esanda, hizkuntz azterketak erabiltzen dituen datuek errealak izan behar dute. Alde horretatik, bistan dago Dialektologiaren ekarpena interesgarria izan daitekeela baldintza batzuenpean. Eta zeintzuk diren baldintza horiek ikusi behar da.

## 2. Dialektologiaren helburua eta zeregina

Dialektologiaren hastapenak XIX. mendean izan ziren eta bere garapena mende honen hasieran. «Junggramatiker»-ek edo neogramatikoeak bultzatu zituzten estudio mota hauek, euren lege fonetikoaren ondorioak egiaztatzeko. Eta, ezaguna denez, ondorioek erakutsi zuten, neogramatikalarrien iritziaren aurka, lege horiek ez zirela «itsuak» hitz guztietan era berean betetzen ez zirelako, Hugo SCHUCHARDT-ek 1886ko artikulu famatuan adierazi zuenez

«über die Lautgesetze, Gegen die Junggrammatiker (Lege fonetikoiei buruz, Neogramatikararien aurka)». Beraz, Gramatika historikoarekin (eta bereiziki Fonetika historikoarekin) lotuta jaio zen Dialektologia, eta gramatika historikoaren beharrezko osagaitzat jo zuten gai hori orduko ikertzaileek.

Harrezkero, Dialektologiaren kezkarik handienetariko bat hitzen fonetismoa izan zen (Fonetikaz baliatuz eta ez Fonologiaz, jakina) eta hitzen «bizitza». Lekukotasun bi aipatzeko, hor dugu Frantziako Jules Gilliéron (GILLIERON et ROQUES 1912) hiztegiak, batez ere, arduratzen zena eta Espainian, Ramon Menéndez Pidal, fonetista eta dialektologoa izan zena eta, jakina, gramatika historikoaren ikertzailea. Ikasketa fonetikoaren garrantzia ulertzeko, gomutau behar da garai horretan, 1888an hain zuzen, delako *Association Internationale de Phonétique* (A.P.I.) sortu zela. Eta hitzen bizitzari dagokionez, garai horretako filologo batek, Gaston Paris-ek, alegia, horrela dio: “Chaque mot devrait avoir sa monographie établie avec autant de rigueur que dans les sciences naturelles”. Aipamen honen edukina interesgarria da beste arrazoi bategatik: badirudi Gaston Paris-entzat, orduko filologoentzat legez (Schleicher dugu adibiderik argiena), zientzien eredu zientzia naturaletan topau behar zela; ezaguna denez, dialektologoen iritzia halakoa zen (eta behar bada, oraindino ere bada, batzuen kasuan). Hizkuntzalariorik, ordea, ez genituzke hizkuntz ikastetak zientzia naturaletan sartuko, sozialak direlako.

Dialektologiaren eginbearra dialektoen eta hizkeren datuak edota hatzak (rasgoak) jasotea da, lehenbizi, denboran zehar gonbarazioak ataratzeko, edota beste euskalki baten (edo batzuen) datuekin gonbaratzeko. Gonbarazio honetan datza Dialektologiaren helburua eta helburu hori ez da bat ere arduratzen dialekto edo hizkera bakoitzaren egituraz. Oso sarritan, gainera, Dialektologiak Hizkuntz Geografiak legez hizkuntz datuak interpretatzeko momentuan, kanpoko informazioa hartu du kontutan, irizpide estralinguistiko baliatuz (LACROIX 1969, 220). Argi dago, beraz, Dialektologiaren garapena eta Linguistikarena guztiz aurkakoak izan direla, helburuaren, zeregina- ren eta, jakina, metodologiaren aldetik. Aipatutako idazleak dionez, Dialektologiaren lanak horrela laburtu ahal dira: hitzen zerrenda bat emanda gero, ahaleginak egiten dira korrespondentzia fonetikoak aurkitzeko dialekto desberdinetako hitz zentzukideen unitate fonikoen artean. Zalantza barik, Dialektologiaren estudioak taxonomikoak izan dira, kasurik onenean, eta hiztegi- ra edota fonetikara mugatuak.

Gauzak holan, Dialektologiaren ekarpena interes gutxikoa da Hizkuntzalaritzarako.

### 3. Hizkuntzalaritzak Dialektologiari eskatzen diona

Linguistikan, hizkuntza eta hizkera guztiak sistemak direla hartzen da abiapundutzat; honek esan nahi du edozein hizkuntzatan, elementu guztiak erlazioztatuta daudela eta Linguistikaren eginbearra erlazio horiek azaltzea

dela. Horregatik esaten da ikasketa linguistiko batek hizkuntz egituraren berri eman behar duela. Funtsezko ideia hau Mikrolinguistikaren atal nagusi biei dagokienez gero (Hizkuntz Teoriari eta Linguistika deskribatzaileari), hizkuntz deskripzioek zenbait baldintza bete behar dute osotasunaren aldetik, koherentziaren aldetik eta ekonomia-aren aldetik. Eta baldintza hauek Dialektologiak bereganatu beharko lituzke Linguistikaren parte izateko. Bestalde, badakigu dialektoen datuak jaso eta gonbaratu behar dituela eta, helburu bikoitz honen aurrean betiko eragozpena ageri da: zelan integratu sistema baten barruan dialektoen aniztasuna eta dialektoen arteko aldakuntza. Prolema horri irtenbide bat emateko Dialektologia adar bat sortu zen.

### 3.1. Dialektologia estrukturala

Dialektologia estrukturalaren oinarriak Trubetzkoy-ek<sup>1</sup> adierazi zituen 1931an, bere artikulu ospetsu batean: *Phonologie et géographie linguistique*. Egileak aipatzen zuen isoglosak sailkatu behar zirela irizpide fonologikoen bidez, dialektoetako soinuen artean beharrezko hierarkizazioa ager zedin. Sarritan jazoten denez, ideia hauek askoz geroago izan ziren onartuak eta 1954an Uriel Weinreich-ek proposamen bat egin zuen: *Is a Structural Dialectology possible?* (WEINREICH 1954). Joera berri horren abiapundua zera da: dialektoen fenomenoek ikertuak izan behar dute herriko hizkeretako sistemen markoan, hau da, linguistika estrukturalak eskatutako baldintzetan. Horrez gainera, Dialektologia estrukturalak erkatu beharko lituzke hizkera desberdinetako egiturak edo estrukturalak. Proposamen horren osteko zenbait artikulutan, ikertzaileek kezka eta eskaera bera azpimarratu dute: hizkeren sistema ezberdinen artean ematen diren aldeek eta antzekotasunek aipatuak izan behar dute, hizkera horiek duten diasistema ataratzeko.

Joera honi buruz, irizpideak desberdinak eta aurkakoak dira. Esate baterako, lehen aipatu dudana Jean François Lacroix-ren ustez Dialektologia estrukturalaren eginbeharra guztiz egokia da: “La caractéristique essentielle de la recherche dialectologique contemporaine est de se placer dans un cadre théorique résolument et rigoureusement linguistique quels que soient les facteurs externes (géographiques, sociaux..) pris en considération. Ainsi naît peu à peu une dialectologie nouvelle dont on peut espérer qu’elle parviendra à résoudre nombre de questions laissées jusqu’à maintenant en suspens”.

1. Argi utzi behar da *Trubetzkoy* unitateko azken fonema (y grafemaren bidez ordezkatuta dagoena) sarritan glidetzat hartua izan arren eta, euskarazko interpretazioan, bokaltzat (*Trubetzkoy*-k esaten dute batzuk) ez da ez bata, ez bestea. Errusoaren fonemen banaketak azaltzen duenaren arabera, kontsonante frikaria da (VACHEK 1968, 194). Hori dela eta, euskal ergatiboaren morfema eranstea, beharrezkoa da epentesia (*Trubetzkoy*-e-k). Antzekoa dugu euskararen kasua: bokal baten ostean datozen /j/ eta /w/ kontsonanteak dira katean (ikus ROTAETXE 1978, 67-68).

Luis Michelenak (1976) beste era batez ikusten ditu gauzak *La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas* artikulua arabera, behinik behin. Mitxelena-ren iritziz, dialektologiaren inkestarako tekniketan aurrerakada handiak gertatu arren, “uno se atrevería a afirmar que las bases teóricas de la dialectología no han mejorado, ni mucho menos en la misma medida. Así, no se está hoy más cerca que hace cien años por lo que respecta a la definición y medida de la divergencia dialectal” (319. orr.). Eta Dialektologia estrukturalari buruz, horrela dio: “La transcripción de los sonidos sigue siendo fonética y lo fonológico es a lo sumo algo que, en segundo término, se puede extraer de los datos fonéticos. Los rasgos diferenciales se siguen eligiendo por razones de comodidad; se tienen en cuenta rasgos, no sistemas y el léxico, que sigue constituyendo el componente central de los cuestionarios, va orientado hacia lo etnológico, es decir hacia la referencia. No hay teóricos o prácticos del campo semántico entre los dialectólogos o, si los hay, forman una minoría exigua” (320. orr.). Diasistema nozioari dagokionez, bere iritzia ez da hobe: “Los diasistemas, una de las aportaciones del estructuralismo a la comparación interdialectal, se han mostrado después tal como eran: algo que no es ni carne, ni pescado, que no quiere adherirse a la interpretación histórica tradicional pero que tampoco puede mantenerse en el plano sincrónico...”.

*Diasistema* nozioaren aurkako Mitxelenaren iritzi hau guztiz gogorra da, batez ere kontutan izaten badugu nozio hori erabilia izan zela euskararen batasunerako prozesuan. Hain zuzen ere: *II. Arantzazuko Txostena: Argitzapenak, II, 1. Ze batasun bila galbiltzan/Oinarriak* delako dokumentoan eta II.1.7. Atalean hau irakur daiteke: “Egia da hizkuntza bat sistema dela, eta sistema horren zatiak edo osagarriak ez direla deus sistemaz kanpora. Aitortu beharrean gara, ordea, mamira bagoaz, euskara ez dela oraingoz sistema bat, diasistema bat baizik, eta diasistema horren itxura batera heldu behar dugula, gero mamia batuko baldin badugu” (LARRESORO 1975, 26).

Azken ideia hauek kritikatzeko sartu barik (merezi al du, gaur?) bistan dago kontraesanetik kontraesanera eraman gaituztela goiko lerrook. Horregatik, beste modu batez begiratu beharko diogu arazo honi eta, hasteko, dialektoei buruzko definizio zehatzago bat finkatzen saiatuko gara.

#### 4. Hizkuntza eta dialektoak: hartuemonak

Hizkuntzaren definizioa gerorako utzita, komenigarria da orain zeri deitzen diogun *dialektoa* argitzea. Dialektoaren mugapenak asko izan dira, baina onenatariko bat, nire ustez, Stewart-i zor diogu. Linguista honek hizkuntz barietateak sailkatzeko, zenbait ezaugarri erabiltzen du: *Standardization*, *Autonomy*, *Historicity* eta *Vitality* (STEWART 1968, 537 eta interpretaziorako ROTAETXE 1988, 25-31). Hain zuzen ere, *Autonomia* ezaugarria falta zaion barietatea, horixe da dialektoa. Izan ere, *dialekto* nozioa ez da absolutua, erlatiboa da, beste nozio batekin lotuta dagoelako: *norma* ala *standar* nozioekin,



alegia. Horregatik, dialektoek ez dute autonomiarik eta *heteronomoak* dira. Hau dela ta, goiko akatsa larriago agertzen zaigu. Izan ere, Dialektologiari eskatzen zaiona zera da: ugaritasunaren edo aniztasunaren berri ematea, baina batasun baten barruan.

#### 4.1. Hizkuntzaren barietateak

Egia esateko, akats hori ez dagokio Dialektologiari, hizkuntzari baino. Munduko hizkuntza guztiek barietate mota asko azaltzen dute derrigor: edo euren hitzunak toki ezberdinetan bizi direlako eta, labur esateko, esango dugu barietate hauek diatopikoak direla, edo hizkuntza hori darabilten hitzunek errol sozial ezberdinak bete behar dituztelako (ROTAETXE 1988) eta esango dugu harako barietate horiek diastratikoak direla, edo hitzunak berak estiloz aldatu nahi duelako (barietate diafasikoak) edo komunikatzeko kanal desberdinez baliatzen delako (barietate diamesikoak). Dena dela eta zalantza barik, hizkuntza bizi guztiek barietate mota asko aurkezten dituzte, barietate horiek beharrezkoak izaten zaizkie hitzunei; alde horretatik hizkuntza erreferentzia-multzoa baino ez da (ROTAETXE 1988); munduan, ez dago hizkuntza homogeneorik, hizkuntza artifizialak izan ezik, behar bada. Halan eta guztiz ere, hizkuntza baten bidez, elkarrekin komunikatzen gara hizkuntz komunitate baten barruan. Eta honek esan gura du komunikatzeko sistema bat dugula, barietate ugariak edo -hitz tekniko batez baliatuz- *aldakuntza* (*variation, variation, variación*) izan arren.

Gauzak holan izanez gero, hizkuntz sistema ideia berrikusi behar dugu, derrigor, goian aipatu dugun batasun nozioa zelakoa den zehazteko.

### 5. Hizkuntz Sistemaz

#### 5.1. Sistema itxia

Ezaguna denez, Saussure-ri (1916) zor diogu nozio hori. Bere *Cours de Linguistique Générale* delakoan nozio hau funtsezkoa da hizkuntz elementuek erlazionatuta egon behar dutela adierazteko; jakina denez, ideia berri hori guztiz emankorra izan zen Linguistikaren gaia edo objektua (*langue vs. parole*) finkatzeko.

Sistemari buruz, funtsezko ezaugarriak aipatu zituen Saussurek: “un système où tout se tient” edo “un système que ne connaît que son ordre propre”. Horrek esan gura du Saussure-ren ustez, hizkuntz sistemak itxia izan behar zuela derrigor (*langue*-ren erlazioak eta ez *parole*-renak) eta horregatik sistematik kanpo (*langue*-ren kanpo) jazoten diren fenomenoetaz Linguistikak ez du arduratu behar, *kanpoko linguistikari* edo “*linguistique externe*”ri dagozkionalako. Argi dago fenomeno horien artean *aldakuntza* dagoenez gero,

Dialektologiarako eta Soziolinguistikarako, adibidez, preminatsua den *aldakuntza*-k ez du Saussure-ren sisteman sartzerik.

Sistemaren ikuspegi horren aurka, geroko abots batzuk altzatu dira eta Coseriu-k, adibidez, bere *Sincronía, diacronía e Historia*-n (1973, 147) holan diosku: “la lengua [...] no es un sistema cerrado, sino abierto”, baina bere ikuspegi honen aldeko arrazoi teorikorik eman gabe. Beste adibide bat emateko Martinet-engandik sortutako *Linguistique Fonctionnelle* eskolak *synchronie dynamique* nozioa onartzean (erreferentziak ugariak dira eta berriena, agian, MARTINET 1990) hizkuntz sistema zabalik dagoela onartzen dute, baina, lehen legez, horretarako arrazoi teorikoak falta dira. Saussurek eskaini zuen hizkuntz sistema oso garrantzitsua izan zen eta da; baina komunikazioa azaltzeko ez du balio eta, Claude Hagège zuzen dago zera dioenean (HAGEGE 1985): “Dans la langue ainsi conçue tout se passe comme si personne ne parlait”.

Arazo horretaz, ikerkuntza-lan batean erakutsi nuen nahiko aspalditik hizkuntz sistema ezin izan daitekeela itxia irekia delako eta izan behar duela (ROTAETXE 1985). Tesi honen alde, orduan eskaini nituen frogak mota bitakoak dira: epistemologiarekin lotuta dauden frogak teorikoak eta frogak praktikakoak. Azken hauek goiko lerroetan ageri dira: hizkuntza denei dagokien aldakuntza erreala izan arren, beraren berri ezin dezakegu eman sistema itxia dela onartuz gero; beraz *a contrariis* arrazoiagatik, irekia dela pentsatu ahal eta behar dugu. Froga teorikoak, oraintxe ikusiko ditugu.

## 5.2. Sistema irekia

Sistemetz arduratzen den zientzia *Sistemen Teoria Orokorra* deitzen da edo *General System Theory*, edo *Théorie Générale des Systèmes*, edo *Teoría General de Sistemas*. Ezin dut hemen zehatz eta mehatz azaldu horren edukina, baina sistema guztiak bereizten dituzten ezaugarriak komeni da aipatzea:

-sistema guztiak irekiak dira, eta ez dira itxiak (cf, BERTALANFFY 1968) Ingurune batean bizi (eta funtzionatu) behar dutelako, sistema guztiak ingurune horrekin erlazionatuta egon behar dira; sistema multzotzat har daitekeela onartuz, orduan multzo osagaitzat hartu behar da ingurunea (RINCON 1985).

-sistema guztiak dinamikoak izan behar dira eta ez dago sistema estatikorik (BERTALANFFY 1979).

-sistemaren eta multzoaren arteko paralelismoa onarturik, multzo baten azpimultzoak bereizten diren bezalaxe, sistemaren barruan ere azpisisistemak bereizi ahal dira; egia esateko, sistema azpisisistemek eratuta dago, multzoa azpimultzoek eratuta dagoen legez. Aipatutako dinamismoagatik, azpisisistema hauek elkarregintzan (*interaction*) aurkitu behar dute (WALLISER 1977), edo beste era batera esateko, azpisisistemen artean elkar-trukaketak jazoten dira eta jazo behar dute.

-sistemek *helburu* bat lortzeko funtzionatzen dute (RINCON, 1985) eta helburu hori lortzeko sistemaren parteak koordinatuak izan behar dira (CHURCHMAN 1974).

-*elkarregintza* edo interakzioaren fenomeno hauek ematen dira bai sistemaren parteen (azpisisistema) artean eta bai sistemaren eta ingurunearen artean. Hau da, inguruneak sistemari eragiten dio eta sistemak inguneari eragiten dio; horregatik, aipa daiteke elkarregintza edo interakzioa.

-interakzio prozesu horretan elkar trukutzen dena ezberdina izan daiteke sistema moten arabera. Ikertzaile sistemiko batzuek esan dute sistema mota batzuetan trukutzen dena *informazioa* dela. Gure kasuan, ontzat har daiteke *informazio* nozio hori jazoten den elkarregintza mota partikularra azaltzeko. Jazoten dena hau da: gizarteko fenomeno bategatik edo beste bategatik, hau da, *informazio* mota bategatik, hiztunaren portaera aldatu ohi da eta, berba egiteko momentuan, barietate bat ala beste bat aukeratu du. Argi dago, beraz, ingurunetik etorritako *informazioak* baduela bere eragina hizkuntz sistemaren barruan. Alderantzizko norabidea ere jazoten da: hain zuzen ere hizkuntz sistemaren barruan *informazioa* elaboratzen da (ikus. beheago) eta hortik ingurunera (gizartera) joaten da: esaterako, hizkuntzaren barietate bat edo estilo bat, hizkuntz arrazoiakatik, jatorriago edo prestigioitsuago aurkezten denean, barietate hori erabiltzen duten gizarteko partaideek ere prestigioitsuagoak ageri dira. Norabide bi hauek izendatzeko ikertzaile sistemikoek sortutako terminoak guk ere erabiliko ditugu: ingurunetik sistemara doan eragina *intrantea* izango da eta bestea, *estrantea*.

-sistema hierarkizatuta dago eta, azpisisistema batek sistema osoaren *pilotajea* asumitzen du, kontroleramailea delako (RINCON 1985). Beste era batera esanda, azpimultzo batek zuzendaritza daroa.

Sistemen ezaugarriak interesgarrienak ikusita gero, jakin behar da orain ea hizkuntz sistema batean edo, hobeto esateko, hizkuntz komunikazio-sistemaren (H.K.S.) ezaugarri horiek azaltzen diren ala ez, eta baiezkoan, zer modutan.

## 6. H.K.S. irekia: Ezaugarriak

Hiru puntu nagusi ikutuko dira hemen. Lehenengoz, azaldu behar da zeintzuk diren H.K.S.ren parteak edo azpisisistemak, Sistemen Teoria Orokorren ereduari jarraituz. Horri *egitura* dei egingo diogu eta 6.1. atalean ikusiko da. Bigarrenez, erakutsi beharko da zelan funtzionatzen duen H.K.S.k eta, batez ere, zer hartuemonetan dagoen ingurunearekin. Arazo honetaz 6.2. atalean arduratuko gara. Azkenez, 6.3 partean, H.K.S.ren deskripzioa aurkeztuko dut. Proposatzen dizuedan planteamendu hau zeharo berria da eta, ulermena erraztuteko, transparentzietaz baliatuko naiz (ikus K1 eta K2).

## 6.1. Egitura

Ingurune batean sartuta dagoen eta ingurune horrekin hartuemonetan dagoen multzotzat har dezakegu Hizkuntz Komunikazio-Sistema. Lehenbiziko erlazio mota hori azpimarratu behar da: gizarterik gabe, ez genuke hizkuntzarik (hizkuntza bizirik, jakina) eta hizkuntzarik gabe ez genuke gizarterik (ezagutzen dugun gizartea, behinik behin). Beste modu batera esanda, gizarteak sortarazten du hizkuntza eta hizkuntzak sortarazten du gizartea: erlazioa dialektikoa da.

Multzo horren barruan, hiru *azpisistema* (AS) mota bereizten dira: batzuk periferikoak eta beste batzuk barnekoagoak. Mota bakoitza izendatzeko subindizeak erabiliko ditut eta  $\text{cAS}$ -ak izango dira periferikoak (bat baino gehiago bait dira), besteak  $\text{bAS}$ -a eta  $\text{aAS}$ -a izanik. Ez da ahaztu behar azpisistema mota ezberdinen bidez, hizkuntz sistema barietate ezberdinen berri eman gura dugula (cf. 6.3.) eta multzo osoaren bidez, hizkuntz sistema osoaren berri. Gauzak holan izanik gero, azpimultzo bakoitzean egiten den hizkuntz elaborazioa ez da bat ere berdina izaten beherago aztertuko denez. Ondoko irudiak erakusten du egoera eta ez da esan beharrik eskema edo bisualizazio baten aurrean gaudela, bere abantailekin eta eragozpenekin (ikus K1).

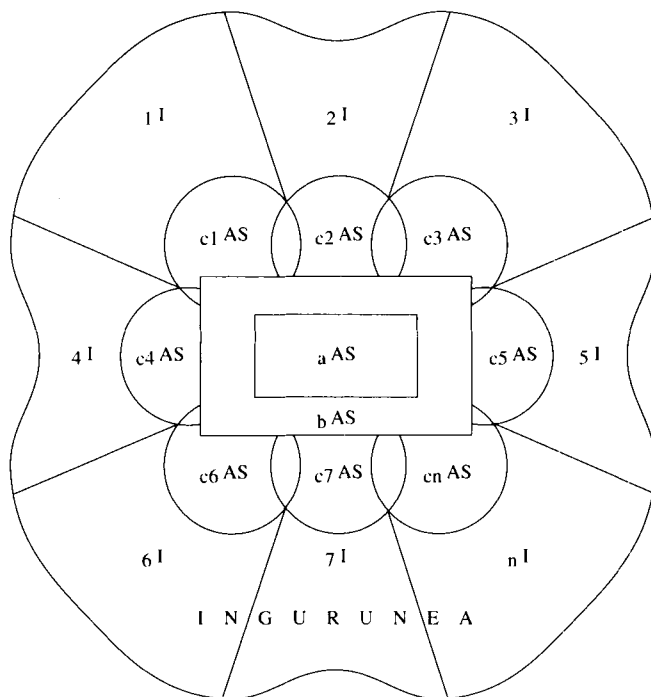
## 6.2. Funtzionamendua

Funtzionamendua ulertzeko, gogoan eduki behar da  $\text{cAS}$  taldekoen eta ingurunearen arteko erlazioa dialektikoa dela eta horrek zera esan gura du:

a) ingurunetik ez dator intranterik, ingurunerantz estranterik ez badoa. Alde horretatik, eremu geografiko bakoitzak informazioa bialtzen dio  $\text{cAS}$  bati eta honek eremuari (egia esateko, eremu horren hiztunei) informazioa bialtzen dio, hizkuntza erabiltzeko momentuan era batez ala beste batez berba egiteko, hau da, dialekto bat (ala beste bat) edo dialekto baten ezaugarri batzuk (ala beste batzuk) erabiltzeko. Barietate sozialei dagokienez, antzeko elkarregintza jazoten da eta, gizarteko (hau da, ingurune) intranteen arabera, barietate bat ala beste bat aukeratzen dute hiztunek, aukera horri dagokion eremu sozialean erabiltzeko.

b) sistemaren barruan, informazio-mota bat *intrantea* ala *estrantea* den jakiteko, erreferentzia-pundu bat hartu behar da. Gure kasuan azpisistema periferikoetatik hasita (lehenak baitira kronologiaren aldetik)  $\text{cAS}$  horietatik hurrengo azpimultzorantz irteten den informazioa *estranteak* izango dira  $\text{cAS}$ -ren ikuspuntutik,  $\text{bAS}$ -ren ikuspuntutik *intranteak* izan arren. Bistan dago, baina,  $\text{cAS}$  horiek ere, *intranteak* hartzen dituztela  $\text{bAS}$  azpisisematik.

$\text{aAS}$ -ri dagokionez, intranteak hartzen ditu  $\text{bAS}$ -tik eta horri estranteak bialdu, erlazio dialektikoa mantenduz. Azpisistema moten artean, bestalde, ordenazio bat dugu, eta honen arabera,  $\text{cAS}$ -ek, esaterako, ez diote estranterik bialtzen  $\text{aAS}$ -ri, ez eta honetatik intranterik hartu ere. Hitz batez, muturretan



K1: SISTEMAREN EGOERA

dauden azpimultzoek ez dute elkar erlazio zuzenik, zeharkakoa eduki arren  $b$ AS-ren bitartez. Funtzionamendu hau ondoko transparentzian (ikus K2) ageri da.

### 6.3. Deskripzioa

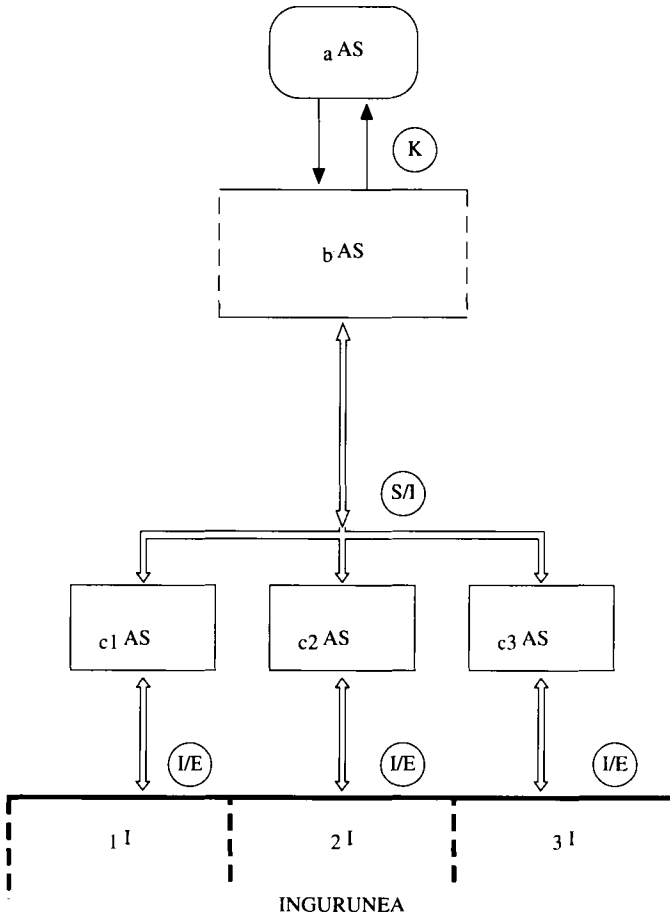
#### 6.3.1. $c$ AS

Periferikoak direla eta, ingurunearekin ukipenean daude. Horrek esan gura du azpimultzo hauen (berehala ikusiko dugu bat baino gehiago izan behar) eta ingurunearen arteko elkar-erlazioak estuak direla. Gerorako utziko ditugu  $c$ AS-etatik ingurunera doazen estranteak, gure azterketa sistemara mugatzeko. Esan daiteke, orduan, ingurunearen eragina nabari dela hortik etorritako intrante ugarien bidez. Eta egoera hau ez da bat ere harritzekoa. Izan ere, hizkuntzaren barietate bat edo hizkeraren bat  $c$ AS motakoa izateko, baldintza nagusi bat bete behar du: inguruneari egokitzeko beharra. Hori dela ta,

gorago esan dugu  $c_n$ AS bat baino gehiago direla: hain zuzen ere, ingurunea aldakorra da geografi parametroen edota eremu sozial ezberdinen arabera. Eta ingurune mota bakoitzari moldatu egiten zaizkio barietateak edo hizkerak. Hauen artean nabarmentzen dira barietate diastratikoak eta diatopikoak. Adibideak ezagunak dira: egokitzeko funtzio hori dialektoek betetzen dute eta, toki konkretu baten hizkera erabiltzean, hiztunak erakusten du bere batak ingurune horri moldatu gura dizkiola. Barietate diastratikoaren artean egiten den aukerari buruz, denok dakigu etxean edo lagunekin ez dugula berba egiten administrazioko bulego batean bezala, *gizarte-eremu* bi ezberdin bi direlako; beraz, Dialektologiaren kasuan legez, Soziolinguistikak aztertzen dituen barietateak eremu sozialei egokitu behar zaizkie. Aipatutako kasuan, barietate biak, bata (-formala) bestea (+formala),  $c_n$ AS-koan izaten badira ere (kasu bietan ingurunearekin ukipenean baitaude) ezberdinak izan behar adostasunaren oinarriagatik. Beraz, erregistro sozialak bakarrik kontutan edukiz,  $c_n$ AS bat baino gehiago dugu. Horrez gainera -eta hau da hemen interesatzen zaiguna batez ere- hiztunok toki geografiko konkretu batzuetan jaio edota bizi gara eta toki horien arabera barietate geografiko bat (dialekto bat edo hizkera bat) dugu bernakularra, hau da, jaiotzez barneratua. Hizkuntzaz hizkuntza, dialektoen (edo hizkeren) kopurua aldakorra izan daiteke, jakina denez, baina ez dago dialekto bariko hizkuntza naturalik. Gauzak holan izanik, azpisisistema hauen kopurua aldakorra da; horregatik, aurkeztutako eskemetan kopuru hori mugatua izan arren, pentsatu behar da halakoa izan behar duela:  $c_1$ AS,  $c_2$ AS,  $c_3$ AS ...  $c_n$ AS. Sistema osoaren barruan, azpisisistema hauen kokagunea transparentziak erakutsi du (ikus K1).

Bestalde,  $c_n$ AS-ak azpimultzotzat hartuz gero, *injuntuak* direla aipatu behar da, intersektzioak dituztelako, hau da, elementu amankomunak. Ezaugarri garrantzitsu hau oso argi nabari da dialektoen banaketan: elkar-mugaketarik ez dago, *isoglosak* baino. Jakina denez, Dialektologiak erakutsi du dialektoaren batasuna faltsua dela, gure dialektologorik handiena. Bonaparte Printzea alegia, horretaz ohartu ez bazen ere. Beraz, gure eremuan, azpimultzo injuntuen bidez adierazten dugu barietate diatopikoei dagokien ezaugarri hori (ikus K1).

Inguruneak hartzen dituen intrantei buruz, hitz bi. Azpimultzo hauen hizkerak (edo barietateak) inguruneari eragiten diote estranteen bidez. Honi buruz, gomutau gura dut hizkera edo barietateren batek, zenbait arrazoigatik eta hizkuntz barietate legez, *prestigio*-balioa hartzen badu, balio soziala ere erraz hartzen duela eta bere usuario sozialak, hau da bere hiztunak, prestigio-dun sentitzen dira gizartean, eta prestigioitsu bihurtzen dira besteen aurrean. Hortaz hiztunaren prestigioak gizarteko partaidearen prestigioa dakar. Eta sortzen den erlazioa dialektikoa denez gero, prestigio sozial honek indartu egiten du berriro barietatearen prestigioa. Bide batez, gomutau eragin behar da *prestigio* ezaugarri honetan datzala hain famatua izan den gure artean



K2: AZPISISTEMEN ARTEKO ERLAZIOAK

K= Kontrola  
S/I= Sarrera/Irteera  
I/E= Intrantea/Estrantea

*diglosia* nozioa. Fenomeno hau, jakina denez, sistema baten barietateen artean gertatzen da (FERGUSON 1959) edota hizkuntza ezberdinetakoa barietateen artean (FERGUSON 1959; FISHMAN 1967, beste ikertzaile batzuen artean). Kasu batean eta bestean, ondorio bera jazoten da: hiztunek prestigiodun hizkera (edo hizkuntza) erabili gura dute gizartearen partaide prestigiosu sentitzeko.

Hizkuntz komunitatea elebiduna eta diglosikoa denean,  $c$ AS motako barietate batzuek, (-formal) ezaugarri dutenek alegia, erraz aurkezten dute hizkuntz ukipenean jazo daitekeen fenomeno bat: *kode trukaketa*. Prozedura honen medio, hiztunak ukipenean dauden hizkuntza biak erabiltzen ditu esaldi berean hizkuntza bakoitzaren erregelari (fonologikoei eta gramatikalei) min egin barik, orain dela gutxi ikerkuntza lan batean erakutsi dudanez (ROTAE-TXE 1991).

Azkenik, ez dira nahastu behar ahozko barietateak eta azpisistema hauen barietateak. Hauetariko batzuk ahozkoak izan arren, idatziak ere izan daitezke: dialekto askok idazkera finkatuta dute eta batzuek literatura ona.

### 6.3.2. $b$ AS

Azpisistema honi dagokion barietatea (edo hizkera) bakarra da eta intrante mota bi hartzen ditu:  $c$ AS-etatik eta  $a$ AS-tik; trukez, estranteak bialtzen ditu lehenengoetara eta bigarreneira. Ingurunearekin ukipenik ez dauka eta,  $c$ AS-ak baino askoz gutxiago moldatu behar zaie egoera sozialei edota toki geografikoei.

Hori dela ta,  $b$ AS-ren helburua oso desberdina da: ingurunearekiko adostasuna izan ordez, hizkera "intelektual" bat eskaintzea da, Praga-ko linguisten terminologiari jarraituz (HAVRANEK 1929) eta honek esan gura du "galbache" baten funtzioa duela. Adibidez,  $c$ AS-etatik datozkion intrante ezberdinen arteko aldeak edo diferentziak neutralizatu egiten ditu  $b$ AS honek, jatorrizko marka bariko barietate (edo hizkera) amankomunago bat eskaintzeko.

Guzti honek azaltzen du bere barruan egiten den hizkuntz elaborazioaren mota.  $b$ AS honetan beste azpisistemetakoa elementuak edota rasgoak aurkitzen dira sarritan. Hiztegian, ugaritasun horrek zentzukideak eman ditzake eta kodifikatuagoak diren hizkuntzaren parteetan (fonologia eta gramatika, alegia) zenbait araturen alternantzia. Hori dela ta, barietate hau erabiltzean, hiztunek aukera handiak izan beharko lituzkete, teoriarik, bai hiztegiaren aldetik eta bai gramatikaren aldetik, baina gauzak ez dira horrela gertatzen posibilitate horiek  $a$ AS-ren eraginak murrizten dituelako, beheago ikusiko denez.

$b$ AS-ri dagokion barietatea, ikasia izan daiteke eta izaten da sarritan hiztun askorentzat,  $a$ AS-ren intranteek duten indarraren arabera, berehala ikusiko denez. Aldaketa diamesikoari buruz, hau da *ahozko/idatzia*-ren oposizioari



buruz, esan behar da barietate hau ahozko erabileran agertzen bada ere, idazkera landuan aurkitzen dela batez ere.

### 6.3.3. $\text{aAS}$

Azpisistema honek *pilotajea* edo sistema osoaren *kontrola* darama eta helburu honetan datza bere garrantzia (ikus K2).

Modu bitan ikus daiteke barietate honen hizkuntz edukina. Hitzunaren sistemari begiratzen badiogu, orduan hitzunaren barne-arauak (zein fonologiakoak, zein gramatikalak) kokatzen dira hemen. Beste era batera esanda, hitzuna hizkuntzari buruz duen ezaguera implizitua. Ezaguera horri esker, hitzuna gaitasuna edo kompetentzia du bere hizkuntzaren elementuak (fonologiakoak, gramatikakoak eta hiztegikoak) zeintzuk diren jakiteko eta zeintzuk ez. Era berean, ezaguera horren bidez, hitzuna gauza da bere hizkuntz erreperitorioa -hau da, erabiltzen dituen barietate guztiak- kontrolatzeko. Eta horregatik, “dialektorik txarrena” (batzuen ustez) darabilen hitzuna ere, bere hizkuntza menperatu egiten du, zalantza barik, barneratua duen hizkuntz sistemaren barruan  $\text{aAS}$  eduki behar duelako.

Beste era batez ikus daiteke  $\text{aAS}$ -ren edukina. Hizkuntz komunitate batean, normatibizazioaren prozesu bat izan bada, hortik datorren barietatea, hau da *norma esplizitua* (ROTAETXE 1988, 27), azpimultzo honi dagokio. Hain zuzen ere, barietate horren kodifikaziorako arrazoiak ondokoak izaten dira: hitzunei eredu bat eskaintzea eta, Hizkuntz Politika jarrita dagoenean, gonbarazioaren bidez, beste barietate guztiak kontrolatzea. Norma hori, esplizitua izateaz gainera, formala eta bateratzailea denean (*norma*-ren eta *standar*-en alde ezaugarri hauetan baitatza), orduan  $\text{aAS}$ -ren intranteak boteretsuak izaten dira eta  $\text{bAS}$  barietateari gogor eragiten diote. Honen bitartez, gainera,  $\text{cAS}$  motako barietateei ere heltzen zaizkie intranteak, sistema osoa kontrolatzeko.

Ondorioz, hizkuntz sistema homogeneitaterantz joaten da helburu hori lortzen ez badu ere. Dialektoei dagokienez, halako norma baten eraginak desagiten ditu (*dé-structuration*, Labov-ek dionez; LABOV 1976, 407), prozesu luzeago ala laburrago baten ostean: hasiera batean, barietate hauek prestigioa galtzen dute gizartearen barruan eta apurka-apurka euren hitzunek laga egiten dituzte.

Hori jazoten denean, hizkuntz sistemak barietaterik bizienak -bernakularrak direlako- galtzen ditu eta galtze horrekin, sistema horren usuarioek elkarrengintza mota ugariak baztertu ahal dituzte eta *hizkuntz segurtasuna* (*language security*) galdu. Gauzak holan izanik, azpimultzo honek daroan kontrola zaintzekoa da alde guztietatik.

### 6.3.4. Hizkuntz Sistema Orokorra

Onartzen badugu hizkuntzak sistemak direla, orduan egokitu behar zaie, duda barik, beste sistema guztiei egokitzen zaien azalpena. Hau da goiko lerroetan egin dudana eta aplikazio horren arabera, argi ikusi da hizkuntza naturalak ez direla ez itxiak, ez eta homogeneousak (beste kontu bat da, jakina, esperantoa eta antzeko hizkuntza artifizialak). Azalpen honek dialektoen aldakuntza hobeto ulertzeko laguntzen du, nire ustez, eta horregatik Dialektologiaren barruan interesgarria izan daiteke. Bistan dago, dena dela, hizkuntza deritzanak barietate asko dituela eta izan behar dituela. Alde horretatik, goiko lerroetan esan denez, hizkuntza naturalak *erreferentzia-multzoak* baino ez dira hiztunontzat.

## 7. Ondorioak

Hitzaldi honetan Dialektologiak betidanik izan duen prolema, aldakuntzari dagokiona, alegia, azaltzen ahalegindu naiz.

Horretarako, Linguistikaren eta Dialektologiaren arteko erlazioak aztertu ditugu hasieran. Argi geratu da Dialektologiak ekar diezaiokeena Linguistika deskribatzaileari funtsezkoa izan daitekeela, baldintza batzuen pean.

Hori finkatuta gero, aldakuntza hizkuntzari berari dagokiola ikusi da eta ez bakarrik Dialektologiari. Eta horregatik, aldakuntza horren berri eman dugu hizkuntz sistemaren barruan, Sistemen Teoria Orokorraz baliatuz. Proposatutako hizkuntz sistemaren deskripzioa eta funtzionamendua berriak dira eta, dudarik gabe, oraintsu arte onartuak izan direnak baino askoz konplexuagoak eta, agian, gaitzagoak. Baina zientzia guztietako prolema sakonak gaitzak izaten dira aztertzen eta konpontzen. Eta bistan dago prolema sakon hauetariko bat lengoaiarena eta hizkuntzena dugula, konturatzen ez bagara ere, denok hizkuntza bat, gutxienez, menperatzen dugulako, horretarako ahalegin bereizirik egin barik.

### Erreferentziak

- ARENS, H., 1976, *La Lingüística. Sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días* (2 t.), Madrid: Gredos.
- BAXOK, E., 1982, "Hizkuntz geografia", UZEI, *Hizkuntzalaritza/1. Hiztegia*, 215-233, Donostia, Elkar.
- BEDARD, E. et MAURIS, J. , 1983 (éd.), *La Norme linguistique*, Québec: Conseil de la Langue Française et Paris: Le Robert.
- BERTALANFFY, L. von, 1968, *General System Theory*, (frants. itzul. *Théorie Générale des Systèmes*, Paris: Dunod, 1973).
- 1979, *Perspectivas en la Teoría General de Sistemas*, Madrid, Alianza Universidad.
- CHURCHMAN, C.W. , 1974, *Qu'est-ce que l'analyse par les systèmes?*, Paris: Dunod.
- COSERIU, E., 1973, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid: Gredos.
- FERGUSON, Ch., 1959, "Diglossia", *Word* 15: 325-340.

- FISHMAN, J. A., 1967, "Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism", in *Journal of Social Issues*, vol. XXIII: 29-38.
- (ed.), 1968, *Readings in the Sociology of Language*, The Hague/Paris, Mouton.
- GARVIN, P., 1983, "Le rôle des linguistes de l'École de Prague dans le développement de la norme tchèque" eta "Appendices", in BEDARD E. et J. MAURAI, 1983.
- GILLIERON, J. et M. ROQUES, 1912, *Etudes de géographie linguistique*, Paris: Librairie Honoré Champion, Editeurs.
- HAGEGE, Cl., 1985, *L'homme de paroles*, Paris: Fayard.
- HAVRANEK, B., 1929, "Thèse 3 du Cercle Linguistique de Prague", TCLP, in GARVIN, P., 1983.
- LABOV, W., 1973, *Sociolinguistics Patterns*, (frants. itzulp.: *Sociolinguistique*, Paris: Editions de Minuit, 1976).
- LACROIX, J.F., 1969, "Linguistique géographique et dialectologie", in MARTINET, A., 1969, 215-224.
- LARRESORO, 1975, *Euskara batua zertan den*, Oñati: Edit. Franciscana Aranzazu.
- MARTINET, A., 1969, (sous la dir. de) *La Linguistique-Guide Alphabétique*, Paris: Denoël.
- 1990, "La synchronie dynamique", *La Linguistique* 26, Paris, 90-2, 13-23.
- MICHELENA, L., 1976, "La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas", *Revista Española de Lingüística* 6-2, julio-dicbre. Madrid: Gredos. 309-324
- RINCÓN, J. M., 1985, *Diseño e informatización de los sistemas de información económica*, Bilbao: UPV/EHU.
- ROTAETXE, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*, Durango ((Bizkaia): L. Zugaza ed.
- 1985, *Lingüística General y Teoría General de Sistemas* (Trabajo de Investigación para Concurso a Cátedras de Universidad), argitaratu barik.
- 1988, *Sociolingüística*, Madrid: Ed. Síntesis.
- 1990, "Microlingüística y Macrolingüística", in *Actas del Congreso de la S.E.L. XX Aniv.: 1069-1079*, Madrid: Gredos.
- 1991, "Description et valeurs pragmatiques de l'alternance basque-espagnol", in EUROPEAN SCIENCE FOUNDATION, 1991, *Network on Code-Switching and Language Contact. Papers for the Workshop of Brussels (nov. 90): 227-251*, ESF, Strasbourg.
- (prentsan), "Principe téléologique, variétés de langues et système linguistique", in *Actes du XVIII Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (Praha, 9/10/12-17)*.
- SAUSSURE, F. de, 1916, *Cours de Linguistique Générale*, Paris, Payot, 1969.
- SCHUCHARDT, H., 1886, "Über die Lantgesetze. Gegen die Junggrammatike" [Lege fonetikoei buruz. Neogramatikararien aurka], in ARENS H., 1976, 481.
- STEWART, W.A., 1968, "A Sociolinguistic Typology for describing National Multilingualism" in FISHMAN, J.A. (ed.), 1968, 531-545.
- VACHEK, J., 1968, "Some remarks on 'Glides' in Phonological Analysis", in *Travaux linguistiques de Prague, 3 (Etudes dédiées au VIè. Congrès de Slavistes)*: 189-202, Academia, Editions de l'Académie Tchecoslovaque des Sciences et Paris, Librairie C. Klincksieck.
- WALLISER, B., 1977, *Systèmes et modèles*, Paris: Seuil.
- WEINREICH, U., 1954, "Is a Structural Dialectology possible?", *Word* 10, 1954, 388-400.

# **DIALEKTOLOGIA ETA LINGUISTIKA TEORIAK**

Xabier FALCON ORMAZABAL  
Deustuko Unibertsitatea

## **SUMMARY**

This paper deals with the relationships, and contributions between dialectology and linguistic theories, and, in particular, 19th Century linguistics, structuralism, generative grammar and finally, socio-linguistics. Several examples will illustrate this point of view.

Special emphasis will be given to the relationship between dialectology and sociolinguistics and their contribution to theoretical linguistics.

## **RESUME**

On traite ici des relations et des apports entre dialectologie et théories linguistiques, en particulier la linguistique du 19e siècle, le structuralisme, le générativisme et enfin la sociolinguistique. Plusieurs exemples montrent ces relations et apports.

On marquera surtout les relations entre dialectologie et sociolinguistique et leur apport dans la théorie linguistique.

Dialektologia egiteko era edo metodologia linguistika teoriaren joeren arabera izan da, noski. Araberako hori da txosten honen gaia. Dialektologiak badu eragina hizkuntzalaritzan, baita ere. Dialektologia eta linguistika teoriaren elkarrekiko eragina hartu beharko genuke kontutan ikuspegi osoa goa eman nahi izanez gero. G. Rebuschi jaunak heldu dio gaiari ikuspegi batetik, hizkelki ezberdintasunaren eragina linguistika teoriengan. Nik beste alderdiaren ikuspegia azaldu nahi dut txosten honetan: linguistika teoriaren egitekoa dialektologian.

Hizkuntzalaritzaren kondairan aitortzen diren linguistika teoriak edo joerak XIX. mendeko linguistika mota, Estrukturalismoa, Linguistika Sortzaile Bihurtzailea eta, azkenik, Soziolinguistika dira. Aldez aurretik esan beharra dut teoriak edo joerak garaian garaiko edo lekuan lekuko zientzia egiteko "ikuspegiak" direla. Horretarako, teoria bakoitzak bere programazioa egiten du garaian garaiko eta lekuan lekuko planteamentu eta interesen arabera:

XIX. mendean, batetik hizkuntzen arteko ahaidetasuna eta, bestetik, hizkuntz bakoitzaren historia eta ahaidetasunen bilakaera dira aztergai. Linguistikarako programa hau zehaztu eta osatu egiten da belaunaldi batetik bestera. Gramatikalarari Gazteen (Junggrammatiker) teoriaren aurkako higiduratzat jo izan da dialektologiaren hasera. Zenbaitentzat, besteak beste, arkaismoen gordailutzat hartu izan dira hizkelkiak, Indo-Euoperaren aintzinako formen berreraikuntza lanak zirela-ta. Garai haietan eman zitzaizen hasera hizkuntz atlasei. Euskara bera orduko hizkuntzalaritzaren higidura nagusi honen aztergaia izan zen, Bonaparte Printzeari esker.

Hitza eta hotsa dira, batez ere, hizkelkien aztergaiak. Metodologia, alde-raztailea edo konparatista; eta helburua, hizkuntz bakoitzaren dialektoen eremuak isoglosen bidez mugatzea, ahaidetasuna adierazten duten zuhaitz adarren antzera, azken finean. Badago, bada, parekotasuna konparatismoa eta dialektologiaren artean, nahiz eta batzuk hitz bakoitzak bere kondaira berezia duela baieztatu eta beste batzuk, fonetika legeak eta analogia direla-ta, hizkuntzen bilakaera sistematikoa dela frogatzen saiatu.

Estrukturalismoaren garaian, hizkuntzalari estrukturalistak eta dialektologoak elkarrengandik urruntzea adierazten du U. Weinreichek: batetik, estrukturalismoaren kredoarengatik ezinezkoa zaiolako joera horretako hizkuntzalariari dialektologian aritzea; bestetik, dialektologia ez dagoelako estrukturalismoaren arabera behar bezala jantzia. Estrukturalismoaren barruan 'balioa', 'funtzioa' eta 'sistema' dira kontzeptu nagusiak. Azterpidea edo metodologia, taxonomia (hau da, hizkuntz maila guztietako elementuen bereizketa eta sailkapena). Datuen azalpen paradigmatikoa da Saussuraren eta bere ondorengo hizkuntzalaritzarako programa. "Daitekeena ote da dialektologia estrukturala?" galde egiten du Weinreichek aipatu gabe utzi ezinezko

bere idazlan ezagunean. Zilegi ote zaio estrukturalistari dialektologian aritzea, hau da, sistema ezberdinen arteko datuen azalpen paradigmaticoa egitea?

Baietz dio Weinreichek *Is a structural dialectology possible?* idazlan horretan. Estrukturalisten eragozpen teorikoak gaintitu omen litezke eta, baita ere, dialektologo tradizionalak baliatu behar omen liriteke estrukturalismoak eskeintzen duen teoriak. Bestela, okerreko ikerketa sort omen liteke. Asmatutako honako adibide hau ematen du dialektologia tradizionalaren arabera batetik eta, bestetik, dialektologia estrukturalistaren arabera egindako datu beretsuen azterketa eta azalpenen arteko aldeak adierazteko:

Eman dezagun 'man' delako hitzaren ahoskera hauek jaso ditugula lau informanteengandik:

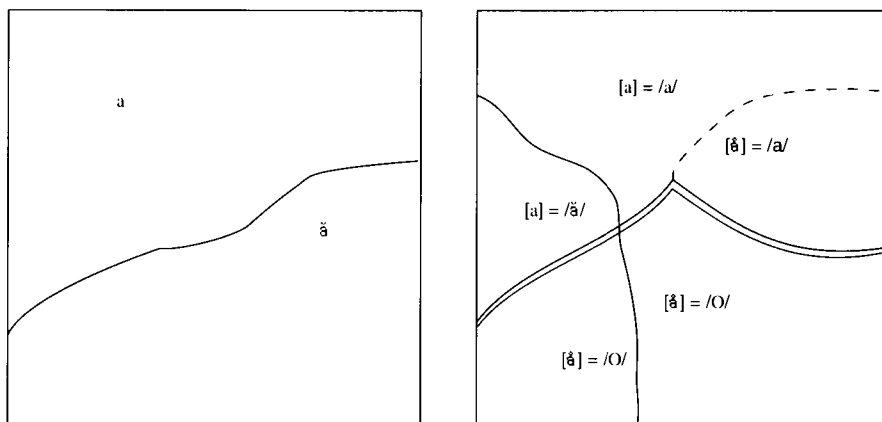
- |          |           |
|----------|-----------|
| 1- [man] | 1 = 2     |
| 2- [man] | 3 = 4     |
| 3- [mån] | 1,2 ≠ 3,4 |
| 4- [mån] |           |

Materia bakarrik kontutan hartuz, besterik gabe, 1 eta 2 gauza bera direla esan liteke eta baita 3 eta 4 ere. Eta lehenengo biak eta azkeneko biak, bata bestearengandik bereziak. Dialektologo tradizionalak bi talde hauen artean ipiniko luke 'man' hitzari legokiokeen isoglosa. Demagun, ordea, lehenengo informantearen hizkelkian, baina ez bigarrenarenean, bokalak luzeak izatea ezaugarri bereizgarri dela eta, orduan, bereizketa egin litekeela [man] eta [mån] artean; hirugarrenaren hizkelkian, berriz, sudurkarien arteko [a] alofono hutsa dela, baina ez laugarrenarenean. Hau da, ez 'etika', baizik eta 'emika' kontutan hartuz:

- |                |           |
|----------------|-----------|
| 1- [man] /mån/ |           |
| 2- [man] /man/ | 2 = 3     |
| 3- [mån] /man/ | 1,2 ≠ 3,4 |
| 4- [mån] /mon/ |           |

Gauzak horrela, 2 eta 3 informanteen erantzunak berdintsuak liriteke, eta oraingoan bereizketa guttienez hirukoitza litzateke, lehen ez bezala.

Dialektologia tradizionala eta estrukturalistaren arteko bereizketa bakoitzak datu horiekin egingo lukeen maparen bidez adierazten du Weinreichek:



1. ir

Irudi Tradizionala

Estrukturalista

Adibide honekin argi utzi nahi du Weinreichek zer alde dagoen dialektologia tradizionala eta estrukturalistaren artean, erakutsiz nola izango litzatekeen datu beretsuen azterketa eta azalpena, materia soilik ala elementuen arteko oposizioak eta sistema osoa kontutan hartuz gero.

Aipa ditzaket hemen, tarte bat eginaz, Karmele Rotaetxeren tesi lana, G. N'Diayen Amaiurko hizkerari buruzkoa eta Joxe-Agustin Arrietaren Mutrikuko hizkerari buruzkoa. Bide honetako iker-lanak beharrezkoak iruditzen zaizkit euskal dialektologia eta hizkuntzalaritza barruan, gehiago jorratu beharko litzatekeen bidea, beharbada.

“Etika” eta “emika” arteko bereizketa aipatu dugu alde nabarmenena bezala haserako dialektologia eta geroagoko estrukturalismoaren artean. Dena dela, ‘etika’-ko datuak erabiltzea berrikuntza handia izan zen dialektologiaren aldetik izkribuzko datuak erabiltzen zituen orduko hizkuntzalaritzaren aurrean.

Linguistika Sortzaile Bihurtzailearen higidura dugu XX. mende honen bigarren zatian. ‘Emika’ barruan dago estrukturalismoa eta LSBren arteko alde nagusi bat, abstrakzio mailan, alegia. LSBren ikuspegitik lau alderdi hauen arabera bereizten omen dira hizkelkiak bata bestearengandik, fonologia maila dela-ta:

- 1) azpiko egituran bertan. Hau da, pronostikorik gabe agertzen diren elementuen arabera;
- 2) azpiko egiturei dagozkien erregela multzoaren arabera;
- 3) erregelen erabilpen-inguruen arabera; eta
- 4) erregelen erabilkeraren arabera.

Keyserek (1963) *Review of the Pronunciation of English in the Atlantic States* idazlanean aurkezten dituen datuak dira orain aipatutako aldeak azaltzeko adibide gisa erabiltzen direnak (cf. Saporta 1965). Labur-labur, EEBBko Atlantiko aldeko Estatuetakoa lau hirietako hizkelki hauek dauzkagu: Charleston, New Burn, Winchester eta Roanoke. Besteren artean, /ai/ eta /au/ diptongoei dagozkien ahoskeraren araberako alde batzuk daude lau hiri horien hizkelkien artean. *Five, twice, down* eta *out* hitzak hartuz, honela litzateke hizkelki bakoitzeko ahoskera, /ai/ eta /au/ diptongoak direla-ta:

	/faiv/	/tuais/	/daun/	/aut/
Charleston	ai	ɛi	au	ɛu
New Burn	ai	ai	æu	æu
Winchester	ai	ɛi	æu	ɛu
Roanoke	ai	ɛi	æu	æu

Fonologiako erregelatan datza alofono hauen erabilketa hizkelki bakoitzean. Hauek dira erregelak:

K

*rising-igotzea:* a → ɛ / \_\_ B [-ahos] (1)

*fronting-aurreratzea:* a → æ / \_\_ u (2)

Rochestereko hizkelkiari (1) erregela dagokio; New Burnsekoari, (2)a; Winchester eta Roanoke hirikoei, biak dagozkie, baina ez era berean: (1) eta gero (2) Winchesterekoari, eta alderantzizko eran, hau da (2) (1)aren aurretik, Roanoke hirikoari.

Linguistika Sortzaile-Bihurtzailearekin ikuspegi berria ematen zaio Hizkuntzalaritza osoari eta, honen barruan, Dialektologiari. Estrukturalismoaren abstrakzio maila areagotu egiten du LSB-ak. Adibide batez saiaturako naiz hau azaltzen, Harrisen *Spanish Phonology* lanetik hartua: *estoy, estás, está, estamos, estáis, están* aditz formen lehenengo hiru eta azkenekoa (*estoy, estás, está, están*) anomalotzat jo behar dira espainolezko konjugabideko eta hiztegiko formen aurrean, azentua dela-ta. Salbuespenak salbuespen, azken aurreko silaban daramate azentua espainolez n#, s# edo bokalez amaitzen diren hitzek (adib: *sueño, temas, duermen*); eta azken silaban, n#, s# edo bokalez amaitzen ez direnak (adib.: *mandar, obedecer, constituer*). Horiek horrela, bitako bat: salbuespen gisa hartu behar ditugu *estoy, estás, está, están* formak ala nolabait argitu. Hauxe da Harrisek ematen digun argibidea (eta balio digu adibide honek, azpiko egituraren formulazioa eta erregelen erabil-



pena direla-ta, diakronia eta sinkroniaren uztartzea nola egin litekeen ikusteko):

ahoskera *estoy, estás, está, estamos, estáis, están*

azpiko egitura: *stoy stas sta stamos stais stan*

*Systematic phonemic*seko adierazpen honetan, forma horiek azenturik gabe eta, gainera, estrukturalistentzako fonema litzatekeen haserako #e gabe izango genituzke. Ondoren bi erregela beharko genituzke agerpen fonetikoaren edo ahoskeraren berri emateko, *e* protetikoarena eta azentuatzearena:

$\emptyset \rightarrow e / \# \text{ — } s + K$  (1)

gaur egun ere espainerak indarrean duen araua, mailebuek erakusten duten bezala (*stop, ski, Spain*), eta

azentuatze araua(k) esan bezala (2)

(azentuatze arauen formulazioaren xehetasunak une honetan ez zaizkigu axola, ezta *estoy* formaren yren paragoea ere).

Eta orain arte azaldutakoarekin, honela moldatuko ginatete anomaloak ziruditen forma horiekin:

A.E.: *stoy stas sta stamos stais stan*  
*stóy stás stá stámos stáis stán* (2)

A.F.: *estóy estás está estámos estáis están* (1)

Lehenik azentuatze erregela (2) erabili behar dugu. Horrela, silaba bakarreko hitzak, silaba bakar horretan izango dute azentua. Besteak, azken aurreko silaban. Bigarrenik, protesiaren erregela (1).

Lehen esan dudan bezala, adibide honek adierazten digu hizkuntzaren alderdi sinkronikoa eta diakronikoaren uztardura. Honek ez du esan nahi, ordea, azpiko egiturak eta fonologiazko erregelak hizkuntz aldaketan bilakaezarekin beti bat datozenik, jakina denez.

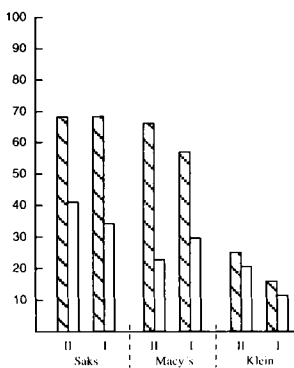
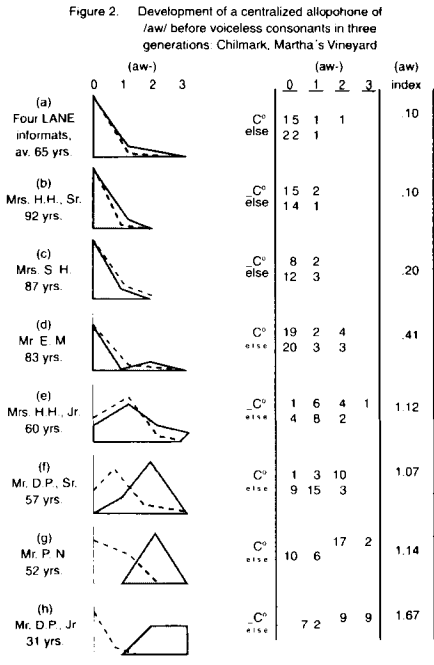
*Inbentarioa, distribuzioa, inzidentzia, alofonia* terminoak dira, dialektoen arteko aldeei buruz, estrukturalismoak darabiltzan gako hitzak. *Azpiko egitura, morfemen egiturari buruzko baldintzak (morpheme structure conditons), erregela multzoa, erabilpen ingurua eta erregelen arteko eraketa*, Fonologia Sortzaileak darabiltzanak.

Diakronia ez ezik, diafasiaren azterketa ere hartzen du bere gain LSBk. Eta honekin, Soziolinguistikaren higidurara iristen gara.

Soziolinguistikarekin alderdi berri bat eranstean zaio hizkuntz azterketari: giza mailakatazarena eta, era berean, hizkuntzarekiko jokaerak, jarrerak eta ideologia osoa. Hau da, alderdi objetiboak ez ezik, subjektiboak ere bai hartzen ditu SLk aztergaitzat. Lau puntu interesatzen zaizkit hemen aipatzeko:

- a) SL eta hizkuntz aldaketa
- b) SL, dialektologiaren eremua
- d) Alderdi ideologikoak
- e) Hizkuntza standarra

a) SL eta hizkuntz aldaketa. Hauxe izan zen Laboven aztergaia eta hau da, besteak beste, frogatu zuena: 1) daitekeena dela hizkuntz barruko aldeak eta aldaketen nondik-norakoak egungo hizkeran aztertzea eta 2) bai hizkuntz aldaketen ikerketarako eta bai hizkuntz teoria zehatzerako SLren ikuspegia ezinbestekoa dela. Labovek LSBko *derrigorrezko* eta *aukerazko* erregela motei erregela aldakoi *-variable rule-* motakoa eranstean die. Gogora ekarri nahi ditut klasiko bilakatu diren beheko bi irudi hauek:



Cuadro 5.1. /r/ en Nueva York. Porcentaje de /r/; /r/ en primera (I) y segunda (II) pronunciaci3n de /ourth/ (en blanco) y /floor/ (rayado) de dependientes de tres grandes almacenes basados en Labov 1972a: 52)

3. ir

2. ir

Dialektologiako datu hauek, uharte batekoak eskubikoak, eta hirikoak ezkerrekoak, ez dira ez *derrigorrezko* ez *aukerazko* erregelen bidez formula-tzekoak, honelako itxura har dezaketen erregela aldakoen bidez baizik:

$$r \rightarrow g [r] / - \begin{bmatrix} k \\ \neq \end{bmatrix}$$

$$g [r] = f_{(\text{estiloa, giza-taldea})} \text{ delarik, eta} \\ 1 \leq g \leq 0$$

$$r \rightarrow K \cdot g [r] / - \begin{bmatrix} k \\ \neq \end{bmatrix}$$

$$g [r] = f_{(\text{estiloa})} \text{ eta} \\ K \text{ giza-mailaren araberako konstantea direlarik}$$

Azken finean, erregela aldakoiak, isoglosak giza-mailen arabera eta hiz-tun bakoitzaren baitan ere gurutzatu egiten direla adierazten du batetik, eta, bestetik, gurutzatzeko neurria eman nahi du.

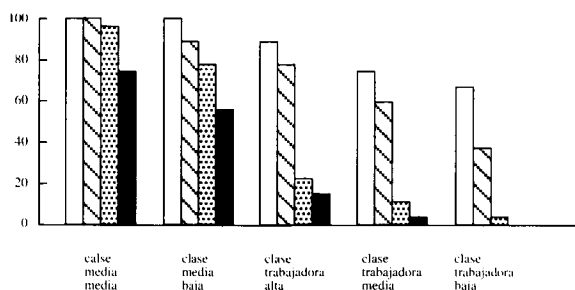
b) SL, dialektologiaren eremua. SL egungo dialektologiaren eremua dela esan daiteke. Hiriko dialektologiarekin bat egiten da SL eta ez dira gutxi bai dialektologia eta bai SL arituak/aritzen direnak. Gogoan dut Wolfgang Wölck Dotorea, Sln eta Dialektologian neronek izandako irakaslea eta, besteak beste, Trudgill jauna bera, bat bereziki aipatzearren. Giza-maila eta estilo-mailaren araberako dialektoak -sozio-lektoa eta erregistroa- hartzen ditu aztergai sozio-linguistikak, alderdi diastratikoa eta diafasikoa, beste hitzetan. Badago arrazoirik aztergai berri hauen alde: batetik berritasuna bera eta, bestetik, modernizatzeko/industriatzeko/hiri-tartzea. Ikusi, kasuko, CIEMENek 1.989ko agendan azaldutako datuak:

*Població urbana (1985)*

Finlàndia	64%	Irlanda	57%
Suïsa	58,2%	Hongria	56,3%
Bèlgica	96,3%	Dinamarca	86%
Suècia	83,4%	Noruega	72,8%
Grècia	60,1%	Portugal	31,2%
Austria	56,1%	Països Catalans	78%

(CIEMEN, Agenda 1989)

Aldaerazleak edo faktoreak ugaritu egin dira, bada: lurraldearen arabera-koaz gain, giza arabera-koak eta estiloarenak dauzkagu. Ez da, bada, harritze-koa dialektologia, aldaerazleak ugaritu/aldatu diren heinean SL bilakatzea edo-ta SLrekin bat egitea. Horrela, metodologia eta helburuen berrikuntza dakar SLk: bai informateen eta bai hizkuntz elementuen *sampling* edo *mostrarioa* dela-ta eta datuak lortzeko eta azaltzeko era. Aztergaia dela-ta, dialektologia axola handiagaz dihardu lekuan lekuko hizkeren arteko eta hizkuntza standarreko aldeak arkitzen, eta soziolinguistika hizkeren arteko aldeen esanahia eta ondorioak ikertzen, giza mailen arteko adierazgarri bezala eta hizkuntz aldaketaren eragile bezala. Ikus, adibidez, honako hau:



Cuadro 5.3. /ŋ/ en Norwich. Proporción de /ŋ/ [ŋ] en la tabla de cinco clases socioeconómicas en cuatro estilos. Lista de palabras en *Urban Cox*, posite de lectura (travada), formal (punteado), informal (en negro) (basado en Trudgill 1974a: 92)

#### 4. ir

Tabla 5.5. Asimilación vocálica en el persa de Teherán: uso de las formas asimiladas por siete hablantes en una lectura de una lista de palabras, y por todos los hablantes en su conversación libre (basado en JAHangiri, 1980)

	Asimilación por siete hablantes en lectura de una lista de palabras							Asimilación en habla libre por todos los hablantes	
	A	B	C	D	E	F	G	% asimiladas	Total
/bekon/ 'Do!'	+	+	+	+	+	+		91	331
/bedo/ 'Run!'	+	+	+	+	+			78	23
/bexan/ 'Read!'	+	+	+	+				40	139
/begu/ 'Tell!'	+	+	+					22	132
/bekub/ 'Hit!'	+	+						4	122
/bebor/ 'Cut!'	+							3	124

#### 5. ir

Lehenengo irudiak giza-maila eta erregistroen arabera / $\eta$ /ren ahoskera adierazten du. Bigarrenean azaltzen diren datuek, uhinen teoria, lexiko hedaketa eta arau atxikien teoria -hirurak batera- adierazten dituzte hizkuntz aldatetari buruz.

d) Alderdi ideologikoak ere aztergai direla esan dugu SLren ikuspuntutik. Dialektoa eta hizkuntzaren arteko bereizketa dela-ta, hamaika orri baino gehiago idatzi izan dira alderdi guztietatik. Irtenbiderik gabeko eztabaida horretan hainbat irizpide izan dira erabiliak bereizketarako: irizpide ‘gramatikala’, ‘literarioa’, ‘politikoa’, ‘genetikoa’, ‘hiztun kopurua’ eta ‘lurraldearena’, ‘elkarren arteko ulergarritasuna’ eta ‘irizpide ideologikoa’, literaturan zehar aipatuta arkitu ahal izan ditudanak. Azken hau da axola zaiguna, irizpide ideologikoa.

*Iritziak, jarrerak eta balorazioak* dauzkagu ideologiako tresna barruan. Mugak -definizioak- eraikitzerakoan, ideologiak badu eraginik, noski; eta, metonimiak direla medio (iraizean esanda, hau zabalago azaldu beharko nuke-elako), hizkuntzei buruzko sailkapenak, balorazioak etabar, hiztunei buruzkoak bilakatzen dira. Hona hemen kasu askoren adibide bera:

Katalera ibero-erromanikoa ala galo-erromanikotzat hartzea,

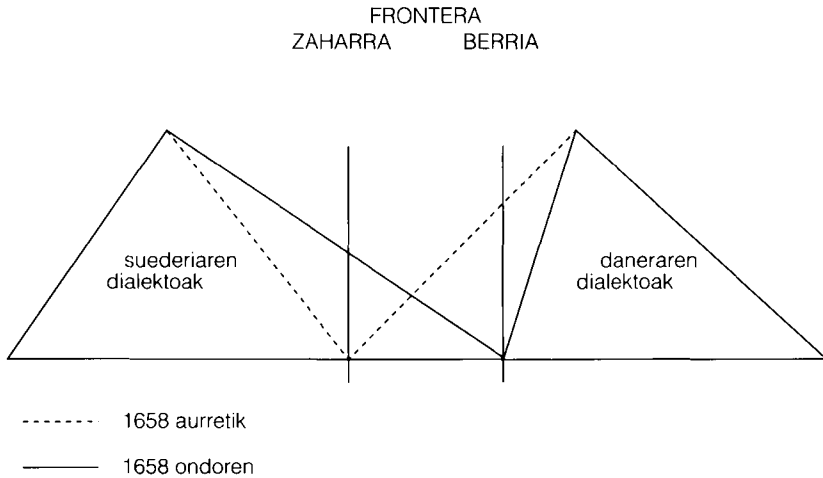
indoeuoperaren hizkuntz baltikoak eslabieraren ala germanieraren adarretik zintzilikatzea,

euskara bera hizkuntz berebere, iberiko ala kaukasikotzat hartzea eta, azkenik, nik uste,

dialekto anitzen nahasketa bezala definitutako hizkerak (*dialect mixture*) edo-ta ‘*de transición*’ direlako hizkuntza/dialektoak.

Horrela, bada, zenbait irizpideren arabera hizkuntz diferentzetat joko liratekeenak, hizkuntza bakartzat jotzen dira beste edozein irizpideri gagozkiolarik -ideologiazkoak barru- eta alderantziz: zenbait irizpideren arabera hizkuntz beretzat joko liratekeen hizkerak, hizkuntza ezberdintzat jotzen dira. Besteak beste, euskaldunok euskaraz hitzegiten omen dugu, baina kataleraren barruan sar litezkeen hainbat hizkera, català, valencià, mallorquí, menorquí edo-ta fragatí<sup>1</sup>, ez omen dira beti eta denontzat katalera hori. Non-noizkoak direla-ta, urritiagoko adibidea ematearren, aipa daiteke Chambers & Trudgillek dakartena:

1. Fraga herriko mekaniko batek erantzun zidan bezala. “*que parles català*” galdetu nio-nean, nahiz-eta bere andregai Mollerusakoa izan eta elkarren artean erdararik ez hitzegini, berak adierazi zidan bezala.



6. ir

Ideologiaren barruan ere, hizkuntz/hiztunenganako aurre-irritziak dauzka-gu aztergai. Espainol idazle ezagun batek, esaterako, biraoak eta hitz gordinak botatzeko adierazpiderik ez duten hizkuntzak, pobretzat jotzen omen zituen.

Hizkuntzei buruzko erretorika da hemen aztergai. Hau da, ez hizkuntzari buruzko datuak, baizik-eta meta-hizkuntzari buruzkoak. Ikusi ondoko testuak.

Batxilergoko liburu batek hauxe dio:

Este fenómeno [*seseo* delakoa] cubre grandes zonas del ámbito español: Andalucía, Extremadura, Canarias, e Hispanoamérica. Y no puede ser considerado como un vulgarismo.

Lo es, en cambio, el seseo de personas poco instruidas en Cataluña, Valencia, Baleares y País Vasco.

(LAZARO & TUSON, *Lengua Española*, Anaya 1977, 60)

Baita beste hau ere:

Cuando un andaluz o un hispanoamericano pronuncia *sarsa* por *zarza* ¿Qué fonemas intenta realizar?

(*Ibidem*, 90)

Eta azkeneko bat ere:

Esta letra, séptima de nuestro alfabeto representa no un sonido sino un ruido, el ruido de espiración. Por más que se llama H aspirada, con dificultad se encontrará un solo lugar en el país vasco en que se aspire de hecho. Es elemento sin vida, no forma parte de ningún sufijo ó elemento de relación. En los elementos de significación (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, etc.), es un parásito, elemento prostético.

(AZKUE 1969, 373)

Ez dator, bada, erabat bat errealitatearekin Hudsonek bere testu-liburuan dioena, hizkuntzalari profesionalen artean prejuizioak edo aurre-iritziak gainditurik daudela, alegia. Datu gehiago, profesionalen artekoenak, aipa nitzakeen perlazko lepokoa osatzeko haina.

e) Hizkuntza standarrarena da beste aztergai nagusi bat, bai hizkuntzalariaren alderditik ikusita (hau da, hizkuntzaren batasuna eta eguneratzea), bai giza alderditik ikusita: leialtasuna, prestigioa eta gainerako ondorio guztiekin (onak eta gaitzak). Bi alderdiek dute batak bestearengan eragina, noski. Dakigun bezala, dialekto terminoak izan badu, baita ere, esanahi arrunta eta gaiztoa. Horregatik, hain zuzen, proposatu izan dira askotan alternatiba terminologikoak, edo-ta hainbat zuriztapen egin terminoa erabiltzerakoan. SLk hauek guztiak aztertu eta azaldu egiten ditu eta konponbiderako hizkuntz plangintza eskeini. Baina ez du, bada, hizkera baten alde ala aurka egiten, hiztun kopurua, ospea edo beste edozein arrazoi dela-ta (azken baieztapen honek badu bere testu-artekotasuna, baina ez dut uste txokoko baieztapen hutsa denik, dinamika orokorrari legokiokeena baizik, hizkerekiko jokabideaz beste, giza-jokabide dinamika zabalagoari legokiokeena). Puntu hau aipatzea besterik ez dut orain, gero, era datorkidanean, astiro lantzekotan bainaiz.

Orain arte azaldutakoa bilduz, ikusi dugu azken zati honetan SLren interesa hizkuntz aldaketa dela-ta, XIX. mendeko joerarekin bat datorren interesa. Baita ere, SL dialektologiaren eremua bezala, hiriko hizkuntz azterketa dela-ta. Aipatu ditugu SLk azpimarratzen dituen alderdiak: *diafasia*, *diastatia*, *alderdi ideologikoak -iritziak*, *aurreiritziak* eta *jarrerak*- eta beste hizkera edo dialektotzat hartu daitekeen hizkuntza standarra. Laboven *erregela aldakoa*, Bickertonen *arau atxikiak* eta Eleanor Roschen *eredu nagusi edo prototipoen teoria* azpimarratuko nituzke alderdi interesgarriak bezala linguistika *heavy*-ren teoriarako eta dialektologiarako.

LSBk, bariazioaren abstrakzioa egiterakoan, zera hartzen du abiapuntutzat: ereduazko hiztunaren gaitasuna eta hizkera; idiolekto ezin hobea, alegia. Bariazioa kontutan hartu nahi badu, ordea, badu irtenbidea sintasizko *sakoneko egitura* eta fonologiazko *azpiko egitura* direla-ta, eta, baita ere, *erregelen erabilpena* eta *erregelen arteko eraketak* direla-ta, ikusi dugun bezala. Halaber, *lexical difusion* teoria dela-ta. Azpimarratu nahi dut berriro, bai alderdi diafasikoak eta bai alderdi diakronikoak garrantzizko zaletasuna suspertu duela LSBarengan.

Estrukturalismoari, hasera batean, sistema kontzeptua dela, nolabaiteko auzia planteatzen zaio dialektologia eta linguistikaren elkarkizuna dela-ta. *Idiolektoa*, *dialektoa*, *hizkuntza* eta *diasistema* (eta are gehiago *diasistemen sistema*) kontzeptuak, dira, besteak beste, elkarren uztardurarako datozkigunak. Estrukturalismoa gramatikalarik gazteen higiduraren bilakaera da, noski. Gramatikalarik gazteen garaian agertzen dira estrukturalismoaren oinarri sen-

doak. Gramatikalariek eta dialektologoek osatzen dituzte haserako garai haie-tan interes eta jarrera diferenteko bi talde. Handik aurrera bereizketak ez du funtsik, teoriak planteatzen duen auzia edozein adimeni planteatzen zaiona baita, eta ez bereziki talde bateko edo bestekoari. Higidura guztien arteko ete-nen baitan badago etengabeko batasuna, eta aldeak zehazte lanetan daudela esan daiteke.

Hizkuntza eta dialektoaren arteko bereizketaren arazoa eta honek teoriari ezartzen dizkion eragozpenak mintzagai tipikoak eta topikoak bilakatu dira. Azpian dagoen arazo zabalagoaren ondorioa besterik ez da, muturrekoak diren zientzia eta kasuistikaren arazoak: “*Hitz bakoitzari bere historia dago-kio*” baiezipenarekin zuzendu nahi da gramatikalaria gaztetxoan teoria. Saussuraren hizkuntzari buruzko definizioaren kasuan, hots “giza batzabeste-ko adostasuna eta lengoaiaren produktoa”, arazoa zera da: batzabeste-ko hori, ebaketa multzoa den ala batuketa multzoa. Lehenengo kasuan ezer guttik osa-tuko luke hizkuntzaren sistema eta ezer gutti esan liteke hizkuntzari buruz. Bigarrenean, asko bai esan liteke, baina kasuistika barrukoa. Bien kasuetan, zientziarik ez. *Hitz bakoitzak bere historia du, dialect mixture, dialecto de transición* mutur batekoak bezala jarri litezke; gramatikalaria gazteen *fonetika legea*, estructuralisten *sistemaren* aldeko planteamentua eta LSBkoen *ereduz-ko hiztun-entzule* delakoaren abstrakzioa, beste muturrean.

William Labov-i New Yorkeko hizkerak holako erronka modernoa jar-tzen zion. Hizkuntzari buruzko datuekin kasuistika hutsa besterik ezin ote lite-keen egin, ala zientzia egin ote litekeen, baiezipen orokorrak, alegia. *Erregela aldakoien* formulazioa, arau *atxikiak* eta *lexical diffusion* teoriak (*hitz bakoit-zak bere historia du* zelakoaren erabide berria edo modernoa, azken finean) ustezko kaosaren sistematizatze-ko irtenbideak nahi dute izan, eta, izan ere, badirela uste dut. Zientzia lortzeko ahaleginen ondorioa direla esan liteke teo-rien bilakaerak.

## Bibliografia

- BAYLEY, Charles-James, 1973, *Variation and Linguistic Theory*, Center for Applied Linguistics, Washington.
- BICKERTON, Derek, 1975, *The Dynamics of a Creole System*, Cambridge University Press, Cambridge.
- CHAMBERS, J. K. & Peter TRUDGILL, 1980, *Dialectology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- FRANCIS, W. Nelson, 1983, *Dialectology: An Introduction*, Longman, London and New York.
- HARRIS, James W., 1969, *Spanish Phonology*, M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts and London, England.
- KEYSER, Samuel J., 1963, “Review of the pronunciation of English in the Atlantic States”, *Language* 39, 303-316.
- LABOV, William, 1981, “Resolving the neogrammarian controversy”, *Language* 57, 267-308.



- NEWTON, Brian, 1972, *The Generative Interpretation of Dialect*, Cambridge University Press, Cambridge.
- SHUY et al., 1968, *Field Techniques in Urban Language Study*, Center for Applied Linguistics.
- THOMAS, Alan R., 1967, "Generative phonology in dialectology", *Transaction of the Philological Society*, 179-203.
- WEINREICH, Uriel, 1954, "Is a structural dialectology possible?", *Word* 10, 388-400.
- WEINREICH, LABOV, HERZOG, 1968, "Empirical foundations for a theory of Language change", in LEHMAN, W. P. & Yakov MALKIEL, 1968, *Directions for Historical Linguistics*, University of Texas Press, Austin & London, 97-195.

## VERS UNE GEOPROSODIE

Michel CONTINI  
Université Stendhal  
Centre de Dialectologie de Grenoble et ICP

### LABURPENA

Oraindik "dialektologiaren ahaide pobrea" den diziplina baten garrantzia azpimarratzen da. Interes-gabezia horren arrazoiak ulergarriak dira: deskribapenaren zailtasuna, ikerketarako tresnekiko mesfidantza, aztertu behar diren parametroen aldakortasun handia. Hala ere, azentua eta perpaus-intonazioaren bidez, "intonema" kontzeptuaren balioa adierazten da geolinguistikan asko ikertu diren adibideen bidez. Halaber, intonemaz jabetzeko bide hobea proposatzen da, 13 ezaugarri bitarren laguntzarekin (goranzkoa/beheranzkoa, zuzena/hautsia, konkaboa/konbexua, e.a.).

### SUMMARY

The lecturer highlighted the importance of this discipline which continues to be "the poor cousin of dialectology". The reason for this lack of interest can be easily understood: the difficulty found in describing it, a lack of trust in instrumental studies, the high variability of the parameters to be taken into account. Nevertheless, based on accentuation and intonation - this within the framework of the sentence - showed the value of the *intoneme* concept illustrating this with numerous examples, the study of which gives many results which can be used for geolinguistics. He also proposed a better approach to the *entoneme* with the help of 13 binary characteristics (ascending/descending, straight/broken, concave/convex, etc.).

L'importance de la prosodie dans la communication parlée n'est plus à démontrer. Le nombre croissant de publications qui lui sont consacrées au cours de ces vingt dernières années témoigne d'un intérêt croissant des phonéticiens et des linguistes pour cette composante du langage. La plupart des recherches portent cependant sur les langues nationales: les dialectes, à part de rares exceptions, n'ont pas attiré l'attention des spécialistes. Cela n'est pas un fait nouveau: les recherches dialectales ont toujours négligé ou ignoré la prosodie, les enquêteurs se contentant de décrire plus ou moins bien la structure accentuelle des parlars étudiés et de marquer sur les Atlas, d'une façon pas toujours heureuse, la place de l'accent.

Les raisons de cette lacune sont faciles à comprendre. Les "faits prosodiques" se laissent difficilement décrire "à l'oreille" et lorsque cela se produit, les conclusions, forcément subjectives, ne peuvent être acceptées qu'avec la plus grande réserve. Par ailleurs, l'étude instrumentale, devenue opérationnelle seulement au cours des dernières décennies, demeure encore peu accessible à la plupart des dialectologues qui ne possèdent pas une formation approfondie pour une telle approche. Ajoutons enfin que, même parmi les spécialistes initiés à l'analyse acoustique, nombreux sont ceux qui se détournent de l'étude de la prosodie par la grande variabilité de ses paramètres physiques intra- et interlocuteur, liée souvent à des facteurs émotionnels, qui la rendent difficile à appréhender. Cela explique sans doute les difficultés à élaborer un cadre théorique sur lequel pourrait s'appuyer sa description linguistique.

Ces difficultés nous paraissent actuellement surmontables par l'existence d'approches instrumentales relativement simples et par le support désormais incontournable de l'informatique qui permet de traiter des masses souvent considérables de données. La description des variétés dialectales devrait, à notre avis, en bénéficier: cela ouvrira un champ de recherches plein de promesses. Quel dialectologue n'a jamais été étonné par la différence des intonations d'une variété à l'autre de son domaine d'enquête, différences dont sont conscients par ailleurs ses propres informateurs, même s'ils sont incapables de les décrire!

Sur le plan de la substance il est certain que les traits prosodiques jouent, dans la différenciation intervariétés, un rôle peut-être aussi important que les variations du niveau dit "segmental". Il est vraisemblable aussi qu'ils survivent longtemps à la disparition des dialectes en caractérisant, par une structure intonative particulière, les variétés régionales des langues nationales. Ainsi une oreille moyenne d'italien reconnaîtra facilement un locuteur vénitien, florentin ou napolitain à leur intonation, de même qu'un Français sera sensible à l'"accent" du Midi ou à un "accent" suisse, pour ne prendre que des exemples bien connus et souvent caricaturés.

Avant de proposer une démarche de description, nous voudrions définir le cadre d'une étude prosodique concernant deux structures linguistiques à la fois autonomes et strictement liées: l'accentuation et l'intonation. Sur le plan de la substance, l'une et l'autre se réalisent par les mêmes paramètres physiques, à savoir la fréquence laryngienne (Fo), l'intensité (I) et la durée (D), auxquels on peut ajouter le débit (nombre de syllabes dans une unité de temps), le temps (accélération ou ralentissement du débit) et la pause. Elles se différencient en revanche par le cadre où elles se manifestent et par leurs fonctions linguistiques (M. Rossi 1989).

L'accentuation peut être définie: a) par des propriétés accentuelles caractérisant le morphème (P. Garde 1965 1968; M. Rossi 1979); b) par des règles accentuelles actualisant les propriétés dans l'unité accentuelle qui, dans les langues à accent mobile, coïncide avec le mot (M. Rossi 1981a); c) par l'accent qui forme, avec toutes les syllabes qu'il contribue à rassembler, une unité prosodique autonome.

Le cadre où se réalise l'intonation est la phrase. Ses principales fonctions linguistiques sont: a) la fonction modale (permet de réaliser les modalités affirmative, interrogative, appellative, impérative); b) la fonction expressive (manifeste la colère, l'ironie, l'étonnement, etc.); c) la fonction d'organisation de la phrase qui se traduit, sur le plan syntaxique, par la présence de structures intonatives particulières (intonèmes) dont le nombre et la taille sont susceptibles de varier d'une langue à l'autre. A titre d'exemple on pourrait mentionner, pour le français, les intonèmes de continuité ou continuatifs (intonème de continuité majeure et mineure) et les intonèmes de finalité (intonèmes conclusifs) (P. Delattre 1966; A. Di Cristo 1981; M. Rossi et al. 1981b). Ajoutons que l'intonation joue aussi un rôle important dans la segmentation de l'énoncé en groupements syntaxiques majeurs (fonction démarcative) et dans leur hiérarchisation, à la fois par rapport à la structure syntaxique et par rapport à l'importance de l'information qu'ils véhiculent.

Délimité le cadre d'une étude prosodique, il reste maintenant à fixer ses buts et la démarche pour les atteindre. L'objectif premier consiste à décrire la substance physique d'un énoncé à différents niveaux linguistiques (syllabe, mot prosodique, syntagmes majeurs, phrase), par référence aux paramètres déjà mentionnés.

Dans un deuxième temps il faudra identifier les unités qui réalisent les fonctions linguistiques déjà mentionnées, en particulier celles qui participent à l'opposition de modalité (affirmation / interrogation / commandement) ou à l'organisation de la structure syntaxique.

Dans la perspective d'une démarche géolinguistique, il faudra définir la variabilité de chacune des unités retenues, en vue d'une comparaison inter-dialectale.

Les unités porteuses d'information linguistique ne se trouvent pas toujours à la même place. Dans telle langue l'opposition affirmation / question semble reposer essentiellement sur la variation de la structure prosodique de la seule syllabe finale, comme le montre la phrase française "Il habitait dans le château" (Planche 1).

Dans d'autres langues, comme en sarde, l'opposition est déjà réalisée sur le premier mot prosodique de la phrase (M. Contini 1971, 1983) comme le montrent les tracés de la Planche 2 où la phrase [a'ddomo ko'lamusu] "nous passons à la maison" est prononcée, successivement, avec une intonation interrogative (a), affirmative (b) et interrogative avec surprise (c).

Il n'est pas exclu par ailleurs que ce type d'opposition puisse reposer sur la structure prosodique de plusieurs parties de l'énoncé, ce qui pose le problème de leur hiérarchie. Même en français, si l'on prend une phrase comme "Le château avait des fossés" (Planche 3), on voit certes que l'opposition affirmative/ interrogative est bien réalisée sur le contour de la voyelle finale. Mais on peut se demander si elle n'est pas déjà annoncée, par exemple, par l'ampleur différente de la chute mélodique après l'intonème de continuité à la fin du SN (-to) ou même par le différent positionnement des constituants de la phrase par rapport à la fréquence laryngienne moyenne correspondant, grosso modo, à la valeur fréquentielle de l'attaque de la phrase affirmative (M. Contini, L.J. Boë 1973, 1975).

\*

Une étude géolinguistique de la prosodie doit être réalisée à partir d'un même corpus de phrases, de modalité et de complexité syntaxique variables, enregistré dans toutes les localités d'un réseau donné. L'un des buts de la démarche consistant à mettre en évidence les intonèmes, segments porteurs d'information linguistique, le corpus devra permettre d'étudier le cadre où ces derniers se manifestent, à savoir le mot prosodique. Ainsi un intonème sera défini en fonction de toutes les positions qu'il peut occuper dans la phrase. Dans cette optique et pour éviter toute influence du contexte phonétique, il conviendra d'utiliser, pour les différentes positions, le même mot. Ce qui aboutira à un corpus structuré de la façon suivante :

*Le château* avait des fossés.

*Le château* de mon père avait des fossés.

Ton frère regarde *le château*

Ton frère regarde *le château* de mon père

Si tu vois *le château* tu m'appelles

etc.

D'éventuelles variabilités lexicales d'un parler à l'autre pourraient donner lieu à des remplacements de certains mots par d'autres mots ayant le même nombre de syllabes et une structure phonétique semblable.

A partir des enregistrements des phrases obtenues par des questions indirectes, méthode que les dialectologues ont bien l'habitude d'employer (la lecture des phrases doit être exclue), il est possible de réaliser, dans un laboratoire de phonétique, des tracés mingographiques comprenant, avec le signal de parole (oscillogramme), les courbes de la variation temporelle de  $F_0$  et de l'intensité (voir la Planche 1). Ces tracés permettent de mesurer les paramètres physiques de la prosodie à partir des unités les plus simples: les syllabes. Dans le segment vocalique de chacune d'entre elles, la nature prosodique peut être définie par les valeurs de trois points sur la courbe de  $F_0$  (début, sommet (ou minimum), fin), par les points correspondants (ou par le seul sommet) sur la courbe d'intensité et par deux points (début et fin du segment), sur l'oscillogramme, pour évaluer la durée (Planche 4).

Après cette segmentation, réalisée manuellement, le calcul et le traitement des valeurs peuvent être faits informatiquement, sur P.C., au moyen d'une tablette d'acquisition. Il existe bien entendu des procédés d'analyse totalement informatisés, permettant d'opérer, à partir d'enregistrements numériques, la segmentation et le repérage automatiques des valeurs des paramètres retenus. Cependant, outre les difficultés encore existantes pour réaliser de tels enregistrements sur le terrain, cette démarche instrumentale s'avère trop "coûteuse" pour traiter les corpus très vastes qu'exige une étude géolinguistique de la prosodie. La démarche semi-automatique que nous proposons présente l'avantage d'utiliser les enregistrements "traditionnels", mais néanmoins de bonne qualité, et une approche instrumentale peu coûteuse et somme toute aussi performante.

Quelle que soit la démarche utilisée, une base de données prosodiques peut être ainsi constituée par l'emploi d'un programme de saisie adéquat. Ce programme, outre les valeurs indiquées ci-dessus, relatives à chaque segment, permet de repérer, en particulier, la voyelle accentuée de chaque mot prosodique, sa place par rapport à la fin du mot, le début et la fin de ce dernier et sa position par rapport à la structure syntaxique (fin de SN, début ou fin de phrase, fin d'une subordonnée, etc.), ainsi que les catégories grammaticales auxquelles se rattachent les diverses unités (Planche 5).

Ainsi, à partir d'un corpus donné qu'on aura pris soin de faire répéter une dizaine de fois il est possible d'opérer des traitements statistiques permettant de mettre en évidence la structure prosodique de chaque phrase avec tous ses constituants syntaxiques. Peuvent être obtenus en particulier des contours moyens pour les unités suprasyllabiques (mots prosodiques, syntagmes majeurs) pouvant former une "bibliothèque" ou un "lexique" d'unités proso-

diques interrogeable dans le cadre d'une étude comparative intervariétés (Planche 6).

L'analyse de très nombreux tracés de langues à accent mobile (italien, sarde, espagnol, grec moderne en particulier) semble indiquer que la variabilité d'un même mot prosodique placé aux frontières majeures, dans des phrases de modalités différentes, affecte surtout les syllabes qui vont de la syllabe accentuée, voire même de la syllabe préaccentuelle, à la dernière (comprises). Cela apparaît à la simple analyse visuelle lorsque l'on rapproche les tracés d'une même phrase prononcée dans une même variété, avec des modalités différentes, ou dans la prononciation de plusieurs variétés (Planches 7 et 8).

Nous pensons donc que cette séquence syllabique constitue pour ces langues l'intonème. Chaque intonème comportera ainsi un nombre variable de segments vocaliques retenus par leur poids linguistique dominant dans l'opposition avec les autres intonèmes du système ou avec les mêmes intonèmes dans d'autres variétés. Sa taille (nombre de syllabes) varie sans doute d'une langue à l'autre et dépend de leurs caractéristiques accentuelles. Pour le français, langue oxytonique, il semble admis que l'intonème coïncide avec la syllabe finale des principaux constituants syntaxiques. Pour les parlers caractérisés par l'accent mobile, il faudra tenir compte, dans la constitution du corpus, de toutes les structures accentuelles, car, à chacune d'entre elles, pour une position donnée dans la phrase, peut correspondre un intonème différent. Cela apparaît clairement dans la Planche 9 avec trois intonèmes italiens (soulignés), respectivement oxytonique, paroxytonique et proparoxytonique, placés dans une même position (fin d'une phrase elliptique interrogative), dans la prononciation d'un locuteur milanais.

Il libro *di Bo*? "Le livre de Bo?"

Il libro *di Levi*? "Le livre de Lévi?"

Il libro *di Michelangelo*? "Le livre de Michelange?"

La représentation schématique des contours de Fo des trois intonèmes laisse apparaître des différences notables entre trois intonations régionales (Lombardie (a), Sardaigne (b), Pouilles (c)):

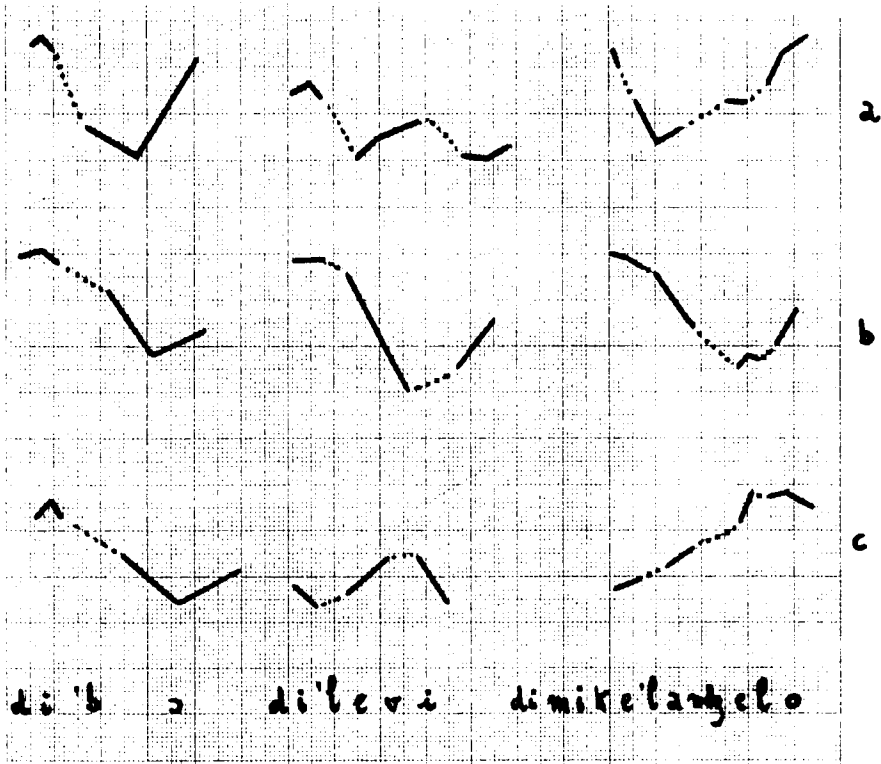


Fig.1

Dans ces langues l'intonème peut coïncider avec le mot prosodique lui-même. Ce serait le cas par exemple en italien pour des mots comme [bon'ta] "bonté" ou [il 'rɛ] "le roi" (oxytons), [ka'setta] "petite maison" ou [la 'kasa] "la maison" (paroxytons), [sim'patiko] "sympatique" ou [la 'tavola] "la table" (proparoxytons), [ri'vendikano] "(ils) revendiquent" et [te'lefonamelo] "téléphone-le-moi" accentués respectivement sur la quatrième et sur la cinquième syllabe avant la fin (si l'on prend en compte la syllabe préaccentuelle) ou pour les mots [ 'rosa] "rose", [ 'timido] "timide" ou [ 'karikano] "(ils) chargent" (si on considère que l'intonème commence par la syllabe accentuée). Dans d'autres cas, un intonème comprendra seulement une partie du mot prosodique comme par exemple dans [il kami 'netto.] "la cheminée" où il serait formé par les trois ou deux dernières syllabes.

Compte tenu de ces remarques les intonèmes de l'italien auraient ainsi une taille pouvant varier entre 1 et 5 syllabes, en partant de la syllabe accentuée, et de 2 à 6 en partant de la préaccentuelle.



nèmes: pour certains traits (ample, abrupt) il serait possible éventuellement de se référer à des seuils établis par rapport à des valeurs moyennes. Dans le cas d'intonèmes plurisyllabiques cela aboutirait à définir la structure prosodique de chaque segment par rapport aux autres et par là la structure prosodique de l'ensemble. A notre avis c'est surtout à ce niveau, celui de la substance physique, qu'une étude géoprosodique peut être plus facilement envisagée: elle reposerait sur la comparaison entre les matrices -procédure pouvant être facilement automatisée- les traits fournissant tous les renseignements sur la structure interne des intonèmes et sur leur rôle dans la structuration prosodique de la phrase. Une deuxième analyse devrait permettre de définir chaque intonème par rapport aux autres intonèmes d'un système donné (celui de chacune des variétés étudiées) en retenant uniquement les traits ayant une valeur distinctive.

Parmi les traits que nous représentons ci-après, certains (notamment "montant", "ample", "long"), ont été empruntés à Ph. Martin. Les cinq premiers renvoient à la variation de la courbe de Fo sur un segment vocalique.

1. Montant/descendant

Permet de définir des contours où la valeur fréquentielle de la fin est plus élevée (ou au contraire moins élevée) que celle du début, quelle que soit la forme de la courbe. Ainsi seront définis par un signe positif /+montant/ les contours du type (a) et par un signe négatif /-montant/ ceux du type (b):

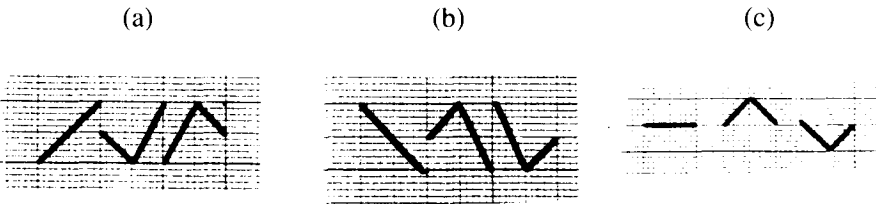


Fig.3

Ce trait pourrait être scindé éventuellement en deux traits:

1a. montant/non montant

1b. descendant/non descendant

pour rendre compte de l'absence de variation de la valeur de Fo entre le début et la fin d'un segment vocalique (c). Dans ce cas (a) serait défini comme /+montant, -descendant/, (b) comme /-montant, +descendant/ et (c) comme /-montant, -descendant/.

## 2. Ample/restreint

Tient compte d'une différence d'amplitude de la variation de Fo entre le début et la fin du segment

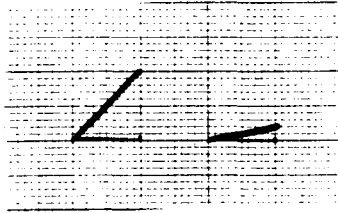


Fig.4

## 3. Abrupt/non abrupt

Distingue des contours par l'évolution plus rapide ou moins rapide de Fo entre les deux valeurs extrêmes de la voyelle et peut départager deux segments caractérisés par le même trait /+ ample/

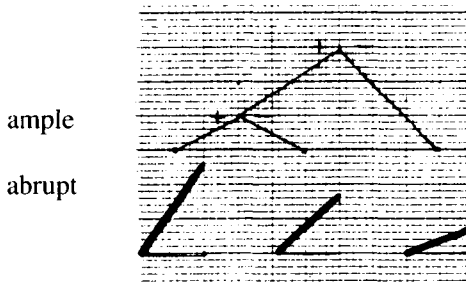


Fig.5

Deux traits supplémentaires peuvent être employés pour tenir compte de la forme de la variation de Fo tout le long d'un segment vocalique et pour permettre de départager éventuellement des segments que les traits précédents n'auraient pas pu différencier.

## 4. Droit/brisé

Définit une variation rectiligne de Fo face à une variation non rectiligne :

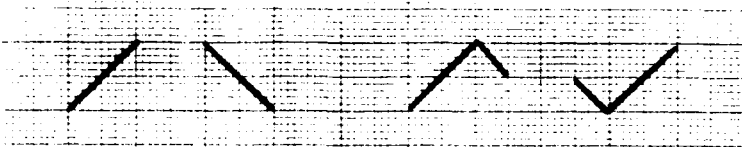


Fig.6

5. Concave/convexe

Permet de différencier entre eux des contours non rectilignes:

Les trois traits suivants permettent de mieux caractériser la structure interne de l'intonème plurisyllabique en marquant les segments qui présentent les valeurs maximales (+) ou les valeurs minimales (-) des trois paramètres physiques (hauteur, intensité et durée):

6. Culminant

7. Intense

8. Long

Les traits qui vont suivre fournissent des indications complémentaires, plus que sur la structure interne des intonèmes, sur leurs rôles respectifs dans l'organisation prosodique de la phrase.

9. Supérieur/inférieur

Par ce trait chaque segment (et par extension chaque intonème) est positionné par rapport à la fréquence laryngienne moyenne ( $\bar{F}_1$ ): un signe positif indique qu'il se situe au-dessus et un signe négatif au dessous. La valeur de  $\bar{F}_1$  peut être, bien sûr calculée automatiquement à partir des enregistrements. Nous pouvons considérer cependant, avec une très bonne approximation, qu'elle est très proche de la valeur fréquentielle de l'attaque de la phrase affirmative (M. Contini, L.J.Boë 1973, 1976). Le dédoublement du trait en:

9a. supérieur/non supérieur

9b. inférieur/non inférieur

pourrait, le cas échéant, nous permettre de situer l'intonème soit au dessous de  $\bar{F}_1$  (-supérieur, +inférieur), soit à sa hauteur (-supérieur, -inférieur), soit de part et d'autre d'elle (+ supérieur, +inférieur) soit enfin au-dessus de cette valeur de référence (+supérieur, -inférieur). Les deux premiers correspondraient grosso modo aux niveaux 1 et 2 de l'analyse linguistique de l'intonation du français proposée par P. Delattre (1966); le type 4 réunirait les niveaux 3 et 4 de la même étude représentant notamment la plage de fréquence à laquelle aboutissent les groupes de continuité mineure et majeure. Une analyse plus fine devrait pouvoir distinguer deux intonèmes marqués par les traits /+supérieur, -inférieur/, par l'emploi d'un trait supplémentaire qui pourrait être haut/non haut. Dans ce cas /+haut/ indiquerait des intonèmes situés au niveau 4 de P. Delattre et /-haut/ ceux qui se situent au niveau 3. L'existence d'un niveau suraigu nécessiterait par ailleurs le recours à un trait supplémentaire.

Les trois traits suivants permettent de marquer les segments vocaliques des intonèmes présentant les valeur maximale (+) ou minimale (-) des paramètres physiques, par rapport à la phrase tout entière:

10. H. Extrême

11. I. Extrême

12. D.Extrême

Un dernier trait enfin:

### 13. Déclinant/non déclinant

indique une pente négative (descendante) ou positive (montante) de la phrase, relevée par comparaison des valeurs fréquentielles de l'attaque et de la fin. Dans le premier cas la première voyelle (qui n'appartiendra pas obligatoirement à un intonème) sera marquée par un signe positif et la dernière par un signe négatif; dans le deuxième la notation sera inversée. Ce trait sera redondant si l'allure de la pente peut être déduite par les traits 9 et 10.

Nous présentons ci-après, à titre d'exemple, la description par traits de la phrase italienne *Ha acquistato la casa di mia sorella* "Il a acheté la maison de ma soeur" (Planche 11), dans les modalités affirmative et interrogative (question totale), prononcées par un locuteur originaire des Pouilles. Ces phrases permettent de comparer les structures de trois intonèmes paroxytons placés aux frontières des constituants syntaxiques du SV (fin de V, Subst. avant un Syntagme prépositionnel (intonème de continuité mineure), fin de phrase (intonème conclusif ou interrogatif)).

#### Phrase affirmative

	a	a	kw	i'	st	a	t	o	l'	a'	k	a	z	a	d	i	mj	a	s	o	r'	e	ll	a
Montant	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Descendant	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ample	+	+						+	-	+											+	+		-
Abrupt	-	+																						
Haut	+	+												+										-
Long	+													+										+
.....																								
Supérieur	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
Inférieur	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
H.Extr.																								-
D.Extr.	+																							

#### Phrase interrogative

	a	a	kw	i'	st	a	t	o	l'	a'	k	a	s	a	d	i	mj	a	s	o	r'	e	ll	a
Montant	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Ample	+																							
Abrupt	-	+																						
Droit																								+
Haut																								+
Long																								+
.....																								
Supérieur	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+
Inférieur	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-
H.Extr.																								+
D.Extr.																								+

L'analyse d'une même phrase (modalité interrogative) prononcée par trois informateurs originaires des trois régions déjà mentionnées permet de comparer la variabilité des structures prosodiques des intonèmes et préfigure une démarche géolinguistique (Planche 12). L'intonème interrogatif *so'rella* pourrait être représenté par la seule référence au schéma interne de Fo. Dans ce cas les trois variétés seraient représentées, respectivement, par les schémas suivants:

(a) (b) (c)

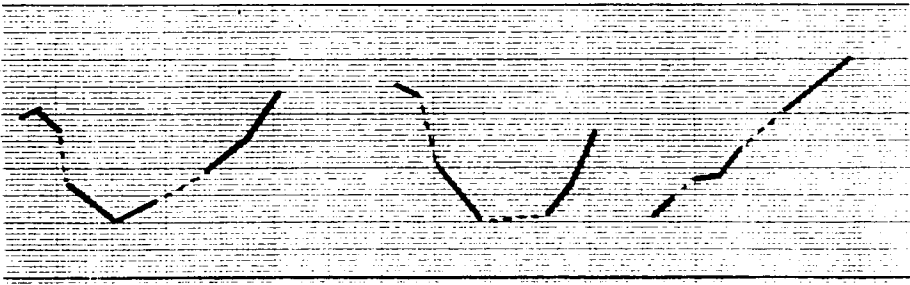


Fig.7

Une description par traits, plus proche de la réalité physique, représenterait les trois intonèmes par les matrices suivantes:

	s o ' r e l l a	s o ' r e l l a	s o ' r e l l a
Montant	- - +	- - +	+ + +
Ample		- +	+ - +
Droit			- +
Concave	- +		
Haut	- +	+ -	- +
Long	- +	- + +	- +
.....			
Supérieur	+ - +	- + -	- +
Inférieur	- + +	- + +	+ + +
H.Extr.	-	-	- +
D.Extr.	+	+	+

En guise de conclusion...

La méthode que nous proposons ne constitue pas un modèle théorique permettant la description linguistique de la prosodie. Tel n'est pas notre objectif. Beaucoup plus modestement notre but est surtout de proposer unè démarche

pour une analyse de la prosodie, demeurant très proche de ses caractéristiques physiques, pouvant être utilisée pour l'étude de sa variabilité dans l'espace. Ce que nous voulons aussi c'est c'est indiquer le cadre permettant plus facilement d'observer la variabilité prosodique (intonèmes) pouvant prendre en compte soit le simple schéma mélodique soit un ensemble de traits de nature physique représentant mieux le caractère multiparamétrique de la prosodie.

Il faudrait à présent songer à tester sur le terrain d'enquête ces propositions d'analyse comparative. Notre espoir et notre souhait est que dans les grands chantiers géolinguistiques en cours de réalisation ou en projet une large place soit accordée dorénavant à l'étude de la prosodie, ce parent pauvre des recherches dialectales.

### Références bibliographiques

- CONTINI, M., 1971, "Contribution à l'étude instrumentale de l'intonation en sarde", *XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Québec 1971, Actes 1976, pp. 229-245.
- 1983, "L'intonation des phrases affirmatives et interrogatives en sarde. Analyse et synthèse", *XVIIIe Congrès de Linguistique et Philologie Romanes, Aix-en-Provence*, 1983, Actes, 1985, vol.3, p.17-25. In *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble* n° 13 (1984), pp. 131-152.
- CONTINI, M., L.-J. BOE, 1973, "Contribution à l'étude quantitative de l'évolution de la fréquence laryngienne dans la phrase énonciative en français", *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble*, II, pp. 77-92.
- 1975, "Etude quantitative de l'intonation en français". VIIIe Congrès Int. de Phonétique Leeds (1975). In *Recherches sur la prosodie du français*. Publications de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble, 1979.
- CONTINI, M. / PROFILI, O., 1989, "L'intonation de l'italien régional. Un modèle de description par traits" in *Mélanges de phonétique générale et expérimentale offerts à Péla Simon*. Publications de l'Institut de Phonétique de Strasbourg, pp. 855-870.
- DELATTRE, P., 1966, "Les dix intonations de base du français", *French Review* 40 (1), pp. 1-14.
- GARDE, P., 1965, "Accentuation et morphologie", *La linguistique*, 2, pp. 25-39.
- 1968, *L'accent*, Paris, P.U.F.
- GÄRDING, E., 1975, "Toward a prosodic typology for Swedish dialects", *The Nordic Languages and Modern Linguistics*, 2, Stockholm, Ed.K.-H. DAHLSTEDT ALMQVIST et WIKSELL, pp. 466-474
- 1977, "Vergleichende studien zur Prosodie schweidischer Dialecte", *Phonetics Laboratory Department of General Linguistics, Lund University, Working Papers*, 15, pp. 55-66
- DI CRISTO, A., 1981, "L'intonème progrédient en français", in M. ROSSI et al. (1981b).
- MARTIN, Ph., 1975, "Eléments pour une théorie de l'intonation", Rapport de l'Institut de Phonétique de Bruxelles 9/1, pp. 97-126.
- 1977, "Résumé d'une théorie de l'intonation", *Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble* VI, pp. 57-87.
- 1977a, "Une théorie pour l'intonation de l'italien", *R. A. de l'Institut de Phonétique de Bruxelles*, ULB 11/2, pp. 95-113.

- 1981, “Pour une théorie de l’intonation. L’intonation est-elle une structure congruente à la syntaxe?”. in ROSSI, M., A. DI CRISTO, D. HIRST, Ph. MARTIN, Y. NISCHIMURA (ed.), *L’intonation. De l’acoustique à la sémantique*, Paris, Klincksieck, pp. 234-271.
- ROSSI, M., 1979, “Le français langue sans accent”, *Studia Phonetica* 15, pp. 133-52.
- ROSSI, M., 1981a, “Le cadre accentuel et le mot en français et en italien”, *Problèmes de prosodie. Studia Phonética* 17, pp. 9-22.
- ROSSI, M., A. DI CRISTO, D. HIRST, Ph. MARTIN, Y. NISCHINUMA, 1981b, *L’intonation. De l’acoustique à la sémantique*, Paris, Klincksieck.
- ROSSI, M., 1985, “L’intonation et l’organisation de l’énoncé”, *Phonética*, pp. 135-153.
- ROSSI, M., 1989, “Ordre, organisation et intonation”, in *Mélanges de phonétique générale et expérimentale offerts à Péla Simon*, Publication de l’Institut de Phonétique de Strasbourg, pp. 715-733.

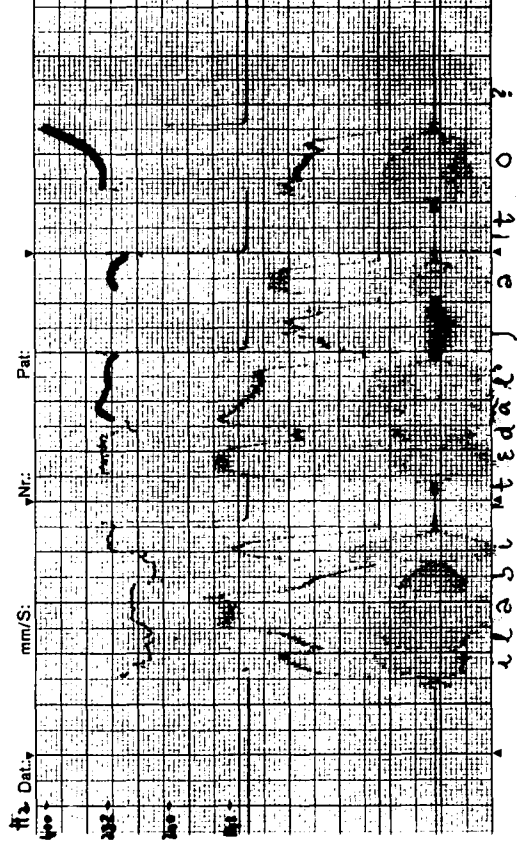
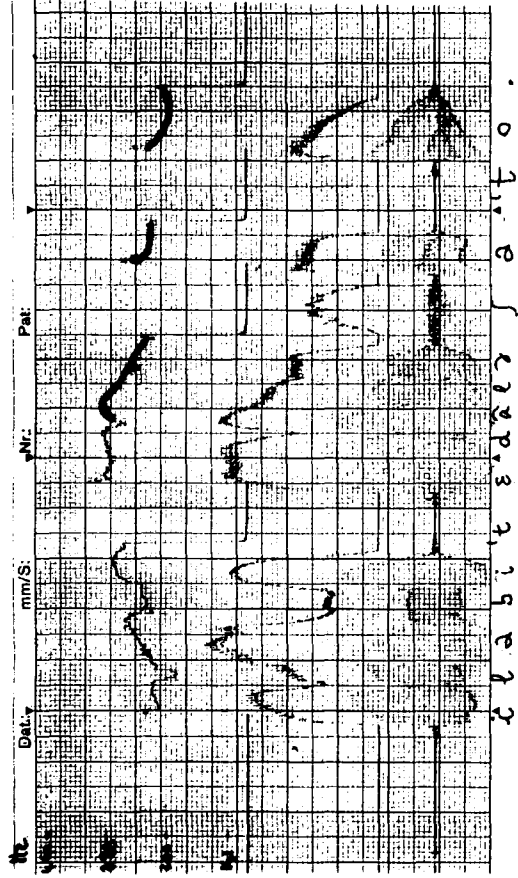


Planche I



VERS UNE GEOPROSODIE

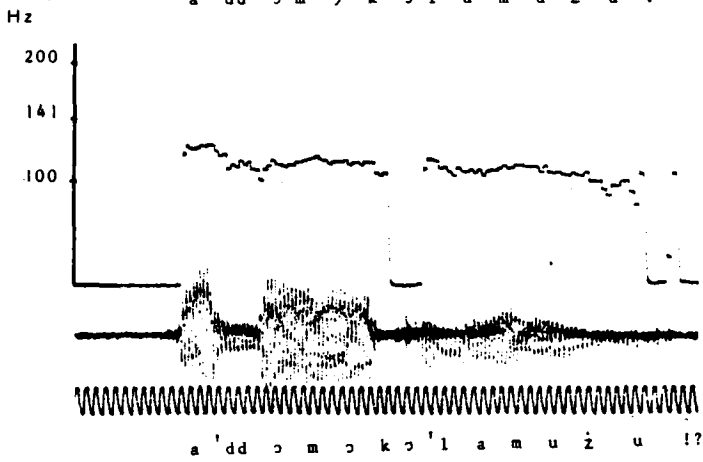
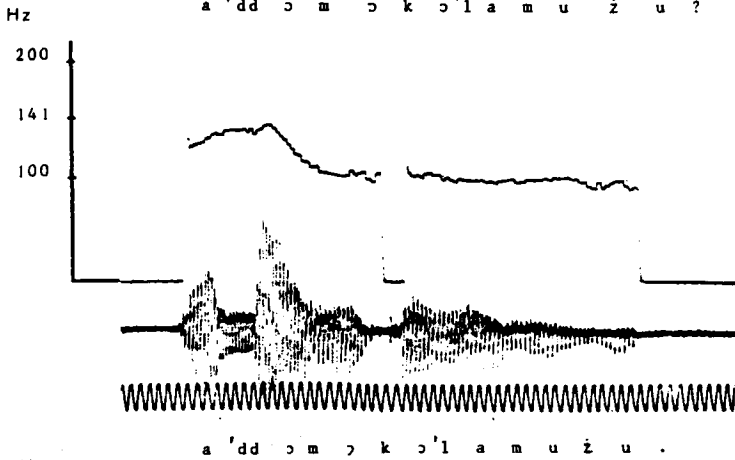
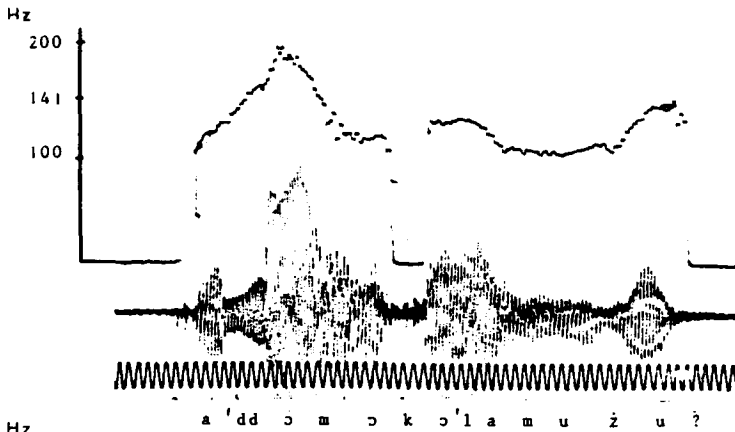


Planche 2

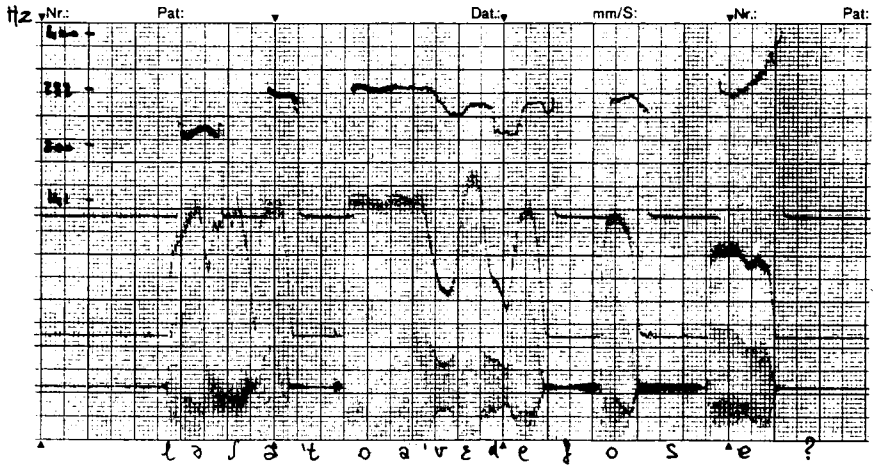
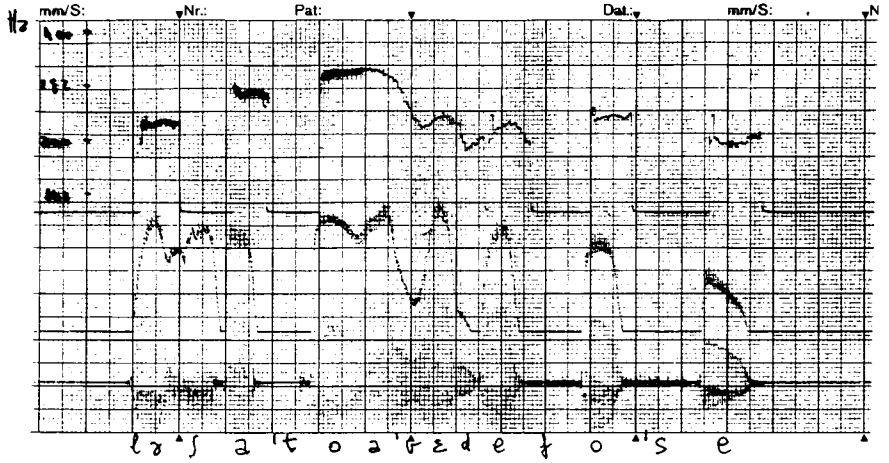
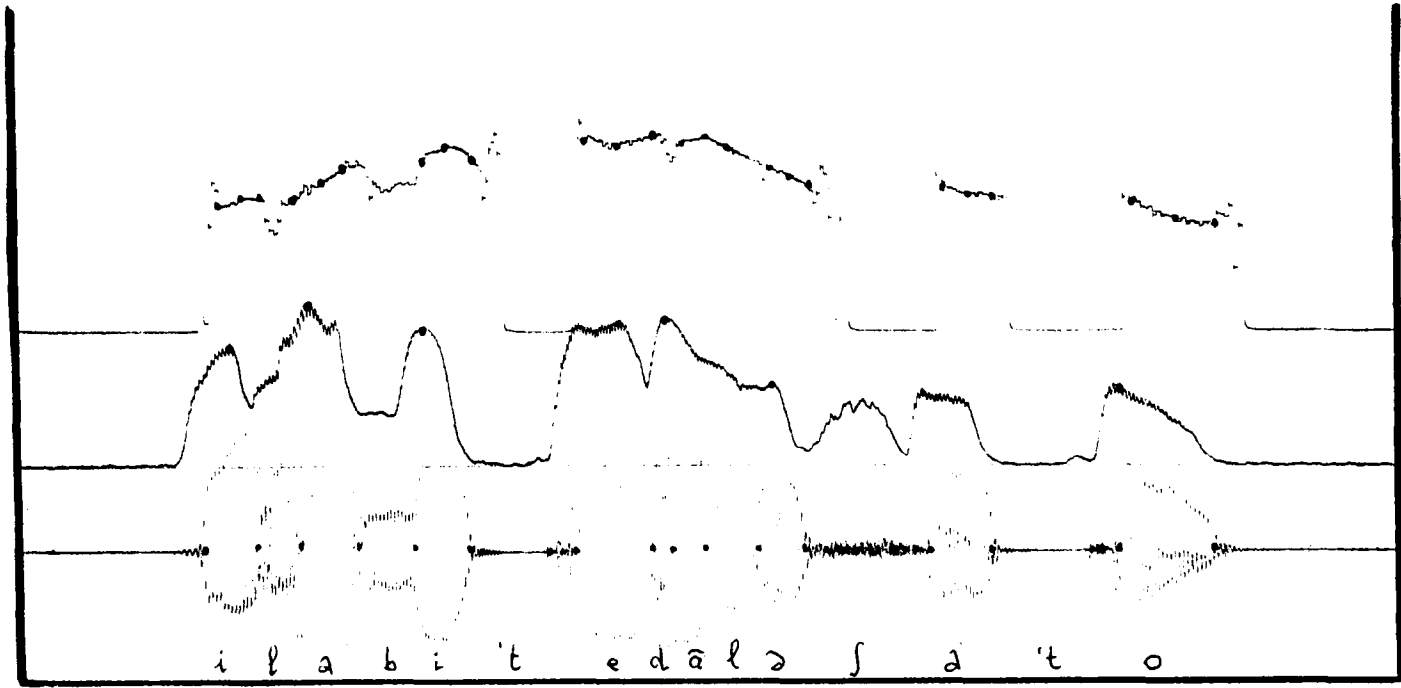


Planche 3



VERS UNE GEOPRODIE

## MICHEL CONTINI

			D	H1	H2	H3	I
5	Tu papá mira al jabalí.						
-	\$						
t							
u2			33	194	191	180	15
		Pr					
			48				
p			78	178	177	171	16
a3			47				
p			110	201	215	221	15
A4							
	#	N					
m			68				
I3			66	215	214	209	16
r			24				
a4			27	218	219	220	16
		V					
a1			100	219	217	207	16
l			53				
		Ar					
x			86				
a2			64	168	159	155	15
b			33				
a3			63	153	151	149	15
l			46				
I4			102	152	154	149	15
	##	N					
	\$\$						
163	Tu papá mira al jabalí ?						
?	\$						
t							
u2			53	184	170	155	12
		Pr					
			22				
p			58	168	163	159	12
a3			20				
p			75	191	195	203	13
A4							
	#	N					
m			62				
I3			63	207	211	210	13
r			18				
a4			58	203	201	184	13
		V					
a1			46	184	180	167	13
l			59				
		Ar					
x			80				
a2			70	168	160	154	11
b			46				
a3			70	150	148	141	10
l			73				
I4			140	133	169	226	9
	##	N					
	\$\$						

Planche 5: Programme de saisie pour l'étude de l'intonation de l'espagnol

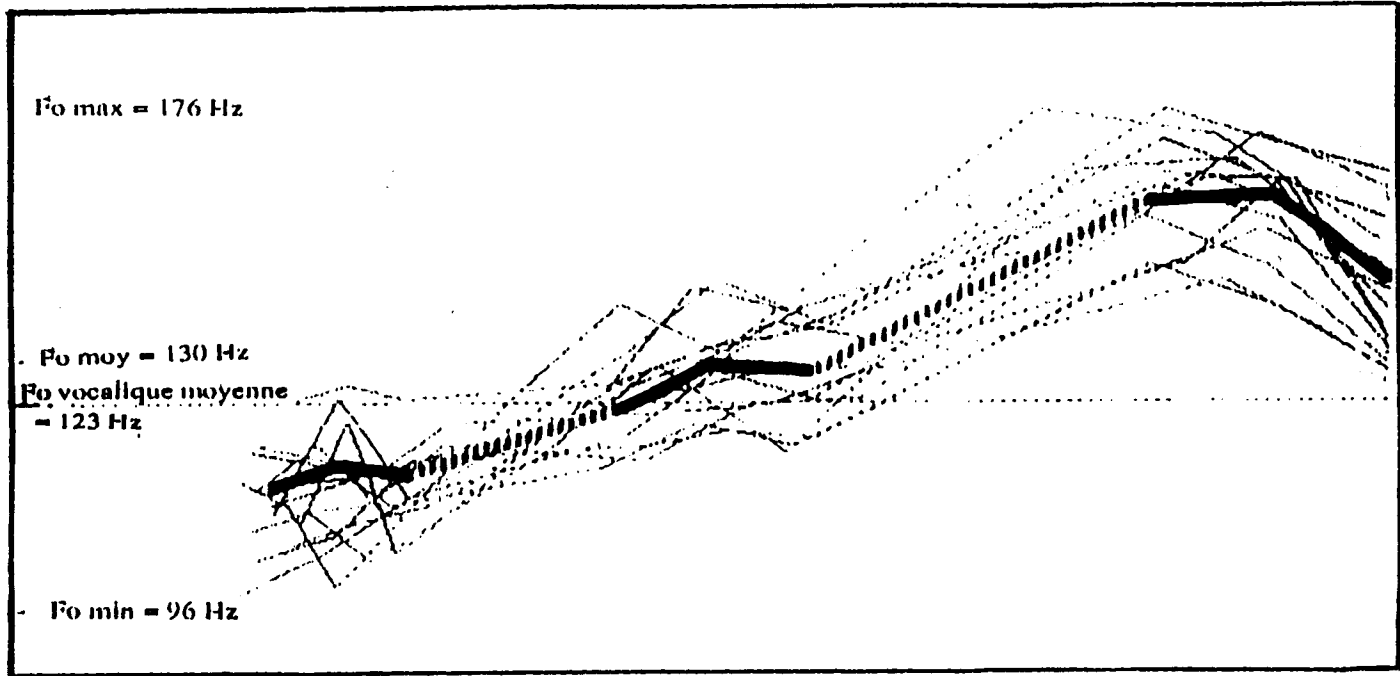


Planche 6: Un exemple de visualisation: les contours des SN trisyllabiques (en français) en position préverbale, sont en traits pointillés.  
 Le contour-moyen de la classe est visualisé en gras.  
 (D'après V.Aubergé, La synthèse de la parole "des règles aux lexiques" Thèse, Grenoble 1991)

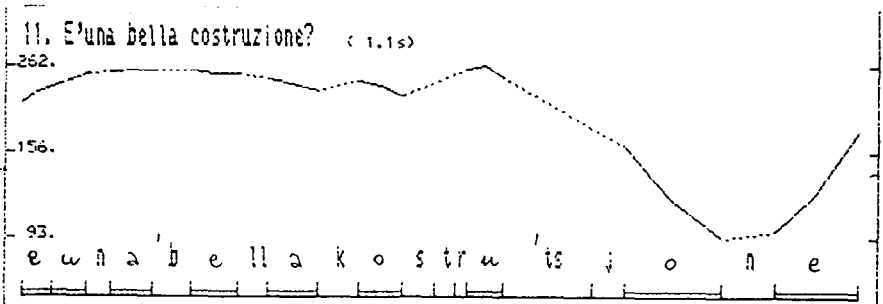
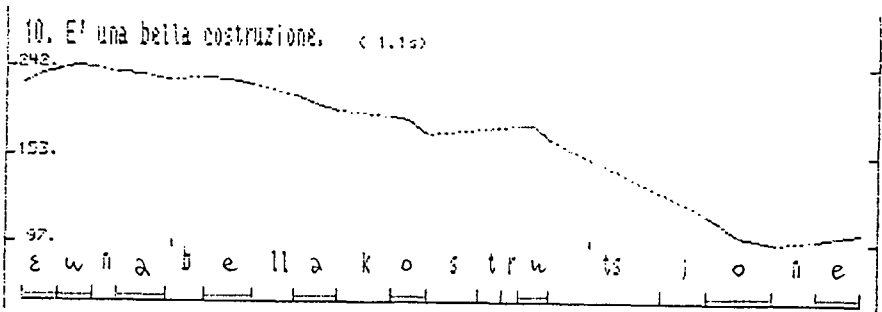


Planche 7

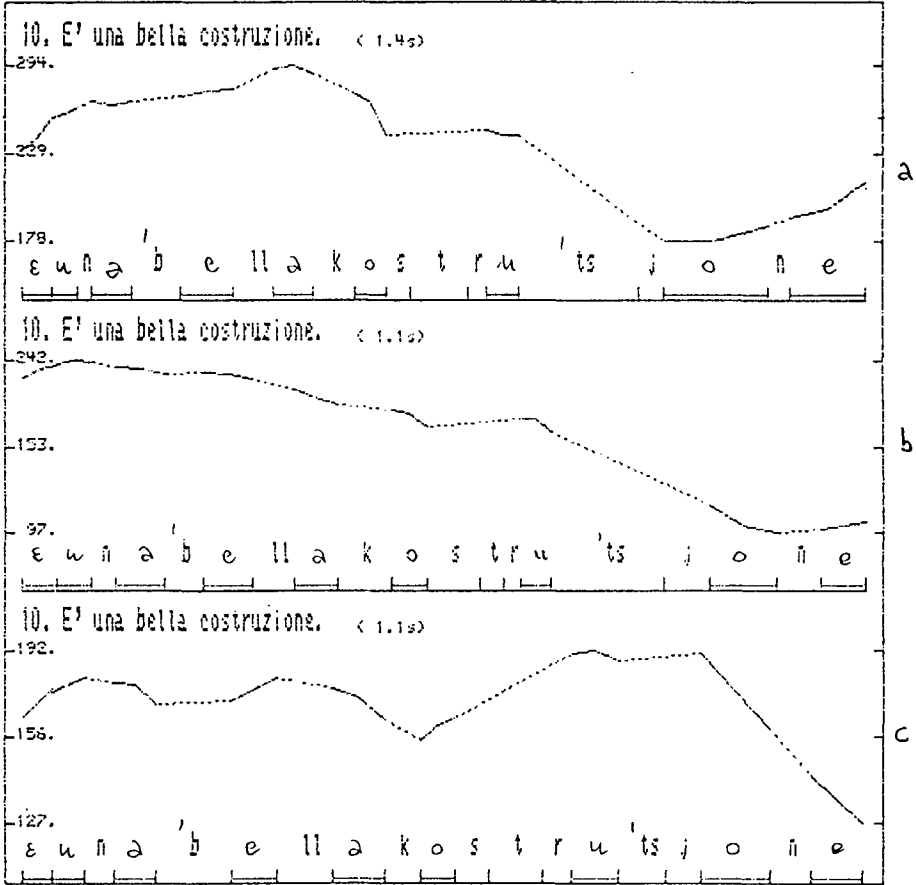


Planche 8

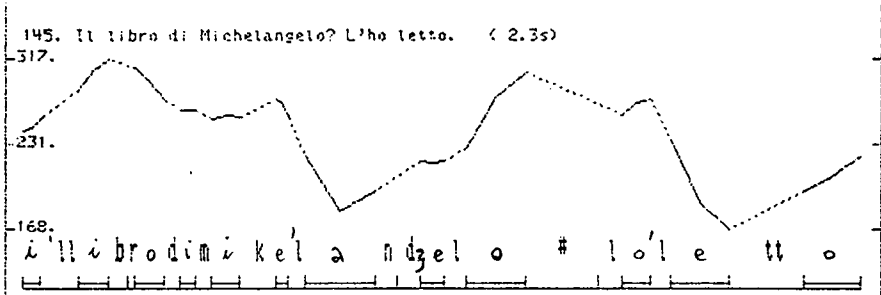
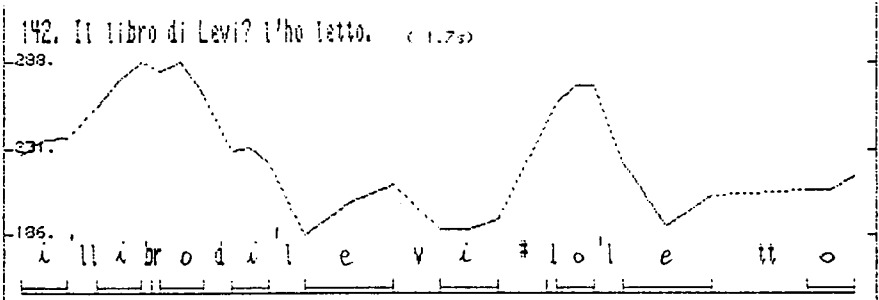
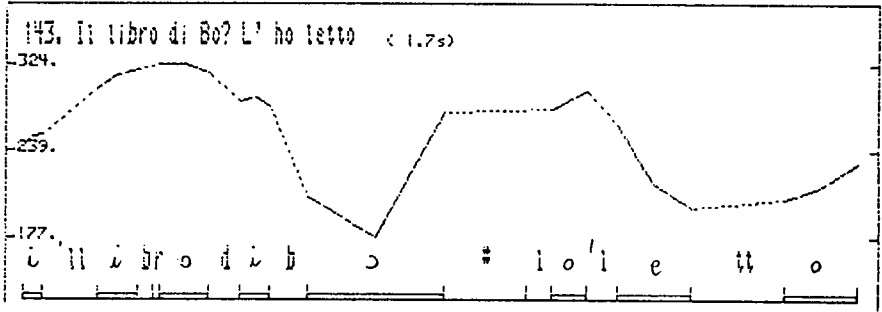


Planche 9



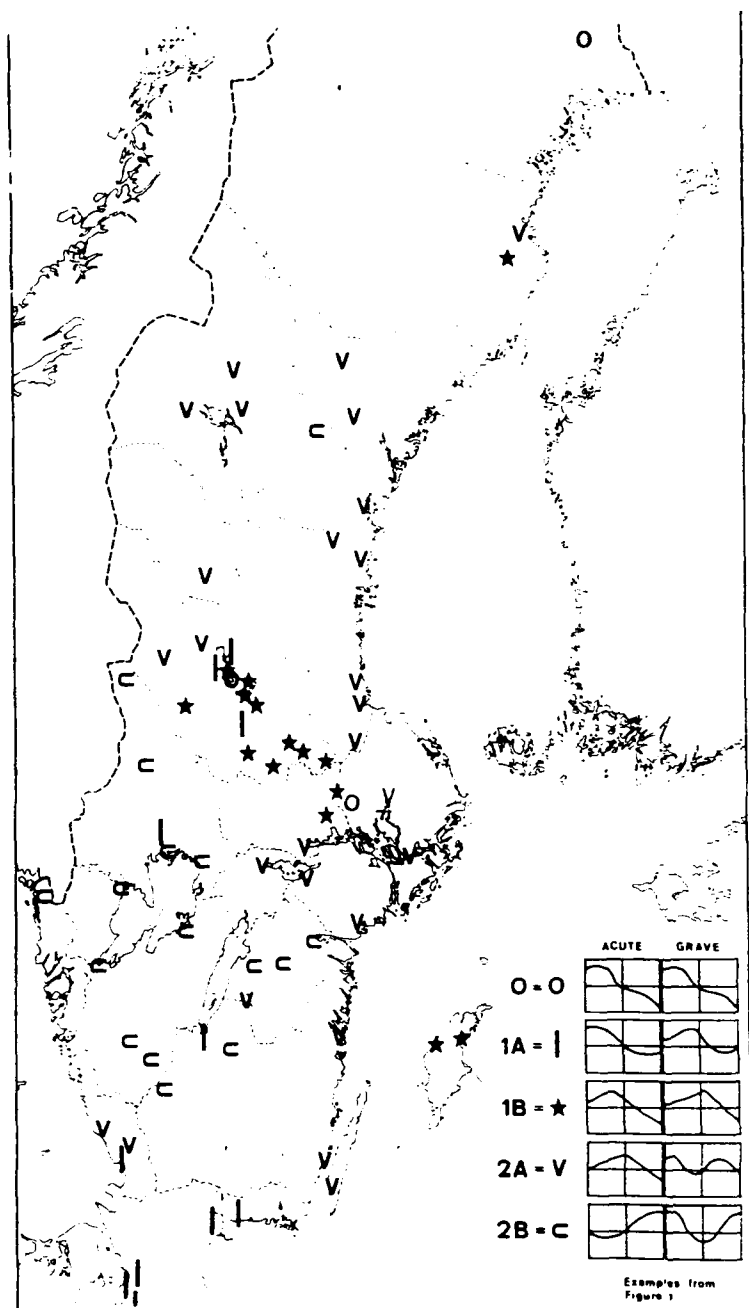


Planche 10: Geographical distribution of accent types.



Planche 11

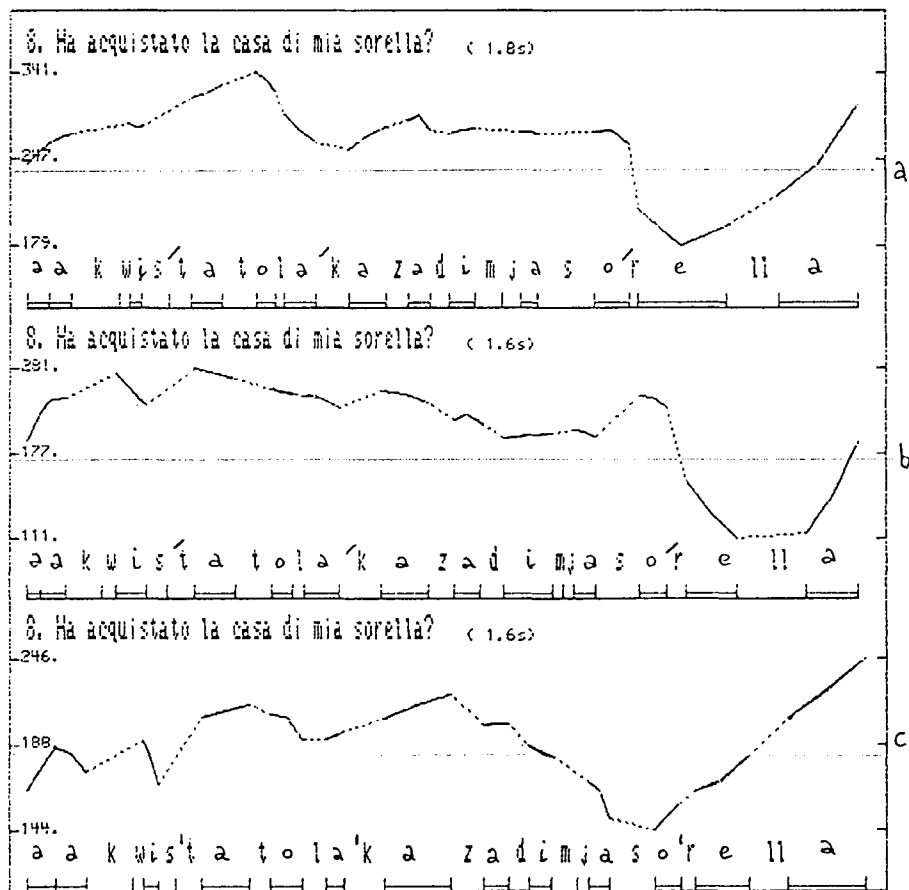


Planche 12

# ARCHITECTURE D'UNE BASE DE CONNAISSANCE DIALECTALE: CONTRIBUTION A LA MODELISATION DU FAIT DIALECTAL OCCITAN

Jean-Louis FOSSAT  
C.Li.D.

Université de Toulouse-Le Mirail

## LABURPENA

Hizkuntz atlas elektronikoko batek zenbait arazo sortzen ditu, hala nola, hiztegi elektronikoa eta gramatika elektronikoa martxan jartzea, eta segmentazioaren modelizazio eta azterketara bideratutako mintzairaren erabilera ona lortzea. Lan honen lehen etapa, Jean Séguyen ildotik abiatuz, base dialektometrikoa izan zen; bigarren etapa datu basea osatzea, mintzairaren ezagupena eta ezagupen etnografikoaren adierazgarri diren ezaugarriak biltzeko; gaur egun dialektoei buruzko ezagupenak lantzen ari da, alor aldagarrian arau gramatikalak sortzen dituen arazoak kontutan hartuz eta sistema adituak eta ezagutza baseak erabiliz. Arkitektura bateratu batean, hizkuntz atlasaren datu basea egiteko eskema proposatzen dugu, erabiltzaile kategoria ezberdinek egin ditzaketen galderak erantzun ahal izateko (SQL motako prozedurak, datu baserako sarrera).

## SUMMARY

An electronic linguistic atlas represents a problem due to the difficulty of establishing an electronic dictionary, an electronic grammar and the use of languages oriented towards analysis and segmentation modelling. After the conclusion of the first stage carried out on a dialectometric basis, in line with Jean Ségué, as well as the second stage which involved the setting up of a data base to include information deriving from a knowledge of language and ethnography, the present stage refers to expertise in dialectal-related matters, bearing in mind problems relating to variable-field grammatical rules, and resorting to expert systems and knowledge banks. In this electronic atlas, the main preoccupation is, within a unified architecture, to propose a system for soliciting information from the linguistic atlas data base with the purpose of responding to the questions which the different user categories might pose (SQL-type procedures, data base access).

Les atlas linguistiques romans électroniques: pour qui et pour quoi faire? Et dans cet ensemble, quelle part est dévolue à la banque de données occitane, qui concerne au moins toutes les Universités de la France Méridionale.

Qui a l'impudence, en l'état de ses ressources, humaines et financières, de présenter les résultats d'un projet d'apparence démesurée, nouvelle hydre de Lerne?

Existe-t-il en Europe, en France, un marché pour les atlas linguistiques électroniques? Quel en est alors le public? Public en formation à tous les niveaux de l'institution scolaire, de l'enseignement secondaire à la formation doctorale, en Ecole Doctorale; public intéressé par l'apprentissage des savoirs factuels et des savoirs linguistiques à partir des collections d'atlas linguistiques, et ethnographiques.

Cette première question se laisse ramener aux sous-questions suivantes:

-De quelle utilité, au plan de la connaissance fondamentale, peut être un atlas linguistique électronique, rendu accessible pour la construction de modèles explicatifs de la variabilité des performances langagières; autrement dit, que peut-on attendre d'une bonne structuration de la base de données des atlas linguistiques du domaine occitan? Il miglior fabro...

-Dans quel cadre théorique aborder la question de la variabilité liée au concept de changement linguistique pensé en termes d'hétérogénéité multi-spatiale et multitemporelle?

-Quelle est l'importance relative du concept de multiclassification, d'une modélisation plurielle?

En quoi ces questions peuvent-elles, à court terme, faire avancer la représentation des connaissances concernant le domaine linguistique gascon?

Si l'on accepte notre hypothèse qu'il n'existe pas de frontière entre savoirs factuels et savoirs proprement linguistiques, le traitement des données factuelles contenues dans une mégacollection (U) constituée à partir d'un atlas linguistique devrait, à court terme, intéresser des publics d'historiens, d'ethnographes, de géographes des systèmes agraires, d'anthropologues, d'ethnologues; on a souvent développé cette thèse et on ne la développera pas ici.

Notre travail, dans sa phase actuelle, se veut d'ordre rigoureusement grammatical et géolinguistique.

-quelle part, dans la connaissance de ce qui fait système, accorder aux textes électroniques anciens et modernes, aux dictionnaires électroniques, aux grammaires électroniques, et aux bases-sons du domaine occitan, qui restent, autant que les bases de textes, à constituer?.

Quelle peut être la contribution des connaissances acquises sur le segment gascon, pour une détermination des traits caractéristiques, au positif et au négatif, de l'ensemble occitan?

Et comment positionner dans l'ensemble des systèmes romans, au vu de la documentation traitée, le système occitan? Comment par ailleurs définir ce concept même de système?

Qu'attendre dans ces conditions du laboratoire dans lequel j'ai l'honneur de servir, le Centre de Linguistique et de Dialectologie, plus précisément de son programme de travail "bases de données dialectales Atlas, Textes et Son"; en quoi ce projet sert-il, essentiellement, la cause du renouvellement nécessaire des Etudes Romanes?

Chi fuor li maggior tui? Mettre en oeuvre une stratégie de recherche suppose que soit répondu avec une honnêteté scrupuleuse à cette question de la filiation de la recherche.

Disons d'emblée que rien n'existerait ici sans les résultats d'une vie de travail consacrée, après Lalanne et tant d'autres, après Millardet, Luchaire, par Jean Séguy, toute sa vie durant attaché à percer l'énigme de l'organisation multispatiale et multitemporelle du fait dialectal gascon, occitan. Ce sont ces prédécesseurs qui ont donné son armature au projet scientifique d'une linguistique méridionale armée des concepts et méthodes de l'approche philologique, historique et dialectologique.

Nous en sommes arrivés, en 1992, à un point où la volonté d'équiper une langue historique comme l'occitan présente une certaine crédibilité.

Il suffit d'admettre que le domaine occitan est constitué de la totalité des individus, qui, dans la "communauté des citoyens", indivisible, parlent encore occitan en France, Italie, Espagne.

## 1. Etat de la question

### 1.1. Cadre et but

Nous avons pour but de mettre en évidence ce que représente en dialectologie le concept de "système qui admet des évolutions historiques parallèles ou concurrentes"; autrement dit, à partir d'une base de faits, de mettre en évidence des situations de conflit, de compétition, que les dialectologues recourent en général du terme usité de diasystème. On pose l'hypothèse que tous les systèmes langagiers romans que nous avons à décrire, expliquer et modéliser dans les espaces romans, en espace occitan plus particulièrement, admettent des évolutions historiques parallèles ou concurrentes, avec un taux d'indécision qui se laisse mesurer, en termes de modélisation décisionnelle; cela est aussi vrai si l'on se donne des repères spatiaux que des repères temporels.

Rappelons la règle constitutive d'un processus de phonologisation, qui est de forme

$$X \text{ =====> } Y \text{ < } y_1, \dots, y_n \text{ > } / Z.$$

On illustrera ce fait par le dictionnaire des variables qui rendent compte de l'organisation des faits concernant la diphtongaison conditionnée des voyelles ouvertes et toniques de l'occitan, essentiellement, mais non exclusivement, en essayant de justifier le bien-fondé de cette réduction, qui n'est pas seulement motivée par des nécessités de démonstration en temps limité, mais par le poids du phénomène dans la caractérisation d'une typologie des systèmes romans.

## 1.2. Définition du concept de classe

On distingue deux ordres de classes: les classes opérées sur l'espace des individus, en termes de calcul de la variabilité interindividuelle et intraindividuelle (Fossat 1991a) et les classifications opérées par partition des variables langagières proprement dites.

On définit le fait langagier par ses caractéristiques de classe, autrement dit par son appartenance à un *noeud de classe*.

On posera que la constitution du fait linguistique dialectal est moins le fait de l'objet singulier (Variable N° 78 dans l'ensemble de 142 variables) qu'une relation hiérarchisée entre faits; autrement dit se trouve ici posé le problème de la consistance des liaisons entre variables, tant spatiales que linguistiques proprement dites.

Ceci nous amène à nous poser quelques questions liminaires préalables:

-quels sont ces faits que nous avons à modéliser?

-quels modèles descriptifs, explicatifs, utiliser, et qu'est-ce que modéliser, par rapport à ce que nos prédécesseurs appellent décrire?

-de quels outils le linguiste qui entend modéliser son domaine peut-il être assisté, pour réussir sa modélisation, non seul, mais en interface avec des chercheurs maîtrisant les outils de la classification, comme il maîtrise les concepts fondamentaux de la cladistique des objets d'ordre langagier (phonologie et morphologie dites naturelles, de plus en plus).

-quelle est la limite à assigner à notre constructivisme ramifié, où tout se ramène à l'exploration simultanée de deux mondes articulés: le monde des locuteurs informateurs localisés et le monde des variables extraites de l'information accédée par un système d'information.

L'importance accordée par le dialectologue géolinguiste au concept de frontière linguistique nous contraint à accorder une égale importance tant aux classifications des *I* individus qu'à la structuration de l'espace des variables langagières agrégées entre elles.

## Dictionnaire de variables

En colonne 1 on lit le numéro de la variable dans le dictionnaire de variables phonétiques diachroniques traitées sous le logiciel EDA d'Eugène Horber (Université de Genève).

En colonne 2, on lit la numérotation de la variable du dictionnaire des variables dressé par Séguy (1973) pour la phonétique diachronique.

En colonne 3 on lit un libellé réduit.

En colonne 4 on lit un libellé explicité.

En colonne 5 (facultatif) on lit la référence à une carte de synthèse dressée par Séguy-1973 (ALG6).

78	37/0	DCON/OJ	ISSUE NON /E/	2086	ALG6
79	37/1	DCON/OJ	ISSUE /E/	2086	ALG6
80	38/0	DCON/OJ	ISSUE NON /U/	2089	ALG6
81	38/1	DCON/OJ	ISSUE /U/	2089	ALG6
82	39/0	DCON/OJ	ISSUE NON /Y/	2089	ALG6
83	39/1	DCON/OJ	ISSUE /Y/	2089	ALG6
84	40/0	DCON/OJ	ISSUE NON /WOE/	2088	ALG6
85	40/1	DCON/OJ	ISSUE /WOE/	2088	ALG6
86	41/0	DCON/OJ	ISSUE NON /WE/	2088	ALG6
87	41/1	DCON/OJ	ISSUE /WE/	2088	ALG6
88	42/0	DCON/OW	ISSUE NON /(W)EW/	2091	ALG6
89	42/1	DCON/OW	ISSUE /(W)EW/	2091	ALG6
90	43/0	DCON/OW/	ISSUE NON /YW,OE,U/	2091	ALG6
91	43/1	DCON/OW/	ISSUE /YW/	2091	ALG6
92	43/2	DCON/OW/	ISSUE /OE/	2091	ALG6
93	43/3	DCON/OW/	ISSUE /U/	2091	ALG6
94	44/0	DCON/OW/	ISSUE NON /JOW/	2091	ALG6
95	44/1	DCON/OW/	ISSUE /JOW/	2091	ALG6
96	45/0	DCON/EJ/	ISSUE NON /E/	2075	ALG6
97	45/1	DCON/EJ/	ISSUE /E/	2075	ALG6
98	46/0	DCON/EJ/	ISSUE NON /OE/	2075	ALG6
99	46/1	DCON/EJ/	ISSUE /OE/	2075	ALG6
100	47/0	DCON/EJ/	ISSUE NON /I/	2075	ALG6
101	47/1	DCON/EJ/	ISSUE /I/	2075	ALG6
102	48/0	DCON/EJ/	ISSUE NON ANTICIP /J/	2077	ALG6
103	48/1	DCON/EJ/	ISSUE ANTICIP /J/	2077	ALG6

Tableau 1: ces variables peuvent être traitées sous forme dichotomisée



Le bloc de variables EDA 78-103 documente le processus de genèse des résultats de la diphtongaison conditionnée des voyelles ouvertes en gascon, suivies des semiconsonnes /J,W/.

Les variables 78 à 87 concernent le seul processus de diphtongaison de la séquence /+ɔJ/.

Les variables 88 à 95 concernent le processus de diphtongaison de la séquence /+ɔW/.

Les variables 96 à 103 concernent le processus de diphtongaison de la séquence /+ɛJ, ɛW/.

Concernant les données traitées, on peut observer que les tableaux de données sont parfois lacunaires, comme cela est le cas pour la séquence /+EW/.

Les données traitées ne concernent que le seul protocole de questionnaire d'atlas linguistique. Du traitement de ce protocole, on ne peut inférer directement l'identité de traitement obtenu à partir d'un corpus conversationnel, encore moins le traitement qui serait opéré à partir d'un questionnaire d'évaluation de données négatives portant soit sur la variation, soit sur la fluctuation.

Le dictionnaire des variables est construit sur le principe de dichotomisation de chaque variable.

Tout phénomène X a un répondant "NON X".

Une telle formulation a des incidences en matière de classification: on pourra soit prendre en compte les données formulées sur le schéma "NON X" soit les éliminer de la classification des variables prises en compte pour le calcul des classes de variables.

La variabilité ou variation phonique est calculée à partir d'une synthèse lexicale, dans des conditions parfaitement explicitées depuis Lalanne, pour la Gascogne maritime.

La distinction entre variation et fluctuation, classique en phonologie fonctionnelle de Martinet à H. Walter, C. Clairis, Mme. Lefèbvre, pourra ou non, selon le cas, être prise en compte: ce point ne nous semble pas élucidé, en l'état des connaissances.

La fréquence d'une modalité doit nécessairement être prise en compte par le classificateur, selon une grille qui pourrait être la suivante:

0 fréquence zéro d'une modalité ("NON X")

1 quelquefois X (1A fréquence MAX 1B fréquence MED 1C fréquence MIN).

2 Le phénomène X est constant, sans fluctuation.

3 La fréquence du phénomène n'est pas totalement déterminée (=?).

Dans le présent traitement, on ne dispose en principe d'aucun moyen de contrôler la variation intra-individuelle; seule est prise en compte la variation inter-individuelle.

### **1.3. Polarisation géographique ou territoriale**

Un atlas linguistique du domaine occitan a été fait pour renverser l'idée encore parfois avancée que tout ici est variation infinie, flux chaotique, ordre chaotique, alors que précisément, c'est tout le contraire que montrent les agrégations d'individus sur les pôles de la fragmentation du domaine. Les mondes gascons sont donc des mondes finis, comme le sont les mondes languedociens.

Seconde idée à renverser: que les dialectes obéissent à une dialectique du centre unique et de ses périphéries: le système dont il s'agit se définit en termes d'information polarisée, et en termes de fonctions de communication, à partir de chaque centre émetteur; il existe des centres émetteurs collectifs, avec leur marge et leur centre, en système pluricentrique.

La démonstration que nous pouvons à présent étaler -nous n'attendions rien-, montre à quel niveau viennent s'agréger les grands regroupements opérés par la partition du domaine en classes de regroupements possibles; elle montre les grandes fractures historiques, géographiques, qui, encore actuellement, structurent ce que l'on est convenu d'appeler espace dialectal, géofacies des systèmes.

Dans un premier temps, il importe de dire comment nous établissons les classes dialectales dans l'espace des parlers et dans l'espace des variables.

#### **L'espace des parlers (Phonétique diachronique du gascon)**

Le premier résultat visible d'une classification dialectométrique est toujours de forme arborescente: il permet de lire dans l'ordre les divers niveaux d'agrégation des parlers.

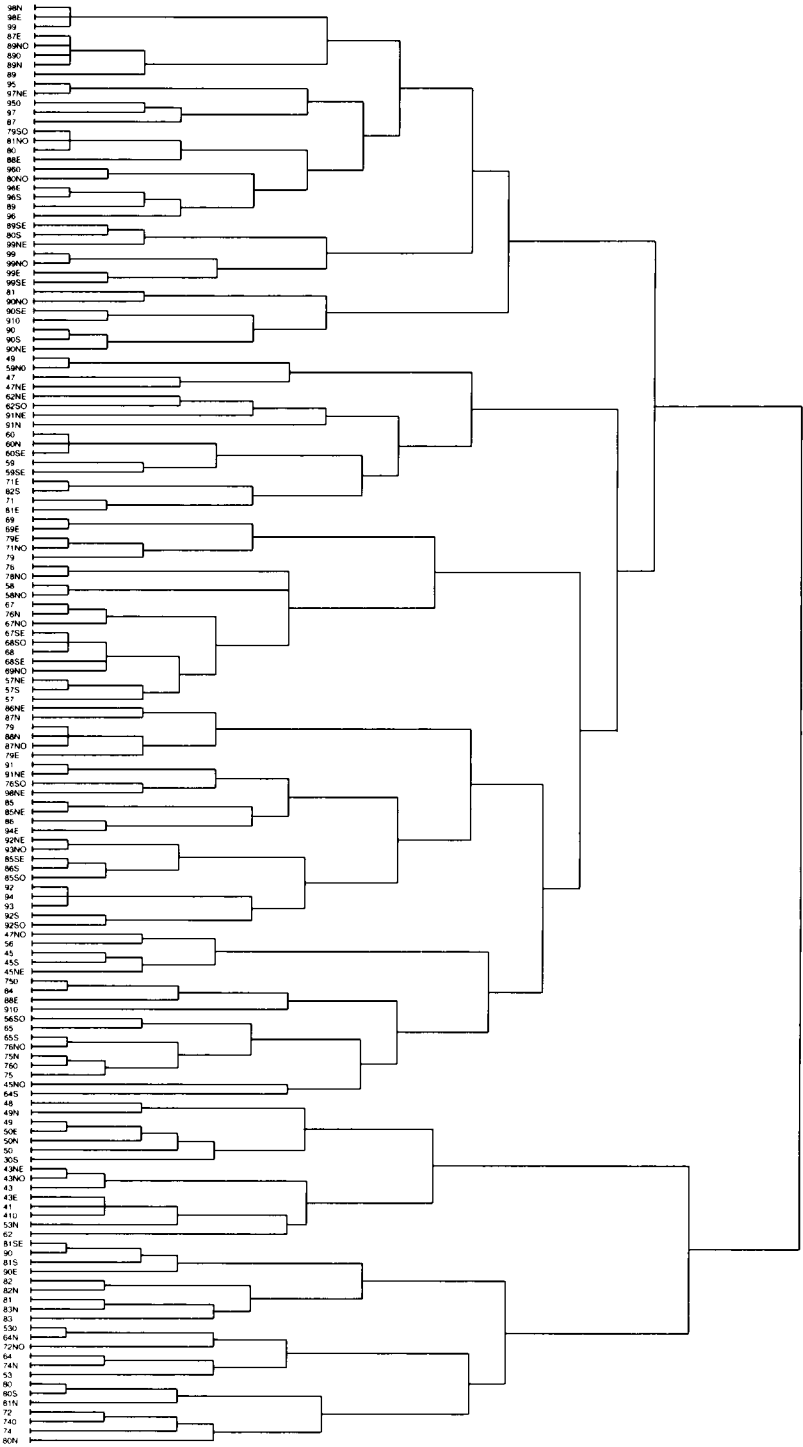
INSERT CAH(1)

Hierarchical clustering on WA: noname

153 cases

Ward's method 142 variables

coefficient minimum = 0.00 maximum = 2924.98



## **Modélisation des classes spatiales**

P1 Phonétique diachronique

P2 Phonologie

M3 Morphologie nominale, pronominale, éléments de syntaxe

V4 Morphologie verbale.

COMMENTAIRE DES CLASSES SPATIALES OBTENUES SUR P1 PHONÉTIQUE DIACHRONIQUE

COUPES PRIMAIRES

COUPES SECONDAIRES

COUPES DE NIVEAU TERTIAIRE

Notre hypothèse est que le dictionnaire des variables de phonétique diachronique, des variables de construction du mot phonologique, des variables morphosyntaxiques nominales et verbales, suffit à démontrer ce que l'on entend par système qui admet des évolutions historiques parallèles ou concurrentes.

Ce concept de niveau de coupe, et la prise en compte de la longueur du saut d'agrégation, permet de prendre mieux en charge (Vanpoucke 1991; Diday 1991) le concept d'énergie dépensée pour agréger des individus, comme des variables à un noeud de classe donné.

### **1.4. Conclusions et perspectives ouvertes en géolinguistique par la classification des localités/informateurs**

A la différence de H. Goebel, l'un des piliers de la classification dialectométrique dès les années 1973, nous ne croyons pas à la validité de la représentation de la partition d'un domaine; mais seulement à la validité d'une modélisation à la recherche de la classification optimale; la classification initiale doit toujours être retravaillée, pour trouver ce qui, aux yeux du linguiste, représente, au moins provisoirement, la classification optimale.

La structuration de l'espace des individus est directement en relation avec le concept de frontières linguistiques et de fractures territoriales internes à une langue historique morcelée.

Les travaux antérieurs (Philips 1985; Jagueneau 1987; Fossat 1988; Fossat 1991a; Fossat 1991b) ont exploré la fragmentation territoriale du domaine gascon pour ce qui est de la phonétique diachronique, de la phonologie des systèmes, de la morphosyntaxe nominale et pronominale et de la morphologie verbale.

### **1.5. La partition du domaine des variables langagières**

La classification hiérarchique ascendante ou descendante sur les variables linguistiques de P1 a pour objet de connaître les types de variables et de

les classer selon le travail qu'elles accomplissent dans l'espace pan-occitan, ou sur un fragment de l'espace, ici l'espace gascon.

Il est aisé, au premier coup d'oeil, d'identifier trois types ou sortes de variables:

- celles qui opèrent une fragmentation maximale de l'espace: c'est le cas de l'ensemble des modalités qui constituent le motif appelé diptongaison conditionnée en phonétique diachronique (Fouché, Millardet, Ronjat, Ségué): ceci constitue la classe de discrimination spatiale maximale, et d'autre part une classe maximale en termes de discrimination des processus de phonologisation des résultats de l'évolution.

- celles qui opèrent une fragmentation moyenne comme cela est le cas des modalités de la variable ASSIMILATION.

- celles qui opèrent une fragmentation spatiale nulle, mais qui contribuent toutefois à caractériser des propriétés essentielles du domaine gascon par rapport à l'ensemble occitan.

Telle ou telle variable /-N- ou F-/ peut n'être pas discriminante pour caractériser la situation linguistique d'une portion de domaine; ainsi dans le secteur interférentiel de DONZAC (82) on posera l'hypothèse que constituent des traits discriminants positifs:

-la vocalisation de -L final

-la déperdition de l'approximante /R/ dans le groupe combiné /TR/: déperdition est ici antonyme de gain ou apparition.

-l'existence d'un prétérit faible en /u/ etc...

On ne prendra pas en compte, en termes de calcul de la variabilité inter-individuelle de l'indécision des sujets d'une zone interférentielle, qui produirait un profil de type: /b'ende/ mais /b'entre/; cette incertitude est traitée à part en dialectologie quantitative (Fossat 1991a).

### **CAH/J Variables P1 (phonétique diachronique)**

EDA> VHIER WARD

153 cases

142x142 distance MATRIX stored(N=153)

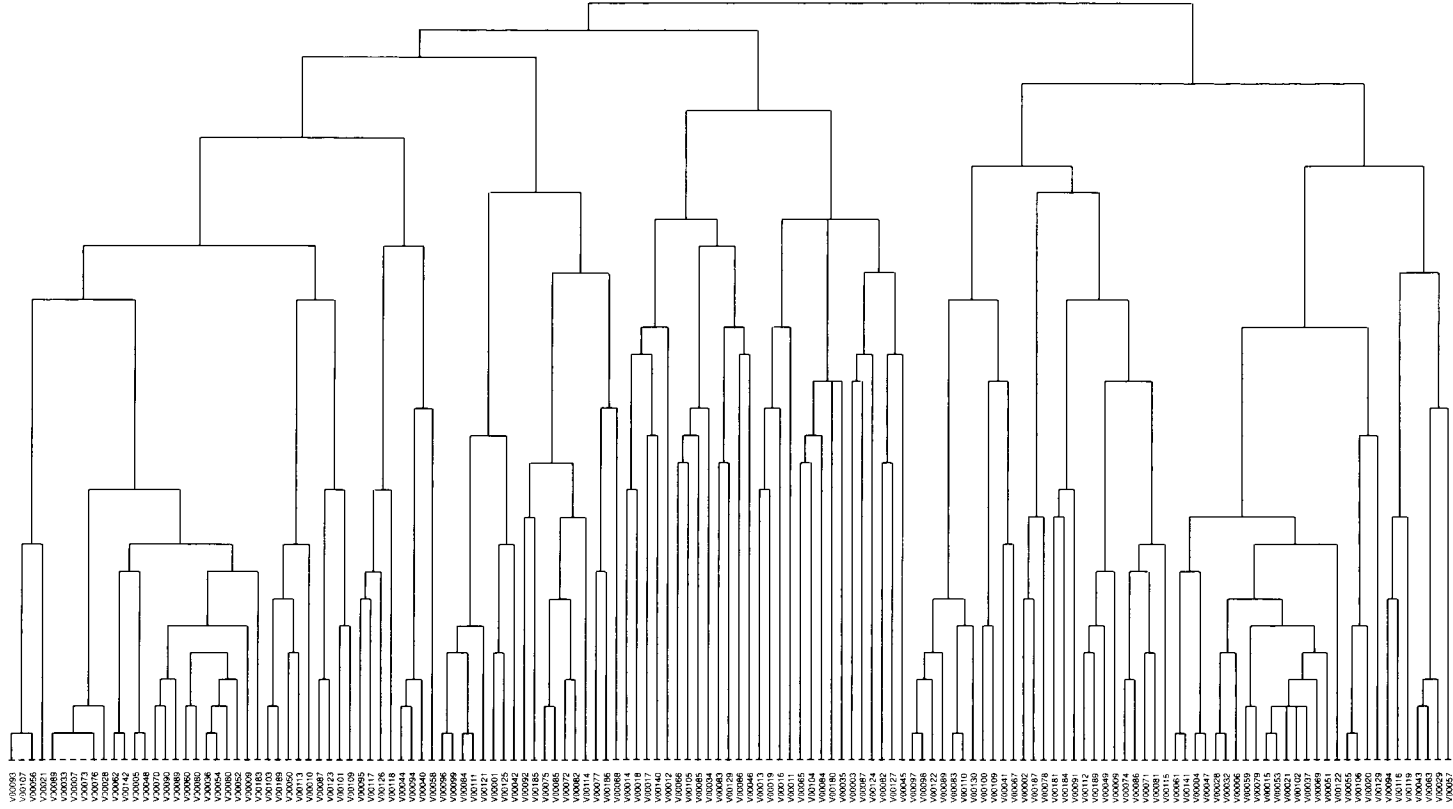
Hierarchical clustering of variables on WA

noname

MATRIX analyzed:Distance p= 2 r= 2 D, # of variables142

Ward's method

coefficient minimum=0.50 maximum=593.61



>>> TREE (sub)commands available.

EDA> TREE DETAILS.

Tree:?

Subcommand: HIER TREE, VHIER TREE.

TREE (enters TREE inspection mode).

Sub(command) valid only immediately after HIER/VHIER command.

**Classification d'un sous-ensemble de 28 variables (PHNOHIST)**

153 cases

28x28 distance matrix stored (N=153)

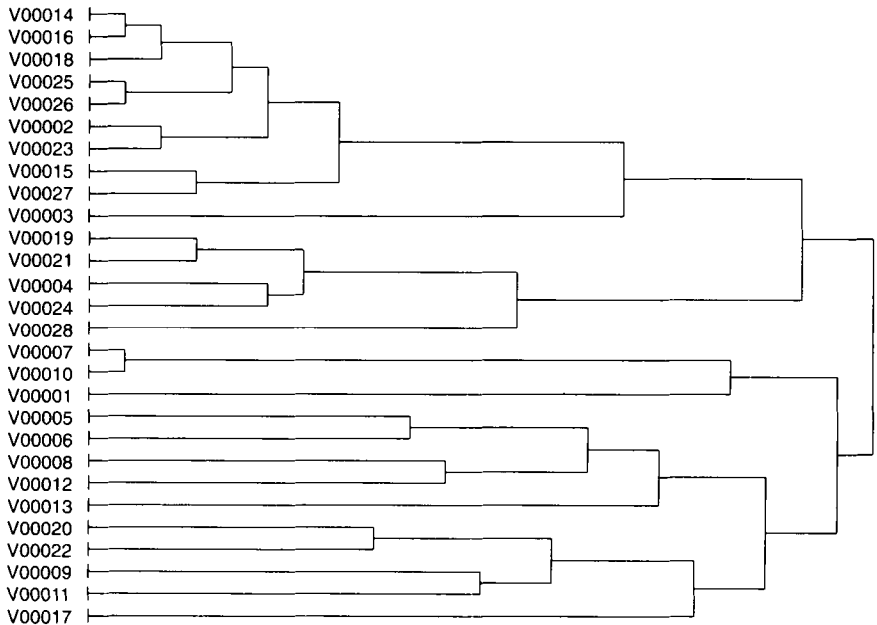
Hierachical clustering of variables on WA

noname

MATRIX analyzed: Distance p= 2; r= 2 D, # of variables 28

Ward's method

coefficient minimum= 0,71; maximum= 110,66



>>>whier 1 - 28 wards

Une telle classification positionne la variable 007 dans un bloc de variables, mais ne renseigne pas directement sur le nombre des variantes ou modalités de la variable 007, comparée à toutes les autres, une à une.

## Essai de schématisation du poids des modalités d'une variable

Bg	B
Bgg	Bgd

Bg : bloc gauche dans une classification

Bd: bloc droite dans une classification.

Dans le cas général, on note un bloc de variables ou ensemble de variables par la lettre **B** suivie d'une suite de lettres minuscules indiquant le chemin qui doit être suivi pour arriver aux blocs terminaux, en partant de la racine (Ensemble de variables).

Une remarque importante est que le nombre de lettres minuscules correspond au niveau de la hiérarchie où se trouve ce bloc; on ajoute que la méthode vaut pour parcourir des variables sur les INDIVIDUS, comme les variables J (variables linguistiques).

Chaque bloc est divisé en sous-blocs: à chaque subdivision d'un bloc en sous-blocs, on introduit le concept de couleur ou tramé, et on associe une échelle locale à une subdivision; chaque subdivision a une échelle locale.

Il est important pour le linguiste et pour le géolinguiste que soit bien expliqué et compris le rôle dévolu à l'échelle locale.

Elle exprime le rôle joué par chaque bloc, pour la formation du bloc global.

Par exemple, en représentation primaire, on lit sur l'arbre de la CAH/J que l'ensemble des variables a été fragmenté en deux blocs.

On lit sur l'échelle que le bloc gauche Bg est beaucoup plus "proche" en termes de métrique du bloc global, que ne l'est le l'est le bloc droit (Bg).

Ce processus est répété à chaque division, jusqu'au plus bas niveau de classification.

On voit sur la CAHJ de P1 que le bloc de variables Bg est plus proche de l'ensemble des variables que ne l'est le bloc P2 (Bd).

Cette subdivision se lit sur l'arbre de la CAH/J donné par EDA pour la phonétique diachronique.

Deux cas de figure sont à distinguer:

-B et A ou A et B: le premier terme est indicateur de dominance

-B ou A ou A ou B.

On peut se représenter en termes de proximité ou en termes de dominance les rapports mis en évidence. Il est utile de savoir que certains mathématiciens des Sciences sociales, parlent ici de l'énergie qui doit être dépensée pour réaliser le regroupement en blocs.

Pour une représentation des conflits modélisés et des rapports de force formulés en termes de système, nous nous contenterons ici de renvoyer à



l'excellente formulation du problème chez Jagueneau-1987 où les phénomènes de polarisation territoriale sont analysés à partir de l'espace culturel poitevin.

REPRESENTATION GRAPHIQUE D'UNE CLASSIFICATION HIERARCHIQUE: CAS DES VARIABLES LINGUISTIQUES (PHONETIQUE DIACHRONIQUE DU GASCON).- Logiciel EDA, Méthode WARD

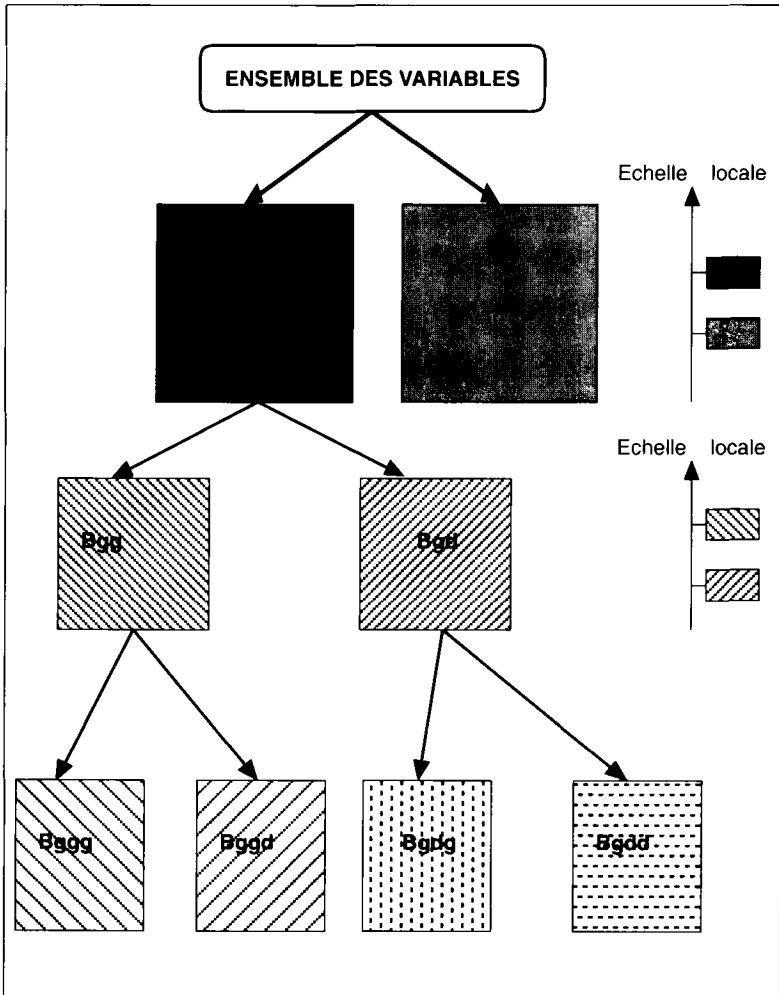


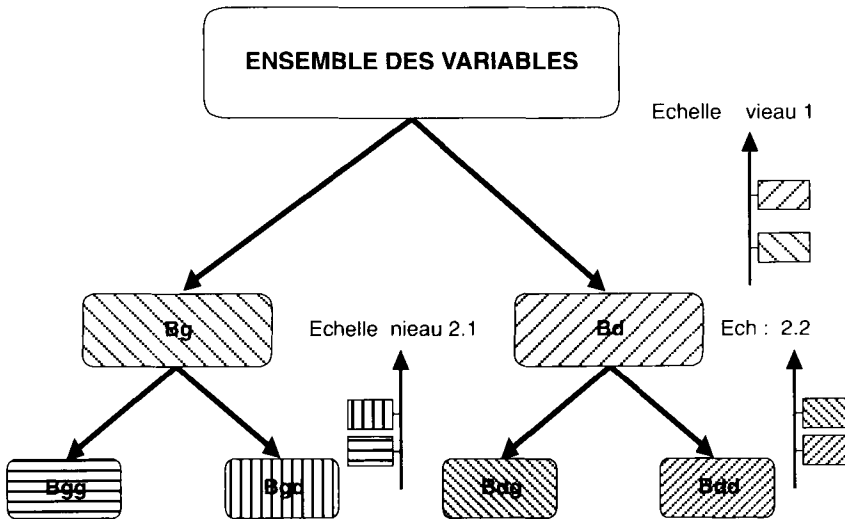
Figure 1 : representation graphique de l'ensemble des individus ou lectes pour la phonétique diachronique du Gascon.

Le commentaire de la partition de l'espace des individus ou lectes a fait l'objet d'une étude antérieure, lors du colloque international des Universités de la Méditerranée (Ferrare-Toulouse: Fossat-1988.- Scènes dialectales).

Nous ne commenterons pas ici directement la représentation de la partition conduite en termes de géographie linguistique avec des hypothèses de polarisation territoriale; nous nous réservons de revenir sur la partition de l'ensemble gascon, pour mieux positionner ce qu'est une grammaire polylectale de l'occitan. Nous renvoyons par ailleurs, pour une première représentation publiée, à Fossat-1991 (publié dans Les Langues Polynomiques, Université de Corse, dans PULA N° 3/4, 1991). Ces premiers résultats concernent le concept et les faits de frontières et isoglosses quantitatives.

Nous nous attacherons, au contraire, à mieux mettre en évidence ce qui, dans l'espace des variables langagières proprement dites, structure, et ce de manière significative, l'espace langagier, ici *l'espace phonético-phonologique*.

La tâche cruciale du linguiste est à présent de déterminer, à partir de la lecture de l'arbre de la CAH/J les variables linguistiques qui composent chaque bloc terminal.



Ainsi, se rangent en Bg les variables phonétiques 93, 107, 90, 89, 80, 103, 101, 96, 99, 84, 92, 82.

Se rangent en Bd les variables 97, 98, 88, 83, 100, 108, 78, 91, 86, 81, 79 et 102.

L'ensemble des variables est documenté au dictionnaire des variables.

N'importe quel lecteur de l'arbre des variables peut alors lire et interpréter avec facilité et sécurité les résultats obtenus.

### 1.6. Frontières internes/externes et isogloses

Supposons un système d'information qui accède à une base de données ATS (atlas-texte-son) qui représente l'ensemble des phénomènes à expliquer pour modéliser les processus de phonologisation qui ont produit soit des mots phoniques monosyllabes, soit des mots phoniques monosyllabiques, pour le cas des représentants directs et légaux de MĒDIU, MĒDIÖLU tels que documentés au FEW, dans les dictionnaires onomasiologiques ou noématiques et dans les collections d'atlas linguistiques romans. Ce n'est pas du tout ici le lieu de s'abandonner à la sémantique lexicale stratificationnelle, et pas davantage le lieu de se livrer aux commentaires onomasiologiques, pour importants qu'ils soient par ailleurs.

Il n'est pas inintéressant, cependant, de décrire ici le raisonnement du dialectologue construisant la bibliothèque de requêtes possibles pour modéliser la fragmentation des variables obtenues pour un ensemble documentaire représenté par les continuateurs gallo-romans de MEDIU et MEDIÖLU, pour les concepts de 'Essieu de roue' et 'Jaune d'oeuf'.

L'interrogation porte sur l'environnement consonantique palatal défini dans une table d'attributs /j/z/ts/ et sur le noyau vocalique prétonique soumis à un double processus d'induction palatalisante et d'induction labialisante; une formulation de ces faits suffit à classier de manière satisfaisante l'ensemble de la production en domaine pan-occitan. Si l'on se limite à décrire les faits langagiers à partir de la seule documentation gasconne, il sera intéressant de confronter le résultat d'une classification partielle à la classification globale obtenue à partir de 144 variables P1 dichotomisées, ie à un ensemble de traits définis en termes de présence/absence. Le profil d'un parler ou d'un groupe de parlers agrégés s'établit alors à partir de l'ensemble des traits positifs et de l'ensemble des traits négatifs.

Il sera alors possible de se faire une idée du poids de la variable observée par rapport à l'ensemble des variables prises en compte par le système d'information accédant soit à une base de données, soit à ce que nous appelons ici base de faits numérisés.

### 1.7. Définition et modélisation d'un phénomène en termes de phonologie plurilectale

Représentation hiérarchique des issues ou possibilités (modalités) consonantiques

j	z	ts	dz
---	---	----	----

## Représentation hiérarchique des possibilités dans le monde vocalique

i	e1	e2	y	0	œ	a	u
---	----	----	---	---	---	---	---

On a ainsi proposé la solution de la classification interne par l'expert de domaine et ainsi amélioré le parcours du lecteur romaniste moyen, perdu dans le détail des représentations cartographiques qui l'égarèrent souvent plus qu'elles ne le pilotent dans la reconnaissance des fractures fondamentales.

On ne traitera ici, dans la perspective des méthodes de la phonologie de dépendance (DP) que des seuls phénomènes représentables en phonologie de mot phonologique, laissant la problématique du contact de syllabes (sandhi externe) pour une étude ultérieure.

### 1.8. Phonologie plurilectale de l'espace des variables concernant la diphthongaison conditionnée

Représentation hiérarchique de l'espace des variables dans le monde des possibilités ouvertes par le processus de diphthongaison conditionnée.

On insèrera ici le dictionnaire des variables.

On représentera ensuite l'arbre des solutions ou issues possibles pour l'ensemble des cas.

Cas 1 : é ouvert tonique suivi de /j/

Cas 2 : é ouvert tonique suivi de /w/ (données incomplètes dans la base).

Cas 3 : ó ouvert tonique suivi de /j/

Cas 4 : ó ouvert tonique suivi de /w/

Cas 5 : séquence de groupe /Nj/

Cas 6 : séquence de groupe /lj/

Cas 7 : séquence de groupe /rj/

Cas 8 : séquence de groupe /dj/

Ces groupes sont caractérisés par les propriétés acoustiques, articulatoires et perçues de leurs formants.

Le premier commentaire sera d'ordre spatial.

Le motif diphthongaison conditionnée est un des motifs qui caractérise, par sa présence, ou son absence, de manière essentielle, l'appartenance à un ensemble typologique occitano-catalan.

Les résultats classés permettent de préciser les sous-ensembles qui sont discriminés, au résultat terminal, par suite de l'intervention de règles secondaires ou mineures, dites de "filtrage" secondaire.

L'interrogation de la base s'opère de la manière suivante: pour une population de mots phoniques portés à l'agenda, une carte de synthèse est établie (nuit, huit, six, boeuf, oeuf, feu, feuille etc...).

Pour ces concepts, on recherche, en première partition, la fracture

(C2 'V (C2)

où (C) indique la présence possible d'un des objets définis par son appartenance à une classe objets /j w u/.

La première règle se formule ainsi: ou la représentation de (C2) en avant est bloquée; ou il y a représentation en avant de (C2) avec assimilation ou dissimilation, en fonction de la nature de la séquence. Ceci constitue une première famille de lectures en phonologie plurilectale; il suffit d'interroger la base pour accuser les intéressés soit de blocage, soit au contraire de représentation avec antériorisation. Savoir ce que ce processus de représentation signifie en phonologie cognitive est ici hors de question.

S'il y a représentation en avant de (C2) possible, s'ouvre alors une chaîne de possibilités ordonnées, qui constitue la trame de la phonologie plurilectale de ce sous-ensemble. Il suffit d'interroger la base de données ou base de faits numériques pour savoir qui est caractérisé par quoi. Nous pensons que la phonologie de dépendance (Durand 1990) a son mot à dire pour éclairer le linguiste romaniste sur la structuration de l'espace phonique. Nous remettons à plus tard une telle démonstration, qui viendra à son heure.

Tous les philologues romanistes, catalanistes, occitanistes, italianistes, roumanisants, hispanistes, du domaine lusitanophone, connaissent bien en gros ou dans le détail cet ensemble de phénomènes, très complètement décrit par Pierre Fouché dans sa description du catalan roussillonnais.

Toutefois, une telle procédure laissera sur sa faim plus d'un usager, qui demandera à consulter directement la base de données primaires et voudra, seul, ou assisté par un BDLEXOC DIAL (EAO) base de données dialectales occitanes (couche EAO) refaire le parcours des prédécesseurs, refaire ce que X. Ravier a appelé jadis la traversée du langage, et remonter des classes aux objets phoniques transcrits et triés, et de là, aux objets entendus, perçus, sur des phonogrammes qu'il importe de sauvegarder en urgence.

La grande tâche prioritaire des romanistes n'est pas de courir après tant d'autres après la lointaine princesse des théories cognitivistes, sur le pôle cognitif, pour captivante que soit l'aventure; il est de sauvegarder le patrimoine construit, sachant la fragilité des supports; il est de faciliter l'accès des parcours éducatifs à tous ceux qui veulent acquérir une connaissance structurée, donc transmissible sur des langues romanes maternelles, dotées d'une grammaire, mais non dotées d'un statut de langues officielles.

## **2. Architecture générale proposée**

Il appartient au laboratoire dans lequel j'ai l'honneur de servir, de formuler à présent, à partir d'un bref historique, les propositions de mise en place d'un système d'information qui accède à une base de données ATS (ATLAS-TEXTES-SON).

La base de données SON relève exclusivement des laboratoires de phonétique expérimentale et acoustique équipés.

La base de textes peut utilement bénéficier des expériences achevées ou en cours au plan national, international.

Seule compte ici la structuration de la base de données des collections qui portent le nom d'atlas linguistiques.

Disons tout de suite -rappel nécessaire- que notre objectif unique est d'assurer une formation de haute qualité à un très haut niveau d'enseignement aux méthodes de la romanistique traditionnelle, avec prise en compte des acquis des Sciences du langage en matière de description linguistique.

### **2.1. Bref historique et genèse du projet**

A travers des essais multiples, cette histoire est celle des essais, des tâtonnements, des erreurs, des renoncements provisoires, des stratégies qu'il a fallu développer pour faire que se rassemblent des énergies pour lancer de nouvelles enquêtes, traiter les enquêtes anciennes, en domaine occitan, en tenant compte du fait que l'occitan n'est jamais seul ici, en France, mais implanté aux côtés de la langue nationale, le Français, représenté ici par ses formes dites régionales, d'un terme qui prend son sens, si l'on se réfère au concept de polarisation territoriale: prosodique, grammaticale, lexicale aussi.

Sans entrer avec complaisance dans le détail, on voudrait ici rappeler les grandes étapes de l'acquisition des connaissances de 1973 à 1990.

Tel qu'exposé à Marburg, puis Berne, notre projet d'atlas linguistique automatisé d'atlas occitan repose sur les hypothèses de travail qui sont celles de Séguy 1973, somme de la connaissance terminale rassemblée au terme de toute une vie consacrée à la connaissance méthodique des états de langue du gascon.

### **2.2. Schématisation d'ensemble**

Cette schématisation d'ensemble est établie en fonction d'une vision globale de la production du fait occitan (écrit et oral) dans le temps et dans l'espace.

Un schéma montrera mieux qu'un long discours l'enchaînement des étapes, les pièges, les stratégies développées pour venir à bout de l'affaire.

REPRESENTATION DES ESPACES CARTOGRAPHIQUES  
CAH(I); P1 M2 M3 V4

CREATION D'UN LOGICIEL DE REPRESENTATION  
GRAPHIQUE AUTOMATISE (MAQUETTE SANDOUK 1988)

REPRESENTATION DES ESPACES DE VARIABLES (J)  
CAH(J); P1 P2 M3 V4

TABLEAUX DE DONNEES NUMERIQUES ALG6

ALG7 1978 TABLES DE DISTANCES  
P1 P2 M3 V4

ALG8 1988-91 CLASSES SPATIALES ET  
POLARISATION TERRITORIALE  
P1 P2 M3 V4

ADIPYC-1985 ATLAS AUTOMATISE DES PYRENEES  
CENTRALES (D. PHILPS-1985)

COLLECTIONS D'IMAGES-CARTES D'ATLAS OCCITANS  
ALG1,2,3,4,5,6

FONDS: PATRIMOINE SON/CARNETS/ETUDES  
ANTERIEURES

### **2.3. Bref historique des travaux antérieurs, de la documentation constituée**

Arrivés à ce point des tâches de vérification et de construction confiées au centre développeur dans lequel j'ai l'honneur de servir, se pose la question cruciale du schéma de structuration de la base de données lexicales primaires, des procédures d'investigation de la structure des données par bibliothèque de requêtes, qui permette de naviguer dans une base de données qui représente non plus le seul fragment gascon, mais ce que l'on appellera avec R. Lafont, la somme occitane, constituée à partir des collections d'atlas naturellement indexés.

Philps 1985 donnait une première idée de ce que pouvait être une base de données dialectales qui liait des informations localisées à une modalité donnée d'une variable identifiée dans un dictionnaire de variables (P1 P2 M3 V4).

Ce n'est pas ici le lieu de dresser l'état de notre propre système de gestion des documents primaires d'un atlas linguistique. Il suffit de savoir qu'il est élaboré dès 1986 (atlas 1986) à l'initiative de Jean-Louis Fossat, avec le concours décisif de Mounir Kriaa, sur la base des expériences antérieures de

structuration de bases de données multilexicales, en collaboration avec Jacques Dendien et J.L. Hamon (Institut National de La Langue Française).

Ce schéma atlas 1986 a été discuté à Nice (Action Thématique Programmée du CNRS Nouvelles Recherches sur le Continuum Linguistique) dès 1987, et depuis testé, modifié, dans un sens ergonomique, avec des concours divers, tant universitaires qu'industriels. Les principales discussions ont porté sur le traitement de grands instruments de référence à charge de collaborateurs directs ou indirects, en raison même de notre mission de formation doctorale (équipe de l'atlas linguistique corse; équipe de l'atlas linguistique andorran (Allières, L. Rabassa); équipe de l'atlas linguistique basque (Ch. Videgain, G. Aurrekoetxea). On ne dira jamais assez la fertilité d'une réflexion collective autour de la maîtrise des concepts fondamentaux de la dialectologie et de la géolinguistique des systèmes qui admettent des évolutions historiques parallèles ou concurrentes. On voudrait que, rediscuté, ce schéma puisse à présent servir la cause de la connaissance de l'occitan, langue romane, à échelle internationale; on s'intéresse en effet à l'occitan autant à Barcelona qu'à Lisboa, Turin, Cluj-Napoca, Tallins. Arrivé à ce point de l'état des lieux, je ne saurais le terminer sans dire ma dette à Normand Beauchemin, qui durant trois années consécutives d'un programme de coopération internationale, permit d'aboutir à la publication d'ALG7 (Fossat-Beauchemin 1978 Tables de distances P1 P2 M3 VA pour le gascon).

Il a fallu momentanément renoncer à traiter les questions du lexique, dont le fichier sera repris en 1991, dans le cadre du contrat Polarisation territoriale et Modélisation Numérique de terrain (CLID-Région Midi Pyrénées).

#### **2.4. Evaluation de la validité des schémas antérieurs**

Combien de reconstruteurs entendent reconstruire sur le principe de la *Tabula rasa*, jetant à la fois l'eau avec le bébé.

Mon principe de base est au contraire de prendre appui sur les acquis, y compris tirant la leçon des erreurs du passé. La base de données ATS n'aura pas le caractère brouillon des tâtonnements antérieurs, compte tenu des acquis en connaissance fondamentale. Toutefois, il nous appartient de dire qu'elle aura les limites des ressources humaines et des ressources financières qui sont les nôtres; nos effectifs et nos ressources sont connus de tous. Les effectifs de la Romanistique en France sont internationalement connus; peu d'étudiants, certes, mais de très haute qualité.

#### **2.5. L'acquis antérieur**

Avant l'application ATLAS-86, il y a eu et reste l'application Chaudieu, conduite au sein du laboratoire que présidait alors B. Quemada et que dirige en 1992 Robert Martin.



Certes la matière contenue dans les fichiers était “particulière”, pour reprendre le terme très bon enfant employé tant par G. Tuaillon, dialectologue, que par les lexicographes, lexicologues et terminologues.

Toutefois, le travail effectué à cette étape, cran par cran, a doté le laboratoire dans lequel je sers d’un ensemble de concepts et d’outils qui lui ont permis, pour sa part, de doter un certain nombre de partenaires d’une volonté de traiter comme ils l’entendaient la matière qu’ils avaient pour tâche de traiter dans les conditions optimales.

Nous avons été préparés, par la mise en place d’une base de données lexicales particulière, à la problématique de la structuration des bases de données lexicales, répondant à des conditions plurilexicales; les premières bases de données lexicales avaient pour objet de traiter la matière lexicale diglossique, l’implantation différée du français dans la France du Sud, mais aussi dans des secteurs culturels importants en France. On ne peut se résoudre à perdre un patrimoine de cette importance: la mise en place d’un schéma directeur général, devrait permettre aux équipes de lexicographie plurilectale d’apporter ici leur contribution au nécessaire renouveau des études de lexicographie et terminologie des langues romanes: c’est à quoi nous nous employons, quand le chantier central ici présenté nous en laisse le loisir.

## 2.6. La genèse du projet ATLAS92

Le projet atlas92 est né de la restructuration d’atlas86, dont la structuration provisoire a permis de simuler les requêtes hiérarchisées que les diverses catégories d’usagers, lecteurs méthodiques, peuvent formuler en direction des collections d’atlas linguistiques.

Un exemple de requête sur la somme occitane: requête sur la forme prise par les représentants directs du suffixe -ARIU/-ARIA.

Le dossier fait paraître une structure des données que l’on peut modéliser par la formule: (C1)’E(C2) où C1 et C2 notent les possibilités d’apparition d’un objet appartenant à la classe /j w .../, objets qui ne sont ni des voyelles, ni des consonnes, mais dont la présence suffit à déclencher des processus de phonologisation importants.

Tel qu’il a été dessiné par le schéma ici présenté, le projet ATLAS92 est construit pour permettre à des utilisateurs variés d’accéder à la matière dialectale occitane (textes, atlas, dictionnaires électroniques, son) dans des conditions qui justifient pleinement la reconsidération des formes tant de l’enseignement que de la recherche dans le service public.

Il ne m’a pas semblé déplacé de présenter pour la première fois les résultats de ce projet (classification) et la suite du projet (l’après classification) à Bilbao (E) lors d’un congrès international de dialectologie en mémoire de l’oeuvre constituée par L.L. Bonaparte.

## Bibliographie

- DALBERA, J.-Ph., 1984, *Les parlers occitans des Alpes Maritimes*, Thèse pour le doctorat es lettres, Toulouse (sous presse).
- DIDAY, G., / CELEUX, G. et alii, 1989, *Classification automatique des données*, Paris, Dunod.
- DURAND, J., 1990, *Generative and non linear phonology*, London, Longman.
- FOSSAT, J.-L., 1978, "Etat des recherches dialectométriques sur le domaine gascon: "fonction maximale" et "fonction minimale" du dialecte", in WERLEN, I. (ed.), 1978, *Problèmes de la dialectologie suisse*, Frigourg, pp. 109-139, dont 11 cartes de synthèse.
- FOSSAT-1983: FOSSAT, J.-L. et BEAUCHEMIN, N., *ALG6 de Jean Séguy: matrices dialectométriques traitées* (Toulouse, CLiD, édition microfichée, 5 volumes).
- FOSSAT, J.-L., 1988, "Scènes dialectales: le gascon", Communication au colloque d'Etudes méditerranéennes (Ferrare, Madrid, Toulouse), Toulouse, Forum des Cordeliers, juin 1988 (à paraître, remanié, dans FOSSAT, 1992a).
- FOSSAT, J.-L., 1991a, "L'état polynomique des langues: le gascon", communication au colloque des Langues polynomiques, Corti 1991, in *Langues polynomiques*, Corti, 1992, pp. 177-193 (5 cartes).
- FOSSAT, J.-L., 1991b, "La "ganelhe" et le diasystème", in *Mélanges offerts à Pierre Bec*, 1991.
- FOSSAT, J.-L., 1992, *Polarité territoriale, langues polylectales, langues polynomiques, état de langues pluricentriques: le gascon*, Toulouse, C.Li.D., Collection Etudes Romanes, 1992, 1 volume, environ 350 pp. (programme 9133 du Conseil Régional de Midi-Pyrénées, 1991-1992).
- JAGUENEAU, L., 1987, *Structuration de l'espace linguistique entre Loire et Gironde: analyse dialectométrique de l'Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest*, Thèse pour le doctorat es Lettres, Toulouse, C.Li.D., octobre 1987, 409 pp.
- LALANNE, Th., 1949, *L'indépendance des aires en Gascogne maritime*, Thèse pour le doctorat es Lettres, Toulouse, IEM, 1949 (Réserve IEM XG134).
- LEONARD, J.-L., 1991, *Variation dialectale et variation anthropologique: l'île de Noirmoutier*, Thèse pour le doctorat es Lettres, Aix, 375 pp.
- PHILPS, D., 1985, *Atlas dialectométrique des Pyrénées Centrales*, Thèse pour le doctorat es Lettres, Toulouse, C.Li.D., 2 volumes, 713 pp.
- PHILPS, D., 1986, "L'automatisation des atlas linguistiques", in *Actes du XVIIème congrès international de Linguistique Romane* 6, Aix, pp. 465-486 (9 fig.; 5 cartes).
- SÉGUY, J., 1973, "La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne", *Revue de Linguistique Romane* 37, pp. 1-24.

# DIALECTOLOGIE ET MORPHO-PHONOLOGIE

Jean-Philippe DALBÉRA  
Université de Nice-Sophia Antipolis

## LABURPENEA

Hitzaldi hau, jarraian azaltzen diren bi argudioak azaltzeko une egokia izan liteke: a) Diakroniaren ikuspegitik, espazioaren berreraikuntza eta analisiaren arteko harremana. Sistema, fonologikoa nahiz morfologikoa izan, espazioan gertatzen diren aldaketak argi azaltzen ditu dialekto-multzo batek egoera orekatua lortzeko egiten dituen ahaleginak (batzuetan huts egiten dutenak); badira "tarteko" fase batzuk edo aldaketaren bidez atzeman daitezkeen aldakuntza fonetikoaren artikulazioak; era berean, bada aldaketak atzematen uzten dituen aldaketa morfologikoen "logika" ere. b) Sinkroniaren ikuspegitik, ezarritako deskribapen ereduak. Fonologia eta morfologiaren arteko elkar erlazioen eta dialekto multzo baten barruko sistema morfologikoen orekatze moduen azterketak, gramatika deskribapenerako eredu orokorrak beste bide batetik osatzea gomendatzen du, batez ere mailen autonomian.

## SUMMARY

This paper may be the occasion to develop and illustrate the following two arguments: a) According to a diachronic approach, the relationships between reconstruction and spatial analysis. Whether this involves a phonological or morphological system, variations in space often illustrate the attempt (sometimes aborted) of a dialectal group to reach a state of equilibrium: thus variations in space allow the "intermediary" stages or articulations of phonetic changes to be understood; in the same way it also allows a comprehension of the "logic" of morphological mutations. b) According to a synchronic approach, the descriptive models used. The study of the interrelationships between phonology and morphology and the modes of stabilisation of morphological systems within a dialectal group suggests a certain orientation (especially an autonomy of levels) in the preparation of general models of grammatical description.

Toute étude dialectologique met le chercheur en prise directe avec la variation linguistique dans ses trois dimensions fondamentales, spatiale, temporelle et sociale et l'amène à tenter de clarifier les rapports entre les perspectives ouvertes par chacune d'entre elles. Ce qui ne manque pas de soulever de multiples problèmes.

Nous nous sommes proposé, dans le cadre de cet exposé, d'explorer simplement deux d'entre eux. D'une part, la relation entre variation spatiale et variation temporelle: dans quelle mesure et selon quelles modalités ces deux variations s'éclairent-elles l'une l'autre? D'autre part, l'incidence des exigences de l'analyse dialectologique sur le modèle de description utilisé: peut-on traiter successivement les parlers d'une aire dialectale comme autant de systèmes particuliers; n'y a-t-il pas des problèmes de commensurabilité ou même, au delà, de pouvoir explicatif des analyses proposées? Comme l'indique notre titre, c'est le champ des phénomènes morphologiques et phonologiques et de leurs interrelations que nous avons choisi comme support de la discussion pour l'un et l'autre de ces points.

Tout commence, bien souvent, en dialectologie par des monographies. «Il faudrait, écrivait Gaston Paris en 1888, que chaque commune d'un côté, chaque son, chaque forme, chaque mot de l'autre, eût sa monographie, purement descriptive, faite de première main et tracée avec toute la rigueur d'observation qu'exigent les sciences naturelles»<sup>1</sup>. On ne saurait que souscrire à un tel propos, même si cette manière de paramétrer la variation nous apparaît aujourd'hui un peu simpliste; mais, en même temps, on se doit de garder à l'esprit –et cette conscience est d'autant plus importante que l'on se trouve dans des aires linguistiques où beaucoup reste à faire, où bien des monographies restent à élaborer– les raisons qui fondent cette pétition et les précautions qu'elle impose. En d'autres termes, le parti que l'on peut tirer de la confrontation des faits disséminés dans l'espace –pourquoi décrire?– doit rester explicite et les instruments de description que l'on se donne –comment décrire?– doivent servir le projet dans sa globalité.

Pourquoi enregistrer et analyser la variation linguistique dans l'espace? A quoi sert la géolinguistique? Des réponses à cette question à la fois globales, précises et circonstanciées, tenant compte des échelles diverses auxquelles le travail s'effectue, ont été apportées ou vont être apportées au cours de ce colloque par les responsables des grands chantiers en cours, qu'il s'agisse, par exemple, de l'*Atlas Linguarum Europae*, de l'*Atlas Roman* ou des Atlas Régionaux; pour notre part, nous restreignons délibérément le champ de l'investigation: pourquoi, à l'intérieur d'une aire dialectale, multiplier les enquêtes et les descriptions? Qu'attendre de leur confrontation?

A l'origine, on le sait bien, on espérait grâce à l'étude des patois obtenir confirmation des thèses néogrammatiques sur le déterminisme des lois pho-

1. PARIS G., Les parlers de France, *Revue des patois gallo-romans*, 1888, p. 168.

nétiques. Après le constat d'échec, on a, avec Gilliéron, tenté de gommer l'entité *patois* pour ne travailler qu'avec l'entité *mot*. Tout le monde se souvient de ces lignes célèbres: «La réflexion et les faits s'accordent pour détruire cette fausse unité linguistique dénommée patois, cette conception d'une commune ou même d'un groupe qui serait resté le dépositaire fidèle d'un patrimoine latin (...). Force nous est donc de repousser le patois comme base d'opération scientifique. Aucune recherche de dialectologie ne partira de cette unité artificielle impure et suspecte: et à l'étude du patois nous opposerons l'étude du mot»<sup>2</sup>.

Mais ces propos ne doivent pas donner lieu à méprise. Ce qui se trouve rejeté, ce n'est nullement l'idée du bien-fondé de la monographie dialectale mais seulement l'illusion de la pureté du patois, pureté conçue comme une évolution linéaire, autonome, continue et inaltérée de chacun de ses éléments.

Avec le structuralisme des mutations d'importance s'introduisent dans la vision du patois et de son évolution; ne plus envisager chaque élément comme isolé dans son évolution mais comme faisant partie, à chaque stade, d'une structure dans laquelle il se trouve solidaire d'autres éléments, conduit à envisager des chaînes de mutations répondant à des exigences internes du système ou procédant de l'interaction des sous-systèmes entre eux. Que se développe, en outre, l'idée que l'évolution linguistique ne procède pas fondamentalement d'une diversification à l'infini, comme le laissaient augurer les structures arborescentes de la fin du siècle dernier, mais relève d'une dialectique convergence/divergence entre les systèmes en contact et les patois redeviennent des entités au plus haut point intéressantes, autant d'essais d'un système pour trouver une position d'équilibre après une mutation qui l'a affecté dans telle ou telle de ses composantes. Il ne reste alors qu'à abandonner le caractère monolithique du système et à envisager la détention concomitante par les locuteurs de plusieurs systèmes, pour se rapprocher sensiblement des perspectives contemporaines de l'analyse dialectologique. En retour, la description monographique retrouve un second souffle, avec, en perspective, le polymorphisme, nous n'insisterons pas sur ce point, nous bornant à renvoyer à l'exposé de J. Allières<sup>3</sup>. En revanche, nous nous arrêterons un peu sur l'analyse de l'espace comme outil de la reconstruction diachronique.

## 1. Reconstruction et analyse de l'espace

Les apports de la géolinguistique et de ses instruments cartographiques à la dialectologie et à l'analyse diachronique sont bien répertoriés: délimitation des aires dialectales, mise en évidence des zones interférentielles, évaluation des

2. GILLIERON J., MONGIN J., *Scier dans la Gaule Romaine du Sud et de l'Est*, Paris, Champion, 1905, p. 27.

3. ALLIERES J., *La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique*.

rappports réciproques entre dialectes et langues nationales, identification des centres de diffusion des modèles de comportement linguistique, éclairage des rapports diachroniques entre les phénomènes par leur disposition spatiale, etc...

Mais l'une des directions d'exploitation les plus claires de la description des faits dans l'espace, à notre sens, est le domaine de la reconstruction. L'idée a été maintes fois avancée que, au plan linguistique, l'espace pouvait être exploité comme projection du temps. En d'autres termes, que la variation et la répartition des faits dans l'espace constituaient des indices de première importance pour l'analyse diachronique. A travers la variation ce sont des stades d'évolution que l'on appréhende; à travers la répartition, ce sont des indications sur la succession de ces stades que l'on peut se procurer. (Quitte, en retour, à réexaminer et réévaluer la structuration de l'espace à la lumière des résultats diachroniques).

Il ne nous a pas semblé dénué d'intérêt, dans le cadre de ces réflexions consacrées à la dialectologie, d'illustrer sur un cas d'espèce la portée de cette vision du couple espace-temps et de mettre en évidence, en particulier, l'apport des phénomènes de variation dans l'espace à un essai de reconstruction structurale. La contribution des données spatiales à l'élucidation de problèmes de l'ordre du lexique (questions d'étymologie, d'analyse de motivation, de diffusion lexicale etc...) a été fréquemment et remarquablement démontrée. Nous souhaiterions insister ici sur la reconstruction des systèmes. L'objet est de saisir comment un système se métamorphose au cours du temps, comment, à travers des changements singuliers, il passe d'un état à un autre et quels types de mécanismes assurent ces mutations. Puis, une fois reconstruite cette succession d'états du système, d'éclairer les notions de rupture ou de continuité dialectale, de degrés de parenté génétique et d'évaluation de l'évolution en termes de divergence et de convergence. L'objet est également de montrer comment, dans la reconstruction, s'opère l'interaction entre des mécanismes de nature différente (en l'occurrence phonétiques d'une part, morphologiques de l'autre).

Le problème choisi –délibérément restreint pour être exposable– est celui de la genèse des systèmes désinentiels nominaux dans une zone dialectalement composite qui se trouve aux confins orientaux de l'occitan, à la limite du ligurien et du piémontais, nous voulons parler des Alpes-Maritimes<sup>4</sup>.

Essayons d'abord d'appréhender globalement le problème qui nous occupe. Dans l'aire qui nous intéresse, en typisant les faits mais sans rien trahir, on peut admettre que six systèmes désinentiels nominaux se partagent –très inégalement d'ailleurs– l'espace. La situation est schématisée par la carte et les tableaux qui suivent (les appellations dialectales sont de pure commodité).

4. Pour une vision plus globale des problèmes dialectologiques à l'intérieur de cette aire, cf. DALBÉRA J.Ph., *Les parlers des Alpes-Maritimes. Étude comparative. Essai de reconstruction*, Londres, à paraître.

Carte des aires

I = 'alpin'	IV = 'brigasque'
II = 'médián'	V = 'mentonnais'
III = 'tendasque'	VI = 'maritime'



Les systèmes sont les suivants:

I 'alpin'

	masc.	fém.				
sg.	-∅	-a	lu l'up	la l'uba	s'ek	s'eka
pl.	-s	-as	luz l'ups	laz l'ubas	s'eks	s'ekas

II 'médián'

	masc.	fém.				
sg.	-∅	-a	lu l'up	la l'uba	s'ek	s'eka
pl.	-s	-ej	lej l'ups	lej l'ubej	s'eks	s'ekaj

III 'tendasque'

	masc.	fém.				
sg.	-u	-a	u l'ubu	a l'uba	s'eku	s'eka
pl.	-i	-e	i l'ybi	e l'ube	s'iki	s'eke

IV 'brigasque'

	masc.	fém.				
sg.	-∅	-a	ər l'u:v	ra l'uva	s'ek	s'eka
pl.	-i	-e	ri l'yvi	re l'uve	s'iki	s'eke

V 'mentonnais'

	masc.	fém.				
sg.	-∅	-a	(r)u l'ub	(r)a l'uba	s'ek	s'eka
pl.	-e	-e	(r)y l'ube	(r)i l'ube	s'eke	s'eke

VI 'maritime'

	masc.	fém.				
sg.	-∅	-a	lu l'up	la l'uba	s'ek	s'eka
pl.	-∅	-a	li l'up	li l'uba	s'ek	s'eka

Comment se pose le problème de la reconstruction structurale? Quelle est, quelles sont les sources de ces systèmes? Dans quels types de relations sont-ils entre eux? Lesquels, en particulier, sont susceptibles de se déduire les uns des autres? A travers quelles mutations?

On se rend compte assez vite qu'on se trouve en présence d'au moins deux espèces d'évolution. La première, bien représentée par le type I, est clairement 'occitane'; elle se caractérise par rapport à l'état roman par l'exercice d'une apocope sur les anciennes formes d'accusatif. La seconde, bien représentée par le type III, est d'inspiration italienne septentrionale; elle se définit



par le maintien de la voyelle posttonique finale, l'affaiblissement de la désinence sigmatique ancienne, la persistance des anciennes désinences en I long et la mise en œuvre d'une procédure métaphonique.

Deux voies d'évolution concurrentes sont donc présentes sur cette aire:  $-\phi$ ,  $-a$ ,  $-s$ ,  $-as$  face à  $-u$ ,  $-a$ ,  $-i$ ,  $-e$ . Le doute n'est guère permis jusqu'à ce point. Mais cela suffit-il à donner la clef de la reconstruction de l'ensemble? Pourrait-on répondre d'emblée à la question de savoir à quelle "lignée" appartient le type V? Pourrait-on déterminer d'emblée à travers quelles étapes s'est créé le type VI dans lequel la distinction sg./pl. est quasiment abolie hors de l'article?

Les clefs de ces problèmes se trouvent évidemment dans l'analyse de la variation. Variation multidimensionnelle bien sûr et qui se manifeste à plusieurs niveaux. En premier lieu, le chercheur a accès à une variation contextuelle à l'intérieur de chaque parler: un certain nombre de formants morphologiques se réalisent sous des formes phoniques diverses selon le contexte phonique dans lequel ils s'insèrent; par exemple —ce que la schématisation des tableaux donnés plus haut ne peut laisser voir complètement— le formant de pluriel, dans certains parlers du type I, se manifeste comme [s] devant consonne non voisée ou en fin de mot mais comme [z] devant consonne voisée ou devant voyelle: [lus p'els] mais [luz 'omes]; de plus, il est susceptible de s'effacer à l'intérieur d'un groupe accentuel: [lus p'els] mais [lus p'el n'egres]... En second lieu s'observent, toujours à l'intérieur d'un même parler, des variations [s]/[j] d'ordre sociolinguistique, les uns disant [las fr'eməs], les autres [laj fr'eməj]... Enfin, et c'est ce qui est au premier plan ici, intervient la variation spatiale: il n'y a pas rupture mais continuité dans l'espace entre le type I et le type II par exemple; de parler en parler s'illustre l'emprise progressive de l'affaiblissement qui conduit de  $-z$  à  $-j$  et les phénomènes d'assimilation qui en résultent. Un exemple schématique, sous forme d'échelle, permettra d'apprécier la contribution décisive de la variation spatiale à la compréhension de l'évolution:

Pt 1	_____	[laz b'eləs fr'eməs - laz 'awtres - laz l'ajdəs]
Pt 2	_____	[laz b'eləs fr'eməs - laz 'awtres - la l'ajdəs]
Pt 3	_____	[lej b'eləs fr'eməs - laz 'awtres - lej l'ajdəs]
Pt 4	_____	[lej b'elə fr'eməs - laz 'awtres - lej l'ajdəs]
Pt 5	_____	[lej b'elej fr'emej - lejz 'awtres - lej l'ajdej]
Pt 6	_____	[sej b'elej fr'emej - sej 'awtres - sej l'ajdej]

L'évolution se lit presque à livre ouvert. La désinence de pluriel se manifeste 'au départ' comme une constrictive non voisée [s] devant une consonne non voisée ou en fin de groupe accentuel et comme son corrélat voisé [z] devant consonne voisée ou devant voyelle. Mais dans certains contextes

phoniques, elle tend à s'affaiblir voire à s'effacer: c'est le cas devant certaines consonnes ([I], [r] [s]...), c'est le cas également dans le cadre de certains agencements prosodiques, en particulier à certaines frontières de mots dans des groupes rythmiques à forte cohésion. Cet affaiblissement conduit en général à une réalisation [j] qui entraîne quasi systématiquement une assimilation de la voyelle précédente. Sur le plan de l'évolution phonétique les choses sont claires. Mais cette échelle nous renseigne également sur les mécanismes d'interférence entre évolution phonétique et (ré)aménagements morphologiques: toutes les mutations entre deux échelons successifs ne sont pas d'ordre phonique: la création de la variante [lejz] au degré 5, par exemple, procède, à l'évidence, d'une réinterprétation 'régularisante' des formants de nombre et non d'une évolution phonétique.

L'image aréologique apparaît donc bien comme une projection du développement diachronique; les différents chaînons –pour reprendre l'image fameuse– de l'évolution sont livrés –vivants– par une chaîne dans l'espace.

La dynamique globale est claire; la désinence sigmatique, on vient de le voir dans la filiation type I-type II, connaît un affaiblissement d'abord limité à certaines positions puis tendant à s'étendre aux autres positions. Cet affaiblissement aboutissant dans un premier temps à -j, des phénomènes d'assimilation (palatalisation de la voyelle) se produisent, susceptibles d'entraîner une neutralisation de la distinction des genres dans l'article: *-uj* / *-aj* peut évoluer et se sauvegarder en *-yj* / *-ej*, mais le plus souvent la palatalisation conduit à une confusion en *-ej* des deux désinences d'origine. Lorsque le système morphologique intègre ces données évolutives (qui –elles– sont au départ d'ordre phonétique) des généralisations peuvent s'ensuivre jusqu'à l'effacement complet de la désinence sigmatique d'origine dans tous les cas; on parvient alors à ce type de système (VI) où la distinction sg./pl. n'est plus assurée que par l'article. La continuité I, II, VI est hors de doute: elle est illustrée dans ses moindres détails et dans tous ses degrés par la variation dans l'espace et par l'étagement aréal.

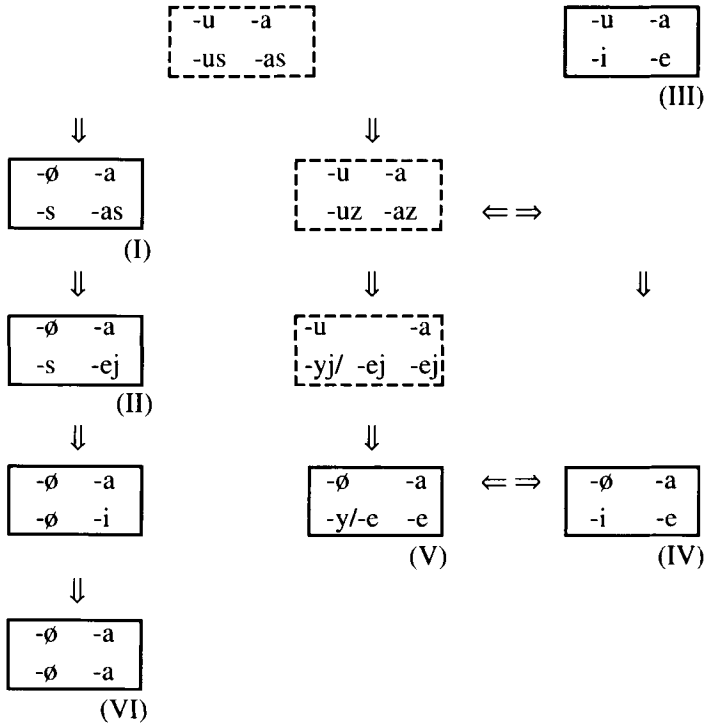
En ce qui concerne le type IV, la question se pose de savoir s'il se déduit structurellement du type III. Au plan structural, de nombreux arguments plaident en faveur de cette hypothèse: les parlars des types II et IV partagent un mécanisme métaphonique actif et des désinences de pluriel homogènes. Néanmoins, la question de l'apocope sépare IV de III et introduit un doute. Une fois encore, c'est la leçon de l'espace qui permet de le balayer: l'étude de l'aire concernée révèle en effet que, toutes choses égales par ailleurs, certains parlars illustrent l'étape intermédiaire entre la présence et l'absence de certaines voyelles posttoniques sous la forme d'un appui vocalique de timbre indistinct [ə]; de sorte que la reconstruction qui consiste à dériver le type IV du type III est largement étayée par la gradation révélée par l'espace et la cohérence aréale.

Le problème posé par le type V, enfin, est plus ardu et n'aurait sans doute pas trouvé de solution sans le témoignage de la variation aréale. Ce système est en effet composite: il participe de la première branche (I, II que nous pouvons appeler *gavotte*) en tant que dépourvu de métaphonie et susceptible de confondre masc. pl. et fém. pl.; mais il participe de la seconde branche (III, IV que nous pouvons appeler *royasque*) en tant que présentant des désinences de pluriel vocaliques et en ignorant la neutralisation de l'opposition non-voisé/voisé en fin de mot. Qu'il s'agisse d'un système interférentiel entre occitan et ligurien, cela ne fait guère de doute. Mais comment ce système peut-il être reconstruit ? Dans le cadre de la branche *-u, -a, -i, -e* (avec mécanisme métaphonique)? ou dans le cadre de la branche *-u, -a, -us, -as*?

Structuralement les deux options sont envisageables; les variations sociolinguistiques, en l'occurrence, ne sont guère éclairantes; les variations contextuelles sont intéressantes –il existe une classe de nominaux proclitiques pour laquelle le système désinentiel est *-u, -a, -y, -e* (cf. l'article défini)– mais sollicitent une explication plus qu'elles ne la livrent. Ce sont les systèmes voisins –dans l'espace– qui vont livrer les informations décisives: en premier lieu ils attestent que l'existence d'une désinence [-y] ne se conçoit qu'à partir de *-os* moyennant les ajustements maintes fois attestés dont nous avons déjà parlé; en second lieu ils attestent que la convergence en [-e] des désinences *-os* et *-as* d'origine n'est pas qu'une simple hypothèse (l'article défini (IL)LOS, (IL)LAS est devenu [e] devant consonne mais [ez] devant voyelle dans des parlars se trouvant au voisinage du représentant du type V).

A partir de quoi, la reconstruction cesse de faire difficulté et s'éclaire; la base du système V est bien un système roman de type *-u, -a, -us, -as*; l'évolution phonétique du *-s* final comme une série d'affaiblissements successifs, voisement puis spirantisation puis semi-vocalisation puis amuïssement après palatalisation de la voyelle précédente, est typiquement celle des parlars occitans des Alpes Maritimes; la réorganisation morphologique avec la convergence m.pl. / f.pl. est, elle aussi, une des issues le plus communément attestées dans cette région. L'originalité mentonnaise –le trait qui permet d'établir qu'il s'agit là d'un système interférentiel– consiste en un exercice restreint et retardé de l'apocope: c'est parce que la voyelle posttonique finale autre que *-a* s'est conservée plus longtemps que dans les autres parlars occitans que l'évolution du *-s* est une évolution proprement post-vocalique et que la neutralisation de l'opposition voisé/non voisé ne s'est pas opérée en fin de mot comme dans les autres systèmes linguistiques de cette aire. C'est sur ce point donc que se révèle l'affinité entre ce parler fondamentalement gavot et le ligurien.

La trame évolutive d'ensemble des systèmes de cette aire dialectale ressort alors avec netteté de cette analyse, comme l'illustre le schéma suivant:



La leçon de l'espace apparaît ici incontournable. Et des notions –parfois controversées– comme frontières dialectales, degré d'archaïsme, affinité (évolution convergente), changements structuraux etc... sont susceptibles, nous semble-t-il, d'y prendre tout leur sens, surtout si, après la reconstruction structurale, on effectue la démarche en retour, c'est-à-dire, si l'on examine la projection aréale de cette reconstruction: continuité dans l'espace mais étagements nets, zones de conservatisme, zones de contact, la carte parle d'elle-même, ce ne sont pas là des notions vaines. Une frontière dialectale sépare clairement l'aire royasque (III + IV) de tout le reste; une échelle d'archaïsme organise les parlars à l'intérieur de chacune des aires; le type V manifeste un certain degré de convergence avec l'aire orientale voisine.

Certes, pour qui tente une reconstruction linguistique, tous les indices sont bons et l'exclusive n'est pas de mise. Nous-même n'avons pas manqué d'exploiter tous les types de variation rencontrés, même si dans le cadre de cet exposé tous n'apparaissent pas. Mais il nous importe ici de souligner combien s'est avérée importante la spatialisation de la variation dialectale; microdialectologie, cohésion aréale et intégration spatiale des dimensions de la variation autant de maîtres-mots pour traiter un problème dialectologique relatif à une situation du type de celle que nous avons abordée.

## 2. L'interaction entre phonologie et morphologie

Il ressort clairement de ce qui vient d'être dit, même si la petite taille de l'exemple choisi ne permet pas d'explorer très avant ce point, que l'un des moteurs du changement linguistique peut être l'interaction entre deux ou plusieurs des sous-systèmes constitutifs de la langue; pour ce qui nous occupe ici plus précisément, entre mécanismes et interprétations d'ordre phonologique et mécanismes et interprétations d'ordre morphologique. On a vu qu'un élément comme *-s* qui constitue pour les locuteurs d'un parler situé à l'échelon 1, sans ambiguïté aucune, une désinence de pluriel, devient pour les locuteurs d'un parler situé à l'échelon 5 une excroissance de la désinence de pluriel réservée à des fins de liaison et, si l'on continue à descendre le long de l'échelle vers des parlers où le pluriel cesse d'être marqué, peut devenir purement euphonique et se déconnecter totalement de la notion de pluriel.

Ces changements fonctionnels –ne perdons pas de vue que cet *-s* est à l'origine une désinence casuelle– ne peuvent manquer d'induire dans un système des changements spécifiques, sans aucune mesure avec ceux liés à l'évolution phonétique, et dont le ressort est une régulation, une simplification au moins apparente du fouillis qui se crée au fur et à mesure de l'évolution; et cette interaction phono-morphologique ne saurait être conçue que comme permanente.

Une telle vision des choses ne peut manquer d'avoir des incidences sur la manière de décrire les systèmes linguistiques. Pour dire les choses à l'emporte-pièce, la dialectologie nous enseigne qu'on ne décrit pas un ensemble de parlers génétiquement apparentés comme on décrit un parler isolé. Pour être plus précis, l'analyse dialectale en général et le travail de reconstruction en particulier montrent que les outils conceptuels –les modèles– qui suffisent parfois pour décrire un idiome particulier risquent de s'avérer insuffisants ou inadéquats quand il s'agit de traiter un ensemble d'idiomes constituant une aire dialectale.

C'est une facette de ce problème que nous souhaiterions aborder ici, à partir des éléments qui ont déjà été avancés; la réflexion se limitera au rapport entre règles phonologiques et règles morphologiques dans une grammaire, à la lumière d'un ensemble dialectal. Le point qui nous intéresse ici n'est pas la discussion de tel ou tel modèle grammatical ou de telle ou telle version du modèle –ce qui nous conduirait vite dans des considérations trop techniques– mais d'appréhender l'éclairage spécifique qu'autorise l'élaboration non pas d'une grammaire d'un parler particulier mais des grammaires de multiples parlers apparentés constituant un ensemble dialectal.

Dans toute étude de morphologie –classique, structurale, générative...– figure, de manière explicite ou non, l'idée (le postulat) que toute unité significative minimale dégagée par l'analyse peut se manifester selon des variantes

(allomorphes), que celles-ci sont susceptibles d'être ramenées par l'analyste à un invariant (observable ou abstrait) appelé selon les cas forme de base, forme sous-jacente, forme canonique... et que la grammaire a pour tâche, entre autres, de prédire les conditions de passage de cet invariant posé aux formes réelles.

Ce sont ces conditions de passage qui retiendront ici notre attention; chez les linguistes qui se sont préoccupés de formaliser ces conditions, le composant de la grammaire à l'intérieur duquel étaient traités ces phénomènes s'est appelé successivement morpho-phonologique, morphonologique puis phonologique, ce glissement d'étiquette étant conceptuellement assumé par le postulat de la non existence d'un niveau phonologique autonome. Les choses ont beaucoup évolué depuis lors mais il nous a semblé non dépourvu d'intérêt de revenir à ce débat à la lumière de l'analyse dialectologique.

La stratégie selon laquelle on assigne à un formant morphologique une forme de base –par définition unique– et que l'on dérive à partir de celle-ci les différentes variantes observables en surface par l'application de mécanismes généraux d'ajustement est assurément efficace –et donc satisfaisante– dans un certain nombre de cas. Elle permet, à notre sens, de saisir très simplement toutes les variations morphologiques connues sous le nom d'alternances; elle permet d'éclairer les phénomènes d'élision et de liaison, les variations vocaliques liées à la mobilité accentuelle, les ajustements de tous ordres qui interviennent aux jonctures entre formants dans la chaîne, etc...

Cette stratégie, en revanche, nous semble dans d'autres cas décevante. Une illustration –en modèle réduit– devrait permettre de comprendre en quoi. Soit par exemple le morphème verbal de seconde personne du singulier dans les systèmes occitans des Alpes-Maritimes. Le type de situation rencontrée peut se schématiser comme suit (la troisième personne du singulier, non marquée, sert de contrepoint):

Type A (maritime)

	I	II	III
Pst. Pers 2	p'ikes	p'èrdes	d'eves
Pst. Pers 3	p'ika	p'èrde	d'ew
Impft Pers 2	pik'aves	pèrd'ijes	dev'ijes
	“frapper”	“perdre”	“devoir”

Type B (gavot)

	I	II	III
Pst. Pers 2	p'ikas	p'èrdes	d'eves
Pst. Pers 3	p'ika	p'èrde	d'ew
Impft Pers 2	pik'avas	pèrd'ijas	dev'ijas
	“frapper”	“perdre”	“devoir”

A l'intérieur du type A, la forme de base de Pers 2 ne saurait guère être que /-es/; cette hypothèse n'entraîne aucune difficulté, la règle d'ajustement (effacement de voyelle devant voyelle) étant, de toute manière exigée indépendamment par le système.

Le type B ne semble pas, a priori, plus délicat à analyser que A; pourtant une difficulté surgit. La désinence de Pers 2 y est, selon toute vraisemblance, [-s] pour les classes I et II. Mais si l'on suppose /-s/ comme forme de base, comment rendre compte de Pst Pers 2 dans III? Imaginer une règle qui introduise un [e] d'épenthèse devant ce /-s/ final, c'est faire intervenir un mécanisme qui n'a aucun fondement d'ordre phonologique: des unités comme [b'aws] "rocher" ou [b'ows] "bœufs" attestent qu'une séquence phonique \*[d'ews] aurait été possible qu'il y ait ou non frontière de formant avant ce /-s/. Réduire le champ d'application de la règle jusqu'à spécifier qu'un [e] s'insère devant la désinence /-s/ quand le thème verbal appartient à la classe III constitue-t-il une solution? Est-ce réellement autre chose que d'envisager deux bases /-s/ et /-es/ en distribution complémentaire?

Comment une aussi banale difficulté peut-elle enrayer de manière aussi gênante le modèle de description? Il semble qu'une dimension fasse défaut dans ce genre de stratégies d'analyse. Tant que les variations consistent en des ajustements d'ordre phonique, le modèle est efficace: on s'explique très bien par exemple la triple variation [vw'ɔl-], [v'ɔw], [vul-] dans les parlers maritimes par exemple (cf. [vw'ɔluŋ] "ils veulent", [v'ɔw] "il veut", [vul'es] "vous voulez") à partir du moment où l'on sait que les diphtongues ne peuvent figurer en position prétonique, que *l* ne peut figurer en position finale et que la séquence \*[wɔw] est interdite; on s'explique très bien également une variation comme [v'eŋ], [ven-], [vend-] (cf. par ex. [v'eŋ] "il vient", [ven'es] "vous venez", [vend'res] "vous viendrez") à partir du moment où l'on sait que [n] est interdit en fin de mot, et que le contact *nasale* + *r* étant exclu une consonne d'épenthèse est nécessaire, etc...

Mais lorsque le contexte phonique cesse d'être seul pertinent et que les variations sont dictées par un mécanisme de régulation morphologique, c'est-à-dire sont l'effet de la pression d'ordre analogique qu'exercent les unes sur les autres les formes à l'intérieur d'un paradigme ou de celle qu'exercent les uns sur les autres les paradigmes à l'intérieur d'un système, le modèle s'essouffle. Toute 'régularisation' morphologique c'est-à-dire, au fond, toute simplification 'horizontale' (réduction du nombre des classes, réduction du nombre des marques...) engendre en retour si elle n'est pas totale –et les faits enseignent qu'elle l'est rarement– des complications paradigmatiques; toute mutation opérée sur l'un des segments constitutifs d'une forme verbale (thème, suffixe ou désinence) à des 'fins' de régularisation a de bonnes chances de dérégler le segment voisin; 'retoucher' une désinence de seconde personne de manière à aboutir à une uniformité entre les classes, c'est en

même temps altérer et obscurcir le thème ou le suffixe de temps-mode. Les exemples pourraient être multipliés à l'envie.

Lorsqu'on travaille sur un système particulier –un parler donné–, on est tenté, en élaborant les règles de ce niveau de la grammaire, de parvenir à un équilibre –fragile et subtil– entre les forces en présence; de poser formes de base et règles de manière telle que la théorie proposée rende compte du maximum de faits sans alourdir démesurément la grammaire. Mais lorsque le propos consiste à décrire non un parler singulier mais un ensemble dialectal, la perspective change: les règles qui rendent compte ici du système apparaissent alors là comme manifestement *ad hoc*. Le nécessairement laborieux dosage réalisable au niveau d'un parler devient dérisoire à l'échelle dialectale. Il perd sa signification dans la mesure où l'appréhension de globalités fait apparaître de manière évidente que l'on est en présence de deux types distincts de mécanismes régulateurs qui interfèrent ponctuellement certes mais qui ne sont pas de même nature.

D'où peut-être l'opportunité qu'il y aurait à distinguer dans une grammaire les règles d'ajustement d'ordre phonique –que l'on pourrait appeler proprement les règles phonologiques– des règles exprimant les pressions qu'exercent les uns sur les autres les corrélats morphologiques, que l'on pourrait appeler proprement les règles morphologiques.

On pourrait imaginer une hiérarchie entre ces mécanismes: les règles morphologiques interviendraient d'abord pour fixer la trame du système morphologique: à partir du système abstrait posé, des ajustements interviendraient relativement à la classification des formants (par ex. réduction partielle d'une classe à une autre), à la structuration morphologique (par ex. rapprochement des temps de tel mode dans le cadre de telle classe verbale), à la répartition des allomorphes (par ex. extension de telle désinence à tel ou tel sous-groupe) etc...

Les règles phonologiques n'interviendraient qu'ensuite pour gérer la compatibilité entre les données issues de l'opération précédente et les exigences du système phonologique considéré.

Ainsi se résoudrait peut-être pour l'analyste ce dilemme qui consiste à choisir entre une stratégie où l'on envisage une forme de base effectivement unique mais au prix de règles *ad hoc* et une stratégie où l'on évite les règles *ad hoc* mais en suggérant deux (ou plusieurs) formes de base, ce qui est contradictoire. Car il y aurait dans cette perspective deux niveaux de formes de base. Au premier niveau la forme de base serait effectivement unique; mais au second niveau, après application des règles proprement morphologiques, il pourrait se faire que certains formants aient deux (ou plusieurs) formes sous-jacentes en distribution complémentaire, et c'est seulement sur ces formes-là que s'exerceraient les règles phonologiques.



La distance qu'impose la prise en compte d'un ensemble dialectal vis à vis de la 'cuisine' qui s'opère dans le creuset d'un parler particulier suggère donc d'envisager séparément deux ensembles de règles. Cette reconnaissance formelle de l'autonomie des niveaux phonologique et morphologique et la dissociation des deux mécanismes d'organisation permettent alors de mettre clairement en évidence leurs interrelations et surtout de mesurer l'impact de celles-ci sur l'évolution.

Car, inévitablement, à travers cette vision dialectologique réapparaît la dimension diachronique. Les ajustements morphologiques traduisent bien souvent une dynamique évolutive commune de sorte que, diachroniquement, ils définissent (pris en faisceaux) les sous-ensembles dialectaux et organisent les frontières dialectales, plus, sans doute, que les mutations d'un autre ordre. Tout se passe comme si, au niveau d'un système, certains 'arrangements' ne s'imposaient pas mais représentaient seulement une possibilité parmi d'autres; le fait de partager ces arrangements révèle alors une unité et fait contraste avec le reste. La dimension système de systèmes est en effet présente: le dialectologie est constamment aux prises avec une sorte de dialectique du macro et du micro. Bien sûr chaque système particulier a tendance à se fermer sur lui-même, c'est à dire à fonctionner comme une entité; mais en même temps, il ne peut pas ne pas participer du macrosystème dans lequel il s'inscrit. Peut-être est-ce là l'un des éléments de la surdétermination que l'on constate souvent en matière de changement: au niveau d'un système particulier certains éléments laissent présager une évolution dans une certaine direction; mais au niveau du macrosystème, ce sont d'autres éléments qui agissent dans le même sens; de sorte que les ressorts de la causalité du changement n'apparaissent jamais clairement à l'analyste. On ne peut oublier que visée synchronique, visée diachronique, visée aréale etc... sont autant d'outils que le chercheur se donne pour limiter son champ et le mettre à sa mesure mais qu'au bout du compte il y a la globalité de l'objet.

Il reste à espérer, en conclusion, que parmi les facettes multiples qui composent l'image de la dialectologie d'aujourd'hui et qui ont été ou seront évoquées dans le cadre de ce colloque demeure en bonne place celle d'une discipline capable –ce dont les dialectologues n'ont au fond d'eux-mêmes jamais douté– d'apporter une contribution substantielle à la linguistique diachronique et à la linguistique générale.

# **METODOLOGÍA DE LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑA**

Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ  
Universidad de Santiago

## **LABURPENA**

Penintsulako atlasen ikuspegi historiko labur baten ondoren, hizkuntz atlas bat egiteko etapak azaltzen dira: galdesorta, puntuen sarea, inkestatzaileak, berriemaileak, inkestak eta mapak burutzea.

Arestian aipatutako atal bakoitzean, penintsulan egiten ari diren edo egin diren atlasen informazio zehatza ematen da.

## **SUMMARY**

After a brief historical overview of peninsular atlases, an in-depth account is given of the different stages to be developed in the preparation of a linguistic atlas: the questionnaire, the network of points, the interviewer, the interviewees, surveys and the drawing up of maps.

In each of the previous paragraphs, succinct and detailed information is given in the different peninsular atlases which have already been completed or which are still in preparation.

## 1. Introducción

### 1.1. Del ALPI al ALEA

En el año 1928 se celebra el Congreso Internacional de Lingüística de la Haya, y en ese momento en toda la Península Ibérica sólo estaba en proceso de elaboración el *Atlas lingüístic de Catalunya*<sup>1</sup>. Dada esta situación de precariedad en el campo de la geografía lingüística, y considerando la necesidad de que todas las naciones dispusieran de un atlas lingüístico, en este congreso se tomó el acuerdo de dirigirse a la Sociedad de Naciones para que, a través de la Comisión de Cooperación cultural, solicitase de los distintos gobiernos colaboración y apoyo financiero para la realización de tales atlas en aquellos estados en que todavía no existían. Esta iniciativa fue acogida favorablemente por el gobierno español que apoyó económicamente el proyecto, del que fue encargado Tomás Navarro Tomás, quien junto con R. Menéndez Pidal había definido ya en 1914 sus líneas generales, su título e incluso la idea de la conveniencia de ampliarlo al territorio portugués. Así se gestó el ALPI<sup>2</sup>. La guerra civil española trunca los trabajos, y en el invierno de 1937, durante el asedio de Madrid, se trasladan los materiales a Valencia y posteriormente a Barcelona. Cuando Tomás Navarro Tomás abandona España en el 1939, los envía a París y posteriormente a Nueva York; aquí los deposita en la Columbia University de la que era profesor. El Consejo Superior de Investigaciones Científicas decide en 1947 continuar los trabajos del ALPI, de modo que entre esta fecha y 1952 se concluyeron las encuestas que faltaban en el territorio políticamente español, y en los años 1953 y 1954 fueron exploradas las 77 localidades que faltaban en Portugal. Mientras tanto, en el año 1950, Tomás Navarro entrega en Nueva York los materiales del ALPI a sus discípulos Rodríguez Castellano y Sanchis Guarner, quienes los trasladan a Madrid y los depositan en el C.S.I.C.<sup>3</sup>. Pero, por circunstancias de diverso signo, no se consigue publicar el primer, y parece que definitivamente el único, volumen del atlas hasta el año 1962.

Mientras tanto, aparecen otras iniciativas en el campo de la geografía lingüística peninsular: en 1960 se publica el *Atlas lingüístic d'Andorra* de

1. A. Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, 8 vol. (vol. 1 a 4, ediciones La Poligráfica, Barcelona, 1923; vol. 5 a 8, Abadia de Sant Cugat del Vallès, 1942, 1962, 1963 y 1964).

2. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Instituto Miguel de Cervantes del C.S.I.C., Madrid, 1962.

3. Vid. T. Navarro Tomás, "Noticia histórica del ALPI" en *Capítulos de Geografía Lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá, 1975, pp. 9-20; M. Sanchis Guarner - L. Rodríguez Castellano - A. Otero - L. F. Lindley Cintra, "El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Trabajos, problemas y métodos", *Boletim de Filologia*, XX, 1961, Lisboa (1962), pp. 113-120; M. Sanchis Guarner, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*, Madrid, 1953.

Antonio Griera<sup>4</sup> (aportación realmente poco trascendente para la geografía lingüística) y en el 1961 se inicia la publicación del *Atlas Lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)* de Manuel Alvar<sup>5</sup>. El largo período transcurrido desde el inicio de los trabajos del ALPI, y la aparición de nuevas realizaciones más innovadoras y con métodos más actualizados hacen que se cuestione la rentabilidad y conveniencia de continuar con esta obra, de modo que se abandona después de la publicación del primer volumen.

## 1.2. Espacio geográfico de los atlas lingüísticos en el territorio hispánico

El ALPI pretendía dar cuenta del estado de las lenguas que la lingüística conoce tradicionalmente como iberorrománicas, y ello exclusivamente dentro del territorio peninsular. Trataba de estudiar, pues, el dominio catalán (no es éste el momento de entrar en la clasificación de esta lengua dentro del grupo iberorrománico o galorrománico), el español, el gallego y el portugués. No fue estudiado el vasco por no ser lengua románica, fue excluido el Valle de Arán por considerar que la modalidad lingüística allí hablada pertenece a la familia lingüística galorrománica; y, por hallarse fuera de la P. Ibérica, no se consideró el español de las Islas Canarias, de América, ni de las ciudades del norte de Africa, no se tuvo en cuenta el catalán del Alguer (en Cerdeña), ni el portugués de las Azores, de las colonias y de América.

Pero el verdadero florecimiento de los estudios de geografía lingüística en España se inicia en el momento en que Manuel Alvar comienza la serie de los Atlas Lingüísticos Regionales, que a partir de Andalucía se irán extendiendo hasta cubrir buena parte del territorio español:

En el *ALEA* se exploran las 8 provincias andaluzas; en el *ALEArNR*<sup>6</sup> las de Navarra, Logroño, Huesca, Zaragoza, Teruel, así como algunos puntos limítrofes de Vitoria, Burgos, Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón; en el *ALEICan*<sup>7</sup> las islas Canarias; en el *ALECMa*<sup>8</sup> las provincias

4. A. Griera, *Atlas Lingüístic d'Andorra*, Andorra, 1960.

5. M. Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (6 vols.), Granada, 1961-1973.

6. M. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (12 vols.), Madrid, 1979-1983.

7. M. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (3 vols.), Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

8. Vid. P. García Mouton y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un ATLAS LINGÜÍSTICO (y etnográfico) DE CASTILLA-LA MANCHA (ALeCMan)", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (editadas por M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas), II, ed. Arco/Libros, Madrid, 1988, pp. 1461-1480; P. García Mouton y F. Moreno Fernández, "Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, celebrado en Santiago do 4 ó 9 de setembro de 1989 (en prensa).

de Albacete, Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara y Toledo; y, por último, en el *ALES*<sup>9</sup> la comunidad de Cantabria. No tengo noticias del *ALEM* (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia*)<sup>10</sup>, en el que M. Alvar pensaba estudiar las provincias de Murcia, Albacete y algún punto de Alicante; dado que la provincia de Albacete aparece ahora incorporada al ALECMAN, creo que desaparecerá del de Murcia, en caso de que este continúe adelante.

A estos atlas regionales hay que añadir, dentro del territorio español, el *Atlas Lingüístico del Domini Catalá* (*ALDC*), proyectado por Badía-Margarit, que explora todo el dominio catalán<sup>11</sup>; el *Atlas Lingüístico de la Vall d'Aran*<sup>12</sup>, de Monseñor Griera, publicado en 1973; el *Atlas Lingüístico Galego* (*ALGA*)<sup>13</sup>, del que ya se ha publicado el primer volumen, que además del territorio administrativamente gallego, estudia también las zonas de habla gallega de Asturias, León y Zamora. Todavía habría que referirse a un proyecto de *Atlas Lingüístico Valenciano* iniciado por Emili Casanova en la Univ. de Valencia, y a otro de *Atlas lingüístico y etnográfico de El Bierzo*, dirigido por Manuel Gutiérrez Tuñón (que se ocupa únicamente de este enclave en la provincia de León, caracterizado por la confluencia de hablas gallegas y leonesas)<sup>14</sup>.

Una situación especial ocupa el *Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares*<sup>15</sup>, que, como se desprende de su mismo nombre está especializa-

9. Vid. M. Alvar, "El atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander (España)", *RFE*, LIX, 1977, pp. 81-118 (trabajo que aparece parcialmente reelaborado en M. Alvar, *Estudios de geografía lingüística*, Paraninfo, Madrid, 1991, pp. 349-378); M. Alvar y M<sup>a</sup>. Pilar Nuño, "Un ejemplo de atlas lingüístico automatizado: el *ALES*", *Lingüística Española Actual*, III, 1981, pp. 359-374.

10. Vid. M. Alvar, "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, 1965. (1967), pp. 151-174.

11. Vid. A. Badia - G. Colon, "Atlas linguistique du domaine catalan", *Orbis*, I, 1952, pp. 403-409; A. Badia - G. Colon, "L'Atlas lingüístico del domini català", *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, 1955, II, pp. 655-660; A. Badia - G. Colon - M. Companys - J. Veny, "Atlas lingüístico del domini català", *IX Congreso Internacional de Lingüística Románica (1959)*, *Actas*, Lisboa (1962), III, pp. 121-126; M. Companys, "Atlas Lingüístico del Domini Català", *Actes et Mémoires du IIème Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Aix, 1961, pp. 145-151; Joan Veny i Clar, "La geolingüística als Països Catalans" en *Estudis de Geolingüística Catalana*, Barcelona, 2<sup>a</sup> edic., 1984, pp. 7-37.

12. A. Griera, *Atlas Lingüístico de la Vall d'Aran*, ed. Polígrafa, Barcelona, 1973.

13. Instituto da Lingua Galega, *Atlas Lingüístico Galego*, tomo I: *Morfología verbal* (2 vols.), editado por la Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña, 1990. Vid. también: C. García - A. Santamarina - R. Alvarez - F. Fernández - M. González, "O Atlas Lingüístico Galego", *Verba*, 4, 1977, pp. 5-17; M. González González, "O Atlas Lingüístico Galego, un paso adiante nos estudos de lingüística galega", *Grial*, 81, 1983, 267-286; M. González González, "L'Atlas linguistique galicien", *Géolinguistique*, 3, 1987, 16-30.

14. M. Gutiérrez Tuñón me ha proporcionado dos manuscritos, todavía inéditos: *Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de El Bierzo (León)* y *Cuestionario del Atlas Lingüístico y Etnográfico de El Bierzo*.

do en el léxico marinero de toda la costa peninsular.

Con estos atlas de pequeños dominios, aunque en algún caso se trate de verdaderos atlas nacionales en el sentido de que abarcan territorios lingüísticos completos (caso del ALDC y el ALGA) queda cubierta gran parte del territorio español, si bien no se nos oculta la existencia de ciertas zonas vírgenes que será necesario explorar en el menor período de tiempo posible, alguna de las cuales de un enorme interés dialectal, como puede ser la históricamente ocupada por el astur-leonés.

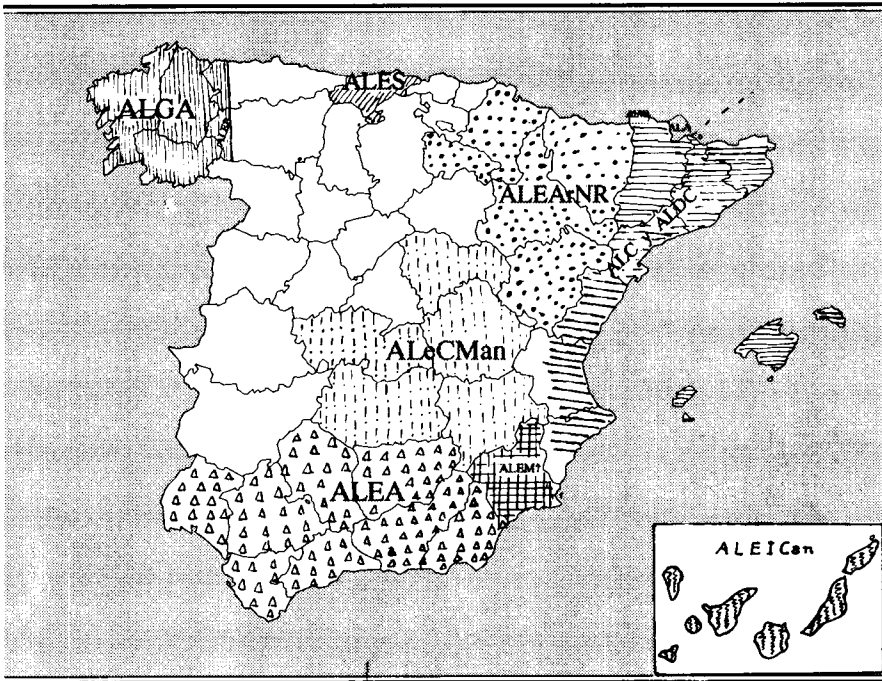


Fig. 1: Espacio geográfico ocupado por los atlas románicos de pequeño dominio realizados o en curso de realización en España

Pero, mientras alguien no se haga cargo de la empresa del estudio de estas zonas, deberemos explotar los datos, valiosísimos sin duda, de una obra

15. M. Alvar, *Léxico de los Marineros Peninsulares*, Arco/Libros, Madrid, I:1985; II:1985; III:1989; IV:1989. Vid. también M. Alvar, "El atlas de los marineros peninsulares", *Studia iberica. Festschrift für Hans Flasche*, Berna-Munich, 1973, pp. 23-33; reproducido parcialmente en M. Alvar, *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, 1991, pp. 392-402.

que esperamos ver pronto publicada, el *Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP)*, atlas de gran dominio y, por lo tanto, con otras pretensiones, pero que sin duda servirá de marco en el que encajarán las piezas del puzzle que constituyen los atlas de pequeño dominio, y servirá de complemento para poder analizar la continuidad lingüística en aquellos espacios que no cuentan con atlas propios.

## 2. El Cuestionario

### 2.1. Preparación de los Cuestionarios

El Cuestionario de Griera para el ALC está basado en el preparado por Gilliéron para Córcega. Del cuestionario de Gilliéron se eliminaron preguntas que a Griera no le parecían de utilidad para el dominio estudiado, y en cambio fueron introducidas otras nuevas referidas a aspectos propios de la vida y cultura catalana, sobre todo referidas a la casa, la vida rural, los animales domésticos, las plantas cultivadas, la vida religiosa y el folclore. Antes de realizar estas innovaciones con respecto al A. L. de Córcega, Griera recorre todos los dominios de la lengua catalana durante los años 1912, 1913 y 1914, y estudia las características de las diferentes hablas.

El Cuestionario del ALPI fue confeccionado por don Tomás Navarro con la cooperación de Amado Alonso y Angel Lacalle, quienes trabajaron fundamentalmente a partir de los del ALF y del AIS en la parte dedicada al léxico.

Cuando en el año 1952 elabora el Cuestionario del ALEA<sup>16</sup>, M. Alvar es ya un dialectólogo avezado, que conocía por propia experiencia los problemas y dificultades del trabajo sobre el terreno. Pero, además de su propia experiencia, en la redacción del Cuestionario del ALEA tuvo en cuenta los del ALPI, el *Questionari* del ALC de Griera (incluso consultó otro posterior mecanografiado de Monseñor Griera), el del A. L. de Francia por regiones, el Cuestionario lingüístico Hispanoamericano de Navarro Tomás, además de los trabajos existentes sobre distintos aspectos de la realidad lingüística andaluza (el caudal bibliográfico que figura en la Introducción al *Cuestionario* de Manuel Alvar me evita ser más prolijo).

Cuando se proyecta un atlas regional es necesario atender a la realidad interna del territorio estudiado, pero al mismo tiempo hay que buscar un marco de mayores dimensiones en el que encajar la pieza, y al mismo tiempo buscar la coordinación con los otros atlas regionales. Ello explica que si M. Alvar tuvo en cuenta el *Cuestionario* del ALPI para confeccionar el suyo del ALEA, cuando afrontó la tarea de redactar el del ALEArNR, haya tomado como punto de partida el del ALEA, para conseguir cuestionarios próximos y

16. *Cuestionario del Atlas Lingüístico-etnográfico de Andalucía*, Granada, 1952.

no perderse en un fraccionamiento poco operante. Esta es la filosofía que se ha mantenido en alto grado en el ALEICan (donde se utilizó un Cuestionario muy semejante al de Andalucía), pero también en dosis razonables en el de Santander, Castilla-La Mancha, Bierzo e, incluso, en los Atlas de pequeño dominio que abarcan territorios lingüísticos completos, como es el caso del ALDC<sup>17</sup> y del ALGA<sup>18</sup>. En todos ellos se ha buscado una coordinación mayor o menor con los Cuestionarios no sólo de los atlas lingüísticos que comprenden todo el territorio de la P. Ibérica, sino también con los de los atlas regionales publicados anteriormente. En el caso del cuestionario del ALGA, por ejemplo, no sólo han sido tenidos en cuenta los cuestionarios de los atlas regionales, sino que se ha incluido íntegramente el del ALEP, con lo que queda asegurada una amplia base de comparación con el resto de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica.

Pero si es necesario mirar al lado, a la hora de redactar el Cuestionario de un atlas, esta solidaridad no debe significar en modo alguno reduccionismo - y sírvannos a este respecto de lección las enriquecedoras discusiones sobre este problema en el Atlas Lingüístico de Francia por Regiones-, porque un atlas lingüístico de pequeño dominio debe dar cuenta igualmente, y ello es fundamental, de su realidad interior, para lo que es necesario conocer todo tipo de monografías y exploraciones dialectales hechas con anterioridad. Carecería de sentido no tener en cuenta los trabajos de Alwin Kuhn, de Rohlf, de Schmitt, de Elcock, de Badía, del propio M. Alvar, etc. al redactar el Cuestionario del ALEAr, o no tener en cuenta en la redacción del del ALGA las docenas de tesis doctorales y memorias de licenciatura realizadas sobre hablas locales en la Universidad de Santiago - por poner sólo dos ejemplos de realidades lingüísticas relativamente distanciadas. Como sería imperdonable que en una región pequeña como Santander, pero heterogénea, con una geografía que condiciona unos modos de vida muy diversos, no se primase en la medida de lo posible el nº de preguntas destinadas a dar cuenta de sus peculiaridades diferenciales y a salvar del olvido buena parte de sus ya muy erosionados contenidos tradicionales.

En fin, en la preparación del Cuestionario de un Atlas de pequeño dominio es imprescindible tener en cuenta a un tiempo los trabajos realizados con anterioridad referidos al territorio en cuestión para poder plasmar la realidad lingüística (y, en su caso, etnográfica) propia, así como los atlas lingüísticos de grandes dominios que le sirven de marco y los de pequeño dominio con los que se pretende que los datos sean comparables.

17. A. M. Badia i Margarit - J. Veny i Clar. *Atlas Lingüístic del Domini Català. Qüestionari*, Barcelona, 1965.

18. *Atlas Lingüístico Gallego. Cuestionario*, Santiago de Compostela, 1974.



## 2.2. Contenido

El Cuestionario de Griera, que no llegó a ser publicado, consta de 2886 preguntas, número considerablemente alto, si tenemos en cuenta que el del ALF sólo tenía 1820, y es de carácter fundamentalmente léxico, aunque con presencia también de algunas cuestiones referidas a la morfología. Las preguntas se presentan como una secuencia vertical de palabras aisladas, organizadas sobre la base del significado.

El Cuestionario del ALPI presenta dos innovaciones fundamentales con respecto al del ALC:

a) Por un lado, el peso concedido a la fonética (no olvidemos que Navarro Tomás era el responsable de su elaboración), que junto con la morfología y sintaxis forman el *Cuestionario I*, con 411 preguntas, en el que se reflejan los fenómenos fundamentales articulatorios y de fonética histórica, así como algunas de las más importantes cuestiones gramaticales. Tanto en el ALF como en el AIS, las cuestiones fonéticas no figuran en mapas separados (y, por supuesto, tampoco en una sección especial dentro del Cuestionario); hay que buscarlas a través del orden alfabético del primero y de la clasificación etnográfica del segundo. Navarro Tomás se dio cuenta de que la fonética, tanto sincrónica como diacrónica, exige un tratamiento especial diferenciado dentro del A. L., porque a veces los vocablos más aptos para el estudio de las modalidades y cambios fonéticos son los de menor interés lexicográfico. El estudio comparativo de un fenómeno fonético requiere que el vocablo que lo soporte sea de uso corriente en todo el territorio. La comparación tropieza tan pronto como la intervención de algún sinónimo interrumpe la uniformidad. Por ello, para la fonética histórica se procuró emplear conceptos que se expresaran con palabras de la misma etimología en las distintas lenguas y dialectos hispánicos. Por ej., la palabra *noche* (con los demás resultados del latín NOCTE que tuvo continuidad en toda la P. Ibérica) permitía ver la evolución del grupo latino *ct*, y las modificaciones sufridas por la *o breve* en contacto con *yod*. La utilización de voces con continuidad en toda la Península o en buena parte de ella facilitaba extraordinariamente la comparación de los resultados.

b) Una de las innovaciones metodológicas del AIS con respecto al ALF fue la utilización del cuestionario múltiple: al lado del cuestionario "normal" recurrió a otros dos, uno reducido, utilizado sobre todo en las grandes ciudades, donde eran desconocidas las actividades propias del mundo rural, y otro ampliado destinado a recoger del modo más completo posible el vocabulario de zonas dialectales de especial interés. Pues bien, en esta línea iniciada por el AIS, hay que situar las dos versiones del Cuestionario II del ALPI: la completa (conocida como *Cuaderno II E*), destinada a recoger un abundante léxico referido a la vida rural, y la reducida (*Cuaderno II G*) considerablemente simplificada, que prácticamente no se utilizó.

En el Cuestionario léxico se adoptó la organización temática del AIS, siguiendo el orden de fenómenos atmosféricos, accidentes geográficos, flora, fauna, cuerpo humano, familia, hogar, labores agrícolas, oficios artesanos, herramientas, animales domésticos, etc.

En el ALEA se empleó un cuestionario único, que comprende unas 2500 preguntas (contando las adiciones), en las que se aborda de modo diferenciado el estudio de la fonética (220 cuestiones), de la morfología, de la sintaxis (70 frases de estructura sencilla) y del léxico (con unas 2000 preguntas organizadas en campos conceptuales).

En 1969 Manuel Alvar escribía lo siguiente:

Los Atlas regionales que se planean fuera de Francia están proyectados con miras de absoluta independencia. De nuevo, el aislamiento de los investigadores (como en otro tiempo las Landas, Bretaña o las Ardenas) y la inconexión de sus empresas. Por ejemplo, cuando en la Península Ibérica se suscitan nuevos Atlas parciales, cada autor actúa con independencia absoluta y sus obras -aunque mutuamente no se ignoren- carecen de relación: plan, alcances, métodos, etc., son de diversísimas pretensiones; falta la visión de conjunto, fragmentada en una abigarrada diversidad<sup>19</sup>.

Manuel Alvar estaba probablemente en ese momento especialmente sensibilizado por la presentación del proyecto del ALDC, que en ciertos aspectos sigue derroteros distintos de su ALEA. Pero creo que haciendo hoy una valoración global de todos los atlas de pequeño dominio publicados en España, sus palabras ya no podrían ser aplicables con tal rotundidad. En mi opinión, todos los cuestionarios de los atlas lingüísticos realizados en España con posterioridad al ALEA presentan una notable semejanza, y las principales diferencias obedecen básicamente a dos razones:

a) A la experiencia adquirida. Por ej., a la vista de los resultados del A. de Andalucía, el propio M. Alvar<sup>20</sup> consideró conveniente en el Cuestionario del ALEArNR reagrupar en ciertos casos el vocabulario, modificar la estructura de algún capítulo, suprimir alguna sección, y eliminar cierto tipo de preguntas abiertas del tipo “otros utensilios para trillar”, “molino: sus partes”... que, aunque puedan ser muy interesantes para la lexicografía, son, así formuladas, poco aprovechables para la geografía lingüística.

b) La segunda razón que explica la diferencia de cuestionarios es la necesidad de responder a la realidad que va a ser investigada, y ello tanto en la fonética como en la morfosintaxis y el léxico.

19. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, 1969, pp. 102-103.

20. Vid. M. Alvar, “Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XIV-XV, Zaragoza, 1963-1964, pp. 7-82 (sobre todo a partir de la pág. 18); y *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón. Cuestionario*, Sevilla, 1963.

En la parte de fonética, en el *Cuestionario* del ALEA se dedica un nº considerable de preguntas al estudio de la suerte seguida por la -s final, fenómeno de hondas repercusiones morfológicas, ya que afecta a la formación del plural y a la morfología verbal, y que, además, ha dado lugar a determinadas fonologizaciones en el subsistema vocálico desconocidas en el castellano común. El peso dado al estudio de este fenómeno sería desproporcionado en una realidad lingüística como la aragonesa, la montañesa o la catalana. Por el contrario, un fenómeno como la sonorización de oclusivas precedidas de nasal, o los resultados de los grupos latinos de oclusiva más líquida, fundamentales dentro de la realidad lingüística aragonesa, no tendrían demasiada importancia en Andalucía o en Galicia.

Y lo que decimos referido a la fonética, lo podemos aplicar a la morfosintaxis y, sobre todo, al léxico. En todo cuestionario se mezclan preguntas generales con cuestiones especializadas que deben reflejar las peculiaridades físicas, económicas y la cultura popular de la región. Por ej., las preguntas contenidas en el Cuestionario del ALEA referidas a la elaboración del cáñamo, a la industria del corcho o al carboneo carecerían de sentido en un ámbito geográfico y económico como el de Galicia. Como no sería lógico darle el mismo tratamiento al léxico relacionado con el prado o al relacionado con los árboles en Andalucía y Santander. Podría parecer incluso absurdo que en Galicia se hicieran preguntas sobre los molinos de viento o sobre el cultivo del azafrán, que en cambio serán fundamentales en La Mancha. Con frecuencia en los cuestionarios de los atlas de pequeños dominios se han eliminado preguntas de indiscutible importancia desde el punto de vista de un atlas nacional o románico, pero que, aplicadas a un territorio lingüístico reducido, ofrecerían unos resultados de una monotonía y pobreza que las hacen desaconsejables para tales territorios.

Quisiera llamar la atención sobre una innovación que se pensó introducir en el Cuestionario del ALDC, el cuestionario *en imágenes*. Se pretendía adoptar el PLIM (= *Pictorial Linguistic Interview Manual*) de Stanley M. Sapon<sup>21</sup>, convenientemente adaptado para servir a los fines del ALDC<sup>22</sup>. Pero este cuestionario en imágenes no fue al fin utilizado en las encuestas. J. Veny explica las razones de esta decisión:

en efecte, els millors informadors des del punt de vista de la "puresa" dialectal (subjectes semi-analfabets, els més sedentaris, els més vells, etc.) generalment no interpreten bé els dibuixos del PLIM; a més, el qüestionari tradicional i l'il·lustrat constitueixen dues tècniques força diferents<sup>23</sup>

Yo estoy convencido de que su uso hubiera sido útil, porque el cuestionario en imágenes conlleva una notable reducción de la influencia del habla del

21. S. M. Sapon, *A Pictorial Linguistic Interview Manual (=PLIM)*, Columbus, Ohio, 1957

22. Vid. Badia - Colon - Companys - Veny, "Atlas Lingüístic...", *op. cit.*, pp. 122-123.

investigador sobre la del sujeto y una considerable economía de tiempo, a pesar de que el método no esté exento de dificultades: sabemos que los dibujos no son siempre comprensibles para todo tipo de informantes (se ha dicho, y con razón, que para saber ver un dibujo se necesita cierta cultura), sabemos que algunos dibujos pueden suscitar respuestas diferentes; que determinados objetos presentan en una localidad formas a veces muy diferentes a las que tienen en otras localidades. Pero, no hay procedimiento que no presente algún problema y, en todo caso, una de las funciones del encuestador es aclarar todas las dificultades que puedan impedir que el informante identifique correctamente aquello sobre lo que se le pregunta.

En realidad, el apoyo de la imagen para la realización de las encuestas es ya una de las más importantes innovaciones metodológicas introducidas en el ALI por Pellis<sup>23</sup>, quien reunió nada menos que doce álbumes con una amplia colección de ilustraciones en color, dibujos y fotografías referidas a unas 2500 palabras. Esta innovación no fue utilizada, al menos que yo sepa, por Griera, pero sí, al menos parcialmente, en el ALPI, donde los colaboradores de encuesta llevaban un álbum de dibujos en el que figuraban representados los objetos que no se podían hallar a mano, y estaban incluso provistos de un herbario y unas cajas de insectos. En el ALGA se utilizó un álbum de dibujos y fotografías referidos a determinados aspectos de la cultura material (carro, yugo, molino, etc.), flora y fauna; asimismo se echó mano, cuando se consideró necesario de un pequeño herbario, que sirvió de ayuda en casos en que el informante era incapaz de reconocer la planta en la lámina.

Un atlas lingüístico pretende dar una visión sincrónica de la realidad, pero desde Gilliéron se ha visto cuánto puede ayudar a la explicación de los hechos diacrónicos el estudio de esta realidad sincrónica; y precisamente en la pretensión de afinar un poco más el examen de los procesos históricos tienen su razón de ser algunas preguntas del ALEArNR, en las que no sólo se solicita información sobre la realidad oral de hoy, sino también sobre la situación de determinados fenómenos en la toponimia. Esto es especialmente importante para ver el movimiento de las isoglosas, y constatar el hecho de que muchos rasgos lingüísticos ocuparon históricamente áreas considerablemente más amplias que las que ocupan actualmente.

23. *Estudis de geolingüística catalana*, op. cit., p. 20, nota 35.

24. Vid. Ugo Pellis, "L'Atlante linguistico italiano, prima relazione annuale presentata alla VII assemblea generale", *Rivista della Società Filologica Friulana G. I. Ascoli*, VII, 1926, pp. 97-104; Ugo Pellis, "Relazione preliminare per l'edizione dell'Atlante linguistico italiano", *Ce fastu?*, VII, 1931, pp. 17-22; M. Bartoli - G. Vidossi, *Lineamenti di linguistica spaziale*, 1943. Véase también la introducción del *Questionario dell'Atlante Linguistico Italiano. I.a. Testo*, edizione definitiva sul testo originario di M. Bartoli e U. Pellis, a cura di A. Genre, S. Campagna e L. Massobrio, donde se anuncia la publicación de un volumen *I.b.* con las ilustraciones.

### 3. La red de puntos

#### 3.1. Densidad de la red

Los atlas de grandes dominios y los de pequeños dominios necesitan tratamiento diferenciado a la hora de establecer la densidad de la red de puntos. Mientras que en los atlas de territorio reducido es fundamental buscar la riqueza local (y para ello investigar un número alto de puntos), en los de grandes dominios debe primar la continuidad, la visión globalizadora que enturbiaría una red demasiado densa. Por ello no puede resultar extraño que frente a los 61 puntos que el ALPI investiga en Andalucía, en el ALEA se hayan explorado 230, o que el ALGA presente una red de 167 puntos para el territorio al que el ALPI sólo ofrece 52. Y proporciones semejantes encontraríamos en Aragón, Navarra, Rioja, Santander, Castilla-La Mancha y Cataluña.

Muchos han sido los criterios utilizados para el establecimiento de la red de puntos de un atlas lingüístico: geográfico, histórico, sociocultural, étnico-lingüístico, dialectal, etc. Habitualmente, se tienen en cuenta varios de ellos para seleccionar los puntos de encuesta, y es raro encontrar la aplicación sistemática de un único criterio.

En una selección de base geográfica arcaica, se establecería una red atendiendo únicamente a la distancia más o menos igual entre los puntos. Este tipo de selección de las localidades fue criticado con frecuencia. Pero, a pesar de ello todos lo tenemos en cuenta aunque no sea como criterio más importante.

Cuando se prima el criterio histórico se pretende recoger los vestigios de las presumibles unidades dialectales constituidas en el área de influencia de una localidad que históricamente ocupó un papel relevante y que actuaría de centro de irradiación lingüística. Por ello Monseñor Griera trató de incorporar a su ALC todos los centros antiguos (y también modernos) de expansión lingüística, entre los que considera de especial importancia las sedes episcopales (todas ellas figuran en su atlas: Tarragona, Barcelona, Lérida, Gerona, Urgell, Solsona, Vic, Elna, Tortosa, Valencia, Ibiza, Palma de Mallorca y Ciudadela).

No muy distante está el criterio seguido en el ALDC, donde las localidades exploradas se distribuyen teniendo en cuenta las realidades históricas y geográficas y, lo que es consecuencia de ello, dialectológicas. Se ha procurado combinar el estudio de pueblos recónditos con las capitales comarcales y poblaciones importantes.

Un criterio que prima el arcaísmo étnico y lingüístico es el seguido para la selección de puntos del ALPI. Fueron preferidos generalmente los pueblos pequeños y apartados de las rutas importantes de comunicación, en los que el habla y la cultura popular tradicionales suelen mantenerse casi incontaminadas de la influencia de las formas más regulares y uniformes de las poblaciones importantes. No se incluyeron en el ALPI las capitales de provincia ni centros urbanos importantes, aunque estaba proyectado, para publicar como

apéndice, el estudio de las capitales de provincia y otras ciudades con el fin de observar los focos expansivos de influencia lingüística.

Manuel Alvar, en todos sus atlas ha partido de una división jurídico-administrativa, el *partido judicial*, seleccionando dentro de cada uno un número mayor o menor de puntos según sus habitantes y entidades de población. Además incluye las capitales de provincia y otros núcleos importantes que son capitalidad de determinadas comarcas naturales. Este fue el criterio seguido en el ALEA, ALEICan, ALEArNR, ALES, y ALEM(urcia).

El avance y fiabilidad de los estudios socioeconómicos y culturales aconsejaron a P. García Mouton y Francisco Moreno tomar como punto de referencia para el establecimiento de la red del ALECMa el *área de dominación*<sup>25</sup>, entendiendo por tal el conjunto de localidades que establecen sus relaciones socioeconómicas y culturales prioritariamente con una localidad considerada como cabeza de área. Dentro de cada área de dominación se distribuyen los puntos procurando que aparezcan tanto pueblos aislados como poblaciones bien comunicadas.

En el ALGA, que se ocupa de un territorio con un número enorme de entidades de población, se tuvo en cuenta en primer lugar un criterio lingüístico, procurando que todas las áreas dialectales conocidas estuviesen suficientemente representadas, y además un criterio geográfico (teniendo en cuenta no tanto la distancia entre los puntos, como la densidad de población). Se procuró, además, combinar puntos alejados de las principales vías de comunicación con otros que corresponden a ciudades y centros de población importantes.

Hay ciertos atlas en los que se percibe más que en otros diferencias notables en la densidad de la red en distintas zonas del territorio. En el ALPI, por ej., la densidad de las localidades estudiadas ha sido mayor en las regiones arcaizantes, y la red es más tupida en las zonas de intensa diversidad dialectal, como Asturias, que en regiones de mayor nivelación lingüística, como el centro de Castilla.

En el ALGA, el número de puntos estudiados es mucho mayor en la costa que en el interior, y ello obedece a una razón muy simple: la enorme disparidad en la densidad de población, muy superior en la franja costera. La red se hace más densa también en aquellas zonas en las que se pretende delimitar fenómenos dialectales importantes, o en donde se trata de establecer la frontera con las hablas leonesas. Razones semejantes son las que dan lugar a diferencias de densidad en la red del ALDC, donde se seleccionan, a lo largo de la frontera entre el catalán oriental y el catalán occidental, pares de localidades, separadas por la mínima distancia posible, pero pertenecientes ya a dialectos diferentes, a fin de corroborar la frontera dialectal, y al mismo tiempo detectar los rasgos de hablas fronterizas que pervivan allí; también a lo largo de la

25. Para el concepto de *área de dominación*, véase P. García Mouton y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un atlas...", *op. cit.*, p. 1464.

frontera exterior del dominio catalán se establece una faja de varios kilómetros de espesor, que permita enlazar con zonas dialectales vecinas y fijar los actuales límites de la lengua catalana.

Dado su carácter de Atlas de gran dominio el ALPI es, con mucha diferencia, el que presenta una menor densidad en la red: un punto por algo más de 1100 Km<sup>2</sup>, a gran distancia de todos los otros atlas lingüísticos de pequeño dominio realizados en la P. Ibérica. Pero el ALPI sale igualmente desfavorecido si lo comparamos con los otros atlas románicos de grandes dominios: desconozco la red definitiva del ALEP, por lo que no puedo precisar su densidad, pero en el ALF se encuestó un punto cada 830 Km<sup>2</sup>; en el ALR cada 1000 Km<sup>2</sup> en la 1ª parte (la de S. Pop) y cada 773 Km<sup>2</sup> en la 2ª parte (la de Emil Petrovici); y en el AIS cada 765 Km<sup>2</sup>. Por lo tanto todos ellos tienen una red mucho más tupida que el ALPI.

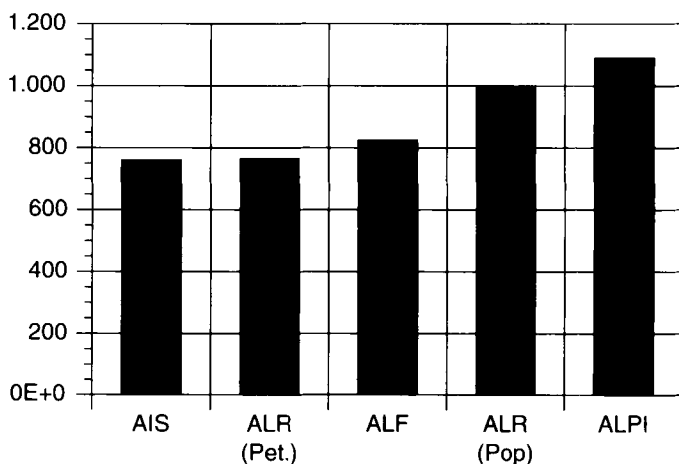


Fig. 2: comparación de la densidad de la red en Km<sup>2</sup> entre el ALPI y otros atlas románicos de carácter nacional

Dentro de los Atlas lingüísticos de pequeño dominio realizados en el estado español, el que ofrece en cuanto a la superficie una red de mayor densidad es el ALES, con un punto cada 96 Km<sup>2</sup>. En Canarias se exploró un punto cada 142 Km<sup>2</sup>, en el ALGA cada 190, en La Rioja cada 239, en Navarra cada 289, en el ALDC cada 300, en Andalucía cada 396, en Aragón cada 432, y en el ALC cada 600.

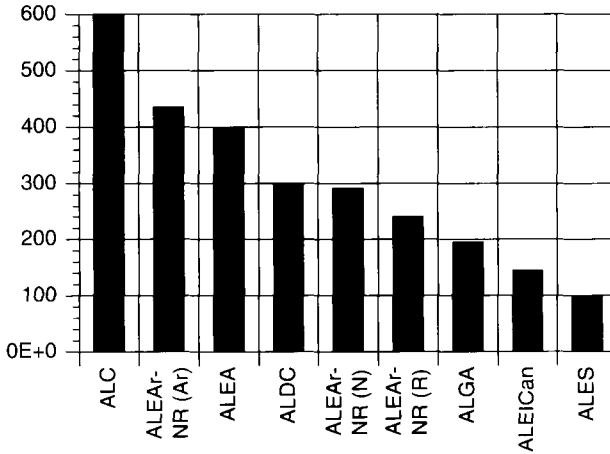


Fig. 3: comparación de la densidad de la red en Km<sup>2</sup> entre distintos atlas románicos de pequeño dominio en España

Si medimos la densidad en relación al número de habitantes, al ALPI le corresponde un punto cada 68.000 habitantes (densidad inferior, por lo tanto a la del ALF y al ALR); en el ALC se exploró un punto cada 50.000, en el ALDC cada 25.000, en Andalucía cada 24.000, en Canarias cada 23.000, en el ALGA cada 17.000, en Navarra 13.000, en la Rioja 11.000, en Aragón 10.000, y en Santander 8.000.

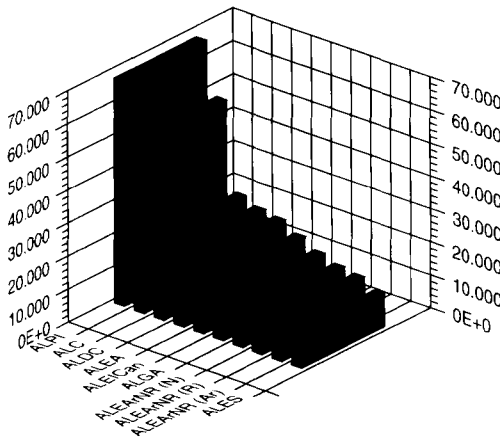


Fig. 4: comparación de la densidad de la red en relación al número de habitantes en los atlas románicos de España



Se ha discutido si la red debe ser fijada rígidamente por el organizador de la obra (postura defendida a ultranza por Bottiglioni, por ej.) o si debe dejarse libertad al encuestador para hacerlo sobre la marcha. Mi opinión es que los puntos deben estar fijados de antemano, aunque el encuestador ha de tener siempre la libertad de alterarlos, porque puede haber razones que aconsejen el cambio de una población por otra:

- Dificultad en encontrar un informador idóneo.
  - Dificultad de acceso al punto programado.
  - Núcleo de población demasiado pequeño.
  - Localidad con población de aluvión que enmascara la fisonomía autóctona.
- Etc.

Problemas de este tipo los hemos sufrido, en mayor o menor grado, todos los que hemos trabajado como encuestadores en algún proyecto de geografía lingüística.

### 3.2. Sistemas de numeración de los puntos

También los atlas lingüísticos realizados en España han optado por sistemas de numeración de los puntos distintos.

Mons. Griera divide el territorio catalán y valenciano en 7 zonas (la 1ª comprende del nº 1 al 14, la 2ª del 15 al 37, etc.); las Baleares abarcan los núms. 84 al 95, la Cataluña francesa del 100 al 104 y el Alguer el nº 105<sup>26</sup>. Dentro de cada una de estas zonas la numeración es ascendente de occidente a oriente y de norte a sur. Los puntos, en ningún caso van precedidos por la inicial de la provincia.

En el ALPI la numeración se hace con tres cifras, en las que la que corresponde a la centena indica la pertenencia a una de las siete zonas en que se dividió la Península Ibérica, y las otras dos identifican el punto dentro de cada una de esas zonas. Las siete zonas en las que se dividió la Península son las siguientes:

- 100 Galicia
- 200 Portugal
- 300 Asturias, León y Extremadura
- 400 Castilla y Vascongadas
- 500 Andalucía

26. Vid. A. Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya (Introducció explicativa)*, Abadia de San Cugat del Vallès, 1964, pp. 9 y 10.

600 Aragón

700 Cataluña, Valencia y Baleares.

De este modo, el número 112, por ejemplo, corresponderá a la población número 12 de Galicia, y el 603 a la población número 3 de Aragón.

Un método realmente original es el presentado por M. Alvar en el ALEA<sup>27</sup>, y que se utilizaría posteriormente en todos sus atlas y en el ALECMAN. Alvar numera los puntos de tal modo que sin recurrir al mapa se puede conocer su situación aproximada dentro de cada provincia. Los puntos son representados con una sigla que corresponde a la que tiene la provincia en el MOPU, seguida por un número de tres cifras (excepto en Canarias donde sólo utiliza dos). La cifra de las centenas sirve para orientar al lector sobre la situación del punto en la provincia, del siguiente modo: el 1 corresponde al noroeste, el 2 al nordeste, el 3 al centro-oeste, el 4 al centro-este, el 5 al suroeste y el 6 al sureste.

100	200
300	400
500	600

Fig. 5

En el ALGA el número de cada punto va precedido de la inicial de la provincia, y dentro de cada provincia se sigue una numeración ascendente de oeste a este y de norte a sur.

De todos los métodos adoptados, el seguido por Alvar me parece el más completo y el que proporciona una orientación más clara sobre la situación de los puntos, excepto en las Islas Canarias donde es de difícil aplicación y, a mi juicio, una complicación innecesaria.

#### 4. Los encuestadores

Uno de los elementos más importantes y que más se deben cuidar a la hora de realizar un Atlas lingüístico es la persona o personas encargadas de la recogida de los datos que han de hacer posible la elaboración de los mapas. Ciertamente los exploradores son orientados por el director del Atlas, quien marca una línea de actuación común, pero donde realmente surgen los problemas es sobre el terreno, y el buen resultado de los Atlas depende en buena parte de la capacidad que tengan para reaccionar y superar tales problemas.

27. Véase la "Nota preliminar" del primer tomo del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*.

Hoy prácticamente todos estamos de acuerdo en que el encuestador debe de ser un lingüista, y los prejuicios mostrados por Gilliéron prácticamente no tienen aceptación en la dialectología actual, porque cabe suponer también al lingüista la capacidad de sustraerse a toda idea preconcebida, y no hay duda de que su formación profesional le permite profundizar y matizar la encuesta de un modo que difícilmente cabría esperar de una persona sin formación lingüística.

Un problema en cambio más serio es el de la utilización de uno o varios encuestadores. La multiplicación de los encuestadores acentúa las divergencias, sobre todo en la notación, porque el oído de los exploradores no es idéntico, el sistema fonológico del habla propia incide a veces en la transcripción como influyen otros factores suficientemente conocidos. Con todo, no podemos olvidar que un atlas lingüístico debe ser realizado en un plazo prudente de tiempo, y para ello es hoy imprescindible acudir a la colaboración de varios exploradores, procurando mantener la unidad de criterios y evitar en la medida de lo posible las divergencias de transcripción. En el ALPI T. Navarro Tomás, con su disciplina y minuciosidad características cuidaba de homogeneizar el oído de los interrogadores mediante frecuentes ejercicios de transcripción en conjunto, y a veces los acompañaba en las encuestas sobre el terreno. El trabajo en equipo permitía además compulsar y discutir sobre el terreno las transcripciones en el caso de articulaciones poco claras, y comprobar las contestaciones dudosas. En el caso del ALEA, a lo largo del año 53 se celebraron varias reuniones en el Seminario de Gramática Histórica de la Facultad de Letras de Granada para ponerse de acuerdo sobre diversos extremos del Cuestionario, sobre el modo de hacer las preguntas y para estudiar los problemas de la transcripción fonética y procurar uniformidad; además, ya durante el período de recogida de datos, generalmente al enfrentarse a una nueva comarca, procuraban realizar la primera encuesta juntos para resolver las posibles dudas y tratar de uniformar el oído y el sistema de transcripción. Medidas semejantes de uniformización de criterios y de control a lo largo de las encuestas fueron tomadas en prácticamente todos los atlas posteriores.

En todos los atlas lingüísticos realizados en España, si exceptuamos el caso de Giera y el de M. Alvar en las Islas Canarias, quienes realizaron personalmente todas las encuestas, se han utilizado varios exploradores.

Las encuestas del ALPI fueron realizadas por tres equipos de dos transcripores, lingüistas profesionales, formados en la escuela de T. Navarro Tomás. Por economía de tiempo, uno de los miembros de cada pareja se hizo encuestador regular de la sección fonética, mientras el otro se ocupaba del vocabulario. Un procedimiento semejante, aunque con un sólo equipo, fue el seguido en el A. L. de Santander, donde Manuel Alvar se encargó de preguntar de manera constante la fonética, morfología, sintaxis y parte del léxico (las primeras 1300 preguntas del cuestionario), al tiempo que Carlos Alvar y José

Antonio Mayoral preguntaban la mayor parte del léxico (el primero, desde la pregunta 1301 a la 2000, y el segundo desde ésta al final del cuestionario).

Este modo de trabajar es muy distinto al adoptado en otros atlas en los que participaron varios exploradores. Por ejemplo, en el ALEA las encuestas fueron realizadas por Gregorio Salvador, Manuel Alvar y Antonio Llorente; los encuestadores trabajaron independientemente, no en parejas, y un mismo explorador se ocupaba de interrogar sobre todo el cuestionario. Cuando, para aunar criterios, realizaban encuestas conjuntas dos (y, a veces, los tres) investigadores, todos transcribían simultáneamente del mismo informante, salvo en algunos puntos de las Alpujarras, donde hubo reparto del cuestionario, porque las condiciones de acceso y de estancia imponían la rapidez de la encuesta. De modo semejante trabajaron A. Llorente, Tomás Buesa y M. Alvar en el ALEArNR; y Rosario Alvarez Blanco, Francisco Fernández Rei y Manuel González González en el ALGA.

Un procedimiento mixto fue el adoptado por Pilar García Mouton y Francisco Moreno en el ALECMAN, quienes fragmentaron el léxico del cuestionario, y mientras que Francisco pregunta unos campos (siempre los mismos) a un hombre, Pilar pregunta la otra parte a una mujer. La sección de morfología y sintaxis la cubre cada encuestador con su informante, y para garantizar la unidad metodológica ambos exploradores encuestan juntos la parte de fonética a cada uno de los informantes. Este procedimiento no deja de tener ventajas, ya que asegura la comunicación de los dos exploradores en todas las encuestas, lo que evita posibles desviaciones, permite hacer una comparación sistemática del habla del hombre y la mujer en una parte del cuestionario, y al mismo tiempo ahorra tiempo y dinero.

En el ALDC, además de los dos encuestadores principales, A. Badía y J. Veny, participó un amplio número de colaboradores: Montserrat Badía, Josep Comas Caussa, Joan Martí, Joan Mascaró, Lidia Pons, M. Cinta Portillo, J. J. Pujadas, Joaquim Rafel, Daniel Recasens, Montserrat Ros y, de modo ocasional, una decena más. Generalmente, en las encuestas participaban simultáneamente dos investigadores, uno de los cuales era siempre una persona experimentada en este tipo de trabajo. Se procuró igualmente que uno de los encuestadores fuera natural o buen conocedor del área investigada en cada momento.

En fin, parece que los tiempos del encuestador único han pasado. La necesidad de acabar un atlas en un período reducido de tiempo, la dificultad para encontrar informantes que puedan disponer del tiempo suficiente para cubrir el cuestionario en su totalidad, y la no menor de encontrar en los tiempos actuales un explorador que esté dispuesto a sacrificar los años necesarios para cubrir la totalidad de las encuestas que abarca un atlas, parecen hacer aconsejable la pluralidad de investigadores, salvo en los atlas de territorio

muy reducido. Considero que esta es la visión realista del problema. Lo que siempre es necesario asegurar es la unidad de la obra, para lo que hay que garantizar la utilización de los mismos procedimientos metodológicos, y uniformar en la medida de lo posible la transcripción fonética, aunque hoy creo que se impone la grabación íntegra de las encuestas, con lo que este último problema disminuye en importancia.

## 5. Los informantes

Mucha tinta ha corrido sobre el número de sujetos que debe ser interrogado en las encuestas de un atlas lingüístico, y sobre las características que estos deben reunir. Manuel Alvar, con la claridad que lo caracteriza, ha sentado las bases para poner orden en el problema, cuando manifiesta que

El número de sujetos que deben ser interrogados depende de dos factores:

- 1) Naturaleza de la encuesta.
- 2) Estructura del cuestionario<sup>28</sup>.

Creo que estos mismos factores son los que condicionan también la elección del o de los informantes.

Para ofrecer una visión general del habla de un punto que permita la comparación con la de otros puntos, generalmente es suficiente interrogar a una sola persona. Pero, si además pretendemos ahondar en los léxicos especializados de determinados oficios, profesiones o técnicas, y cubrir en su integridad el cuestionario, tendremos que echar mano con frecuencia de informadores complementarios. Y, de hecho, aún en aquellos atlas en que, como norma, se interrogaba un sólo sujeto, raros son los puntos en que no se ha pedido la colaboración de otras personas para completar las lagunas del cuestionario. Tal sucedió en el ALDC, en el ALEA, en el ALEICan, en el ALEARNR, en el ALGA, porque en el fondo no se pretende reflejar simplemente el habla de un informante, sino ofrecer una visión del habla de la comunidad. E incluso en un atlas, donde de modo sistemático se utilizaron dos informantes, como en el ALPI, se visitaba con frecuencia al herrero, al carpintero, al zapatero, al molinero, al alfarero, etc. para recoger el léxico de los oficios, especialmente de los antiguos, que raramente dominan más que los interesados.

Pero no podemos olvidar que la lengua es una “energeia”, un ente que está en continua ebullición y transformación, y que en ella existen no sólo variedades diatópicas, sino también diferencias que están relacionadas con el sexo, la edad, la clase social, etc., y muchas veces las innovaciones que se producen, antes de convertirse en cambios generalizados, se manifiestan en

28. *Estructuralismo, geografía lingüística...*, op. cit., p. 139.

determinados grupos, pero no en otros. Si pretendemos dar cabida a la sociolingüística, aunque estos estudios se restrinjan a determinadas áreas de especial interés o a las ciudades, es necesaria la pluralidad de informantes. Esta es la razón por la que en el ALEA, al lado de las encuestas con informador único, se hayan realizado encuestas múltiples en 30 puntos, habitualmente con gentes de sexo diferente, y que en las capitales de provincia se haya interrogado a cinco individuos pertenecientes a barrios distintos, estratos sociales diferentes y niveles culturales desiguales. Algo semejante se podría decir del ALEArNR, pero el atlas que, a mi juicio, presenta una definición más clara del tratamiento sociolingüístico es el ALECMAN, donde están previstas encuestas especiales con esta finalidad en las capitales de provincia (Guadalajara, Cuenca, Albacete, Ciudad Real y Toledo) y en las localidades de Puertollano (CR) y Talavera de la Reina (To). En estos puntos para las encuestas léxicas se utilizan ocho informantes, seleccionados en función de tres variables: sexo, edad y nivel de instrucción. De ellos cuatro son hombres y los otros cuatro mujeres, y dentro de cada sexo hay un representante de los siguientes grupos de edad: 10-19, 20-34, 35-54, 54 y más años. Para las encuestas fonéticas y morfosintácticas se utiliza un mínimo de 20 informantes en cada localidad, seleccionados con criterio similar al de las encuestas léxicas<sup>29</sup>.

Quisiera añadir un factor más que condiciona el número de informantes: la disponibilidad de tiempo. No es fácil, como ya he dicho, encontrar en el mundo actual personas en cada uno de los puntos, que reúnan las características ideales de informante, y que disponga de tres o cuatro días para contestar a las preguntas del encuestador. Y para el encuestador también es más penoso el trabajo prolongado en una localidad, que con la presencia de dos encuestadores y dos informantes se reduce a la mitad. Y ésta en realidad es una de las razones fundamentales por las que se dio entrada a la presencia de varios informantes en atlas como el ALES y el ALECMAN.

Creo que no es éste el momento de repasar las cualidades que debe reunir un buen informante, porque son suficientemente conocidas de todos, pero sí quisiera decir que los mismos factores que hemos visto que determinan el número de sujetos que deben ser interrogados, condicionan también la búsqueda del informante. Es verdad que los atlas pretenden dar una instantánea lingüística del momento en que la pregunta ha sido formulada, pero no menos cierto es que la dialectología tradicional -y en cierta medida también la actual, ha estado fuertemente marcada por la búsqueda del arcaísmo (y, además, creo que esto no es malo), y de hecho en muchos de los atlas lingüísticos se dice

29. Vid. P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "Proyecto...", *op. cit.*, pp. 1468-1470; y de los mismos autores, la "Introducción" de *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Cuestionario I*, Madrid, 1988.

que una de sus finalidades es salvar del olvido palabras y fenómenos que están a punto de desaparecer. Pero si ello es así, el arcaísmo hay que buscarlo allí donde todavía se conserva. Del mismo modo, si en un cuestionario se prima el léxico de carácter rural, parece evidente que se ha de buscar un informante que esté inmerso en ese mundo. Por eso, entiendo muy bien que los informantes del ALEA o del ALGA, por poner sólo dos ejemplos, sean en su mayoría campesinos (en el ALEA son generalmente jornaleros, que, al tener que vivir de su jornal, han efectuado toda clase de labores campesinas); pero no entiendo tan bien que Griera para su ALC haya buscado personas inteligentes e ilustradas (bueno, lo de inteligentes sí, pero lo de ilustradas no). Justamente el carácter ilustrado del informante ha sido evitado en casi todos los atlas por razones suficientemente conocidas: por ej., en el ALPI, eran normalmente sujetos rústicos, analfabetos o poco instruidos, de edad madura y que hubiesen viajado poco, a fin de que se viesen exentos de la influencia de la lengua culta y de los dialectos de otras localidades. Igualmente, en el ALEA, se procuró que los informantes tuvieran una edad preferentemente entre 40 y 60 años, y que fueran analfabetos o semianalfabetos, aunque no se hayan excluido los que sabían leer y escribir cuando carecían de afectación que los llevase a intentar mejorar su habla corriente. Este es el criterio seguido, en general, por casi todos los demás atlas realizados posteriormente.

Si dejamos a un lado las encuestas de carácter sociolingüístico, en casi todos los atlas españoles se han preferido como informantes principales los hombres a las mujeres: en el ALC se han excluido, por sistema, las mujeres (sólo figura una, en la localidad de Sallagosa); en el ALPI se justifica su ausencia por el carácter eminentemente agrícola del cuestionario léxico, dado que las mujeres en muchas regiones apenas intervienen en las labores del campo. Razones semejantes se nos dan en el ALEA y otros atlas. Creo que únicamente hay dos excepciones: el ALECMAN, donde de un modo sistemático uno de los dos informantes de cada punto es una mujer, y el ALGA, donde abundan los informantes femeninos, puesto que en Galicia la mujer participa en igual o mayor medida que el hombre en los trabajos del campo, y a lo largo de las encuestas hemos podido comprobar que casi siempre es un informante más completo que el hombre.

## 6. Las encuestas

Un problema importante en la realización de las encuestas es el procedimiento de realización de las preguntas. Hoy todos estamos de acuerdo en que el método directo no debe ser utilizado, al menos de modo habitual. En todos los atlas realizados en España se ha preferido el método indirecto, que permite eliminar la influencia del habla del encuestador sobre la del informante, aunque hay ocasiones en que puntualmente es necesario recurrir al método directo.

La duración de las encuestas depende de muchos factores: el tamaño del cuestionario, el número de encuestadores y de informantes, la agilidad mental del informante e incluso su resistencia física, la época del año en que se realicen, las características de la zona (si faltan o no determinadas actividades sobre las que se pregunta en el cuestionario), etc.. Podemos decir que en los atlas lingüísticos que estamos examinando, las encuestas con un único explorador tuvieron una duración muy variable, desde dos a cinco días, aunque para la mayoría se tardó tres días.

Para evitar la inercia y la transcripción mecánica, es conveniente cambiar cada cierto número de encuestas (cuatro o cinco) de zona lingüística. Esto se ha hecho en casi todos los atlas a que nos referimos.

En el ALDC 40 encuestas fueron grabadas en su totalidad, y la transcripción sistemática se realizó posteriormente en Barcelona; las demás sólo fueron grabadas en parte (morfología, sintaxis y fonética sintáctica)<sup>30</sup>. En todos los demás atlas la transcripción fue de tipo impresionista, realizada en el mismo momento del interrogatorio. En el ALPI y todos los atlas españoles posteriores se ha empleado el alfabeto de la RFE, si bien con algunas adaptaciones, encaminadas a reflejar del modo más preciso posible la fonética de cada zona. Un caso curioso es el del ALGA, donde los materiales fueron recogidos utilizando el alfabeto de la RFE, pero para su publicación se pasaron al AFI.

## 7. Los mapas

En los mismos títulos de las obras podemos captar que hay dos grandes grupos de atlas, unos que incorporan la palabra etnográfico (ALEA, ALEICan, ALEArNR, ALES, ALECMAN) y otros que no (ALC, ALPI, ALGÀ, ALDC); pero algunos títulos pueden resultar engañosos, porque el ALGA, por ejemplo, es un atlas que, aunque no lleve en el título la etiqueta de etnográfico, va a proporcionar una importantísima información de este tipo.

El ALC de Griera es estrictamente lingüístico, y no presenta ningún mapa de carácter etnográfico. La obra no contiene ninguna ilustración ni fotografía de los objetos cuyas denominaciones se han preguntado. Pero esta laguna se ha visto cubierta, en parte, con la publicación del *Tresor de la Llengua de les Tradicions: Cultura popular de Catalunya* (14 vol, 1935-1947) con ilustraciones lexicográficas acompañadas de numerosos dibujos.

El ALPI se proyectó como un Atlas exclusivamente lingüístico, no etnográfico. Ello no quiere decir que en muchas de las encuestas no se haya recogido interesante información etnográfica. Yo he visto, por ejemplo en algunas

30. Agradezco a J. Veny la información oral que me ha proporcionado sobre el estado actual de los trabajos del ALDC.



encuestas de A. Otero un número considerable de dibujos sobre el carro, el yugo y otros aperos de labranza, así como algunas observaciones marginales sobre las costumbres y usos populares. Además, no podemos olvidar que en el Cuestionario II.E se pedían fotografías del carro, yugo, cestos, arado, herramientas para el cultivo de la tierra, muebles, prendas de vestido, etc.

En el ALEA, ALEICan y ALEArNR encontramos tres tipos de mapas, según los hechos que registran:

a) Mapas exclusivamente lingüísticos, que responden a los planteamientos onomasiológicos habituales en los atlas románicos desde Gilliéron. En su mayor parte son lingüísticos en sentido estricto, ya que registran en su integridad fónica y morfológica las expresiones recogidas en cada punto investigado. Otras veces son mapas *léxicos*, en los que se registran los distintos tipos léxicos, prescindiendo de las variantes fonéticas que quedan suficientemente reflejadas en otros mapas (yeísmo, seseo, etc.); en estos mapas generalmente se representa cada tipo léxico por un signo, con lo que la expresividad del mapa aumenta notablemente. Cuando se da el caso de que en una área existe gran variedad léxica o fonética frente a otra muy homogénea, se ha recurrido a mapas que combinan palabras y símbolos.

b) Mapas exclusivamente etnográficos que, por medio de signos, intentan establecer las áreas de las "realia", a partir del análisis de los millares de dibujos, fotografías y anotaciones realizados en los distintos puntos de encuesta.

c) Mapas mixtos, lingüístico-etnográficos.

Todos estos tipos de mapas aparecerán igualmente en el ALGA, donde abundan además los mapas de carácter *sintético*, más elaborados, en los que se establecen los límites de las áreas correspondientes a una forma o a un fenómeno determinado. En el tercer volumen del ALGA (dedicado a la fonética y fonología) abundarán los mapas propiamente *fonéticos*, en los que se registran las variantes de un fonema comprobadas en los puntos investigados, o los resultados actuales correspondientes a un fonema o grupo fonemático más antiguo, o bien determinadas series de fonemas que se encuentran en la misma situación desde el punto de vista histórico. Algunos mapas de este tipo (referidos al seseo y a la geadá) aparecen ya en el primer volumen dedicado a la morfología verbal.

Todos los atlas publicados hasta el momento en España fueron realizados manualmente, aunque la cartografía a través del ordenador se ha incorporado a las obras más recientes que todavía no han visto la luz pública, me refiero al ALES<sup>31</sup>, al ALDC (para el que se ha preparado recientemente un programa

31. Vid. Manuel Alvar y M<sup>a</sup> Pilar Nuño, "Un ejemplo de atlas lingüístico automatizado: el ALES", en *Lingüística Española Actual* III, 1981, 359-374; M. Alvar - M. Verdejo, "Automatización de atlas lingüísticos", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXIV, 1978 (1980), 23-48.

especial de cartografía automática) y al ALGA (cuyo segundo volumen se está realizando a través de ordenador, aunque no de manera totalmente automática).

## 8. Grabaciones

Creo que es necesario referirse, aunque sea brevemente, a la utilización de las grabaciones en los atlas lingüísticos en España. Resulta evidente por razones cronológicas que este complemento no pudo ser tenido en cuenta en el ALC de Griera ni en el período de encuestas del ALPI. En el ALEA se empezaron a utilizar los viejos magnetófonos de hilo, aunque sólo a partir de un determinado momento de las encuestas. A partir de este atlas en todos se contó en mayor o menor medida con la ayuda de los procedimientos magnéticos de grabación: en el ALDC se grabaron 40 encuestas, en el ALEICan se grabó también una parte de ellas, etc., pero sobre todo se utilizó el magnetófono para la recogida de documentos que en su mayoría podemos calificar de etnotextos, aunque puedan ser utilizados también para otro tipo de estudios (fonéticos, sintácticos, etc.). En el ALECMán, aparte de las grabaciones de tipo más o menos etnográfico, el magnetófono está prestando una ayuda valiosísima para los estudios de sociolingüística en los niveles fonético y morfosintáctico; con este fin se están haciendo grabaciones de tres tipos de registros: de formalidad alta, de formalidad media y de formalidad baja o nula, siguiendo una metodología que los autores han expuesto en las distintas noticias sobre este atlas<sup>32</sup>.

## 9. Tiempo de realización de los atlas

Me he referido varias veces al problema del tiempo en la realización de los atlas. Si queremos dar una instantánea de la lengua es necesario que la elaboración del atlas no sobrepase determinados límites temporales. Pero no siempre ocurrió así.

Griera comenzó las encuestas de su ALC en el año 1912 y las finalizó en 1922. En 1923 aparece el primer volumen, al año siguiente el segundo y el tercero, el cuarto se publica en 1927 y el quinto en 1939. Aquí quedaría interrumpido el atlas en el mapa 858 hasta el año 1962, en que Antoni Pladevall continuó las encuestas, y con sus materiales se elaboraron los mapas que faltaban (hasta el 1.276), que aparecieron publicados en 1963. Demasiado tiempo para poder hablar de una misma sincronía.

Algo semejante aconteció con el ALPI: en el año 1925 se iniciaron las tareas de preparar el cuestionario. En 1931 se iniciaron las encuestas que fue-

32. Vid. P. García Mouton - F. Moreno Fernández, "Proyecto...", *op. cit.*, pp. 1468-1470; y P. García Mouton - F. Moreno Fernández, "Las encuestas...", *op. cit.*

ron continuadas hasta 1936, en que la guerra civil obligó a interrumpir los trabajos. Estas se reanudan en 1947 y no se concluyen hasta 1954. El único volumen publicado apareció en 1962.

Bastante menos tiempo duraron los trabajos del ALEA, cuyo cuestionario se redactó en 1952, se realizaron las encuestas entre 1953 y 1958, y ya en 1961 apareció el primer volumen, seguido a un ritmo constante de los siguientes, hasta el año 1973 en que se publicó el último. Para el ALEICan se iniciaron los trabajos en 1963, las encuestas se realizaron entre 1964 y 1969, salvo dos, una del 1971 y otra de 1973; los primeros mapas empezaron a imprimirse en 1974 y en 1978 se habían publicado todos. Del ALEArNR, resultado de la fusión del ALEAr y del ALE de Navarra y Rioja, podemos decir que se comienzan los trabajos en 1962, cuando se redacta el cuestionario del ALEAr, las primeras encuestas se realizan en 1963, en 1979 ya estaba publicado el primer volumen, y los otros 11 salieron sin interrupción. El ALES se pone en marcha en el año 1976; ese año M. Alvar redacta el cuestionario y se inician las encuestas, que quedaron concluidas en 1978, pero parece que dificultades económicas y problemas con los técnicos impidieron la publicación de la obra hasta el momento presente. Los trabajos del ALECMan se iniciaron en 1987, en septiembre de 1990 se habían realizado 25 encuestas completas, y sé que a partir de esa fecha los autores han seguido trabajando siempre que sus obligaciones académicas se lo permiten; el objetivo es tener acabadas todas las encuestas en 1993.

En el dominio lingüístico gallego, los trabajos del ALGA comenzaron en 1974, con la redacción del cuestionario y la realización de las primeras encuestas. Dos años más tarde éstas estaban finalizadas, aunque dificultades de diverso signo impidieron que el primer volumen apareciese publicado hasta 1990.

En 1952, Badía Margarit y G. Colón<sup>33</sup> hablaban por primera vez del ALDC, pero hasta 1965 no se publica el Cuestionario, redactado por A. M. Badía y Joan Veny. En la actualidad están finalizadas las encuestas, pero todavía no ha aparecido el primer volumen.

## 10. Final

Probablemente esta incompleta exposición de datos no nos permita observar en medio de las ramas la evolución desde los primeros atlas lingüísticos realizados en España hasta los actuales. Pero, aunque incorporados de un modo insensible y progresivo, los avances no son desdeñables:

33. A. Badía - G. Colón, "Atlas linguistique...", *op. cit.*

-Es notable el camino recorrido en la redacción de los cuestionarios, sobre todo en el campo morfológico y sintáctico.

-Es significativo el cambio de perspectiva, desde aquellos atlas que pretendían fundamentalmente plasmar los fenómenos lingüísticos más arcaicos de los que todavía el informador tiene memoria, a los modernos que sin renunciar a estos objetivos, incorporan el aspecto sociológico de la lengua, y tratan de mostrar las diferencias del habla entre las gentes de distintas generaciones, de distinto sexo, de distinta condición social, de distintos barrios dentro de una misma población.

-En los primeros atlas se buscaban primordialmente datos que permitiesen interpretar los distintos estratos lingüísticos, finalidad todavía vigente, pero hoy se pretende, además, a través de los datos ofrecidos, estudiar cómo se produce el cambio lingüístico y en que condiciones se producen las interferencias lingüísticas.

-La incorporación de la etnografía a los atlas lingüísticos en España es relativamente reciente: comienza con el ALEA.

-Los medios auxiliares de que disponemos hoy son infinitamente superiores. Piénsese simplemente en la evolución de la calidad del registro magnético, que supera la simple anotación impresionista (no despreciable, por otra parte) y abre el campo a la posible utilización del análisis acústico del sonido.

Hemos tratado de ofrecer una sencilla visión de la evolución de los métodos de los atlas lingüísticos en España, unos sin duda más valiosos que otros, pero todos aprovechables y dignos de respeto porque son producto de un esfuerzo encomiable; los atlas nos ofrecen una visión de la vida de la lengua en un determinado momento, y no podemos olvidar que la lengua es el más fiel reflejo de nuestra vida, y el depósito en el que está almacenado buena parte de nuestra historia.

# LA PLACE DE LA VARIATION SYNCHRONIQUE PONCTUELLE DANS LES MONOGRAPHIES DIALECTALES ET LA GEOLINGUISTIQUE

Jacques ALLIÈRES  
Université de Toulouse-Le Mirail

## LABURPENA

Aporia moduko batek hizkuntz atlas tradizionalen balioa zalantzan jartzen du, hizkuntza baten oinarrizko aldakortasuna maila puntualean kontuan hartzen badugu. Monografia batean aldakortasun hori deskribatzea erraza da, bestalde, monografia honek auzoko mintzaireri dagokien egoera isladatzen badu. Fonetikari dagokionez, galdesortako itemak biderkatzeak bakarrik emango du aukera fonemen eta euren konbinazioaren adierazpen egokia eskaintzera. Morfologia (izenarena, izenordearena edo aditzarena) mailan, agerpenak errepikatzeaz gainera, beste metodo bat ere erabili beharko da, hau da, berriemaileari berez berak eman dituenetz gain, beste forma proposatu, berak onartu edo gaitzetsiko dituenak. Azkenik, lexikoaren mailan, antzeko teknika erabiliko da. Horrela lortzen diren emaitzen mapari dagokionez, metodo berriak aurkitu beharko dira: *Atlas Linguistique de la Gascogne*-k zeinu konbentzionalen bidez lexiko-aldakortasuna, eta isoglosa zehatzen bidez aldakortasun morfologikoa erakusten baditu, aldakortasun fonetikoa formalizatzeke modua aurkitu beharko dugu, estatistikako isoglosen laguntzarekin.

## SUMMARY

There is a kind of *aporia* which questions, in a theoretical manner, the value of traditional linguistic atlases to take into account the basic variability of a language at a particular level, which, however, is easy to describe in a monographic study as long as this reflects the situation of neighbouring manners of speech. With respect to phonetics, only a multiplication of the items within a questionnaire may allow a correct idea to be formed of the realisation of phonemes and the way these are combined; with respect to nominal, pronominal or verbal morphology, the repetitions of occurrences must be combined with the method which consists of proposing to the interviewed other ways different to those he has issued spontaneously and which he will accept or refuse; with respect to lexis, finally, the technique used will be similar. With respect to the cartography of the results obtained, it will be necessary to find methods: although *l'Atlas Linguistique de la Gascogne* illustrates lexical variability convincingly by means of conventional signs and morphological variability by means of specific isoglotic lines, nevertheless we will have to imagine a way to formalize phonetic variability, resorting to statistical isoglotic lines to do this.

Le changement linguistique et la diversité dialectale caractéristiques des idiomes vivants sont des données d'expérience que notre science a depuis longtemps reconnues, même si l'époque moderne a préféré mettre l'accent sur le fonctionnement "synchronique" des systèmes ponctuels, s'agit-il de grandes langues de civilisation ou d'obscurs parlars ruraux. Même si elle gêne le descripteur et -peut-être précisément pour cette raison-, la variation, dans le temps et dans l'espace, doit devenir de plein droit un objet d'étude privilégié, qui pourrait réconcilier synchronistes et diachronistes, linguistes *stricto sensu* et dialectologues. J'ai l'intention, dans cette communication, de montrer comment les deux phénomènes s'interpénètrent en se complétant, et doivent trouver leur place aussi bien dans les monographies, dialectales ou non, que sur les cartes ou sur les commentaires d'ouvrages de géolinguistique tels que les atlas.

Il y a aujourd'hui quarante ans, mon maître Jean Séguy, professeur à la Faculté des Lettres de Toulouse, devenue depuis l'Université de Toulouse-Le Mirail, me proposait comme sujet de "Diplôme d'Etudes Supérieures", après la licence, *Le polymorphisme phonétique en gascon garonnais d'après l'Atlas linguistique gascon*. Ce mémoire, soutenu en 1952, se fondait sur les vingt enquêtes que j'avais moi-même effectuées pour son compte -enquêtes à l'ancienne mode, avec carnet et crayon: le magnétophone n'apparaîtra que plus tard pour l'équipe de l'ALG- sur toute la frange garonnaise de la Gascogne, du Bordelais au Val d'Aran. Une partie importante de ce travail parut ensuite dans le premier numéro, daté de 1954, de notre revue *Via Domitia*, fascicule 4 des *Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse*, pp. 70-103, sous le titre "Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l's implusif en gascon garonnais". Ultérieurement, j'ai repris ce thème à l'occasion du *Fourth International Congress of Phonetic Sciences*, tenu à Helsinki en 1961, sous le titre "Aspects géographiques et diachroniques de la phonétique: le polymorphisme" -on peut constater que la double orientation de ma recherche est indiquée-. Cette communication a été publiée en 1962 dans les *Proceedings* du congrès, pp. 524-532.

L'affaire n'était pas nouvelle: défini par moi comme "la coexistence, dans le langage d'un sujet parlant, de deux ou plusieurs variantes phonétiques ou morphologiques d'un même mot, utilisées concurremment pour exprimer le même concept, le choix de l'une ou de l'autre apparaissant comme indépendant du conditionnement articulatoire (tempo, etc.) ou d'une recherche quelconque d'expressivité", le phénomène avait été signalé dans des domaines linguistiques variés par maints linguistes, phonéticiens ou dialectologues: N. S. Troubetzkoy, J. Gilliéron, J. Rousselot, K. Jaberg, J. Ronjat, L. Gauchat, O. Bloch, H. Gavel etc., ainsi que des enquêteurs de l'équipe constituée par A. Dauzat pour le *Nouvel Atlas Linguistique de la France*, tels que Bonnafous (Quercy) ou Bouzet (Gascogne), etc. A dire vrai, le quatrième cité n'avait pas

tort lorsqu'il déclarait dans *Der Sprachatlas (l'AIS) als Forschungsinstrument*, avec une pointe de malice: "Daß dasselbe Wort je nach der Umständen sehr verschieden ausgesprochen werden kann, dürfte nach den systematischen Untersuchungen von Rousselot, Gauchat, Terracini, Bloch, Lutta und nach den Beobachtungen von vielen anderen Gelehrten auch ausserhalb des romanistischen Gebiets theoretisch kaum mehr geleugnet werden, trotzdem auch heute noch in praxi viele Dialektforscher konsequent an diese Tatsache vorbeigehen, die für eine saubere Einordnung der Beispiele in die Paragraphen einer historischen Lautlehre sehr unbequem ist" - voici la traduction du texte: "Que le même mot peut se prononcer de façon très diverse selon les circonstances, voilà qui, à la suite des recherches systématiques de Rousselot, Gauchat, Terracini, Bloch, Lutta, et selon les observations de bien d'autres chercheurs également hors du domaine roman, ne devrait théoriquement plus être qu'à peine mis en doute, quoique aujourd'hui encore de nombreux dialectologues, dans la pratique, négligent ce fait, qui se révèle fort malcommode pour une saine ordonnance des exemples dans les paragraphes d'une phonétique historique". Aussi est-ce avec le sentiment de réparer une faute, donc de rendre un service éminent à la vérité linguistique et à la science, que j'ai consacré une bonne partie de mes travaux à ce problème, et l'ai toujours gardé présent en mémoire dans toutes les recherches que j'ai menées, en quelque domaine que ce soit.

Plus récemment, dans un article du *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* (t. LXXXIII, fasc. 1, pp. 41-57) intitulé "Système linguistique, dynamique du langage et flux temporo-spatial", réfléchissant à la fois à la variation et à la situation du locuteur au moment de l'acte de parole, j'ai envisagé dans une visée globale non seulement cet aspect de l'acte langagier, mais aussi, d'une part, le processus d'acquisition du langage par l'enfant placé dans une situation normale, de l'autre celui par lequel, de façon continue tout au long de son existence, le locuteur peut modifier certaines fractions de son système linguistique par mémorisation -fût-elle provisoire- des influences exercées par celui des interlocuteurs; ces trois processus s'inscrivent de la sorte dans ce que nous avons appelé le "flux", mouvant, opposé au "système" et à la "structure", figés quant à eux: ceci moins pour remettre en cause ces dernières notions, qui correspondent de toute évidence à une réalité psychologique liée à la mémoire, que pour rappeler qu'elles ne s'actualisent normalement que dans le temps propre à l'émission des messages -l'exercice qui consiste à décliner des paradigmes nominaux ou verbaux hors contexte n'est évidemment qu'un dévoiement des fonctions langagières, propre à ces êtres aberrants que sont les grammairiens, professeur ou élèves...-. Je rappelais à ce propos le fameux Πάντα ἴεῖ d'Héraclite, suggérant de le traduire "tout est flux" et insistais sur le phénomène de modification permanente du contenu de la

mémoire linguistique, qui acquiert, perd ou remplace des éléments tout au long de son exercice, citant Paul Valéry:

*“ ... Pareille à celui qui pense  
Et dont l’âme se dépense  
A s’accroître de ses dons.”*

Il est manifeste, à partir de là, que vouloir fixer un langage sur le papier ouvre sur une aporie véritable. On ne peut pas davantage comprendre comment un système linguistique *peut* se modifier, si l’on s’en tient à figer son image par des paradigmes ou des règles syntaxiques, que Zénon d’Elée ne pouvait rendre compte du vol de sa flèche en l’inscrivant dans un appareil mathématico-géométrique. Quadrature du cercle ? Peut-être, mais efforçons-nous à tout le moins de rendre nos descriptions assez flexibles pour que le changement et la vie s’y trouvent suggérés. Ce sera là une façon de lier entre elles des entités perçues sur l’axe du temps comme indépendantes assez semblable à la création de la notion de *diasystème* par des linguistes dialectologues soucieux de retrouver une unité ou des ensembles dans l’éparpillement infini des faits dialectaux.

Conçue dans son développement continu, la relation de l’homme au langage implique donc une remise en question permanente de l’acquis, perpétuellement confronté à des situations nouvelles, à des contextes inédits. Dans cette mobilité constante, chaque nouvelle utilisation d’une unité linguistique, phonème, morphème, lexème etc. se présente comme un événement nouveau, où le “ciblage” des réflexes se renouvelle lui aussi, aboutissant à l’émission de produits jamais identiques, comme nous l’avons déjà suggéré tout à l’heure. A celle d’un point fixe où viendrait inmanquablement frapper quelque déclencheur linguistique, on préférera l’image de quelque cible où les “impacts” successifs ne se superposeraient qu’assez rarement, définissant plutôt quelque “nuage” d’ordre statistique, avec des fréquences décroissantes à partir d’un centre. Tout au long de l’“expérience” -ou de l’“existence”- linguistique de l’individu, les facteurs externes ou internes peuvent infléchir telle ou telle fraction, tel ou tel élément du système dans un sens donné, amorçant peut-être un changement si la communauté à laquelle appartient cet individu l’accepte, mais aboutissant tout aussi bien à une simple déviation individuelle, que le refus collectif pourra censurer et réduire. Le polymorphisme en question ici est l’image extériorisée de cette “inquiétude”, au sens étymologique du terme, qui seule peut expliquer que les langues se modifient au cours des siècles, et même d’une génération à l’autre. Ainsi peut sans doute se justifier la formule peut-être un peu gauche que j’avais employée au congrès d’Helsinki, disant qu’il était comme “le reflet vivant de la diachronie dans la synchronie” (p. 531).

\*

\* \*



Mon expérience du domaine gascon est, on l'a compris, la plus ancienne. Mon "DES", qui concernait l'ensemble des faits de polymorphisme *phonétique* relevés dans mes 21 enquêtes gasconnes (le relevé sur le terrain exigeait au minimum une journée continue pour chacune d'elles), abordait tous les faits notés, qui du reste empiétaient souvent sur la morphologie (formes de l'article ou des déterminants, marques du pluriel, désinences et morphèmes verbaux). Dans l'article de *Via Domitia* publié à la suite, et consacré au seul traitement de *s* implusif (plus certains phénomènes connexes de morphologie), une réflexion sur les conditions dans lesquelles se déclenchaient ces phénomènes m'avait amené à établir un classement: je distinguais de la sorte

1° les phénomènes d'antagonisme entre deux formes depuis longtemps fixées: *pèth lpèl* (lat. PELLE) "peau" sur la frontière languedocienne,

2° le polymorphisme des réalisations de phonèmes mutants (?), ainsi du traitement de [s] implusif, qui hésite entre le maintien pur et simple, la spirantisation en [h], sonore ou non, et (sur d'autres aires) le passage à [j] (yod) devant consonnes autres que [p], [t] et [k]; nous évoquerons un exemple intéressant de ce phénomène en Gascogne garonnaise à la fin de cet exposé, lorsque nous traiterons de la mise en œuvre des matériaux,

3° le polymorphisme de réalisations indifférentes, le plus "pur" mais le plus rare, du moins dans l'aire concernée et en matière de phonétique: il constitue en revanche, comme nous le verrons, la variété normale du phénomène en morphologie.

(Notre "?" à la suite du terme "mutant" dans la 2e catégorie signifie qu'aucun *terminus ad quem* ne peut évidemment être assigné à ce "changement": si l'on peut parfois parvenir à situer dans le temps le début d'un processus évolutif, il va sans dire que rien ne peut permettre de prévoir l'époque de son achèvement éventuel: si les aires en contact correspondant aux diverses "solutions" -ou "réalisations"- restent inchangées, la vacillation se perpétuera le long de la frontière).

Toujours en domaine gascon, la *morphologie* verbale dialectale, dont la présentation ordonnée et critique a fait l'objet de ma thèse de doctorat, offre une matière des plus riches et des plus instructives. En effet, plus que partout peut-être en domaine roman, la langue a créé, à partir des bases latines et suivant, le cas échéant, les règles phonético-phonologiques propres aux divers parlers, tout un arsenal de morphèmes et désinences qui se combinent, donnant ainsi naissance à une multiplicité de solutions complexes souvent concurrentes, soit dans des zones de contact entre systèmes, soit à l'intérieur des systèmes ponctuels par le jeu des échanges ou des juxtapositions de formants. La rivalité y est souvent forte entre le conservatisme étymologique et la néologie, entre une économie peu chatouilleuse à l'égard des homophonies et une tendance non moins nette à la redondance fonctionnelle. Dans un tel contexte.

on imagine aisément le développement d'un polymorphisme qui peut tout affecter, mais que la simplicité du système peut aussi considérablement réduire; je songe ici aux parlers des Landes... Nous en envisagerons quelques exemples tout à l'heure. Et si je n'ai ici fait état que de morphologie verbale, il n'en va pas différemment, *mutatis mutandis*, de la morphologie nominale ou pronominale, bien entendu; mais les systèmes sont ici infiniment plus simples, et les variations, de ce fait, très limitées.

La *syntaxe* est, on le sait, et par essence, la mal aimée des dialectologues: la rédaction d'un chapitre de syntaxe dialectale dans une monographie suppose que son auteur connaît parfaitement, de naissance si possible, la langue qu'il décrit, et se trouve en outre non seulement sensible aux constructions et aux tournures spécifiques du parler en question, mais encore capable de concevoir une syntaxe autrement que par référence au français, ce qui l'amènerait inmanquablement à n'enregistrer que les différences par rapport à ce dernier. Autre écueil: deux constructions apparemment équivalentes ne seront-elles pas senties comme stylistiquement, et parfois sémantiquement, distinctes? Spontanément, l'esprit refuse les équivalences absolues, et recherche une différence de "fond" si la "forme" est différente, selon une réaction déjà très nette en matière de morphologie lorsque se présentent des homophonies. C'est là que l'enquête se révélera, à coup sûr, le plus ingrate.

Enfin, le *lexique*: le refus de la synonymie est ici tout aussi radical. Néanmoins, il est patent que, dans les zones d'interférence tout au moins, un même objet peut recevoir deux désignations concurrentes: le fait est bien illustré par notre atlas. Mais la réaction la plus fréquemment observée consiste à introduire une distinction sémantique entre les deux termes en contact: l'un d'eux sera perçu comme diminutif, ou acquerra des emplois spécialisés... En tout état de cause, et surtout lorsqu'il s'agit d'enquêtes dialectales, des méthodes adéquates permettront de tirer au clair des situations souvent complexes et malaisées à cerner.

\*

\* \*

Le domaine basque, auquel je me suis consacré plus tard, concurrentement avec le domaine roman -et surtout gascon-, a très largement confirmé les observations précédentes. Mon attention avait été attirée dès le début par un paragraphe de la *Grammaire basque* d'H. Gavel, prédécesseur de J. Séguy à la chaire toulousaine de "romanistique", mais aussi basquisant réputé: après avoir signalé qu'un dialecte basque (en Soule) "amuissait volontiers" l'a de la désinence d'inessif singulier (*herrian/herrin, itsasoan/litsasun*), il ajoutait "nous disons 'volontiers', parce que l'amuissement dont nous parlons n'est pas obligatoire, mais facultatif; il arrivera souvent qu'un individu, prononçant deux fois la même phrase, à quelques instants d'intervalle, articulera l'a

amuissable l'une des deux fois, et amuira l'autre fois, suivant l'inspiration du moment et sans qu'on puisse trouver de raison apparente à cette diversité de traitement". Cette déclaration confirmait entièrement toutes les observations faites en domaine roman, et que la citation de J. Jud a si bien résumées tout à l'heure. Sans aller plus avant, et en l'absence d'études précises consacrées au fait, nous nous conterons de rappeler certains "points critiques" du phonétisme basque: le traitement des voyelles en hiatus, celui des occlusives sonores et de *r* en position intervocalique, la distinction (au sud) entre les trois ordres de continues sibilo-palatales, la mouillure des consonnes après *i*... Les données, précises et dénombrables, du futur atlas nous apporteront sur ce point toute l'information nécessaire.

Si je n'ai pas eu le loisir de pénétrer dans les arcanes de la phonétique basque, en revanche une occasion inespérée m'a été donnée de saisir les rouages de la morphologie verbale euskarienne: en effet, en 1712, Pierre d'Urte, naturel de St-Jean-de-Luz, rédigeait une *Grammaire cantabrique basque* décrivant le parler labourdin de sa ville natale, et de Sare sa voisine, que l'auteur confond dans la même louange, pour être deux "paroisses" du "Labour", province "de Toute la Cantabrie françoise où l'on parle le meilleur basque". Le manuscrit, resté en Angleterre, fut publié en 1900 par le Révérend Wentworth Webster, de Sare précisément, sous les auspices de la Société Ramond de Bagnères-de-Bigorre. Mauvais grammairien, mais excellent connaisseur de sa langue maternelle, Pierre d'Urte nous donne entre autres une extraordinaire description, étrangement, et plutôt mal, ordonnée, du verbe, où il énumère pêle-mêle, non seulement toutes les formes non allocutives et allocutives, mais aussi toutes les variantes possibles de ces formes, sans compter bon nombre de combinaisons avec les préfixes et les suffixes habituels ("conjonctif" et dérivés, "complétif" et dérivés, préfixes *ba-* et *bait*...)! Un seul exemple de cette insolite richesse suffira: pour traduire "vous nous les emporteriez" (verbe *ereman*), il n'aligne pas moins de *quatorze* formes différentes (p. 313)! Les composantes en sont multiples, et varient par leur forme, par leur place relative et par leur possible réduplication par redondance: les voici, citées dans l'ordre suivi par d'Urte: *baziñaramatzakegute*, *bazindaramatzakegute*, *baziñaramadazkegute*, *bazindaramadazkegute*, *baziñaramatzaketegu*, *bazindaramatzaketegu*, *baziñaramagutzueke*, *bazindaramagutzueke*, *baziñaramadatzekegu*, *bazindaramadatzekegu*, *baziñaramazkigutzueke*, *bazindaramazkigutzueke*, *bazindaramazkiguketzue*, *baziñaramazkiguketzue*... On aura noté quelques inutilités au passage, comme un infixé *-da-* de pers. I dative bien saugrenu ici! Si cet exemple est extrême, il en va de façon comparable pour tous les paradigmes énoncés par notre Luzien. Nul doute qu'il faille le croire, car il note à propos de la flexion tripersonnelle du *ukan* (les grammairiens disent plutôt *edun* aujourd'hui): "Ces susdites troisièmes personnes n'ont pas esté mises suprà a je te donne... La raison de çela c'est qu'il ne me

souvient pas bien de m'en estre serui" (p. 203). Les formes attestées doivent donc bien être authentiques. Cet extraordinaire foisonnement m'a amené à y remettre un peu d'ordre, et j'ai publié à ce propos un premier article dans les *Symbolæ L. Mitxelena Oblatae* (II, 898-919, sous le titre "Statut et limites du polymorphisme morphologique, Le verbe dans la Grammaire cantabrique basque de Pierre d'Urte (1712), 1e partie"), et attends la parution du second, depuis longtemps annoncée comme imminente, pour mettre au propre le troisième et sans doute dernier.

En matière de *lexique*, je laisserai la parole, en quelque sorte, à notre ami Xarlex Videgain, qui a eu naguère l'occasion, en rédigeant sa thèse, de méditer sur les synonymies apparues dans le *Vocabulaire de l'élevage en pays d'Ostibarre*, travail basé sur une enquête orale longue, patiente, minutieuse et exigeante. Il y a des chances, néanmoins, pour que les écueils signalés à propos du gascon, et attachés à la matière elle-même, se rencontrent ici. Il en ira de façon analogue de la *syntaxe*, bien entendu.

\*

\*   \*

Devant cet état de choses, dûment établi et vérifié dans deux domaines géographiquement voisins, mais hétérogènes, et de toute évidence propre à tout idiome oral, "naturel", c'est-à-dire à l'abri de toute influence normative artificielle (car toute société, si élémentaire soit-elle, secrète ses normes, ses conventions, où le linguistique a sa part, essentielle), comment réagira et s'organisera le linguiste pour en rendre compte?

Un premier aspect de la question concerne l'enquête elle-même et les techniques qui permettront de faire ressortir la variété signalée dans ce qui précède. De toute évidence, elles ne seront pas identiques selon qu'il s'agira d'une monographie ou de la récolte des matériaux d'un atlas.

Dans le cas d'une *monographie*, on distinguera également le cas d'un travail effectué par l'usager de l'idiome lui-même. On peut espérer d'un locuteur natif qu'il a pris conscience de sa propre richesse, sachant quels sont les "flottements" de sa langue touchant les sons, les formes, la syntaxe et le vocabulaire -c'est ce que l'on peut attendre d'un candidat au doctorat choisissant un tel thème de recherche-, à moins que les conseils de ses maîtres et la lecture d'ouvrages ou d'articles spécialisés -comme la présente communication!- lui fassent acquérir cette prise de conscience; on se rend très bien compte, à la lecture de tels travaux, du degré d'aptitude, spontanée ou acquise, de leurs auteurs à les rendre fidèlement, comme c'est le cas dans les "grammaires dialectales", de qualité très variable à cet égard. Je me rappelle mon étonnement, jadis, de trouver chez C. Daugé (*Grammaire gasconne, dialecte d'Aire*, Dax 1905) des paradigmes verbaux très "compréhensifs", admettant souvent plu-

sieurs variantes en équivalence; il est vrai qu'Aire-sur-Adour, précisément point 676NO de l'ALG, se situe au centre de la Gascogne, dans une région que l'on peut considérer comme une zone-clé, zone par laquelle ou à proximité de laquelle passent nombre d'isoglosses importantes; c'est toutefois le mérite de C. Daugé d'avoir su rendre compte objectivement de ces fluctuations sans être tenté d'imposer *une* forme au détriment des autres.

L'enquête sur le terrain effectuée pour le compte d'un atlas, vraisemblablement appelée à être menée par un dialectologue plutôt jeune, qui ne sera pas nécessairement au fait des situations dialectales ponctuelles, implique que celui-ci reçoive une formation spécifique: en effet, outre la pratique de la question indirecte, qui exclut la pure et simple traduction comme propre à déclencher la production des pires gallicismes, il devra se familiariser avec deux techniques particulière de "suggestion": l'une consiste à s'informer au préalable des variétés relevées dans le voisinage -si l'on n'est pas en début d'enquête- afin de tester leur acceptabilité dans la localité enquêtée; la réponse sera positive, hésitante ou négative, et indiquée comme telle sur la carte; l'autre réside, de la part de l'enquêteur, dans un effort de mémorisation des formes énoncées, qui lui permette de repérer les variations en phonétique, les hésitations et les incohérences éventuelles en morphologie afin de proposer des variantes d'articulation dans le premier cas, et d'essayer de reconstituer des paradigmes complets et parallèles dans le second. Syntaxe et lexique seront traités de façon analogue. Nous soulignerons à l'occasion qu'il n'est nullement besoin d'interroger plusieurs témoins simultanément: le polymorphisme appartient au *système*, dont la communauté entière est porteuse ou détentrice, même si certains de ses membres montrent plus de propension que d'autres à jouer sur un clavier linguistique étendu. Mais des témoins auxiliaires peuvent aider l'informateur principal à retrouver des formes potentielles ou à compléter des paradigmes déficients.

\*  
\*   \*   \*

Peut-être est-ce la *mise en œuvre des matériaux récoltés* qui posera les problèmes les plus ardues, car la variation gêne le grammairien -que l'on se rappelle la citation de K. Jaberg au début de notre exposé-, et encore plus le dialectologue chargé de l'élaboration des cartes.

Envisageons d'abord le cas de la *monographie*.

En matière de *phonétique* ou de *phonologie* -qu'on me pardonne de les mêler provisoirement!-, si les consonnes ne sont appelées à varier que dans une faible marge -voisement des sourdes, dévoisement des sonores, tendance des occlusives sonores à devenir fricatives, phénomènes d'assimilation ou de palatalisation à des degrés divers-, en revanche les articulations vocaliques offrent tout un large éventail de variation dans tous les sens possibles: touchant

l'aperture, la palatalité, la vélarité, la "centralité" de l'articulation, sa labialité, sa nasalité éventuelle, sa quantité... C'est ici que l'on devrait reprendre l'image de la "cible" pour définir le timbre d'un "phonème" vocalique: les phonéticiens ont depuis longtemps coutume de dessiner des schémas où, dans le cadre de coordonnées "cartésiennes", les phonèmes en question se définissent comme le produit de la combinaison des fréquences propres aux deux premiers formants, l'un porté en abscisse, l'autre en ordonnée. Lorsqu'on juxtapose les données propres à plusieurs usagers du même idiome, ce n'est plus un point qui définit le phonème vocalique, mais un "nuage statistique", phénomène parfaitement prévisible du reste. Mais ce qui mériterait d'être expérimenté, et qui serait hautement révélateur à n'en pas douter, ce serait de reporter sur le même cadre de coordonnées un nombre suffisant d'"impacts" de la même voyelle chez le *même* locuteur: il est assuré qu'un semblable "nuage statistique" la définirait, et les "nuages" correspondant aux divers "phonèmes" vocaliques pourraient fort bien empiéter les uns sur les autres, comme cela se produit avec des locuteurs différents: Göran Hammarström et moi-même avons jadis évoqué ce problème ensemble, et nous étions tombés d'accord pour affirmer que les "marges de sécurité" entre "réalisations" de phonèmes ne sont qu'une vue de l'esprit. Il faut repenser la phonétique structurale! Dans le cadre d'un atlas linguistique, on pourrait même imaginer une carte, de format suffisant, où le "système" vocalique propre à chaque localité -ou plutôt à chaque locuteur chargé de la représenter- serait inscrit dans un schéma de ce genre, chaque "type"- "phonème"?- vocalique étant représenté par un tel "nuage", de dimensions évidemment fort réduites... L'expérience est à tenter, à l'heure où l'habitude d'enregistrer toutes les enquêtes permet une analyse acoustique -informatisée, bien entendu- d'un point quelconque de la chaîne parlée.

En ce qui concerne la *morphologie*, dans le cas d'une monographie, il est clair que la représentation graphique des phénomènes n'offre aucune difficulté, puisqu'il suffit de juxtaposer les formes concurrentes; j'en proposerai un exemple avec les tableaux synthétiques de conjugaison que j'ai dressés dans le fascicule de commentaires de ma thèse sur le verbe gascon: vingt "localités-témoins", distribuées régulièrement sur toute l'aire gasconne, ont été choisies sur les 155 points d'enquête que compte l'atlas; pour chacune d'elles, afin de reconstituer le système de conjugaison qui y est en usage, et que chaque locuteur "possède" en lui comme un tout, tandis que les cartes, dont chacune est consacrée à la variation géographique d'une seule composante, "atomisent" l'ensemble, j'ai dessiné un cadre morphologique distribué sur deux pages face à face: à gauche, le système des désinences et morphèmes ordonnés selon les tiroirs verbaux et les classes verbales, fondé sur la flexion des quatre "verbes-types" conjugués intégralement, I *chanter*, II *vendre*, IIIa *dormir*, IIIb *bâtir* (plus quatre verbes anomaux, *être*, *avoir*, *aller* et *faire*), à

droite la distribution de ces types de flexion parmi les autres verbes, généralement de la cl. II, dont la conjugaison a fait l'objet d'un relevé moins exhaustif, avec l'indication des variations et hésitations diverses, donc des faits de polymorphisme; en voici deux exemples, pour Mézin (Lot-et-Garonne), point 657 (tableau A) et Tarnos (Landes), point 681S (tableau B). Pour en revenir à notre propos antérieur, si la technique du "nuage" évoquée tout à l'heure peut sans doute s'appliquer, *mutatis mutandis*, à tout l'arsenal phonique, en revanche il y aura toujours intérêt à représenter d'une façon ou d'une autre le pourcentage relatif des occurrences dans la chaîne parlée ou dans le système morphologique. Cela dit, si j'ai énuméré il y a un moment, à titre d'exemple, les quatorze façons de dire "vous nous les emporteriez" en basque de St-Jean-de-Luz en 1712, on pourra se faire quelque idée de la complexité de telles illustrations dans le cadre d'un paradigme à variables multiples, comme c'est le cas pour le verbe basque, en contemplant l'esquisse du tableau le plus embrouillé que j'aie dressé pour la flexion tripersonnelle d'"*ereman* PaR o6o" dans ce même parler décrit par d'Urte (tableau C): le cartographe, devant ses problèmes, n'a rien à lui envier... En revanche, il est aisé d'en dresser de plus simples, par exemple pour indiquer la distribution des allomorphes d'une combinaison d'indice personnel et d'infixe potentiel dans un paradigme, comme ici chez d'Urte encore (tableau D).

Maintenant, pour en venir plus précisément à la représentation cartographique d'un phénomène combinatoire, je proposerai l'exemple donné à Helsinki: il s'agit des altérations de *s* implusif, qui sur la frontière nord de la Gascogne tend à se résoudre par une aspiration, à la façon du castillan d'Andalousie; dans cette zone, le phénomène ne se produit que devant consonne, à l'intérieur du mot ou à la jointure, non en finale absolue. Quatre localités du Lot-et-Garonne (carte 1), *grosso modo* échelonnées sur une ligne qui coupe le fleuve perpendiculairement à son cours, et distantes de 10 à 20 km, ont été choisies pour cela: ce sont, du nord au sud, Lafitte-sur-Lot (647NE), Aiguillon (647), Espiens (657NE) et Mézin (657). Seules les séquences *s* + *occlusive* ont été retenues, pour être suffisamment nombreuses. Les résultats sont frappants: en représentant les pourcentages d'altération par des cercles au diamètre proportionnel à ces chiffres, on voit très nettement que Lafitte-sur-Lot et Espiens sont les plus touchées (la première annonce les phénomènes propres à l'occitan septentrional, où l'altération de *s* implusif est générale, même en finale absolue), tandis qu'Aiguillon et surtout Mézin n'en sont qu'effleurées; quant à la nature du procès, on constate que les séquences "homorganes" (*-st-*) sont les moins affectées, tandis que les occlusives sonores favorisent le passage au souffle.

Bien entendu, la phonétique articulaire, on le sait, est loin de tout expliquer, même dans des processus élémentaires comme celui-là, qui a si profondément marqué le gallo-roman septentrional: dans sa *Grammaire istorique* (sic) *des parlars provençaux modernes*, II p. 199. § 326 b, J. Ronjat signale en

effet que “Le passage (de s) à [h] devant toute occlusive sourde s’observe... à Caors (re-sic!), *sauf quelques mots qui conservent sp*” (nous soulignons); ceci nous inviterait donc à proclamer, à côté du “au commencement était le phonème”, cher aux phonologues comme aux néo-grammairiens (mais c’est chez Martinet la *deuxième* articulation!), un “au commencement était le lexème -ou le Mot-” (*première* articulation des fonctionnalistes), plus proche de l’Ecriture sans doute, mais propre aussi à rendre compte des étranges fantaisies révélées par les cartes lexicales des atlas, et illustrées comme on le sait, dans un cadre plus “monographique” -il s’agissait du français de la Cour- par Vaugelas et ses oukases apparemment gratuites, mais dictées par “l’usage”.

Les cartes morphologiques font moins difficulté: à condition de ne représenter qu’un trait par carte, et non des systèmes, si simples soient-ils, les techniques sont élémentaires: ou bien, comme le faisait J. Séguy, on entoure d’un pointillé, substitué à l’isoglosse, la localité qui hésite entre les deux solutions séparées par celle-ci, ou bien on relie la localité -ou l’aire- “polymorphiste” aux deux aires séparées par l’isoglosse au moyen de deux petites flèches pénétrant dans ces aires. C’est le parti que j’ai adopté dans la majorité des cas pour mes cartes de morphologie verbale gasconne (voir par exemple la carte 1845 (carte 2) de l’ALG, une au hasard parmi tant d’autres). On peut enfin couvrir de hachures, ou de pointillés, ou de grisés d’intensité variable (avec légende) les zones concernées, formule également applicable aux faits phonétiques, par exemple.

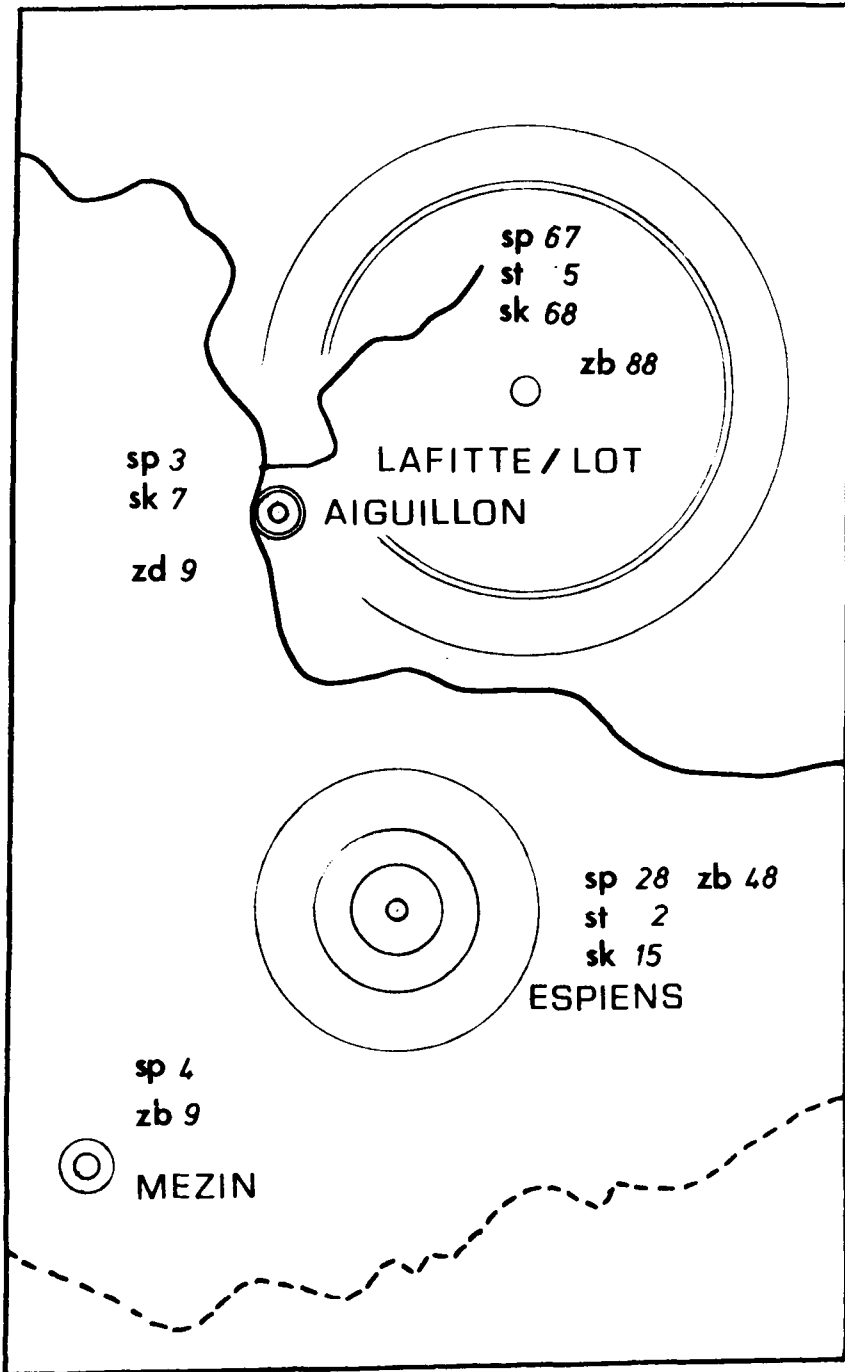
Toutes les dispositions précédemment décrites ne sauraient évidemment dispenser de fournir un abondant commentaire autour des tableaux, schémas, listes et cartes publiés de la sorte. Mais l’inverse surtout est assuré: un commentaire sans représentation “iconographique” adéquate reste froid et indigeste, et l’illustration constitue toujours le complément bienvenu.

\*

\* \*

Répéterai-je une fois encore l’une de mes formules favorites, que j’emprunte à Hegel, “*Das Wahre ist das Ganze*”, c’est-à-dire “la vérité est la totalité”? Le linguiste, homme de science, a l’impérieux devoir de rendre compte de *toute* la réalité observable, même si la représentation de celle-ci cadre mal avec ses tableaux, ses schémas ou ses convictions! La variation linguistique, clé des transformations du langage à travers le temps et l’espace, devrait constituer pour les chercheurs présents et à venir l’un de leurs champs d’investigation fondamentaux, sinon le plus important maintenant que tant de “statique” a été décrit. C’est ce que je souhaite ici, en tout cas, pour les études basques.





Carte 1

NALF - ATLAS LINGUISTIQUE DE LA GASCOGNE

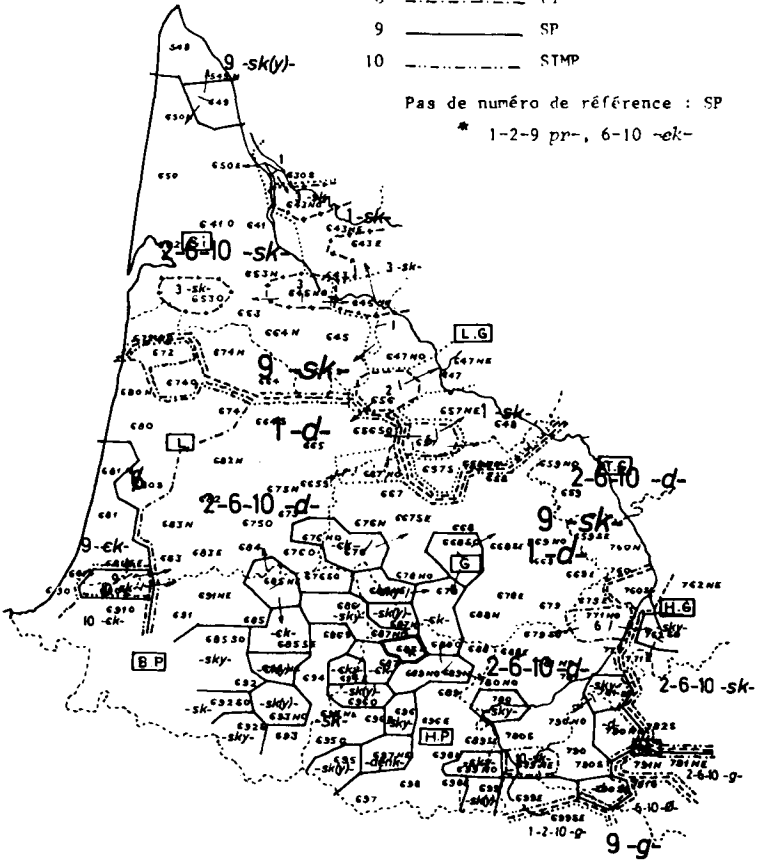
1345

Poder "pouvoir" (27), conso-  
nantisme du radical,  
3° IF-P-G-PT-SP-SIMP

- 1 ..... IF
- 2 ----- P
- 3 -+--+--+ G
- 6 ----- PT
- 9 \_\_\_\_\_ SP
- 10 - - - - - STMP

Pas de numéro de référence : SP

\* 1-2-9 pr-, 6-10 -ek-



Carte 2

	IP	SP	IM	Radicaux
I	----- i <sub>o</sub>	-----	----- o <sub>a</sub>	3. kant-
II	-----	-----	} i <sub>e</sub> } $\frac{a}{\theta} / \frac{2}{o}$	4. bén-
IIIIa	i <sub>o</sub> / <sup>2</sup> $\theta$ } i <sub>o</sub>	----- i <sub>i</sub> / <sup>2</sup> $\theta$ -----		6. drom-
IIIIb	i <sub>o</sub> -	i <sub>o</sub> / <sup>2</sup> i <sub>o</sub> k- $\theta$ / <sup>3</sup> y/ <sup>-</sup> $\theta$ e	i <sub>o</sub> / <sup>2</sup> i <sub>o</sub> k $\theta$ / <sup>3</sup> y <sub>i</sub>	5. bast-
	IIMP	C	F	IF P v. IFU
I	----- a	----- e	----- e	} $\frac{a}{\theta} / \frac{2}{i}$
II	----- e	e/ <sup>2</sup> $\theta$ } w-i <sub>o</sub>	r-i <sub>i</sub> $\theta$	
IIIIa	----- i	i	i	7. e/ <sup>2</sup> $\theta$
IIIIb	i/ <sup>2</sup> i <sub>o</sub> -/ <sup>3</sup> ec- $\theta$			i
	SIMP	PT	IFU $\emptyset$ P	G
I	----- a	----- i <sub>o</sub> t/ <sup>2</sup> k	qt	(en + IF)
II	----- u	----- i <sub>o</sub> t/ <sup>2</sup> k	ut/ <sup>2</sup> t	
IIIIa	i <sub>o</sub> k- $\theta$ / <sup>2</sup> i <sub>i</sub>			
IIIIb		i <sub>o</sub> -k/ <sup>3</sup> $\theta$	i <sub>i</sub> t	

## VERBES A LEXICALISATION MAXIMA

1. 1<sub>46</sub>esu-/2<sub>5</sub>e<sup>-</sup>/3<sub>3</sub>e<sup>o</sup> IP : e<sub>i</sub>- SP-IM (= SP) : e<sub>r</sub>- IIMP : est- [IF-P-PT/]<sup>I</sup>- [PT/-SIMP]<sup>II</sup> : e- [F-C]<sup>II</sup>
  2. e- IP<sub>1</sub> : a- IP<sub>2</sub>3456 : aw- IF-P-IIMP-PT-F-C-SIMP-IM<sub>5</sub> : awj- SP-IM<sub>2</sub> (= SP)
  7. b<sub>a</sub>- IP : b<sub>e</sub>i IM<sub>2</sub> : an- [IF-P-IIMP-IM<sub>5</sub>]<sup>I</sup> : ang- [PT-F-C-SP-SIMP]<sup>II</sup>
  8. h<sub>e</sub>- IP-IM<sub>2</sub> : h<sub>e</sub>i- P : h<sub>a</sub>z- IIMP-IM<sub>5</sub> : h<sub>a</sub>ok- PT-SP/-SIMP : h<sub>e</sub>ok- SP/ h<sub>a</sub>(r)- IF-F-C
- RADICAUX : VERBES 9 A 44
9. asy<sub>e</sub>t- I/II : as<sub>e</sub>t- (I) IF/
  10. b<sub>e</sub>w-
  11. akab- (PT-SIMP I/)
  12. k<sub>u</sub>n<sub>e</sub>e- : k<sub>u</sub>n<sub>e</sub>ek- PT/
  13. k<sub>u</sub>p-
  14. kr<sub>e</sub>z- : kr<sub>e</sub>y- IP<sub>3</sub>-PT/-F-C-IM<sub>2</sub>/
  16. k<sub>o</sub>z- : k<sub>o</sub>i- IP<sub>3</sub>-F/-C/ : k<sub>u</sub>e<sub>i</sub>- P : k<sub>o</sub>ig- SP/
  17. d<sub>i</sub>w-
  18. d<sub>i</sub>z- : d<sub>i</sub>t IP<sub>3</sub> : d<sub>i</sub>- P-F/-C/ : d<sub>i</sub>g- IP<sub>1</sub>/-PT-F/-C/-SP-SIMP-IM<sub>2</sub>
  19. da- (seuls IF-P-IP)
  20. eskriw-

21. lej- IIIb
23. h<sub>u</sub>j- IIIa (PT-IM IIIb ; C II) : h<sub>u</sub>i IP<sub>3</sub>
24. baz- : b<sub>a</sub>i- IP<sub>3</sub>-F-C : b<sub>a</sub>ig- PT/-SP/-SIMP/
25. part- IIIb (SP-IM/ IIIa)
26. d<sub>o</sub>ur- IIIb : d<sub>o</sub>ubr- F/-SP : d<sub>o</sub>ur<sub>e</sub>i- P (+ suffixe - $\theta$ e- à F/-C/-SIMP/-IM/)
27. pod- : p<sub>u</sub>d- IF/ : p<sub>u</sub>i- F-C : p<sub>u</sub>ek- IF/-P-PT/-SP-SIMP
28. řes<sub>e</sub>b-
29. sab-
30. s<sub>e</sub>nt- IIIb
31. s<sub>e</sub>rb- IIIb
32. s<sub>u</sub>rt- IIIb
33. s<sub>e</sub>g- IIIb : s<sub>i</sub>g- P II
34. t<sub>e</sub>ng- : t<sub>e</sub>h IP<sub>3</sub>-IM<sub>2</sub>
35. k<sub>a</sub>z- : k<sub>a</sub>i- IP<sub>3</sub>-F-C-IM<sub>2</sub> : k<sub>a</sub>ig- SP/-SIMP/
37. bal- : b<sub>au</sub> IP<sub>3</sub> : b<sub>a</sub>d- F-C
38. b<sub>e</sub>ng- : b<sub>e</sub>h IP<sub>3</sub> + s<sub>a</sub>i IM<sub>2</sub>/
39. b<sub>i</sub>w- : b<sub>i</sub>ek- P-PT/
40. b<sub>e</sub>z- : b<sub>e</sub>i- IP<sub>3</sub>-F-C : b<sub>e</sub>ig- PT/-SP/-SIMP-IM<sub>5</sub> : b<sub>i</sub>ek- PT/
41. \*b<sub>o</sub>l- (b<sub>u</sub>l-, atone) : b<sub>o</sub>- IP (u) : b<sub>u</sub>l- IF : b<sub>u</sub>ig- PT/-SP : b<sub>u</sub>d- F-C
42. m<sub>o</sub>r- IIIb (PT IIIa/)
43. k<sub>a</sub>l- : k<sub>au</sub> IP<sub>3</sub> : k<sub>a</sub>l<sub>i</sub>- IF/-SP : k<sub>a</sub>d- F-C
44. p<sub>l</sub>aw-

## DISTRIBUTION LEXICALE DES ALLOMORPHES

- IP<sub>1</sub> en - $\dot{a}$  : 1-2- $\theta$ -42 ; en - $\dot{y}$  : 7-19
- IP<sub>2</sub>-II : 2-27/ ; IP<sub>2</sub>-IIIa : 23/
- P<sub>2</sub>-II : 8-16/-18-19-20-26-40-42
- IP<sub>2</sub>-IIIa : 6/
- IIMP<sub>2</sub>-IIIb : 5-26/ ; <sup>3</sup> 26/
- PT<sub>2</sub> : 1/-4/-5-6/-12/-13-16-28-37-39/-41 ; PT<sub>3</sub>-IIIb : 5/ (6 IIIb<sup>3</sup>/)
- [F-C]<sup>2</sup>-II : 2-8-10-14-16/-17-20-24-27-35-37-39-40-41-43-44
- SP<sup>2</sup>-IIIa : 6/ ; SP<sup>2</sup>-IIIb : 25-26/-30/-31-32-42/ ; <sup>3</sup> 5/ ; <sup>4</sup> 26/
- SIMP<sup>2</sup>-III : 5/-25/
- IM<sup>2</sup>-II-IIIa : 18 (2 - $\theta$  $\theta$ ) -28-38 ; IM<sup>2</sup>-IIIb : 25/-30/-32/ (6 IIIb/ ) ; <sup>3</sup> 33/

## 19. TARNOS

	IP	SP	IM	Radicaux
I	----- i <sub>a</sub> q	-----	----- a q	3. kant-
II	iββ/itt <sub>a</sub> æ	-----	----- β æ	4. ben-/ <sup>2</sup> bœn-
IIIa	----- iββ æ	-----	β	6. drom-
IIIb	ieβ } i	ie	ieβ } i	5. bast-
	IIMP	C	F	IF P v. IFU
I	II ----- i <sub>f</sub>	-----	----- a	
II	I a } æ	æ/2β } r-i	æ } r-æi	a i <sub>a</sub>
IIIa	IIIa } b-i <sub>a</sub>	i/2æ } i	i/2æ } i	i <sub>a</sub> i
IIIb	IIIb } i	i	i	i
	SIMP	PI	IFU Ø P	G
I	β		at	an
II	æ-s-i	β	yt/2t	æn/2æn
IIIa	æ-s-i			in
IIIb	β		it	

## VERBES A LEXICALISATION MAXIMA

1. *æur* /<sub>2,4,5</sub> e-/<sub>3</sub> æs/ /<sub>1,8</sub> u- IP : si- (u) SP-IM (=SP) : er- IIMP : æst- [IF-P-G]<sup>I</sup> : s- F-C
2. e- IP<sub>1</sub> : a- IP<sub>2,3,6</sub>-IP<sub>4,5</sub>/ : ab- IF-G-IP<sub>4,5</sub>/-IIMP-SIMP : ay- SP-IM (= SP) : æu- F-C : æe- P (cf. IF-G)
7. ba- IP : ben IM<sub>2</sub> : an- [IF-P-G-IIMP-IM<sub>5</sub>]<sup>I</sup>-[F/-C-SIMP]<sup>II</sup>-F<sup>III</sup>/-SP
8. he- P-IP-IM : hæz- IIMP : hæz- SIMP : hæsk- SP : hæ- IF-G-F-C

## RADICAUX : VERBES Ø A 44

9. *æed-* : *ææd-* IF
10. *beb-* : *beu-* IP<sub>2,3</sub>
12. *kwææ-*
13. *kwæ-*
14. *kwæd-* : *kwæ-* IP<sub>1</sub> : *kard-* F-C-IM<sub>5</sub>
16. *kæz-* : *kæt* IP<sub>3</sub> : *kwæi-* P
17. *dæb-* : *dæu-* IP<sub>2,3</sub>
18. *diz-* : *dæ-* P-IP<sub>1,2,3</sub> : *dito* IM<sub>2</sub>
20. *æskrib-* : *æskriu-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
21. *læy-* IIIb

23. *huy-*
24. *bad-*
25. *part-* IIIa : *par* IM<sub>2</sub>
26. *ubr-* IIIb : *uber-* P : *æubr-* F-C
27. *pod-* : *puð-* IF : *pue* IP<sub>1</sub> : *puøk-* SP : *pu-* F-C
28. *feseb-* : *fesæu-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
29. *sab-* : *sæ-* IP<sub>1</sub>
30. *sent-* IIIa : *sen-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
31. *serb-* IIIb (SP II/)
32. *sort-* IIIa
33. *seg-* IIIb
34. *tin-* : *tih-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
36. *kad-*
37. *bal-* : *bau-* IP<sub>2,3</sub> : *bar-* F-C
38. *bin-* : *bih-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
39. *bib-* : *biu-* IP<sub>2,3</sub>-IM<sub>2</sub>
40. *bæd-* : *bæ-* IP<sub>1</sub> : *tæts* IM<sub>2</sub> : *bis-* P
41. *bol-* : *bo-* IP<sub>2,3</sub> : *bu-* IP<sub>1</sub> : *bu<sub>1</sub>*- SP : *bu<sub>1</sub>*- IF : *bur-* F-C
42. *mor-* IIIb (SP II/)
43. *kal-* : *kau* IP<sub>3</sub> : *kar-* F (C Ø)
44. *plab-* : *plau* IP<sub>3</sub>

Parmi ces verbes, le SIMP n'a été donné qu'à : 9-17-24-25

## DISTRIBUTION LEXICALE DES ALLOMORPHES

IP<sub>1</sub> en -i : 1-14-29-40-41 ; en -æ : ? ; en -k : 8-18

IF-II particulier, à suffixe -æe- : 2 (cf. G)

P<sup>2</sup> : 8-16-18-26-40-42 ; G<sup>2</sup>-II : 16-17-20-23-37-39-44

G-II à suffixe -æe- : 2 (cf. IF)

IP<sup>2</sup>-II : 13-18-28<sub>2</sub>

[F-C]<sup>2</sup>-II : 2-27-37-41-43 ; IIIa : 6/

Radicaux : cl. II, var. <sup>2</sup> du vocalisme, IP<sub>6</sub>

ERAMAN 3<sup>er</sup> 060

Reprise du format double

	alloc.	m	f	alloc.
EGO	o	o	-karamazquân - quiguan - karamozson -karamozcân -karamozcân	
TU m	-karamatgâdân / -wazquidân	o	o	-karamozcân -karamozcân
TU f	-karamatgâdân / -wazquidân	o	o	-karamozcân -karamozcân
ILLE	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-tâgân -zquîgân -zquîgân	-saramotgô(cô)kân -saramotgô(cô)kân -saramotgô(cô)kân
NOS	o	o	-karamatgâdân - tâgân -karamatgâdân - tâgân -karamatgâdân - tâgân	-quigaramotgô(cô)kân / quî -quigaramotgô(cô)kân / quî -quigaramotgô(cô)kân / quî
VOS I	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	o	o	-saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî
VOS II	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	o	o	-saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî
ILLI	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-tâgân -zquîgân -zquîgân	-saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî -saramotgô(cô)kân / -zquî
EGO	o	o	-karamazquitgân - tâgân - karamotgôten -karamotgôten -karamotgôten / -zco.	
TU m	-karamatgâdân / -zquî -karamatgâdân / -zquî -karamatgâdân / -zquî	o	o	-karamotgôten / -zco. -karamotgô(cô)kân / -zco. -karamotgô(cô)kân / -zco.
TU f	-karamatgâdân / -zquî -karamatgâdân / -zquî -karamatgâdân / -zquî	o	o	-karamotgô(cô)kân / -zco. -karamotgô(cô)kân / -zco. -karamotgô(cô)kân / -zco.
ILLE	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-tâgân -zquîgân -zquîgân	-saramotgô(cô)kân / -zco. -saramotgô(cô)kân / -zco. -saramotgô(cô)kân / -zco.
NOS	o	o	-karamatgâdân - tâgân -karamatgâdân - tâgân -karamatgâdân - tâgân	-quigaramotgôten / -zco. -quigaramotgôten / -zco. -quigaramotgôten / -zco.
VOS I	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	o	o	-saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco.
VOS II	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	o	o	-saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco.
ILLI	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî -saramatgâdân / -zquî	-tâgân -zquîgân -zquîgân	-saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco. -saramotgôten / -zco.

Tableau C

Mais c'est au Potentiel que les choses se compliquent, car l'adjonction de *-ke-* crée des conglomérats dont l'ordonnance peut varier pour une même forme, y compris par reduplication d'une des composantes: si l'EvP observe sans défaillance l'ordre *-(k)oke-*, le PrP et le PaP mettent en jeu dix combinaisons concurrentes, qui se ventilent conformément au tableau suivant:

Tableau D

	BÉNÉFICIAIRE		SUJET	
	au	PrP	PaP	
1. <i>-keo(te)-</i> <sup>18</sup>	Sg.	1.2.5.5'	2.5.5'	
	Pl.	1.2.4.5.5'	2.5.5'	
2. <i>-keoke-</i>	Sg.	1.2.4.5.5'		
	Pl.	1.5.5'		
3. <i>-kikeo-</i>	Sg.	1.2.5.5'	2.5.5'	
	Pl.	1.2.5.5'	2.5.5'	
4. <i>-kikeoke-</i>	Sg.	2		
	Pl.	2		
5. <i>-koke-</i>	Sg.	4		
	Pl.	4		
6. <i>-kokeo-</i>	Sg.	4		
	Pl.	∅		
7. <i>-oke-</i>	Sg.	3.6	1.3	
	Pl.	3.6	1.3	
8. <i>-okike-</i>	Sg.		3	
	Pl.		3	
9. <i>-ozke-</i> <sup>19</sup>	Sg.		4.6	
	Pl.		4.6	
10. <i>-ozkike-</i> <sup>19</sup>	Sg.		4.6	
	Pl.		4.6	

Dans ces combinaisons, noter les types 2 et 4 où *-ke-* se trouve redoublé, et 6 où c'est l'indice bénéficiaire qui est présent deux fois.

<sup>19</sup> Le *-z-* pluralisateur n'est mentionné que lorsqu'il vient s'insérer entre deux composantes.

# FRONTERAS Y ÁREAS DIALECTALES

Joan VENY  
Universitat de Barcelona

## LABURPENA

Hitzaldian, katalanera abiapuntutzat hartuta, muga mota ezberdinak eta hauek eragiten dituzten arazoak aztertzen dira (mikromuga/makromuga, eskualde linguistikoaren jarraipena/mailegua, fenomeno fonetikoak argitzen dituen lexikoaren aukeraketa, e.a.), transizio eskualdeetan egin beharreko ikerketaren prozeduraren eta kontutan eduki beharreko belaunaldi mailetan arreta jarritz.

## SUMMARY

In the paper and with special reference to *Catalán*, we attempt to study different types of boundaries and the problems these offer (micro-boundary/macro-boundary, continuity of linguistic area/loan, selection of illustrative lexis of phonetic phenomena, etc.), paying special attention to the need for studies on transition areas and of taking generational levels into account.

## Introducción

Me complace en primer lugar manifestar mi sincera gratitud al Comité organizador de este Congreso por haberme invitado a pronunciar una conferencia en tan importante convención internacional. La gentileza de Euskaltzaindia resulta simpáticamente redundante porque ya en 1981 -hace justamente 10 años- participé en el "I Curso de Dialectología" celebrado en Deba; fueron unas jornadas de diálogos enriquecedores y de gratísima memoria.

Antes de entrar en materia, permítanseme unas observaciones previas: 1) el tema de las *Fronteras dialectales*, que me ha sido sugerido por los organizadores del Congreso, no es de los más amenos de la dialectología; 2) dado que las fronteras contornean áreas, no faltarán referencias a éstas y de ahí la modificación del título inicial en *Fronteras y áreas dialectales*; 3) siendo el catalán el objeto de mis investigaciones, a menudo tendré que ejemplificar conceptos, métodos y resultados con materiales procedentes de esta lengua; me hubiera complacido traer a colación ejemplos propios del euskera: al tiempo que pido excusas por tal laguna abrigo la esperanza de que mi exposición, alejada de afanes teóricos y adherida a la realidad de mi lengua, suscite con sus aciertos -si los tiene- ideas o sugerencias sobre el estudio del euskera como lengua histórica, o bien estimule con sus errores caminos diferentes.

## Las isoglosas

Un concepto altamente productivo en dialectología, concretamente en geoligüística, es el de *isoglosa*, línea imaginaria que señala el contorno geográfico de un rasgo lingüístico, que separa la presencia de un rasgo en una área de su ausencia en otra (véase, por ej., fig. 2) Para Chambers y Trudgill (1980, 103) fue el dialectólogo letón Bielenstein (1892) el primero que usó el término *isoglosa*, basándose en el modelo meteorológico *isoterma*. Conviene precisar, sin embargo, que en el ámbito hispánico contamos con documentación anterior: se trata del uso que hace de este nombre el aragonés Joaquín Costa (1846-1911) quien, además de ser político, tuvo fecundas veleidades filológicas, desgraciadamente poco conocidas<sup>1</sup>. En su artículo "Dialectos de transición" (1878), donde cita a Schuchardt y a Louis Lucien Bonaparte a pro-

1. Debemos a Juan Gutiérrez (1982) la exhumación de tal primicia terminológica; en su artículo hace una exégesis de los valores no reconocidos de J. Costa y de la modernidad de sus ideas, al mismo tiempo que alude a una probable influencia de Ascoli en lo que respecta al uso de isoglosa. En realidad, el fundador de la dialectología románica se limita a usar el término "isófono" pero con el valor de 'homeoteuton, simlicadencia', a imitación del vocablo científico "isotérmico", y eso ocho años más tarde que el político-filólogo aragonés (cf. E. De Felice, 1954, *La terminologia linguistica di G. I. Ascoli e della sua scuola*, Utrecht-Anvers, 28); fue C. Battisti (1926) quien dio a "isófono" el sentido de 'isoglosa fonética', al que sucederá, en Italia, el genérico "isoglosa" (De Felice, *op. cit.*).



pósito del vasco, Costa usa el término con un valor muy cercano al actual: “líneas que unen los lugares donde se habla un mismo idioma o un mismo dialecto de transición”; y justifica su uso comparándolo con otros vocablos del español, tales como *isografía*, (*líneas*) *isotermas* (para el primer componente), *buglosa*, *glosología*, *glositis*, etc. (para el segundo) (cf. Gutiérrez Cuadrado 1982, 53).

Dado que la isoglosa separa una área A de una área B en lo que concierne a un rasgo determinado y que la red de localidades exploradas no suele ser exhaustiva, algunos (Chambers-Trudgill 1980, 104-105) completan aquella noción con la de *heteroglosa* o línea doble que corresponde a los límites del rasgo de A y de B que dejan entre sí una franja en blanco, interior, cuyos hablas no han sido encuestadas y cuyos resultados no se sabe si pertenecen a una u otra área (véase fig. 1). Es un problema que los geolingüistas tienen en cuenta y que no empaña en absoluto el concepto clásico de isoglosa.

### Tipología de las isoglosas

La geolingüística ha trabajado con este concepto de isoglosa y sus esfuerzos no han sido baldíos. Evidentemente, como veremos, con ulteriores perfeccionamientos. Paule Ivić (1964) hizo una primera y amplia descripción de los diversos tipos de isoglosas.

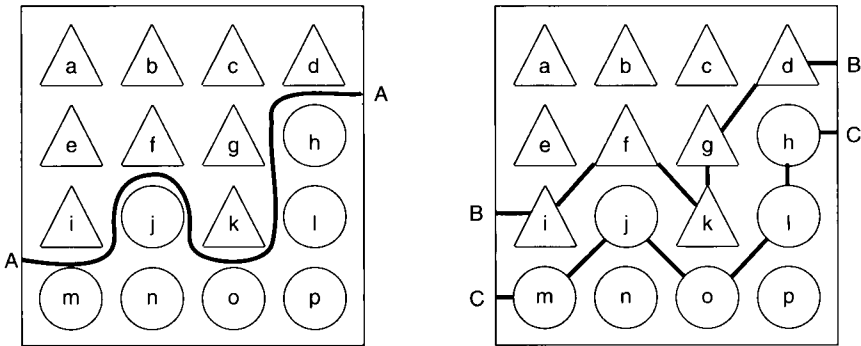


Fig. 1: Representación de una isoglosa (A) y una heteroglosa (B y C) (Chambers-Trudgill 1980, 104)

Según su *distribución*, las hay que se acumulan, corren próximas, coinciden, se separan un poco, según tramos de su recorrido, formando los llamados *haces de isoglosas* que, en territorio hispánico, corresponden a dialectos consecutivos; quiere decir que el paso de una lengua a otra o de un dialecto a otro

se realiza abruptamente, un muro recio los separa. En cambio, si dichas isoglosas quedan distanciadas, tenemos *isoglosas sueltas* (*límites sueltos*, decía Menéndez Pidal 1916): se da entonces una transición de un dialecto a otro, los cambios se realizan suavemente, insensiblemente. Así, para el primer caso, tenemos los dialectos fronterizos catalano-aragoneses, desde Tamarit hacia el Sur (o las isoglosas entre gascón y catalán); para el segundo, las isoglosas de la misma zona que de Tamarit se dirigen hacia el Norte (fig. 2) (igualmente ocurre en la confluencia de dialectos norteoccidentales y valencianos, fig. 3).

Cuando hay haces de isoglosas, estos tienden a seguir una *dirección* predominante: en dominio galorrománico, la dirección es de Este a Oeste; en el catalán del Principado, de Norte a Sur.

Según que las isoglosas cubran hechos de fonética, morfología, léxico, etc., nos encontramos con otra variedad de tipos.

Las *isófonas* separan fenómenos fonéticos. Debemos a Trubetzkoy (1931) una clasificación sugestiva de las mismas a la luz del estructuralismo. Distingue isoglosas fonológicas, fonéticas y etimológicas.

Las isoglosas fonológicas separan diferencias de fonemas, que pueden afectar:

1) al *inventario* (/s/ - /z/ en valenciano apitxat y no apitxat respectivamente) (fig. 4);

2) a la *distribución* (/l/ - /ʎ/ en posición final, en alguerés y el resto del catalán respectivamente) (fig. 5);

3) a la *incidencia*, con otro tipo de representación, que tiene en cuenta el porcentaje de elementos léxicos afectados por un cambio (/ól - /ú/ en rosellonés y resto del catalán (Costa 1977)<sup>2</sup> (fig. 6).

Trubetzkoy señala también *isoglosas fonéticas*, que delimitan realizaciones de fonemas. Puede tratarse de *diferencias absolutas* (del tipo de rosellonés [ř] - [r̄], aquella propia de hablantes jóvenes del Rosellón) o bien *limitadas*, es decir que solo se dan en determinadas posiciones [-ɛ] - [-a] en posición final (la [-ɛ] es propia del leridano)) (fig. 7). Las primeras aparecen escasamente; las segundas, en cambio, son más frecuentes y son muy importantes para la caracterización dialectal (así, en mallorquín, [k] y [g] palatalizadas, de *cap* y *gana*, dan una fisonomía especial a sus hablas y las dos son realizaciones fonéticas de /k/ y /g/).

A medida que prosperan los estudios dialectales se van descubriendo variantes fonéticas de interés: en las encuestas del ALDC ha aparecido una pequeña isoglosa de [ʝ] palatalizada tras yod en el dialecto norteoccidental: *vuit* [búitʝ].

2. Este tipo de isoglosa no figura en la clasificación de Trubetzkoy.

Finalmente, Trubetzkoy considera un tercer tipo de isoglosas, las *etimológicas*, que pueden ser:

1) *libres*, no sujetas a fenómenos de distribución (/él/, /é/, /á/ en cat. occidental, oriental y balear respectivamente); y

2) *compensatorias*, dependientes de fenómenos de distribución (/o...í/ - /u...í/ en las hablas mallorquinas) (fig. 8).

A veces la variación es puntual, sin que existan áreas compactas. En estos casos es mejor una representación simbólica (ej. mallorquín /k, ɣ/). En léxico, cuando el concepto es muy fértil onomasiológicamente (por ej., 'libélula', 'voltereta', etc.), ocurre lo mismo (cf. fig. 13). Por otra parte, la combinación de isoglosas con símbolos da idea de la variación formal dentro de unos tipos fonéticos básicos (ej. *hedra/heura*, fig. 9).

Para la representación de las isoglosas fónicas, se ha de partir de voces *monónimas*, o *monolexemáticas*, es decir, de lexema común, que poseen el mismo étimo (ej.: *aigua, aiga, aigo, aigu*, lat. AQUA). Los autores del cuestionario del ALPI se esforzaron, para la fonética histórica, por seleccionar ese tipo de palabras, si bien, al tratarse de tres lenguas (gallego-portugués, castellano, catalán), no siempre se consiguió el objetivo (cast., port. *andar*, pero cat. *caminar, marxar*, cf. Veny 1978b, 18).

En la confección de las isoglosas, se ha de poner especial cuidado en la elección del lexema soporte de un rasgo evolutivo. Manuel Alvar (1955), en su estudio juvenil sobre la frontera catalano-aragonesa, basado en materiales del ALC de A. Griera, para ilustrar el tratamiento del grupo -ND- (o -N'D-) se basó en la entrada *aigua beneïta* 'agua bendita' (<AQUA BEN'DICTA). Ahora bien, el trazado de dicha isoglosa no coincide con el de la correspondiente a *fona* 'honda' (< lat. FUNDA), que corre más al Oeste. ¿Por qué? Simplemente porque las hablas catalanohablantes de territorio administrativamente aragonés tienen como lengua eclesiástica oficial el castellano, desde hace siglos y su vocabulario está salpicado de castellanismos (*vinajeres* y no *vinagreres*, *obispo* y no *bisbe*, etc.). (*Aigua*) *bendita*, pues, de Benavarrí, Peralta, localidades de expresión catalana, es un claro castellanismo de origen litúrgico; los derivados patrimoniales de FUNDA, en cambio, reflejan mejor el tratamiento de -ND-, que da *fona*, con asimilación del grupo consonántico, incluso en pueblos de habla aragonesa, como Campo, Graus, o de transición, como Fonç, Benasc (fig. 10). Atención, pues, a las palabras no patrimoniales.

Ahora que los progresos tecnológicos aplicados a la fonética experimental son tan notables y espectaculares, habría que añadir las *isoglosas extrasegmentales* o *de entonación*. Este es un campo prácticamente yermo en el área dialectal y que ofrece unas perspectivas muy atractivas. Existen trabajos de carácter teórico, como los de Ph. Martin (1975); se han emprendido otros aplicados al italiano regional (Contini-Profilí 1989) y, en mi dominio, al menor-

quín con un estudio sobre las diferencias en la entonación interrogativa entre las hablas extremas de la isla, Maó y Ciutadella (I. Mascaró 1979). Pero estamos en los inicios. No se puede dudar de la importancia de estos hechos en su nivel dialectal, así como de la complejidad de su estudio. Todos -incluso los profanos en lingüística -nos damos cuenta de que, al oír a un ribagorzano, un barcelonés, un valenciano, un mallorquín o un rosellonés, notamos una “música”, un “deje” diferentes, que percibimos, pero que no sabemos definir. Este es un reto de la dialectología de mañana. Además, dada la estabilidad de los hábitos prosódicos (recuérdese, por ejemplo, el “acento” aragonés), será interesante comprobar si en la “Catalunya perdida” (tierras del Bajo Segura), donde entre los siglos XVI Y XVIII se operó una sustitución lingüística, persiste un tipo de acentuación catalana (o específicamente valenciana).

Si se delimitan hechos de morfología, tenemos *isoglosas morfológicas* o *isomórficas*: *pols* (masculino) - *pols* (femenino), el artículo (*el, lo, es*), etc. (fig. 11). Louis L. Bonaparte se sirvió especialmente de isoglosas verbales para la clasificación dialectal del euskera.

Si los hechos considerados son de sintaxis, nos encontramos ante *isoglosas sintácticas* (a veces llamadas también *isosintágmicas*): el futuro de imperativo norteoccidental (*faràs-ho, eh?, pensaràs-hi, oi?*); el uso del adjetivo de refuerzo del pronombre personal, *mateixa*, también para el masculino y el plural (*ell mateixa, ells mateixa*) en valenciano; etc. Es un hecho que el catalán (y otras lenguas románicas) está menos diferenciado en su plano sintáctico que en el fonético, por ejemplo. Esta circunstancia y la dificultad de elicitar las estructuras sintácticas dialectales en una encuesta de carácter geolingüístico explica que los atlas hayan dedicado tradicionalmente escasa atención a la variación sintáctica. He aquí otro de los retos de la dialectología: sabemos muy bien que este tipo de estudios ofrece más posibilidades desde una perspectiva monográfica, puntual, pero no se ha de renunciar a una presentación cartográfica de los aspectos sintácticos más sobresalientes.

Si el objeto de delimitación son palabras, entramos entonces en las *isoglosas léxicas* o *isoléxicas*, que separan dos significantes, haciendo caso omiso de sus diferencias formales; así, para la isoglosa *escombra / granera* ‘escoba’ no se tienen en cuenta variantes fonéticas tales como [gərnérə] [granére], etc (fig. 12). Estas unidades léxicas constituyen *geosinónimos*, es decir, sinónimos no de un mismo sistema sino de diversos sistemas dialectales, integrados en un mismo diasistema. La lengua normativa, o estándar, puede acoger alguna de estas piezas léxicas en la lengua general (como pasó con *granera*, admitido junto a *escombra*), basándose, entre otros criterios, en la extensión de las isoglosas correspondientes (cf. jerarquía de las isoglosas). Fabra, codificador del catalán moderno, en su *Diccionari General* a veces añade una marca geográfica a voces de esta procedencia (*d.* = *dialectal*, *reg.* = *regional*), criterio que la “Secció Filològica” del “Institut d’Estudis Catalans”

ha suprimido hace unos años, consciente de que, una vez introducido un vocablo en el Diccionario General, aquel forma parte del patrimonio de la lengua y está a disposición de sus usuarios sin ningún tipo de connotación geográfica; para los de fuera, que aprenden la lengua, la definición que acompañe un vocablo será signo de prioridad; para los de dentro, nativos o integrados, será saludable que se acostumbren a la intercomunicación y al trasiego de formas.

Cuando la variación onomasiológica es demasiado frondosa, el recurso al mapa puntual, que puede ser de símbolos, resulta imperativo y se desvanece la posibilidad de un trazado de isoglosas; por ej., el concepto 'libélula' conoce más de 70 significantes en catalán; acompaño un mapa del Bajo Aragón meridional de habla catalana (Rafel 1977) que ilustra dicha riqueza (fig. 13).

A veces puede entrar en juego no una palabra aislada sino palabras que mantengan alguna relación formal o semántica. No se trata de considerar campos semánticos que, por su complejidad, se resistirían a una representación cartográfica, sino microsistemas léxicos de pocos componentes que permitan ver las interferencias entre significantes de estructura afín, presentados en forma de modelos que permiten añadir a la visión sincrónica consideraciones de carácter diacrónico. Un ejemplo sencillo es el de las interferencias entre *capsa* y *caixa* 'caja'; este designa un receptáculo de mayor tamaño y consistencia, aquel suele ser más pequeño y menos resistente; a este modelo primitivo, *capsa* / *caixa*, suceden otros que han modificado el primer componente, *capsa*, más ligado al comercio (se compra "una caja de compases, de cerillas, de colores...") y ello explica la sustitución de dicho componente por la palabra del superestrato correspondiente: rosellonés *buata* (< fr. *boîte*), algerés *ascà-tora* (< it. *scatola*) y valenciano *caixa*, adaptación del cast. *caja* (de acuerdo con el juego de correspondencias cast. *dejar*, *faja*, etc. = cat. *deixar*, *faixa*, etc. y ayudado por la presencia de *caixa*, que estaba dotado de otros semas) (fig. 14). Otro ejemplo más complejo es el de *urçol* 'orzuelo' / *mussol* 'mochuelo', con diversos y ricos episodios de interferencia (Veny 1978, 112-122).

También se pueden trazar *isoglosas semánticas* o *semasiológicas*, que siguen un proceso inverso al de la onomasiología, es decir, que van del significante al significado, al concepto. El cuestionario del atlas ya puede estar preparado para este tipo de preguntas; así el del ALDC contiene una pregunta *Què és la vianda?* a la que corresponden respuestas como 'carne', 'verdura', 'pastas de la sopa', 'comida que el campesino lleva al campo', etc. (Veny 1978b, 21). Otras veces se pueden extraer datos de mapas onomasiológicos diversos: por ej., *perol*, según las áreas, significa 'caldera', 'perol', 'olla', 'cazuela' (Veny 1978b, 217 y mapa 22). En el campo de los embutidos los significantes ofrecen gran variación en el contenido (por ej., *llonganissa*).

Si se estudian las palabras adheridas a las "cosas" que designan, a la cultura material, se pueden trazar *isoglas* o *isoglosas culturales*, que represen-

tan los tipos de cunas, de yugos, de molinos, etc. Gerhard Rohlfs, basándose en materiales del AIS (mapa 967), confeccionó un mapa sobre las maneras de transportar el agua en Italia (en la cabeza, con percha y dos cubos, con una asa y con la mano, al hombro o en la cadera), con isoglosas cuya distribución trató de explicar a partir de hechos de poblamiento (Rohlfs 1952, mapa 8). En dominios lingüísticos de gran heterogeneidad étnica es evidentemente donde más variedad de isoergas se pueden trazar.

Pero también dentro de las “Sachen” tienen cabida las manifestaciones del espíritu, como son supersticiones, creencias, etc. En los atlas tradicionales solo tangencialmente se aborda este aspecto (el antojo de la mujer embarazada, el angioma o mancha de nacimiento atribuida a un deseo no satisfecho de la madre cuando estaba encinta, qué se dice si alguien estornuda, el abejorro rubio o negro portador de suerte o desgracia, etc.). Los atlas folklóricos, del tipo *Atlas de folklore suisse*, de P. Geiger y R. Weiss (1949), hubieran debido multiplicarse; no fue así y me temo que hayamos llegado tarde. Igualmente sería interesante la preparación de algún atlas paremiológico. Ha habido alguna propuesta, que no ha llegado a fructificar. Soy consciente de las dificultades de semejante tarea, pero también de su enorme utilidad para la dialectología y la antropología. Como con las palabras y fonemas, también se podrían -se pueden- trazar isoglosas. Es evidente que muchos refranes son generales al dominio y que incluso lo sobrepasan (*hi ha més dies que llonganisses* es también conocido en castellano y en veneciano), pero otras veces el contenido del proverbio conoce en el plano de la expresión formulaciones diferentes. Así, el equivalente del cast. *Más sube la salsa que los caracoles*, indicando que se da más importancia a lo secundario que a lo principal, tiene en catalán estas variantes diatópicas (cuyas isoglosas exactas habría que precisar): *puja més el farciment que el gall* (cat. central), *puja més sa corda que es bou* o *puja més es fonoi que ses olives* (mallorquín), *puja més l'espart que l'escurada* (valenciano), *puja més el suc que els moixons* (“tarragoní”), *puja més el mall que l'enclusa* (norteoccidental). Al tratarse de un terreno abstracto, a menudo con un porcentaje de ocurrencias bajo -la capacidad de almacenamiento de paremias varía según los hablantes-, la elicitación de proverbios ha de ser difícil y probablemente tendría que basarse en el reconocimiento de una variante entre varias propuestas al informador. Si se tiene en cuenta el grado de disponibilidad de un rasgo, de una unidad lingüística, se puede hablar de *isoglosas activas* o *pasivas*, según que aquel sea mayor o menor (Grotaers 1967). Por ejemplo, la isomórfica -am (y -au) de la pers. 4 del PI (*cantam*) de verbos de la 1ª conjugación es pasiva en parte del cat. norteoccidental; la isomórfica activa corre mucho más al Oeste (Alcover-Moll 1929-1932) (fig. 15). Entramos aquí en el terreno sociolingüístico, ya que la isoglosa pasiva suele ir ligada a la variable ‘edad’.

### Jerarquía de las isoglosas

No todas las isoglosas poseen el mismo valor, sino que existe una valoración cualitativa de las mismas. Esta valoración (Ivić 1964; Bloomfield 1964, 414) depende:

1) de la frecuencia de los fenómenos separados por la isoglosa en cuestión; así, la que separa el artículo (*el / lo*), elemento gramatical muy usado, frente a una variante irregular de un vocablo simplemente disponible del tipo *murtra/murta*;

2) de las diferencias de estructura, como la ausencia de un tiempo verbal determinado (absorbido por sincretismo por otro): alguerés *ha començat* / resto del catalán *va començar, començà*;

3) del grueso físico, material de la diferencia, tratándose de fonética: cat. general /fɔn/ - rosellonés /fun/, isoglosa más importante que p/ɔ/r - p/o/r, con un contraste de diferencia de abertura menor;

4) del territorio que comprende la isoglosa: es más importante la que abraza una zona muy amplia de la que solo encierra una área muy reducida (la isoglosa de *escampa* es menos importante que la de *escombra* o *granera* (cf. fig. 13).

Es evidente que en muchos casos resulta difícil dilucidar el rango, el grado cualitativo de las isoglosas. Por eso, entre otras razones, se ha desarrollado un método, la dialectometría que, en principio, se impone un análisis objetivo de la variación dialectal, no exento de limitaciones, como veremos.

### De las isoglosas a las fronteras

Es un hecho que las isoglosas constituyen la base de las fronteras. O, si se quiere, de las "fronteras", entre comillas, para marcar el carácter relativo del término.

El criterio monoisoglosico se aplica en algunos casos para simplificar una clasificación dialectal. Se ha de entender como una aproximación, como un esbozo delimitativo de fenómenos "à vol d'oiseau", como un reflejo de la necesidad de disponer de áreas de referencia concretas, como herramientas con nombres precisos. El filólogo mallorquín Antoni M. Alcover nos ofreció tres clasificaciones de los dialectos catalanes; la tercera (1926), que "grosso modo" mantiene su vigencia, se basa en una isomórfica, la desinencia de la persona 1 de los verbos de la 1ª y 3ª conjugación: *cant-u* (cat. central), *cant-i* (rosellonés), *cant-o* (cat. norteoccidental), *cant-e* (valenciano), *cant* (balear y alguerés) (Veny 1986, 33-34) (fig. 16). Igualmente, para separar linealmente el catalán occidental del catalán oriental nos servimos de la articulación con /e/ o /ə/ del morfema de plural femenino *-es*: occ. /es/ - or. /əs/ (cf. COM 1989, 7) (fig. 17).

Es más normal el recurso a diversidad de isoglosas, que puede estudiarse en una larga franja de contactos e interferencias (una macrofrontera, como la catalano-aragonesa de Griera (1914), o la occitano-catalana de Krüger (1913) y Salow (1912) (fig. 18); o bien en solo un tramo de aquella (una microfrontera, como la catalano-aragonesa de la Alta Ribagorza, de Haensch (1960) (que comprende el recuadro del mapa 2) o la occidental/oriental en la confluencia del Alt Urgell, Bergadà y Solsonès, de Russell-Gebbett (1961) (fig. 19). En estas, las posibilidades de matización y de exhaustividad son mayores; en aquellas, el estudioso puede contemplar a grandes rasgos las demarcaciones lingüísticas más destacadas. Las dos se completan mutuamente.

Cuando se analizan pluralidad de isoglosas, si estas son pocas, pueden superponerse y formar una *frontera lineal*, como en la microfrontera occidental/oriental en el área de Capçanes, la Torre de Fontaubella y l'Argentera (Cabré 1977) (fig. 20). Pero esto refleja una parte muy pequeña de la realidad, porque en un gran espacio se da un "continuum" lingüístico de distanciamientos y desviaciones progresivas, aunque suaves. Para dar cuenta de esta transición de un dialecto a otro (o de una lengua a otra) se ha de partir de un alto número de isoglosas, una densa red de localidades y la confección de estadísticas que, según porcentajes, permiten el trazado de zonas y subzonas. De este modo las fronteras se convierten en *áreas de transición* con escalonamiento de rasgos que pasan de una a otra modalidad lingüística. Daniel Recasens, que ha tejido reflexiones teóricas y metodológicas sobre el estudio de las fronteras (1985a), ha abordado el estudio del "tarragoní" como área de transición entre el catalán oriental y el catalán occidental, con un proceso hegemónico de aquel sobre este (1982 y 1985b). En los mapas 21 y 22 se puede ver: 1) el trazado de diversas isoglosas que delimitan la palatalización vocálica en función de los lexemas afectados (a medida que pasamos del Oeste al Este van aumentando las de signo oriental); 2) la división en subáreas delimitadas de acuerdo con los porcentajes de variantes occidentales u orientales.

En el estudio de los dialectos de transición se habla a menudo de la falta de originalidad de esos dialectos, limitados a fluctuar entre sus vecinos dominios (catalán/aragonés, oriental/occidental, catalán/occitano, etc.). Ciertamente esta es una tendencia notoria, pero también es cierto que no dejan de mostrar comportamientos originales. Sin apartarnos del ejemplo del "tarragoní", siempre me ha llamado la atención el vocablo *visc-i-vesc* 'liga, visco (para cazar pájaros)'; en cat. occidental se dice predominantemente *visc* y en cat. oriental predominantemente *vesc*; el "tarragoní", en cambio, ha juntado por coordinación la variante occidental y la oriental y ha resultado esta fórmula de compromiso, *visc-i-vesc*, quizá para satisfacer a hablantes de uno y otro lado, hecho singular que no debe tener precedentes en los anales de la dialectología. Es una lástima que maravillas como esta estén a punto de pasar al estado de fósiles para ser recordadas solamente en los manuales de dialectología.



Otros fenómenos singulares se encuentran también en tortosino, dialecto de transición entre el norteoccidental y el valenciano (cf. Veny 1986, 125).

### La dialectometría

Intentando solucionar el problema de la arbitrariedad en el manejo de las isoglosas, la dialectometría emerge como una novedad metodológica importante. Debemos el nombre a Jean Séguy, al que corresponde la paternidad junto con H. Guiter; Hans Goebel le ha dado un impulso muy notable<sup>3</sup>. Se trata de una aplicación de la taxonomía numérica a la geolingüística. Siguiendo el procedimiento de la triangulación, se cuantifican las discordancias entre los diversos puntos, lo que permite trazar intervalos que, según su grosor, señalan el grado más o menos alto de diferenciación. Hay que reconocer que se han hecho maravillas en la ilustración gráfica de los resultados. Sin embargo, no faltan aspectos vulnerables en el método: 1) el binarismo del tratamiento (coincidencia o no en la variante; la sinonimia, el polimorfismo pueden distorsionar los resultados); 2) falta de información sobre las formas diferenciales; 3) desatención a aspectos cualitativos. La aplicación que al catalán hicieron Sardà y Guiter (1975) dio resultados francamente sospechosos: así, el intervalo que separa el aranés de sus hablas catalanas vecinas es semejante al que separa Tarragona de Falset (cuesta mucho aceptar que el aranés, que dice *uec* por *foc* o *puret* por *poll* se pueda equiparar con un dialecto catalán); por otra parte, desaparece la frontera del catalán cispirenaico con el rosellonés (aunque este posea rasgos diferenciales tan importantes como un vocalismo de solo cinco unidades, carencia de esdrújulos, *fun(t)* por *fon(t)* *musca* por *mosca* (*jo*) *canti* por (*jo*) *canto*, etc.). Confieso que todo esto me desanimó respecto a la bondad del método, si bien una cierta reconciliación me llegó de la mano de L. Polanco (1984) quien, basándose en materiales del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, presentó una clasificación de base dialectométrica coincidente “grosso modo” con la clasificación tradicional.

### Factores geográficos que favorecen el nacimiento de fronteras

Dando al término “frontera” todo el valor relativo que se quiera, no hay duda que existen fronteras, más claras o más borrosas, más nítidas o más difusas. Y la prueba la tenemos en la búsqueda insistente, por parte de los especialistas, de las causas que las hayan podido generar. Y así hurgan en la profundidad de la historia (o, más difícil, ¡de la prehistoria!), estudian los efectos de las fronteras naturales, indagan desplazamientos humanos, etc., para encontrar

3. Véase Hans Goebel, “Éléments d’analyse dialectométrique (avec application à l’AIS)”, *Revue de Linguistique Romane* 45, 349-420, con bibliografía.

coincidencias -o razones de causalidad- entre hechos externos y hechos lingüísticos.

Analicemos algunos de estos factores. En primer lugar los *geográficos*. Las cadenas montañosas han sido a menudo fronteras de comunicación y pueden convertirse en fronteras inter- o intralingüísticas. Las montañas de Forez, por ejemplo, separan el occitano de Alvernia del francoprovenzal de Forez (Gardette 1941, 258). En dominio catalán, la sierra de l'Argentera (Camp de Tarragona) debe de haber determinado el carácter oriental del pueblo de l'Argentera frente al tenor occidental de Capçanes y la Torre de Fontaubella (Cabré 1977, 455) (fig. 20). Pero no se ha de exagerar esta influencia. Tuailon se muestra más bien escéptico al respecto: "Je peux vous dire que j'ai l'expérience des Alpes et que je ne sais pas ce que c'est qu'un obstacle naturel. Il y a les faits linguistiques qui passent par-dessus les montagnes que les hommes ne franchissent pas" (Tuailon 1973, 129).

Los ríos a veces marcaron límites de divisiones territoriales entre pueblos antiguos y pueden haberse convertido en límites lingüísticos. El río Navia, que separa el gallego del asturiano, coincide "grosso modo" con el límite que dividía los gallegos lucenses de los astures pélicos (Zamora Vicente 1961, 131). Pero el papel de un río, si es navegable, suele ser de canal de propagación de novedades lingüísticas. Ahí está el ejemplo del Rin, con la penetración de la isoglosa *uns* en el área de *us* en Renania (Cosieriu 1977, 131); o el del Ródano por cuya cuenca han pasado las ondas innovadoras procedentes del Norte (el enmudecimiento de consonantes finales, por ej.), drenando las soluciones autóctonas hacia los Alpes y hacia el Macizo Central (Jaberg, Nauton). Por lo que al catalán se refiere, la presencia de *metxa* 'mecha', en lugar de *ble* en la cuenca del Ebro invita a explicarla como una bajada de aquel significante desde Aragón, favorecida por el curso del río (fig. 23).

Pero estas explicaciones unilaterales a menudo resultan incompletas, o son solo media verdad, puesto que intervienen otros factores, quizá más decisivos; así, para el enmudecimiento de las consonantes finales en el valle del Ródano, en provenzal, es cierto que las isoglosas corren a cada lado de dicha cuenca, pero no se puede negar el peso de ciudades como Valence, Avignon, Aix, Marseille, que, desde el s. XVII, miméticas de París, transmitieron a través de sus hablantes bilingües sus nuevos hábitos fonéticos a las áreas rurales (Gardette 1957, 244-248).

Las islas son, por definición, áreas de arcaísmo. Ahora bien, un archipiélago puede mostrar escisiones en su sistema dialectal según la posición de las islas respecto a la costa continental. Así, Ibiza se separa en un centenar de rasgos del resto de las islas Baleares para unirse a las soluciones occidentales y la causa es sin duda su mayor proximidad al litoral valenciano: *dacsa* 'maíz'

(y no *blat de les Índies*), *aliacrà* 'ictericia' (y no *fel sofregida*), *madeixa* 'madeja' (y no *troca*), *gord* 'gordo' (y no *gras*), etc. (fig. 24).

Los bosques espesos, las zonas pantanosas, los desiertos pueden haber influido en el nacimiento de alguna frontera. Una de las teorías sobre el origen de la bipartición de la Galorromania en *langue d'oïl* y *langue d'oc* (Bodo Müller 1971) parte justamente de la existencia de zonas pantanosas al Oeste, en la cuenca del Loira, y de densos bosques al Este, en la meseta de Langres. Paul Meyer, tan refractario a las delimitaciones dialectales, consideraba que estas eran posibles si las condicionaban factores físicos como bosques, montañas o desiertos; a este propósito, aducía (1876, 505, nota 1) el ejemplo de la separación entre catalán de Valencia y castellano a la altura de Xàtiva con esta apostilla: "Mais la Manche est un désert!".

Estos agentes geográficos han actuado a lo largo de siglos y han condicionado el devenir, las vicisitudes de nuestra lengua histórica. Es razonable que nos esforcemos por conocerlos. Ahora bien, desde hace algunos decenios -depende de las áreas lingüísticas y de la fecha de su incorporación a los progresos técnicos y culturales-, los cambios se realizan no por vía geográfica, sino a través de los poderosos medios de comunicación y en el sentido de la convergencia, de la nivelación y no de la divergencia. Una innovación de lengua se da a conocer tanto en un núcleo urbano importante como en la aldea más alejada, cosa que no había ocurrido nunca a lo largo de siglos.

### Factores históricos

Es indudable que las contingencias históricas contribuyen a levantar muros fronterizos de comunicación que devienen fronteras de lengua o de dialecto. A este respecto hay que proceder con mucha prudencia, puesto que la tendencia de algunos investigadores es de fijarse en un límite histórico, de "conventus", de "pagus", de condado, de diócesis, etc., y después tratar de encontrar isoglosas que coincidan o que se acerquen a aquel límite, forzando a veces los hechos. Es más objetivo proceder de modo inverso (Bec 1968, 262).

También conviene distinguir préstamos y continuidad de área lingüística. Los primeros pueden realizarse a distancia (ej., los numerosos anglicismos recientes) o por contacto (ej., los anglicismos del menorquín en relación con el dominio británico en la isla en el s. XVIII: *pinxa* 'sardina enlatada', *boínder* 'balcón con vidrieras', etc.; el aragonés *carcallada* en valenciano, el alguerés *junc*, en vez de *jonc*, por presión sarda; etc.). La continuidad de área lingüística comprende una área que incluye dos dominios o parte de dos dominios como resultado de su antigua base románica (o de un substrato común) (ej., *rega* 'surco' en occitano y catalán septentrional (fig. 25), *navalla* 'navaja' en aragonés y parte del catalán norteoccidental, etc.). Pero en localidades aisladas, con base de aluvi6n, la influencia puede haberse realizado no

desde el dialecto de adstrato; así el alguerés *ungra* 'uña' no parece tributario del logudorés vecino (que dice *unja*), sino del más lejano nuorés (fig. 26).

Hechos históricos, políticos han marcado diferencias que ya existían. Desde el s. XVII, el Rosellón fue vergonzosamente mutilado de Cataluña; al erigirse una nueva frontera política se reforzaron las diferencias especialmente en el lenguaje administrativo y de los medios de comunicación (ej. *jornal/diari* 'periódico') (fig. 27).

El recurso a las poblaciones de substrato para justificar fronteras modernas ha sido frecuente en la romanística. Mario Alinei (1974) cree posible que la frontera que separa la modalidad oriental y occidental de las hablas de Emilia, en Italia, continúe una frontera prerromana que separaba la cultura Villanoviana de la de Terramare. Y es probable que sea así. Pero siempre abrigamos dudas a causa de la profundidad cronológica de los hechos y del desconocimiento -o conocimiento muy precario- de aquellas capas lingüísticas.

En el extremo noroeste de Cataluña se encuentra la isófono *ordiga* (o *eixordiga*) - *ortiga*, con la primera variante que presenta una sonorización anómala de la *t* de URTICA (fig. 28). Si el euskera muestra, tras sonante, casos de alternancia sorda/sonora (*kontu/kondu* 'cuento, cuenta', por ej.) y sabemos que el área del Pallars estuvo ocupada hasta el s. X por pueblos vascos o vascoïdes (J. Coromines 1958), resulta tentadora la atribución de esa sonora de *ordiga* al substrato euskera, pasando lógicamente por una fase de bilingüismo. La continuidad de *ixordiga* en territorio aragonés, donde el substrato vasco es seguro, apoya la hipótesis. Sin embargo, sería precipitado apostar sin más por el substrato ya que, por lo que se refiere al catalán faltan sonorizaciones de T precedida de sonante en otras palabras (del tipo \**quaranda*, cat. *quaranta*). Quizá por esta razón, Coromines parte de una variante latina URDICA (DECat).

Una frontera interna, medular, es la que separa el catalán oriental del occidental, con isoglosas de primer rango (/a, e/ -/ə/; /o, u/ -/u/; /é/ - /é/, incoativos en -i/ incoativos en -e-, etc.). Esta partición ha atraído a los historicistas que han dedicado sus afanes al hallazgo de una explicación que se pretendió encontrar en las sombras del substrato. Primero fue Sanchis Guarner (1956) quien, haciéndose eco de los resultados de la arqueología, creyó que el substrato postcapsiano, indoeuropeo, extendido por el Este, habría condicionado las características vocálicas del catalán oriental (*cas/ə/, par/ə/*), mientras que el substrato vascoïde e ibérico del Oeste, de las tierras occidentales habría marcado su vocalismo claro, diferenciado (*cas[a], par[e]*). Una vez demostrado que hubo celtas e iberos tanto al Este como al Oeste, la hipótesis se desmoronaba por su base. Badia Margarit replanteaba más tarde (1981) la posibilidad de una influencia del substrato en dicha bipartición dialectal partiendo no de la cualidad del substrato, si era indoeuropeo o no, sino de su intensidad.

Para él, el área oriental habría sido profundamente romanizada (por tanto, menos acción del substrato), en cambio el área del catalán occidental habría sido objeto de una romanización o bien débil (del Montsec hacia los Pirineos, con pueblos de estirpe vasca) o bien absorbida (del Montsec hacia el Sur, a causa de la invasión musulmana). Esta última, con la pérdida de elementos románicos, habría implicado, según Badia, una revitalización de elementos de substrato, que habría afectado especialmente el vocalismo. La hipótesis de Badia provocó una polémica (Moreu-Rey, Tovar, Bastardas) y hasta un coloquio. Por mi parte, coincidiendo con otros estudiosos, he de oponer dos reparos a tan sugestiva hipótesis: 1) es difícil creer que una desromanización realizada el s. VIII implique el despertar de hábitos fonéticos propios de los pueblos prerromanos; ¿quiénes habrían transmitido estos hábitos a la masa colonizadora procedente del Norte, los mozárabes o los musulmanes? Aquellos habían desaparecido prácticamente; estos continuaron hablando su lengua semítica; estamos ante una versión mística de la teoría del substrato, es decir, que el bilingüismo ganaría batallas después de muerto (Bloomfield, ap. G. Ferrater 1981); 2) la acción del substrato generalmente se realiza en el sentido innovador y no en el conservador (cf. la “gorgia” toscana, F > h aspirada castellano, etc.). ¿Por qué entonces la influencia del substrato en catalán occidental tenía que ejercerse hacia una conservación de los rasgos propios del catalán arcaico (/é/ conservada, /a/ y /e/ átonas diferenciadas, igual que /o/ y /u/, etc.)?

Por mi parte, ya el año 1978, en un librito de divulgación, *Els parlars*, señalé que era arriesgado atribuir repercusiones lingüísticas tan importantes a los pueblos prerromanos y que convenía tener en cuenta la cronología de los cambios; efectivamente, si resulta que la solución occidental en la mayoría de casos representa el estadio arcaico, anterior, respecto a la solución oriental (los arcaicos *cas[a]*, *par[e]*, propios hoy del occidental pasaron a *cas/ə/*, *par/ə/* en oriental, *d/o/nar* a *d/u/nar*, *hòmens* a *homes*, etc.), se ha de concluir que el cat. occidental se muestra más conservador que el catalán oriental y que ha sido este el que se ha desmarcado con un mayor dinamismo lingüístico que podría tener relación con su situación geográfica.

Anteriormente he aludido a la importancia de los factores religiosos. Es indudable que antiguas fronteras diocesanas han marcado también límites lingüísticos. Morf adujo muestras interesantes para Francia<sup>4</sup>. Fronteras eclesíásticas que a veces se enlazan con delimitaciones tribales prerromanas. Yo no quiero ir tan lejos -por un camino tan oscuro- y sí en cambio, fijarme, sencillamente en casos como las hablas del Matarranya de factura lingüística cata-

4. H. Morf, “Mundartenforschung und Geschichte auf romanischem Gebiet”, en *Aus Dichtung und Sprache der Romanen. Vorträge und Skizzen*, tercera serie. Berlín-Leipzig, 1922

lana que, por el hecho de estar adscritas a la diócesis de Zaragoza, de habla castellana, y haberse servido durante siglos de esta lengua, han introducido voces tan ajenas al catalán como *Evangelios* (cat. *Evangelis*), *Obispo* (cat. *Bisbe*), *la Virgen* (cat. *la Mare de Déu*), etc. (Quintana 1977).

Cuando aparece una ruptura de isoglosas hay que averiguar lo que ha pasado. En la relativa uniformidad del valenciano meridional, de Alzira a Guardamar, sorprenden las divergencias de la localidad de Tárben: mantenimiento del artículo personal *en* (fig. 29), *conillons* ‘escondite’, *melicotó* (val. *malacotó*, *melocotó*), etc. Las divergencias se explican por la colonización mallorquina que tuvo lugar en esas tierras a principios del s. XVII a raíz de la expulsión de los moriscos (Veny 1978, 226-240).

### De la dialectología a la sociodialectología

Como vemos, los estudios de áreas dialectales se han enfocado tradicionalmente desde una perspectiva geográfica, como si dentro de las mismas los hechos registrados no estuvieran sujetos a otro tipo de variación. Y se comprende que fuera así. El objeto de estudio eran las hablas rurales en boca de informantes incultos, de edad y predominantemente varones.

La recogida de materiales en tales condiciones les confería una notable homogeneidad. Dicho sea en defensa de la dialectología tradicional y como justificación ante las críticas de algún sociolingüista enardecido. Además, eran escasos los problemas de contactos de lenguas por la escasez o poco volumen de la inmigración (me refiero en especial al dominio catalán).

Pero es un hecho que a las diferencias geográficas se sobreponen las diferencias de dimensión social. El área del yeísmo histórico, en que C'L, G'L y LJ dan /j/ y no /ɲ/ (OC'LU > *ui*, REG'LA > *reia*, PALEA > *paia*, y no *ull*, *rella* y *palla* respectivamente) es un reflejo irreal, o parcial, de la realidad fonética, puesto que dentro de esas isoglosas hay hablantes que dicen *ull*, *rella*, *palla*. Veamos rápidamente la cuestión.

El área yeista que se puede ver en el mapa 30 es antigua; ya en el s. XV, una especie de Appendix Probi catalán condenaba “fiyol per fillol, tayar per tallar e mil semblants”. Pero el pueblo continuó, lejos de cenáculos puristas, con sus hábitos yeistas, siempre con alguna excepción. Ha sido en los últimos decenios cuando hemos asistido a una progresiva retirada de /j/ en favor de /ɲ/, de *paia* en favor de *palla*. Este proceso del que la geolingüística no nos dice nada, ha sido estudiado desde un ángulo sociolingüístico por Imma Bau y Ramona Font en una parte del área del yeísmo peninsular citado, la Plana de Vic. Un cuestionario de 16 conceptos fue aplicado a 533 informantes de 8 municipios (1% del total), de acuerdo con variables de residencia, edad, sexo e instrucción. El resultado ha sido que el total de población yeista es del 29%. Respecto a las localidades, Sant Pere de Torelló, aislado al Norte, junto a la

sierra de Bellmunt, ofrece un 70% de adictos al yeísmo, mientras que Sant Julià de Vilatorrada, frecuentada por veraneantes y gente del sector terciario, solo alcanza el 12%. Respecto a la edad, el 21% de los niños menores de 7 años son yeistas, cifra que baja al 7% cuando su edad va de los 8 a los 14 años a causa de la escolarización; los mayores de 40 años articulan la /j/ en un 48%, como era de esperar. En cuanto al sexo, las mujeres no yodizan tanto (26%) como los hombres (34%); es fenómeno frecuente el mayor mimetismo femenino hacia novedades lingüísticas. Y en cuanto a instrucción, esta se encuentra en proporción inversa al grado de yeísmo: a mayor instrucción, menor yeísmo; a menor instrucción mayor porcentaje de yeísmo (3% en la enseñanza superior, 50% en analfabetos y enseñanza primaria). Aparece también una variable lexemática que permite observar el más alto grado de /j/ en palabras de extracción rural (*paier* ‘pajar’, *ai* ‘ajo’) (50%). En otra encuesta, de J. Cassany (1983), se amplía este aspecto: *daia* ‘guadaña’, *reia* ‘reja’, *ros-toi* ‘rastrojo’, términos rurales, son altamente afectados; añádanse *llentia*, que coincide con el barcelonés, *somaia*, nombre local de un embutido, o *poi* ‘piojo’, favorecido por el deseo de evitar la homonimia con *poll* ‘polluelo; chopo’.

La explicación del cambio no es difícil. El habla de Barcelona, que es lleista, prestigiosa y modélica para las ciudades vecinas y para el área rural, ha actuado de modelo mimético para la población yeista, que ha visto en sus hábitos articulatorios yodizantes una connotación de ruralidad -que viene ya de la Edad Media-, acrecentada por el hecho de que tanto la lengua escrita como el estándar fonético han apostado por la /λ/. Una tendencia que ya se manifestaba con timidez hace siglos, hoy adquiere grandes dimensiones y augura un futuro no lejano de absorción de la /j/ por la /λ/.

## Conclusiones

1) Es sabido que la cuestión de los límites encendió una acalorada polémica entre Ascoli y Meyer, entre otros. Este insistía en el dialecto como “une conception assez arbitraire de notre esprit” (la palabra ‘arbitraire’ se repite seis veces en dos páginas); los dialectos -añadía Meyer- “se fondent les uns dans les autres”, “ils s’enchevêtrent et s’entrecourent” pero no se pueden separar como entidades bien delimitadas.

Nadie duda que existen límites de rasgos (allí donde los dialectos mantienen su vigor), pero es cierto también -y me baso en mi experiencia del catalán- que es posible hablar de fronteras aproximativas de conjuntos de rasgos que, basados en su “simultanea presencia” y su “particular combinazione”, como quería Ascoli, permiten hablar de dialectos o variedades. Tratándose de hechos humanos, sociales, de extrema complejidad, no existen entre ellos fronteras matemáticas -como tampoco existen entre registros o entre niveles

de lengua- sino franjas variables de transición que también pueden constituir dialectos.

Actualmente, a causa de la intercomunicación y del mayor desarrollo de la cultura, tan importantes como las diferencias geográficas (y el estudio de sus límites) son las variaciones internas de los dialectos, condicionadas por variables de orden social y por el contacto de lenguas. El análisis del discurso, la lengua coloquial, la estilística -que estudia registros, también de fronteras difusas- ofrecen hoy perspectivas muy seductoras.

2) Respecto a los métodos de estudio de las fronteras, en definitiva de la clasificación dialectal, ninguno de los dos métodos, el cualitativo y el cuantitativo, es perfecto, pero los dos se complementan. Empecinarse en una alternativa, en una opción como la buena, la correcta, es solo mostrar una cara de la moneda, una parte de la realidad; se consigue así el mismo efecto que produce (permítaseme un símil de Moravia<sup>5</sup>) “una colcha demasiado corta en un durmiente una noche de invierno: la baja para cubrirse los pies y tiene frío en el pecho; la sube hasta el pecho y tiene frío en los pies”; en cambio, alargando la colcha, es decir, complementando métodos, se consigue, creo, el calor tibio y reconfortante de un más amplio conocimiento y análisis de la realidad lingüística apprehendida desde perspectivas diferentes.

## Bibliografía

- AIS = K. Jaberg/J. Jud, 1928-1940, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (Atlante Italo-Svizzero), 8 vols, Zofingen.
- ALCOVER/MOLL, 1929-1932, “La flexió verbal en els dialectes catalans recollida personalment a 149 poblacions per Mn. A.M. Alcover”. Recopilació, pròleg i notes de F. de B. Moll, Anuari de l’Oficina Romànica de Lingüística i Literatura, II (1929, 73-84), III (1930, 73-168), IV (1931, 9-104), V (1932, 9-72).
- ALC = A. Griera, 1923-1964, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, 8 vols., Barcelona.
- ALDC = *Atlas Lingüístic del Domini Català*, Universitat de Barcelona-Institut d’Estudis Catalans (en curso de elaboración).
- ALINEI, M., 1974, “Semantic density in Linguistic Geography: a Study of some Romance Words related to the Wheel”, en WEIJNEN, A. A./ALINEI, M., *The Wheel in the Atlas Linguarum Europae. Heteronyms and Semantic Density*, 16-28 (traducción italiana en Lingua e dialetti. Struttura, storia e geografia, Bologna, 1984).
- ALPO = Henri Guiter, *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales*, Paris, 1966.
- ALVAR, M., 1955, “Catalán y aragonés en las regiones fronterizas”. *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, 132-144.
- BADIA MARGARIT, A., 1981, *La formació de la llengua catalana*. Abadia de Montserrat.
- BAU, Imma / FONT, Ramona, 1992, “La iodització a la Plana de Vic” (en prensa en las *Actas del Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana /1986/*).

5. Alberto Moravia, *El tedio*, Barcelona, 1991, 6.



- BEC, P., 1968, *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans. Essai d'aréologie systématique*, Paris.
- BLOOMFIELD, Leonard, 1964, *Lenguaje*, Lima (Perú) (Edición original, 1933).
- CABRÉ, Teresa, 1977, "Delimitació de la frontera català oriental /català occidental en la zona de l'Argentera-Torre de Fontaubella -Capçanes", *Anuario de Filología* 3, 445-456.
- CASSANY, Jordi, 1983, "Notes sobre el "ieïsmo" a la comarca d'Osona", *Ausa* (Vic), XI/106-107, 93-104.
- COM 1989 = *Com ensenyar català als adults. Suplement, 6. Mapes per a l'estudi de la llengua catalana*. Gabinet de Didàctica, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- CONTINI, Michel, 1987, *Etude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde*, 2 vols., Alessandria.
- CONTINI, M./ O. PROFILI, 1989, "L'intonation de l'italien régional. Un modèle de description par traits", en *Mélanges de phonétique générale et expérimentale offerts à Péla Simon*, Strasbourg, 855-870.
- COROMINES, 1958, "La survivance du basque jusqu'au Bas Moyen Age", en *Actes du VII<sup>e</sup> Congrès International de Sciences Onomastiques*, Munich, I, 105-146 (reimpreso en *Estudis de toponímia catalana*, I, Barcelona, 93-152).
- COSERIU, E., 1977, *El hombre y su lenguaje*, Madrid.
- COSTA, Joaquín, 1878, "Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular", *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 1878-1879.
- COSTA, Georges, 1977, "Del canvi de "o" tancada tònica al català del Nord", *Revue de Linguistique Romane* 41, 293-301.
- CHAMBERS, J. K. / TRUDGILL, P., 1980, *Dialectology*, Cambridge.
- DECat = J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, 1980-1991.
- FERRATER, Gabriel, 1981, *Sobre el llenguatge, a cura de J. Ferraté*, Barcelona.
- GARDETTE, Pierre, 1941, *Géographie phonétique du Forez*, Macon.
- 1957, "Le français, le francoprovençal et le provençal dans le Bassin Rhodanien: les chemins d'invasion", *Actes et Mémoires du Premier Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon.
- GRIERA, Antoni, 1914, *La frontera catalano-aragonesa*, Barcelona.
- GROOTAERS, W. A., 1967, "Interprétation des isoglosses au moyen de la connaissance active et passive", *Verhandlungen des zweiten Internationalen Dialektologenkongress*, Wiesbaden, I, 283-287.
- GUTIERREZ CUADRADO, Juan, 1982, "Joaquín Costa y la dialectología hispánica", *Senara. Revista de filología* (Vigo) IV, 27-57.
- HAENSCH, Günther, 1960, *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo Aragonés)*, Zaragoza.
- IVIC, Paule, 1964, "Structure and typology of dialectal differentiation", *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists (1962)*, The Hague, 115-129.
- KRÜGER, Friederich, 1913, *Sprachegeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon*, Hamburg (y en *Revue de Dialectologie Romane*, III y V).
- MARTIN, Ph., 1975, *Éléments pour une théorie de l'intonation, Rapport de l'Institut de Phonétique de Bruxelles*, 9/1, 97-126.
- MASCARO, Ignasi, 1987, "Ciudadella-Maó. Greu vs. agut en dos parlars menorquins. Plantejament de la qüestió", *Randa* 21, 197-211.
- MENENDEZ PIDAL, R., 1916, recensión de Griera 1914 en *Revista de Filología Española* III, 73-88.
- MEYER, Paul, 1875, Recensión de Schizzi franco-provenzali, de Ascoli, en *Romania* 4, 293-296.
- 1876, réplica a P. Meyer e il franco-provenzale, de Ascoli, en *Romania* 5, 504-506.

- MÜLLER, Bodo, 1971, "La bi-partition linguistique de la France (mise au point de l'état des recherches)", *Revue de Linguistique Romane* 35, 17-30.
- POLANCO, Lluís, 1984, "Llengua o dialecte; solucions teòriques i aplicació al cas català", *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (1983)*, 15-30.
- QUINTANA, Albert, 1977, "El lèxic de la Codonyera", *Actes del IV Congrès Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea 1976)*, Abadía de Montserrat, 223-233.
- RAFEL, Joaquim, 1974-1975, "Àrees lèxiques en una zona de encrucijada lingüística", *Revista de Filologia Espanyola* LVII, 231-275.
- RECASENS, Daniel, 1982, *La parla del Camp de Tarragona*, Tarragona.
- 1985a, "Contribució a l'estudi de les àrees dialectals de transició: el tarragoní, subdialecte-pont entre català oriental i català occidental", *XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques. Actes (Palma de Mallorca 1980) II*, 539-555.
- 1985b, *Estudi lingüístic sobre la parla del Camp de Tarragona*, Abadía de Montserrat.
- ROHLFS, Gerhard, 1952, *Estudios sobre geografia lingüística de Italia*, Granada.
- RUSSELL-GEWBETT, Paul, 1961, "Catalán oriental y catalán occidental en el Nordeste de la provincia de Lérida", *Boletim de Filologia* 19, 305-315.
- SALOW, K., 1912, *Sprachegeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des katalanisch-langedokischen Grenzgebietes*, Hamburg.
- SANCHIS GUARNER, Manuel, 1956, "Factores históricos de los dialectos catalanes", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, VI, 151-186.
- SARDÀ, A. / Henri GUITER, 1975, "L'"Atlas Lingüístic de Catalunya" i la fragmentació del català", *Miscellania Barcinonensia*, XL, 93-112.
- TRUBETZKOY, N. S., 1931, "Phonologie und Sprachgeographie", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, IV, 228-234 (trad. francesa "Phonologie et géographie linguistique", en *Principes de Phonologie*, Paris, 1970, 343-350).
- TUAILLON, Gaston, 1973, intervenció en el coloqui "Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux", Paris, 129.
- VENY, Joan, 1958-1960, "Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes", *Revista de Filologia Espanyola*, XLII, 91-149; XLIII, 117-202.
- 1976, "El valencià meridional", *Problemes de Llengua i Literatura Catalanes. Actes del II Col.loqui Internacional sobre el Català (Amsterdam 1970)*, 145-180 y 50 mapas (y èn Veny 1978b, 203-240).
- 1978a, *Els parlars*, Barcelona (3ª ed., Els parlars catalans, Palma de Mallorca).
- 1978b, *Estudis de geolingüística catalana*, Barcelona.
- 1980, "Sobre els occitanismes del rossellonès", *Actes del V Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra 1979)*, Abadía de Montserrat, 441-494.
- 1986, *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona.
- 1988, "Noves dades sobre la partió català occidental - català oriental", *Actes del Cinquè Col.loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica (Tampa-St. Augustine 1987) a cura de Ph. D. Rasico i C. J. Wittlin*, Abadía de Montserrat, 11-36 y 5 mapas.
- 1991, *Mots d'ahir i mots d'avui*, Barcelona.
- ZAMORA VICENTE, A., 1961, *Dialectología española*, Madrid.

FRONTERAS Y ÁREAS DIALECTALES

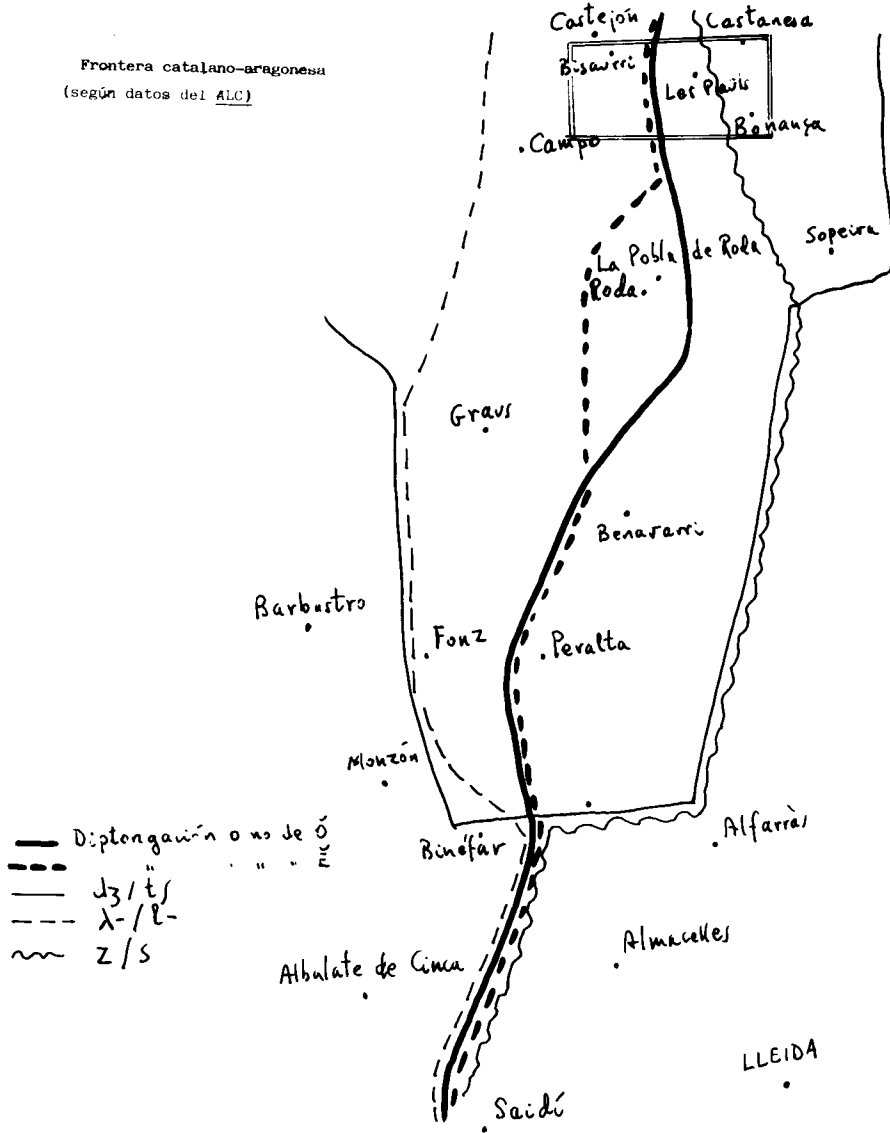


Fig. 2: Frontera catalano-aragonesa (según datos de ALC)

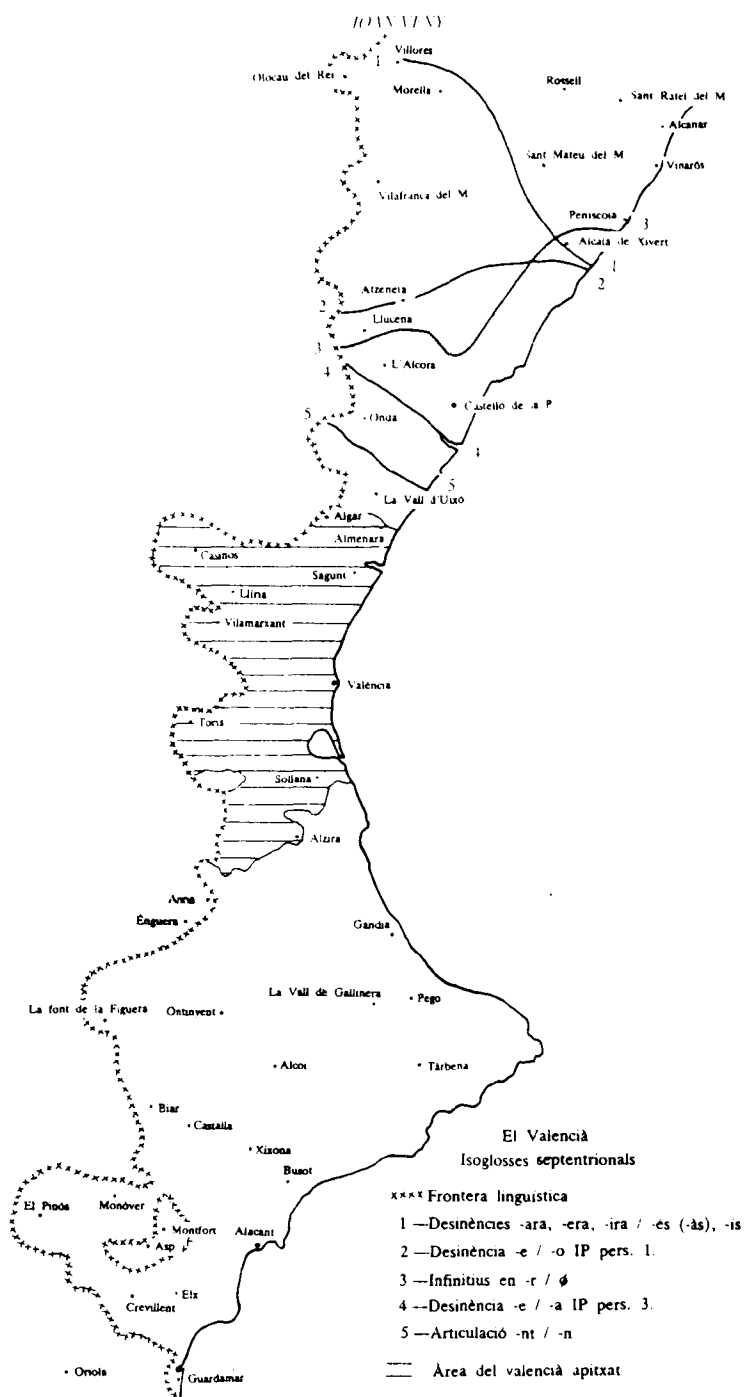
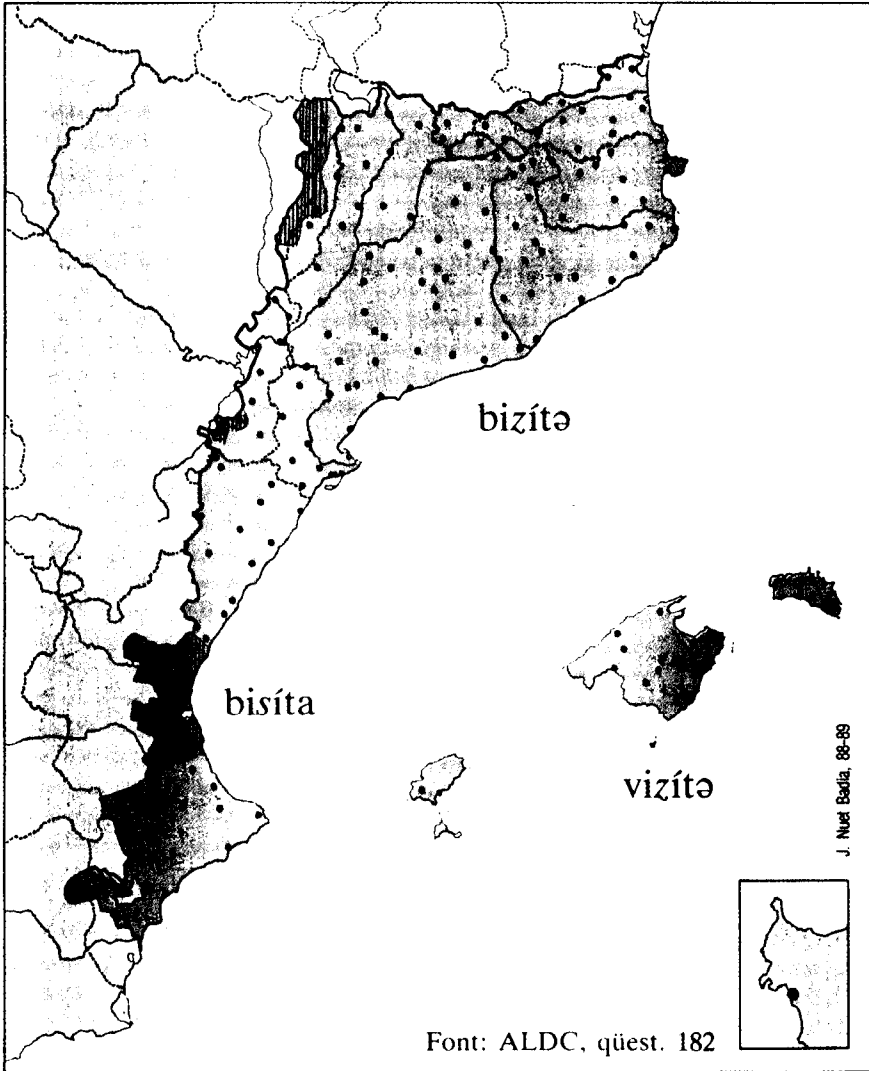


Fig. 3: Isoglosses sueltas en el valencià septentrional (Veny 1982, mapa 8)



## ENSORDIMENT DE LA FRICATIVA ALVEOLAR SONORA [z]



-  Manteniment de la sonora [z]
-  Ensordiment de la sonora [z]

Fig. 4: (COM 1989, 13)

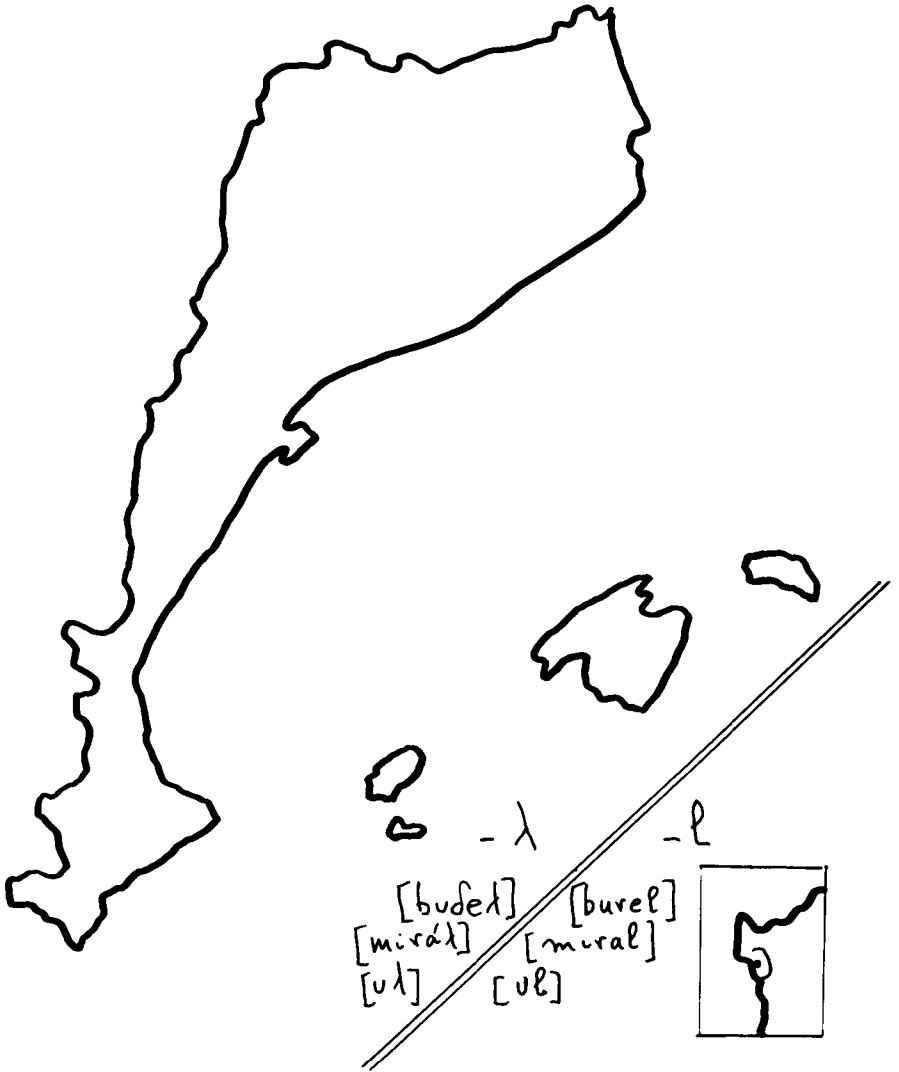


Fig. 5

- de 0,1 % a 10 %
- de 10,1 % a 25 %
- △ de 40 % a 60 %
- ▲ de 60,1 % a 80 %
- de 80,1 % a 100 %

Fig. 6: Incidencias de la *o* cerrada tónica en el catalán septentrional (Costa 1977, mapa 1)

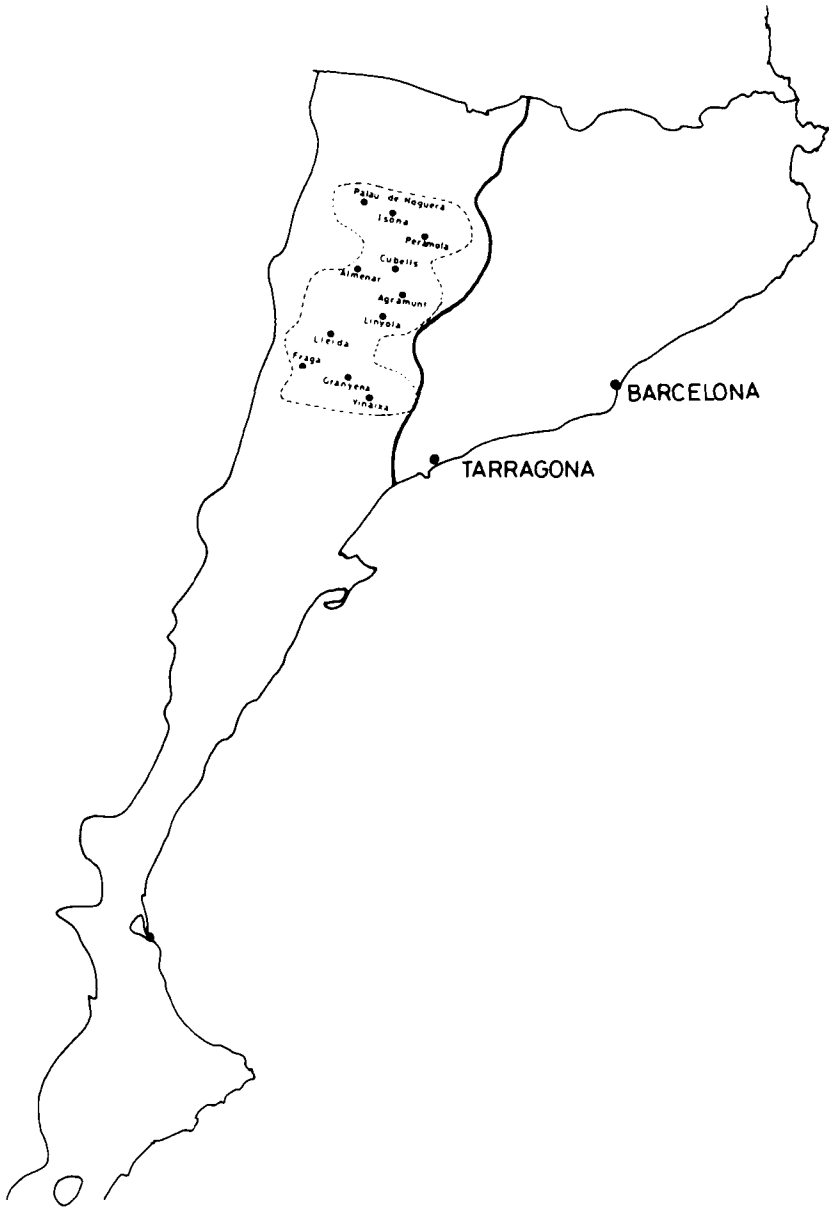


Fig. 7: La [ɛ] final del catalán noroccidental, una isoglosa fonética limitada (Veny 1986, fig. 14)



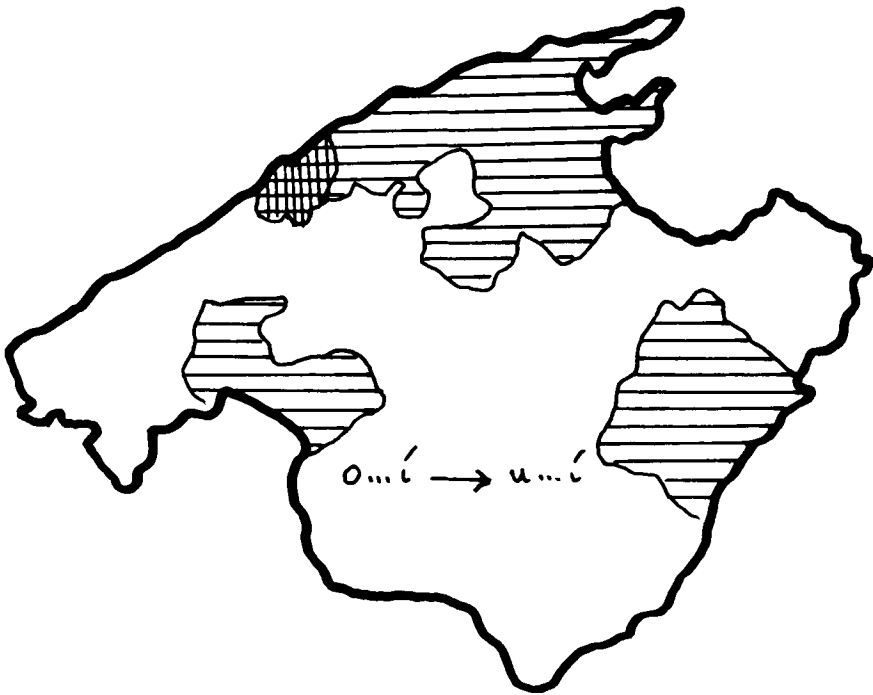


Fig. 8: Isoglosa compensatoria en mallorquín (Veny 1986, fig. 15)

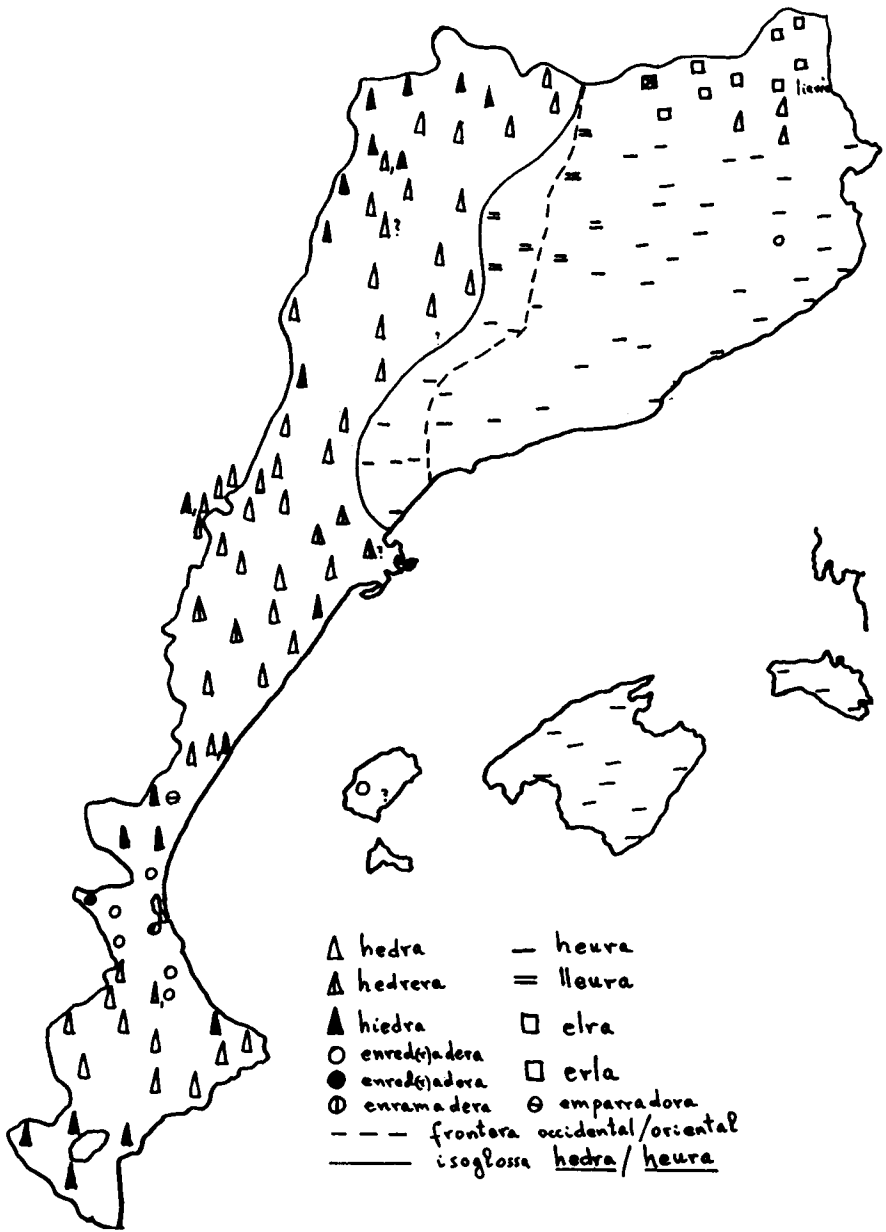


Fig. 9: "heura" (ALDC, 1077) (Veny 1988, mapa 2)

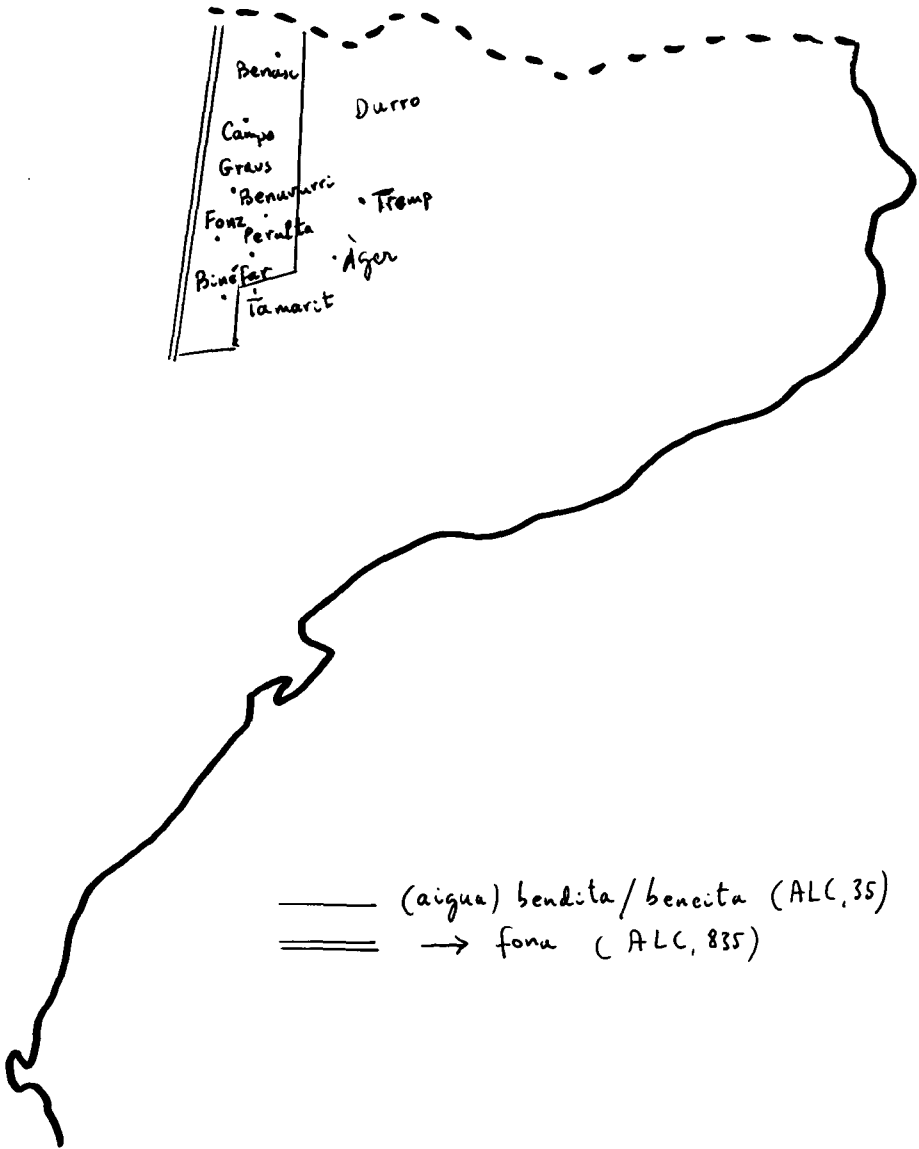


Fig. 10

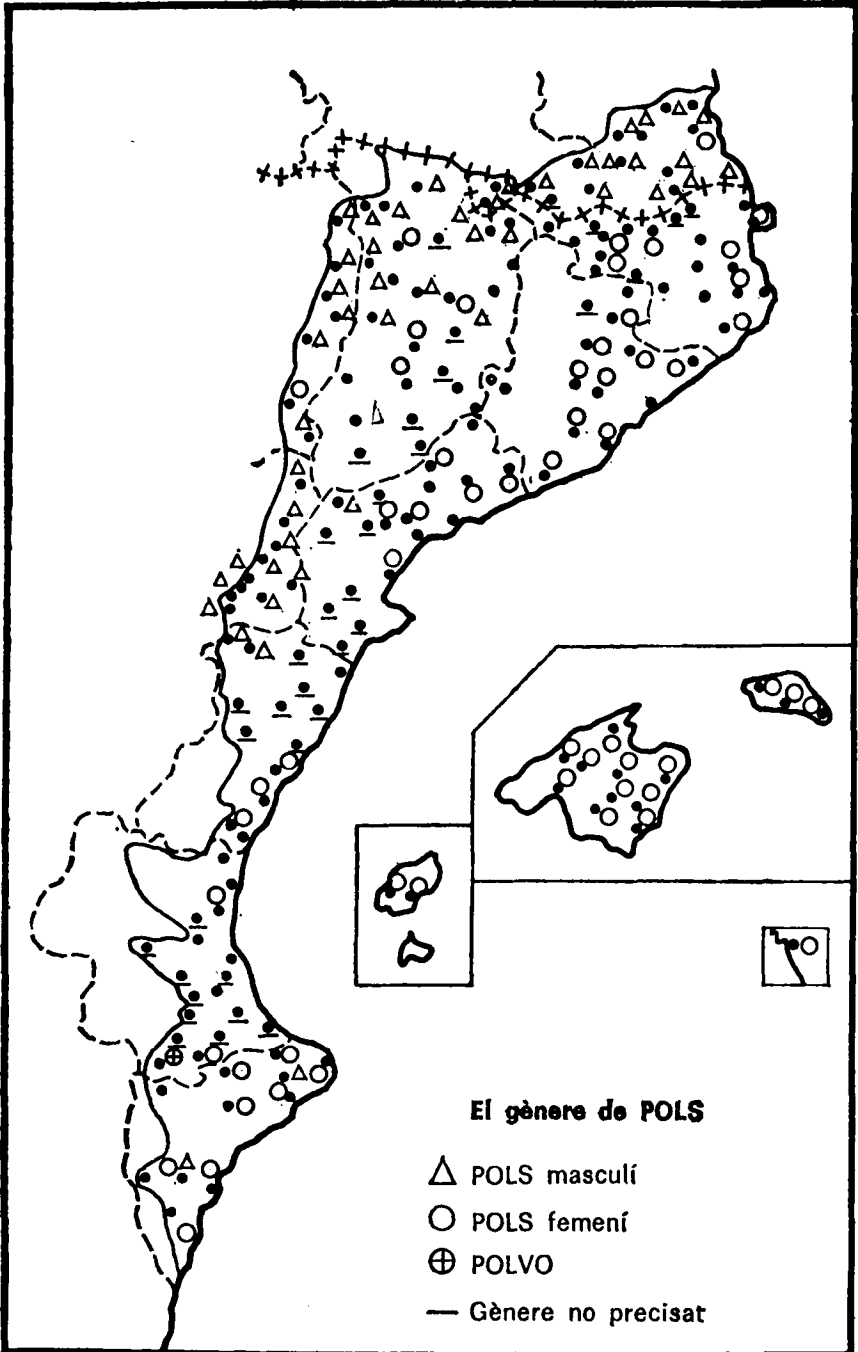


Fig. 11: Una isomòrfica: "pols" masculí/"pols" femení (Veny 1978, mapa 13)

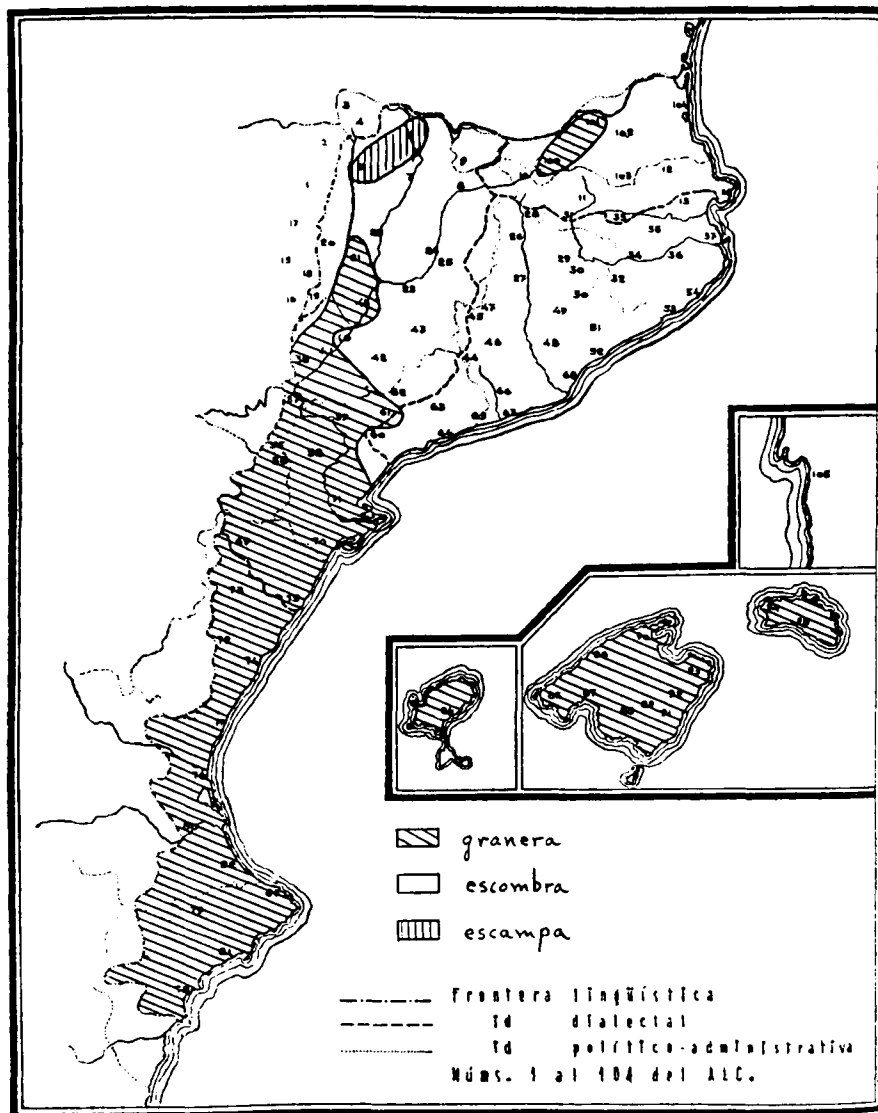


Fig. 12: Isoglosas léxicas referentes al concepto 'escoba' (Veny 1958-1960, mapa 9)

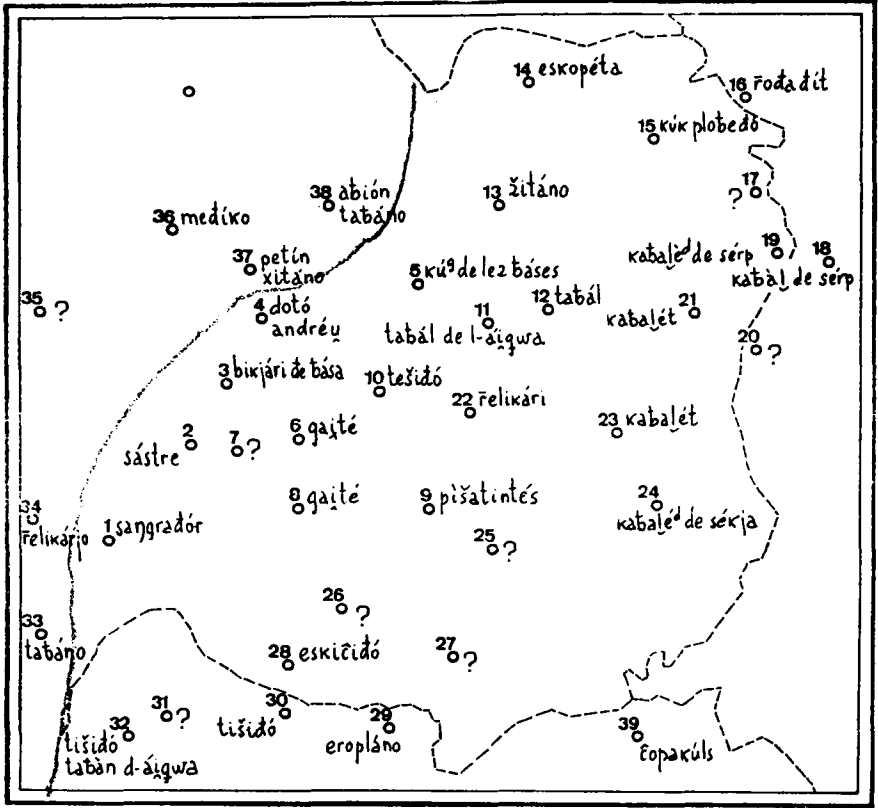


Fig. 13: Profusión onomasiològica de 'libélula' en el Matarranya (Rafel 1974-1975, mapa 20)

FRONTERAS Y ÁREAS DIALECTALES

ESQUEMA

<i>Cronologia</i>	<i>Models</i>	<i>Numeració</i>	<i>Àrees</i>
EPOCA I	CAPSA CAIXA	I	Tot el domini, menys les àrees dels Models II, III i IV.
EPOCA II	CAIXA	II	Alacant, València, part de Castelló, Baix Ara- gó, part de Ribagorça.
	BUATA CAIXA	III	Rosselló, Vallespir, Confient, Capcir.
	ASCATOLA CAIXA	IV	L'Alguer.

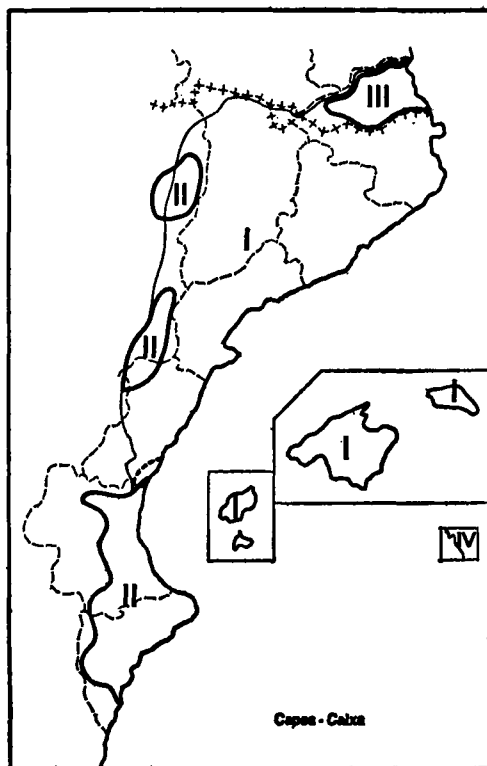


Fig. 14: "Capsa"/"Caixa": modelos de interferencias (Veny 1976, 126 y mapa 8)

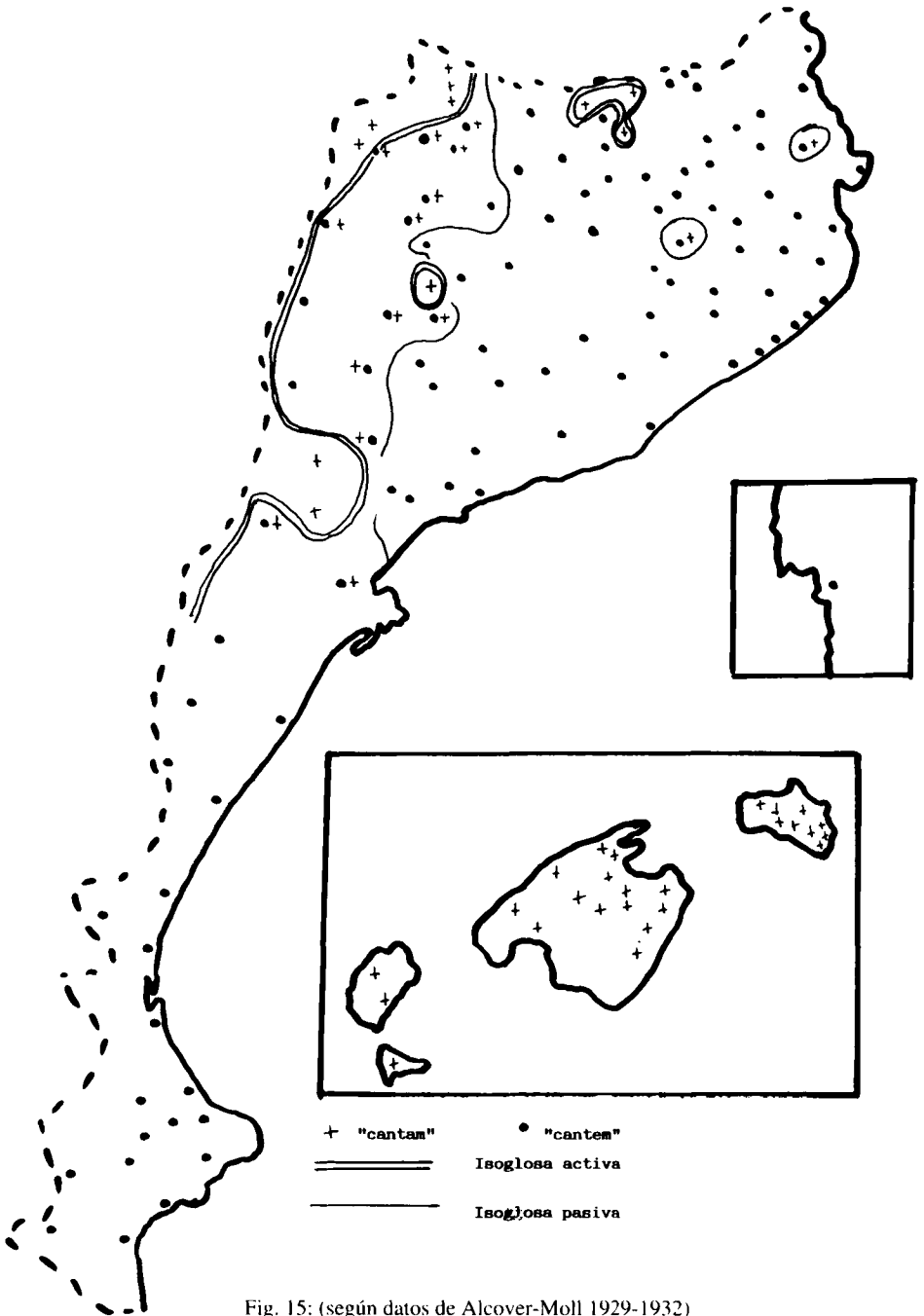


Fig. 15: (según datos de Alcover-Moll 1929-1932)



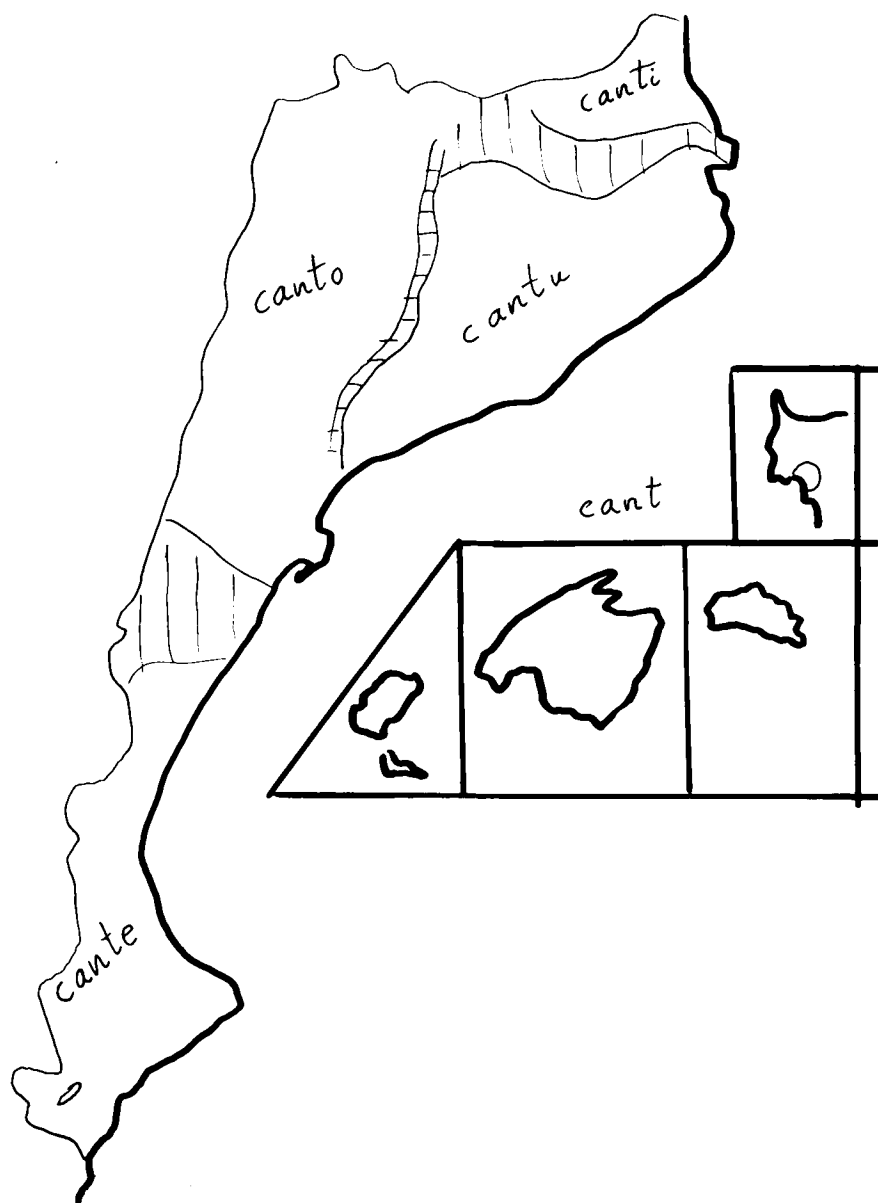
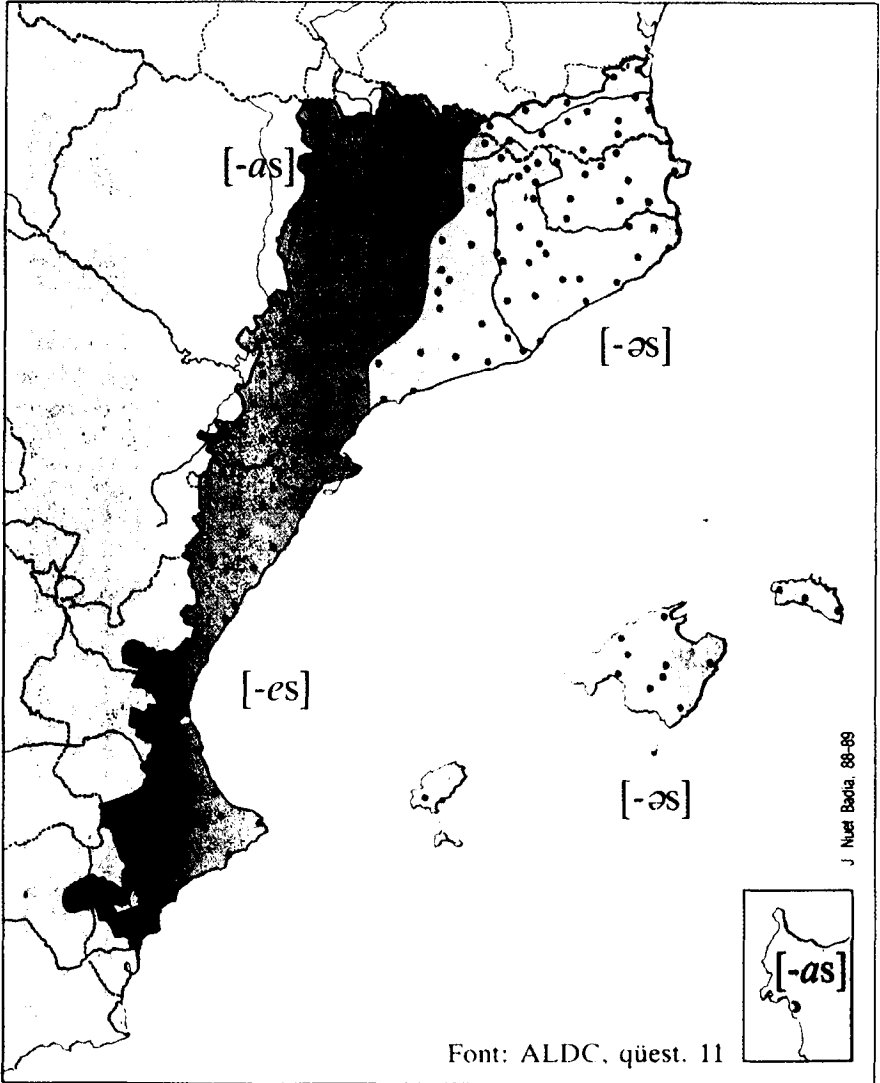


Fig. 16: Clasificación dialectal según la prs. 1 del Presente de Indicativo (Alcover 1926)

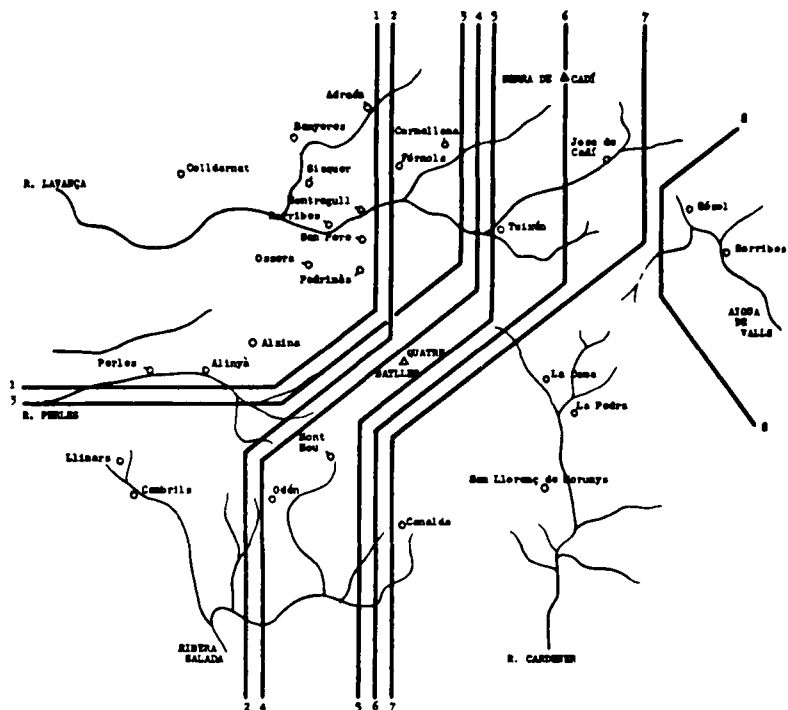


## CANVI DE A/E ÀTONES EN [ə] EN POSICIÓ SEMIFINAL DE PLURALS FEMENINS

□ [-as]    □ [-əs]    □ [-es]    ■ [-as]

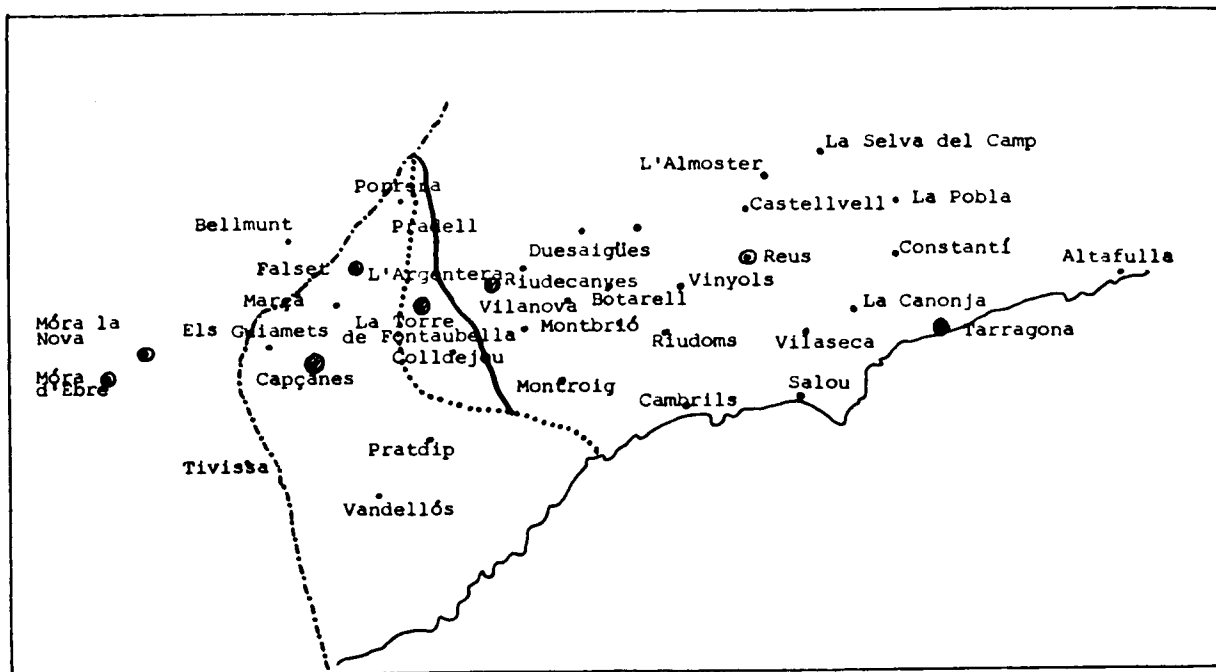
Fig. 17 (COM 1989, 7)





1. *o, u* postónicas confundidas hacia el E. en [u]; distinción esporádica al O.
2. desinencias -AMUS, -ATIS de presente de indicativo evolucionadas al O. hasta -am, -au.
3. *e* en posición inicial absoluta evolucionada hasta [a] al O.
4. *a, e* pretónicas no distinguidas al E.
5. *hem, heu* < HABEMUS, HABETIS pronunciadas [am], [au] al O.
6. -B- mantenida al O. (-EBAM, -IBAM etc.).
7. *a, e* postónicas en sílaba abierta distinguidas al O.
8. -C'L-, -LI- latinas pronunciadas [j] al E.

Fig. 19: Isoglosas en una microfrontera del cat. oriental/cat. occidental (confluencia del Alt Urgell, Berguedà y Solsonès (Russell-Gebbett 1961, 307)



- · - · - · Frontera dialectal proposada per P. Barnils.
- · · · · Frontera dialectal proposada per A. M. Alcover
- Modificació de la frontera

Fig. 20: Frontera lineal de pocas isoglosas: sector Sur cat. oriental/cat. occidental (Cabré 1977)

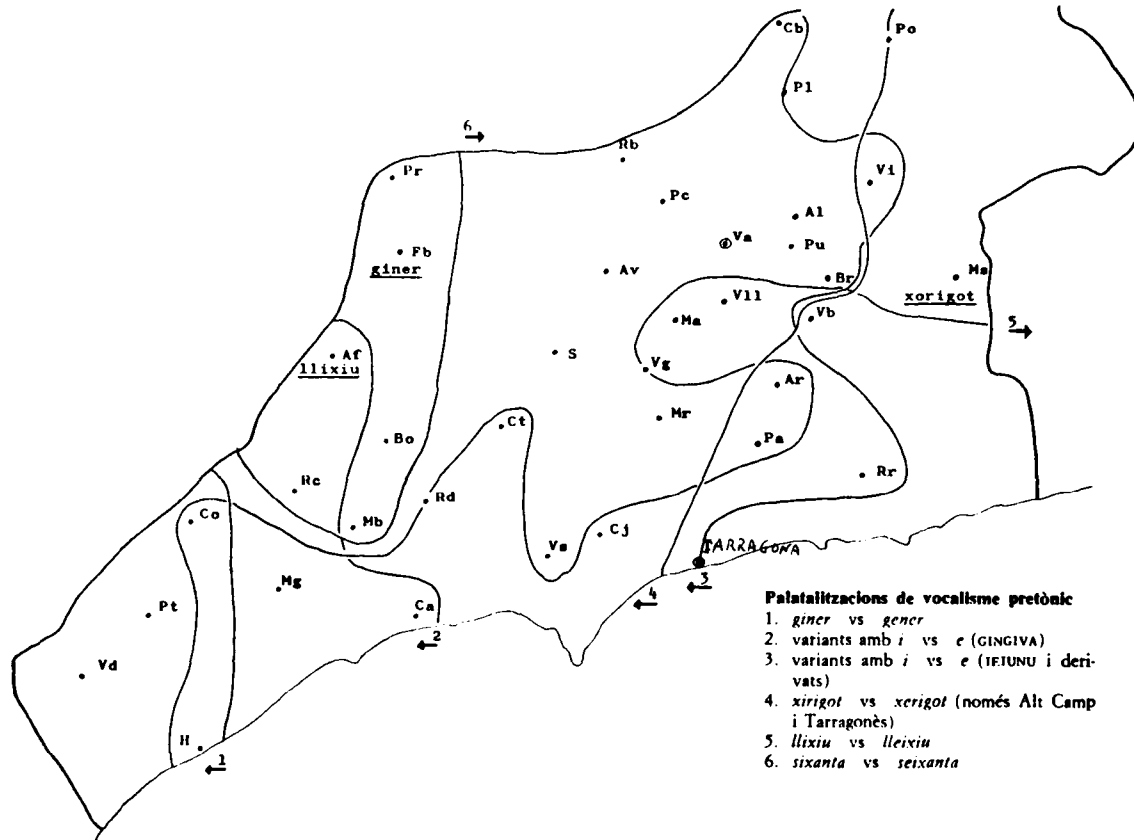


Fig. 21: Isoglosses de vocals palatalitzades en "tarragoní" (Recasens 1985, mapa 22)

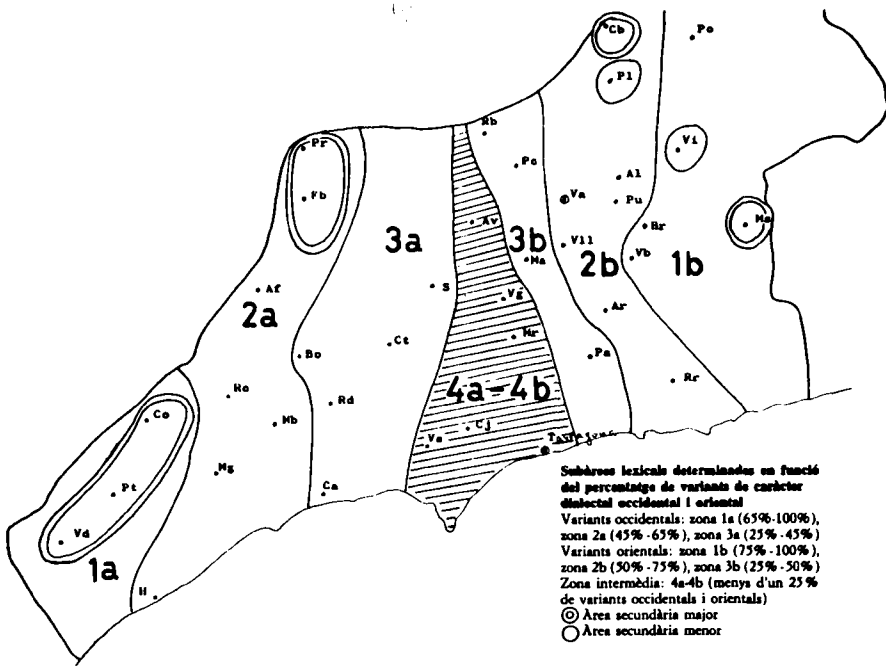


Fig. 22: Subáreas léxicas en el "tarragoní" (Recasens 1985, mapa 28)

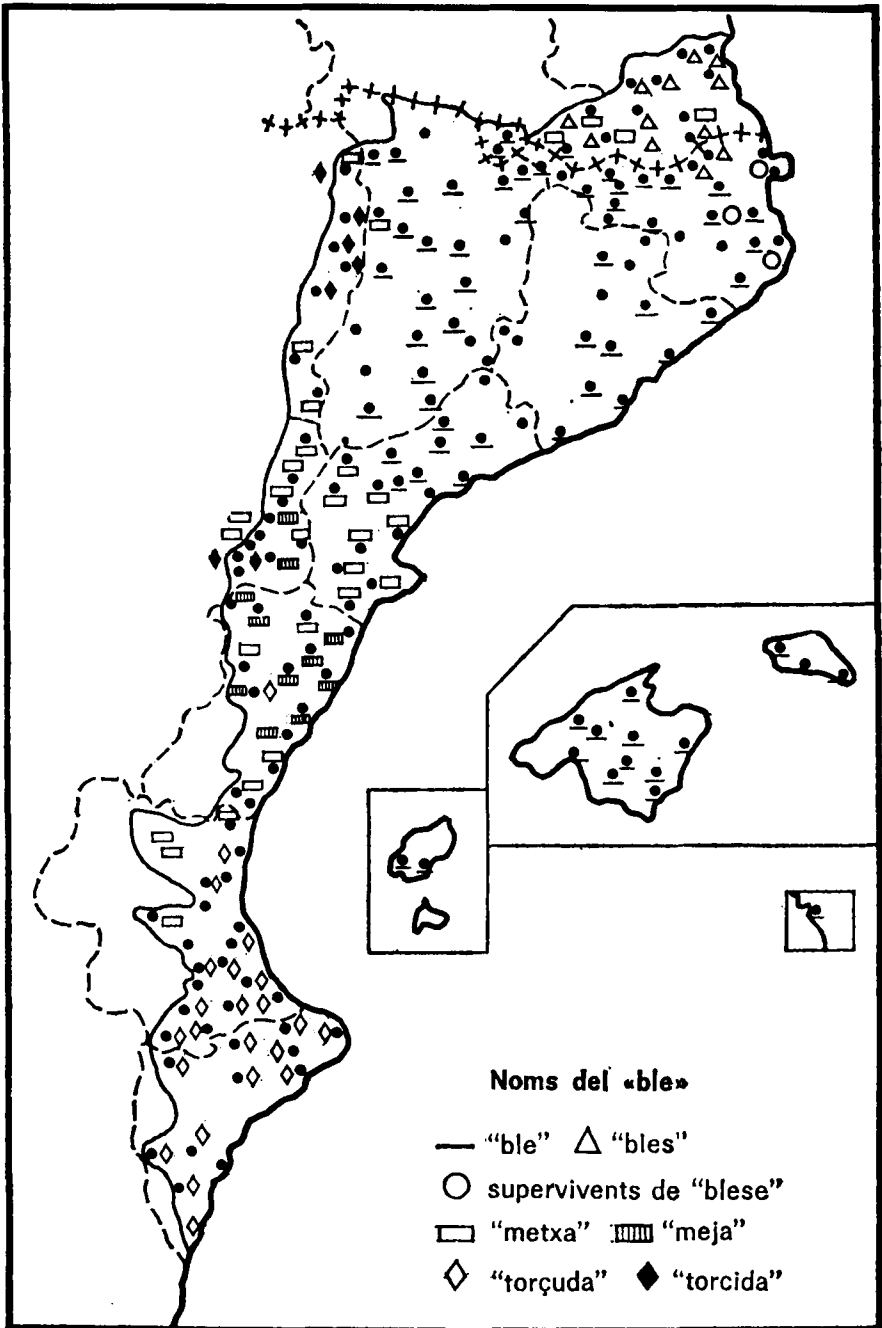


Fig. 23: Propagación de “metxa” por el valle del Ebro (Veny 1986, mapa 12)



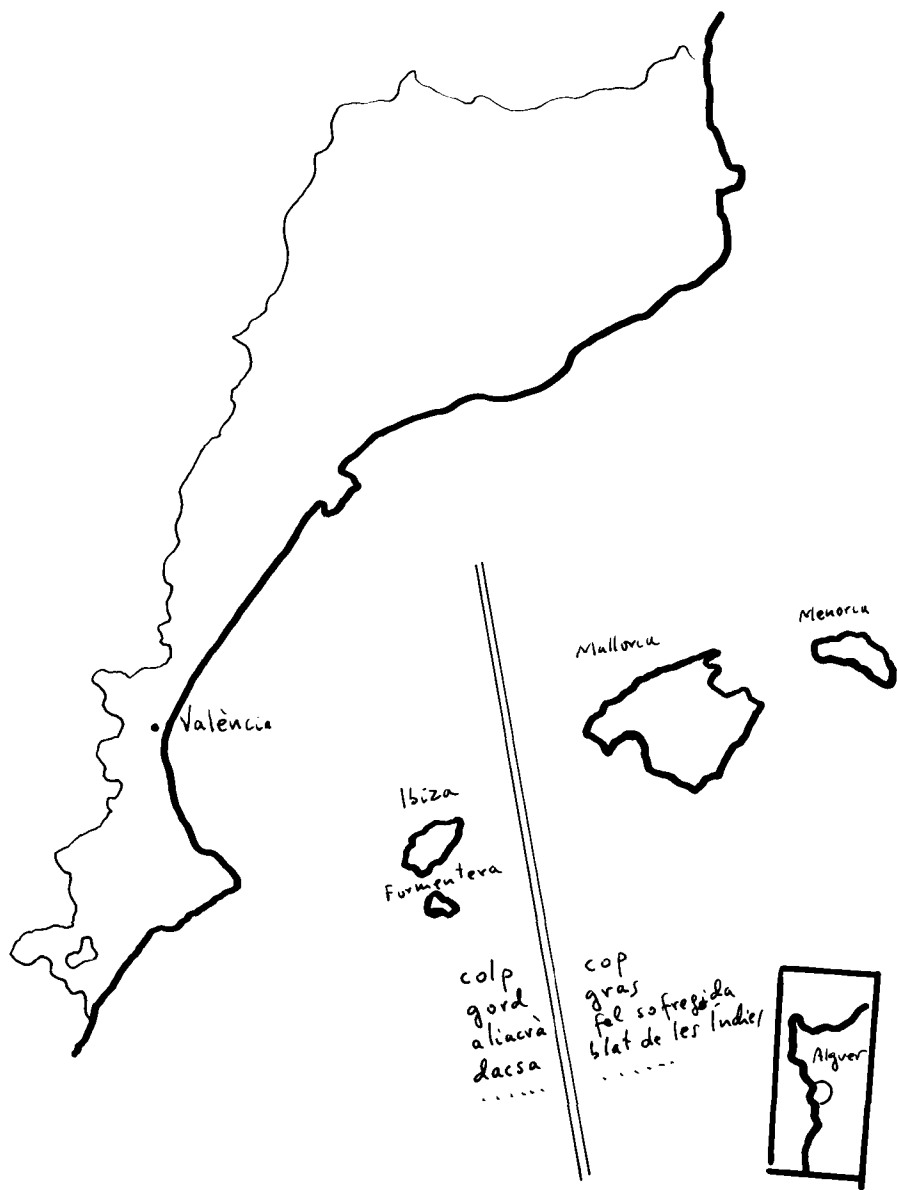


Fig. 24: Afinidades del ibicenco con el valenciano

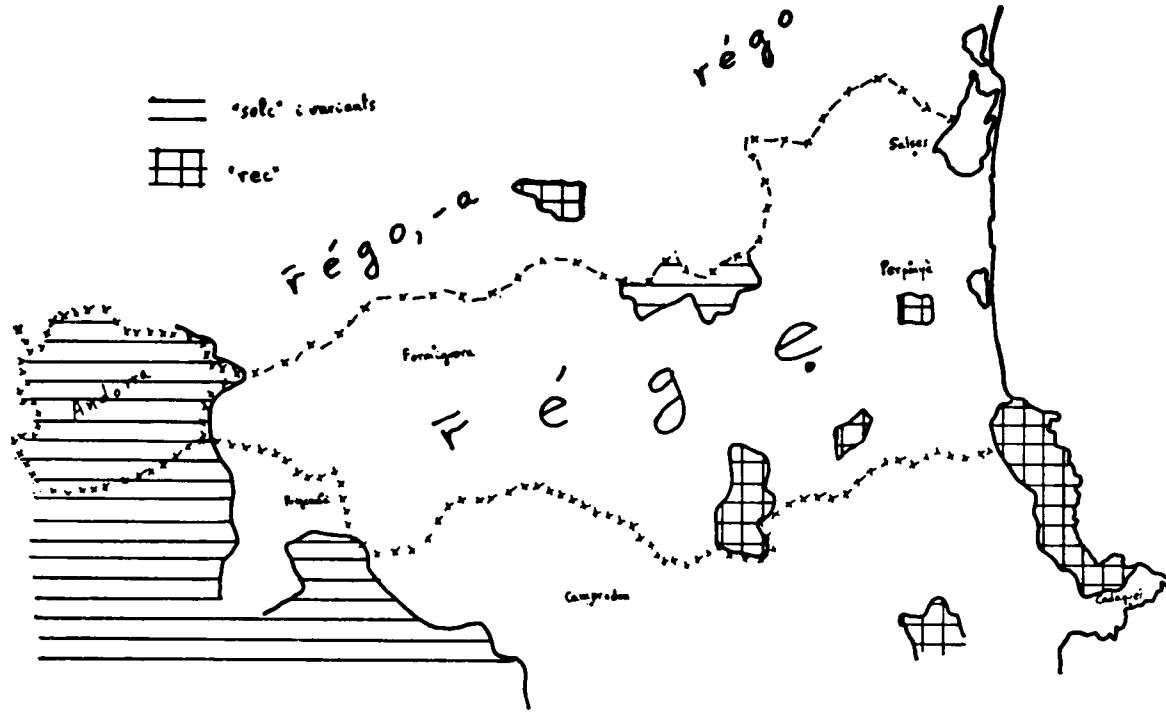


Fig. 25: Continuidad de área lingüística en occitano y catalán (Veny 1980, mapa 3)

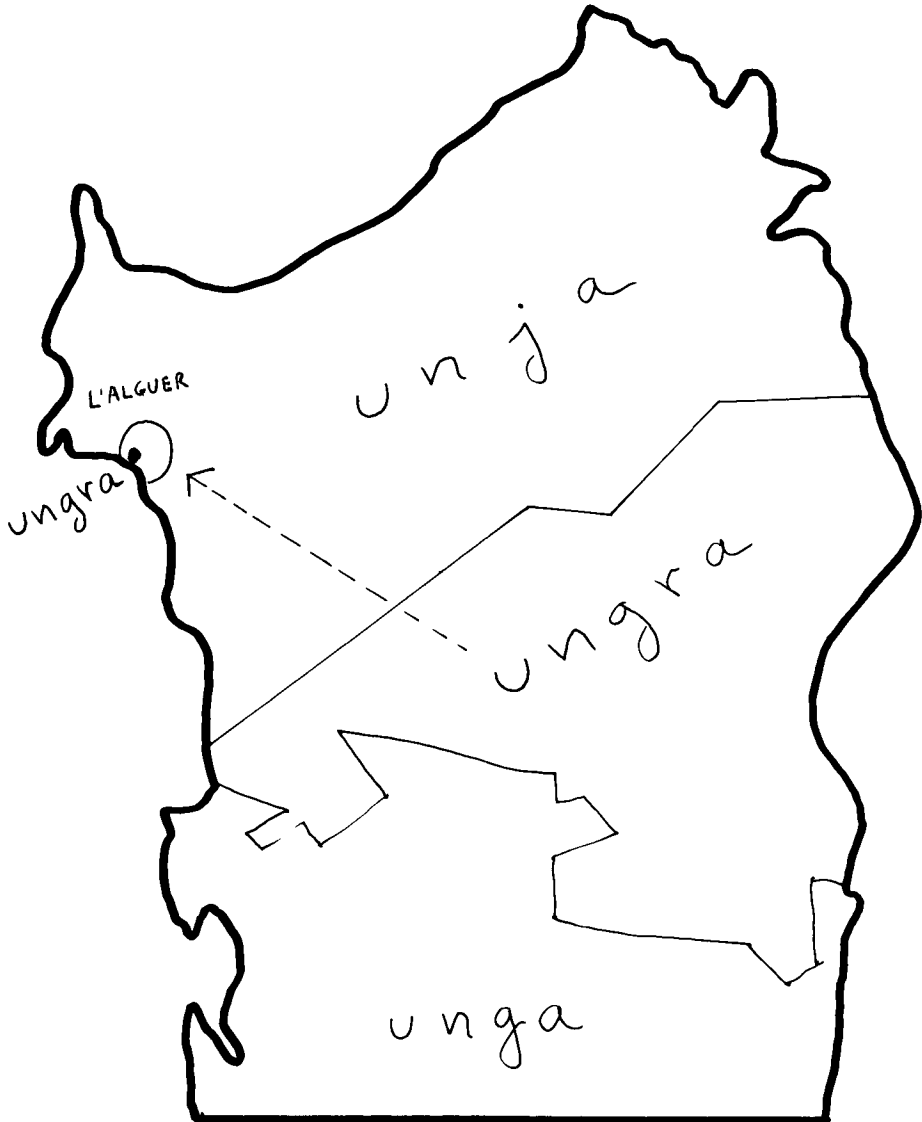


Fig. 26: Influencia de los dialectos sardos sobre el catalán de l'Alguer (según datos de Contini 1987, 42)

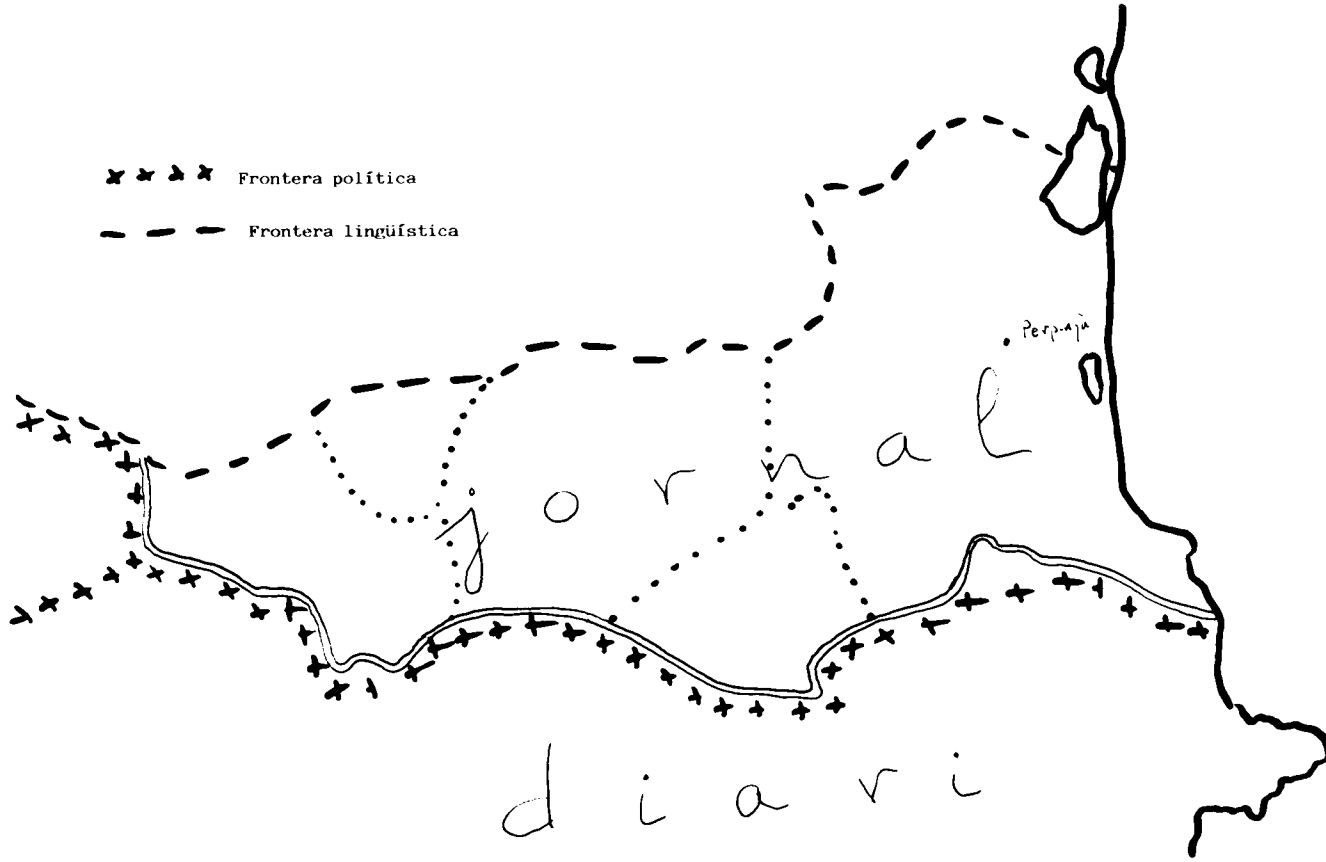


Fig. 27: Isoglosa "jornal" / "diari" en el catalán septentrional (ALPO. 301)

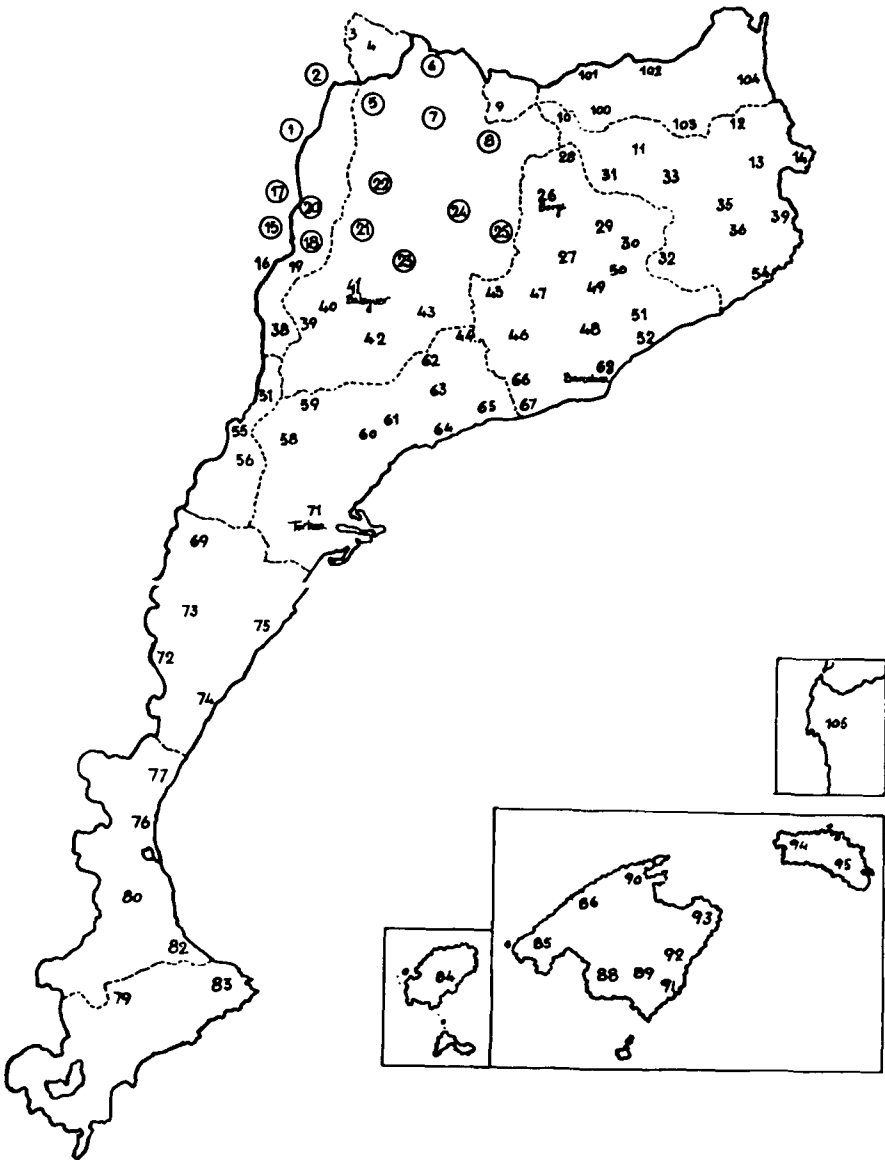


Fig. 28: Área de *ordiga* (*ixordiga*, etc.) 'ortiga' (ALC, 1038) (Veny 1991, mapa 8)

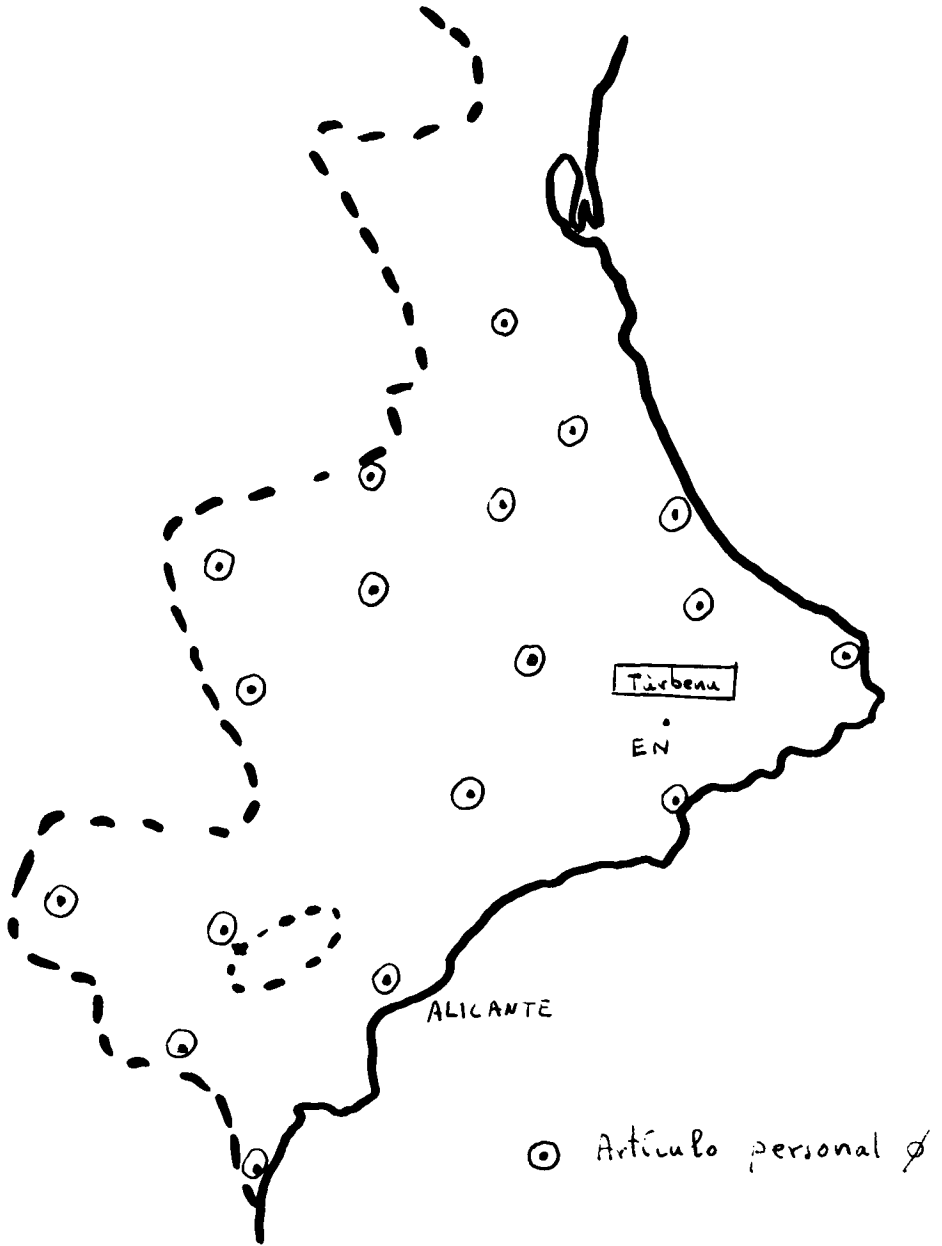


Fig. 29: Huellas mallorquinas en el habla de Tàrbena: el artículo personal EN (o N')

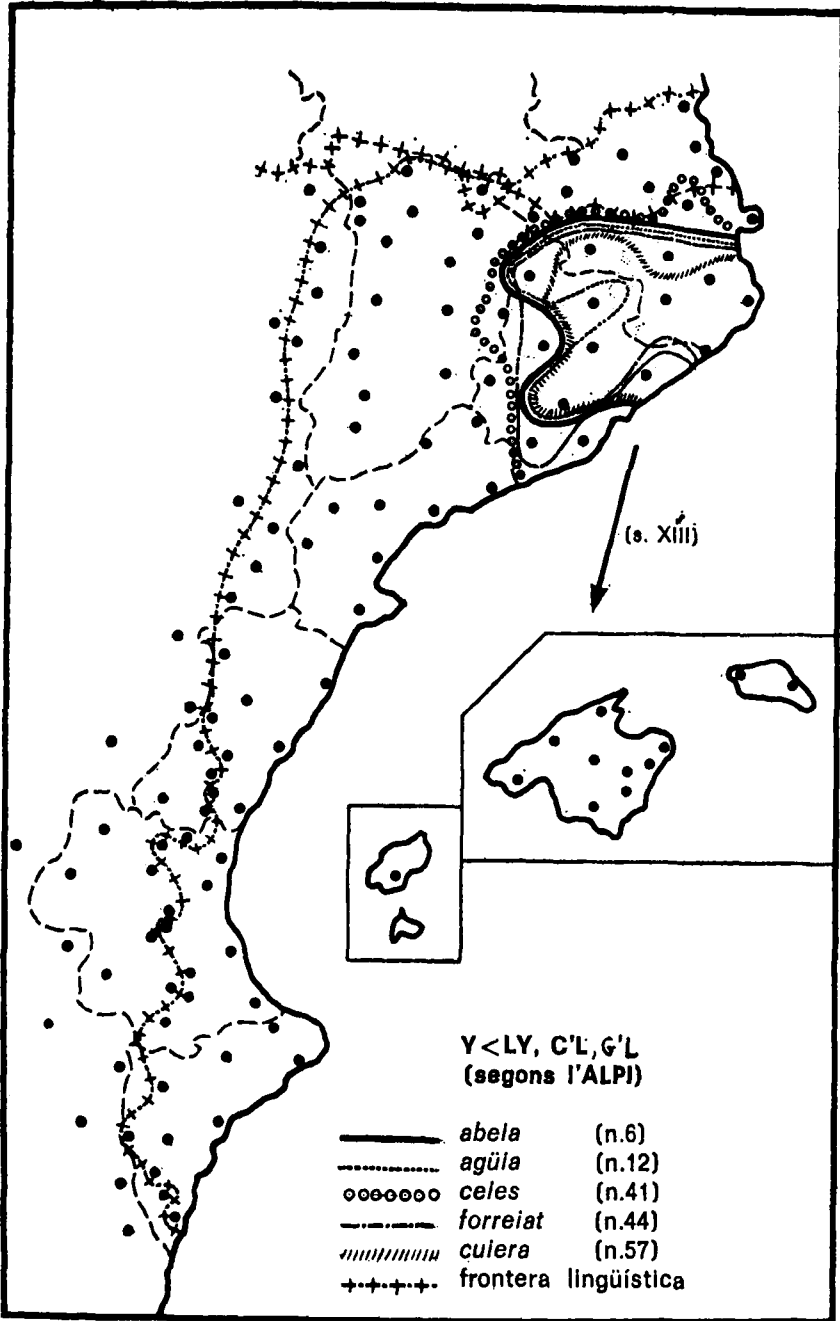


Fig. 30: Área de yeísmo histórico (Veny 1986, mapa 2)

# ZUBERERAREN BILAKAERAZ OHAR BATZUK

Txomin PEILLEN

Euskaltzaindia

Université de Pau et des Pays de l'Adour

## SUMMARY

This lecture deals with Basque dialect spoken in Soule, France, which, as often happens in the case of peripheral dialects (Soule is the most easterly province of the Basque Country) presents, at the same time, innovation phenomena and signs of archaism. This paper studies the development since the 18th Century of some characteristics of the dialect which is spoken in Soule: losses of lexemes, which only exist now in onomastics, the permanence of a highly-developed verbal system, and phonetic developments. The lecture concludes with an appeal for more respect for the dialectal reality of the Soule of today.

## RESUMEN

Esta comunicación se centra en el dialecto vasco de Zuberoa, provincia más oriental del País Vasco, que presenta a la vez fenómenos de innovación y signos de arcaísmo, como suele ser el caso de los dialectos periféricos. Aquí se estudia la evolución, desde el siglo XVIII, de algunos rasgos del dialecto de Zuberoa: pérdidas de lexemas recogidos por la onomástica, permanencia de un sistema verbal muy desarrollado, evoluciones fonéticas. Concluye la comunicación con el llamamiento a un mayor respeto para el actual dialecto de Zuberoa.



Garai batean zuberera asko eta ongi ikertua izan da eta eskerrak Gavel, Lafon, Larrasquet eta Lhande-ri, zerbait badakigu. Halere askori, euskalari ta euskaltzaleei, ahaztu egiten zaie zuberera ere euskara dela, bereziki euskararen “arauak” finkatzen dituztenen artean erakasteko. Nere gain zuberotar ahai-deak, euskaldunak ditudanez geroz, euskalki hori aski ontsa ikasi dut eta horretaz hamabost artikulua eta bost liburu argitaratuak zeinetan euskalki horren idatzia eta ahozkoa aztertzen baintuen. Gaitasun hori, ez zait Frantzian asko baliatu erakasteko, eta Hegoaldean berdin beste nonbait egiten dituzten dialektologia ihardunaldietara ez bainaute deitu, zorionez Euskaltzaindian leku bat daukat.

Zubereraren egoera bazter-hizkera guztiena da, alde batetik zahartasuna, bestetik berritasuna. Herri hau Euskal Herriko txikiena izanikan ere, behartuena ere, hamazazpigarren mendean idazki asko eman ditu gure hizkuntzan -XVIII. mendeko antzerti gehiena zubereraz baita- eta bestalde idazle herrikoia eta eskolatu parrasta eman duelako.

Ez nator deskribapen orokor baten egitera, baina erraz ahaztu egiten diren ezaugarriak gogoratzen eta adibideekin sendotzen. Metodologia aldetik lekukoak ahal bezain zehatzenik ematen saiatuko naiz, lekuizenak, jendeize-nak izango ditut erdi-arorako baita XVI. mendeko puskez kanpo ere, idazkiak XVII. mendetik goiti.

Hukituko ditudan gaiak gaurko hiztunen adibideekin lagunduko ditut, gehienbat fonetika, fonologia, morfologia, azentoaren eragina. Bitartean beharko zait probekin azpimarratuz topiko ta aurre-iritzi batzuekin gataskatu. Galdera asko egingo ditut, hipotesiak ere, orojakitun ta arau ziurdun horietatik ez naizelako, holako edo halako euskalkiren garbitasunean ta birjintasunean sinesten dutenatarik, horrek ez baitu linguistikarekin ezer ikusteko, nahiz bizkaitarrek ta zuberotarrek dakiten “sineskeria” horien berri.

Gogoratu nahi nizueke ta horrek ez dit dialektologia lana erraztu, nola zuberotar zaharren artean “euskara” batu baten egitekoa azaldu den, halaxe Oihenarte XVII. mendean ezin dudalarik erabili nere berbaldirako, ez eta beti Egiategi, gutxiago Tartas. Tartas honek bere zubererari lapurdiera ta benafarrera nahasi zuen, Egiategi-k Larramendiren hiztegia erabili, Oihenarte-k ez zuen -atsotitzez kanpo- eta olerki bat izan ezik zubereraz idatzi, Artxu-k ere XIX. mendean benafarrera ta zuberera nahasiz “koine” bat sortu nahi izan zuen gisa, eskolarako.

Egia da euskarak gutiengo hizkuntzaren pairamenak dituela baina euskalki nagusi batzuek euskara barruan beste euskalkiei “txipiei” pairamen berdina jasanerazten dizkiete, herri txipi horietako jendei beren euskalkiarenganako estimua edo idatzizko erabilera galeraziz; halere “euskara” hutsez idatzi duten idazleak izan ditugu eta garai honetan zortzi baditugu. Zubereraren

berezitasunek, egia esan, auzoez begi gaiztoz ikusarazten dituzte, baina kon-dairak, geografiak zuberotarrak hartaratu dituzte.

### Lekuizenetan gorde diren hitz zaharkituak

Hitz horiek aintzinago ta batago zela euskara erakusten digute, halakoak ditugu: *Aran, Arpiña, Athe, Atheka, Atx, Barren, Baso, Berro, Korta Gallure, Holtz, Ibi, Ikhei, Lats, Odi, Phiña, Zagita*, ia inork ulertzen ez dituenak (beste aldizkari batean emango ditugu lekukotasunak, artikulua eta liburu honetan tokirik ezaz).

Izen txipietan ere berdin, gaur “bestaldeko” ematen den hainbat itxura zahar irakur ditzakegu zuberotar idazkietan XIII. mendetik XVIII. eraino; han-dik goiti frantsesezkoa idaztea bortxatua baita, halakoak ditugu: *Antso Arlande, Blasko, Domingo, Eneko (sic), Fortanesco, Garciato, Gillen, Oisoa, Oxanda, Peillen, Peiri* (ahoz erabiltzen dena dokumentuetan debekatua orai-narte), *Petirico, Santz, Santxo*.

Halaber, hemen ezin argitara ditzakegun Zuberoako herri guztiek, Nafarroan, Gipuzkoan edo Araban izenkidea daukate, herri, mendi edo etxe itxurapean. Nahiz izen horiek zubereraren bilakaera erakusteko balio duten, zerrenda luzeegia lizateke, hona batzuk: *Ahetze, Algorri, Aloze, Altabe, Altza garai, Añarbe, Andoze, Aranburu, Aspilda, Basabürü, Doneztebe, Garindaine, Hegillor, Larraine, Iruri, Lakarri, Izarbe, Ligi, Liginaga, Mendibil, Mendikota, Muskildi, Ozagaine, Ozaze, Pagola, Santa-Grazi, Sarra, Xarrikota, Sorueta, Undüraine, Urdaitx, Zibiri, Zihiga (Ziga)* eta abar.

Agian, herri horiek X-XII. mendeetan jarri zirelako eta Zuberoa Alfontso borrokariak eta nafar errege batzuk birrantolatua izan baitzen, Mauleko gazte-lua eraiki zutenean, orduan, zubererak ez zuen naparrerarekin arte haundirik izango, izen horiek lekuko.

### Galdutako hitzen hondarrak hitzelkartuetan

Hapaxetatik kanpo egunero zuberotarrek erabiltzen dituzten hitzetan erro zahar ulergaitzak daude.

a. *Atz*. Nahiz eskuko eta oinetako “digi” delakoei “erhi” esan hitzelkar-tuetan, ondoko gutti ditu: *erheraki, erhaztün, ergoihen, erpürü, erpünta*, jen-deez mintzo denean, baina “atz” ez badakite zer den, *hatz egin, hazkatü, lauhazka, hatzeman, atzazkal, azüzkülü* (atzoskol), *aztapar eta hatzozki* hitze-tan erro zaharra agertzen zaigu.

b. *Aurkitu*. Aditz horrentzat zuberotarrek “ediren” diote baina *aurkho* (zuzenezko), *oihalaren aurkhia, aurkhixe* (laister arte) erabiltzen dituzte, eta naski zerbait eskupean denean “*aurkhinian*” da.

b. *Aldatu*. Zuberotarrek *khanbiatü* diote eta arropentzat *althatü*.

c. *Aldapa*. “Aldapa” ez da ulertzen baina *Altabe/Althabe* leku eta jende izena da.

d. *Altxon*. Oihenartek zion “artzain” zela; gelditzen dena da *Altzubide* eta beharbada Santa-Grazin *Altsaso* auzotegia.

e. *Bedar*. Ez da “bedar” esaten “belhar” baizik, baina hitzelkartu askotan ‘bedar’ da: *bedaro*, *bedats*, *bedaka*, *bedazi*, *bedoki*, *bedajo*, *bedophil*.

Ez luzatzearren hona hitz zaharkitu andana: *gara*, *geriza*, *ixe*, *ixitiü/aixitiü* (atzerazi), *izter*, *musu*, *ohol*.

### Atzizki zaharkituak, deklinabideak

Destinatiboan bi atzizki daude: *-ra*, eta absolutiboan *-ala*, *-alat*, esanahiaren aldetik bereizten direnak: *kanporat* (non nahi)/*kanpoala* (hemen kanpora), *lanera* (nora nahi)/*laniala* (lan bereizi batera). Soziatiboan *-ki* forma zaharra da nagusi eta elatiboan *-ti* zaharra (ikus bizkaiera).

Atzizkietan txipigarriak ditugu zaharkituak eta orain ez emankorrek *-ailla*, *-illa* (*lephaila*, *hegilla*, *nabaila* toponimian izen arruntak direnak); *-una*, txipigarria: *neskatxuna*, *alabuna* (zazpi urteez pekoa). Ez luzatzearren lekuizenetan aurkitzen diren *iz/ize*, *oz/oze* eta *-ain* ez dira gehiago emankorrek nahiz baditugun: *Barkoiz*, *Garikoiz*, *Bildoze*; *Aloze*, *Andoze*, *Garindain*, *Undürain*.

Atzizki edo erro emankorrek dira, ordea, zubereraz “*ots*” eta “*as*”. Lehena noski “hotsak” adierazteko: *kantalots*, *atabalots*, *tronpetots*, *üzkerrots* (puzkarots); bigarrena “bilusik” XVI. mendea: *asik*, eta geroztik zerbait jantzi kendurik: *atorrasik*, *bürhasik* (Lapurdin ere), *bilhasik* eta bitxiagoak *saiasik* (enborra agirian), *galtza zolatasik* (galtzerdiekin ibiltzaileaz), *oinzolatasik* (orthüts eta onthüts ere esaten dena).

Lokailuen artean zubererak baditu bereak: *bait/baiko* (bezain laister): *ikhusi baiko* “ikusi orduko”, *ezi* (zeren), *bai otsez* (alegia), *-n ber* (nizan ber: naizen ezkerro).

### Aditzaren berezitasun zaharrak

Hamazortzigarren menderaino bizi-bizirik zirauten aditz trinkoek, eta geroztik pixkanaka galdu dira *egon*, *eraman*, *erabil*, *ibili* eta *edun*-en itxura trinkoak. Galdu diren aditz moduak: bokatiboa izan da “ai + supositiboaz” egiten zena: *aineza*, *aihü* eta abar. Galzoretan da ia Eskiulan eta Santa-Grazin baizik erabiltzen ez zen geroaldi intentsiboko *-renko* forma.

Zaharkeria gehienak ordea gorde ditu, aintzinako idazleetan aurkitzen ziren geroaldi trinkoko *date(ke)*, *nizate(ke)* eta *düket*, *düke*, bakarrik “izan” aditz denean erabiltzen direnak baina ez laguntzaile dagoenean. Halaber, xedezko geroaldia oso hedatua da zubereraz, soilik: *gei dü*, *geietan nüzü* eta aditz bati loturik *egingei diat*, *sartügei diat*. Alokutiboaren sistema oso hedatua dago zubereraz eta osoena agian euskalkien artean, baina pertsonagabeko itxuren entzuteko galderak itxo egin behar. *Nur da?* eta erantzuna beti alokutiboan: *Maidar dün/dük/düzü*. Egia da euskalki gehienetan zukako formak eta

datibozkoak ezin direla bereizi -ez eta euskara batuan ere- zubereraren irtenbi-dea ez da, naski, batere kontutan hartu, ezen

*deizü* (du zuri: dizu (e. b.)); *dizü* (du “zuka”: du? (e. b.)).

Gero “izan” eta “eduki/ukan”-en formak ez nahasteko ere berdin:

*nindizün* (ninduen zuka); *nündüzün* (nintzen zuka).

Ekialdeko euskalkien moduan “-ezan-”en ahalezkoarekin batean “-iron”-enak erabiltzen ditu: *dirot/dezaket*.

Komunztaduretan ordea bizkaieraren moduan “e” darabil datiboan: *deiat* (Z), *deiat* (B); *deitzat* (Z), *deusat* (B) eta pluralean “-tz”, “-zt”, “zk”ren ordezt: *deutsot* (B), *deitzot* (Z) “dizkiot” (erdialdeko euskaratan).

### Zubererazko hiztegia eta maileguak

Euskalki guztien moduan euskalki honek gaztelaniari, okzitanierari, latinari mailegatu du, eta orainarte ez du hainbeste hitz frantsesetik hartu zuzeanean. Beste ikerlan batzuetan aipatu dudana laburtuz hona ohar batzuk (ik. bibliografia):

1. Maileguak, gizonen emigraketa lekuekin lotuak direla, ezen duela ehun urte arteraino, ez baitu Zuberoak lekuan berean diglosiarik ezagutu.

2. Mailegu asko gaitzespeneko konotazioekin erabiltzen direla (okzitanierazkoak) edo gehiegikeriak adierazteko (gaztelaniazkoak).

3. Idatzizko mailegu gutxi dago, eta lege hiztegian gaztelaniazkoak gaskoinak bezainbeste.

4. Maileguak, gehien bat eskulangintzan (teknologia ta tresneria izenetan ematen da, hitzen erdiak baino gehiago erdaratik hartuak direlarik).

5. Psikologia, filosofia hiztegian -XVIII. mendean moda bat izan den arren- gaitzespeneko hitzak dira nagusi, eta erlijiozko sailean ia batere ez dago okzitanierazkorik, baina maileguak hor, zubereraz, gaztelaniatik dira.

6. Gaztelaniazko maileguak nahikoa zaharrak izanki, hizkuntzan aski ongi sustraituak dira, baina okzitanierazko multzo ugartik asko gure egunetan galdu dira arrazoin askoren gatik:

- okzitaniera auzo herrietan ez baita asko entzuten.
- zubereraren hiztegi orokorra nahikoa murriztu delako.
- frantses hitzak okzitanierazkoak bazterrarazi baititu.
- hitz bati lotutako teknologia galdu baita.

7. Frantsesa nekezago sustraitzen da zubereraz fonetika urruntasunaren gatik: askotan hitzak “code-switching” moduan erabiltzen dira baina euskalduntzen ahal direnean, gaskoinari aplikatzen zitzaizkion arauak, frantsesari egiten zaizkio, Martin Haase aleman euskaldun ikerlariak erakutsi bezala.

## Fonetikaren aldaketak eta grafiak

Grafia zaharrek gutxi edo ainitz okzitaniera edo gaztelanieraren grafiak jarraitzen dituzte, halere, grafia gorabeherak eta oraingo zaharkeria batzuek erakusten digute zuberaren barne bilakaeraz edo kanpo-eraginez euskalki horren fonetika aldatu dela.

Bazterretan gairi eta XIV. mendetik XVIII. mendeen zehar ibiliz guregaino jauzi batzuk eman ditu zubererak, baina aldaketa horien artean aurretik aipatu eraginez kanpo, euskara guztian fenomeno orokorrak izatea gerta ditake.

## Bokalen sistema

Koldo Mitxelenak azpimarratu zuen moduan, fonetika sistema baten mutur batean katea aldatzen bada, kate osoan aldaketak gertatuko dira, eta zubereraren bokal berriak, /y/ delakoak, frantsesezko “u” eta hizkuntza horretako /oe/ artean ahoskatzen denak du higidura haundiena abiatuko. Henri Gavel-ek argitu zituen arauak jarraituz, “u” noiz gordetzen den eta noiz “ü” bilakatzen badakigu eta ez luzatzearen ez ditugu emango. Begiztatu ditugun eskuidazkietan, ordea, XIV. mendean bokal hori agertzen zaigu. Zubererak eta amikuzerak Gaskoniako okzitanierari fonema hau hartu diote; azken horrek, ordea, probentzalarari noiz hartu dion ez dakigu, zuzenik.

Gai honi nere ekarpentxoak hau lizateke -aspaldian idatzi dut nere tesian baina ez da argitaratu- nere ustez euskaraz aurretikan, “u” sendoak eta “u” argalak, ahulak, baziren. “Sendoek” euskara gehienez eta zubereraz ere hitzetan jatorrizko “u” soinua gorde dute; halaxe: *ikusí, itsúsí, (h)úr, húra* (erakuslea) eta holako; bestetik “argalek” “ahulek” nahiz /y/ soinua, nahiz /i/-arena hartu: *huri/híri, untze/iltze, mutil/müthil* (Z. lehen), *míthil* (Z. orain), *hume/hüme* edo *híme* (Z), *zuek/zíek* edo *zík* (Z).

Adibide horietan baliteke bat edo beste asimilaketa joku batean sartzea nola, *híri* ta *míthil* itxuraketekin (urrunago ikusiko dugu fenomeno hori), baina honekin Gavelek zubereraz esan zuena beste euskalkietara hedatzea nahi nuke ezen gure batzordean, Etxebarria, Gaminde, Pagola, Aurrekotxea eta Videgain-ek egin bilketetan euskalkien birdeskribapen batera goaz, ahoz-kotik hurbilago izango dena.

Bigarren ohar gisa gainera nezake, XVIII. mendean frantses grafian baitirra zubererazko eskuidazki asko, ez dagoela okzitanierak sortzen dizkigun dudarik gehiago, ezen erromantze mota horretan “u”, “o” idazten baitzuten beren erdi-aroko grafian, eta gure XVIII. mendeko idazleek “houts” idazten dute alegia *huts* ez “huts” alegia *hüts*, erran nahi baita orduan ez zela oraindik aldaketa eman osorik. Gaur ere holako bikunak eta hirukunak baditugu bilakaeraren lekuko, bat aipatzekotan, urean egosi arropari, Pettarrean *bokhata* erraiten zaio. Ibarreskuinean, Basaburuan *bukhata* eta Ibarrezkerrean *bükhata*, ez da eman *\*bikhata*, ordea.

Hor ere beharbada “o sendoak” eta “o ahulak” bagenituzke hala nola beti “o”rekin diren hitzetan: *óro, ól(h)o, óllo, ótso, óso, órro, ó(r)ano* (bi o-dunak) baina *edo, atzo* ere bai; gero “o” ahulak *hon/hún, non/nún, gizon/gízun, nore/nure* (Z. zaharrean), *ohore/uhure* bikunetan. Agian, “o”tik “u”ra eta “u”tik “i”ra igarotze horretan badago katea lotura bat, zubereraz beste euskalkietan baino nabarmenago dena.

Bestalde mugatzaileen kontaktoa, eta beharbada, euskara guztian gertatzen da “oa”, “ua” bilakatzen da, *otsua, osua, orrua, ollua* entzuten delako. Halatan ere zubereraz idatzitako testuetan *o/u* okzitanieraren grafiari zor dugula uste bada, beti oso bizirik dago *-bokhata* adibideaz kanpo- *gizon* forma zaharra Pettarrean Maule inguruan (Sorhueta, Bildoze, Espeize eta abarretan), beste guztiak *gizun* diotelarik; halaber Patri Urkizu-k egin astolasterren bilduman XVIII. mendeko testu herrikoietan, *non, noiz, nor, gizon*, irakur diteke eta XVII.ean beti: agian, XVIII. mendean hasi da, ezen Barkoxen *Etxehon/Etxahún* aurkitzen delako eta gaur *Ezponda* dena, XVIII. menderaino *Ezponda* baitzen (Santa-Grazin oraindik *ezponda* diote, izen arruntaz ari direnean eta badago *Ezpondabú(r)ü* etxea deritzaiona).

Frantses grafiak laguntzenago gaituelarik ikus dezagun Belako zaldunaren garaian zertan zegoen banaketa:

“O” rekin: *hontu, hontarzun, eroan, moldia, guizonerhailea, norat, ohoincatu, ohoregabetu, ohorestatu, ontza, soñecoa, zobaítaldis (sic), zoin*.

“U” rekin: *hounki, houstu, houtza, houtzeguin, moustu, mouschtu, nihoulazere, nouiz, nourbait, nournahi*.

Beraz taula batean biltzeko hona idatziak ematen diguna:

XVII. mendean	XVIII. mendean	XIX. mendean
eroan	eroan	irun/iruan
gizonerhaile	gizonerhaile	gizunehaile
hontarzün	hontarzün	huntarzün
hontü	hontü	huntü
hustü	hustü	hüstü
hutsa	hutsa	hütsa
hutsegin	hutsegin	hütsegin
mahatsarinoa	mahatsarinoa/ardua	ardüa
molde	molde	molde/mulde
moxtü	moxtü	muxtü
noiz	nuiz	nuiz
nor	nur	nur
ohore	õhöre/ühüre	ühüre
ontsa	ontsa	untsa
soñeko	soñeko	suñeko/soñeko
zoñ (zein)	zoñ/zuñ	zuñ

Hitz guztiek batean aldaketa araua ez aplikatzeak arrazoin asko izan dezake: hitz bat bestea baino erabiliagoa izatea, baita konotazio bereiziz azpimarratu nahia, halako kasu batzuk badira Ligiko euskarari, zakur batek sakonki ozkatzen zaituenean *usúki* esaten zaio ozkari, ausigiari, baina azalezkoa bada *üsúki*; gero beste arrazoinak ondotik: afrikatuak ala ez, likidoak ala ez, sudurkari kontsonanteak ala ez, hori nasaiki azaldu zuen Gavel-ek.

Bokal sudurkariak zubereraren ezaugarri nagusi bat dira “ü” ospetsuarekin batean, baina, nahiz zuberotarrek ondo gordetzen dituzten eta ozenki ahoskatzen Pettarrean, ez dute fonologia balorerik. Batzuk galdutako silaba kontsonante sudurkaridun baten lekuko dira *ardu/\*ardano*, *gazna/\*gaztana*, (caseinata?). Beste euskalkietan “n”, “nh” bokalarlean dagoenean ditu zubererak bere sudurkariak, lehena bigarrena baino ozenkiago, sendokiago emana; honelakoak ditugu hitz horiek:

*inarrosi/iharrosi,*  
*aate, ahate/ahate*

baina berdin “n” aurretik baldin badago gerta ditekete zubereraz *nihur eta ihur*; *ihulaz eta nihulaz* entzuten direlako; beraz bokal sudurkariak “n” ta “h”ri lotuak dira.

Alfontso Irigoyen-ek aspaldian *De Re filologica* delakoan eta azkenik *Fontes Linguae Vasconum*-en gaia hukitu du, bere artikuluaeren izenburua delarik “Etimología del nombre vasco del vascuence y las vocales nasales vascas descritas por Garibay” (*FLV* 56, Iruñea, 1990). Beste artikulutan bizkaierazko bokal sudurkariak aipatu baldin bazituen bizkaitar ikerlariak Garibay-ek gure hizkuntzaren izenez idazten duenaz iharduten du, XVI. mendean dio gure mintzaira *Enuskera* dela; “e” horren ondotik doana ez ote da Bela-k egiten zuen bezala sudurkari baten, bokal sudurkari baten transkribapena? Erantzuna Santa-Grazin aurkitu dut, aspaldixkan ezen nere auzoek *hüskára* deitzen baitute, *hüskáldün* herritarrak “ü” sudurkari batekin eta “a” apur bat sudurretik ere. Honek berriz erakusten digu bokal sudurkariak “n” (*enuskera*) ta “h” (*heuskara*) delakoeekin duten lotura (gure hizkuntzaren izenean agertzen den “h” hori oraindik Ligiko zaharrek darabilte eta Santa-Graziko euskaldun guztiek, bestalde Beñat Etxeparekoaren lekukotasuna badugu XVI. mendean).

Zuberotar euskal idazleak aintzinadanik bokal sudurkariak entzun eta idatzi zituzten: halaxe batzutan J. Egiategi-ren lumapean 1.780.ean esku idazkietan tildea, gaur sudurkari den bokal baten gainean, agertzen da; halaber garai berean Joana Felipe Belako zaldun mauletarrak bokal sudurkaria adierazten digu, bokal horren atzetik “n” bat idatziz eta hori bere eskuidazki batean *Histoire des Basques* XVIII. mendean idatzitakoan irakur liteke, argitara gabe liburu horretan zuberotar hiztegi bat ematen baitu, *Fontes Linguae Vasconum* delakoan argitaratu genuena. Bi idazle horiez kanpo zuberotarrak ez dira

gehiegi arduratu sudur soinu horien idazten, baina hitzegiten dutenean, azpimarratzen dute, nola behar diren orain ere sudur soinuaz erran.

Zelan bereizi bokal sudurkari direnak eta ez direnak? Ikusi dugu horiek “n” ta “h” bokal artekoekin dituzten loturak, baina belarri ona ez dutenei esango nieke aski dutela zuberotar batek hitzegiten duenean sudurrari begiratzeara, ezen delako sudurkaria ahoskatzen duenean sudur hegalak estutzen, trinkatzen dituelako. Gavel-ek ere erakutsi zuen nola bi sudurkari daudenean hitz berdinean bigarrena beti ahultxeago dela.

Mitxelenak ta Gavelek gai hau aski erabili dutelako, gaineratuko nuke nola Alfontso Irigoyen-ek ahoz eta idatziz (ik. bibliografia) bigabostetan gomutarazi digun bizkaiera zaharrean holako sudurkariak ere bazirela. Geuk ez dugu uste okzitanieratik hartuak ditugun ez portugesezik, lehen hizkuntzan gutxi dira: “a” sudurkaria agertzen da “an” lekuan, adibidez ogia esateko gaskoinez: /pã/. Oroitarazi nahi nituzke fonema horien agerpen batzuk hiztegian galdutako “n”en ikusten lagunt baitezakete:

ãhãte (Z)	lat anade (m)	aate (G)
õhõre, ùhùre (Z)	lat. honore (m)	oore (G)
ĩhãrausi (Z)	inharrosi (L)	inarrosi (G)
ẽsẽiu (Z)	entseiu (L, N)	saio (G)
mĩhĩ (Z)	mihi (L, N)	min, mingain (B, G)
ardũ (Z)	arno (L, N)	ardau (B) ardano

Bizkaieraz ordea diptongoak dira sudurkari: *ao*, *ae*, *ai*, *ei*, Erronkarin bezala (han guttiago).

### **-iz hispaniar atzikiaren erabilera zubereraz**

Lekuizenetan *-iz*, *-ize* atzikia herri izenen artean agertzen da: *Barkóize*, *Beroríze*, *Erbíze*, *Espéize*, *Oníze* noizpait erromatar ondoko batek etxe bati eman izena *-iz* batekin herrikotua. Aragoian eta Erriberan aurki genitzake erantzunak: *Oníze* ez ote da *Fonis*, *Funis*, *Funes*, *Froniz*-en ahaidea, euskarak “f”ari dion aiherrarekin, *Barkoiz*, *Barkóize* (*Barcoisbide* izenean eta gaskoin zaharreko *Barcuiz*-ean arkitzen dena) *Marko* baten etxean izango zen eta *m/b* aldaketa beste leku batean erakutsiko dugu zubereraren joera dela. erdal mailuetan, auzo euskalkien alderantziz.

Itxura berdinak ez du esan nahi izen guztiek kondaira ta etorki berdina daukatela, eta zerrenda horretatik, agian, atera behar genituzke *-itze* ta *-atze* batzuk, esate baterako *Garikóix* ezen erdi-aroan 1.377.etik goiti *Garikotxéa*, *Garaikotxéa* agertzen delako. Aldiz Atharratzeko etxeetan XVII-XVIII. mendean agertzen den *Enekoiz* (Enecois) etxea argi dago. Etxe berriagoak dira naski *-iz*-en ordean *-ene* erabiltzen dutenak eta Zuberoako zentsuan bi baizik ez dira agertzen eta Ligiko *Blaskoenéa* XVIII. mendekoa da.



### Asimilaketa

Zubereraz -eta Euskal Herriaren beste muturrean bizkaieraz- joera hau daukate, baina ez zaigu beti erraz jakitea zer ote den lehenbiziko forma. Nork esango dizu zein den zaharrena: *untze* ala *iltze*, *huri* ala *hiri*? Aldiz badirudi zubererazko *gültzürrün* eta bizkaierazko *guntzurrun* asimilaketa kasuak direla; gero kondairaren lekukotasunak izan genitzake ezen erdi-aroan zubereraz bizpahirur itxurapean topatzen baitugu hitz berdina:

*Ithurriague* (Bilozeko etxea),  
*Itturrialdea* (Arstue),  
*Itchurie* eta  
*Iturralte* (Montori-Beroritze)

Adibide horiek bi forma ematen dizkigute 'Ithurri' eta txipigarriz 'Itturri', 'Itxurri'. Gaur, ordea, ez da entzuten hitz hori itxura horretan zubereraz *üthürri* edo *üthürri* baizik eta hain zuzen XIV. mendeko eskuidazki horietan, beharbada XVII. mendeko kopiatzaileak aldatua, Zuhare herrian 'Uthurria' eta 'Uthurriague' etxe izenak ematen dira. Asimilaketa osoa gertatzen da hitz honetan, gaur *üthürri* entzuten baita gehienbat.

Aldaketa hori, eskierki, hiru silabatako hitzetan edireiten dugu hala nola: *üngürü*, *ürgüllü*, *ützüli*, *ürrüxa* eta gure tesian erakutsi genuen bezala hitzen luzetasunaren arabera, ia esponenzial baten gisa haunditzen da aldaketaren maiztasuna.

Halatan ere bi silabatako hitzetan ere asimilaketa gerta diteke, eta beharbada aspaldianagotik bilakatua hala nola *huri/hiri* delakoak erakusten diguna eta berrikiago zubereroaz agituak

*müthil/mithil*  
*müthiri/mithiri*

### Diptongoak zubereraz

Aspaldian erakutsi da badirela zubereraz diptongo zaharrak eta azken mendeetan kontsonanteen erortzearekin agertu direnak euskara mintzatuan; dakizueenez aski ongi górdetzen dira -erdialdeko euskalkien alderantziz- bokal arteko leherkariak, b, d, g, eta denetan bezala p, t, k; baina bokal arteko "r" bakunaren erortzeak -Nafarroan eta Gipuzkoan ere gertatzen denak- Zuberoko euskalkian diptongo berriak agertarazi ditu, hala nola Zuberoko Basaburuan *eosi*, Pettarrean *yosi*, 'erosi' errateko, badirudi gauza berdina gertatzen dela besteetan, esate baterako Iñaki Gamindek Urdaingo gipuzkeran, Nafarroan *yosi* bildu baitu eta ez Baztanen. Berdin dago 'erori', *eo*i (Basaburuan) eta *io*i (Pettarrean). Holako laburpenak ematen dira gipuzkeraz hala nola Beterrian *baatza* (zubereraz *baatze*). Naski bilakaera ez da horretan egoten eta euskalki askotan behenafarreraz ere, hola sortu triptongoak laburtzen dira, holaxet "manex" hizkeretan *oraino/oino/oono* bilakaera ezagutzen da eta Zuberoko Pettarrean *o(r)ail/oail/oi*. *Euskera*-n argitaratu ikerlantxo

batean nolako arte handia zegoen Zuberoan Basaburutik Pettarrera erakutsi nuen hemen laburtzen dudana:

	BASABÜRÜ	PETTAR
ea/ia	semíak (semeak)	semík
o-ai	o(r)ái (orain)	ói
ia	khanbiátü abiátü	khanbítü abítü
oa/ua	kanpúan (al exterior de) kanpún (afuera, por fuera)	kanpún
e-a	e(r)áitxi (jaitsi) eáiki (eraiki)	íáitxi íáiki

Beharbada Pettarrean azentua ez baita Basaburuan bezain markatua fonetika desberdin baten bidetik doatzi, diptongoren etsaiak bilakatu direlarik, beharbada, “r” bakuna erortzeak ekarri “diptongo berrien” ugaritzearen orekatzeko.

Maulen dagoen frantses kazeta batean, izkinatxo batean euskarak badu bere lekua, hor “fonetikoki” idatzitako zuberera argitaratzen dute, alegia zuberera ezin dela beste gisaz idatzi, zuberotarrek uler lezakete, baina besteentzat buruhaustea da, bera Garindañekoa izanki, eta “hitzak jatenenik” dituzten zuberotarrena. Noizdanik agertu den Pettarrean diptongoen ezabatze hori? Lehenik badirudi -gaurko gipuzkeran bezala (*jún, mendín, kanpún*)- azken silabetan gertatu dela. Pastoraletan eta XVII-XVIII. mendeko eskuidazkietan ez da irakurtzen, behin ikusi dut Egiategiren obra nasaiean *denín* “denian” itxuraren lekuan. Ordukotz XVIII. mendean agian abiatu zen aldaketa ta Etxahunekin XIX. mende erditan Pettarran -bertsolari erraztasunez ote?-argi ta garbi dago eta Etxahunen eskutik idatzirik, ez gaur bildua, Jean Haritschelhar-ek erakutsi zigun bezala, famatu da gainera Etxahunen *Desertüko ihizik* eta ez, orain ere Basabürüan entzuten den *ihiziak*.

### Kontsonanteen bilakaera batzuez

Zubererak hor ere bokalekin bezala baditu berrikeriak eta zaharkeriak. Hitz barneko “rtz” “st” bilakatzea ta bokal arteko “r” bakunaren erorketa dira berrikeriak, zaharkeriak ordea “j”aren ahozkerata hitzen hasierako afrikatuak.

Badira oraindik Iparraldeko euskara erakasten dutenak eta ez dakitenak hitz bat zubereraz afrikatu batekin has daitekeela, auzoko “manex” hizkeren alderantziz; ezen “manexismoa” zuberotarrentzat gehienbat fonetikan baita. Batzuek diote afrikatuak hitzari sendimenduzkoa gaineratzen diola, baina nik dakidalarik zubereraz *txakür* hitz bat badago baina *zakür* ez. Izatekotan bustidurak du egiteko hori euskalki honetan txiki ta pollitak baitira: *txóri, tximíno, txákür*, eta handiago batzuetan itsusiago: *tzóri, tzimíno, tzákür*. Halaber, lapur-

terazko kasu bakarrean bezala, *tzarra*, *txarra* baino gaitzespen handiagokoa da. Gipuzkera ta bizkaieraren eredu edo zaharkeriaz diogu: *txarramiko*, *txilintxau*, *txipi*, *tximista*, *txista*, *txitxi*, *txüt* eta holako.

Filologo ez direnei eta beren azpieuskalkia eredutzat hartzen dutenei, ezin dela “egiazko euskaran” afrikaturik izan hitz baten hasieran, frikariak baizik bigabostetan entzun diet, eta euskaldunen artean %10-ak hitzen hasieran txistukariak erabiltzen baditu besteek amor eman behar dutela. Holako batek gaineratu zidan gaztelaniatik hartu zituela Hegoaldeko euskarak hasierako afrikatuak eta esan nionean -bera harriturik atxikiz- zubereraz bazirela, harek orduan okzitanieratik hartu zituela zubererak, bere euskalkia birjina geldituz. Zoritxarrez zubereraren inguruko okzitanieran ezin da hitz bat hasi afrikatu batekin: beraz, frantsesak eta bearnesak lapurtar-nafartarren fonetika jarraitzen du.

Ba ote da okzitanieraz hasierako afrikaturik -zubereraz ugari direnak-, bai, baina Zuberoatik urrun eta Gipuzkoatik hurbilago den Chalosse herrian, Lapurdiko mugan; han hitz zerrenda bat dago, espresiboak eta batzuk euskaratik hartuak hain zuzen: *tchapota* “lohian sartu”, *tchebit* (txakur), *tchintcherilho* “xixahori”, *axot* “txo, zozo”, *tchicho* (gazt. “chinchón”, L. “xintxon”), *tchalamina* “txaramela”, hitz gehienak hor daude.

Nere ustez afrikatuak hitzen hasieran bazter euskalkietan aurkitzean zerbait aintzinasun ematen dio fonemari, baina ez dut hizkuntzetan sortze garbiari sinesten eta halaz ere ez dut uste kanpoko eraginez dela afrikatua hitzen hasieran galdu euskaraz.

Euskalkian sistemak bere osotasunean irauten du, *tz/tx* aldikatuz, bustidurak duelarik ez afrikatuak maitagarri konotazioa ematen (*tzáküür*, *txáküür*) (*tzimal/tximal*), baina berdin araua zorrotz da, *záhar*, *zábal*, *zírzil*, *zúri*, *zázpi*, *zamári* delakoek ez lezakete txipigarrian afrikaturik har, baina beti dira: *xahar*, *xábal*, *xirxil*, *xáxpi*, *xamári*; beraz ezin da Hegoaldean bezala esan *txuri* edo *txoko* zubereraz; urrunago ikusiko ditugu “prothesis” ta “postthesis” delakoen kasuak. Bizkaieraz badakigu hitzen hasieran /dz/ gerta ditekela, zubereraz hitzen erdietan /edzenply/ eta /edzamen/ hitzetan legez.

### “H”ren erabilpena, erorpenean, lekuz aldatzea

a) *Galdua*: Hitz elkartuetan, gaur behintzat, beste “h”dun euskalkietan bezala badirudi ezin dela, gehienetan, bi “h” izan hitz berdinean:

haur + khide: *aurhide*

hil + herri: *ilherri*

hitz + hartu: *hitzartü*

har + hoiñ: *harruiñ*

Beharbada, arau horren aurka doan hitz bakarra *hunhartü* (onartu) litzateke, nahiz bi gisatara ahoskatzen den, *hunhartü/unhartü*. Lehen, atzizkiekin behintzat, ez ziruditen hain zorrotzak, *helthü* irakurtzen baita maiz. Jende ize-

netan ere gauza bitxiak baditugu, orain *hürrün* esana gatik lehenago ‘Urruthi’ zirenak gaur ‘Urruti’ dira inolako “h”rik gabe.

Bestalde auzo euskalkietan hasierako “h”a daukatelarik hitz askotan zubererak ez du -dirudienez- sekulan izan eta beti agertzen dira *aize*, *arma*, *azi*, *ezür* eta holakoak.

Azkenik leherkarien ozentzeak ekarri ditu “h” galtzeak XVIII. gizalditik goiti, lehen *thenpora* zena *denbora* bilakatuz, barne aldaketak edo auzo euskalkiekin edo eliza liburuen eraginaz.

b) *Lekuz aldatzea*

XVIII. mendean	XX. mendean
<i>ürhün</i>	<i>hürrün</i>
<i>hürrentü</i>	<i>ürhentü</i>
<i>arhondo</i>	<i>harrondo</i>
<i>paphaka</i>	<i>phanpaka</i>

c) *Hiltzelkartuetan agertzea*: “r + bokal edo kontsonante = h”:

hur + alde: *uhalde*

lür + erabili: *lüherabili*

lür + irin: *lühirin*

ur + gaitz: *ühaitz*

## Bustidurak

Bustiduren bidez, sabaikarien bidez gure euskalki hau besteen gandik urruntxetan da, ezen batzuetan bustiduradun hitzak oinarritzkoa galerazten baitu:

*hori* (lehen); *holli* (beti orain) kolorea dela ta

*hürren* (lehen); (orain beti) *hüllen*, *hüllan*

*erho* (lehen); (orain gehienetan) *ellho* edo *ertzo*

Batzuetan erdibidean gabiltza, batzuek oraindik bustidura gabe Pettarrean *ülü* erraiten dakite, baina Basabürüan, ia beti *illi* esaten zaio “eulia”ri eta bi formak ere balia daitezke konotazio desberdinekin: “bero” hitz arrunta da eta “bello”, bero goxoaz mintzo denean.

Bestalde Iparraldeko beste euskalki “manex” delakoen alderantziz zubererak sabaikari guztiak gorde ditu, eta ez beti konotazio eta fonologia erabile-raz:

*gañ*, *ezpañ*, *hañ*, *dohañ* (“manexez” gain, ezpain, hain, dohain)

*ollo*, *Pello*, *Allande* (“manexez” oilo, Peyo, Elande)

Bustidura txipigarrien fonologia bereizketa giputz-bizkaitarrek baino hobeki gorde du (Karmele Rotaetxe andereak bere tesian ondo erakutsi legean Ondarruko zaharrek “tt” zerabilten eta gazteek -erdal kutsuz edo- “tx”. Nafarlapurteraz nahikoa ondo gorde bada “t” bustia, “d” bustia ia galdua da eta zubereraz ‘Maddalen’ *Maddi* delarik entzuten “manexek” diote *Mayalen*, eta *Mayi* eta honela idazten.

Zubereraren zaharkeria bat hitzen hasieran, nahiz leherkariekin hala afrikatuekin, hala frikariekin txipigarriak egin ditzakeela: *zilhar*: xilhar, *zortzi*: xortxi, *zerra*: xerra, *zintzarri*: xintxa, *zankho*: xankho, aldaketa fonologikoa delarik, baina hitzaren oinarrizko esan nahia kontutan hartuz txipigarria, onespenezko edo gaitzespeneko izan ditek: *txoria* (pollita) baina *gixon* (itsusi edo txarra); *zühür* (mirespenez “sabio”) *xühür* (gaitzespenez “zeken”); halaber *xaxpi* (zazpi txiki, txar).

### Bokalen arteko “r” eta “rh”ren galtzeak

Erorketa hori ez da hain zaharra zubereraz XVIII. menderaino ez baita kondarrik baina euskara guztian eman dena, zubereraz ia zeharo eman da, beste euskalkidunengandikako ulergaitzasuna ekarriz. “Oro” hitzaz kanpo eta lekuka “ezari” delakoaz at erabat galdu da “r” bakuna bokalen artean zegoena. Azken urteetan hil dira Santa-Grazin zahar batzuk oraindik *ere* eta *aragi* esaten zutenak (orain denek *ee* eta *aagi*). ‘Erori’ hitzarekin berdin *eo*i edo *io*i entzuten baita.

Halaber “rh”, “h” bilakatu egin da hitz batzuetan, *arhan/ahan*, *érhi/éhi* (nahiz Santa-Grazin oraino dioten *árhan* eta *érhi*); lekuizenetan “rh” gorde da jende izenetan ere: *Arhondo*, *Arhets*, *Arhex*; baina jadanik mendiari *Orhi/Oh*i esaten zaio.

Kontsonante bakun horren galtzea emeki egin da, ezen herri kantuek erakusten diguten “r” hori ahoskatu gabe bertso batzuk ezin direla ongi abestu eta hor herriak gordetzen ditu:

Txóri errexiñóla údán da khantári  
zéren ordían béitü kanpóan janhári  
negían ez da agéri, balimá dágo éri  
údá jin balédi kontsóla náinte ni

(XVIII. mendeko abestia)

Eta Etxahun Barkoxekoarekin berdin “*Urxaphal bat badügü herrian tristerik*”.

Hemeretzigarren mendearen bigarren aldian eman da bilakaera, gure izeba zaharra, zaharrenak 1.880an sortuak, oraindik *ere* baitzion batzuetan. Kontsonante horren galtzeak bi gauza sortu ditu, batzuetan bi bokal berdin

bokal luzea ematen duela eta gero bokal bakuna: *arági, aági, ági* azken hau gazteen ahoetan entzuten delarik; gero ikusiko ditugu beste ondorioak.

Sailkapen bat egin diteke hitzen bilakaeraz:

1. Hitz laburrek euskara gehienetan “r” bakunaren galtzea joera dutenak

Orain: *óai, ói* (Z), *úai* (N), *oin* (G, B)

ere : *ee, e* (Z, N, G), *ee/ere* (N, L)

2. Hitz luzeagoak eta hor gipuzkeraz ta zubereraz ematen dira galtzeak:

*e(r)ó(r)i.*

*ba(r)átz* (G), *ba(r)átze* (Z)

3. Zubereraz: hitz guztietan zein nahi luzetasunezkotan “r” bakunaren galtzea gertatzen da.

Beste ondorioak:

a. Sekulan izan ez den “r” bat idatzian jartzea: *joran*, “joan”en ordezt.

b. Antzerkian “r” bakunak idatziak diren ezkerro, “rr” bikunak bezala ahoskatzea:

*orrai* (sic),

*nik erre* (ere)

c. “r” bikuna ongi ahoskatua delarik, batekin idaztea *elhóri* (elhorri) *egári* (egarri), *igóri* (igorri) eta holako.

d. Triptongo berriak sortzea: *orai/oai*

e. Triptongoen desagertzea: *oai/oi* (egun batean \*ui eman dezakeena). “rh”ren kasuan “h” ez badu ematen bustidurak aldatzen du, halaxe XVIII. menderaino (pastoraletan ere) *érho* dago *éllho* dena gaur, eta *értzo* hitza ere badago, agian nahasketarik ez gertatzeko ezen *eho* gaur “matar” da. Bustiduren kasuekin ikusiko dugu zer urruntasun ematen dion batzuetan zuberotar hiztegiari holako zerak.

### Sudurkari + leherkari

“Mb”, “Nb”. Horretaz K. Mitxelena-k *Textos Arcáicos* eta *Fonética Histórica Vasca* delakoetan erakutsi zigun akitaniera zaharrezko “nb, mb”-dun hitzak nola gaur “b” galduta agertzen zaizkigun:

*sembe* (ak.) / *seme* (eusk.)

*umbe, ombe* (ak.) / *lumme, (h)ume* (eusk.)

Hain zuzen aldaketa hau jadanik Erromatar garaian eman zen ezen Nafarroako Lergan aurkitu harri-idazkian *Umme* irakurtzen delako.

Zubereraz “mb/nb” dun hitz guztietara hedatzen ari da euskara mintzatuan eta nik uste beste euskalki askotan ere abiatua dena. Hemezortzigarren gizaldiko diren pastoralak eta herrikoiago diren “astolasterrak” irakurrita beti *zon-bait*, *zunbait*, *zonbat* agertzen zaigu; gaur ordea, nahiz beste gisaz idazten den, *zumat*, *zumait* entzuten da.

Aldaketa hau ez da beti erabatekoa, eta orozbatekoa, ezen zubereraz azentuak agintzen eta manatzen baitu hor eta honelatan gertatzen da, nere ustez:

A' -nb B—————> nb

A -nb B'—————> m (*zumáit*, *zumát-*)

erran nahi baita azentua azkenean denean da “b” galtzen, baina aurretik baldin badu ez, bi silaba denean; gero hiru silabekin

A-nb-B' + C—————> mb, nb: *hainbéste* (hor diptongoak ere eragina baduelarik) *anbúla*. Agian gutxiago erabili hitzetan ez da aldatu.

“Nd” galpen hori ez da zubereraz ematen, “nd” bat “nt” bilaka liteke, baina auzo okzitaniarrek “d” galtzen badu (andar=anar) zubererak ez; zenbait aldaketa denean fonologikoa izan ohi da, hala nola *sendo*: sendatua eta *sentho*: gotor bereizten dira halaxe. Hiztegia ikertuz halere -*nt* eta -*nth* gehiago agertzen da hitzen erditan, eziez ez eta -*nd* (eta auzo euskalkiekin berdinduz):

*saintü* (Z) *saindu* (L)

*gainti* (Z) *gaindi* (N)

baina naski *handi* (*hanti* “hantik” delako), *ondo* (albo) *mendi* eta holako.

“Ng”. Nahiz ez dakigun zein den zaharrena “ng” ez da gaur behintzat agertzen zubereraz askotan non ez den gaitzizen batean edo bestean hala nola *txilingo*. Euskararen aztarna zaharrenetan ordea ez da sistematikoki “ng”, batzuk -erdialde euskalkietan hala delako egiazko euskara bezala eman nahi digutelarik- dakidanez *Textos Arcaicos Vascos* delakotan VIII-IX. mendeko harri batean baitio Mitxelenak IAUN INCO irakurtzen dela; egia da bestalde, nere jakitean “Jaingo” forma ez dela asko erabili non ez den ingelesez haiek *By Jingo* baitiote. Gainera zubereraz hiru itxurapean ager ditekete -*nko*:

*txilingo* (gutxitan): -ngo

*hanko*: -nko (berdin *inkaiü*, *anka*, *unka* maileguetan)

*zankho*: -nkho (berdin *zinkha*, *zinkhurin* eta holako)

Askotan halere n+ko kasuetan “e” bat tarteka daiteke zubereraz, baina muga herrietan baizik, Santa-Grazi, Beroritze-Montorin, Eskiulan eta Eskiula inguruko auzotegietan:

eman+ko: *emaneko* (eman geroaldian)

**Ozentze-gortze arazoa**

Hizkuntza arauzkutzen den garaian, zer den euskara eta zer ez den benetan euskara diotenak badira, hizkuntza gauza bizia ez balitz bezala; euskara bere osotasunean ikusita bi joera daude; kontserbakorrak ote dira horretan bazter euskara diren bizkaiera ta zuberera? Ezin esan; arrazoinak ez dira beti argi, zubererak bederen hiru azalpen ditu:

l+ t: *sükalte*

l+th: *althe, althare*

l+ d: *aldi*

Beste kontsonante aspiratuen sistema zubereraz eta behe nafarrera Ekialdekoan gorde da bakarrik eta 1979ean *Fontes Linguae Vasconum* delakoan “El castellano y lo español en Zuberoa” argitaratu nuenean erakutsi nuen erromantzeari egin mailegu zaharretan kontsonante aspiratuak genituela: *pharkamentü, phakatü, phino, phiña, phena*, baina ez berriagoetan: *palazio, persona*. Beraz *lh, llh, kh, th, ph* leherkari gorrekin entzuten dira oraindik ere zubereraz, ez dakigu izan direnez *gh, dh, bh* gure ezagutza mugatuan.

Ozentze-gortzeak hitzen hasieran, lapurtera eredutzat harturik mugatu dira, *b, d, g* beste *p, t, k*, baino euskaldunago izanki nonbait hitzen hastean latinezko gorren ozentzea euskal lege egiazko bezala eman da zuberera ta bizkaiera euskara ez balira bezala, baina akitaniera kontutan hartu balitz ikusiko zen baldin hitz hasieran “p”rik ez badago hitzen barrenean bai, “t” ugari daude non nahi (aldiz “d” gutxi ) eta “k” hitzen hasieran nabarmenki agertzen da *kizon* hitzean. Eta denentzat adibide gisa eman genezake zerrenda hau

kizon ———> kizonten ———>kizonpon

Horrek bakarrik darakusa fonetika sistema bat ez dela sekulan bakuna eta iturri batekoa, lapurteraz ere bi aukeren, bi hautuen kondarrak ikusten direlako. Horretarako egin dugu taula hau:

L	Z	B
gomit	khümit	konbidatu
gurutze/kurutze	khürütxe	kurutze
gorputz	khorpitz	korputz
gatea	khatea	katea
giño (gatz.)	kheñü	kiñu

Halere arau eder hau ez da beti betetzen ezen ez ditugu ezagutzen: \*gadi-ra, \*gaiku, \*gasu, \*garga, \*gofesatu, \*golore, \*gontra. Uste izateko da euskalki guztietan garai batean ozentzeak eman direla ta besteetan ez, ezen zubereraz baditugun: *galtza, gano, gatzeliü, gatzigatiü, gathiü, gerezi, gida, gorde, gomendatiü, güitizia* edo gureago diren hitzekin *gaiü, gor, gorri, gizon*.



**“M” sudurkaria eta erdal hitzen disimilaketa**

Zubereraz, FLVen erakutsi nuen bezala, frantsesezko saio batean “b” sudurkaritzea, trufan da gehienbat, “m” erabiltzen, beraz guk *Biarritze* diogularik, guretzat *Miarritze* erdainu bat bezala litzateke, ezen norbaitek: *bai*, *bena badakit*, esaten badu, besteak horretaz parre egiteko *mai*, *mena madakit* esango du; alderantziz zubereraz, batikbat okzitanieratik hartutako hitzetan alderantziz gabiltza eta hona adibide batzuk:

malaste (ok.): *bahést* (Z) trakets  
 masacana (ok.): *basakhána* (Z) zur pareta  
 menuser (ok.): *benüsér* (Z)zurgin  
 medeci (ok.): *bedezí* (Z)sendagile  
 Miranda (ok.): *Bi(r)ánda* (Z)Miranda  
 mocanas (ok.): *bukanás* (Z)sudurzapi  
 moseron (ok.): *buxéru* (Z)zizazuri

Desasimilaketa hau ez da ematen “manex” euskalkietan zerrenda honi begiratzen badiogu:

*bórtü* (Z): mortu (L, N)  
*bítre* (Z): mitre (L, N), berin  
*Biarrítze* (Z): Miarritze (L, N)  
*bíga* (Z): miga (L, N), bigaia  
*bénta* (Z): menta (L, N), benta  
*bekanika* (Z): mekanika, maxina (L, N)

Zubereraren joera hori nahikoa berria izango da ta ironiaren sistemari lotua agian, ezen latin mailegu zaharretan nafar-lapurteraren bideak segitu zituen:

baccina (lat.): *makhúña* (Z)  
 ventura (lat.): *mentúra* (Z)  
 vindicare (lat.): *mendekátü* (Z)

Gaitzespeneko hitzetan naski beti “m” da: *mardáila* (gaizki esana) *mankarróta/bankarrota*; *maidana* (deabrusa), *ments* (falta).

**Azentuaren eragina euskalkiaren bilakaeran**

Jean Larrasquet-ek gerla aurrean saio on bat egin zuen, azentuaren eraginaz kontsonanteen bilakaeran Ipar Ekialdeko zubereraz. Nere ustez eta auzo euskalkietan azentua galdua den ezkerko kontsonante batzuen gordetzea azentuari zor genioke. halaxe nafar-lapurteraz euskara mintzatuan hain nabarmen den, bokal arteko *b*, *d*, *g*-ren erorketa ez da zubereraz ematen azentua gordailu eta gordatzailea izanki; horregatik zuberotar batek “in dut” entzuten duenean

uler lezake *irina daukat* eta “ein dut” *erein dut*, berak beti *egin* baitio bere osotasunean.

Azentuak silaba galdu bat sala lezake, halaxe dakigularik bokal batez bukatzen denean hitza azkenaren aurrean dagoela azentua, bitxi dirudi *hamabí* hitzean azkenean izatea, baldin ez bada oroitzen “hamabiga” izango zela lehen; gero *hamalau* eta *hamaséi*-en kasuetan araua ondo jarraikia da, ezen diptongodun azkenean jausten baita azentua.

Araugabeki dirudi berdin hitz batzuetan azentua azkenean izatea hala nola *begilüz* hitzean, baina hor ere hitz laburtua da, jatorrizko hitzelkartua “begilüze” delako (lüze-rekin egindago hitzelkartu guztiek “e” galtzen badute; badirudi zuberera ez dela bakarria horretan *Lexicón bilbaíno* Arriagarenean *begiluz* agertzen baita).

Jatorrizko azentua gorde lezakete okzitanierazko maileguez “u” bategaz amaitzen direnak: *arrazú, faizú, fripú, kaltzú, kuillú, pintú, sarzú* eta holako. Bestelan ere *-és* atzizkiarekin eta erdal maileguetan (gaskoinerazkoetan) *biar-nés, bordelés, frantzés/frantsés, tripakés* kanpotar azentua gorde da, halaber mailegu gehienetan: *ostalér, diférent, obediént*. Erran gabe doa, baina ez dut luzatu nahi, hitz bakartuak azentua daukala, baina perpausean gal dezakeela, baita Basabürüian Pettarrean baino nabarmenago dela. Atzizkiak “t”, “r” bukatzen badira edo diptongoz azentua naski, azkenean dago, gure azentua ez delarik europar mintzaira gehienetarik hain bereiz, erran dezakegu halaz ere aldakorra dela ta eratorpenekin eta elkarketekin lekuz aldatzen dela Errokariko fitsuaren, leku finkatuaren alderantziz.

## Protesiak

Nahiz maileguetan, nahiz euskal hitzetan, erdialdeko euskalkietan agertzen den protesia ez da berdin ikusten bizkaieraz eta zubereraz taula txiki honi so egiten badiogu:

Ekialdea (Z)	Erdialdea	Mendebaldea (B)
arrathu	garratoin	arratoin
üñhürri	txinaurri, txingurri	iñurri/txinurri

Baina euskalkian erabat urrunago doaz eta baditu:

*apho*, ez zapo;  
*hüstü*, ez (t)xistu;  
*hürrüpa*, ez zurrupa.

Baina badira protesi ez diren frikari ta afrikatuak zubereraz eta agian euskalki guztietan: *txakur, zarrasta, zimiko, txori/xori*; afrikatu eta frikari horiek batzuetan, beraz zubereraz esan nahi bereizia, konotazioa ekar lezakete eta besteetan jatorrizkoak lirateke.

**“Aferesia”: “e” leku izenen azkenean**

Aspaldion ohartu zarete hegoaldetarrok Ekialdeko eta batzuetan erdialdeko euskalkietan afrikatu ta frikariak hitzen azkenetan gaurko euskaran “e” bat txapelduak direla. Eranspen hori Nafarroa Garaian ematen da ere eta nahiz hitz arruntetan ez den arazorik eta zuberotarrek dioten: *ardatz*, *mahats*, *mehats*, *laratz*, eta *ibar*, leku izenetan ez da berdin: *Atarratzte*, *Ustarroze/Ustartze* (Erronkarin), *Orontze* (Zaraitzun), *Miarritze* eta *Ibarre* aurkitzen baita zubereraz (baita goi ta behe-nafarreraz ere).

Neronek, hastean, uste nuen inesiboaren erabileraz zela; J. Allières-ek lokatibo guztien erabileratik zetorrela edo zetorkeela erran zidan; gauzak ez dira beharbada beti hain garbi, ezen izen arruntez, jende berdinak “ibarra” esaten badu, bi gisatara baitio edo *Andozeko ibarra* edo *Andozibarre*; zein da zaharrena, ordea “ibar” ala “ibarre”? Egia da ez dugula hitz arruntetan \**ardatzte* eta \**laratzte*-ren lekukotasunik eta ezin erantzun.

Gainera, “e” hori “ibar” hitzarekin bezala “gain”-ekin agertzen bada ere, ez da beharrezkoa zeren lekuizenetan, gehienak “gañ” baldin badira, ezagutzen baitugu “Zalhagañe” mendia (1.050m.) eta hurbil dauka ordea “Andiozgaña” (850m.). Berdin bizi garen etxea Santa-Grazin hiru izenez ezagutzen da, katastroan *Ibarra* da, zergentzat *Ibarria* (beraz Ibarre) eta *Ibarbüri* auzontzat; araua beraz ez da zorrotza.

Bai, beste behin ez Urduñako kongresuan eman hitzaldian azaldu nuen bezala bigarren aldikotz, herri baten edo etxe baten benetako izena jakiteko notariengana, udaletxera, auzo herrietara jo behar da -euskalki guztietan eta hizkuntza guztietan legez- erabiltzenenik duenak laburtzen eta itxuragabetzen baitu izena; amaren etxondoa izan zen “Bentaberria”, baina gure arbasoak badakigu gaur *Iaporda* deritzaion lekuan bizitu zirela, eta kontratuak irakurriz ikasi dugu benetako izena “Idiarteborda” dela; berdin urte askotan Ligiko etxe bati *Saikudoi* esaten entzun nuelarik Santa-Grazia bizitzera etorri nintzenezan hangoek benetako izena eman zidaten “Sabukidoi”, ulergarria; alderantziz nik gazte danik banekien ezin ulertuzko santagraztar *Ehüjarrea* zer zen ezen herri auzoan Ligin *Uhatzarre* esaten baitiogu, bai “Uhaitz txarra” da ibar gehienez ez baitu errekek urik, eta daukanean errekesto aldakorra.

Bai, XVIII. mendetik goiti, puntu batzuetan zuberera besteengandik asko urrundu da, baliman beste euskaldun herriekin zituen harremanak Frantses Iraultza handiaren ondotik murriztu baitziren eta bearnesek beren betiko gutiziaz, Zuberoa Biarnoari lotzea erdietsi baitzuten. Gaur fonetika desberdin horrek eta azentuak (gorde baitugu) zuberera auzo manexei ulergaitz egiten diete, nahiz askotan hiztegian ez den holako lezerik.

**Ahosketa ta idazkera**

Jadanik ikusi dugu nolako dudak ekartzen dituen euskal izen bat frantses edo gaskoin grafiaz irakurtzeak -gaztelaniazkoa delarik zubereratik hurbilena maiz- baina zubereraren ahoskera hain da aldatu beste euskaldunentzat ba-

tzuetan erdal grafia jendeen ahoskera baino garbiago, argiago gerta baititake. Izen zaharren itxuragabetzen ez dira, agian, zuberotarrak besteak baino urrunago joaten, baina gaskoinen *Libarren*, eta frantsesen *Libarrenx*, *Iribarren* zaharretik hurbilago dira gaur entzuten den *Iabarne* baino; nahiz zuberotar seme izan Joanes Casenave Harigilek ez zuen ulertzen etxe baten izena jendeek *Bianda* ziotena, paperetan “Miranda” irakurri arte, berdin komunzki *Irigoren* idazten dena herriak *Iaguen* ahoskatzen du, eta “Irigaray” idatzia dena “frantses grafiaz” *Iagai*. Itxuragabetze horretan ez nuen berehala ulertu “Gat” zer zen, etxe haren izena norbaitek *Gaat*, bi “a”rekin ahoskaturik ulertu nuen *Garat* zela. Gertatzen dena da notariak, eta katastroak eman grafia ez dutela jendeek berek erabiltzen eta telefono listan berek ahoskatzen duten fantasia ematen dutela, halaxe *Elixagarai*, *Elixegai*, edo *Elixigai*, bilakatzen da, erdi fonetikoki idatzia. Paperetan “Harixtegi” den etxeari, denek eta etxeokoei *Axtegi* diote, batzuetan kanpotarrek etxearen izena euskaldunek baino hobeki ematen dutelarik paperetan ikasi baitute.

### Okzitanierazko “scripta”ren eragina

Aurretik ikusi dugu XIV-XVII.eraingo gaskoin “scripta” Zuberoan nagusi zelarik zer ekarri zuen eta zer duda sortu “u”, “o” idazten zelako, baina gaskoinek sortutako beste arazo arinagoak ditugu jende izenei eman dieten itxura batzuetan euskaratik urruntzenegia baita, itxuragabetzeraino.

Okzitanierazko zuberotar dokumentu zaharrak erabili behar direnean edo euskaldun bat Okzitanian bizi baldin bada gertatzen da ez dakitela erdal izkiriartzaleek hitza non hautsi, non moztu *de Etcheverry* bat topatzen dutenean gehienek *Cheverry* deitzen dutela: halaxe Biarnoko ta Zuberoako zentzuan *Cheverce*, *Cheverry*, *Chegaray* irakurtzen da, bestalde bitxiago dena “i” batekin hasten diren deiturek gutienik “i” galtzen dute, batzuetan “i” eta baditugu *Ligaray*, *Ligoyhen* etxe eta jendeak, eta *Rigaray* eta *Rogaray* jendeak. Ez da, izan ere, gaskoinen joera bakarrik eta beste erromantzeekin gertatu da, ezen *Irunberri-k Lumbier* eman baitu eta *d’Etxaberri-k Xabier*. Holako aldaketan aldatzeko lana ez zaio jakintsunari komeni egitea, erdi-aroko etxe izen batzuk argitaratu zirenean egin zen gisan; hortakotz Zuberoako zentsua irakurri ondoren, bi jokabide aurkitu ditut gaurko izenekin berdinkatuz.

Altzain ta Gameren, XIV. mendeko *Miaçabau* etxea gaskoindua eta gaur bi herrietan *Miñazabal*.

Baina erdi-aroko bi *Irichabau*-etatik bat *Irazabal* bilakatu da eta Irabarnekoa *Irixibau*; azken honek okzitanierazko aldaketa onartuz eta urrunago joanaz asimilaketaz hirugarren “i” bat sartuz.

Zuberoako eskuidazkietan “scripta” nahasiak agertzen zaizkigu zentsu berdinean (XIV.ekoa XVII. kopiaua); gaztelaniazko grafia “ch”: *Arteche*, *Barneche*, *Echart*, *Echarte*, *Echeverse*, *Echegoyhen*, *Guaraycochea*,

*Goyheche*; gero okzitanierazko “x”ekin: *Burdelexea*, *Exartea*, *Laxaltea*, *Tornalexe*; azkenik frantses grafiaz “tch”: *Etchartea*, *Etchebarne*, *Etchehon*. Uste dut lehen aldikotz izenak argitaratzean grafiak errespetatu behar direla batzuetan, gorago baztertu diren “Barhen” eta “Barhan” formak guretzat jakingarriak direlako.

Ikusi dugu nola nafar erromantzeak okzitanieraren jokabide berdina izan duen “Irunberri” euskal izenaren transkribapenean, bada beste elkar-hurbiltzerik, gaztelaniak ala euskarak -mendebaldekoak- sortu dituenak ez dakizkigunak. Halaxe Biarnorat bizitzera joaten ziren eta joan ziren euskaldun askoren izenak denborarekin ikusi zituzten eta zubererak egiten ez dituen legean “o” guztiak “u” bilakatzen, holako kasua da *Mendioundou*, grafia frantsesuan Biarnoko jende izena, baina besterik ere badago hala nola Haristoi *Haristouy* (Haristui) bilakatzea eta hor Bizkaia ta Araban holako fenomenoak ematen dira. Koldo Mitxelena *Fonética Histórica Vasca* delakoan 107. orr. gogoratzen digu Bizkaian talde-berekailua ez dela “doi”, baina “-dui” Arratian, Orozkon, bai eta halaxe agertzen zaigula Landucci-ren XVI. mendeko hiztegian Araban ere. Nafarroako leku izenetan berdin -erromantzearen eraginaz ala barne-bilakaeraz ote?- irakurtzen eta entzuten dugu *Hilarduya*, *Aristuia*, *Espelduia* eta holakoak.

“O” “u”tan zerratzea euskalki gehienetan gutxi edo aski ematen dela badakigu, bestalde Lapurdin askok esaten baitute *ungi* ez ongi, Behe-Nafarroan, *untsa* ez ontsa, Gipuzkoan eta Bizkaian tokiaren arabera *nun*, ez non. Beharbada erromantzeak horretan gu baino goizago hasi ziren, baina joera hau Europako beste hizkuntzetan edo behintzat hizketetan entzuten da, baldin ez bada idazten ere.

Leku-izenak, legezkoak omen, ez dira naski euskarazkoak baina askotan, errespetuarekin edo begirune gabe gaskoinek, frantsesek bildu dituzten eran emanak. Gaskointze batzuk, ordea, ez dira euskal izenari buruzagitu eta hauek adibidez:

Auciet Juson (lehen “Altzagarai”, orain *Altzai*)

Auciet Susson (lehen ta orain *Altzabeheti*)

Gaur ez da harrigarri askotan jendeen izenak ulergarriago izatea erdiaroan finkatu zirelako, gaur ikusten diren etxe-izen grafiak baino, okzitanieraren eragina gorabehera.

### Okzitanierarekin harremanak

Euskaltzaindiko Dialektologia batzordearen egitekoen artean, gai horretaz ehun eta berrogei bat orrialdetako lana badaukat egina, frantsesetz erromantek ere balia dezaten eta Martin Haase aleman ikerlariak gai horretaz bere tesia Köhln-en 1.991.eko martxoan irakurria du. Azken honek oroitarazi digu

nola amikuzerak frantses hitzak hartzen zituenean, okzitanierari eman tratutik igarorazten zituen, eta adibide gisa ematen zuen, frantsesez *enregistrement* zena, *men* —> *mendu* legearekin eta protesiarekin *erregistramendu* bilakatzeko zela; zubereraz berdin gertatzen da, frantsesezko “régiment”, hola *errejimentü* eta “canton” *kantonamentü* bilakatu direlako (azken kasu honetan ere bi hitz nahasi dira “canton” ta “cantonnement”). Badirudi, nere ustez latin hitz zaharrekin, mailegu zaharragoekin ere hori agitu dela ezen *pharkamentü* eta *pentsamentü*, baitirudite edo latinetik edo agian aragoieratik edo erromantzetik hartuak.

### Ondorioz

Orokorki “eüskarak” zaharkeria batzuk erakusten dizkigu: kontsonante aspiratu eta “h” ugari, “j” ahoskera /z/, gero bokal sudurkariak eta berrikeriak -beste euskalki batzuetan ematen direnak- diptongoen galtzea (*jun, mendin, kanpun* eta holako), bokal arteko “r” bakunen erorketa osoa, ü-ren erabilera, hitz hasieretan protesi batzuen eza eta okzitanieratik hamar bat hitzetan sartu kontsonante bitxiak.

Hiztegiaren aldetik latina, gero erromantzeak, gero okzitaniera, gero frantsesa sartu zaizkigu, beste mailegurik badagoelarik, eta hemendik goiti, agian, ingelesa; ikusi dugu, ahal duenean, zubererak nola euskalduntzen dituen maileguak.

Lapurteraz eta nafarreraz XVII. menderaino ezagutzen zen geroaldi zaharra gorde du “-izan” ta “ukan” aditzekin bakarrik- baina ez laguntzaile direlarik, ez eta beste aditzekin. Zubererak bere aterabide on batzuk aurkitu ditu alokutiboen eta datiboen ez nahasteko. Hika-ko formetan (Iruñerriko euskara denetan bezala) lehenaldian azkeneko “n” ez da sartu eta “izan”ekin (*nündia, zia, güntia*) ditugu eta “ukan”ekin (*nia, zia, ginia*, eta holako). Naski zaharra go eta beste euskalkietatik hurbilago dager zuberera, ta XVIII. mendean geroztik eman bilakaera lasterrak baztertu du, ulergaitz eginaz beste euskaldunei. Azentuak hitzaren muga markatzen duelarik grafian “a” absolutua bezala, bat hitzari lotzen zuten eta perpausean hitzak zeukan azentua kontutan harturik, berdin laguntzailea aditzari lotzen, batzuk uste zuten latin hizkuntzen eredu, baina adibideak argi darakusa barne egituraz dela gertatzen:

*irakürtzen* esaten baita eta *irakurtzendiát*

Laburtzeko, nahiz gaztelaniarekin eta horretaz saio bat egin genuen “El castellano y lo español en Zuberoa” FLVen, nahiz okzitanierarekin maileguak erraz egiten dira, frantsesarekin ordea, lehenagoko arauak ezin badira jarri hitza “code-switching” moduan airean geratzen da eta hizkuntzan ez sustraitzen; horrela erran genezake XVIII. mendeko pastoraletan agertzen diren frantses hitz asko galdu direla, gaskoinezko parrasta bat ere aldi berean.

Gainera okzitanierak gutxienik “ü” eman dio zubererari eta bere frikari bi-txiak /kaSy/ eta Z /gaZna/, /εZne/. Hiztegiaren aldetik ez du zubererak auzo euskalkiek baino gehiago mailegatu, baina auzo dialekto desberdin batean, Lapurdin gaskoinera izan da iturria eta Zuberoan, menditarren bearnes okzitanieratik holako mailegu ugari idoro genezake euskalki guztietan, baina desberdinak, bizi moldeen arabera. Zubereraz egin ditudan ikerketen ta sundaketen arabera, 5.000 hitzetatik gutxi gorabehera 900 okzitanieratik eta 600 gaztelaniatik hartuak lirateke, gero beste asko latinetik, aragoieratik, frantsetik eta nik dakita nondik.

Gogoratu dizuet nere ikerlanetan esan nuen gisa zer semantika alorretan sartu ziren okzitanierazko maileguak: gehienbat teknologian, gero psikologian (bereiziki XVIII. mendean eta geroztik galduak); mailegu gehienek euskal sinonimoa daukatela, eta batzuetan gaitzespeneko konotazio daukana okzitanieratikakoa dela. Erlizioan ez da okzitaniera hitzik sartu bai ordea gaztelaniazko asko, azken hizkuntza horrek bere eragina izan du ere lege eta administralgoako hiztegian eta bitxi dena artzantza eta ihize hiztegian, ez hainbeste lurlanean.

Bi lan gutxienik gelditzen dira egiteko: alde batetik ulertzea zergatik inon Romanian erabiltzen diren hitz batzuk, egiaz, latinetik etortzen diren? eta aragoierarekin zer harreman izan duen zubererak. Biak, hiru direlarik ere diren okzitaniera itxura daukaten 90 bat hitz inongo hiztegitan agertzen ez direnak hizkuntza hartan.

Iraultzatik landan galdu diren egiturak, pastoralen eskuidazkiak berdinkatuz ikusten da, ezen errate baterako Santa Helenaren XVIII. mendeko eskuidazkietan (130., 13.30. zbkiz emanetan) agertzen diren asko 1.804.eko kopian ezabatuak dira.

- Aditz trinkoak. *Joan, jakin* oraindik bizirik dira, *ibili*-renak ia galduak, *egon*-en forma gehienak XIX.ean eta *eraman, erabili*-renak XVIII. gizaldian.

- Aoristaren galtzea. XVII. mendean ematen da nahiz *den/dadin, dugun/dezagun* txandakak horien ondakinak izan.

- Botiboak (*ailitz, aileza, ainintz*) XIX. mende azkenean nonbait euskara mintzatutik desagertzen dira.

- Jabetasunezko izenlagun indartuak, eta izenordainak (*neu, neure*) XVII. menderako *nure, ore* bilakatuak dira ta XVIII. mendean *ene, hire* nagusitzen, besteak desagertu eta *nihaur, hihaur* enfatikoiez ordarituak.

Nola nahi ere asko galdu dira, gauzekin, egoerekin, bizi moldeekin batean eta berdin okzitanieratik hartutako ainitz badira ere fosilizatu diren hitz asko lekuizenetan agertzen direnak hamarka (denak ez ditugu ikusi), gero baziren lehen beste esan nahirekin erabiltzen zirenak eta gaur direnak *ethorri* (itzuli “buelatu”), *gerthatü* (topatu). Egin ez dugun lana da, oraingo euskararen azken bilakaerak ikertzea, baina badakigu entzunaz euskara batuaren hitz asko

ari direla zubereraz<sup>1</sup> sartzen (*iragarki, ikastola, abesti, irratî*) baita zubereratik galdu eta berriz itzultzen zaizkieten *zinegotzi* (ahaztua), *aholkatî* (Santa-Grazin bakarrik gordea), *idatzi* (zaharrek “redactar” bezala erabiltzen zutena) eta abar. Badago zer egina oraindik gure gogo sakonean sartua baitago usteke-ria duela berrogei urteetako eta zaharren euskara baizik ez dela ikertu behar, gaurko ikerlariek, gure batzordean, nahiz kanpotik bide berri horiek hartu dituzte.

Bukatu behar dut eta burutzeko galde genezake otoi Iparraldeko kondairalariak, Euskal Herriko izenak ematen dituztenean, kostatzen bazaie ere jatorrizko grafia eman dezaten eta biltzailei, idatzitako formaz gainera, ahoskatua, Dialektologia egiten dugunok balia dezagun. Bigarrenik leku izenez arduratzen direnean eta etimologia ematen hasten arren joan daitezela ikustera hola-ko lekua den, zer geomorfologia duen, zer geobotanika dagoen Toponomia ez baita bulego batean eta liburutegi batean bakarrik egiten baina oinak harrietan, lokatzetan eta aldapetan ibiliz.

Hirugarrenik “linguista otsezkoek” eta hiztegi egileek otoi ez dezatela ipini gakoan artean (*ipar.*) Iparraldeko euskalki bat balitz bezala, askotan zuberera, auzo “manex”etatik urruntzen baita eta Hegoalde otsezko euskalkiez hurbiltzen, gainera goi-nafarrera, behe-nafarrera ta lapurteraren ahaidea da, nahiz ez den Iparraldekoa; zuberera urruntzen dela fonetikaz auzoetaz bai eta hiztegian ere ezen “bortz”, eta “bertze”, hitzen atzetik (*ipar.*) ipintzen bada Zuberoa ez da iparraldean; hori bigabostetan esan eta idatzi dut, baina badirudi arauzkatzeko errabia “jakobino” batean ez dela entzunik izan, nik egin zuzenketak ez baitira hiztegi batean onartuak izan.

Laugarrenik gogora dezagun “Iparralde” otsezko euskalkietan -Hegoaldeko askotan legez- zubereraz azentua gorde dela, beraz hitzegigile-entzat “manex” etiketa (erran nahi baita nafar-lapurtera) argiago da Iparralde baino, gainera geografikoki faltsua da, ezen Zuberoa gehiena Gipuzkoa baino hegoaldeanago baita. Ekialde izena egiazkoago da funtsezko eta oinarritzko ezaugarriak emateko, egia da bestetik frantses eraginak zerbait kutsu ematen dietela Frantziapeko hiru eskualderi. Azkenik ez du deus ere ikusteko linguistikarekin erratea euskalki bat bata baino hobeago dela, eta euskaldunagoa (hori diotenak berenak eredutzat emanik eta besteena truffagarri). Egia da “euskara batua” eredu den bezala, eta eredu delako urrunenik gaudenak harengandik Bizkaian eta Zuberoan, arriskua dugula euskalki horien ahultzea ikustea; badakigu garai batean zuberotarrei sartu zitzaizela buruan zuberera ezin idatzia zela, egiazko euskara “manex”a zela eta batzuegan eragin txarra izan zuela, orainarte hinkili-hankala iraun du zubererak.

1. Herritarrek beren euskalkiari “xiberotarra” edo “(h)üskara” diote, nik zuberera hitza erabili behar dut, baina zuberera gure herritarrentzat Sumer-eko hizkuntza da ez haien euskalkia.



## Bibliografia

- ALLIERES, J., 1970, "Petit atlas linguistique basque et français Bourciez". *FLV* XVIII, 5-45.
- ARCHU, J.-B., 1848, *Lafontaine-ren aleghia berheziak neurt-hitzez frantzesetik Uscarara itzuliak*, La Reol [Euskal Klasikoak, Gazteiz, 1989].
- BELA, J. de, 1660-1675?, *Tablettes*, argitaragabeko eskuidazkia, 4500 orr. Erran zaharrak eta beste.
- BELA, J. F., *Historie des Basques*, eskuidazkia; B.N. Parisekoan kat. N.A.F. 2055 eta 2069' (hiztegia ikus. Tx. Peillen).
- BELA-PEYRE, A., 1696, *Jesu Christ gure Ginko jaunaren eçagutcia salbatu içateco*, Orthez.
- CASENAVE HARIGILE, J., 1988, *Hiztegia. Frantzes-zuberoera*, Hitzak, Ozaze-Atharratze.
- EGIATEGI, Jüsef, 1785, *Filósofo huskaldunaren ekheia* [PEILLEN, Tx. (prest.), 1983].
- HARITSCHELHAR, J., 1970, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etxahun*, Euskaltzaindia, Bilbao.
- IRIGOYEN, A., 1985, "Haur ola zirola", in *De Re Philologica Linguae Vasconicae*, Bilbao.
- 1990, "Etimología del nombre vasco del vascuence y las vocales nasales descritas por Garibay", *FLV* 56.
- JIMENO JURÍO, J. M., 1989-1990, *Toponimia del valle de Oltza* 3.
- JIMENO JURÍO, J. M., 1989-1990, *Toponimia del valle de Iza* 6.
- LAFITTE, P., 1967, "L'art poétique d'Oihenart", *Gure Herria*, Baiona.
- LAFON, R., 1935, "Observations sur la place de l'accent dans quelques formes basques des parlers souletins", *Mélanges P. Laumonier*, Paris, 635-643.
- 1958, "Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute Solue)", *Homenaje a A. Martinet*, Canarias, 77-106.
- 1928, "La voyelle ü en Basque", *Société de Linguistique*, Paris.
- 1965, *Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle ü en basque*, Klincksieck, Paris.
- 1948, "Remarques sur l'aspiration en basque", in *Mélanges H. Gavel*, Toulouse.
- LARRASQUET, J., 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes en basque souletin-nord-oriental*, Paris.
- 1939, *de la Basse-Soule nord-orientale (verbe et lexique)*, Klincksieck, Paris.
- LOPEZ DE GUERENU, G., 1989, *Toponimia alavesa y despoblados y mortuorios*, *Onomasticon Vasconiae* 5, Euskaltzaindia, Bilbao.
- MITXELENA, K., 1970, *Fonética histórica vasca*, ASJU, Donostia.
- 1964, *Textos arcaicos vascos*, Minotauro, Madrid.
- OIHENART, A., 1639, *Notitia Utriusque Vasconiae tum Ibericae, tum Aquitaniae*, Paris.
- ORPUSTAN, J.-B., "Les maisons médiévales du Pays Basque", *Bulletin du Musée Basque*, Baiona.
- 1990, "La cour de Licharre en 1337-1338", *Bulletin du Musée Basque* 4e trim.
- ROHLFS, G., 1970, *Le Gascon, Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen-Pau [lehen edizioa 1935].
- ROTAETXE, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*, L. Zugaza, Durango.
- SANCHEZ CARRIÓN, J. M., 1974, "Bilingüismo, diglosía, contacto de lenguas", *ASJU* VII, 3-79.
- SAROIHANDY, J., 1927, *La Pastorale de Roland*, BLSAE, Baiona.
- URKIZU, P., 1984, *Astolasterrak*, Eusko Jaurlaritzza, Donostia.
- , *Astolasterrak, hurbiltze saio bat*, Euskaltzaindia, Bilbao.
- XIBEROAKO SINDIKATA (Batzordea) (Commission syndicale du Pays de Soule), 1979, *Usotegien izen zerrenda*, Maule.
- ZUAZO, K., 1989, "Zubereraren sailkapenerako". *ASJU* XXIII, Donostia.

# THE ENCODING OF NUMBER IN THE SOULETIN VERBAL COMPLEX

Ulrich J. LÜDERS  
Universität Bern

## LABURPENA

Hitzaldi honetan zubereraren numeroaren kodifikazioa eztabaidatzen da. Euskalkien aditzaren kodifikazio polipertsonalaz gain, numeroaren komunztadura konplexua azaltzen da. Numeroaren kategoriaren balore markatua plurala da, singularra ez-markatua geratzen delarik. Galdera nagusia zera da: numeroaren kodifikazioa nola antolatzen da deklinabidea *ergatiboaren* arabera eta aditz sintagma erdizka *ergatiboaren* arabera antolatuta dituen hizkuntza batean? Fonemen segmentazioari dagozkion arazoak aztertu behar dira. Hau prozesuaren araberako morfologiararen bidez egiten da, non unitate morfofonemikoak arau sintagmatikoen eraginez maila fonetikora pasatzen baitira.

## RESUME

Cet article ouvre une discussion à propos de la codification du nombre en basque souletin. La langue basque et ses dialectes offrent, outre une codification verbale de type pluripersonnelle, un système complexe d'accord en nombre. Le pluriel est le membre marqué de la catégorie du nombre, le singulier est non-marqué. La principale question est la suivante: comment s'organise la catégorie du nombre, à l'intérieur d'une langue dont le système des cas est *ergativement* organisé et dont le système verbal est partiellement *ergativement* organisé? Différents problèmes concernant la segmentation phonologique seront discutés. Cela sera fait dans un processus relevant de la morpho-phonologie, dans lequel les unités morpho-phonologiques sont transférées, au moyen des règles P, au niveau phonologique.

1. The data was collected in and around Atharratze. Some of the examples of vowel harmony were taken from J. Epherre. The data collected differ sometimes from the data of Inchauspe (1858) and Epherre (a.).

## 0. Introduction

The Souletin dialect can be described as an ergative language according to definitions such as that of R.M.W. Dixon (1979). This definition only concerns the arrangement of encoding of the main primitive semantic functions A, S and O, leaving off the dative or D-function of the participant with a target function like the beneficiary or recipient.

In Lüders 1991 it is shown that the organisation of the verbal complex of the Souletin dialect is carried through in two ways. In the so-called present tense system -summarizing present tense, synthetic future, potential/present tense and subjunctive/present tense -the encoding of personal markers follows the principle of ergativity. So the A-fct. of P1 is realised as a suffix {t}, S- and O-function are both realised as a prefix {n} (01a).

In the past tense system - summarizing all other TAM-forms - a totally different system is at work. In the past tense system, the personal markers are basically arranged according to their role in the participation in the speech act<sup>2</sup> (PSA), and an independent marker identifies the semantic function of the person (1b). A nasal prefix directly before the root indicates that the preceding P1 marker {n} takes the A-function. If this nasal prefix is missing, the preceding P1 person {n} takes the O-function.

The implications that are induced by such a system will not be discussed here more closely (Lüders 1991 and 1992)

- (01a)     *dür*, I have it  
           *nai*, s/he has me  
           *niz*, I am
- (01b)     *nüke*, I would see him/her  
           *nündüke*, s/he would see me

## 1. The distribution of plural markers

Up to three participants can be found encoded in the Souletin verbal complex, absolutive, ergative and dative participants. The plural of all of these three participants can be encoded in the verbal complex, too. But if we have a first look at the distribution of these plural markers according to their semantic function (02), we will see a certain incoherence, i.e. the marker {e} is found for all three functions and a strong dispersion in the O-, especially in the S-range. Examples of the various plural markers can be seen from (03) to (12). The plural of the participants in D-function is added to the discussion in 3.3.

The representation is done in terms of a process-combinational type of morphophonology. Morphophonemic units are seen as the information of the

2. See Lüders 1991.

sound shape of a certain value of a category or concept. In a process these MP-units are combined under the influence of P-rules. These P-rules are language specific and help adjust parts of these morphophonemic sequences to each other.

(02)

plural markers<sup>3</sup>

S-fct. {z}, {te}, {t}?, {r(a)}, {e}<sup>4</sup>

O-fct. {z}, {t}, {e}

A-fct. {e}

examples of the S-fct.:

(03) P3/ABS PRES go PL  
dabiltza, they go < d + a + bi+z  
1, 2

1: affrication rule

2: vocalic Auslaut-rule

R(intr.) DM PL P1/DAT  
zaizt, they are to me < za + i + z + t

(04) P3/ABS PRES R PL  
daude, they are < d + a + u+te  
3

3: intervocalic voicing

(05) P2'/ABS go PL PL  
zoazte, you/PL go < z + oa + z + te

(06) P3/ABS PL NF REL  
ditian, they are (SUBJ) <? d + it + te + an  
(see (23))

(07) P3/ABS R? PL  
dira, they are < d + i + r  
2

2: vocalic Auslaut-rule

(08) P2'/ABS R? PL PL  
ziraye, you/PL are < (z + i + ra<sup>5</sup>)+e  
3

3: y-insertion<sup>6</sup>

3 In Lüders (1991, 128) another rather marginal *absolute plural marker* {en<sub>2</sub>} is discussed. Heath (1977, 128) has already recognised a segmentation including such a marker.

4. For the role of accent of {e} see Lüders (1991)

5. The plural marker //e// is combined with the whole complex, as the vowel <a> is a part of this form. If //e// were suffixed to the preceding plural marker directly, the resulting form would have to be \*zire, as no Auslautvowel is necessary now. This is indicated by the brackets around zira.

6 "y" is phonetically realised as vowel [i] or as semi-vowel [j].

examples of the O-fct.:

(09) *daramatzat*, I bring them <

P3/ABS PRES CAUS give PL P1/ERG  
 d + a + ra + ma + z + t

(10) *züntian*, s/he had you/SG <  $\frac{z + n}{4} + t + \frac{\ddot{u} + \text{an}}{5}$   
 $\frac{\text{.}}{6}$

4: vowel insertion rule  
 5: ü-harmony rule (R(tr.) triggers ü-harmony before becoming itself derounded before a following vowel)  
 6: regressive vocalic derounding rule

(11) *zütiät*, I have you/PL <

P2'/ABS PL R(tr.) PL P1/ERG  
 z +  $\frac{\ddot{u} + \ddot{u} + \text{e}}{5} + t$   
 6

5: ü-harmony rule (R(tr.) triggers ü-harmony before becoming itself derounded before a following vowel)  
 6: regressive vocalic derounding rule

examples of the A-fct.:

(12) *die*, they have it < d +  $\frac{\ddot{u} + \text{e}}{6}$

6: regressive vocalic derounding rule

P3/ABS say P3/PL  
*diöye*, they say it < d +  $\frac{i\ddot{o} + \text{e}}{3}$

3: y-insertion

It could be the case that in Souletin the distribution of plural markers is not only organised according to semantic function. If we could find other language-immanent parameters we could possibly disentangle Table (02) and present a more coherent distribution of plural markers.

A first step is the substraction of all plural markers used for the plural of P2'. Souletin Basque -as it is usual in Basque- has an elaborated system of politeness (Haase 1988, Lüders 1991, Allières 1979), where the addressee is both lexicalised and grammaticalised according to the degree of intimacy between speaker and addressee. It seems that an earlier plural of the addressee changed to a singular more respectful value (= P2'), while an earlier neutral respectful pronoun {hi} (= P2) drifted to a more intimate value. Because of

the loss of the old plural form a new plural had to be introduced. And this new plural does not follow the ergative scheme. It uses {e} for all three semantic functions. {te} is used in some forms with intransitive constructions. If we subtract the plural marker {e} of PL/P2', we have table (13) as the result. We see that the marker {e} now is only found as the marker of the A-function<sup>7</sup>.

(13)

	plural marker (minus PL/P2')
S-fct.	{z}, {te}, {t}?, {r(a)}
O-fct.	{z}, {t}
A-fct.	{e}

## 2. Basic problems of segmentation

Before going on we have to have a closer look at the morphophonology of the plural markers. The units used for discussion are the units of the morphophonemic level (MP-units)<sup>8</sup>. MP-units will help us judge the determination of phonemic sequence, also. Only if the phonemic forms result correctly from supposed MPs and the appropriate assignment of P-rules, will the statements on phonemic segmentation be accepted as correct. This procedure will also help delimit speculations on possible segmentations. Sometimes, however, the impossibility is shown to determine a phonemic sequence.

Basically, we have three types of problems in which the arrangement, the form and the acceptance of the MP-units differ. The respective processes, however, yield the same result in the phonemic level: Ambiguous arrangement of a MP-unit (example *dütü* (2.1)), convergence of different P-processes (example *detzaket* (2.2.)) and zero-conversion (example *ditian* (2.3.)).

### 2.1. Ambiguous arrangement of a MP-unit

The absolutive plural forms as *dütü*, *s/he has them* is one of the examples where the clear determination of the phonemic sequences is not possible on the basis of comparison between singular and plural forms. If we compare the singular *dü*, *s/he has it* with *dütü*, *s/he has them* and take the segmentations of *dü* in (14) into account, at least two possible phonemic segmentations for the absolutive plural marker arise, /tü/ and /üt/. Whether we insert a //tü//<sup>9</sup>

7. If we include the D-function in our discussion, we see that {e} is also found with the D-function. Such a system is called weak ergativity where instead of target-levelling one of the target-function is marked in the same way as the A-function.

8. Mainly I distinguish between three levels: a morphophonemic, a phonemic and a phonetic level. This is a different standpoint than found with generative or natural generative phonologists who do not distinguish the latter two levels in the same way.

9. For the notation see R. Lass. Different notations are chosen in order to differentiate between MP-sequences and units (// //), phonemic sequences (/ /) and units, morphemes ( { } ) and phonetic units ( [ ] ) and inserted units ( < > ).



If we are aware that a form like *züntüke*, *s/he would have (seen) me* only shows a /t/ in its morphophonemic structure we could accept the last solution as acceptable and valid for all forms *dütü* and *züntüke*. In this solution a vowel-insertion rule and a ü-harmony rule is accepted to explain the phonetic form of *dütü* (18).

- (18)  $dütü < \underline{d+t} + \underline{ü} + \emptyset$   
 $\quad \quad \quad \underline{4} \underline{\quad}$   
 $\quad \quad \quad 5$   
 4: vowel insertion rule  
 5: ü-harmony rule

### 2.2. Convergence of P-processes

The affrication rule  $z + z > tz$  prevents a clear interpretation of the MP-units of the underlying plural marker of *dezzaket*, *I can have them*. It can be assumed that they are /z/ or /t/. A process including one or the other MP-unit converges in the same result. So we have to omit these forms from the discussion. The corresponding singular *dezzaket*, *I can have it* (21) shows the non-fact root /eza/, which is discontinuous in both processes proposed in (19) and (20).

- (19) P3/ABS R1 PL/O R2 NF P1/ERG  
 $dezzaket < d + e + \underline{t+za} + ke + t$   
 $\quad \quad \quad 0$   
 0: no P-rule involved

- (20) P3/ABS R1 PL/O R2 NF P1/ERG  
 $dezzaket < d + e + \underline{z+za} + ke + t$   
 $\quad \quad \quad 1$   
 1: affrication rule

- compare with  
 (21) P3/ABS R NF P1/ERG  
 $dezzaket < d + eza + ke + t$

### 2.3. Zero-conversion

The discussion of the morphophonemics of *ditian*, *they are* (SUBJ/PRES) raises the question of whether a plural morpheme is involved at all. If we convert an assumed underlying MP-unit /t/ (or the like) into a zero, which simply means that we do not assume an underlying MP-unit for the plural at all, we gain the same result (compare (22) with (23)). This fact has a decisive influence on the discussion on the distribution of plural markers. If we accept an underlying MP-unit /t/ for an intransitive form like *ditian* we have an ergative distribution for {t}, if we do not, {t} only appears in the O-function, regarding the fact that {t} is not found in other intransitive forms. Now an



ergative distribution of {t}-distribution has vanished. Unfortunately, we will see that neither of the two possibilities I propose gives sufficient arguments for preferring one analysis over the other.

If we accept an underlying plural MP-unit this would have to consist at least of a //t// as discussed above. If we combine this //t// in the way as is shown in (22), we would have to add an additional vowel-insertion rule. An <i> would have to be inserted between the first consonant and //t//. The reason would again be a phonotactic rule which does not allow consonantal clusters at the beginning of a word. In another solution the <i> could be counted to //t//, resulting in an //it//, as the underlying MP-unit of the plural. This //it// would correspond to the //i// of the analysis (17) of the example *dütü*, *s/he has them*.

$$(22) \quad \text{ditian, they are (SUBJ)} < \underset{4}{\underline{d}} + \underset{7}{\underline{t}} + \text{te} + \text{an}$$

$$\hspace{25em} \underline{\hspace{2em}} \hspace{2em} \underline{\hspace{2em}}$$

$$\hspace{29em} \underline{\hspace{2em}}$$

$$\hspace{33em} \underline{\hspace{2em}}$$

$$\hspace{37em} \underline{\hspace{2em}}$$

- 4: vowel insertion rule
- 7: t-contraction rule
- 8: raising rule

The problem of the analysis above is that we would have to accept a further very isolated P-rule of a t-contraction. This would only be found in these examples, which makes it rather improbable.

If we reject this analysis and try it without any plural morpheme at all, we see that the result will be the same phonemic form. Again we had to apply a vowel-insertion and a raising, two prominent rules in Souletin Basque, to gain the correct phonemic form. But it does not seem very probable that a plural form does not contain a plural marker (23).

$$(23) \quad \text{ditian} < \underset{4}{\underline{d}} + \underline{\hspace{2em}} \text{te} + \text{an}$$

$$\hspace{25em} \underline{\hspace{2em}}$$

$$\hspace{29em} \underline{\hspace{2em}}$$

$$\hspace{33em} \underline{\hspace{2em}}$$

- 4: vowel insertion rule
- 8: raising rule

An argument which strengthens the first solution is the phonemic shape of the first vowel /i/. If we accept a vowel insertion rule we still have to ask why an //i// is used for insertion and not any other vowel. If we assume a certain regressive influence of a non-first vowel on the choice of the first vowel, it should be /e/ here, because the underlying MP-unit which follows the first

>i<sup>14</sup> is itself no //i// but an //e//. There are examples where an //e// and an //i// have a regressive influence in the same way as //ü// has a regressive harmonising influence (24). So a solution with an underlying //it// seems more probable. Now the first /i/ is the result of an underlying //i// as a part of //it//.

- (24) *ginizakio*, we would (give) it to him/her  
 (Epherre a, IV.12)  
*geneikon*, we would have (given) it to him/her  
 (Epherre a, IV.10)  
*günüke*, we would (see) it

It can be seen that the determination of the correct MP-units and the correct segmentation remains unsatisfying. The distribution of {t} has to be taken with care. In O-function it is used undoubtedly (in a morphophonemic shape of //t// or //it//), but possibly not in S-function with subjunctive auxiliaries or other TAM-forms.

## 2.4. Free variation

Additionally, we have the problem of free variation of plural forms, which is typical for non-standardised languages. Processes containing a plural marker //e// - the plural of P2' or P3 - are not easily described because of their varying realisations. So accent varies on these forms<sup>15</sup>. Furthermore, there is sometimes free variation of y-insertion. If we are confronted with forms containing two plural markers //e//, one for PL/P3 and one for PL/P2', the duration of the vowel /e/ varies, which could have consequences for the assumption of underlying MP-units (25).

- (25) [sytié:]<sup>16</sup>, they have (seen) you/PL varies with  
 [sytijé], idem.  
 [sytié], they have (seen) you/SG varies with  
 [sytje], [sytiê]<sup>17</sup> and [sytijé].

## 3.1. Plural encoding in synthetic verb forms

After the subtraction of the relatively new plural marker of P2' and the splitting up of the listing of plural markers according to the parameters of semantic function and auxiliary vs. synthetic verb forms we have a more

14. >< symbolizes an unclear status.

15. For the discussion of accent phenomena in Souletin Basque see Lüders (1991). See also Hualde 1991, 174-176 based on the sources of Txillardegui (1984), Mitxelena (1958; 1985) and Larrasquet (1928; 1934; 1939).

16. [i] represents a mid-high front unrounded vowel, [e] represents a sub-mid-high front unrounded vowel.

17. ê shoes a tone-accent with a contour tone (rising-falling).

coherent picture. We can say that Souletin Basque exhibits an ergative system for synthetic verb forms with a dispersion in the S-range (26).

(26)	S-fct.	z, te
	O-fct.	z
	A-fct.	e

---

plural marker of the synthetic verb forms (minus PL/P2')

### 3.2. Plural encoding in auxiliary forms

The plural of auxiliaries is marked differently. {z} and {r(a)}, {t} or {it} are distributed differently. The first are used with biintransitive auxiliaries and the latter with intransitive and transitive auxiliaries, the prototypical constructions discussing ergative or accusative encoding. So we have a neutral principle of organisation with a dispersion in the S-range ((27) and (28)).

(27)	S-fct.	r(a), z, te
	O-fct.	t/it
	A-fct.	e

---

plural marker of the auxiliary (minus PL/P2')

(28)	S-fct.	r(a), te
	O-fct.	t/it
	A-fct.	e

---

plural marker of the auxiliary (minus PL/P2')

### 3.3. The plural of the participant in D-function

If we take the encoding pattern of the participants in D-function into account we see that Souletin Basque exhibits a weak ergative system. A weak ergative system shows an identical encoding of participants in A-function and D-function and an identical encoding of participants in S- and O-function. In (29) it can be seen that the plural of the participant in A-function and D-function are marked in the same way, namely by an {e}.

A weak ergative system is a *bipolar system*. The cause for such a bipolar system is the principle of economy (see Bossong (1986)). The more common system is identical marking of several target functions, as is found in Laz or Kiswahili. Both exhibit a system with *target-levelling* (see Lüders a., Bossong (1986), Blansett (1984)).

Examples of synthetic verbs with three persons encoded do not exist, but they are found for auxiliaries. As auxiliaries are mainly organised neutrally, we cannot speak of weak ergativity. Instead, we speak of a neutral *non-bipolar system* with *adverse actant levelling* (AAL) in contrast to target-levelling with an identically marked participant in D- and in O-function.

- (29) deiet, I (give) it to them <  
 P3/ABS ? DM? P3 PL P1/ERG<sup>18</sup>  
 d + e + i + ø + e + t

#### 4. Conclusion

This discussion was meant to show that there is not only one principle responsible for the organisation of plural markers in Souletin Basque. While the encoding in the synthetic verbs follows ergativity, the encoding in auxiliaries is neutral. Both complexes exhibit a dispersion in the S-range. The historically recent encoding of PL/P2' is not conditioned by semantic functions. {e} marks the plural of all functions. A slight exception is found concerning the S-function. Here the markers {te} and {e} are used. Taking the D-function into account, one can describe plural encoding of auxiliaries as a *non-bipolar system with adverse actant levelling*.

abbreviations:

A-fct.	function of the subject in transitive clauses
ABS	absolutive
biintr.	biintransitive
bitr.	bitransitive
COND	conditional
D-fct.	function of the dative participant
DM	dative marker
ERG	ergative
fct.	function
FUT	future
MP	morphophonemic
MSF	marker of semantic function
NF	non-fact
O-fct.	function of the object in transitive clauses
P	phonological
PL	plural
POT	potential
PRES	present tense
P1	first person, speaker
P2	second person, addressee; intimate degree of politeness

18. For the difficulty of interpreting bitransitive forms see Lüders 1991, 173ff.

P2'	second person, addressee; neutral degree of politeness
P3	third person
R	root
REL	relative marker
R1, R2	first and second part of a discontinuous root
S-fct.	function of the subject in intransitive clauses
tr.	transitive

## References

- ALLIÈRES, J., 1979, *Manuel pratique de basque*, Paris: Editions A. & J. Picard.
- BLANSITT, 1984, "Dechticaetative and dative", *On Objects in Language and the Objects of Linguistics*, Frans PLANK (ed.), pp. 137-150. London: Academic Press.
- BOSSONG, Georg., 1986, Review Article, *On Objects in Language and the Objects of Linguistics*, Frans PLANK (ed.), 1984, *Lingua* 69, 139-164.
- DIXON, R.M.W., 1979, "Ergativity", *Language* 55, 59-138.
- EPHERRE, Jean, a. *Le Verbe Basque*, Atharratze: published by the author.
- HAASE, Martin, 1988, *Die Bezugnahme auf den Angesprochenen* (Magisterarbeit), Universität Köln. Unpublished.
- HEATH, Jeffrey, 1977, "Remarks on Basque Verbal Morphology", in W.A. DOUGLASS et. al. (eds.), *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, pp. 193-201. Reno: Desert Research Institute Publications on the Social Sciences No. 13.
- HUALDE, José I., 1991, *Basque Phonology*, London: Routledge.
- INCHAUSPE, L'Abbé, 1984/1858, *Le Verbe Basque*, Donostia: Hordago.
- LARRASQUET, Jean, 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le basque souletin*, Paris: Vrin.
- 1934, *Le basque souletin nord-oriental*, Paris.
- 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- LASS, Roger, 1989, *Phonology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LÜDERS, Ulrich J., 1991, *The Souletin Verbal Complex*, Unpublished Dissertation (University of Bern).
- 1992, "The Laz Verbal Complex", in HEWITT, G. (ed.), *Caucasian Perspectives*, Unterschleissheim / München: LINCOM EUROPA.
- MICHELENA, L., 1958, "A propos de l'accent basque", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 53: 204-233.
- 1985, *Fonética histórica vasca*, 3.<sup>a</sup> ed. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- REBUSCHI, Georges, 1982, *Structure de l'énoncé en basque*, Collection ERA-642, Paris: Université Paris VII et CNRS, numéro spécial.
- TXILLARDEGI, 1984, *Euskal Azentuaz*, San Sebastian: Elkar.

**LEHENBIZIKO**  
**INKESTA GEO-LINGUISTIKOAK EUSKAL HERRIAN**  
**FRANSES LEHEN INPERIOAREN DENBORAN:**  
**IPAR ALDEAN BILDU DOKUMENTUAK**

Beñat OYHARÇABAL  
CNRS

**SUMMARY**

The first linguistic survey made in the Basque Country was carried out by Coquebert de Montbret, who was responsible for the Statistical Office in the Ministry of Internal Affairs under the first Empire, and who began an extensive research programme around 1806.

Some of the documents which Coquebert received from the Mayor of Bayonne, Dechegaray, are presented: the parable of the prodigal son, a text of 30 lines of prose, some verses on the a religious theme, other verses on a poetic subject.

**RESUME**

La première enquête linguistique réalisée en Pays Basque est à mettre au crédit de Coquebert de Montbret, responsable du Bureau de la Statistique au Ministère des Affaires Intérieures sous le Premier Empire et qui mit en route vers 1806 une vaste investigation sur les langues de l'Empire.

Sont présentés quelques documents que fit parvenir Dechegaray, alors maire de Bayonne, à Coquebert: la parabole de l'enfant prodigue; un texte de 30 lignes en prose; quelques vers sur un sujet religieux; d'autres vers sur un sujet poétique.

Berrikitan argitara emanak izan dira, edo laster eginen dira, euskararen mugez egin lehen mapak, joan den mendearen hastapenean Coquebert de Montbret delako jaunaren gomendiotan eginak, bai mugaz ipar aldean eta bai hego aldean ere (OYHARÇABAL 1992a). Idazlan berean inkesta geo-linguistiko hori zer gisatan obratua izan zen eta haren ondorioz aipagarrienak zein izan ziren gaingiroki bederen ikus daiteke. Hargatik, mapa horietaz lekora jaso ziren beste dokumentuak ez baitziren aipatzen han, hutsune horren partez betetzera heldu da txosten hau.

Coquebert de Montbret-ek glosografia gaietan ikertu zituen ponduen artean bi atal nagusi bereiz daitezke: alde batetik datu geo-linguistikoak hizkuntza eta dialektoen eremuen finkatzeko bilduak, beste aldetik hizkuntz datuak berak, mintzaira bakoitzaren izaera edo begitartearen itxuratzeko balia zitezkeenak.

Lehenbiziko atala denaz bezainbatean gauza guti erranen dut hemen, baina bigarrenaz, berriz, gehiago, baitira esku-izkiribu batzu, Coquebert de Montbret-ek ipar aldean Dechegaray Baionako auzapezaren bitartez eskuratu zituenak, eta, hain zuzen, hemen aurkeztu eta argitara eman nahi genituzkeenak. Beren hurrian, garai hartan eta Parisen egonik, holako lan baten aitzina eramateko zer-nolako jokabideak ziren aski ontsa erakustera ematen digutela uste dut. Bestalde lekuko gisa nor baliatua izan zen ez baita agertzen esku-izkribuetan, Salvat Monho isturiztarraren idazlan batzu erabiliak izan zirela ikusiko dugu.

### Coquebert de Montbret-en inkesta (1806-1807)

Charles Coquebert de Montbret Barneko Ministerioko Estatistika-gintzaren Bulegoko zuzendari zen 1806.ean. Gizon jakintsua zen, eta gizartea hobeki ezagutu beharrez anitz azterketa bidean eman arazi zuen, de Champigny ministroaren laguntzaz eta bere karguak ematen zizkion ahalez baliaturik<sup>1</sup>.

Gisa horretan, orduan harekin lan egiten zuen Eugène bere seme gaztearen (1885-1849) eraginez eta honen ardura pean, frantses Inperioan mintzatzaren ziren hizkuntzez ere ikerketak eginarazi zituen 1806.etik 1812.a arte<sup>2</sup>, bai

1. Ikus horretaz, Brunot (1927) eta Simoni-Aurembou (1989). Vinson-ek (1891) ere Coquebert-ek egin euskarazko kopia batzu aipatu zituen (ik 9. oharra), baina inkesta batere ez.

2. 1812.ean Manufaktura eta Gomertzioko Ministerioan izendatu izan zen Charles Coquebert de Montbret, eta Eugène, haren semea, berriz, Laborantzako Ministerioan. Honen entseiu guzientatik, ez du iduri 1812.etik aitzina segida ofizialik batere izan zuela inkestak (ik. 3. oharra). Hala ere, Eugène Coquebert de Montbret bere baitarik eta bere kondu aitzina jarraiki zen luzaz eta luzaz lan horretan, 1831.ean bere *Essai d'un travail sur la géographie de la langue française* argitara eman baitzuen. Azkenean hemen aurkezten ditugun dokumentuak bere artxibo pertsonaletan atxiki zituen, hil ondoan Rouen-eko hiriko bibliotekak bildu baitzituen. Mapak, haatik, Pariseko biblioteka nazionalean dira, dokumentu horietarik batzuk bederen ministerioan gelditu zirelako marka.

Frantzian berean eta bai auzo erresumetan ere, Inperioak bere hegal-aztaparretan hartzen zituen neurrian bederen. Horrela hasi zen, geroztik Coquebert de Montbret izenaz deitua izan den inkesta linguistikoko harrigarria, zorigaitzez sekula behar bezala argitara eman izan ez dena<sup>3</sup>.

Hari esker obratu ziren Frantses Inperioan hizkuntza bakoitzak zenbatsu mintzatzaile zituen jakiteko eginak izan ziren lehen azterketak. Horrela dakigu 1808.ean ipar aldeko Euskal Herrian 108.000 euskaldun bazirela guti goiti beheiti, hori baitateke gai horretan burutu izan den lehen zenbaketa funski egina<sup>4</sup>.

Euskararen lehen mapak ere ordukoak dira. Mugaz hego aldekoa Madrileko Enbaxadoreak igorri zuen 1807.ean, nahiz ez den dudarik Enbaxadorearen lankideek gaizki ulertu zituztela bidali izan zitzaizkien zenbait informazio (OYHARÇABAL 1992b).

Mapa eta muga kontu horietaz landa, ordean, ez du iduri Madrileko Enbaxadako kargudunak euskarazko dokumentuen biltzera ardura handiegiz entseiatu zirela, ez eta hego aldeko euskaltzaleekin harremanetan jarri zirela<sup>5</sup>. Azkenean W. von Humboldt-engana joko du E. Coquebert de Montbret-ek euskarazko testu zenbaiten biltzeko (ikus 1811.ean idatzi zion gutuna)<sup>6</sup>. Segur

3. Eugène Coquebert de Montbret Laborantzako Ministerioan izendatu zutelarik, Laborantzako ministroari inkesta segi araz zezan galdatu zitzaion, baina alferrik. Ministroari karia horretara egin gutunaren pasarte adierazgarrienak argitara ematen dira gorago aipatu idazlanean (Oyharçabal 1992a).

4. Dakidanaz, ez-ezaguna zen zenbaketa hori orain artino. Ikus *Annuaire présenté à S. M. l'Empereur et Roi par le Bureau des Longitudes* delakoa, urte guzietz argitara ematen zena. Urtekari horretan kapitulu bat bazen Inperioko jendetzari zegokiona, hartan departamendu bakoitzaren jendetza bereziki agertarazten baitzen. 1808.eko urtekarian (ondoko urtean aurkeztua izan zen), aurkitzen da *Relevé de la population par départemens (non compris les militaires) telle qu'elle a été trouvée d'après les recensements par communes, faits dans le cours des années 1806-1807-1808* delako atala. Haren ondotik Coquebert de Montbret-ek izenpeturik kausitzen da beste dokumentu hau: *Relevé général de la Population de l'Empire, selon les différentes langues que parlent ses habitants, et en nombre ronds, sans les militaires:*

- langue française .....	28,126,000
- langue italienne .....	4,079,000
- langue allemande .....	2,705,000
- langue flamande .....	2,277,000
- langue bretonne .....	967,000
- langue basque .....	108,000

Ohar hau heldu da ondotik orrialde berean: *Nota: Sous les noms de langue française, italienne, allemande, etc... on a compris les patois qui se rapportent à l'une ou à l'autre de ces langues. On a fait des articles séparés pour le bas-breton et pour le basque, parce que ce sont des langues particulières et qui diffèrent radicalement soit entre elles, soit des langues dérivées du latin, soit de l'allemand, dont le flamand est un dialecte.*

5. Korrespondantzia hori laster argitara emanen da (Oyharçabal 1992b).

6. Hona nola ari zitzaion von Humboldt-i Coquebert de Montbret gutun horretan: *Suchant que pendant votre séjour en Espagne vous vous êtes livré à des recherches approfondies sur*



dena da, Parisen eta Rouen-en gelditu diren dokumentuetan bihi bat ez dela hego aldeko euskalki batean idatzia denik, Madrildik 1807.ean igorri haur prodigoaren parabolaren euskarazko itzulpena bera ere, duda izpirik gabe lapurteraz idatzia baita (OYHARÇABAL 1992a, itzulpen hura hartan argitaratua baita).

Ipar aldean, berriz, bestela gertatu ziren gauzak. Castellane prefetaren eskutik egina izan zen hango euskararen mugen mapa 1806.ean, arras ongi eta xeheki. Hargatik, horretaz bestalde ere Baionako auzapezak euskarazko idazki batzu hel arazi baitzizkion Coquebert de Montbret-i, dokumentu horien berri ematen dugu hemen.

### **Rouen-eko hiriko bibliotekako euskarazko dokumentuak<sup>7</sup>**

Coquebert de Montbret-ek bildu euskarazko dokumentu gehienak Rouen-eko hiriko bibliotekan dira, Pariseko biblioteka nazionalean Madrildik igorria izan zen haur prodigoaren parabolaren itzulpena baizik ez baita (NAF 5912, 351-2)<sup>8</sup>.

Rouen-en berriz euskarazko idazkiak hiru dokumentu multzotan bildurik daude Coquebert de Montbret-en funtsean: 181, 433, eta 721 zenbakien pean<sup>9</sup>.

#### **- 433 multzoa. Sei esku-izkiribu<sup>10</sup>:**

Multzo horretako sei esku-izkiribuek, ondarrean, urtea eta informatzaile-aren izena dakarte: 1811, Chegaray Baionako auzapeza (hola idatzia da alka-tearen izena, nahiz Baionan Chrysostome Dechegaray zen urte hartan Baionan auzapez).

*L'origine, les mœurs et le langage du peuple basque, j'ai pensé, Monsieur le Baron, que personne ne serait plus en état que vous de remplir la lacune qui s'est fait remarquer dans les notions ethnographiques et glossographiques que possède mon ministère. (...) Je souhaiterais en particulier obtenir de vous quelques échantillons de la langue basque accompagnée d'une interprétation interlinéaire absolument littérale dans laquelle sans l'attacher en aucune manière à l'élégance du style (sic), on s'applique seulement à donner une juste idée de la construction des phrases et à bien rendre l'exacte valeur de chaque mot.* (Rouen-eko Biblioteka, Coquebert de Montbret-en funtsa, 433. m.).

7. Eskerrak bihurtzen dizkiot Rouen-eko V. Neveu, Rouen-eko bibliotekako kontserbatzaile-ordeari, dokumentu horien biltzerakoan eskaini didan laguntzagatik.

8. Itzulpen horren kopia bat Rouen-en ere kausi daiteke (izkirio garbian baina huts asko dituela): Coquebert de Montbret-en funtsean, 489 multzoa.

9. Laugarren multzo batean (721) mapen egiteko baliatu nota batzu bildurik daude, partez Brunot-ek (1927) horien berri eman baitzuen.

Bestalde, beti funts berean Sylvain Pouvreau-ren Vocabulaire basque delakoaren kopia bat ere bada, 1837.ean erret-bibliotekako aletik egina (1674 (336)) eta halaber Oihenarten atso-titzen eta neurtitzen kopia bat ere, 1657.eko ediziotik 1836.ean egina (1675 (565)).

10. Multzo berean Humboldt-i 1811.ean idatzirikako gutunaren kopia ere bada; ik. 5. oharra.

1<sup>11</sup>. Haur ontassun barriatçaillearen (sic) *Parabola, San Luquen arabera, hamabortz garren capituluan*. Itzulpena ondoan. 2 orrialde.

1bis. Haur ontassun barriatçaillearen *Parabola, San Luquen arabera, hamabortz garren capituluan*. Aurreko testua da baina hitzez-hitzezko itzulpena lerro-artekaturik duelarik. 3 orrialde.

2. 29 lerrotako idazki bat, ondoan itzulpena duela, eta Euskal Herriaren aurkezpena egiten duena. Orrialde bat.

3. Bertsu batzuk: *Cantica Predikua*z, itzulpenarekin. Orrialde bat. Bertsu hauek batere dudarik gabe Salvat Monhorenak dira, Lafitteren bilduman (1972) *Jaunaren hitza*z (*predicua*z) tituluaren pean aurki baitaitezke (114. orr.).

4. Bertsuak, *Poeten errenkurac Apolonori* izenburuaren pean emanak, itzulpenarekin. Orrialde bat. Bertsu hauek ere Monhorenak dira, Lafitteren bilduman *Poeten errenkurak Apolonen kontra* tituluarekin agertuak (68. orr.).

5. 3. esku-izkiribuzko bertsuen beste kopia bat. Bi orrialde.

6. Gorago aipatu 4. esku-izkiribuzko bertsuen beste kopia bat. Bi orrialde.

#### - 489 multzoa. Hiru kopia:

1. Madrildik igorri haur prodigoaren parabolaren itzulpenaren kopia bat (ik. 9. oharra). Lau orrialde.

2. Beste testu beraren itzulpena, Leizarragaren 1571.eko liburutik hartua. Lau orrialde.

3. Berriz testu bera, 1828.ean Baionan argitaratu *Jesus Christo gure Jaunaren testament berria Lapurdico escuararat itçulia* liburutik hartua. Bi orrialde.

#### -183 multzoa. Bi kopia:

1. Berriz seme prodigoaren parabolaren itzulpena, Fleury-Lécluse-ren gramatikatik hartua (hau, Vinson-ek salatu digunaren arabera, Leizarragaren idazkitik ari izana zen gehienik). Hiru orrialde.

2. Gorago (433 multzoko 2. dokumentua) aipatu testuaren kopia bat itzulpenarekin. Lau orrialde.

Ikus daitekeenaz, idazki guti bildu ahal izan zuen Euskal Herritik Coquebert de Montbret-ek inkestaren denboran. Alabaina, 183 eta 489 multzoetako kopia gehienak liburuetarik eginak izan dira, inkesta bera hasi zen baino anitez geroago. Idazlan honetan, ordean, 1811.ean inkestaren karietara bildu dokumentuak bakarrik ditugu argitara emanen, erran nahi baitu 433 multzoan atxiki lau testuei dagozkienak.

11. Zenbakia azpimarratua delarik, zenbakuntza esku-izkiribuetakoa da.

## San Luken ebanjeliotikako itzulpena

Hemen hitzez hitzeko itzulpena duen 1bis esku-izkiribua argitaratzen dugu, beste kopiak (1 zenbakia dakarrenak) huts bat zuzentzen duenean kakoen artean seinalatzen dugularik<sup>12</sup>:

Haur ontassun barriatcaillearen Parabola, san Luquen arabera, hama-bortz garren capituluan.

*Parabole de l'Enfant Dissipateur de bien, selon S<sup>t</sup> Luc dans le quinzième chapitre.*

Guïçon batec bacituen bi seme, ceinetaric gasteenac errancion  
*homme un avoit deux fils, desquels le plus jeune dit*  
 bere aitari: ene aita emandieçadaçu çure onetarik ethorri  
*son à père: mon père donnez à moi votre du bien échu*  
 behar çaitana: eta aitac eguin cioten bere onen partilla egun  
*devoir à moi: et le père fit à eux son du bien le partage, jour*  
 bacarren ondoan, bi haur horietaric gasteena, bildu ondoan cituen  
*du petit nombre après, deux enfants de ceux-ci le plus jeune avoir amassé après ce qui*  
 guciac gancen lecu arrotz hainitz urrun batetarat, c[e] inetan  
*tout alla endroit étranger fort loin dans un, dans lequel*  
 sunsitu baitçuen bere on edo içate gucia sobranietan eta  
*il dissipa son bien ou avoir tout en excès et*  
 arlotequerian. guciac chahutu cituenian, gossete handibat aguertucen  
*en débauche. tout dissipé après avoir famine grande une parut*  
 lecu hartan eta hassicen beharretan errortcen (sic). gancen beraz.  
*endroit dans cet et il commença en nécessité tomber. il alla donc*  
 eta jarricen lecuco jendetaric bati cerbitçu bihurtcen, ceinac  
*et se mit, de l'endroit des gens à un service à rendre, lequel*  
 egorri baitçuen bere baster[-] etche baterat, han cherri çaintceco  
*l'envoya sa maison des champs à une là cochons pour garder*  
 eta han atseguin içanen çuen bere sabelaren betetçia cherriec  
*et là plaisir il aurait eu son ventre remplir les cochons*  
 jatençuten achaletaric: bainan nihore etcioen hautaric ematen.  
*mangeoient des ecosses: mais personne ne lui de celles -ci donnoit*  
 azquenian bere baitan sarturic, errançuen, cembat soldataco  
*pour la fin son en lui même rentrés dit, combien gagés*  
 sehi dire ene aitaren baitan, ceinec baitute, behar duten baino ogui  
*serviteur sont mon du père chez, lesquels ont, nécessaire ils ont que pain*  
 guehiago: eta ni hemen gossez hiltcen hari naiz. gan behar naiz  
*plus: et moi ici de faim mourir fais-je. aller dois je*

12. 1bis kopiak aditz lexikala eta laguntzailea maiz eta maiz loturik ematen ditu. 1 kopiak, ohituraren arabera, bereizten dituelarik. Segurenaz ere, hitzez-hitzez itzuli nahiak sortarazi baitu aldaketa hori, 1bis kopia bere hartan utzi dugu pondu horretan.

aurquitu behardut ene aita, eta erran behardiot: ene aita ceruaren  
*trouvé il me faut mon père, et dire il me faut à lui: mon Père, du ciel*  
 eta çure contra beccatu eguin dut: eta ezdud merezi çure semea  
*et de vous contre péché fait j'ai; et je ne mérite pas votre fils*  
 deitua içatea. iharducaçu enequin çure soldataco sehitaric  
*appellé être. agissez moi avec de vos gagés serviteurs*  
 batequin beçala. gancen beraz, eta etho[r] icen bere aitaren  
*un avec comme. il alla donc, et il vint son père*  
 causitcerat. urrun celaric oraino, bere aitac icussi cuen eta  
*pour trouver. loin étant encore, son père vit le et*  
 urricalmenduz uquitua içancen, eta laster eguiten çuelaric  
*de commisération touche fut-il, et vite fesant*  
 haren ganat, aurtiquitcen du bere burua haren leporat eta  
*lui vers jette- il sa personne de lui du cou et*  
 bess arcatuçuen. bere semeac erracion, ene aita beccatu eguin  
*il l'embrassa son fils lui dit, mon père péché fait*  
 dut ceruaren eta çure contra, eta ezdud mereci çure semea deitua  
*j'ai du ciel et de vous contre, et je ne mérite pas votre fils appelle*  
 içatea. aitac erraten diote orduan bere sehiei: ecartçue bereala  
*être. Le père dit alors à ses serviteurs: portez d'abord*  
 arroparic ederrena, eta huntaz besticaçue, eta emaçue errian  
*d'habit le plus beau et de lui revêtez-le, et mettez lui au doigt*  
 errestun (sic) bat eta çangotan çapatac. ecartçue ere chahal guicena  
*anneau un et aux pieds des souliers. portez aussi veau gras*  
 eta hilçaue otuntçagaitecen, eta igun jate onbat: ceren ene semea  
*et tuez-le: mangeons et fessent chere bonne: parce que mon fils*  
 ceina hemen baita, hil baitcen eta biztu baita, galdu cen eta  
*lequel ici est, mort étoit et ressussité il est perdu il étoit et*  
 aurquitu baita. hassi ciren beraz estai eguiten. bisquitarte hortan  
*trouvé il est. commencé ils avoient donc festin a faire. intervalle dans cet*  
 seme çaharrena, ceina baitçen alhorretan itçulicen, eta etchetic  
*le fils le plus âgé, lequel étoit dans les champs, revint, et de la maison*  
 hurbil cenean, entçun cituen boz arranjatuac eta dantçan  
*proche lorsqu'il étoit, entendu il il avoit des voix ajustées et à danser*  
 hari cirenen abarrotsac. Deituçuen beraz sehitaric bat,  
*qui faisoient de ceux les bruits. appella-il donc des serviteurs un,*  
 eta galdeguitencion cercen hori. schiac ihardetsicion: çurc  
*et il demanda à lui ce que c'est cela. Le serviteur répondit à lui: votre*  
 anaia itçuli da, eta çure aitac hildu chahal guicena, ceren berriz  
*frère revenu est, et votre père tué a veau gras, parce que de nouveau*  
 icuztenduen (sic) ossassunian. horrec saminian eman ondoan  
*voit-il en santé. cela en colère mis après qu'il eut*

etcuen sartu nahi. baina aita ilquicen eta othoitzea (*sic*) hassi  
*il entrer ne voulut pas: mais le père sortit et par des prières il commença*  
 citçaiõn. horren gainian hitça harturic, errancion aitari:  
*à lui cela sur parole ayant pris, il dit au père*  
 horra jadanic haren bertce urte cerbitçatcen çaitud[a]lla, eta  
*voilà déjà tant d'années sers vous et*  
 ezdiot egundaino çure manutaric bati uco eguin, eta bizquitartean  
*je n'ai jamais de vos ordres à aucun refus fait, et cependant*  
 ezdautaçü egundaino eman pittica bat ene adizquidequin atseguin  
*vous ne m'avez jamais donné chevreau un, mes amis avec plaisir*  
 hartcico (*sic*): bainan itçuli den pondutic bertce çure semea, ceinac  
*pour prendre: mais revenu aussitôt qu'il est l'autre votre fils, lequel*  
 jan baitu bere ontassuna emaste galduequin hilduçü harençat  
*mangé a son bien les femmes perdues avec, tué avez pour lui*  
 chahal guicena. Orduan aitac errancion: ene semea, beti enequin  
*veau gras. alors le père dit à lui: mon fils, toujours moi avec*  
 çare, eta ene guciac çureac dire: bainan estaiac behar ciren, eta  
*vous êtes, et mes tous à vous sont: mais les festins nécessaires étoient, et*  
 bozcariatu behar guinen, ceren çure anaia, ceina hemen baita, hil  
*réjouir étoit nécessaire nous, parceque votre père, lequel ici est, mort*  
 baitcen, eta biztu baita, galdu baitcen, eta aurquitu baita.  
*il étoit, et ressucité il est, perdu il étoit, et retrouvée il a été.*

M. Chegaray. Maire de Bayonne 1811

## Euskal Herria aipatzen duen hitz laxozko idazkia

Idazki hau 433 multzoko kopiaren arabera ematen dugu. 183 multzokoa arras berdina da, baina laburragoa (*izan direno* hitzetan bukatzen delarik). Bestalde Monhoren bertsu hauek agertzen dira haren ondarrean: *mendiac bez-titzen tutzu, bai sorhoac belharrez, campainetaco arbolac hanbat fruitu ederreç.* Itzulpena honelakoa da: *vous habitez (sic) les montagnes et les près d'herbe verte et ornez les arbres de la campagne de tant de beaux fruits.*

Escal herri frantsesa bertz-orduz composatua hirur herri alde edo provincia ttipiz, laphurdiz, basse-nabarrez eta çüberoaz, orai pirenea aphaletaco departamenduaren parte bat eguiten duena, hedatzen da departamendu horrec icena hartu duen mendien oinetaric cascoiniaco itsasoaren baztererraino. Escaldunec lantzen deluzten (*sic*) lurrac agorrenetaric dire eta lanaren etongailuen bortchaz baicen ez dute ekhartcen cenbait fruitu aphur. horra nondic heldu den espainiarekilaco tratua, eta Bayonaco eta donibaneco portuataric eguiten cena gueldituz gueroz kausitcen baitire herri hauc hersturatic handiengan.

Escaldunen bici molde onec irauñ dute escaldunac bere herrian berech bici içan direno, eta cenbait denbora hautan irabaci duen corrupcionea khutsutic beçala sarthu da. laneco Gostuac, fede onac et-escal herrian bakharric eçagutua eta pratikatua cen erreliyione Garbiac eta sainduac eguiten cituen hango habitantez hanbat herritar on; et-ez da hura baicen errebelatu direnac bide onerat erakhar detzakenic.

*Le Pays Basque français autrefois composé de trois contrées ou petites provinces, le Labourt, la basse Navarre et la Soule, aujourd'hui faisant partie du Département des Basses Pyrénées s'étend des pieds des montagnes dont le Département a pris le nom jusqu'à la Côte de la mer de Gascogne; les terres que les Basques cultivent sont des plus stériles et ne produisent que quelque peu de fruits qu'à force de travail et de bonifications: voilà d'où vient que le commerce avec l'Espagne et celui qui se faisoit des Ports de Bayonne et de Saint Jean de Luz ayant cessé, ce Pays se trouve dans la plus grande détresse.*

*Les bonnes mœurs des Basques se sont maintenues, tant qu'ils ont vécu isolés dans leur pays et la corruption qui depuis quelque tems y fait des progrès y est entrée comme par contagion. Le gout du travail, la bonne foi, la Religion pure et sainte qui étoit la seule connue et pratiquée dans le pays Basque, faisoit de ses habitans autant de bons citoyens et il n'y a qu'elle qui puisse ramener à la bonne voie ceux qui se sont égarés.*

Mr Chegaray Maire de Bayonne 1811

**Bertsuak**<sup>13</sup>

**Cantika predikuaz**

1

Laster eigan predikura  
Jauna da mintzo çaikuna  
eta haren gantzudura  
bihotzac huntkitcen tuena  
Laster eigan predikura  
Jauna da mintzo çaikuna.

2

Jaunaren hitz sacratuac  
Justuac ditu consolaten  
eta Criman ohituac  
conbertitzerat gombidatzen  
Laster eigan predikurat  
graciaren urbururat.

3

Laster eigan predikurat  
Jaunaren ontassun handiac  
aditçaillen bihotzerat  
han issurtçen ditu graciac  
Laster eigan &c

**Cantique sur le sermon**

1

*Accourons au sermon, c'est le  
Seigneur qui nous y parle  
Sainte onction qui touche les coeurs  
accourons au sermon à la source*

2

*La parole sacrée du seigneur  
console les justes et invite a  
se convertir ceux qui sont  
habitues dans le crime  
accourons au sermon &c.*

3

*Accourons au sermon, c'est là  
que la grande bonté du seigneur  
verse les graces dans le cœur  
des auditeurs.  
accourons &c.*

13. Itzulpenak ez du beti bertsuen lerrokatzea errespetatzen; hemen 3 kopiaren arabera ematen dugu.

4

itsuac ditu arguitcen  
Jaunaren hitz botheretsuac  
barneco gaitzac sendatcen  
eta garbitcen lepratsuac  
Laster eigin &c.

5

Laster eigin predikura  
Jaunac han baitu irakhasten  
cerurat bide segura  
eta berac hartan guidatcen  
Laster eigin &c.

4

*La parole puissante du seigneur  
Eclaire les aveugles, guérit les  
maux intérieurs et nettoye les  
lépreux.  
accourons &c.*

5

*accourons au sermon  
parce que c'est là que le seigneur  
enseigne la voie sure du ciel  
et y guide lui même  
accourons &c.*

Mr Chegaray Maire de Bayonne 1811

**Poeten errenkurac Apoloni<sup>14</sup>**

1

Norentçat sor arazten du apolonec  
urhea hain escassa eguitecoz bere  
haurren phartea? Parnasseco Gobernuan  
ez da legue Justuric Ez beraz mirets  
poetec ez badute diruric

2

Burhasso bihotz gogorra ez dugu  
conprenitcen holaco diferenciac nota (sic)  
sofritcen çu Trionfan altchatua  
çaldiric ederrenez eta bethi çure  
haurrac herrestatuac oinez.

3

Çu pochiric friantenez bethi  
sassiatua edari deliciosoz bihotza  
goritua, çure haurrac ez dituçu  
batere urrikari gossea sofritcen  
dute, ura dute edari.

1

*Apollon pour qui fait-il naitre l'or  
pour faire si modique la part de ses  
enfants. il n'y a pas de Lois Juste dans  
le Gouvernement du Parnasse, ne soyez  
donc pas étonné si les Poètes n'ont  
point d'argent.*

2

*Père inhumain, nous ne comprenons  
pas comment vous souffrez de telles tutcun  
diférences. vous toujours porté en  
triomphe par les plus beaux chevaux  
et vos Enfants se trainent toujours à pieds*

3

*vous toujours rassasié de morceaux  
les plus friands et le cœur réjoui par  
des nectars délicieux, vous n'avez pas  
compassion de vos Enfants; ils souffrent  
la faim et ils ont de l'eau à boire.*

14. Kopistak bertsuen lerrokapena ez du errespetatu (ez kopia honetan, ez beste esku batena den bigarrenean ere); testua 4. esku-izkribuan bezala uzten dugu hemen. Errima AABB motakoa da; bertsuak 15 zangotakoak. Lauko moduan idatziak ziratekeen jatorrizko testuan. Lafittek ere modu horretan argitaratu zituen.

4

Mendiac beztizen tutzu, bai, sorhoac  
belharrez, canpainenaco arbolac hanbat  
fruitu ederrez; nondic heldu da poetac  
çure haur onhetsiac baitire sassoin  
hain circilki jauntciac?

5

Parnassean Dabiltcanen sabelac  
eta moltsac airez hantcen ez badire,  
ardura dire hutsac; arbassoen noblecia  
eta poeten fama carga dire, ez badute  
hirurgarren, fortuna.

4

*vous habitez (sic) les montagnes et les près  
d'herbe verte, et ornez les arbres de la  
campagne de tant de beaux fruits, d'où  
vient que les Poetes vos Enfants chéris  
sont en toute saison si mal vétus?*

5

*les ventres et les bourses de ceux qui  
fréquentent le Parnasse, s'ils ne sont  
pas gonflés de vents sont souvent vuides  
la renommée des Poetes sont à charge, si la  
fortune n'est pas leur compagne.*

Mr Chegaray Maire de Bayonne

## Dokumentu horietaz ohar zenbait

Ez du iduri Coquebert de Montbret-ek, edo inkesta egiazki tokian berean obratu behar zuen prefetak, edo beste kargudunek, laguntza handirik aurkitu zutela euskarazko dokumentuen biltzeko. Batere ez dira aipatzen ipar aldean berean aurki zitezkeen euskalkien arteko desberdintasunak, eta orduko lapurtar klasikoaren itxuran ematen dira horko lekukotasun bakarrak, artetarik baxe-nabartar ezaugarri batzuk agertzen direlarik. Jakin behar da Coquebert de Montbret-ek dialektologia mailako holako xehetasunak ere galdatzen zituela eta, noiz edo non, igortzen ere zizkiotela herri batetik besterako hizkuntz aldakuntzen zerrendak, edo herri auzoetarik lekukotasun bereziak.

Euskararen kasuan, hain segur bestelakotasunak urruntasunak bezala alde handiak tipitzen eta tipiak deusezten dituelakotz, ez zen horrelakorik gertatu, eta euskaldunak berak ere itxura guzien arabera ez ziren gauzen gehiago argitzera edo zehaztera soberarik lehiatu. Azkenean Baionako auzapezari esker bildu zituzten Parisen euskarazko dokumentu bakarrak, inkesta bera hasi zen baino bost urte geroago.

Horiek hola, lekukotasun horietan bi parte ditugu. Alde batetik hitz lotuzko testuak, eta bestetik hitz laxozkoak.

Bertsuak, badakigu segurtamen osoz norenak diren. Alabaina P. Lafittek duela hogeitau bat urte Salvat Monhoren olerkiak argitaratu baitzituen, haietan gure bertsu hauek hitzez-hitz aurki daitezke, beste titulu bat daukaten bi olerkitan.

Inkestako *Cantika predikua*-eko bertsuak *Jaunaren hitzaz* kantikan agertzen dira Lafitteren bilduman. Olerkiak hor hamalau kobla ditu, eta kopia-



ko bost koblak bildumako lehenbiziko bostei dagozkie (bigarrena eta hirugarrena kontrako ordenean direlarik).

Gauza bera gertatzen da *Poeten errenkuraz Apoloni* deitu olerkiarekin. Lafitteren bilduman *Poeten errenkurak Apolonen kontra* titulua du, eta zortzi koblak osatzen dute. Kopiako koblak bildumako olerkiko lehenbiziko lauei eta seigarrenari dagozkie<sup>15</sup>.

Monho 1811.ean Irisarriko erretorea zen, eta ez derrakegu, ea olerki horiek Dechegaray-k zuzenean inkestarentzat eskatu zizkion, ala berak edo laguntzaile batek, zenbait kaieretarik kopiatu zituen<sup>16</sup>. Azken hipotesiak itxura gehiago du, halere, zeren Monhok espresuki inkestarentzat bidali balitu bere bertsuak, hain segur haren izena gelditu baitzatekeen kopietan.

Hitz laxozko testuak bertsuekin batean igorriak izan bide ziren, baina ez du iduri Monhok idatziak zituela, nahiz bere bertsuetan honek ere Euskal Herriko mendien idorra eta agorra ere aipatu zituen (ik. *Garat gaztenaren eta Iturbidentzat*, 10. kobla). Seguramenez mintzatzea zaila bada ere kasu honetan, bitxi litzateke Monhok *partilla* edo *gan* bezalako formak erabiltzea. Bestalde Monhok *ei-* erroa erabiltzen du *egin*-en aginterako forma trinkoen moldatzeko, itzulpeneko pasartean berriz *i-* forma kausitzen dugularik.

1811.ean argitara emanikako ebanjelioetarikako itzulpen bakarra Leizarragarena zen. Idazlan hura, haatik, atzemangaitza zatekeen eta ez da segur, eskumenean izanik ere, informazio emailea hartaz baliatzea menturaturiko zela<sup>17</sup>. Zernahi gisaz ez zen horrela gertatu, ageri baita esku-izkiribuzko itzulpena Leizarragarenari ez darraiola. Haranederren itzulpena ere ez bide zuen begien aitzinean izan itzultzaileak, arras bestelakoa baita hura, orain P. Altunaren argitaralpenari esker errazki egiazta daitekeen bezala. Ba ote zen beste itzulpenik, ala inkestaren kariaz egina izan ote zen hau? Halatan, nork? Ez dakigu.

Bigarren hitz laxozko testua beste esku batena dela dirudi. Adibidez, *-ean* inesiboko hondarkia agertzen da hartan (*handienean*), San Luken itzulpenean, aitzitik, maizenik *-ian* dugularik, (*cituenian*, *azquenian*, *ossassunian*, *saminian*, *gainian* baina halere *cenean* eta *bizquitartean* ere; *betetcia* agertzen delarik bestalde, baina behin bakarrik). *Eta* juntagailuarekin ere aldeak badira: parabolaren itzulpenean *eta* beti osoki idatzia da, beste esku-izkiribuan berriz

15. Lafittek olerki horretaz hauxe dio: "Ce morceau imité de l'antique est artificiel, mais nous révèle le goût de Monho pour la culture gréco-latine" (bilduma, 68. orr.).

16. Ez du iduri Monhoren bertsu horiek argitara eman izan ziren Lafittek egin arte. Bilduma osatuko zuen kaiera Harriague apezak eman zion Lafitteri 1930.ean. Lakarran erretore zelarik. Lakartar batek selairuan aurkiturik emana zion hari.

17. Haranederrek (baina ez Larramendik, haatik) biziki hitz gogorrak erabili zituen bere aitzin solasean Leizarragaren itzulpenaz mintzatzean. Bekatu zeukaketen orduko apezek, zenbait-tek bederen, pozoin hartarik den-mendrenik jastaraztea.

*et-* forman agertzen da ondoko hitza bokal batez hasten den hiru aldietan (*lanaren et-ongailuen, et-escal herrian, et-ez da hura baicen*).

Bigarren lerroaldi hau ere apez batek idatzia zuela iduri luke, erlisionearen aldeko ateraldi bero batekin bururaten baita. Ongi ikus daiteke hartan, ordukotz, ideia berrien hedapena (testuan aipu den *corrupcionea*, hots), nola euskaldunen jatorrizko bizimoduaren kontrakoa ikusia zen. 19. mendean gero eta zabaldukoago den ikusmolde hau jadanik finkatzen hasia zen beraz, ipar aldean ere. Nor ote zen testu labur horren egilea? Monho? Badirudi ideiak doi bat zabalago zituela hark. Robin? Nekez, horko euskara nolakoa den ikusiz. Nor, bada? Menturaz egun batez pondu hori argitzen ahalko dugu, baina anar-tean, bego hor galdera marka.

### Bonaparteren aitzinekoa

Gizon arradoa zen, guti bezalakoa, dudarik batere gabe, Eugène Coquebert de Montbret. Vinsonek kondatu zuenaren arabera (ik. haren *Bibliographie de la langue basque* horretan egiten duen ohar berezia, 104. orr.), bost urte zituelarik mutu eta gor gelditu zen, eta halare hizkuntzen ikas-teko jeinu eta gar berezi bat erakutsi zuen, arabiera eta malaiera bereziki ikasiz. Brunotek arrazoi osoz bazioen, hain segur ministerio batek ez zukeela holako inkesta lanik obratuko, norbait hor izan ez balitz gai horietan bereziki interesatua. Norbait hura, orduan hogeitaz bat urte doi-doia zituen Eugène Coquebert de Montbret zen.

Bonaparteren omenez egin den biltzar honetan, uste dut zuzen zen Eugène Coquebert de Montbret-i ere euskaltzaleek bere tokia ere eman geniezaion. Bonaparte euskal dialektologiaren egiazko aitzindaria izan bada, Coquebert de Montbret ere lehenago, zituen ahalekin, ildo beraren urratzen entseiatu zen, eta beldur naiz, Euskal Herrian uzta hurria bildu bazuen ororen buru, ez hark, baina euskaldunek berek, edo bederen herriko orduko kargudunek, izan zutela hobena.

### Bibliografia

- BONAPARTE, L.L., 1863/9, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes et variétés, par le prince Louis Lucien Bonaparte*, Londres.
- BROCA, P., 1874/5, *Sur l'origine et la répartition de la langue basque*, Paris, Ernest Leroux, 1875; ikus, halaber, *Mémoires d'Anthropologie*, II, 1874.
- BRUNOT, F., 1927, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Tome IX, *La Révolution et l'Empire*; 2ème éd. A. Colin, Paris, 1967.
- BUREAU DES LONGITUDES, 1807, eta ondokoak, *Annuaire présenté à S. M. l'Empereur et Roi par le Bureau des Longitudes*, Imprimerie Nationale, Paris.
- COQUEBERT DE MONTBRET, E., 1831, "Essai d'un travail sur la géographie de la langue française", in *Mélanges sur les langues, dialectes et patois*, Paris, Bureau de l'Almanach du Commerce.

- HARANEDER, I. de -, 1740/1990, *Jesu Christoren evangelio saildua*, P. Altunak paratu argitaralpena, Euskaltzaindia, Lekukoak 17, Bilbo.
- LAFITTE, P., 1972, *Poèmes basques de Salvat Monho (1749-1821)*, Ikas, Baiona.
- MONHO, S. Ikus LAFITTE, 1972.
- OYHARÇABAL, B., 1992a, "Euskararen mugez egin lehen mapak (1806-1807)". Euskaltzaindia, *IKER* 6, Bilbo, 349-366.
- OYHARÇABAL, B., 1992b, "Euskararen mugak hego aldean 1807.ean: Coquebert de Montbret-en artxiboetan gelditu dokumentuak". *ASJU*-n argitaratzekoa.
- SIMONI-AUREMBOU, M.-R., 1989, "La couverture géolinguistique de l'Empire français: l'enquête de la parabole de l'enfant prodigue", in *Etudes de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuailton*, vol. 2, Ellug, Université Stendhal-Grenoble 3, 114-139. orr.
- VINSON, J., 1991, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris, Maisonneuve: 2. argitaralpena (1984), Donostia, Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo".

# L'INFORMATISATION DES ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE

par Jean LE DÚ  
Université de Bretagne Occidentale

## LABURPENA

Duela urte batzuk, CNRS-ek informatikara jotzea erabaki zuen bildumaren azken aleak (hogei bat) burutzeko. 1989an hartu zuen artikulua honen egileak lan horren ardura, GDR 9-ren zuzendaritza hartuz, horretarako kontratatu zen informatiko baten laguntzarekin.

Teknikoki, bi alderdi ezberdin dauzka proiektuak: ikertzaileek mikro-ordenagailutan egiten duten datu-bilketa eta mapak egitea. Hamaika arazo sortu dira fase guztietan, hala nola: leku ezberdinetako alfabeto fonetikoaren arteko konpatibilitatea; mapa eta datu periferikoak aldi berean jasotzea, datu basea osatzeko; area bakoitzaren tratamendu informatikoa eta aurkibideen, sistema ezberdinen konpatibilitatearen, etabarren aurikuspena.

## SUMMARY

The CNRS (French National Scientific Research Centre) decided, a few years ago, to adopt computers systems to prepare the last volumes (about 20) of the collection. I was entrusted with this task in 1989 when I became director of the GDR 9, with the aid of a computer specialist who was employed for this purpose.

Technically, the project consists of two, very different parts: introduction of data from researchers into computers and preparation of maps. Numerous problems have arisen during all stages of the work, for example: compatibility between phonetic alphabets of different locations, simultaneous translation of the maps and of the peripheral data to establish data bases, computer processing of resulting areas and design of indexes and an estimation of the compatibility of the different systems, etc.

## 1. Introduction

Le chantier des Atlas linguistiques de la France par régions est une entreprise de longue haleine, puisque c'est en 1939<sup>1</sup> qu'elle a été conçue par Albert Dauzat. Il s'agissait avant tout de compléter l'A.L.F. en constituant un questionnaire comprenant «une partie générale commune à toute la France et une partie régionale. Sa base sera le questionnaire de l'atlas Gilliéron, qui contient beaucoup de mots et formes bien choisis, mais qui manque de termes régionaux. La partie commune permettra la comparaison entre les deux atlas <sup>2</sup>».

L'énormité de la tâche, la quantité et la spécificité des données ne permettaient pas d'envisager l'élaboration d'un atlas unique, mais d'un ensemble d'atlas régionaux ayant chacun son propre directeur et ses enquêteurs. Dans la préface au premier volume de l'Atlas linguistique de la Gascogne de Séguy, publié en 1954, Dauzat nous apprend qu'«Un nouveau questionnaire a été élaboré pendant les années d'occupation et les suivantes dans une de mes conférences à l'École Pratique des Hautes Etudes, avec le concours de futurs enquêteurs dialectologues originaires de divers points de la France».

Les premiers travaux sont réalisés à partir de 1946 par des chercheurs isolés -au sens du C.N.R.S.- c'est-à-dire non rattachés à une structure: Mgr Gardette à l'Institut catholique de Lyon, Jean Séguy à l'université de Toulouse, Nauton préparent leurs questionnaires, enquêtent et publient en obtenant des aides individuelles du C.N.R.S.

En 1962 est créée au sein du C.N.R.S. une Commission des atlas linguistiques ayant pour mission «de susciter la mise en chantier d'atlas linguistiques dans toutes les provinces de la France, et de coordonner ceux qui sont en cours de réalisation. Dans ce but elle réunit une fois par an les responsables des divers atlas»<sup>3</sup>. Présidée par Michel Lejeune, elle a pour secrétaire Mgr Gardette. Cette structure s'est maintenue jusqu'à nos jours sous diverses appellations: R.C.P. 160 jusqu'en 1977, G.R.E.C.O. 9 de 1977 à 1988 et enfin G.D.R. 9. Elle est dirigée tour à tour par Mgr Gardette, Gaston Tuillon (de 1973 à 1979), Jean-Claude Bouvier (jusqu'en 1984), et Jean Lanher, auquel j'ai succédé au début de 1989.

Il semble que Dauzat envisageait initialement de ne couvrir que la France romane, comme l'avait fait Gilliéron: «La France romane sera divisée en dix régions qui auront chacune leur atlas, dont la préparation et l'enquête sont confiées à des spécialistes originaires de la contrée»<sup>4</sup>. Le chantier s'est depuis

1. Le programme de l'atlas linguistique régional de la France a été exposé dans *Le français moderne*, Paris, d'Artrey, avril 1939, 97 et octobre 1939, 289.

2. Dauzat, *Nouvel atlas linguistique de la France par régions*, Luçon, S. Pacteau, s.d. [1942], 5 (cité dans Sever Pop *La dialectologie*, 1950, p. 5).

3. Rapport de Mgr Gardette au Directeur du C.N.R.S., 17 septembre 1963.

4. Dauzat, *Le village et le paysan de France*, Gallimard, 1941, p. 186.

lors étendu à l'ensemble du territoire métropolitain et même au-delà pour couvrir, avec l'atlas de la Réunion, le nombre de 25 régions.

En dépit des difficultés de tous ordres inhérentes à la longue durée –abandons, départs à la retraite, décès– l'entreprise s'est poursuivie pour aboutir en 1991 à la publication de 64 atlas. Il en reste actuellement moins de vingt à publier.

## 2. Historique

### 2.1 Les premières étapes de l'informatisation

J'avais envisagé, dès 1980, de publier le nouvel atlas linguistique de la basse Bretagne par des moyens informatiques, en prévoyant une exploitation ultérieure des données. Le logiciel de saisie était opérationnel, des cartes provisoires avaient été tracées<sup>5</sup>, mais des contretemps ont retardé la publication de cet atlas.

De son côté, Marthe Philipp développait, avec l'aide des informaticiens du centre de Cronembourg, un système extrêmement performant de saisie et de traçage de cartes qui a permis la publication du volume II de l'atlas de l'Alsace en 1984. Il n'a malheureusement pas été possible d'adapter ce logiciel (qui ne fonctionnait que sur gros système) à l'ensemble des équipes. Dès 1981, le comité directeur du G.R.E.C.O. 9 avait évoqué la nécessité de concevoir des index informatisés de formes typisées qui auraient été saisis dans quatre centres puis regroupés dans une banque de données à Strasbourg. Ce projet n'a pas eu de suite, et il a fallu attendre le 15 mai 1987 pour que se tienne à Paris une réunion de réflexion sur l'informatisation des atlas, au cours de laquelle furent envisagées les techniques de saisie des données et la manière de les traiter. Une nouvelle rencontre sur le même sujet eut lieu le mois suivant à Strasbourg, au cours de laquelle Madame Salomon-Bayet, directeur-adjoint des S.H.S.<sup>6</sup>, évoqua la création d'une nouvelle série d'atlas qui sortirait de l'adoption des techniques nouvelles. La liste des derniers atlas restant à publier selon l'ancienne formule était dressée: le volume V de l'*Atlas de la Franche-Comté* de M. Dondaine vient de paraître; c'est le volume VI de l'*Atlas du Languedoc Occidental* de Xavier Ravier qui va clore la série. Tous les autres volumes restant, quel que soit leur degré d'avancement, devront désormais se conformer à la nouvelle procédure.

5. En raison de mes tâches d'enseignement, je n'avais pu finir à temps les enquêtes et surtout les dépouillements. De plus, B. Tanguy, alors I.T.A., qui avait commencé la saisie, demandait à passer dans le corps des chercheurs et abandonnait le projet.

6. Sciences Humaines et Sociales, une des subdivisions du C.N.R.S.

A la fin du mandat de Monsieur Lanher, le C.N.R.S. me proposa de prendre en charge la mise au point des procédures d'élaboration de la nouvelle série des atlas linguistiques, tâche qui devenait la mission prioritaire du G.D.R. 9.

## 2.2. Conception du projet

Le 3 février 1989, je présentai à l'Assemblée générale la conclusion des travaux d'une commission<sup>7</sup> sur l'informatisation des atlas, réunie à Paris les 8 et 9 décembre 1988 à la demande du Comité scientifique. La discussion proprement dite a été précédée d'une réflexion sur le problème de l'exploitation ultérieure des atlas. Il est clair, en effet, que si le problème immédiat est la publication des derniers volumes, l'un des objectifs fondamentaux de la recherche au sein du G.D.R. 9 va être désormais de tirer tout le profit scientifique possible de ce formidable ensemble de données que constitue la collection. On a pu, dès lors, aborder l'objectif premier de la réunion qui était la fourniture à l'imprimeur de cartes prêtes à cliquer.

L'un des problèmes majeurs était le choix du format des ouvrages. L'adoption du format A4<sup>8</sup>, qui entraînait *ipso facto* l'adoption de cartes à symboles sur le modèle de l'atlas linguistique de la Wallonie, n'a pas été retenu. Ce changement aurait en effet constitué la transformation radicale d'une collection en cours de publication et une rupture épistémologique avec la tradition française: depuis Gilliéron, on le sait, les atlas français de première génération fournissent des données brutes en alphabet phonétique. L'interprétation ne devant venir que dans un deuxième temps. C'est pour respecter cette conception que la commission a opté pour le format A3, le minimum indispensable à la lisibilité des cartes, qui présente en outre l'avantage de leur conserver l'aspect qu'elles avaient dans l'ancienne formule.

La discussion a alors tourné autour des modalités pratiques de l'opération, qui peuvent se résumer à deux questions majeures:

-qui effectuera la saisie?

-comment et où seront tracées les cartes destinées à être remises à l'imprimeur?

Dans ses conclusions, la commission décide de traiter séparément les deux opérations:

a) la saisie devra, dans la mesure du possible, être faite par les chercheurs eux-mêmes, seuls à même de vérifier les données. Cette solution, étant donné

7. Les participants à cette réunion étaient: Mme Salomon-Bayet (C.N.R.S.), Mme M.J. Dalbéra, MM. M. Contini, Ph. Dalbéra, J. Lanher, Y. Le Berre, J. Le Dû, (enseignants-chercheurs), MM. R. Calvez et D. Hénaff (Centre de Calcul de l'Université de Brest), Mme García-Mouton et M. Antonio Quilis, collègues espagnols.

8. 21 x 21,7 cm.

la dispersion des diverses équipes, implique l'adoption du micro-ordinateur. Tous les chercheurs n'étant pas experts en informatique, le logiciel devra être de maniement simple, permettant par exemple de saisir au choix –ou en alternance– toutes les données d'une même carte ou l'ensemble des données d'un seul point;

b) pour le traitement, on préférera au contraire centraliser les opérations. Seul en effet un centre de calcul peut assurer le stockage et le traitement des millions d'informations recueillies par les divers chantiers surtout si on envisage une mise en commun ultérieure des données. Un gros système calculant à très grande vitesse permet l'unification des procédures, donne accès à des tables traçantes performantes, et dispose de la capacité de mémoire nécessaire à la constitution de bases de données.

### 2.3. Organisation du travail

Pour des raisons de commodité, le travail de conception et de mise en route du projet s'est fait à Brest. Un poste d'informaticien sur contrat à durée déterminée, créé spécialement pour cette tâche, n'ayant pu être pourvu avant la fin de l'année 1989, ce fut d'abord Didier Hénaff, technicien au Centre Universitaire de Calcul, qui commença le travail. Après le recrutement d'André Cherblanc, on a décidé d'un partage des tâches entre les deux informaticiens, Didier Hénaff continuant à assumer la responsabilité du logiciel de saisie sur micro-ordinateur tandis qu'André Cherblanc mettait au point sur gros système le logiciel de traçage des cartes. Des réunions de travail régulières nous ont permis de résoudre les nombreux problèmes qui apparaissent au fur et à mesure de l'avancement des travaux. C'est à Jean-Claude Potte, qui travaille à Thiers, qu'est revenue la tâche redoutable de saisir le premier volume de la collection, et donc d'expérimenter le logiciel qui s'est, pour une bonne part, inspiré de ses critiques et remarques. Une liaison téléphonique par MODEM permet d'intervenir de Brest sur son ordinateur et d'échanger directement des données. Ce procédé est maintenant étendu aux autres chercheurs.

Le poste d'André Cherblanc vient d'être pérennisé (IR2), ce qui fait que le G.D.R. 9 dispose désormais des services d'un informaticien à temps complet. Grâce à cette nomination et aux crédits importants d'équipement et de fonctionnement dont il est doté par le C.N.R.S. le groupe peut, me semble-t-il, envisager l'avenir avec confiance.

### 3. Description du logiciel de saisie

Le logiciel est conçu pour micro-ordinateurs IBM et compatibles. L'atlas de la Corse dispose de son propre logiciel fonctionnant sur Macintosh<sup>9</sup>.

9. Cet atlas constitue une partie d'un vaste projet de banque de données subventionné par la Région Corse.



L'atlas du Pays Basque a également son propre logiciel, fonctionnant sur IBM. Il fait exception puisque, dans le cadre d'un accord passé entre l'Académie Basque et le C.N.R.S., il sera publié à part et couvrira l'ensemble du territoire basque. De nombreux échanges ont eu lieu entre l'équipe du G.D.R.9 et celle des atlas corse, basque et piémontais occidental afin d'harmoniser les conceptions.

Il n'est pas question ici de retracer les métamorphoses du logiciel de saisie que nous décrivons ici: d'abord dérivé de Base4 et tournant sous Windows, il fonctionne actuellement sous DOS (version 4) et comporte plusieurs modules dont les programmes sont écrits en langage Turbo C++.

Ces modules, constitués en fonction des données à saisir, se répartissent comme suit<sup>10</sup>:

- *le module nomcarte* permet la saisie du nom de la carte<sup>11</sup>.

- *le module saisie* est destiné à la partie la plus délicate de l'opération: la saisie des entrées en caractères phonétiques ainsi que des formes doubles dotées d'un numéro de renvoi sur la carte. La disparité des notations phonétiques a amené à la création pour chacun des atlas de son propre alphabet phonétique avec codage particulier. Une comparaison attentive de plusieurs atlas a en effet révélé que chaque auteur a apporté pour son propre usage des modifications au système Rousselot, non seulement en fonction des particularités de son terrain d'enquête, mais aussi à partir de ses propres conceptions de la notation et donc, en dernière analyse, de sa personnalité: l'un utilise une transcription large et tend vers une notation plus phonologique, quand l'autre s'attache plus volontiers à une transcription impressionniste. La conception même du projet, entraînant l'indépendance de chaque chantier, a sans aucun doute favorisé cette «dialectalisation» du système Rousselot: Dauzat n'imaginait pas la difficulté qu'il pouvait y avoir pour des chercheurs dispersés aux quatre coins de la France à collaborer de façon suivie à une époque où n'existaient pas les moyens de communication actuels.

La somme des caractères utilisés par les divers atlas constitue un nombre impressionnant de symboles et de diacritiques. Ajoutons à cela que l'atlas de

10. Au démarrage du module le numéro de carte *l* est proposé automatiquement par défaut, le curseur étant dans la zone de saisie du numéro de point. La touche *z* permet de passer à une autre carte dont il suffit d'entrer le numéro. Le nom de la carte apparaît à l'écran quand on a validé un numéro de carte (Voir *NOMCARTE* pour la saisie des noms de carte). Une fois saisi un numéro de point, s'il existe déjà une donnée pour la carte et le numéro de point indiqués, celle-ci est alors affichée. Les données sont vides en l'absence de saisie.

11. Dès le lancement du module, le programme affiche le numéro de carte *l*, qu'on peut valider ou changer. Le programme affiche alors le nom de la carte, que l'on peut modifier. Tant qu'aucun nom n'est saisi, le nom proposé est *carte n°xxx*, *xxx* étant le numéro de carte saisi. Pour sortir du programme on tape 000 à la place du numéro de carte.

basse Bretagne utilise l'A.P.I.<sup>12</sup>, et que les atlas germaniques ont leur propre système. Comme il n'est pas question à ce stade d'unifier les transcriptions, on imagine la complexité extraordinaire de la tâche que les informaticiens doivent affronter.

Le principe de codage est cependant le même pour tous les atlas, ce qui permettra par la suite, on l'espère, un transcodage facilitant les passerelles entre les divers chantiers. Il consiste à distinguer les lettres simples -que nous appellerons formes de base ou simplement formes- des diacritiques ou mises en forme. On parlera donc de code d'une forme et de code d'une mise en forme. Les caractères phonétiques simples ou formes de bases sont réalisés à l'aide d'une seule touche, les diacritiques ou mises en forme à l'aide d'une ou de plusieurs touches supplémentaires -selon leur nombre- en respectant, dans la mesure du possible, la localisation des lettres sur le clavier azerty.

Chaque signe phonétique complet -forme de base et diacritiques- est codé par trois caractères ASCII. Les deux premiers régissent les diacritiques ou mises en forme et le troisième la lettre simple ou forme de base<sup>13</sup>. Les caractères s'affichent sur l'écran au fur et à mesure qu'ils sont entrés au clavier. Notons que le dessin du caractère, dessiné spécialement pour cette opération, n'est pas parfaitement identique à celui du caractère tel qu'il sera tracé sur la carte.

Sur l'écran figurent le numéro de la carte, le numéro du point et une zone réservée à la saisie de la donnée. Il est toujours possible d'insérer un caractère, de le supprimer ou de le remplacer par un autre<sup>14</sup>. A chaque étape, une

12. Alphabet Phonétique International.

13. Pour l'obtention de leur affichage à l'écran lors de leur saisie, comme pour l'obtention des cartes ces deux types de formes sont l'objet de traitements différents. On peut combiner plusieurs mises en forme, par exemple en tapant *F1*, suivi de *F3*. La série des touches *F1* à *F4* et *Shift+F1* à *Shift+F4* et leurs combinaisons détermine le premier caractère de code et la série des touches *F5* à *F8* et *Shift+F5* à *Shift+F8* le deuxième. En ce qui concerne le recours à la touche *Shift*, dans la pratique, seule les associations *Shift+F1* à *Shift+F2* ont un effet de mise en forme. La représentation des diverses combinaisons de touches s'opère par l'utilisation d'une structure de huit bits où l'état de chaque bit traduit la frappe ou non de la touche associée à ce bit. La structure ainsi obtenue est transcrite dans le fichier par un caractère ASCII dont le code hexadécimal est l'addition du nombre 30 en représentation hexadécimale et du nombre représenté par la structure de bits en représentation binaire. L'addition de 30 hexadécimal correspond à la volonté d'éviter d'inclure dans les fichiers des caractères non identifiables sous DBASE. Ainsi, cela correspond, pour les combinaisons possibles des touches de *F1* à *F4* aux caractères 0 à ? et à la colonne 30 à 3F de la table des codes ASCII hexadécimaux. La même transcription est reprise pour les deux séries de touches de fonction définies plus haut. La touche *F9* permet d'effacer une mise en forme. La touche *Entrée* permet de valider les entrées saisies et de passer au numéro de point suivant.

14. Pour déplacer le curseur on utilise les flèches de direction *flèche à gauche* et *flèche à droite*. La touche *home* permet de placer le curseur sur le premier caractère de la donnée et la touche *Fin* de le placer en fin de donnée.

ligne de message apparaît en bas de l'écran pour indiquer ce que le programme attend de l'opérateur<sup>15</sup>. Le nombre d'entrées qu'il est possible de saisir pour chaque carte, correspondant au nombre de points d'enquête, est un paramètre propre à chaque atlas.

- Le module *commentaire de marges*, destiné à la notation du texte des commentaires en caractères ordinaires, peut être saisi au moyen d'un traitement de texte quelconque. Chaque carte est accompagnée de son propre fichier de marge. L'insertion des mots en phonétique est effectuée au moyen de renvois<sup>16</sup>. On peut utiliser pour cela l'éditeur du logiciel résident *sidekick* qui a l'avantage de permettre la saisie alternée des marges en phonétique et du texte en caractères ordinaires. Pour basculer d'un programme à l'autre, il suffit d'appuyer en même temps sur les deux touches *Shift*.

- Le module *marges* est destiné à la saisie des formes phonétiques à insérer dans le texte des marges. Le nombre maximum de données phonétiques susceptibles d'être reporté dans la marge de chaque carte est un paramètre propre à chaque atlas qui dépend pour beaucoup de la configuration géographique du territoire concerné<sup>17</sup>.

Tous ces fichiers, outre leur finalité première, constituent, rappelons-le, des bases de données qui trouveront d'autres applications, notamment la confection d'index.

- Le module *impressi* permet d'éditer à l'écran ou d'imprimer l'ensemble des entrées de plusieurs cartes (dix au maximum) pour contrôle de la saisie. L'auteur peut ainsi faire ses corrections sur papier à partir de tirages réalisés sur des imprimantes simples<sup>18</sup>. Il faut se souvenir que, contrairement à ce qui se passait dans l'ancien système, on a la possibilité d'apporter des corrections ou des modifications aux cartes jusqu'au moment du tirage définitif.

- Le module *sortie* permet la sortie des fichiers d'une carte sur disquette à des fins de sauvegarde<sup>19</sup>. Les chercheurs, nous l'avons dit plus haut, sont en règle générale équipés de modems qui permettent un transfert des données

15. Pour sortir du programme, il suffit de taper 000 à la place du numéro de carte.

16. Les renvois ont la forme suivante: deux parenthèses ouvrantes, le numéro de renvoi, deux parenthèses fermantes, par exemple ((5)).

17. En l'absence de saisie, toutes les données de ce type sont considérées comme vides.

18. On entre successivement les numéros des cartes désirées, puis le numéro 000 si l'on désire obtenir moins de dix cartes. Le programme demande si l'on veut imprimer. Une réponse négative permet de faire défiler les entrées de la carte à l'écran sans les imprimer. Il est toujours possible d'imprimer l'image d'un écran en appuyant sur la touche *i*. Pour sortir du module on entre 000, comme premier numéro de carte.

19. On entre le numéro de carte, on met une disquette formatée dans le lecteur A:. Le programme crée un fichier sur A: qui a pour nom le numéro de carte. Pour sortir on tape 000 à la place du numéro de carte.

vers le centre de calcul de Brest où sont confectionnées les cartes au fur et à mesure qu'avance la saisie.

- autres fichiers.

Selon les besoins de chacun on peut ajouter à la demande des fichiers de données diverses: nom de l'enquêteur, nom du transcripteur, nom du ou des informateurs, date de l'enquête, date de la transcription, formes lemmatisées, étymons, morphologie, ethnotextes, etc.

#### **4. Le tracé des cartes**

Nous avons dit que la deuxième grande étape avant la publication est la fourniture des cartes prêtes à cliquer à l'imprimeur. Quand les fichiers que nous venons de décrire ont été saisis par les chercheurs sur micro-ordinateur, ils sont transférés par modem sur l'IBM 9370 du centre de calcul de l'Université de Brest. Les cartes de contrôle destinées aux corrections et les épreuves des cartes servant à la réalisation des clichés destinés à l'impression sont réalisées sur un traceur de marque Benson grâce à des programmes écrits en langage Fortran.

Ces programmes ont pour base ceux qui avaient été élaborés pour l'atlas de la basse Bretagne. Ce point d'appui a été fort utile à la réflexion qui a mené à son amélioration, sa modernisation et son adaptation aux nouvelles exigences du projet global.

Une première opération consiste à définir les divers types de tracés composant une carte ainsi que les fichiers nécessaires à leur mise en oeuvre. Du point de vue technique, on considère que les cartes représentent, textes et encadrements compris, les paramètres de divers types de tracés dont la réalisation est commune à tous les atlas, étant bien entendu que chacun d'entre eux possède ses variantes propres. Seuls les paramètres de position et de taille sont modifiés d'un atlas à l'autre en fonction de la mise en page.

##### **4.1. Les fichiers des formes de tracés**

Ces divers paramètres sont répartis de la façon suivante:

-un ou plusieurs fichiers rassemblent les formes des contours géographiques, selon que l'on souhaite distinguer, par exemple, les limites départementales des limites nationales ou linguistiques<sup>20</sup>.

- un fichier contient les emplacements des numéros identifiant les points d'enquête.

20. Ces fichiers contiennent autant d'enregistrements que de points définissant le contour qu'ils décrivent, chaque enregistrement comportant les deux coordonnées du point ainsi que la position de la plume du traceur.

-un fichier réunit les formes d'encadrement des cartes, des titres et des emplacements de marge.

-un fichier rassemble les formes des caractères phonétiques de base, comportant pour chacun son code et le nombre de points qui constituent son dessin, chaque point étant défini par ses coordonnées relatives et la position de la plume du traceur.

-un fichier des signes diacritiques (ou mises en forme) est constitué selon les mêmes principes que celui des caractères de base. La position des signes diacritiques relativement à celle du caractère de base qu'ils viennent modifier peut varier selon la taille et la position du caractère. Les mises en forme sont donc saisies dans une position fixe, leur position définitive n'étant calculée qu'au moment de la confection des cartes.

#### **4.2. Création des formes des dessins des limites géographiques, des cadres et des caractères phonétiques**

Les formes des dessins autres que les textes et les nombres sont obtenues sur micro-ordinateur à l'aide du logiciel Autocad<sup>21</sup> fonctionnant sous DOS. Des indications reportées dans les fichiers rendent ces dessins exploitables par le traceur.

Le dessin des divers contours géographiques composant le fond de carte, ainsi que les coordonnées des numéros de points d'enquête sont établis dans un même repère en veillant à ce que leurs dimensions soient compatibles avec la taille des cartes à dessiner.

Les caractères phonétiques et les signes diacritiques (mises en forme) sont dessinés un à un: c'est à ce niveau qu'est réalisée la concordance entre les codes de ces formes et les codes du programme *saisie* propres à chaque atlas.

Pour chaque dessin, un nouveau plan est défini dans le fichier de dessin. Un caractère simple (ou forme) est désigné par la chaîne de caractères représentant le numéro de code ASCII décimal associé à la touche du clavier utilisée pour l'obtenir. Un signe diacritique (mise en forme), en revanche, est désigné par un chiffre de 1 à 9, et au-delà par le caractère A. Chaque nom de ce type correspondant au numéro d'une des touches de fonction, de F1 à F8, puis aux combinaisons de *Shift* et de F1, et de *Shift* et de F2. une concordance

21. Pour dessiner les fonds de cartes et les caractères phonétiques, la version de base d'Autocad a été enrichie grâce à Autolisp, pour disposer de commandes spécifiques à cette application, permettant d'automatiser au maximum la confection des divers dessins, puis, ensuite, pour chaque point qui les compose, l'écriture dans des fichiers, de paramètres reconnaissables pour le pilotage du traceur. L'ensemble de ces commandes peut être mis en oeuvre grâce à un menu, chargé lors du lancement de l'application par la commande Atlas lancée à partir du DOS. Ainsi l'utilisation d'Atlas ne nécessite pas la connaissance préalable du logiciel Autocad, d'autant plus qu'une aide peut être appelée à partir du menu.

est ainsi établie avec l'utilisation des touches du clavier qui, dans le programme *saisie*, permettent d'obtenir les diverses formes phonétiques. Le nom de ce plan constitue le code interne de la forme phonétique qui permet de le ranger dans la bibliothèque attachée à l'atlas.

#### 4.3. Tracé des textes et des nombres

Le traceur ne pilote selon ses procédures propres que les tracés composant les textes des titres de cartes, des commentaires non phonétiques et des numéros de points d'enquête. Il reste cependant à traiter séparément certains caractères français comme le ç et les signes accentués.

#### 4.4. Autres fichiers communs à toutes les cartes

Plusieurs indications sont indispensables à la conduite du traceur: échelle et position des cartes sur la page, nombre de cartes par page, nombre de points d'enquête par carte, taille des divers types de caractères (titre de page, titres de carte, références, marges, entrées phonétiques...) et leur angle d'italique, emplacement des titres et des textes de marges etc. Ces indications sont rangées dans des fichiers qui viennent ainsi s'ajouter à ceux qui définissent la forme des divers types de dessins particuliers à chaque atlas.

#### 4.5. Fichiers de données propres à chaque carte

Les fichiers de données proprement linguistiques occupent un espace mémoire très important. Afin d'accroître la vitesse d'accès, on les décompose en autant de fichiers que l'atlas comporte de cartes:

- un fichier des entrées phonétiques à reporter à chaque emplacement de lieu d'enquête.
- un fichier de texte des commentaires de marge.
- un fichier des entrées phonétiques à reporter dans le texte des commentaires de marge, chacune étant référencée par un numéro défini lors de la saisie du texte de ces commentaires.
- un fichier de texte des références à d'autres atlas éventuellement adjointes au titre de carte.

#### 4.6. Tracé des dessins sur la carte

Le tracé d'un dessin peut être obtenu par des procédures de divers niveaux de complexité géométrique qui se réduisent toutes au tracé de vecteurs élémentaires. Le logiciel fait appel à la procédure *Traa*, qui positionne la plume du traceur en un point donné<sup>22</sup>. Ce choix permet de définir des para-

22. Un vecteur élémentaire est tracé par deux appels successifs de cette procédure. Lors du premier appel, sont assignées comme paramètres les coordonnées de l'origine du vecteur et

mètres identiques pour tout le tracé sans considération de la structure géométrique des formes à obtenir. Il permet aussi de diminuer le nombre de vecteurs, donc le nombre de déplacements de la plume, au prix d'un traitement préalable plus complexe des paramètres requis; il facilite aussi les modifications d'angles d'italique.

De la calligraphie et de la finesse des tracés au moment du tirage dépend la qualité proprement esthétique des épreuves de cartes réalisées.

## 5. Description du tirage des cartes sur Benson

Le commentaire concerne surtout le tirage des cartes de données phonétiques. Rappelons cependant que d'autres types de cartes peuvent aussi être inclus dans un atlas, dont deux sont actuellement programmés: la carte des noms des points d'enquête et la carte du réseau, qui est un graphe reliant les points d'enquête de proche en proche par ordre de numéro croissant.

### 5.1. Mise en place des numéros de points d'enquête

Pour le tracé des numéros des points d'enquête aux emplacements prévus, la bibliothèque de pilotage du traceur dispose d'une procédure qui permet d'écrire un nombre de taille et de position définies sur la feuille de papier, en utilisant une plume -et partant une couleur d'encre- données. Les coordonnées, obtenues par lecture du fichier correspondant, deviennent alors accessibles comme éléments d'un tableau; elles sont indexées par le numéro du point et par la carte concernée s'il y en a plusieurs par page. Le programme fera par la suite appel de nombreuses fois à cette indexation pour le calcul des positions des entrées phonétiques et des caractéristiques de leur encombrement.

Chaque numéro de point se voit également indexé par les caractéristiques définissant son encombrement, terme qui désigne ici le rectangle assorti de marges au sein duquel il s'inscrit.

### 5.2. Mise à blanc des contours

Le fichier des paramètres nous permet de moduler le tirage des divers éléments qui composent la carte. Pour que l'auteur puisse contrôler la carte, on fait un premier tirage rassemblant l'ensemble des éléments, fond de carte compris. Afin d'améliorer la lisibilité de ces tirages, une procédure permet le gommage des contours géographiques lorsque les numéros de points d'enquête

un entier égal à 0, indiquant que la plume doit être levée pour atteindre ce point à partir de sa position antérieure. Lors du second appel immédiatement consécutif, les paramètres sont alors les coordonnées de l'extrémité du vecteur et un entier égal à 1, pour que le second parcours, ainsi commandé, s'effectue plume baissée.

les chevauchent<sup>23</sup>. On fait aussi appel à cette procédure après l'écriture des entrées phonétiques.

On peut également tirer une liste des entrées phonétiques d'une carte, par exemple dans le cas où la longueur des entrées nécessite un contrôle plus minutieux.

L'imprimeur ne reçoit pour chaque atlas qu'une épreuve des contours et des numéros de points à partir de laquelle sera réalisée l'impression en couleur du fond de carte. Les données variables (phonétique et textes) sont tirées en noir sur des épreuves séparées, ce qui diminue le prix de revient. Les entrées étant imprimées en noir sur la couleur plus claire des contours restent toujours parfaitement lisibles, et il n'y a donc plus lieu à ce stade de gommer les contours lorsque les données les chevauchent.

### 5.3. Recherche dichotomique des paramètres de formes phonétiques

Les traitements réglant la position et la taille des entrées phonétiques et pilotant leur écriture nécessitent de fréquents recours aux paramètres régissant la forme et l'encombrement des caractères qui les composent. Moyennant l'attribution à la machine virtuelle disponible sur l'IBM d'un espace mémoire suffisant, ces paramètres sont chargés dès le lancement du programme. Leur accès rapide est obtenu par une recherche dichotomique de l'index des formes concernées dans les tableaux où ils sont ordonnés selon leurs codes. Cela permet de réduire à quelques minutes le traitement de chaque carte.

### 5.4. Encombrements des entrées phonétiques

Pour éviter de possibles chevauchements des entrées phonétiques de points voisins, chacune d'entre elles peut occuper huit positions relativement au numéro de point: à gauche ou à droite, au dessus ou au dessous, centrée ou non sur le numéro.

Lors du chargement des paramètres de forme, la taille de chacun des caractères est calculée pour une échelle de référence donnée. L'encombrement<sup>24</sup> est ensuite déterminé pour chaque position possible à partir de la taille des caractères qui composent l'entrée, en tenant compte également de l'encombrement du numéro de point.

23. Nous obtenons ce résultat par la mise à l'état 0, du paramètre qui commande la position de la plume, pour les zones concernées. Pour ce faire, une procédure *misablanc* est mise en oeuvre après chaque écriture de numéro, le tracé définitif des contours n'intervenant qu'après les autres tracés. Cela présente dans certain cas un intérêt, compte tenu du fait que la couleur choisie pour imprimer les numéros est la même que celle des contours.

24. Nous entendons ici par encombrement un rectangle assorti de marges dans lequel s'inscrit la donnée pour une taille de caractères prise comme référence.



### 5.5. Chevauchements d'écriture et débordements des limites de carte

La position définitive de toutes les entrées phonétiques relativement au numéro du point d'enquête et la taille des caractères ne sont fixées qu'à la suite de l'examen des chevauchements possibles avec les entrées d'autres points et des débordements éventuels des limites de la carte. C'est là l'objet de la procédure *misenplace*, qui intervient avant l'écriture proprement dite.

Pour chaque numéro de point, le programme vérifie l'éventualité de chevauchements ou de débordements à partir d'une position initiale de l'entrée fixée à sa droite et au même niveau que lui. Dans l'affirmative, la position de l'entrée est modifiée tant que cela est logiquement possible. Si le changement de position ne suffit pas à éliminer l'interférence, la taille des caractères est progressivement réduite jusqu'au moment où l'anomalie a disparu. Ce traitement de mise en place garantit que les entrées transcrites sur la carte ne débordent pas du cadre et ne se chevaucheront pas.

Dans la majeure partie des cas, les entrées réduites restent lisibles. Si cependant l'absence de chevauchement n'est obtenue qu'au prix d'une réduction trop importante de la taille des caractères, il incombe à l'auteur de décider d'une modification éventuelle des entrées, par exemple en confectionnant deux cartes au lieu d'une.

### 5.6. Traitements requis pour l'écriture des entrées phonétiques

La position de la ligne de base et du début du texte de l'entrée phonétique ayant été fixées par rapport à celle du numéro de point, il suffit pour écrire le texte phonétique de réitérer la procédure d'écriture d'un caractère autant de fois que nécessaire. La mise en forme de chaque caractère doit être examinée afin de déterminer sa position par rapport à la ligne de base et l'éventualité de sa réduction, et de chercher si des diacritiques doivent éventuellement lui être adjoints; dans le cas où plusieurs diacritiques viennent affecter le même caractère, il faut tenir compte de leur position relative selon les paramètres propres à chaque atlas<sup>25</sup>. A la fin de l'opération la plume doit être convenablement positionnée sur le début du caractère suivant pour éviter d'éventuels chevauchements.

### 5.7. Tracé de caractères alphabétiques

Le dessin de caractères alphabétiques pour l'écriture des titres, des références et des commentaires de marge utilise, nous l'avons dit plus haut, une police interne disponible sur le traceur et des commandes de la bibliothèque

25. C'est une procédure *misenform* qui interprète les deux codes de mises en forme et fait les appels nécessaires à la procédure *dessin* qui trace le dessin correspondant à chaque mise en forme, à l'emplacement et selon la taille et l'angle d'italique appropriés, et détermine la taille et la position de la forme de base. Le dessin du caractère de base doté des caractéristiques de taille, de position et d'italique requises, n'intervient qu'ensuite.

de pilotage permettant d'écrire des textes selon un format défini, à l'emplacement désiré.

Cette police ne contenant pas tous les caractères imprimables, il a fallu prévoir des traitements spécifiques pour les caractères manquants: une procédure *caract* permet d'écrire n'importe quel texte imprimable, à un emplacement et selon un format de caractères définis.

### 5.8. Mise en place des textes de marge

Les textes de marges sont composés de mots en écriture alphabétique dont certains sont en gras, en italique ou soulignés tandis que des données phonétiques peuvent être intercalées au sein des commentaires en caractères courants.

Lors du tirage, ces textes se présentent sous la forme de lignes de 80 caractères. Comme le traceur ne fonctionne pas comme un traitement de texte, il est indispensable de placer les références aux modifications souhaitées juste avant les parties de textes concernées sous la forme de caractères qui seront interprétés au moment du tracé<sup>26</sup>. Les données phonétiques à inclure sont référencées par un numéro qui leur est attribué au moment de leur saisie. On peut aussi, si on le souhaite, inclure dans la marge d'une carte l'ensemble des réponses à une question qu'on ne souhaite pas cartographier<sup>27</sup>.

Outre l'interprétation préalable des caractères gouvernant le format des mots qui composent chaque ligne de texte, il faut veiller à ce qu'aucun d'entre eux ne déborde de la marge. Si un chevauchement se produit, il faudra reporter le mot à la ligne suivante. Si la nouvelle ligne déborde à son tour, le tirage est interrompu et un message signale qu'il faut modifier les paramètres gouvernant la taille des caractères.

L'écriture des données phonétiques incluses dans le texte et identifiées par leur numéro de référence fait appel aux mêmes traitements que ceux des entrées placées près des numéros de points. Une césure est prévue pour les mots longs arrivant en fin de ligne.

### 5.9. Mise en place des textes de titre et des références

Leur position, la taille de leurs caractères et l'épaisseur de tracé étant modifiables en tant que paramètres de la carte, leur écriture à l'emplacement voulu ne pose aucun problème. En cas de débordement, une nouvelle ligne est écrite.

26. *G* ou *N*, *I* ou *D*, *S* ou *NS*. Ces indications seront placées par convention au sein d'un jeu de deux parenthèses ouvrantes «(*t*)» et de deux parenthèses fermantes «)».

27. On écrit alors, par exemple, ((5)) pour indiquer qu'on souhaite noter dans la marge d'une carte l'ensemble des données des réponses à la question 5.

### **5.10. Tracé du cadre de page**

Le tracé d'un cadre de page, incluant un numéro et une référence aux conditions techniques de réalisation, peut éventuellement être adjoind au dessin des cartes.

### **5.11. Confection d'une série de cartes**

Grâce au langage de commande interprété disponible sur l'IBM, le programme prévoit le lancement automatique de plusieurs tirages de carte successifs dont les tracés sont stockés sur disque. Chaque carte ainsi traitée est alors prête dans un fichier de dessin dont il suffit de commander l'exécution sur le traceur.

Le programme prévoit aussi le lancement sur l'IBM du tirage des épreuves de cartes en tâche de fond par un passage automatique des paramètres de désignation des fichiers nécessaires à la confection de chaque carte.

## **6. Etat d'avancement des travaux en octobre 1991**

Le volume III de l'atlas Auvergne-Limousin de Jean-Claude Potte sera le premier volume de la nouvelle série. Il comportera 600 cartes, à raison de 2 cartes par page, et ressemblera beaucoup aux volumes précédents.

Le volume II de l'atlas de Picardie dont la saisie est faite par Fernand Carton est également en bonne voie.

Jacques Turrel, à Aix-en-Provence, qui a déjà assuré la saisie de l'atlas de la Réunion selon d'autres principes, a terminé la saisie des formes phonétiques du volume III de l'atlas de la Normandie de Patrice Brasseur, dont les marges ont déjà été saisies par l'auteur sous Macintosh. Il va maintenant se charger du volume III de l'Ile-de-France de Marie-Rose Simoni, puis du volume IV de l'atlas de Provence de Jean-Claude Bouvier et Claude Martel.

Jean-Paul Chauveau, à Angers, a commencé la saisie du volume III de l'Albain; Brigitte Horiot, à Lyon, va commencer la saisie du volume IV de l'Ouest et Jacques Boisgontier, à Toulouse, celle de son volume IV du Languedoc oriental. Arlette Bothorel commencera la saisie du volume III de l'Alsace pendant l'été 1992, Guy Levieuge et Marthe Philippe du volume II de la Lorraine germanophone. M. Bourcelot s'occupe, bien qu'en retraite, de son dernier volume de l'atlas de la Champagne et de la Brie: la saisie en sera effectuée à Aix-en-Provence. Enfin, j'assure personnellement la saisie des données de la basse Bretagne.

La Corse, nous l'avons dit, dispose de son propre programme. Afin que les cartes soient réalisées à Brest, un logiciel de transfert des données de Macintosh sur IBM doit être réalisé. Un premier volume de vocabulaire fondamental présentant un réseau plus dense que le projet de plus longue haleine sera réalisé en priorité dans un an.

Le perfectionnement actuel du logiciel de saisie permet désormais d'envisager de faire appel pour cette tâche à une secrétaire, le chercheur n'ayant plus à assurer que le contrôle.

## **7. Les travaux connexes**

Parallèlement, une commission dirigée par Gérard Taverdet établit les index généraux informatisés des atlas, qui prennent bien entendu en compte les volumes parus. Des réunions de travail ont eu lieu à Nancy en juin 1991 et à Dijon en septembre. Cette tâche concerne plus particulièrement les auteurs ayant achevé la publication de leurs atlas. Toute cette opération devra déboucher sur la constitution d'une banque de données.

Le chantier de recherche sur les ethnotextes ou textes oraux a commencé en 1977. Les ethnotextes recueillis au cours des enquêtes peuvent être saisis parallèlement aux autres données, ce qui est de loin la meilleure solution.

Le lien avec les ethnologues, qui devait être une des composantes fortes du projet initial, va être ravivé par la création dans un premier temps d'un index des données de type ethnologique contenues dans les atlas.

## **8. Conclusion: les projets d'avenir**

### **8.1. Cartes à symboles**

Les entrées réunies pour la publication des volumes informatisés permettront de réaliser automatiquement des cartes à symboles (cartes de la deuxième génération) du type de celles publiées dans le volume II de l'atlas de l'Alsace. Cette opération ne pourra être effectuée de la même manière pour les volumes déjà publiés qu'après l'achèvement des opérations décrites ci-dessous.

### **8.2. Informatisation des volumes déjà parus**

Il est semble-t-il utopique de prétendre récupérer les entrées des volumes parus dans des fichiers informatisés grâce à des logiciels de reconnaissance de caractères. Il faut cependant y penser, en espérant que les progrès de l'informatique le permettront. Mais une telle opération, qui nécessiterait la mobilisation d'un espace mémoire gigantesque est-elle vraiment utile? On ne saurait en douter. D'abord par la possibilité de rapprocher les données par la constitution d'atlas «à cheval» sur plusieurs régions. Ensuite et surtout pour un retour vers l'A.L.F.

### **8.3. Rassemblement des données**

La conception même de l'entreprise des atlas linguistiques de la France par régions induisait inévitablement, nous l'avons déjà souligné, un repli toujours plus grand des chercheurs sur eux-mêmes, en raison de l'étalement de

l'entreprise sur une période de près de cinquante ans; du renouvellement des hommes; des statuts différents des personnes engagées dans le projet - universitaires, chercheurs, ingénieurs; de la dispersion des terrains d'enquête; de la variété des situations sociolinguistiques - on pense au contraste entre l'Île-de-France, où Marie-Rose Simoni fait de l'archéologie linguistique, et le Languedoc où les parlers sont toujours vivants.

Cette autonomie a conduit à un éloignement progressif des conceptions. S'il est vrai que les questionnaires devaient être différents afin de coller au terrain, ils devaient aussi initialement comprendre une partie commune destinée à la comparaison. Or, on s'aperçoit que chaque atlas a conservé ou éliminé des cartes selon leur «rendement», c'est-à-dire selon la variété plus ou moins grande des réponses obtenues, la variété étant assimilée à une richesse. Ce procédé était d'ailleurs déjà prévu par Dauzat, mais il devait affecter la partie générale du questionnaire: «Un certain nombre de mots qui, à l'expérience, se sont révélés de moindre intérêt, seront supprimés et remplacés par un choix de termes caractéristiques de chaque région»<sup>28</sup>. Dans ces conditions, une forme uniformément semblable ou à peu près sur l'ensemble de la zone était laissée de côté: Jean-Claude Potte a pu ainsi montrer dans un travail inédit que dans le domaine des parties du corps, peu susceptible de variations, seul l'oeil était commun aux différents questionnaires. Pour l'Atlas linguistique du Lyonnais, conçu avant même le projet de Dauzat, l'abbé Gardette, «rédigea lui-même "un questionnaire très proche des pensées du paysan lyonnais" en laissant de côté tous les termes généraux» (Pop 1950, 223).

Nous avons aussi montré que les alphabets phonétiques, tous basés chez les romanistes sur celui de l'abbé Rousselot, se sont également éloignés par l'adjonction ponctuelle de signes nouveaux, par l'interprétation différente de signes existants, par l'usage plus ou moins grand des diacritiques.

Enfin, et c'est encore plus important, des conceptions divergentes sont apparues dans la représentation cartographique des faits: on trouve d'un côté des cartes respectant la méthode de Gilliéron - à chaque point sa donnée- et de l'autre des cartes dites «à aires dégagées» qui sont en réalité une étape intermédiaire entre la méthode de Gilliéron et les cartes interprétatives<sup>29</sup>.

L'informatisation des atlas a induit par la force des choses un retour vers la centralisation des données et provoqué une réflexion sur la comparabilité des divers atlas. Maintenant que l'urgence née des contraintes matérielles

28. Dauzat, *Nouvel atlas linguistique de la France par régions*, Luçon, S. Pacteau, s.d. [1942], 5 (cité dans Pop 1950, 5).

29. «L'atlas ne devait pas être l'oeuvre d'un lin éguiste; s'il eût été l'oeuvre d'un linguiste ou de nous-même, il ne présenterait point les mêmes garanties de désintéressement et serait un bloc déjà dégrossi en vue d'une oeuvre encore indéfinie» Gilliéron in *Généalogie des mots qui désignent l'abeille*, Paris, Champion, 1918, 1-13.

liées à l'achèvement des derniers volumes est moindre, il faut passer au travail de réflexion commune. Y sont conviés, cela va de soi, les auteurs d'atlas, hommes de terrains, mais aussi les utilisateurs effectifs ou potentiels des atlas. Que cherchent-ils, quels sont leurs souhaits? Des chantiers rassemblent des données internationales en vue de l'interprétation, soit, comme l'*Atlas Linguarum Europae*, sur le modèle de la comparaison entre langues d'origines diverses, soit, comme l'*Atlas Linguistique Roman*, sur le modèle de la comparaison entre langues génétiquement apparentées.

Il reste, je crois, à revenir, à partir des données dont nous disposons désormais, vers un *Atlas Linguistique de la République française*, étendu aux zones alloglottes afin de couvrir l'ensemble du territoire. L'*Atlas des Côtes de France*, pour lequel les enquêtes sont en voie d'achèvement, va ouvrir la voie. En ces années de construction européenne, n'est-il pas scientifiquement concevable d'observer les courants qui ont circulé et circulent au sein du territoire national de la France?

Je suis convaincu que, si les problèmes sont bien posés, des solutions techniques seront toujours possibles, et qu'en tous les cas seul un débat entre utilisateurs et informaticiens permettra d'avancer. La collaboration internationale, qui tient une place importante au sein du G.D.R. 9, doit se maintenir et se renforcer: le comité de direction de l'A.L.E. comprend trois membres du groupe; l'A.Li.R.<sup>30</sup> est centralisé à Grenoble, tandis que des échanges réguliers ont lieu avec les collègues chargés des atlas du Piémont occidental, du Portugal, du Pays basque (ce dernier dans le cadre du G.D.R. 9).

Nous sommes dans une problématique qui dépasse de loin la France, comme en témoigne le débat qui se déroule actuellement dans les *Quaderni di Semantica* sur le problème **Où va la dialectologie?**

30. Atlas Linguistique Roman.

# EUSKAL HERRIKO HIZKUNTZ ATLASAREN INFORMATIZAPENA<sup>1</sup>

Gotzon AURREKOETXEA  
EHHA, Euskaltzaindia

## SUMMARY

This paper presents the basic framework for the first stage of the computerisation of the linguistic atlas of the Basque Country made under the auspices of Euskaltzaindia - the Academy of the Basque Language in collaboration with the CNRS (French National Scientific Research Centre). The main aims are the same as in traditional manual atlases, but in addition, it is wished to deal with the enormous amount of data obtained with the aid of computers: classification of linguistic and ethnographical information, automated cartography, quantitative analysis, especially on phonetic and phonological characteristics. The stages of data entry are displayed on a large screen for those attending the congress: different menus and files, the attributes which accompany each response which is obtained during a survey, introduction of phonetic symbols on a digitized graphical tablet with the corresponding machine code for later treatment, coding of negative facts or terms proposed, introduction of the comments and discourses of speakers. In this way, the intention is to give an idea of the complexity of the data bank which has been established which will be used during the following stage of the project in progress.

## RESUME

Sont tracées ici les grandes lignes de la première étape de l'informatisation de l'Atlas linguistique du Pays basque, réalisé sous le patronage d'Euskaltzaindia-Académie de la langue basque en collaboration avec le CNRS. Les objectifs généraux sont ceux des atlas classiques manuels mais on veut traiter l'immense quantité de données obtenues à l'aide de l'outil informatique: classement des informations linguistiques et ethnographiques, cartographie automatisée, analyse quantitative, en particulier des faits de phonétique et phonologie... Les étapes de la saisie informatisée sont ici visualisées sur grand écran à l'intention des congressistes: divers menus et fichiers, attributs accompagnant chaque réponse obtenue en enquête, introduction des symboles phonétiques sur tablette graphique digitalisée avec code-machine correspondant pour un traitement ultérieur, codifications des faits négatifs ou termes proposés, entrées des commentaires et discours des locuteurs. On espère ainsi fournir une idée de la complexité de la base de données constituée qui servira à l'étape suivante du projet en cours.

1. Eskerrak eman nahi dizkiot atlasaren arduretan lankide dudan Xarles Videgaini lan honen aurkezpenerako eman didan laguntza eskergaitzagatik. Baita, informatika arazoetan animatzaile, aholkulari eta zuzentzaile izan dudan Eduardo Oleari ere.

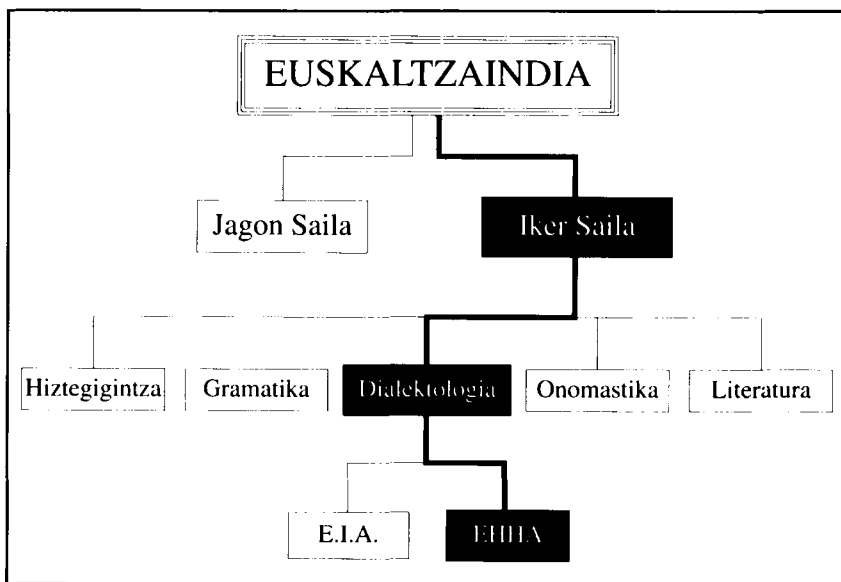
## 0. Sarrera

Bi ñabardurekin hasi nahi nuke hitzaldi hau: bata izenburuaren zehaztasunaz. Izan ere, *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasaren informatizapena* badarama ere datuak sartzeko erabiliko den aplikazioa aztertuko da soilik.

Bestea, aurretik izan dugun hitzaldi argian azaldutako urratsak ere ez nituzke errepikatu nahi. Bada, eskuartean darabilgun proiektuaren ezaugarrien berri ematera mugatuko naiz.

*Euskal Herriko Hizkuntz Atlas*a (aurrerantzean EHHA) proiektua Euskaltzaindiaren baitan garatu den egitasmoa dugu, eta 1984ean Euskal Hizkuntz Atlasa egitea erabaki zuenetik lan-programa bat osatzen du. EHHA Dialektologia batzordearen azpibatzordea da (ikus 1. ir.). Bertan 7 pertsonako lan-talde sendo batek dihardu lanean: X. Videgain eta G. Aurrekoetxea proiektuaren zuzendaritza daramatenak, I. Atutxa, A.M. Echaide, J.M. Etxebarria, I. Etxebeste eta K. Seguroa.

Euskaltzaindiaren egitasmoa bada ere aipatu behar da harreman estuak dituela *Centre National de la Recherche Scientifique* (CNRS) erakundearekin



1. ir.

bere baitan hartzen duen esparruan, Hegoaldean herri aginteek ematen duten antzera, bere babesa eman dezan, hitzarmena burutze bidean.



EHHA proiektu berantkorra da geolinguistikan. Atlasgintzaren azken belaunaldian esango nuke eta ordinagailuen hedapen-aroarekin batera ikusi duela argia.

Bi gertakari hauek baldintzatuko dute EHHaren iharduera:

Batetik, hizkuntz atlasgintzari dagokionez berant sortzearen kontzientzia izan du. Ondorioz beste lurraldeetan hartutako abantaila ttipitu nahiz edo, besteetan baino hitzaren inguruko zehaztasun handiagoa biltzeko gogo irmoaz jaio zen.

Hizkuntzari, berari, dagokionetik euskal hizkuntza eta kultura jasaten ari den aldaketa ikaragarria isladatu nahi izan du: gizartearen aldaketa galgaezin eta geroago eta biziagoa; euskararen dialektalizazio handia; euskara dialektalaren atzerakada geldiezinak faktore ezberdinak direla eta standardizazioaren hedapena hizkuntzaren barruko faktore gisa (ikastolak, mass media eta abarren bidez); inguruko hizkuntzen presioz hizkuntz mugen aldaketa eta barne eragin fonologiko, fonetiko, morfologiko zein lexikoak.

Guzti honek datu bilketan hitz bakoitza, kontzeptu bakoitzaren mikrokoagune geosemantiko-historikoa zehaztera eramán gaitu.

Informatikaren aroan jaio da, bestalde, EHHA. Eta hasiera-hasieratik tresna hori erabiltzera eramán du lan-taldea. Hastapenetik genuen besteek eskuz egin zutena tresna hori erabiliz egiteko asmoa, zeregin honek dauzkan lan neketsu bezain aspergarri zenbait ekidin edo arintzeko. Ordinagailua guk atlasaz pentsatzen genuena egiteko tresna izango zen eta ez ordurarteko atlasak baino sinpleago egiteko zerbait. Eta egunerarte ia ezinezko ziren gauzak egiteko erabili nahi genuke, tresna honen baliabideak infrautilizaturik utzi gabe. Jadanik poliki-poliki asmoak errealitate bihurtzen ari zaizkigu.

## 1. EHHaren ezaugarriak

Ikus ditzagun mami sakonetan sartu aitzin proiektu honen ezaugarri teknikoak, EHHaren berri zehatza ez duena koka dadin:

-Galdesorta: 2.857 galdera. Horietarik 2.162 lexikoaz, 596 morfologiaz (izen morf. 336, eta 260 ad. morf.), 62 sintaxiaz eta 37 fonetika sintaktikoaz.

-145 inkesta-puntu biltzen ditu.

-Inkestetan galdetze sistema bi erabiltzen dira: batetik, lexikoari dagokionez gehienik lekukoaren hizkuntzaz baliatzen da perifrasiak emanez, irudi-argazkiekin baliatuz, e.a. Gramatikari buruzko galdeketa erdaraz egiten da maizen.

-Inkesta guztiak grabatu egiten dira oso-osorik, herri bakoitzeko batzatek beste 30 ordu grabatuz: galdeketa eta etnotestu bat. Guztira 4.500 bat ordu biltzen ditu EHHak.

-Galdera bakoitzak bere galdera-fitxa eta bere erantzun-fitxa dauzka. Erantzun-fitxa hauek erantzun-koadernoetan biltzen dira; herri batek 5 erantzun-koaderno betetzen ditu. Erantzun-koaderno hauetatik zuzenean informatizatzen dira datuak. Ez da “cuaderno de formas” delakorik erabiltzen.

-Lexikoan inguruko hizkuntzetan gertatzen ez den arazoa izan dugu eten-gabe gure aurrean. Determinatzaile eta deklinabide-markak hitzari itsatsiak izateak lexikoan ari garelarik inkesta zaildu eta luzatu egiten du bilatu behar den hitzaren lexema hutsa lortu bidean. Printzipio alboraezina izan da hasiera-hasieratik lexikoan lexema hutsa lortu beharra inolako morfemarik gabe. Horretarako metodologia berezi batez erantzunak absolutuan eta mugagabez lortu behar izan dira inolako determinatzaile eta kasu-markarik ez zedin ager.

-Proposamenak: ALGren zordun gara arazo honetan; lekukoak bere baitarik emandako erantzunez gain, sistematikoki beste hitz batzuk proposatzen zaizkio ezagutzen dituen galdetuz. Kontra-galdeketa deitzen dena hain zuzen ere.

-EHHAk darabilen alfabeto fonetiko API da, euskararen egoerara egokitu-tua.

-Etno alderdia zaintzeko batetik argazki eta irudiz horniturik joan izan ohi gara inkesta egitera, eta besterik gauza “interesgarrien” diapositibak biltzen dira.

## **2. Hardware eta softwarea**

### **2.1. Hardwarea**

EHHA lan-taldeak honako tresneria informatikoa darabil bere datu-sarrerarako: XT eta AT ordinagailuak 286 prozesadorearekin; 640K eta 1.024K RAM, 20 eta 40 Mb.ko disko gogorra eta monitore kolorezkoa EGA eta VGA; Calcomp taula digitatzaileak beren lapitz optikoarekin eta inprimagailu laser-ak. Streamer-a informazioa gorde eta garraiatzeko.

Eta zergatik egiten da PC-tan? galde daiteke. Badira arrazoiak horretara eramán gaituztenak: lehena geroago agertuko denez EHHAk era deszentralizatuz egiten du lan eta halaxe egingo du datu-sarrera ere; PC-tan lan egiteak lankide bakoitzak bere tokian datuak sartzea ahalbidetzen du. Bestalde, datuak herrika sartzen dira eta hori posible da PCtan egitea. Beste bi arrazoi oraindik: bat, PC-ak eroso eta erabilerrazak direla eta bi kostua askoz txikiagoa dela.

### **2.2. Softwarea**

EHHAREN aplikazioa datu-sarrerarako era honetan egiten da: Sistema eragilea: DOS 3.3; datu-basea: dBASE III PLUS; aplikazioa Clipper konpilado-

rearekin eta C lengoaian. Karaktere fonetikoak C lengoaian oinarrituz. Informazioaren garraioa egiteko Streamerra Fastape.

### 3. Alfabeto fonetikoa eta digitalizazioa

Hizkuntz atlasen informatizapenaren arazorik larrienetako bat alfabeto fonetikoaren kodaketan eta digitalizatzean datza. Gure kasuan ere hala gertatu da aplikazioa burutu denean.

Ez da zalantzarik aldaketa handia eman duela atlasen informatizapenak lehen urratsetatik. Hasiera-hasieratik ezagutzen genituen proiektuez interesatuz joan ginen: Strasbourg-en M. Philippe eta A. Bothorel-en lanak<sup>2</sup> eta M. Alvar-en saioak<sup>3</sup> ere ezagutzeko abagunea izan genuen.

Garai hartan ordinagailuek, hain tresna ahaltsuak izanki, nolabait hizkuntzalarien beharrak betetzeko ez-erosoak gertatzen ziren, batez ere hauek ñabarduretan sartzen zirelarik.

Geureari ekin behar izan genionean hasieratik zenbait eskari egin genion Eusko Jaurlaritzaren aginduz Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkarte (EJIE)-k guretzat destakatu zuen eta gure informatikaria deitzen dugun Eduardo Oleari; eta hiru baldintza:

-Zeinuko tekla bat baino jo behar ez izatea.

-Zeinuok PC-ren monitorean ikusi ahal izatea.

-Ondorengo ikerketak baliagarri egingo zituen zeinu fonetikoaren kodaketa sistema bat eraikitzea: erantzunen azterketa fonetiko, morfologiko eta abarretarako.

Hiru baldintza horietarik lehenak hiru aukera aurkezten ditu: tekleriaren birdefinizioa alfabeto fonetikorako, monitore eta saguarekin aritzea, eta taula digitatzailea erabiltzea.

Inkestak burutuz joan ahala biltzen genuen informazioaren kopuruaz jabetuz joan ginen. Jakinik datu asko zirela eta modu erosoenean ere denbora luzea beharko zela datuak sartzeko, datu-sarrera ahal zenik sinpleen burutzea nahi genuen. Hiru aukera horietarik azkena, taula digitatzailearena, erosoena izan zitekeela iruditu zitzaigun, eta datu-sarrerako denbora laburrena berak eskeintzen zuela.

Zeinu fonetikoak monitorean ikustea gu hasi ginenerako ez zen arazo larriena jadanik.

2. PHILIPPE, M., BOTHOREL, A., LEVIEUGUE, G., 1977, *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Lorraine Germanophone*, Editions du C.N.R.S. Paris, vol.I.

3. ALVAR, M., *Cuadernos de lingüística. 1*, liburuak biltzen dituen "Ordenadores y geografía lingüística", "Automatización de atlas lingüísticos", "Un ejemplo de atlas lingüístico automatizado" eta "Automatización de índices en los atlas lingüísticos".





larik. Gora ebakera erlajatuz burutzen direnak eta beraien tartean baina ez nahasirik ez-ohizko diptongoetan sartzen diren hiru bokalak. Eskuinerago kontsonante luze eta zalantzazko soinuak.

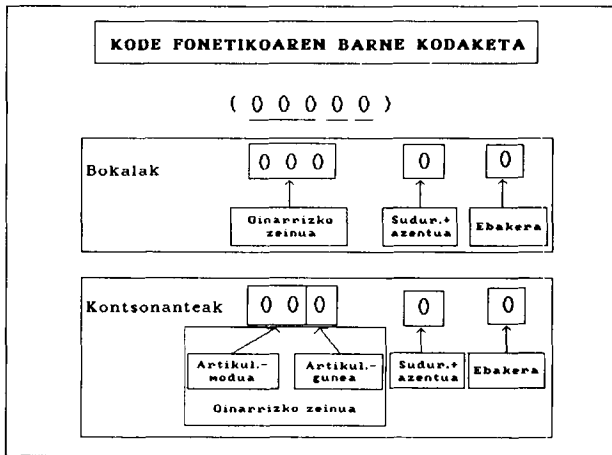
### 3.3. Barne kodea

Ideia Strasbourg-en, *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Lorraine Germanophone* delakoaren informatizapen-lanen ezagutza izan genuenean sortu zitzaigun<sup>5</sup>. Han zeinu fonetikoaren ordez (haiek garaiak!) beronen zenbakizko kodea sartzen zuten ezinbestez.

Mikro-informatikak aurreratu du bai garai haietatik! Euskal atlasean zeinu fonetikoak ordinagailuan sartzeko beharrezko izan ez arren, haiek beharrezko zuten antzeko kodea jarri nahi izan diogu zeinu bakoitzari edozelango azterketa linguistikoak (fonetiko, morfologikoak,...) egiteko aukera errazagoa izan dezan datuok eskuetan izango dituen ikerlariak. Hau da, kodaketa “intelligente” delakoaren funtzioa beteko luke.

Kodaketarako honako irizpideak jarraitu dira:

Bost zenbakizko kodea izango du (00000) zeinu bakoitzak: lehen hiru zenbakiek oinarrizko zeinua identifikatuko dute. Azken biak oinarrizko zeinuaren egoera markatzeko: laugarrena sudurreztapena eta azentua markatzeko erabiltzeko da. Bostgarrena ebakera adierazteko (4. ir.). Ikus ditzagun laburki bederen.



4. ir.

5. Proiektuaren ezaugarri zehatzagorako ikus G. Aurrekoetxea/X. Videgain, “L’Atlas Linguistique du Pays Basque: Euskal Herriko Hizkuntz Atlas”, *Bulletin du Musée Basque. Hommage au Musée Basque*, 1<sup>er</sup>. trimestre, 1989, 495-510.

**3.3.1. Oinarrizko zeinuen kodaketa**

Hiru zenbakik (000 - -) osatzen dute oinarrizko zeinuen kodaketa, gorago esan bezala: 001-019ra doazen zenbakiekin bokalak identifikatuko dira. Hauen barruan 001-014ra zeinu bakunak adierazteko erabiliko dira; 015-018ra zalantzazko zeinuak:

i = 001  
 e = 002  
 a = 007  
 ... ..  
 AE= 015  
 OU= 017

Kontsonanteak 020tik 135era bitartean kokatzen dira: 020-129ra bakunak eta 130-135era zalantzazkoak.

Kontsonanteetan hiru digito horiek beste azpisailkapen bat ezagutzen dute. Lehen biak (0 0 - -) *artikulazio-moduari* dagozkio:

Herskari ahoskabeak	02
Hersk. hasperenduak	03
Hersk. ahostunak	04
Frikari ahoskabeak	05
Frikari ahostunak	06
Afrikatu ahoskabeak	07
Afrikatu ahostunak	08
Sudurkariak	09
Aldekariak	10
Dardark. bakunak	11
Dard. gogorak	12
zalantzazkoak	13

*Artikulaguneari* hirugarren zenbakia (- - 0 - -) (lehen bi zenbakiak 13 direnean ezik):

Ezpainkariak	0
Ezpain-horzkariak	1
Horzkariak	2
Apiko-albeolareak	3
Mingain-albeolareak	4
Erretroflexoak	5
Sabaiaurrekoak	6
Sabaikariak	7
Belareak	8
Ubulareak	9

Zalantzazkoetan (lehen bi zenbakiak 13 direnean) beste honako hau:

p/b	0
l/r	1
d/r	2
s/r	3
s/z	4
ts/tz	5

Beraz, p = 020, b = 040

t = 022, d = 042

k = 028, g = 048

h = 059,...

### 3.3.2. Sudurreztapena eta azentua

Oinarrizko soinuaren aldatetak markatzeko erabiltzen da kodearen laugarren zenbakia (- - 0 -). Bokaletan baino ez da erabiltzen:

Ahokaria delarik	0
Sudurreztapena markatzeko	1
Azentuduna	2
Sudurkari + azentuduna	3
Diptongoa (bokalerdia)	4
Ez-ohizko diptongoa (e, o) 1. elementua	5
Ez-ohizko diptongoa 2. elementua denean	6
“ diptongoa 1. elementu + azentua	7
“ diptongoa 2. elementu + azentua	8

### 3.3.3. Ebakera

Ebakera ezberdinak adierazteko kodearen bostgarren zenbakia daukagu (- - - - 0):

Ahoskera normala	0
Ahoskera erlajatua	1
Ahoskera luzea	2

Adibide batzuk jarritz: á = 00720, á: = 00722, b = 04000, f: = 05102.

Ez goaz gehiago luzatzen. Izango da astirik biltzarraren inguruan interesatuz gero hitzegiteko.

## 3.4. Kide ortografikoa

EHHA aplikazioan hiru toki ezberdinetan azal daiteke alfabeto fonetiko idatzitako informazioa: erantzunetan, proposamenetan eta oharretan, gero ikusiko den bezala.



Hizkuntz atlasak erabilpen ezberdinak izan ohi ditu: bai ikerketa fonetikoak, lexikologikoak, e.a. garatzeko izan daitezke erabiliak.

Alfabeto fonetiko idatzirik dauden testuak erabilpen ezberdinak izan ditzan transliterazio-taula batzuen bidez alfabeto "normatiboan" ere erabilgarri jartzen dira.

Hasiera-hasieratik interesgarri iruditu zitzaigun transliterazio joko hau zerrendak, thesaurusak, e.a. atera nahi direnerako, erabilpen lexikologikoetarako oso baliagarri izango delakoan.

Hala ere kasu ezberdinak azaltzen dira proiektuan berean ere: lekukoek erantzun nahiz proposamenetan ematen dituzten hitzetan ez da pantailaratzen alfabeto "normatiboan" ezer. Material osagarrietan, ordea, oharretan, testu librean ari garelarik pantailan ez da alfabeto fonetiko idatzirik ezer ikusiko, haren ordezkari transliterazioaren bidez lortutako alfabeto "normatiboz" idatzitako testua baino.

Listatuetan, gerora, edozein testu fonetiko bai alfabeto fonetiko bai "normatiboz" ere eskuragarri izango da.

Ez da transliterazio-taula guztiz fina lortu, oraingoz, berariaz: transkribapen fonetikoaren salatari izan dadin nahi genuke, errakuntza tipografikoaren salatari, alegia: [rr+k] delarik "rrk" azalduko da; [mp] denean "mp" eta ez "np", [y] = "'ü",...

Zeinu fonetiko bakoitzak, beraz, ondoko kodeak izango ditu: kode grafikoa, kide ortografikoa, barne kodea eta taulako koordinatuak (5 .ir.).

KARAKTERE ETA TEKLA KODEEN ARTEKO ERLAZIOEN DEFINIZIOA				
Kode	grafikoa	kode ortografikoa	kodea	tabletaren tekla
	100	i	00100	00 10
	101	i	00102	00 09
	102	i	00110	00 08
	103	i	00112	00 07
	104	f	00120	00 06
	105	f	00122	00 05
	106	f	00130	00 04
	107	f	00132	00 03
	108	i	00140	00 02
	109	i	01200	00 01
	10a	i	00101	00 22
	10b	i	00111	00 21
	10c	i	00141	00 20
	10d	i	01201	00 19
	10e	e	00200	01 10
	10f	e	00202	01 09
	110	e	00210	01 08

Karakterea aukeratzeko kurtsore tekla. Aldatzeko ENTER.

#### 4. ESHA aplikazio informatikoa

Erabiltzailea aplikazioan sartzen delarik menu baten aurrean aurkitzen da. Menu honek ondoko aukerak eskaintzen ditu (6. ir.):

- . *Lagungarriak* edozein aplikaziok bezalaxe, lehenik.
- . *Zerrendak* bai fitxategiak bai inkestak beraiek papereratzeko aukerekin.
- . *Mantenua* oinarritzko fitxategi ezberdinetan aritzeko aukera diferentee-kin: gaia eta galderak, inkesta-puntuak, lekukoak, inkestagileak, proposame-  
nak eta zintak. Hau da, datu bat sartzeko behar beharrezko den informazioa biltzen duten fitxategiak.

Eta azkenik *datu-sarrera* daukagu, inkestetako datuak sartzeko gunea.

EHHAK datuak ezeze testu andana bat ere bildu du: izan dadin lekukoak ematen dituen zehaztasun geo-linguistiko- edota etno-semantikoak, etnotestu laburrak,... Eta halaxe nahi genuen ordinagailuratu ere, bidean ezer galdu gabe.

Hori dela eta informatikariari datu-basea alor kodatu eta testu librez osaturik egotea eskatu zitzaion. Datuak eta testu-prozesatzailea batera erabili nahiak buruhauste handiak sortu dizkio informatikariari: esan bezala, alde batetik datu kodatuak eta bestetik testuak joteko testu-prozesatzaile antzeko zerbait jarri behar zen, biak loturik eta bietan alfabeto fonetikoa erabili ahal izatea zen beharrezko.

Datu Sarrera	Mantenua	E. H. H. A.	Zerrendak	Lagungarriak
	Gaia eta Galderak Inkesta Puntuak Lekukoak Inkestagileak Proposamenak Zintak		Gaia eta Galderak Galdera eta Proposamenak Inkesta Puntuak Lekukoak Zintak Inkestak Erantzunak-Proposamenak Osagarriak Zinta denbora Estatistika mantenua	Formateatu Backup, s Restore, s Antolaketa Ezabatu Inkest. Kopia --> Host

6. ir.

EHHako datu-sarrera lau alor ezberdinetan gauzatzen da: aurkibidea, erantzunak, proposamenak eta oharrak.

*Aurkibidea* deitu alorra oinarritzko fitxategietako informazioz osatzen da (7. ir.). Datu-sarrera erosoago egiteko informazio batzuk ordinagailuak berak ematen ditu: galdera zenbakia korrelatiboa ematen du beti, inkestagile eta transkribatzailearen kodea ere berak proposatzen du oinarritzko fitxategitik hartuta, zinta zenbaki eta alderdia ere. Zure aukeran duzu onartzea ala aldatzea. Bertan datuak zein herritan (108 gure kasuan), zein galderari (eman dezagun 13140), zein inkestagilek galdetua, zein transkribatzailek transkribatua eta zein zintetan (zintaren zenbaki, alderdi eta biratan) aurkitzen diren

04A123 kasu honetan) adierazten da. Hitzaren kokapena beraz. Paperezko euskarrietako aurkibidearen funtzioa betetzen du. Edozein erantzun informazio honi lotua izango da, konprobaketa zuzena egiteko gertu.

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108	GALDERA: 13140	INK1: D	INK2:	TRA: D	ZINTA: 04A 123
-------------	----------------	---------	-------	--------	----------------

7. ir.

Aurkibidetik hurrengo alorrera joateko lehenik *alta*, *baja*, edo *aldaketa* (8. ir.) egin nahi den erabaki behar da. Gero beste hautaketa bat egin behar duzu *erantzunak*, *proposamenak* edo galderari buruzko *oharrak* atalera joan nahi baduzu.

Eman dezagun *altak* eta *erantzunak* aukeratu ditugula. *Erantzunak* alorrean lekukoak bere kabuz eman dituen hitzak azaltzen dira. Aplikazio honek 50 erantzun ahalbidetzen ditu. Alor honetan ondoko informazio hau eskaintzen da (10. ir.): sekuentzia (SK=01), zein lekukok (L=A) eman duen erantzuna (sistemak proposatzen du), erantzunaren testuingurua (bost- ), erantzuna alfabeto fonetikoaz jartzeko tokia ([mendáte]) eta erantzunari dagozkion oharrak (Ezaug.). Zazpi era ezberdinez zehaztuko da lekukoak eman duen erantzuna:

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108	GALDERA: 13140	INK1: D	INK2:	TRA: D	ZINTA: 04A 123
SK L P — Testuingurua —		E R A N T Z U N A K		T. FON. — Ezaug. —	
P R O P O S A M E N A K					
SK T/L		O H A R R A K			

ALTAK

BAJAK

ALDAKETAK

ERANTZUNAK

PROPOSAMENAK

OHARRAK

8. ir.

- a) Lehenik lekukoaren ezagutza neurtuko da, galdetu zaionaren aurrean izan duen jarrera aztertzeko. Lau aukera izango dira: lekukoak ongi ezagutzea erantzuna eta arazorik gabe ematea, esatea, asko kosta bazaio, ez bada ziur esan duenarekin eta azkenik izen edo objektu ezezaguna bada.
- b) Lekukoaren fiabilitatea edo esan duenari buruzko transkribatzailearen iritzia: lekukoak esan duena transkribatzailearentzat zalantzazkoa den ala ez markatuko da. Arriskutsua da argi ez dagoenean.
- c) Lekukoak esan duena transkribatzeko arazorik izan den ala ez. Zalantzazko transkribaketa den ala ez, alegia.
- d) Lekukoaren ebakera neurtzeko: normala, azkarra (all<sup>o</sup>) edo geldoa (L<sup>o</sup>).
- e) Erantzunaren kategoria gramatikala adierazteko tokia (9. ir.): izena, aditza, adjetiboa, adberbioa, interjekzioa, zalantzazkoa, esaldia, hutsik.

E.H.H.A. DATU SARRERA

HERRIA: 108		GALDERA: 13140		INK1: D		INK2:		TRA: D		ZINTA: 04A 123	
SK L P	Testuingurua			E R A N T Z U N A K				T. FON.		Ezaug.	
01 A	bost -			mendáte						0000	

SK T/L	<table border="1" style="margin: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="3">KATEGORIA GRAMATIKALA</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>0/</td><td>I</td><td>- Izena</td></tr> <tr><td>1/</td><td>A</td><td>- Aditza</td></tr> <tr><td>2/</td><td>Ad</td><td>- Adjetiboa</td></tr> <tr><td>3/</td><td>Ab</td><td>- Adberbioa</td></tr> <tr><td>4/</td><td>E</td><td>- Esaldia</td></tr> <tr><td>5/</td><td>In</td><td>- Interjekzioa</td></tr> <tr><td>6/</td><td>D</td><td>- Zalantza</td></tr> <tr><td>7/</td><td></td><td>- Hutsik</td></tr> </tbody> </table>	KATEGORIA GRAMATIKALA			0/	I	- Izena	1/	A	- Aditza	2/	Ad	- Adjetiboa	3/	Ab	- Adberbioa	4/	E	- Esaldia	5/	In	- Interjekzioa	6/	D	- Zalantza	7/		- Hutsik	K
	KATEGORIA GRAMATIKALA																												
0/	I	- Izena																											
1/	A	- Aditza																											
2/	Ad	- Adjetiboa																											
3/	Ab	- Adberbioa																											
4/	E	- Esaldia																											
5/	In	- Interjekzioa																											
6/	D	- Zalantza																											
7/		- Hutsik																											

ALTAK	BAJAK	ALDAKETAK	ERANTZUNAK	PROPOSAMENAK	OHARRAK
-------	-------	-----------	------------	--------------	---------

9. ir.

f) Erantzuna nahi izan den eran lortu den ala ez: izen edo adjetibo bada mugagabez lortzearen garrantzia. Aditza bada partizipioan. Ez da nahastu nahi "etxe" eta "etxea" bi gauza diferente direlako. Bi horiek bereiztea komenigarri da, besterik ez bada ere sarritan lexema zein den jakiteko: "baloia" kasuan zein da lexema? "baloi"? hala ematen badu ere zenbait tokitan "baloe"

ateratzen da... Berdin aditzetan, ez da berdin "ikus", "ikusi", "ikusten" edo "ikusiko" ateratzea.

g) Erantzunak oharren bat badauka "+" zeinua jarriko zaio dagokion tokian. Zeinu honek *Oharrak* atalerako bidea irekitzen du. Lehenik sekuentzia, ondoren lekuko ala transkribatzailearen oharra den jarri behar da. Eta testu prozesatzailerara sartzen da (10. ir.). Oharra bukatu ondoren 2. oharren bat edo gehiago ere idaz daitezke. Oharrak bukatu ostean hurrengo erantzun bat ipintzeko gertu jartzen gara berriro. Eman dezagun badela 2. erantzun hori eta baduela honek ere bere oharra. Oharra bukatzean, berriro prest dago 3. erantzunen bat jartzeko.

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108		GALDERA: 13140		INK1: D		INK2:		TRA: D		ZINTA: 04A 123	
-SK L P	Testuingurua	E R A N T Z U N A K		T. FON.		Ezaug.					
01 A	bost -	mendáte								0000001	
P R O P O S A M E N A K											
-SK T/L		O H A R R A K									
01 A	Mendié esaten dok Barasar mendié igon beok Bitoriera yoateko, esáte batérako; mendie isítes érderas "montaña" esáten dokena dok baña.										

F10 -&gt; Jasotzeko

F2 -&gt; Osagarriak eraikitzeko

&lt;Esc&gt; -&gt; Ezabatzeko

10. ir.

Eman dezagun lekukoari hitz bat proposatzen zaiola ezagutzen duen gal-detuz. *Proposamenak* alorra irekiko dugu orduan. Alor hau eta aurrekoa ia parekoak dira: bi ezberdintasun agertzen dira; batetik proposamenen zerrenda dagoela aukeran (11. ir.) eta bestetik erantzunari dagokion kodaketaren lehen puntua, alegia, ezagutza neurtzeko. Hau da, lekukoaren ezagutza maila neurtzeko gunea. Hiru aukeratan sailkatzen da berau: edo ezaguna zaio, edo ez du

GOTZON AURREKOETXEA

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108 GALDERA: 13140 INK1: D INK2:		TRA: D	ZINTA: 04A 123																
-SK L P	Testuingurua	E R A N T Z U N A K	T. FON. Ezaug.																
01 A	bost -	mendáte	0000001																
02 A	bost -	méndi	0000001																
51 A	<table border="1"> <tr> <th colspan="2">PROPOSAMENAK</th> </tr> <tr> <td>α</td> <td>mendi</td> </tr> <tr> <td>β</td> <td>egi</td> </tr> <tr> <td>Γ1</td> <td>ate</td> </tr> <tr> <td>Γ2</td> <td>ateka</td> </tr> <tr> <td>δ</td> <td>arrate</td> </tr> <tr> <td>ε</td> <td>zintzur</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Proposamen berri bat</td> </tr> </table>			PROPOSAMENAK		α	mendi	β	egi	Γ1	ate	Γ2	ateka	δ	arrate	ε	zintzur	Proposamen berri bat	
PROPOSAMENAK																			
α	mendi																		
β	egi																		
Γ1	ate																		
Γ2	ateka																		
δ	arrate																		
ε	zintzur																		
Proposamen berri bat																			

ALTAK      BAJAK      ALDAKETAK      ERANTZUNAK      PROPOSAMENAK      OHARRAK

11. ir.

ezagutzen, edo ezagutzen du baina... Azken honetan, kasuistika guztia azalzteko asmorik gabe, proposatzen zaion hitza izan daiteke herrian ezagutua edo herritik kanpo, izan daiteke esannahi berdineko (1. eta 3. zutabea) edo ezberdina (2. eta 4.a), arkaikoa (\*), aldaketa morfologikoren bat jaso duena (E), esannahia ezagutzen ez duen hitza (goranzko hirukia),... Aukera guzti horien taula burutu da era simple batetan (12. ir.). Taula honetan badira aukera normalak, erraz ematen direnak, eta aukera bitxiak.

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108 GALDERA: 13140 INK1: D INK2:		TRA: D	ZINTA: 04A 123																																																
-SK L P	Testuingurua	E R A N T Z U N A K	T. FON. Ezaug.																																																
01 A	bost -	mendáte	0000001																																																
02 A	bost -	méndi	0000001																																																
51 A	<table border="1"> <tr> <th colspan="4">EZAGUTZA</th> </tr> <tr> <td colspan="2">/</td> <td colspan="2">/</td> </tr> <tr> <td colspan="2">--- HERRIAN ---</td> <td colspan="2">--- KANPOAN ---</td> </tr> <tr> <td>=</td> <td>/ # /</td> <td>&lt;&gt;</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1/ --</td> <td>1/ # --</td> <td>1/ &lt;&gt; --</td> <td>8/ &lt;&gt;# --</td> </tr> <tr> <td>2/ -*</td> <td>2/ # -*</td> <td>2/ &lt;&gt; -*</td> <td>9/ &lt;&gt;# -*</td> </tr> <tr> <td>3/ -v</td> <td>3/ # -v</td> <td>3/ &lt;&gt; -v</td> <td>A/ &lt;&gt;# -v</td> </tr> <tr> <td>4/ E-</td> <td>4/ # E-</td> <td>4/ &lt;&gt; E-</td> <td>B/ &lt;&gt;# E-</td> </tr> <tr> <td>5/ E*</td> <td>5/ # E*</td> <td>5/ &lt;&gt; E*</td> <td>D/ &lt;&gt;# E*</td> </tr> <tr> <td>6/ E∇</td> <td>6/ # E∇</td> <td>6/ &lt;&gt; E∇</td> <td>E/ &lt;&gt;# E∇</td> </tr> <tr> <td>7/ ▲</td> <td>7/ # ▲</td> <td>7/ &lt;&gt; ▲</td> <td>F/</td> </tr> <tr> <td>8/</td> <td>8/</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>			EZAGUTZA				/		/		--- HERRIAN ---		--- KANPOAN ---		=	/ # /	<>		1/ --	1/ # --	1/ <> --	8/ <># --	2/ -*	2/ # -*	2/ <> -*	9/ <># -*	3/ -v	3/ # -v	3/ <> -v	A/ <># -v	4/ E-	4/ # E-	4/ <> E-	B/ <># E-	5/ E*	5/ # E*	5/ <> E*	D/ <># E*	6/ E∇	6/ # E∇	6/ <> E∇	E/ <># E∇	7/ ▲	7/ # ▲	7/ <> ▲	F/	8/	8/		
EZAGUTZA																																																			
/		/																																																	
--- HERRIAN ---		--- KANPOAN ---																																																	
=	/ # /	<>																																																	
1/ --	1/ # --	1/ <> --	8/ <># --																																																
2/ -*	2/ # -*	2/ <> -*	9/ <># -*																																																
3/ -v	3/ # -v	3/ <> -v	A/ <># -v																																																
4/ E-	4/ # E-	4/ <> E-	B/ <># E-																																																
5/ E*	5/ # E*	5/ <> E*	D/ <># E*																																																
6/ E∇	6/ # E∇	6/ <> E∇	E/ <># E∇																																																
7/ ▲	7/ # ▲	7/ <> ▲	F/																																																
8/	8/																																																		

ALTAK      OHARRAK

12. ir.

Galderari ohar bat erantsi nahi badio transkribatzaileak *oharrak* aukeratu behar du. Eta badauka oharrak egiteko gunea aurretik kodea jarri ordez.

Datu-sarrerak sartu diren datuen zuzenketa ere adierazi ohi du. Erraketak zuzentzeko aukera *aldaketak* joz izango da. Eman dezagun proposamenetan hitz baten transkribaketa jartzea ahaztu zaigula, 52.ean adibidez (13. ir.). *Aldaketak* aukeratzen delarik pantailako behe aldean ezaugarri kodatuen irakurketa logikoa eskaintzen zaigu. Kasu honetan “2000001” kodeak zera esan nahi du: ≠, I dela eta + duela. Oharretara joango gara eta F2 emanez *Osagarriak* deitu alorra irekiko da, non testu fonetikoa joteko gunea izango dugun. Fonetikoki agertzen diren hitz guztiak daramate semantikoki kokatzeko kodea. Erantzun edo proposatzen denaren inguruan hitz berriren bat sortu bada eta interesgarri baderitzo transkribatzaileak hitz hori fonetikoki jasotzeko era horretan jokatuko da.

E.H.H.A.

DATU SARRERA

HERRIA: 108 GALDERA: 13140		INK1: D	INK2:	TRA: D	ZINTA: 04A 123
SK L P	Testuingurua	E R A N T Z U N A K		T. FON.	Ezaug.
01 A	bost -		mendáte		0000001
02 A	bost -		mèndi		0000001
P R O P O S A M E N A K					
51 A	Γ2				2000001
52 A	ε				2000001
53 A	I	bost -	lépo		0000000
SK T/L	O H A R R A K				

EZAUGARRIAK:	-	/#	--/	-	-	-	-	I	-	-	+
--------------	---	----	-----	---	---	---	---	---	---	---	---

13. ir.

Guzti hau ikusita batek baino gehiagok pentsa lezake konplikazio gehiegitan sartu garena. Zehaztasun gehiegi biltzen duela EHHAK. Kanpotik begira eta aurkezpenaren ondoren hala dirudien arren euskararen egoera dialektologikoa kontutan izanik, oraindik euskaldun klasikoaren mentalitatea edo idiosinkraziak biltzen duen aberastasuna ezagutu eta mamitu ondoren 4 urtetan zehar inkestetan arituz gero erantzun-koadernoetan geneukan aberastasuna eta zehaztasun guztiak jaso nahiak gogoz ekarri gaitu honetara. Ziur gaude ondorengo ikerketen probetxugarri izango dela. Ez dugu nahi hain preziatua den informazioa hautsetan inoren eskuak hartuko duten esperantza galduta hil

dadin, eta bestalde Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan egarriz ibiltzen diren ikerlariak altxorrik aurkitu ezinik ibil daitezten.

Utz dezagun bada, alde batera EHHA aplikazioa bera eta ikus ditzagun inguruko datu batzuk.

## **5. Informazioaren fluxua eta kopurua**

### **5.1. Informazioaren fluxua**

EHHA egituran atipikoa dela esango nuke. Hizkuntz atlasetan bulego bakarrean lan egin izan ohi da normalki. Baina gure kasuan ez dauka egoitza edo bulego bakarra: toki ezberdinetan sakabanatua agertzen da: Bilbo, Baiona, Donostia eta Igorren (Bizkaia) daude kokatuta lan-taldeak datu-sarre-  
rean. Gasteizen aplikazioaren ardura informatikoa daraman etxea (EJIE).

### **5.2. Informazio kopurua**

Gorago esana da EHHA hizkuntz atlasgintzara berandu datorren proiektua dela eta gertakari horren ondorioak ezagutu dituela. Horietarik bat datu kopurua da: herri bakoitzeko kopurua 6 Mbyte-tan kokatzen da gutxi gorabehera. Orotara 800 Mbyte-tik gorako informazio metaketa burutuko da. Datuez gain testuak dira kopurua ikaragarriro igoten dutenak.

Informazio kopuru hau Euskal Herrian egin den datu bilketa homogeneo handiena bihurtzen da inolako zalantza izpirik gabe.

## **6. Etorkizunera begira: hizkuntz atlas informatizatua (EHHA) eta datu-banku dialektala (EDBD)**

Hau da oraingoz burututa dagoena EHHAREN informatizapenean. Bi pausu edo urrats falta zaizkigu oraindik bukatzeko: datuen elaboraketa eta kartografiaketa.

Kontziente gara lo batetik bestera informatikan asko aurreratzen dela. Ziur gaude informatikaren iraultzak segituko duela eta pozez gaude gu ere arapatuko gaituelakoan.

Baditugu urte batzuk aurretik datuak sartzeko. Ordurako nahi genuke prest egotea hurrengo urratsak emateko aplikazioa, ez arinago.

Halere esan behar da jadanik EHHA atlas klasiko bat izango dela; hau da, ohizko eran argitaratuko da, beharrezkoa baita besteak bezala erabiltzeko.

Baina EHHA ezin da atlas klasikoaren produktuan bakarrik gelditu. Une honetan eta etorkizunean eskuragarri dagoen tresneria erabili beharko du. Bere ibilpidean garaikide dituen aurrerapen teknologikoak ez ditu baztertuko eta hauek egiten duten erronkari aurre egiteko asmo sendoa iragartzen du.



Hizkuntz atlasaren ibilpidetik sortuz poliki-poliki euskararen datu-banku dialektalak (EDBD) bere askatasuna lortuko du etorkizunean.

Euskaltzaindia epe laburrean euskararen datu-banku erraldoi baten jabe izango da: batetik euskara idatziarena O.E.H. proiektuarekin eta bestetik ahozko euskara dialektalarena, zeinen oinarria EHHA izango den, hain zuzen ere.

Datu-bankuak alor honetan izaten duten ohizko ezaugarriak izango ditu, hemen gure arteko bat aipatzearren M.-J. Dalbéra-Stefanaggik, hain zuzen ere, bere 1989ko lan batetan<sup>6</sup> eta atzo M. González-ek ere aipatzen zuen era-koa, alegia.

## **7. EHHaren aportazioa atlasgintzara**

Ez gara lan idor edo mandoen aldekoak. Aplikazio hau burutzen hainbat eta hainbat esfortzu, ekinahal egin dira. Ez genuke nahi produktu itxi bat bihurtzea. Zabalik izan dadin nahi genuke eta balio duen neurrian erabilia.

Dialektologian aritzeko eta datuak informatizatzekeo baliagarria dela deritzogu, nahiz horretarako beharbada bertsio arinago bat egokiago izango litzatekeen.

6. M.-J. Dalbéra-Stefanaggi, "Le nouvel Atlas Linguistique de la Corse et la Banque de données linguistiques corses", *Etudes Corses* 32, 138-151.

# L'ATLAS LINGUISTIQUE ROMAN

Michel CONTINI  
Centre de Dialectologie de Grenoble  
Université Stendhal

## LABURPENA

Grenobleko Dialektologia Zentruaren ekimenez, Erromaniako hizkuntz atlasa izena eman zaion geolinguistikako nazioarteko proiektuari ekin zitzaion. Beronen helburua, Europa erromaniakoaren barietate dialektalen egitura linguistikoaren ikerketa konparatzailea egitea da. Berrogeitamar ikertzaile baino gehiagoren laguntza dauka. 918 puntutako sarea, galdesorta lexikoa, fonetikoa eta fonologikoa, eta inkesten iturriak finkaturik daude. Proiektu honen berri zehatza ematen da hitzaldian zehar.

## SUMMARY

By initiative of the Dialectology Centre of Grenoble, an international geolinguistics project has been launched, called the Romanic Linguistic Atlas the aim of which is to make a comparative study of the linguistic structure of Romanic Europe in its dialectal varieties. It has the support of more than fifty researchers. A network consisting of 918 points has been defined as well as a lexical, phonetic and phonological questionnaire, and the sources of the surveys. The first trial maps have already been presented and the first volume is being prepared.

Au cours des dernières décennies, la géolinguistique a été confrontée à deux tendances à la fois opposées et complémentaires. La première, plus ancienne, traduit l'exigence d'une exploration plus en profondeur du terrain déjà couvert par les Atlas Nationaux. Les patois disparaissant, il fallait collecter le plus de données possible, dans un maximum de localités et dans des délais très brefs. C'est l'orientation que choisissent en particulier les dialectologues français qui se lancent, dès les années cinquante, dans la vaste entreprise de l'Atlas Linguistique de la France par Régions, parrainée par le C.N.R.S., couvrant tout le territoire national et dont l'exemple sera suivi par d'autres pays, notamment la Roumanie et l'Espagne. La deuxième tendance, plus récente, pousse les dialectologues vers des horizons plus vastes, vers une géolinguistique supranationale couvrant soit la totalité d'une famille de langues soit un espace multilingual. Leur démarche traduit une volonté de synthèse avec l'exigence d'une recherche interprétative de l'énorme base de données dialectales que constituent les Atlas déjà publiés, le besoin aussi d'une analyse comparative entre langues génétiquement différenciées, rendue possible par l'adoption de démarches méthodologiques nouvelles (je pense en particulier à l'analyse motivationnelle adoptée par les collaborateurs de l'ALE). L'Atlas Linguistique Roman reflète cette dernière tendance.

Un premier essai d'analyse linguistique de l'espace roman apparaît déjà dans la *Romanische Sprachgeographie* de G. Rohlfs (Munich, 1970), avec 100 cartes, et surtout dans le *Panorama delle lingue neolatine - Piccolo atlante panromanzo* (Tübingen, 1986), du même auteur, avec 275 cartes. Mais G. Rohlfs s'intéresse essentiellement à la variabilité lexicale entre les langues nationales avec, en plus, des exemples relatifs aux macro-aires dialectales. Ce choix ne pouvait pas satisfaire les dialectologues, conscients du volume considérable des données dialectales collectées, d'une importance capitale pour la connaissance linguistique de l'espace roman.

Par la richesse des matériaux disponibles, souvent peu exploités ou inédits, une étude comparative portant sur l'ensemble de cet espace et que beaucoup de romanistes souhaitaient entreprendre ne pouvait être envisagée que dans le cadre d'un vaste "chantier" international nécessitant une étroite collaboration entre les spécialistes des différentes aires dialectales. Ce cadre de travail a pu être créé, dans un premier temps, parmi les collaborateurs de l'Atlas Linguarum Europae, premier projet géolinguistique multilingual, à l'échelle d'un continent.

Au début donc, il y eut l'ALE. Les dialectologues qui s'étaient engagés dès le départ dans cette entreprise (et j'en faisais partie) y ont apporté, avec leur enthousiasme, leur connaissance du terrain, leurs compétences dans le domaine de la géolinguistique et de l'analyse cartographique, des idées et des propositions méthodologiques fructueuses. Je ne pense pas exagérer si je dis que l'ALE doit beaucoup à l'action du Département Roman, dont les membres,

au fil des années, ont appris à travailler ensemble en étroite collaboration rendue possible par des rencontres régulières et par la mise en place d'un réseau efficace de circulation de l'information scientifique. Les synthèses des données romanes que nous avons pris l'habitude de réaliser, destinées aux rédacteurs des cartes européennes, étaient souvent de véritables monographies sur la question étudiée et contenaient donc une quantité d'informations qui ne pouvaient pas figurer dans une synthèse européenne obligatoirement moins détaillée.

La revue *Géolinguistique*, créée en 1984 par G. Tuailon et moi-même au Centre de Dialectologie de Grenoble, avait au départ comme objectif prioritaire la publication de ces synthèses. Au bout des trois premiers numéros, il nous est apparu que ces dernières pouvaient être considérées comme des essais positifs permettant d'envisager la réalisation d'un Atlas Linguistique Roman.

Dès 1986, nous avons donc proposé un avant-projet de ALIR lors d'une rencontre à Aussois entre les Comités français et italien de l'ALE, à laquelle participait aussi notre collègue M. González González de Santiago de Compostela. Présenté l'année suivante à Turin à l'occasion de l'assemblée plénière du Comité Roman, le projet définitif recueillit l'adhésion de tous les participants<sup>1</sup>.

### Organisation du projet

Le projet Atlas Linguistique Roman est rattaché au Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal de Grenoble. Classé parmi les projets soutenus par son Conseil Scientifique, il bénéficie de crédits de fonctionnement et d'équipement de la part du Ministère de l'Education Nationale, de locaux et de personnels administratifs. L'ALIR figure aussi parmi les projets inscrits au GDR 9 du CNRS, qui se traduit par une ligne budgétaire et par l'affectation au Centre de Dialectologie de personnels de recherche. Il peut compter enfin sur la collaboration étroite avec le Centre de Calcul Interuniversitaire de Grenoble (CICG), installé sur le même Domaine Universitaire de Saint-Martin d'Hères, chargé du traitement et de la gestion informatique des données et de la phase préparatoire de la cartographie automatique.

Les responsables du projet ont constitué, dès son lancement, un Comité International de Parrainage composé de personnalités scientifiques reconnues dans le monde de la linguistique romane et représentatives de toutes les aires du domaine étudié. Ils ont voulu y associer aussi des représentants de la

1. M. CONTINI, G. TUAILLON, "Projet d'un Atlas Linguistique Roman". Convegno Internazionale "Aspetti metodologici e linguistici dell' "Atlas Linguistique Roman", Turin, 15-19 juin 1987. In: *Géolinguistique* III (1987), pp. 1-15.

Romania Nova (un par grand domaine linguistique) même si cette dernière ne fera pas partie de l'ALIR et ont proposé enfin que le président en charge de l'Atlas Linguarum Europae fasse aussi partie de ce Comité, afin d'assurer le lien entre les deux projets. Le Comité a reçu l'adhésion des personnalités suivantes:

M. Alinei (Président de ALE, Florence), M. Alvar (Madrid), A. Badia I Margarit (Barcelone), S. Berejan (Kitchinev), †B. Casacu (Bucarest), †L. Cintra (Lisbonne), I. Coteanu (Bucarest), M. Cortelazzo (Padoue), J. M. Lope Blanch (Mexico), †E. Schüle (Neuchâtel-Suisse), M. do Socorro Silva de Aragão (J. Pessoa - Brésil), G. Straka (Strasbourg).

La direction scientifique de l'ALIR est assurée par un Président (G. Tuaille - Grenoble) et un Directeur (M. Contini - Grenoble). Les statuts prévoient de leur associer deux Vice-Présidents et deux Directeurs adjoints, élus (et rééligibles) tous les quatre ans et appartenant à quatre Comités Nationaux différents. Pour la première période (1989-1993) les deux vice-présidents sont J. Veny (Barcelone) et N. Saramandu (Bucarest) et les deux directeurs adjoints J. Saramago (Lisbonne) et L. Massobrio (Turin). La direction de l'ALIR dispose d'un Secrétariat Scientifique (J.E. Médélice - Grenoble) et d'un secrétariat technique (M. Atlan - Grenoble).

L'ALIR s'est doté enfin d'un Comité de Rédaction. En plus du Président et du Directeur, membres d'office, ce Comité comprend, actuellement, les personnes suivantes:

M. González González (Santiago de Compostela), H. Gassmann (Neuchâtel, Suisse), J. Lechanteur (Liège), A.M. Martins (Lisbonne), T. Telmon (Chieti), N. Saramandu (Bucarest), M.R. Simoni Aurembou (Paris), R. Udler (Kitchinev), E. Gargallo (Barcelone), P. García Mouton (Madrid).

Le Comité de la Rédaction devra toujours comporter au moins un membre de chacun des Comités Nationaux (ou Comités des principales aires linguistiques).

#### Les Comités Nationaux

Les quelques 75 spécialistes faisant partie du Comité Roman de l'ALIR sont regroupés en 9 Comités, à savoir:

*Comité français:* Universités de Grenoble, Paris, Brest, Toulouse, Strasbourg, Nice, Corte et CNRS

*Comité italien:* Universités de Turin, Padoue, Udine, Florence, Chieti, Perugia, Catania, L'Aquila, Genova

*Comité espagnol:* Universités de Madrid, Santiago de Compostela, Salamanca et CSIC

*Comité catalan:* Université de Barcelone

*Comité portugais:* Université de Lisbonne et INIC

<i>Comité belge:</i>	Université de Liège
<i>Comité suisse:</i>	Université de Neuchâtel, Glossaire des Patois de la Suisse Romande
<i>Comité roumain:</i>	Universités de Bucarest, Jași, Cluj et Académie des Sciences.
<i>Comité de la Rép.</i>	
<i>Moldova:</i>	Université de Kitchinev, Académie des Sciences

Le Centre de Dialectologie de Grenoble a proposé aux différentes Universités et aux centres de recherche engagés dans le projet des conventions bilatérales de coopération scientifique avec, comme objectif principal, la réalisation de l'Atlas Linguistique Roman.

Chaque Comité a pris soin de s'entourer de spécialistes des différentes aires dialectales du domaine linguistique de sa compétence, mais aussi des autres parlars, romans ou non romans, que l'on peut y dénombrer. A titre d'exemple, le Comité français comprend, outre les spécialistes des principales aires gallo-romanes (oïl, occitan, franco-provençal), des spécialistes des parlars corses, celtiques, germaniques et basques.

La structuration et le fonctionnement internes de chaque comité sont du ressort des membres qui en font partie.

### **Le réseau de l'ALIR**

Le réseau de l'ALIR est plus dense que celui de l'ALE, notamment pour les domaines catalan, espagnol, portugais et roumain. Il faut signaler en particulier qu'il s'étend aux archipels des Canaries, de Madère et des Açores (du ressort du Comité espagnol, le premier, et du Comité portugais, les deux autres) et à 10 points aroumains, méglénoroumains et istroroumains de Grèce, d'Albanie et de Yougoslavie (du ressort du Comité roumain).

Pour permettre une analyse plus fine de la situation dialectale, les comités français et italien ont adopté la solution du quadrillage pour leurs réseaux respectifs. Ainsi chaque point du réseau correspond non pas à la seule localité de référence mais à une petite aire géographique (case) dans laquelle peuvent se rencontrer plusieurs autres points appartenant à la même variété dialectale et qui auront été regroupés par les spécialistes, après une étude préalable. Pour les pays qui disposent de plusieurs atlas nationaux (Italie) ou d'atlas nationaux et régionaux (France) cette solution permet d'exploiter la totalité des données dialectales qu'ils contiennent (voir annexes 1 et 2).

Le réseau ALIR a été saisi informatiquement au C.I.C.G. à l'aide du programme COORD utilisant des coordonnées géographiques.

Les points (cases) se répartissent comme suit (par comité):

FRA	298	(dont Corse 8 et Bretagne celtique 2)
ITA	173	(dont 1 en Yougoslavie, 3 points albanais, 1 serbo-croate, 2 grecs, 7 gallo-romans)
ESP	137	(dont 7 aux Canaries)
ROU	129	(dont 10 points daco-roumains, aroumains, mégléno-roumain et istro-roumains situés en Grèce, Albanie et Yougoslavie)
CAT	40	(dont 5 en France et 1 en Italie)
POR	110	(dont 10 aux Açores et 3 à Madère)
MOL	18	
SUI	13	(dont Suisse Romande 7, Suisse italienne 3, Rhéto roman 3)
WAL	9	
Tot.	927	points

### Questionnaires

A côté d'une partie lexicale dominante, l'Atlas Linguistique Roman fait aussi une large place à la phonétique historique, à la phonologie et à la morpho-syntaxe.

Le questionnaire lexical définitif a été mis au point à l'occasion de la dernière réunion plénière du Comité Roman (Liège, 1991). Les 575 désignations retenues, couvrant les principaux domaines sémantiques, ont été choisies en fonction de leur intérêt linguistique mais aussi en tenant compte de l'existence de données suffisantes pour toutes les aires dialectales de l'espace étudié.

Le questionnaire de phonétique historique prévoit l'étude de quelques 200 traitements permettant d'analyser l'évolution du vocalisme et du consonantisme latin et de délimiter l'extension géographique de tous les aboutissants dans les parlers actuels. Des cartes de synthèse sont aussi prévues pour délimiter l'extension maximale d'une même réalisation, toutes origines confondues, dans une position donnée.

Un questionnaire phonologique proposé à la réflexion de tous les collaborateurs de l'ALIR devrait exploiter, plus particulièrement, ces dernières cartes phonétiques. En effet, étant donné l'absence presque générale d'enquêtes phonologiques dans les sources utilisées, seule une démarche de type distributionnel peut être envisagée pour établir l'existence d'une opposition. Dans cette optique, deux réalisations peuvent être considérées comme des phonèmes

“potentiels” si elles sont admises dans une position et dans un entourage identiques.

La démarche d'analyse emprunte la méthode “binaire” préconisée par R. Jakobson, G. Fant et M. Halle<sup>2</sup>; elle a fait l'objet de quelques essais préalables de description phonologique des parlers romans (annexe 3)<sup>3</sup>. Le questionnaire, organisé en vue d'un traitement automatique des réponses (voir annexes 4 et 5), permettra de classer ces parlers en fonction de systèmes phonologiques de référence, représentables sous forme de matrices de traits de nature acoustique. Il rendra possibles aussi des classements typologiques par la mise en évidence notamment:

- de l'extension géographique des différentes oppositions
- de l'extension géographique de chacun des T.D. employés
- du degré de différenciation des parlers les uns par rapport aux autres ou par rapport à une variété de référence ou même par rapport au latin.

Ce dernier classement, applicable aussi au niveau phonétique, pourrait aboutir à une étude dialectométrique, permettant d'évaluer les distances inter-variétés.

Au cours de la récente réunion de Liège, a été défini aussi un questionnaire morpho-syntaxique comportant une cinquantaine de traits à étudier et qui feront l'objet d'un volume à part. Le petit nombre d'entrées retenues s'explique par la difficulté de disposer de données comparables dans les sources disponibles, l'aspect morpho-syntaxique étant généralement assez négligé dans la plupart des enquêtes géolinguistiques.

## Sources

L'ALIR, comme l'ALE, est un Atlas de deuxième génération, interprétatif. Pour l'essentiel, il exploite des bases de données connues et principalement celles des Atlas Nationaux (ALF, AIS ...) et des Atlas Régionaux (surtout pour la France, la Roumanie, l'Espagne et l'Italie). Il aura accès en outre à des sources encore inédites: ainsi, par exemple, pour l'Italie, les matériaux de l'ALI combleront les lacunes de l'AIS, assez nombreuses. Il pourra s'enrichir enfin des données d'enquêtes encore en cours de réalisation, soit dans le

2. JAKOBSON, R., GUNNAR, C., FANT, M., HALLE, M., Preliminaries to Speech Analysis. The Distinctive Features and their Correlates. M.I.T. Press, 1951.

3. CONTINI, M., MARTINS, A.M., PROFILI, O., SARAMAGO, J., VITORINO, G., “Les traits / strident ~ mat / et / tendu ~ lache / dans les systèmes consonantiques des parlers romans. Un essai de géophonologie romane”, XVIII. *Congrès Intern. de Linguistique et Philologie romanes*. Trier, 1986.

—“L'analyse phonologique des parlers romans dans le cadre de l'ALIR”, *Géolinguistique* III (1987), 51-88.



cadre de chantiers géolinguistiques nationaux (Portugal) ou régionaux (Espagne, Italie), soit consacrées à des points alloglottes (parlers aroumains, mégléno-roumains et istroroumains de Grèce, d'Albanie et de Yougoslavie).

### **Organigramme du projet**

L'ALIR est une entreprise scientifique "collective", à l'intérieur de laquelle les Comités Nationaux engagent leur responsabilité pour l'interprétation et le classement des données du domaine linguistique de leur compétence. Dans cette structure, le Centre de Dialectologie de Grenoble joue un rôle de coordination scientifique entre les équipes et se charge de l'organisation matérielle. C'est à Grenoble notamment que sont centralisées toutes les données pour y être saisies informatiquement en vue de la réalisation de la cartographie automatique. Le schéma présenté dans l'Annexe 6 résume le fonctionnement du "chantier". Cet organigramme laisse apparaître la succession des étapes aboutissant à la phase éditoriale:

1. Le Comité de Rédaction propose à l'Assemblée plénière, qui se réunit périodiquement, le contenu du (des) volume(s) à paraître à court et à moyen terme et confie aux différents Comités ou, individuellement, aux différents collègues, la réalisation d'une ou de plusieurs cartes (lexicales, phonétiques ou autres) avec le(s) article(s) de commentaire.

2. Les Comités Nationaux rédigent une synthèse nationale pour chaque carte retenue. Dans le cadre d'une étude lexicale, par exemple, une Synthèse Nationale comporte un classement de toutes les formes dialectales attestées, en fonction des différents lexèmes en présence, avec leurs variantes morphologiques ou phonétiques et, éventuellement, les motivations qui expliquent leur formation. Elle fournit en outre des explications d'ordre étymologique et des références bibliographiques exhaustives sur la question. Elle indique enfin les points (ou cases) du réseau caractérisés par chacune des formes retenues dans le classement en signalant, le cas échéant, l'existence de réponses multiples qui devront figurer dans le commentaire ou, à la suite de ce dernier, sous forme de listes.

3. Les Synthèses Nationales sont centralisées à Grenoble où elles sont saisies informatiquement avec l'utilisation de programmes de saisie sur PC, relié au CICG et envoyées aux collègues désignés comme rédacteurs des cartes et des commentaires romans.

4. Sur la base des données et des classements proposés par les Synthèses Nationales, les rédacteurs rédigent une Synthèse Romane, à savoir un classement de toutes les formes romanes en fonction de critères de leur choix. Ces synthèses sont destinées à la cartographie et contiennent donc des renseignements nécessaires à la réalisation de la carte, à savoir:

- le classement des formes avec, pour chaque entrée, le numéro du symbole retenu choisi dans une police disponible au CICG (logiciel UNIRAS).

- la couleur à affecter aux symboles (7 couleurs sont actuellement utilisables).

- les exemples retenus pour chaque entrée du classement (formes dialectales en transcription phonétique) devant figurer dans la légende, à côté des symboles (voir annexe 7)

Comme les précédentes, les Synthèses Romanes sont saisies informatiquement à Grenoble grâce à des programmes mis au point au Centre de Dialectologie et au CIGC où sont réalisées les cartes d'essai (Traceur électrostatique Versatec, modèle CZ 3444). Les rédacteurs présentent en outre un article de commentaire succinct, où les formes sont analysées dans leur diversité, dans leur variabilité, dans leur répartition géographique, en tenant compte toujours de la perspective diachronique dans la mesure où elle facilite la compréhension de la situation actuelle.

5. Les épreuves des cartes et les commentaires sont envoyés aux membres du Comité de Rédaction pour un avis scientifique.

6. A l'occasion de l'Assemblée plénière suivante, les commentaires sont présentés à la discussion pour d'éventuelles dernières modifications.

7. Rédaction définitive des articles de commentaires et des cartes en vue de l'édition.

8. Edition de chaque volume comprenant deux fascicules: un fascicule de commentaires et un fascicule de cartes.

### **Calendrier des publications**

Un volume d'essai de l'ALIR, en cours de préparation, devrait paraître dans le courant de l'année 1992. Ce volume comprendra:

- la présentation générale du projet avec la méthodologie adoptée et une description du support informatique.

- la présentation du cadre scientifique et administratif dans lequel il se déroule, comportant notamment la liste des membres

du Comité International de Parrainage.

de la Direction et de la Présidence.

du Comité de Rédaction.

des Comités Nationaux.

- le réseau de chaque pays avec le nom de toutes les localités et une carte.

- les questionnaires
  - lexical
  - phonétique
  - phonologique
  - morpho-syntaxique
- les sources retenues pour chaque pays.
- la transcription phonétique adoptée.
- la liste des abréviations utilisées dans le commentaire et dans les légendes.
- onze études lexicales, sémantiques et phonétiques:
  - berceau (M. Contini, Grenoble; M-R. Simoni, Paris),
  - hêtre (G. Tuailon, Grenoble)
  - taureau (T. Telmon, Turin)
  - forgeron (P. Dalbéra, Nice),
  - foie (N. Saramandu, Bucarest),
  - neveu/niece (J.E. Médélice, Grenoble),
  - miroir (L. Ségura, Lisbonne),
  - lundi/mardi (M. González González, Santiago de Compostela)
  - hier/aujourd'hui/demain (M. Alinei, Florence),
  - palatalisation de L + yod (M. Contini, Grenoble).

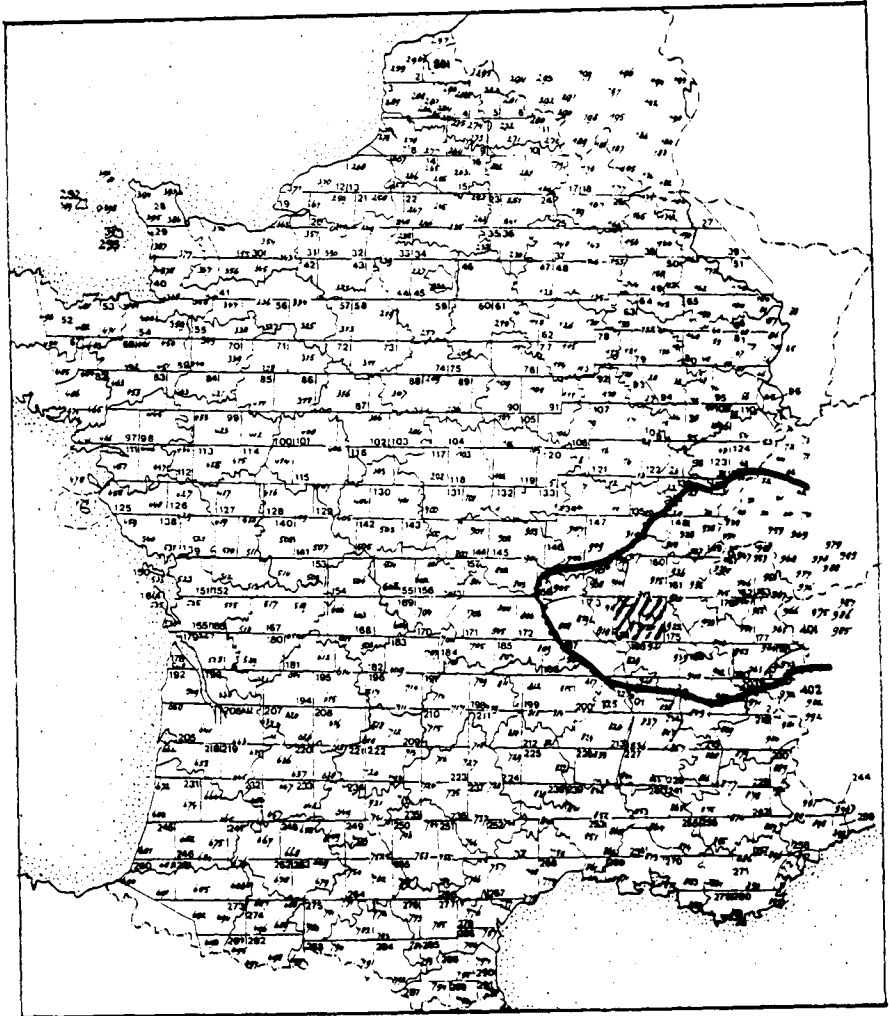
Outre ce volume de présentation, le premier volume de l'ALIR est aussi en chantier et devrait voir le jour en 1993. Il sera consacré à un seul domaine lexical, celui des petits animaux (insectes, reptiles) et comportera cinquante cartes avec les commentaires respectifs.

Le rythme de publication envisagé par la suite devrait être d'un volume tous les deux ans, chaque volume étant consacré à un domaine lexical précis et comportant entre 40 et 50 études.

Lors de la dernière réunion du Comité Roman, a été défini le contenu des dix premiers volumes de l'ALIR à savoir:

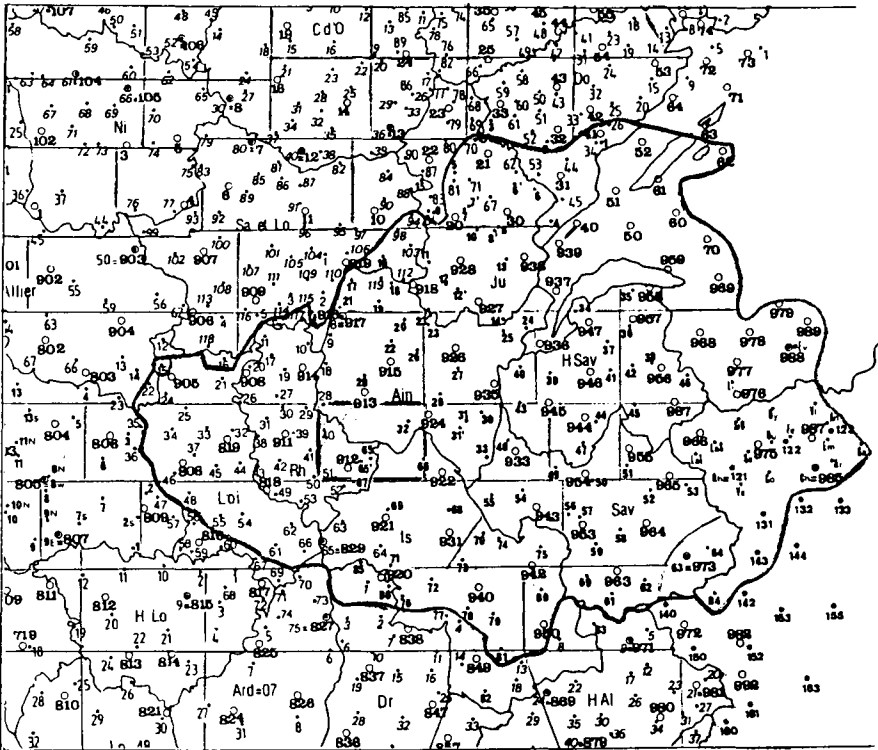
1. Insectes et reptiles
2. Autres animaux sauvages
3. Flore sauvage
4. La nature et les phénomènes atmosphériques
5. L'homme: le corps humain, les maladies. Les cycles de la vie
6. Les travaux des champs: cycle des céréales
7. Les animaux de la ferme
8. Phonétique historique
9. Phonologie
10. Morpho-syntaxe

Pour l'édition de l'ALIR, des démarches sont actuellement entreprises auprès de l'Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato de Rome qui s'est déjà engagé à publier l'ALE à partir du 5ème fascicule et l'Atlas Linguistique Italien. Une décision sera prise dans les prochaines semaines et nous avons des raisons d'espérer une réponse positive de la part des responsables de l'entreprise italienne. Dans cette éventualité la parution des dix premiers volumes prévus devrait commencer à partir de 1993 et se poursuivre à un rythme régulier. Et cela pendant une longue période, nous en sommes conscients: c'est le lot de tous les chantiers d'Atlas linguistiques et le nôtre ne fera pas exception.

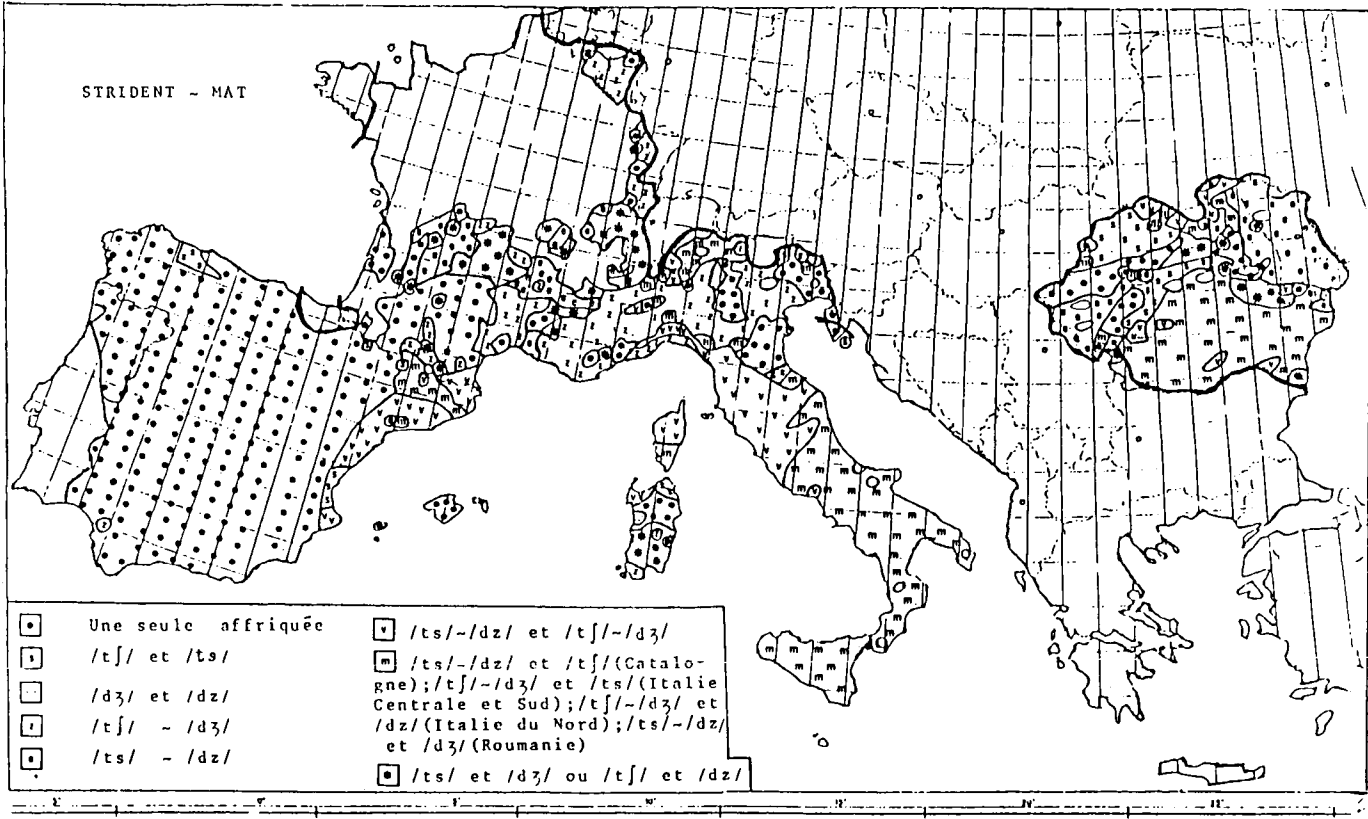


Annexe 1  
Quadrillage du domaine linguistique gallo-romain

Points de l'A.L.F. (caractères gras) et des Atlas Régionaux (petits caractères) dans les cases d'une partie du réseau gallo-roman. Le trait plein délimite le domaine francoprovençal.



Annexe 2



## Annexe 3

Répartition des "discontinues" "stridentes" dans les parlens romans

3. Troisième trait : /compact ~ diffus/.

3.1. Parmi les phonèmes /<sup>+</sup> voc/ ci-dessous, potentiellement "compacts", entourez ceux qui figurent dans le système.

5| a | 13| A | 19| a | 33| ä |

Le choix du trait /+ comp / se justifie par l'existence des oppositions suivantes :

a ~ i                      A ~ i                      a ~ u  
 ä ~ ʔ

- Nous préconisons, pour les systèmes vocaliques, le dédoublement du trait 3 en deux traits, à savoir :
- 3a /Compact ~ non compact/  
 3b /Diffus ~ non diffus/  
 cela pour mieux caractériser les phonèmes des séries d'aperture moyenne.

3.1.1. Dans cette optique sont considérés comme potentiellement /+ comp/ les phonèmes suivants (entourez) :

5| a | 13| A | 19| a | 33| ä |

Les phonèmes ci-dessous seront alors /-comp/ (entourez) :

1| i | 2| E | 3| e | 4| ε | 9| ÷ | 10| E | 11| e | 18| e |  
 20| u | 21| ũ | 22| o | 23| o | 24| ĩ | 25| e | 26| ě |  
 30| ũ | 31| õ | 32| ɔ |

3.1.2. Par conséquent le trait /+ diffus/ caractérisera, potentiellement, les phonèmes qui suivent (entourez) :

1| i | 6| y | 9| ÷ | 15| u | 20| u | 24| ĩ | 30| u | ʔ| ỹ |



et le trait /- diffus/ les phonèmes

- 2| E | 3| e | 4 | ɛ | 7| ø | 8| œ | 10| ɛ̃ | 11 | -e- | 12| -e- |  
 13| A | 14| œ | 16| -o- | 17| -ɔ- | 18| ^ | 19| a | 21| ɔ |  
 22| o | 23| ɔ | 25| ẽ | 26| ẽ̃ | 27| ɤ̃ | 28| œ̃ | 31| õ |  
 32| ẽ̃ | 33| ǣ |

3.1.3. Dans le cas de séries à 5 degrés d'aperture, le trait /+ compact/ pourra caractériser les phonèmes d'aperture maximale et les phonèmes mi-ouverts. Si le cas se présente dans le système, le trait /+ comp./ pourra être retenu, potentiellement, pour les phonèmes suivants :

- 4| ɛ | 5| a | 12| ɛ | 13| A | 19| a | 23| ɔ |

Dans ce cas, quelques modifications apparaîtront dans les choix des paragraphes précédents (§ 3.1.1.1. et 3.1.1.2.) auxquels nous renvoyons.

3.1.4. Combien de phonèmes /+ comp./ se caractérisent par le trait

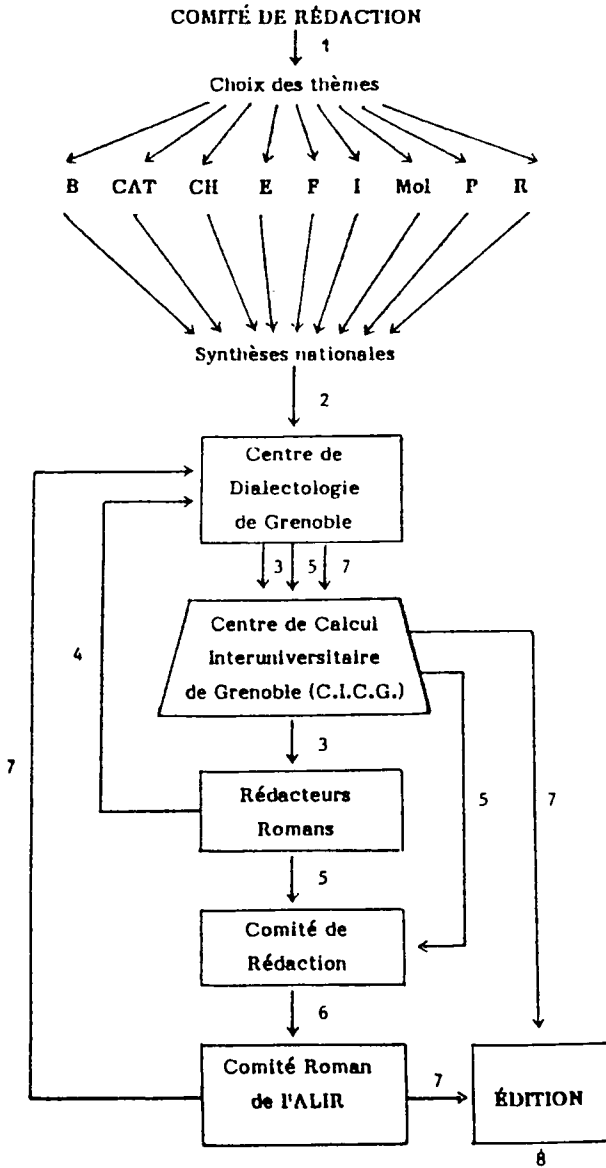
3.1.5. Pourcentage parmi les phonèmes /<sup>+ voc.</sup>/<sub>- cons.</sub>/ %

3.2. Parmi les phonèmes /<sup>-voc.</sup>/<sub>+ cons.</sub>/ ci-dessous, potentiellement /+ comp./ entourez ceux qui figurent dans le système :

- 74| ʃ | 75| ʒ | 76| tʃ | 78| dʒ | 84| C | 86| -j- | 88| k | 90| kx |  
 91| g | 93| X | 94| γ | 77| ttʃ | 79| ddʒ | 85| CC | 87| -jj- | 89| kk |  
 92| gg |

Le choix du trait /+ compact/ suppose l'existence des oppositions suivantes :

- [ɛ/ʃ ~ s/f/0/ ], [ʒ ~ z/v, ʒ̃, ʒ̃̃, β], [tʃ ~ ts/ pf], [dʒ ~ dz], [c ~ t/p],  
 [-j- ~ d/b], [k ~ t/p], [kx ~ ts], [g ~ d/b], [x ~ s/f/0/ ɸ]  
 [γ ~ z/ v/ ʒ / ʒ̃ / β ], [ttʃ ~ tts], [ddʒ ~ dz], [cc ~ tt/pp],  
 [jj- ~ dd/bb], [kk ~ tt/pp], [gg ~ dd/bb].



Annexe 6  
Organigramme de l'ALIR

# Les désignations du berceau

Atlas Linguistique Roman

Michel Contini  
 Université Stendhal – Grenoble  
 Marie-Rose Simoni-Aurembou  
 CNRS – Paris

## I – Classement des formes

Synthèse Romane			
Question:	Berceau		
Classement	Exemples – Commentaires	Fichier par pays	Points des réseaux nationaux
1.1.1.  N. du Symb: 850  Couleur: 3	Du latin CŪNAE, -ARUM «berceau»  cat., esp., occ., cor. (Bon.), its., sit., srr  [k'una] sit. [k'yna]	cat. esp.   fra. ita.   sui.	217, 218, 220-222, 225, 5-7, 9-13, 22, 25, 27- 36, 39-44, 48-52, 54-67, 69-130 <u>3</u> , <u>18</u> , <u>19</u> , <u>20</u>  244, 273, 281, 507 1-45, 51, 54, 55, 57, 62, 63, 68, 74, 79, 83, 86, 203, 402, 405 <u>46</u> , <u>52</u> , <u>53</u> , <u>61</u> , <u>73</u> , <u>78</u> , <u>84</u> , <u>87</u> . 303, 401-403.
1.2.1. N. du symb. 902 Couleur: 3	id. avec le suffixe -ARIA  occ. [kuŋ'ero] (f.)	fra.	232, 233, 247, 282.
1.3.1.  N. du Symb: 2288 Couleur: 3	id. avec le suffixe diminutif -ŪLA → CŪNŪLA  itc. [k'unnula] [k'ulla] [k'undla]	ita.	50, 56, 58, 60, 61, 64-67, 70-73, 76-78, 80, 82, 84, 87-89, 91-94, 97-99, 101-103, 107, 406 <u>63</u> , <u>86</u> , <u>90</u> , <u>108</u>

### Annexe 7

Exemple de présentation d'une Synthèse Romane

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO. VOL I MORFOLOXÍA VERBAL

Francisco FERNÁNDEZ REI  
Instituto da Lingua Galega

## LABURPENEA

Galiziako barruti linguistikoari buruzko atlasa 1974 urtean hasi zen egiten. 167 puntutan ezartzen den 2.711 item dituen inkesta baten bidez. Lehenengo alea aditz morfologiari dagokio eta 430 mapaz osatuta dago; hiru materiale mota jasotzen ditu: lehen mailakoak, puntu guztiak jasotzen ditu; bigarren mailakoak, inkesta sakonagoen emaitza direnak, zalantzak argitzeko edo paradigma gehiago lortzeko; eta bibliografia, oharren bidez jasoak. Mapen antolaketak forma kontserbadoreei ematen die lehentasuna, gero aldagai fonetiko edo azentuzko aldagaiei, eta azkenik forma berrienei, jatorrizko formarengandiko aldatetaren arabera.

## SUMMARY

In 1974, preparation of an atlas relating to the linguistic area of Galicia began with the drawing up of a questionnaire of 2711 items, applied to 167 points. The first volume deals with verbal morphology and consists of 430 maps the preparation of which has been made with three types of material: primary material which was collected in all areas, a secondary material, being the fruit of more in-depth surveys in order to eradicate doubts or obtain a greater number of paradigms, and bibliographical material which goes beyond the limits of this paper. The organisation of the maps gives first place to conservative forms, and then to phonetic or accentual variations, and then to innovative forms in accordance with the degree of distance with respect to their original form.

## 1. Necesidad de un atlas gallego

En 1944 Dámaso Alonso iniciaba la publicación de una serie de artículos sobre problemas, fundamentalmente léxicos, del gallego hablado en la zona asturiana occidental comprendida entre los ríos Navia y Eo, basándose en materiales que él mismo había recogido *in situ*. Este ilustre lingüista nacido en Madrid pero con antecedentes familiares a ambas orillas del Eo, río que en su tramo final establece el límite administrativo entre Asturias y Galicia, en 1957 en su monografía “El gallego-leonés de Ancares” se quejaba de la penuria de investigaciones sobre el gallego de Galicia con estas palabras: “No sabemos apenas nada de lo que es la verdadera imagen de la rica variedad fonética en el gallego hablado en Galicia. Es lamentable el contraste entre la escasez de estudios lingüísticos gallegos, hechos con criterio científico, y el enorme y fructífero esfuerzo de los especialistas catalanes”<sup>1</sup>.

Años después, en 1962 Dámaso Alonso denunciaba una vez más el enorme atraso en la investigación sobre el gallego moderno, afirmando que su fonética era una incógnita, por lo que era preciso llevar a cabo una recogida sistemática de materiales<sup>2</sup>. Al mismo tiempo otro lingüista madrileño Alonso Zamora Vicente, que había publicado trabajos sobre los principales fenómenos dialectales de la lengua gallega (seseo, 1951; gheada, 1952: terminación *-ao*, *-an*, 1953)<sup>3</sup> en 1963 se lamentaba igualmente del abandono de los filólogos para con la lengua gallega frente a la extraordinaria pujanza de las investigaciones sobre áreas como la leonesa, la aragonesa y la andaluza<sup>4</sup>.

Todas estas críticas estaban plenamente justificadas en los años sesenta. La práctica ausencia de investigaciones sobre el gallego explica que para la romanística esta lengua no existiese más que como mero satélite del portu-

1. La cita corresponde a D. Alonso, *Obras completas I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Gredos, Madrid, 1972, 317, nota 2. La investigación sobre el ancares fue presentada en 1957 en el *III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros* (Lisboa) y publicada por primera vez en 1959.

2. “He aquí una enorme dificultad, porque debido al increíble atraso de los estudios de lingüística gallega, esta lengua, en su estado moderno es casi una incógnita; lo es, desde luego, su vocalismo. Falta casi completamente una recogida sistemática de materiales: labor de años. Cuando se compara con el catalán, el balance es desconsolador: imposible imaginar en Galicia gramáticas como la de Moll, o como la de Badía, con su atención constante a la fonética, aun en menudas variaciones dialectales” (*Obras completas*, I, 31).

3. Los estudios de A. Zamora Vicente sobre fenómenos dialectales del gallego se reeditaron en la colectánea del autor *Estudios de dialectología hispánica*, anexo 25 de *Verba*, 1986.

4. En su artículo “Los grupos *-uit-*, *-oit-* en gallego moderno. Su repartición geográfica”, en *Boletim de Filologia*, 21 (1962/63), 57-68 afirmaba: “Es verdaderamente asombrosa la dejadez de los jóvenes filólogos en cuanto al gallego se refiere. En estos últimos años, el conocimiento de otras áreas dialectales (leonés, aragonés, andaluz) se ha extendido extraordinariamente. No así el del gallego, que sigue prácticamente olvidado” (p. 58).

gués, e incluso del español, como se puede apreciar consultando cualquier manual de lingüística románica, clásico o moderno.

En mayo de 1971 se creaba en la Universidad de Santiago de Compostela el ILG (Instituto da Lingua Galega), organismo supradepartamental que tenía como fines inmediatos el estudio, la promoción y el cultivo de la lengua gallega, así como la investigación sincrónica del gallego actual. De acuerdo con este segundo objetivo, en 1974 el ILG proyectó la elaboración de un atlas de todo el dominio lingüístico gallego, para el cual se redactó un cuestionario de 2.711 preguntas, muchas de ellas con respuestas múltiples.

Se estableció una red de 167 puntos, con la siguiente distribución geográfica: 49 en A Coruña, 39 en Lugo, 31 en Ourense y 33 en Pontevedra, a los que hay añadir los puntos correspondientes al gallego hablado fuera de los límites administrativos de Galicia (7 en Asturias, 5 en León y 3 en Zamora).

Constantino García González, Catedrático de Filología Románica y Antón Santamarina Fernández, en aquel entonces Profesor Adjunto de la misma disciplina, fueron los directores del proyecto del *ALGa* (*Atlas Lingüístico Galego*), mientras que Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei y Manuel González González, recién licenciados en la sección de Filología Románica (Subsección de Español), llevaron a cabo la investigación de campo entre 1974 y 1976.

En julio de 1990 se publicó el volumen I del *ALGa*<sup>5</sup>, coordinado y redactado por F. Fernández Rei, con la colaboración de Carme Hermida Gulías y M<sup>a</sup> das Dores Lagarón Ron, licenciadas en Filología Hispánica (Subsección de Gallego-Portugués).

En la presente comunicación me referiré en primer lugar a los tipos de material verbal existentes en este volumen del *ALGa*, para a continuación tratar con más detalle aspectos relacionados con la cartografía de este material<sup>6</sup>. Prácticamente todos los ejemplos de mi exposición se refieren a mapas que figuran fotocopiados en el dossier que se les ha entregado.

## 2. Material verbal del *ALGa*

El primer volumen del *ALGa* consta de 430 mapas, de ellos 428 de morfología verbal y 2 fonéticos (mapas 85 y 86, gheada y seseo de *agradezo*), relativos a los dos fenómenos fonéticos más importantes de la dialectología gallega, que aparecen en el radical de varios verbos analizados. La inclusión

5. Instituto da Lingua Galega, *Atlas Lingüístico Galego*, Vol. I, 1 y 2 *Morfología verbal*. Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", La Coruña, 1990.

6. Sobre la metodología de este volumen presenté la comunicación "Atlas Lingüístico Galego. Vol. I. Morfología verbal" en el *XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Universidade de Santiago, 4-9 de setembro de 1989).

de estos dos mapas fonéticos permite economizar formas en la leyenda al no tener que transcribir en muchas ocasiones la realización fonética de la gheada y el seseo.

El material verbal cartografiado y analizado en todos estos mapas es de tres tipos (primario, secundario y bibliográfico), que se corresponden cronológicamente con tres fases diferentes.

El material que denominamos primario fue recogido en toda la red de puntos del *ALGa* en el período 1974-76. Se utilizó para ello un cuestionario de 30 verbos regulares e irregulares, completado con material de las grabaciones magnetofónicas realizadas en gran parte de esos puntos, con la finalidad de ampliar la información del cuestionario.

El material secundario aparece para mejor delimitar una isoglosa o para dar información de formas no registradas en los 167 puntos primarios del *ALGa*. En el volumen I figuran 261 puntos secundarios, que van siempre acompañados de una letra, que sigue a la numeración correspondiente al punto primario más próximo (C.2a, C.2b, L.1a, L.1b). Una pequeña parte de este material se recogió al mismo tiempo que se cubrían los cuestionarios del *ALGa*, pero la mayor parte de la información procede de grabaciones del Archivo Dialectológico del Instituto da Lingua Galega, efectuadas entre 1977 y 1984, así como de encuestas realizadas *ad hoc* para este volumen verbal en el mismo período.

La red de puntos secundarios es totalmente aleatoria, y únicamente en alguna comarca, como A Terra Cha (Lugo) y O Baixo Miño (Pontevedra), la existencia de puntos secundarios no es fruto del azar. La comarca del Baixo Miño, en el tramo final del río, presenta una gran concentración de puntos, con abundante información que recogí en el verano de 1981 a partir de grabaciones y cuestionarios idénticos a los de la red primaria del *ALGa*. Se trata de una comarca con rasgos lingüísticos propios, unas veces comunes a áreas geográficamente extremas y otras veces presenta fenómenos insólitos, siendo el más peculiar la diptongación de *e* abierta en *ie*, *ia* en algún punto, con repercusiones morfológicas especialmente en la vocal temática.

Un tercer tipo de material, que aparece siempre en notas y nunca cartografiado en los mapas, fue expurgado de publicaciones dialectales, de colecciones de textos orales y de memorias de licenciatura inéditas realizadas en el Departamento de Filología Románica de la Universidad de Santiago y en el Instituto da Lingua Galega. Son 33 obras, casi todas publicadas o realizadas en los años setenta y ochenta, si bien a veces se trata de investigaciones editadas años antes de proyectarse el *ALGa*.

### 3. Cartografía del *ALGa*

#### 3.1. Tipos de mapas

Del total de 430 mapas del volumen I, 88 son mapas sencillos de media lámina, con escasas variantes de la forma verbal preguntada, como se puede apreciar en el mapa 50 (*collín*). Otras veces estos mapas sencillos complementan alguno de los 342 mapas de lámina completa por cartografiarse en ellos únicamente algún constituyente relevante, tal como ocurre en los mapas 5 *bis* y 5 *ter* en los que, en cierto modo, se sintetiza el mapa 5 (*cantabades*).

Los mapas de lámina completa son mapas generalmente complejos, usados cuando una forma verbal presenta múltiples respuestas, pero también cuando se registran escasas variantes con distribución irregular. La maqueta final del primer volumen del *ALGa* hizo que se reconvirtiesen en mapas de lámina completa algunos que en principio eran sencillos, como ocurrió con el mapa 1 (*canto*, *-as*, *-a*, *-amos*, *-an*).

Estos mapas de lámina completa pueden ser de tres tipos. Un primer grupo de 38 mapas presentan isoglosas y signos, con transcripción fonética de la forma más común de un área delimitada por una isoglosa. Véanse al respecto los mapas 2 (*cantades*), 4 (*cantabamos*), 21 (*cante*, *-es*, *-e*, *-emos*, *-en*) y 145 (*partiu*).

Un segundo grupo lo constituyen 72 mapas con signos en cada uno de los puntos investigados, como se aprecia en los mapas 5 (*cantabades*), 14 (*cantabades*), 54 (*colliches*) y 386 (*trouxen*, *-eches*, *-o*, *-emos*, *-estes*, *-eron*). La compleja irregularidad registrada en algunos verbos se salvó utilizando signos de diferentes colores, tal como puede verse en los mapas 260 (*fixeches*) y 307 (*oide*).

Además, tal como indiqué anteriormente, hay mapas de lámina completa que van acompañados de otros de media lámina en los que se cartografía algún constituyente verbal de especial relevancia. Así ocurre con el mapa 5 *cantabades*, que lleva como complementarios los mapas 5 *bis* y 5 *ter* referidos, respectivamente, a la acentuación y a la distribución del sufijo número-personal; y lo mismo ocurre con el mapa 54 (*colliches*), al que anteceden tres mapas de media lámina en los que se cartografía la distribución de la vocal temática *i/e* (mapa 51), la distribución de la desinencia *-che-* palatalizada / *-ste-* etimológica sin palatalización (mapa 52) y la ausencia o presencia de *-s* final en esta segunda persona del pretérito perfecto (mapa 53).

El tercer grupo lo constituyen los mapas de lámina completa en los que figura transcrita fonéticamente en el centro del mapa la forma verbal más extendida. Se utilizan, además, signos para marcar las variantes de la forma generalizada, o bien la coexistencia en un mismo lugar de la forma más extendida y otra u otras diferentes. Véase al respecto el mapa 259 (*fixen*).



### 3.2. Leyenda y signos

Las formas verbales que acompañan los números con los que se encabezan los mapas corresponden a los paradigmas verbales de las *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego* (1982), elaboradas por el Instituto da Lingua Galega y la Real Academia Galega y posteriormente oficializadas por la Xunta de Galicia.

En la leyenda de la derecha de cada mapa aparecen transcritas fonéticamente todas las respuestas relativas a la forma o formas verbales del mapa en cuestión. Con frecuencia figura en nota una respuesta que solamente se registró en un punto, en especial si esa variante es fonética y no morfológica.

La distribución general de las formas transcritas es la siguiente: aparece en primer lugar la forma más conservadora, seguida de las posibles variantes fonéticas y acentuales; a continuación figuran las formas innovadoras, con las correspondientes variantes, obedeciendo su orden de colocación al grado de alteración en relación con la forma originaria. Véase al respecto el mapa 4 (*cantabamos*), con tres formas (*cantabamos*, *cantábamos*, *cantábanos*) y el mapa 5 (*cantabades*), con una leyenda más compleja (*cantabades*, *cantábades*, *cantabandes*, *cantábandes*, *cantabais*, *cantábais*, *cantabás*, *cantabas*).

Cuando apenas se registró la forma conservadora, se alteró este esquema, pasando a colocarse en primer lugar la forma innovadora y mayoritaria con sus variantes, tal como ocurre en el mapa 50 (*collín*), en el que la forma conservadora *collí* solamente aparece en algún punto del gallego oriental.

Los signos “blancos”, esto es, los signos que presentan únicamente el contorno de una figura, se utilizan generalmente para representar formas conservadoras, mientras que los signos “negros” (figuras pintadas en negro u otro color) indican innovaciones acentuales o morfemáticas, como puede apreciarse en el mapa 4 (*cantabamos*) o en el mapa 145 (*partiu*). Esta distribución no pudo conservarse en los mapas con muchas variantes: en la leyenda de los mapas 5 (*cantabades*) y 14 (*cantarades*) los signos “blancos” aparecen con las formas conservadoras acentualmente, pero innovadoras en el sufijo número-personal (*cantabandes*, *-abais*, *-abás*; *cantarandes*, *-arais*, *-arás*), mientras que los signos “negros” marcan desplazamiento acentual a la vocal temática (*cantábades*, *-ábandes*, *-ábais*, *-aras*; *cantárades*, *-árandes*, *-árais*, *-aras*).

En la leyenda el primer signo es siempre un círculo “blanco”, utilizándose, por lo general, unha figura geométrica distinta cuando hay que marcar cambios en los constituyentes verbales. En los mapas 2 (*cantades*), 5 (*cantabades*) y 14 (*cantaramos*), las alteraciones en la figura geométrica sirven para marcar distinto sufijo número-personal (*-des*, *-ndes*, *-is*, *-s*). Por otra parte, en los mapas 2 y 14, por ejemplo, se utilizan signos derivados para señalar unha innovación en la vocal temática (*cantèis*, *cantèrais*, con *e* abierta), en el sufi-

jo modal-temporal (*cantáredes*) o en el sufijo número-personal (*cantaides*). En estos casos las alteraciones son irrelevantes dialectológica y morfológicamente.

En el mapa 21 (*cante*, *-es*, *-e*, *-emos*, *-en*) el cambio de círculo a cuadrado indica alteración en el sufijo modal-temporal (*cantèmos*), con timbre abierto, propio de un área dialectal de cierta extensión geográfica. En el mapa 54 (*colliches*) el cambio de figura puede indicar distinta marca de número y persona, como se observa en *colliste(s)* respecto de *colliche(s)*, diferente vocal temática (*colleche*, *-es*) o bien cambio en ambos constituyentes (*colleste*, *-es*).

En el mapa 259 (*fixen*) los cambios de figura obedecen a variaciones en la consonante del radical (*figuen*, *ficen*), mientras que en el mapa 386 (*trouxen*, *-eches*, *-o*, *-emos*, *-estes*, *-eron*) los cambios de figura y las combinaciones de signos “blancos” y “negros” indican alteraciones en la vocal o en la consonante de la raíz, o bien en vocal y consonante radical a la vez.

En los mapas de colores (260 *fixeches*, 307 *oíde*) las alteraciones en la raíz se indican con diferente color, mientras que los signos hacen referencia a los demás constituyentes verbales, respetándose el principio de a igual constituyente, igual signo.

#### 4. Notas verbales

El material cartografiado en el volumen I del *ALGa* se acompaña de más de 4.000 notas, unas de carácter muy general, otras relativas a puntos primarios y secundarios de cada mapa y unas terceras de tipo bibliográfico. Todas ellas van colocadas en la página de la derecha, debajo siempre de la leyenda correspondiente a cada mapa.

Las notas de tipo general, que aparecen en primer lugar, se refieren a fenómenos fonéticos o morfológicos cartografiados en otro mapa. Unas remiten a fenómenos fonéticos importantes dialectalmente, como la realización fonética de la prepalatal fricativa sorda *x* y la gheada (cf. mapa 386, nota 1) o al seseo y a la vocal paragógica de los infinitivos. Otras notas hacen referencia a constituyentes verbales sin variaciones formales, que resultaría muy reiterativo cartografiar, en especial el sufijo número-personal en la primera y segunda personas de plural, si bien pueden referirse a los demás constituyentes verbales (cf. mapa 386, nota 2). Algunas otras indican la procedencia del material, en especial cuando no corresponde al cuestionario verbal del *ALGa*.

Las notas específicas de un punto primario o secundario pueden indicar variantes fonéticas de un constituyente verbal (cf. mapa 2, notas 9 y 10) o bien formas divergentes en un mismo punto en verbos de la misma conjugación, que pueden presentar diferentes constituyentes (cf. mapa 2, nota 15 y mapa 54, nota 12), indicándose muchas veces en estas notas la procedencia del material (cuestionario o grabación), pues esto puede explicar la divergencia de constituyente (cf. mapa 54, nota 7). Otras notas pueden indicar ausen-

cia de información en un punto primario, o bien la nota es una explicación pertinente ante la presencia de una forma totalmente insólita (cf. mapa 145, nota 5).

Las notas bibliográficas, correspondientes a las monografías dialectales a que me he referido más arriba, dan por lo general información nueva sobre un lugar que no figura ni en la red primaria ni secundaria de puntos del *ALGa*. Estas notas, que aparecen siempre intercaladas entre las correspondientes a los puntos cartografiados en cada mapa, a veces informan de fenómenos no registrados en la red del atlas, como es la diptongación de *e* abierta en el sudoeste de Pontevedra en el lugar de Goián (mapa 35, nota 7 y mapa 73, nota 4) o el sufijo número-personal *-es* de *falaes* en puntos del gallego de Asturias (cf. mapa 2, nota 13).

Normalmente las notas bibliográficas amplían la información del *ALGa*, bien ayudando a mejor delimitar una isoglosa (cf. mapa 4, nota 4 y mapa 145, nota 7), bien señalando la existencia de un fenómeno fuera de un área en la que es propia, como ocurre con la vocal temática *i* (en lugar de *e*) en formas como *colliu*, *bebiu* en Goián, en el Baixo Miño pontevedrés (mapa 55, nota 13). Estas formas con *i* son propias del Occidente coruñés y de puntos del gallego exterior, especialmente de León. Por otra parte, una nota bibliográfica puede indicar divergencia entre el material recogido por los encuestadores del *ALGa* y el proporcionado por otros investigadores (cf. mapa 50, nota 3).

El signo a modo de T vuelto hacia la derecha, que en los mapas acompaña a puntos primarios y secundarios, indica que en la hoja impar (leyenda y notas) hay una nota relativa a ese punto. Cuando se trata de una nota bibliográfica, ese signo se coloca en el punto primario geográficamente más próximo al lugar a que corresponde la información proporcionada por una monografía dialectal.

En estos momentos está maquetado el volumen II (morfología no verbal), coordinado por M<sup>a</sup> Rosario Álvarez Blanco y en preparación el volumen III (fonética), bajo la coordinación de Manuel González González. En breve se iniciarán los trabajos preparatorios para la edición del material léxico.

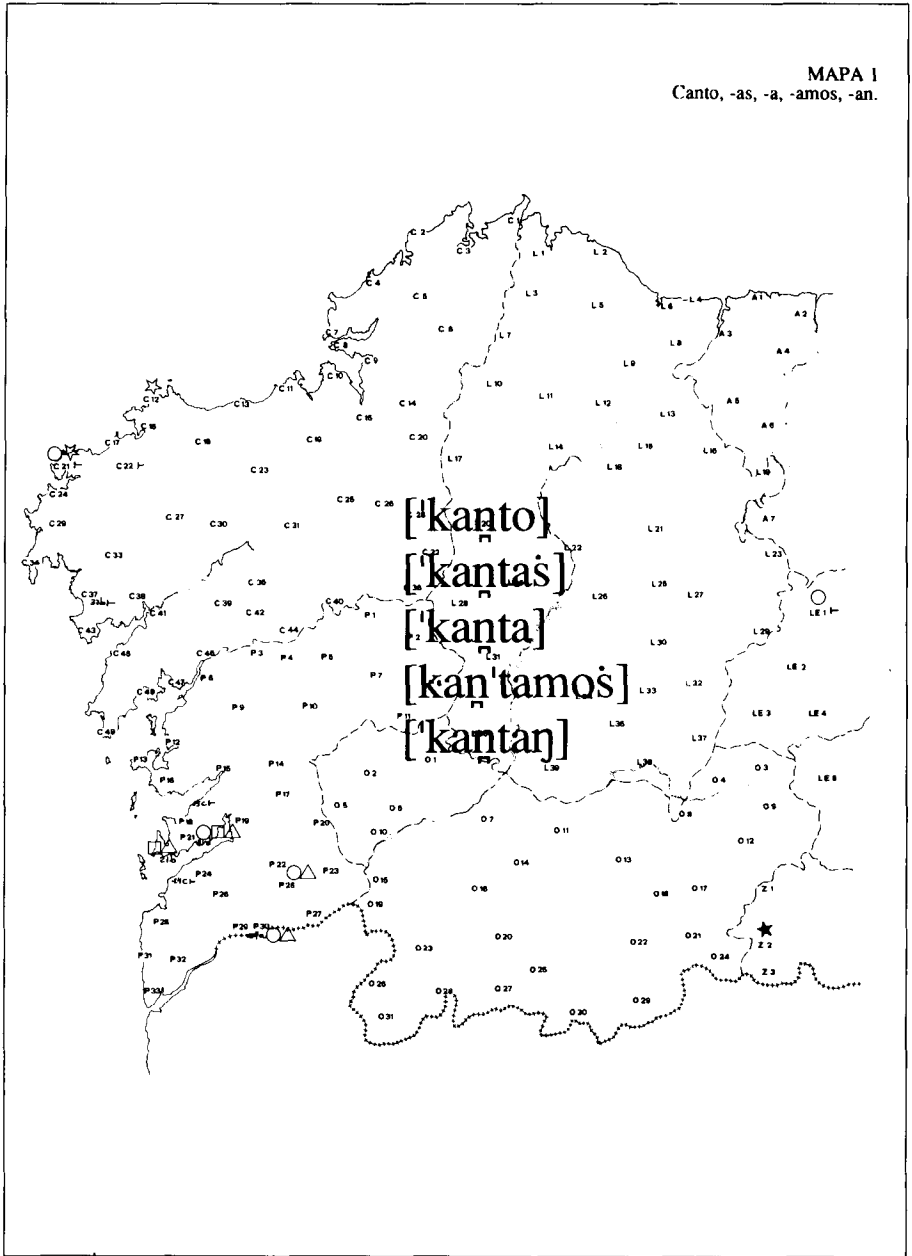
Cuando en un futuro, más o menos próximo, todo el material del *ALGa* esté a disposición de cualquier investigador, todos los miembros del ILG que desde 1974 trabajamos en este magno proyecto esperamos haber proporcionado a los romanistas, y lingüistas en general, material para mejor conocer la lengua originaria del noroeste ibérico.

Al mismo tiempo, con la publicación del *ALGa* el Instituto da Lingua Galega de la Universidad de Santiago de Compostela pretende contribuir a la dignificación y a la normalización del uso de la lengua gallega, pues esta es la única utilizada en la redacción de los volúmenes del citado atlas.

## **Apéndices Cartográficos**

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA I  
Canto, -as, -a, -amos, -an.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

## Mapa 1 Canto, -as, -a, -amos, -an.

['kanto, -as, -a, -amos, -an]	⊙
['kanto, -as', -a, -'amos', -an]	△
['kanto, -af, -a, -'amof, -an]	□
['kanto, -æs, -æ, kæŋ'tamos, 'kantæn]	✧
['kanto, -as, -a, -'emos, -an]	★

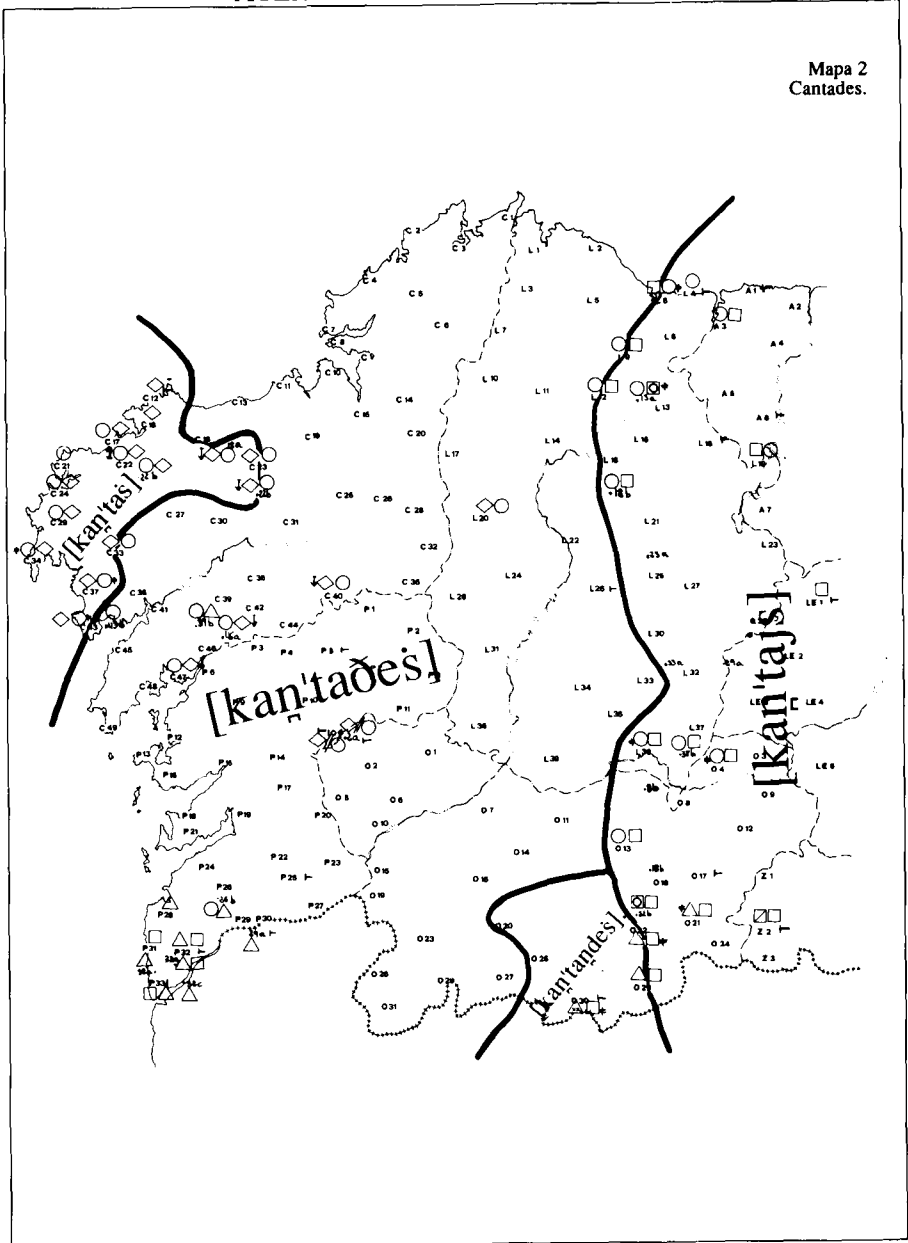
### NOTAS

- 1-. C. 21. Non se registrou o paradigma <sup>45</sup>, pero suponse a súa existencia pola presenza de formas como [de'βala], [ʰeka], [fi'stas], [bi'e'lume] e [me'rija] na gravación do *ALGa* correspondente a este punto.
- 2-. C. 22. O -a final, esporadicamente, pode converterse en [æ].
- 3-. C. 37b, P. 15c, P. 24c. [kantaŋ] / [kantaje]. Ademais, en P. 15c, na P<sup>2</sup> [kantas] / [kapiase].
- 4-. Le. 1. Nos verbos da C-1 hai unha subdivisión fonética en relación coa VT tónica do TPr.: [kanta] [cantar] (e [kanta]mos), [kanta]βa], etc):

[fu'meɾ] [fumar] (e [fu'memos], [fu'neβa], etc.).  
O a tónico sufru, polo xeral, un proceso palatalizador, [e], chegando a realizarse como [e'], cando nunha sílaba anterior hai [j], [j], [u] ou [w].  
[piŋgəɾ] [pingar], [dispaɾeɾ] [disparar], [be'jeɾ] [bailar], [a'fu'eɾ] [axudar], [ofuɾa'keɾ] [furar] e [lo'weɾ] [lousar]. Para Dámaso Alonso e García Yebra ("El gallego-leonés de Ancares", 346) a intensidade da palatalización varía duns suxeitos a outros, chegando ás veces a [e'], pero mantense, as máis das veces, no ámbito dun a palatalizado [e].  
"Podemos decir que, en general, es una vocal que está en el límite entre *ä* y *e*". Sobre esta inflexión e as condicións en que se produce cf. *Ancares* (36-41).

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

Mapa 2  
Cantades.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

## Mapa 2 Cantades.

[kaŋ'taðəs]	○
[kaŋ'taŋdəs]	△
[kaŋ'tajs]	∴
[kaŋ'tejs]	☑
[kaŋ'tajðəs]	⊙
[kaŋ'taš]	◇

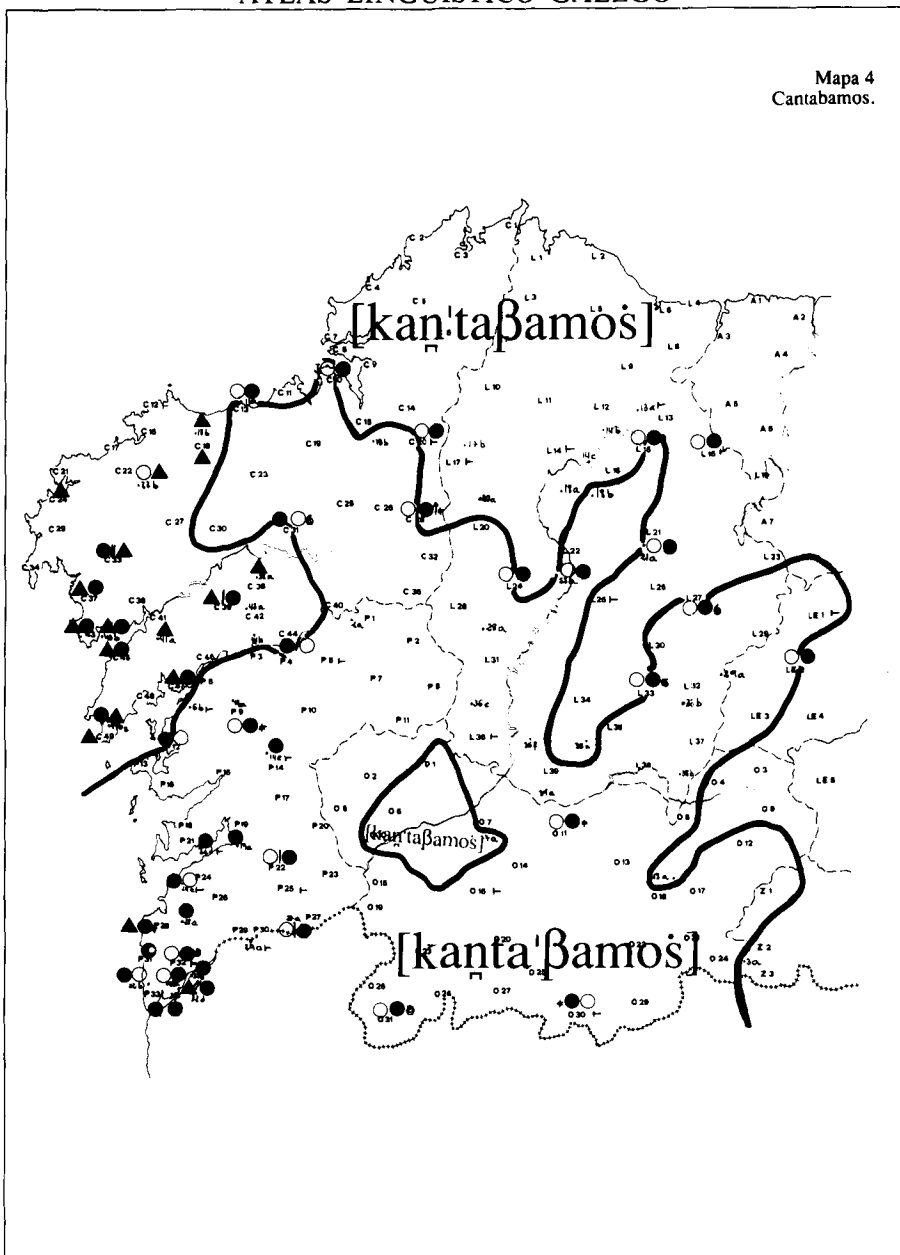
### NOTAS

- 1.- C. 12. [kəŋ'taš].
- 2.- L. 4. En Arante e Cedofeita, *cantades* / *cantais*. En tódolos verbos existe a alternancia *-ades* / *-ais*, *-edes* / *-eis*, *-ides* / *-ís*; as formas co SNP *-des* aparecen con moita frecuencia nos verbos irregulares, mentres que nos regulares o uso máis común é o das formas en *-ais*, *-eis*, *-ís*. En Remourelle (na parroquia de Arante) óese con relativa frecuencia *cantades*, *comedes*, *partides*, pero canto máis se vai cara a Cedofeita, o uso desas formas faise máis raro (Arante, 12).
- 3.- L. 16. En Suarna (68), *cortades* // *cortais*.
- 3bis.- L. 26. En Lóncara (28), *cantais*.
- 4.- O. 2a. A pesar de que as formas reducidas teñen plena vixencia, tamén aparecen nalgúnhas ocasións as formas plenas. A súa presenza é manifesta cando se trata de repetir unha frase ou por énfase:
  - ¿Se partirá -lo pan?
  - ¿Como?
  - ¿Se partiráde -lo pan!
- 5.- O. 17. Na terra de Viana do Boló rexistráse SNP *-ndes* e *-is* en formas do IPr. e SxPr. de calquera conjugación. Así, nos *Contos de eregos* temos entre outras formas, *evaiis* (29.20), *sabendes* (29.38), *sabeis* (36.26, 44.28), *gáncis* (29.6), *esteiais* (29.29), *poñais* (29.13), *vivandes* (29.5), *venais* (30.8), etc.
- 6.- O. 30. En Verín (133-134), *xantades* / *xantades* / *xantais*; *-ades* - *-andes* conviven en todo o val, especialmente na área norte e centro, nos mesmos lugares e incluso nun mesmo falante: *-ais*, de uso máis restrinxido, atópase na zona central do val, a máis castelanzada, en contacto con Verín, e tamén na área sur, en contacto co portugués.
  - 7.- P. 5. No Val do Toxa (15), *andades* / *andás*. Esta nos falantes máis vellos.
  - 8.- P. 10c. Véxase nota 4.
  - 9.- P. 25. O SNP é [-ðes] / [-ðesʃ].
  - 10.- P. 29a. O SNP é [-gdes] / [-gdesʃ].
  - 11.- P. 32. Non rexistramos *cantades*, aínda que se supón a súa existencia por *sabedes* da gravación. En Goián (125), *cantais* / *cantundes*.
  - 12.- A. 1. En *El Franco* (188-189), *chamades* / *chamais* / *chamaiðes*. Consérvase o *-d-* etimolóxico na P<sup>5</sup>, pero na C-1 *-ades* vai cedendo terreo ante *-ais*, e ámbalas dúas alternan co *-aiðes* no IPr. Algo semellante pasa no Imp. coa terminación *-ade*, *-ai*, *-aiðe*.
  - 13.- A. 6. No *Valledor* (290-292), consérvase a terminación *-ades*, *-edes* en tódolos tempos da C-1, agás na P<sup>5</sup> do IPr. (*falaes*). Tamén se perdeu o *-d-* na P<sup>5</sup> do Imp. (*falaes*).
  - 14.- Le. 1. Para a VT [e] véxase mapa 1, nota 4. No cuestionario do ALGa só se rexistrou formas co SNP [-js], pero en ancores *chegais* pode alternar con *chegades* (Anares, 124).
  - 15.- Z. 2. Rexistrouse P<sup>4</sup> [kəŋ'təmoš], P<sup>5</sup> [kəŋ'tajs] / [kəŋ'tejs] vs. [əŋ'dəmoš], [əŋ'dejs] de *andar*.



ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

Mapa 4  
Cantabamos.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

## Mapa 4 Cantabamos.

[kaŋtaβamos] ○

[kaŋ'taβamos] ●

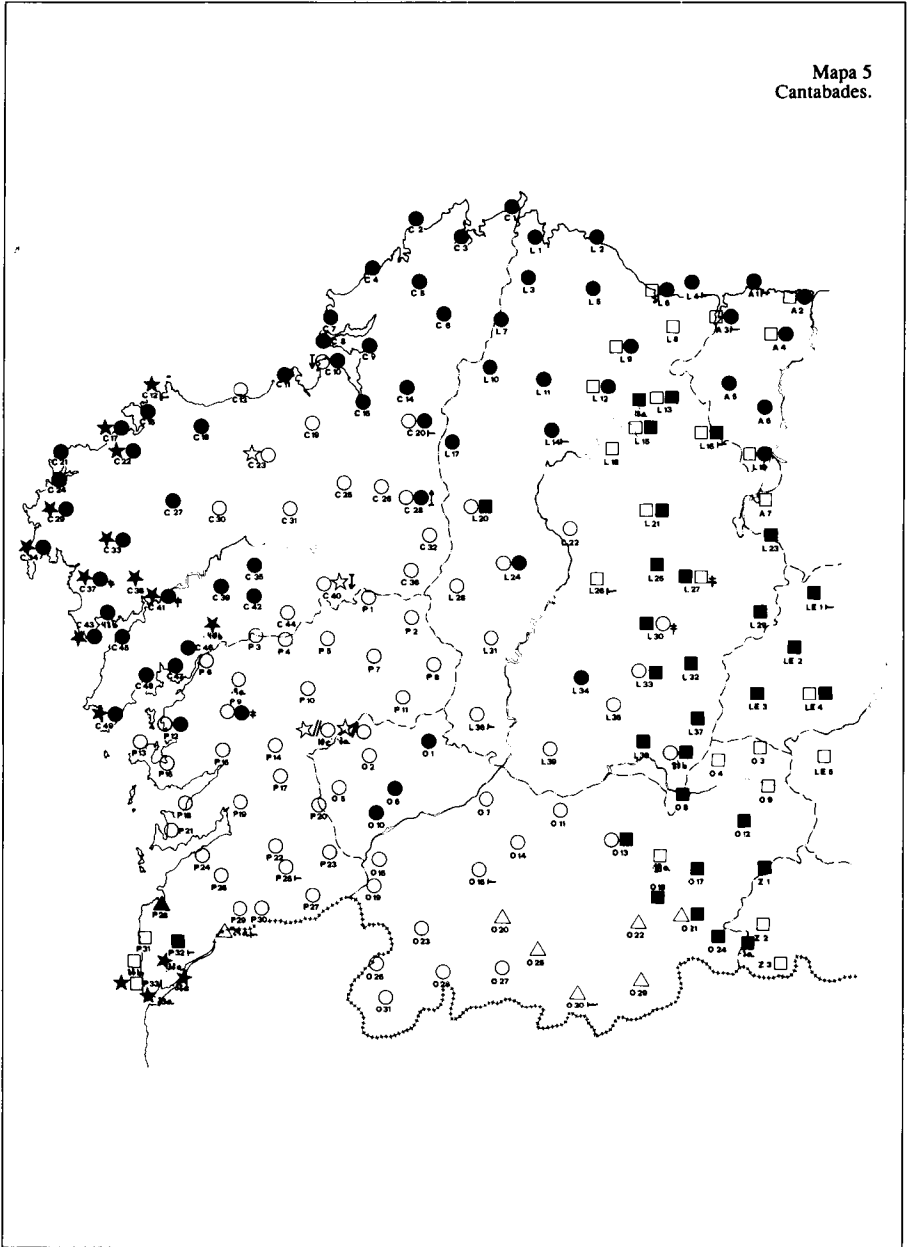
[kaŋ'taβanos] ▲

### NOTAS

- 1-. C. 12. [k.aŋ'taβamos].
- 2-. C. 20. En *Feds* (116), *cantábamós, cantábades*. A forma proparoxítona é xeral a partir da xeración de idade media (*op. cit.*, 113).
- 3-. L. 13a. *Cantábamós, cantábais*.
- 4-. L. 14. En *Begonte* (57-58), nas P<sup>4</sup> e P<sup>5</sup> do IPI, do IPP e do IFP coexisten a acentuación paroxítona (*comiamos, comiades*, etc.) e proparoxítona (*comlamos, comiades*), etc. "En casos illados, aínda é posible escoitar formas con acentuación etimolóxica: *biñamos, ibamos, pero sempre alternando coas proparoxítonas, incluso no mesmo falante (...)* Esta alternancia acentual está en proporción directa coa idade dos falantes (a maior idade, máis formas paroxítonas)".
- 5-. L. 16. En *Suarna* (69), *coritábamós*.
- 6-. L. 17. Nos textos de *Negradax* o SMT da P<sup>4</sup> do IPI é *-há-* (*mandábamós*, 116.11) / *-b[ɛ]-* (*botabémola*, 116.7; *atacábemos*, 116.8; *coritábemos*, 116.12). Na C-II e C-III, á /f/ [f]: *tiñemos* (116.4); *prateimos* (116.6); *metamos* (116.12); *metámola* (116.13).
- 6 bis-. L. 26. En *Láncara* (28), a P<sup>4</sup> e P<sup>5</sup> do IPI e IPP son paroxítonas (*cantábamós, -abais, -aramos, -arais*) e proparoxítonas as do SxPI (*cantásemos, -ases*). Sen datos do IFP.
- 7-. L. 36. En *Seteventas* (I, XXVIII), *pensábamós / pensábamos, pensábades / pensábades, comiamos / comiamos, comiades / comiades, partiamos / partiamos, partiades / partiades*. A acentuación proparoxítona é característica da xente nova.
- 8-. O. 16. En *Ambía* (33-34), *falábamós, pero faláramos, falaríamos, faldésemos*.
- 9-. O. 30. En *Verín* (135), *xantábamós / xantábamos*. As formas proparoxítonas rexístranse nos lugares máis castelanizados.
- 10-. P. 5. No *Val do Toxa* (15) , a P<sup>4</sup> e P<sup>5</sup> do IPI, IFP e IPP teñen acentuación paroxítona: *cantábamós, cantábades, cantarades*.
- 11-. P. 6b. Vide mapa 48, nota 14.
- 12-. P. 14e. Na gravación *xuntábamós, pero faciamos, puñamos* en verbos da C-II.
- 13-. P. 21d. Na gravación *baillábamós, ibamos*. O SNP pode ser *-[mos] / -[mos] / -[mō]*.
- 14-. P. 24c. Na gravación *pasabámolo e andábamós, faldébamós*.
- 15-. P. 25, P. 29a. SNP *-[mos] / -[mō]*.
- 16-. P. 32. En *Goidín* (125), *cantábamós*.
- 17-. Le. 1. Para a VT [ɛ] vide mapa 1, nota 4. Nos textos de *Etnografía* os exemplos da C-I son de formas paroxítonas, como *mallábamós* (144.6), *limpiabámolo* (144.23), *enviabámolo* (144.24), *beclábamós* (145.6), *apuañabámolos* (152.13-14), *amontóabámolos* (152.16), *tomábamós* (172.25), *escurábamolo* (134.12). Na C-II e C-III dominan as formas proparoxítonas, véxase mapa 48, nota 21.  
En *Ancares* (159) ns P<sup>4</sup> e P<sup>5</sup> do IPI alternan a acentuación etimolóxica e a analoxica: *contábamós, contábais / contábamos, contábais, levábamós, levábais / levábamós, levábais, untebamós, untebais / untebamós, untebais; tiñamos, tiñais / tiñamos, tiñais*.

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

Mapa 5  
Cantabrades.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

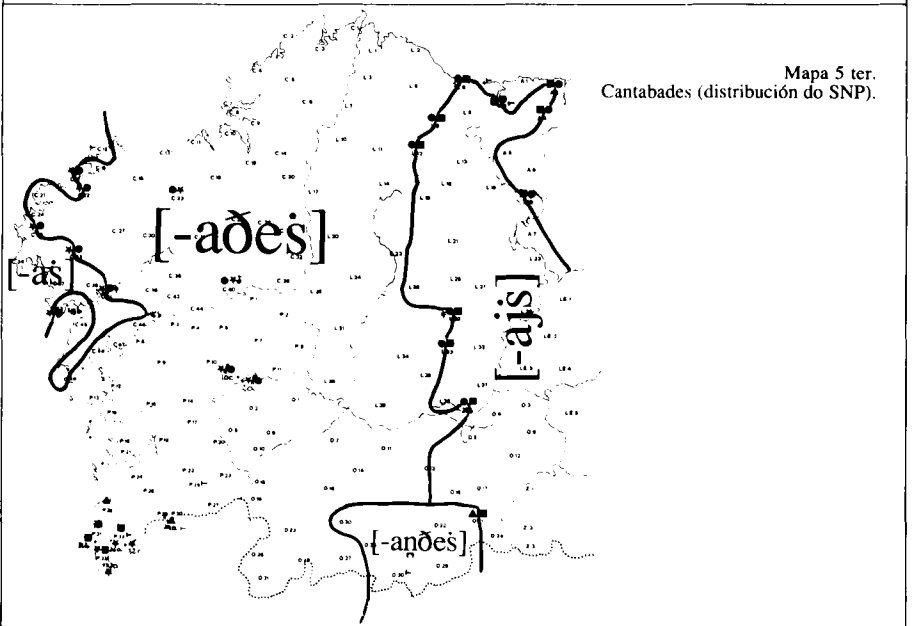
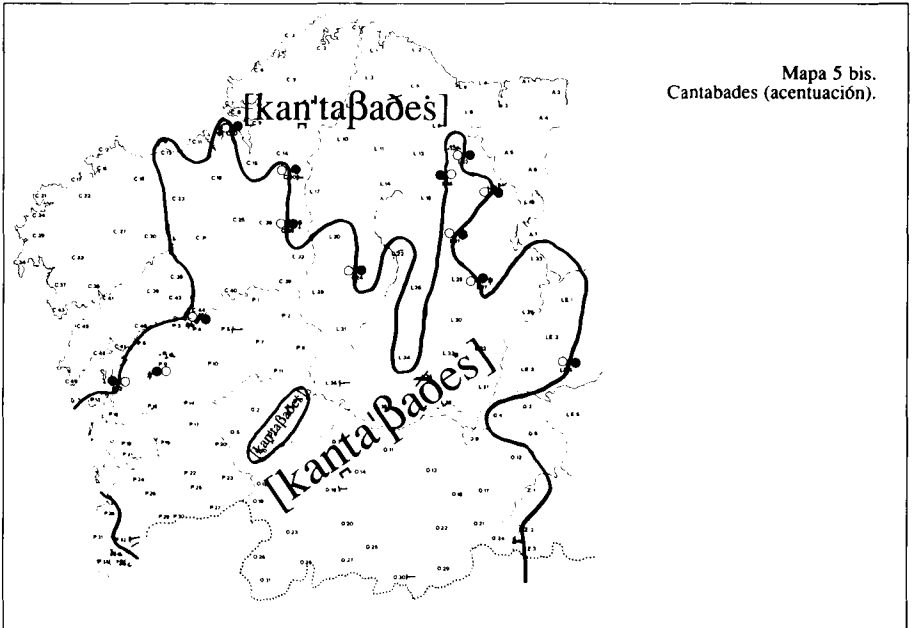
## Mapa 5 Cantabades.

[kaŋta'βaðes]	○
[kaŋ'taβaðes]	●
[kaŋta'βaŋdes]	△
[kaŋ'taβaŋdes]	▲
[kaŋta'βajs]	□
[kaŋ'taβajs]	■
[kaŋta'βas]	✧
[kaŋ'taβas]	★

### NOTAS

- |   |   |
|---|---|
| 1.- C. 12. [kaŋtaβes].  | 8.- O. 30. En <i>Verín</i> (135), <i>santábades</i> / <i>santabades</i> / <i>santabais</i> . Para a distribución xeográfica do SNP véxase mapa 2, nota 6. |
| 2.- C. 20. En <i>Fedás</i> (116), <i>cantábades</i> . Vide mapa 4, nota 2.  | 9.- P. 5. <i>No Val do Texa</i> (15), <i>cantabades</i> .   |
| 3.- L. 4. En <i>Arante</i> (16), <i>cantabades</i> / <i>cantabais</i> .   | 10.- P. 25. SNP [-ðes] / [-ðesʃ].   |
| 4.- L. 14. Sobre o SNP e a acentuación en Begonte, vide mapa 4, nota 4.   | 11.- P. 29a. SNP [-pdes] / [-pdesʃ].  |
| 5.- L. 16. En <i>Suarra</i> (68), <i>cortábades</i> / <i>cortábais</i> / <i>cortabais</i> .                           | 12.- P. 32. En <i>Goián</i> (125), <i>cantábais</i> / <i>cantábades</i> .   |
| 5 bis.- L. 26. En <i>Láncara</i> (28), <i>cantabais</i> . Véxase mapa 4, nota 6 bis.                                  | 13.- A. 1. En <i>El Franco</i> (189), <i>chamábades</i> .   |
| 6.- L. 36. En <i>Seteventos</i> (I, XXVIII), <i>pensabades</i> / <i>pensábades</i> . Vide mapa 4, nota 7.             | 14.- A. 3. Na gravación, SNP <i>-ades</i> na forma <i>tábades</i> .   |
| 7.- O. 16. En <i>Ambia</i> (33-34), <i>faiabades</i> , pero <i>faldrades</i> , <i>faiariades</i> , <i>faldsedes</i> . | 15.- Lc. 1. Para a VT [e] vide mapa 1, nota 4. Para a acentuación vide mapa 4, nota 17.   |

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO



## ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

Mapa 5 bis.  
Cantabades (acentuación).

Acentuación etimolóxica. ○

Acentuación analóxica. ●

Mapa 5 ter.  
Cantabades (distribución do SNP).

[-aðeš] ●

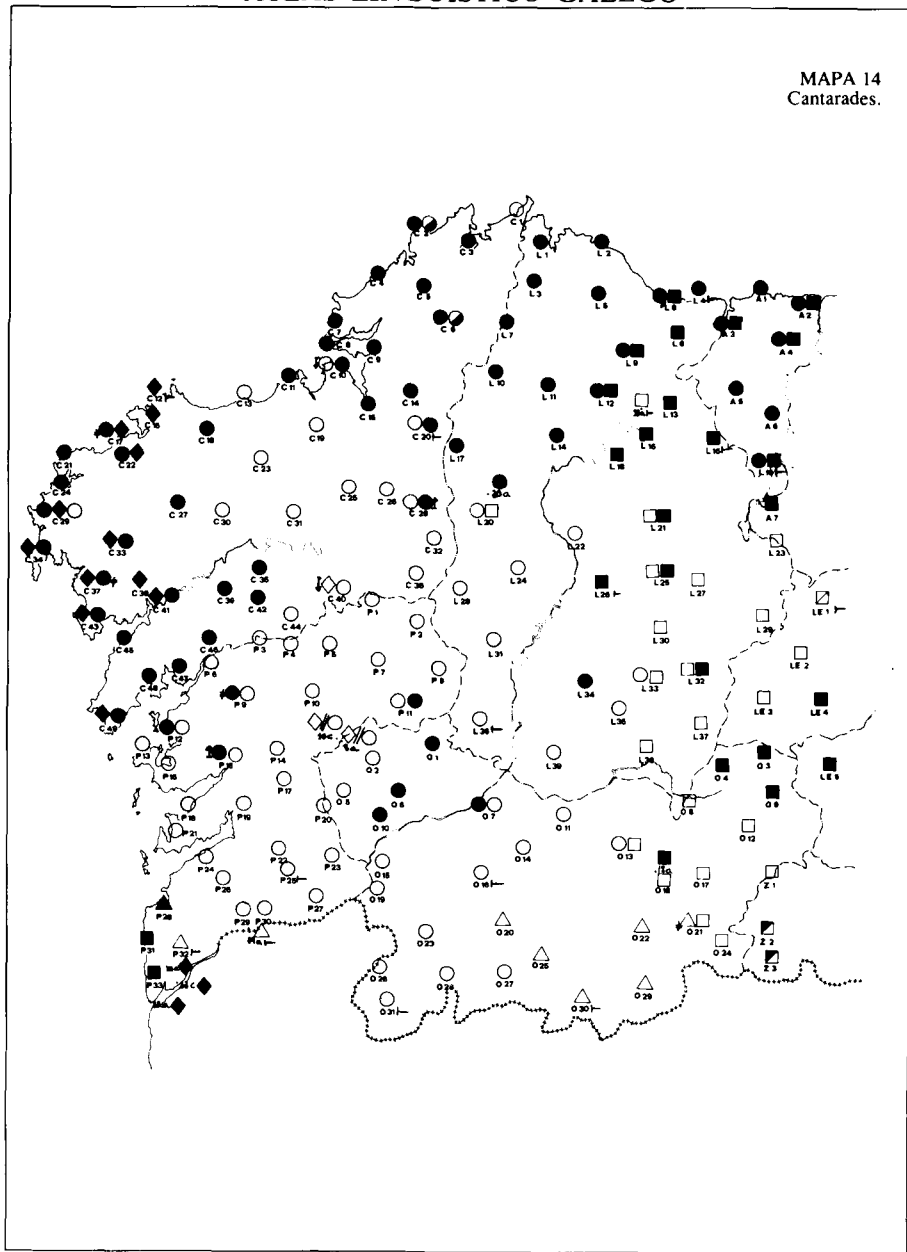
[-aŋdeš] ▲

[-ajš] ■

[-aš] ★

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 14  
Cantarades.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

## MAPA 14 Cantarades.

[kaŋta'raðeš]	☺
[kaŋ'taraðeš]	●
[kaŋ'tareðeš]	◐
[kaŋta'raŋðeš]	△
[kaŋ'taraŋðeš]	▲
[kaŋta'rajs]	
[kaŋ'tarajs]	■
[kaŋte'rajs]	∩
[kaŋ'terajs]	▣
[kaŋta'ras]	◇
[kaŋ'taras]	◆

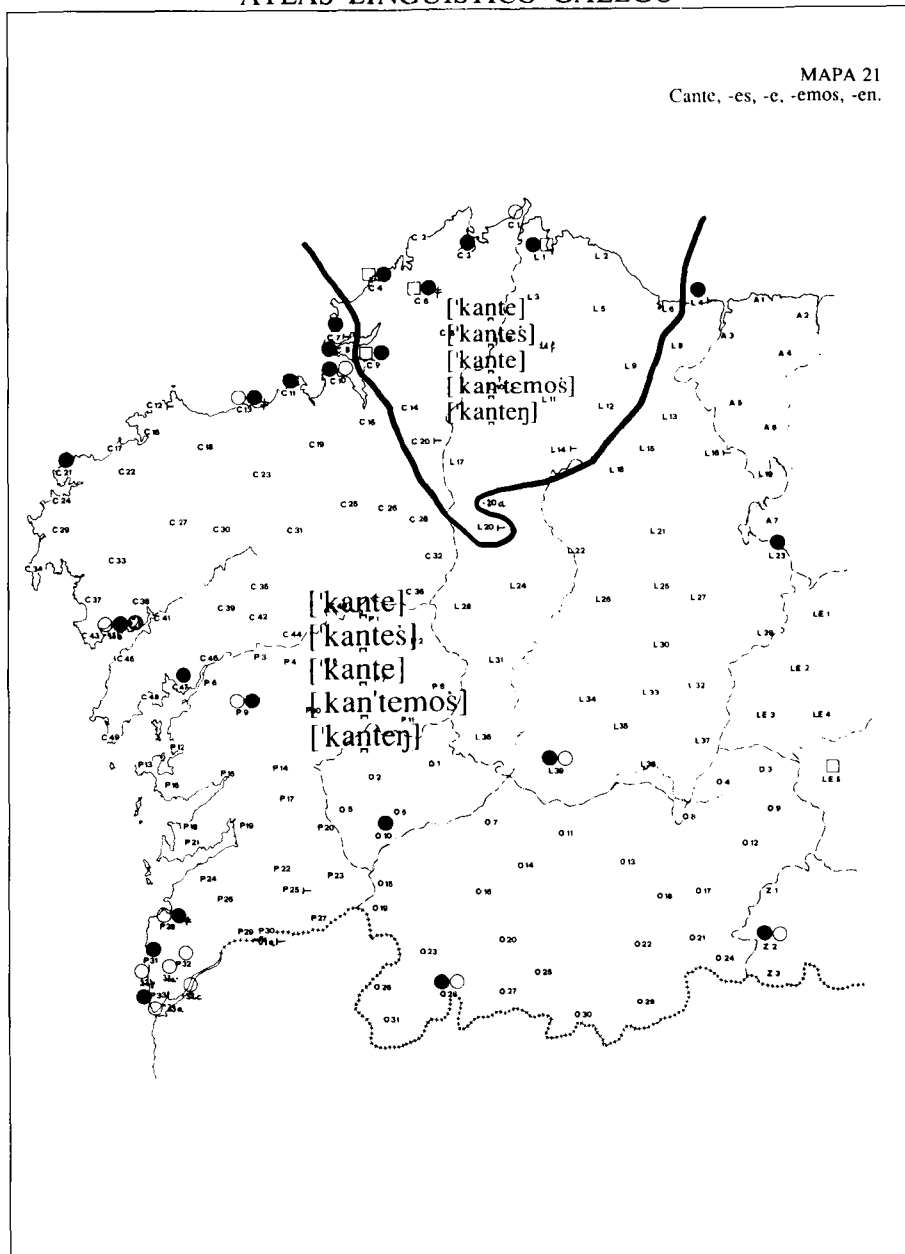
### NOTAS

- |  |   |
|--|---|
| 1.- C. 12. [kaŋ'tarəs].  | 8.- O. 16. En <i>Ambía</i> (33-34), <i>falarades</i> (e <i>falarfades</i> , <i>faldsedes</i> ), pero <i>falabades</i> .   |
| 2.- C. 20. En <i>Fedás</i> (116), <i>cantarades</i> .  | 9.- O. 30. En <i>Verín</i> (136), <i>xantarandes</i> / <i>xantárandes</i> / <i>xanjarades</i> / <i>xantádrades</i> / <i>xantarais</i> / <i>xantádras</i> . As formas paroxítonas son máis frecuentes nos lugares menos castelanzados. |
| 3.- L. 4. En <i>Arante</i> (16), <i>cantádrades</i> / <i>cantádras</i> . Vide mapa 2, nota 2.              | 10.- O. 31. Para o acento vide mapa 13, nota 9.   |
| 4.- L. 13a. P <sup>5</sup> <i>cantarás</i> frente á P <sup>4</sup> <i>cortáramos</i> .                     | 11.- P. 25. SNP -[ðes] / -[ðesʃ].   |
| 5.- L. 16. En <i>Suarña</i> (68), <i>cortádrades</i> // <i>cortádras</i> / <i>cortarás</i> .               | 12.- P. 29a. SNP -[ɨdes] / -[ɨdesʃ].  |
| 6.- L. 19. Para o acento vide mapa 13, nota 5.   | 13.- P. 32. En <i>Goidán</i> (126), <i>cantádras</i> .  |
| 6 bis.- L. 26. En <i>Láncara</i> (28), <i>cantarais</i> . Véxase mapa 4, nota 6 bis.                       | 14.- Le. 1. En <i>Ancarés</i> (126), <i>xantádras</i> .   |
| 7.- L. 36. En <i>Seteventos</i> (I, XXVIII), <i>pensarades</i> / <i>pensádrades</i> . Vide mapa 4, nota 7. |   |



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 21  
Cante, -es, -e, -emos, -en.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 21  
Cante, -es, -e, -emos, -en.

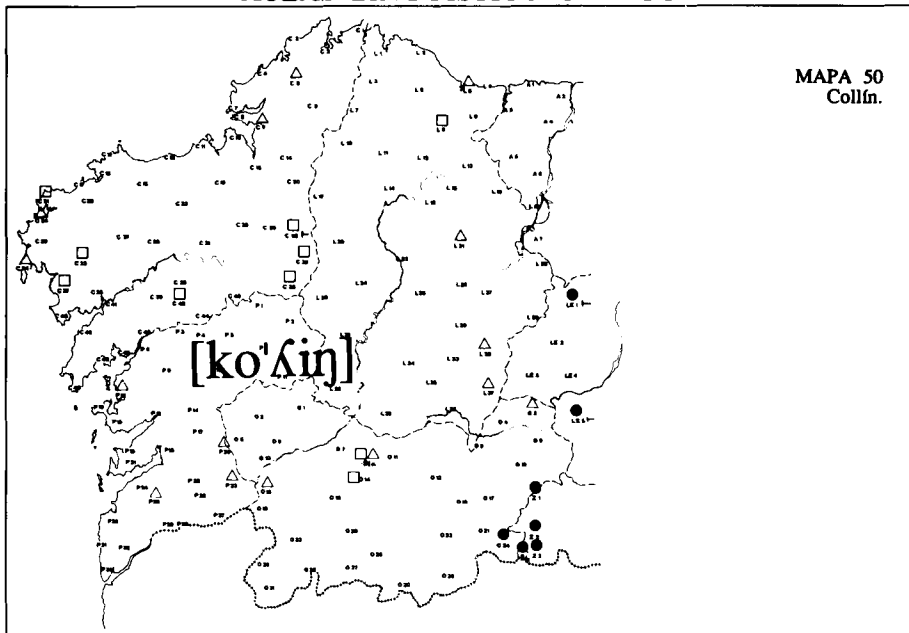
○	⊗
['kaŋte]	['kaŋte]
['kaŋteš]	['kaŋteš]
['kaŋte]	['kaŋte]
[kaŋ'temos]	['kaŋtenoš]
['kaŋteŋ]	['kaŋteŋ]
●	□
['kaŋte]	['kaŋte]
['kaŋteš]	['kaŋteš]
['kaŋte]	['kaŋte]
['kaŋtemoš]	[kaŋ'temos]
['kaŋteŋ]	['kaŋteŋ]

## NOTAS

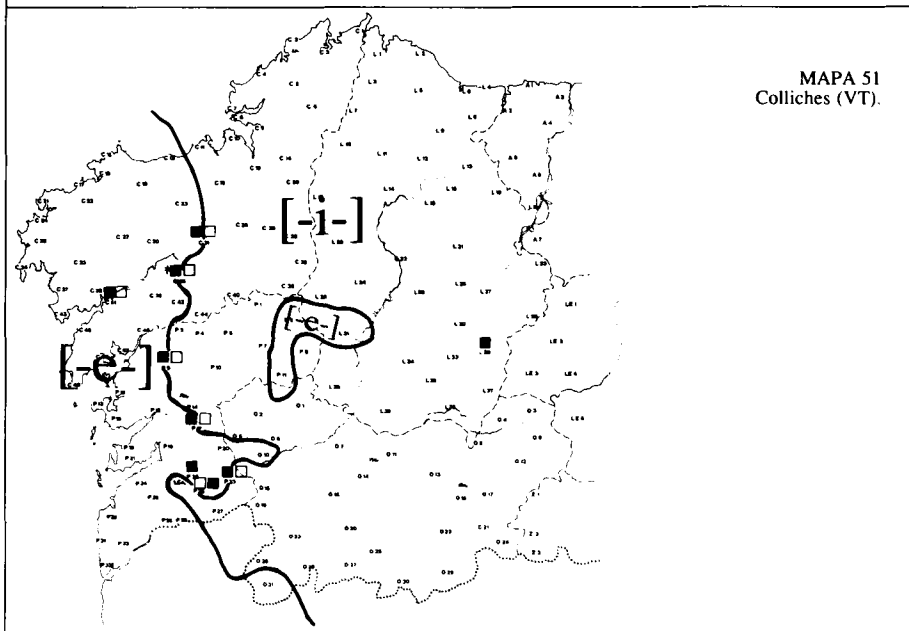
- 1-. C. 7. Na *Comarca Ferrolana* (184), o SMT da P<sup>4</sup> e P<sup>5</sup> do SxPr. da C-I é [é] fronte a [a] da C-II e C-III: *fal[é]mos, fal[é]des; c[ó]samos, c[ó]sades; v[í]vamos, v[í]vades*.
- 2-. C. 12. [kaŋ'temos].
- 3-. C. 20. En *Feda* (115-116), *cantemos, cantedes*, con [é], pero tamén son frecuentes as formas propositivas. Nos paradigmas verbais desta monografía (116-119) o SMT é [e] na C-I e [a] na C-II e C-III; con todo, nos textos aparece [é] en *marchemos* (147.35), verbo da C-I, e [é] en *vaémos* (153.36) da C-III.
- 4-. L. 4. En *Arante* (17), na C-I [kaŋ'temos], fronte á C-II *collamos* e C-III *partamos*. De tódolos xeitos, nos verbos da C-II e C-III hai alternancia P<sup>4</sup> *collemos / collamos*, P<sup>5</sup> *colleis / collades, collais*, alternancia que é máis frecuente nos verbos irregulares: P<sup>4</sup> *faguemos / fagamos*, P<sup>5</sup> *faguedes / fagades, fagueis / fagais*, etc. (*op. cit.*, 13). A autora non indica o timbre do SMT e destes exemplos.
- 5-. L. 14. Neste punto rexistrouse SMT [é] nas P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> do SxPr. da C-I [kaŋ'temos], [kaŋ'tebes] fronte ó SMT [a] da C-II e C-III: *collamos, collades; partamos, partades (e deamos, deades)*. En *Begonte* (55), o SMT é [é] na P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> do SxPr. da C-I (*cantemos, maitemos*), que pode alternar con [a] na C-II e C-III (*com[á]mos / com[é]mos; part[á]mos / part[é]mos*).
- 6-. L. 16. En *Suarna* (69), *cortemos / corítemos*, con [e].
- 7-. L. 20. O SMT da P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> da C-I é [é] ([kaŋ'temos], [ãŋ'temos]) fronte ó [a] das outras conjugacións (*collamos, partamos*). En *dar, deamos / de[é]mos, deades / de[é]des*.
- 8-. P. 25, P. 29a. P<sup>2</sup> -[s] / -[s]j, P<sup>4</sup> -[mos] / -[mos]j.

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 50  
Collfn.



MAPA 51  
Colliches (VT).



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 50  
Collín.

- [ko'liŋ] ○  
[kɔ'liŋ] □  
[ku'liŋ] △  
[ko'li] ●

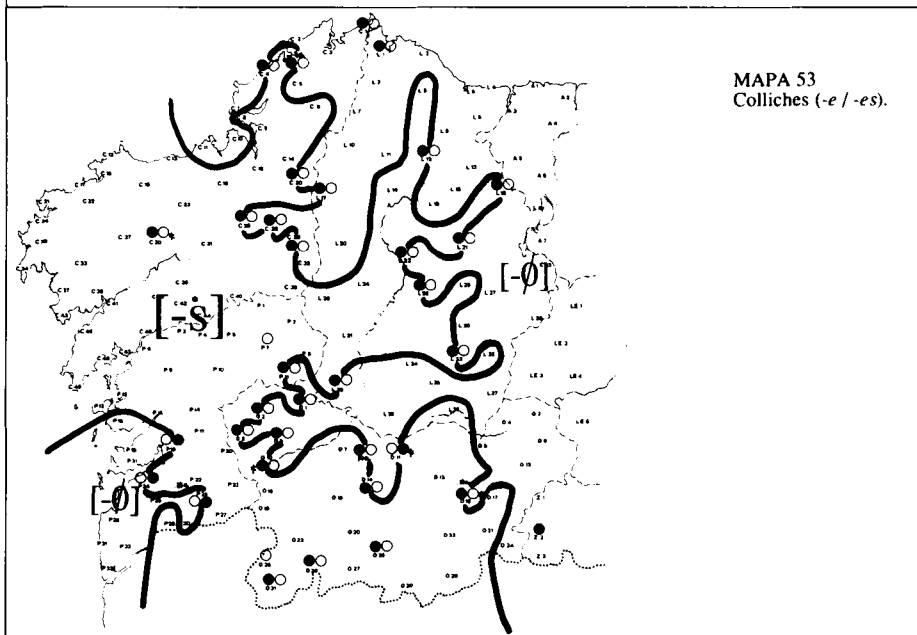
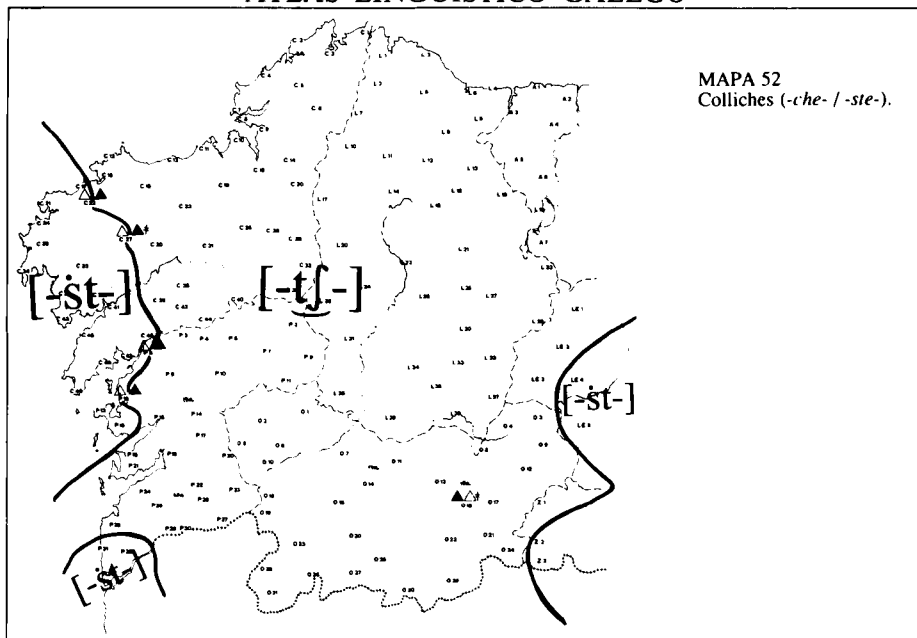
## NOTAS

- 1.- Para outras realizacións fonéticas do [k] véxase mapa 70.
- 2.- C. 28. Para a VR véxase mapa 45, nota 2.
- 3.- Le. 1. Neste punto do *ALGa* o SNP rexistrado foi  $\varnothing$  tanto nos perfectos fracos (*collí, valí, vendí* da C-II; *ol, parí, subí*, da C-III) coma nos fortes (*coupe, fixe / fice, puxe, quixe, tube, viñe*, etc.). Nos textos de *Emografía* o SNP é -n na P<sup>1</sup> dos perfectos fracos da C-II e C-III (*comín, 266.31; perdín 171.32, 181.6; volvíñ, 166.1* da C-II; *dormín 262.14; sacudín 166.1* da C-III) coa excepción de *pidí* (168.4), amais do posible *cain* en "quem' cain terra" (165.31). Nos perfectos fortes o SNP é  $\varnothing$ : *anduve* (171.16, 171.17), *dixe* (168.22, 172.20, 269.25), *fice* (268.3), *fui* (263.27), *quise* (263.18), *tuv'* (185.53), *nave* (262.26, 263.18, 263.19, 263.27). Na monografía *Ancares* (125), fáilase da tendencia á propagación do -n na P<sup>1</sup> "no definitiva ni generalmente extendida": *temín, bebín, rumpín / rumpí, vi* (de "ver"). Outras formas de perfecto tiradas desta obra son *comín* (147, 2 veces), *naclín* (111) frente a *creí* (131) e *dixe* (114, 2 veces, 120, 135), *fui* (115, 120), *fice* (141), *soupe* (146, 153).
- 4.- Le. 5. En Castroquilame (A Ponte de Domingo Flórez) *cullín, bendín, bibín, bin* (de "ver"), *dixin* frente a *trougue* "trouxen", *tube* "tiven", *puxe* "puxen", *kixe* "quixen" ("El perfocio", 65); *fice* "fixen", *foi* "fun" (*op. cit.*, 50).

MAPA 51  
Colliches (VT).

- VT i □  
VT e ■

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 52  
Colliches (-che- / -ste-).

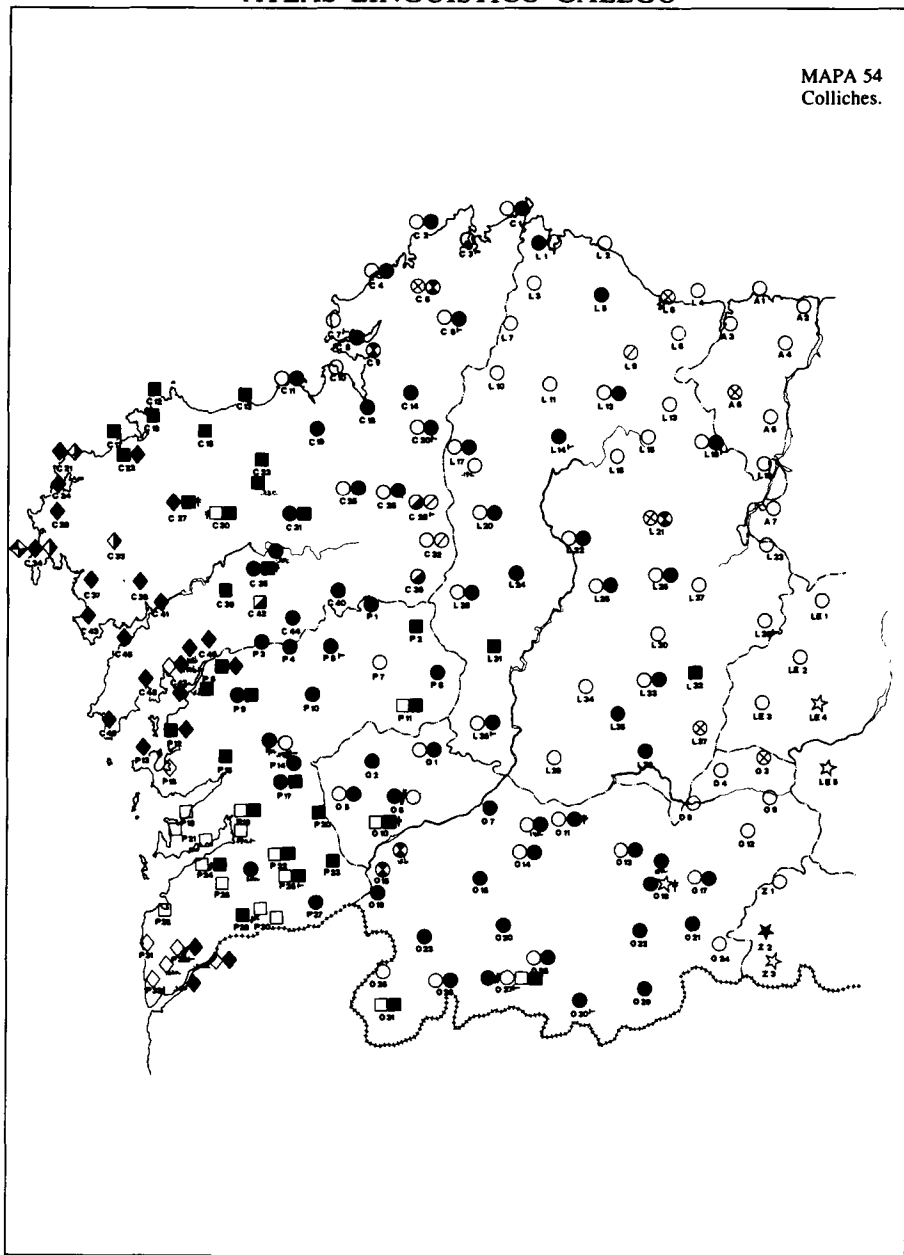
[-ste-] ^  
[-tʃe-] ▲

MAPA 53  
Colliches (-e / -es).

[-e] ○  
[-es] ●

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 54  
Coliches.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 54  
Colliches.

- [ko'litʃe] ○
- [kq'litʃe] ⊗
- [ku'litʃe] ⊗
- [ko'litʃẽs] ●
- [kq'litʃẽs] ●
- [ku'litʃẽs] ●
- [ko'listʃe] ☆
- [ko'listʃẽs] ★
- [ko'ʎetʃe] □
- [ko'ʎetʃẽs] ■
- [kq'ʎetʃẽs] ▣
- [ko'ʎestʃe] ◇
- [ko'ʎestʃẽs] ◆
- [kq'ʎestʃẽs] ◆
- [ku'ʎestʃẽs] ◆

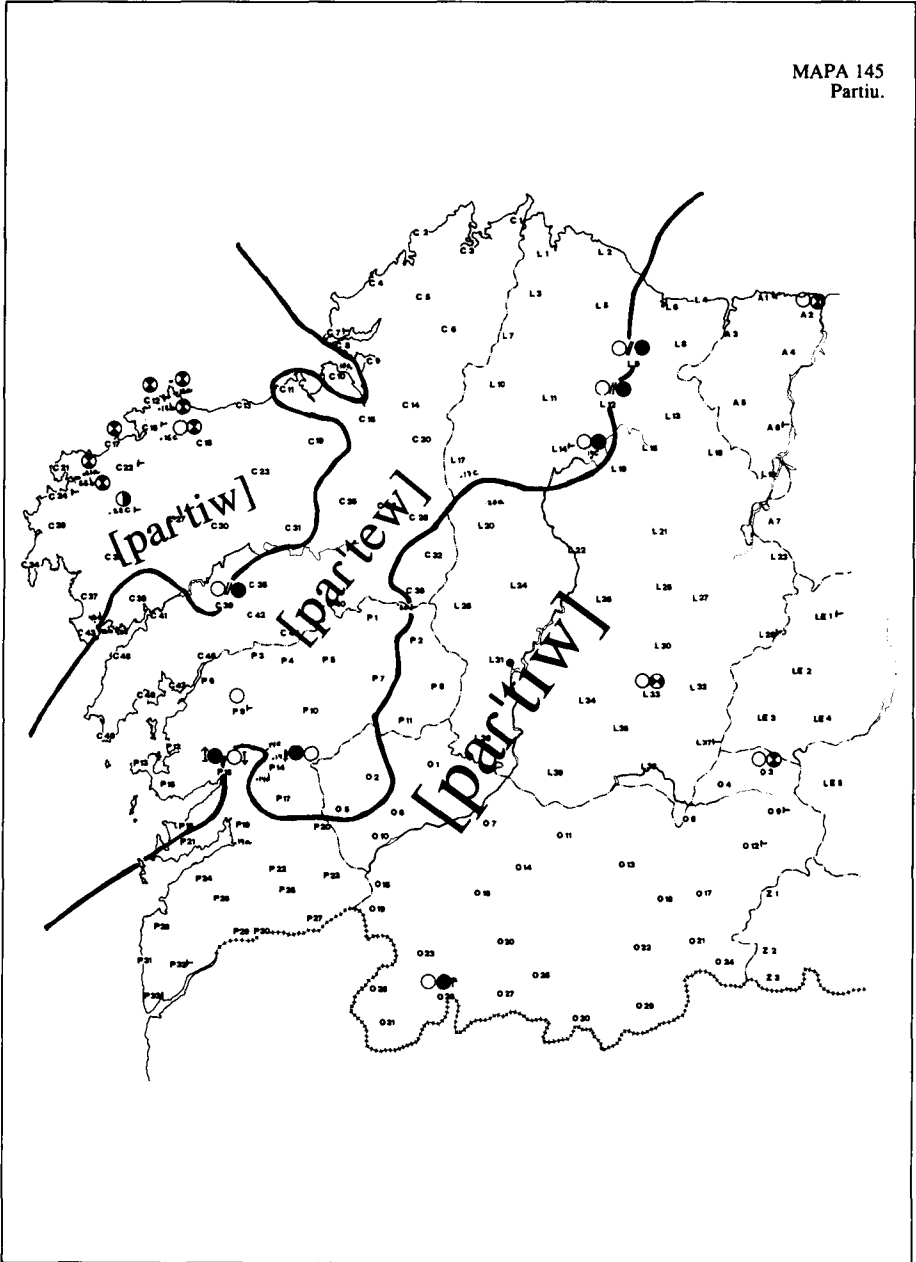
## NOTAS

- |  |  |
|--|--|
| <p>1.- Para outras realizacións fonéticas do [ʎ] véxase mapa 70.</p> <p>2.- C. 3. En <i>Cariño</i> (20), <i>comiche</i>.</p> <p>3.- C. 6. En <i>Caaveiro</i> (129), <i>colliche</i>.</p> <p>4.- C. 7. Na <i>Comarca Ferrolana</i> (183), <i>cosiche</i> / <i>cosiches</i>.</p> <p>5.- C. 20. En <i>Fedás</i> (110), <i>comiche</i> / <i>comiches</i>.</p> <p>6.- C. 28. Para a VR véxase mapa 45, nota 2.</p> <p>7.- C. 47b. Suponse a existencia de <i>colleste</i> / <i>collestes</i> pola p<sup>2</sup> <i>bebeste</i>, <i>fostes</i> da gravación.</p> <p>8.- L. 14. Para a terminación en Begonte véxase mapa 7, nota 8.</p> <p>9.- L. 16. En <i>Suarña</i> (77), <i>metiche</i>.</p> <p>9 bis.- L. 26. En <i>Láncara</i> (26 e 29), <i>vendiche</i> / <i>vendiches</i>. A desinencia <i>-che</i> é o normal nas persoas de idade avanzada.</p> | <p>10.- L. 29. Nos textos de Barza Maior - O Cebreiro <i>respondiche</i> (<i>Fala o fisor</i>, 40.38), <i>perdiche</i> (127.14).</p> <p>11.- L. 36. En <i>Seteentos</i> (I, XXXI), terminación <i>-che</i> / <i>-ches</i>.</p> <p>12.- O. 27. No cuestionario do ALGa rexistrouse <i>colliches</i> // <i>colliche</i> (e <i>molches</i> // <i>molche</i>, <i>vendiches</i> // <i>vendiche</i>), pero suponse a existencia de <i>colleches</i> // <i>colleche</i> polas formas <i>valeches</i> // <i>valeche</i>, <i>podrecheches</i> // <i>podrecheche</i> do mesmo cuestionario.</p> <p>13.- O. 30. En <i>Verín</i> (135), <i>xemiche</i> / <i>xemiches</i>.</p> <p>14.- P. 5. No <i>Val do Toxa</i> (15), <i>comiche</i> / <i>comiches</i>.</p> <p>15.- P. 14f. Suponse a existencia de <i>colliche</i> por <i>conociche</i> da gravación.</p> <p>16.- P. 19a. Suponse a existencia de <i>colleche</i> por <i>entendeche</i> da gravación.</p> <p>17.- P. 25. <i>-[s]</i> / <i>-[ʃ]</i>.</p> <p>18.- P. 32. En <i>Goidán</i> (125), <i>coll[é]ste</i> // <i>coll[é]stes</i>.</p> |
|--|--|



ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 145  
Partiu.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 145  
Partiu.

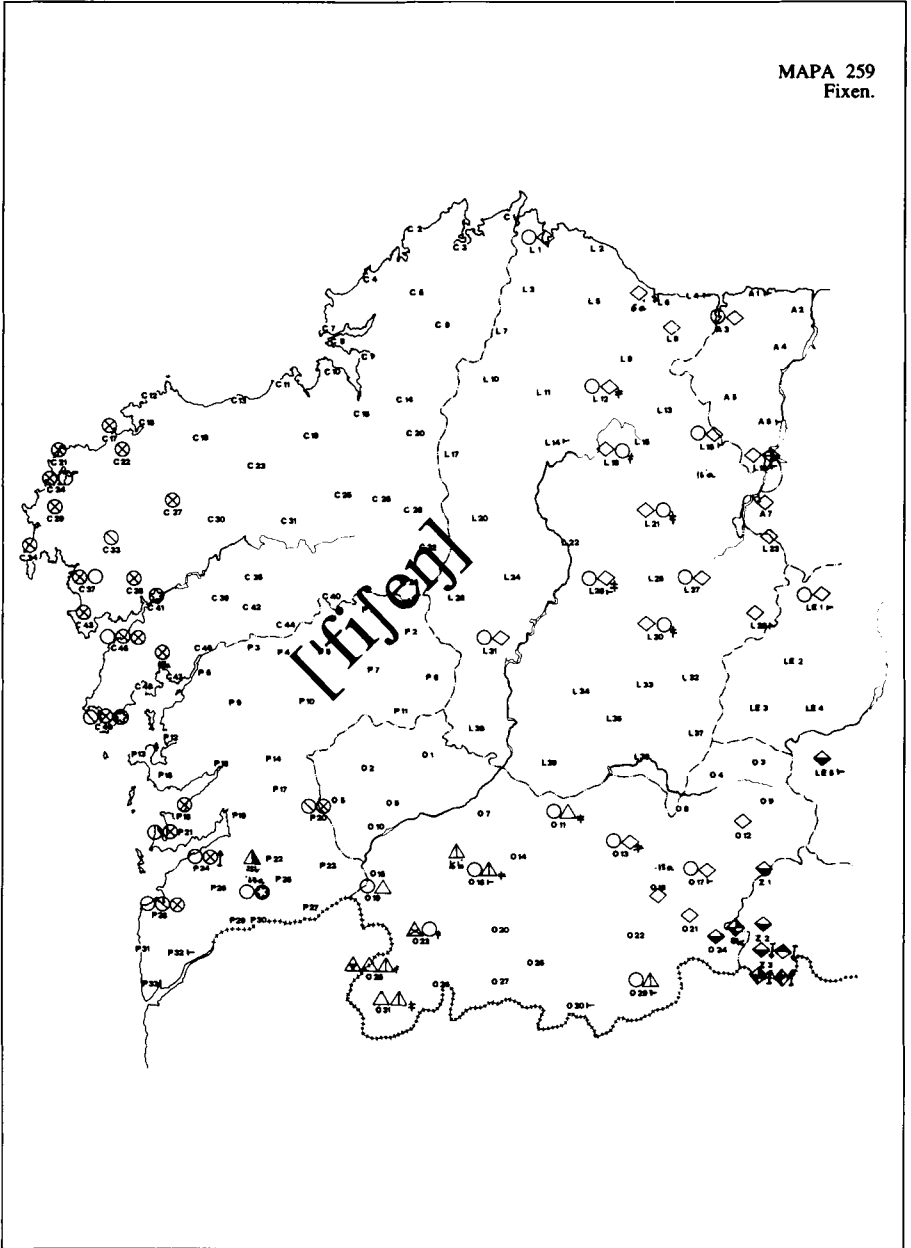
- [par'tiw] ○
- [par'tio] ⊗
- [par'ti] ⊙
- [par'tew] ●

## NOTAS

- 1-. C. 7. Na *Comarca Ferrolana* (182), *viveu*.
- 2-. C. 12. VR [æ].
- 3-. C. 16. VR [a] / [æ] / [e].
- 4-. C. 22. VR [a] / [æ] / [e]. Véxase mapa 125, nota 2.
- 5-. C. 22c. Suponse a existencia da P<sup>3</sup> *parit* polas formas da P<sup>3</sup> *afrecise* "ofreceuse", *rompl* "rompeu", *ergui* "ergueu". Este punto queda na área na que a VT e da P<sup>3</sup> do IP da C-II e a VT i da P<sup>3</sup> do IP da C-III se neutralizan en i. Véxase mapa 55, nota 4.
- 6-. C. 24. VR [a] / [æ] / [e].
- 7-. L. 14. En *Begonte*, *parteu // partiu*. Nos textos dialectais deste concello hai moitos exemplos de formas con VT e, e ningún con i: *abreu*, *bebeu*, (de "vivir"), *coincideu*, *descubreu*, *pareu*, *saleu*, *sirbeu* (*Begonte*, 54). Na xente nova alternan as VT i / e nesta persoa.
- 8-. L. 29. Para a VT en Barxa Maior-O Cebreiro véxase mapa 55, nota 10.
- 9-. L. 37. O. 9. VR [a] / [æ] / [e]. Para O. 9 véxase mapa 125, nota 4.
- 10-. O. 12. VR [a] / [e]. Véxase mapa 125, nota 5.
- 11-. P. 2a. Suponse a existencia de *parzeu* por *descubreuse* da gravación.
- 12-. P. 9. Rexistrouse VT i en *partiu*, *saliu*, *riu*, *viu* (de "ver", que no TP é da C-III) pero *ouiu* / *oueu*.
- 13-. P.32. En *Goián* (125), *partiu*; pero en "Habla de Goián" (202), *arrepentouse*, *saliou*, *sintiou*, *subiou*. Véxase mapa 55, nota 13.
- 14-. A. 1. En *El Franco* (192), *sallo*.
- 15-. A. 6. No *Valledor* (299), *vivlo* / *viviú*.
- 16-. L.e. 1. A VT i é a característica do ancarés, mesmo na P<sup>3</sup> do IP da C-II (véxase mapa 55, nota 17). Nos textos de *Etnografía* hai exemplos da forma en -iu: *pariu* (239.32), *subiu* (268.1), *conseguíu* (268.8), *vistiuse* (268.33). Na P<sup>3</sup> do IP de *ver* anotouse a forma *viu* (269.17), pero tamén *veu* con VT e ("foi catá-lo rapaz ía veullí un pollo na cabeza'l rapaz", 267.32-33).
- 17-. Z. 2. No cuestionario do *ALGa*, *partiu*, *subiu*, etc., pero nos textos de *Lubidán* anotamos *pediou* (56.2), *seguíou* (59.26 e 63.23) e *xunciou* (61.15).

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 259  
Fixen.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 259  
Fixen.

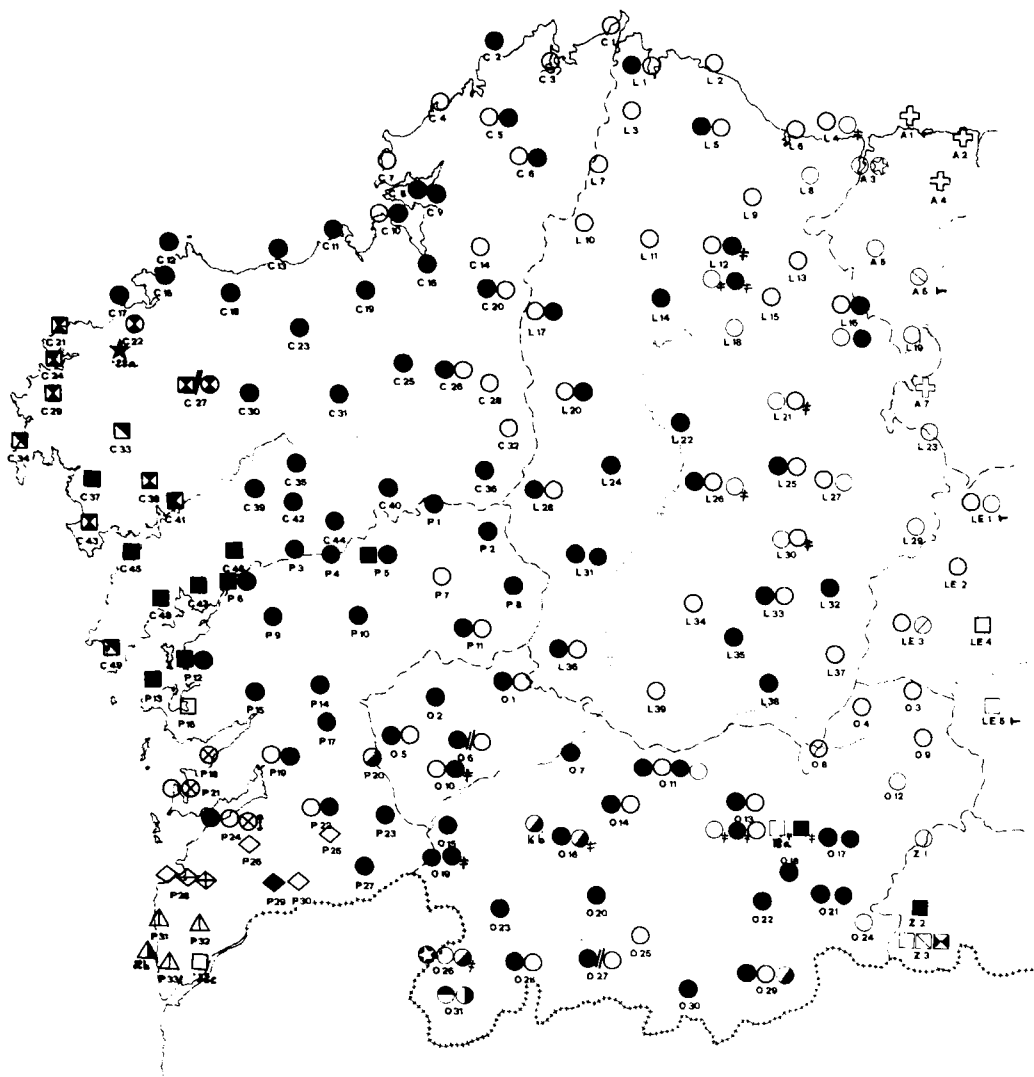
['fijən]	○
['fi]səŋ]	⊗
['fišən]	⊗
['fišən]	⊗
['fiŋhən]	⊙
['fiyən]	△
['fiheŋ]	△
['fiheŋ]	▲
['fiŋheŋ]	▲
['fiən]	▲
['fiθəŋ]	◇
['fiθe]	◇
['fize]	◇
['fiðe]	◇
['fiθ]	◇
['feθəŋ]	◇

## NOTAS

- |   |   |
|---|---|
| <p>1-. L. 4 e L. 14. En <i>Arante</i> (22-23) e <i>Begoste</i> (64), RTP <i>fix-</i>.</p> <p>2-. L. 16. En <i>Suarna</i> (92), RTP <i>fix- / fic-</i>.</p> <p>3-. L. 19. Nos textos de "Negueira" RTP <i>fec-: fecen</i> (314.57), <i>fec[é]ron</i> (320.257), <i>fec[é]se</i> (316.116).</p> <p>4-. L. 26. En <i>Láncara</i> (34), RTP <i>fix-</i>.</p> <p>5-. L. 29. En Barxa Maior-O Cebreiro, RTP <i>fix-: fixen</i> (<i>Fala o fistor</i>, 40.18), <i>fixeron</i> (33.33), <i>fixese</i> (75.5).</p> <p>6-. O. 16. En <i>Ambía</i>, RTP <i>fix-</i>.</p> <p>7-. O. 17. Nos <i>Contos Vianeses</i>, RTP <i>fic- / fix-: fixen</i> (187.15, en <i>Fradelo-Viana</i>; 189.16, en <i>Bembibre-Viana</i>), <i>fixeche</i> (169.8, en <i>Bembibre</i>); <i>fixo</i> (187.5 e 188.10 en <i>Fradelo</i>; 51.8 e 189.13, en <i>Bembibre</i>), <i>fixeron</i> (83.33, en <i>Carracedo da Serra-A Gudíña</i>); <i>fixeran</i> (77.34, en <i>Bembibre</i>); <i>fixeran</i> (87.28, <i>Carracedo-A Gudíña</i>); <i>fixese</i> (109.27, en <i>Pentes-A Gudíña</i>). Nos <i>Contos de cregos tamén</i> RTP <i>fic- / fix-: ficen</i> (14.38, 15.2), <i>ficeche</i> (15.2); <i>fixeche</i> (36.13); <i>fixo</i> (30.21), <i>fixo</i> (35.34), <i>fixeron</i> (13.13, 22.11, 27.29, 27.38), <i>fixeron</i> (44.24, 47.13), <i>fixera</i> (27.29, 30.16), <i>fixera</i> (40.13), <i>ficece</i> (21.33), <i>fixese</i> (16.22, 29.18).</p> <p>8-. O. 29. En aldeas próximas RTP [fi]h-.</p> | <p>9-. O. 30. En <i>Verín</i> (149), RTP <i>fix-</i>.</p> <p>10-. P. 32. En <i>Goidn</i> (152): <i>fixen</i>, <i>fixeste</i> // -es, <i>fixe</i>, <i>fixamos</i>, <i>fixestes</i> / -éstels, <i>fixaron</i>. VT tónica P<sup>2</sup>, P<sup>5</sup> [e].</p> <p>11-. A. 1. En <i>El Franco</i> (201-202), <i>fixen</i>, <i>fixiche</i>, <i>fixo</i> / <i>fixo</i>. No resto do TP, R <i>fix-</i> e VT [é].</p> <p>12-. A. 6. No <i>Valledor</i> (317), IP <i>fixen</i>, <i>fálche</i>, <i>fexo</i>, <i>fajémos</i>, <i>fajéistes</i>, <i>fajéiron</i>; IPP <i>fajéjra</i>, etc.; SxPI, <i>fajéjse</i>, etc. Rexístrase R <i>fix-</i> no TP en xente maior de lugares da Serra, na zona de palatalización (l-&gt;ll-; -ll-&gt;-ll-: -fixen, <i>fixeche</i>, <i>fexo</i>, <i>fajémos</i>, <i>fajéjra</i>, <i>fajéjse</i>... (318).</p> <p>13-. Le. 1. En <i>Etnografía</i>, <i>fixe</i> / <i>fice</i> (35.35). Nos textos ancareses desta monografía, RTP <i>fic- / fix-: IP fixo</i> (262.12, 266.4, 268.14, 268.15, 268.22, 268.28, 269.20, 270.8, 270.28) / <i>fixo</i> (261.15), <i>fixemos</i> (163.3), <i>fixerun</i> (266.21) / <i>fixeron</i> (92.31-32) / <i>fixerun</i> (166.27); SxPI <i>fixesen</i> (183.28). En <i>Ancares</i>, IP <i>fice</i> (141), <i>ficeches</i> (173, nota 126) / <i>ficeche</i> (71); IPP <i>fixera</i> (153).</p> <p>14-. Le. 5. En Castroquilame-A Ponte de Domingo Flórez, <i>fice</i> (véxase mapa 50, nota 4), na Ponte de Domingo Flórez, <i>fixin</i> ("El Perfecto", 60).</p> |
|---|---|

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 260  
Fixeches.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 260  
Fixeches.

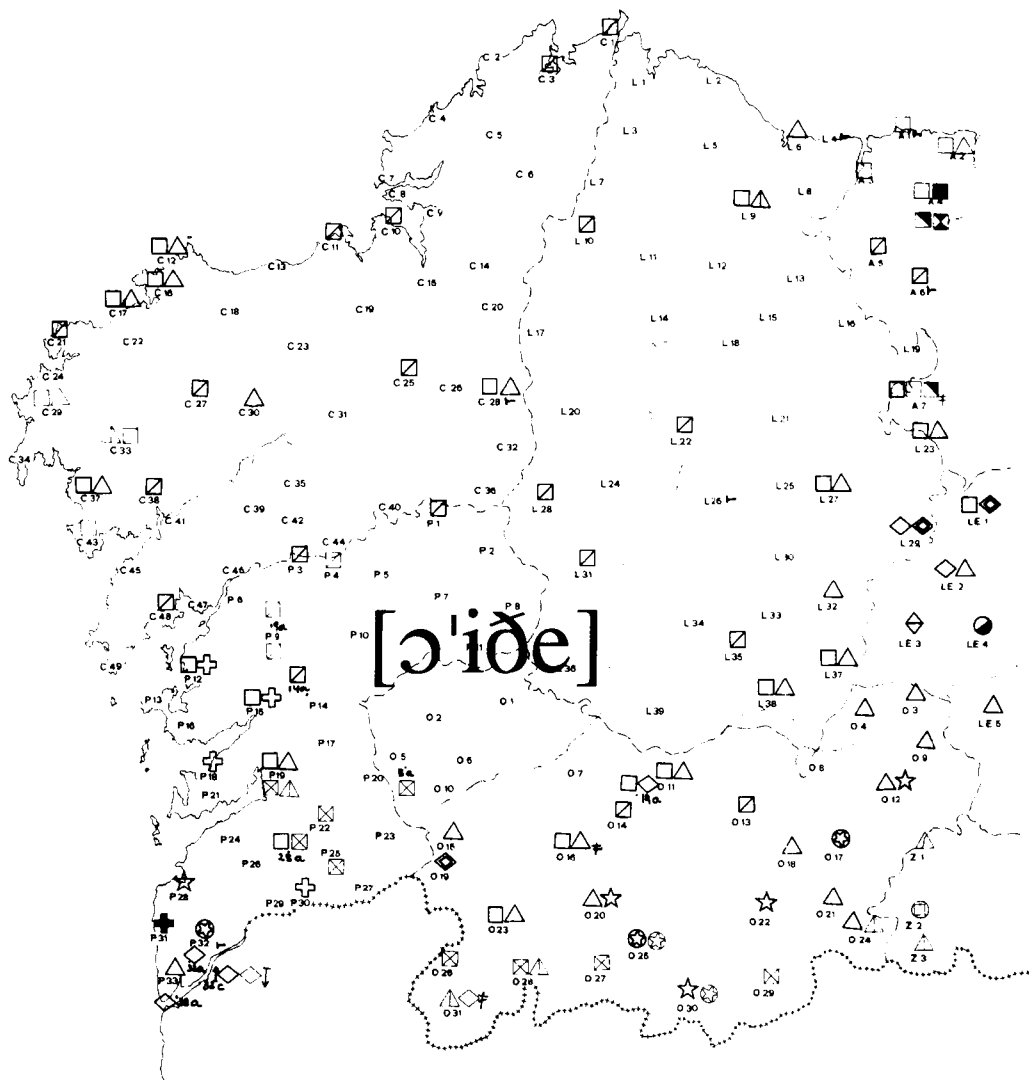
[fi'ʃetʃe]	○	[fi'ʃetʃe]	
[fi'ʃetʃəs]	●	[fi'ʃetʃəs]	●
[fi'ʃʌtʃəs]	◐	[fi'neʃəs]	↙
[fi'ʃetʃe]	⊗	[fi'ʃʌtʃəs]	⤴
[fi'ʃʌtʃəs]	⊛	[fi'ʃetʃəs]	▷
[fi'ʃetʃe]	◇	[fi'ʃʌtʃe]	⊛
[fi'ʃetʃəs]	◆	[fi'θetʃe]	○
[fi'ʃʌtʃe]	◊	[fi'θetʃəs]	●
[fi'θetʃe]	⊕	[fi'θeste]	□
[fi'ʃitʃe]	⊕	[fi'θestəs]	■
[fi'ʃeste]	□	[fi'θitʃe]	⊕
[fi'ʃestəs]	■	[fi'θetʃe]	○
[fi'ʃʌestəs]	◐	[fi'θeste]	⊗
[fi'ʃestəs]	⊗	[fi'zeʃte]	⊗
[fi'ʃestəs]	■		
[fi'ʃeste]	△	[fa'θitʃe]	○
[fi'ʃestəs]	▲	[fa'itʃe]	○
[fi'ʃetəs]	★	[ʔitʃe]	⊗
		[fa'θiste]	□

## NOTAS

- 1-. P. 32. Para Goián véxase mapa 259, nota 10.
- 2-. A. 1. En *El Franco* (2011), *fixiche*.
- 3-. A. 6. No Valledor (317), *falche*.
- 4-. Le. 1. No *ALGa* P<sup>2</sup> *ficeche* / *fixeche* con VT [é]. En ancorés, *ficeches* / *ficeche*. Véxase mapa 259, nota 13.
- 5-. Le. 5. En Castroquilame-A Ponte de Domingo Flórez, *ficeste* e na Ponte de Domingo Flórez, *ficeche* ("El Perfecto", 60).

# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 307  
Ofide.



[ɔ'iðe]	□	[ɔw'iðe]	[ow'βiðe]	[ɔw'ɣiðe]
[o'iðe]	◻	[ow'iðe]	[ow'βiɲde]	[ɔw'ɣi]
[ɔ'iɲde]	☆	[ɔw'iðe]	[ow'βij]	[ow'ɣwiðe] ■
[ɔ'iɲde]	⊗	[ow'i]	[ɔw'βi]	[aw'ɣiðe] ▼
[ɔ'ij]	◇	[aw'iðe] ▽	[ow'βi]	[aw'ɣwiðe] ✕
[ɔ'ij]	◊		[ow'βej]	
[ɔ'ii]	◈			
[ɔ'i]	△			
[o'i]	▲			
[ɔ'ir]	⊕			
[o'ir]	+			
[ɔ'je]	●			

## NOTAS

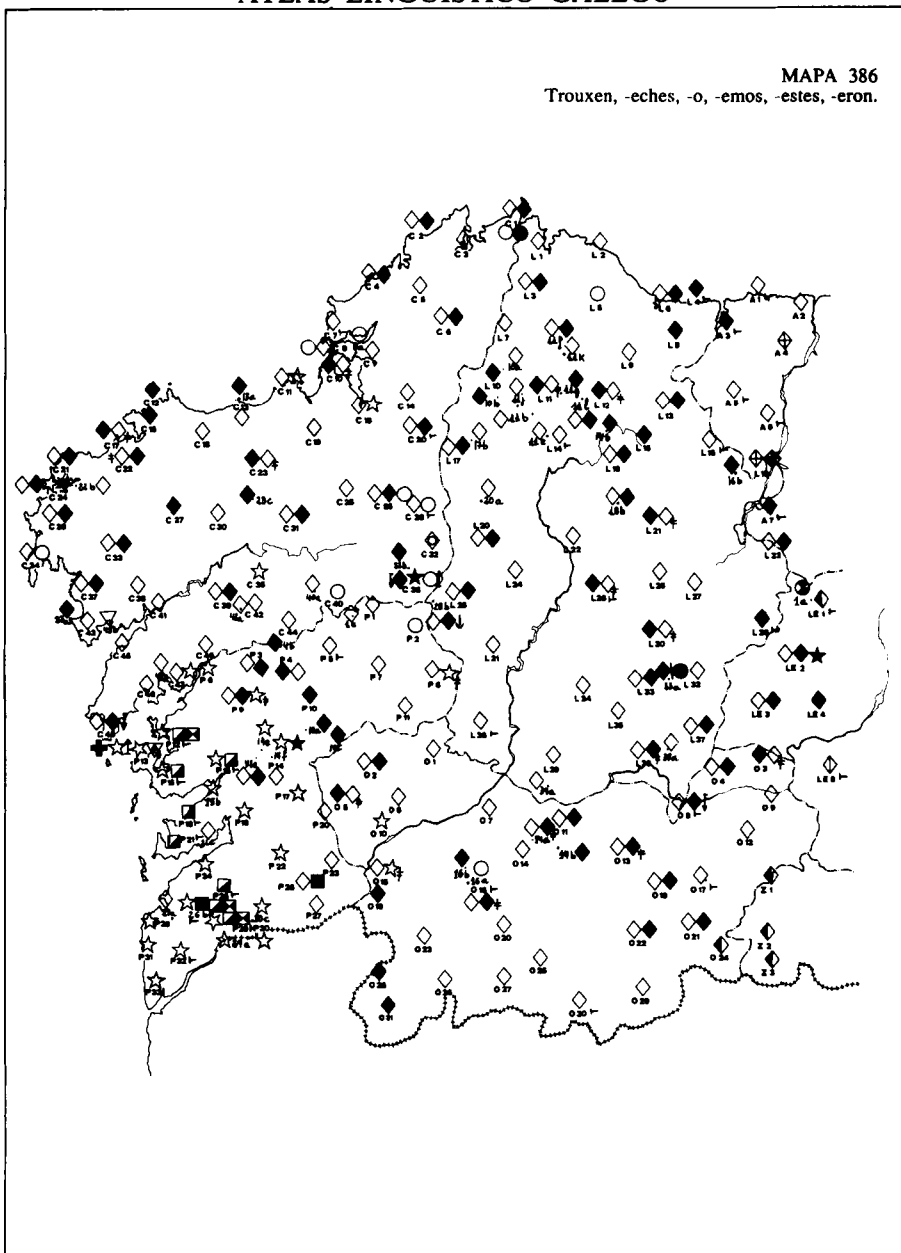
- |  |  |
|--|--|
| <p>1-. Para a realización fonética do <i>o</i> do R véxase mapa 308.</p> <p>2-. C. 28. En <i>Sobrado</i> (34), <i>oíde / ol</i>, con VR [ɔ].</p> <p>3-. L. 4. En <i>Arante</i> (26), <i>oíde / ol</i>.</p> <p>4-. L. 26. En <i>Láncara</i> (46), <i>loíde</i>.</p> | <p>5-. P. 32. En <i>Goidn (Ad.)</i>, <i>ouvinde</i>.</p> <p>6-. A. 1. En <i>El Franco</i> (209), <i>loíde</i>.</p> <p>7-. A. 6. No <i>Valledor</i> (337), <i>augüíde / oíde</i>.</p> |
|--|--|



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 386

Trouxen, -eches, -o, -emos, -estes, -eron.



# ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO

MAPA 386

Trouxen, -eches, -o, -emos, -estes, -eron.

['trowʃɛŋ, -o]	◇	['trowɣɛ, -o]	◆
['trowʃɛŋ, 'trojfo]	◇	['trowɣɛŋ, -o]	◆
['trowʃɛ, -o]	◇	['trojɣɛŋ, -o]	●
['trowʃɛŋ, -o]	◇	['trojɣɛ, -o]	⊗
['trojʃɛŋ, -o]	○	['truɣɛŋ, -o]	★
['truʃɛŋ, -o]	☆	['trojɛŋ, -o]	■
['traʃɛŋ, -o]	▽	['truɛŋ, -o]	▣
['trajʃɛŋ, -o]	∇	['truɛŋ, -o]	⊠
['trowɣɛŋ, -o]	◆	[tr'ɪŋ, tra'ew]	+

## NOTAS

- 1-. Para a realización fonética do x de *trouxen* e do g de *trougen* véxanse mapas 237 e 85, respectivamente.
- 2-. Para o R da p<sup>2</sup>, p<sup>4</sup>, p<sup>5</sup>, p<sup>6</sup> véxase a P<sup>1</sup> e a P<sup>3</sup>; para os demais constituintes véxanse mapas 260-264.
- 3-. C. 7. Na *Comarca Ferrolana* (192), RTP *troux-*.
- 4-. C. 20. En *Fedás* (124), RTP *troux- / troug-*. Para a gheada ([h] / [ʃ] / [j]) véxase p. 28 desta monografía.
- 5-. ¶ 28. En *Sobrado* (38), RTP *trou[ʃ]- / trou[x]-*.
- 6-. L. 4. En *Aranxe* (30), RTP *troux- / trougu-*.
- 7-. L. 14. En *Begonte* (70), RTP *troux-*.
- 8-. L. 16. En *Suarna* (101), RTP *troux- / trougu-*.
- 9-. L. 26. En *Lancara* (42), RTP *troux-*.
- 10-. L. 29. Nos textos de Barxa Maior-O Cebreiro, *trou[h]éron* (*Fala o fustor*, 95.9).
- 11-. L. 36. En *Seteventos* (I, XXXVI), no IP, R *troux- / trougu-*, aínda que raro; tamén *trough-*, con gheada.
- 12-. O. 8. No IP o R é *troux- / trougu-*; no IPP e no SxPI o R é *tra- / tragu-*.
- 13-. O. 16. En *Ambía* (42), RTP *troux-*.
- 14-. O. 17. Nos *Contos Vianeses*, *trougo* en Bembibre-Viana (89.32). Nos *Contos de cregos*, *trouzo* (36.29).
- 15-. O. 30. En *Verín* (151) o IP ten dobre radical, *troux- / trougu-*. No paradigma do IPP só aparece *troux-*. Sen datos do SxPI.
- 16-. P. 5. No *Val do Toxa* (17), *trou[h]-*.
- 17-. P. 12, P. 15. P<sup>3</sup> *tráio*; nas PArriz. do TP, R *tru-*. Tamén R *trux-*, especialmente na xente nova.
- 18-. P. 16. R *trui- / trux-* en todo o TP.
- 19-. P. 18. P<sup>3</sup> *tráio*. Nas PArriz. do TP, R *tru-*.
- 20-. P. 21. P<sup>3</sup> *tráio*; nas PArriz. do TP, R *trui- / tru-*.
- 21-. P. 26. P<sup>3</sup> *tráio*; nas PArriz. do TP, R *tru-*.
- 22-. P. 26b. P<sup>3</sup> *tráio / tróio*; na PArriz. do TP, R *tru-*. Tamén R *trux-*, segundo o informante.
- 23-. P. 29. P<sup>3</sup> *tráio / tráio*; nas PArriz. do TP, R *trui- / tru-*. Tamén RTP *trux-*.
- 24-. P. 32. En *Goidán* (156), RTP *trux- / tru[h]-*. IP *truxen / tru[h]ɛn*, *trux[é]ste / tru[h]é[é]ste*, *truxo / tru[h]o*, *truxamos / tru[h]á[é]mos*, *trux[é]ses / tru[h]é[é]stes*, *truxaron / tru[h]á[é]ron*.
- 25-. A. 1. Neste punto do ALGa p<sup>2</sup> *trouche / triche*, p<sup>3</sup> *trouxa*, p<sup>4</sup> *tr[é]mos / tr[é]stes*, p<sup>5</sup> *tr[é]stes*, p<sup>6</sup> *troux[é]ron*. No IPP e SxPI, R *tr- / trux-*. En *El Franco* (204-205), no IP, p<sup>1</sup> *trouxen / trin*, p<sup>2</sup> *trouche / truxo*; na p<sup>4</sup>, p<sup>5</sup>, p<sup>6</sup> e no IPP e SxPI, R *troux- / tr-*.
- 26-. A. 3. P<sup>3</sup> *trougo*; na PArriz. do IP, R *trag-*. VT *en traguiche*; [é] nas restantes PArriz.
- 27-. A. 5. P<sup>3</sup> *trougo*; nas PArriz. do TP, R *tra-*. VT *en trache*; [é] nas demais PArriz.
- 28-. A. 6. P<sup>2</sup> *trache*, p<sup>3</sup> *trouxa*. Na p<sup>4</sup>, p<sup>5</sup>, p<sup>6</sup> *tra[é]- / trux[é]-*; este dobre R tamén no IPP e SxPI. No *Valledor* (322), IP *trouxen*, *trouxa*, *tra[é]mos*, *tra[é]stes*, *-[é]ron*. As formas *troux[é]mos*, *-[é]stes*, *-[é]ron*, *-[é]ras*, etc., *-[é]se*, *-es*, etc., con R forte *troux-* unicamente se rexistran nalgún informante de idade avanzada.
- 29-. A. 7. P<sup>2</sup> *trache / traguiche*, p<sup>3</sup> *trougo*, p<sup>4</sup> *troug[é]mos*, p<sup>5</sup> *troug[é]stes*, p<sup>6</sup> *troug[é]ron*. No IPP e SxPI, R *tr- / trougu-*.
- 30-. Le. 1. En *Ancares* (125.6), *truxo*.
- 31-. Le. 5. En Castroquillame-A Ponte de Domingo Flórez, *trougue*. Véxase mapa 50, nota 4.

# L'ATLAS PARLANT DANS LE CADRE DE L'ATLAS LINGUISTIQUE DU LADIN CENTRAL ET DES DIALECTES LIMITROPHES (ALD)

Hans GOEBL  
Université de Salzbourg

## LABURPENA

Hizkuntz atlas erromanikoen eredu klasikoak, inkestatik atera diren datu geolinguistikoen *irudizko* artxiboaren arabera eginda daude (transkribapen fonetikoaren bidez). Ikusgai den artxiboa osatzen duten *soinuzko* datuen erabilgarritasun praktikoa eta balore heuristikoa ez dira zalantzan jartzen, baina halere, XXI. mendean sartzera goazelarik, geure buruari galdetu beharko genioke ea dialektologoek izan duten artxiboekiko utzikeria (dialektoen errealitate fonikoari dagokionez) justifikatu ote daitekeen.

Gure erantzuna garbia da: utzikeria hori zentzugabea da. Elektronikaren gaurko egoeraren bidez soinuzko datuen artxiboa lor daiteke, datu base erlazionala osatuz. Prozedura berri honen abantaila ugarien artean, aipa ditzagun bi: a) Soinuuzko datuen iraupenak ez du (ia) mugarik, memoria optiko (laser teknika) bati esker. Hortik atera dezakegun ondorioa, K. ondorengo 4000, 6000 edo 8000 urtean dialektologoei laguntza eskein geniezaiekeela da. b) Soinuuzko datuak berehala eskuratzeko aukera eta horiek nahi den ordena eta/edo konbinaketan, modu kontrastibo, errepikatu eta sekuentzialean entzuteko aukera.

## SUMMARY

The traditional model of Romanic linguistic atlases is based upon the *visual* archiving (in the form of phonetic transcriptions) of geolinguistic data collected during surveys. Although the practical utility and the heuristic value of the *visual* archiving of essentially *voiced* data is not questioned, it is necessary, how ever, to ask oneself, on the threshold of the twenty-first century, whether the *negligence* shown by specialists in dialectology in the archiving the phonic reality of the data gathered can still be justified.

Our response is clear: there is no reason for this negligence. The present status of electronics allows voiced data to be archived in the form of relational data bases. We shall only cite two of the many advantages of this new procedure: a) Conservation of voiced data, almost *without limitation*, with the use of *optical* memorisation (laser technology). A consequence of this is the possibility to leave this data for the work of dialectologists in the year 4000, 6000 or 8000 A.D. b) Immediate access to voiced data and the possibility of contrastive, repetitive or sequential audition in any order and/or combination.

## 1. Genèse de l'idée de l'atlas parlant (AP)

Il faut bien se rendre à l'évidence que la géolinguistique actuelle se trouve dans une situation paradoxale. D'un côté, elle continue de produire des atlas linguistiques bourrés de transcriptions phonétiques de toute sorte (c'est-à-dire de représentations somme toute fort discutables de la réalité parlée observée), et de l'autre, elle s'inscrit dans un contexte technologique général hautement sophistiqué qui, depuis longtemps, permet non seulement l'enregistrement aisé du son mais aussi le *traitement* et la *mémorisation électronique* de ce dernier. La fourchette méthodique (et aussi méthodologique) dans laquelle se trouve la géolinguistique actuelle, s'est grandement ouverte. D'où un besoin impérieux d'*innovation*, de *rattrapage* et de *mise à jour*. Tout géolinguiste sait que le maniement de bobines ou de cassettes enregistrées sur le terrain est une affaire extrêmement laborieuse, qui demande de surcroît beaucoup de temps. En outre, l'écoute des réponses dialectales enregistrées sur le terrain ne peut se faire que d'une façon linéaire ou carrément ponctuelle. Une écoute différentielle portant sur deux ou trois localités différentes nécessite la mise en place d'autant de magnétophones ou de cassette-recorders (et un temps de manutention doublé ou triplé par rapport à l'écoute linéaire). A ces inconvénients d'ordre pratique, s'ajoute le danger inévitable de la démagnétisation des enregistrements faits sur supports magnétiques, ce qui d'ores et déjà rend l'archivisation des enregistrements à *longue échéance* carrément illusoire et empêche *eo ipso* la genèse de ce qu'on pourrait appeler une "géolinguistique diachronique". Par géolinguistique diachronique nous entendons une science de l'*avenir* qui s'occupera de données géolinguistiques archivisées sur *supports électroniques impérissables* et appartenant à des *siècles différents*.

Comme, dans les années 80, la digitalisation du son et le traitement du son digitalisé représentaient déjà des techniques électroniques bien rodées, il est né, au sein du projet de recherche ALD, l'idée de se servir des atouts de l'électronique moderne pour résoudre le problème de l'archivisation atlantographique de la réalité *phonique* observée à côté de celle des *transcriptions classiques* de cette dernière. C'est ainsi qu'une coopération étroite entre l'équipe de l'ALD et une entreprise de programmation (RST, D-43 Essen), dirigée par le professeur Reinhard Köhler, linguisticien à l'Université de Trèves (Allemagne), s'est instaurée en 1989 qui, dès 1990, a abouti à la présentation du premier prototype de l'atlas parlant (AP) au *Congrès international de dialectologie à Bamberg* (Allemagne). Ce prototype disposait déjà de presque toutes les caractéristiques du module décrit par la suite:

- utilisation d'un matériel courant (système-IBM, MS-DOS),
- utilisation du logiciel MS-WINDOWS 3.0 (MS-DOS),
- commandes effectuées par la souris,
- utilisation de l'écran comme support visuel indispensable de l'écoute,

- saisie électronique de petites portions du son enregistrées sur le terrain (d'une durée maximale de 6 secondes environ) avec la possibilité de les découper et de les étiqueter par la suite,
- possibilités d'écoute extrêmement diversifiées: écoute ponctuelle isolée ou réitérée, écoute contrastive de plusieurs stimulus en combinaisons et périodicités à choisir à discrétion,
- mémorisation provisoire du son digitalisé sur disque dur avec possibilité de transvasement ultérieur sur *disque optique compact* (DOC-CD-ROM) en vue de l'établissement d'une banque de données acoustique.

En 1991, les performances du prototype initial de l'AP ont été améliorées, surtout en vue d'une application concrète (et non plus d'essai) aux données sonores de l'ALD I et de n'importe quel autre atlas linguistique. C'est à l'aide de ce module perfectionné que nous avons mis au point, en coopération avec l'entreprise SONY (DADC Austria, A-5081 Niederalp), un disque compact géolinguistique contenant le bilan sonore de trois cartes linguistiques d'essai de l'ALD I (avec 78 points d'enquête). Selon toute vraisemblance, il s'agit là de la première application de la technologie du disque compact (DC) aux besoins de la géolinguistique.

Comme la fabrication d'un DC est relativement facile et que son utilité tant documentaire que scientifique est vraiment remarquable, nous ne saurions que recommander ce nouveau support électronique à l'attention de tous les linguistes.

Au cours du *Congrès de dialectologie à Bilbao* (octobre 1991) j'ai présenté l'AP à l'aide de quelques diapositives en couleurs et d'une séquence de vidéo (durée: 11 minutes) faisant voir le maniement concret de l'AP dans plusieurs situations de tri et d'écoute. J'ai également présenté le disque compact mentionné ci-dessus qui accompagne le 5<sup>e</sup> rapport de recherche annuel sur l'ALD I publié dans la revue scientifique LADINIA (cf. Bauer et al. 1990).

## **2. Brève description du projet atlantographique ALD**

### **2.1. Objet de recherche**

Basilectes locaux ( $L_1$ ) et, dans quelques endroits, mésolectes ( $L_2$ ) romans utilisés par des locuteurs germanophones.

### **2.2. Réseau**

217 localités disséminées sur le territoire des régions et provinces italiennes et suisses suivantes: Engadine, Lombardie orientale, Trentin, Ladinie dolomitique (Tyrol du Sud), Vénétie septentrionale et centrale, Frioul occidental.

### **2.3. Questionnaire**

Pour la première partie du projet ALD (ALD I): 806 questions d'ordre phonétique et morpho-syntaxique (morpho-syntaxe élémentaire).

### **2.4. Exploration et explorateurs**

Exploration directe sur le terrain; une semaine de séjour pour chaque localité: interview de deux séries de locuteurs sociologiquement différenciés les uns des autres, en vue de découvrir d'éventuelles différences sociolinguistiques dans les parlars respectifs. Les cinq explorateurs sont d'origine italienne, allemande et autrichienne (et mixte). Début des explorations: octobre 1985, fin des explorations: février 1992.

### **2.5. Documentation et relèvement des données**

Transcription immédiate. Enregistrement intégral de toutes les interviews sur cassettes (C-90). Documentation ethnophotographique des localités explorées.

### **2.6. Traitement des données écrites emmagasinées**

Saisie informatisée des transcriptions en banque de données relationnelles en vue d'une publication intégrale suivant le modèle classique des atlas romans (p. ex. ALF, AIS, ALR, etc.).

### **2.7. Traitement des données sonores emmagasinées**

Etablissement d'une banque de données sonore à l'aide d'un dispositif électronique récemment mis au point en vue de constituer la version sonore de l'ALD I (ALD I parlant).

### **2.8. Projets de publication (ALD I)**

- a) support cartographique traditionnel avec différents index (prévue pour 1994/5)
- b) banque de données informatisée relative à a) (prévue pour 1994/5)
- c) Atlas parlant - ALD I (sur disques optiques compacts, DOC = CD-ROM) (date pas encore fixée)
- d) Documentation ethnophotographique - ALD I (sur disques optiques compacts, DOC = CD-ROM) (date pas encore fixée).

### **2.9. Etat des travaux**

Enquêtes terminées. Première saisie des données transcrites terminée. Début de la seconde correction des transcriptions saisies sur ordinateur. Diverses expériences avec l'Atlas parlant. Rapports de recherche périodiques

dans la revue sudtyrolienne LADINIA et dans plusieurs autres revues scientifiques allemandes et italiennes.

### **2.10. Financement des travaux (ALD I)**

CNRS autrichien, Ministère autrichien de l'Instruction Publique (Vienne), Gouvernement du Tyrol du Nord (Innsbruck), Institut culturel ladin "Micurà de Rü" (Tyrol du Sud), Institut culturel ladin "Majon di Fashegn" (Trentin), Fondation PRO HELVETIA (Suisse).

### **2.11. Continuation des travaux**

Mise en chantier du projet ALD II (lexique et morpho-syntaxe élaborée: environ 1200 questions posées dans près de 200 localités) après la publication des modules cartographique et informatisé de l'ALD I (environ 1994/5).

## **3. Caractéristiques électroniques de l'AP**

Je décrirai par la suite l'outillage électronique de l'AP tel qu'il est utilisé actuellement aux archives de l'ALD à l'Université de Salzbourg.

### **3.1. Matériel (fourni par l'entreprise RST, D-43 Essen)**

-Microordinateur:

-processeur 386 opérant à 33 MHz

-carte sonore de conversion analogique/digital (et vice-versa)

-Ecran couleurs 14" (carte graphique VGA)

-Disque dur: environ 160 MO

-Dispositif externe pour la conversion de signaux analogiques et signaux digitalisés (et vice versa) avec amplificateur, haut-parleur, prise microphone, line-in, line-out, contrôle du volume et réglage de l'intensité. Ce dispositif a été également mis au point par l'entreprise RST (D-43 Essen).

Voir aussi la Fig. 1.

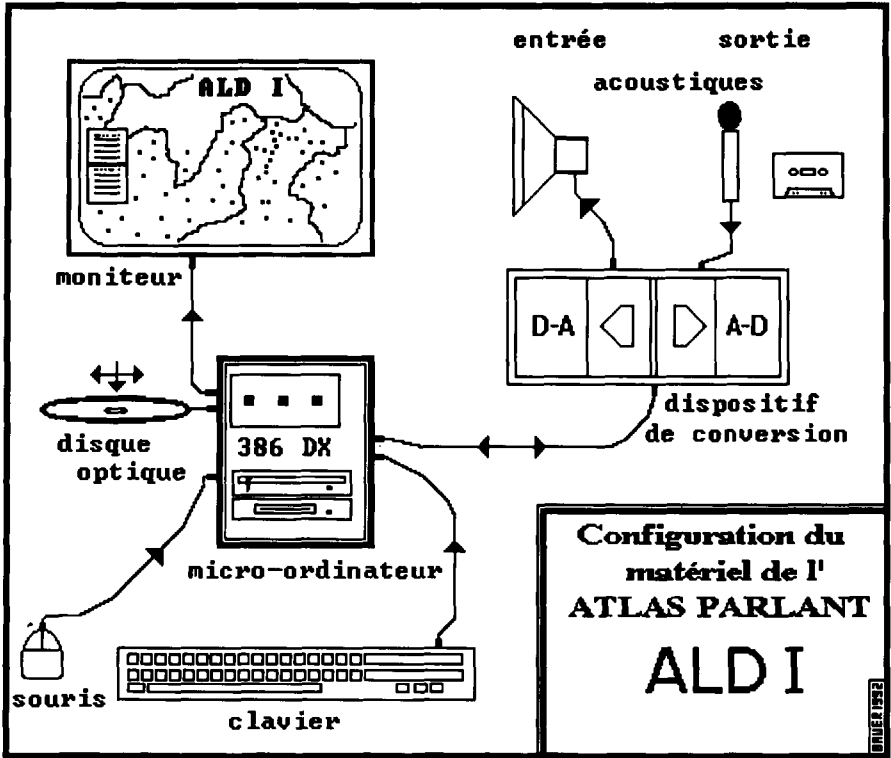


Fig. 1: Configuration du matériel du module parlant de l'Atlas linguistique du latin central et des dialectes limitrophes (ALD), première partie (ALD I). Voir aussi 1. et 3.

### 3.2. Logiciel (mis au point par l'entreprise RST, D-43 Essen)

L'entière responsabilité de la génération du logiciel de l'AP (sur la base de MS-WINDOWS 3.0) incombe de nouveau à l'entreprise RST à Essen.

3.2.1. Quant à la *saisie et au traitement des signaux acoustiques enregistrés sur bandes magnétiques traditionnelles*, le logiciel RST prévoit les possibilités suivantes:

- saisie et digitalisation des signaux analogiques avec la durée maximale de six secondes environ. Ce laps de temps est suffisamment long pour la quasi-majorité des réponses obtenues durant les enquêtes.



- possibilité de découpage de ces séquences acoustiques à l'aide d'un oscillogramme visible sur l'écran à l'intérieur duquel on déplace, à l'aide de la souris, des bandes verticales qui définissent le commencement et la fin de la micro-séquence à dégager. Le contrôle acoustique de toutes ces activités est également possible voire indispensable.
- possibilité d'étiquetage des micro-séquences sonores ainsi dégagées et de leur insertion dans la banque de données acoustique.

3.2.2. Quant à la génération d'un *support cartographique auxiliaire sur l'écran*, le logiciel permet de:

- dessiner le réseau de l'atlas linguistique en question, d'attribuer aux points d'enquête leurs numéros et leurs noms respectifs,
- de modifier à volonté l'abscisse et l'ordonnée du réseau d'atlas généré sur l'écran,
- d'utiliser la couleur pour toutes les opérations cartographiques,
- de juxtaposer ou de superposer les fenêtres de dialogue au réseau d'atlas.

3.2.3. En ce qui concerne la *reproduction* (ou l'écoute) *du son digitalisé*, le logiciel RST prévoit que l'utilisateur actionne, toujours à l'aide de la souris, des fenêtres de dialogue sur l'écran pour sélectionner tant les *points d'enquête* que les *réponses* respectives pour l'écoute. Il est également possible de régler certaines *modalités de l'écoute* et de reproduire ainsi des réponses *isolées* ou *réitérées* dans n'importe quelle *combinaison* et *périodicité*. En ce qui concerne la durée des *intervalles* entre les différentes reproductions, l'utilisateur peut la régler entre 0 et 9999 millisecondes. Pendant la reproduction des réponses emmagasinées dans l'AP, l'écran renseigne l'utilisateur sur la position du point d'enquête activé au sein du réseau entier par l'apparition d'un coloriage vert à l'emplacement du point d'enquête respectif, et -en ce qui concerne les fenêtres de dialogue toujours visibles sur l'écran- par un changement partiel de leurs couleurs (ou teintes) de fond.

Il y a en outre la possibilité de faire apparaître, dans un encadré au bas de l'écran, la transcription (en écriture phonétique traditionnelle, non codée) de la réponse dialectale pour toute la durée de sa reproduction acoustique. La présentation parallèle des *réponses acoustiques* et de leurs *transcriptions* pré-suppose évidemment le *couplage* de deux banques de données, à savoir de celle des données acoustiques et de celle des données transcrites. Il va de soi qu'il est également possible d'enregistrer toutes les réponses reproduites par l'AP, soit sur cassettes-audio classiques, soit sur cassettes-vidéo pour s'en servir à des fins documentaires, didactiques, pédagogiques et autres.

## 4. Présentation des Figures 2-6

Les Figures 2-6 constituent des photographies prises directement sur l'écran de l'AP. Elles représentent des scénarios typiques de l'utilisation de l'AP.

### 4.1. Fig. 2: Découpage d'un signal digitalisé

Au-dessous de la barre bleue figure l'oscillogramme d'une brève séquence acoustique saisie par l'AP prête à être découpée par voie électronique. Au-dessus de la barre bleue l'on aperçoit, derrière l'encadré de contrôle, les oscillations des 30 premières millisecondes de l'oscillogramme entier. Il s'agit donc d'une sorte de loupe ou lentille électronique. Au début et au milieu de l'oscillogramme, l'on voit des marqueurs verticaux qui ressemblent à des crochets. Ces deux marqueurs peuvent être facilement déplacés à l'aide de la flèche actionnée par la souris. L'espace compris entre les deux crochets (ou marqueurs) correspond à la durée de 369 millisecondes. La fenêtre de dialogue renseigne sur le lieu d'origine [Ort] de la réponse traitée, sur la question qui a été posée [Äußerung] et sur d'éventuelles observations générales portant en l'occurrence sur le numéro d'ordre de la réponse digitalisée [1105 1001], sur la date de la digitalisation [le 20-6-1990] et sur le nom de l'opérateur [RB = Roland Bauer, mon assistant]. Le cliquage du bouton "sichern" aboutirait à la mémorisation des données contenues dans la fenêtre de dialogue [Signaldaten] alors que le cliquage du bouton "abbrechen" permettrait l'interruption de l'opération entamée et la modification ou correction des données répertoriées dans la fenêtre de dialogue [Signaldaten].

### 4.2. Fig. 3: Génération du réseau de l'AP

La Fig. 3 montre la localisation de 78 points d'enquête explorés pour l'ALD I, qui ont été sélectionnés pour la fabrication d'un disque compact contenant les réponses dialectales aux questions *la catena* (la chaîne), *egli chiama* (il appelle) et *la chiesa* (l'église). L'apparition du coloriage rouge aux emplacements des points d'enquête signale que les fichiers de tous les points d'enquête sont activés, c'est-à-dire prêts à être consultés par l'utilisateur. Le logiciel de l'AP permet d'établir la symbolisation cartographique du réseau d'atlas (frontières de toute sorte, noms de lieu, etc.) à l'aide du pointeur de la souris et d'y apporter des retouches, pixel par pixel, au moyen d'un zoom approprié.

### 4.3. Fig. 4: Préparation d'une écoute partielle des données acoustiques enregistrées: choix des localités

L'encadré de dialogue de gauche ("Liste aller Orte") contient les numéros et les noms de toutes les 78 localités saisies par la version ALD-CD de l'AP.

L'utilisateur a choisi les dix premières localités et les a fait figurer –toujours par cliquage de la souris– dans l'encadré de droite (“Ausgabelisten”). Par la suite, l'utilisateur devra choisir les *questions* (ou *stimulus*) dont il veut écouter les *réponses*. Pour ce faire, il se servira de la fenêtre de dialogue intitulée “Stimuli”.

#### 4.4. Fig. 5: Choix des réponses pour l'écoute

La Fig. 5 se distingue de la Fig. 4 par l'apparition –à gauche, en bas– d'une fenêtre de dialogue pour les réponses (“Liste aller Stimuli”). Sur cette liste -qui, ici, ne contient que les questions *la catena*, *egli chiama* et *la chiesa*- l'utilisateur a choisi la question *la catena* (la chaîne) et l'a fait figurer dans l'encadré de dialogue de droite (“Stimuli”). Il s'agit dorénavant de décider des modalités techniques de l'écoute (écoute simple ou réitérée, durée des intervalles, etc.).

#### 4.5. Fig. 6: Choix des modalités de l'écoute

Le scénario de l'écran a été modifié par rapport à la Fig. 5 pour mieux faire voir la souplesse de maniement du volet graphique du logiciel utilisé. On a sélectionné pour l'écoute une vingtaine de localités situées en Ladinie dolomitique. Les noms de ces localités figurent déjà dans l'encadré de dialogue de sortie (“Ausgabelisten-Orte”). On a en outre choisi le stimulus *la chiesa* (l'église) pour en écouter les réponses dialectales respectives. La fenêtre principale (“Optionen”, à droite, en bas) permet de choisir le nombre des répétitions (“Stimuluswiederholungen”, en l'occurrence: 0, donc reproduction simple), de fixer la longueur de l'intervalle entre les différentes reproductions (en l'occurrence: 300 millisecondes) et de sélectionner, le cas échéant, certaines réponses porteuses d'index spéciaux (“markierter Eintrag”, etc.). Toutes ces opérations une fois faites, il suffit de cliquer le bouton “Abspielen” (à gauche, en haut, au-dessous de la bande horizontale verte) pour déclencher la reproduction acoustique des réponses digitalisées relatives à la question *la chiesa*. La reproduction commencera à la localité 52 Moena. Au moment de la reproduction, le petit carré rouge du point 52 (Moena) prendra la couleur verte.

### 5. Perspectives de recherche

Tout AP ne devra être consulté que conjointement avec l'atlas cartographique imprimé. Le travail percepteur des *oreilles* devra toujours être guidé par l'action correctrice parallèle des *yeux*. La comparaison optique entre les différents scénarios de l'écran et les planches de l'atlas linguistique imprimé sera donc indispensable. Il est fort vraisemblable que l'utilisation de l'AP se fera le plus souvent à partir d'une consultation préalable de plusieurs cartes de l'atlas linguistique imprimé et qu'elle aura comme but principal de “faire vivre” un certain nombre de transcriptions jugées intéressantes.

Au moment de sa mise en place, tout AP comprendra donc deux volets: le volet de *saisie* et de *mémorisation* et le volet de *reproduction*. Alors que le volet de saisie et de mémorisation ne concerne que les auteurs de l'atlas linguistique en question et ne s'adresse donc pas aux utilisateurs de l'AP, le volet de reproduction intéresse exclusivement les utilisateurs de l'AP, tant dans le *présent* (c'est-à-dire peu de temps après la publication de l'AP) que dans l'*avenir* (c'est-à-dire plusieurs générations ou siècles après la publication de l'AP). Stockées sur vecteurs optiques (tels que CD-ROM) les données sonores d'un AP braveront aisément les méfaits du temps et seront par là-même à la disposition des géolinguistes d'un avenir proche ou lointain. A condition que, pour une région donnée, un AP soit constitué toutes les deux ou trois générations, il pourra naître, d'une comparaison et confrontation systématiques des APs de plusieurs périodes plus ou moins distantes dans le temps, une nouvelle sorte de géolinguistique diachronique au sein de laquelle la considération de documents linguistiques sonores occupera une position centrale. Il va de soi que la technique de l'AP pourra également être appliquée à des projets de recherche moins complexes que les relevés atlantographiques à proprement parler.

Trois remarques d'ordre technique et pratique avant de conclure:

5.1. La disponibilité immédiate de la réalité phonique à côté de celle de ses représentations transcrites aboutira à une reconsidération du rang méthodique et documentaire des écritures phonétiques en général. On peut présager d'ores et déjà que le problème de la fiabilité d'une transcription phonétique donnée perdra beaucoup de son acuité actuelle. Il y a lieu cependant de ne pas se montrer trop dédaigneux face à la valeur documentaire de transcriptions phonétiques. Etant donné la nature *passagère* et *linéaire* du son (*verba volant*) et le caractère *durable* et *récuratif* de l'écriture phonétique (*scripta manent*) il est évident que ces deux niveaux documentaires répondent à des buts de recherche bien différenciés. Il sera donc normal d'utiliser *conjointement* les transcriptions phonétiques d'un atlas linguistique et les données sonores de l'AP respectif.

Dans l'avenir, les transcriptions phonétiques de l'atlas linguistique imprimé ne constitueront qu'une sorte de transposition *provisoire* du son en caractères phonétiques et perdront, de ce fait, toute *prétention* d'être *définitives* et *correctes*.

5.2. Au cours des premières expériences avec l'AP, nous avons pu constater que l'écoute répétée d'une réponse donnée aboutit - toujours en fonction de la périodicité choisie et de la longueur des intervalles entre les différentes reproductions - à d'intéressantes impressions *psycho-acoustiques* susceptibles d'*approfondir* nos connaissances sur la *perception humaine du son*. Il y a là une piste phénoménologique digne d'être poursuivie de plus près.

5.3. Le travail de saisie, de découpage et d'étiquetage que doit effectuer le géolinguiste devant l'écran à l'aide tant de la souris que du clavier, est extrêmement fatigant. D'une première expérience, il ressort qu'un dialectologue ne devra travailler, devant l'écran, plus de quatre heures de suite par jour. Autrement, il risquerait de s'épuiser et de commettre des erreurs susceptibles de diminuer la valeur documentaire de la banque de données acoustique. De plus, c'est un travail qui prend du temps. D'une fourchette provisoire faite avec les coordonnées de l'ALD I (200 endroits d'enquête et 806 questions/réponses) il résulte que deux dialectologues employés à temps partiel (i.e. 20 heures par semaine = 4 heures par jour) travailleront durant 4 ans environ pour remplir la banque de données acoustique de l'ALD I. L'effectif total de la mémoire électronique nécessaire à cela s'élève d'ailleurs à 16 GO (= Giga Octets).

Il s'agit donc d'une gageure extraordinaire. Mais je pense que pour n'importe quelle entreprise atlantographique, les avantages d'un module AP valent vraiment l'enjeu d'un effort archivistique et financier dépassant le cadre de l'ordinaire.

## 6. Références bibliographiques

- BAUER, R. / BÖHMER, H. / GISLIMBERTI, S. / GOEBL, H. / KÖHLER, R. / SCHLEUSSER, M. / SZEKELY, T. / TYROLLER, H., 1990, "Arbeitsbericht 5 zum ALD I - Relazione di lavoro 5 per l'ALD I", in *Ladinia* 14, 257-302.
- BAUER, R. / GOEBL, H., 1991, "Presentazione di ALD I - Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi, parte Ia", in *Per Padre Frumenzio Ghetta, O. F. M. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del 60° compleanno*. A cura della Biblioteca comunale di Trento e dell'Istitut cultural ladin "Majon di Fashegn", Vich/Vigo di Fassa; Trento, Vigo di Fassa, 73-99.

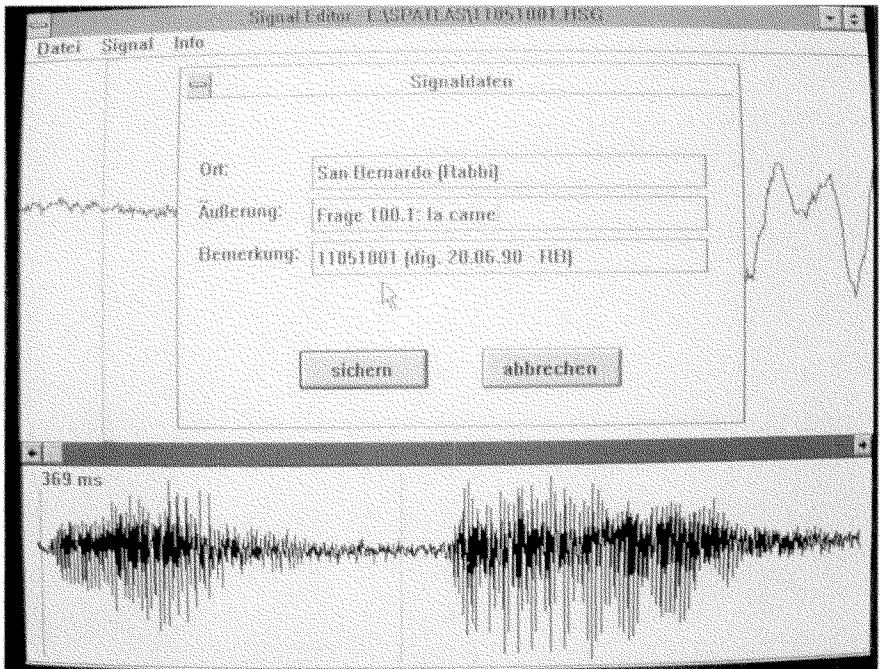


Fig. 2: Photographie de l'écran de l'atlas parlant au cours d'une opération de découpage d'un signal digitalisé. Voir aussi 4.1.

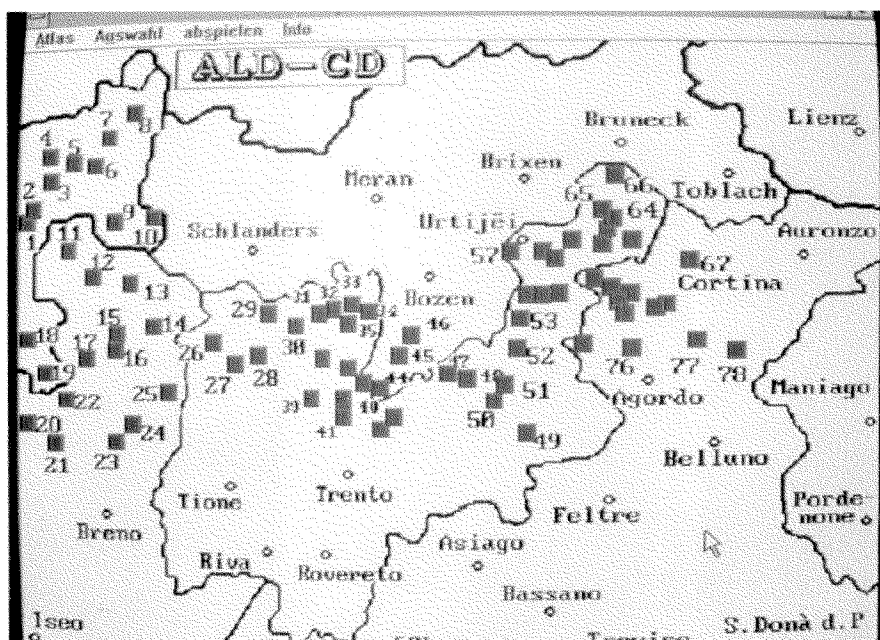


Fig. 3: Photographie de l'écran de l'atlas parlant après la mise en place d'un réseau de consultation acoustique. Voir aussi 4.2.

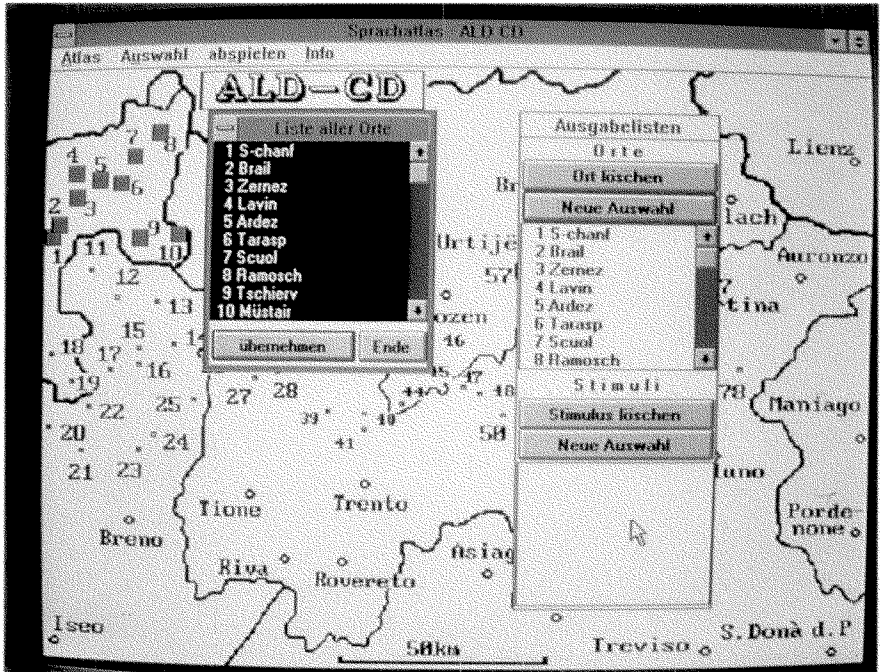


Fig. 4: Photographie de l'écran de l'atlas parlant au moment du choix des localités pour une écoute partielle des données acoustiques enregistrées. Voir aussi 4.3.



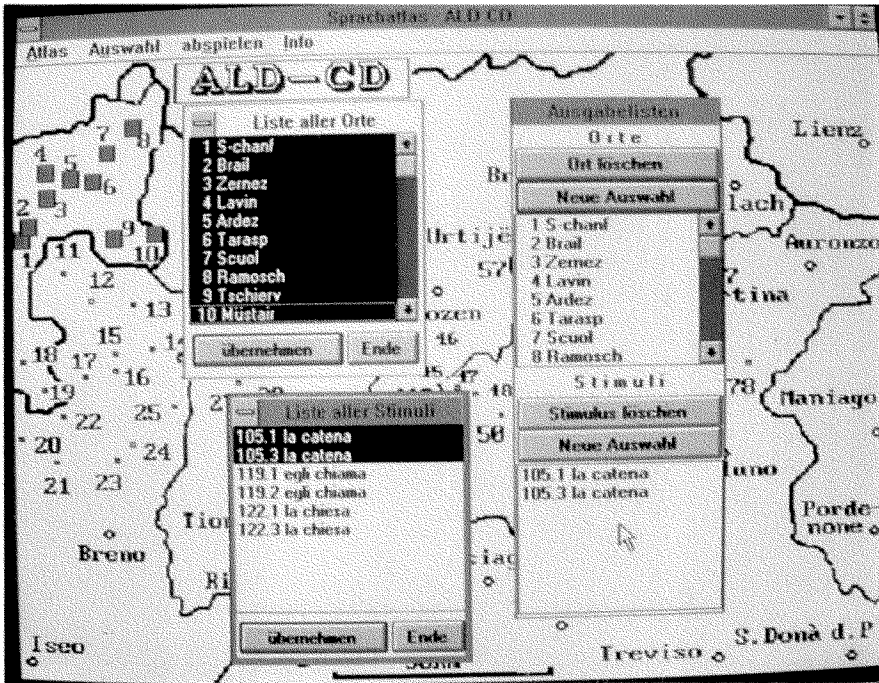


Fig. 5: Photographie de l'écran de l'atlas parlant au moment du choix des réponses à être écoutées pour un certain nombre de localités sélectionnées au préalable (marquées au rouge, à gauche, en haut). Voir aussi 4.4.

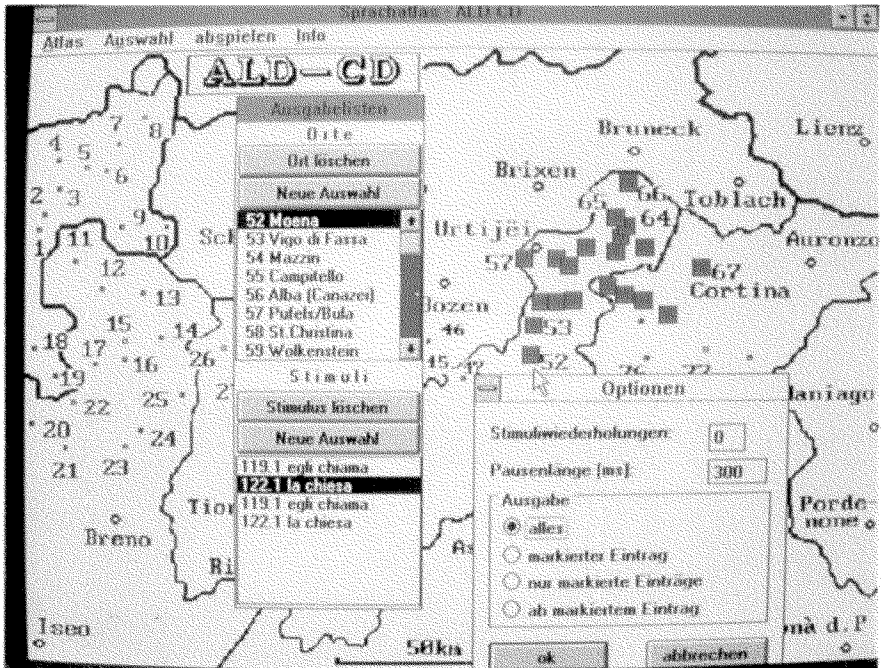


Fig. 6: Photographie de l'écran de l'atlas parlant au moment du choix des modalités techniques de l'écoute (écoute simple ou réitérée, intervalles entre les prestations sonores, etc.). Voir aussi 4.5.

# LA DIALECTOLOGIE ET LES DIMENSIONS DE L'ORALITE

Marie José DALBÉRA STEFANAGGI  
Université de Corse

## LABURPENA

Hitzaldi honen helburua, ahoko materialaren hainbat ezaugarri azaltzea da, dialektologoak jasotzen dituen lehen datuak eta batzuetan baka rrak baitira. Ahozkoa, objektu polimorfo gisa, kulturaren datu gisa, jarrera gisa, gertakizun gisa, e.a., horiek dira jorra genitzakeen gaiak. Bestalde, ahoko datu horien berezitasunak ez dira ahaztu behar inkesta ereduan, datu bilketan eta proposa daitezkeen tratamenduetan. Kortzegako barrutiko eta Kortzegako Hizkuntz Datu Basea osatzean izan diren esperientzien irudiak erakusten dira.

## SUMMARY

The aim of this lecture is to underline a large number of the characteristics of oral material which represents the raw material and often the only material of the dialectologist. Oral language as polymorphic object, as cultural material, as attitude, as occurrence, are the subjects which can be discussed. Bearing in mind, on a secondary plane, the influence of the specific features which this oral data must surely have on the survey methods, on comprehension, on the collection of data and on the treatment which can be proposed for them. Illustrations will be taken from the Corsican context and on the experience had within the framework of the setting up of the Corsican Linguistic Data Base.

## Introduction

Sans doute y a-t-il quelque paradoxe à prétendre célébrer un linguiste disparu voici cent ans –alors que l'on n'imaginait pas encore le recueil et la conservation du son– en vantant comme je m'apprête à le faire, de manière inconditionnelle, l'enquête de terrain "extensive" au cours de laquelle on fixe sur bande magnétique de longues heures de conversation.

Pourtant, le paradoxe n'est que superficiel car, si l'on en juge du moins par les travaux qu'il a réalisés dans le domaine corse, L.L. Bonaparte, dans sa démarche, dans ses annotations, dans ses prises de position lors de polémiques qui ne manqueront pas de l'opposer aux notables locaux, montre son souci constant de "critiquer" l'écrit («le son particulier que, faute de signe, on exprime tantôt par *dd* tantôt par *dr*»<sup>1</sup>, son commentaire sur la mutation consonantique<sup>2</sup>, etc...) et de ne le considérer, en tout état de cause, que comme une projection, plus ou moins adéquate, de l'oral. De sorte que l'on peut penser que, entre les travaux de collecte réalisés voici plus de cent ans et ceux que nous réalisons aujourd'hui, l'écart est avant tout d'ordre technologique: l'utilisation intensive du magnétophone a induit une méthodologie nouvelle qui a engendré un certain nombre d'avancées, dans le domaine de la dialectologie, dont on peut à présent tenter un bilan.

Je voudrais ici, quitte à redire un certain nombre de choses qui sont aujourd'hui, pour les dialectologues, des évidences, préciser un peu ce que l'on peut attendre d'une enquête orale que j'appellerai extensive et illustrer mon propos par des exemples empruntés au travail que je mène, depuis une quinzaine d'années, sur les parlers corses.

Dire l'importance de l'oral dans les études linguistiques et plus spécifiquement dialectologiques revient forcément, en effet, à énoncer bon nombre de vérités qui semblent aujourd'hui communément admises, voire banales. En exagérant fort peu, on pourrait dire que la linguistique, au sens moderne du terme, a fortiori la dialectologie, est née de la prise de conscience de la distorsion entre l'écrit et l'oral et de la primauté de ce dernier sur le premier. Ainsi, pour nous référer tout simplement à Saussure, rappelons comment il met en garde contre la confusion de la langue avec sa représentation: «langue et écriture sont deux systèmes de signes distincts; l'unique raison d'être du second est de représenter le premier; l'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé; ce dernier constitue à lui seul cet objet. Mais le mot écrit se mêle si intimement au mot parlé dont il est l'image qu'il finit par usurper le rôle principal; on en vient à donner autant et plus d'importance à la représentation du signe vocal qu'à ce signe lui-même. C'est comme

1. BONAPARTE (1877), p. 53.

2. BONAPARTE (1882).

si l'on croyait que, pour connaître quelqu'un, il vaut mieux regarder sa photographie que son visage»<sup>3</sup>. Et Saussure de citer quelques erreurs célèbres de grands linguistes (Bopp, Grimm...) qui sont tombés dans le piège de la graphie et d'ajouter que «pour disposer dans tous les cas de documents directs, il faudrait que l'on eût fait, de tout temps, ce qui se fait actuellement à Vienne et à Paris: une collection d'échantillons phonographiques de toutes les langues»<sup>4</sup>.

Quant à la dialectologie à proprement parler, son histoire épistémologique est intimement liée à cette prise de conscience de la primauté, pour le chercheur, de l'oral sur l'écrit et à la mise au point de divers systèmes, de plus en plus fins, de représentation ou de conservation de l'oral, destinés à éviter le piège de la confusion. Pour faire vite, on dira simplement que la linguistique, qui est alors (on est à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle) historique et comparée, repose sur le concept fondamental de loi phonétique, qui est censé régir l'évolution des langues, ne connaissant que les exceptions relatives à l'emprunt et à l'analogie. Or les langues nationales, –écrites– sur lesquelles on travaille alors, se présentent comme des constructions très largement artificielles, et comprennent notamment une multitude d'emprunts, d'origines diverses, ou de règles établies par décret, et par là même irrégulières, etc...: on avance alors l'idée que c'est à partir des dialectes locaux, et de leur forme parlée (indépendamment du fait qu'ils connaissent ou non une écriture) qu'il convient de tenter la démonstration de la régularité des lois phonétiques. S'opposent ainsi, dans une série de dichotomies évidemment corrélées au climat philosophique de cette époque, le dialectal au national, le naturel au conventionnel, le géographique à l'historique, l'oral à l'écrit<sup>5</sup>.

Cela pour rappeler très brièvement, si besoin en était, que l'oral, c'est la source quasi exclusive du dialectologue, particulièrement lorsqu'il s'intéresse à la face signifiante de la langue. Bien sûr, les sources écrites n'en sont pas moins, pour ceux qui ont la chance de travailler sur des domaines où elles existent, également du plus haut intérêt. Seulement, il faut être conscient du fait qu'elles ne valent que par référence à l'oral dont elles sont la projection: l'activité du dialectologue consiste précisément à restituer l'oral à travers l'écrit. Certes le philologue (et j'oppose à dessein, en schématisant un peu, les deux statuts) soumet aussi le texte à une critique impitoyable, mais il me semble juste de dire que le dialectologue de terrain est peut-être rendu plus sensible, par sa pratique quotidienne, au danger de distorsion écrit/oral, et soumet en permanence le texte écrit à sa connaissance aigüe de l'oral.

3. SAUSSURE (1972), p. 45.

4. SAUSSURE (1972), p. 44.

5. Pour un éclairage récent sur oralité et comparatisme à la charnière entre XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles, on se reportera notamment à RAVIER (1987).

## 1. Le statut de l'oral dans la recherche dialectologique aujourd'hui

### 1.1. L'oral: une matière

On conçoit mal, aujourd'hui, une analyse dialectologique qui ne serait pas fondée sur des données recueillies par enquête orale. C'est sur la base de recueils oraux réalisés lors d'enquêtes de terrain que se constituent, par exemple, les travaux dont peut s'enorgueillir à juste titre la dialectologie aujourd'hui. Je pense par exemple à la collection des «Atlas linguistiques de la France par régions», qui offrent des matériaux d'une extrême richesse et d'une grande diversité, contrebalancée par la cohérence de la démarche. Les faits linguistiques présentés et cartographiés, tout en procédant d'une perception globale de la langue et d'un souci permanent d'insertion de celle-ci dans la culture, mettent de manière plus ou moins exclusive l'accent sur tel ou tel aspect de la réalité linguistique orale appréhendée par le chercheur. Qu'il me suffise de mentionner pour exemple, et sans souci d'exhaustivité, des volumes, anciens ou récents, dans lesquels l'intérêt se porte sur la phonétique, sur la morphologie, sur le lexique, sur la sémantique. Les travaux issus de ces Atlas, qu'ils soient le fait de l'auteur lui-même, ou celui d'autres chercheurs, témoignent de l'étendue de ces centres d'intérêt: ce sont tous les aspects de la langue orale qui sont concernés, mais aussi tous les éléments annexes recueillis au cours de l'enquête orale<sup>6</sup>. La possibilité, aujourd'hui, de disposer de documents sonores de bonne qualité permet de développer l'étude de cette 'matière' orale et donne lieu à un certain nombre d'avancées.

C'est évidemment dans le domaine de l'étude de la face signifiante de la langue que les exigences relatives à la qualité de l'enquête orale sont les plus fortes. Percevoir le détail d'un polymorphisme<sup>7</sup> dont la prise en compte dans une analyse dialectologique va pouvoir s'avérer du plus haut intérêt (fermeture et diphtongaison descendante en corse par exemple), repérer la nasalisation plus ou moins forte des voyelles, la lénition plus ou moins avancée des consonnes, leur caractère plus ou moins palatalisé, ou cacuminalisé, dans certains contextes, mettre en évidence des phénomènes microprosodiques pertinents pour une compréhension du changement ... (pour ne faire qu'évoquer rapidement, ici, des aspects que j'ai moi-même rencontrés au cours de mes recherches), autant de points que seule une série d'enregistrements de très bonne qualité rend possibles: le dialectologue aura tout loisir d'en faire, par la suite, un grand nombre d'écoutes très attentives, et d'en extraire des documents de phonétique expérimentale fiables. Ce sont ces documents qui lui permettent de fonder, de manière sûre, une analyse phonologique ou morpho-

6. Voir à ce sujet RAVIER (1989).

7. Cf. ici même ALLIÈRES J. "La place de la variation synchronique ponctuelle dans les monographies dialectales et la géolinguistique".

logique en synchronie, d'établir une comparaison typologique pertinente entre les variétés de l'aire qu'il décrit, d'étayer des hypothèses sur le changement diachronique et sur sa projection spatiale, bref, de faire son travail de dialectologue.

Ici même, ces jours-ci, seront évoqués des travaux de pointe dans le domaine de traitement de l'oral, comme les travaux sur les intonations régionales ou l'Atlas parlant; cela témoigne du fait que la 'matière' orale apparaît, plus que jamais, au premier plan des préoccupations des dialectologues.

## 1.2. L'oral: un donné culturel

Mais je crois qu'il y a plus: l'oral n'est pas seulement, pour nous, dialectologues, la matière sur laquelle s'exerce notre analyse. C'est aussi, très généralement, un donné culturel fondamental, dans les communautés dans lesquelles nous enquêtons:

-soit que celles-ci ne connaissent pas l'écrit, en raison d'un statut strictement vernaculaire de l'idiome (c'est le cas de la Corse, et j'y reviendrai), ou possèdent une graphie moderne qui occulte des aspects fondamentaux de la variation en standardisant, consciemment ou non.

-soit que l'écrit existe mais que tout un pan du discours lui échappe, pour des raisons socio-culturelles: c'est par exemple le cas du français régional en Corse. Dans un domaine comme la Corse, en effet, l'enquête sur les français régionaux ne peut se faire qu'à partir de l'oral: la conscience de la différence linguistique est encore trop importante pour que le régionalisme filtre à l'écrit. De plus, il faut même «détourner» l'enquête pour l'obtenir: la sanction dont il fait l'objet entraîne la nécessité d'une enquête orale quasi clandestine.

-soit encore que la forme privilégiée de littérature de la communauté étudiée soit ce que l'on appelle la 'littérature orale': je me réfère à cet inventaire fait grosso modo<sup>8</sup> des différents genres qui en font partie: le conte, sous ses formes variées, la chanson, et les divers secteurs qu'elle recouvre, la complainte chantée ou parlée, les formulettes enfantines et jeux verbaux divers, les proverbes et dictons.

Le dialectologue doit forcément tenir compte de ce donné de civilisation, non seulement parce que c'est le passage obligé pour la constitution de son corpus, mais aussi, et peut-être surtout, parce que cela induit une certaine attitude de la communauté à l'égard de son discours, à l'égard d'elle-même, à l'égard du temps. On sait en effet que les sociétés à tradition orale fonctionnent de manière spécifique.

8. BOUVIER, BRÉMONDY, JOUTARD, MATHIEU, PELEN (1980), p. 20.

### 1.3. L'oral: une attitude, une relation, un événement

Cet objectif d'une quête de l'oral comme une matière corrélée à un certain type ou un certain état d'une société, qui est le programme minimum de départ des enquêteurs, s'avère très vite bien en deçà de ce qu'il est possible d'obtenir, et de ce qui est recueilli, de fait, par tout enquêteur opérant sur le terrain dans ce que j'appellerais très grossièrement de bonnes conditions. C'est beaucoup plus qu'une matière que l'on recueille: c'est une relation que l'on crée, un événement que l'on provoque. Le magnétophone, réceptacle de cet événement, s'avère alors particulièrement précieux.

Au congrès international de dialectologie de Bamberg, en juillet 1990, au cours duquel une séance plénière était consacrée aux grandes orientations de la dialectologie romane, M.R. Simoni, dans le cadre de son exposé, intitulé *Quelques tendances actuelles de la géolinguistique romane*, a présenté, au nombre de celles-ci, les recherches sur la conscience linguistique et les ethnotextes, les qualifiant d'«avancée de la méthodologie de l'enquête», et en attribuant l'émergence à l'usage généralisé du magnétophone dans les enquêtes de terrain: «le magnétophone, qui permet des enregistrements de longue durée, a été le support d'un autre type de recherche visant à élargir l'enquête dialectale, et à mieux situer les parlars recueillis dans leur environnement culturel»<sup>9</sup>.

On peut en effet considérer que la dialectologie a élargi son champ d'investigation, en relation avec ce renouvellement de la méthodologie de l'enquête: les développements de ces dix dernières années et le «cheminement» qui a conduit à ce que l'on appelle aujourd'hui les *ethnotextes*, ce qu'a été la gestation de cette entreprise, les concepts qui ont été développés, la méthodologie qui a été induite, les résultats qui ont déjà été obtenus: tout cela fera l'objet d'une présentation, ici même<sup>10</sup>, et je n'en parlerai donc pas.

### 1.4. L'enquête orale extensive

Je m'en tiendrai pour ma part à évoquer ma propre expérience de l'élargissement du champ de la dialectologie, sur le terrain corse, depuis plus de quinze ans. J'ai été, au départ, tentée de prendre essentiellement, comme tout le monde je pense, la 'réponse' à ma 'question', considérant toute digression comme parasite et peu économique, sur le plan scientifique comme sur le plan matériel. J'ai heureusement assez vite compris mon erreur, guidée justement en cela par les chercheurs qui avaient déjà franchi ce stade, et je me suis résolue à tout enregistrer, y compris les silences, les tissus de conjonction, les hésitations, les corrections, les commentaires... Je dois dire que, bien loin de l'avoir

9. SIMONI-AUREMBOU (1990).

10. PELEN J.N., MARTEL Cl., "La recherche sur les ethnotextes, histoire d'un cheminement".



regretté, j'y ai trouvé par la suite plus de matière enrichissante, pour l'analyse proprement linguistique, que dans la réponse attendue à la question posée.

L'intérêt de ce type d'enregistrement me semble en effet multiple, et cela non pas seulement de manière annexe, périphérique, résiduelle par rapport à l'analyse envisagée, mais bien souvent dans le cadre même de cette analyse: une conversation libre prolongée avec un informateur permet, par exemple, de prendre la mesure du polymorphisme, c'est-à-dire de la variation phonétique intra-punctuelle et d'en tirer un certain nombre d'hypothèses relatives au changement.

Je pense par exemple à un témoignage que j'ai recueilli au sud d'Ajaccio, au cours d'un entretien libre qui surgit comme une digression, pendant une enquête à visée strictement phonétique, au cours de laquelle j'essaie de mettre à jour le traitement, fluctuant dans cette région, de -LL- et -LI- latins. Spontanément –mais je dois à la vérité de dire qu'un climat de parfaite connivence s'était installé entre nous– mon informatrice commence à m'expliquer que sa grand-mère ne parlait pas comme elle-même. «*minnana dicia: pidda quì, pidda quà... si parlaia cusì, innanzu, in Zevacu... ma avà nimu un parla più cusì. Ed eiu dicia à mamma: parchì minnana parla cusì ? E mamma mi dicia: minnana parla à l'antica... Dicia a mudderì... a tuadda... parlaia à l'antica...<sup>11</sup>*». Et mon informatrice de poursuivre en m'apprenant que cette grand-mère, morte il y a une soixantaine d'années, était née *nd'a stoppia*, sur le chaume, lors d'une transhumance *piaghja/muntagna*; elle me décrit la scène telle qu'elle l'imagine, ayant elle-même participé, dans les premières années de ce siècle, aux dernières transhumances, avant la fixation à la plaine. Elle évoque le transport des plants de légumes, des ruches... Elle revient au problème linguistique qui nous occupait, le mettant en relation avec ce qu'elle vient d'évoquer... Ma présence en face d'elle, à ce moment là, mon écoute, mes interventions, font partie intégrante de cet événement: c'est cette relation enquêteur-enquêté qui a permis l'émergence de cet objet ethnotexte, que J.C. Bouvier a défini comme «un texte oral qui dépasse un aspect trop particulier, trop individuel, pour refléter d'une manière ou d'une autre la culture d'une communauté»<sup>12</sup>.

Au delà –ou plutôt en deçà– de la valeur quasi littéraire de certains de ces documents et de leur valeur tout simplement humaine, quel est l'intérêt de cet événement oral pour le chercheur? Si je reviens au document que j'ai évoqué,

11. Mot à mot: Grand-mère disait: prends ceci, prends cela... on parlait ainsi, avant, à Zevacu... mais à présent personne ne parle plus ainsi. Et je disais à ma mère: pourquoi grand-mère parle comme ça? Et maman me disait: grand-mère parle à l'ancienne... Elle disait *a mudderì* [au lieu de *a moglia*] "l'épouse"... *a tuadda* [au lieu de *a tuaglia*] "la nappe"... elle parlait à l'ancienne.

12. BOUVIER et alii (1984), p. 31

je peux, en tant que dialectologue, l'exploiter dans diverses directions, au nombre desquelles:

-l'observation linguistique du message, bien entendu, particulièrement intéressant en l'occurrence en raison de certains archaïsmes phonétiques et morphologiques et de la distorsion entre ce que mon informatrice dit et ce qu'elle prétend dire, précisément au niveau de ces articulations cacuminales.

-l'analyse ethnohistorique: la transhumance, ses conditions, les souvenirs fortement émotionnels que suscite son évocation, l'abandon de cette pratique vécu par le témoin et les commentaires qui y sont associés... Sur ces aspects, du reste, il est clair que l'historien et l'ethnologue seront plus concernés et plus aptes à conduire une étude.

-la linguistique diachronique: je viens en effet d'obtenir une information objective sur l'attestation datée d'un phénomène, à savoir la décacuminalisation sur le versant nord-ouest du massif montagneux du sud de la Corse. Dans un domaine où l'on ne dispose pas de sources écrites pour la datation des changements linguistiques, on imagine le prix que cela peut avoir.

-la réflexion sur la causalité du changement linguistique, point sur lequel l'ethnotexte que je viens de recueillir contient une hypothèse plus ou moins explicite: mon informatrice fait en effet la mise en rapport d'un fait linguistique (abandon des consonnes cacuminales) et d'un fait historique (scission des communautés villageoises) à répercussion géographique (création de communes sur le littoral). Les historiens ont en effet montré comment aux XVIIIème et XIXème siècles le processus alternatif de descente à l'automne (*impiaghjera*) et de montée en juin (*muntagnera*), avec étape-relais au village, a pris fin et comment certaines de ces migrations saisonnières ont engendré des changements définitifs par fixation de groupe de montagnards à la plage et émergence de nouvelles communautés: c'est le cas de la communauté à laquelle appartient mon informatrice.

-l'analyse de la conscience linguistique (*parlà à l'antica*), enfin –mais la liste des centres d'intérêt linguistiques n'est sans doute pas close– et les jugements de valeur plus ou moins implicites relatifs à cette situation linguistique complexe, les commentaires métalinguistiques déjà évoqués...

Il est clair que ces pratiques de transhumance, qui constituent un des données fondamentaux du terrain sur lequel j'enquête, relèvent de l'un des thèmes qui donnent lieu à des événements oraux dans lesquels le dialectologue peut embrasser la totalité des dimensions de son objet: la dimension culturelle, bien sûr, la dimension spatiale et temporelle (dans quelle mesure les parcours de transhumance et leur abandon sont liés, géographiquement et historiquement, aux phénomènes de partition dialectale), la dimension sociale, les phénomènes évoqués étant explicitement corrélés au statut social des sujets.

Parfois –pour ne pas dire souvent– c’est une véritable analyse, et non seulement des faits, que l’informateur fournit à l’enquêteur, en lui livrant notamment son interprétation des faits, la “motivation” qu’il attache aux signes qu’il fournit. Au cours d’une conversation, par exemple, mon informateur me donne, à la question “le levain”, la réponse “*u rnuvime*”, qu’il assortit du commentaire “*ghjova à rinuvà u pane, ogni settimana*”. Il m’ouvre ainsi une piste dont l’exploitation s’est avérée très intéressante, et qui a définitivement rendu caduques les élucubrations étymologiques antérieures (Salvioni, par ex., fait remonter *ruime* à LEVAMEN<sup>13</sup>).

Ou encore la série d’exemples suivants, extraits d’un enregistrement de quelques minutes consécutives, au cours desquelles mon informatrice me fournit nombre d’éléments d’explication d’ordre lexical, morphologique, sémantique, toponymique, diachronique, et montre surtout à quel point il est vrai que la langue est structurante du monde, de l’espace, du temps:

«*-a sapeti cos’ella è, a massedda, è u locu ind’è u Taravu ghjugni in mari...*

*-e parchì si chjama cusì, stu locu?*

*-eh ! en français on dit bien l’embouchure!»*

Un élément nouveau est ainsi versé au dossier de l’immense métaphore qui met en relation topographie et (si je peux me permettre, en pareil contexte) oralité; de plus, c’est la vitalité de cette métaphore, en synchronie, qui se trouve par là même attestée.

Poursuivant son bavardage, mon informatrice me signale que de part et d’autre de *a Massedda* se trouvent réparties deux populations: *i talavesi*, les taravais<sup>14</sup>, et *i talavinchi*, ceux qui sont issus du Taravu, c’est-à-dire du Haut Taravu, à la suite de la sédentarisation en plaine, au siècle dernier. Elle témoigne ainsi de la vitalité du suffixe *-incu*, et de l’opposition *-ese vs -incu*, qui relaie en l’occurrence l’opposition géographique haute vallée vs embouchure. Elle éclaire également, bien involontairement et de manière éclatante, le toponyme relatif à cette région (une vallée de la partie sud-ouest de la Corse, qui aboutit à la mer) transcrit fautivement *Valinco* sur les cartes, les étymologies fantaisistes se fondant ensuite sur cette transcription fautive: «*Noi dimi u vaddincu*; c’est la rive gauche du Taravu, celle qui est exposée au Nord. L’autre rive, c’est *l’assulia* (la rive exposée au soleil); *certi volti, piova*

13. SALVIONI (1916).

14. Remarquons au passage la correspondance entre corse *-l-* et français *-r-*, dans ce mot comme dans un certain nombre d’autres unités: phénomène caractéristique de cette région, et sans doute à l’origine de la bévue de L.L. BONAPARTE, lorsqu’il considère que *mora* “beaucoup”, provient du germanique, alors qu’il ne faut y voir que *MOLA* “meule”, cf. [mul’uŋ] “beaucoup” en occitan des A-Mmes ou [mər’uŋ] en royasque à la limite du ligurien.

à *u vaddincu ma micca à l'assulia*<sup>15</sup>; *u vaddincu*, c'est comme l'*opaque* en français».

J'évoquerai encore rapidement, en me référant au même enregistrement, les notations spontanées relatives à la conscience linguistique de mon informatrice: en quelques minutes, elle me trace de véritables isoglosses de la cacuminalisation, ou du vocalisme tonique "archaïque". Elle témoigne de son attachement au statut vernaculaire du corse et de son scepticisme voire de son hostilité aux tentatives de débordement de ce statut (normalisation, enseignement, media...) en affirmant par exemple «moi, le corse, je ne le connais pas, je ne sais pas ce que c'est; ce que je connais, c'est ma langue naturelle, ce qu'on parle chez moi»<sup>16</sup>.

On a manifestement là un élargissement, une globalisation des directions d'investigation de la dialectologie, rendue possible par le statut de l'enquête orale et sa méthodologie, ce qui ne signifie pas, notons-le bien, que l'analyse doit amalgamer tous ces aspects mais au contraire qu'elle doit s'affiner de plus en plus dans diverses directions, avant de tenter une synthèse .

## 2. L'analyse dialectologique épuise-t-elle l'oral?

Je reviens à l'exposé de M.R. Simoni à Bamberg<sup>17</sup>. Ayant évoqué les avancées en matière d'enquête orale et d'analyse dialectologique dont il vient d'être question, elle conclut ainsi: «on aura compris que, dans ces conditions, l'entretien enregistré est le document original. On le transcrit aux fins de l'analyse, mais ce type d'enregistrement doit être soigneusement conservé afin qu'on puisse toujours s'y référer».

Je pense que, au delà de toutes les raisons je dirai non-linguistiques que l'on peut avoir de tout mettre en œuvre pour assurer la conservation et la mise à disposition des textes oraux ainsi recueillis, il est un certain nombre de considérations proprement dialectologiques qui sont largement déterminantes dans ce sens.

### 2.1. Un souci déontologique

L'exigence de contrôle de l'information, qui vaut pour toute science, est aussi ancienne, en dialectologie, que la discipline elle-même. On pourrait faire un véritable catalogue des regrets de linguistes, diversement célèbres, se plaignant de ne pouvoir vérifier telle ou telle information, ou d'en préciser tel

15. La question reste cependant ouverte sur le plan étymologique: *vaddincu* < WALD (le versant est boisé et on trouve des toponymes comme *valdu bughju*, "bois obscur"); l'aboutissement "normal" de *ld* dans cette région semble *-ll-*, qui peut secondairement passer à la cacuminale (cf. le doublet *caldu/caddu*). Ou bien *vaddincu* < VALLE, toponyme transparent de la haute vallée, ce qui s'inscrirait mieux dans ce qui suit relativement à la vitalité du suffixe *-incu*.

16. DALBÉRA-STEFANAGGI (1991).

17. SIMONI-AUREMBOU (1990).

ou tel aspect. Je relèverai par exemple une critique de l'enquête Coquebert de Montbret par Ch. de Tourtoulon et O. Bringuier, dans leur étude sur la limite géographique de la langue d'oïl et de la langue d'oc (1876)<sup>18</sup>: «les nuances phonétiques sont difficiles à noter par écriture et ne peuvent guère être comparées que par ceux qui les ont directement perçues. Il est bon que deux personnes au moins soient chargées de ces observations délicates, afin qu'elles puissent se contrôler mutuellement». L'enregistrement oral, dont on ne pouvait alors pas même rêver, lève ce genre de difficulté.

Dans son ouvrage récent *Le croissant: le concept et le mot*, G. Brun Trigaud souligne que «plus d'un siècle d'énoncés sur la limite oc-oïl s'est effectué avec très peu d'enquêtes sur le terrain [...] La majorité de ces auteurs ne travaille donc pas avec des matériaux de première main: aux difficultés matérielles inhérentes aux moyens de transport peu développés jusqu'au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle s'ajoute une certaine répugnance à aller faire des enquêtes sur place, voire un certain dédain à l'égard des témoins»<sup>19</sup>. Cent ou cent cinquante ans plus tard, les enregistrements réalisés par les enquêteurs permettent à tout chercheur s'intéressant ultérieurement au domaine de disposer, lui aussi, de matériaux de première main.

Je rappellerai enfin la querelle qui a opposé, sur le terrain corse, français et italien, à propos de la question des voyelles nasales, et dont le fondement était un défaut d'information et de mise à disposition de l'information. Cette querelle va s'enfler des années durant, drainant des partis pris idéologiques évidents, et aboutissant à l'abandon de la publication de l'*Atlas de la Corse* par Gilliéron et Edmont. M. Roques avait bien tenté de ramener le débat à un niveau scientifique, suggérant que, pour l'existence de ces fameuses voyelles nasales, le mieux était d'aller voir... ou plutôt entendre. Mais personne ne fit le déplacement (ou plutôt Bottiglioni le fit, mais sans doute avec trop d'*a priori*...) et l'on ne disposait pas d'autres moyens de vérification<sup>20</sup>.

Mais sans doute n'est-il pas nécessaire d'insister beaucoup sur les raisons de cet ordre relatives à la conservation de la matière enregistrée: c'est une chose, aujourd'hui, évidente pour nous tous, tant il est clair que le recours toujours possible à l'objet, par ré-audition du corpus, réduit la marge d'arbitraire, renforce l'objectivité, s'inscrit dans une démarche déontologique de la part du chercheur.

De plus, la mise à disposition du document sonore permet de gommer les divergences, dans la notation, relatives à la formation, à la tradition du chercheur, ou au contraire d'éclairer des différences que des transcriptions forcées

18. POP (1950), p. 23.

19. BRUN TRIGAUD (1990), p. 341.

20. DALBÈRA-STEFANAGGI (1989).

ment typisantes auraient étouffées: la confrontation avec des enregistrements d'autres domaines linguistiques permet la réévaluation constante des parentés linguistiques. Ne jamais oublier que toute transcription est déjà une analyse, une construction de l'objet, qui engage la responsabilité scientifique du linguiste. La possibilité du recours permanent à la matière qui sous-tend cet objet construit rend finalement à la fois plus contrôlable et plus responsable le travail du dialectologue transcripateur.

## 2.2. L'oral: un objet multiforme

Car, et de cela on est peut-être moins conscient, quel que soit le système de transcription adopté —orthographe, transcription phonétique— on ne transcrit jamais un texte, mais seulement une face, un aspect de ce texte: la transcription totale, définitive, n'existe pas, n'est pas possible. Il n'y a que des transcriptions multiples, à des fins variées. Un enregistrement est en effet un objet multidimensionnel, un événement; toute transcription n'en dévoile jamais qu'un aspect, à des fins fixées plus ou moins explicitement par le transcripateur. Le retour à l'événement permet une ou plusieurs lectures différentes.

Le principe de pertinence, en effet, tout autant que les contraintes de présentation et de lisibilité font que toute transcription n'est jamais effectuée qu'en fonction d'un objectif. Ainsi, dans *Tradition orale et identité culturelle*<sup>21</sup>, les auteurs déjà cités affirment la nécessité de publier des recueils d'ethnotextes et posent un certain nombre de contraintes relatives à la forme qu'il convient de leur donner: une transcription phonétique généralisée «met un écran un peu trop opaque au contenu», dans la perspective de rendre ces recueils accessibles à un large public: ils sont donc transcrits en graphie, avec tous les problèmes que cela peut poser mais aussi avec toute la distanciation nécessaire par rapport à ces problèmes. Mais les mêmes documents, dans des ouvrages spécialisés, figurent sous forme de transcription phonétique.

C'est aussi une transcription graphique (qui reflète, en gros, la compétence, au niveau phonologique, de l'enquêteur transcripateur, généralement issu de la communauté sur laquelle il enquête) que nous avons choisie pour les ethnotextes dans la *Banque de Données Linguistiques Corses*. Ils sont en effet rattachés, par un système de mots-clefs, aux unités lexicales lemmatisées<sup>22</sup>. Une transcription phonétique de ces textes les aurait rendus parfaitement inutilisables, et aurait été pour le moins inutile dans la perspective lexicale de cette partie de la B.D.L.C.. Il n'en reste pas moins que le recours à l'enregistrement doit rester constamment possible, que l'on souhaite

21. BOUVIER, BREMONDY, JOUTARD, MATHIEU, PELEN (1980).

22. DALBÉRA STEFANAGGI (1989a).

conduire une analyse sur la phonétique, les phénomènes de contact entre les unités accentuelles, l'intonation ... bref tout ce qu'un corpus de ce type permet d'envisager.

Il ne faudrait pas par ailleurs tomber dans l'attitude simpliste qui consisterait à opposer simplement transcription graphique et transcription phonétique: ce dernier terme en effet est loin d'être univoque, et il y a finalement autant de transcriptions phonétiques possibles que d'attitudes d'écoute et d'appréciation, de centres d'intérêt permanents ou passagers... Qu'il suffise d'évoquer le dosage différent qui peut être fait, au cours d'une transcription, entre perspective phonétique, qui porte à noter les variantes les plus ténues, et perspective phonologique, qui porte à typiser en rendant plus attentif à la fonctionnalité des unités phonématiques... Il n'y a pas de bonne transcription, il n'y a que des transcriptions d'une face de l'objet sonore. Cet objet n'est donc pas épuisé par la description –ou la transcription– qu'en a donnée le dialectologue: sa conservation est donc nécessaire, comme objet de recherche ultérieure.

Si l'on reconnaît qu'une transcription n'est jamais donnée qu'en fonction d'un objectif, il faut admettre l'idée que celui-ci peut évoluer, et parfois plus vite qu'on ne l'aurait pensé. Je peux ainsi témoigner de ma propre expérience, sur le domaine corse. J'ai fait, dans les années 70, toute une série d'enregistrements selon les méthodes que j'ai déjà évoquées. J'en ai tiré une série d'analyses phonologiques typisantes qui ont débouché sur une partition phonologique typologique de l'espace dialectal corse. Dix ou quinze ans après, sur les mêmes documents, j'ai eu une écoute tout à fait différente, non pas contradictoire mais complémentaire. J'avais en effet entre temps été sensibilisée à d'autres aspects de la réalité linguistique: la perspective plus strictement dialectologique (c'est-à-dire le continuum spatio-temporel), et sociolinguistique par prise de conscience de l'existence d'un énorme polymorphisme. Cette nouvelle écoute (je l'ai qualifiée d'*archéologie de la parole*) est venue éclairer la précédente, et la composition des deux m'a permis d'aboutir à une mise en perspective de la langue que je crois assez éclairante. Je pense que tout dialectologue a fait cette expérience et a tremblé à l'idée qu'il n'aurait plus pu se référer qu'à ses transcriptions et non à ses enregistrements.

### 2.3. Un objet diachronique

Enfin, un corpus oral devient très vite un objet diachronique, et les faits qu'il contient deviennent des éléments d'histoire de la langue. A l'échelle d'une génération de témoins (ou d'une carrière de dialectologue) il est possible d'assister à des évolutions –les plus frappantes sont sans doute celles qui relèvent de la phonétique– qui, au delà de l'intérêt qu'elles présentent en elles-mêmes, peuvent en outre éclairer le linguiste sur le changement linguistique comme processus général. Il est ainsi permis d'assister, en temps réel, à

la phonologisation d'une variante, à la diffusion d'un trait prosodique comme la perte des voyelles finales ou au contraire la généralisation d'une finale à valeur morphologique, l'évolution du point d'articulation du [r]... sans parler de l'intonation, toutes choses qu'il m'a été personnellement possible de constater.

Je voudrais terminer en revenant sur l'enregistrement auquel je me suis plusieurs fois référée ici. Une partie de cette enquête a été menée avec trois informateurs: l'informatrice principale, 55 ans, son frère, 58 ans, et leur mère, 85 ans au moment de l'enquête, qui conversent librement. Je pense en effet que ce genre de démarche est propre à susciter une plus grande spontanéité, à créer des conditions plus authentiques de communication. Au cours de l'entretien l'un des deux "enfants" prononce un mot: *u vitiddinu*, "sac en peau de veau", contesté par sa sœur, qui affirme que l'on dit *u vitiddini*, avec un *i* final. Ils en discutent très vivement, chacun articulant de plus en plus vivement "sa" voyelle finale. Jusqu'au moment où l'un des deux fait appel à l'autorité souveraine en matière de langue, leur mère: «*dilla tu, o mà!*». Et la mère: «*u vitiddin!*» avec une voyelle finale totalement inaudible, sinon complètement absente. Chacun des deux est alors satisfait et rétorque à l'autre: «*Ah! tu vois!*». Au delà du caractère anecdotique, c'est la place d'un fait comme celui-ci dans l'explication diachronique qui me semble intéressante. On se trouve en effet dans une région où l'on peut faire l'hypothèse d'une nasalisation vocalique ancienne et de l'amuïssement, corrélé à ce phénomène, des finales atones après consonnes nasales. Ce phénomène n'est généralement plus observable, du moins dans des conditions stables, mais on en a des traces. Les deux générations ici en présence témoignent de deux états successifs et de l'hésitation qui s'ensuit: les finales consonantiques n'étant plus admises en corse, il faut adjoindre une voyelle finale. Celle-ci peut être un *i*, voyelle paragogique par excellence, dans ces parlers, ou un *u*, comme y engage le caractère vélaire qu'a acquis la consonne nasale dans ces conditions. La saisie ponctuelle de cette discussion métalinguistique entre mes informateurs donne un élément du plus haut intérêt pour ce qui pose l'un des problèmes les plus délicats à résoudre: la régression et les phénomènes de fausse restitution qu'elle entraîne.

### 3. En conclusion

Je crois qu'il convient, aujourd'hui, de prendre conscience non plus tellement peut-être de la primauté, dans une perspective de recherche dialectologique, de l'oral sur l'écrit: c'est chose faite, depuis longtemps, mais de la nécessité de conserver et de rendre disponible l'oral, malgré tous les problèmes et toutes les difficultés qui ne peuvent manquer de surgir, et sur lesquels on aura sans doute l'occasion de revenir ici.



Ce qui a fait, durant des siècles, la suprématie de l'écrit, c'est sa pérennité. A cette pérennité est obligatoirement liée une contradiction: la langue évolue, vite; l'écrit, par nature, par pesanteur, par vocation, ne suit pour ainsi dire pas. La constitution et la conservation d'un corpus oral peuvent permettre de battre en quelque sorte l'écrit sur son propre terrain, la traversée du temps, en permettant aux «paroles ailées» d'être, elles aussi, constamment réactualisables.

### Ouvrages cités

- BAUER, R., GOEBL, H., 1991, "Presentazione di ALD I, Atlante linguistico del ladino dolomitico e dialetti limitrofi, parte prima", *Per Padre Frumenzio Ghetta*, Trento, pp. 73-99.
- BONAPARTE, L. L., 1877, "Remarques sur les dialectes de la Corse et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île", *Les Annales de la Corse*, n° 4, avril 1877, pp. 51-55.
- 1882, "Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian and Italian dialects", *Philological Society*.
- BOUVIER, J. C. et alii., 1984, *La recherche sur les ethnotextes. Réflexions pour un programme*, Paris, CNRS, pp. 27-34.
- BOUVIER, J. C., BRÉMONDY, H.P., JOUTARD, Ph., MATHIEU, G., PELEN, J.N., 1980, *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes*, CNRS.
- BRUN TRIGAUD, G., 1990, *Le croissant: le concept et le mot. Contribution à l'histoire de la dialectologie française du XIXème siècle*, Lyon, Univ. J. Moulin.
- CONTINI, M., 1986, "Etudes des intonations régionales du français", *L'ethnotexte du GRECO* 9, n° 7.
- DALBÉRA STEFANAGGI, M. J., 1989, "La nasalisation en Corse", *Revue de Linguistique Romane*, n° 209-210, pp.145-158.
- 1989a, "Le Nouvel Atlas Linguistique de la Corse et la Banque de données Linguistiques Corses", *Etudes Corses*, n° 32, pp. 137-151.
- 1991, "Les Corses et leurs langues: science et conscience", *Les Français et leurs langues*, colloque tenu à Montpellier les 5, 6 et 7 septembre 1988. Publications de l'Université de Provence, Aix.
- POP, S., 1950, *La dialectologie*, Louvain.
- RAVIER, X., 1987, *J.F. Bladé et le comparatisme. Réception et identification du conte depuis le Moyen-Age*, Toulouse, pp. 133-143.
- 1989, "Des choses aux mots, des mots au discours: pour une utilisation maximale des données des Atlas linguistiques et ethnographiques", *La Bretagne linguistique*, n° 5, pp. 79-97.
- ROQUES, M., 1918-19, "Compte rendu de F.D. Falcucci", *Vocabolario...*, Romania XLV, pp. 599-560.
- SALVIONI, C., 1916, "Note di dialettologia corsa", *Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, n° 49.
- SIMONI AUREMBOU, M. R., 1990, *Quelques tendances de la géolinguistique romane*, Conférence plénière au Congrès Int. de Dialectologie de Bamberg.
- SAUSSURE, F. de, 1972, *Cours de Linguistique générale*, Edition critique T. de Mauro, Paris, Payot.

# PROBLEMES ET METHODES DE LA DIALECTOMETRIE ACTUELLE (avec application à l'AIS)<sup>1</sup>

Hans GOEBL  
Université de Salzbourg

## LABURPENA

Erromaniako barruti desberdinei dagozkien hizkuntz atlas ugari daude. Atlas linguistiko bakoitzak ehundaka inkesta puntu dauzka, 1.000/2.000 mapa linguistiko inguru, eta garaiko geolinguistikak beraz, milaka eta milaka datu geolinguistiko baditu ere, sailkapena orain artean ez da modu osoan egin.

Diziplina taxometrikoa den aldetik, dialektometriak atlasaren datuak bere osotasunean aztertzeko, eta ordenaren araberako egituraketa osoak, eta ez bereiztaileak ateratzeko aukera ematen du. Ikuspegi kuantitatibo berri hau (tamalez ikertzaile askok alde batera uzten dutena ezjakintasunagatik edo kuantitatiboaren beldurragatik) guztiz bat dator gainontzeko giza zientzietan (hala nola, soziologian, demografian, psikologian, antropologian, giza-geografian, e.a.) egiten den datu globalizatzaileen analisiarekin.

## SUMMARY

We have a relatively large number of linguistic atlases for the different regions of the Romania. Given that each linguistic atlas contains between one and two thousand linguistic maps, (on the majority of occasions) on several hundred survey points, contemporary geolinguistics (and, with more reason, that of the twenty-first century) has enormous amounts of geolinguistic data the use of which has been incomplete until now.

Thus, as a taxometric discipline, dialectometry offers the possibility of considering all the data in a linguistic atlas and in this way, extract from these overall ordonative structurings instead of individual ones. This new quantitative approach (which unfortunately, many researchers reject as they are unaware of them and due to a fear of everything quantitative) is totally in agreement with the overall analysis of the data which is practiced in many other sciences (for example, sociology, demography, psychology, anthropology, human geography, etc.).

1. Nous exprimons ici notre profonde gratitude aux MM. S. Selberherr (Vienne), E. Langer (Vienne), W.-D. Rase (Bonn) et H. Pudlatz (Münster) pour leur collaboration efficace et précieuse et leur fidélité éprouvée. Ce n'est que grâce aux appuis réguliers et compétents des MM. Selberherr, Langer, Rase et Pudlatz que la dialectométrie a pu se développer et atteindre le niveau où elle se trouve actuellement.

Calculs numériques: S. Selberherr, E. Langer.

Cartographie automatique: W.-D. Rase.

Réseaux de Thiessen: H. Pudlatz.

Nous remercions également Mme L. Ditz-Fuhrich (Salzbourg) qui a bien voulu se charger de la toilette stylistique de notre texte.

## 1. La dialectométrie: brève caractérisation d'une discipline venue à maturité

Par dialectométrie (DM) on entend la considération et le traitement synthétique de données d'atlas linguistiques. Prise comme telle, la DM est née, au début des années 70, au sein de la linguistique romane, et plus particulièrement sous l'impulsion directe de Jean SÉGUY (1971 et 1973) et Henri GUI TER (1973). Pour incontestables que soient les mérites de J. SÉGUY et H. GUI TER en la matière, il ne faut cependant pas oublier un grand nombre de travaux d'inspiration *pré-* ou *para-*dialectométrique faits sur des données géolinguistiques d'origine diverse (allemandes, anglaises, indo-européennes, et autres) à des époques qui nous font remonter carrément jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle (cf., p. ex., Haag 1898, Kroeber/Chrétien 1937, Milke 1949, Reed/Spicer 1952, Muljačić 1967, etc.). Toutes ces tentatives répondaient au souci inhérent à n'importe quelle recherche empirique d'ajouter au volet de l'analyse *particularisante* des données recueillies, aussi celui de l'analyse *synthétique* ou *généralisante* de ces dernières. Malheureusement, la majorité de ces approches de recherche d'orientation *pré-* ou *para-*dialectométrique étaient bien loin de constituer un filon d'investigation cohérent, ceci étant sans doute dû au fait que leurs auteurs n'ont pas pris connaissance des travaux des uns et des autres.

Toujours est-il que l'idée d'une approche *généralisante* et *mathématisante* à la fois, typique de toute procédure globalisante ou classificatoire, était "dans le vent" depuis longtemps, ceci non seulement au sein des différentes branches de la linguistique (générale ou romane) mais aussi dans beaucoup d'autres sciences sociales et anthropiques, telle la géographie, la sociologie, la psychologie, l'anthropologie, etc. Pour bien comprendre l'assiette méthodique multiple de la DM moderne telle qu'elle sera présentée par la suite, il est bon de se rendre compte du fait que l'approche *généralisante* et *synthétique* est courante dans un grand nombre de disciplines modernes parmi lesquelles les sciences *spatiales* occupent un rang particulier.

### 1.1. "Extra atlantes linguistics nulla salus dialectometrica"

Le but de cet adage latin est de bien circonscrire le contexte *méthodique* et *méthodologique* de la DM. Elle constitue, de par sa genèse et ses bases empiriques, avant tout une branche de la *géolinguistique* (ou *géographie linguistique*) et de nulle autre sous-discipline de la linguistique. Certes, il est possible d'utiliser certains acquis de la DM aussi pour la discussion de problèmes socio- ou pragmalinguistiques. Néanmoins, la DM reste solidement ancrée dans un contexte de recherche fondamentalement géolinguistique.

## 1.2. La dialectométrie - une approche classificatoire par définition

La DM appartient -en ce qui concerne la qualité de ses résultats- aux sciences (ou disciplines) classificatoires. Dans ce contexte, on entend par "classification" une procédure (préférentiellement à orientation numérique) visant à répartir un grand nombre d'objets en un nombre beaucoup plus petit de classes de telle manière que l'arrangement ou la hiérarchie de ces classes nous livre des renseignements "essentiels" sur l'ensemble des objets classifiés. Les critères selon lesquels de tels arrangements classificatoires sont faits et sur lesquels les résultats classificatoires seront appréciés, sont extrêmement variables et dépendent du contexte méthodologique environnant.

## 1.3. "Quis facit quot qualiumque classium ordinem quibus methodis ac per quales fines?"

"Qui établit par quelles méthodes et dans quel but une structure ordonnatrice comprenant combien et quel genre de classes?". La DM répond donc, en tant que discipline classificatoire, à des buts déterminés et ne pourra être pratiquée qu'en fonction d'un certain nombre de présuppositions à fixer au préalable. Ceci signifie que toute procédure dialectométrique ressemble, métaphoriquement parlant, à une chaîne dont les maillons sont reliés entre eux par des réflexions théoriques équivalentes à autant de choix méthodiques. Voir pour cela la Fig. 1.

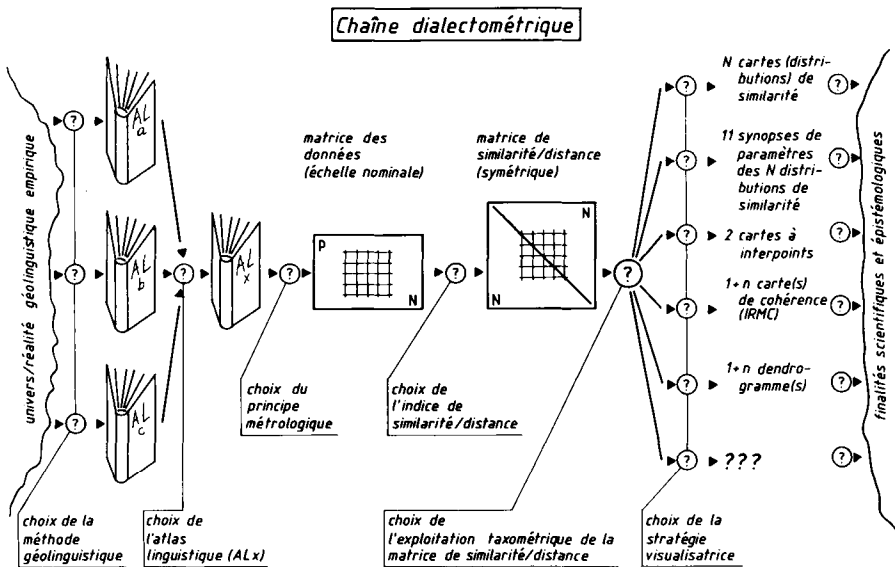


Fig. 1: Etapes de l'analyse dialectométrique.

Dans cet article, il ne sera pas question des "cartes de cohérence".

Avant d'entamer une analyse dialectométrique, il faut être pleinement conscient et du *point de départ* et du *but de la recherche* à atteindre. En ce qui concerne le point de départ, il s'agit d'avoir une vision bien claire des avantages et des inconvénients de la collection atlantographique servant de base de données. Quant au but scientifique de l'analyse dialectométrique envisagée, il faut absolument que le dialectométricien en ait une idée aussi précise que possible. Comme c'est le cas dans toutes les autres sciences empiriques, il y a, en matière de DM, une nette interdépendance entre le but scientifique envisagé et les méthodes utilisées pour l'atteindre. Ce fait ressort bien de la Fig. 1 où la chaîne dialectométrique est articulée par une suite de choix méthodiques particuliers. Le but scientifique du dialectométricien se greffera toujours sur le *substrat conceptuel et théorique* de la géolinguistique correspondante. Tout résultat dialectométrique devra servir à résoudre une question géolinguistique préalablement posée. La DM est donc -tout comme la géolinguistique traditionnelle- un *outil* (parmi tant d'autres) pour l'étude de l'activité géo-langagière de l'homme.

Il n'est pas exclu que vu la qualité et l'ampleur des réponses dialectométriques obtenues, le dialectométricien ou géolinguiste puisse gagner des informations *inattendues* ou *carrément nouvelles* susceptibles de lui faire voir le fait géolinguistique sous un jour nouveau. Si, dans de telles circonstances, le dialectométricien désire pousser plus avant ses recherches, il devrait reformuler ses hypothèses de départ et rectifier le but de son analyse, quitte à parcourir la chaîne dialectométrique de nouveau, soit en partie, soit en entier.

La DM moderne s'inscrit dans un tissu interdisciplinaire relativement vaste: du côté *statistique* et *mathématique*, elle se nourrit des acquis de la *métrologie* (angl. Measurement Theory, all. Meßtheorie), de la *classification numérique* (ou *automatique*; angl. Numerical Classification, Taxometry; all. Numerische Klassifikation) et de la *géographie quantitative*. Du côté *cartographique* (et *sémiotique*) elle profitera de l'enseignement extrêmement diversifié et nuancé de la *cartographie* (et *sémiotique cartographique*) moderne. Du côté *méthodologique*, la DM opère avec des concepts *généraux* (et par définition *non particuliers*) et s'oriente donc, du point de vue de la gnoséologie, vers la *reconnaissance de structures* (angl. Patterns; all. Muster) d'un *rang ontologique majeur*. Chacun des graphiques présentés par la suite constitue un *type iconique complexe* comparable à ce qu'on appelle, en sémiotique, un *super-, macro- ou méga-signe*. Le message de ces graphiques, mis à part le fait qu'il s'agit toujours de messages d'ordre *quantitatif*, se situe donc sur le plan du *général* et devra être interprété comme tel par l'observateur. Tout risque de malentendu ou de confusion avec des messages cartographiques *particularisants* ou *qualitatifs* devra être exclu. Pour ce faire, le dialectométricien mettra en oeuvre une visualisation adéquate (et partant optiquement éloquente) des données numériques de ses analyses taxométriques et utilisera un

*langage cartographique* aussi précis que possible. Ceci concerne également les légendes des graphiques dont la rédaction devrait être aussi claire et succincte que possible.

Pour la confection technique des dessins et des graphiques de tout genre, l'utilisation de *couleurs* fournit de loin les meilleurs résultats. Etant donné les restrictions financières qui pèsent sur la publication d'ouvrages linguistiques en général, le recours à des graphiques en couleurs est extrêmement rare, et ceci malgré les progrès spectaculaires de l'image calculée et de la cartographie assistée par ordinateur. Pour remédier à cette carence visuelle, nous avons pris l'habitude de projeter, au cours de nos conférences dialectométriques, des *diapositives en couleurs* faites à l'aide de l'ordinateur. Il s'agit là d'une des rares possibilités de faire voir aux linguistes les résultats de nos recherches dialectométriques dans toute leur splendeur informaticienne.

Le fait que les éditeurs de ce volume prennent en charge les frais élevés de l'impression en couleurs des Fig. 3-18 de cet article, constitue, pour la qualité du *discours scientifique* en matière de DM, une chance exceptionnelle. Qu'ils reçoivent ici l'expression de notre profonde reconnaissance!

**1.4.** De nos jours, le spectre des activités dialectométriques est devenu très large. Un rapide coup d'oeil bibliographique, tant du côté des différentes philologies (ou linguistiques) modernes que du côté des recherches dialectométriques menées dans plusieurs pays d'Europe et d'Outre-Mer, apporte une moisson étonnamment riche. Les indications suivantes sont bien loin d'être exhaustives et ne constituent qu'un bilan provisoire (valable pour l'année 1992).

#### **1.4.1. Choix bibliographique par discipline:**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| philologie romane:      | Balmayer 1984, Cichocki/Flikeid 1988, Costa 1984, Fossat 1978, García Mouton 1991, Goebel 1981-1991, Guiter 1973, Jagueneau 1987, Moreno Fernández 1991, Melis/Verlinde/Derynck 1989, Philips 1985, Polanco Roig 1984, Saramago 1986, Séguy 1971 et 1973, Verlinde 1988, Vitorino 1988; |
| philologie germanique:  | Bothorel-Witz/Vetter 1989, Hudlett 1989, Hummel 1992, Kelle 1986, Kleine 1989, Philipp 1990;  |
| philologie anglaise:    | Kirk/Munroe 1989, Schneider 1984, Viereck 1980, Viereck 1985;   |
| linguistique africaine: | Guarisma/Möhlig 1986;   |
| philologie baltique:    | Murumets 1984;  |
| philologie celtique:    | Thomas 1980;  |

**1.4.2. Choix bibliographique par pays:**

Belgique:	Melis/Verlinde/Derynck 1989, Melis 1988;
Espagne:	Aurrekoetxea 1992, García Mouton 1991, Moreno Fernández 1991, Polanco Roig 1984;
France:	Balmayer 1984, Costa 1984, Fossat 1978, Jagueneau 1987, Philips 1985;
Portugal:	Saramago 1986, Vitorino 1988/89;
Canada:	Cichocki/Flikeid 1988, Embleton 1987;
Etats-Unis:	Linn/Regal 1984, Schneider 1988;
Japon:	Inoue/Kasai 1989.

**2. De l'atlas linguistique à la matrice des données**

Tout comme l'atlas linguistique -qui, lui, n'est qu'une *représentation* approximative de la *réalité dialectale vivante*- la matrice des données ne constitue qu'une *image représentative* des données géolinguistiques répertoriées dans l'atlas. Dans l'établissement de la matrice des données, il s'agit donc d'un *transfert d'informations* entre l'atlas linguistique et la matrice des données. Ce transfert d'informations ne peut se faire qu'à l'aide d'une procédure métabolique cohérente. Comme, en dernière analyse, il s'agit là d'un processus de *mesuration*, il importe, avant d'établir la matrice des données, de mettre au point un *principe métrologique* bien défini, à l'aide duquel le dialectométricien tentera de filtrer (ou de "taxer") les données de l'atlas linguistique sélectionné pour la dialectométrisation. Pour ce travail taxatoire, il existe d'ores et déjà de nombreux modèles tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la linguistique à proprement parler. A ce propos, la consultation attentive de quelques *manuels de taxométrie* (ou de *classification numérique, analyse typologique*, etc.) sera indispensable. A ce sujet, nous renvoyons à titre d'exemple aux travaux de Jambu 1978 et Chandon/Pinson 1981 (en français), au classique de Sneath/Sokal 1973 (en anglais) et au manuel magistral de Bock 1974 (en allemand).

**2.1.** La mesuration taxatoire des données d'un atlas linguistique aboutira à l'isolement de *variables qualitatives* figurant sur l'*échelle métrologique nominale*: voir la Fig. 2.

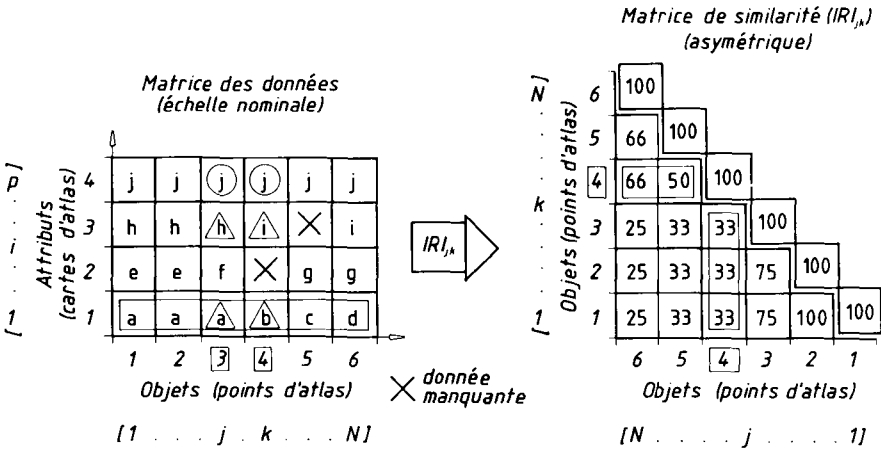


Fig. 2: Génération de la *matrice de similarité* à partir de la *matrice des données* par l'application de l'Indice Relatif d'Identité ( $IRI_{j,k}$ ).

A gauche (*matrice des données*):

pour  $i = 1$ : L'encadré symbolise les données codées d'une carte d'atlas.

pour  $j = 3$  et  $k = 4$ : cercle: co-identité ( $COI_{jk}$ )<sub>i</sub>

triangles: co-différences ( $COD_{jk}$ )<sub>i</sub>

A droite (*matrice de similarité*):

pour  $j = k = 4$ : L'encadré brisé symbolise les données d'une carte de similarité relative au point d'atlas 4.

Vu la nature qualitative des données dialectales répertoriées dans un atlas linguistique, le recours à des échelles métrologiques supérieures telles les échelles ordinale ou métrique, est impossible. Les différentes unités nominales issues du codage (ou de la taxation) des données d'un atlas linguistique, seront appelées dorénavant "taxats". Ajoutons encore que pour le codage d'un atlas linguistique donné, la solution taxatoire "unique" (et partant absolument "correcte") n'existe pas. Il y a toujours plusieurs codages possibles. C'est pourquoi il semble indiqué de générer plusieurs matrices des données, chacune reposant sur une autre "philosophie taxatoire", et de les comparer taxométriquement par la suite. Une expérience similaire a été faite par Verlinde 1988.

**2.2.** Voici donc les coordonnées de la matrice des données utilisées dans cet article:

données originales: vol. I, II et IV de l' AIS.



réseau d'atlas observé: 247 points-AIS originaux

+ les secondes enquêtes à Turin (P. 154), à Milan (P. 262) et à Florence (P. 254);

+ un point artificiel équivalent à l'italien standard tel qu'il figure dans les en-têtes des cartes de l'AIS.

L'insertion du P. 999 avait pour but d'étudier l'influence de l'italien standard sur les dialectes de l'Italie septentrionale.

critères de codage servant à l'isolement des taxats:

différences *lexicales* (par étymon et formation des mots moyennant préfixes, suffixes et infixes, etc.) et différences *morpho-syntaxiques*.

Le travail taxatoire effectué par le dialectométricien, ressemble de très près à la typisation des cartes d'un atlas linguistique pratiqué depuis le début du siècle par beaucoup d'onomasiologues ou de géolinguistes désireux d'utiliser les cartes d'un atlas donné pour leurs analyses onomasiologiques, sémasiologiques ou autres.

dimensions de la matrice des données:

N (nombre des objets ou points d'atlas): 251

p (nombre des attributs ou cartes d'atlas): 696.

Il faut préciser cependant que, d'une seule carte d'atlas, il est possible de tirer, par la taxation multiple des mêmes données suivant des critères métrologiques différents, plus d'une carte "de travail". Que l'on songe, par exemple, à la carte 355 de l'AIS *non vada* qui permet le codage de la variabilité onomasiologique du concept "vada" (types 「VADERE, AMBITARE, IRE, SORTIRE, PASSARE, AMBULARE」) et de celle du concept de la *négation* (types 「non, mica, pas, rien, niente, brezā」). Il faut donc distinguer les différentes cartes *originales* de l'AIS et les cartes *de travail* de la matrice des données.

nombre des taxats consignés dans la matrice des données: 4836 (pour une liste alphabétique de ces taxats cf. Goebel 1984 II, 24-68)

nombre des taxats/cartes analysées:  $4836/696 = 6\ 9483$ .

Ajoutons, en guise de conclusion de ce paragraphe, que les structures internes de la matrice des données sont du plus haut intérêt statistique et mathématique (et qu'il est possible de les utiliser pour des théorisations stochastiques très complexes: cf. Altmann 1985: déduction de la "loi de Goebel").

### 3. De la matrice des données à la matrice de similarité (ou de distance)

L'étape suivante de la chaîne dialectométrique débute par le choix d'un indice de similarité (ou de distance) approprié pour l'établissement de la matrice de similarité (ou de distance). Voir à ce propos la Fig. 1. Comme la taxométrie moderne offre, pour ce faire, un nombre pratiquement illimité

d'indices utilisables en la matière, il est de toute première importance que le dialectométricien règle son choix sur les présuppositions qui sous-tendent ses propres activités dialectologiques et dialectométriques. L'indice de similarité utilisé par nous -  $IRI_{jk}$  ("Indice Relatif d'Identité")<sup>2</sup> - se réfère à une définition très précise de la similarité réciproque entre deux parlars voisins, publiée il y a plus de 100 ans: "Et maintenant, qu'est-ce qui constitue le degré de ressemblance qui rapproche deux langues entre elles, et le degré de dissemblance qui les éloigne l'une de l'autre? La ressemblance se mesure à la proportion des caractères communs, la dissemblance à la proportion des caractères particuliers" (Durand 1889, 63). En voici la formule:

$$IRI_{jk} = 100 \cdot \frac{\sum_{i=1}^{\tilde{p}} (COI_{jk})_i}{\sum_{i=1}^{\tilde{p}} (COI_{jk})_i + \sum_{i=1}^{\tilde{p}} (COD_{jk})_i} \quad (1)$$

Dans cette formule:

$IRI_{jk}$	est l'Indice Relatif d'Identité.
$\tilde{p}$	est le nombre des attributs présents, tant dans le vecteur du point $j$ que dans le vecteur du point $k$ .
$(COI_{jk})_i$	est une co-identité entre les points $j$ et $k$ à l'endroit de l'attribut $i$ .
$(COD_{jk})_i$	est une co-différence entre les points $j$ et $k$ à l'endroit de l'attribut $i$ .
$j$	est l'indicatif du point de référence.
$k$	est l'indicatif du point comparé.
$i$	est l'indicatif d'un attribut.

Etant donné le fait que -à cause des lacunes très fréquentes dans les atlas linguistiques- la présence de *cases vides* (voir la Fig. 2) est inévitable dans la matrice des données et que, partant, les vecteurs d'objet ne disposent pas toujours de  $p$  attributs, il a fallu insérer dans la formule (1) le terme  $\tilde{p}$  qui peut être ou bien inférieur ou bien égal à  $p$ .

2. La dénomination allemande est "Relativer Identitätswert ( $RIW_{jk}$ )".

Vérification de l'IRI<sub>jk</sub> pour j = 3 et k = 4 à l'aide de la Fig. 2: Remarquer que la présence d'une donnée manquante dans i = 2 cause la diminution de  $\bar{p}$  de 4 à 3.

Nombre des co-identités (COI<sub>3,4</sub>) (voir les symboles encerclés) entre les vecteurs d'objet 3 et 4:

$$\sum_{i=1}^4 (\text{COI}_{3,4})_i = 1$$

Nombre des co-différences (COD<sub>3,4</sub>) (voir les symboles entourés de triangles) entre les vecteurs d'objet 3 et 4:

$$\sum_{i=1}^4 (\text{COD}_{3,4})_i = 2$$

Calcul de l'IRI<sub>3,4</sub>:

$$\text{IRI}_{3,4} = 100 \cdot \frac{1}{1 + 2} = 33 \%$$

Vérifier le résultat dans la moitié droite de la Fig. 2 (k = 3, j = 4).

L'IRI<sub>jk</sub> est un indice *isocratique* (ou *adansonien*); il ne prévoit donc aucune pondération numérique des unités nominales (taxats) consignées dans les colonnes et les rangées de la matrice des données. Pour plus ample information, cf. Goebel 1981, 357-361; 1983a, 363-366; 1984 I, 74-79; 1987a, 67-70, ainsi que les paragraphes correspondants de la littérature taxométrique: Chandon/Pinson 1981, 73-79; Sneath/Sokal 1973, 116-133; Bock 1974, 66-69.

Le résultat de la mesure des similarités réciproques entre les N points de la matrice des données est une *matrice de similarité* carrée (N<sup>2</sup>) qui, sans aucune perte d'informations, peut être scindée en deux le long de la diagonale. Comme la diagonale comprend N scores toujours égaux à 100 et que les deux moitiés de la matrice de similarité sont parfaitement identiques (1/2 (N<sup>2</sup> - N)), l'on obtient ainsi (pour N = 251) 31 375 scores de similarité, qui seront soumis, dans les chapitres suivants, à différentes exploitations taxométriques *uni-* et *multivariées*.

Notons encore que -pour les besoins de ce travail- le concept de distance (d<sub>jk</sub>) est complémentaire à celui de similarité (s<sub>jk</sub>) aux termes de la formule suivante: s<sub>jk</sub> + d<sub>jk</sub> = 100.

#### 4. Problèmes et méthodes de la mise en carte des résultats dialectométriques

Au vu de la Fig. 1, l'on constate qu'à la sortie de la matrice de similarité (ou de distance) il y a deux choix très importants à faire, qui d'ailleurs sont intimement liés l'un à l'autre:

1) C'est d'abord le choix de l'*exploitation taxométrique* de la matrice de similarité qui, elle, ne pourra se faire qu'en fonction d'une finalité scientifique bien définie.

2) Ensuite, c'est le choix de la *visualisation adéquate* des résultats taxométriques. Il s'agit là d'un prolongement sémiotique de la réflexion taxométrique, visant à jeter les bases d'une grammaire visuelle pour la transposition des résultats classificatoires numériques en graphiques facilement saisissables.

Par conséquent, le dialectométricien doit se convertir en *cartographe* et *sémioticien* et chercher à transposer le message complexe de ses résultats numériques dans le langage psychologiquement plus facile de cartes thématiques de toute sorte. Que l'on ne recule pas, en tant que géolinguiste et dialectométricien, devant ce défi cartographique! C'est une étape très importante de toute la chaîne dialectométrique. C'est ainsi que l'on décide de la bonne compréhension des résultats dialectométriques de la part du lecteur! Que l'on ne se trompe pas: la géolinguistique, en tant que discipline géographique, repose *aussi* sur des assises *cartographiques*. Or, la considération de phénomènes spatiaux complexes requiert l'utilisation de méthodes aptes à bien refléter les dimensions phénoménologiques de l'espace. Mis à part le fait qu'il serait vain de vouloir utiliser les moyens de l'éloquence verbale pour ce faire, il faut également se rendre à l'évidence que, dans la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle, le recours à l'informatique et à l'image calculée est devenu indispensable sinon obligatoire. L'utilisation de la couleur constitue un atout supplémentaire. La reproduction des Fig. 3-11 et 13-18 de cet article, uniquement en noir et blanc, serait une bien piètre affaire!

##### 4.1. Construction des polygones de Thiessen

Les Fig. 3-11 et 13-14 constituent, dans la terminologie de la cartographie thématique, des "cartes choroplèthes". Pour l'étalement de hachures ou de teintes faisant fonction de figurés cartographiques spatiaux, le cartographe doit convertir le fond de la carte avec ses N points d'enquête en une *mosaïque polygonale* appropriée. Ce travail de conversion se fait à l'aide de la géométrie de Thiessen (ou de Dirichlet ou de Voronoï); cf. à ce sujet Goebel 1981, 363-364; 1983a, 358-359; 1984 I, 90-92 et Brunet 1987, 98, 194 et 235. Le procédé géométrique comprend les étapes suivantes:

- 1) triangulation des points du réseau d'atlas (triangulation de Delaunay);
- 2) construction, pour chaque côté de triangle, de la médiatrice respective;

3) prolongement des médiatrices jusqu'au point de jonction. Les points de jonction des médiatrices constituent les angles des polygones de Thiessen (Dirichlet ou Voronoï).

Les Fig. 3-11, 13-15 et 18 reposent sur la géométrie de Thiessen alors que la Fig. 16 n'utilise que la triangulation de Delaunay.

Le réseau de Thiessen des cartes choroplèthes de cet article correspond parfaitement à celui de nos études antérieures de 1981, 1982, 1983 et 1984 (III). Le lecteur désireux d'identifier les différents points-AIS par leurs numéros d'ordre est prié de se reporter aux réseaux de Thiessen utilisés dans ces études.

#### 4.2. Discrétisation et intervallisation des résultats dialectométriques

Il s'agit là du problème de la représentation visuelle des variables dialectométriques numériques par l'intermédiaire d'une variable cartographique adéquate (hachures, grisés, teintes ou couleurs). Autrement dit, le dialectométricien-cartographe doit exprimer la *variabilité numérique* de différentes distributions de fréquence dialectométriques par une *variabilité analogue* d'un figuré cartographique préalablement choisi. Alors que dans nos publications dialectométriques antérieures (voir la bibliographie) nous avons dû nous contenter de l'utilisation de hachures et de grisés ordonnés, il nous est possible, cette fois-ci, de présenter au public des visualisations à couleurs (produites évidemment par l'ordinateur). Nous utilisons depuis longtemps de telles visualisations colorées pour les besoins de notre atelier de recherche dialectométrique et pour la confection de diapositives destinées à être projetées au cours de nos conférences dialectométriques. La gamme des couleurs utilisées est découpée du spectre solaire et comprend trois couleurs *froides* (bleu foncé, bleu moyen, vert) et trois couleurs *chaudes* (jaune, orange, rouge). Quant à l'*association chromatique* de la gradation de la variable thématique visualisée, la règle est stricte: on va du bleu (foncé) au rouge. C'est donc au *bleu foncé* que l'on associe des valeurs *minimales*, et au *rouge* les valeurs *maximales*.

L'*utilité sémiotique* des couleurs du spectre solaire et l'*aptitude dialectométrique* de l'algorithme d'intervallisation MINMWMAX, décrit par la suite, sont désormais hors de doute. Ce sont deux instruments dialectométriques bien rodés et qui rendent d'excellents services depuis belle lurette.

L'algorithme d'intervallisation MINMWMAX opère avec six paliers (ou classes). Le seuil numérique entre les classes 3 et 4 correspond à la moyenne arithmétique de la variable (ou distribution de fréquence dialectométrique) visualisée. Les écarts entre le minimum et la moyenne arithmétique d'un côté, et entre le maximum et la moyenne arithmétique de l'autre, seront respectivement divisés par trois. Les valeurs ainsi déterminées représentent les tailles des classes (intervalles ou paliers) situées de part et d'autre de la moyenne arithmétique. L'algorithme MINMWMAX est utilisé pour les Fig. 3-10 et 13. La syntaxe iconique des Fig. 11 et 14-16 repose sur un autre algorithme

d'intervallisation, appelé MEDMW, qui, tout comme l'algorithme précédent, implique la considération du minimum, du maximum et de la moyenne arithmétique. Cependant la constitution des classes de part et d'autre de la moyenne arithmétique est différente. Les points-AIS avec des scores numériques situés au-dessous de la moyenne arithmétique seront d'abord rangés par leur taille et répartis ensuite dans trois classes sensiblement égales en nombre de points. Le même tri se fera pour les points-AIS ayant des scores situés au-dessus de la moyenne arithmétique. L'utilisation de l'algorithme MEDMW entraîne une nette augmentation du *contraste iconique* de la carte choroplèthe.

Pour MINMWMAX: cf. Goebel 1981, 361-363; 1983a, 370-374; 1984 I, 93-94; 1987a, 79-81.

Pour MEDMW: cf. Goebel 1984 I, 95 et 1987a, 81-82.

Pour une description générale du problème de la mise en classes (ou discrétisation, intervallisation etc.): cf. Cauvin/Reymond/Serradj 1987; pour l'utilisation de la couleur ou de teintes colorées: cf. Brunet 1987, 164-167.

Encore une remarque d'ordre méthodique avant de conclure ce paragraphe: sur les Fig. 3-11 et 13-16, les couleurs de l'arc-en-ciel servent à visualiser des variables *quantitatives* (ou métriques). Il n'en est rien pour les Fig. 17 et 18, où les couleurs n'ont aucune fonction quantitative et ne servent qu'à la symbolisation de différences *qualitatives*.

### 4.3. Construction des histogrammes

Les histogrammes figurant en bas de page tant sur les cartes choroplèthes que sur les cartes à interpoints, permettent une rapide analyse de certaines propriétés statistiques des distributions dialectométriques visualisées (position, dispersion, symétrie, voussure, etc.). Leur construction géométrique dépend directement des données classificatoires fournies par les algorithmes d'intervallisation mis en oeuvre (MINMWMAX et MEDMW). Il en est de même avec la gamme des couleurs utilisées. Signalons en outre que les six paires de valeurs figurant au-dessous de la base de l'histogramme, indiquent l'effectif des polygones (ou points-AIS) appartenant aux six paliers de couleur. Pour plus de détails, cf. Goebel 1981, 363.

### 5. Présentation de sept cartes de similarité

Les cartes de similarité constituent le résultat le plus élémentaire de la chaîne dialectométrique présentée dans cette étude. D'une matrice de similarité donnée ( $N^2$ ), il est possible de tirer  $N$  cartes de similarité. Une carte de similarité correspond à un des  $N$  vecteurs d'objet de la matrice de similarité (voir, sur la Fig. 2, l'encadré brisé relatif au point d'atlas 4) et dispose d'un point de référence dont le score de similarité ( $IRI_{jj}$ ) est toujours égal à 100.

L'agencement spatial des plages choroplèthes des cartes de similarité engendre un type iconique particulier. Chaque type iconique repose sur l'interaction de six couleurs différentes qui recouvrent des parties fort variables

de la carte entière. Les lecteurs sont invités à transposer mentalement les *cartes choroplèthes en profils montagneux*, tout en associant les *couleurs chaudes* à des *élevations* et les *couleurs froides* à des *dépressions* du profil du terrain.

Quant à l'analyse typologique du tissu iconique de la carte choroplèthe, le lecteur commencera par apprécier l'implantation spatiale des classes 6 et 5 (rouge et orange) d'un côté, et des classes 1 et 2 (bleu foncé et bleu moyen) de l'autre, et finira par considérer l'étendue des plages choroplèthes des classes 3 et 4 (vert et jaune). L'algorithme MINMWMAX privilège les effectifs des classes 3 et 4 et rehausse par là-même la position excentrique des classes latérales (6 et 5, 1 et 2).

Les sept cartes de similarité représentent cinq types iconiques différents: le type iconique des *Grisons* (Fig. 3 et 4), le type iconique *lombard* (Fig. 5 et 6), le type iconique *piémontais* (Fig. 7), le type iconique *vénitien* (Fig. 8) et le type iconique *italo-toscan* (Fig. 9). La considération successive des Fig. 3 et 4 fait voir que les différences entre ces deux clichés sont minimales. Il en est de même avec les Fig. 5 et 6. Une projection *diaporamique* de ces quatre clichés *en fondu enchaîné* produirait un effet *typo-diagnostique* très éloquent. Il s'agit là d'une application concrète de ce qu'on appelle la "cartographie dynamique" (cf. Goebel 1981, 374).

Encore une remarque d'ordre technique. A l'intérieur du réseau-AIS l'on trouve 22 points (ou polygones) munis d'un astérisque avec la mention "point-AIS avec corpus réduit". Ce sont des points-AIS dont les données originales sont extrêmement *lacunaires*. Il en résulte, sur le plan taxométrique, des *distorsions numériques* vers le *haut* qui se traduisent, sur le plan cartographique, par des plages choroplèthes le plus souvent jaunes ou oranges. Cette anomalie taxométrique sera appelée par la suite "effet-corpus réduit".

### 5.1. Carte de similarité relative au point-AIS 1 (Breil/Brigels, Grisons centraux)

Voir la Fig. 3. Quant au point-AIS 1, cf. Jaberg/Jud 1928,59.

Toutes les cartes de similarité peuvent être interprétées du point de vue *intra-* (ou *géo-*) et *extra-*linguistique.

#### 5.1.1. Interprétation *intra-* (ou *géo-*)linguistique

Les polygones des intervalles 6 et 5 se partagent sans exception aucune le territoire des Grisons rhéto-romans. Les polygones jaunes -sauf ceux qui s'expliquent par l'effet-corpus réduit et qui se trouvent au centre de la carte choroplèthe- se situent soit à proximité immédiate du point de référence (c'est-à-dire au Tessin, en Val Bregaglia et en Val Poschiavo) soit en Ladinie et au Frioul, qui, tous les deux, appartiennent également au domaine linguistique rhéto-roman. Les antipodes typologiques du point de référence 1 (et de la dialecticité qui lui est propre) se trouvent en Toscane, dans les Marches, en

Romagne, en Vallée d'Aoste et en Vénétie. Les plages choroplèthes en bleu moyen (classe 2) et en vert (classe 3) embrassent 180 des 251 polygones du réseau entier (voir les indications de l'histogramme). C'est ainsi que naît un vaste *glacis de transition* d'une structuration relativement amorphe.

Les points de référence des Fig. 3-6 sont géographiquement contigus. Alors que les points-AIS 1 et 11 se trouvent en territoire linguistiquement *rhéto-roman*, les points-AIS 22 (Fig. 5) et 44 (Fig. 6) appartiennent à des espaces linguistiquement *lombards*. Les quatre points de référence sont alignés le long d'un "parcours d'épreuve" situé des deux côtés de la frontière linguistique rhéto-lombarde. D'une comparaison des Fig. 3 et 4 d'un côté et des Fig. 5 et 6 de l'autre, il ressort clairement que les *quatre* cartes choroplèthes ne correspondent qu'à *deux* types iconiques différents. La carte de similarité constitue donc un instrument très efficace pour l'analyse *typo-diagnostique*. Du point de vue géolinguistique, il est en outre très intéressant de constater, au moyen de la carte de similarité, la localisation des différents flux d'identité dialectale au sein du réseau examiné, et d'apprécier ainsi la "position dialectale" du point de référence à l'intérieur du champ considéré.

### 5.1.2. Interprétation extra-linguistique

Il est connu depuis longtemps que l'activité langagière de l'homme n'est rien d'autre qu'une sorte d'interaction *sociale*, et que de ce fait il est possible de découvrir, entre la *langue* et un grand nombre de *comportements anthropologiques non linguistiques*, des relations étonnamment étroites. Telle est la situation également en DM. En recourant à la *métaphore analogique* que la carte-AIS examinée représente un *réseau interactif* de 251 *individus*, l'on peut envisager les cartes de similarité aussi des points de vue *télécommunicatif*, *géographique* et *diffusionniste*.

#### 5.1.2.1. Interprétation par analogie télécommunicative

Etant donné que chaque co-identité prise en compte par l'indice de similarité utilisé ( $IRI_{jk}$ ) correspond, du point de vue logique et technique, à l'établissement d'un *contact téléphonique* entre deux abonnés de téléphone, il est possible d'interpréter les cartes de similarité comme autant de *bilans téléphoniques géographiques* relatifs à un abonné donné. A cet égard, la Fig. 3 nous montre que les coups de fil exécutés par l'abonné de téléphone n°1 vont de préférence en direction Ouest-Est et que la disponibilité téléphonique du point/abonné 1 décroît très vite vers le Sud. La relation entre la fréquence des appels téléphoniques et la distance kilométrique du partenaire contacté semble être très complexe. Cf. à ce sujet aussi Goebel 1981, 374 et 1984 I, 105-109.

#### 5.1.2.2. Interprétation par analogie géographique

Un des concepts majeurs de la géographie humaine contemporaine est la *centralité*. On entend par là le degré d'intégration d'un noeud à l'intérieur



d'un réseau donné; cf. Haggett 1973, 137 s. En considérant les Fig. 3 et 4 d'une part et les Fig. 5 et 6 de l'autre, l'on constate que la centralité des points de référence rhéto-romans (1 et 11) est de loin inférieure à celle des points de référence lombards (22 et 44) et aussi des points de référence piémontais (163 - Fig. 7), vénitien (p. 365 - Fig. 8) et italien (P. 999 - Fig. 9).

### 5.1.2.3. Interprétation par analogie diffusionniste

Admettons -toujours par le biais d'une métaphore sociologique- que le point de référence fasse fonction -au sein du réseau-AIS considéré- d'émetteur d'innovations (de toute sorte). Il s'agirait donc d'une tentative de "mission sociale". Dans cette perspective, il apparaît clairement que les points-AIS 1 et 11 (Fig. 3 et 4) sont "de mauvais missionnaires" (ou "diffuseurs d'innovations"), alors que les points lombards 22 et 44 (Fig. 5 et 6) sont beaucoup plus efficaces dans leurs tentatives de persuasion. La métaphore diffusionniste se rattache à la problématique du *changement linguistique* qui, lui, est intimement lié à des processus de diffusion de toute sorte.

## 5.2. Carte de similarité relative au point-AIS 11 (Surrhein, Somvix, Grisons centraux)

Voir la Fig. 4. Quant au point-AIS 11, cf. Jaberg/Jud 1928, 61.

Les différences entre les structures choroplèthes des Fig. 3 et 4 sont minimales. On peut donc dire que les dialecticités des deux points de référence sont typologiquement étroitement apparentées et qu'elles font partie du même groupement (chorème) dialectal. D'un point de vue typo-diagnostique, l'on constate que la hiérarchie (ou la pyramide) des six étages des deux cartes choroplèthes est visiblement la même. Soit dit entre parenthèses, le nombre des polygones insérés dans les classes 2 et 3 -et situés partant au-dessous de la moyenne arithmétique de la distribution de similarité- est de nouveau 180. L'histogramme de la Fig. 1 accuse -tout comme celui de la Fig. 3- une forte asymétrie vers la gauche.

## 5.3. Carte de similarité relative au point-AIS 22 (Olivone, Tessin)

Voir la Fig. 5. Quant au point-AIS 22, cf. Jaberg/Jud 1928, 63.

Olivone est situé au pied méridional du Col de Lucmagne (Passo del Lucomagno, Lukmanierpaß) et partant au Tessin. Le dialecte d'Olivone est du type *alpino-lombard*. L'agencement choroplèthe de la Fig. 5 montre fort bien l'insertion du chorème lombard dans le réseau entier. Au sud du point de référence s'étendent les zones de la plus grande affinité dialectale (classe 6), autour desquelles s'arrangent, sous la forme d'auréoles concentriques, les plages oranges et jaunes.

Les antipodes typologiques du point de référence (classes 1 et 2) se situent dans les Grisons, en Ladinie, en Vallée d'Aoste, dans les vallées occitanes du Piémont, en Toscane et au Frioul. Le choc entre les plages jaunes et vertes symbolise la résistance typologique à laquelle se heurte la dialecticité

lombarde, à l'Ouest, face au piémontais, et à l'Est, face au vénitien, au romagnol et au toscan. Par rapport aux Fig. 3 et 4, l'histogramme de la Fig. 5 (et de la Fig. 6) dispose d'une silhouette relativement équilibrée. 127 des 250 scores de similarité se trouvent au-dessous de la moyenne arithmétique (voir les couleurs froides), alors que le reste -c'est-à-dire 123 scores- occupe l'espace numérique au-dessus de la moyenne arithmétique.

#### **5.4. Carte de similarité relative au point-AIS 44 (Mesocco, Grisons méridionaux)**

Voir la Fig. 6. Quant au point-AIS 44, cf. Jaberg/Jud 1928, 67.

Mesocco se trouve dans une des trois vallées italo-phones des Grisons, au pied du col de St-Bernardin. De nouveau, ce dialecte est du type *alpino-lombard*. Au vu des Fig. 5 et 6, l'on constate la grande affinité des deux types iconiques. Signalons en outre la disparition des plages en bleu moyen (classe 2) en Toscane et dans les Marches, et l'apparition, dans la même région, de plages jaunes. Ceci symbolise que la dialecticité du point 44 est légèrement plus "toscanes" (ou "méridionale") que celle du point 22. L'effet-corpus réduit est responsable -dans les Fig. 5 et 6- de l'insertion de quelques isochores (ou polygones) istriens dans la classe 4 (jaune) et aussi de l'apparition de plusieurs isochores oranges au centre de la carte.

La Fig. 6 représente le dernier jalon de notre bref *parcours d'épreuve typo-diagnostique*. Les Fig. 7-9 occupent des positions complètement différentes à l'intérieur du réseau-AIS.

#### **5.5. Carte de similarité relative au point-AIS 163 (Pancalieri, Piémont)**

Voir la Fig. 7. Quant au point-AIS 163, cf. Jaberg/Jud 1928, 81.

Pancalieri est une petite ville située à quelque 30 kilomètres au Sud de Turin, au coeur du Piémont linguistique. Aussi, le profil choroplèthe est-il typiquement piémontais. En déplaçant le point de référence à l'intérieur des zones rouges et oranges, l'on obtiendrait des profils choroplèthes très similaires. Soulignons que cette carte choroplèthe piémontaise se partage avec ses pendants lombards bon nombre des antipodes typologiques respectifs: rhéto-roman des Grisons et de la Ladinie, francoprovençal de la vallée d'Aoste (en partie). Les vallées vaudoises au contraire, avec leur dialecticité alpino-occitane, sont typologiquement très proches du piémontais central. La silhouette de la distribution de fréquence est moins équilibrée qu'auparavant: 118 points-AIS se trouvent au-dessus et 132 points-AIS au-dessous de la moyenne arithmétique.

#### **5.6. Carte de similarité relative au point-AIS 365 (Istrana, Vénétie)**

Voir la Fig. 8. Quant au point-AIS 365, cf. Jaberg/Jud 1928, 113-114.

Il s'agit d'un profil choroplèthe typiquement vénitien. Apparemment, le type dialectal vénitien est, tout comme le type dialectal lombard, fort bien

ancré au sein du réseau examiné. Les assises jaunes du vénitien s'étendent loin vers l'Ouest, mais ne dépassent pas l'Apennin. Les antipodes typologiques (classes 1 et 2) nous sont déjà bien connus. Il s'agit du rhéto-roman des Grisons et de la Ladinie, du francoprovençal de la Vallée d'Aoste et des vallées vaudoises du Piémont. Signalons en outre que l'auréole orange (classe 5) épargne, vers l'Est, le territoire du frioulan. C'est ainsi que naît un petit "bassin" jaune à la marge droite de la carte.

L'effet-corpus réduit est responsable d'un certain nombre de polygones répertoriés dans les classes 5 et 4, qui tous devraient appartenir -sans l'impact des données manquantes sur les calculs de la similarité- aux classes 4 et 3.

### 5.7. Carte de similarité relative au point artificiel 999 (italien standard)

Voir la Fig. 9.

Par *italien standard* nous entendons les titres des planches de l'AIS. Ce sont des mots (ou tournures) qui apparemment ont été utilisés par P. Scheuermeier, enquêteur unique de l'AIS dans cette région, lors de ses enquêtes. Le profil choroplèthe est fort éloquent. Il fait voir l'influence de l'italien standard sur les dialectes de l'Italie septentrionale. Manifestement, cette influence dépend dans une large mesure de la distance kilométrique à partir de Florence (ou de la Toscane). La configuration tentaculaire de la zone jaune avec ses provignements allant dans toutes les directions, et la présence de quelques poches ou promontoires verts, symboles d'une certaine "résistance" anti-italienne, évoquent la métaphore d'une *diffusion* voire d'une *invasion* "victorieuse" de la part de la langue standard. Seules les zones périphériques "résistent". Le profil choroplèthe de la carte 9 ressemble beaucoup à ceux faits à partir de points de référence florentins ou franchement toscans. Pour l'interprétation diachronique et typologique de la co-présence de l'italien standard au sein des compétences multiples des dialectophones de l'Italie septentrionale, la Fig. 9 est du plus haut intérêt.

## 6. Calcul et présentation de deux synopses de paramètres caractéristiques des N distributions de similarité

La matrice de similarité ( $N^2$ ) contient N distributions de similarité dont chacune dispose de  $N-1$  scores de similarité. Or, chaque distribution de similarité dispose de plusieurs paramètres statistiques aptes à la caractériser du point de vue mathématique: minimum, moyenne arithmétique, maximum, écart type, médiane, coefficient de Fisher, etc. Il est donc possible de réunir synoptiquement les N scores de chacun de ces paramètres caractéristiques et de les visualiser par la suite: cf. Goebel 1984 I, 140 s. De telles synopses seront présentées, dans les paragraphes suivants, pour les *maxima* et les *coefficients d'asymétrie de Fisher*. Les cartes choroplèthes y ayant trait offrent un grand intérêt dialectométrique et dialectologique à la fois.

## 6.1. Synopsis des maxima des N distributions de similarité

Voir les Fig. 10-12.

Pour les Fig. 3, 4 et 5, les maxima sont respectivement de 91,6%, 90,5% et 74,8%. Ces valeurs ont été entérinées, sur la carte synoptique des maxima, aux endroits des points-AIS 1, 11 et 22. La même opération a été faite pour les 248 valeurs maximales restantes. Les résultats de la visualisation consécutive sont très éloquents. Les cartes choroplèthes (Fig. 10 et 11) et le stéréogramme (Fig. 12) font voir un profil montagneux très accidenté qui se caractérise par l'alternance de dépressions et d'élévations du terrain et qui ressort tout particulièrement bien de la surface statistique lissée de la Fig. 12. Aux sommets de la Fig. 12 correspondent les plages rouges des Fig. 10 et 11, alors qu'aux dépressions de la Fig. 12 font écho les plages bleues et vertes des Fig. 10 et 11.

Quelle est l'importance *dialectologique* de la variable thématique des Fig. 10-12? Il s'agit de la détection de *noyaux dialectaux*. Plus les scores de similarité d'un point de référence avec son entourage immédiat sont hauts, plus la dialecticité de ce point de référence correspond à celle de ses voisins. Evidemment, la correspondance idéale serait de 100%. Elle ne sera rejointe nulle part. Le contraire est tout aussi vrai. Plus la dialecticité d'un point de référence est incolore et dépourvue d'attaches typologiques majeures avec l'entourage immédiat, plus les scores d'affinité maximale seront réduits. C'est ainsi que les scores maximaux des 251 cartes de similarité oscillent entre 74,8 et 94,1.

Les Fig. 10-12 reposent sur les mêmes données taxométriques. Leurs valeurs cartographiques sont cependant différentes. La Fig. 10 a été réalisée à l'aide de l'algorithme de visualisation MINMWMAX, alors que la Fig. 11 dépend de l'algorithme MEDMW, décrit au paragraphe 4.2. L'algorithme MEDMW rehausse le contraste des six paliers chromatiques et rend, par là-même, le relief de la carte choroplèthe plus escarpé. C'est ainsi que le spectateur saisit mieux les montagnes (en rouge) et les vallées (en bleu) tout en percevant moins bien les méandres des différentes dépressions et les décalages d'altitude des points hauts. Il faut absolument que de telles réflexions cartographiques entrent également dans le cadre de la DM, discipline *typo-dia-gnostique* (et partant *visuelle*) par excellence.

Les Fig. 10-12 montrent des noyaux dialectaux dans les zones suivantes:

à la périphérie occidentale et septentrionale:

Vallée d'Aoste (en jaune)

Grisons (deux noyaux)

Ladinie

Frioul

à la périphérie méridionale et orientale:

Ligurie  
Toscane  
Marches  
Romagne  
Istrie

au centre de la carte:

Piémont  
Lombardie occidentale  
Lombardie orientale  
Vénétie (trois noyaux)  
Emilie (agglomérée au noyau lombard).

Les amphizones entre les différents noyaux sont bien visibles et forment le plus souvent des circuits de vallées fermés. Le message typo-diagnostique des Fig. 10-11 est d'ailleurs très proche de celui de la Fig. 16.

## 6.2. Synopsis des coefficients d'asymétrie de Fisher des N distributions de similarité

Voir les Fig. 13 et 14.

Comme on l'a déjà vu dans les paragraphes précédents, les différentes distributions de similarité se caractérisent -entre autres- par une plus ou moins grande asymétrie de leurs courbes respectives. Aucune des distributions des Fig. 3-9 n'est nettement symétrique. Les histogrammes des Fig. 3, 4 et 7 sont asymétriques vers la gauche, alors que ceux des Fig. 5, 6, 8 et 9 sont asymétriques vers la droite. Une des conséquences d'une plus ou moins grande asymétrie vers la droite est le fait que plus de la moitié des 250 scores de similarité se situent au-dessus de la moyenne arithmétique. Or, une telle situation numérique (ou statistique) revêt une certaine importance dialectologique ou sociologique. Admettons que, dans une distribution de similarité donnée, 150 sur 250 scores de similarité se concentrent au-dessus de la moyenne arithmétique. Il s'ensuit que des 250 relations dont dispose un point de référence à l'intérieur du réseau-AIS étudié, plus de la moitié sont "bonnes ou carrément excellentes". En recourant à la considération *analogique* des faits dialectaux, l'on peut donc dire que tel individu dispose des relations plus ou moins bonnes avec les autres membres du groupe auquel il appartient. Il va de soi que tel autre individu dont la distribution de similarité (ou d'affinité personnelle) ne dispose que de 50 objets (individus, points d'atlas) situés au-dessus de la moyenne arithmétique, se trouve dans une situation *contraire* et que sa position à l'intérieur du groupe entier est franchement *défavorable*.

Un des meilleurs indices pour la saisie de l'asymétrie d'une distribution de fréquence est le *coefficient d'asymétrie de Fisher* (angl. skewness, all.

Schiefe). Je me passe d'en présenter ici la formule. Je l'ai fait ailleurs à plusieurs reprises: Goebel 1981, 394-401; 1982, 44-46; 1984 I, 150-153; 1985, 208-210.

Le coefficient d'asymétrie de Fisher prend la valeur 0 quand la distribution est parfaitement symétrique, des valeurs *positives* quand la distribution est asymétrique vers la gauche, et des valeurs *negatives* quand la distribution de similarité est asymétrique vers la droite. Sur les Fig. 13 et 14, les maxima des valeurs positives du coefficient de Fisher sont associés à la couleur rouge, alors que les plus grandes valeurs négatives sont symbolisées par le bleu foncé. Aux valeurs positives du coefficient de Fisher correspondent surtout les dialecticités mal insérées dans l'ensemble du réseau étudié. *Sociologiquement* parlant, il s'agit de personnes peu capables ou guère désireuses d'interagir d'une façon positive avec le reste du groupe auquel elles appartiennent ("trouble-fête", "boucs émissaires"). Les dialecticités symbolisées en bleu foncé (etc.) par contre, correspondent à des individus dont les dispositions interactives sont grandes ("médiateurs", "boute-en-train", etc.). D'un point de vue *dialectologique*, l'on peut associer la notion de "zone conservatrice" ou de "résidu" aux espaces rouges des Fig. 13 et 14, et la notion de "zone de transition" ou d'"amphizone" aux secteurs bleus. On pourrait caractériser les deux notions de la manière suivante:

Résidu géolinguistique (zone conservatrice):

Interaction voire affinité linguistique à très courte distance, conservation de particularités linguistiques qui n'existent nulle part ailleurs, étendue spatiale assez limitée.

Zone de transition:

Prépondérance de traits linguistiques plus ou moins "omniprésents" et dont la diffusion spatiale est grande, manque de particularités linguistiques trop marquées, étendue spatiale assez considérable.

Le pavage choroplèthe de la Fig. 13 est très éloquent. Les marges de la carte sont occupées par des dialecticités gallo- et rhéto-romanes. Leur altérité face au reste du réseau-AIS est grande. Le maximum de cette altérité se trouve en Vallée d'Aoste et dans les Grisons. Remarquons le déclin progressif de cette altérité au sein du domaine rhéto-roman, en allant de l'Ouest (Grisons) vers l'Est (Frioul).

Les zones centrales de la carte sont entrecoupées par une tenaille (en bleu foncé) dont les mâchoires sont grandement ouvertes vers l'Ouest. C'est là que se trouvent les dialecticités les plus médiatrices et qui cadrent bien avec l'ensemble du réseau, tout en étant les moins marquées. Les deux pièces de la tenaille coïncident, du point de vue géographique, avec le cours de l'Adige d'un côté (direction Nord-Sud), et avec la chaîne montagneuse de l'Apennin de l'autre (direction Ouest-Est). L'arrangement des plages bleues, vertes et

jaunes entre les zones en rouge et en bleu foncé, est très harmonique et obéit à un décalage lent et bien ordonné. La Fig. 13 frappe d'ailleurs l'observateur par son allure carrément esthétique.

Jetons encore un coup d'oeil sur la Fig. 14 pour approfondir l'analyse dialectométrique de la *synopse des coefficients d'asymétrie de Fisher*. Avec la Fig. 13, elle partage tous les prérequis statistiques, sauf l'indice de similarité  $IPI(1)_{jk}$  et l'algorithme d'intervallisation MEDMW. En regardant la Fig. 1 l'on constatera qu'il s'agit là de deux maillons très importants de la chaîne dialectométrique. L'indice de similarité utilisé -  $IPI(1)_{jk}$  - est un indice pondéré ("Indice Pondéré d'Identité avec le poids 1"). Nous en avons décrit les propriétés taxométriques dans Goebel 1987a, 70-79 (en français) et dans Goebel 1983b, 12-17 (en allemand). Cet indice *privilégie numériquement* les taxats (ou attributs linguistiques) de *faible diffusion géographique* et défavorise du même coup les taxats "banals", c'est-à-dire répartis sur tout le territoire examiné. La considération inégale des taxats selon leur répartition spatiale, répond à des idées souvent exprimées en matière de géolinguistique selon lesquelles il serait souhaitable d'accorder, lors d'une classification linguistique, une attention particulière à des attributs "spéciaux" (c'est-à-dire archaïques ou très innovateurs, jugés très typiques de telle langue ou de tel ensemble de langues) et de négliger quelque peu les autres, considérés comme "banals" ou étant de moindre importance. Or, l'espace géographique qu'occupent de tels attributs spéciaux est normalement de loin inférieur à celui des attributs "banals". L'indice  $IPI(1)_{jk}$  met pleinement à profit cet état de choses.

Quant à l'algorithme de visualisation MEDMW, cf. 4.2.

Sur le profil choroplèthe de la Fig. 14, les polygones en bleu foncé (classe 1) marquent de nouveau le cours de l'Adige tout en séparant ainsi les domaines dialectaux vénitien et lombard. En outre, ils scindent en deux le domaine lombard et forment un vaste carrefour de passage entre le piémontais et le ligure d'une part, et l'émilien et le lombard occidental de l'autre. Aux dialecticités périphériques déjà bien connues (piémontais, gallo-roman, rhéto-roman) s'ajoute, sur la Fig. 14, le toscan qui, dans la logique taxométrique adoptée, et par rapport au reste du réseau, prend une position nettement excentrique. La structuration choroplèthe de la Fig. 14 est plus accidentée que celle de la Fig. 13. En comparant les deux figures, on peut dire néanmoins qu'elles s'accordent parfaitement dans l'accentuation de zones *périphériques* d'un côté, et de zones de *transition* de l'autre.

## 7. La dialectométrie interponctuelle

Voir les Fig. 15 et 16.

Par "interpoint" on entend l'interstice situé entre deux points d'atlas contigus. Cet interstice peut être considéré à partir de deux points de vue:

1) du point de vue de la *différence* linguistique. Graphiquement, il revêt alors l'aspect d'un *segment d'isoglosse* (ou de côté de polygone de Thiessen). Il en résulte un interpoint en fonction *discriminatoire*.

2) du point de vue de la *similarité* linguistique. L'expression graphique en est une *ligne droite* (plus précisément: un côté de triangle) reliant les deux points de l'atlas. Il s'agit alors d'un interpoint en fonction *communicative*.

Par une synthèse de beaucoup de segments d'isoglosses ou de côtés de triangle situés entre les points d'atlas du réseau examiné, l'on obtient ou bien une "carte à cloisons" (Fig. 15) ou bien une "carte à rayons" (Fig. 16). Une présupposition indispensable de l'analyse interponctuelle est la *préparation géométrique adéquate* du réseau d'atlas sous la forme d'une triangulation (de Delaunay) d'abord (valable pour les cartes à rayons) et d'une polygonisation (de Dirichlet, Voronoï ou de Thiessen) ensuite (valable pour les cartes à cloisons): cf. pour cela Goebel 1983a, 354-360; 1984 I, 183-185 et 1987b, 91-99. La nécessité absolue d'une préparation géométrique du réseau d'atlas lors d'une analyse interponctuelle a déjà été soulignée avec vigueur par le germaniste K. Haag en 1898 (!).

Par la triangulation du réseau-AIS examiné, l'on obtient 670 interpoints. Ceci signifie que la syntaxe iconique des Fig. 15 et 16 repose sur 670 éléments graphiques dont l'*épaisseur* et la *couleur* varient en fonction des valeurs numériques correspondantes. De la matrice de distance (ou de similarité) qui détient 31 375 scores de distance (ou de similarité), il faut donc extraire 670 valeurs (en accord avec les relations de contiguïté spatiale de la géométrie de Thiessen adoptée) pour les visualiser par la suite. Soulignons cependant que l'analyse interponctuelle est très *sélective* étant donné que les 670 valeurs visualisées ne représentent que quelque 2% de l'effectif total disponible ( $670: 31\ 375 = 0,02135$ ). La DM interponctuelle n'offre donc qu'une image très partielle des richesses typologiques emmagasinées dans la matrice de similarité (ou de distance). C'est pourquoi elle n'occupe, dans la hiérarchie des méthodes dialectométriques, qu'un rang plutôt *inférieur* malgré la grande notoriété dont jouit le principe isoglottique parmi les géolinguistes.

### 7.1. Interprétation de la Fig. 15

La carte à cloisons de la Fig. 15 repose sur la synopse de 670 valeurs de distance. L'indice de distance utilisé (en allemand:  $GFW(1)_{jk}$ ) est le complément mathématique de l'Indice Pondéré d'Identité ( $IPI(1)_{jk}$ ) décrit dans le paragraphe 6.2.:  $100 - IPI(1)_{jk} = GFW(1)_{jk}$ . Comme cet indice privilégie les identités taxatoires à courte distance, il se prête fort bien à l'analyse interponctuelle. L'équivalent français du  $GFW(1)_{jk}$  (all. "Gewichtender Fündigkeitswert mit dem Gewicht 1") serait l'"Indice Pondéré de Distance avec le poids 1" ( $IPD(1)_{jk}$ ); cf. Goebel 1987a, 70s.

Du point de vue cartographique, la syntaxe iconique de la Fig. 15 s'appuie sur 670 *segments de polygone* dont l'épaisseur comprend 12 paliers



différents et dont le coloriage se fait à l'aide des six couleurs habituelles. Aux valeurs maximales de l'IPD(1)<sub>jk</sub> correspondent les segments de polygone les plus épais et la teinte bleu foncé. L'algorithme de visualisation (MEDMW) a déjà été présenté plus haut (4.2.). Soulignons encore que les cloisons en bleu foncé, bleu moyen et vert se situent au-dessus de la moyenne arithmétique (47,4) de la variable thématique visualisée. Le choix des couleurs *froides* pour la symbolisation de scores de différences interponctuelles *particulièrement grands*, se justifie par l'équivalence sémiotique suivante: *froides* des relations interponctuelles - *grande distance* interponctuelle.

Un coup d'oeil rapide sur la Fig. 15 suffit pour se convaincre que l'on n'y discerne nullement des *frontières linguistiques rectilignes*, mais bien plutôt un *compartimentage* (ou pavage) *polygonal finement structuré* avec bon nombre d'*entrecroisements gradués*. Au vu de la Fig. 15, la vieille métaphore géolinguistique de la "frontière linguistique" (conçue comme ligne continue) devient d'un coup inopérante.

Les grands domaines dialectaux de l'Italie septentrionale ressortent fort bien du cloisonnement nuancé de la Fig. 15:

périphérie méridionale et occidentale:

toscan, ligure, occitan alpin, francoprovençal de la vallée d'Aoste;

périphérie septentrionale et orientale:

rhéto-roman des Grisons, ladin dolomitique, trentin, frioulan, istrien, vénitien de la "terraferma", romagnol;

centre de la carte:

piémontais, lombard occidental, lombard oriental, émilien.

En regardant les différents phénomènes de cloisonnement interdialectal, il importe d'en apprécier surtout les gradations. Comparer à ce sujet les zones de contact entre le piémontais et le lombard occidental d'une part, et entre le toscan et l'émilien de l'autre, où l'intensité du parquetage polygonal respectif revêt des aspects fort différents. Les segments minces en rouge et orange par contre, circonscrivent les noyaux dialectaux correspondants. Dans cette perspective, le rhéto-roman des Grisons méridionaux constitue le noyau dialectal le plus étendu de la Fig. 15. Voir aussi les cartes à cloisons (en noir et blanc) chez Goebel 1983a, 392-393 et 1984 III, 158-165 (réalisation trichrome).

## 7.2. Interprétation de la Fig. 16

Les bases taxométriques et cartographiques de la Fig. 16 correspondent de très près à celles de la Fig. 15, mis à part le fait que la Fig. 16 repose sur la *triangulation de Delaunay* d'un côté, est sur la visualisation de *similarités interponctuelles* de l'autre. L'indice de similarité utilisé est le coefficient pondéré IPI (1)<sub>jk</sub>. L'algorithme de visualisation est le même qu'auparavant (MEDMW 12-tuple). Les côtés de triangle visualisés disposent de 12 épaisseurs différentes. La couleur rouge symbolise le maximum des scores de similarité.

Le tesselage de Thiessen qui constitue le fond de la carte, aide l'observateur à repérer plus facilement la nature réticulaire de la carte.

Alors que la Fig. 15 visualise des différences interponctuelles, il s'agit, cette fois-ci, de visualiser des similarités interponctuelles. Qui dit *similarité interponctuelle*, dit aussi, inévitablement, *contact* et *flux linguistiques* entre les points du réseau examiné. La Fig. 16 sert donc à la mise en vedette d'*échanges linguistiques interdialectaux* à très courte distance (principe de la contiguïté géolinguistique). Le message iconique primordial de la Fig. 16 concerne des zones où se manifeste la plus forte *cohésion interdialectale*. Or, de telles zones correspondent de nouveau à des *noyaux dialectaux*. En voici le bilan iconique de la Fig. 16 (considérer surtout les agglomérations rouges et oranges):

périphérie méridionale et occidentale:

marchois, toscan, ligure, occitan alpin, francoprovençal de la vallée d'Aoste;

périphérie septentrionale et orientale:

rhéto-roman des Grisons, trentin, ladin, frioulan, istrien;

centre de la carte:

piémontais, lombard occidental, lombard oriental, émilien, vénitien (deux noyaux).

Soulignons encore que l'histogramme de la Fig. 16 est symétrique par rapport à celui de la Fig. 15 étant donné la complémentarité des deux indices taxométriques utilisés:  $IPI(1)_{jk} + IPD(1)_{jk} = 100$ . Voir aussi la carte à rayons (en noir et blanc) chez Goebel 1983a, 394-395.

## 8. La dialectométrie dendrographique

Voir les Fig. 17 et 18.

Ce type de dialectométrie se sert de la "classification ascendante hiérarchique" (CAH). On entend par là un certain nombre de processus taxométriques bien rodés depuis plusieurs décennies, qui génèrent, par voie statistique, des *hiérarchies arborescentes* de *classes disjonctives*. L'expression iconique (ou cartographique) directe en est l'*arbre généalogique*. Or, il est bien connu que la métaphore de l'arbre généalogique a été très souvent utilisée, en matière de linguistique, pour la description de *relations de parenté interdialectale* ou *interlinguale*, et que la tradition en remonte au XIX<sup>e</sup> siècle (Schleicher 1863). Plus tard, des classifications dendrographiques ont fait leur apparition aussi en matière de lexicostatistique et de glottochronologie (cf. Goebel 1991 passim).

Pour une bonne intelligence des Fig. 17 et 18, il faut connaître -au moins dans les grandes lignes- le principe taxométrique de l'algorithme utilisé (*Complete Linkage*). Cet algorithme est décrit dans tous les manuels de taxométrie modernes: cf. Sneath/Sokal 1973, 316 s.; Bock 1974, 382 s.; Chandon/Pinson 1981, 106 s.. L'algorithme Complete Linkage régit un pro-

cessus de *fusions* (ou d'*agglomérations*) qui comprend  $N-1$  étapes différentes. Il y a donc, pour  $N = 251$ , 250 fusions (ou agglomérations) différentes, auxquelles correspondent autant de bifurcations (ou branches) de la hiérarchie arborescente. Le processus agglomératif commence par considérer les *maxima* des scores de similarité emmagasinés dans la matrice de similarité ( $N^2$ ) et en fusionner ceux qui se différencient le moins. Après chaque fusion, l'algorithme arborescent génère une *nouvelle matrice de similarité*  $((N-x) (N-x))$  avec des dimensions toujours réduites, avant de reprendre son activité agglomératrice. En procédant ainsi, l'algorithme prend en compte les hétérogénéités "intra-class" (i.e. à l'intérieur des classes) et "inter-class" (i.e. entre les classes), qui, toutes les deux, augmentent au fur et à mesure que le processus d'agglomération s'approche de la racine de l'arbre.

La taxométrie moderne dispose d'un grand nombre de tels algorithmes agglomératifs. Evidemment, leur valeur classificatoire et leur utilisation heuristique dépendent des *présuppositions théoriques* et *empiriques* du classificateur. Des algorithmes "passe-partout" ou "bons à tout faire" n'existent pas. En tant que dialectométricien nous avons dû procéder comme tous les autres taxométriciens empiriques: expérimenter un certain nombre d'algorithmes dendrographiques dans des conditions taxométriques diversifiées, construire les arbres respectifs et en apprécier l'utilité géolinguistique. Au cours de ces expériences, l'algorithme Complete Linkage s'est avéré très utile. Les calculs nécessaires ont été exécutés à l'aide du logiciel SPSS<sup>x</sup> au Centre de Calcul de l'Université Polytechnique de Vienne sous la responsabilité de M. E. Langer. M. Langer a également écrit un programme pour la production, sur imprimante laser, d'arbres généalogiques d'une parfaite qualité graphique. Que M. Langer reçoive ici l'expression de notre profonde gratitude pour son excellente collaboration technique!

La Fig. 17 constitue une représentation simplifiée de l'arbre original qui, lui, dispose évidemment de 251 feuilles terminales. Aux 24 classes (ou branches) de l'arbre de la Fig. 17 correspondent autant d'*agrégations spatiales* (ou *chorèmes cohérentes*) de la Fig. 18. Le coloriage des Fig. 17 et 18 ne reflète que des faits *qualitatifs* et n'a donc *aucune importance quantitative*.

Ce qui surprend au premier coup d'oeil, c'est l'étonnante cohésion territoriale des chorèmes de la Fig. 18. A cette cohésion spatiale ne font exception que les deux provignements occidentaux du chorème R et le rejeton tessinois du chorème O. La bipartition spatiale du chorème K s'explique par la colonisation linguistique de l'Istrie à partir de Venise durant le Moyen Age.

L'interprétation des Fig. 17 et 18 peut se faire de deux manières:

1) du point de vue *diachronique*,

et

2) du point de vue *synchronique*.

### 8.1. Interprétation diachronique des Fig. 17 et 18

Il s'agit d'une application de la pensée *lexicostatistique* qui veut que la richesse phénoménologique actuelle se soit développée, au cours du temps, à partir d'une phase initiale *une et non diversifiée*. Pour problématique que soit une telle assertion pour la Romania à l'heure de l'implantation de la langue latine, elle connaît de nombreux partisans parmi les linguistes romans. L'interprétation diachronique consistera dans une suite de 250 scénarios de fragmentations successives, dont nous ne signalons ici que quelques-unes à titre d'exemple. Toutes les fragmentations (ou bifurcations) se feront dans le sens de la flèche "tempus" (sur la marge droite de la Fig. 17).

scénario 1: rupture de l'unité initiale dans deux classes:

branche 1: chorème italo- et galloroman

branche 2: chorème rhéto-roman

scénario 2: scission du chorème italo- et galloroman dans deux classes:

branche 3: chorème galloroman

branche 4: chorème italoroman (au sens étroit)

scénario 3: désagrégation du chorème italoroman:

branche 6: chorème liguro-tosco-(etc.)-romagnol

branche 5: chorème vénéto-lombard,

etc.

Il est possible d'associer, aux frontières des différents chorèmes de la Fig. 18, un âge plus ou moins important. C'est ainsi que la frontière méridionale des chorèmes V, W et X est la plus ancienne de la carte entière. Alors que la *glottochronologie* confère des datations *absolues* aux différents points de bifurcation, la lexicostatistique se contente de datations *relatives*. En matière de DM dendrographique, il est également préférable de s'en tenir aux datations relatives et surtout de ne pas en exagérer la portée heuristique. Malgré l'apparente *plausibilité* d'un grand nombre des bifurcations de l'arbre dialectométrique, il faut néanmoins rester prudent et ne pas oublier le caractère *théorique* (et *synchronique!*) de la structure arborescente. Toujours est-il qu'à la *richesse statistique* souvent déroutante des méthodes dendrographiques modernes, correspond une *multiplicité iconique* non moins troublante des arbres généalogiques qui en dérivent.

Excepté l'arbre de la Fig. 17, nous avons expérimenté, au cours de nos recherches, un grand nombre d'autres arbres dialectométriques. Fort de ces expériences, nous pouvons dire cependant -et ceci aussi en vue de rassurer le lecteur non averti- que les structures dendrographiques des arbres que nous avons étudiés, se *ressemblent beaucoup*, si bien qu'il est possible d'entrevoir une structuration ramifiée "moyenne".

## 8.2. Interprétation synchronique des Fig. 17 et 18

Le but principal d'une telle interprétation est de saisir les *liens de parenté spatiale*. Prenons, à titre d'exemple, le macro-chorème I-N (en rouge). En considérant les ramifications binaires de ce macro-chorème, l'on constate aisément qu'il est constitué de deux branches (ou groupements), I-J d'un côté, et K-N de l'autre. La Fig. 18 nous montre en outre que les chorèmes I et J correspondent au rhéto-roman central (ladin) et oriental (frioulan), alors que les chorèmes K-N occupent l'espace dialectal vénétien. L'on constate également que les chorèmes M (Trentin) et N (Vénétie septentrionale, Cadore) forment un sous-groupe particulier et qu'il en est de même avec les chorèmes L (Vénétie centrale) et K (Venise et Istrie). Encore une remarque importante: les bifurcations qui chapeautent respectivement les chorèmes I-J, K-L et M-N se situent à des niveaux agrégatifs différents. La bifurcation commune de I et J est plus proche de la racine de l'arbre que la bifurcation située au-dessus de K et L. Ceci signifie que l'hétérogénéité interne (c'est-à-dire la bigarrure, la variabilité, etc.) du chorème I-J dépasse quelque peu celle du chorème K-L. Il en résulte en outre que le chorème K-L est typologiquement plus homogène que le chorème I-J. Des constatations analogues valent pour tout le reste de la structure bifurcative de la Fig. 18.

Mettons encore en évidence quelques faits classificatoires saillants:

1) Le chorème B équivaut à l'occitan alpin. Le macro-chorème lombard O-U est centré sur les chorèmes P, Q et R, alors que les chorèmes S, T et U constituent ou bien une *zone-tampon* vers l'Ouest (chorème S) ou bien des *aires latérales* (chorèmes T et U).

2) Le domaine rhéto-roman est scindé en deux: affiliation de la moitié occidentale à la branche "bleue" (chorèmes V, W et X) et affiliation de la moitié orientale de la branche "rouge" (chorèmes I et J). Dans d'autres classifications dendrographiques, la Ladinie dolomitique entière et le Frioul dépendent de la même bifurcation.

3) Une instabilité classificatoire similaire vaut pour les chorèmes D (Ligurie) et M (Trentin) qui, au moyen d'autres classifications arborescentes, sont agrégés au tronc lombard. Il en appert qu'une étude comparative de beaucoup d'arborescences dialectométriques serait du plus haut intérêt.

## 9. Conclusion

Dans ce rapide survol nous n'avons pu présenter que quelques rares échantillons de la panoplie méthodique de la DM contemporaine tout en nous limitant à des méthodes utilisées par nous-même. Pour toute l'ampleur de la gamme méthodique actuellement disponible en matière de DM, le lecteur est prié de se reporter aux indications bibliographiques présentées au paragraphe 1.4. De nos jours, l'avance méthodique dont jouissait la DM *romane* encore au début des années 80, n'existe plus, si bien que l'on est en droit de dire que

la DM est devenue, peu avant la fin du XX<sup>e</sup> siècle, une discipline géolinguistique *universellement reconnue* et méthodologiquement *décantée*.

## 10. Bibliographie

- AIS: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, JABERG, K./JUD, J. (eds.), Zofingen 1928-1940, 8 vol., réimpression: Nendeln 1971.
- ALTMANN, G., 1985, "Die Entstehung diatopischer Varianten. Ein stochastisches Modell", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 4, 139-155.
- AURREKOETXEA, G., 1991, "Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa", *Uztaro* 5, Bilbao, 59-109.
- BALMAYER, L., 1984, "Méthode de l'Indice Relatif Moyen de Cohérence appliquée à l'Atlas linguistique du Montpelliérain", in GOEBL, H. (ed.), *Dialectology*, Bochum, 70-81.
- BOCK, H. H., 1974, *Automatische Klassifikation. Theoretische und praktische Methoden zur Gruppierung und Strukturierung von Daten (Cluster-Analyse)*, Göttingen.
- BOTHOREL-WITZ, A./VETTER, S., 1989, "Vers une identification des types dialectaux alsaciens: essai de typologie automatique", in *Espaces romans. Etudes de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaille*, Grenoble, vol. 2, 488-516.
- BRUNET, R., 1987, *La carte. Mode d'emploi*, Paris.
- CAUVIN, C./ REYMOND, H./ SERRADJ, A., 1987, *Discrétisation et représentation cartographique*, Montpellier.
- CHANDON, J. L. / PINSON, S., 1981, *Analyse typologique. Théories et applications*, Paris, New York, Barcelone, Milan.
- CICHOCKI, W./FLIKEID, K., 1988, "Application of Dialectometry to Nova Scotia Acadian French Dialects: Phonological Distance", in BABITCH, R.M. (ed.), *Papers from the 11th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, Shippagan (NB), Université de Moncton, 59-74.
- COSTA, G. J., 1984, "L'indice général d'identité au service de la synchronie et de la diachronie (exemples d'application à l'Atlas Sacaze et à l'Atlas linguistique des Pyrénées-Orientales)", in GOEBL, H. (ed.), *Dialectology*, Bochum, 82-101.
- DURAND, J.-P., 1889, "Notes de philologie rouergate (suite)", *Revue des langues romanes* 33, 47-84.
- EMBLETON, Sh., 1987, "A New Technique für Dialectometry", in BECKER MAKKAI, V. (ed.), *XIth LACUS Forum*, Lake Bluff (Illinois), 91-98.
- FOSSAT, J.-L., 1978, "Etat des recherches dialectométriques sur le domaine gascon. Fonction maximale et fonction minimale du dialecte", in WERLEN, I. (ed.), *Problème der schweizerischen Dialektologie*, Fribourg, 109-139.
- GARCÍA MOUTON, P., 1991, "Dialectometría y léxico en Huesca", in *I Curso de geografía lingüística de Aragón* (Zaragoza 1988), Zaragoza, 311-326.
- GOEBL, H., 1981, "Eléments d'analyse dialectométrique (avec application à l' AIS)", *Revue de linguistique romane* 45, 349-420.
- 1982, *Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*, Vienne (Denkschriften (=Mémoires) der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, vol. 157, 1-123).
- 1983a, "Parquet polygonal et treillis triangulaire. Les deux versants de la dialectométrie interponctuelle", *Revue de linguistique romane* 47, 353-412.
- 1983b, "'Stammbaum' und 'Welle'. Vergleichende Betrachtungen aus numerisch-taxonomischer Sicht", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 2, 3-44.
- 1984, *Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*, Tübingen, 3 vol. (I, II, III).

- 1985, “Coup d’oeil dialectométrique sur les *Tableaux phonétiques des patois suisses romands (TPPSR)*”, *Vox romanica* 44, 189-233.
- 1987a, “Points chauds de l’analyse dialectométrique: *pondération et visualisation*”, *Revue de linguistique romane* 51, 63-118.
- 1987b, “Encore un coup d’oeil dialectométrique sur les *Tableaux phonétiques des patois suisses romands (TPPSR)*. Deux analyses interponctuelles: *parquet polygonal et treillis triangulaire*”, *Vox romanica* 46, 91-125.
- 1991, “Una classificazione gerarchica di dati geolinguistici tratti dall’AIS. Saggio di dialettometria dendrografica”, *Linguistica* 31, 341-351.
- GUARISMA, G. / MÖHLIG, W. J. G. (eds.), 1986, *La méthode dialectométrique appliquée aux langues africaines*. Paris.
- GUIETER, H., 1973, “Atlas et frontières linguistiques”, in STRAKA, G./GARDETTE, P.(eds.), *Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux (Colloque de Strasbourg, 1971)*, Paris, 61-109.
- HAAG, K., 1898, *Die Mundarten des oberen Neckar- und Donaulandes (Schwäbisch-alemanisches Grenzgebiet: Baarmundarten)*, Reutlingen (Beilagen zum Programm der Königlichen Realanstalt zu Reutlingen).
- HAGGETT, P., 1973, *L’analyse spatiale en géographie humaine*, Paris.
- HUDLETT, A., 1989, *Morphologie verbale dans les parlers du Pays de Bitche (Moselle germanophone). Essai de représentation graphique automatique de la dynamique des variations géolinguistiques*, Berne, Francfort, New York, Paris.
- HUMMEL, L., 1992, *Dialektometrische Analysen zum Kleinen Deutschen Sprachatlas (KDSA). Experimentelle Untersuchungen zu taxometrischen Ordnungsstrukturen als dialektaler Gliederung des deutschen Sprachraumes*, Tübingen.
- INOUE, F./KASAI, H., 1989, “Dialect Classification by Standard Japanese Forms”, *Quantitative Linguistics* 39, 220-235.
- JABERG, K./JUD, J., 1928, *Atlante linguistico ed etnografico dell’Italia e della Svizzera meridionale, vol. I: L’atlante linguistico come strumento di ricerca. Fondamenti critici e introduzione*, edizione italiana a cura di G. Sanga e S. Baggio, (original allemand: Halle 1928) Milan 1987.
- JAGUENEAU, L., 1987, *La structuration de l’espace linguistique entre Loire et Gironde: analyse dialectométrique des données phonétiques de l’ALO*, Toulouse (thèse d’Etat).
- JAMBU, M., 1978, *Classification automatique pour l’analyse des données I: Méthodes et algorithmes*, Paris.
- KELLE, B., 1986, *Die typologische Raumgliederung von Mundarten. Eine quantitative Analyse ausgewählter Daten des Südwestdeutschen Sprachatlases*, Marburg .
- KIRK, J.M./MUNROE, G., 1989, “A Method für Dialectometry”, *Journal of English Linguistics* 22, 97-110.
- KLEINE, H., 1989, *Phonologische und statistisch-dialektgeographische Untersuchungen an nordelsässischen Ortsdialekten*, Stuttgart.
- KROEBER, A. L./CHRETIEN, C.D., 1937, “Quantitative Classification of Indo-European Languages”, *Language* 13, 83-103.
- LINN, M. D./REGAL, R.R., 1988, “Verb Analysis of the Linguistic Atlas of the North Central States: a Case Study in Preliminary Analysis of a Large Data Set”, in THOMAS, A. R. (ed.), *Methods in Dialectology*, Clevedon, Philadelphia, 138-154.
- MELIS, L./VERLINDE, S./DERYNCK, P., 1989, “La notion de dialecte supralocal: essai de définition dialectométrique (I-III)”, *Orbis* 33, 70-132.
- MILKE, W., 1949, “The Quantitative Distribution of Cultural Similarities and their Cartographic Representation”, in *American Anthropologist* 51, 237-252.
- MORENO FERNÁNDEZ, F., 1991, “Morfología en el ALEANR: aproximación dialectométrica”, in *I Curso de geografía lingüística de Aragón* (Zaragoza 1988), Zaragoza, 289-309.

- MULJAČIĆ, Z., 1967, "Die Klassifikation der romanischen Sprachen", *Romanistisches Jahrbuch* 18, 23-37.
- MURUMETS, S., 1984, "Regional Vocabulary and Lexical Regions in Estonia", in GOEBL, H. (ed.), *Dialectology*, Bochum, 224-253.
- PHILIPP, M., 1990, "Lexikalische Kontinuität und Variabilität im Elsaß", in PHILIPP, M. (ed.), *Alemannische Dialektologie im Computer-Zeitalter*, 91-130.
- PHILIPS, D., 1985, *Atlas dialectométrique des Pyrénées centrales*, Toulouse (thèse d'Etat), 2 vol.
- POLANCO ROIG, LI. B., 1984, "Llengua o dialecte: solucions teòriques i aplicació al cas català", in *Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie romanes (Aix-en-Provence 1983)*, Aix-en-Provence, vol. 5, 13-31.
- REED, D. W. / SPICER, J. L., 1952, "Correlation Methods of Comparing Idiolects in a Transition Area", *Language* 28, 348-359.
- SARAMAGO, J., 1986, "Différenciation lexicale (un essai dialectométrique appliqué aux matériaux portugais de l'ALE)", *Géolinguistique* 2, 1-31.
- SCHLEICHER, A., 1863, *Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft. Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Hückel, a. o. Professor der Zoologie und Director des zoologischen Museums an der Universität Jena*, Weimar.
- SCHNEIDER, E., 1984, "Methodologische Probleme der Dialektometrie", in GOEBL, H. (ed.), *Dialectology*, Bochum, 314-335.
- SCHNEIDER, E. W., 1988, "Qualitative versus Quantitative Methods of Area Delimitation in Dialectology: a Comparison Based on Lexical Data from Georgia and Alabama", *Journal of English Linguistics* 21, 175-212.
- SÉGUY, J., 1971, "La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale", *Revue de linguistique romane* 35, 335-357.
- 1973, "La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne", *Revue de linguistique romane* 37, 1-24.
- SNEATH, P. H. A./SOKAL, R. R., 1973, *Numerical Taxonomy. The Principles and Practice of Numerical Classification*, San Francisco.
- THOMAS, A. R., 1980, *Areal Analysis of Dialectal Data by Computer. A Welsh Example*, Cardiff.
- VERLINDE, S., 1988, "La dialectométrie et la détection des zones dialectales: l'architecture dialectale de l'Est de la Belgique romane", *Revue de linguistique romane* 52, 151-181.
- VIERECK, W., 1980, "Dialektometrie und englische Dialektologie", *Grazer linguistische Studien* 11, 335-356.
- 1985, "Linguistic Atlases and Dialectometry: the Survey of English Dialects", in KIRK, J. M./ SANDERSON, S. F. / WIDDOWSON, J. D. (eds.), *Studies in Linguistic Geography*, Londres, 94-112.
- VITORINO, G., 1988, "L'Atlas linguístico do litoral português (ALLP): I: Fauna e flora. Essai d'analyse dialectométrique", *Géolinguistique* 4, 15-91



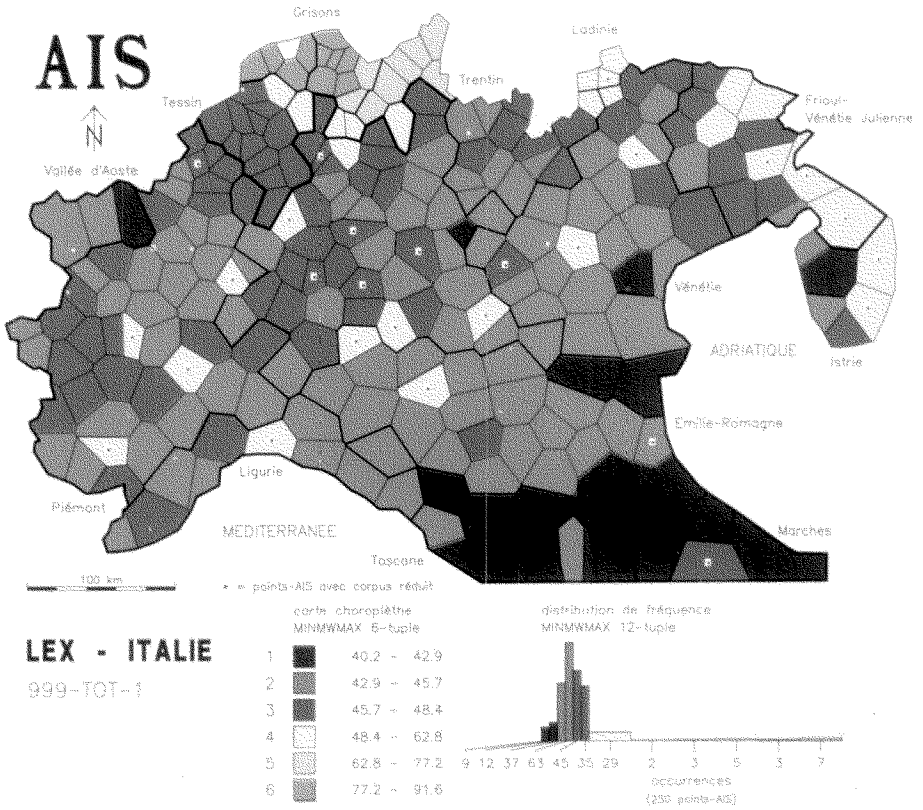


Fig. 3: Un profil choroplèthe typiquement sursilvain: carte de similarité relative au point de référence 1 (Breil/Brigels, Grisons).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.1.

Voir aussi la Fig. 4.

Carte inédite.

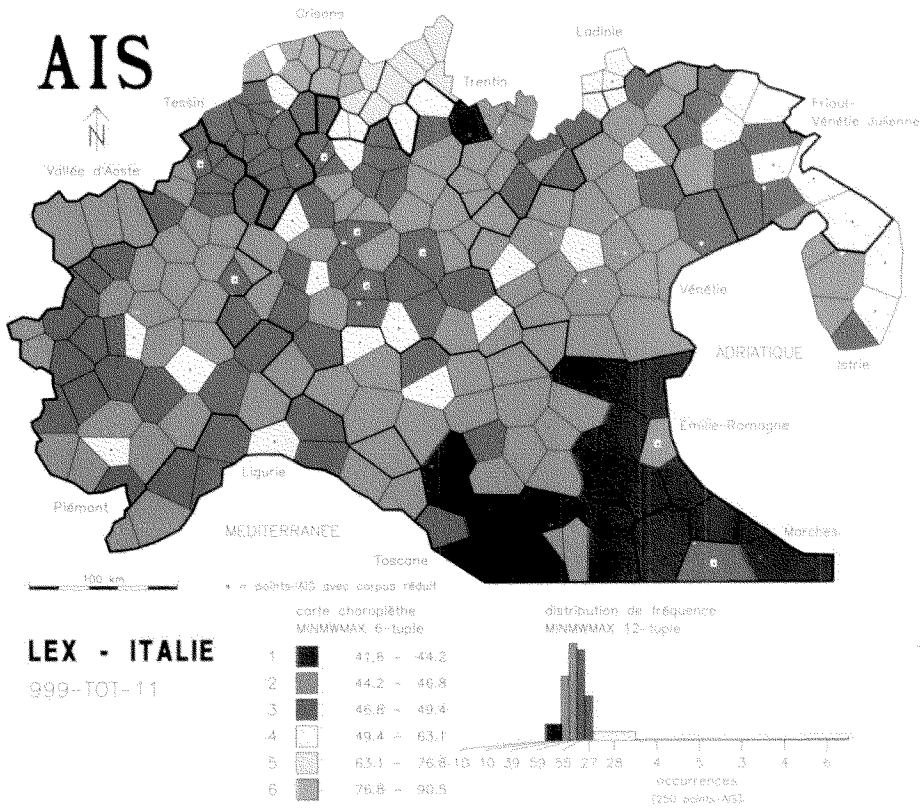


Fig. 4: Un autre profil choroplèthe typiquement sursilvain: carte de similarité relative au point de référence 11 (Surrhein, Somvix, Grisons).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.2.

Voir aussi la Fig. 5.

Carte inédite.

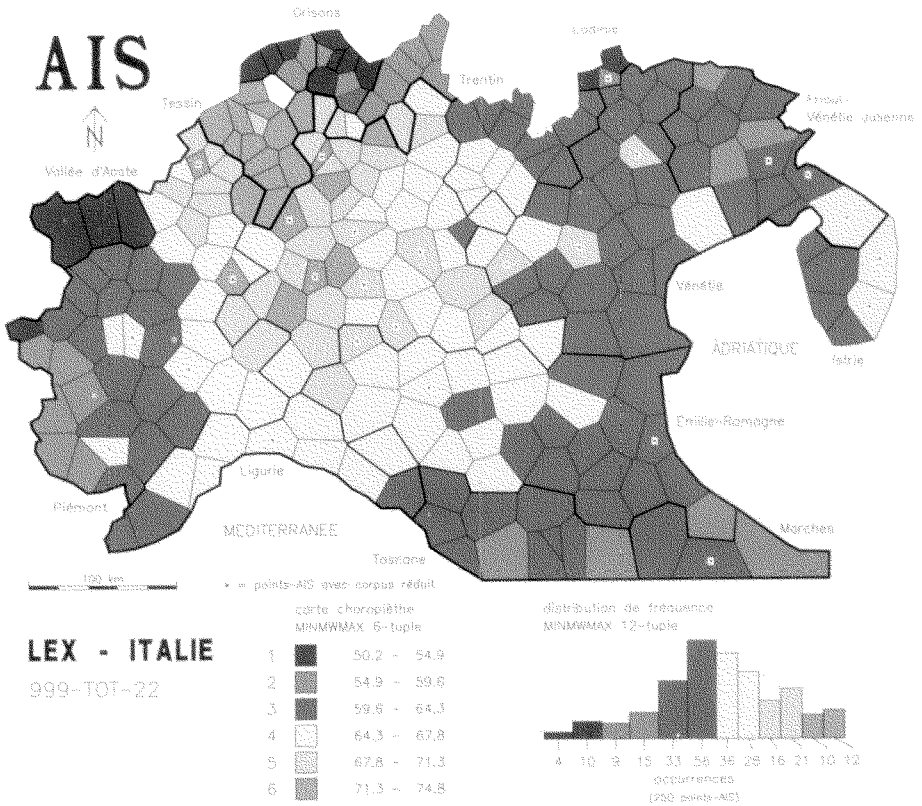


Fig. 5: Un profil choroplèthe typiquement lombard: carte de similarité relative au point de référence 22 (Olivone, Tessin).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.3.

Voir aussi la Fig. 6.

Carte inédite.

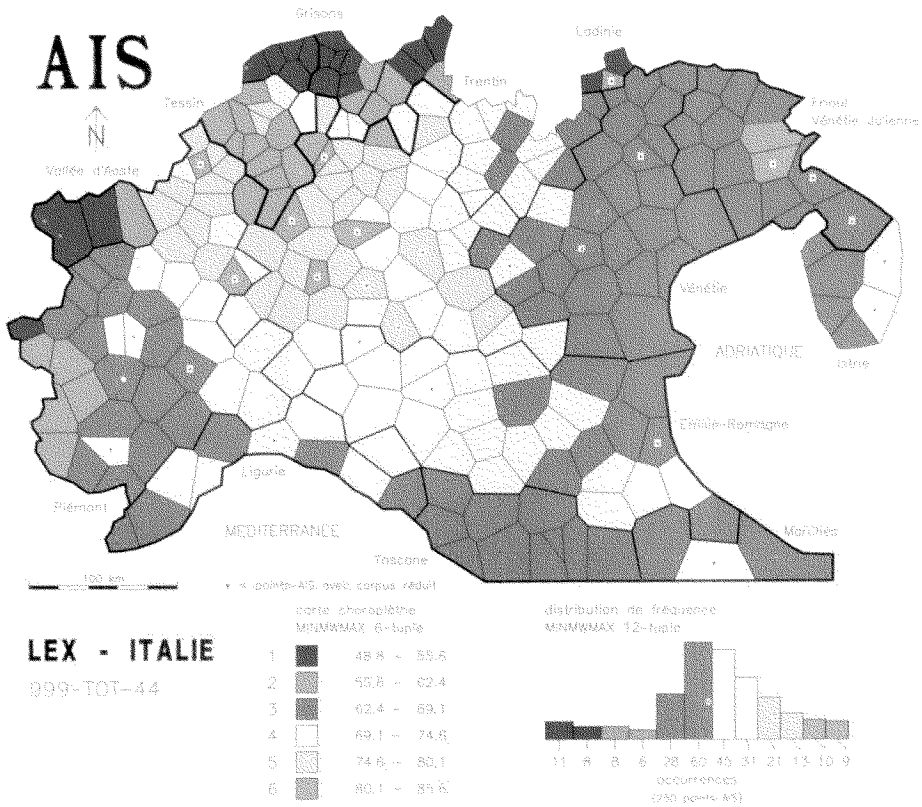


Fig. 6: Un autre profil choroplèthe typiquement lombard: carte de similarité relative au point de référence 44 (Mesocco, Grisons).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuplet

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.4.

Voir aussi la Fig. 5.

Carte inédite.

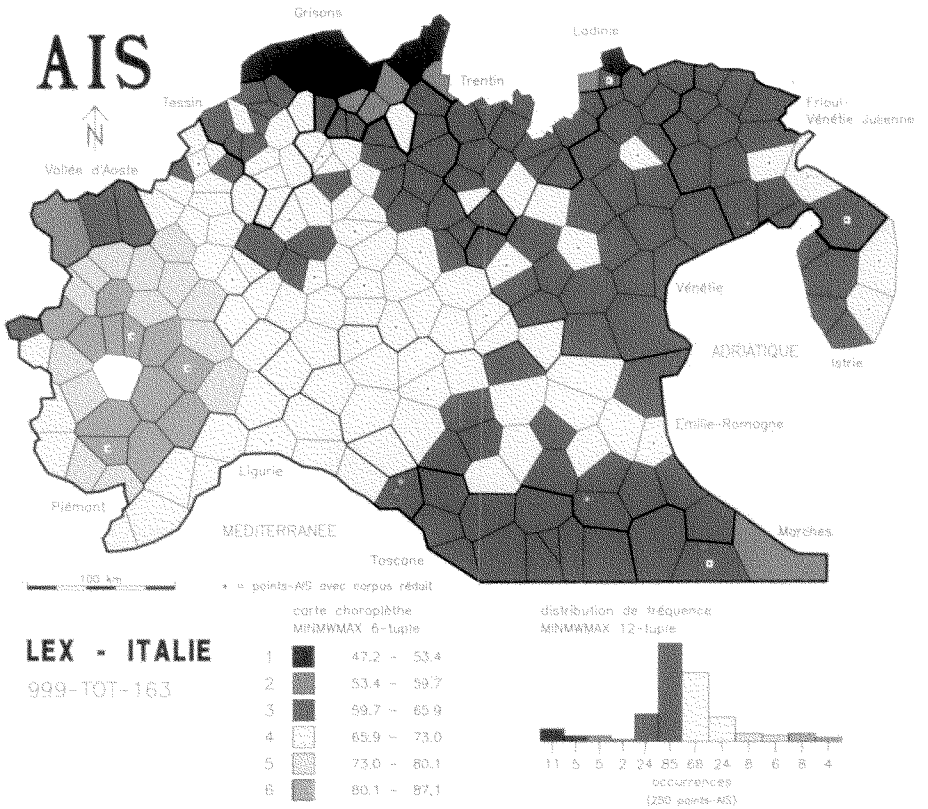


Fig. 7: Un profil choroplèthe typiquement piémontais: carte de similarité relative au point de référence 163 (Pancalieri, Piémont).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.5.

Carte inédite.

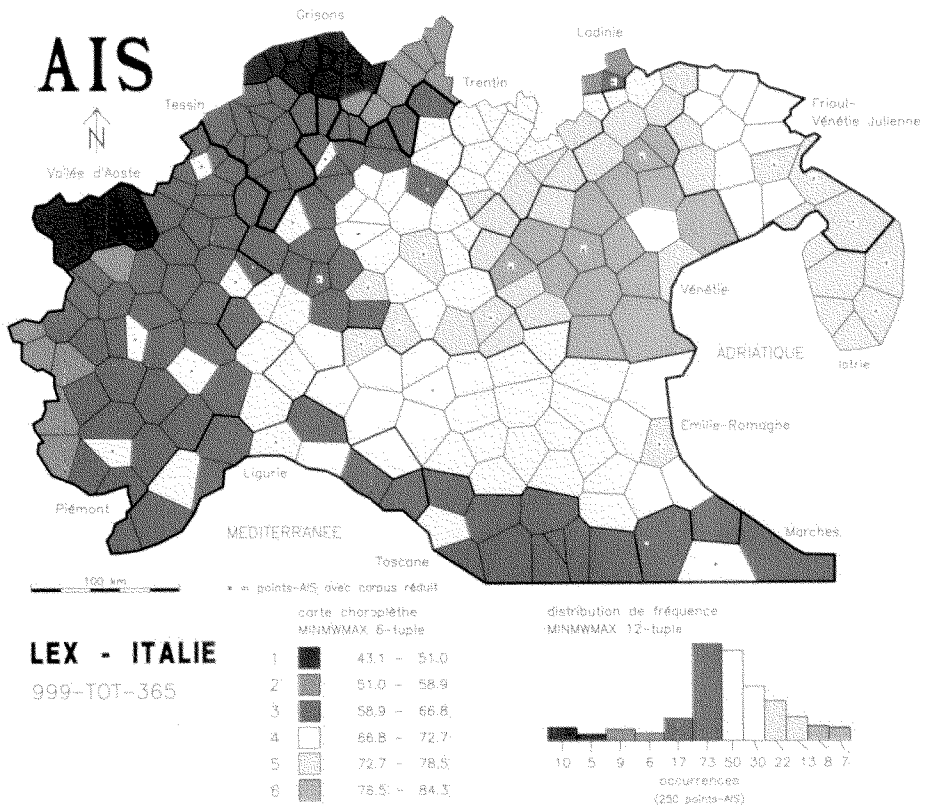


Fig. 8: Un profil choroplèthe typiquement vénitien: carte de similarité relative au point de référence 365 (Istrana, Vénétie).

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.6.

Visualisation en noir et blanc: Goebel 1982, 81.

Données numériques: Goebel 1982, 90-91.

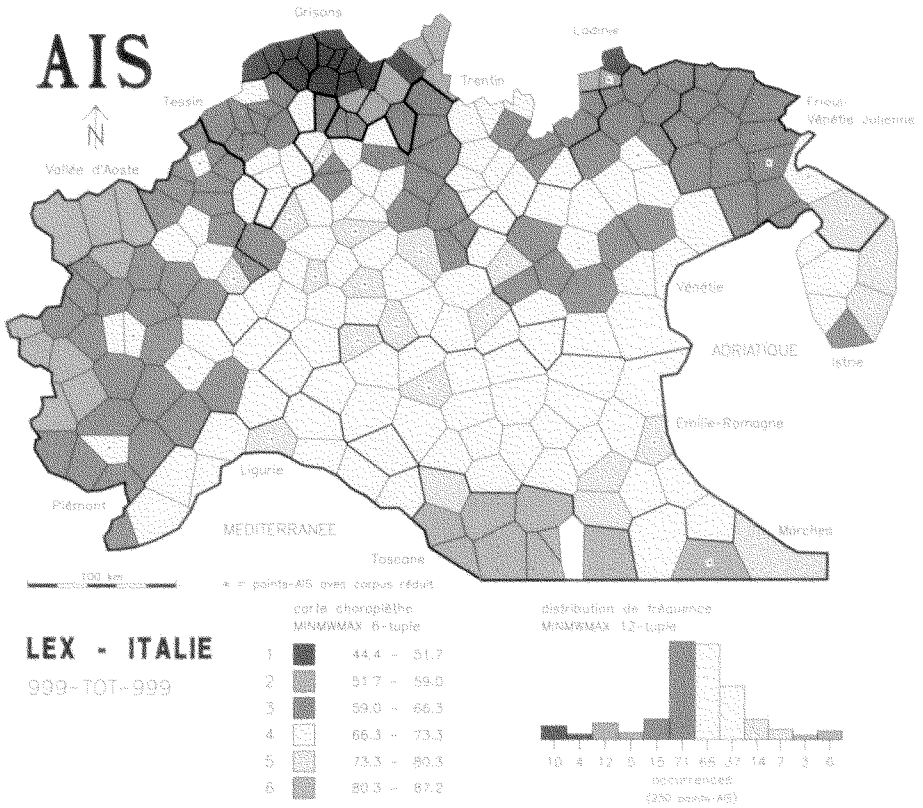


Fig. 9: Un profil choroplète typiquement italo-toscan: carte de similarité relative au point de référence (artificiel) 999 (italien standard).

Algorithme d'intervallisation: MINWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 5.7.

Visualisation trichrome: Goebel 1984 III, 68-69.

Données numériques: Goebel 1984 II, 230-231.

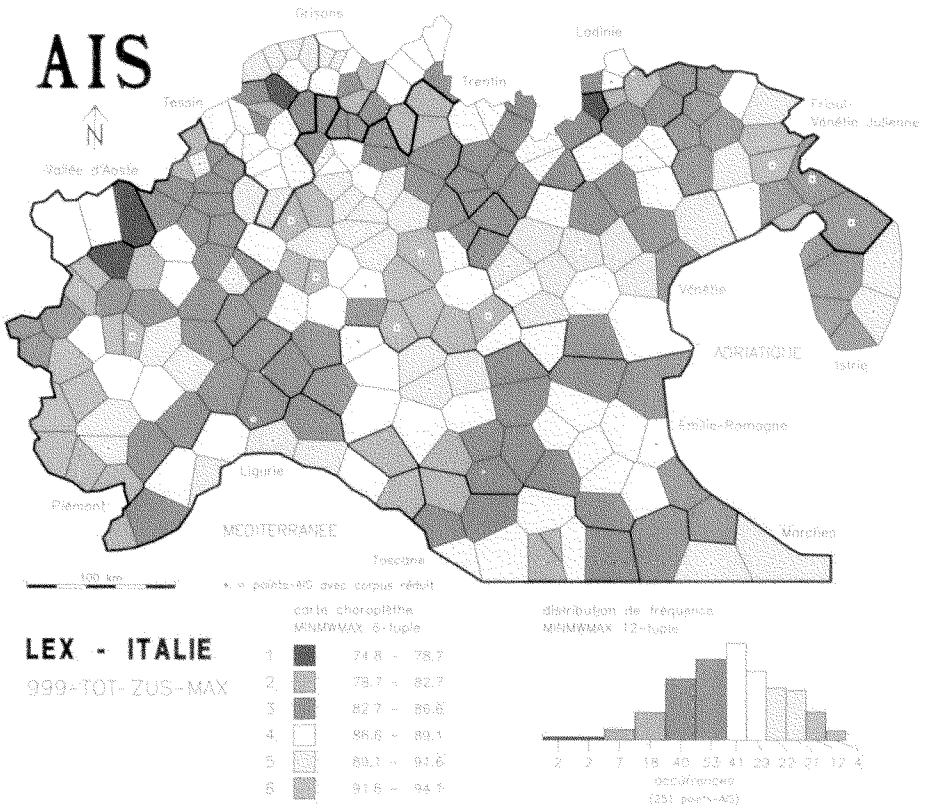


Fig.10: Carte choroplèthe de la synopse des maxima des 251 distributions de similarité.

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 6.1.

Voir aussi les Fig. 11 et 12.

Visualisation trichrome: Goebel 1984 III, 94-95.

Données numériques: Goebel 1984 II, 244-245.



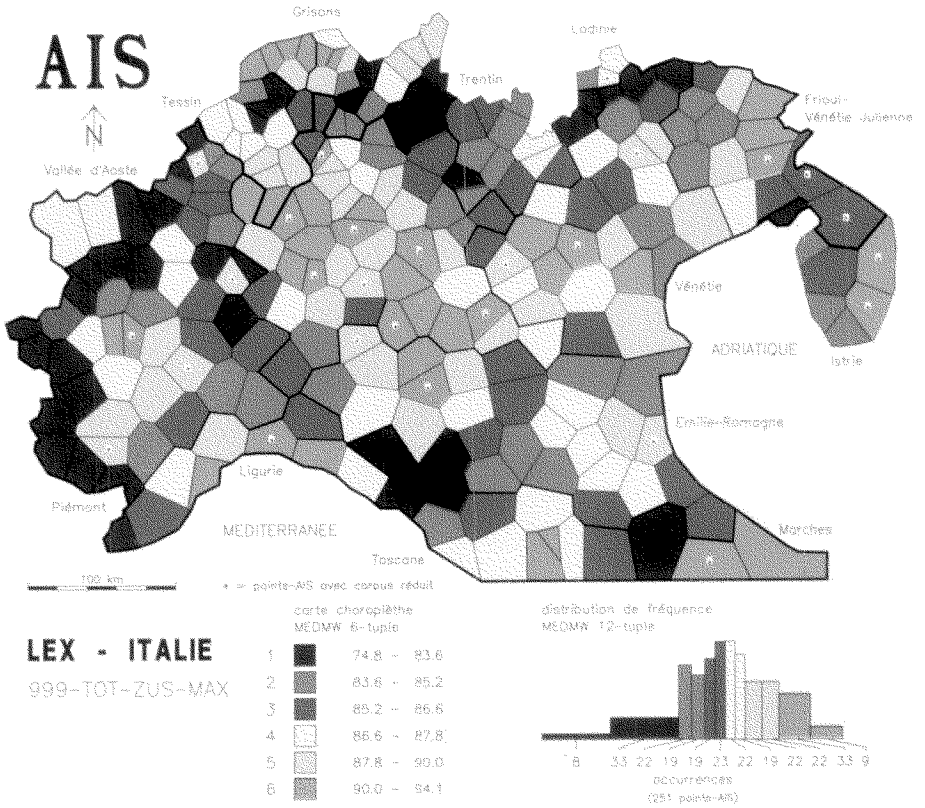


Fig. 11: Carte choroplèthe de la synopsis des maxima des 251 distributions de similarité.

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuplet.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 6.1.

Voir aussi les Fig. 10 et 12.

Carte inédite.

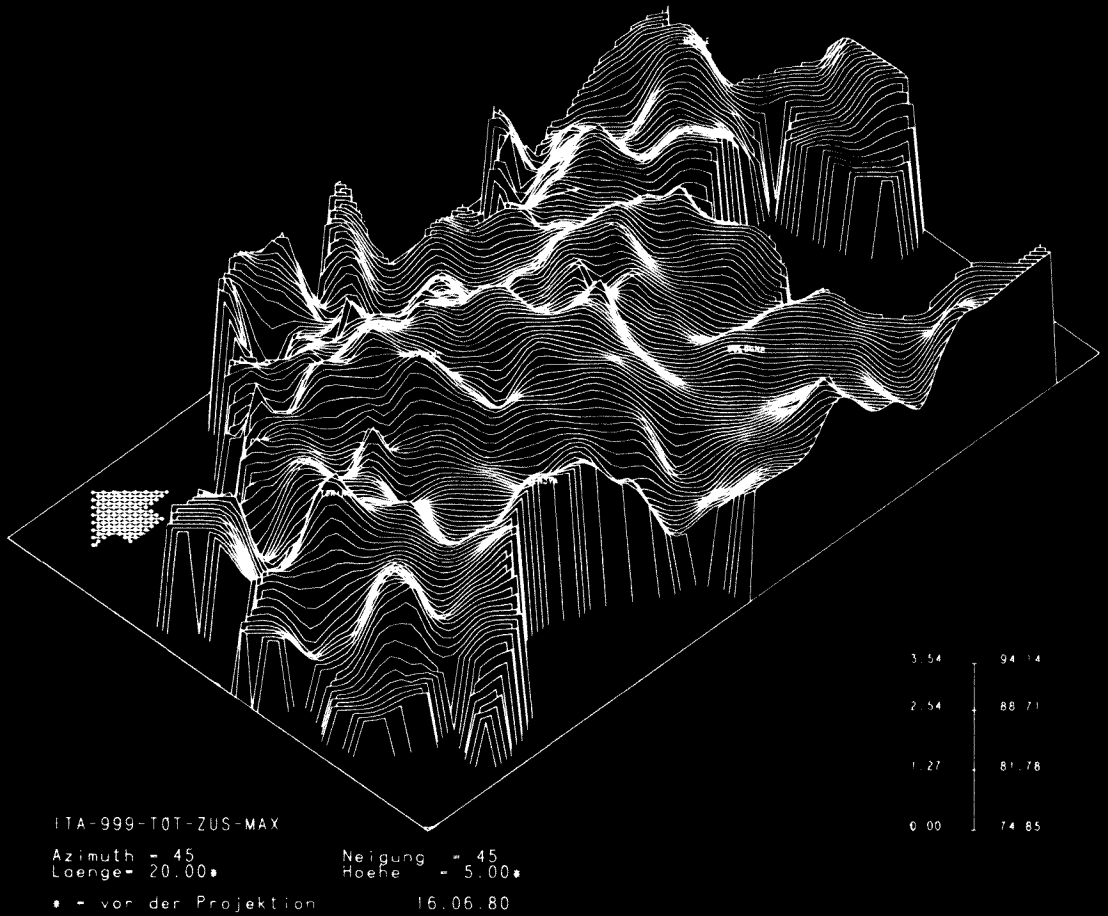


Fig. 12: Surface statistique lissée de la synopse des maxima des 251 distributions de similarité.

L'Italie septentrionale est considérée à vol d'oiseau à partir du Sud-Ouest.  
Angle de l'inclinaison: 45°.  
Voir aussi les Fig. 10 et 11.

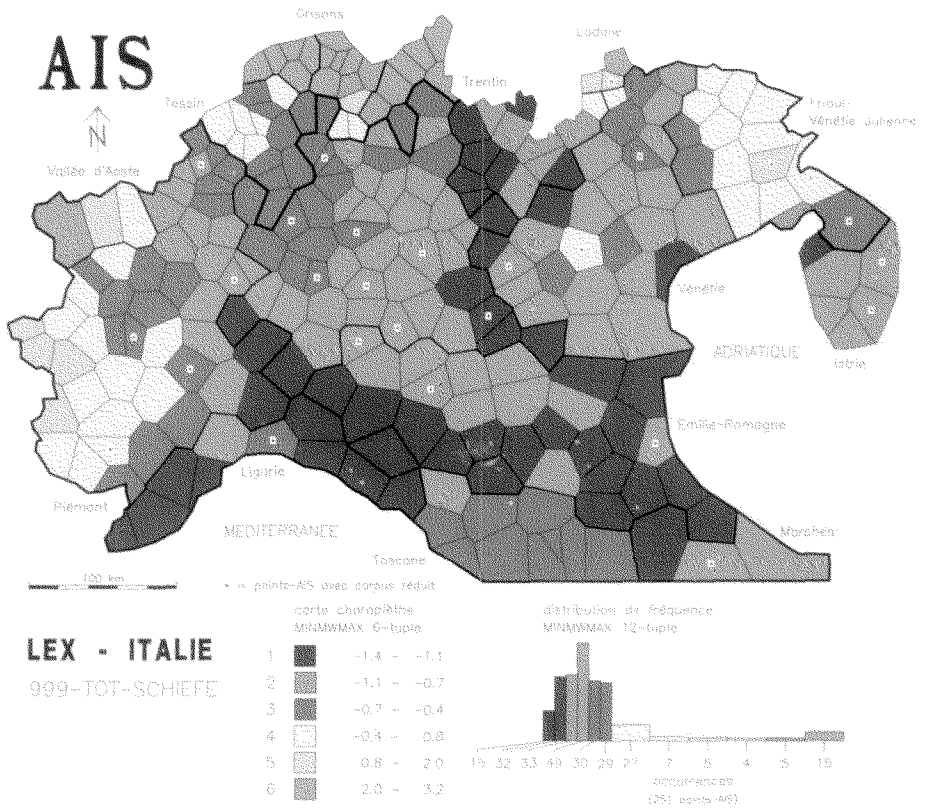


Fig. 13: Carte choroplèthe de la synopse des coefficients d'asymétrie de Fisher des 251 distributions de similarité.

Indice de similarité:  $IRI_{jk}$ .

Algorithme d'intervallisation: MINMWMAX 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 6.2.

Voir aussi la Fig. 14.

Visualisation trichrome: Goebel 1984 III, 102-103.

Données numériques: Goebel 1984 II, 252-253.

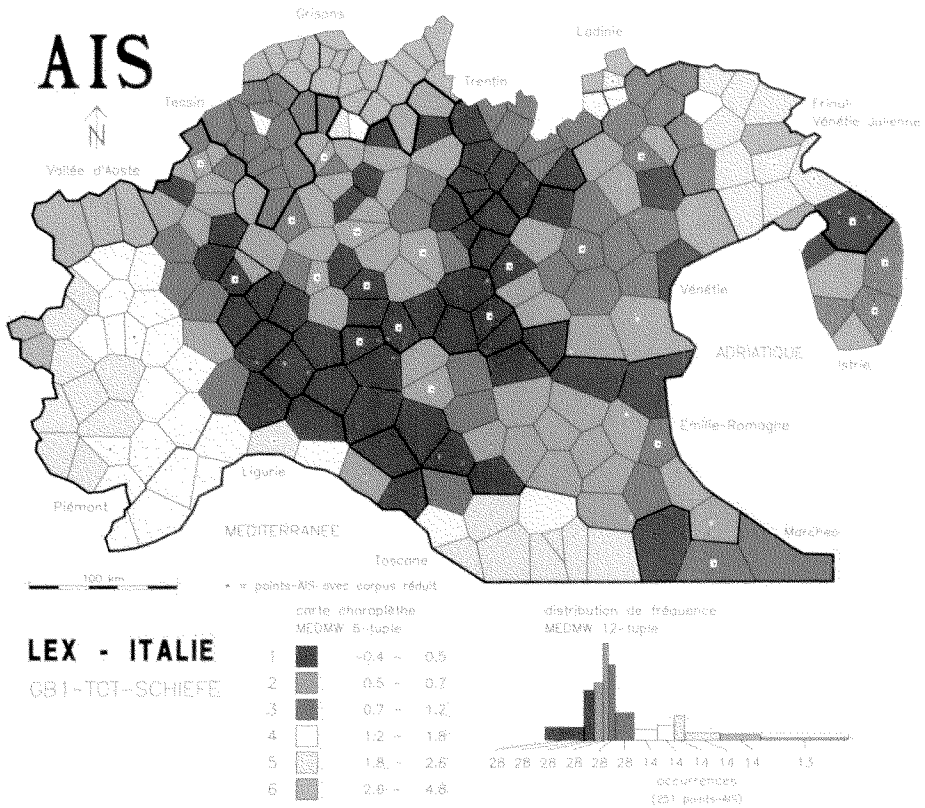


Fig. 14: Carte choroplèthe de la synopse des coefficients d'asymétrie de Fisher des 251 distributions de similarité.

Indice de similarité:  $IPI(1)_{jk}$ .

Algorithme d'intervallisation: MEDMW 6-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 6.2.

Voir aussi la Fig. 13.

Carte inédite.

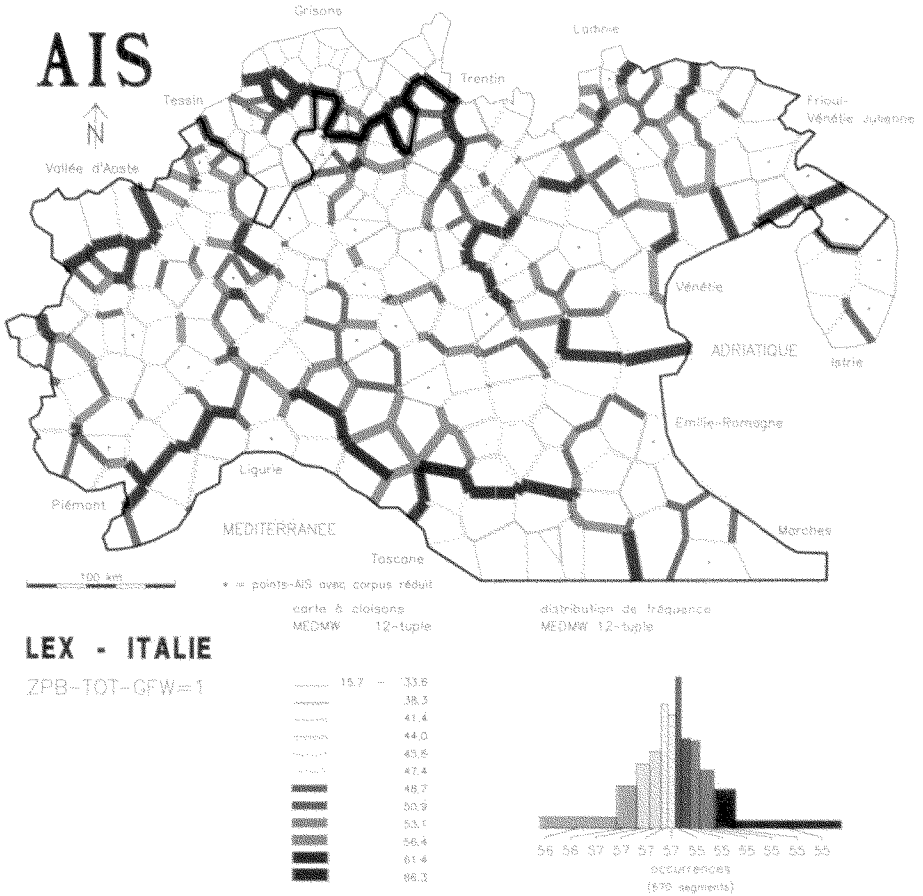


Fig. 15: Carte à cloisons (interpoints en fonction discriminatoire).

Indice de distance:  $IPD(1)_{jk}$ .

Algorithme d'intervallisation: MEDMW 12-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 7.1.

Voir aussi la Fig. 16.

Carte inédite.

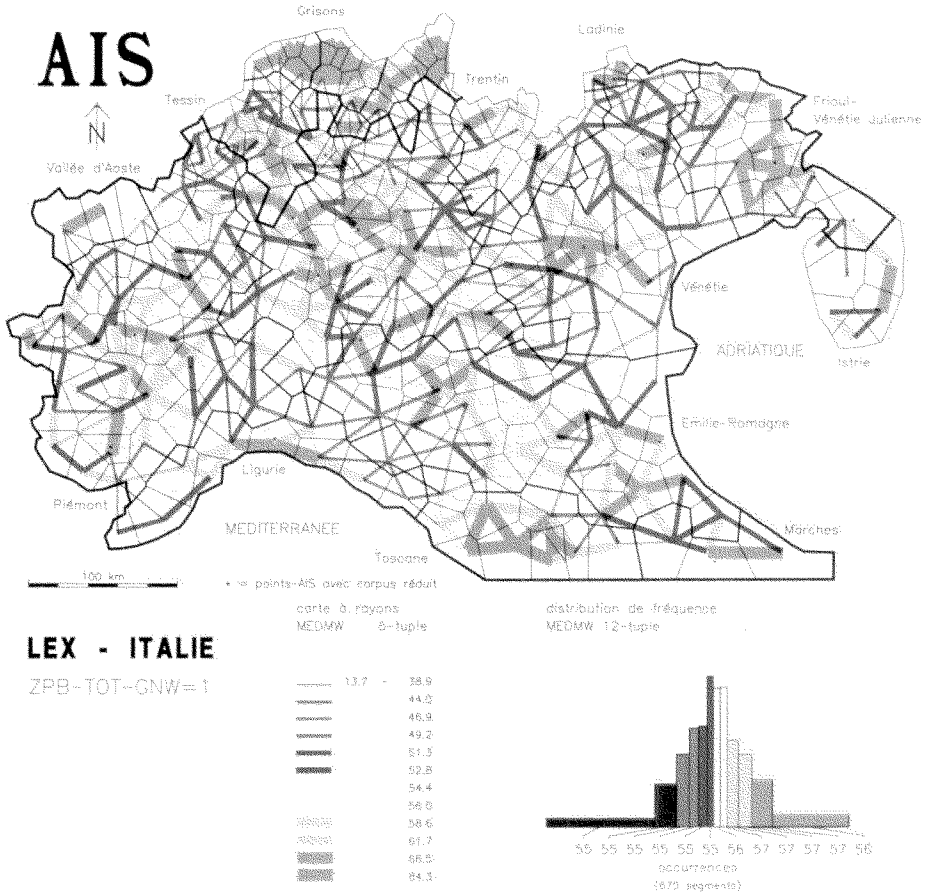


Fig. 16: Carte à rayons (interpoints en fonction communicative).

Indice de similarité:  $IPD(1)_{jk}$ .

Algorithme d'intervallisation: MEDMW 12-tuple.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 7.2.

Voir aussi la Fig. 15.

Carte inédite.

Proiectum: LEX-ITALIEN

Fons: AIS vol. I, II, IV

Crater. metrolog.: Variabil. lexic. et morphosyntact.

Matrix dat.: N = 251 Elem., p = 696 Attr. (scala nomin. polytom.)

$S_{jk}$ :  $RIW_{jk} / IRI_{jk}$

Algor. agglom. hierarch.: COMPLETE LINKAGE

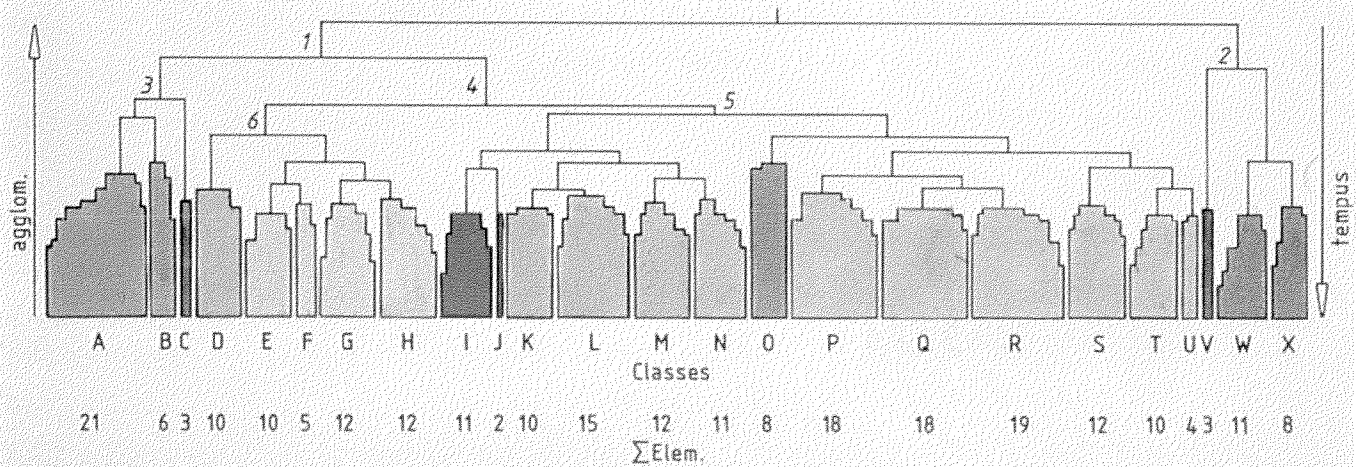


Fig. 17: Classification dendrographique de 251 objets dialectaux.

Indice de similarité:  $IRI_{jk}$ . Algorithme agglomératif: Complete Linkage. Nombre des branches (A-X): 24.

Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 8. Voir aussi la Fig. 18.

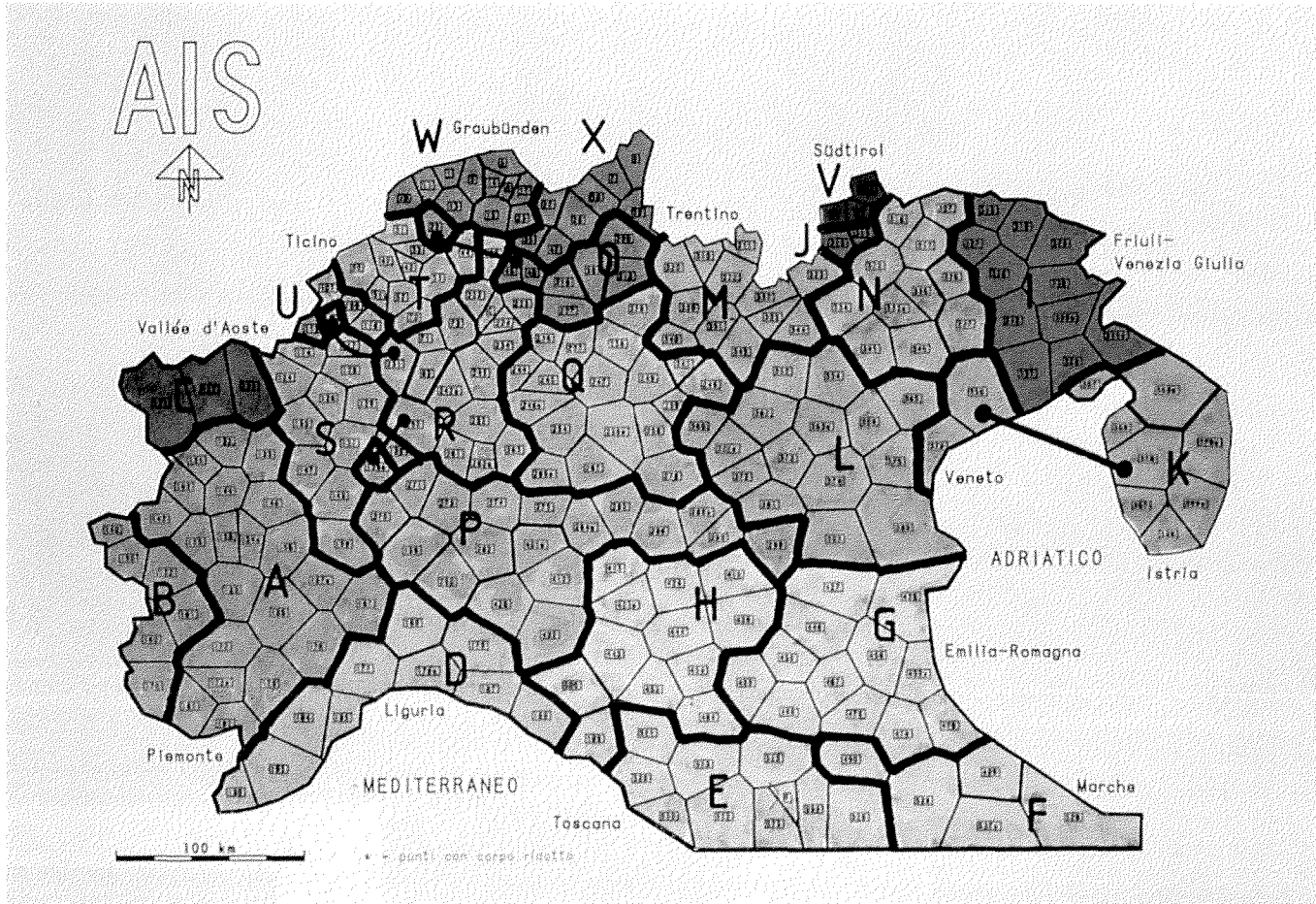


Fig. 18: Spatialisation de l'arbre dialectométrique de la Fig. 17.

Nombre des chorèmes (A-X): 24. Pour l'interprétation géolinguistique, cf. 8. Voir aussi la Fig. 17.



# MAILA FONETIKOA HIZKUNTZ ATLASGINTZAN

Rosa Miren PAGOLA  
Deustuko Unibertsitatea

## SUMMARY

The importance of phonetics in demonstrating the existence of the dialectal varieties which languages possess, is a well-known fact. Not only because it constitutes an aspect of the language system, on the one hand, but also due to the changes which it causes within the other areas of language such as morphology, syntax and lexis, on the other. In the Basque language, many different realizations and phonetic variations can be found in each dialect and subdialect, and many differentiations which appear in morpho-syntax, are merely superficial, when finally their *raison d'être* and their explanation are nothing more than of a phonetic nature. Thus, it seems useful and necessary to create a programme which, according to the linguistic atlas method, may indicate the phonetic operation of language and at the same time, by means of the examination of variants and their diatopic extension, allows access to be had to more general conclusions and to delimit the phonetic system of the Basque language more satisfactorily.

## RESUME

L'importance de la phonétique dans la mise en évidence des variétés dialectales que possèdent les langues est un fait bien connu, non seulement parce qu'elle constitue tout un aspect du système de la langue d'une part, mais aussi par les changements qui sont de son fait dans les autres domaines de la langue que sont la morphologie, la syntaxe et le lexique, d'autre part. En basque même, beaucoup de réalisations différentes et de variations phonétiques peuvent être relevées dans chaque dialecte et sous-dialecte, et bien des différenciations qui apparaissent en morphosyntaxe sont simplement de surface, quand finalement leur raison d'être et leur explication n'est autre que d'ordre phonétique. Aussi, il paraît utile et nécessaire de se donner un programme qui, selon la méthode des atlas linguistiques, puisse relever le fonctionnement phonétique de la langue, et en même temps, par l'examen des variantes et de leur étendue diatopique, permette d'accéder à des conclusions plus générales et de mieux cerner le système phonétique de la langue basque.

## Sarrera

Historia ezagutzen duguneino, hizkuntzaren kezka eta hizkuntza barnetik ezagutzeko irrika betitik izan du gizonak. Baina hizkuntzaren azterketan gauzak barrukoz kanpo ipini ziren, hizkuntza bere bakartasunean aztertu beharrean, hizkuntz fenomenoak eta ezaugarriak hizketen ugaritasunean aztertzen hasi zenean. Oraino gehiago aldatu eta aberastu zen hori, maila zientifikoz begiraturaz, edozein lurraldetako hizkeraren aniztasuna jaso, aztertu eta kartografiatzen hasi zenean. Horrela dialektologiak urrats haundia eman zuen, azterketa metodoa izatetik, geografia linguistiko edo hizkuntz geografiara eta, beraz, atlasgintzara hedatu baitzen.

Urruti gelditu dira G. Wenker-en lehen urratsak atlasgintzan<sup>1</sup>. Honen lanaren eraginez “dialektoen mugak” kontzeptua eta dialektoarena bera ere, hain finkoak eta garrantzitsuak ziren arren, kolokan ipini ziren; eta gero ere, gure mende honetan, horrela jarraitu dute edo, beharbada, oraindik kolokago. Ordutik atlasgintzari ekin zaio asko edo gutxi, lurralde denak ahalegindu direlarik berea egiten. Baina, atlasak egiterakoan askotan xedeak errealitatetik kanpora atera dira, ahaztuz zein den haien balioa.

Atlasen helburu nagusia kontutan hartu behar da lehenengo eta behin, atlasetan eginiko lanen balioa eta ikuspegi zehatza behar bezala jaso ahal izateko. Atlas batek bilatzen duena, hain zuzen ere, lurralde bateko -lurralde haundia beti- hizketaren lekukotasun linguistikoa ematea da. Baina lekukotasun hori ez da ez zehatza ez eta sakona ere. Hasteko, idiolektoetan oinarritzen da, leku bakoitzeko hiru lekuko gehienik jasotzen bait dira, eta, bestalde, galdekizuna ere ezin daiteke luza, amaiera behar baitute egitasmoeak. Horiek horrela direlarik, bada, orain arte egin izan diren atlasak fenomeno zehatz batzuen informazioa eskainiko dute, ez besterik. Lan monografikoetara jo behar da nahi ta nahi ez hizkuntz aldakien egitura sakonago ezagutu nahi bada. Gauza ezagunak diren arren hauek, beharrezkoa da ez ahaztea ondoren esan behar ditugunetarako.

Errealitate hau horrela izan da eta horrela jarraitzen du izaten, batere aldaketarik gabe, eremu haundietako atlasetatik lurralde txikietakora pasatu den arren. Egun, lurralde historiko batean, “herrialdea” deituan esaterako, kokatzen denean atlasaren eremua, espezializatuagoa izanen da, etnografia baztertuz hizkuntzaren mailei arreta berezia eskainiko dio eta, batez ere, homogenotasuna edo bateratasuna bilatuko du. Eremu haunditakoak ere izan daitezke sare estuan eta zati askotan jasoak, hizkuntzak eta dialektoak ongi bereziz, baina informazioa beti ere axalekoa, mugatua eta murrizta izango da.

1. 1881. urtean argitaratu zuen korrespondentziaz jasotako datuen lehenengo emaitza, *Sprachatlas von Nord- und Mitteldeutschland*, Strasburg. Bertan argitaratzen diren sei mapetatik lau morfologiari zuzenduak dira eta beste biak, berriz, fonetikari.

Hitz batez, ezin denez dena arakatu, atlasen ikuspegiak sintetikoa izaten beharko du jarraitu eta utz diezaiegun lan monografikoei beren egitekoa betetzen. Hau ez dut kritika bezala esaten, zein den lan hauen muga eta zer eska dakiekegun ez ahazteko baizik.

### Maila fonetikoa eremu haunditako atlasgintzan

Hizkuntzaren maila guztiak garrantzitsuak badira ere, zer esan maila fonetikoari buruz? Morfosintaxian eta lexikoan bertan agertzen diren desberdintasunak itxura hutsezkoak izaten dira maiz, eta hizkuntzaren aniztasuna askotan fonetikazko aldaketetan oinarritzen da. Horregatik bada, hizkuntza edo hizketa baten jasoketa egiten denean bidezkoa dirudi erabilera fonetikoa ere batzea, hizkuntz atlasgintzako metodologian kontutan hartuz maila hau, bidebatez haren hedadura diatopikoa aztertuz eta ondorio nagusi batzuetara iristeko bideak zabalduz, sistema fonologikoa ahal den neurrian finka ahal izateko.

Orohar, orain arte egin diren atlasei begirada bat bota ondoren, esan beharko genukeena hauxe da: batzuetatik besteetara desberdintasunik izan bada ere, erabili diren irizpide eta tratamenduetan ez zaio maila fonetikoari behar zen garrantzia eman eta hizkuntz atlasetan, gehienetan behintzat, bigarren tokian gelditu izan da.

### Aitzindariak

Garrantzitsuak dira aitzindariak aztertu nahi dugun maila honi dagokionez. XIX. mendean eta neogramatikarien eraginez, hizketen “lege fonetikoak” ezagutu nahian fonetika aztertzeari ekiten zaio eta lege horiek nola gauzatzen diren leku zehatzetako hizkeretan edo direlako “patois”etan jasotzen ahalegintzen dira. Ingurumen honetan sortzen da Gilliéron-ek eginiko *Petit Atlas phonétique du Valais roman (sud du Rhône)*<sup>2</sup>, non berrehun galderetako galdekizunaren bitartez Valais roman-en egiten den hizkeraren ezaugarri fonetikoak jasotzea bilatzen baitu. Horretarako berberak pertsonalki lurralde honetako berrogeita hiru lekutan jasotzen du informazioa hagitz sare estuan. Ez dago dudarik lan honen bitartez oinarri tinkoak jarri zituela, gero eginen duen ALF-en helburua aldatzen badu ere.

Fonetikaz ari garenez bidezkoa da aipatzea Ch. Guerlin de Guer ikertzailea ere, Normandia-ko hizkera aztertuz atlasa egin baitzuen<sup>3</sup>. Are gehiago,

2. 1880, Champion, Paris. Benetan harrigarria gertatzen da garai hartan zein begi zoliaz Gilliéron-ek egin zuen lan honen kartografiaketa eta emaitzen aurkezpena. Ikus lan honen azalpen laburra eta zehatza POP (1950, 183-187). Metodologia berdinez eta pausu berdinak emanez, antzerako lana egin zuen zazpi urte beranduago M. Wilmotte-ek: 1887. “Phonétique wallone, Canton de Fexhe-Slins”, *Rev. des pat. gallo-rom.* I, 23-28. or.

3. Hiru lan dira ikertzaile honen lan nagusienak eta hirurak ere oso garrantzitsuak guretzat: 1899, *Essai de dialectologie normande: la palatalisation des groupes initiaux gl, kl, gl, pl,*

lehenengo atlas fonetiko delaren esan daiteke, hizkuntza orohar ez baina fonetika bakarrik aztertzen baitu<sup>4</sup>. Beharbada atlas fonetiko deitzea ere larritzateke halere, Normandia-ko patois-en egoera jasotzeko pentsatu zuen fonetika azterketa honetan, 272 lekutara zabaldu zuen lana eta hasierako posizioan gertatzen diren talde kontsonantikoen ebakera, batez ere, jaso zuen hitz herrikoietan oinarrituz<sup>5</sup>.

Bide bertsutik jarraituko du, ALF-en eragina agertzen bada ere, Ch. Bruneau-ren lanak. Ardennes lurraldea sakonki aztertu zuen kartografiaketaz ere baliatuz. Lanik garrantzitsuena fonetikari eskaintzen dio<sup>6</sup>. Aski sare hedatua erabili edo hartu zuen, 93 herritan jaso baitzuen eta, nola lekukoen hautaketan nola inkestak egiteko metodologian, oso irizpide aurreratuz mugitzen<sup>7</sup>. Lana oraindik interesgarriagoa gertatu zen fonetika esperimentalaren erabili zuelako bertan. Rousselot-en laborategiaz baliatuz, fonografoa, errejis-tratzeko zilindroa eta ahosapai artifizialak erabili zituen. Horrela, bada, mapak ezin interesgarriagoak gertatzen dira, informazio analitikoarekin batera sintetikoa ere azaltzen dutelako. Azkenik, Bruneau-ren lanak eta materialak fonetikaren aldetik interesgarriak gertatzen dira, eta ez hainbeste morfologia eta lexikoaren ikuspegitik, azken hauek bigarren mailan gelditzen baitira.

Bada aipagarria den egitasmo bat, 1929. urtekoa dena hain zuzen, W. Pessler-ek Europa osoa hartuko zuen hizkuntzalaritzako atlas egitea eskatu baitzuen garai hartan, baina ez zuen behar zuen laguntza eskuratu. Berriz ere era horretako proposamena 1936. urtean egin zen, urte horretan Copenhaguen antolatutako Hizkuntzalarien Nazioarteko Kongresuan, *Association Phonétique Internationale*-ko elkarteak, Europa-ko hizkuntza eta hizketa guztietan jasotzeko galdekizun fonologikoa gertatzea eta jasotzea onartu baitzuen, baina, Bigarren Gerrate Mundialagatik, dena bertan behera gelditu zen.

*bl, étudiée dans les parlers de 300 communes du département de Calvados, Boullon, Paris, 1901. Le parler populaire dans la commune de Thaon, Paris, 1903. Atlas dialectologique de Normandie, Paris.*

4. Horrela dio Pop-ek (1950, 81): "L'Atlas dialectologique de la Normandie doit être considéré plutôt comme un *Atlas phonétique* que comme un *Atlas linguistique*. Le questionnaire ne tient compte que de *problèmes purement phonétiques*".

5. Hona zer zioen aipatu dugun bere lehenengo lanean (1899, 3): "Les mots appartenant à la classe phonétique étudiée ne font pas tous partie du vocabulaire des paysans. Tantôt l'idée ou la nuance d'idée qu'expriment ces vocables est inconnue du peuple; tantôt le mot attendu est remplacé par une autre forme, intéressante pour l'étude du lexique, mais dont la phonétique ne saurait tirer quelque profit".

6. Bi lan dira nagusi: 1913, *Etude phonétique des patois d'Ardenne*, Champion, Paris, bere dotoregoko lan tesia izan zena eta, 1913, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*, Champion, Paris.

7. Informazio zehatza nahi izanez gero, ikus POP (1950, 87-93).

**Bideak urratu zituzten lehenengo atlas batzuk****ALF**

Frantzia-ko hizkuntz atlasa Gilliéron-ek egin zuenean<sup>8</sup> urruti gelditzen ziren Valais roman-eko hizkeraren maila fonetikoak jasotzeko ezarri zituen xedeak; halere, artean neogramatikarien eraginak bizirik jarraitzen zuen eta gramatika historikoak ere bai. Horrela aisa ulertzen da hitza eta honen bilakera eta deskribapena izatea xederik nagusiena. Fonetikaz baliatzen zen bai, baina aipaturiko helburua lortzeko ongi zetorkion neurrian eta ez gehiago. Batzuetan jotzen zen ikuspegi diakronikoz aurreko egoeretara, baina hizkuntzaren estratoak jasotzeko eta zaharra berritik bereizteko biltzen ziren datu diakronikoak, ez deskribapen fonetikoak egiteko. Hala eta guztiz ere, toki berezia egin behar zaio atlas honi, benetako atlas linguistikoa izatez gain, ondoren egin ziren beste askoren aitzindaria izan baitzen. Edozein modutan, Gilliéron-ek gertatu zuen galdekizunean, hitz solteak jaso ziren eta berak zioenez, hitz herrikoien zerrenda zentzuaren eta esanahiaren inguruan gertatua izan zen, azken buruan, “établir les lois phonétiques des parlars”<sup>9</sup>, hizketen arau fonetikoak ezartzea, alegia, bilatzen zuelarik. Edozein modutan, Gilliéron-en atlasean, eta haren ereduari jarraituz, ondoren egin ziren beste lurraldetako atlasetan ere, ez da fonetika sistema baten deskribapena bilatzen eta aztertzen, ez eta hotsen gertakizunak nolakoak diren azaltzen ere. Hitzen bilakabide eta banaketa diatopikoak dira interesgarri gertatzen zaizkienak, eta ez beste deus.

Fonetika, beraz, azterketarako tresna eta bitarteko bihurtzen dute, eta ez da inola ere aztergai. Gilliéron-i ondo etorri zitzaion, esaterako, bukaerako *-ll* hotsa *-t* bihurtzen dela egiaztatzea, isoglosa zehatza markatzen duelarik gainera fenomeno horrek; honela *cattus* eta *gallus*-en hitzen arteko homonimia txuliatzeko fonetika aldaketa horrez baliatu zen, ez, ordea, fenomeno bera fonetikaren aldetik aztertzeko.

Baina fonetikaren ikuspegia bera baldintzatua izanik, jasotzeko era ere ez zen ona izan. Honen lekuko A. Dauzat-en hitzak ekarri nahi ditugu, zeinetan, “Atlas linguistique de la France par régions” lanaren egin beharra arrazoitzekoan, hitz orokor eta denentzat berdinak direnen bitartez baizik ezin daitekeela hotsen bilakaera jaso defenditzen bait zuen, ALF bera ere kritikatzu<sup>10</sup>.

8. 1902-1910, *Atlas linguistique de la France*, Paris. 1920 mapez osaturiko 36 liburuxka dira. Hau izan zen lanik garrantzitsuen, hurrengo hamar urteetan Gilliéron eta Edmont honen inguruan beste material batzuk argitaratzen joan baziren ere.

9. Apud Pop (1950, 117).

10. “Il ne faut pas perdre de vue que les évolutions phonétiques des sons ne peuvent être examinées sur tout le territoire d’une langue quelconque qu’à l’aide des mots *uniformes*”. Apud Pop (1950, 137).

Gilliéron-en atlasa egin zenetik, bada, eztabaidatua izan da fonetikari eman behar zaion garrantzia. Eta ez fonetika hutsari bakarrik, fonetika esperimentalari ere bai. Fonetika esperimentalaren aita izan zen Rousselot abadea kritikatu izan da materialak jasotzen eta aztertzen zehatzegia zelako eta, jakina, metodo horrez baliatuz gero, inkestak egiteak luzeegi joko luke, berak dena tresnez egiaztatu behar izaten zuelako eta artikulazioko xehetasun txikiena ere errejistratu behar izaten zuelako. Egia esan, hainbeste xehetasunek lan monografikoetarako zeregina gehiago dirudite. Alabaina, lan inpresionista hutsa egitea gonbeni ote da, beraz? Edo bereizi egin behar ote da maila fonetiko atlasgintzan jasotzen diren beste mailetatik?

## ALPI

“Atlas lingüístico de la Península Iberica” izan da gure lurraldetik hurbil gelditzen den beste eremu haunditako egin, edo erdizka egin izan zen atlasa<sup>11</sup>. Bertan, ALPI-n alegia, eta T. Navarro Tomás, fonetista aipatua, izan zenez zuzendaria eta galdekizunaren prestatzailea, garrantzi berezia eman zitzaion maila fonetikoari; izan ere, hain zehatz eramateagatik fonetika alderdia, atzeratu zitzaion hainbeste atlasa burutzea. Dena den, garai hartan Espainia-n beste hizkuntzalarien artean agertzen zen bezala, Navarro Tomás-en jokabidea ere, neurriren batean, joan zen mendeko neogramatikarien irizpideetara hurbiltzen zen.

Atlas honetan fonetista baten eskua ageri da, bai zuzendaritza lanean, bai galdekizunean ere, maila fonetiko oso zaindua eta begiratua dagoelako. Honegatik kritikak jaso ditu, batez ere galdekizunean maila lexikoa urria delako<sup>12</sup>, eta baita fonetikari arreta gehiegia eskaini diolako ere<sup>13</sup>. Izan ere, fonetikari eta traskribaketa motari dagokienez zenbaterainoko xehetasunetara jaitzen den honako hitz hauek ongi agertzen dute:

se hizo hincapié en la oscilación y tendencias del timbre de las vocales en los frecuentes casos en los que se apartan más o menos del tipo medio que se les suele atribuir

(Navarro Tomás 1975, 12)

11. T. Navarro Tomás-ek hartu zuen zuzendaritza, eta galdekizuna 1923. urtearen inguruan gertatu zuen, Amado Alonso-ren laguntzarekin. Penintsulako hiru hizkuntza erromanikoak batzeko gertatua, gaztelera, katalana eta gailego-portugesera. 1931-1936 urteen artean jaso ziren inkestak eta azken urte honetan hasi zen gudak apurtu zituen egitasmo guztiak. Gerra ostean, 1962. urtean ale bat eta bakarra argitaratu zen emaitza fonetiko kartografiatuekin, 75 mapez hornitua. Ikus egitasmoa eta lanaren aurkezpena T. Navarro Tomás-ek berak eginik: 1923, “Noticias. Atlas lingüístico de España”, *RFE* X (112 eta hur.); horrez gain, 1975, *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, ICC, Bogotá. M. SANCHIS GUARNER, 1953, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid.

12. Gai honi buruz ikus, esaterako, M. Alvar-ek egiten duen kritika, *JORDAN* (1967, 449-553).

13. Oso kritika zorrotza Diego Catalán-ek egiten dio (1989, 235).

Zalantzarik gabe zehatzegia iduritzen zaigu: /e/ fonemari dagokionez, esaterako, hogeitasei gertakizun desberdin zenbatu ditugu. Baina gehiago oraindik batu ditu Diego Catalán-ek (1989, 234):

...las notaciones pretenden captar matices fonéticos de una delicadeza extraordinaria. Así, por ejemplo, figuran en el alfabeto fonético 22 sibilantes fricativas (sin contar las relajadas correspondientes), y, si mis cálculos no son errados, la combinación de las distinciones *acentuada - átona - relajada, cerrada - abierta - dobleabierta, oral -seminasal - nasal, normal - media con tendencia a mixta - mixta y sonora - semisorda -sorda* nos da 243 variantes de *u* (sin incluir la *ü* y 4 variedades de semiconsonantes y semivocales posteriores).

Guzti honek agertzen du zenbateraino izan zen fina eta zehatza traskribaketaren zorrotasunari dagokionez, baina bada gehiago, doinua ere zaindu baitzuen eta puntu honetan aitzindaritzat har genezake, Sanchis Guarner-ek (1953, 56) dioenez jasotzen ditu:

los gráficos de entonación en sus diferentes tipos (enumerativa, interrogativa, subordinativa, etc.), pues pese a la importancia que tiene la entonación como elemento caracterizador y estructural de la lengua y los dialectos, no se le ha prestado apenas atención en los Atlas ni casi tampoco en los estudios de Dialectología.

Fonetika esperimentalak ere aplikatu zuen atlasean Millardet-ek Landes-  
etako atlasean erabilitako metodologiak baliatuz eta, bidebatez, metodologia bera hobetuz; horrela bada, hirietako hizketak kimografoaz, palatogramaz eta diskoen grabaketez izan ziren erregistratuak. Hizkuntz espainiarraren fonoteka edo artxibo fonografikoa ere sortu zuen.

Galdekizunari dagokionez, aldiz, beste atlas guztiak bezala, honek ere fonetika historikoan oinarritutako fenomenoak jasotzea bilatzen du, eta artikulaketaren aldetik interesgarriak gertatzen diren fenomenoak ere jaso nahi zituen. Honi esker, eta argitaraturiko materialak urriak izan arren, gazteleraren fonetika aztertzeko, bai ikuspegi diakronikotik bai sinkronikotik, aukera oso onak eskaintzen ditu.

### **Beste atlas batzuk**

Aipatu ditugunak baino eremu haundiagoa jasotzen duten hizkuntz atlasak ere egin izan eta egiten ari dira: hainbat estatu eta hizkuntza hartzen dituzten atlasak. Ideia hau, batez ere geografia linguistikoan metodo erkatzailea aplikatu beharretik sortu zen. Atlas hauen artean bi iduritzen zaizkit aipagarriak, bata Errusieraren dialektoen Atlas Linguistikoa, irizpide fonologikoetan oinarritua eta horregatik guretzat interesgarria eta Europako Atlas Linguistikoa bestea. Azken hau estrukturalismoaren ikuspuntutik planteiatua eta bi galdekizunez osatua dago: laburtua bata, onomasiologikoa dena, eta hizkuntzaren sail guztiak hartzen dituena bestea, bertan fonologia ere sartzen delarik. Dena den, atlas honek helburu bereziak eta propioak ditu: hizkuntza desberdinak jaso eta erkatu, horien egiturak erkatu, eta hizkuntzen tipologia

eta unibertsalak bilatzea lirateke nagusienak<sup>14</sup>. Aipagarriak dira baita ere, fonetikari garrantzi aparta eskaintzen dion Québec-eko hizkuntza mintzatua-  
ren DULONG-en lana (1969); eta bereziki fonetika eta fonologiak huts-hutsik  
eginiko atlasak, hala nola, Ingalterra-ko Eduard Kolb-en *Atlas of english  
sounds*, bi aletan dagoen atlasa.

### Atlas linguistikoak eskualdeka

Denboraren iraganaz atlasgintzan ere gauzak aldatuz joan dira eta hiz-  
kuntzalaritzaren bilakabideak arlo honetan ere eragina du, hizkuntz atlasetan  
estrukturalismoaren presentzia nabaria baita. Jokabidearen aldaketa hizkun-  
tzaren arlo guztietan ageri bada ere, guk, beti bezala, fonetikoak soilik ikusiko  
dugu. Fonetika eta fonologia ordurarte, hots estrukturalismoa etorri arte, ez  
zuten garrantzia eta tokia hartzen hasten dira. Alderdi fonetikoak eta baita  
fonologikoak ere jasotzeko berariz gertatzen dira galdekizunak. Batetik, fone-  
men arteko aurkakotzak jasotzeko asmoz, eta bestetik sistemen artekoak ere  
bai, askotan egiteko hauek benetan gauza zailak diren arren.

Eskualdeka egiten diren atlas hauen eredurik onena Frantzia-ko eginiko  
*NALF*, *Nouvel Atlas Linguistique de la France par régions*, (1942) da. A.  
Dauzat-en eskutik 23 zatiketa egin ziren atlas hauek jasotzeko, denak aurrera  
eraman ez baziren ere, Ipar Euskal Herrikoa, esaterako. Hauetatik gaskoiera-  
rena komentatuko dugu, gure interesetarako hurbilen gertatzen baita.

Bide berdintsua hartu zuen M. Alvar-ek *NALF*-en urratsei jarraituz,  
Espainia-ko Estatu-ko lurralde gehientsuetan atlasak osatzen ari baita<sup>15</sup>.  
Hauetako lehenengoa *ALEA* izan zen eta G. Salvador-en hitzak (1977, 53)  
onartuz, esan beharko da atlas hau izan dela:

El primer atlas lingüístico que introdujo en su cuestionario una serie de preguntas orienta-  
das a delimitar las áreas de unas determinadas oposiciones fonológicas, las existentes entre  
vocales abiertas y cerradas en Andalucía Oriental (Españia-n eginiko lehenengoa esan  
nahiko du, alegia).

Halere, Alvar-en atlas guztietan oinarrizko galdekizun bakarra jasotzen  
da, tokitik tokira aldaketa batzuk egiten badira ere. Bertan, galdera gehienak  
lexikoari zuzenduak dira; gero maila morfo-sintaktikokoek jarraitzen diote eta  
azkenik, beti kopuru irizpidearen arabera, fonetika dator, gertakizun diakroni-

14. A. WEIJNEN, 1976, *Atlas Linguarum Europae - Premier questionnaire*, Assen,  
Amsterdam. Fonetikari dagokionez, berriz, ikus: A. WEIJNEN, 1977, "Aspects phonologiques de  
l'Atlas Linguarum Europae", *Actas del V CIELM*, Madrid, 415-436. or. Dena den, atlas honen  
xehetasun guztiak ezagutzeko kongresu honetan aukera ezin hobea izanen dugu, zuzendaria bera  
baitator; horregatik ez gara gehiagotan sartuko.

15. *ALEA*, *ALEICan*, *ALEANR*, *ALESan*, *ALEM* Estatu mailakoak, eta, horiez gain,  
*Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares*, *ALMP*, *Atlas Lingüístico de España y  
Portugal*, *ALEP*, eta *Atlas de Hispanoamérica* ere aipatu behar dira.



koak jasotzeko asmoz, fonetika historikoko arazoak dituztenak bait dira jasotzen diren hitzak.

Hauen parean, oso bide desberdinetik eraman eta egin bada ere, baina galdekizunaren egituraketan antza duelarik, *Atlas Lingüistic del Domini Catalan* aipatu beharko litzateke. Hemen ere fonetika arloak toki gutxi eta bera alderdi historikotik hartzen du<sup>16</sup>. Deitoratzen dut, bestalde, gailegoen atlasaz aipamenik ezin egina, ez baitut, orain arte, ezagutzeko aukerarik izan.

## Metodologia

Edozein atlas burutzerakoan hartu behar den lehenengo erabakia transkribaketa motarena da. Transkribaketa fonetiko ala fonologikoa?

Atlasgintzaren historiari begiraturaz, galdera hau ez zuen planteiatuko Gilliéron-ek, esaterako, egun fonologia deitzen duguna ez baitzen garai hartan ezagutzen eta Trubetzkoy-k fonologiaren oinarriak finkatu arte ez baitzen horrelako arazorik sortzen. Geroztik, ordea, erabaki behar den puntua da eta aski eztabaidagarria izan dena, bestalde.

Gauza bat agertzen da garbi: ezin daitekeela fonologiarik egin, aurretik fonetika mailan ez badira gertakizun desberdinak eta aldakiak ondo ezagutzen. Hori dela eta, maila teoriko batetik, atlasen bitartez hizketen maila fonologikoa finkatzera iritsi beharko litzateke bai, baina ezin da horrelakorik egin aurretik hizketa mailako galdekizun fonetikoak ez bada ondo jaso. Horretarako, lehenengo galdekizun fonetiko zehatza gertatu behar da honako hauek kontutan hartuz: errealizazio fonetikoak, aldakiak, neutralizazioak, banaketak, maiztasunak eta hizketa ondo ezagutzen lagun dezakeen dena, baita bikoteak jasotzeko galderak paratzen ere ahaleginduz.

Beste maila batean gertatzen dena, baina ez horregatik interes gutxiagokoa, galdekizuna prestatzean ongi jakin behar da zer jaso nahi den, hau da, hitz soltean gerta daitezkeen fenomenoak bakarrik edo esaldi barneko gertakizunak ere jaso behar diren. Egia esan, deskribapen zehatza egin nahi bada, kate mintzatua ere aztertu behar da eta horretarako galdekizunean zenbait testu eta esaldi labur behar dira, grabaketa askeen nahiz grabaketa arteztuen bidez jasotzeko. Hortaz, eta laburbilduz, galdekizun fonetiko-fonologikoak bate-

16. Ikus, nahi izanez gero, J. Veny, 1973, "Dialectologie", in *La Linguistique catalane, Actes et colloques* n° 11, (Colloque International organisé par le Centre Philologique et de Littérature Romans de l'Université de Strasbourg, 1968), Paris. Galdekizuna, berriz, 1965. urtean argitaratu zen: *Atlas lingüistic del Domini Catalan. Questionari*, Barcelona.

Bestalde, hitzaldian esana, zuzendu behar dugu, ez bait da, nonbait, guk uste genuen bezain murrizta arlo fonetikoari ematen zaion tratamendua. Dialektologiako Kongresu honetan partaide izan zen J. Veny jaunak esan zidanez, fonetika berari zuzentzen zaion arlo zehaztetik kanpo, galdekizun osoan fonetikari arreta berezia ere eskaintzen omen zaió eta, beste maila linguistikoein batera, fonetika ere jasotzen da. Beraz, lerro hauek gerta daitezela hitzaldian esandakoa osatzeko eta, bide batez, Veny jaunari nire esker ona adierazteko.

tik, eta grabaketa askeek nahiz arteztuek bestetik, osatuko lukete jaso beharko litzatekeen materiala. Horrekin agertzen zaigu nolarebait, fonemen sistema finkatzeko bidea, eta, nahi balitz, baita atlas osoaren traskribaketa fonologikoa egiteko posibilitatea ere.

Fonologian oinarrizten diren atlasek egintza prozesua askoz ere zailagoa dute, azaldu dugunarekin hizketa baten sistema jasotzen delako, baina hizketa asko direnean atlasak batzen dituenak, nola iritsi sistema fonologikoa eskatzen duen abstraziora? Hizketa bakoitzaren sistemari dagokiona traskribatuz? Eta horrela egingo balitz, nola finkatu atlasa egin aurretik hizketaren eremua? Beste bidea litzateke, ordea, hizketa guztien diasistema jaso eta horren arabera traskribaketak egitea. Baina honek, ez dago dudarik, diasistemak eduki dezakeen errepresentatibotasuna onartuko balitz ere, informazio asko izkutuan utziko luke. Nolanahi ere, ezin daiteke uka hizkuntzaren beste mailetakoa informaziorako, lexikorako batez ere, oso mesedegarri gertatzen dela fonologiaren baliatzea, materialen aurkezpenean asko errazten eta bakantzen baita informazioa, fonetikak sortzen duen ugaritasunetik oso alderantziz.

Dena dela, traskribaketa fonologikoz egin diren atlas ezagunenak, arau normatiboaren sistema segituz egin dira orohar, eta erraztu egin dute prozesu dena, baina, jakina, eskaintzen duten informazioa askoz ere mugatuagoa da.

Atlas fonetikoek, berriz, informazio zehatzegiaren arriskua daukate, eta askotan, axaleko eta itxura hutsezkoak baizik ez diren xehetasun eta bereizketan oinarriz, benetakoak ez diren edo errealtateari erantzuten ez dioten hizkuntz eremuak sor edo ikus daitezke. Kasu hauetan traskribaketa fonetiko orekatua bilatu behar da, atlasak eskaintzen dituen datuak nahasgarriak ez baina fidagarriak gerta daitezzen.

Aipaturiko Gilliéron-en hasierako atlasa eta hizkuntz erromanikoak jaso dituzten atlas guztiak, traskribaketa fonetikoz eginak dira. Fonologikoa dira, berriz, besteen artean, Kanada-koa, E.S.S.B.-koak eta Bulgaria-koa.

Badira tartean gelditzen direnak ere, hau da, alderdi fonetiko eta fonologikoa kontutan hartuz eta biak zainduz egin direnak. Hauek, izan, fonetikoak dira batez ere, baina fonologiako zatiren bat ere jasotzen dute eta ondorioak ere ateratzen dira mapa sintetikoaren bitartez. Azken urteotan egiten ari direnek, eskualdeak eta lurralde txikiagoak hartzen dituzten atlasek bide honi jarraitzen diote. NALF-ekoek, esaterako, edo Estatu Espainolean Alvar-ek egin dituen batzuek.

### **Arlo fonetikorako galderen kopurua galdekizun orokorrean**

Atlas baten egitasmoan galdekizunaren luzeera planteiatzerakoan, lurraldearen hedadurarekin eta inkestatuko diren guneen kopuruarekin jokatu behar da, hortik jarraituko baita egitasmoaren iraupena. Bestalde, materialeen aur-

kezpena eta neurria ere aipaturiko erabakiekin harreman estuan daude, denek dutelako, azken finean, zerikusirik egitasmoaren einkortasunarekin.

Hori dela eta, galdekizuna ezin da antolatu nahi izango litzatekeen sakontasunez. Galdekizunean, bat izanik ere, maila bakoitzari, fonetikari, morfologiari, sintaxiari eta lexikoari, alegia, bere zatia eskaintzen zaio, denen artean galdekizun bakarra osatuz. Gehienbat, fonetika eta sintaxia izan dira galdera kopuru murriztena izan dutenak.

Guk arlo hau aztertzeko euskararen inguruetako hizkuntz atlasak begiratu ditugu, eta maila bakoitzari zenbat eskaintzen dioten eta maila bakoitzaren ehunekoa atera ditugu. Honako atlas hauek begiratu ditugu: ALEANR, ALG, ALEA, ALDC, ALEICan eta ALPI. Erkagarri hartu ditugun mapa hauen artean denboraren aldetik distantzia haundiak daudela eta irizpideak ere aldatu direla ohartzen gara. ALPI, esaterako, ikuspegi historizistarekin egin zen eta azkenengoak estrukturalismoaren bidetik jasoak izan dira. Halere, interesgarria gertatzen da azaltzen dituzten emaitzak elkarren artean erkatzea.

	Fonetika	Morfol.	Sintax.	Lexik.	Denera
ALEANR	190 % 11,11	100 % 5,84	112 % 6,54	1308 % 76,49	1170
ALG	155 % 6,15	453 (Aditza) % 17,49	300 (M-S) % 11,91	1608 % 63,98	2517
ALDC	34 % 1,62	115 % 5,48	19 % 0,90	1927 % 91,98	2095
ALEA	173 % 9,29	91 % 4,8	77 % 4,1	1521 % 81,60	1862
ALEICan	199 % 16,5	91 % 7,6	19 % 1,5	891 % 74	1200
ALPI	281 % 33,93	130 % 15,70		417 % 50,36	828
				833 % 66,96	1244

(ALPI-n agertzen diren bi zenbakiak maila lexikorako egin zituzten bi galdekizunak adierazi nahi dituzte; hori dela eta, galdekizunen arabera eman dira portzentaiak).

Ikusten denez, maila lexikoa da ardatz nagusia. ALDC-ek ematen diolarik kopururik haundiena, %91,98; eta urriena, berriz, ALG-k, %63,88rekin. Maila fonikoari begiratuz, ALPI-k eskaintzen dio gehien %33,93 galderekin;

ALEICan-ek jarraitzen du %16,5-ekin; eta gutxien eskaintzen diona ALDC da, %1,62 portzentaiarekin bakarrik, hau da, 2095 galderatetik 34 baino ez<sup>17</sup>.

Atlas hauek galdekizun fonetikoari eman dioten tratamenduari begiratzuz, honako datu hauek jaso daitezke: ALEA-ren 173 galderatetik, 21 bokalentzat eta diptogoentzat dira, eta kontsonanteentzat 152, bertan fonetika sintaktikoa ere sartuz; eta portzentaiak berdintsuak dira Alvar-ek eginiko beste atlasetan ere, ALEAN eta ALEICan-en alegia.

Esan dugu ALPI-n ehuneko jasoagoa hartzen duela galdekizun fonetikoak, nola galdekizun luzean nola laburrean ere. Galdera gehienak gaztelaren fonetika historikoa ikertzeko asmotan jarriak dira: *abeja*, *abrevadero*, *abuelo* gisakoak, alfabetoki sailkatuak<sup>18</sup>. Dena den, bada beste hitzik ere artikulaketa moduak jasotzeko jarriak: *aire*, *baile*, *diario* erakoak. Edozein modutan, beti etimologia berdina duten hitzak jarritz emaitza erkagarriak jasotzeko.

ALG-ek 155 galderatetik %6,15, honako banaketa honekin: 83 fonetika diakronikoari eta 72 fonologiari, mapa sintetiko hagitz interesgarriak eskainiz.

ALDC-k, azkenik, espres jarriak, 34 galdera baino ez dio fonetikari ematen, eta denak fonetika sintaktikoa jasotzeko dira.

### **Maila fonetikoa jasotzeko gure saioa**

Hizkuntzaren mailen artean fonetikak duen garrantziaz mintzatu gara hasieran, baina gure hizkuntzari bereziki dagokionez, beti uste izan dugu euskararen fonetika-fonologia maila arreta bereziz jaso behar dela, batetik euskara hainbat lekutan galtzear dagoelako eta, euskararen normalkuntza bilakabidea hedatuz eta gotortuz doan heinean, urte gutxi barru gehien aldatuko den arloa fonetikoa izango delako bestetik. Bestalde, morfologia, sintaxia eta lexikoa bera ere, neurri on batean, literatura idatziaren bitartez kontserbatu ohi da, ez, ordea, arlo fonetikoa, aldakiekin batera galtzorian jartzen baita. Ez dago esan beharrik ere hortik datorrela gure asmoa eta ahalegina, metodologia bat zabaldu bidenabar euskal atlasean maila hori jaso ahal izateko<sup>19</sup>.

Jarraitu genuen metodologia hiru alderdi nagusitan banatu genuen:

#### **1. Galdekizun fonetiko-fonologikoa gertatu.**

17. Ikus goian 16. oharra.

18. "El propósito de esta sección del ALPI es mostrar la geografía de 'los fenómenos fundamentales articulatorios de fonética histórica' en el ámbito peninsular; por ello, en el cuestionario 'se procuró emplear conceptos que, para facilitar el cuadro comparativo, se expresaran con palabras de la misma etimología en las distintas lenguas y dialectos hispánicos'", Diego CATALAN (1989, 235).

19. Egin nuen tesiak *Euskal Atlas Linguistikorako ekarria: fonetika galdeki:una eta haren erabilpena; datu bilketa eta kartografiaketa Nafarroa-ko zenbait lekutan zuen izenburu bezala.*

2. Eremu geografiko mugatuan, Nafarroa-ko hogei herritan hain zuzen, erakusbide gisa, inkestak jaso.

3. Jasotako datuak traskribatu.

4. Datuak kartografiatu.

Azkenik, eta helburu nagusia aurreko pausuekin erdietsia izan arren, emaitzen analisi linguistikoa eta diatopikoa, beste helburu garrantzitsu bat lortu nahiez: azterturiko eremu geografikoaren sistema fonologikoa eratu.

### Galdekizunaren prestaketa

Horiek horrela izanik eta kontutan hartuz inguruetako hizkuntzen atlasak ere 3000 bat galderatakoak direla, egoki iduritu zitzaigun kopuru hori suposatzea euskararentzat ere, eta horietatik 300 bat, hau da, %10 fonetika-fonologia sailari eskaintzea. Mitxelena-k ere 1950. urtean, CSIC-en izandako bileren ondorioz, kopuru horretako galdekizuna gertatu zuen<sup>20</sup>.

Aurregaldekizuna kuestioetara lotuz gertatu genuen, fonemen azalpenak, aldaketak, banaketak, e. a. hiru multzo nagusitan eratuz: bokalismoa, kontsonantismoa eta ezaugarri suprasegmentalak, azentua batez ere. Denak fonetika sinkronikotik jasoak, baina, bidebatez, fonetika historikoari dagozkion fenomeno garrantzitsuenak ere jasoz. Hitz batez, hizkuntzaren azterketa dialektala egiteko fonetika deskribatzailean oinarritu genuen lana, gertaera bereiztaileak jasoz, eta kasu guztietan gaurko egoeran gertatzen diren aldaketak jasotzen ahalegindu gara, geografia beti kontutan hartuz, gertakizun guztiak jaso ahal izateko. Hori dela eta, kasu edo fenomeno bakoitzerako hainbat adibide ipini genituen eta, zenbait hotsen fonematasuna dudazkoa zenean, bikoteak ere jarri genituen. Orohar, 845 galderatako aurregaldekizuna gertatu zen, horrez gain ezaugarri suprasegmentalak jasotzeko esaldiak eta hitzak ere kontutan hartu behar direlarik.

Aurreinkesta euskalki guztietan jaso genuen eta bildutako materialak traskribatu ondoren erkatu eta aztertu egin genituen. Horren ondorioz, aurreinkesta garbituz eta bakanduz, galdekizuna 325 hitzetakoa bihurtu zen. Galdekizunak bi atal ditu: batetik, galdekizunaren sail nagusia, euskalki guztietan jasotzekoa, eta, bestetik, bi eraskin, bata Iparralde osorako 17 hitzetakoa, aspiraketa, leherkari aspiratuak jasotzeko alegia, eta bestea, 28 hitzetakoa, "ü" bokalari dagokiona Zuberoa-n eta Ekialdeko behe-nafarreraz egiten den tokietan jasotzekoa. Beste hitzen bat ere sartzen da tartean bokal sudurkariak biltzeko asmoz.

20. Askotan aipatu izan du Mitxelena-k egitasmo hau, ikus besteren artean, 1964, "El atlas lingüístico vasco", *Presente y futuro de la lengua española* I, Madrid, 427-442. or. eta 1965, "La actividad lingüística en el campo vasco", *Communications et Rapports du I Congrès Int. de Dialectologie Générale* IV, Lovaina, 224-232. or.

Berehala ohartu ginen galdekizun fonetikoan ez dagoela sintagma luzeak batasunez jasotzerik, aldatu egiten direlako hainbat elementu pertsonatik pertsonara eta toki batetik bestera, eta erantzunen balioa ezabatua edo murriztua gelditzen zelako ondorengo azterketarako. Bestalde, ezaugarri suprasegmentalak ere baztertzea erabaki genuen, ez baitute atlasek tokirik egokiena eta ziu-rena aurkezten azentua eta entonazioa jasotzeko.

Galdekizun honekin beste aurreinkesta bat ere egin genuen inkestatu behar genuen Nafarroa-ko lurraldean bertan, horrela galdekizuna frogatua eta finkatua gelditi zedin. Horren ondorioz, 300 hitzetan utzi genuen galdekizuna, Iparraldean jaso behar diren eranskinak erantsiz. Hala eta guztiz ere, edozein zalantza argitzeko edo eta erabaki zailenak egiaztatzeko, batzuetan aurreinkestak ere errepikatu behar izan ziren. Egia esan, lana burutu ondoren ohartu ginen garbien metodo honen badaezpadakoaz alde batetik eta garrantziaz bestetik.

Honela lortu zen galdekizuna jasotzeko neurritan uztea; horrekin batera, grabaketa askeak eta aske bideratuak edo arteztuak ere jaso genituen, galdekizunaren bitartez jasotako erantzun erdi bortxatuak egiaztatu eta grabaketa askeen bitartez erkatu eta kontrastatzeko.

### **Lekuak eta lekukoak**

Inkesta jasotzeko hautatu ziren Nafarroa-ko hogeit hamar herriak azpieuskalki eta aldaki desberdinetan hedatuak bilatu ziren, datuak erkatzerakoan ondorio aberatsagoak atera ahal izateko. Hortaz, bi euskalkitakoak jaso ziren, lapurterakoak, eta guretzat, nagusia zena, Iparraldeko goi-nafarrerakoak, azken honetan lau azpieuskalki bilduz: Ultzamakoa, Baztangoa, Bortzirietakoa eta Arakilgoa.

Lekukoei dagokienez, toki bakoitzean hiru informatzaile hartu ziren. Halere, informatzaile nagusia, leku bakoitzean, bat baino ez da izan eta mape-tan ezarri genuen informazioa lekuko nagusiari dagokio. Bigarrena osagarri bezala hartu zen eta hirugarrena emaitzak kontrastatzeko.

Bide hau kontserbatzaile eta egungo metodologia dialektologikotik atzeratua dela pentsa daiteke, eta arrazoiz gainera. Baina aztertu ditugun besteen esperientzia txarrekin, informante ugari erabiltzearen zailtasunak eta ezin gaindituzko oztupoak alegia, betiko bideari heldzea gomendatu ziguten<sup>21</sup>.

21. LOPE BLANCH-ek (1985, 399), Mexico-ko atlas linguistikoa egiterakoan, hiru variable hartzea kontutan erabaki zuen: adina, sexoa eta maila sozio-kulturala, alegia. Berak argi aski azaltzen ditu horren bidez bilatzen zituen xede nagusiak: "Obtener muestreos fundamentales de polimorfismo lingüístico de las hablas mexicanas; superar la desconfianza o inseguridad que me producen, en algunas ocasiones, las respuestas obtenidas de un informador único; y, detectar fenómenos que pudiesen apuntar a factores sociolingüísticos como determinantes de ellos".

Alabaina, ezin fisikoak alde batetik eta zailtasunak bestetik, utzierazi zioten hasierako plan-gintza hau.

## Mapen idazketa

Mapetan informazioa emateko dauden sistema desberdinen artean, gero irakurtzeko eta interpretatzeko errazena hautatu genuen, toki bakoitzeko erantzunak dagokion tokian ezartzen dituen sinboloen bitartez. Maparen azpian jarri genuen jasotako informazioa beti lehenengo lekukoari dagokiona da, jakina. Bigarren lekukoaren informazioa lehenbizikoarenetik aldatzen zen kasutan, oineko oharretan ezartzen da, betiere aldatzen zena funtsezkoa zenean eta mapan jasotzen zen fenomenoarekin zerikusirik zuenean. Hirugarren lekukoarena mapen analisisan baizik ez da erabiltzen.

Mapa bakoitzeko informazioa ordenatzeko erak ere desberdinak dira, baina hautatu genuena berezi xamarra gertatzen da. Guk gertatutako zerrendetatik fenomeno bakoitzaren bilakabidea ezagutzeko aukera ematen da; bestela esan, fenomeno linguistikoaren eboluzioa jarraitzen da, mapan gertatzen den informazioak horretarako biderik ematen badu, jakina. Arriskutsua da, bai, metodologia hau, batetik, euskararen fonetikaren historian oraindik hutsune aunitz dagoelako fenomeno askoren berreraikitzea egin ahal izateko; eta, bestetik, erantzun bakoitzaren barnean hizkuntz fenomeno bat baino gehiago gerta daitekeelako bilakabide desberdinekoa. Hori dela eta, batzuetan mapetan ager daitezkeen eboluzio formak harrigarriak gerta daitezke, baina kontutan hartu behar da mapa bakoitzean azaltzen den fenomenoaren bilakabidea bakarrik zaintzen dela; eta lexema berean gerta daitezkeen beste edozein fenomenok ez duela zergatik aurrekoarekin zerikusirik izan beharrik ez eta batera gertatu beharrik ere. Esan dezadan, 459 mapek osatzen dutela lan hau.

## Mapen automatizazioa

Ordenadoreen erabilpena ikerketa linguistikoan 60-ko hamarkadan hasi bazen ere, orain dela gutxi arte erabilpena eta laguntza mugatua izan da, datuak zenbatzea, ordenatzea eta maiztasunak zehaztea izan baita eginkizun nagusia<sup>22</sup>; egun, gero eta aplikazio probetxugarriagoak eta interesgarriagoak ateratzen zaizkio teknika honi, gure kasuan atlasgintzarena esaterako. Arlo honetan teknika konputazionalak beranduago sartu badira ere, ez dago dudarik oso beharrezkoak gertatzen direla, atlas bat egiteko hain dira haundiak erabiltzen diren kopuruak eta materialak, ezen ia ezinbestekoa gertatzen baita ordenadorearen erabilpena eta horrek dakarren onura ere neurtezina da. Ordenadoreak atlasgintzan probatzen eta ordenadoreekin baliatuz saioak egi-

22. Lehenengotariko saioa geografia linguistikoan egin zen, U. Weinreich-ek 1962-ean aplikatu zuen informatika yidish hizkuntzari buruz egin zuen lan soziologikoan, *Antropological Linguistics* IV, 6-22; Houk-ek 1967-ean saio bat egin zuen: "A computerized Statistical Methodology for Linguistic Geography: a pilot Study", *Folia Linguistica* I, 80-95. Fonetikaren eragari hartan hasi ziren. Lanik ezagunena eta lehenengotarikoa Flanagan-ena, 1962. dela esango nuke: "The use of computer for research in phonetics", *Actes du 4ème Congrès International des Sciences Phonétiques*, The Hague, Mouton, 149-154.

ten aspalditxotik hasiak dira; lehenengo-lehenengoak Europa-ko atlasaren plangintza egin zen garaioak lirateke, batez ere kartografiaketa mailan pentsatuz<sup>23</sup>. Behin baino gehiagotan aipatu dugun Kanada-ko Atlasa ere informatizatua dago. Gugandik hurbilago gelditzen den Santander-eko atlasean informatikaz baliatu ziren Alvar-ek dioenez, artean teknika gibelatuxea erabili bazuten ere, fitxa perforatuez eta plotteren bitartez mapak eginez.

Atlasgintzaren inguruan eta informatizazioaz baliatzen ari direnetik, betiko formatotik kanpo beste itxura bateko atlasak ere egiten dira, hau da, datuak ez mapetan baizik zerrendetan ematen direlarik. Gure ustez, horrelako zerrenda informatikoak oso interesgarriak izaten dira eta informazio haundia ere eskaini dezakete, baina ez dut uste atlas dei daitezkeenik, atlasek eskatzen duten baldintzetatik kanpo gelditzen direlako eta atlasek eskaintzen duten informazioa ere ezkutuan gelditzen delako, hala nola lurraldeetako hizketen ikuspegi orokorra eta informazio batua edo, bestela esanez, begiz eta osotasunez jasotzen den informazioa bera. Horrelako zerrendak mapen osagarriak izan daitezke, jasotzen den hainbeste informazio eta mapetara pasatu ezin daitekeena zerrenden bitartez eskainiz. Edonola ere, ezin uka atlasgintzaren automatizazioaz baliatzeak, geroari begira, zeinen aukera onak ematen dituen informazio zehatz eta txukun hori aztertzeke eta aprobetxatzeke.

Guk ere abantaila honetaz baliatu nahi genuen. Horretarako transkribaketa fonetiko zegoen informazioa kodeturiko datuetan sartu genuen datu basean, betiere ordena finkatu baten arabera. Lehen esan bezala, mapetan azaldutako informazioa bilakabide fonetikoaren arabera azaldu nahi baikenuen, honako arazo hau sortu zitzaigun: nola diseinatu programa gero ordenadoreak datu horiek behar bezala ordenaturik prozesatu zitzaiz? Egia esan, arazoa ez zen teknologikoa, teknologiak edozein gauza hartzen baitu, arazoa gure aurririzpidean zetzan, linguistikoa zelako. Geuk ere zalantza haundiak izanik bilakabideak seinatzeko, nola ordenadoreari agindu finko, sistematiko eta mugiezinak eman? Horregatik, bada, ordena finkatuan sartu genuen informazioa. Horrek ez du inola ere eragozten, nahiz gero mapagintzarako eman ziren pausutan bezala, nahiz aurrerago egin nahiko balitz edozein lan mota, nahiz analisi programetarako, nahiz datu estatistikoak jasotzeko edo beste edozein lanetarako, han dauden datuez baliatzea eta haiei probetxua ateratzea.

Bestalde, mapen diseinurako erabili dugun lan informatikoak bi alderdi tekniko ditu, alde batetik erabili den tresneria<sup>24</sup>, eta mapak egiteko programak bestetik. Programa hauek hiru taldetan banatzen dira:

23. Ikus, besteak beste, HEEROMA, K.: 1956, "Vers un atlas linguistique européen", *Orbis* V, 339-348; PUTSCHKE, W.: 1972, "Planung einer Projektdurchführungs automatische kartierung des Atlas Linguarum Europae", *Germanistische Linguistik* VI, 547-577.

24. Hardware ekipoa, ordenadore pertsonalekoa, honako elementu hauekin: unitate zentrala, UBM-ko PS / 2,80 ereduakoa, 80386 prozesadorea 80387 koprozesadore matematikoarekin eta 2MB-ko memoriarekin eta EPSON SQ-2500 inpresora 24 puntutako tintazko iniekzioarekin.



1. Datuen basearen eragintzarako programak, zeintzuk dituzten herrigune bakoitzeko datuak eta 459 lexemen ahoskerak. Esan bezala, standardizatu gabeko sinboloak sartzeko zenbait kode erabiltzen dira.

2. Diseinuko programarako aginduak sortzeko programa. Programa honek datuen basea eta ordenadorez lagundutako diseinuko programa komertziala elkartzen ditu. Zailtasun haundiena programa honetan dago, datuen baseko datuetan (letrak eta kodeak) oinarrituz, programa standardentzat ulergarri izan behar diren marrazkiak egiteko agindu sail bat, agindu multzoa finkatu behar duelako. Horregatik, prozesu osoa programa honetan automatizatzen da; zenbait datu landugabetan oinarrituz, aginduak ematen dizkio agindu horien arabera mapak marraztu behar dituen programari.

3. Ordenadorez lagundutako diseinuko programa (CAD). Programa komertzial honek mapak edo planoak egiteko aginduak pertsona batengandik hartzen ditu, baina gure kasuan lehen azaldu dugun aginduen programatik hartzen ditu, honela mapen diseinuaren bilakabide osoa erabat automatizatu gertatzen delarik datuen basean oinarrituz.

### **Jaso ditugun ondorioak**

Behin bukatu ondoren, uste dugu lanak eskaintzen dituen materialek hizkuntzaren aldetik ekarri bat suposatzen dutela, baina, horrez gain, lana bera metodologiaren aldetik ere baliagarria gerta daiteke, datuen analisi eta sistematizate, prozesatze eta kartografiatze faseak batez ere. Bestalde, materialen eta kartografiaketaren informatizazioari dagokionez, bide berria ireki dugula uste dugu, euskal informatiko batek prestaturiko datuen basetik zuzenean kartografiaketarako nahiz plotteraren nahiz beste lagungarriren beharrik gabe, programa berria gertatu zigulako.

Halere, beti izaten da interesgarria horrelako kasuetan agertzen diren hutsagiteak edo bidean sortzen diren akatsak errebisatzea eta aztertzea, batez ere esperientzia baliagarria gerta dadin ondorengoentzat eta hurrengotarako, gauzak burutu ondoren agertzen direlako garbien nolakoa behar zuen izan lanak edo nola joka beharko litzatekeen lana hobeagotzeko.

Gurean ere aurkitu dugu horrelakorik eta azaltzera goaz garrantzitsuenak behinik behin. Tokiei buruz uste dugu inor ez dela konforme izaten jasotzen edo hedatzen duen sarearekin, eta guri ere beste hainbeste gertatu zitzaigun, batez ere hertsia goa izatea nahi izango genukeen. Dena den, sarea erabaki eta antolatzerakoan gauza batek du, gure ustez, aparteko garrantzia: hizketa bereziak erkatzeko, elkarren artean hurbileko tokiak hautatzea beharrezkoa gertatzen dela esango nuke. Guk aztertutako lurraldean Oronoz-Mugairi eta Oieregi, Aniz eta Berroeta, Arrarats eta Eratsun eta Beramendi lekuekin egin dugu eta emaitza ezin hobeak jaso ditugu. Tamalez, ez genuen jaso Urdazubikoa Zugarramurdi-koarekin erkatzeko, edo Zubieta-koa alboko

Ituren-goia jaso arren, Bortzirietakotik eta Bertitzaranakotik desberdindu egiten delako azken hau.

Lekukoei dagokienez, adinaren aldakia garrantzi haundikoa dela ohartu ginen, eta jasotzen den informazioa adinaren arabera aldatu egiten da, eta horregatik adin desberdinetako lekukoekin jaso behar da informazioa guk aztertu dugun mailan behintzat, horrela hobeki erantzuten diolako adinaren aldaki honek gaurko egoerari.

Traskribaketari dagokionez, hasiera-hasieratik garbi genuen fonetikoak egin behar zela. Horren ondoren eta emaitza kartografiatuen aurrean, analisia egin bidenabar hizketa bakoitzeko sistema fonologikoa ezagutu eta fonemak eta artxifonemak finkatzen saiatu ginen. Traskribaketak entzumenezkoak egin genituen eta horren ondoren analisiak, artikulatorioak eta diakronikoak, eta akustikoari ere, saio bat baizik izan ez zen arren, ekin egin genion.

Analisi mailan aski gauza politak aurkitu genituen. Nabarmenena ahoskeran gertatzen den aniztasun handia edo, beste erara esanez, hizketako gertakizunen batasunik eza. Bestalde, oso eraginkorra gertatzen da fonetika mailan enuntziario eraren eragina. Ahoskera zaindu eta begiratutik ahoskera laxora dagoen aldaketa hain izaten da kasu askotan handia, non hots desberdinak gertatzen direla dirudien. Honen ondorioak aberatsak dira. Batetik, polimorfismo kasuak aipatu behar dira. Polimorfismo lexikoa alboratuz eta fonetikoan geldituz, bi motatakoak ager daitezke, banakakoa eta soziala, alegia. Lehenengoak hizketa laxoarekin bat egiten du, kasu gehienetan oso ahoskera puntualak izaten direlarik eta hiztunaren errejistro bikoitzari dagozkionak. Soziala, berriz, sistema fonetikoaren egoerarekin lotzen da eta bereziki *status* finkorik ez duten forma fonetikoetan aldaketak eta txandaketak sortzen ditu: hurbilkariak, sabaikoak, yod hotsaren gertaerak lirateke fenomeno honekin harreman estuan gertatzen direnak. Hizkera laxoaren eraginez ere hotsen artean aldaketa ugari gertatzen dira, hots afrikarien igurzkari bihurtzea, kontsonante albokarien eretroflexutasunaren galera, dardarkarien asibilaketa lirateke fenomenorik arruntenak eta ohizkoenak.

Dena den, ondoriorik nagusia, datuak traskribatzerakoan, analisi akustikoaren beharra dela esango genuke. Objektibotasuna eta errealtatea zaindu nahi izanez gero, sonografoaren premia agerian gelditu zitzaigun, aunitzetan guk traskribatu genuena eta azterketa akustikoaren ondoren jaso genuena ez baitzetozen bat. Horrek berekin beste ondorio bat ere badakar eta ez garrantzi txikiagokoa: orain arte eginiko eskemak hautsi egiten direla neurri batean, eta eratutako arau fonetikoek berrikusi beharra dutela eta ezarritako zenbait isoglosek ere bai.

Azkenik burutapen linguistiko batzuk ere egin nahi genituzke. Gure lana mugatua izan bada ere, agerian utzi du euskarak inguruko hizkuntzekin erkatuz egitura morfologikoa desberdina badu, fonetikoak ere berezia duela eta

horrek analisi aproposak behar dituela. Bestalde, euskal hotsen bildumari begiratu, ohartu gara hots batzuk arreta berezia behar dutela azterketa sakona eginez, kasuan kasuko testuingurua eta banaketa kontutan hartuz, premia larrian daudelako beren egoera eta azalpena zein den garbitzeko eta, horren ondorioz, sistema behar bezala osatzeko eta jarri izan zaizkien muga geografikoak birraztertze, hala nola, gorunzko diptongoek, ezpain-hortzetako igurz-kari ahoskabearen ebakerak, zenbait kontsonante taldek, eta sabaiko kontsonanteen sailak.

### Aipamen bibliografikoak

- CATALÁN, D., 1989, *El español. Orígenes de su diversidad*, Paraninfo, Madrid.
- DULONG, G., 1969, *Enquête dialectologique et phonétique du français parlé au Québec*, (2 ale), Presses de l'Université de Léval, Québec.
- IORDAN, I., 1967, *Lingüística románica*, Madrid (itzulp., berregitea eta oharrak, M. Alvar-enak).
- IVIĆ, P., 1963, "Dialectologie et atlas linguistiques", *Orbis* 22, 117-131.
- KOLB, E., 1979, *Atlas of English sounds*, Francke Verlag Bern, Switzerland.
- KRETZSCHMAR, W., 1988, "Computers and the American Linguistic", in A. R. THOMAS (ed.), *Methods in Dialectology*, 200-224.
- LOPE BLANCH, J. M., 1985, "La información lingüística de los atlas lingüísticos", *Actes del XVI Congrès International de Lingüística i Filologia romániques*, (III. alea), Palma de Mallorca, 399-405. or.
- NAVARRO TOMÁS, T., 1975, *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, I.C.C., Bogotá.
- POP, S., 1950, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques* (2 ale), Lovaina.
- SALVADOR, G., 1977, "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", *RESEL* 7-2, 36-47.
- SANCHIS GUARNER, M., 1953, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*, C.S.I.C., Instituto Miguel de Cervantes, Madrid.
- SÉGUY, J., 1965, "Essai de cartographie phonologique appliqué à l'Atlas Linguistique de la Gascogne", *Actes Xè. CILPhR* III, 1029-1050.
- WEIJNEN, A., 1977, "Aspects phonologiques de l'Atlas Linguarum Europae", *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, CIELM, 415-436. or.

## **HONDARRIBIKO HIZKERA ROQUE JAZINTO SALAZARREN PREDIKUAN (1778)**

Juan Antonio LETAMENDIA  
Txomin SAGARZAZU

### **SUMMARY**

This lecture examines the dialect of Fuenterrabia, (Guipúzcoa) in the light of a sermon during lent in 1778, recently published and the work of Roque Jacinto de Salazar. This document, the oldest written in this dialect, presents features of an essentially phonetic-phonological and morpho-syntactic nature which are described to us in comparison with dialectological literature on this dialect and with the direct knowledge we have of this dialect today.

### **RESUME**

Cette communication examine le dialecte de Fontarabie (Guipuscoa) à la lumière d'un sermon de carême de 1778, récemment publié et oeuvre de Roque Jacinto de Salazar. Ce document, le plus ancien qui soit écrit dans ce parler, présente des particularités essentiellement d'ordre phonético-phonologique et morpho-syntaxique que nous décrivons par comparaison à la littérature dialectologique sur ce parler et à la connaissance directe que nous avons du parler actuel.

## 0. Sarrera

Bonapartek Hondarribiko hizkera aztertu zuenean ez zuen bere aurreko testigantzarik ezagutu. Orain, Satrustegiri esker, Roque Jazinto de Salazar hondarribiarraren predikuaren aukera dugu. Bertako hizkeraren lehenbiziko testigantza delako hautatu dugu, eta, Biltzar honetarako hain zuzen ere, Bonapartek emandako zenbait hizkuntz ezaugarri ageri-agerian dituelako.

*Orotariko Euskal Hiztegia*n agertzeak eta Satrustegiz gainera Alfontso Irigoyenek eta bestek predikuaren zenbait ezaugarri aztertu izanak testuaren axola adierazten du, Hondarribiko lehenbiziko testigantza izateaz gain, Gipuzkoako ipar-goinafarreraz ere lehenengoetakoa baitugu.

Gure lana, testua Hondarribitik bertatik irakurtzea izan da eta aurrekoen ildotik bertako hizkeraren ezaugarrietan sakontzen jarraitzea, Bonapartegandik hasita gaur arte ditugun erreferentziaz baliatuz. Fenomenoen hedadurari antz ematen ere saiatu gara nolabait. Argitaratu ahal izateak lanaren luzera laudenera murriztera behartu gaitu, aipamenen eta hornidura kritikoaren kaltetan batipat. Izango da betarik noizpait atal batzuk osoago emateko.

## 1. Auzia eta predikugilea

Salazarrek 1778.eko garizuman egindako hitzaldia dugu aztergai. Eskuizkribua Iruñeko Artzapezpikutegiko Artxiboan dago eta J. M. Satrustegik argitaratu zuen lehen aldiz *FLVen* (1979, 287), bide batez auziaren eta hizkuntz berezitasunen berri zehatza ematen zigularik.

Salazar bikarioa eta herriko agintarien arteko gatazkak lehendik zetozen Hondarribiko Udal Artxiboan ikus daitekeenez (E-4, 35-6, *Exped. Parroquia: Preeminencias*). Oraingo honetan, auzian ageri denez, Salazarrek azken sei urteetan ez omen zuen betetzen igande eta jaietan predikua egiteko obligazioa, testuak dioenez “mingañian traba eta moteltasuna” zuelako, zeregina Pedro Antonio Díaz Zamorano *theniente*aren gain gelditzen zelarik (84. folioa). Hori zela eta, herriko agintariek auzitara jo eta epaileak Salazarrek egin behar zuela predikua erabaki zuen. Horrela egin zuen martxoaren 22an, baina bertan adierazitakoak iraingarriak zirelakoan edo, berriro eraman zuten auzitara agintariek. Honi esker gorde da platika sumarioko gainerako agiriekin batean.

Salazarrek “kartapazio” batetik irakurri zuen predikua. Ez dago horren garbi, ordea, nork idatzi zuen bera. Díaz Zamoranoren testigantza gogoan hartuz Satrustegik bigarren hau jotzen du egile posibletzat (1979, 297). Hona zer dioen Díaz Zamoranoren aitortenak (84. fol.):

...y que efectivamente consultó [Salazarrek] al deponente [Díaz Zamorano], y con intervención suia dispuso, y escribió d(ic)ho vicario en lengua bascongada, el exordio, que la Ciudad parte contraria llama preambulo, (...)

Y que no quitó, ni añadió palabra alguna à d(ic)ho Preambulo, pues à haverlo hecho lo hubiera conocido facilmente el deponente por hallarse impuesto en èl muy radicalmente.

Hortaz, kontutan harturik aurreko sei urteetan Díaz Zamoranok egin zituela hitzaldiak, ez litzateke harrigarria prediku hau ere berorrek idatzia izatea. Eskuizkribuko letra, hala ere, Salazarrena dela uste dugu, antzekoa baita bataio-liburuetan bere sinaduraz datozen agiri gehienetakoa, guzietakoa ez bada ere. Nolanahi den, hondarribiarrak genituen biak, Donostiako Elizbarrutiko Histori Artxiboan dauden bataio liburuetan egiazta daitekeenez.

Salazar, Pedro de Salazar errege eskribaua eta Maria Josepha de Alcayaga-ren semea, 1734.eko irailaren 11n jaio zen Hondarribian (*Libro 5º*, 1714-1738, A-1-7). 1752 eta 1754.ean bi benefizio-erdi erdietsi zituen eta 1761.ean benefiziatu berriena zen. 1762.ean bikario izendatu zuten eta horretan iraun zuen hil arte (1793). Euskara predikuetan erabiltzearen aldekoa omen genuen, 1777.ean bere ardurapeko sermoiak euskaraz egitea eskatu baitzuen eta horrelaxe onartu zioten; geroago, ordea, hiriko prediku guztiak ere euskaraz izatea eskatzen duenean ezezkoa jasoko du.

Díaz Zamorano ere, Juan Antonio Díaz Zamorano eta Rossa de Mar[z]ito Ugar[z]iz-en semea, Hondarribian jaio zen 1742.eko abenduaren 28an (*Libro 6º*, 1739-1774, A-1-8). Predikuak euskaraz egiteko zuen gaitasunaz zalantzarik ez dago, auziko lekukotasunaz gain, 1764.ean eman zioten kapeilautzaren betebeharren artean hitzaldia zenbaitetan euskaraz egin beharra zegoenez gero.

Ikusiko dugunez, predikugileak ongi bereganatuak zituen Hondarribiko hizkeraren ezaugarriak.

## 2. Testuaren finkapena

Testua, esan bezala, 1979.ean eman zuen argitara lehenbiziko aldiz Satrustegik *FLVen*, eta berriro 1987.ean, beste hainbat testu interesgarriekin batera, *Euskal Testu Zaharrak* deitu bilduman.

Argitalpen biak erkatuz gero ageri diren aldeak gogoan harturik *FLV*-ekoa hobesten dugu, bigarrenaren iturburu delako eta jatorrizko eskuizkribuari hertsiago lotzen zaiolako. Hala ere, geure aldetik xehetasun batzuen irakurketa berria proposatzen dugu, oraingo hau ere behin betiko irakurketa izango ez den arren.

Deus baino lehen, esan dezagun jatorrizkoaren idazketa-akatsekin batera (*Demoniuaguen Pricipiaren* (9), aurreko orrialdean *Demoniuaguen Principiaren* (8); *zistutela* (11), orrialde berean *situsten*), aurki genitzakeela traskribatzailearen zuzenketak: agerikoren bat (*Belbezuren (sic)* (11)), eta adierazi gabe egindakoak (*hipocresia* (5), jatorrizkoan *hiprocesia*; *erreinu* (10), jatorrizkoan *Ereinu*, baina orrialde berean *ereinuac* (10), jatorrizkoan *Ereinuac*). Halaber, kopiagilearen hutsen bat edo beste, ordezkatzeko zenbait: *zitzon* (7), *zition* jatorrizkoan; *zuben* (8), *zuten* jatorrizkoan; *dezala* (3), jatorrizkoan *bezala*; *malagruac* (9), *milagruac*; *eguskia* (9), *egusquia*; *denboran*

(9), *demboran*; *Inperiu*a (10), *Imperiu*a. Eta azentuak eragindako irakurketak: *oñelacoa* (1), *ônelacoa* jatorrizkoan; *Gezón* (7), *Gizon* jatorrizkoan.

Badira, beste aldetik, geure modura irakurri ditugun zenbait grafema:

1) *n̄* batzuk eskas ditu *FLV*-eko bertsioak: *nai baldin baduzu* (3), jatorrizkoan, *naibaldiñbaduzu*; *jaquin* (3), *jaquiñ*; *sinistuarazozeco* (7), *siñistuarazozeco*.

2) *g / q*: jatorrizkoan *FLV*-eko bertsioan baino adibide gehixeago irakurtzen ditugu *g*-rekin: *diaurrarenaquin* (8), *diaurrarenaguin*; *predicacioarequin* (9), *predicacioareguin*; *quencia* (12), *guencia* (nahiz lerro berean *quenzen* idatzi).

3) *s / z*: fonetika atalean berriro agertuko den arren, bada hitz beretan bi txis-tukarien arteko alternantzia, zenbaitetan egileak zein idatzi duen erabakitzea zaila gertatzen delarik. Hala ere, baditugu *FLV*-ekiko ezberdin irakurtzen ditugun zenbait adibide: *Eliza* (7), *Elisa*; *baicican* (7), *baisica*; *baizica* (10), *baisica*; *baizic* (12), *baisic*; *icusinaia* (12), *icuzinaia*.

*Capitularrac* (1), gure irakurketari jarraikiz *Capitulariac* litzateke, jatorrizkoaren tildearen arrastoari jaramon eginez gero, behintzat (cf. gaur egungo *páriak*; Irungo Azcùeren *Martireac* (Ondarra 1987, 306); Irungo 1854.eko *Pillarea* (Satrustegi 1987, 243) eta Lesakako 1857.eko *millare* (Satrustegi 1987, 259)). *Judienac* (11), berriz, garbiegi bereizten ez dugun arren, genitiboaren kasu marka gabe irakurtzen dugu: *Judicuac* (edo *Judieuac*?).

### 3. Hizkuntz azterketa

#### 3.1. Fonetika-fonologia

##### 3.1.1. Azentua

Oso adibide gutxitan ageri da azentua testu honetan: berrogei bat aldiz. Azentuaren agerpen eskas hori ikusita pentsa zitekeen balio berezlea izan zezakeela, baina horrelakorik ere ez dago.

Hualdek eta Sagarzazuk (1991) Hondarribiko egungo sistematzat proposatzen dutenarekin erkatuta zenbait ondorio atera daitezke:

Salazarren adibideak, orhar, bat datoz Hondarribiko azentuak eta Bidasoaldekoak duten ezaugarri nagusiarekin, alegia, azentuaren kokagunea lexema da, eta beraz, ez dugu azenturik izango sekulan hondarkian -ez mugatzailean, ez kasu-markan-. Adibidez: *ón.ian* (1), *ón.ic* (2), *gorpús.eco* (9), *âmoriu.ac* (5), *ózazun.aren* (9), *óbligacio* (1).

Predikuan, izen eta adjetiboetara begiratuz gero, betetzen da araua. Bi silabaz goitikoetan, ordea, ez da betetzen egungo sistemarako proposatzen den beste arau bat, honela dioena: bi silabaz goitiko hitzetan lexema kontsonantez bukatzen bada, azentua azkeneko silaban joango da (*osasún, ezagún*); bokalez bukatzen bada, azentua azkenurreko silaban joango da (*alába, berrikéta*). Predikuan, berriz, *âmoriuac* (5), *ózazunaren* (9) eta *óbligacio* (1) ditugu (*amóriyua, osasúnaren* eta *obligazíyo*, gaur egun).

Erakusleen sailean denetarik dago, hots, egungoarekin bat datozen etsenpluak: (*h*)*urá* (1, 8, 10), *onélatan* (2), *onélaco* (5), baina ez datozenak ere bai: *ónec* (8), *óni* (1); egun *onék*, *onéri* ebakiak.

Aditzetako adibideak ez datoz bat egungo praktikarekin, izan ere *úste* (1, 2) eta *íraungo* (10) ematen baititu, eta egun bigarren silaban, ezkerretik, dute azentua: *usté* eta *iráungo*, aditz nagusi gehienek bezala. *Ba-* dela eta, baldintzazkoa denean egun bezala egiten du, tonikoa: *au bálizaque... izango lizaque* (1, 2). Baiezko *ba-* ere egungoaren modura dakar, alderantziz, atonoa, alegia: *gausa onetan badíre inorancia asco* (3).

Ezezko perpausetan *ez* atonoa dugu predikuan, tildea adizkiak daramalarik: *Está* (2), *estú* (8). Egungo erabileran ere atonoa da eskuarki: *está*, *estú*, *etzió*, *etziót*, *etzákiet*, *etzáken*, *etzákitten*. Eskuarki diogu, zeren eta *-ela* atzizkia hartzen duenean tonikoa baita: *esán du éztakiyela* (eta *éztakiyelà*); *esán du éztula lána bukátu*; *esántzuen étzakiyela*; *esántzuen éztula lána bukátu*.

Azentuarekin erlazonaturiko silaba postonikoaren *sinkopa* ere ageri da testuan: *ecusco* (2), baina *erorico* (10) ere bai. Adibide bakarra den arren, egungo joerarekin bat dator. Hondarrribian, protonikoak eta postonikoak desagertu egiten dira maiz. Eta hori erruz gertatzen da partizipioari *-ko* ezartzen zaionean: *erorko*, *ikuxko*, *etorko*, *ekarko*, e.a (Letam. 1991, 42). Bonapartek ez zuen Hondarrribian jaso baina Bährrek *EI*-n bai (*EI* 29). Bonapartek Nafarroan, Arantzian, jaso zuen eta gipuzkeratik bereizten duen fenomenoa dela esan zuen. Echaideren adibideak ere ugariak dira. Mitxelenarentzat goi nafarreraren ezaugarri nabaria da (1976, 253).

### 3.1.2. Bokalismoa

#### 3.1.2.1. Bokal berdinketak

Bokalismoan aurkitzen dugun indukzio mota bat artizki faktitiboaren asimilazioa da, *e-ra-* > *e-re-*: *ereman* (1), *ereguiten* (1), *erecuzi* (6). *Era-* ez dugu behin ere predikuan.

Mitxelenak (1977, 2.9) esaten digunez, Uhlenbeck-ek aipatu zuen aurreko *e-* horren eragina Leizarragarengan, *eredoski*, *erekarri* eta *ereçarri* erabiltzen baititu: *eredosquiten* (Mat. XXIV, 19; Marc. XIII, 17; Lvc. XXI, 23); *eredosqui* (Lvc. XXIII, 29); *ezteçaçuela erekar* (Lvc. III, 13); *erekarten duqueitelaric* (Pier. II II, 1); *ereçarri vkan drauca* (Lvc. VI, 48), e.a. Hala ere, *erabili*, *eracutsi*, *eradan*, *eragotzi*, *eraguin*, *eraichequi*, *eraiqui*, *eraitsi*, *eraman*, *eraquin* (irakin), *eraunci*, *eratchequi*, *erauci*, *eraunsi* eta *erautsi* (Aresti 1973, 61). Haranederrek ere *eredoski* (Mat. XXIV, 19). Lafittek bere gramatikari “598.- Conjugaison du verbe *ereman*” dakar, eta teoriarik ez ezik idaztean ere erabiltzen zuen. Azkuek hiztegian *ereman* dela eta *AN*, *BN*, *G*, *L* aipatzen dizkigu, *eredoskitzaille* ere Duvoisinaren eskuizkributik, baina Axularrengan ira-



kurtzen duen *eregin* (1a.-190-1) guk *eraguin* ikusten dugu faksimilean: *ceren beharrac anhitz gauça eraguin deçaque*.

A. M. Echaideren inkestetan (262. galdera) *ereman* erantzuna Itzaltzu, Orbaizta, Aezkoako Iriberry, Luzaide, Auritz, Etxalar, Urdazubi eta Zugarramurdi ikusten dugu. Beste askotan *emán*, Hondarribian gaur egun esaten den bezala.

Hondarribian, *erekútz*i eta *béyaki akúlluakin ereíñ* entzun daitezke, zein maiztasunez ez dakigula, ordea.

Antzeko asimilazio fenomenoak aurkitzen dugu predikuan, *o-e-e > o-o-e*, bihurturik, behin bakarrik agertzen den *podore* hitzean: *Belzebu Demoniuaguen Principiaren virtute eta podoriarequiñ* (8). Forma ez da arrotza Goi-Nafarroako idazleen artean. Beriaynen *Tratado-an facultade eta podoreau* (7v) eta *podorea* (8) ditugu. Satrustegiren *ETZetan*, Etxalarkoan (1749) *podore gucia* (78); Ororbiakoan (1758), *demonioan astucie, eta podorea* (94); Lakuntzakoan (1838), *Guztis Podorosoaren* (230); eta Lesakakoan (1857), *zeben podorian duzubela* (255). Lizarraga Elkanokoarengan *Badu podóre, ta badu amóre* (1984, 133,1) eta *podóre infinito*a (33, 4). Elizondoko dotrinetan, *podoreaiquin* Echeniquerenean (Salaburu 1986, 822); bestean, *podore gucia* (Salaburu 1987, 455, 455, 456, 456, 458, 463) eta *Podore soilaz* (461). Gipuzkoan ere, Oikiako Dotrinar (1759) *podorotsu-* (Lakarra 1987b, 4, 4, 5, 8, 14, 22, 23), eta *podorio-* (4, 23, 27). Irungo Azcúeren sermoi batean (1783?) *podorea* (Ondarra 1987, 1.1.2). Hitzaren erabilera Larramendiren eraginez murriztuko zen Hegoaldean Burgosko Dotrinar (1747) datozen *aal guciaren jabea, aaltia, aal gucicoa* e.a. hobetsiz (Lakarra 1986, 1987a). Dena den, Hondarribiko predikuan datorren *jaquiundia*-k (10) Larramendiren eragina orduko ere ez zela arrotza frogatzen digu. Bilintxen eskuizkribuetan hitz zerrenda batean *podoria* eta *podoriyos* datoz (Zavala 1978, 76, 77). K. Mitxelenak, *bertako eta kanpoko indarren podorioz* idatzi zuen (1988, 339). Lapurteraz, Argaiñaratzek *Breuiarioa*-n (1665) *podorean* (149), eta *Dotrina*-n *bothoretsu* (236). Gasteluçarrek *Erakuts zer duzun podore* (1983, 145). P. Altunak Haranederren *Evangeli*o Saindua-ri ezarritako hiztegiari *podore* eta *podorosqui* jaso dizkigu.

Hondarribian gaurko egunean *ariyan podóriyuan* entzuten da, besteak beste. Bokalak berdintzeko joera honek bizi-bizirik dirauela ere esan dezakegu, *nolakoa, holako, sekulako* eta *opinioa*-ren orde, esaterako, *nólokwa, óloko, sékuloko* (Letam. 1990, 43) eta *oponiyua* (Artola 1981, 296) entzun daitezkeelarik.

### 3.1.2.2. Hiatoak

#### a) Bokal armonizazioak

Testu honen ezaugarri nabari bat hiatoei dagozkien fonetismoak ditugu: bokal armonian gertatzen diren disimilazioak eta epentesiak. Herri hizkerari

dagokionez, aurreratuko dugu lehenak, *ea > ia*, *oa > ua* disimilazioak, berdintsu gertatzen direla gaur egun Hondarribian, *ue > ube* epentesia, berriz, ez dator bat gaur eguneko jardun arruntarekin. Bonaparte fonetikan zerbaitetaz arduratu bazen hiatoez izan zen eta hark jasotako datuak bat datoz gure uste horrekin. Ohar bakarra azentuaren aldetik egingo genuke, Bonapartek *á, íá, iyá, uá, uá* ematen bait du Hondarribia eta Oiartzunerako (1868), eta, Hondarribian behintzat, *alába* (baina *neská*), *sémia*, *lusía*, *tókiya*, *mendíya*, *kóntua*, *txokúa*, *sónua* eta *burúa* erabiltzen dira, gaur egun bederen. Besterik gerta daiteke, eta gertatu ohi da, hitza hizketan “erabilia” izan gabe inkesta batean “aipatua” denean, silabak enfasi bereziz markatzen direlarik. Bonapartek berak *illargíya*, *alába*, *sémia*, *mendíya*, *otsúa* [ts-z] (baina *otsuá* Irunen) eta *burúa* (Irunen, *buruba*) jaso du beste eskuizkribu batean, gainera bi hitzetan “chante” idatzirik, entonazioari dagokiona segur aski (*Contestaciones*).

Dena den, Bonaparteren lanaren alde makurra aipatuz, Mitxelenak dioenez, hiatoen fenomeno hauek, oso barreiatuak direlarik, ez dira egokienak eremu etengabe eta ahalik zabalena mugatzeko, *a + a* elkartearen salbuespenaz (1988, 325).

#### **a + a > a**

Hondarribiko hizkeran *-a + a > -a* dugu gaur egun, Euskal Herri gehienean bezalaxe, eskualde jakinetan izan ezik: bizkaieraz eta Gipuzkoako eremu zabaletan (*ea*, *ia*, *ie*), Burundako gipuzkeraz (*ia*), eta zaraitzueraz (*ara*). Bonapartek ere *alába* jaso zuen Hondarribian (61. eskuizbr.), *Observations*-en honen berri ematen ez badu ere, eta Bähr-ek ere *arriba EI-n*.

Hondarribiko berezitasuna, predikuan ez bezala, gaurko egunean *-a* organikoa kentzeko joera larrian datza, joera Gipuzkoako beste lekuetan baino bortitzagoa delarik. Horren arabera *rái bat* (raya bat), *síl bat* (silla bat), *pálori* (pala hori) eta antzekoak entzun daitezke Portuko hizketan normalean. Halere, Holmerrek *bi arraultza* (A,6,F12) eta *bi arrátza* (A,6,F12) dakar, baina *bi labán* (A,7,F12) ere bai. Mendiburuk ere baditu horrelakoak Azkuek azaldu zigunez (*Mend. adizkiak*, 160): *Ait eternoa* (I. 169-14), *asm al diteken baño gauz andiago bat* (I. 59-10), *ala bad ere* (I.99-16), *Fest andi* (II. 252-19), *lots guzia* (II. 54-18), *gure Jesusen kutx edo ark eder* (III. 365-7), *Eliz bat* (III. 361-3), *ezpat zorrotz bat* (III, 211-20), e.a. Hala ere, P. Altunak erakusten digunez, Mendibururen apokopeak ez dagozkio *-a* bokalari bakarrik, gainerako bokalak ere erraz ezabatzen baititu (*I. argit. gabeak I*, LXXII). Joera honek eragiten dituen ultrazuzenketak ere ez dira falta Hondarribian, *erantzúna bat*, *proposamena bat*, e.a. entzuten direlarik (Letamendia 1990; Hualde-Sagarzazu 1991, 144).

*a* organikoa kentzeko joera, prediku honen arabera, berria dugu Hondarribian. Badirudi XVIII. mendearen bukaeran *-a* organikoa ongi man-

tentzen zela platikako *elisa*, *gausa*, *familia* eta *inorancia* lexemen lekukotasunaz: *eliza onetaco Vicario* (1), *Elisa Ama Santuac* (7); *ez da gausa francoagoric* (2), *gausa onetan* (3), *gausa gustien gañian* (3), *Au da gausa bat chit lastimagarria* (6), *zer gausa on izan alditaque* (10); *familia batian* (10), *familia arc* (10), *familia artan* (10), *inorancia asco* (3). Salbuespena *achahui au* (1) dugu. Prediku honetako esaldi osoa *Orotariko Euskal Hiztegia*-n jaso da dugu eta hitzaren sarreran honela dio: “La forma más usual en la tradición vizcaína es de todas formas *atxakia*. En alto-navarro sólo la hemos encontrado en Lizarraga, en la forma *atxeki* (v. tbn. *LE Doc* voc.), y en un texto de Fuenterrabía”. Testua, aztertzeko ari garen hau dugu, noski.

Predikuan *-a + a* elkartea oso gutxitan dugu eta zenbaitetan ez dakigu segur mugatua ala mugagabea den. *Esperanza*, adibidez, zerrenda koordinatu batean mugatuztat hartu dezakegu aurreko hitzaren arabera, *biartu lau gausa*, *señ didaren fedea*, *esperanza*, *caridadia*, *eta obra onac* (2), baina antzeko beste batean mugagabetzat: *fede esperanza eta Caridadesco actuaquiñ* (4). *Ordena* bietara har liteke hurrengo koordinazio honetan: *here [bere] ordena eta obligacioa* (1). *Dotrina confirmaseco* (6) mugatua dugu segur aski. Gainerakoak *ia*-z bukatuak ditugu eta maileguak dira: *adoraciua eta reuerencia* (5), *hiprocesia [sic] eta embusteria* (5), *O gure miseria!* (6) eta *Ceruco gloria* (12). Azken hauetan, gaurko egunean, *-iya* izango genuke maizenik: *embusteriya*, *miseriya*, e.a., baina sermoi guztian ez dago inoiz *-y*- epentesirik.

### e + a > ia

Hondarribian *e + a > ia* jaso zuen Bonapartek, *semia*, eta, Irun eta Oiartzunen, berdin jaso zuen honela zioen: “C’est ainsi que *seme*, *begi*, *otso*, donnent lieu à *semia*, à *begiya* et à *otsúa* partout”. *Partout* hori hiru herrioi dagokie, aurretik Arano eta Goizuetako joerak berexi baitizkigu, lehenengoan bigarreanean baino disimilatzeko joera handiagoa dela esanez: “Il paraît donc que la permutation de *e* et de *o* n’est qu’exceptionnelle à Goizueta, tandis qu’elle serait plus fréquente à Arano,” (1877a, 155 eta 153). Bähr-ek ere *luzia* bildu zuen *El*-n.

Holmerrengan (1964) ere honelako adibideak ditugu Hondarribiko testuetan: *betía* (A,4,F6,7), *fráilia* (A,7,F12), *kostúmbria* (A,7,F12), *atía* (A,7,F12), *emákumia* (A,7,F12); *béstiak* (A,4,F6,7; A,6,F12), *neskámíak* (A,7,F12), *usókomíak* (A,7,F12), *gosíak* (A,7,F12); *izénian* (A,1c,F8), *egúnian* (A,4,F6,7; A,6,F12), *átzian* (A,5,F6,7), *bátian* (A,6,F12), *atían* (A,1c,F8; A,7,F12), *tàrtian* (A,6,F12), *komédorian* (A,7,F12), *fantzenian* (A,7,F12); *semíari* (A,1c,F8), *neskámíari* (A,7,F12), *fráiliari* (A,7,F12). Eta bokal armonizazio berriaz, beste hauek ere ematen dizkigu: *birien* (A,6,F12) eta *gábien* (A,4,F6,7).

Bordariren hitzaldian (1981) maiz aurkitzen dugu disimilazio hau *e-z* bukaturiko lexemetan eta kontsonantez bukatuen inesibo singularrean, batez ere: *gurúzia* (298), *jéndia* (297), *obia*, *h* gabe eman zigun jatorrizko izkribuan (301), *tórria* (298), *guría* (297), *ordía* (296), *txokolátia* (302), *biríak* (298), *abántian* (302), *ártian* (295, 295, 297, 297, 301), *bitártian* (295, 299), *erárian* (edadean) (303), *difánian* (doanean) (296), *kanpanttórrian* (296), *betíak* (303), *birían* (298, 299), *etxían* (300), *urtían* (297), *kuskúsian* (302), *bátian* (301), *mutúrrian* (298), *puntálian* (296), e.a.

Hondarribian *bear* monoptongatzeko joera handia dago eta hortik *bar* (eta *hjar*) sor daiteke, Bordarik dakarren bezala, *iñ bar dizut* (302), edo *ber* (eta *hjer*) Holmerrek jasoaren arabera: *imberduzu berriz eraman* (12,A, 2), *imberdugu kumplitu* (12,A, 2). Sermoian ere aurkituko dugu horrelako bat: *jarriver direnian* (5).

Bonapartek Euskal Herrian zehar jaso zuenez (1868), *ea > ia*, Bizkaiko kostaldean Mundakako itsas adarrean Bermeotik Muruetara dugu behintzat (Elantxobetik Ondarroara ez du deus esaten), Bizkaiko ekialdean (Markina, Elorrio, Durango), Gipuzkoako bizkaieran, gipuzkeraren iparraldean, Azpeitia (Azkoitian, *-ie*), Hernani eta Tolosako bariatateetan. Baita Gipuzkoako goinafarreraz: Irun, Hondarribia, Oiartzun, Lezo. *Phonologie*-n, Aranon eta Goizuetan *ea* eta *ia* dakartza bientzat, baina *Observations*-en (152, 153) esaten digunez, Aranon disimilaziorako joera badago ere, Goizuetan salbuespena da. Nafarroan, Bortzirietatik hasita hegoaldera jaisten da, Lizaso gehiena hartuz. Burundan ere *ia* dugu. Lapurteraz, itsasaldean eta Saran, *ia* dugu, ez ordea, Urdazubi, Zugarramurdin eta Ainhoan (Baztanen bezala *ea* egiten baitute), orobat *ia* dugu behenafarreraz (Beskoitze, Uztaritze, Baigorri, Bardoze, Arberua, Garazi eta Amikuzen) eta zubereraz. Erronkarin ere *ia*, baina Aezkoa eta Zaraitzun *ea*.

Platikan 80 bat *ea* bildu ditugu, salbuespen gutxiz, *ia* bihurturik (%87). Hiru multzotan sailkatu ditugu.

a) Lehen sailean *-e-z* bukaturiko lexemak ditugu, 33 aldiz: *artian* (7, 10, 10, 11), *aurrian* (5), *Pricipiaren* [Principerean] (8, 9), *bestiaren* (10), *bestiac* (8), *bidebaguiac* (2), *caridadia* (2), *chismiac* (11), *confesoriari* (12), *criadoria* (4), *enfermedadiac* (11), *eriozian* (2), *expecialidariarequin* (5), *gendiac* (8), *guendiaz* (5), *humildadiarequiñ* (5), *legia* (3), *naigabiac* (11), *pecadoriarequiñ* (7), *podoriarequiñ* (8), *sacerdotiaqui* (2), *Salomonen jaquiundia* (10), *Señaliac* (8), *vanidadia* (6), *virtutiarequin* (11, 12), *virtutiarequiñ* (11), *virtutiarequin* (8), *virtutiaren* (9). Hala ere, ondoko 6 hauetan, ez da disimilaziorik gertatu: *fedeac* (2), *seméac* (11), *semeac* (11), *virtutearequiñ* (11), *virtutearequiñ* (11), *virtuteac* (4). Sail berean 9 aditz izen ere sartu ditugu: *abajacia* (9), *adiziagatic* (10), *adorazia* (5), *geldizia* (9), *izatia* (1), *onrrazia* (4), *predicazia*

(1), *guencia* (12), *quenzia* (7). Eta hauetan 3 ditugu disimilatu gabe: *amazea* (3), *ematea* (4, 5).

b) Bigarren sailean kontsonantez bukaturikoak ditugu, inesibo singulararren morfema daramatela. 7 aldiz: *bacochian* (3), *batian* (10, 10), *gañian* (3), *mingañian* (1), *minganian* (1), *ónian* (1), baina, *gañean* (9). *-(e)n* daramaten hamar aditz forma jokatuak ere hemen sartzen ditugu: *botatu zubenian* (7), *Aguindu cionian* (1), *amazen denian* (6), *ezaten diotenganian* (5), *moteltasuna dudanian* (1), *adizera ematen dugunian* (4), *ereguiñ niñ hubenian* [niñubenián] (1), *jarriver direnienian* (5), *juntazen garenian* (4), *ecuzi zutenian* (8).

c) Azkenean lexema barruko disimilazioak ditugu, *bear* eta *deabru*-rekin bakarrik aurkituak, 11 guztira: *biardiren* (2,3), *biarrac* (1), *bota biar* (12), *conuencitu biar* (12), *eguin biar* (6), *jaquin biar* (3), *Juan viar* (5), *lajatu biar* (5), baina *jarriver* (5), *biartu* (2), *diaurrarenaquin* (8).

Beraz, gehien-gehienetan disimilazioa dugu, Bonapartek jaso zuen bezala eta gaurko egunean ere ebakitzen den bezalaxe.

#### **o + a > ua**

Bonapartek Hondarribia, Irun eta Oiartzunen *ua* armonizazioa jaso zuen, *otsúa* (Irunen, *otsuá*), eta horrelaxe entzuten da gaur egun ere. Goizuetan, berriz, *oa* dugula esaten digu. Aranon *otsua*, *ardua*, *juan* eta *artua* (Hondarribian bezala), baina Goizuetan *otsoa*, *mandoa*, *usoa*, *osoa*, *yoan* eta *artoa* (1877, 152).

Holmerrek bere aldetik ere honelakoak jaso zituen Hondarribian: *urtékua* (A,4,F6,7), *nóbiyua* (A,4,F6,7), *gogúa* (A,7,F12), *gaisúa* (A,7,F12); *gizájua* (A,7,F12), *déndakuak* (A,5,F6,7), *zeguan* (A,7,F12), *zijuán* (A,7,F12), *juam-beartzute* (A,1c,F8) eta ondoren, monoptongatuz: *jun* (A,6,F12).

Bordariren hitzaldian adibide hauek bildu ditugu: *gogúa* (299), *zolúa* (zuloa) (303), *astúa* (302), *auñázua* (302), *Birásua* (296), *áyua* (302), *lítua* (299), *astronómua* (297), *kastillánua* (301), *monagíllua* (300), *bisabuélua* (298), *oponíyua* (opinioa) (296), *itxásuak* (303), *tanborréruak* (299), *errománuak* (296), *kaputxínuak* (299), *alajáinkua* (299), *arrítzekua* (296), *ókenekua* (301), *gerókua* (296), *izénekua* (297), *masállekua* (300), *oáñgua* (oraingoa) (297), *mórukuak* (298), *óyetakuak* (301), *púnta-púntakuak* (297), *bestélakuan* (301), *xéntimuan* (299), *erréxagua* (296), *garbíyaguak* (296), *juaz* (300), *sagárduarenak* (299), *kasínu ártan* (297), e.a.

Aipatu berri ditugun *juan* eta *jun*-ez gainera, *joan*-en beste bilakaera bat, ezaguna hainbat tokitan elkarrengandik urrun badaude ere (Elgeta, Unanua, Bakaiku, Inbuluzketa, Oroz-Betelu, Aezkoa eta Zaraitzun; ikus Echaide 1989, 250. eta 295. galderak), *joan* > *juan* > *jwan* > *fan* dugu. Hondarribian, Holmerrek jaso zuen, *fantzen apáizana* (F5, A, 1c) *fantzenian* (F12, A, 7), *fántzirán* (F12, A, 6), *fánitzen* (F6, B, 11), *fángo nítzela* (F12, A, 6), *negúa*

*fánda* (F6, C, 2), eta Bordariren hitzaldian ere agertzen da: *fákiyaz* (301), *difánian* (296), *fantzen* (301), *fángo* (295, 300), *fáz* (298, 301), *fázte* (301). Era berean *Joakin Fakin* esanda entzun daiteke Hondarribian. Satrustegik dioenez Sakanako hizkera duen Aralarko sermoi batean ere *fatias bere veguis desengañatzera* irakurtzen dugu (Satrustegi 1987, 190).

*oa* > *ua* disimilazioaren eremuak, Bonaparterengan, *ea* > *ia*-renak dira gutxi-gora-behera, maizago dugula, halere, *oa ea* baino. *ea* dagoen toki guztietan *oa* dugu, baina alderantziz ez da horrela gertatzen. Gernika, Zornotza, Urbina eta Lukon *ie* genuelarik, *oa* esaten digu Bonapartek; Mungian, Murgian, Laudion, Arrankudiagan eta Durangon, *ia* genuelarik, *oa* dakar ere. Orozko eta Baranbion, *ea*, baina *oba*. Nafarroan, Uharte-Arakilen, *ie* baina *ua*. Beraz, *ua*, Bizkaiko kostaldean dugu (Bermeotik Muruetara, bederen), Ekialdean Markinan eta Elorrión, Gipuzkoako bizkaieraz; Gipuzkoan Azpeitiko, Hernaniko eta Tolosako barietateetan; Gipuzkoako goi nafarreraz (Hondarribia, Irun, Oiartzun, Arano); Nafarroan Bortzirietatik Hegoalderantz (Berako barietatea, Lizasoko ekialdea eta Uharte-Arakil, Etxarri-Aranatz eta Burundan), baina Intzako barietatean *oa*; lapurteraz ere *ua* (baina Zugarramurdi, Urdazubi eta Ainhoan *oa*, Baztanen bezala); behe nafarreraz ere *ua* (Uztaritze, Beskoitze, Urketa, Baigorri, Arberua eta Garazin), baina Zuberoatik hurbil *ua* eta *ia* (Domintxine, Ithorrotze eta Olhaibin). Zuberoan *úa*, *u~a* eta *ía*. Erronkarin ere *ua*, baina Aezkoa eta Zaraitzun *oa*.

Predikuan, zalantzaren bat eduki dezakegu zenbaitetan lexemak bucran *-u* ala *-o* daraman ez baitakigu, nahiz eta batzuetan testuan bertan agertzen zaigun lexema soila bere horretan: *Vi adorazio otatic* (5), *Aimbeste amorio* (6), *demonio basuec* (10), *odio* (7) eta *milagro ándiac* (9).

Hemen ere 58 aldiz gertatzen da disimilazioa (% 86.6): *adoraciua* (5), *adoraziua* (5), *adulaciuc* (11), *amoriuc* (5, 5), *Demoniua* (7), *demoniua* (7), *Demoniuc* (8, 11, 11, 11, 11, 12), *demoniuc* (7, 8), *Demoniuguén* (8, 9), *Euangeliuc* (12), *Evangelium* (6), *Imperiua* (10), *Juan viar du* (5), *Juizuan* (9), *lendabisicua* (4), *milagruac* (9), *naciocuc* (11), *odiuc* (11), *oraciua* (6), *predicasiuareguiñ* (10), *projimua* (8), *proposituarequin* (7). *Jaincoicua* (*Jangoicua* eta *Jaungoicua*) hitza 31 aldiz aipatzen da eta lexema soila dugu batean izan ezik, *Jaincoico on bati* (6), disimilaturik dugu denetan: *Jangoicuc* (1); *Jaincoicua* (3, 4, 4, 4, 4, 5, 5), *Jaincoicuc* (3, 4, 5, 6), *Jaincoicuari* (4, 4, 5, 5), *Jaincoicua*ren (3, 5, 6, 10, 10, 12), *Jaincoicua*ren *quiñ* (6); *Jaungoicua* (1), *Jaungoicuc* (1, 1, 2), *Jaungoicua*ren (1, 2, 3).

*oa* bere horretan, 9 aldiz dugu (% 13.4): *bendicioac* (2), *Ebreoac* (9), *Hebreoac* (11), *francoagoric* (2), *geiagocoac* (2), *gozoagoac* (2), *ónelacoa* (1), *obligacioa* (1), *predicacioarequin* (9).

Disimilazio hau ere bizi-bizirik dago gaurko egunean, eta egungo hondarribieraren ezaugarri gisa gogoratu behar dugu bukaerako *-u /-o* alternantzia

beste euskalkietan baino *-o* gehiago dagoela bukaeran oso arruntak direla honelakoak: *ordobátak* (ordu batak), *libro bat* (liburu bat), *zoló bat* (zulo bat), *katillo bat*, *kató bat*, *kapélo bat*, *minúto bat*, *itxó bat* (itsu bat), *bi díro* (bi diru, bi txanpon), *letxó bat* (letxuga bat), *oláto bat*, *sóño aundíya*, *palláko bat* (palaku bat), *domisteko bat*, e.a. baina, normalean, *órdua*, *líbrua*, *zolúa*, *katíllua*, *katúa*, *kapélua*, *minútua*, *itxúa*, *dírua*, *letxúa*, *olátua*, *sóñua*, *pallákua* e.a. ebakitzen direla.

Beraz, predikuaren datuak bat datoz egungo jardunarekin eta duela mende bat Bonapartek bildu zuenarekin.

## b) -b- epentesia

Bonapartek dioenez epentesis hau Irunen gertatzen da, ez, ordea, Hondarribian (kritika gogorra egiten dio hau dela eta, Vinsoni San Mateoren pasartearen Irungo itzulpenean jasotzen ez direlako). Predikuan, berriz, badaude, forma gramatikaletan batez ere (aditz laguntzailea eta izenordainetan): *duben* (5 aldiz), *zuben* (4), *zituben*, *niñubengan*, *zubec*, *zuben* eta *bazubequiñ*. Izenetan, berriz, salbuespentzat har dezakegun agerpen bakarra dugu, *zuba* (sua), gainerako guztietan *ua* baitakar (*buruac*, *ceruan*, *Maizua*, *munduac*, *mutua*, *pecatuac*, *santua*, e.a.).

*au* diptongoaren kontsonantizazioa ere behin agertzen da, *abrera* (aurre-ra) hitzaz: *abrera procuradezagun mututazun au guencia* (12) gaurko egunean, normalean behintzat, *áurrera* entzuten delarik, baina Holmerrek Errenterian *a`br`eti`k* jaso zuen: *abretik ondo itz éin ta átzetikan saldu* (Holmer 1964, 153)<sup>1</sup>. Mendiburuk ere badu horrelakorik: *emendik abrera* (1904, 120), eta Lizarraga Elkanokoak ere bai: *Alzinatuago, abrerago* (Urt 373), dena den 1846ko argitalpena asko aldatu zuen Iturriagak eta gogoan hartu behar da Ondarraren oharra. Joera fonetiko bera aurkitzen dugu itsasaldeko lapurteraz (*h*)*aurride* > *abride* kontsonantizazioaz. Argaingaratzek *Abride edo urkho dakar* (1910, 166), Haranederrek *bertce bi abride* (Mat., IV, 21), eta Mihurak *Jesusen abrideak* (270). Gogora ere BN eta Z-ko *ebri* 'euri'.

Epentesiaz, beraz, ez datoz bat XVIII. mendeko prediku honen datuak eta Bonapartek handik ehun urtera jasotakoekin, dena den Bonapartek bokal armoniaz aipatua *ua* > *uba* epentesia da, ez *ue* > *ube*.

Hala ere, baliteke XVIII. mendean epentesia gertatzea Hondarribian, inguruetan normala baitzen, itsas aldeko lapurteraz, Mendebaleko goi nafarretaz eta Iparraldeko gipuzkeraz, baita Markina eta Otxandio aldean ere. Honen berri emateko hainbat adibide eskaini daiteke.

1. Honela dio Holmerrek: "En ciertos dialectos parece haberse transformado el diptongo *au* en *ab* ante una *r*'o *r*. Comp. aurretik *a`br`eti`k* (R1, "primero", adv.; por *aur`e`tik*), gaur *gab(r')* (R1; "hoy"), jauregi *xabr`egi* (R3; "palacio")" (Holmer 1964, 36).

Lapurteraz, *b* epentesia, *Nabigacioneco*-an (1677) ikusten dugu, Urruñako udaletik Hondarribira bidalitako gutunetan eta Donibanetik (1788) Bera-ra bidalitakoetan. *El*-k ere *eskuba* emango digu Donibanen. Itsasaldeko autore kultoek kontsonantizazioa erabiltzen dute, ez, ordea, epentesia. Argaignaratzen *Breviarioa*-n (1665), adibidez, *arabaz* (arauaz, *Deb.* 1), *gabaz* (1, 148), *garabez* (198)<sup>2</sup>, *ceben* (zeuen, 121), *cebei* (232), e.a. ditugu. Haranederrek ere *cebonec*, *cehoc*, *ceben*, e.a. Honek, hala ere, ez du esan nahi hizketan epentesirik ez zegoenik. Pierre d'Urtek hiztegian *basium*-en ordain gisa, *mussuä* dakarrelarik, honela dio ondoren: “*dic mussuba*” (III, f.275).

Bortzirietan ere bazen. XVII.ean Etxalarren Elizaldetarren gutunetan dugu (Mitxelena 1964c, 75-86), eta Sanzberroren testuan ere bai (1749; Satrustegi 1987, 78). XIX. mendean, Berako ordenantzetan (*FLV* 37, 275-281). Berako euskaraz Bonapartek eragindako *Canticum*-en lau itzulpen daude eta, aldeak alde, lauetan ditugu epentesiak eta kontsonantizazioa: *zazube*, *Aingerubak*, *Zerubak*, *Suba*, *Gabak*, *Espiritubak*, *yustuben*, *Santubak*, e.a. Laugarrenean, “Corrigée par le P. Fidèle, capucin” (57-1, 2C6 mkf.), ohar jakingarri bat egiten zaigularik: “Le peuple prononce toujours *zube* mais les predicateurs en chaire disent *zazube*”. Muruzabalgo paperen artean, Langarikarenean agertzen da (17...; Satrustegi 1987, 140). Honen berezitasuna diptongoaren ondoko epentesia dugu: *aubec*, *auben*, *aubetan*, *aubequin*, *gaubes*, e.a. Eta ezaugarri bera dugu Aralarko predikuan (1833; Satrustegi 1987, 186) eta Lakuntzako dotrinan (1838; Satrustegi 1987, 229). Aralarkoan, gainera, sandhietako epentesiak ditugu: *Santubau*, *ispiritubau*, *jaquinsubonen*, *escubonequi*, e.a. Harrigarriagoak dira Echeverrirek Zugarramurdiko izkribuan (1875; Satrustegi 1987, 291) utzi dizkigunak *oa* > *uba* bihurturik: *Elizacubac*, *Jangoicuba*, *S. Francisco Salecubac*, *buratsuba*, *ondoriyuba*, *Ysraelgo Pueblubac*, e.a.

Gipuzkoako goi nafarreraz “El sermón del mandato” izenekoan dugu (1761; Satrustegi 1987, 116). Bertan diptongoaren kontsonantizazioa aurkitzen dugu (*abec*, *Cristabac*) eta epentesia (*duben*, *dituben*, *zube*, *zuben*, *munduban*, e.a.). Orobat Azcúeren Irungo bi sermoietan (1783?; Ondarra 1987), Irun-Hendaiakoetan (1931-31; Ondarra 1990) eta Irunen ere 1854.ekoan (Satrustegi 1987, 240). Baita Bonapartek eragindako *Canticum*-en Irungo itzulpenean ere: *zerubaken gañian*, *justubaken animak*, e.a.

2. *Garabez* hori *garau* + *z* dugu. Ikus Azkueren hiztegian *garaba*. Etxeberri Ziburukoak *lausengu garabez* dakar (1669,18). Gasteluçarrek *Garabik trublatu* (1983, 68), *plazer garabik* (160). *Garabik eztuk gutitzen* (176). P. d'Urteren hiztegian ere *Ezta gorphûtçeco parte garabic* dugu ‘*nulla pars corporis*’ (Urkizu 1989, I, 396), *garabi*-rekin nahasiz ‘f. grue. g. grúa’ itzul-tzen bazaigu ere (I, 233). *El*-ko 42. galderan (*garau* + *ik*): *garabik* (Sara), *gabik* (Ituren, Zubieta), *gaubik* (Betelu, Lekunberri, Bakaiku, Lakuntza).



Gipuzkoan, adibide ezagun ugari aurkituko dugu XIX. mendeko bertsolarietan, Bilintx, Xenpelar, eta Pello Errotarengan, adibidez, eta nahi adina J. Kruz Zapiirain erreteriarren Santa Jenobebaren bizitzan. Adierazgarria dugu Bilintxen bertso batzuetan datorren oharra: “*Debecatuba dago, canta obec, iñorc moldeco letraquiñ paperian ezarrizia, beren zortzalliaren baimena bague, bara onenchen bere beriac dirare, eta ontan faltatzen dubenac izango du leguiac aguintzen duben castiguba* (Zavala 1978, 180, 186, 238). Bilintxen puntu sorta batean ere *gaba, gabiraba, ballaba, billaba, cristaba, sancristaba* eta *cacaba* datoz beste eskuizkribu batean (*Ibid.*, 282). Diogun bidenabar fonetismo hauek maiz ugariagoak direla bertsolarien eskuizkribu jatorretan inprentazko bertsopaper “orraztuetan” baino. Donostiako antzerki lanetan gogora, besteak beste, M. Soroaren *¡Au ostatuba!* eta *¡Abek istillubak!* tituluak. Gipuzkoan barrena XVIII mendean baditugu honelakoak Azkoitiko *El borracho burlado*-n (1764). Bonapartek, eskualdeagatik harrigarria bada ere, *Canticum*-en *Dial. Guipuscoana Goyerriensi* delako itzulpenean ere jaso zituen honelako fonetismoak (1991-I, 45-59). Ez, ordea, *Dial. Guipuscoana centrali* (1991-I, 69-83) eta *Dial. Guipuscoana litterali* (1991-I, 69-83) direlakoetan.

Mende berean Markinako idazleengana hurbil gaitzke Mogelen (1745-1804) eta Frai Bartolomenen (1768-1835) epentesiak gogoratzeko, hauetan ere, Nafarroako batzuetan aipatu dugun bezala, diptongoaren ondoko epentesia dugularik (*cristiñauba, zamauba, enparauba*, e.a.). Epentesis eta kontsonantizazioa dugu *Canticum*-en *Biscaina Marquinensi* (1991-I, 23-35) eta *Biscaina litterali Marquinensi* (1991-I, 44-58, 69-83) itzulpenetan: *egizube, Gabak, Oñaztubak, murubak*, e.a. Epentesia Otxandioko itzulpenean ere, *Berenkatu eisube, Angerubek, Serubek, Sube, Oñestubek*, e.a.; ez, ordea, diptongoaren bigarren elementuaren kontsonantizazioa, *gaubek*, alegia, ez *gabek*, eta *ganaubek*, baina *Jaune serbiuten dauenak* (ez *daubenak*) (1991-I, 45-59, 68-82). Ez dugu epentesirik *Biscaina litterali potius centrali* (1991-I, 44-58) eta *Biscaina generalis* (1991-I, 68-82) direlakoetan.

Arazoa behar bezala aztertzeko ongi berezi behar dira, beraz, batetik diptongoaren erdibokalaren kontsonantizazioa eta, bestetik, *u*-ren ondoko epentesia. Lehenaren arabera *kristaba, gaba, labak, abek* eta *Paben* aurkitzen dugu, eta bigarrenaz *kristauba, gauba, laubak, aubek, Pauben, zubek* edo *buruba* aurkituko ditugu. *El*-k ere bi eratako galderak prestatu zituen fenomeno biak jasotzeko. Gertatuz gero, epentesia ugariagoa da, noski, diptongoa oso gutxitan dugulako. Lapurdiko kostan, Bortzirietan, eta Gipuzkoako ipar-ekialdean biak gerta daitezke batean (*kristaba, giristino* edo *kristio* ez denean, eta *mundaba*, alegia).

Gaurko egunean epentesiak aurreko mendeetan baino hedadura mugatua goa duke, gaitzesten zuen idaztarauen eraginez segur aski, kontsonantizazioaren klitxe lexikalizatuak, berriz, bere horretan irauten dute. *eu-* > *eb-* aldaketa

Euskal Herri osoan gertatzen da. Horrela ditugu gipuzkeraz *elbi* (< *euli*) eta *ebi* (< *auri*), zubereraz ere *ébi* (Larrasquet, FHV 4.7c), *ebia eraits ahala*, *ebiñi*, *ebi txarraka* (Casenave-Harigile, *Hizt.*), *ebri* (Azkue, BN, S), baina epentesiaz ere *eubri*. Zuberoan, Nafarroa Beherean eta Zaraitzun (*h*)*eben* (< \*-*au-en*, FHV, 9.8), *keben* erronk., *geben* aezk., (*h*)*emen* bihurtuko dena. Goinafarreraz *ebec* erakusle plurala, Lizarragak eta erabilia. Mendebalean ere Txorierriko *eberdi* (< e(g)werdi). *au-* > *ab-* aldaketaz, *aba* (*ahoa*) dakar Azkuek erronkarieraz, Hondarribian bezala; *gabon*, berriz, nonnahikoa dugu.

Hondarribian gaurko hizkeran kontsonantizazioa bai baina epentesirik ez dela gertatzen uste dugu, predikuan bestela ikusiko dugun arren. Hondarribian, hitz arruntak ditugu *lábak* (EI, 40. galdera), *bakallába*, *kristába*, *ixau-txába*, *sankristába*, *billába*, *gába*, *ába*, e.a. Azkuek *pau* baina *paba* jaso zuen Hondarribian hiztegiaren dakarrenez: “Paba da sarearen kortxoari lotzen zaion egur luze bat, arraiaren pisua jasotzekoa; zenbaitan bi *pau* jartzen dira”. Arrunta den *dabéneko* ere *da(g)oeneko*-tik (> *daweneko*) sortua dugu, segurki. Zenbaitetan hitz mugatua lexema bihur daiteke eta horrelaxe jokatu: *gábaro* (EI, 41), *lábatan*, *ábatik*, e.a. Hiatoa dagoenean, berriz, joera handiagoa ikusten dugu goranzko diptongoaren alde epentesiaren alde baino: *sántzwen* (esan zuen) eta *bátzwek* normalagoak dira gaur egun, gure ustez, *zuben* edo *batzube* baino, azkenekorik ez baitugu jaso baina besteetatik ugari. Egia da Holmerrek Mendianborda baserrian jaso zituela horrelakoak (*órduban*, *muratuba*, *naiduben*, e.a.) baina, hain zuzen, bertako amona, María Zamora Olazabal, Irungoa zen, honetan ere Bonapartek zioena egiaztatuz. Eta Holmerri horrelakoak eskaini zizkion beste lekukoa, Joakin Lizaso “Ontoria”, Aizarnakoa omen zen, jakin dugunez. Bordarik ere bere hitzaldian kontsonantizazioa dakar, baina ez epentesirik: *ítzakin ere ába bustítzen dugú* (301), *aba xabalik* (299), *irundárren ábotan* (296), *dabéneko* (303), *neré átta Parrókiko Sankristaba* (300), e.a. baina beti, *nuen* (299), *nittuen* (299) *zuen* (297, 301), *zuén* (298), *zun* (299), *zittuen* (299), *duénak* (303), *zuék* (295), *bátzuek* (297, 303), *bátzuen* (297), *kóntua* (299), *kútsua* (297), *txétua* (298), *órduan* (297, 299), e.a.

### c) ia > iya

Epentesiez ari garelarik harrigarria da *u* duten hiatoetan ezpainkaria ezartzen duen bezala *i* dutenetan yod sapaikaria ez tartekatzea Hondarribiko mintzairan bestea baino askoz erabiliagoa izaki. Hona hemen adibide batzuk Bordariren hitzaldian bilduak gaurko joeraren adierazgarri: *iyá iyá* (301), *Ondarrabíya* (297), *Donostíya* (297), *íngriya* (302), *erríya* (296) *aundíya* (301), *ttikiya* (299), *berríya* (299), *ugáriya* (297), *izugárriya* (296), *eskrapóiyak* (301), *ateráldiyak* (299), *belárriyak* (296), *bizíyak* (299), *guzíyak* (299, 299), *asíyak* (298), *dantzáriyak* (297), *bertsoláriyak* (297), *garbíyaguak* (297), *ókiyago* (hobekiago) (302), *aldíyan aldíko* (301), *tókiyan* (296, 297),

*erdíyan* (297), *nagúsiyan* (297), e.a. (baina *bigár* (302), eta *bigarko* (303)). Bonapartek ere *illargíya* jaso zuen (egun *illárgiya*). Platikan, berriz, maiztasun gehienekoak baizik ez aipatzearren honelakoak aurkitzen ditugu: *andia(c)* (2), *chiquiac* (8, 9), *egusquia* (9), *familia* (10, 11, 11), *gucia(c)* (1, 2, 3), *gustia(c)* (7, 10, 10, 10, 11), *miseria(c)* (6, 11), *Nagusia* (4), *arrazoia* (4), *Beguiac* (2), e.a., beste horrenbeste bildu genezakeelarik.

#### **d) -g- epentesia.**

Bitxia gertatzen da, bestalde, sermoian zazpi aldiz datorren *g* belarearen epentesia zehar osagarria duten laguntzaile iragangaitzetan: *zaigolaric* (4), *zaigon* (4), *saigona* (4), *zaigona* (5, 5, 5), *ezizaiguela* 'ez zitzauela' (9) baina *zizaion* (1). Iragankorretan, ordea, ez da honelakorik agertzen: *dioguna* (4), *diogunac* (4), *diotengan* (5), *die* (11), *diet* (2), *niola* (1), *cionian* (1), *ezion* (1), *cioten* (8, 9), *ziotenaqui* (6), *zition* (7), *ciotosten* (8), *zien* (9, 10, 10), *ziten* (2).

Gipuzkoako beste testu batzuetan honelakoak aipatzen dizkigute Oregik (1972, 358), Satrustegik (1987, 33), Irigoyenek (1987, 20), Sarasolak (1983, 77) eta Lakarrak (1985, 251) bederen, *Bretainako kantana* (1491-1510?) (*digoe* 'diote'), Azkoitiko gutunean (1596) (*digot*, 'diot'), Ochoa de Arinen *Doctrina*-n (1713) (*digo*, *zigon*, e.a.) eta Larramendirena omen dugun Azkoitiko sermoian (*digo*, *digot*, *digodala*, *cigon*, *ezpacigoen*, e.a.). Denetan, epentesis gabeko formak normalagoak badira ere.

Hondarribiko predikuaren berezitasuna paradigmari dagokio. Hondarribian *nor-nori* formetan bakarrik agertzen baita, besteetan, berriz, *nor-nori-nork* formetan edo *esan*-en trinkoari dagozkionetan.

Horra, bada, XVI. eta XVIII. mendeetan gertatu eta XIX. menderako galdua zegoen joera fonetiko baten testigantza jakingarriak.

### **3.1.3. Kontsonanteak**

#### **3.1.3.1. Txistukariak**

Txistukarien neutralizazioa, bizkarraurrekoak eta apikariak nahasiz, Mikoletaren garaietarako (1653) gertatua zen Bizkaiko mendebalean eta XVIII. mendean Gipuzkoan barrena zabaldu omen zen (Mitxelena 1977, 282; 1985, 283). Ondorioz sei fonematako egitura laukora murrizten zaigu. Prediku honetan ageri denez XVIII. mendearen bukaerako Hondarribian ere gertatzen zen nahasteka eta seguraski inguruko itsasaldean finkatu da fenomenoaren muga.

#### **Afrikatuak**

Afrikatu apikaria /ç/ izan behar lukeena hiru aldiz baizik ez da agertzen, bizkarraurrekoaren grafia beraz emana, z-z: *erecuzi* (6), *lozas* (7) eta *Jaquinzun* (10). Beraz, ez dira bereizten. Gaurko egunean bezalaxe, *itzásua*, *lótza* eta *erakútzi* entzuten baita normalean Hondarribian. Bonapartek, guk dakigula, ez du afrikatuen arazoa aipatzen.

**Frikariak.**

Frikariak, *s/z*, ere nahasten dira predikuan, gaur egun bezalaxe, eta nahastea hau nolabait sailkatzen saiatu gara.

*t* aurretik *z > s* bihurtzen da: *batuste* (11), *situsten* (11), *tuste* (11), *citios-ten* (8), *zitusten* (9), *zistutela* (11). *Gucia* idazten du beti, adibidez, baina *gustia*. Berdin egiten du Lizarraga Elkanokoak *araci*-rekin: *adiaraci*, *adiaracizué*, baina *adiarásten* eta *adiarastecó*. Hondarribiko prediku guztian, batean izan ezik (*ezpada amazen*), ez dago inoiz *z*-rik kontsonante aurrean, *egusquia* eta *esguero* ere idazten baitu. Bonapartek berak ere ematen digu Hondarribiko joera honen berri, *dityuste* eta *aispa* adibideak aipatuz (1877a, 154), eta gauza bera gertatzen dela Donibane Lohizunen esaten digu (1991-I, 255). Bonaparteren ustea frogatzeko hainbat adibide bildu dugu XVII eta XVIII. mendeetako testuetan: Urruñatik Hondarribira bidalitako gutunetan, Donibanetik Bera-ra bidalietan, Gasteluçarrengan oso ugari, eta *Ixasoco Nabigacione*coa-n (1677). Fenomenoa, ordea, ez da inguru honetakoa bakarrik, Astarloak ere, adibidez, *gaste* eta *gusti* erabiltzen baititu.

Ez partikula Hondarribiko predikuan, askaturik idatziz gero *ez* dugu (2, 5, 8), baina batean *es* (7); loturik, *es-* (2, 2, 5, 5, 6, 8, 8, 12), baina *ezpada amazen* (6).

Morfema instrumentala ere *-s* idatzita dugu gehienetan predikuan: *guendiaz* (5), *naiagoz* (1), *neréz* (1) eta *dutenez* (7); baina *gustus* (1), *lozas* 'lotsaz' (7), *medios* (1, 6, 9), *dotrinas* (10), *ministrotas* (2), *modus* (10) eta *Caridadesco* (4). Honek ere badu kiderik Goi-Nafarroako idazleen artean, hainbatek adierazi duenez, Beryainengandik hasita, Joakin Lizarraga, Muruzabaleko predikuetan eta bestetan. Donibane inguruko lapurteraz ere agertzen da lehen aipatu ditugun testu beretan. Gasteluçar litzateke salbuespena, *-z* erabiltzen baitu.

Bestela ere, Hondarribiko predikuan *baisic(a)* (7, 8, 9, 10, 11, 12), *sempat* (6), *se(i)ñ-/sen-* (2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 11), *ser* (3, 3, 6) eta *serengatic* (4, 5, 9, 10, 11) partikulak beti *s*-ez idatziak datoz. Baita *gausa* (2, 2, 3, 3, 6, 11), *eguskia* (9), *laseriac* (11), *lendabiscua* (4), *(le)mixikua* egun arrunki, eta *sor* (4, 4) hitzak ere.

*/s/* fonema *s* grafemaz emana 116 aldiz gutxienez ikusten dugu platikan.

Ultrakorrekzioak ere badaude. "Esan", beti *ezan* dator (1, 2, 3, 3, 5, 5, 6, 7, 7, 7, 8, 8, 8, 10, 11)<sup>3</sup>; "ikusí" ere *ecuzi-* (6, 8, 12) edo *icuzi-* (8, 11), baina

3 Horren arrazoa hizketan dagoke, Hondarribian askotan *izan* [*es'an*] entzuten baita: *izan*, *izandu*, *izaten* formen ordez *esan*, *esandu*, *esaten*, e.a. Horren kontzientziak eragin du agian alderantzizko zuzenketa okerra. Hondarribian, bestalde, oso nabarmena da hitz hasierako *e-/i-* bokal alternantzia: *ibáki* 'ebaki', *ibátzi* 'ebatsi', *izautu* 'ezagutu', *ixtótu* 'estutu', *iziñ* 'ezin', *irúki* 'eduki', *ixía* 'etxea', *ixkúña* 'eskuina', e. a. *Izan > esan*-en kasuan alderantzizko aldaketa gense: *i- > e-*.

*ecusco* (9); era berean *Maizu-* (10, 12), *ózazunaren* (9) eta *zuba* (9). Hitz hau dela eta, Bordariren testigantza dugu ultzakorrekzioen lekuko:

Ese eta zéta ez díra beréxten géyegi. Zú átzetik sú, esáten zían neré ámak. Nik, hori apaiz bateri esan, Bidániko Don Luis Zufiriari, ta baietz, baietz, euskáراك ere ese [zeta?] bai zuela. Nik, ókiyago biárrez eta ustéz euskaldúnaguak zirelakoan, *zabéla*, *zúa*, *sartú* [sic], *zári*, ta *zagárra* eskribítzen hasi nitzén (1981. 302).

Predikuko hitz banaka batzuetan zalantza nabari da, bietara idatziak agertzen baitira: *zuben* [zuek + -en] (11), *zubén* (11) eta *zuequi* (1), baina *subec* (8, 11, 12); *predicazizaiela* (1) baina *gastarasi* (2); *predicacioareguiñ* (9) baina *predicasiuareguiñ* (10); *moteltasuna* (1) baina *mututazun* (12).

### 3.1.3.2 Bestelako berezitasunak

Kontsonantismoaren alorrean bada prediku honetan azterketan jarraitze-ko gairik. Hor gelditu da, besteak beste, *n/ñ*-ren bustidurarena zor zaion arretaz ikusteko. Dena den, kontsonantismotik atera gabe, ez genuke aipatu gabe utzi nahi gaitz pare bat.

Herskarietan, *k/g* belareen alternantzia dugu hainbatetan. Alde batetik, hitz hasieran, euskaraz ohi den neutralizazioa dugu batean: *quenzia* (7) eta *quenzen* (12), baina *guencia* (12). Philippe Andiaren heriotzeko kopletan (1666) *Turcoaren / Buru cruela guenzera!* dator; Mitxelenak dioenez nafartasunaren ezaugarri nabaria dugu berau (Mitx., 1964b, 137). Gaurko egunean ere *gendú* entzun daiteke Hondarribian. Sozietiboan *-quin* (-*quiñ*) eta *-guin* (-*guiñ*) formak ditugu. Gehienetan ahoskabeaz, 26 aldiz: *árequin* (4), *esperanzarequin* (2), *expecialidiarequin* (5), *ezanarequin* (1), *proposituarequin* (7), *predicatuarequin* (1), *virtutiarequin* (8); *actuaquiñ* (4), *bazubequiñ* (4), *eguiarequiñ* (6), *espirituarequiñ* (4, 4, 5, 5), *humildadiarequiñ* (5), *gorpusarequiñ* (4, 5), *espirituarequiñ* (4), *gustiarequiñ* (4), *Jaincoicuarenaquiñ* (6), *pecadoriarequiñ* (7), *podoriarequiñ* (8), *virtutearequiñ* (11, 11) eta *virtutiarequiñ* (11). Ahostunaz, berriz, 6 aldiz: *diaurrarenaguin* (8), *Belzeburenareguin* (12), *virtutiareguin* (11), *virtutiareguin* (12); *predicacioareguiñ* (9) eta *predicasiuareguiñ* (10). Genitibo pluralean ere *Demoniuaguen* (8, 9) dator, baina *personaquensat* (2).

Aski berezia dugu ere belare hauen alternantzia *Jainco* hitzean. Behin bakarrik agertzen da *Jangoico* formaz: *Jangoicuac* (1); 7 aldiz *Jaungoico*: *Jaungoicua* (1), *Jaungoicuac* (1, 1, 2), *Jaungoicuaren* (1, 2, 3); eta 23 aldiz *-nc-* idatzita: *Jaincoico* (6), *Jaincoicua* (3, 4, 4, 4, 4, 5, 5), *Jaincoicuac* (6, 4, 5, 3), *Jaincoicuari* (4, 4, 5, 5), *Jaincoicuaren* (10, 10, 12, 5, 6, 3), *Jaincoicuarenaquiñ* (6). Herskarien asimilazioa izan daiteke edota *Jainko* eta *Jaungoiko* aldaeren gurutzatzea.

*d/r* dela eta, predikuan, forma erabiliena *dire* izaki (5 aldiz, *dire-* 6) eta *dirade* behinere agertzen ez delarik, bi aldiz dugu *didare* metatesia: *biartu lau gausa*, *señ didaren fedea*, *esperanza*, *caridadia*, *eta obra onac* (2), eta *Munduco ámoriuac dominazen tuen gende aiec didare hipocritac*

*Jaincoicuaren aurrian jarriver direnian* (5). Joera arrunta, bestalde, Hondarribian, *pedióriku*a eta antzekoak entzun daitezkeelarik. Fonema bien nahasteka dugu sermoian *idequi* (2), normala euskalki askotan, eta *expeciali-dariarequin* (5) hitzetan ere. Hondarribian,  $r > d$  gertatzen da, *amaidu* 'hamairu', *edostera*, *eudíya*, e.a. eta  $d > r$  ere bai: *irúki* 'eduki', *irúri* 'iduri', *oríak* 'hodeiak', *erán* 'edan', *paréra* 'padera', *arítu* 'aditu', *motxokára*, *segara*, *erbiñúria*, *gobara* 'bogada', e.a. F. Artolaren hitzaldian honelakoak datoz: *bufára* (302), *biré* (302), *biríak* (298), *birían* (298, 299), *ero* (295, 295, 295, 299, 301), *erozeñ* (299), *estropáretan* (296), *komérierekin* (297), *lorí* (296), *soldáro* (296), *erárian* 'edadean' (303), *Birásua* (296), *mórukuak* (298), e.a.

Predikuko dardarkariekin jarraituz diogun hasierako *r*-ek bokal protetiko daramala batzuetan baina gehienetan ez. Lau aldiz dugu *erre-*: *errespetu* (4), *Erreguinarena* (9), *Erreguiña* (10), eta *erreinu* (10); behin *arra-*: *arrazoia* (4); eta zortzi *re-*, protesirik gabe: *respetua* (4), *reverencia* (4) eta *reuerencia* (5), *referizen* (7), *remedioric* (7), *responditu* (9, 10), eta *reprendiseco* (10).

### 3.2. Morfologia

Morfologiako testigantzak dira, gure iduriz, testuaren hondarribiartasuna, eta ondorioz, gipuzkera eta Iparraldeko goi nafarreraren arteko izaera, hobekien erakusten dutenak. Batez ere, datibo, genitibo eta destinatibo pluralako *-aki*, *-aken*, *-akentzat* kasu markak, eta aditzean bigarren pertsona pluralako *-zia* morfema. Bi ezaugarri horiek aski daitezke Hondarribiari lotzeko.

#### 3.2.1. Izenaren morfologia

##### 3.2.1.1. Deklinabidea

###### 3.2.1.1.1. Datibo eta genitibo pluralak: *-aki*, *-aken*

Bonapartek (1877a, 149) Irungo eta Hondarribiko hizkerak ezagutu nahi izateko arrazoi nagusia datibo eta genitibo pluralak izan omen ziren.

###### 3.2.1.1.1.1. *-aki*, *-aken* predikuan eta Bonaparteren aurreko beste zenbait testutan

Datiboan sei aldiz ageri da aipatu kasu-marka, eta gainera, egitura ezberdinetako izen sintagmetan: *Aguindu cionian Jangoicuac Moysesí predicazi zaiela Isrraelitaqui* (1); *sacerdotiaqui bidebaguiac eguiten zitien personatan* (2); *Aimbeste amorio Criaturaqui* (6); *vere Discipuluaqui eta gende seguizen ziotenaqui* (6); *burla eguiten zutenaqui* (2); *vere Discipuluaqui eta gende seguizen ziotenaqui* (6).

Genitibo, destinatibo eta motibatibo pluralei dagokienez, bederatzi adibide bildu ditugu. Horietarik hiruk dute *mug.* + *kasu marka* eskema: *Belzebu*

*Demoniuaguen Principiaren virtute eta podoriarequiñ* (8); *Belzebu Demoniuguen Pricipiaren virtutiaren medios* (9); *eta alaco personaquensat* (2). Genitiboaren adibideetan ez dugu horrelakorik: *gausa gustien gañian* (3); *non demonio basuec dauden bestien contra* (10); *zuben semeac* (11), *zuben naciocuac* (11), *zuben seme oriec* (11). Motibatiboari dagokionez, ez da genitiboan oinarrituriko forma: *emen iz eguiten du Apostuluacatic, señec ere botazen situsten Demoniuc* 11.

Hortaz, orohar, datiboaz kasu-marka mugatzaile pluralari erastea dela joera nagusia esan dezakegu, ez, ordea, genitiboaz; ditugun adibideek, behintzat, ez baitigute horretarako biderik eskaintzen.

Garai bertuko -XVIII. mendea eta Bonaparte bitarteko XIX.a- eta inguruko testuei begiratu bat emanez gero, ez dugu lekukotasun ugaririk. Aztertu testuetatik Irungo batean (1783) aurkitu dugu -*aki* datibo pluralaren adibide pareta, beste guztietan bestelako morfemak genituelarik. Genitiboari dagokionez, -*aken*-en aldaeratzat har dezakegun -*ekin*-en adibide zenbait izan ezik (Irun-Hendaia, 1831-1832), Bonapartek eta Vinsonek eragindako itzulpenak argitara bitartean ez dugu Salazarrenen moduko adibiderik. Ikus ditzagun, bada.

Sanzberro apaizak Etxalarko bataio liburuan idatzi otoiizetan (Satrustegi 1987, 78), ez dugu horrelako adibiderik, -*en* eta -*ei* baizik.

Irungo 1783.eko bi predikuetan (Ondarra 1987) bada Salazarrenen antzeko adibiderik. Ondarrak emandako adibideetan datibo pluralaren kasu-marka arrunta -*ei* da (*Anaiei* (1, 4, 2); *bezalacuei*, (1, 5, 2)), bitan bakarrik agertuko da -*aki* (*Juduaqui* (2, 11, 2); *Discipuluaqui*, (2, 12)), eta behin -*egi* (*duten egui*, (1, 2, 2)). Hortaz, Azcùeren erabilera ez dator bat Salazarrenarekin. Beste aldetik, genitiboaren adibideetan ez dago -*aken*-en etsenplurik. Arrunta -*en* egitea da (*Barbaroen ganaco* (1,1,5) edota geuk bildutako: *Christaben* (1, 3) (bitan) eta (2, 10); *obligacio gucien artean* (1, 3); *ceuren animen gaicen-zat* (1, 4); *erremedioen billa* (1, 5); *guztien escandalua* (2, 6); *adisquidien erreaguac* (2, 6); *Filisteoen contra* (2, 7); *umientzat* (2, 9); *Apostuluuen demboratik* (2, 9); *infielen artean*, (2, 11) ).

Irungo eta Hendaiako predikuak (1831-1832), datibo eta genitibo pluralei dagokienez ez datoz bat Salazarrekin: datiboa -*ei* da (*santubei* (1, 14, 3); *soldadubei* (H, 8, 2)), eta genitiboan -*en* da morfema nagusia (*humien*, 1, 15, 1), edota guk jasotako *zuben gloriyen manifestacera*, (...) *zuben familien*, eta *zuben Ichien titulu andiyen publicacera* (1, 1); *contrariyuen Exercittubaren contra* (1, 1); *Cristaben odolaz* (H, 1); *beccatariyen converticen* (H, 3) ). Hala ere, -*ekin* erabiltzen du: *crisabequin* (1, 10, 3); *burasuequinac* (1, 15, 1); *icigarriyequin* (H, 8, 2); *Gizonequinzat* (1, 4, 3); *naituztenequinzat* (1, 14, 1).

1854.eko Irungo sermoian (Satrustegi, 1987: 240), genitiboari dagokionez, -*en* bakarra da: *Asirioen* (240), *anayen* (240), *gucien* (242), *gurasoen*

(244), *ganaduen* (244), *jaquinzuensat* (240). Datiboari dagokionez, *-egui* epentesiduna ageri da (cf., Muruzabalgo 1751.eko bilduma eta Langarika (Satrustegi, 1987: 82 eta 140)), baina behin bakarrik: *angueruguei* (241). Beste hirutan *-ari* singularreko markaz ageri dira: *ondorengoari* (240), *semaeari* (242), *aurrecoari* (243).

1857.eko Lesakako sermoian (Satrustegi 1987, 247), genitiboa *-en* dugu: *izen guciyen gañecua* (248), *Santuben* (249), *Christaven* (249), *Turcuben*, *Yuduben edo Heregien artian*, *baiziq Christaven artian* (249), *humien artian* (251), *irriyen* (254), *gaisstuen desgraziya* (257), *berroqueyengatic* (258). Datiboa, *-ey*: *vere Apostulubey* (248), *Colosensiey* (249), *pecatuben illumbiey* (250), *gloriatzen direney* (250), *equin obrey* (251), *vi nagusiyey* (252), *devotuen* (252), *gauza santubey* (254), *verziey* (254), *Profeciyey* (254), *alferrey* (256).

Bonaparte Printzeak eragin *Canticum trium puerorum* delakoaren Irungo eta Berako bertsioen eskuizkribuetan (Arana Martija-González Echegaray: 1989, 38) ere badugu aztarrenik. Irungo bertsioan ez dugu datiboaren adibiderik, bai ordea, genitiboarenik: *guztiyeken*, (1) *-bokal armoniaz-*, (18), (19), (27), (28); *zerubaken*, (4); *gizonaken*, (26), *justubaken*, (30). Berako bertsioan, aldiz, ez dugu *-aken-en* arrastorik: *guziyen*, *zeruben*, *gizonen*, *yustuben*. Berako beste hiru bertsioetan (katal. 31 eta 57. zb.) ere *-en* dugu.

Vinsonek argitaraturiko San Mateoren Ebanjelioaren Irungo bertsioan (1876) bazetozen *apaizaken prinziipeaki*, *erakustzalleaki*. Bonapartek (1877a), bestelakoak zuzendu arren, horiek ez ditu ukituko, ez bada bokal eufoniak legera jartzeko (*prinziipiaki*, *erakustzalliaki*). Guztiarekin ere, kasu batean ez Vinsonen itzulpenak ez eta Bonaparteren zuzenketek ez dute *-aken* forma proposatuko: Vinsonen lehenbiziko bertsikuluan argitaratu *juduen* genitibo plurala, *juduben* proposatuko du Bonapartek: “*Non dago arestian jayo den juduen (juduben) erregea?*”. Ardura fonetikoa morfologikoari nagusitu zaiolako agian? Testuko *-en* bakarra izanik bai Bonaparte bai Vinson horretaz ez zirela ohartu uste izatekoa da.

### 3.2.1.1.1.2. *-aki*, *-aken*: historiarako datuak, interpretazioak, hedadura

Bonapartek (1877a, 149) 1857.ean ezagutu zituen aldaera horiek. Hala ere, Charencey (1866, 72) izan zen, Printzeak berak dioenez (Bonaparte 1866), *gizonaken*, *gizonaki* aldaeren berri eman zuen lehenbizikoa.

Bat datoz baieztapen horrekin Vinson (1876) eta Arana Martija (1991, 200).

Printzeak berak, beste aldetik, aipaturiko lanez landa Hondarribikotzat emanak ditu aldaera horiek beste eskuizkribu batean: *Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a Ainhoa... Fontarabie...*



Nolatan eman zien Bonapartek halako garrantzi berezia aldaera horiei? Bere iduriz zaharrak zirelako eta ondorioz, beste euskalkietakoak (*mendien*, *mendiai*) Irun eta Hondarribiko horietan gertaturiko sinkopen emaitza berriagoak. Beraz, beste irtenbide bat eskaini zien garai hartan kasuen teoriarik arrikatzen ziren proposamenei: euskarazko kasuak ez dira benetako kasuak, beste hizkuntzetako preposizio eta posposizioen parekoak baizik. Hedaturari dagokionez, berriz, Bonapartek Irunen eta Hondarribian jaso dituela adierazten du.

Vinson (1876, 4) bat dator Bonaparterekin: aldaerak egiaztatuak zituen Hondarribian eta Irunen, nahiz eta bi herriotako hizkera ezberdina dela azpimarratuko duen. Beste aldetik, bat dator ere euskaraz benetako kasurik ez delako iritziarekin.

Bonaparteren garaikoez eta ondotik etorriko direnez ez dute eztabaidatuko Printzeak jasotako datibo eta genitibo plural horien forma, ez zahartasuna, ez hedadura. Campiónek, esaterako, ontzat ematen ditu Bonaparteren aurkikuntza eta hipotesia, bai datiboari buruzkoak (1884, 198), bai genitiboari buruzkoak (1884, 200).

Azkuek Printzeak adierazitakoak zehaztuko ditu. Zehaztapen horiek hedaturaz egingo ditu bereziki -alegia Irun eta Hondarribitik ekialderago ere erabiltzen direla-, eta formen antzinatasunaz ere mintzatuko da.

Azkuarentzat (1923, 328), datibo eta genitibo pluraleko aldaeretan horiek dira zaharrenak, nahiz eta ez duen aho betez adieraziko:

*Gizonaki* a los hombres, usada hoy sólo en cierta variedad de AN, parece ser la forma más antigua.

Aldaera horien jatorriaz ez du dudarik: izena+ mug. pl.+ kasu-marka: *idi+ak+entzat*, edota (1923, 327) Hondarribikotzat emango duen (baina ergatibo pluralaren markari begiratuta teoriaren aldetik soilik onar daitekeen aldaera analogikoa) *gizonakek*.

MV-n emandako aldaeren artean Bonapartek aipatu ez zuen *-er-* epentetikoaz hornituriko datiboa ageri zaigu. Oker ez bagaude, aldaera horren lehenbiziko testigantza dugu. Azkuek lehenago (1905-6, 455) aztertua zuen auzia baina ez zuen aldaera horren adibiderik eman.

Azkuek aipatuz geroztik, aldaera epentesiduna oso arrunta da Hondarribiko lekukotasunetan: *EI* (Echaide 1984, 201), Artola (1981, 295, 303); Etxaburu (1981, 307) eta Hualde-Sagarzazu (1991, 141). Zenbaitetan aldaera bakarra da, beste zenbaitetan *-aki-*rekin batera ageri da, aurreraxeago ikusiko dugunez.

Antzinatasunari dagokionez, Azkueren iritzia aldaera hauen zahartasunaren aldekoa zen arren, ez da horrela izango Gavelez geroztiko ikusmoldean, Irigoyenek adierazten duenez (1987, 222 hh.).

Gavelek (1929-I, 53) Hondarribiko eta Irungo aldaera fonetikaz berriagoa zela erakutsi zuen, datiboari buruzko azalpenarekin forma horien berritasuna egiaztatuz, hortik aurrera ikertzaileak berarekin bat etorriko direlarik:

Le datif pluriel se présente dans la plupart des variétés dialectales du Pays basque espagnol sous la forme *-ai*. Il est vraisemblable que celle-ci provient de l'ancien suffixe *-ag* auquel nous venons de faire allusion, suivi de l'*i* habituel du datif. Le type primitif de la désinence était donc probablement *-agi*, devenu *-ai* par une de ces chutes de *g* intervocaliques qui sont si fréquentes en basque

Eta oin-oharreen:

Dans quelques variétés basques espagnoles on trouve des types en *-aki*; mais ce sont probablement des formes récentes obtenues en ajoutant directement au suffixe *-ak* du nominatif pluriel les caractéristiques casuelles ordinaires, par exemple au datif la désinence *-i*.

Lafon ere (1950, 306) iritzi berekoa da: "... *-aki* est une forme refaite sur la finale *-ak* de nominatif pluriel".

Mitxelena (1960) ere bat dator ikertzaile gehienekin genitibo pluraleko formaren berritasuna adieraztean, pentsatzekoa da datibokoaz ere gauza bera esan daitekeela.

Hedaduraz denaz bezanbatean, Bonapartek Irun eta Hondarribikotzat bakarrik jo bazituen ere, Ekialderantz zabalduko du Azkuek. Hiztegiaren (1905-6, 455) aurreko herriez gain Baztan, Lesaka eta zehaztugabeko beste herriren bat sartu zuen. MV-n (1923, 7) ez du, ordea, Baztanen aipamenik egingo.

Hortaz, Azkuek tasun honen arabera ere Bidasoaldeko hizkeren batasuna azpimarratuko du. Azkuek berak zuzenduriko *EI*-ren emaitzak (Echaide 1984, 201) datiboari dagokionez bat datoz orohar Azkuerekin: Bera, Irun eta Hondarribiko erantzunak ematen dira bertan -Etxarri Aranatzen *gizonaki* dakarrelarik-. Geroztiko lekukotasunak ere bide beretik joango dira.

Holmerren testigantza aztertzerakoan, dialektologian hainbatetan gertatzen den kontua dugu, alegia: gertakari konkretuen alorrean aldez aurretik zer bilatu nahi dugun aski zehatz finkatu ez badugu, nahiz eta ezaugarri arrunta edo ia-arrunta izan, bildu gabe gera gaitzkeela, mila arrazoi direla medio.

Hau da, Holmerrek, Hondarribiari dagokionez, ez du ez datibo ez genitibo pluralaren adibiderik ematen izenen deklinabidea jorratzen duenean (1964, 52-53). Emango ditu, ordea, erakusleen deklinabidea aztertzen duenean (1964, 67 hh.): *o'jeken (F)*, *o'jeki(FII)*, *a'jeken (F)*: *o'jeken eci'a (FII)*, *o'jekenca't (Fc)*, *ema'n nien o'jeki (FII)*.

Hedaduraz adibide jakingarriak ematen ditu, ostera, bai eta aldaerez ere (*giso'neken ecea (A4)*, *giso'neki'n ecea (A8)*, *bercieken (A4)*), Arantzako lekukotasunak emango baititu, isoglosa Bortzirietara doala garbi erakusten duelarik. Mitxelenak (1977, 390, 19. oharra) ere ematen du, Campiónen *Orreaga* baladaren Berako itzultzaileaz baliatuz, genitiboaren antzeko aldaera baten adibide pareta (*otsúbkin, ardiyekiñ*).

F. Artolaren lekukotasunean (Artola 1981) badira horrelako formak, baina ez beti eta kasu guztietan. Gainera, bada alderik idatzizko testutik hitzaldian ebaki zuenera.

Datibo pluralari dagokionez berezi beharko genituzke idatzia eta ahozkoa:

- idatzian -ohartuki egindako hautua, noski- kasu-marka mugatzaileari (edo lexemari, izenordainean) zuzenean erasten zaion forma da nagusi, zazpi aldiz agertzen delarik: *donijuanetárraki* (302), *karabinérokúmeaki* (301), *kontziliioaki* (295), *zárreki* (296), *Fueroak'i* (298), *dénaki* (296), *zueki* (301); bitan agertzen delarik mug. + -eri: *dénakeri* (295), (303); eta behin bakarrik -eri forma: *biyéri* (299);
- ahozkoan ere forma bera nagusi den arren, bada idatziarekiko desadostasunik: -aki bost aldiz ebakitzen du: *donijuántarraki*, *zárreki*, *dénaki* (296), (295), *zueki*; -keri, behin: *bíyekeri*; beste eratarata, hiru aldiz: *karabinérokúmiai*, *kontziliuari* [?], *fuérueri*; beste batean hitza ebaki ez zuelarik.

Hortaz, datibo pluralari dagokionez polimorfismoa izango da nagusi Artolaren erabileran (-aki / -akeri, beste formak idatzizko arauari lotuko zaizkiolarik); erabileraren portzentaia -aki formaren aldekoa da.

Genitibo eta destinatiboan formetan ez da alerik ere, ez idatzian ez ahozkoan, -k-dunen sailean sartzen dugunik. Gehien erabili duena -en da: *sémien áyua* (302), *zórren áyua* (302), *Karlísten* (298), *irundárren* (296), *sustráyen* (295), *txorí guzíyen* (299), *auen* (297), *begí háyen* (299), *zuéntzat* (297). Salbuespena erakusletik sorturiko *ókenekua* (301) da. Lehenengo graduko erakuslea ok denez, bertatik sortua dugu *oken* genitiboa. Beste guztietan, ordea, k-rik gabeko formak erabili ditu. Agian, idazteko garaian Artolak ez zuen erabilerara horren oharrenik eta, ondorioz, idatzizko arauetan arruntagoak zirenez baliatu zen. Alde honetatik, beraz, bere lekukotasuna ez dugu aipagarria.

Etxaburuk (1981 eta 1986) ere jasotzen ditu Hondarribiko datiboari, genitibo eta destinatiboari dagozkien formak. Deklinabide pluralaren paradigma labur batean (1981, 307), *gizonakeri gizonaken*, eta *gizonakentzat* ematen ditu, eta honako adibideok: *gizonakena gizonakentzat* eta *mutillakena mutillakentzat* (310); *denakeri begira egoten da* (310) (gip.: *deneri begira egoten da*); *danakeri begira egoten da* (1986, 181). Eta erakusleetan: *egun oketan gaizki ibilli gera* (311).

Irigoyenen ekarria gai honetaz, bi aldetara hartu behar da:

a. Testigantza mailan: lekukotasunak bildu (*gizonaken*, *gizonaki* (1987, 129) eta *aingúrakèn pátak* (1987, 222) ) eta forma eta hedadurari buruzko ohar interesgarriak egin dizkigu, erakusleen eta izenordainen adibideak ere emanez (*ókenà*, *ayékenà* (cf. *Erakusleak* atala); *zuékenà*, *guréna* (cf., Artola 1981, 301 eta Azkue 1923, 329 eta 1924, 438) ). Datiboaren aldaeren hedadu-

raz denaz bezanbatean, Irigoyenen arabera forma hauen erabilera Ekialdera zabaldu beharko dugu, Frantzisko Iñigoren Berako lekukotasuna (*itxiakeri*, *itxiokeri*) ere baitakarkigu (1987, 129).

Beste aldetik, Patxi Iñigok berak (1981, 43 hh.) Bortzirietako erakusleak aztertzean eskainiriko paradigmek adierazten digute, Hondarribian eta Bortzirietan, gutxienez, erabiltzen direla *-k-dun* formak, eta aldaera askotan bat datozela hizkera horiek.

b. Kasu-marka hauek sortu eztabaidaren nondik-norakoen berri biziki zuzena ematea, eta teori azalpena.

Teoriaz denaz bezanbatean, formaren berritasunarekin bat dator bokalar-tean mugatzailearen herskaria ahoskabea izateak, *-k-*, hala agertzen duelako (1987, 222), eta beste aldetik, Bonaparte, Campión, Azkue eta Gavelen jarrenen berri ematen du.

Hualdek eta Sagarzazuk deklinabideari buruzko zenbait argibide ematen dituzte. Argibide horietan mugatzailea eta kasu marka bereizteko erreztasuna azpimarratzen dute (1991, 140-141), paradigmaman honako adibide hauek emanez: dat., *árrakeri* (*árraki*, ez hain arrunta), *katúakeri*, *lagúnakeri*; genit., *árraken*, *katúaken*, *lagúnaken*; destinat., *árrakentzat*, *katúakentzat*, *lagúnakentzàt*.

Horko datuekin bat baldin bagatoz ere, orohar, bada, datiboaren inguruan, ordea, egin beharreko zehaztapen bat: gure *corpusaren* arabera ezinezkoa da bi aldaeratarik ugariena zein den jakitea, orekatuak ageri baitzaizkigu hala *-aki* nola *-akeri*.

### 3.2.1.1.1.3. Egungo erabilera: datu zenbait

Orain arteko testigantzekin bat datorren adibiderik entzuten da egun Hondarribian. Datuak berrogei urtetik gorako pertsonen artean bildu ditugu, eta Portuga, kalea eta baserrietakoak dira. Hala ere, eta baserriari dagokionez, ez dugu Jaizubiako testigantzarik. Ihardun librean, eta ez galdekizun bidez, bildu ditugu.

Forma horiek (*-aken*, *-aki* / *-akeri*) entzuten diren bakarrak ote diren auziari erantzuteko bada, gure datuen arabera, egin beharreko bereizketa :

- datiboari dagokionez, bestelako aldaeraren baten erabilera ezin ukatuzkoa bada ere, portzentaia oso urria da, beraz, bizi-bizirik daude *-aki* / *-akeri*;
- genitiboari (eta destinatiboari) dagokionez, *k-dun* forma da nagusi, baina *-en* aldaera ere entzuten da zenbaitetan. Maiztasunaz, zilegi bada erka-keta, ugariagoa da genitiboaren bigarren aldaera (*-en*) datiboaren hirugarrena baino.

Hala ere, eta azpimarratzekoa da kasu-marken erabilera anitza bapatean eta hitzun beraren ahoan entzuten dugula, Jose Luis Arbelaizti, hil kanpaiez

ari delarik, jaso diogun adibide mordoska honek erakusten duenez: **dénakentzat**, **senárrakentzat** irú... *bukayéran irú gólpe*, **emakúmezkontzat** bi. *Eta illé-ta aundíyak edo nagúsiyak zirénian, jénde aundíyantzat*, **aberátzakentzat** *eta-bar*, *o elízekogizónantzat*, *errégiak eta óla (...)* gérrartan murállatan *íltzién gízónentzàt(...)* *íltako guzíyeken egúnian, difúnto guzíyeken egúnian.*

Datiboaren aldaeretan ez dugu auzoen araberako *-keri / -ki* bereizketarik. Kopuruetan, kasu-marka zuzenean hartzen duena *-(a)ki* hamaika aldiz bildu dugu, eta epentetikoa duena *(-er-)* hamar aldiz. Horien arabera, beraz, polimorfismo orekatua dugu Hondarribian.

Hona datiboari dagozkion lekukotasunak:

- a. **-(a)ki**: *Ondárbiko bañísta gustíyaki déndako zéрак partítzen genítuén; Kontrabandístaki; Béste bárkueki jarri nión géro; laúnaki; izúrdiyeki; gatzí-aki laúndu; zárraki zéingo; txistuláryaki; oríyeki.*
- b. **-(a)keri**: *arrantzáliakeri; kaletárrakeri; neré úmiakerí; mixíko láu paréja-keri; dénakeri; lagúntzen genuén ango nekazáriakeri, baserritárrake(r)i; dénakeri; ezpáda laúntzen ókeri; zortzí mutill óyakeri; áyeki; itxúraz béude-ki prestátzia;*
- c. bestelakoak: *an etórri zién bátzu(r)i galdétu nión.*

Eta hona genitibo eta destinatiboari dagozkienak:

- a. **-(a)ken**: *karabinérukena; inyetória eta bónbaken asúntua; laúnaken billá ; kanpeonáto de mús bat, zárrakena, zárraken izénian; ezíntzen dénakentzat allátu; republikánuaken monéda; zárraken kóntuak, betí zárraken tártian; gástuakentzat bérík; batallói bat eótentzen, soldádukena; baserriyaken izenak; béste gáuzaken ártian; Pórtuk eztáki ainbéste kanpánaken berri; oríre dénakena duk; eta bíyeken ártian; Errázkintar óyeken izéba bátzukentzat; berókériya óyeken barrúan; áyeken típora jartzén bágera; Erremandádeko óken átta; óyeken atta; oríyeken izkuntza orí; Otxóa ta óyeken mártxa; gízón uráyeken tártian;*
- b. bestelakoak: *republikánuen dénboran; odólemáillien egúna; krupíérren jéfia; zár izánan ártian; lagúnen ártian; Ortíztárren ... itxían; Artólatárren famílitik; Rafaél Errázkin ta bíyen árte; gurásoen elkárren árteko artúemán urá; dánantzako lána [zazpi seme-alabentzat]; orí yá zuén gáñ; zwéna; oríyén díruakin; oríyén beldúrta;erréztasún óyén bidez.*

### 3.2.1.1.1.4. Laburbiltze aldera

Datibo, genitibo eta destinatibo pluralei dagokienez, predikuan ageri diren formen garrantzia azpimarratu dugu, Bonapartek eta aipatu zituztenetik gaur egunera arte erabili diren eta erabiltzen diren formak direlako, eta era berean, geografiaz eskualde batekin lotu izan direnez, dialektologiaren ikuspegitik aztertzeakoak direlako.

Forma horien berritasunaz ere erreferentzia aski zehatzak baditugu ere, gogoan hartzekoa da Hondarribiko testigantza Bonaparterengandik mende bete aurreratzeko aukera ematen digula predikua.

Kasu-marken aldaerei dagokienez -predikuan datiboaren forma bakarra ematen badu ere-, historian zehar eta egun ere polimorfismoa dela erabileraren ezaugarri nagusienetarik bat ikusi dugu.

Hedadurari dagokionez, ezaugarri hauen bidez isoglosa Hondarribitik Ekialdera zabaldu beharra dago, Bortzirietako hizkerak ere hartuz. Gainera, ez dirudi isoglosa mende honetakoa bakarrik denik, idatziz iritsi zaizkigun zenbait testu ere (genitiboaz eta ari gara) bat baitatuz testigantza horretan. Hala eta guztiz, hobekiago azertu beharreko puntua izan daiteke, *EI*-ren araberrako Etxarri-Aranazko lekukotasuna baztertuko ez badugu.

Beraz, eta hizkuntz ezaugarri honi jarraituz Hondarribiko hizkera ez dugu Gipuzkoakoekin batera, hurbilean dituen Nafarroako zenbaitekin baizik.

### 3.2.1.2. Erakusleak

Erakusleen aldaerak inguruko testuetan ere aurki daitezke. Gaur egungo erabilerarekin bat datoz zenbaitetan (*urá, oc, oriec*), baina bada egun bestelako joerarik ere (*óni-onéri, aien-áyeken/uráyeken*).

Hona predikuko aldaerak: *achaqui au ônelacoa (1), ónec ( au dá Christogure Jauna) botazen tu Demoniuac(8), obligacio óni (1), eliza onetaco (1); baisica hurá reprendiseco (10); noiz artian iraungo du erri edo familia arc? (11), zer gausa on izan alditaque familia artan? (11), escazen citiosten Ceruco Señaliac argan siñisteco (8), eta haren dotrinaz murmurazeco (10), juntatzen garenian árequin (4); oc dire Escribac (8), Vi adoracio otatic (5); zuben seme oriec (11); Munduco ámoriuac dominazen tuen gende aiec (5), aietatic bacuec (8), señac izango ziren Juiziuaz aien contra (9).*

Aldaera hauetan aipatzekoa da pluraleko lehenengo graduan gertatu den monoptongazioa (cf., Mitxelena 1977, 98), ondorioz *oc* dugula.

Inguruko testuetan (cf., Etxalar, 1749 (Satrustegi 1987); Irun, 1783 (Ondarra 1987); Irun-Hendaia (1831-32) (Ondarra 1990) ) ere aldaki hori erabili izan da.

Bonaparte ondoko testigantzetan ere aldaki hori bera dugu: *Erizkizundian o luzeaz (Bähr EI, 17); ôk. Artolak (1981) ere erabili zuen: ok ttuk maxínak, ok (299), ókenekua duk (301); eta Etxaburuk (1981) ere bai: Nok [sic] ekarri tu gastaiñ ok? (309).*

Salbuespena Holmer (1964) da: Hondarribiko lekukoen *abe`k* (F6), *abe(k) esti`ra* (F4) testigantza jaso du, gipuzkerari, batez ere, lotu izan zaion aldaera (cf. Mitxelena 1977, 177 eta Echaide 1984, 276). Beste zenbait ezaugarritan bezala euskalki horren eragina ikusten dugu oraingo honetan ere.

Egungo Hondarribiko erakusleetan monoingtutako aldakia entzun daiteke. Hona absolutuan singularrean nahiz pluralean erabiltzen diren formak: *áú, orí, urá; ók, óyek/oríyek, áyek/uráyek -oríyek eta uráyek* (cf. Artola 1981, 301) Portuan-.

Ergatibo singularrean *onék, orrék, arék* ditugu; eta datiboan ez dugu predikuko adibideak bezalakorik, *onéri, orréri, aréri* baizik. Lekuzko kasuetan joera nagusia *óntan* egitea den arren, *onétan* ere entzuten da.

Pluralei dagokienez, lekuzko kasuetan izan ezik (*óyetako, áyetan, óyeta-ra*, baina *óketan*), kasu markak forma osoei lotzen zaizkie (dat., *óki-ókeri; óyeki-óyeker* (Portuan *oríyeki-oríyeker*); *áyeki-áyeker* (Portuan, *uráyeki-uráyeker*); genit., *óken, óyeken* (eta *oríyeken*), *áyeken* (eta *uráyeken*)).

### 3.2.2. Aditzaren morfologia

Aditzaren ezaugarriak predikua geografiarekin lotzeko aukera ematen dute. Aditz tasunetik abiatuta testua Gipuzkoako goi nafarreran sar daiteke, adizki laguntzaileak, aspektu bai gertakizuna (*-ngo*, eta ez *-en*), eta azentuaren atalean aipatu *ecusco* sinkopa gogoan hartuz gero. Eta are gehiago, Hondarribiarekin lotuko dugu bigarren pertsona pluralari dagokion *-zia* (*duzia, diciat*) dela medio.

#### 3.2.2.1. Adizki jokatuak: *-zia*

Pluraleko bigarren pertsonaren morfema, bai *nork* bai *nori* denean, *-zia* dugu. Aditz laguntzailean ageri da, *nor-nork* sailean: *subec ezaten ducian bezala* (8), *zubec ezaten ducian bezala* (11), *zubec confesazen ducian bezala* (12); *Beguiac idequi nai baditucia, nic badaquit ecusco dituziala* (2); *nor-nori-nork* sailean: *Au gucia jaquiñic ezaten diciat orañ* (2); baita adizki trinko batean ere: *guciac daquizian bezala* (1). Hortaz, *-zia*, sermoiaren arabera, orainaldian *nork zuek* zenean erabiltzen zen, hala adizki laguntzaileetan nola trinkoetan, eta *nori* zenean *nor-nori-nork* sailean.

Beste aldetik, auziko paperen artean gorde lekuko adierazpenek gipuzkeraren eragina orduko ere bazela erakusten digute. Izan ere, testuan *edo subec ezaten ducian bezala* (8) zena, Francisco Antonio de Berrotarán lekukoaren hitzetan *zuec exaten desuten bécela* baita (50. folioa).

Garai horretako Irungo eta Bortzirietako testuetan *-zia* morfema ez da ageri. Bonapartek, ordea, jasoko du morfema hori Hondarribian, eta Bonapartez geroztik badugu horri buruzko berririk.

Bonapartek (1877a, 157) Hondarribiko aditzean nabarmen azpimarratuko du bigarren pertsona pluralari dagokion *-xia* morfema, eta, Hondarribiko hizkeraren aurkezpenean, orohar, morfema hori eta genitibo eta datibo pluralak dira Hondarribiko hizkeraren berezitasun nagusienak.

Bere ustez, aditz iragankorretako subjektuari dagokion marka da (1991, 249) eta adibide ugari emango ditu bere lanetan. *Observations-en jan dushia*,

*zashia, zichia, dezashian, dezakeshia* eta *badakishia*. *Contestaciones*-en, *du-sisia, zassia, dezašian, dezakešia* -egun subjuntibozkoa eta ahalezkoa ez dira erabiltzen-.

· Morfema horretako txistukaria transkribatzeko moduaz ere bada ohartxo bat: Bonapartek sabaikaria ematen du. Hala ere, nahiz gure predikuko grafiek, nahiz Bonaparteren ondoko testigantza gehienetako grafiek ez dute sabaikaririk ematen, bizkarralbeolarea baizik (cf., Bähr 1926, 105, 393 eta 1931, 264; Azkue 1932, 78; Artola 1981,301 eta Etxaburu 1981,309).

Irigoyenek (1987, 21), berriz, apikoalbeolareaz transkribatu du. Yrizarrek (1981-I, 70), aldiz, sabaikaridun adibiderik behin baizik ez du ematen.

Egungo ebakera nolakoa den aztertzeko izanagatik, eta palatogramek esango digutenaren zain, bizkarraurrekoaren neutralizazioa garbia da Hondarribian, hortik aurrerako baieztapenak ikertzeko daudelarik.

Marka honen fonetikazko kidetasunez Bonaparte bera mintzo zaigu (1877a, 157, 1. oharra), Ekialdeko behe nafarreraren xukako *zashie, deza-shien* aipatuz. 1869.ean halaber (1991, 248), bigarren pertsona pluraleko subjeto markei buruz ari delarik, ematen du *-zie* morfemaren hedadura: zuberera, Iparraldeko goi nafarrera, Hegoaldeko goi nafarrera, aezkera eta zaraitzua.

Irigoyenek (1987, 21) aipatu izan du *-zie* eta *-zia*-ren arteko harremana: Hondarribikoa aldaera zabalagoa den *-zie*-tik omen dator. Hondarribiko testigantzetan eskuarki bokal irekia dugu, *-zie*-ren arrasto bakarra Bährren (1926, 105) *ttuzie / ttuzia* ? delarik.

Egungo erabileran *-a* duen aldaera da nagusi Hondarribian, baina beste aldaera ere entzuten da, batez ere Portu auzoan: *Jakin dizien bezala* (Lazkanotegi 1991, 6). Beste aldetik, Portuan nor-nork-eko *dugú* eta *dusjá*-ren orde *digú* eta *disjá/disjé* (cf. Artola 1981,301 eta Irigoyen 1987, 21) erabiltzen direnez, *dusjá, dusjé, disjá, disjé* entzun daiteke. Baserrietan *duzuté, dusjá*-rekin batera.

Hedaturari dagokionez, Irigoyenek (1987, 21) adizki horietako gertakari fonetikoak garai batean egun baino zabalagoa izana dela dio:

Las flexiones verbales del tipo *badituzie* llegaban hasta las inmediaciones de Pamplona, en hablas que no comparten con el sul., b.-nav. y ronc. las formas del tipo *esku + -a > eskia*, a través de *eskuia*, y que, como el b.-nav., pertenecen al grupo que utiliza el pluralizador *-te*, por lo que hay que pensar en un fenómeno fonético que debió estar más o menos vigente en un área mayor que la actual y que fue rechazado en algún momento, dejando esta huella.

Zuazok (1989, 621) berrikiago aipatu du *ü + bok. > i* gertakari fonetikoaren hedadura Zuberoako eufonia bokalikoaritu delarik:

Zub. eta erron. ezezik, b-nafarreraz ere -ekialdeko b-naf. batipat (Amikuze, Bardoze, Garazi, Baigorri...) - izango dugu aldaketa hau eta, aztarnaren bat edo beste, baita Nafarroa Garaian bertan ere. Aezkeraz eta baztaneraz, esate baterako, zenbait aditzen pluraleko 2. pertsonan (*duzie* eta berdin Bonapartek (1877b, 157) Hondarribiko hizkeran bildutako



*duxia*, *zaxia* 'ezazue', *zixia* 'itzazue' horiek) eta beroni dagokion izenordainean (*ziek*) azalduko zaigu *u+bok*. > *i* aldaketa.

Lafonek (1965, 903-904) zuzen esan zuenez, ekialde osoan -eta ez zubereraz bakarrik betetzen da, bada, gehiago edo gutxiago, aipatu aldaketa, bizk., gip. eta lap. direlarik salbuespen bakarrak.

Beste aldetik, Hondarribian *-zia* / *-xia* erabiltzen dela garbi bada ere, auzo guztietakoa ala auzo bateko berezitasuna ote?

Bährrek (1926, 101) Portuarekin lotu zuen. Azkuek (1932, 117, 122) eta Yrizarrek (1981-1, 70) ere bai. Horrelako zerbait pentsa liteke, agian, Artolaren mintzaldiaren arabera (1981), *-zia*-dun adizkiak Portuko hizkeraz mintzo denean erabili baititu. Guztiarekin ere, eta hobekiago zehazteko kontua den arren, gaur egun Portu eta Portu inguruko baserrietan, gutxienez, aski arrunta da, beste auzoetan *duzute*-rekin batera entzun daitekeelarik.

Ondorio nagusi modura esan daiteke aski bereizgarria gertatzen dela ezaugarri hau Hondarribiko hizkeraz mintzatzerakoan, eta era berean, Ekialdeko hizkeretik kidetasuna adierazten duela.

### 3.2.2.2. Adizki laguntzaileak

Adizki laguntzaileak, orohar, Iparraldeko goi nafarreraz eta lapurteraz aski arruntak ditugu: *gara* (*bagara* (12), *garenian* (4)); *dire* (3, 8, 10) (eta *didare* (5), *didaren* (2)); *dut* (*estut* (2)) (eta *dudan* (*dudanian* (1))); *tut* (*batut* (11)) eta *ditut* (2) (*estitut* (12)); *tu* (2, 5, 8, 11); *tuste* (11) (*batuste* (11)); *zition* (7); *citiosten* (8). Nor-nori sailean-g-dunak dira nabarmen: *zaigolaric* (4); *zai-gon(a)* (4), (5), (5), *saigona* (4); eta *ezizaiguela* (9); baina *zizaion* (1). Nor-nork sailean, berriz, objektu pluralaren markaren aldatzea: badira pluralgilearen aldaera bakarra darabilten adizkiak, *tu* (2, 5, 8, 11), *tuen(a)* (3, 6); *tuste* (11), *batuste* (11); *baditucia* (2), *dituziala* (2); eta bi aldaerak daramatzatenak: *ditut* (2), *estitut* (12), *batut* (11). Egungo erabileratik begiratuta azpimarratzekoa da *niñ hubenian* (1), egun ez baita entzuten Hondarribian (*nawén*, *zi(d)án*). Beste aldetik, *-b*-dun adizkiez (*duben* (3, 5, 6, 7); *zuben* (5), *zubenian* (7), *ezubela* (8)) lehen aritu gara. Nor-nori-nork sailean aipagarria da *-it*-objektu pluralaren erabilera: *zition* (7), *citiosten* (8), *zitién* (2). Era berean, adibide bakarra izanagatik, *didate* (1), Bonaparteren *idiotisme marin* (Bonaparte 1877a, 155) delakoarekin eta egungo hizkerarekin bat ez datorrena.

Irun eta Bidasoaldeko testuetako adizki laguntzaileak, orohar, bat heldu dira Salazarren erabilerarekin, *-zia* morfema alde batera uzten badugu. Hala ere, badira adierazi beharreko zenbait ñabardura. Ondarrak (1987, 298, 313 hh.) Irungo Azcùeri bildutakoetan Salazarren antzeko erabilera ematen digu (*gara*, *dut*, *diu/tu*, *zition*), adizkiren bat edo beste gipuzkeraren gisara erabiltzen delarik (*dire* eta *dira*, *ziran* *ziren* baino maizago). 1831 eta 1832.eko Irun eta Hendaiaiko predikuak (Ondarra 1990) ere bat datoz, orohar, Salazarrekin, eta axola handiko datua eskaintzen digute: objektu plurala palatalizatuta ageri

da (*dittu/ttu, ttuzu, ttuzte, baina tuzube; ttigu, ttiozte, ttiozube, ttiyo, ttizu, zittion, zittien*). Irungo 1854.ekoan (Satrustegi 1987), aldiz, gipuzkerazko adizkiak dira nagusi (*guera* (242), *cerate* (244), *zan* (241) (*zen* (240) baino ugariago), *ciran* (242) (*ciren-en* (242) aldean nagusi); *det* (244) (eta *dedan* (241)), *dezu* (244) (baina *duzute* (241)); *disquiguna* (241), *zioscan* (241).

Bonaparte bat dator Salazarren erabilerarekin. Ez du, ordea, pluralgilearen lekukotasun handirik ematen. *dityuste* (1877a, 155) ez bada. Adibide horretan eta *Le verbe-n* (1991, 255) bustidura adierazia du, baina lehenengo silabari buruzko xehetasunik ez dakar. Dena den, *ttu* Iparraldeko goi nafarrearen aldaeratzat emana du. Bestalde, *nau* adizkiaren erabilera gehiegizkoa azpimarratzen du *Contestaciones a cuestionarios... en Fuenterrabía* eskuizkribuan eta *Observations...* lanean. Azken honetan kostaldeko 'idiotisme marin' (1877a, 155) deitura ematen dio, *dit-en* ordezt erabiltzen dela erakutsiz. Joera horren hedadura kostaldekoa bakarrik ez dela adierazten du Yrizarrek (1981-II, 359 hh) Bonaparteren datuak eta berriagoak erabiliz. Hala eta guztiz ere, Salazarren predikuan bestela dugu: *baño erri onetaco Capitulariac pleitu emanic ereguiten didate neréz predicazia* (1).

Bonaparteren ondoko testigantzetan badira azpimarratzeko hiru puntu:

- a. Bährrek (1926-35) eta Azkuek (1932) goinafarrerazko adizkiak ematen dituzte, baina Holmerrek (1964, 79 hh) gipuzkerazko adizki ugari ematen ditu, gehiegi, Artola (1981) irakurtzen bada. Egungo erabilera (*gerá/gará, zerá /zará, yaiz, zaté/zazté, diré/dié, zirén; dut*) hurbilago dago Artolak adierazitakotik.
- b. Objetu pluralean bustidura adierazita ageri da (cf., Bähr (*ttut* (1926, 105), *ttizut* (1926, 117), *nittizun* (1931, 260); Azkue (*ttut* (1932, 74), *ttiet* (1932, 104); Holmer (*dit'ut/t'ut* (1964, 83)); Artola (1981), *ttuk* (299), (301), *badíttu* (302)). Egun ere palatalizatua ebakitzen da: *ttut, ttuk/ttun, ttu; nittuen, zittuken/zittunen, zittuen; ttiet* ('dizkiat'), *ttiot* ('dizkiot', eta 'dizkiet'), *nittizun, zenittian*; baina baita *na(u)zki, na(u)zkité* ere.
- c. Sail ezberdinetako adizki nahastekaren nagusitasuna:
  - c.1. Nor-nori-nork sailean nor-nork-eko adizkien erabilera (cf., Bähr (*diak/nak* (1926, 373), *zian/nazun* (1934, 70); Holmer (*sir'an/ nawe'n* (1964, 87-88)); Yrizar (*dit/nau* (1981-I, 64 eta 1981-II, 359 hh)); Artola (*attak esan nau*) (1981, 300) eta Etxaburu (1981, 308-309)).
  - c.2. Nor-nork sailean nor-nori-nork-ekoen erabilera (cf., Bähr (*zattut/dizut* (1926, 393) eta *nizun* (1935, 27)); Yrizar (*zattu/dizu, dizia* 'zaituzte') (1981-I, 70); Artola (*ikusí dizut, zuri ikusi* (1981, 300)) eta Etxaburu (1981, 308 hh) (*ikusí diot*)).
  - c.3. Nor-nori sailean nor-nork eta nor-nori-nork-ekoen erabilera (cf., Holmer (1964, 87, 161. oh.) eta Etxaburu (*gustatzen nau, dio, dizu* (1981, 309)).

Egun Hondarribian indarrean daude joera horiek. Nor-nori-nork sailean berezko adizkien erabilera arrunta da (*diñét, dik, ttiót, ttigú, ttiziá, ttio(te)* ('dizkiet', eskuarki *-te-rik* gabe), *niri* denean izan ezik: *nak/nan, náu, nazú, naziá, nauté* eta *na(u)zkík/n̄, na(u)zki, na(u)zkizú, na(u)zkitté*, baina *nakén/zia-kén, nazún/zenián...* Eta *eman gattú, esan gattuzté* entzuten da, batez ere, hizkera dotoreagoa egin nahi denean. Nor-nork sailean, arrunta da nor-nori-nork-eko adizkiak erabiltzea osagarri zuzena zeharkakoa bilakatzen delarik: *nik íri emán nikén* ('nik hi eraman hindudan'). Nor-nori sailean eskuarki ez da berezko adizkirik erabiltzen: *nau, na(u)zki*; *etórri dió, gustátzen dizú, idurítu diziá/dizíé, gustátu dioté, etórri zían* ('zitzaidan'), *idurítu zitiión*.

### 3.2.2.3. Aspektu bai gertakizuna: -ngo

Predikuan, aspektu gertakizuna *-n-z* bukatu aditzetan ez dugu Larramendik (1745, XXX) Irun, Oiartzun eta Hondarribikotzat emandako *eguiñen dut* bezalakorik: *izango* (2, 2, 2, 10, 10), *eguingo* (7, 8), *emango* (9) eta *íraungo* (10, 11).

Inguruko testuetan *-en* agertzea normala da. Ondarrak (1987, 295) Irungo 1783.eko platikatik *esanen, erranen, emanen, egonen, eguiñen, eranzunen, egonen, juanen* aipatzen ditu, *-ngo-* hirutan ageri delarik (*emango, esango, izango*). Ondarrak berak (1990, 12) Irungo eta Hendaiako 1831 eta 1832.eko-etan ere *-en* atzizkia jaso du: *emanen, egonen*.

Bonapartek (1877a, 150) Larramendiren aipua dakar, baina bere garaian horrelakorik ez zela entzuten esanez. Hondarribiko ondoko testigantza guztiek *-ngo* besterik ez dakarte, eta gaur egun ere hala gertatzen da.

Hortaz, isoglosak aldatzen direla jakina bada ere, badirudi Hondarribian aspalditik erabiltzen dela *-ngo* atzizkia gertakizuna adierazteko. Hala ere, Larramendiren testigantzak bestela zioen, eta Irungo predikuek *-en-en* erabilera (*-ngo* zenbaitetan erabiltzen delarik) adierazten dute. Beraz, Salazarren erabilera fidagarria izatera *-eta* beste zenbait ezaugarriren arabera hala dirudi-, ez dago horren garbi XVIII. mendean eskualde osoan *-en* erabiltzen zenik. Hondarribian, behintzat, aspalditik erabiltzen da Mendebaleko usuarioari lotu izan zaion morfema.

## 4. Ondorioak

Gure asmoa, prediku honetan bestek aurkitutako ezaugarri batzuek sako-nago aztertzea izan da, testua Hondarribitik bertatik irakurrita. Bestalde fenomeno horien hedadura finkatzen saiatu gara, eremu hurbilenetan batez ere.

Lehen arazoa egilearen jatorria argitzea genuen, bi izan zitezkeelarik prediku idazleak: Roque Jazinto de Salazar eta Pedro Antonio Díaz Zamorano. Artxiboak arakaturik, eskuizkribuko letra, behintzat, lehenarena da gure ustez. Nolanahi den, hondarribiarrak genituen biak, bertan jaio eta bizi zirenak.

Testura gatzela ez dago gogoratu beharrik, predikua eta idatzia denez, hizkuntza mota nolabait jasoa eta arautuxea dugula, eta ezinbestean normala dela herri hizketaren ezaugarri asko bertan ez agertzea. Hala ere, honako hauek aipa daitezke:

1) Azentuaren azterketan, beti ere testuan datozenak urriegi direla ondorio sinesgarriak ateratzeko gogoan harturik, emaitza hauek ditugu:

- a) Azentuaren erabilerak ez du zeregin berezlerik.
- b) Izen eta adjetiboetan betetzen da Bidasoaldeko arau nagusia: azentuaren kokagunea lexema da.
- c) Predikuko hiru adibideetan (*ózazunaren, obligación* eta *âmoriuac*) ez da betetzen egungo hondarribierarako proposatzen den beste arau bat: “bi silabaz goitiko hitzetan, lexema kontsonantez bukatzen bada, azentua azken silaban joango da; bokalez bukatzen bada, azken aurrekoan”.
- d) Erakusleetan denetarik dago: egungoarekin bat datozen adibideak eta ez datozenak.
- e) *Ba-* baiezkoa (*badíre inorancia asco*) eta baldintzazkoa (*au bálizaque... izango lizaque*) gaur egun bezala bereizten dira azentuaz.

2) Bokalismoan, bokal berdinketak (*ereman, podore...*) eta armonizazioak gaur bezalatsu gertatzen dira predikuan, ez, ordea, hiatoetan datozen *-b* (*zuben*) eta *-g* (*zaigo*) epentesiak.

3) *-a* organikoak bere horretan irauten du predikuan, egun, berriz, kentzeko joera bortitza badago ere.

4) Predikuko datu ugarien arabera txistukarien neutralizazioa gertatua da Hondarribian XVIII. mendearen azken alderako.

5) Testuaren hizkera dialektologiaz sailkatzerakoan ezaugarri morfologikoak ditugu erabakiorrenak. Deklinabidean, genitibo eta datibo pluralek (*-aken, -aki*) Hondarribia, Irun eta Bortziriak aldean kokatzen digute predikua.

6) Aditzean, *-ngo* aspektu markak, garaiko eta inguruko hainbat lekukotasunekin bat ez datorrelarik, Mendebaleko usuarioari lotzen digu predikua.

7) Adizki laguntzaileak, berriz, lapurteraz eta goi nafarreraz bezala agertzen dira. Gaur egunean, ordea, gipuzkeraren eragina nabarmenagoa da.

8) Pluraleko bigarren pertsonari dagokion *-zia* morfema dugu, orain arteko datuen arabera behintzat, predikuaren hondarribiartasuna egiaztatzen digun ezaugarri nabariena.

9) Bai deklinabidean, bai aditzean aipatu berri ditugun aldaera hauek guztiz arruntak eta erabiliak ditugu gaurko egunean, predikuan bezala, bakarrik ez badira ere.

Beraz, esandako guztiak laburbilduz, XVIII. mendeko prediku hau hondarribiarrek eta hondarribieraz ondua dela baieztatu dezakegu. Hizkera honen lehen agerpena eta XX. mendera arte bakarrik denez gero, ezinbestekoa dugu

berau ezagutzeko. Orobat Gipuzkoako ipar-goinafarrera ezagutzeko, azpieuskalki honetan ere zaharranetarikoa dugularik.

## 5. Bibliografia: lanaren iturburuak

- ARANA MARTIJA, J.A., 1991, "Bibliografía Bonapartiana", *Euskera* XXXVI, 128-297.
- ARESTI, G., 1973, "Léxico empleado por Leizarraga de Briscous", *FLV* 13, 61-128.
- ARGAIÑARATZ, P., 1910, *Devoten Breviarioa*, Chalon-sur-Saône; fak. Hordago, 1978.
- ARTOLA, F., ("Bordari"), 1981, "Hondarrabiko mintzairan bertako berri", *Euskera* XXVI, 295-303, eta eskuizkribua.
- AXULAR, P., 1643, *Gvero*, Bordelen; fak. Euskaltzaindia, 1988.
- AZKUE, R.M., 1905-6, *Diccionario vasco-español-francés*, I, II, Bilbao, fak. LGEV 1969, Bilbao.
- 1923, 1924, 1925, "Morfología Vasca", *Euskera* IV, V eta VI.
- 1928, "Mendibururen adizkiak eta idaztankera", *Euskera* IX, 124-183.
- 1931-33, "Primer apéndice de la Morfología Vasca. Conjugación del Verbo Guipuzkoano", *Euskera* XII, 87-206; XIV, 197-223. LGEV 1969, Bilbao.
- BÄHR, G., 1926, "Estudio sobre el verbo guipuzcoano", *R/IEV* XVII, 98-122, 370-394; XVIII, 437-469; XIX, 287-312; XX, 325-349; XXI, 547-587; XXII, 245-269; XXV, 63-77; XVI, 122-136.
- EI: Erizkizundi Irukoitza: Ondarribi, Hondarribiari dagokion kuadernotxoa, Euskaltzaindiaren Azkue Biblioteka.
- BERIAYN, I., 1621, *Tratado de como se ha de oyr missa, escrito en Romance, y Bascuence*, lenguages de este Obispado de Pamplona, Pamplona; fak. Hordago, 1980.
- BONAPARTE, L.L., 1866, "Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque". [Orri soltea, urte pare batera, 1868.ean, "Notes sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque. Remarques", *RLPhC* 282-284].
- 1868, *Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d'une nouvelle classification des dialectes, sous-dialectes et variétés de l'euscara. D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte*. Eskuizkribua. Proc.: BDV m/s Bv-84. MICROFILM 2 C 2.
- 1877a, *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.*, Paris.
- 1877b, *Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire*, Londres.
- 1991, *Opera omnia vasconice*, I, II, III, IV, Euskaltzaindia, Bilbao.
- Contestaciones a cuestionarios dialectales en Fuenterrabía*. Proc.: BDV m/s Bv-66-d. MICROFILM 2 C 6.
- Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a Ainhoa, Arcangues, Armendaritz, Iholdy, Arnegui, Ascain (Serres), Guetari, Bidart, Ayerre, Bassussarry, Biriatu, Behobie, Fontarabie, Domezain, Elizondo, Uriz, Lizaso, Vera, Espelette, Souraide, Itsassou, Helette, Isturiz, Irisarry, Louhossoa, Macaye, Mendionde, St. Esteban, St. Martin, Meharin, Saint-Pierre d'Irube, Mougerre, Ustaritz, Larresore, Villefranque, Valcarlos, y otros en un cuadro*, eskuizkribua. Bizkaiko Foru Aldundia.
- BIBLIA A.T. Canticum trium puerorum vasconice. Himno de los tres jóvenes en el horno traiducido al vascuence en los siguientes dialectos y subdialectos: Vizcaino clásico, Marquines, Biscaina Litterali Marquinensi, Biscaina Litterali potius centrali, Biscaina Ochandianensi, Guipuscoana Litterali, Guipuscoana Goyerriensi, Irun, Vergara, Guipuscoana Salinensi, Inferioris Navarra (Cize), Inferioris Navarra (Mixensi), Inferioris*

Navarra (*Baigorriensi*), *Superioris Navarra* (Arrayoz), *Superioris Navarra* (Elizondo), *Superioris Navarra* (Ochagavía), *Superioris Navarra* (Olagüe), *Superioris Navarra* (Vera), *Aribe*, (*Aezkoa*) *Jaurrieta*, *Vidangoz*, *Lapurdensi Litterali*, *Lapurdensi* (*Hasparren*), *Solensi Litterali*, *Hispano-solensi* (*Roncal*). Proc.: BDV m/s Bv-20. MICRO-FILM 2 C 2.

—BIBLIA, A.T. *Canticum trium puerorum*. (*Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido a los dialectos y subdialectos de: Alsasua, Olagüe (al dorso), Arrayoz, Vera (al dorso), Elizondo, Ibarrole, Vera, Cinco Villas, Suletino (al dorso), Hermandad de Gamboa y otros cuatro borradores cuya procedencia no se indica*). Proc.: BDV m/s Bv-21. MICRO-FILM 2 C 2. La traducción de Vera es de Fray Antonio de Vera-Arandia, Servidor de la Parroquia de Vera.

—BIBLIA, A.T. (*Canticum trium puerorum*). *Traduction du Benedicite en basque de Vera, corrigée par le P. Fidèle, capucin*. Proc.: BDV m/s B-28. MICROFILM 2 C 6.

CAMPION, A., 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios*, Tolosa.

CHARENCEY, H., 1866, *La Langue Basque, et les Idiomes de l'Oural. Deuxième Fascicule: Déclinaison et comparaison avec divers idiomes*, Caen.

ECHAIDE, A. M., 1984, *Erizkizundi Irukoitza*, Euskaltzaindia, Iker-3, Bilbo.

—1989, *El Euskera en Navarra: Encuestas Lingüísticas (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.

ETCHEBERRI, I., 1669, *Manval devotioenezcoa, edo ezperen oren oro escvetan errabilltçeco liburutchoa*, Bordelen; Fak. Hordago 1978.

ETXABURU, J.M., 1981, ("Kamiñazpi"), "Hondarribiko izkerari buruz", *Euskera* XXVI, 305-311.

—1986, *Ondarrabiako kondaira*, Euskerazaintza, Zarautz.

GASTELUÇAR, B., 1983, *Eguia catolicac salvamendu eternalaren eguiteco necesario direnac*, edizio kritikoa L. Akesolok paratua, Bilbao.

GAVEL, H., 1929, *Grammaire Basque*, I.

GONZALEZ ECHEGARAY-ARANA MARTIJA, 1989, *L.L. Bonaparte. Eskui-zkribuak-argitarapenak*, Bilbao.

HARANEDER, I. 1990, *Jesu Christoren Evangelio Saindua*, Patxi Altunak paratua, Bilbo.

HOLMER, N.M., 1964, *El idioma vasco hablado, Un estudio de dialectología euskérica*, ASJU-ren gehigarriak, V. zenb, San Sebastián.

HOYARZABAL-DETCHEVERRY, 1677, *Libvrvhaua jxasoco nabigacionecoa*, Baiona; fak. Txertoa, 1985.

HUALDE, J.I.-SAGARZAZU, Tx., 1991, "Acentos del Bidasoa: Hondarribia", *ASJU* XXV, 139-152.

IDOATE, C.-VILLANUEVA, J.J., 1981, "Unas ordenanzas de Vera en vascuence", *FLV* 37, 275-281.

IÑIGO, P., 1981, "Bortzirietako erakusleez", *Euskera* XXVI, 43-46.

IRIGARAY, A., 1969, "El tratado de oir misa euskérico, de Beriayn, abad de Vterga", *FLV* 2, 291-294.

—1972, "Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de S. J. de Luz al de Vera (de 1788)", *FLV* 12, 345-351.

IRIGOYEN, A., 1987, *De re Philologica Linguae Vasconicae II*, Bilbao.

LAFON, R., 1950, "Notes étymologiques", *Eusko-Jakintza* IV, 303-308.

LAKARRA, J.A., 1985, "Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia. (1737)", *ASJU* XIX -1, 237-287.

—1986, "Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak", *ASJU* XX-2, 639-682.

—1987, "Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia", *ASJU* XXI-1, 277-317.

—1987, "Oikiako dotrina (1759)", *ASJU* XXI-2, 515-564.

LARRAMENDI, M., 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*, Donostia.

- LAZKANOTEGI, B., 1991, "Santa Gema zaharraren berriak "Cabo Verde"tik", *Hondarribia* 44. zenb., 6.
- LEIÇARRAGA, I., 1571, *Iesvs Christ gure Iavnaren Testamentv Berria*, Rochelan; fak. Hordago, 1979.
- LETAMENDIA, J.A., 1990, "Bokalismoari buruzko oharrak", *Hondarribia* 40, 42-45.
- LIZARRAGA, J., 1979, *Doctrina Christioarén Cathechima, I Fede Christioarén gáin*, Juan Apecechea Perurenak paratua, Pamplona.
- 1984, *Ongui iltzen laguntzeco itzgiaic*, edizio kritikoa F. Ondarrak paratua, Bilbao.
- 1990, *Urteko igande guzietarako prediku laburrak*, edizio kritikoa F. Ondarrak paratua, Bilbao.
- LUCHAIRE, A., 1877, "Compte-rendu de la brochure du Prince Bonaparte "Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun", *Revue Critique d'Histoire et de Littérature*, 24. zenb., 378-380.
- MENDIBURU, S., 1904-1905, *Jesusen amore-nekeei dagozten zenbait otoitzgai*, I, II, III, Tolosa.
- 1982, *Idazlan argitaragabeak*, I, II, Edizio kritikoa Patxi Altunak paratua, Bilbo.
- MICHELENA, L., 1960, "El euskera de Irún", *El Bidasoa*, ekainak 26.
- 1964a, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Donostia. [Orain: SHLV, 3-72]
- 1964b, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro.
- 1964c, "Unas cartas del siglo XVII", *BRSBAP* 20, 1-2, 75-86.
- 1976, "Acentuación alto-navarra", *FLV* VIII, 23. zenb.. [Orain: PT, 245-260]
- 1977, *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián.
- 1981, "Encuestas lingüísticas en el País Vasco", *Euskera* XXVI, 133-146.[Orain: SHLV, 323-333]
- 1983, "Euskalkien ageriko aurpegia", *Euskera* XXVIII, 245-252.[Orain: SHLV 334-340]
- 1985, *Lengua e Historia*, Madrid, Paraninfo.
- 1987-hh, *Orotariko Euskal Hiztegia*, I, II, III, IV, Bilbao.
- 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, I, II, Anejos ASJU, Donostia.
- MOGUEL, J.A., 1987, *Cristaubaren Icasbidea edo Doctrina Cristiania*, edizio kritikoa Fr. L. Villasantek prestatua, Bilbao.
- MUGICA, S., 1908, "El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa", *RIEV* II, 725-733.
- MUNIBE, X.M., 1764, *El borracho burlado*, faks. RIEV I, 383-408, 481-496; II, 298-301, 564-568; III, 248-260.
- ONDARRA, F., 1981, "Primer sermón en vascuence navarro (1729)", *FLV* 38, 147-173.
- 1987, "Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII", *FLV* 50, 281-316.
- 1990, Irun eta Hendaian emandako bi euskal prediku (1831-1832)", *Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria*, 7. zenb., 7-37.
- OREGI, J., 1972, "Otxoa-Arinen 'Doctrina' - (1713)", *FLV* 12, 353-369
- SAGARZAZU, Tx., 1991, "Hondarribiko hizkerazko zenbait ikuspegi: Larramendi, Bonaparte eta Azkue", EHUKo Udako Ikastaroak, *ASJU*, Donostia (argitaratzekotan).
- SALABURU, P., 1986, *Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat*, *ASJU* XX-3, 817-844.
- 1987, *Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat*, *ASJU* XXI-2, 453-473.
- SALAZAR, R. J., 1778, *Plática S. Dom. 3 de Quaresma sobre el primer mandamiento de la ley de Dios*, eskuizkribua, Iruñeko Elizbarutiko Artxibategia.
- SARASOLA, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* XVII, 69-212.
- 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* XX-1, 203-216.
- SATRUSTEGI, J.M., 1978-79 "Contribución al fondo de textos vascos", *ASJU* XII-XIII, 225-245.

- 1979, “Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía”, *FLV* 32, 287-302.
- 1981, “Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos” *ASJU* XV, 75-104.
- 1982, “Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)” *ASJU* XVI, 3-25.
- 1983, “Epistolario vasco del siglo XVIII” *ASJU* XVII, 3-24.
- 1987, *Euskal testu zaharrak-I*, Iruñea.
- URKIZU, P., 1989, *Pierre d’Urteren Hiztegia*, Londres 1715, I, II, San Sebastián, EUTG-Mundaiz.
- VINSON, J., 1876, “Spécimens de variétés dialectales basques: Fontarabie”, *RLPhC* VIII, 310-319.
- YRIZAR, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, I, II, CAP de Guipúzcoa.
- ZAVALA, A., 1978, *Indalecio Bizcarrondo “Bilintx” (1831-1876)*. Donosti Aurrezki Kutxa.
- ZUAZO, K., 1989, “Zubereraren sailkapenerako” *ASJU* XXIII-2, 609-650.



# UN TRAIT DIALECTAL EN BASQUE MODERNE ET CONTEMPORAIN: LE COMPLEMENT AU GENITIF DU NOM VERBAL

Jean-Baptiste ORPUSTAN  
Université Michel de Montaigne (Bordeaux III)  
Directeur de l'URA 1055 du C.N.R.S.

## LABURPENA

Infinitibo latina edo erromantzearen "objektu"ari (aditz iragankorrenzat, normalean horrela itzultzen baita) dagozkion izen-lagunak edo aditz-izenak hartzen dituen formen egungo egoera da sintaxi dialektalari buruzko ikerketa honen abiapuntua: nominatiboan (Hegoaldeko euskalkietan orokorki, kostaldeko eta barrualdeko hiztun gazteak Iparraldeko euskalkietan) eta lehengo tradizioari jarraikiz, genitiboan (Iparraldeko euskalkietan, baina batez ere adineko hiztunekin).

Eraikuntza honen azterketa gramatikala, deskribapen historikoa eta haren alde on eta txarrak jorratzen dira, berau baita "hizkuntzaren senari" gehien hurbiltzen zaiona eta argitasunari dagokionez, hau da, mezuaren kalitateari dagokionez, erabilgarriena baita.

## SUMMARY

The starting point for this study of dialectal syntax is the current situation of the forms adopted by the noun complement or substantive verb, corresponding to the "object" of the Latin or Romanic infinitive (in the case of transitive verbs) into which the substantive verb is general translated: this is either nominative (southern dialects and, in general, young speakers on the coast and even inland in the dialects of the north), or in accordance with the old tradition, or genitive (northern dialects, but especially in the speech of middle-aged speakers).

The study is organised into a grammatical analysis, a historical description and an assessment of the advantages and disadvantages of this construction which appears not only as the one which in most agreement with the "spirit of the language", but also as the most practical due to its clarity, i.e., the quality of the message.

IKER 7, 535-557

**Note préalable:** Le titre communiqué dans les programmes du Congrès comporte une erreur: "le complément *du* génitif etc...". Il faut rétablir le complément *au* génitif du NV, car, tout le monde l'aura compris, ce complément tend aujourd'hui à être de plus en plus au nominatif, et tout l'intérêt de l'analyse et de la réflexion que je propose dans ce bref communiqué est de jaloner ce passage progressif, dans le temps, dans l'espace, et selon le type de "pratique textuelle", ou de compétence linguistique des locuteurs, d'une structure "ancienne", *le génitif*, à une autre si l'on veut plus "moderne" -encore qu'attestée, quoique rarement, dès les premiers textes- *le nominatif*, et d'en mesurer, si possible, les conséquences.

## Introduction

L'un des traits qui marquent le plus nettement, aujourd'hui et chez les locuteurs basques "traditionnels", je veux dire par là, surtout dans les provinces de France ou "du Nord", ceux qui ont reçu leur compétence linguistique de la "tradition locale", principalement familiale, mais aussi éventuellement littéraire, etc..., la différenciation dialectale grammaticale entre les parlers basque "du Nord" et ceux "du Sud", me paraît être précisément cette construction du complément du nom verbal: toujours "grosso modo", et une fois les exceptions écartées (je connais bien des Basques du Sud qui, même hors des zones navarraises dialectalement plus proches du "navarro-labourdin", mettent le génitif, et des Basques du Nord, en principe "traditionnels" au moins par leur origine et... leur âge, qui ne connaissent plus que le nominatif!), le génitif en Labourd, et plus nettement en Basse-Navarre et Soule, à mesure qu'on avance dans les "terres intérieures". Cette opposition Nord/Sud me paraît la plus pertinente, toujours "grosso modo", chez les locuteurs actuels, quoiqu'on puisse aussi, mais davantage me semble-t-il hier qu'aujourd'hui (disparition ou réduction des dialectes orientaux du Sud, quand ils ne se calquent pas sur le modèle guipuzcoan moderne), dessiner un clivage Est/Ouest (cf. infra).

Comme point de départ à cette analyse, j'ai choisi deux citations, qui font voir d'emblée à la fois la réalité linguistique du phénomène et la complexité de la situation, sinon même quelque légère contradiction dans les points de vue.

La première est, à tout seigneur tout honneur, dans la Grammaire de P. Lafitte (*Grammaire basque*, édition revue et corrigée, Bayonne 1979, p. 231): "L'infinitif nominal (nom que l'auteur donne ici à ce que nous appelons désormais, avec juste raison, le "substantif verbal" ou le "nom verbal", comme l'appelle P. Lafitte lui-même ailleurs: *op. cit.* p. 200) étant à la fois nom et verbe, on sent chez les auteurs une grande hésitation dans la façon de traiter (je souligne) *les sujets* (des verbes intransitifs) *et les compléments* (deux lignes plus bas, l'auteur dit plus clairement "les compléments directs") qui s'y rattachent". P. Lafitte classe ensuite les diverses occurrences les plus fréquentes, selon "*l'usage des meilleurs écrivains*", du génitif ou du nominatif (*id.* p. 221-223), sans aucune allusion cependant à une frontière dialectale, puisqu'il traite seulement, comme on sait, du "*navarro-labourdin littéraire*". J'ajoute

que la présente analyse porte sur le seul “complément du nom verbal transitif”, qui correspond à l’objet direct du verbe conjugué.

J’ai pris la seconde citation dans un article de Joseba Andoni Lakarra dont le thème est, au contraire, la comparaison entre le biscayen ancien et les autres dialectes, paru dans l’*Anuario del Seminario de Filología vasca “JULIO DE URQUIJO”* (XX, 3, 1986, p. 639-681) sous le titre “Bizkaiera zaharra euskalkien artean” (“Le biscayen ancien parmi les dialectes basques”). Dans les traits anciens de ce dialecte, qui comme les autres dialectes du Sud ne construit plus ordinairement le complément du nom verbal qu’au nominatif, l’auteur relève les constructions au génitif, quoique déjà minoritaires par rapport au nominatif:

Mendebal aldeko euskaldunok ekialdekoen testuekin edo hizkerekin topo egiten dugunean, aditzeko eta hiztegiko ezberdintasunaz at, konturatzen gara sintasiarekiko beste zenbaitez ere: heiek duten menpeko esaldietako objektu zuzena genitiboan jartzeko ohituraz...;

et plus loin:

Honelako esaldiak orain arrotz bazaizkigu ere, aurki daitezke inoiz edo behin bizkaierako testuetan, nahiz eta lehendabiziko egitura izan orduan ere, eta askorekin, arruntena...

Suivent quelques exemples (*art. cit.*, p. 659-660), tous versifiés, ce qui n’est pas indifférent à notre propos.

“Lorsque nous, Basques de l’Ouest, nous nous trouvons devant les textes ou les dialectes de ceux de l’Est, au-delà des différences du verbe et du lexique, nous en observons aussi d’autres qui portent sur la syntaxe: l’usage qu’ils ont de mettre l’objet direct des propositions subordonnées au génitif...” (Il faut entendre certainement les “propositions verbo-nominales” ou “infinitivo-nominales”, pour reprendre l’expression de P. Lafitte; reste à savoir aussi si l’on peut parler dans tous les cas de “propositions”). Plus loin: “Même si de telles tournures (ou “propositions”) nous semblent aujourd’hui étranges, on peut les trouver de temps à autre dans les textes en biscayen, quoique la première construction (au nominatif) soit alors aussi, et de loin, la plus commune” (*art. cit.*, p. 659-660).

Après un bref descriptif des constructions, qui fera ressortir pourquoi la construction au génitif tendait naturellement, du moins chez les écrivains (beaucoup plus que chez les locuteurs qui manquent encore rarement au génitif dans les zones dialectalement “traditionnelles” du nord des Pyrénées), à passer au nominatif, je me propose de montrer une nouvelle “ligne de démarcation” entre construction au génitif et au nominatif, non point dialectale, c’est-à-dire géographique, mais stylistique et précisément “littéraire”. Au terme de l’analyse, je dirai les raisons pour lesquelles il me semble que la construction au génitif présente, et malgré le “courant qui l’emporte” -mais ne faut-il pas, si l’on a de bonnes raisons, résister parfois aux courants?-, de réels avantages. Ma conclusion, à partir de là, ne sera tout à fait conforme ni au

point de vue relativement “statique” affirmé par P. Lafitte dans la pratique littéraire, ni à la construction optionnelle des origines que J.A. Lakarra laissait entrevoir clairement en terminant son chapitre sur cette question par ces mots: “Datu hauen arabera badirudi mementuren batean erregela orokor eta optatiboa zen honek bi aterabide izan dituela: 1) hedatu eta mantendu zenbait euskalkitan (ekialdekoetan) eta 2) ezabatu gainerakoetan, hots, bizkaieran eta gipuzkeran.” En français: “Selon ces données, il semble qu’à un moment donné cette règle générale et optionnelle a eu deux évolutions: 1) elle s’est étendue et maintenue dans quelques dialectes (ceux de l’Est) et 2) effacée dans les autres, soit en biscayen et guipuzcoan”.

## I. Le complément au génitif: usages et exceptions

### 1) Verbe ou nom?

Tous les radicaux verbaux basques (excluons naturellement les verbes dont le radical, inutilisé, se déduit et se “reconstruit” à partir des formes conjuguées, ce pourquoi nous les faisons précéder d’un astérisque, comme certains auxiliaires et verbes anciens: \**edun*, \**ezan*, \**edin*, \**iron*, etc.) forment leur *substantif verbal* à l’aide d’un suffixe *-te*, autrefois plus fréquent (cf. les formes figées lexicalement comme *erorteko mina* “mal de tomber” c’est-à-dire “épilepsie”, à côté du *NV* -sigle qui sera désormais utilisé pour “nom verbal”- du correspondant usuel *erortze* “action de tomber”) et probablement le plus ancien, ou *-tze*. Ce suffixe *-te/-tze*, qui exprime véritablement et abstraitement le procès, action ou état, a une très large place dans le lexique, et dans des mots où l’on ne songe pas en général à voir d’anciens *NV*: *aste* “semaine” (cf. *haste* “action de commencer”), *urte* “année”... La conséquence logique est que non seulement ce nom basque se décline comme les autres (c’est par la forme déterminée nominative en *-a* que les anciens lexicologues traduisaient tout infinitif latin ou roman: “Apaintzea: aprester, ajancer” chez Oyhénart 1657), mais qu’il reçoit très normalement un *complément déterminatif au génitif antéposé* comme tous les autres noms.

Les locuteurs basques emploient ainsi normalement les *NV* en parfaite fonction nominale, généralisant sans doute depuis toujours le procédé que les langues romanes ont réservé à quelques infinitifs (“forme nominale du verbe” comme disaient les grammaires classiques) bien connus (“boire, manger, plaisir, goûter” etc.: cf. P. Lafitte, *op. cit.* p. 200). Mais le poids de l’influence latino-romane, inégale selon les temps et les lieux, et en cela facteur essentiel de “dialectalisation” de la langue basque à tous les niveaux, en phonétique, en morphologie, en syntaxe, comme dans le lexique, n’a cessé de jouer sur cette situation en quelque sorte -et au moins théoriquement et hypothétiquement selon nos conclusions- “primitive”.

C'est ce qui conduit notamment nos modernes grammairiens à parler, pour ce qui est un complément déterminatif d'un nom, d'un "complément d'objet direct", appliquant au modèle basque et dans tous les cas l'analyse qui convient à l'infinitif latino-roman et notamment à la "proposition infinitive latine". L'emploi du NV lui-même en "proposition nominale" pourvu de tous les actants exprimés ou plus ou moins implicites peut résulter d'un simple calque latino-roman; il oblige néanmoins à bien distinguer un NV "conçu comme verbe" (car il est naturellement morphologiquement et fonctionnellement "nom", et non l'inverse) d'un NV véritable.

Parfois, une différenciation sémantique acquise ou conservée par le NV par rapport au verbe conjugué impose l'une ou l'autre structure: c'est ce que note P. Lafitte à propos des NV à "*l'inessif singulier*" (c'est à dire à valeur de "gérondif temporel ou de concomitance": on y reviendra) et à "*l'unitif singulier*" où s'opposent un sémantisme proprement nominal appelant le génitif, et un sémantisme plus "verbal" (c'est-à-dire indifférencié de celui du procès proprement dit) appelant "chez tous les classiques" le nominatif. Ainsi "*liburaren hastean*" ("au début du livre") s'oppose à "*liburua hastean*" (en commençant le livre") (*op. cit.* p. 222). Hors de cette opposition exprimée par la structure syntaxique apparente, on peut s'interroger sur la raison qui a conduit la plupart des écrivains (reflètent-ils du reste la pratique orale commune, et dans quelles limites?) au nominatif presque systématique avec ces deux cas, alors que les autres demandent ordinairement le génitif (ceci, il va de soi, dans la variante dialectale analysée par l'auteur).

## 2. Compléments du NV au génitif et au nominatif: usage et variations

P. Lafitte remarquait que lorsque le NV sous forme d'inessif indéterminé (ou, comme disait l'auteur, "*archaïque*") entrait dans la conjugaison "*comme élément d'un temps composé*" (c'est-à-dire en emploi verbal de participe que nous nommons "imperfectif"), il "ne reçoit jamais ni sujets ni compléments au génitif" (*op. cit.* p. 221): c'est évidemment alors *l'ensemble du verbe composé ou auxilié* qui impose les cas correspondant aux fonctions des actants. Le participe "imperfectif" se comporte alors comme tous les autres participes, indifféremment à sa morphologie propre; en a-t-il toujours été ainsi ou depuis quelle époque de la langue? C'est une autre affaire.

Il me semble qu'il en va tout autrement lorsque le complément du NV hors conjugaison est "*totalelement indéterminé*", ce qui n'arrive pas seulement dans les "*locutions verbales*", que cite l'auteur (*bekatu egin* "pécher", *othoitz egin*, "prier" etc...), mais dans toute construction de ce type: la série me semble totalement "ouverte", et non limitée à certaines expressions. Dans ce cas, je ne pense pas qu'il s'agisse d'un "*nominatif indéfini*" (id. p. 221-222) sinon en apparence, mais bel et bien d'une valeur de *génitif non marqué*. Cette construction parfaitement familière au basque, lui a permis et lui permet, notamment,

de faire d'innombrables mots composés; l'antéposition, place naturelle du complément en basque, a l'avantage, et sans doute dès les origines (au moins depuis très longtemps, et bien avant le temps des toponymes médiévaux, par exemple), de faire l'économie d'un appareil suffixal parfois encombrant. Les exemples du type *basoilo*, *etxe-oihal*, plus ou moins fortement composés ou simplement juxtaposés, sont sans nombre. Le *NV* se comporte ici encore comme tout nom (cf. *galdegite*: litt. "faire demande").

Or ce type de "complément juxtaposé et antéposé non marqué" (plutôt que proprement "nominatif") a pu contribuer à inviter les locuteurs, sensibles au modèle latino-roman ou (et, peut-être) inattentifs pour une raison ou une autre à la structure autochtone, à choisir le nominatif véritable même déterminé, et même parfois postposé, comme dans cet exemple du glossaire d'Oyhénart qui accompagne ses poèmes: "*Hontzea kobla*: composer des vers". L'emprunt *kobla* ayant un *-a* organique, on peut hésiter, cependant, malgré la postposition manifestement de type roman, à reconnaître un véritable nominatif, car l'expression "*kobla honzale*" du poème n° XVII (vers 10) porte elle un authentique "génitif non marqué antéposé complément du nom *honzale*". Mieux même, la traduction par le pluriel "indéfini" français "*des vers*" invite nettement à lire en dépit de la postposition un indéterminé, c'est-à-dire un "génitif non marqué". Les mots basques empruntés ou non avec un *-a* organique, et non déterminant au nominatif, apparaissent ainsi comme un nouvel élément de confusion possible entre la structure de "génitif non marqué" propre au basque et le nominatif complément d'infinitif de type latino-roman. Une question plus délicate est de savoir si les vrais "indéfinis" basques, comme *norbait*, *zenbait*, *oro* entrent bien dans cette structure de "génitif non marqué"; certains textes tendraient à le laisser penser.

Chez les écrivains attachés à la construction au génitif, ou dans la tradition des textes anciens où elle est prédominante, il y a des cas où le *NV* appelle souvent ou *habituellement* un complément au nominatif:

1) Si le *NV* à l'inessif déterminé a valeur de "gérondif concomitant" (cf. ci-dessus): "*Hur(a) eguitean*" (Oyhénart, *Oen Gaztaroa* XIII); "*arnoahustean*" (J. Barbier, *Supazter xokoan* p. 43); cependant nous avons entendu dire couramment "*hunene egitean...*", comme on trouve dans la chanson de Mondragon (cf. L. Michelena, *Textos arcaicos vascos* p. 83) "(...) asi dira / Trajioe baten asmaçean" ("Ils ont commencé à imaginer une trahison"), où le basque dialectal oriental mettrait un *NV* à l'inessif indéterminé (*asmatzen*) qui appelle toujours le complément au génitif chez les auteurs précités et dans la zone dialectale correspondante (cf. ci-dessus). Chez S. Monho on trouve à la fois ce gérondif avec le génitif ("Jesusen aipatzean"); et le nominatif habituel ("Maria aipatzean") *Poèmes basques...* p. 90. Les auteurs souletins modernes de pastorales, en zone dialectale où l'emploi du génitif est resté très vivace dans l'usage, n'hésitent pas à le mettre devant sces *NV* à l'inessif déterminé:

“Baigorriko mendietan/Etsaien güdükatzean” (“Sur les montagnes de Baigorri/en combattant les ennemis”: P-P. Berçaitz, *Harizpe*, “Lehen perediküa”).

En fait, ce “gérondif” temporel, comme les formes déclinées du NV voisines (“l’unitif cité par P. Lafitte, *-arekin*, très “litteraire”, ou le terminatif *-rainokoan*: “begiak gorritzerainokoan”, J. Barbier, *op. cit.* p. 81), subit certainement la contagion de l’autre “gérondif”, à valeur causale, que le basque exprime par le *participe perfectif à l’instrumental*, conçu comme verbe avec complément au nominatif: “hori eginez” (“en faisant cela”; il en va différemment, avec le génitif, lorsque le participe lui-même est nominalisé, par exemple dans: “*axeriaten lazoan atzamana*”, Oyhénart, *Proverbes* 507) tous deux ayant la même traduction romane (en français “en” suivi du participe dit “présent”). La contagion, si je puis m’exprimer ainsi, s’étend aux compléments du NV à l’instrumental indéterminé, très apparenté au participe en *-z* précédemment cité: “En’ erranac phuztatzez” (litt. “par mépriser mes propos”: Oyhénart, *Poésies* II), construction très exceptionnelle cependant, et en style versifié. Car Leizarraga (1571) donne l’emploi sans doute plus régulier, sinon plus commun, en écrivant avec une suite de *trois* génitifs en *-rel/-ren/-ren*: “desobediantan eror cedin Adam bere Creaçalearen manamenduaren iragaitez eta haustez. (Litt. “Adam tombe en désobéissance par transgression et rupture du commandement de son créateur”: *Testamentu berria*, p. 274).

2) Lorsque le NV est le pivot d’une véritable “proposition nominale” reconnaissable où les actants sont exprimés et déclinés, comme les exemples suivants: “Ez utzteco *Granada francesec hartcera*” (Littéralement: “Pour ne pas laisser Grenade à prendre par les Français”: le style versifié, comme on le verra plus loin, n’est pas étranger à cette construction. Larreguy, XVIIIème siècle, in P. Urkizu, *Bertso zahar eta berri...* 1798, p. 146); “*Burasoc seme ona (...)* ala galcea” (Litt.: “Les parents perdre ainsi leur bon fils”, *id.*, p. 96). Ce type de construction est assez ordinaire en langage parlé dans les phrases exclamatives: “Hark hori egitea! Eztezaket sinets” (“Lui faire cela! Je ne puis le croire”). Axular, modèle de la construction au génitif en général, donne l’exemple de cette “proposition nominale” en complétive de verbe conjugué dans “*ni lan huni lotcea*” (litt. “moi m’attaquer à ce travail”), à comparer avec “*ene guibelatceco*” (“Pour me faire reculer”: *Gero*, “Iracurtçailleari”, p. 16 et 17 de l’édition de 1643). Il sera bien difficile de décider quand, à partir de combien d’actants et de compléments exprimés et déclinés, le NV est conçu ainsi comme pivot d’une proposition nominale, comme un verbe appelant un “objet direct” au nominatif: “eskuez betespalak thorratzen” (“frotter les paupières avec ses mains”) écrit par exemple J. Etxepare (*Beribitez*, p. 83), qui manque pourtant rarement au génitif, même dans les constructions où le NV suffixé est senti comme verbe le plus souvent (“*harrizko estalgiaren euritik*

begiratzekotz”: “tant qu’à protéger -c’est-à-dire “si l’on voulait protéger”- de la pluie *le couvercle* de pierre”. *Id.*, p. 60).

3) Lorsque le *NV* reçoit la négation *ez*, son complément, s’il est indéterminé, apparaît normalement au partitif, comme dans tout verbe transitif conjugué (“Eztut etxerik ikusi: je n’ai pas vu de maison”, par opposition à “etxea”: la maison” etc...). Ainsi dans cet exemple du recueil de 1798, qui est aussi une proposition nominale à valeur finale: “jendec hirriric ez eguïteco” (“Pour que les gens ne rient pas”. P. Urkizu, *op. cit.*, p. 123). La négation peut être exprimée dans le verbe conjugué de la proposition, comme chez Leizarraga: “ezleçan bere burua baïthan *bere gloriaric batere bilhatzera* presumi” (“afin qu’il n’eût pas la présomption *de chercher aucune gloire propre* en lui-même”: *op. cit.*, p. 255). Tout se passe comme si la négation, en éloignant le complément du *NV*, comme certains adverbes, interdisait la suite *complément indéterminé à valeur de génitif + NV*, en même temps que la négation ramenait le *NV* dans la catégorie du verbe. Parfois, le partitif vient sans négation: “Berz’atunic, /Bana hunic./ Gogo eguizu *hartzera*” (“Songez à prendre quelque autre attitude, mais bonne”. Oyhénart, *Poésies* II). L’indétermination s’ajoute à l’éloignement du verbe, et, mais j’y reviendrai plus loin, au style poétique.

4) Dans les constructions où le *NV* est suffisé en *-ko*, il convient de distinguer: 1°) celles où ce suffixe est un deuxième génitif (il est difficile de l’appeler proprement “locatif”) indiquant que le *NV* est simplement complément de nom (cf. le fameux titre de Tartas *Onsa hilceco bidia*: litt. “Le chemin de bien mourir”, 1666), quelles que soient les nuances sémantiques, où en compléments de lieux et temps où le *NV* peut se mettre au génitif, il sera normalement ou le plus souvent à ce cas: “arimaren particeco oren ycigarria” (Litt.: “L’heure terrible du départ de l’âme”, B. Etxepare, I, 434, 1545) ou “ene egoteco aulquia” (“le lieu de mon séjour”: “Cantar de Olaso”, in L. Michelena *Textos arcaicos...* p. 89) ; 2°) celles où il a un sens de “destination” etc. (P. Lafitte, *op. cit.*, p. 63) par extension d’emploi du précédent, se traduisant généralement par “pour”, et où le complément au génitif est encore habituel (“duten causa (...) haren abançatzeco”: “qu’ils aient une raison (...) pour le faire progresser”: B. Etxepare, *Dédicace* à B. Lehet); 3°) celles où le suffixe *-ko* du *NV* est appelé par des verbes exprimant l’ordre etc. dans des “complétives nominales”, le complément du *NV* étant alors au nominatif: “erran dautzutala (...) zure emaztea bizkarrean hola erabiltzeko”? (“que jē vous ai dit (...) de promener ainsi votre femme sur votre dos?”; J. Barbier, *op. cit.*, p.50). Cette tournure nominative, que je crois assez moderne, et calquée sur la “complétive infinitive” du français introduite par la préposition “de”, reproduite automatiquement par un génitif en *-ko*, aurait été sans doute avantageusement remplacée par celle-ci: “erran dautzutala emaztearen bizkarrean erabiltzea”. Mais l’influence romane semble l’avoir emporté, y compris dans le langage courant, au détriment, encore une fois, de la construction au génitif.



Dans les constructions qui invitent encore à mettre, par analogie, le complément du NV au nominatif, on n'oubliera pas de mentionner les authentiques propositions complétives (en *-la*, etc.) que tout NV au même titre que tout verbe conjugué, est susceptible d'admettre. Je rappelle seulement que les langues romanes connaissent ces complétives *complétant un nom*: "la pensée, l'idée, l'espoir que cela arrivera..." etc.

### 3. Le complément du NV à l'inessif indéterminé

Par sa fréquence d'emploi, par son rôle de participe imperfectif dans la conjugaison, par son caractère "archaïque" qui fait que certains locuteurs, même habitués au complément au génitif, n'y reconnaissent par une forme du NV, l'inessif indéterminé (en *-ten* ou *-tzen*) mérite une attention particulière. Il ne sera évidemment plus question de son emploi *dans la conjugaison auxiliée*, où le NV à l'inessif indéterminé est un élément de la forme verbale (cf. ci-dessus), le "participe", mais des cas où le NV est hors de la forme conjuguée et de sa fonction verbale propre. Stylistiquement, le complément au génitif introduit alors une suite de *-(r)en* (génitif) *-t(z)en* (ines.indét.) qui peut apparaître comme peu euphonique et embarrasser l'écrivain: on m'excusera d'introduire ici une notion extra-grammaticale dont je montrerai plus loin l'importance dans le choix des formes.

Pourtant, la constance de la construction au génitif est remarquable chez tous les locuteurs traditionnels des zones dialectales intéressées, et tout autant dans l'usage des écrivains fidèles à l'usage ancien, tant en emploi absolu, que dans les périphrases verbales construites avec la particule factitive *ari*.

Car l'ancienneté de cette construction se vérifie d'abondance. Par exemple, dans ce vers de B. Etxepare (I, 201) -où l'on attendrait une forme en *-ko* - avec postposition du complément au génitif (style versifié): "Absolvacen halacoaren eceyn bothereric eztu" ("Il n'a aucun pouvoir d'absoudre un tel": 1545); et plus normalement: "hain affectionatu (...) gauça gaizquituen dreçatzen": ("si l'attaché (...) à redresser les choses qui ont empiré": Leizarraga, *op. cit.*, p. 250, 1571); "(sous-entendu: daki) onza eguinen deseguiten" (sous-entendu: "il sait) défaire ce qui a été bien fait": Oyhénart *Prov.* 446, 1657); "Bere eguitcoen eguiten eztaquienac..." ("Celui qui ne sait pas faire ses devoirs (litt. "ce qu'il a à faire)"): id. 557, etc.

On a vu plus haut que dans des textes archaïques de zone méridionale, l'inessif déterminé, déjà sans doute plus "moderne" de facture, pouvait se trouver dans cet emploi (et non en valeur de "gérondif" déjà signalé dans les dialectes du Nord en particulier): cf. "Cantar de OIaso". Mais on trouve aussi l'indéterminé précédé de complément au génitif: "Goacen mairuen errira/Mairuen zaticen..."; "çure alabanzaen beti *esaten* / Egongo nayz..."; "egongo ayz oen *glosacen*..." ("Allons au pays des Maures les *mettre en*

*pièces...*”; “je resterai à dire toujours vos louanges...”; “tu resteras à gloser ceux-ci...”: cités par J.A. Lakarra, *art. cit.*).

L’un des emplois les plus réguliers de cette tournure chez les locuteurs traditionnels des zones dialectales citées intervient lorsque la particule *ari* (qui forme le *NV artze* ou *aritze*: “être en activité”, d’où le radical verbal *ar*) forme locution verbale avec *izan* (pour un résumé des constructions les plus usitées, cf. P. Lafitte, *op. cit.*, p. 347) au sens de “être en train de faire”, locution complétée alors, s’il s’agit d’un complément exprimant un procès (infinitif français), par le *NV* à l’inessif indéterminé, tout comme, s’il s’agit d’un complément substantif, celui-ci se met à l’inessif (aujourd’hui toujours déterminé): (“ari da (liburuaren) irakurtzen” (“Il est en train de lire (le livre)”) et “ari da (auzoaren lanean, lanetan)” (“Il est en train de faire le travail, les travaux [du voisin]”).

Ainsi: “ari zen noiz goitzen/Ene samurreg’izanaren...” (“elle était tantôt en train de raffermir mon trop de tendresse...”: Oyhénart, *Poésies*, XVII, 66-67; pour la postposition du complément au génitif en style poétique, voir plus loin); “gortearen argitzen/Ariko den erromesak...” (“Le pauvre qui travaillera à éclairer la cour...”: S. Monho, *op. cit.*, p. 58). Encore aujourd’hui, cette tournure avec *ari* reste de rigueur chez les locuteurs traditionnels; il est vrai, comme on le verra, que le génitif permet ici d’éviter des équivoques que le complément au nominatif introduit parfois dans ce type de phrase.

Ces emplois de la construction au génitif du complément du *NV* nous semblent les plus caractéristiques et les plus fréquents, et ils donnent, sans entrer dans des détails plus abondants, une idée assez précise de l’extension de ce phénomène et de ses aspects principaux dans la pratique linguistique.

## II. Aire dialectale et pratiques littéraires

Les exemples déjà cités dessinent, on s’en est aperçu, une double ligne de partage entre la construction traditionnelle au génitif du *NV* et la construction de “type roman” avec le complément au nominatif: ligne géographique, d’ailleurs mouvante dans le temps, entre zone dialectale du génitif et du nominatif d’une part, ligne stylistique ou littéraire dans le cadre même de la zone (aujourd’hui presque exclusivement “septentrionale”, avons-nous dit) du génitif. Cette démarcation stylistico-littéraire ne sépare pas seulement des locuteurs et écrivains différents d’un même lieu et d’une même époque, mais elle apparaît dans l’oeuvre d’un seul et même écrivain, et pas toujours, comme on pourrait le croire, par le fait d’un simple et libre “choix” ou d’une hésitation entre les deux constructions. Il faut seulement ajouter que cette ligne elle aussi est mouvante dans le temps: qu’elle se dessine plus nettement, pour parler sommairement, à mesure que le temps passe.

## 1. La disparition progressive du génitif dans les textes occidentaux et méridionaux

Les premiers textes basques suivis pouvant donner une image globale de la langue, particulièrement du verbe et de la phrase (la syntaxe du nom se dessine partiellement dans l'onomastique médiévale), nous montrent déjà une forte marque d'influence romane, au-delà même des innombrables emprunts lexicaux. Non que tous ces éléments extérieurs, une fois entrés dans la pratique linguistique - et dans la mesure, incertaine, où le texte écrit et publié reflète les usages réels de la langue quotidienne -, soient appelés à s'y maintenir, même en syntaxe. Un bel exemple est fourni par les relatives construites sur l'interrogatif *zein* (on le trouvera souvent déterminé en *zeina*), postposées à l'antécédent selon le modèle latino-roman: elles sont abondantes dans les textes des XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles, semblent même culminer au XIX<sup>e</sup> avec des écrivains comme Duvoisin... Aujourd'hui, tout bon styliste un peu conscient les écarte.

La pratique d'écriture des premiers écrivains basques devait beaucoup à la religion, c'est-à-dire au *texte religieux*, celui-ci nécessairement latin ou roman. Tous les grands écrivains de la zone orientale ont, plutôt plus que moins, sacrifié à la traduction, à la paraphrase, à l'adaptation ou à la glose du texte religieux, donc étranger au basque: B. Etxepare (1545), J. Leizarraga (1571), P. Axular (1643), A. Oyhenart (1657)... Ce n'est pourtant que dans le style versifié que, sauf exceptions, le complément du *NV* apparaît chez eux au nominatif.

Le complément au génitif du *NV* est aussi, on l'a dit, présent dans les tous premiers textes des zones dialectales occidentales, déjà raréfié pourtant, et dans les poèmes d'inspiration populaire: voir ci-dessus les citations de J.A. Lakarra et des *Textos arcaicos* de L. Michelena. Mais certains, parmi les plus anciens, ne l'emploient jamais, ainsi la *Doctrine* de Betolaza de 1596 (cf. Jose Antonio Arana Martija: "Betolazaren Doctrina Christiana", *Euskera*, XXXI (2. aldia), 1986, 2, p. 505-526). Ici, le texte basque vient traduire, mot à mot et ligne à ligne, la doctrine en castillan. La construction du complément du *NV* au génitif était-elle connue de l'auteur? Peut-être pas, je ne saurais me prononcer là-dessus. Mais la fidélité "doctrinale" l'invitait certainement à l'éviter, peut-être aussi sa familiarité avec le roman, ou... le latin.

En voici quelques exemples: "Todo fiel Cristiano ez muy obligado a tener devocion... = Christiñau fiel gustia dago obligaduric euten devocinoea" (p. 513): l'infinitif roman a été traduit par l'inessif indéterminé du vieux verbe \**edun*, et le complément postposé à la mode romane; le texte offre pourtant des compléments antéposés, comme dans cette énumération (bouleversée dans la traduction): "4. Vestir al desnudo. 5. Dar possada al Peregrino. 6. Redimir al Cautivo = Laugarrena *cautiboa* erreccatetea (sic). Bostgarrena *villosa* jancitea. Seygarrena peregrinoari *ostatua* emaytea."

Pour des zones plus orientales où le génitif a été davantage, quoique irrégulièrement, maintenu, une série de textes allant du XVIème au XIXème siècles, la plupart émanant de clercs sous la forme de sermons, a été réunie par Jose Maria Satrustegi dans *Euskal testu zaharrak I* (Pampelune 1987). Ils montrent, aux frontières de la Navarre et du Guipuzcoa et en Navarre même, les progrès de la construction nominative, surtout lorsqu'un même texte mélange parfois côte à côte, les deux constructions, tout comme, mais ce n'est pas notre propos, il introduit massivement, ici ou là, des expressions et tournures (et pas seulement des *mots*) romanes. Ainsi, dans ce passage, d'une série de sermons de Muruzabal en 1751, où par ailleurs le nominatif prédomine absolument: "*Jaincoaren servizezera eta amazera eta, eta guardazera arren legue sandue*" (-e est ici pour -a déterminant): à servir et aimer Dieu (génitif), et à observer sa *Sainte loi* (nominatif)" (p. 86); le reste du texte montre que la postposition du complément au nominatif n'est pas de règle et rien ne le dit mieux que l'exemple suivant huit lignes plus loin: "*Jaincoa servizezera, amazera eta arren legue sanduen goardazera; à servir, aimer Dieu (nominatif) et à garder ses saintes lois (génitif)*".

Ce genre de mélange, dont on ne sait s'il obéit à une intention stylistique consciente (mais probablement pas), caractérise, en zone proche des parlars du Nord à "tradition génitive", la doctrine, postérieure d'un siècle, d'Elizondo dans le Baztan en 1857 (cf. Pello Salaburu: "Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat", *ASJU* XXI-2, 1987, p. 453-473). Quoique le génitif l'emporte encore, dans ce texte, on peut y lire à trois lignes de distance: "*Yaincoa maitacea (...) haren maitacia: Aimer Dieu (...) l'aimer*" (p. 467); et de même: "*Gure Jauna ezaguceco (...) Haren maitaceco: Pour connaître notre Seigneur (...) pour l'aimer*" (p. 473). La comparaison avec l'ensemble permet de voir ici des sortes de "tics" linguistiques: le pronom personnel non réfléchi (un démonstratif en basque) au génitif *haren* est à peu près systématique (cf. "*haren beraren* adoracera: à l'adorer lui-même", p. 467); le nom de Dieu, *Yaincoa*, au contraire au nominatif (est-ce parce que, toujours déterminé en basque, il est senti comme indéterminé? probablement pas, puisque bien d'autres mots compléments de *NV* sont au nominatif). Ces génitifs de pronoms, ici et dans d'autres textes que je citerai plus loin, sont peut-être révélateurs d'anciens usages, que le lexique commun évacue plus facilement.

## 2. Le complément du NV au nominatif chez quelques prosateurs navarro-labourdins du XIXe siècle

Le calque roman si tôt efficace dans les parlars occidentaux, puis méridionaux, s'il n'a pas totalement envahi encore les dialectes navarro-labourdin et souletin à la fin du XXe siècle, y est tout de même présent depuis longtemps. Je ne mentionne plus ici les cas exceptionnels de formes (valeur de "gérondif temporel" etc.: cf. ci-dessus) appelant le nominatif chez beaucoup d'écrivains utilisant habituellement, avec des *NV* au nominatif, génitif (y

compris tous les emplois avec *-ko*), inessif indéterminé, locatifs etc., le complément au génitif. D'autre part, il s'agit de textes en prose, puisque la poésie pose un problème tout particulier qui sera vu plus loin.

Chez les écrivains anciens, Leizarraga, Axular, Tartas, Eguiatéguy, le génitif est à peu près "de règle". Le doit-on à cette conscience, si vivement exprimée par un Axular, et déjà Leizarraga, que le basque est une langue dont les structures sont différentes des autres, qui impose à l'écrivain de s'y adapter, et non de *l'adapter* à ses besoins? Peut-être: il n'est pas indifférent que ces écrivains soient aussi, chacun à sa manière, et même s'ils reproduisent les schémas idéologiques et théologiques de leur milieu, des sortes de "philosophes" et de "sages". Lopez, traducteur en basque de la *Pratique de la perfection chrétienne* du jésuite A. Rodriguez (1782) qui se plaint pourtant de son peu de savoir en basque, exprime très bien ce souci de ne pas "forcer" par l'imitation du modèle français les caractères propres de la langue ("hala egin ez anitz pundutan Heuzkararen ara edo ethorza bortxatzen zela: qu'en faisant ainsi -c'est-à-dire en traduisant "mot à mot": hitzez hitz- on *forçait* en beaucoup de points la manière ou l'originalité de la langue").

J. Etxeberri de Sare, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, malgré son souci proclamé de purisme, met un peu plus souvent le nominatif, sans doute en raison de ses longs séjours en Guipuzcoa, ou par altération du parler de Sare depuis le temps d'Axular: "gutizia onaren *dorrea* ezartzera: à édifier la tour de la bonne intention", "*bereak* hala iskiribatzea ez askietsiz: en n'estimant pas suffisant d'écrire ainsi *les leurs*" (*Euscararen hatsapenac*, p. 190 et 287). On y opposera, deux lignes plus haut que ce dernier exemple, ce génitif dans une construction plus rare avec le *NV* suffixé en *-gatik* à valeur finale: "bere *herriaren* ohoratzeagatik: afin d'honorer leur *pays*".

Ces "points de départ" de la tradition littéraire cités, il n'est pas dans mon propos de développer ici -il faudrait pour cela des volumes!- la pratique de tous les prosateurs, ni même de tous les plus importants: Duvoisin (1858), Elissamburu (1888), Arbelbide (1895), Barbier (1925), J. Etxepare le médecin (1931), qui jalonnent presque un siècle de littérature.

Auparavant, voici les exemples des poètes B. Etxepare (1545) et A. Oyhénart (1657), dont j'évoquerai plus loin le style poétique, pris dans les très courts passages en prose qu'ils ont laissés, le premier dans sa *Dédicace* à B. Lehet déjà citée, le second dans les très brefs commentaires à quelques proverbes; dans le premier texte, on ne trouve que des compléments du *NV* antéposés, soit indéterminés, donc à valeur de génitif "non marqué" ("*cerbait obra* eguitera... *plazer* harceco *solaz* eguitemo... *dembora* iragaiteco"), soit au génitif ("haren *abançatzeco*"), alors que la pratique versifiée du même auteur diffère quelque peu; chez Oyhénart, dont la pratique poétique est moins nette quant à l'emploi du nominatif, avec cependant une situation particulière des

*Proverbes*, et dont on a vu plus haut l'exemple d'un nominatif postposé au moins apparent dans le glossaire, je note ceci:

*Prov. 224*: "Hori erran nahi da, bothere *guzia* emaita (...) *jaquien* erre-keitatzeco onzibat": deux constructions contradictoires apparemment; mais le premier exemple glose le proverbe lui-même qui a le complément du NV au nominatif, dans une phrase particulièrement sommaire, et comparable au "type exclamatif" que nous avons cité plus haut ("Hauzea eta gredalea emaita: donner le plat et le couteau (!)", c'est-à-dire "donner tout (le) pouvoir"), et le commentaire "organisé" d'Oyhénart ramène, à la ligne suivante, le génitif ("un récipient pour préparer les viandes");

*Prov. 373*: dans le long commentaire de ce proverbe (la prose la plus développée de l'auteur à ce jour publiée?), vient une tournure avec le génitif: "*haren* hantic ateratzeco" (Litt. "pour le sortir de là", que l'auteur traduit "désirant l'en faire sortir").

Au XIX<sup>ème</sup> siècle, le texte de Duvoisin *Laborantzako liburua* (1858) offre ce qu'on peut appeler le "style mélangé", où compléments au nominatif et au génitif se succèdent, un peu "au hasard", me semble-t-il, comme dans le premier des brefs chapitres qui composent l'ouvrage: "*gizonaren eginbideak* burutan hartzeko (d'apprendre les devoirs de l'homme)... *ene zahartzeko* gozagarri (agrément de ma vieillesse)... *bizia* gozoki iragaitekotzat (pour mener agréablement la vie)" (I., p. 41-42). Les quatre nominatifs, contre un génitif si je ne me trompe, mis dans la bouche du "père" laboureur qui fait la leçon à son fils au chapitre XII (p. 68-69) me font me demander combien de locuteurs anciens et même nouveaux, dans les fermes du Labourd intérieur, parlaient ainsi vers 1850 (J'ai compté un nombre à peu près équivalent de nominatifs et de génitifs dans les XV premiers chapitres de l'ouvrage: entre 15 et 20)! Sur la côte, et surtout chez les clercs et savants, c'est autre chose. Natif d'Ainhoa, vivant à Saint-Jean-de-Luz, traducteur émérite de la Bible, Duvoisin avait quelque raison de mélanger les constructions, non sans intention stylistique sans doute, mais pour moi difficilement décelable.

Bien que plus tardif, et Cizain natif de Caro, on peut en rapprocher Jean-Pierre Arbelbide. Il aurait dû, en publiant en 1895 son *Igandea edo Jaunaren eguna* ("*Le dimanche ou le jour du seigneur*") reproduire, avec les exceptions habituelles ou assez fréquentes signalées au début de cette étude, la construction au génitif de sa zone dialectale; je constate pourtant que dans *l'Avant-Propos* fameux de cet ouvrage religieux, faisant après bien d'autres, l'éloge de la langue basque -il est vrai d'un point de vue plus idéologico-moraliste que linguistique!-, il impose d'emblée, et paradoxalement, le nominatif: "*Zertako* liburu berri hau? *Lehenik* eta oroz *gainetik* *Igandeari* dohazkon *eginbide* *premitsuak* xehetasunekin aiphatzeko, eta bertzalde gure Euskal-Herri maitearen mintzai eta *ohitura onak*, gure ahal ttipiaren araura, hazkartzeko:

Pourquoi ce nouveau livre? D'abord et avant tout pour parler en détail *des principales obligations* qui vont avec le dimanche, et par ailleurs pour renforcer, dans la mesure de notre faible pouvoir, le parler et *les bonnes moeurs* de notre cher Pays Basque". Il est vrai que par la suite le texte comporte aussi des génitifs ("hitzen moldatzeko: Pour former les mots" etc.); mais on voit que l'auteur mêle délibérément les deux constructions.

La pratique diffère assez radicalement chez les trois auteurs suivants, qui ne sont pourtant pas issus de milieux dialectaux bien différents des précédents: Labourd (Sare, au lieu d'Ainhoa) et Basse-Navarre (Cize).

J.-B. Elissamburu, dans son *Piarres Adame* inachevé mais l'un des textes principaux de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle basque (1888) met régulièrement le nominatif avec le NV en *-ean* (inessif déterminé) et, outre les compléments indéterminés, quelques cas exceptionnels comme "aski duk beharriak erne atxikitzea" ("Il te suffit de garder les oreilles en éveil", p. 37), "deliberatunian (...) sosak galdegitea" ("je décidai (...) de demander les sous", p. 45), "ez modestia (l'indéterminé aurait la même forme) sobera kolpatzeko gisan" ("non de manière à trop blesser la modestie", p. 51), "gauza hala gerthatzea" (très nette construction de complétive ici "sujet": "que la chose fût arrivée ainsi [fut un grand miracle]", p. 61), "bera aditzea mintzatzen" ("de l'entendre lui-même parler, p. 69), "hitzuntzikerian iragateko ordean dembora guzia" ("au lieu de passer tout le temps en bavardage", p. 71).

Dans ses deux articles de propagande républicaine publiés dans le même volume, de style encore plus direct, il n'y a que des génitifs, et j'ai relevé cette suite assez remarquable où le génitif complément est fort loin avant le NV (pour cet éloignement comme incitation au nominatif, cf. P. Lafitte, *op. cit.*, p. 222, § 481 b): "gure herri maitearen gizon haren menea ezartzeak" ("le fait de mettre notre cher pays sous le pouvoir de cet homme-là": p. 87). La prose de J-B Elissamburu diffère beaucoup de celle de Duvoisin, à cet égard comme à bien d'autres.

Les caractères du style de J. Barbier, Cizain qui passa une partie de sa vie en Labourd, sont fort comparables à ceux du poète (mais la poésie diffère de sa prose!) de Sare: hors des nominatifs attendus, avec *-ean*, *-earekin*, en complétive nominale (cf. ci-dessus), c'est en général le génitif. Ici aussi j'en relève un emploi remarquable mais très naturel: "ez naiz hasten Atzar gaitenen kantatzen?" ("Est-ce que je ne me mets pas à chanter *Atzar gaiten*?" (chant de Noël) p. 56). Quelques rares nominatifs plus insolites viennent, ici aussi, interrompre la suite des génitifs: "ezteietako bixkotzak jateko orde" ("au lieu de manger les biscuits des noces" p. 90). Par opposition, je signale en passant que la prose du "cousin Elissamburu", Michel, quasi contemporaine (*Frantziako hirur errepubliken ixtoria laburzki*, ou "*Histoire des trois Républiques de France, en raccourci*", 1890) est d'un style, à tous égards, beaucoup plus mélangé, mais à génitif dominant tout de même.

Le dernier texte que j'ai "sondé" ainsi, est celui du plus grand styliste de la prose moderne au début de ce siècle-ci, dans son oeuvre la plus ambitieuse, sinon la plus achevée en tous points (mais en bien des points... tout de même!): *Berebitez* ("En auto", 1931). Hors des cas de nominatifs attendus (l'auteur affectionne le NV suffixé en *-arekin*: "Gu hurbiltzearekin", "A notre approche" c'est-à-dire "quand nous nous approchons", p. 114), les génitifs sont réguliers, et même un peu au-delà (cf. ci-dessous la citation de la p. 60).

L'impression est que, chez les meilleurs stylistes, les plus proches de la langue réelle de la zone dialectale, et les plus aptes à conserver à la langue ses traits historiques, tout en modelant leur style sur leurs besoins expressifs, la prédominance de la construction du complément du NV au génitif reste acquise dans la prose basque jusqu'au milieu du XXe siècle.

### 3. Pratiques et licences poétiques

Il en va tout autrement en style versifié, et ceci dès les premiers écrivains, mais de plus en plus nettement à partir du XVIIIe siècle. Paradoxe: la poésie d'inspiration populaire conserve la structure ancienne au génitif dans les lieux où la langue la perd; mais la "gymnastique" du vers incite, au contraire, à introduire de plus en plus le nominatif, davantage, évidemment, chez les poètes les plus enclins à accepter le modèle roman, ou peu soucieux de régularité stylistique. Ce n'est là qu'un cas particulier de la distorsion que la versification impose, en latin ou en français comme en basque, à la grammaire de la langue habituelle.

La comparaison entre B. Etxepare et Oyhénart, le premier peu soucieux de facture savante, mais initiateur aussi des lettres basques, le second au contraire inventeur de l'"Art poétique basque", fait déjà voir les différences. Dans un ensemble de longueur comparable d'un peu plus d'un millier de vers, le premier glisse une petite douzaine de compléments au nominatif (une fois exclus quelques compléments indéterminés antéposés à valeur de génitif comme: "Andre oro laudaceco: pour louer toute dame", III, 50): les plus nombreux sont dans les vers de la *Doctrina Christiana* (I), deux par deux ("...uqheyteco bide dudan *doluya*/...eguiteco neure *confessionial*/ (65-66); ...ecustean bere seme *maytia*/...hilcen veguietan mundu ororen *vicia*/ (122-123); ...eguiteco neure *confessionial*/ ...complicceco didan *penitencia*/ (193-194)"), ou non ("...aypacera çure ycen *saynduya*/ (395); ...eguiteco unsa *penitencia*/ (426)). Il est remarquable que tous ces nominatifs soient postposés et à la rime, représentant manifestement une facilité métrique; et d'autre part la répétition des formules montre l'origine religieuse de la formule (cf. ci-dessus les exemples de Betolaza).

Dans les poèmes (plus) profanes, qui forment plus de la moitié des vers, je n'ai relevé, sauf erreur, que deux ou trois exemples, dont le plus caractéristique, (complément au nominatif postposé et à l'hémistiche ou césure, toujours solidement observée par Etxepare) se trouve poème IV (vers 11):



“Honestea bercekena” (“Aimer ce qui appartient à autrui”). Des deux autres, le premier pourrait se concevoir aussi bien comme indéterminé antéposé, et le poète a tiré parti, pour le moins, de cette situation: “Amore *bat* hautaceco: pour choisir un amour” (II, 5). Un seul exemple, évidente “récupération de syllabe”, facilité qui sera la principale raison du choix du nominatif en poésie, montre un nominatif déterminé antéposé: “*Gayça* apart egoyztea: se séparer du mal” (XIII, 18).

Avec Oyhénart, le nominatif caractérisé se fait plus rare: “Berritzen ar’iz, CHURIA,./.../Eguin erautan *zauria*” (IX, 1-4): le nominatif postposé se trouve à la rime et *quatre vers* plus loin que le NV *berritzen*; l’éloignement typique signalé par P. Lafitte est l’un des facteurs, mais non l’unique, et la tournure expressive de la strophe est déterminante, malgré le double nominatif qu’impose *ari* (cf. ci-dessus): “Tu es en train de renouveler, BLANCHÉ,./.../la blessure que tu me fis”;

“dela hori eguia/ Prest nun eracustera Et’eguitera/Mana nezana *guzia*:... que cela est vrai/Je suis prêt à le montrer/Et à faire/Tout ce que tu me manderas” (XI, 6-8): c’est le chiasme (Compl. NV/NV Compl.) et la rime qui s’y superpose qui commandent la structure grammaticale insolite;

“Maite *zaituen*’ egozteco: pour rejeter *qui vous aime*”... (XV, 28), qui répond à la rime précédente, et... au génitif: “Gaizqui *horren* eguiteco: Pour faire *ce mal*” (26); et de même: “Genter *gorde*’ aguertzecco./Eta *glori*’ emaiteco:... Pour faire apparaître au monde *ce qui était caché* / Et pour donner *la gloire*”: paraphrase du *Nunc dimittis* (XXV); nominatifs apparents antéposés, mais on peut s’interroger sur la valeur de l’apostrophe qui, chez Oyhénart, recouvre exceptionnellement tout un suffixe, licence poétique extrême et rare.

Hors de ces exemples, Oyhénart met le nominatif avec le NV verbal en *-ean* (“bi hitz erraitan”, I; “Hur’eguitan”, XIII; “oldartzean...bide-zelhataria”, XX): cf. ci-dessus; et avec le numéral *bi* “deux” antéposé et manifestement indéterminé (le génitif voudrait dire “les deux”) dans I (“bi hitz erraitan”) et V (“bi hitz zuri erraiteco”). Le génitif est donc la règle, même stylistiquement (voir plus loin) et le nominatif l’exception, ou la licence.

Dans les *Proverbes* du même auteur, c’est encore la forme versifiée, d’autant plus contraignante qu’elle est couplée à la brièveté, qui peut expliquer les rares nominatifs, ou bien la provenance de zones orientales, puisque Oyhénart a recueilli des textes venus de loin. Un de ces proverbes (n° 684: “*Bere burua ezagutea*...: Se connaître soi-même”) paraît en tout cas tel quel dans la plupart des recueils: du n° 554 du supplément aux *Refranes y sentencias* de 1596 recopié par Oyhénart, qui doit être la source des autres (L. Michelena, *Textos arcaicos*... p. 175: “*Bere burhua ezautea*...”), au n° 321 de Sauguis: “*Bere burua ezautea*...”; (“Se connaître soi-même...). Les conditions d’apparition du génitif n’ont rien d’étonnant: source dialectale ou (parfois: et) souci de versifier (rime, isométrie, parallélismes, etc.).

Chez les poètes postérieurs, j'ai regardé la pratique du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans le recueil cité de 1798 et chez S. Monho. Je n'en donne que les conclusions très sommaires.

Le recueil de 1798 (P. Urkizu, *op. cit.*) rassemble des textes soit labourdins soit guipuzcoans à l'exception des trois poèmes sur la vallée d'Ossès (cf. J-B Orpustan, "Trois poèmes basques etc...", in *Hommage au Musée Basque*, Bayonne 1989, p. 531-572), ceux-ci mettant régulièrement le génitif (*id.*, p. 564). Ailleurs, quelques nominatifs apparaissent: dans le n° IX ("uzteco hobea"), le n° XI ("arrimatcen *motho bat*", opposé à "tiñun *baten* moldatceco", puis à nouveau "tupeta *cembeit* eguiten", "*goragalea* khentceco" (p. 127-129): les traits côtiers et orientalisants du dialecte sont patents), et un ou autre exemple dans les poèmes n° XIII, XIV (datés d'avant 1715), XVII (deux exemples dans ce texte de Larréguy, dont l'un ci-dessus), XVIII ("*herria* laguntcea"). Dans les textes de dialecte plus méridional (ici guipuzcoan) le nominatif est attendu (XIX, XXI); mais dans le très long récit comico-satirique en vers de la fuite des habitants de Saint-Sébastien devant les troupes de la Convention, puis de leur retour, il faut noter au contraire quelques génitifs inattendus: "... *baten* botatceco (1<sup>er</sup> vers, p. 152), *penen* arintceco (rime avec le précédent, *id.*), *bidearen* ondo eguiteco (p. 155), *hire* hartcera (p. 156), *bocadu baten* jaten guinauden (p. 162)": mélange dialectal volontaire? origine plus "nordique" qu'il n'y paraît, parodie? ou au contraire vestiges de la tournure populaire ancienne qui échappent à l'auteur comme dans les sermons plus haut cités? En faveur de cette hypothèse vont, à mon sens, les deux derniers exemples (génitif archaïque de personnel et génitif avec inessif indéterminé du NV: voir plus loin).

Dans les vers de S.Monho, Bas-Navarrais d'origine, mais Labourdin de la côte de formation et même un peu davantage, j'ai noté une répartition assez différente dans les poésies profanes, qui sont du début de sa carrière poétique, et religieuses, qui semblent plus tardives: dans les premières (16 poèmes), malgré les facilités métriques qui appellent le nominatif, celui-ci apparaît moins d'une dizaine de fois, le génitif une vingtaine. Dans les secondes, la proportion est la même (vingtaine de génitifs, dizaine de nominatifs) dans les poèmes 17 à 41 (24 poèmes), mais dans les poèmes 42 à 51 (9 textes) les deux constructions se retrouvent à égalité. Je n'ajoute pas ici une nouvelle hypothèse explicative.

C'est la même égalité qui se voit dans les poèmes de Camoussarry, de peu postérieur à Monho, et de même formation "luzienne" et labourdine, avec une tendance un peu plus forte au nominatif.

J'arrêterai cette comparaison à Elissamburu, dont la pratique poétique diffère notablement de celle de la prose ci-dessus analysée. Au-delà des nominatifs avec *-ean*, constants comme en prose, des propositions nominales ("... *grazia/Bakean* kausitzeko *nik* egun *herria* : (litt.)... la grâce/que je trouve en paix aujourd'hui mon village": *Agur herriari*), les nominatifs postposés

(“...higatzeko *bizia* : ... d’user ma vie”: *Maite zaitut*) ou antéposés (“*zu ikhus-teak*: le fait de *vous voir*”: id.) sont presque aussi nombreux que les génitifs.

Cette distorsion entre prose et vers, que les vers de Barbier illustrent aussi, donne à l’emploi du complément du *NV* au nominatif, hors des emplois attendus et là où la prose comporte normalement des génitifs, sa véritable nature de *licence poétique grammaticale* (et non strictement prosodique). Du XVIe au XIXe siècle, elle s’est étendue, non point généralisée pourtant, à la différence de ce qui s’est produit dans les dialectes occidentaux même en prose. Pour des raisons extra-littéraires que je rappellerai brièvement plus loin, il faut attendre la fin du XXe siècle pour voir, chez un nombre de plus en plus grand de locuteurs et d’écrivains des zones nordiques et orientales, sa quasi-disparition.

### III. Des avantages de la construction au génitif

1. L’ancienneté de la construction du complément du *NV* au génitif et son originalité en basque ne font guère de doute. On la trouve en toutes zones dialectales, avant que le modèle latino-roman peu à peu imposé par l’effort conjugué de la pratique romane officielle, plus intense apparemment dès la fin du moyen-âge dans les zones occidentales, et du latin d’église, à qui le basque devait sans doute depuis longtemps de nombreux emprunts lexicaux, pour tout ce qui a rapport au calendrier, au rite, à la doctrine, n’aient habitué ou même incité écrivains et locuteurs à la construction nominative, par identification du *NV* basque à l’infinitif latino-roman. Je rappellerai aussi que des structures propres au basque (comme le complément antéposé indéterminé, etc.: cf. ci-dessus) ont pu inciter, plus l’écrivain qui réfléchit à son texte que celui qui parle ou écrit d’instinct, à penser que le nominatif était propre au basque, après tout (il y aurait un long chapitre à écrire sur les conséquences nombreuses, et fâcheuses à plus d’un titre, de telles impressions fondées sur la méconnaissance plus ou moins grande des structures de la langue).

Les preuves en faveur de cette originalité du génitif, probablement exclusif pendant de longs siècles, outre la nature authentiquement nominale du *NV* en basque, se déduisent non seulement de la progressivité de l’adoption du nominatif là où il l’a été, mais encore de certains traits qui caractérisent le retour ou le maintien du génitif dans des contextes au nominatif: fréquence des génitifs (archaïques en *-re*) des pronoms personnels dans les textes à nominatifs, comme si cette structure où le génitif n’était sans doute même plus senti comme tel persistait envers et contre tout, car étymologistes et comparatistes savent que les prénoms personnels sont des sortes de “noyaux durs” et peu évolutifs, ce qui explique précisément leurs génitifs archaïques en basque; fréquence comparable des génitifs complétant le *NV* à l’inessif indéterminé (et de fait “archaïque” par sa disparition dans la déclinaison nominale); fréquence plus grande du génitif dans les textes, vers ou prose, de facture plus “populaire” au sens où les structures linguistiques ne subissent pas de “réfection semi-savante” (et le purisme de certains poètes comme Oyhénart, ou prosateurs

comme Barbier va dans le même sens, me semble-t-il); j'y ajouterai aussi, pour les zones et périodes où se confrontent les deux constructions (textes du XVIIIe et du XIXe siècle) et peut-être n'est-ce qu'un sentiment personnel, l'impression que les meilleurs stylistes basques, en tout cas les plus basques, et *pas seulement dans cette construction particulière*, ce sont les écrivains du génitif (prose d'Elissamburu, de Barbier, de J.Etxepare, de Lafitte lui-même) plus que ceux du nominatif ou plutôt du "mélange" (Duvoisin, et sans doute même Otsobi, dont les qualités sont ailleurs, dans ses jeux métriques).

2. Le génitif n'est pas du tout, dans le système stylistique propre à la langue basque, un obstacle plus grand que le nominatif; au pire, il introduit une syllabe de plus dans la séquence (d'où les contradictions de la pratique poétique), il oblige à faire se succéder des mots (deux, trois, ou plus, comme on l'a vu de même terminaison. Mais ce sont des mots, si le complément est *déterminé* et non "l'indéterminé antéposé" (cf. ci-dessus), à finale nasale; or c'est là, disait Azkue "*l'élément vital par excellence*" de la langue (*Diccionario*, II, p. 59). Il pèse beaucoup moins à l'oreille que les nominatifs pluriels à occlusive sourde finale (ce sont ceux que tout étranger entend le plus, s'imaginant par là, et par différence avec les langues romanes évidemment, et en parfaite contradiction avec la "suavité" du basque que Larramendi reconnaissait assez justement, que le basque est une langue "pleine de gutturales"!).

Un seul exemple d'Oyhénart, dans sa belle *Complainte sur la mort de son épouse* (XVII), montrera tout le parti euphonique et expressif qu'un poète sait tirer d'une suite de suffixes en *-en*, où les NV à l'inessif indéterminé se mêlent (le chiasme des quatre dernières rimes est remarquable) à leurs compléments au génitif:

"Harc. erian nol'eheinatzen,  
Sendoan er'. *ene* gueinhatzen  
Zaquien. bait'are pausu emaiten.  
Bihotzak zautan-cal ehaiten.  
Hur'*ene soberaren* doitzen  
Iarririk, ari zen noiz goitzen  
Ene samurreg' *izanaren*  
Noiz *ene* bihotz *epelaren*  
Gar behar zen gauzetan, gortzen;"  
(vers 61-69: les mots en italique sont génitifs).

Il me semble que la démonstration des vertus stylistiques du complément au génitif du NV est faite.

3. Je vois aussi à cette construction un avantage tout pratique. Seule, en effet, elle permet au basque -et aux Basques!- de ne pas confondre les deux séquences suivantes du français:

- a) "Je vois le poisson manger";
- b) "Je le (peut-être le chat) vois manger le poisson".

La construction au nominatif donnera dans les deux cas a) et b) la phrase: "Ikusten dut arraina jaten", et l'ambiguïté n'est levée que sémantiquement, si j'ajoute par exemple "le chat": "Ikusten dut gatura arraina jaten", à condition que ce ne soit pas un gros poisson qui mange aussi les chats...; alors il faut aussi le secours (tout relatif cependant, celui-ci étant fort libre en basque) de l'ordre des mots. La construction au génitif au contraire, quel que soit l'ordre des mots et... la grosseur du poisson, me donnera toujours le sens correct:

- a) "Arraina ikusten dut jaten; jaten ikusten dut arraina" etc.;
- b) "Ikusten dut arrainaren jaten; arrainaren jaten ikusten dut"; et Oyhénart (ou un autre...) aurait pu mettre:

"Jaten

Arrainaren

Dut ikusten"! (Je conviens que la focalisation ou mise en valeur change avec l'inversion du participe).

La construction avec *ari* déjà signalée peut être l'objet de la même ambiguïté. Ainsi ai-je relevé assez récemment dans une publication ce texte (j'en élimine la référence locale):

"Legea bortxatzen ari da herriko auzapeza": si je ne fais appel à l'ordre des mots -mais l'antéposition du complément, s'il n'est pas au génitif, et même alors en poésie, n'est qu'une tendance du basque, non une règle absolue!-, cette phrase peut dire aussi bien a) "la loi est en train de forcer le maire du pays", que b) "le maire du pays est en train de forcer la loi"; nul ne peut nier -sans doute faut-il, tout au plus, le regretter!- que les deux phrases sont sémantiquement acceptables. Mais l'auteur, les faits en faisaient foi, ne voulait dire que la seconde, la plus "regrettable" certes, au regard de la loi; auquel cas la construction au génitif lui aurait permis de lever toute équivoque, et sans le secours de l'ordre des mots: "herriko auzapeza ari da *legearen* bortxatzen" ou "*legearen* bortxatzen ari da ... etc." Passer à la construction transitive avec *du*, tout à fait typique en basque, offrait une autre voie de sortie: "Auzapezak legea ari du bortxatzen" (Cf. P. Lafitte, *op. cit.*, p. 223). De telles maladresses d'expression sont désormais ordinaires dans les copies de nos étudiants, même en zone dialectale du génitif.

## Conclusion

De ces trop longues analyses, et néanmoins très incomplètes, je voudrais tirer quelques conclusions utiles à la pratique de la langue basque, au maintien de ses caractères propres, en dépit des influences et des usages, et sans la moindre intention, cependant, d'obliger qui que ce soit à quoi que ce soit, sinon à prendre conscience de certaines réalités parfois négligées, ou simplement oubliées. Et, en l'occurrence, sinon à étendre, du moins à conserver les meilleurs usages: j'estime en effet que le rôle des guides culturels, et en parti-

culier des enseignants et des chercheurs que, comme beaucoup d'autres, je représente ici, c'est aussi de contribuer à sauver ce qui, des meilleurs usages de la langue, est encore vivant en quelque point du territoire linguistique. Ceci, me semble-t-il, devrait être la règle d'or de toute entreprise éducative, et plus généralement culturelle.

Elle s'étend, en effet, bien au-delà du cercle des éducateurs proprement dits. Je trouve étrange et très dommage, par exemple, que dans les zones "du génitif", où tous les anciens locuteurs ne savent dire encore que le génitif, les nouveaux textes chantés à l'église -je parle d'un point de vue strictement "culturel" et non "cultuel"!- les obligent à dire "*gu salbatzeko*" (tous comprennent-ils la formule, du reste?), au lieu de l'archaïque, et authentique, et encore très vivant (mais jusqu'à quand?) "*gure...*", complément au génitif du *NV*.

Je trouverais enfin tout à fait normal que, même dans les zones où le génitif a disparu, à plus forte raison ailleurs, le programme scolaire comporte, ce qui ne semble pas du tout le cas aujourd'hui en zone "occidentale," une étude de cette structure, indispensable, comme tant d'autres de tous ordres (en phonétique, morphologie, lexicque), pour aborder les textes anciens et la plupart de nos grands classiques, et caractéristique du "génie de la langue". Il me semble que, au vu de ce qui s'écrit aujourd'hui, et de ce qui se dit aussi, il y a beaucoup à faire.

## Annexe bibliographique

- ARANA MARTIJA, J.A., 1986, "Betolazaren doktrina", *Euskera* XXXI 2 aldia.
- ARBELBIDE, J.-P., 1895, *Igandea edo Jaunaren eguna*.
- AXULAR, P. de, 1643, *Gero*.
- BARBIER, J., 1925, *Supazter xokoan*, Ed. Klasikoak, 16.
- BERÇAITS, P.-P., 1991, *Harizpe pastoral*.
- DUVOISIN, J.-P., 1858, *Laborantzako liburua*, Ed. Klasikoak, 3.
- EGUIATEGUY, J., 1785, *Lehen liburua edo Filosofo Huskaldunaren Ekheia*, présenté par Tx. PEILLEN, Euskaltzaindia, Bilbao, 1983.
- ELISSAMBURU, J.-B., 1888, *Piarres Adame*, Ed. Klasikoak, 5.
- "Poesias", in LABAYEN A.M., 1978, *Elizamburu, bere bizitza ta lanak*, San Sebastian.
- ELISSAMBURU, M., 1890, *Frantziako hirur Errepubliken ixtorioa laburzki*, Ed. Klasikoak, 18.
- ETXEBERRI, J., de Sare, 1716, *Euscararen hatsapenac*.
- ETXEPARE ou DECHEPARE, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*.
- ETXEPARE, J., 1931, *Beribilez*, Ed. Klasikoak, 17.
- LAFITTE, P., 1979, *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, Bayonne.
- 1972, *Poèmes basques de Salvat Monho*, Bayonne.
- LAKARRA, J. A., 1986, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* XX-3.
- LEIZARRAGA, J., 1571, *Iesus Christ gure iainaren Testamentu Berria...* (Fac-similé, Euskaltzaindia, Bilbao 1990)

- LOPEZ (et d'Abense), 1782, *Alphonsa Rodriguez, Jesusen Compagnaco Aita Guiristinho perfeccioniaren practicaren parte bat Heuzkarala itçulia...*
- MICHELENA, L., 1964, *Textos arcaicos vascos*, Madrid.
- ORPUSTAN, J.-B., 1989, "Trois poèmes basques (1766) sur la vallée d'Ossès...", in *Hommage au Musée Basque*, ouvrage collectif sous la direction de J. HARITSCHELHAR, Bayonne.
- OYHENART, A., 1657, *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr d'Oihenart, plus les Poésies Basques du même Auteur*.
- Refranes y sentencias en vascuence*, Pamplona, 1596
- SALABURU, P., 1987, "Baztango euskalkiaz: beste doktrina bat", *ASJU XXI-2*.
- SATRUSTEGI, J. M., 1987, *Euskal testu zaharrak*, Iruñea.
- TARTAS, I. de, 1666, *Oña hilceco bidia*.
- URKIZU, P., 1987, *Bertsu zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*, Durango..

# LEXIKOAREN BILKETAREN BALDINTZA ZENBAIT

Xarles VIDEGAIN  
EHHA, Euskaltzaindia

## SUMMARY

Dialectologists -in monographic works, but also in atlas surveys as is the case currently for the linguistic atlas of the Basque Country- must work *in situ*, near speakers, so that the material obtained may be used for the construction of a local dictionary of language and culture. Here, the emphasis is not on the minimal information which is essential for an atlas -it can be assumed that the problem is resolved- but on a preoccupation for semantic precision and even, therefore, on the conditions under which lexical forms are obtained: thus, the stereotype provided ad hoc is often much more profitable when working with the speaker than only a prototype. The ethnographic way is assessed as a privileged form of obtaining access to the lexis of a community. Phraseology (metaphors, comparisons, proverbs, etc.) is considered as a good indicator of lexical activity. The samples taken are not limited to words but are extremely varied texts and discourses, ranging from accounts of experiences to technical instructions including several versions of mythical narratives (sometimes unknown) which take dialectology to the threshold of anthropology.

## RESUMEN

En trabajos monográficos así como en las encuestas realizadas para la elaboración de atlas lingüísticos, como el caso del Atlas lingüístico del País Vasco, el dialectólogo trabaja *in situ*, con el hablante, de manera que el material recogido pueda ser utilizado para preparar un diccionario de la lengua y cultura de un lugar determinado. Dando por resuelto el problema de las informaciones mínimas a recoger para un atlas, nos preocupamos aquí de la precisión semántica, incluyendo también en qué condiciones se obtienen las lexías; a menudo, el estereotipo que se propone al hablante de manera espontánea da mejores resultados que el prototipo en sí. La vía etnográfica se valora como acceso privilegiado al léxico de una comunidad. Se considera la fraseología (metáforas, comparaciones, refranes y demás) como un buen indicador de la actividad léxica. Así pues, más allá de palabras sueltas, se recogen textos y discursos de gran variedad, desde los relatos de experiencias hasta las instrucciones técnicas, pasando por distintas versiones de cuentos míticos, a veces desconocidos, y que llevan al dialectólogo hasta los umbrales de la antropología.



Azken bulta honetan lexikologiak agerian utzi dituen fenomeno eta arau batzuk, dialektokogian egiten diren inkestetan guti edo aski aplikatzea probetxugarri bezain beharrezkoa dela erakutsi nahi dut. Hizkuntza baten lexikoa ez baita erraiten zen bezain kaotikoa, lexiko hori lekukoaren ezpainenatik nola bil proposatuko dut, bete behar diren baldintzetarik zenbait aipatuz.

Eginen ditudan gogoeten osatzeko datuak pratika batek erakutsi dizkit, Euskal Herriko Hizkuntz Atlasean eta beste monografia zenbaitetan inkestak eginez (Videgain, 1989). Lan horietan baliatzen dudan metodologiaren ezau-garri zenbait aipatuko ditut, eta eremu geografikoari dagokionez, oroz gainetik Baxenafarratik eta Zuberotik harturik izanen dira beharko ditudan adibi-deak.

Beraz, dialektologia sinkronikoan, ikusmolde geolinguistikoak duen garrantzia ez dut gutietsi nahi, baizik eta lexikoari eta partikulazki semantikari egokitu. Lexikoan, leku batetik bestera zer aldatzen den bilatzen da, bainan so eginez aldaketa-mota bat baino gehiagori: dudarik gabe, lexema baten adierazlea nolaz aldatzen den kontuan hartzen da, eta hortik aterako diren ondorioak baliagarriak dira maila fonetiko eta fonologikoan. Hori jende guziek jakintzat eta onartutzat daukat eta ez naiz horretaz luzatuko.

Gaur gehienik atal batean aipatuko dudana, *lexemaren adieraziaren aldaketa* izanen da. Lexikografiaren lan-katearen lehen partean mugatzen da ene gaurko ekarpena, erran nahi baita lexikoaren bilketan berean. Beraz hiztegi-gintza aurreko epean sartzen da bilketaren metodologia, frantsesez B. Quemadak deitu duen epe "*prédictionnaire*" delakoan (Quemada 1987); baliatzen dudan metodologiak, aurretik kontuan hartzen baititu hiztegi batek behar dituen informazioak. Gehiago dena, erabakiorra izan da metodologi honen osatzerakoan zein hiztegi-mota neukan gogoan.

Hiztegi hori dudarik gabe hizkuntz-hiztegia izan behar da, eta ber denboran kultur-hiztegia ere, Alain Rey eta Jean-Louis Fossat-en hitzak hartuz, *lekuko kultur-hiztegia* edo *dictionnaire culturel localisé*. J.L. Fossatek dioelarik lexikoa behar bat eta kalamitate bat dela, ados naiz harekin. Zama handia da zinez, komunitate baten historia, kultura, patrimonioa eta ontasuna lexiek berekin karreatzen dutena.

Lexia biltzerakoan bi gauzetaz axolatzen naiz oroz gainetik: alde batetik material funtzionalaz, erran nahi baita, lexiaren erabilera linguistikoaren berri kausitzeaz, eta bestalde material kulturalaz, hau da, lexia batetik abiatu-rik, lekukoek ezagutzen duketen jakitate entziklopedikoaren berri emaitiaz. Eta komunitate baten lexikoan sartzeko biderik hoberena etnografia da, edo zenbaitetik bide emikoa deitu dutena.

Ondorioz, horra nola eratu dudan egungo hitzaldia:

Lehenik, lexiaren erabilpen linguistikoa aipatuko dut. Gero, semantikaren zehaztasuna nola bilatu behar den. Beste parte batean, fraseologiaren garrantzia. Azkenik, lexia baten inguruan lortzen diren testuak.

Oroit-arazten dut hemengo materiala sinkronikoa eta ahozkoa dela. Bestalde, Van Gennepen ondotik X. Ravierrek “ezezko datu” deitu duen teknika aberasgarria baliatzen dugu atlasgintzan (Van Gennep, 1934; Ravier, 1965). Bestela erranez, galdera semasiologikoak baliatu ondoan, onomasiologia erabiltzen da adierazle zenbait lekukoari aurkeztuz. Erran gabe doa Gilliéron-en “premier jet” delakoaren axioma gainditu dugula.

## 1. Informazio funtzionala

Laburzki emanik, horra untsalaz lexia eta bereziki izen bakoitzeko biltzen ohi den informazioa: forma fonetikoa eta grafia, kategori gramatikala, zenbakarritasun eta neurgarritasunari buruzko oharrak. Denak ezin azalduz, ohar pare bat bakarrik substantiboaz:

1.1. Biltzen dugun lexiari bere kategori gramatikala emaiten diogu. Izen propio (izen berezi) ala izen arrunta den segurtatu behar gara; bestela erranez, bildutako lexia lexiko amankomuneko den ala xoilik onomastikokoa den jakin behar dugu. Kasu batzuetan, iduriz amankomunak izan behar litezkeen *ibar*, *haran*, *mindegia*, *ibai*, *ordoki*, *zelai*, *losko* bezalako hitzak euskalki askotan ez dira izen arruntak, baizik eta izen bereziak. Herri batean *losko* izen arrunta delarik (‘urgune bat’), beste nunbait toponimo hutsa da hala nola *Loskoko Lephoo* Zuberoko Hauze herrian. Batzutan, bien arteko muga ez dute garbi ikusten lekukoek hala nola *labaki* hitzean (fr. ‘terre défrichée’), ez baitakite lur peza berezi baten izena den -eta onomastikoari legokioke orduan-, ala balia daitekeen oraindik izen arrunt gisa.

1.2. Antropologiaren aldetik interesgarria da izen zenbaitek duten tratamendua, izen berezi gisa agertzen baitira: fenomeno meteorologikoetan haizeen kasua ezaguna da hala nola *Manex* haizea; edo *Joanes*, ekiaren izena; *Ellande*, argizaiterearen izena, baita ere intsektuen izendapenarena: *anderekottagorri*, ‘coccinelle’ agertzen delarik eta ez *anderekottagorria*, antropomorfismoa dela medio, Mario Alineik erakutsi dituen fenomeno sakon direla medio.

## 2. Lexia eta semantika

Baina oinarrizko informazio funtzionala bazter utzirik, bigarren atal bat gehiago sakondu nahi dut arrangura semantikoak bultzaturik.

Lexia baten edukin semantikoa zer neurritan kanbia daitekeen, erakutsi nahi dut atal honetan. Ene arrangura adieraziari buruzko zehaztasun-nahia izanen da oroz gainetik.

Alabainan, lexikoak errealitatea nola zatikatzen eta sailkatzen duen kontuan hartzea ezinbestekoa da, galdakizun ona prestatzekotan. Eta galderen

egokitasun semantikoa lortzeko egiten ditugun entseguen berri emanen dut. Lexiko berezituak ekartzen dituen hiperdesberdinketak aldiz ez ditut azalduko. Bainan lekukoak balia litzakeen ihespideak ezagutzea on da, berak demaigun lehen erantzuna fidagarria ez ezik beste lekukoen erantzunekin erkagarria den ala ez aztertzeko. Gure interesa hartze luketen erregistro-jokuak eta enuntziazio-baldintzen eraginak gaur hunkitu gabe utziko ditut.

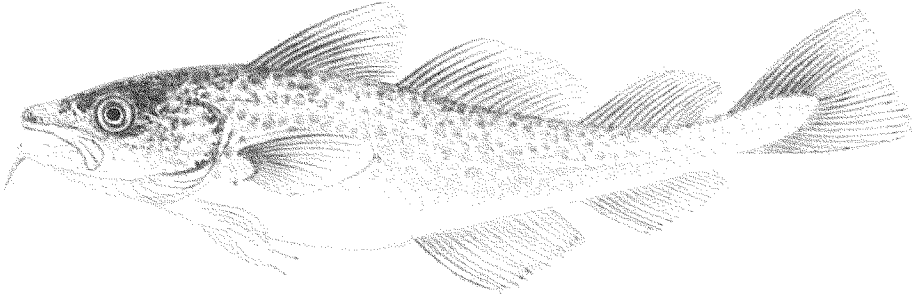
Xehetasunetan sartu aintzin, eta orokorki mintzatuz, hobe da lexia bera kontestu batekin lortzea. Jakina da lexia adierazkorragoa dela testu batean arropaturik eta kokaturik, ezen eta glosario batean biluzirik. Eta lekukoak testu esplicitzaile, azaltzailea emaiten badu, hainbat hobe! Gero lekukoaren testuak daramazkeen enuntziatio-markak errespetatu behar ditu transkribapenak. Testu azaltzaile hori dudazkoa, diskutigarria, auzian jartzekoa izan daiteke, bainan interesgarri. Lekukoak emaiten duelarik definizio bat, erran nahi baita perifrasis sinonimikoa, helburu didaktiko batez, linguistarentzat pertinente ez diren ezaugarriak eman ditzake, edozein hiztegitan bezalaxe, definizio kulturala ez baita definizio zientifikoa izan behar. Adibide gisa, horra Ziberuko lekuko batek eman diguna, *'ombre, sombra'* galderaren inguruan. Espero zen *itzal* lexiaren ondotik *arrabat* ere badagoela horrela azaltzen du:

ogen egiten balinbadü, baatzian khantian edo alhor baten zolan, edo hola zühañ balinbada, itzala ez eginik e, aidia ezpada heltzeat uzten hua arrabat deitzen da. Itzala, hua, segurki, ekhia osoki thapatzen dien hua, zühañ batek beak iten ahal dü itzala bena ez arrabata. Arrabatan iteko behar dü bat beno haboo, han, baakizü. zühañ segida bat, hak egiten dü arrabata. Lürra praubeago da erran den arrabatak janik den lur hua praubeago da, segur, bai, bai, bai; badü mensa aidian eta ekhian e bai segurra, bena aidian phü mens handia badü. Aldiz zühañ batek itzala egiten balinbadü, hau zühañ bat düzü, ekhiak horra egiten badü, ekhia kurritzen edo gü, lürra kurritzen beikia ekhian üngürían, ordian eztü ber lekhian igorten itzala, aldiz arrabat bethi han beita.

Dударik gabe, hiztegi askotako definizioetaz gain zitazioak ere hiztegi-egileek berek egiten baitute araudi tinko zenbait errespetatu nahiz, aurreko pasarte hori ez da jario hartakoa. Segur aski, definizio azaltzailea dakarren testu honetan, orokortasun eta abstrakzio falta du, hiztegi batek xerrenki kentzen dituen elementu fatikoak badauzka, eta Galileoz geroztikako ikusmoldea ez liteke beharrezkoa hiztegiaren definizioan. Halere, dagoen bezala, freskotasun eta orijinaltun handikoa dela iduritzen zait, areago lekukoak esplicitzen duen *arrabat* hitza ez delarik dokumentatua euskal lexikografian (etorkiaz, ikus gaskoinezko “rebàt”, “rebàch”).

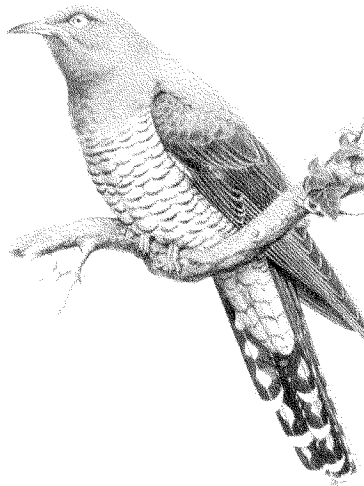
Harira itzuliz, lexia batek nolako edukin semikoa badukeen kontuan hartzea, oso inportanta da lekukoari galderaren egiteko tenorean. Teoriaren aldetik, esterotipoen eta prototipoen arteko diferentzia gehiegi sakondu gabe, argi dago, erantzuna estimulatzen duen perifrasisa askotan esterotipoa dela, erran nahi baita lekukoaren komunitateak berea egin duen edukin semantiko iraunkorra. Gehiago dena, erreferentea bera lekukoak ez daki beti izendatzen, nun ez zaion bermatzen gizarte-arauen arabera jakitateari.

Adibide batez ulertuko da. Horra animale baten argazkia (ik. 1. argazkia) eta haren definizio zientifikoa: “itsas hotzetan bizi den gadiforme motako arrain haundia”. Gutxi dira erantzunik daukaten lekukoek, horrek erakusten baitu prototipoa ez dela nahikoa. Definizio horri eransten badiogu elementu esterotipikoa: “Ternoako uretan arrantzatzen da”, eta are gehiago “lehen, ortziraletan jaten ohi zen elizaren manuz”, berehala datorke lexema-erantzuna: *marluz*, *bakalau*, *arrain zaharra*, etabar.



1. argazkia

Gauza bera gerta daiteke ondoko kasuarekin (ik. 2. argazkia): xori hau argazkitik beretik lekuko hainitzek ez dute berehala ezagutzen. Haren kantuarren berri edo eta martxoaren 25ean Erromatik itzultzen omen dela entzutearekin, *kuku*, *kükü* lexiak berehala emaiten dituzte.



2. argazkia

## 2.1. Galderen egokitasun semantikoa

Galderen egokitasun semantikoa ardietsi behar da. Ahalaz, hotzean eta inkestara joan gabe, galdakizuna bera prestatzen den unean osatu behar da, edo bestenez, beroan, inkesta egiten den mementoan berean.

Hotzean prestatzen da ahalaz item gehienetan, errealitearen sailkatzeko ikertzen dugun mintzairak dituen baliapideak nolakotsuak diren aintzinetik badakigularik. Ezagun da frantsesez adibidez, ‘mettre bas’ hiperonimoak hiponimo zenbait badauzkala: ‘agneler, pouliner, vèler’, e.a. Dakigunez, euskarak ez baitu halakorik, erdarazko desberdinketa horren berri ez galdegitea gerta daiteke. Aldiz, kabaleen beroaldien izendatzeko bostpasei lexema diferente badirela aldez aurretik denek badakigu (*giri, ehausi, hogara...*), eta izendapen haien berri bilatuko dugu behar den bezanbat galdera pausatuz.

Inkestagile askoren jokia da -eta legezko jokia- antonimiaz baliatzea lexien biltzeko. Alabaina polo batean den lexia furnitu ondoan, haren kontra-koa xarmanki emaiten du lekukoak. Bainan alor semantiko zenbait ez dira errexki antolatzen. Denetan zailenak izaiten dira alde batetik Lyons-ek polorik gabekoak deitzen dituen alorrak, bereziki ozkadura edo gradazio luze bat erakusten dutenak (Lyons 1980), eta bestaldetik ezaugarri axiologikoak dituzten elementuak.

Adibidez, ondoko antonimoak hartzen baldin baditugu: ‘sec-humide’ eta lurraz mintzatuz, eragindako erantzunak ez dira beti uste eta nahi zirenak. ‘Sec’ galdera ahatik ez da zailena, nahiko garbia delakotz sema nausia: /urik ez/. Bainan laborari den lekuko batek, *idor, lehor* edo *xuko* lexien ondotik izendapen metaforiko edo axiologikoa balia dezake, hala nola, *lurra koxkan da, imur tzarrian, gaitzikor* erantzunekin. Bainan nahasiagoa da oraindikan ‘humide’ galdera, eragiten dituen erantzun-lexien sema nausia /ura duena/ baita. Bainan zorbait ur? Eta uraren kantitatea ez ezik, lurraren kalitatea ere konda da. Hortik dator lekuko batek hamar erantzun emaita ‘humide’ galderari, hitz eratorriak barne: *busti, heze, bella, mardo, ümüxka, ezti, eztixka, eztitüxegi, handi, phezü*. Pentsa nolaz erkatuko ditugun holako erantzun multzoak beste inkesta-puntuenekin!

Nahiz ez den hain maiz gertatzen, hitz abstraktuetan ere igergaitzeko semaren fenomeno bertsua ager daiteke. ‘*Réprimander*’ galdera har dezagun. Iduriz, lexiak /intentsitatea/ semaren arabera agertu behar litezke. Eta hala gertatzen da neurri batean, baina aurretik iger ez zitekeen beste sema bat kontuan hartzen du lekuko batek: /ondorio/ sema. Horra Larzabaleko lekukoak dioena: “*larderiatu, iduritzen zauzu eztiela gehio inen; erasiatu aldiz, sarri berdin eta phasatia hua, berriaz hasteko prest*”. *Larderiatu* hitzaz ulertzen da beraz norbaitek bere kontrako edo berak egin zerbaiten kontrako entzundakoa haintzakotzat hartzea, norbaiten zentzatzeta lortzen duen erasiatzea, ñabardura honek lekukoak erizpide pragmatikoa erabiltzen duela erakusten baitu. Baina

hitz abstraktuen kasuan, aitor dezagun monografiarik egin gabe ez dela errex ikertuko adierazien mugimendua, adibidez *'peur, timidité, honte'* bezalako alorrean, euskarazko *ahalge, beldur, izikor, uzkur, herabe* etabarreko adierazleen arteko zubien eta arroilen mapa zehatzaren egitekotan.

Kasu horietan guzietan, aurretik egindako galdakizunaren egokitasunez ohartzen garelarik, mementoko analisis semiko baten asmatzeko ez da uzkur egon behar.

'Gouffre' galdera, pentsatzekoa den bezala, iluna gertatzen da zazpi lexia agertu direlarik: *leize, zenterna, gorga, osin, lüo, losko, laminzilo*. Ondoko semek desberdinketa ekar lezakete lekukoaren ikusmolde subjektiboaren berri emanez: /± idor/ edo /± ura/, /± barna/, /± goitibeherako/, /± horizontala/, /± zoladun/, eta zergatik ez /lanjerosa/, /biltzailea/, /mitikoa/.

Oraixtian polorik gabeko alorrek arazo bat ekartzen zituztela nion. Axiologikoaren eragina liteke bigarren motako zailtasuna. *Jarraiki* aditzaren adibideak gauzak azaldu bide ditu, elementu axiologikoa erabakiorra agertzen dela erakusten baitu. Baxenafarrako herri hanitzetan, aldi oroz *segitu* aditza eragiten zuten aintzinetik prestatutako galderek: *ardiak zakurrak segitzen ditu* etabar. Azkenean ohartu nintzen *jarraiki* agertarazteko kontestuak erakutsi behar duela aditz horrek lekukoaren baitan adierazten duen moralki on den prozesua. Orduan eta orduan bakarrik, nindabilan eremueta bederen, agertzen da *jarraiki*, hala nola *jarraiki da/zaio elizari, lanari* eta lekukoaren kulturaren moralki on diren guziei! Alderdi txarra adierazteko ordea *eman* aditza agertzen ahal da; *ardoari emana*, konparazione. Beraz, *segitu* eta *jarraiki* ez direla sinonimoak onartu beharra dugu, tasun axiologikoa *jarraiki* banako lexikalaren ezaugarri semantiko bat delakotz.

Jarraik gatazka beraz gure ildoari. Polarizaziorik-eza eta tasun axiologikoa konbina daitezke, nolaz ez, 's'enivrer' galderaren kasuak erakusten duen bezala, nahiz monografia merezi lukeen galdera horrek. Ondoko erantzunak agertzen direlarik: *berotu, lilitu, ximinotu, karrosa bildu, pottoka bildu, orditu, arraildu, antzarak akhulatu, antzarak bildu, minata egin, aphobelatzak jokatu* izan, etabarreko zerrenda aberatsa bezain nahasia daukagu.

Beharrik, gertatzen zaigu halere galdakizuna aintzinetik aski untsa presaturik izaita. Alor semantiko batean adierazien eremuak elgarri tinko direlarik, hala nola adibidez, euri-moten eta aro tzarraren izendatzeko, nahiko galdera pausatzen dugu, adierazi bakoitzaren eremua ongi zedarritzatua eta besteetarik bereizgarri izan dadin. Horra, zehaztasun horri esker alor honetako Jutsi herriko erantzunak: *euri, tenpesta, elementak, denbora bihurritu, zirimoleria, jeutsahala, erauntsi, zarrapata, erazarri, euribarrasta, zurrupitaka ari, axeriaren ezteiak, lantzar, lanbrots*. Adierazle hauek oro ongi desberdintzen dituzte ondoan datozen sema hoiek: /± euriaren intentsitatea/, /± erauntsiaren luzeera/, /± haizearen presentzia/, /urtearen sasoina/, /± eguzkia/.

/ur-xorten loditasuna/. Halere sistema ez da erabat binarioa eta sema batzuetan gradazio bat badela kontuan hartu behar da. Baina horrelako sarearen abantaila eskertzekoa da zeren eta beste lexia bat agertzen delarik baitakigu non sar.

## 1.2. Adieraziak, lekukoak nola sailkatzen ditu?

Zehaztasuna delarik gure helburua, eta galderen egokitasun semantikoa ikusi dugula, bide beretik ariko gara teorikoki ezaguna den fenomeno batek pratikan ekartzen dituen sorpresak aipatuz. Gertatzen da gure galderen adierazia lekukoak puskatzen duela bi, hiru multzotan, bi, hiru adierazle emanez naski. Edo eta binperrezko kasuan, aurkezten zaion adierazia sobera hertsia zaio eta zehazki doakion adierazlerik bere golkoan lekukoak ez dauka.

Ohartzen den bezala, erran nahi dudana da Whorf eta Sapirek bereziki aspaldian azpimarratu zutena: hizkuntza bakoitzak mundua bere moldean sailkatzen du. Horren ondorioa interesatzen zaigu inkestagintzan, galdera baten adieraziak bi edo hiru lexia erakartzen dituelarik. Adibideak trumilka daude eta ez lexiko berezitueterik hartuak baitezpada.

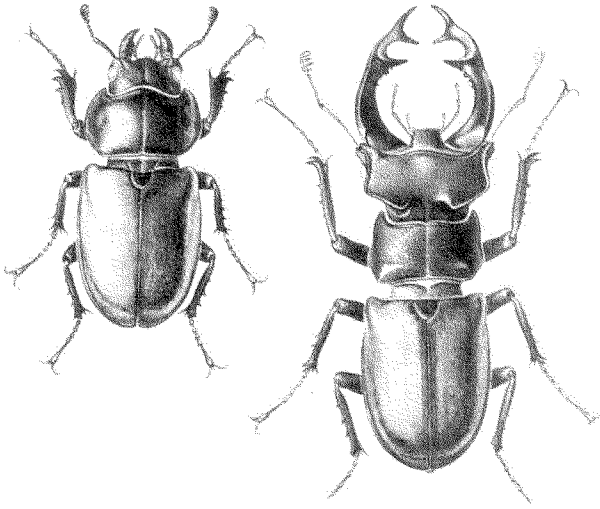
‘Tourbillon, remolino’ galdera prestatzen delarik, gerta daiteke zeinnahi ‘tourbillon’ izaitea gure gogoan, euskaraz zombait lekukok darabilaten azpisailkapenari oharitu gabe, erran nahi baita haizearen, airearen ala uraren mugimenduaz ariko garenetz zehaztu gabe. Bi adierazle baitaude euskalki hainitzetan, hala nola *zirimola* (urarena) eta *askaot, mahumet, khürübilö* (airearena). Beraz erdal adierazle bereko bi galdera, bi unetan egin behar litezke, bata orografiaren eta bestea aroaren alor semantikoetan alegia.

Etnotaxonomiaren alorrean bildu ale zenbait aipatu nahi nituzke sorpresa andana ekarri didatelakotz. Iduriz mugatua eta zerratua den alor horretan, lekukoak sailkapena ez da baitezpada Buffon edo Linnérenarekin bat etortzen.

Lekukoak azaltzen dituzten desberdinketek interes bikoitza badute: lehenik, lexikografiaren aldetik, orain arte jaso ez diren lexiak ezagutzera emaiten dira, eta bigarrenkorik, lekukoak jakitate naturalistaren barne-lojikan berri emaiten digute.

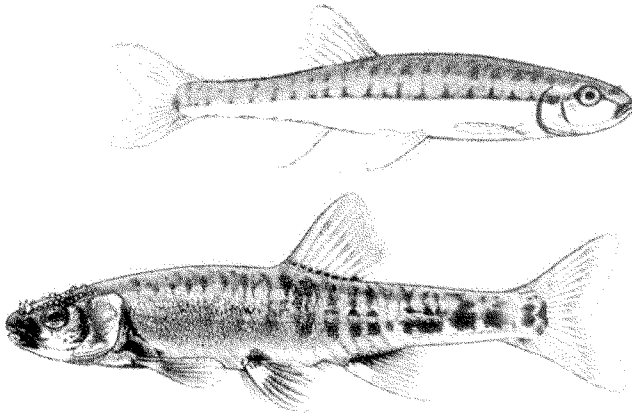
Horra hiru adibide, espezien arteko sailkapen diferenteak erakusten dituztenak:

1. ‘capricorne, cerf-volant, lúcano’ (3. argazkia). Lekuko zenbaitek arra eta emea desberdintzen dituzte bi izendapen emanez: *basajaun / basandere*. Ez ahantz bestalde horrela izendatzen dela ere Iratiko inguruetan bizi omen den pertsonaia mitikoa.



3. argazkia

2. *xipa*, 'vairon, bermejuela' (4. argazkia): lekuko frangok diote *xipa* deitzen duten arrain-motaz bestalde beste arrain bat badagoela, *burgoatxa*, *erregliza*, *xiparrosa* deitzen dutena. Bainan azkenean ohartu naiz horrela deitzen dutena ez dela beste arrain mota bat, baizik eta maiatz inguruan, bere ugaltze-denboran, koloreak aldatuz eta buru gainean adartto latzak emanez, beste itxura batez agertzen den *xipa* arra bera.



4. argazkia



3. ‘Kukua’ (2. argazkia). Bitxi iduritu zitzaidan argazki honen ikustearrekin lekuko batek erran zidana, baizik eta ihize hori *belatxa* edo *esparber* edo *flakoin* ez ote zenetz aditzera eman baitzidan. Baina handitu ondoan kukua harrapakari bilakatzen dela beste lekuko frangok segurtaten dute. Lespy-k emandako biarnes esaera batean gauza bera irakur daiteke (Lespy 1892). Eta sineste hori aipatzerik ez du Arruta herriko lekuko batek, bainan ekintza pragmatiko batez hitzik gabe konfirmatzen du: alabainan, kuku bat ikusi orduko armaz tirokatzen du, “baitaki” bestenez urzoak hartuko dizkiola oraindik kuku baizik ez den ondoko urteko ihizlari lehiakide horrek. Ez da dudarik beraz kukua eta *belatxa* espezie bera dela taxonomia horretan.

Atal honetan etnotaxonomiaz diodana kontrako adibide batez bukatu nahi nuke. Gertatzen da gure galderari hiperonimo bat biltzea erantzun gisa eta ez hiponimoa; ez da beti errex horretaz ohartzea. ‘Salamandre’ galderen uste dut hori agitzen den. *Harrulu*, *arlui*, *erlui* lexiak emaiten dizkigute lekukoek baina azkenean adierazle horren pean sartzen dituzte delako ‘salamandre’ ihi-zia bai eta ere ‘triton’ animalea. Xiberoko Basaburuko herri batzuetan ez ahatik, *erluia* ‘salamandre’ baita xoilik eta ‘triton’ *talomazoka* deitzen baitute triton horietan sartzen denean han endemikoa den ‘euproctus’ famatua. Dena den holako diferentziei beti ez ohartzea gure lanaren urratsak berak badakarke.

### 2.3. Ihespideak

Baina ordu da semantikaren aldetik bilatu nahi izan dugun zehaztasunari beste ikuspuntu batetatik lot nakion. Zehaztasun hori, orain arte, inkestagilearen gain ezarri dugu. Orain aldiz, lekukoa bera nola jokutzen ari den ikertze-koa dela eta zaintzeko pundua dela ikusiko dugu. Eskolatua ez izanik ere, lekukoak bere tranpak eta bere ihespideak badauzka: ezagutu behar dira.

Beraz gure ibilbidearen gune honetan, lekukoak egiten dukeen jokoari so egingen diogu. Batzuetan, joko mota hori nahitara egiten ohi du, partikulazki galderak zailtasunik ekartzen ez dioelarik: orduan, erantzun neutroa eman aitzin, forma ludiko bat, endemikoa edo bertakoa ez den forma bat, forma motibatu bat edo erregistro batean nabarmenki markatua den forma bat emaiteko tirria edo gogoa ukaiten ahal du. Baina gertatzen ahal zaio ere aitzitik J. Séguy-k deitzen zuen “détresse lexicale” egoeran preso egoitea, galderari zer erantzun ez dakiela. Handik eskapatzeko, hitz baliokide edo paliatiboa zakutik edo zorrotik asmatzen ahal du bere burua esteiari daukanak. Inkestagilearen lana da erantzun horien baliokidetasunaz ohartzea, lekukoak bere altxorreen beste lexiarik zinez ez ote duen ezagutzen esprabatuz edo frogatuz.

Goazen ihespide horietarik zenbaiten ikustera:

1. Forma ludikoa. Omonez delarik -ez baita arrado- irringarri iduritzen zaion lexia emaiten ahal du lekukoak. Eta kasu hainitzetan, ezagutzen

duen beste nonbaiteko forma da bere lehen erantzuna, eta ez bere herrikoa, nonbaitetik ere.

‘Poêle, sarten’ galderari, *janfutre* erantzunen du; ‘oeuf, huevo’ galderari, *oillo-uzker* beste nonbait erraiten dela gehituz. Oraixtian ikusten genuen ‘cerf-volant, lúcano’ intsektua *Lanbako anjelusa* deitu zuen lekuko batek eta horra nola justifikatzen duen: Lanbarre da Urdiñarbeko bazter batean elizarik ez duen kartiel edo auzo bat, eta intsektu horrek bere azantza edo burrunba usaian arrats-apalean entzunarazten baitu, nolazpait anjelusaren ilun-zeinua ordezkatzeko bide du.

Erran gabe doa erantzun ludikoetan sartu behar dela *susara* hitza, galdera delarik ‘émoussé’; alabainan, belar epaiteko dailuak ez duelarik gehiago ongi pikatzen, bere ahoa loditurik, lanpusturik edo mutisturik, belarrean gaindi ibiltzen omen da, erran nahi baita *susara* den behia bezala, beti gainka.

Hanitzetan, izendapen ludiko horiei enpeltatzen zaie txiste bat edo funzio etnodemarkatzaile duen testu bat.

2. Ihespidea izaiten ahal da lekukoak lehenik emaiten duen forma motibatua. Baina ihespide horrek bere izaria badu: *axuria* edo *bildotsa* hitzen ordez, ez du nehorik *ardikume* edo *arkume* aurkezten, nabilan Zuberoan eta Baxenafarran bederen. Bainan ahuntzaren ttipiaren izenak duda gehiago eragiten du. Herri batean, *ahuntzkume* forma motibatua balinbada ezagutzen den erantzun bakarra, urrunago *ahuña* ere ezagutzen ahal da, eta beste nonbait, arbitrario den *pittika* hitza.

Ildo beretik, tranpak eragiten ditu sinonimia azaltzaileak, galderak berak aurkezten duen artefaktoari errefera gisa ez balinbada ere. *Nola deitzen duzu xitak jaten dituen arrapakaria?* - *Xita-jalea* dio xitomiruka lekukoak. Beste formarik ez ote daukan zirikatatu behar da eta *miru, ilhaintxa* bezalako formak idokitzen dizkiogu. Ez beti ahatik: beste formarik ez dago *hezurjale* (fr. ‘gypaète’) edo *behien bideko emazte xuria* (fr. ‘pernoctère’) hitzen ondoan. Erran gabe doa motibazioaz lekukoak egiten duen komentarioa jaso behar dela -delako etimologia herrikoa izanik ere-.

3. Hirugarren ihespide bat, Josette Rey-Debove-k “forma tautologikoa” (Rey-Debove 1978) deitzen duena liteke, eta zail da haren borogatzeta. Lexia berezirik ezin emanez, lekukoak egitura sintagmatiko bat *ad hoc* igortzen du. Inkestagileari dagokio ikustea egitura sintagmatiko hori kodifikatua ala librea denetz. Kodifikatua balinbada eta komunitatean errotua, Benvenisteren hitza onartuz, sinapsia gisa hartzen da eta beraz erantzun gisa homologatzen da.

Dudarik emaiten ez duen adibide bat hortako: ‘charrue, arado’ baten argazkia ikusiz, *hori lur-iraultzeko da* dio lekukoak. Ariketa aiset batez hori sinapsia ez dela ikusten da, \**lur-iraultzeko zahar bat* bezalako sekuentzia ez baita onargarria. Beste hitzik ateratzen ez dueno, lekukoa ez dugu bakean uzten.

Aldiz, iduriz *lur-iraultzeko* sintagmaren ber egitura duen *kafe-ehotzeko* forma (fr. ‘moulin à café’) onartzen den lexia da, hura baita Josette Rey-Debovek deitzen duen “un cas réussi de créativité lexicale”.

Ihespide eta saihetsbide horietan mugak ez dira oso agerian eta nornahiri gerta dakioket zepoen ez ikustea. Bainan gauza bat errepikatu nahi dut: leku-koarengatik lortu duguna, izan dadin lehen, bigarren edo n-garren estimulus baten bitartez, ahalaz transkribitu behar da, lehen ukaldian lekukoak emanikakoa ixildu gabe. Bestela erranez, zer lortu dugun eta nolaz lortu dugun azaldu behar da, kurritu ditugun inguruminguruek informazio baliosa emaiten baitute lekukoaren jokaeraz eta beraz bertako hizkuntzaz, metahizkuntzaz eta kulturaz.

### 3. Fraseologia

Semantikaren aldetik ikusi ditugun puntu batzuk utzirik, hirugarren atala zabaltzekoa daukagu: fraseologiarena. Ezaguna da erretorikan eta kulturaren fraseologiak duen garrantzia, nahiz euskal inkestetan, nik dakidala, ez zaion leku handirik eskaini. Lexikologian sartzen da fraseologia: lexikologiaren peko muga hitza dela aise onartzen balinbada, gaineko muga non gelditzen den marraztea zailagoa da. Baina esaera -eta fraseologia- muga horretatik kanpo ez dago. Eta hitza baino handiagoko banako funtzionalak beharrezkoak dira hizkuntza baten deskribitzeko.

Bidenabar erran dezadan, erabilera autonomoa galdu duen lexia atzeman daitekeela bakarrik banako fraseologiko batean, euskaraz beste hizkuntzetan bezala. *Txintximaria* bat (‘sangsue’) zer den ez dakiten lekuko hainitzek hitz bera erabiltzen dute *txintximariak ikusi ditu* esaeran, *asko sofritu du* adierazteko. Onomastika bezala, galdutako lexien gordagia da fraseologia.

Baina lehengo hariari itzuliz, eta aldakortasunari edo kanbiamenduari so eginez beti, fraseologiaren ekarpena ikusten dugu, batetik metaforetan eta konparaketan, eta bestaldetik esaeretan, paremologian eta “diskurtso-banakoe-tan”. Ez da ahantzi behar lexia baten areologia eta haren fraseologiaren areologia askotan elgarretarik bereizten direla eta bakoitzaren eremua beregain dagoela. Erran nahi baita lexia bat bi lekutan ezagutua izanik ere, lexia horrek daukan fraseologia ez dela berbera bi leku horietan.

Jakina bezala, metafora edo konparaketa baten eraikitzeotan handia da konotazioaren pizua: adieraziaren nukleo semikotik sema bat hautatzen da eta hobesten da haren gainean metaforaren edo konparaketaren altxatzeko. Ondorioz ikusten dena hauxe da: adierazlea ez balinbada aldatzen ere, metafora kanbiatzen da, konotazioa aldatzen den ber. Horra besteak beste, hiru posibilitate-mota:

1. Hizkuntza batetik bestera, kate metaforikoek ez dute zertan berdinak izan behar: “c’est un aigle en mathématiques” dio frantsesak. Euskaraz *arra-no* erraiteak zentzurik ez luke. Konparaketan gauza bera ezagun da:

*Hungarria bezain auherra (auherra = alferra).*

*Gaskoina bezain konerra (konerra = bihurria, okerra).*

Ezin dira hitzez hitz itzuli, itzuli behar badira.

Hain zuzen, diglosiaren pean euskarak jasaiten dituen lehen kolpeak edo ukaldiak fraseologian ikusten dira lexiaren adierazian baino lehenago; fraseologiaren jasotze hutsak bere balioa badu ere hizkuntz-didaktikaren aldetik.

2. Metafora bat ez da beti lexia bezain ubikista izaiten. *Zizari* (‘ver de terre, lombric’) hitza ezagutzen den eremuan, hitz horrek ez du leku guzietan erabilera metaforikorik: “buruz erne ez den jendea”.

3. Metafora badagoelarik ere, ez du beti ber errannahi semantikoa. *Itxindu*, ‘tison’ hitzak adibideak kasu hau eskaintzen du. Ala itxindua zeharo erreta dagoen egurra delakoan, “jende inutil batez, lanean hartzeko indarririk ez duen jende zahar” batez erranen da berdin aski krudelki; ala itxindua sua pizteko oraindik nahiko gar duelakoan, “disputa, aharra, liphizta, liskarra bilatzen duen jende gaiztoaz” erranen da. Kontuan har bi metafora horiek entzun daitezkeela leku batetik bestera hamar kilometro egin gabe .

*Xinaurri*, ‘fourmi’ lexemaren kasua sordeis da; hartaz egiten den metaforak bi errannahi baditu gutienez: alde batetik, La Fontaineren alegian bezala, “jende langile eta prestuaz” erraiten da. Bainan Zuberoko herri batzuetan, “inportantziarik gabeko lana egiten duen jendeaz” erabiltzen den metafora mesprexagarria da. Aldaketa beraz ez da ttipia eta antonimiaruntz garamatza.

Binperrezko adibiderik ere badago. Erreferente baten adierazlea oso diferente izanik, erranikako bi lekutan adierazle diferente biek, erabilera metaforiko bera ezagut lezakete. Adibidez, ‘bécasse’ deitu xoriaren izena *bekada*, *pekada* da BN eta Lapurdin, *azaia* Zuberoan. Bainan *pekada* nola *azaia* biak baliatzen dira sudurretik dilindan dagoen mukuaren izendatzeko eratzten den metaforan, *tertium comparationis* zer den begien bistakoa delarik.

Metafora eta konparaketatik landa, esaerak ditugu fraseologiaren azken parte honetan. Usaian, esaera bat izaitekotan, hiru baldintza agertzen dira:

1. Haren egitura ez da zeharo “normala”, eta aurretik igertzen ez den morfema-sekuentzia bat aurkezten du (egia erran euskaraz ez da askotan gertatzen).

2. Haren funzionamendua araudi sozio-kulturalek gobernatzen dute. Alde horretatik, txosten honen hatsarrean erraiten nuena oroitarazi behar dut: jasotzen dugun materiala funtzionala da eta kulturala. Eta fraseologia bien arteko zubia izanik, gure obserbazioak hartze ditu.

3. Esaeraren errannahi semantikoa ez da espero daitekeena; igergaitz da, errannahi analitikoaren eta errannahi orokorraren arteko tartea handi edo ttipia delarik.

Ez da harritzekorik beraz aldaketa frango jasotzen balinbada esaeren munduan. Horra lau esaera: biga lehenik, *haize pikatzen* eta *naza gaindituko da*, Oztibarren ezagunak. Lehenbizikoak ‘deusik ez egitea, alfer egoitea’ erran nahi du eta esaera sinonimikoa dauka, laborari batek -ahatik ez hain aise artzain batek- eman liroena: *gasna egitea*. Bigarrenekoak “abiatu den prozesu bat gaizki bukatuko da” glosaz azaltzen ahal da. Bi kasuetan esaeraren semantismoa ezagutzea nahikoa da glosaren egiteko. Bainan sintagma bat ez da beti heldu esaera izaitera. Horrela, aurreko adibidean, *naza gaindituko duk* hitz-segida esaeratzat ez daukanak “au pied de la lettre” baizik ez du ulertuko. Edo lexia baten inguruan garatu den esaera gogortu eta gizartean onartua da erranahi ezagun eta zehatz batekin, edo enunziatu libre gisa doi doia baliatzen da.

Fenomeno hori hirugarren adibideak erakusten du: *Karrika* egin esaerak. Hasteko, *karrika* lexia ez da nonnahi ezagutzen; bigarrenekorik, adierazle hori bera ezagutzen denean ere, lau adiera bederen baditu: ‘bide barna’, ‘arte bide’, ‘etxe-multzo (plaza edo burgu)’ eta ‘arrua, kale, etxeen arteko pasaia’. Hirugarrenekorik, fraseologian, errannahiak ere aldatzen dira: birla jokoan edo bolajokoan, bola igortzea birla bihirik aurdiki gabe, “karrika egitea” da. Testuinguru hau oso mugatua da, egoera berezi bati hertsiki lotua zaio. Bainan errepikapenaren bortxaz edo, hedatuz joan da kontestu zabalagoetara. Noizbait eta eremu batean edo “huts egin” adieraztera heltzen da errannahi zabal batez, nahi bada hiperonimo baten moduan, edo “huts egin” kontzeptuak euki lezakeen aplikazio berezi batean kristalizaturik dago. Eta lekuko zenbaitentzat konparazione, “karrika egin” erranen da hauxe adierazteko: aintzinetik hitzartu lekuan eta orduan lagun baten haiduru debaldetan egoitea (frantsesez “se faire poser un lapin”), hori delarik “huts egite” partikular bat. Beste errannahi berezi bat kreatzen ahal da oraindikan, fraseologian gertatzen den motibazio eta motibazioaren arteko tinkadura dela medio. Beraz esaera guztiz malgu eta mardo da gurea den ikuspuntu diakronikotik ere.

Motibazio gardenik erakusten ez duten esaerak ez dira ments, laugarren adibide batek erakusten duen bezala. Zuberoan bildu dudan *axeria igan* esaerak ñabardura semantikoak badauzka. Kasu batean, Santa-Grazin, bi jende aski luzaz adiskide egonik, beren artean samurtzen direlarik, esaera bada: “axeria igan zaie”. Beste kasuan, Larrañen, ordea, testuingurua hertsia goa da: “axeria igan zaie” erraiten da bakarrik elhaide eta ezkontzeko asmoan ziren bi gazte elgarretarik aldebat oportzen edo bereizten direlarik. Bigarren errannahia lehengoaren adierazian barneratzen ahal dela erran genezake, semantikan ezaguna den mugimendu-mota bati jarraikiz. Aldiz kulturaren aldetik, esaera horren motibazioa zein daitekeen mementoko ez dirot segurta.

Esaera horien ondotik, azken mota bat aipatuko dut: esaera hauek “diskurtso-banakakoak” deitzen ditut. Badira alabainan edozein gizartetan, gertakari zenbaiten karietara enuntziatzen diren esaera batzuk, kultura batetik bestera ber kontestuan agertzen ez direnak, hitzez hitz beste mintzaira batetara itzulgaitz direnak, eta dialekto batetik bestera ere aldatzen direnak. Banako horietarik zenbait aipatzen ditut:

1. Jan eta edan aintzineko “diskurtso-banakoak”; batzuetan lekukoa jokatzen da erantzunen eta erregistroaren bitartez: horrela *hire osagarriari! -bai ta hire kharrika beltzari! -eta hire zahagiari!* opari-segida entzun daiteke Zuberoan.

2. Urtzain egin ondokoak: *Doministekun!- Ehun urtez! -Hi kondazale! -Astean ollo bat janez!*

3. Agurtzeko eta despeitzeko formulak: Larzabalen entzun dudanak horrela dio: *Adios, está con Dios, ipurdia pereka zak olioiz.* Iduriz hori entzuten duenak euskara ez dakike. Bestalde, norbaitek lagunene ondoan igaiten delarik nehor agurtu gabe, formula samin hau entzun liro: *urdeek ere hue egi-ten die igaitean.*

4. Lagunen artean, argia ustegabetarik hil edo joan ondoan: *Ederrenak argi beza!*

5. Norbaitek ustegabeko bisita baduelarik: *laratzak phika behar du!*

6. Lehen, bortuko olan sartzearekin, iturritik ekarri urarekin jiten zen artzain gazteak: *Benedikamüs!* erran behar omen zuen atsulutoki. Ez bazuen erraiten, “hur hoi eztük xahü” erranez, ura ixurtzen zuten beste artzainek eta jile berria arra-igortzen urka. Horrela eskolaturik, noizbait: *Benedikamüs!* erraiten zuen gazteak eta besteek hari arana egiten: *Dominüs!*

“Diskurtso-banako” horien agertarazten dituzten enuntziazioa-baldintzak jaso behar dira. Aurreko esaera-motetan garrantzitsua da *zer* erran nahi den, azken esaera hauetan garrantzitsua da *nork nun eta noiz zer* erraiten duen.

#### 4. Testuak

Azken atala idekitzen dut inkestagintzan biltzen diren testuak eta informazioak aipatuz. Testu hauek guziak etnotestuak direnetz erraitera ez naiz ausartuko ez eta sailkapen berririk aurkeztera.

Lehenago ikusi bezala, galdera bati hitz bat soilki lortzea ez dugu nahikotzat jotzen darabilgun inkestagintzan. Beharrezkoa den guzietan, lekukoak bere hitzetan eman definizio bat lortzera entseatzen gara. Jakina da ere alor semantiko baten hitzak lortzekotan, oso ona dela lekukoak berak bere kabuz lexiak naturalki emaita, berak osatzen eta iruten duen testuan gaindi.

Bainan orain azaldu nahi dudana testu metalinguistiko horietaz bestalde biltzen duguna da. Ahozko testuek jakitate entziklopedikoaren elementu bat

eskaintzen dizkigute, izan dadin teknika bat, uste bat, sineste bat, errezeta bat, historio bat, errito bat, mito bat. Ez da gune hoberena hemen testu horien guzien sailkapena egiteko baina bai atlas hanitzek arrazoi osoz daukaten tituluaren osagai bat gogora-arazteko. Atlas linguistiko askok “etnografiko” izenlaguna daramate beren tituluan, eta ez ustegabeen.

Multzo batetan sartzen ditut, didaktikoak diren testuak, hala nola testu teknologikoak edo eta errannahi gardena duten testuak. Gehienetan, narratibitatearen legeak ez dituzte segitzen.

Bigarren multzoan, nabariki didaktikoak izan nahi ez diren testuak biltzen ditut: mitoak, ipuiak, kantuak, olerkiak, formulatxoak. Indibididuen eta gizartearen irudimenaz zerbait erraiten digutela pentsatzen dut. Gutxi edo aski antza dute Houis-ek “texte de style oral” deitzen dituen emaitzekin:

texte qui est fixé par une trame en tant que structure mnémotechnique et soutien pour l'attention, qui de plus actualise et valorise le consensus manifesté par autrui en vue d'accueillir et de conserver un certain contenu sémantique conforme à une tradition partagée et acceptée (Houis 1971 apud 1978).

Eta zerbait erraiten dutelako gure gizarteaz, testu-mota hauek biltzen ditut Derives-en ondoko hitzak gogoan ditudalarik:

[Le texte] au-dessus du contenu narratif intelligible, constitue une forme de langage distinct, servant un discours sur les rapports pas toujours conscients de la société avec leur propre système de valeurs: justification, idéalisation, rejet cathartique, souvent sans intérêt documentaire (Derives 1977).

Ezaugarri hauek dauzkaten testuak ehunka biltzen ditugu. Haien berri emanen dut adibide batez. Xede lexikografikoetaz bestalde, informazio etnografikoa ere biltzen da, ipuin mitologikoak barne. Galdera ‘serpent’ da:

1. Espero den *suge/sube* forma eman gabe, *larre-aingira* deitzen dela dioen lekukoak testu bat emaiten du, *ur-aingira* (‘anguille’) eta *larre-aingira* (‘serpent’) desberdinduz. Herri-taxonomiaren sistema hau interesatzen zaigu et kasu honetan hizkuntza erromanikoetan ‘anguis’-ekin gertatu dena gogora-arazten digu.

2. Testu bat lortzen ahal da tabu linguistikoaz, *suge bat hil* ez dela erran behar, baizik eta *kalitu*, eta tabua errespetatzen ez duenak sugeekilako amets gaixtoa egiten duela dion lekukorik badago. Beraz metahizkuntzan sartzen da lekukoa, eta informazio etnografikoa emaiten du.

3. Testu bat lor daiteke suge-larruak duen balioaz, eta herri-medikuntza hunkitzen du: lekuko zenbaitek diotenez, suge-larrua on da jendeen larruan sartzen diren zizta eta elorrien sendotzeko.

4. Testu bat lortzen ahal da sugeen mugimenduetatik denbora-kanbioa igertzen dela dioena: herri-meteorologian sartzen da.

5. Testu bat lortzen da behia batzen duen sugeaz edo sugeari bere esnea emaiten dion behiaz. Gai hau oso ezaguna eta zaharra: ikus ‘boa’ beraren etimologia latinez.

6. Testu bat lortzen da, oso handiak ziren/diren sugeetaz, ardi bat irenstein. Edensugea edo dragoi antzeko animalea aipatzen da, lekuko batek kasik urte oroz ikusten baitu airean itsasaldera joaiten, dena su eta pindar. Altzain ezaguna den Azalegiko karbean bizi zen dragoiaren motiboa ere biltzen ahal da bere aldaki batean. Mitoaren munduan sartzen gara.

Ikusten denez, testu hauk ez dira denak etnografia materialean sartzen; egia erran, hartu dudak adibideak, sugearenak, alegia, oihartzun azkarra badu gizonaren irudimenean baina mota honetako testuak entzuten dira beste galdera frangotan: kukuaz, okiloaz, satorraz, ilhaintxaz, melduaz, ahagoaz... Baina mota bateko testu batetik bestera lekukoa nola eta zergatik joaiten den kasik ezin-igertzekoa da. Zehazkiago, erran nahi dut testu horien sekuentziek bide gordeak segitzen dituztela. Aldiz, lekukoaren jarioa edo etorria ez dudanean berehala mozten helburu etnografikoak gogoan ditudala gehitu nahi nuke, bereziki testu baten emaitza ez dela urrun susmatu dudalarik. Lehen erran bezala adibidez, suge edo dragoiaren testua entzun ondoan, gertatzen zait galdegitea ez ote den beste zilorik, animaleak edo jendeak irensten, biltzen eta batzuetan kanpora arra-igortzen dituenik. Baitaude! Estainzia, Etxekortia ondoan Urdiñarben, Makurrosine edo Osinmakur deitu erreka-gunea Bunuzen, Laminzilo Ibarlan, Zilardoi Donaixtin, e.a. Ziloei buruzko testuak horrela lortu ditut frangotan, Proppek dragoiaz egindako ikerketa konfirmatzen dutenak eta bereziki dragoiaren izakera ktonianoa.

Lehen eskuko material nasaia eskaintzen dugu testu hauekin. Hain nasaia non gaurtik beretik oso kezkatua nagoen, dokumentazio hori modu errez batez kontsultagarria izan dakien linguistei eta etnologoei. Oinarri informatikoaren lehen fundamenak oratu ditugu berrikitan.

## 5. Ondorioak

Denak ezin zehaztuz, lexikoaren biltzeko bete behar diren baldintza batzuetatik bestera ibili gara haia haia, begiragune gehiago merezi duten hainitz punturen gaintik jauzi eginez. Zalu ibili bagara ere, metodologia honek dituen puntu nagusiak aski garbi gelditzen dira agian. Lehen partean, material funtzionaletik hasi bagara, emeki emeki material kulturalera jo dugu, fraseologia delarik bien arteko zubi garrantzitsua. Ororen buru, gaurko euskal jendearen ahozko diskurtsoaren lagin aski zabala idokitzen dugu. Baina, oro har, metodologia hau zeinnahi monografia lexikalen obratzeko balia litekela uste dut.

Ohar bat azkenik gutartean zabaldua den terminologia-puntu metaforiko batez. Dialektologi-inkestetan jasotzen den materiala, ohiduraz “biltzen” dela erraiten da, bainan “bilketa” xoilak edo “collecte” hutsa denik ez dut sinesten. Inkesta “bilketa” edo “cueillette” baldinbada, beraz aktibitate bukolikoa, edo diletanteak hutsartekak eta har-uz-ka egiten duen bilketa lasaia, edo prehistoria



denboran, laborantza ezagutu aintzin gure lehengo arbasoek besterik ezean baliatzen zuten bizibide laburrarekin konparatzen baldinbada, bilketa ez da segurki hitz egokia gure inkestari dagokionez. Izaitekotz, ihizi edo arrantza mota bat dela nahiago nuke entzun eta beraz artez bete den arte berezi bat. Aldiz, euskaraz “bildu” aditzak duen beste errannahia ez nezake gutiets, “bildu” horrek erran nahi balu: “norbaiti gustatu edo kausitu, eta harenganik nahi dena ardietsi, horretarako behar diren harat-hunat guziak asmatuz”, hori baita azkenean inkestagilearen eta lekukoaren arteko harremanean gertatzen dena edo gerta ladin nahi genukeena, horrek duen lausengu urrina eta guzti. Beraz inkesta ez da pasiboa eta zainhil egoiteko gunea baizik eta obserbazio eta esperimendu-laboratorio gaitza.

Zernahi gisaz, metodologia horren arabera lortutako emaitzak hor dira: nazioartekoa den biltzar honetan zilegi izan bekik ahatik hemengo erraldoi baten lana aipatzea, Azkuereana alabaina. Guhaur erraldoi ez izanagatik, jakina den bezala, Euskal Herriko Hizkuntz Atlasean edo haren inguruan modu sistematiko batez bildu dugun materiala konpara daiteke Azkueren hiru obra nagusitan dagoenarekin: material funtzionala daillukatzen dugu, Azkuek bere hiztegian eta euskal morfologiaz egin liburuan sartu zuenaren antzekoa, baina material kulturala ere metatzen dugu, etnografiaraz eta fraseologiaraz bereziki, Azkuek osatu zuen *Euskal-erriaren yakintza* liburuan bezala. Berak bilduak oro ez ditugu bildu, bainan sirets ona izan dugu noiztenka guk ere berak jaso ez zituen datu zenbaiten atzemaiteko.

Lan gaitza badaukagu beraz hemendik aintzina furnitzeko, Euskal-dunenganik jaso dugun pizuzko lekukotasun hori ez dadila egon gure kultura eta gure hizkuntza ezagutu nahi duketenen ixilean.

## Bibliografia

- DERIVES, J., 1977, “La pluralité des versions et l’analyse des oeuvres du genre narratif oral, d’après un exemple négro-africain”, in CALAME-GRIAULE, G., *Langage et culture africaines. Essais d’ethnolinguistique*, Maspéro, Paris.
- HOUIS, M., 1978, “Pour une taxonomie des textes en oralité”, *Afrique et langage* X, 4-23.
- LESPY, V., 1892, *Dictons et proverbes du Béarn. Parémiologie comparée*, Pau.
- LYONS, J., 1980, *Semántica*, Teide, Barcelona, 855 orr.; itz. R. Cerda. [1. arg.: Semantics, 1977]
- QUEMADA, B., 1987, “Notes sur lexicographie et dictionnaire”, *Cahiers de lexicologie* 2, 229-242.
- RAVIER, X., 1965, “Les données négatives dans l’ALG”, *Revue de Linguistique Romane* 115-116, 262-274.
- REY-DEBOVE, J., 1978, “Le sens de la tautologie”, *Le Français Moderne* 4, 318-332.
- VAN GENNEP, A., 1934, “Contribution à la méthodologie du folklore”, *Lares* V-1, 20-34.
- VIDEGAIN, Ch., 1989, *Le vocabulaire de l’élevage en Pays d’Ostibarre. Contribution aux archives de l’oralité basque* (Thèse Université Bordeaux-III, Dir.: J. Haritschelhar, J.-L. Fossat), V-2178 orr.

# DIALECTOLOGIE, ANTHROPOLOGIE CULTURELLE, ARCHEOLOGIE: VERS UN NOUVEL HORIZON CHRONOLOGIQUE POUR LA FORMATION DES DIALECTES EUROPEENS

Mario ALINEI  
Université de Utrecht  
Atlas Linguarum Europae

## LABURPENA

Azarnategi aurrehistoriko eta toponimo dialektal magiko-erligiosoen arteko korrelazioen ikerketa alde batetik eta bestetik *Atlas Linguarum Europae* delakoaren egituraren barruko motibazio semantikoen ikerketa antropologiko eta gonparatuek badirudi erakusten dutela europear dialektuek beraien estratigrafian geruza aurrehistoriko garrantzitsuak gordetzen dituztela. Azken iritzi honek berak bakarrik nahikoa arrazoi ematen du ondoko problema planteatzeko: europear dialektoen formazioaren datatze tradizionala, hau da, ertarokoa berrikustea. Hitita eta Mizeniar grekoaren aurkikuntza indoeuropear hizkuntza bezala (eta J.C. aurreko 2000. urtean jadanik osotua) alde batetik eta bestetik indoeuropear hizkuntzen jatorri neolitikoari buruzko arkeologo modernoek hipotesiek berrikuspen honen beharra sustatzen dute.

Dialektoak aurrehistorian osotak izan direneko hipotesia baieztatzen duten nozio aurrehistorikoei buruzko mapa geolinguistikoen analisisan egindako esperimenduak erabiliko dira hurbilketa berri honen ondorio zabalak erakusteko eta orobat europear dialektoen jatorriari buruzko arazoa aztertzeko ikerketa disziplinarrekoen beharra.

## SUMMARY

The study of the correlation between prehistoric sites and magico-religious dialect toponyms, as well as the comparative and anthropological study of semantic motivations within the framework of the *Atlas Linguarum Europae*, seem to demonstrate that European dialects preserve, within their stratigraphy, important prehistoric layers. This conclusion alone allows the problem to be posed of a review of traditional, i. e. medieval, datings for the formation of European dialects. The discoveries of Hittite and Mycenaean Greek as Indo-European languages already formed two thousand years BC, on the one hand, and the new hypotheses of modern archaeologists on the Neolithic origin of Indo-European languages, on the other, confirm the need for this review.

Experiments in the analysis of geolinguistic maps concerning prehistoric notions, conducted on the assumption of a prehistoric formation of dialects, will be used to illustrate the wide-ranging consequences of this new approach, and the need for an inter-disciplinary study of the problem of the origins of European dialects.

## 1. Une justification préalable

Dans cette conférence je présenterai en avant-première quelques idées d'un livre sur les origines linguistiques européennes<sup>1</sup>. Je commence par une justification de la corrélation entre dialectologie, archéologie et anthropologie, que je pose dès le titre de ma communication<sup>2</sup>. Sur le plan subjectif, en premier lieu, mes recherches sémantiques et dialectologiques ont toujours eu un caractère interdisciplinaire<sup>3</sup>. C'est le résultat de deux facteurs: en tant que sémanticien, je considère le lexique et la sémantique comme l'interface la plus importante entre langage et culture, et par conséquent je suis naturellement porté à aborder les problèmes sémantiques avec une optique interdisciplinaire. En second lieu, en tant que dialectologue qui dirige l'ALE<sup>4</sup>, je me suis convaincu qu'il est impossible d'expliquer la complexité extraordinaire des contacts culturels et linguistiques européens sans une optique interdisciplinaire.

## 2. Dialectologie et archéologie: les sites préhistoriques avec un nom dialectal magico-religieux

Mais il y a aussi une justification objective. En ce qui concerne la corrélation entre dialectologie et archéologie, elle est plus connue par les archéologues que par les dialectologues. Les archéologues en général sont très conscients du fait que les anciens sites préhistoriques ont souvent un nom dialectal qui a un caractère magico-religieux distinct, et sont souvent au centre de légendes et de croyances. On pourrait consacrer une monographie à cette corrélation, et ce serait très utile pour l'un et l'autre des deux groupes de savants, mais surtout pour les dialectologues qui la connaissent trop peu. Ici, je me borne à mentionner quelques exemples, en commençant par le plus représentatif pour cette conférence: celui du territoire basque, auquel le savant et archéologue basque, Miguel de Barandiaran, est le seul, que je sache, qui ait consacré justement des articles à ce sujet: "Rapports entre la toponymie et l'archéologie au Pays Basque" et "Toponymes inspirés par la mythologie basque"<sup>5</sup>. En Italie, je voudrais citer au moins deux régions, très éloignées

1. Alinei (en prép.). Je travaille à ce livre depuis longtemps: le premier article dans lequel je m'oppose à la chronologie traditionnelle en termes de sémantique historique est probablement Alinei (1967).

2. Je ne parle pas ici des nouvelles théories avancées par les génétistes, étroitement liées à la dialectologie, comme celle de Cavalli-Sforza (Cavalli-Sforza e.a. 1988). Représentatif de cette nouvelle ligne de recherche est le travail récent de Piazza et autres sur les dialectes sardes, avec la coopération du dialectologue sarde Michel Contini (Piazza e.a. (1989); Barbujani et Sokal (1991) se basent aussi sur les dialectes).

3. A commencer par Alinei (1967).

4. V. Alinei (sous p. a).

5. Barandiaran (1949, 1958). Je dois à Xarles Videgain la connaissance de ces deux articles, et de beaucoup d'autres études sur le basque. Je l'en remercie beaucoup.

l'une de l'autre: la région alpine du Valcamonica, où M. Anati, la plus grande autorité sur la préhistoire de cette région, a souvent souligné le rapport entre toponymie et les réalités préhistoriques de cette région<sup>6</sup>. Et la Sardaigne, où les presque 2500 grottes artificielles du Néolithique, datées du IV<sup>e</sup> millénaire av. J.C., sont connues dans l'île par le nom dialectal de *Domus de Janas*, c.à.d. 'maisons des fées', ou par d'autres noms également représentatifs<sup>7</sup>, et significatives<sup>8</sup>. Pour l'Europe centrale, je me borne à mentionner l'aire allemande méridionale, où l'on trouve des noms tels que *Drachenloch* ('tanière du dragon'), pour un site du Paléolithique suisse, du canton de SG, d'importance archéologique exceptionnelle (Sauter 1976, 29); *Wildenmannlisloch* ('tanière de l'homme sauvage'), canton de SG (25); *Drachenhöhle* ('tanières du dragon') à Mixnitz, en Styrie, Autriche (32); *Heidenstein* ('pierre du païen'), à Niederschwörstadt près de Säcking; *Toter Man* 'homme mort' à Degernau, LdKr, qui sont tous des noms de dolmens du Néolithique de l'Allemagne Sud-Occidentale (60).

Voilà que la corrélation dialecto-archéologique nous montre que la sémantique dialectale peut préserver des couches culturelles beaucoup plus anciennes que ce qu'on est prêt à admettre en général. Le fait que des sites du Paléolithique ou du Néolithique s'appellent par des noms dialectaux magico-religieux dans le Pays Basque, en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Sardaigne, ou n'importe où, signifie simplement que ces noms ont hérité des réalités idéologiques du Paléolithique ou du Néolithique. En d'autres termes, tous ces toponymes démontrent une continuité orale et culturelle des dialectes d'au moins six, et peut-être de plus que dix millénaires!

Peu importe, au point de vue culturel, qu'il puisse y avoir eu un remplacement de langue. Au moment de cet éventuel remplacement de langue, les colonisateurs ne devaient pas être très différents, sur le plan idéologique, des peuples colonisés, pour pouvoir traduire, en leurs termes, ces réalités plus anciennes. Mais cette dernière hypothèse, du point de vue préhistorique, ne se laisse pas accepter sans réserve.

6. Pour le Valcamonica, il faut mentionner aussi le travail de M. Giancarlo Zerla, adjoint de la municipalité et archéologue amateur, qui a fait nombreuses de découvertes dans les dernières années, en se basant sur la toponymie dialectale et sur les légendes qui y sont associées, pour diriger ses fouilles. V. "L'altopiano di Ossimo-Borno nella preistoria. Ricerche 1988-90" (éd. F. Fedele), dans le *Bollettino del Centro Camuno di Studi Preistorici*, vol. XXV-XXVI, 1990, pp. 173-360. J'ai moi aussi suggéré aux archéologues de se baser sur le toponyme-théonyme *Aquana*, très diffus dans les Alpes centrales et orientales (Alinei, 1984 b et 1985), mais ma suggestion n'a pas été suivie jusqu'à présent!

7. V. le manuel institutionnel de Lilliu (1988) sur la préhistoire sarde. *Jana* en sarde signifie aussi 'belette' (Alinei 1986), ce qui rend l'interprétation du terme encore plus complexe qu'on ne pense si l'on traduit par 'fée'.

8. Lilliu (1988), 81, 199 ss. et passim.

Il y a des centaines de faits du même ordre, dans la recherche dialectale romane, germanique, celtique etc., qui sont mal expliqués ou, plutôt, ignorés. S'il faut faire une exception, c'est probablement pour le Basque. Puisque pour le Basque on a presque toujours accepté l'hypothèse qu'il s'agit d'une langue autochtone, les faits de sémantique ont été souvent interprétés dans une optique préhistorique profonde, avec un rapport direct entre réalité préhistorique et désignations dialectales. Mais pour les autres langues IE, qu'on fait arriver très tard en Europe, et bien sûr pour les dialectes romans qu'on fait arriver après Rome, l'optique est tout à fait différente. Ce n'est que maintenant, avec les découvertes les plus récentes, et avec le progrès général des sciences humaines, qu'il est devenu possible de présenter des théories alternatives, assez différentes de celles traditionnelles.

### 3. Dialectologie et anthropologie: la belette comme 'parent'

Pour illustrer la corrélation entre anthropologie et dialectologie, et en même temps la profondeur chronologique de l'analyse sémantique, je choisirai un exemple roman que j'ai étudié dans le cadre européen de l'ALE: les noms de parenté employés pour la belette<sup>9</sup>. Je commence par celui de 'commère', qui paraît soit dans la plus grande partie de l'aire espagnole, avec le type espagnol *comadreja*, soit dans une petite aire française autour de Toulouse, avec le type occitan *comairelo*. Des noms de ce genre, pour n'importe quel animal, sont en général considérés comme des "plaisanteries" de paysans, encore aujourd'hui<sup>10</sup>. En revanche, ceux qui ont suivi mes recherches de sémantique anthropologique savent que pour moi les noms de parenté pour les animaux sont très archaïques, tellement anciens, en effet, que je n'hésite pas à les définir d'origine totémique<sup>11</sup>.

Le problème est donc un problème de datation. Or, pour démontrer que les noms de parenté, pour les animaux, ne sont pas récents et ne sont certainement pas des plaisanteries paysannes, il suffirait de rappeler que, jusqu'à il y a quelques décennies, les paysans d'Europe entamaient de véritables rites magiques afin de nommer certains animaux 'parrains' ou 'marraines' de leurs enfants et de leur propriétés. Il y a des dizaines de témoignages dans toutes les parties d'Europe (sans parler des autres continents, où la conception magico-religieuse des animaux est encore plus évidente). Donc l'interpréta-

9. Pour les détails et la bibliographie de ce qui suit, je renvoie à Alinei (1986).

10. V. p.e. *amia Catarina* 'tante Catherine' pour 'renard', dans LEI (s.v. *amita*) glosé <<scherzosamente>> (mais la source est VDSI, 1, 160).

11. Je ne m'intéresse pas aux objections que peut susciter l'emploi de cette notion de totémisme; objections basées sur les théories qui en contestent l'existence, comme celle de Lévi-Strauss. Si on préfère employer un terme plus générique comme zoolâtrie, par exemple, je trouve que cela revient à la même chose. Pour moi, la chose importante est qu'il s'agit d'un culte très ancien, qui identifie animaux et parents.

tion réductrice de ces noms de parenté est beaucoup plus un fait d'ignorance que de science. Mais cette considération n'est pas encore une chronologie. L'analyse cartographique dialectale nous permettra de voir l'aspect chronologique plus en détail.

D'abord la distribution géographique, telle que l'avait esquissée Menendez Pidal dans son étude classique sur les origines espagnoles. Selon l'interprétation aréale de Menendez Pidal, à mon avis impeccable, l'aire de *comadreja* et de *comairelo* était jadis une aire compacte, qui a été pénétrée et divisée en deux par une autre aire: celle du nom *paniquesa* 'pain et fromage', qui doit donc être plus récent que *comadreja* et *comairelo*<sup>12</sup>. Mais, jusqu'ici, il s'agit encore d'une chronologie relative: l'aire 'commère' est plus ancienne que l'aire 'pain et fromage'. Pour arriver à la chronologie absolue, il faut résumer un chapitre de l'histoire de la recherche étymologique, qui est d'autant plus intéressant que dans cette recherche se sont engagés quelques-uns parmi les grands maîtres de la romanistique: Schuchardt, Spitzer, Menendez Pidal, Rohlf's, Bambeck. Schuchardt et Spitzer avaient suivi la voie facile en interprétant la motivation 'pain et fromage' comme une simple métaphore basée sur les couleurs blanc et brun de la belette. Menendez Pidal ne s'éloigne pas de cette interprétation, mais ses intérêts sont ailleurs. Un pas en avant décisif est fait par Rohlf's (suivi et renforcé par Schott), qui découvre que 'pain et fromage' est aussi le nom de nombreux autres animaux, et même d'insectes, dont les couleurs n'ont rien à faire avec celles de la belette. Rohlf's, en outre, découvre que pain et fromage sont souvent des offrandes que les enfants, dans leur chansonnettes, font à la belette et à d'autres animaux pour gagner leurs bonnes grâces<sup>13</sup>. Enfin Bambeck découvre la chose la plus importante pour notre problème de datation: en Galice, au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, l'évêque, Martin de Braga, luttait contre les paysans de son temps, car ils s'obstinaient à faire des offrandes aux animaux, dont celle du pain. Voilà donc résolu une fois pour toutes, le problème de l'interprétation du nom 'pain et fromage' pour la belette, ainsi que celui de la datation: on obtient avec cette découverte un terme *ante quem* rigoureux, le VI<sup>e</sup> siècle de notre ère. En outre, puisque le témoignage de Martin de Braga nous assure que les offrandes des paysans aux animaux étaient d'origine païenne, on peut affirmer sans difficulté que les rites dont Martin parle et qui survivent dans le nom de la belette, remontent à l'ère pré-chrétienne. Mais alors, si 'pain et fromage' est un nom d'origine pré-chrétienne, à quelle époque remonte notre 'commère', qui selon les règles de la géolinguistique doit être plus ancienne que 'pain et fromage'? La recherche romane ne se pose pas de tels problèmes, probablement parce

12. Menendez Pidal (1964, 404).

13. Sur la grande valeur interprétative des chansonnettes enfantines v. Alinei-Barros (1986).

qu'elle ne peut pas abandonner le cadre traditionnel du développement médiéval des dialectes romans. Mais le cadre européen nous permet d'approfondir la question.

Dans toute l'Europe méridionale, la belette a des noms de parenté: en Galice, Espagne et France du Sud, comme nous l'avons vu, mais aussi en Italie du Sud, 'commère'; dans quelques dialectes italiens du centre *zitola*, de *zita* 'épouse, nouvelle épouse, fille à marier'; en Grec (*nifitza*), en Bulgare (*nevestulka*, *neveska*, *nevestica* et var., ainsi que *bulka*), en Macédonien (*nevestulka* et var.), en Serbo-Croate (*nevestica*, *neveska* et var.), en Ukrainien (*něvjesticka* et var.), et comme emprunt en Roumain (*nevestuica*, *nevisca* et var.), la belette s'appelle 'nouvelle épouse'; en Portugais (*norinha*) et en Hongrois (*menyét* et var.) 'bru'; en Albanais (*nuse* et var.) 'nouvelle épouse' et 'la plus jeune des brus'; en Turc et en Gagauz (*gelin* et var.) 'nouvelle épouse' et 'bru'. En outre, des types semblables se trouvent non seulement au Danemark et en Allemagne, mais aussi en Afrique du Nord, en langue Arabe comme en langue Berbère. En effet, nous avons à faire à une isoglosse qui va de l'Atlantique à la Mer Noire, et qui comprend également le bord méridional de la Méditerranée. Que signifie une telle aire de diffusion, pour notre problème de datation absolue? Evidemment, il ne peut pas s'agir d'une diffusion récente, étant donné qu'elle comprend des groupes linguistiques totalement différents, à savoir IE, turcs, ouraliens, arabes et berbères. Notre datation pré-chrétienne est devenue trop générale, car pré-chrétien, en effet, peut signifier le premier siècle, comme le premier, ou le dixième millénaire av. J.C. Le fait que la mythologie classique, surtout grecque, connaît de nombreux mythes anthropomorphiques concernant la belette, nous confirme que nous avons à faire à une réalité très ancienne. La mythologie populaire, souvent plus archaïsante que celle classique, atteste une diffusion dans toute l'Europe, y compris l'Europe du Nord, où cette mythologie conserve des aspects très archaïques<sup>14</sup>. Mais l'évidence décisive, pour le problème de la datation, vient de la Hongrie. Le nom hongrois actuel de la belette est *menyét*, qui signifie 'bru'. Le nom hongrois ancien de la belette était *hólggy*, *helgy*, qui en hongrois moderne signifie 'nouvelle épouse, madame'<sup>15</sup>. Ce mot hongrois *hólggy* toutefois, fait partie d'un groupe d'anthroponymes d'origine turque, que tous les savants considèrent, d'un commun accord, comme d'origine tribale et totémique<sup>16</sup>: il s'agit d'anthroponymes comme *Kus*

14. La mythologie populaire de la belette a été très bien étudiée pour l'aire finlandaise et ouralienne par Matti Hako (1956). Dans la mythologie finlandaise la belette a des fonctions cosmogoniques et ancestrales typiques de la mythologie totémique.

15. La signification originale de 'belette' se conserve dans les dialectes roumains, où le mot a été introduit comme emprunt. Le développement de 'belette' à 'dame' est précisément l'inverse de ce qu'on a eu dans l'aire italienne, où le latin *DOMINA* est devenu le nom de la belette (it. *domnola* et autres variantes).

16. Kálmán (1978, 36, 40, 43); Gombocz (1973, 106).

'faucon', *Karcsa* 'buse', *Kartla* 'aigle', *Torontál* 'faucon', *Turul*, *Turol*, *Turony* 'buse', 'faucon', *Zongor* o *Csongor* 'buse', *Arszlan* 'léon', *Barsz* 'panthère', *Kaplan* 'tigre', *Kurd* 'loup', *Tege* o *Teke* 'bélier', *Gyalán* o *Gylán* 'serpent', *Aktaj* 'poulin blanc', *Karakus* 'faucon noir', *Akkus* 'faucon blanc', *Kücsbarsz* 'panthère forte', *Alattyán* 'faucon héroïque' *Thonuzoba* 'père-sanglier', *Farkas* 'loup', *Karoldu* 'belette noire', *Saroldu* 'belette blanche', *Nyesta* o *Nyeste* 'fouine', *Holgyasszony* 'hermine femelle' et bien d'autres<sup>17</sup>. Pourquoi les savants hongrois donnent-ils une interprétation tribale et totémique à ces noms? Pour deux raisons: (I) la plus ancienne chronique hongroise, celle dite de l'Anonyme (concernant les origines de la famille de Árpád, le héros fondateur hongrois, qui conduit les tribus hongroises au bassin du Danube et de la Tisza, à travers les Carpathes du Nord Est<sup>18</sup>), raconte comment un *turul*, l'aigle mythique des anciens hongrois, s'accoupla avec la grand-mère de Árpád Emese (du turc *eme* 'mère, animal femelle'), pendant son sommeil. Le fruit de cette union fut Álmos, père de Árpád. (II) Puisque beaucoup de ces anthroponymes hongrois sont d'origine turque, comme nous l'avons dit, les savants hongrois sont forcés de les projeter à l'époque des mystérieux contacts de l'ethnie hongroise avec les peuples altaïques. Voilà que dans cette grande aire de diffusion du type de parenté pour la belette nous avons deux points fixes pour notre datation: le type roman et le type hongrois, tout à fait indépendants, l'un et l'autre avec une datation qui peut s'étendre, dans une sorte de datation croisée, à toute l'aire.

Je pourrais donner beaucoup d'autres exemples, que j'ai recueillis et étudiés dans mes recherches<sup>19</sup>. Tous ces exemples montrent que le cadre traditionnel de la dialectologie est trop restreint, qu'il nécessite un agrandissement. Lequel? Evidemment, celui qu'impose la comparaison interlinguale, à savoir un horizon de niveau Indo-Européen<sup>20</sup>.

#### 4. L'agrandissement de l'horizon chronologique et l'opposition entre Romanisation et Latinisation

Qu'est-ce que cet agrandissement de l'horizon chronologique implique pour la dialectologie en général et, en particulier, pour celle romane<sup>21</sup>? Dans un premier ordre de considération, ma réponse à cette question a été l'intro-

17. Kálmán (1978, 43).

18. Kálmán (1978, 36).

19. Il suffit de citer les deux volumes (Alinei 1984a), (1984c), quelques dizaines d'articles parus en QSem et ailleurs, et les quatre contributions à l'ALE: 'arc-en-ciel' (ALE I 1: Alinei 1983), 'belette' (ALE I 2: Alinei 1986), 'coccinelle' (ALE I 4: Barros Ferreira-Alinei 1990), et 'Noël', sous presse en ALE I 5.

20. Sur ce point, v. aussi (Alinei sous p. b).

21. Bien sûr, le passage du niveau roman, germanique, celtique etc. au niveau indoeuropéen, se justifie sur le plan sémantique et historico-culturel, et non phonétique, morphologique



duction, à côté de la notion traditionnelle de Romanisation, de celle nouvelle, du moins pour la Romanistique, de Latinisation (je laisse de côté ici son superordonné de Italicisation)<sup>22</sup>. La Romanisation reste bien sûr un horizon fondamental de cette conception, mais elle n'est plus la seule. On y ajoute un niveau plus profond, celui du processus précédent, de la Latinisation, qui se lie, dans un contexte plus vaste, à celui de l'Indo-Européisation. Si la Romanisation représente le départ du Latin de Rome, la Latinisation représente au contraire l'arrivée du Latin à Rome et des parlers Italiques en Italie<sup>23</sup>. Le fait important est que, quel que soit le modèle IE que l'on adopte, parmi les nombreux qui existent, on doit supposer un processus préhistorique qui fait arriver en Italie, et peut-être ailleurs, un groupe de parlers IE, parmi lesquels le Latin. En outre, le Latin écrit et les autres langues Italiques, ainsi que nous les connaissons dès leurs premières attestations écrites, appartiennent désormais à l'Age du Fer final, caractérisé par la stratification sociale la plus poussée. Et puisque la langue écrite est, selon la définition des archéologues modernes (à commencer par Gordon Childe), l'expression des besoins des élites dominantes qui se sont formées dans l'Age des Métaux<sup>24</sup>, nous devons aussi supposer une série de parlers 'latins' ou 'italiques' inconnus, mais contemporains du Latin et des autres langues Italiques attestées, et différenciés d'elles au point de vue linguistique, socio-culturel et géographique. Dans cette vision, Rome reste bien sûr le point de départ de la Romanisation, mais sa fondation, au commencement du premier millénaire av. J.C., se pose comme le point d'arrivée d'un processus qui s'est achevé avant la fin de l'Age du Fer, et qui a mené l'Italie à sa composition ethnique historique. Il n'est peut-être pas superflu d'ajouter, à ce propos, que si cette vision est nouvelle pour la dialectologie romane, elle ne l'est pas du tout -bien qu'en termes différents- pour les préhistoriens et pour les archéologues<sup>25</sup>.

Pour citer une prise de position originale et significative pour notre problème, voici ce qu'un des meilleurs étruscologues italiens, Mario Torelli, a

ou syntaxique. On constate ici, une fois de plus, la question fondamentale du statut de la sémantique dans la linguistique, trop marginale dans l'optique traditionnelle. La plus grande 'puissance' de la sémantique est démontrée aussi par des faits de cet ordre.

22. Cette distinction est déjà implicite dans mes recherches sur la 'densité sémantique', qui remontent à 1965 (Alinei 1967); elle devient explicite dans Alinei (1985), et centrale dans les articles où je m'occupe du problème de l'origine: Alinei (1988, 1990, 1991).

23. J'emploie le terme 'italique' dans le sens technique indoeuropéen, c.à-d. de groupe-ment qui comprend le Latin, et non dans le sens commun de groupe parent, mais distinct du Latin.

24. Gordon Childe, fondateur de l'archéologie moderne, a consacré des pages pénétrantes à l'analyse des facteurs sociaux sous-jacents à l'invention de l'alphabet. V. surtout Childe (1954).

25. V. p.e. M. Pallottino (1984).

écrit dans une étude de l'ancienne religion étrusque à propos de la présence latine dans l'Italie préhistorique: après avoir attiré l'attention sur la "singulière et jusqu'à présent sous-estimée 'suprématie' de l'ambiance latino-falisque et italique orientale sur celle étrusque" il affirme que "la contribution humaine latine, falisque et italique à la phase intense de développement culturel d'époque villanovienne (c.à.d. de l'Age du Fer) [a] été vraiment énorme" (Torelli 1986, 170-1).

L'imposante documentation de cette affirmation se trouve dans la série d'emprunts au Latin et aux langues Italiques dans la théonymie étrusque: *Ana Anna, Maris Marte, Menerva Minerva, Uni Iuno, Suris Soranus, Nethuns Neptunus, Satre Saturnus, Vetis/Veive Vediovis, Selvans Silvanus*. Ce que cette documentation démontre, en effet, c'est ni plus ni moins la présence latine et italique dans l'Italie pré-villanovienne, c'est à dire du II<sup>e</sup> millénaire au plus tard<sup>26</sup>. On verra plus avant comment cela peut se traduire en une nouvelle façon de faire de la dialectologie 'romane' (qui entre-temps n'est plus romane mais latine et italique!). Pour le moment, arrêtons-nous ici: même sans approfondir la question la plus importante, c.à.d. la question IE, le modèle traditionnel se révèle inutilement restrictif, en essence inadéquat du point de vue explicatif, dépassé au point de vue épistémologique. La formation des dialectes italiens, en tout cas, et peut-être celle des dialectes d'autres pays dits romans, peut -ou plutôt doit- commencer déjà dans la période de la Latinisation, sans attendre la Romanisation.

## 5. L'importance de la 'question indoeuropéenne' pour la dialectologie

Comme je l'ai dit, ce n'est qu'un premier ordre de considérations que je viens de faire. Mais la question est plus complexe et mérite d'être discutée plus amplement. D'abord, il faut rappeler au moins deux grandes découvertes, qui sont importantes pour notre thème: la première est la découverte que le Hittite, en tant que langue IE déjà formée et séparée, était écrit et donc parlé en Anatolie en 2000 av. J.C. environ<sup>27</sup>. Or, si une langue IE était déjà séparée en 2000 av. J.C., il est difficile d'admettre que le proto-IE, c.à.d. le IE commun, est entré en Europe peu de temps avant, comme la théorie 'canonique' actuelle le prétend. En tout cas, on devrait admettre la présence d'autres langues IE déjà séparées à la même époque. La deuxième découverte, qui a confirmé et renforcé la première, est celle du Grec Mycénéen, écrit et parlé en Grèce au XV<sup>e</sup> siècle av.J.C. déjà. Cette découverte est encore plus importante que la première. Car le Hittite est une langue morte, donc sans liens avec la réalité

26. Torelli est explicite: "Il fenomeno sembra logicamente da collocare ad epoca anteriore a quella villanoviana" (171).

27. Sur les Hittites v. p.e. Macqueen (1986).

présente. Le Grec Mycénéen, en revanche, précède l'âge du Grec ancien et des dialectes grecs modernes de presque un millénaire. Mais ce n'est pas tout: les spécialistes sont d'accord dans la vision que le Grec Mycénéen ne peut pas être le sommet monolithique de l'arbre généalogique grec, mais l'une de plusieurs variantes dialectales déjà présentes dans l'aire grecque d'époque mycénéenne<sup>28</sup>. Il devient donc de plus en plus difficile d'exclure que la présence grecque était beaucoup plus ancienne, et que la même chose soit vraie, ou de toute façon possible, pour d'autres langues IE, et en particulier pour le Latin qui appartient à la même aire méditerranéenne que le Grec et le Hittite.

A ce point de la discussion, j'aimerais rappeler ce que M. Giacomo Devoto, l'un des meilleurs spécialistes des langues IE, écrit, dans une étude posthume (1978)<sup>29</sup>: la découverte du Grec Mycénéen avait, sans doute, donné une "bousculade" au "traditionnel immobilisme" des études IE, mais le Latin était encore en train de "sommeiller" (p. 472). Devoto concluait que la "bousculade mycénéenne" justifiait la question "si, pour les traditions IE tournées vers l'Italie aussi, on ne devait pas supposer un processus analogue. En d'autres termes ... il devenait possible d'admettre que des infiltrations IE avaient été attirées vers l'Italie à la même époque" (p. 477).

Malgré cette prise de position par l'un des maîtres à penser de la linguistique historique traditionnelle, la question fondamentale de la présence latine et italique dans l'Italie pré-romane et préhistorique non seulement n'a pas été discutée, elle n'a même pas été posée<sup>30</sup>. En le faisant moi-même, sans être ni indoeuropéiste, ni latiniste, mais seulement dialectologue et, dans le meilleur des cas, généraliste, je risque d'être taxé de présomption. Cependant, je voudrais remarquer: (I) la question est trop fondamentale pour être négligée par n'importe quel savant; (II) tant l'Indoeuropéistique que la Romanistique, à cause du poids de leur tradition, ne sauront jamais, sans aucun doute, être les premières à discuter, pour ne pas dire accepter, les nouvelles théories: au contraire, on peut s'attendre à leur résistance acharnée, comme le montre la

28. V. p.e. Quattordio Moreschini (1990): "anche nel secondo millennio i dialetti greci [erano] già profondamente differenziati fra di loro, anche se di questa pluralità dialettale non siamo in grado di determinare i caratteri e la fisionomia". La langue mycénéenne, en tant que langue écrite, ne peut être que "una koiné interregionale legata a ben precise strutture politiche e sociali" (19).

29. Devoto (1978), 471-485.

30. C'est peut-être aussi une conséquence de la spécialisation académique: les indoeuropéistes s'intéressent davantage au problème des origines et de la diaspora qu'à celui de la présence des langues IE déjà séparées dans leurs territoires historiques. Les spécialistes des langues anciennes ne se sont pas intéressés aux problèmes de la phase pré-alphabétique de leurs langues. Et les dialectologues, cela va sans dire, ont toujours eu d'autres intérêts. On obtient ainsi une zone infradisciplinaire qu'aucune discipline n'étudie.

réaction des Indoeuropéistes au livre récent de Renfrew, sur lequel je reviendrai sous peu. La dialectologie ne pourrait-elle pas prendre le rôle d'avant-garde dans notre époque de bouleversements gigantesques, elle qui a occupé jusqu'à présent une place assez modeste dans les discussions générales? Après tout, comme je tâche de le démontrer dans mes recherches de sémantique dialectale, c'est la dialectologie qui se présente comme science privilégiée pour la découverte de notre préhistoire. (III) Un parallèle s'impose avec la génétique des populations, qui s'occupe de plus en plus activement de dialectes, en partant des prémisses que distribution dialectale et distribution génétique sont en corrélation. Dans les deux sciences, on part du présent pour remonter au passé le plus reculé<sup>31</sup>. Ce que tâche de faire la génétique des populations serait-il impossible avec la dialectologie?

Voyons donc comment la question IE pourrait être importante pour la dialectologie. J'ai déjà expliqué que même en acceptant la théorie canonique actuelle, il faudrait réviser profondément le cadre traditionnel de la dialectologie romane, étant donné que le Latin doit être présent en Italie, et peut-être dans d'autres régions (la région des Alpes, par exemple), au IIe millénaire. Mais la théorie traditionnelle, celle de Mme Gimbutas, a été contestée sérieusement par plusieurs archéologues modernes, entre autres parmi l'un des meilleurs archéologues vivants, par l'Anglais Colin Renfrew, dans son livre *Archaeology and Language. The puzzle of the Indoeuropean origins* de 1987, traduit en plusieurs langues. Et la théorie de Renfrew, bien que furieusement combattue par les traditionalistes, a désormais gagné une place très importante dans toute discussion interdisciplinaire qui concerne les origines linguistiques. C'est donc à partir de ce livre fort intéressant que je voudrais continuer mes remarques. Comme vous le savez, selon M. Renfrew, les IE ne seraient pas entrés en Europe et en Asie comme porteurs d'une culture préhistorique quelconque, caractérisée par l'un ou l'autre type de céramique, l'un ou l'autre type de sépulture, comme on l'a toujours fait et on continue de le faire. La thèse de Renfrew, innovatrice et très séduisante, est que les IE seraient les porteurs mêmes de la 'révolution du Néolithique' (selon les termes célèbres de Gordon Childe), c.à.d. de l'agriculture et de l'élevage, la première économie de production de l'humanité, qui suit celle de la déprédation, de la chasse et de la récolte. Par conséquent, toutes les cultures qui se succèdent en Europe à partir du VIIe millénaire, associées à différents types de céramique et de sépultures, seraient selon Renfrew déjà IE, car le VIIe millénaire est la nouvelle date, basée sur le radiocarbone et calibrée par la dendrologie, du commencement du Néolithique en Europe. Comme je l'ai déjà dit, la réaction des spécia-

31. Sur les rapports entre dialectologie et génétique il suffit de citer Cavalli-Sforza, Piazza, Menozzi, Mountain (1988), Contini, Cappello, Griffio, Rendine, Piazza (1989), Barbujani, Sokal (1991), Piazza (1991),

listes d'IE a été de 'rejet' total. Ils continuent à croire, surtout sur la base de ce qu'ils appellent 'Paléontologie linguistique'<sup>32</sup> en une datation beaucoup plus basse pour l'arrivée des IE. Ils continuent à défendre la théorie de Mme Gimbutas, qui justement pose une date assez basse pour l'arrivée des IE. Quelle est cette théorie?

Mme Gimbutas identifie les IE avec la culture pastorale et guerrière de la Russie méridionale dite de Kurgan, du nom russe de leurs sépultures caractéristiques. Cette culture, à partir du IV<sup>e</sup> millénaire aurait diffusé en Europe et en Asie sa propre idéologie pastorale et guerrière, avec la langue IE. Ayant rappelé ces choses, il est peut-être utile d'ajouter que la théorie de Mme Gimbutas, ainsi que celle de M. Renfrew, est une théorie archéologique, et pas linguistique. Mais avec une différence fondamentale: Mme Gimbutas accepte les prémisses linguistiques et cherche une solution qui satisfait ces prémisses. M. Renfrew, comme beaucoup d'autres archéologues modernes, n'accepte pas, pour des raisons archéologiques, les prémisses linguistiques, et présente une thèse tout à fait nouvelle. Il faut aussi ajouter qu'au point de vue archéologique, la théorie de Mme Gimbutas a été sévèrement critiquée par les archéologues, qui en général la considèrent très faible, ce qui ne peut guère surprendre, étant donné qu'elle se base sur les conclusions des linguistes, et pas sur des arguments propres à l'archéologie. De plus, il est utile d'ajouter que Renfrew n'est pas le premier qui a lancé cette théorie. Il est certainement le premier qui l'a élaborée sous forme d'une monographie, mais sa thèse se trouve déjà dans les articles d'un archéologue tchécoslovaque, M. Neustupny<sup>33</sup>. La 'nouvelle archéologie' ou 'archéologie processuelle', qui est aujourd'hui l'école dominante dans le monde, caractérisée par son intérêt pour les processus et les aspects socio-économiques, non seulement considère inacceptable la théorie de Mme Gimbutas, mais voit dans le commencement du Néolithique la seule césure dans la préhistoire européenne qui peut coïncider avec un événement extraordinaire et révolutionnaire tel que le remplacement linguistique dans un continent entier. En d'autres termes, ce que je voudrais souligner, c'est que le livre de Renfrew ne doit pas être vu comme un épisode marginal, comme une attaque à la linguistique IE traditionnelle de la part d'un brillant archéologue en veine de provocations, mais plutôt comme la première manifestation ouverte d'un contraste latent entre nouvelle archéologie et ancienne linguistique, contraste basé sur une conception totalement différente du problème, et qu'il serait extrêmement utile de discuter, au lieu de l'ignorer.

Personnellement, je trouve nombre de critiques de Renfrew à la théorie traditionnelle tout à fait valables, et sa thèse de fond parfaitement acceptable.

32. Pour une critique de la Paléontologie linguistique IE v. Alinei (1991).

33. La thèse de Renfrew est p.e. déjà soutenue par Neustupny J. (1976).

du moins comme hypothèse de travail. Il y a en effet quelque chose d'extrêmement séduisant du point de vue culturel, et d'élégant au point de vue méthodologique, dans un modèle selon lequel les langues IE étaient introduites en Europe et en Asie par les mêmes gens qui ont amené la 'révolution Néolithique', en introduisant l'agriculture et l'élevage, c.à.d. les innovations qui forment encore aujourd'hui la base de notre subsistance.

Il y a aussi quelque chose qui laisse une profonde impression dans la thèse de Renfrew, c'est qu'on ne peut chercher les IE dans les porteurs de l'un ou de l'autre pot, dans une recherche qui laisse trop d'espace au hasard, et aucune aux raisons profondes de changements si vastes. Pouvons-nous accepter, après Renfrew, l'idée que les gens responsables de cette gigantesque colonisation de notre continent n'aient qu'un pot pour les distinguer? N'est-il pas beaucoup plus vraisemblable qu'ils ont amené avec eux une révolution socio-économique? Bien que dans mon livre je n'adhère pas à la thèse de Renfrew, je crois qu'il faut reconnaître que son livre est une contribution fondamentale à l'histoire de la recherche sur la question des origines européennes.

Dans mon livre, je tâche de montrer quelles sont les limites de la théorie de Renfrew, en présentant une théorie alternative. Ici, bien sûr, je me pose une tâche beaucoup plus limitée: j'accepte la thèse de Renfrew comme valide pour montrer ses conséquences en dialectologie, en espérant en même temps la vérifier ou bien l'infirmer. Je me borne à illustrer quelques exemples tirés des langues germaniques, du Latin, et de cartes onomasiologiques surtout italiennes.

## 6. Preuves d'une différenciation dialectale ancienne

Avant d'illustrer mes exemples, je voudrais encore faire une annotation d'histoire de méthodologie: la linguistique historique s'est toujours concentrée, en général, sur la recherche comparative. Ce type de recherche a été fondamental pour la naissance de la linguistique historique, et sa validité actuelle est montrée par plusieurs nouvelles théories, comme celle appelée Nostratique, ou celle avancée par M. Greenberg pour les parlars d'Amérique, et par M. Ruhlen pour le monde entier. En plus de la recherche comparative, toutefois, il y a un autre type de recherche qui, je pense, peut être très productif pour les questions qui nous occupent, à savoir la recherche de sémantique historique, qui s'adresse aux développements sémantiques 'internes' à une seule langue, ou bien à un groupe de langues étroitement liées. Cette recherche a l'avantage d'être moins spéculative que les autres, et par conséquent plus adaptée à une investigation interdisciplinaire comme celle que j'envisage. Parmi les exemples que j'ai recueillis pour mon livre j'en ai choisi un, tiré des langues germaniques, et quatre du Latin. Après ces exemples, j'illustrerai cinq cartes onomasiologiques italiennes.

## 6.1. Un exemple germanique

Dans les langues germaniques il y a une famille de mots parents très connue, qui comprend all. *Zaun* 'haie', neerl. *tuin* 'jardin, potager', et anglais *town* 'petite ville'. A cette famille de mots germaniques apparentés on ajoute toujours le mot Gaulois *dunum* 'forteresse', bien qu'avec des conclusions assez différentes sur la position du mot celtique par rapport à ceux germaniques. Or, la séquence sémantique, dans l'ordre que je viens de donner, à savoir 'haie > potager > petite ville > forteresse', est très intéressante au point de vue préhistorique. Les Indoeuropéistes traditionnels ne semblent pas très intéressés du profit de ses implications, et s'ils s'occupent de ce genre de choses ils le font avec des connaissances très sommaires de préhistoire<sup>34</sup>. L'une des hypothèses qui peut être avancée, en effet, c'est de lire cette séquence 'en temps réel', c'est-à-dire comme si la séquence représentait une séquence de faits réels. Si l'on fait la lecture la plus facile, presque banale, c'est la suivante: on a commencé au Néolithique avec une enceinte, une clôture, pour protéger le premier potager; le premier village c'est celui qui se forme à partir des maisons des premiers cultivateurs; et dans la dernière phase du Néolithique, quand les pressions pour la quête de la terre deviennent de plus en plus fortes, le village se fortifie et devient une forteresse. C'est exactement la séquence réelle des développements du Néolithique dans presque toute l'Europe, et on la trouve très bien décrite dans la littérature archéologique moderne. Or, imaginons pour l'instant que cette lecture de nos mots parents soit juste. Il faudrait alors en faire dériver une conclusion: les deux groupes des langues germaniques et celtiques en question étaient déjà séparés des autres groupes IE pendant le Néolithique. Autrement on ne pourrait pas comprendre pourquoi les autres

34. Voici quelques différences entre les spécialistes: Buck (*A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, Chicago, 1949, p. 1309), groupe les mots Germaniques et Celtiques, en tant que mots parents, et considère -à mon avis correctement- la notion de 'lieu clôturé' comme primitive. Il ne date pas la séquence, cependant. Selon Kluge (*Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin 1951), l'autorité institutionnelle en étymologie allemande, le mot Gaulois *dunum* est aussi 'urverwandt' avec *Zaun* et sa famille germanique. Mais il n'accorde aucune attention à la séquence sémantique, et la famille est datée au Moyen Age, sans considérer, apparemment, que les toponymes Gaulois en -*dunum* 'forteresse' sont préhistoriques! En revanche, dans Pokorny (*Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern/München 1959, 263), "le" dictionnaire IE par antonomasie, *dunum* est apparenté avec Angl. *down* 'dune', tandis que *town*, All. *Zaun* etc. seraient des emprunts au Celtique! La bizarre séquence sémantique qui en résulte, et qui n'est même pas discutée, montre l'indifférence de l'école IE traditionnelle envers les réalités préhistoriques. Mais ce n'est pas tout. Nos mots sont inclus dans une énorme famille, qui dérive de la racine *dheu-* etc., où nous trouvons Gr. *thumós* 'courage', Lat. *fumus* 'fumée', Lat. *finus* 'fumier', Gr. *thúo* 'offre' -pour ne citer que les mots les plus connus- avec quelques centaines d'autres, pas moins différents pour le sens. Comment peut-on lier, sur le plan de l'anthropologie culturelle, Lat. *fumus* et/ou *finus*, Gr. *thumós* et/ou *thúo* 'offre' d'un côté, et *down* 'dune' et *town* 'petite ville'? cela reste un mystère. On se demande comment ce genre de recherche a pu survivre jusqu'à présent et peut être encore pris au sérieux aujourd'hui.

langues IE n'auraient pas employé les mêmes mots, avec le même développement sémantique. Or, si la différenciation IE a eu lieu beaucoup plus tôt que l'on pensait, c'est justement ce type de développements auquel il faudrait s'attendre.

## 6.2. Quatre exemples latins

Maintenant un petit groupe d'exemples, concernant le Latin. Le Latin montre une énorme quantité de développements sémantiques qui sont très connus des spécialistes, mais qui semblent ne pas avoir été reconnus comme de puissants indicateurs chronologiques, et exploités du point de vue des problèmes de la datation. Tous ces développements sémantiques dont je parle ont un aspect en commun: ils commencent avec des termes techniques liés aux quatre innovations technologiques fondamentales du Néolithique, et finissent par des notions fondamentales de la pensée abstraite. Les quatre innovations technologiques fondamentales du Néolithique sont, comme on sait, l'agriculture, l'élevage, la céramique, et le tissage. Pour cette illustration, parmi les exemples que j'ai recueillis dans mon livre, j'en ai choisi quatre, un pour chaque technologie néolithique.

(1) Pour l'agriculture, j'ai choisi l'exemple du verbe *PUTARE*, le verbe qui à l'origine signifiait 'tailler' (et dont le continuateur *it. potare* signifie encore 'tailler'), et qui a ensuite eu la signification de 'penser, estimer, supposer'; et développe toute une série de composés, comme *COMPUTARE* 'compter', *DISPUTARE*, *DEPUTARE* etc. qu'il est superflu de traduire.

(2) Pour l'élevage j'ai choisi l'exemple du substantif *GREX GREGIS* 'troupeau', d'où viennent des mots abstraits comme *EGREGIUS* 'qui sort du troupeau, excellent', *SEGREGARE*, *CONGREGARE*, *AGGREGARE* etc.

(3) Pour la céramique, j'ai pris les deux mots fondamentaux du potier, c.à.d. le verbe *FIGO* qui signifie 'faire un pot' et le nom *FIGULUS* 'potier'. De ces mots viennent des mots abstraits comme *FIGURA*, *FICTIO*, *CONFIGURARE*, *PREFIGURARE*, *TRANSFIGURARE*, etc.

(4) Le dernier exemple, pour le tissage, est le substantif *LINUM* 'lin', d'où se développe la notion abstraite de *LINEA* 'ligne'.

Dans tous ces cas et les autres semblables, les spécialistes se bornent à souligner le remarquable rapport entre le travail agricole et artisanal et les abstractions qui en dérivent. Mais il n'y a jamais une tentative de datation, bien que le problème soit très important. Quand peut-on placer ces développements? Dans le cadre traditionnel, étant donné qu'on place la naissance du Latin à la fin du deuxième millénaire à peu près, il faut nécessairement penser à la même époque. Mais, est-ce-que cela est possible? Du point de vue préhistorique, à mon avis, certainement pas. Car au II<sup>e</sup> millénaire, nous nous trouvons à la fin de l'Âge du Bronze et au commencement de l'Âge de Fer, et à



cette époque les sociétés préhistoriques européennes ont déjà atteint le stade le plus haut de stratification sociale, y compris l'esclavage, et donc ont déjà donné un statut subordonné au travail agricole et artisanal. Cela rend très invraisemblable un passage sémantique comme celui du niveau du travail manuel au niveau de la pensée abstraite. Pour justifier ce passage il faut plutôt imaginer un scénario beaucoup plus primitif, à savoir quand le travail manuel est encore le seul qui existait, et pouvait avoir le prestige nécessaire pour former la base d'innovations sémantiques de ce type. Cela ne peut arriver que pendant le Néolithique, quand les technologies de l'agriculture, élevage, céramique et tissage étaient encore centrales pour des sociétés absolument égalitaires, comme l'archéologie moderne le souligne. Si cette analyse est correcte, voilà une forte preuve de l'indépendance du Latin pendant le Néolithique, et par conséquent de sa séparation du reste des langues IE à un moment assez reculé.

### 6.3. Un premier commentaire

Bien sûr, les exemples que j'ai illustrés, germanique et latins, ne prouvent pas que les IE arrivent avec le Néolithique, comme M. Renfrew le suppose. Ils prouvent seulement que pendant le Néolithique leur diaspora était déjà achevée. Ils pourraient être arrivés plus tôt. Mais de toute façon, quelle que soit notre conclusion sur l'arrivée des IE, si une datation plus haute pour cette arrivée pouvait être acceptée comme base de travail, les conséquences pour la dialectologie seraient tout à fait considérables. Les exemples italiens qui suivent le montreront clairement.

### 6.4. Cinq exemples de lecture 'en temps réel' de cartes dialectales italiennes

En acceptant une datation beaucoup plus haute (de quelques millénaires!) pour la présence des langues IE en Europe, on peut instaurer une nouvelle méthode de lecture des cartes géolinguistiques, méthode que j'appelle 'en temps réel'<sup>35</sup>. Avec cette méthode, la lecture des cartes dialectales qui concernent des notions datables à la préhistoire<sup>36</sup>, est faite comme si la carte dialectale était, du moins en partie, une photographie du moment préhistorique auquel la

35. En effet, les cartes géolinguistiques sont toujours lues 'en temps réel', sauf quand elles ont à faire avec des notions préhistoriques. Pour ces notions, le *terminus post quem* préfixé de la Romanisation (pour les dialectes romans) ou du tardif développement des autres dialectes bloque toute autre interprétation. Même en termes traditionnels, cependant, cette position n'est pas soutenable. C'est une critique que j'ai faite dès le commencement de mes recherches (Alinei 1967).

36. Sur les problèmes de datation lexicale v. mon discours présidentiel pour la *Societas Linguistica Europaea*, Varna 1990 (Alinei sous p. d), déjà paru en italien avec des commentaires de Ambrosini, Giacomelli, Stussi, Swiggers, Tekavčić et Tuttle et avec ma réponse (Alinei 1991).

notion a été introduite, photographie qui peut avoir été filtrée et en partie submergée par les couches successives, mais dont le fond est préhistorique. Je donnerai cinq exemples de lecture 'en temps réel' de cartes dialectales pour l'Italie<sup>37</sup>, dont trois concernant des isoglosses qui divisent l'Italie du Nord ('soc', 'fumier', 'moyeu'), une concernant des isoglosses Corso-Italiennes (système lexical du 'parrainage') et une autre qui lie l'Italie du Sud et les îles à la Grèce et à l'Orient d'un côté, et à l'Europe centro-occidentale de l'autre (pot à trois pieds). Les cinq notions sont préhistoriques et sont datables au Néolithique Avancé ou Calcholithique.

#### 6.4.1. La division dialectale de l'Emilie

Dans la plaine du Po, au sud du fleuve, les dialectes de l'Emilie sont divisés en deux groupes, entre Modena et Bologne, par un petit affluent du Po qui s'appelle le Panaro: à l'est du Panaro, on a les dialectes de l'Emilie orientale, qui en général lient Bologne avec la Toscane et l'Italie centrale; à l'ouest, ceux de l'Emilie occidentale, qui gravitent vers les régions Nord-occidentales de l'Italie. Aujourd'hui il est difficile de comprendre ce qui a pu diviser ces dialectes dans la plus vaste plaine agricole d'Italie, d'autant plus que les isoglosses qui se forment le long de cette frontière linguistique semblent avoir des dates différentes<sup>38</sup>. Les différences parmi les deux aires sont en tout cas très nombreuses<sup>39</sup>. Et la seule tentative d'explication des différenciations lexicales le long de cette frontière linguistique est, à ma connaissance, celle du romaniste américain Robert Hall Jr.<sup>40</sup>. Hall voit la cause des isoglosses dans la frontière de l'Etat Pontifical, à la fin du Moyen Age, qui pour une certaine partie coïncidait avec le Panaro. Mais le Panaro fut aussi une frontière entre l'Exarchat Byzantin et la Longobardie et, comme plusieurs savants l'ont remarqué<sup>41</sup>, elle coïncide aussi avec une frontière très connue de la préhistoire italienne: celle qui divisait l'Emilie préhistorique en deux aires culturelles différentes: à l'ouest du Panaro, la culture dite des Terramares, la plus célèbre peut-être parmi les cultures de l'Age du Bronze et du Fer Nord-Italiennes; à l'est du Panaro, la culture dite Appenninique, la plus importante culture du Bronze de l'Italie centro-méridionale, du sein de laquelle, plus tard, se développe en Emilie, en Toscane et en Latium la culture dite de

37. Il est important de remarquer que le besoin de datations plus hautes s'était déjà fait sentir pour des raisons linguistiques: des cinq exemples que j'illustre, deux précèdent la publication du livre de Renfrew (Alinei 1974 et (sous p. e = 1987).

38. P. e. les noms de la 'tomate' se divisent aussi le long de cette ligne en Emilie (v. AIS 1374).

39. La meilleure illustration de cette différenciation a été faite par Fabio Foresti dans son article sur l'Emilie dialectale pour le LRL.

40. Hall (1943).

41. Pour la première élaboration de cette thèse V. Alinei (1976), et pour une simple mention de la frontière préhistorique cf. Devoto-Giacomelli (1972, 57) et l'art. cité de Foresti.

Villanove, à son tour liée avec la civilisation étrusque et avec les origines de Rome. Il est aussi utile de rappeler que, tandis que la culture des Terramares du Nord-Ouest se lie avec les cultures préhistoriques du Nord, et en dernière analyse avec les cultures dites des Champs d'Urnes de l'Europe centrale, la culture de l'Apennin, comme le mot même l'indique, est tournée vers le sud.

L'analyse de Hall, basée sur l'Etat de l'Eglise à la fin du Moyen Age, est typique d'une vision très commune en dialectologie romane, selon laquelle tous les développements dialectaux sont médiévaux. Les difficultés de cette interprétation, toutefois, sont immenses. D'abord, l'aire de l'Etat de l'Eglise ne peut être identifiée avec un groupe de dialectes, ou de traits dialectaux spécifiques de n'importe quel groupe. Il n'existe pas de dialecte 'vaticane', à moins qu'on ne veuille désigner par ce nom le Latin de l'Eglise. A Rome, centre de l'Etat pontifical, on parlait et on parle encore le dialecte romanesque, dont les caractéristiques sont celles de l'Italie centro-méridionale et non de l'Etat de l'Eglise. Or, si les frontières de l'Etat de l'Eglise n'ont pas fonctionné comme frontière dialectale au centre, c.à.d. à Rome, on ne comprend pas pourquoi elles auraient dû s'affirmer dans la partie du nord, beaucoup plus éloignée et où l'on parle des dialectes tout à fait différents. Plus importantes, ce sont les considérations sémantiques, liées à des faits de culture matérielle, qui empêchent d'accepter cette thèse. J'illustrerai cet aspect par mes exemples.

#### 6.4.2. Le soc de l'araire

En ce qui concerne les noms du soc de l'araire (AIS 1437), je rappelle d'abord que l'araire est un développement du Néolithique avancé et final<sup>42</sup>, typique de ce que quelques archéologues appellent la 'seconde' révolution du Néolithique, avec l'emploi de la laine, et des produits laitiers. L'araire primitif est en bois, y compris le soc, qui à l'origine n'était qu'une sorte de bâton, qui servait à gratter et érafler la terre, et pas à la défricher. Pour avoir le soc en métal, à lame convexe adaptée au défrichage, il faut attendre non pas l'Age du Bronze, mais l'Age du Fer, car le soc en Bronze ne fut jamais commun<sup>43</sup>. Je rappelle aussi que le nom commun latin du soc est VOMER ou VOMIS, VOMERIS. Or, les noms du soc diffèrent en Emilie le long d'une frontière qui est déplacée à l'Ouest par rapport au Panaro: à l'ouest de cette frontière on a le type *masse*, qui signifie 'bâton en bois' (it. *mazza*, angl. *mace*), c.à.d. des continuateurs du latin \*MATTEA<sup>44</sup>; à l'est le type VOMERE ou VOMERA, c.à.d. des continuateurs du mot latin. Cette distribution aréale est assez typique: à l'est du Panaro le type émilien est en général le même que le type toscan (et

42. V. Forni (1990, 159-160).

43. V. Forni cit.

44. Le Latin classique ne connaît que la forme MATEOLA 'maillet'.

donc italien), et continue le latin classique, à l'ouest le type est nord-occidental et, quand il est latin, il ne coïncide pas avec le latin classique. La clef de lecture traditionnelle, dans ce cas comme dans beaucoup d'autres, ne peut que conduire à une conclusion: l'aire qui continue le latin classique est l'aire conservatrice, les autres sont innovatrices. Cette conclusion est rendue obligatoire par la limite chronologique pré-fixée de la Romanisation, qui bloque tout autre horizon possible. Mais considérée en soi, sans tenir compte du problème chronologique, la thèse ne se réconcilie pas avec l'histoire de la culture matérielle. Qu'est-ce qui aurait poussé les paysans de l'Italie nord-occidentale à changer le nom latin de VOMERE -qui en Latin désignait déjà le soc en fer convexe- par un nom motivé par l'idée d'un bâton en bois? Pourquoi revenir en arrière dans la motivation technologique quand il n'y a pas de doute qu'au Moyen Age le soc en fer était déjà tout à fait commun? Dans la nouvelle optique, qui part de la thèse que le Latin et les autres langues italiques étaient déjà présentes en Italie préhistorique, on peut faire une hypothèse beaucoup plus vraisemblable du point de vue de l'histoire de la culture matérielle: les habitants des Terramars de l'ouest avaient donné le nom de 'bâton' au premier type de soc en bois, avec un mot latin déjà existant et qui désignait un bâton. Ici on aurait donc l'aire archaïque et conservatrice. Tandis qu'en Emilie orientale, dans le cadre de la civilisation de Villanove, très innovatrice dans le domaine de l'agriculture<sup>45</sup>, et liée à la civilisation étrusque et à la fondation de Rome, serait née l'innovation destinée à devenir le terme pour 'soc' du Latin classique. La carte dialectale des noms du soc, ainsi lue 'en temps réel', révélerait des couches antérieures au Latin classique, et deviendrait un instrument utile pour la compréhension du processus de la formation du Latin lui même.

### 6.4.3. Le fumier

Comme l'araire, la découverte du fumier, c.à.d. des propriétés fertilisantes des excréments du bétail, ne coïncide pas non plus avec le commencement du Néolithique, car le renouvellement des champs, dans la première période, fut obtenu avec d'autres techniques, comme par exemple le feu. En Latin, il y a trois mots pour désigner le fumier: LAETAMEN, dont l'italien *letame*, FIMUS, dont le français *fumier*, et STERCUS, qui signifiait 'excréments'. Le premier mot, LAETAMEN, est peut-être le plus intéressant, car il dérive de LAETUS, qui avant de signifier 'heureux' (comme en Italien *lieto*) signifiait 'gras, fertile'. LAETAMEN signifiait donc 'ce qui rend la terre fertile'. Puisque LAETUS au sens de 'gras, fertile', précède le sens commun de 'heureux', le terme LAETAMEN doit être assez ancien, et refléter le

45. V. Forni (1990).

moment de la découverte du fumage et son importance pour une société néolithique. Or, dans le coeur du grenier d'Italie, voilà que le fumier a deux noms tout à fait différents (AIS 1177)! Et avec la même corrélation distributionnelle qu'on a déjà vue pour le soc: à l'est du Panaro on a le nom du Latin classique, dans la variante émilienne typique de *aldàm* (de LAETAMEN), à l'ouest on a un nom qui est aussi Latin, à savoir RUDUS -ERIS, mais qui en Latin classique ne désigne pas le fumier comme tel, mais les ruines de pierre, les restes d'édifices, les décombres et, surtout, la 'marne', c'est-à-dire le terrain extrêmement fertile pour son contenu calcaire, qui est typique de la plaine du Pô centro-occidentale<sup>46</sup>. Ce n'est pas par hasard que *marne* est précisément l'étymologie du mot dialectal Terremare, ou Terres Marnes. Il faut aussi remarquer que cette signification du mot RUDUS est déjà attestée chez Columella, le spécialiste latin en agriculture! Revenons à notre carte. En ce qui concerne l'interprétation traditionnelle, on est forcé de voir dans LAETAMEN la phase primitive, et en RUDUS une innovation. Mais dans ce cas non plus cette lecture ne satisfait pas la logique. Pourquoi aurait-on dû attendre jusqu'au Moyen Age pour adopter une notion technique agricole comme 'marne', qui était déjà connue par Columella? Ne serait-il pas plus logique de penser que le mot technique RUDUS, qui désignait le terrain marneux, se développa précisément dans l'aire italienne marneuse par excellence, et que dans cette aire le mot pour 'marne' serait spontanément devenu le terme employé pour 'fumier'? Car c'est certainement dans cette aire qu'il aura certainement été découvert que le terrain calcaire n'a pas besoin de fumier, puisqu'il peut servir lui-même de fumier! Ce développement aurait eu lieu à l'époque du Néolithique avancé; tandis que la découverte des propriétés fertilisantes des excréments du bétail exprimée par le terme LAETAMEN pourrait être née ou élaborée dans un contexte comme le Villanovien qui fut le médiateur entre la civilisation agricole de la plaine du Po et la civilisation pastorale de l'Apennin. C'est justement ce genre d'agriculture 'mixte', comme on l'appelle, qui selon les archéologues modernes, forme la base du succès économique des sociétés stratifiées européennes de l'Age du Bronze, et en particulier de celui de la civilisation étrusco-romaine<sup>47</sup>.

#### 6.4.4. Le moyeu de la roue

Le char, comme le soc et le fumier, est une invention du Néolithique Avancé et du Calcholithique. Les attestations du char ancien sont très abondantes en Europe Centrale et en Asie, c.à.d. "entre le Rhin et le Tigris"

46. Cfr. Forni cit., p. 162.

47. Sur l'importance de l'agriculture mixte en Europe v. p. e. Champion e.a. (1984), surtout le chapitre 6 ("Settlement Expansion and Socio-economic Change 3200-2300 BC"). Sur son rôle dans l'aire italienne en question v. Puglisi (1959). L'étruscologie moderne (M.Torelli et autres) accepte aussi cette vision.

(Piggott 1983), à partir du IV<sup>e</sup> millénaire av. J.C.<sup>48</sup>, tandis que ses premières attestations en Italie remontent au III<sup>e</sup> et au II<sup>e</sup> millénaire, et viennent toutes de la plaine du Pô centrale (dans les Terramares à Castione, XIII<sup>e</sup> siècle av. J.C.)<sup>49</sup>. Les exemples de Villanova sont plus tardifs.

En ce qui concerne les noms du moyeu, j'avais déjà attiré l'attention (Alinei 1974) sur la distribution aréale émilienne, et sur une possible interprétation préhistorique. En Emilie occidentale le nom du moyeu (AIS 1231) est un continuateur du Latin CAPUT, 'tête', tandis qu'en Emilie orientale c'est un continuateur de \*MODIOLUM, diminutif du nom latin du moyeu, MODIUS, précisément comme en Français. Ici comme dans les autres cas, nous avons toujours la même distribution aréale: à l'est et en Toscane, on a le terme latin classique, à l'ouest un autre terme latin, mais qui a une autre signification originaire, dans ce cas 'tête'. Dans l'optique traditionnelle, il faut suivre, comme toujours, une voie tortueuse et invraisemblable: conservation pour l'aire de MODIUS, innovation pour l'aire de CAPUT. Et l'objection est toujours la même: pourquoi au Moyen Age aurait-on senti le besoin de changer le nom du moyeu précisément dans la plaine du Pô où les chars existaient depuis le III<sup>e</sup> millénaire, et pourquoi aurait-on senti le besoin d'employer une métaphore aussi archétypique que celle de la 'tête'? Chose encore plus invraisemblable, il faut rappeler que le nom métaphorique de la 'tête' pour le 'moyeu' n'appartient pas seulement à l'Emilie occidentale, mais s'étend à toute l'Italie du Nord (où il alterne avec la variante de TESTA, au lieu de CAPUT), et au-delà des frontières italiennes au centre et à l'est de l'Europe: plus précisément de l'Allemagne dialectale jusqu'à la Yougoslavie, à la Bulgarie, à la Grèce. Cela veut dire qu'en cinq groupes linguistiques différents, qui ensemble forment un aire compacte, le moyeu de la roue s'appelle avec un nom qui signifie à l'origine 'tête'<sup>50</sup>. Comment expliquer cette isoglosse motivationnelle dans un cadre médiéval, et pour une invention préhistorique, dont l'ancienneté augmente au fur et à mesure qu'on s'approche de l'Orient? Des questions de ce type, bien sûr, ne sont pas normales pour la romanistique traditionnelle, car elle ne dispose pas d'instrument épistémologique pour les poser. Dans la nouvelle optique, qui envisage la présence de variantes du Latin et des langues Italiques (et d'autres langues IE) dans la préhistoire, l'aire de CAPUT en Italie refléterait la culture des Terramares, gravitant vers l'Europe centrale<sup>51</sup>, celle de MODIUS, nom latin du moyeu, la culture de Villanove, liée à la culture étrusque et à celle romaine. Comme dans

48. Sur la préhistoire des chars, Piggott (1983) est fondamental.

49. Sur les chars préhistoriques italiens, v. aussi Forni (1990).

50. Pour les détails v. Alinei (1974).

51. Pour une motivation semblable, il faut rappeler le mot IE pour le moyeu qui est lié à la motivation de 'nombri': angl. *nave*, all. *Nabe*, etc.

les autres cas, la relation serait renversée: l'aire des Terremare serait l'aire ancienne et conservatrice, l'aire de Villanova, l'aire récente et innovatrice<sup>52</sup>. Comme dans les autres cas, la nouvelle lecture de la carte nous permettrait de reconstruire la dynamique du processus de formation du Latin classique<sup>53</sup>.

#### 6.4.5. La Corse dialectale

On sait que les dialectes de la Corse sont interprétés, alternativement, comme dialectes de type toscan ou bien de type italien centro-méridional. Dans le premier cas, l'affinité se rattacherait à l'influence pisane, donc dans un cadre du Moyen Age tardif. Dans le second, l'encadrement historique manque, mais il est implicite qu'il s'agirait d'affinités plus anciennes, même limitées comme toujours par la barrière chronologique de la Romanisation. Dans la nouvelle optique que je propose, les dialectes corses pourraient être déjà 'italiques' en époque pré- et proto-historique, et par conséquent les deux affinités, celle toscane et celle centro-méridionale, pourraient être revues. Je me borne ici à donner un exemple, celui des quatre noms qui composent le système lexical du parrainage, c.à.d. /'parrain, marraine, filleul, filleule'/, que j'ai présenté en 1987 comme illustration d'une nouvelle méthodologie cartographique structurale<sup>54</sup>.

#### 6.4.6. Deux variantes corses du système lexical du parrainage

En ce qui concerne l'institution du parrainage, il faut remarquer qu'il s'agit d'une institution très importante dans l'aire Méditerranéenne et d'un thème classique de l'anthropologie culturelle, surtout de celle hispanique (*compadrazgo*). L'interprétation moderne y voit un phénomène socio-économique, c.à.d. la recherche d'alliances, et sur la base de considérations comparatives, prouve ses origines pré-chrétiennes<sup>55</sup>. Sur la datation du parrainage, l'archéologie ne peut pas nous aider, naturellement, mais on ne sera pas très loin de la vérité si on place le commencement de l'institution au plus tard dans le contexte de l'Age des Métaux, lorsque la stratification sociale atteint son maximum, et la recherche d'alliances, interfamiliales ou intertribales, pourrait être vue comme un reflet de l'instabilité et de la récession économique. Mais

52. Sur les innovations technologiques étrusques liées aux chars, v. Forni (1990, 257 ss.).

53. On rappellera la vieille thèse de Pigorini, très différente de la nôtre, selon laquelle les 'Terramaricoles' étaient les Proto-latins. Cette thèse, bien que tout à fait obsolète, avait du moins le mérite d'attirer l'attention sur le problème de la présence du Latin dans l'Italie 'pré-romane'.

54. La première présentation de cette méthodologie cartographique, que j'ai appelée 'onomasiologie structurale', se trouve dans Alinei (1983). La recherche sur les quatre termes du parrainage, présentée au congrès ALE-ALIR de Turin 1987 (Alinei sous p.e), attend encore d'être publiée dans BALI!

55. Sans résumer les termes de la question, je mentionne, dans l'ordre chronologique, Mintz et Wolf (1950), Filipovic (1963), Hammel (1968) (sans doute le plus profond et convaincant). Assez faible, la position de Davis (1977), qui reste utile comme revue.

il faut ajouter qu'il existe une thèse, basée entre autres sur les noms du parrainage, selon laquelle l'institution serait chrétienne<sup>56</sup>. On se base pour cette thèse sur l'absence dans le Latin classique des termes comme \*PATRI-NUS et \*CUMPATER, et des différents dérivés de FILIUS et FILIA. Tous ces termes, en effet, sont des types reconstruits, ou attestés seulement dans la latinité tardive. Cependant, soutenir sur cette base que ces termes sont d'époque chrétienne impliquerait que toute formation diminutive ou tout composé avec le préfixe CUM- serait de la latinité tardive, au lieu d'être typiques -comme ils le sont- du Latin populaire (et archaïque). En plus, puisque la recherche anthropologique démontre que le 'parrain' du baptême n'est pas autre chose, dans la réalité des aires conservatrices, qu'un 'patron' envers ses 'clients', il faut simplement admettre l'existence de variantes morphologiques pour une notion centrale de la culture latine telle que le PATRONUS, le patron dans tous les sens.

En Corse, les variantes du système quadriterme du parrainage sont presque toutes différentes des italiennes. Par conséquent, quand elles sont identiques à certaines variantes italiennes, elles créent des isoglosses très significatives. La singularité des systèmes corses du parrainage est due au fait que la paire /'filleul filleule'/ se réalise dans toute la Corse (sauf à Bonifacio où le système quadriterme est identique à celui de la Ligurie, comme on doit s'y attendre), avec des continuateurs de deux types \*FILIANUS \*FILIANA. Or, en Italie, cette paire paraît seulement en Latium et en Campanie du Nord (exactement dans une aire qui va de Tarquinia, en passant par Rome et Sonnino, jusqu'à Formicola au Nord du Volturne), en Calabre<sup>57</sup> et dans le Toscan et l'Umbre médiéval<sup>58</sup>. Nous avons donc à faire à une de ces isoglosses corses centro-méridionales italiennes découvertes et illustrées par Clemente Merlo<sup>59</sup>. L'isoglosse basée sur la paire /\*FILIANUS \*FILIANA/ est ensuite ultérieurement limitée et renforcée par la paire /'parrain marraine'/ qui, ajoutée à la première, détermine quatre systèmes corses, dont seulement deux avec des correspondances en Italie<sup>60</sup>.

56. La chrétienté de \*CUMPATER est soutenue par le FEW.

57. Je dois à John Trumper, que je remercie beaucoup, des données inédites et très précieuses sur la Calabre, qui contrastent beaucoup avec celles de l' AIS et de Rohlfs. Pour les détails v. la note 61. La paire /FILIANUS FILIANA/ paraît dans toute la Calabre du Nord, ce qui explique, entre autres, sa présence dans l'îlot occitan de Guardia Piemontese, inexplicable sur la base des données de l' AIS et de Rohlfs.

58. V. REW 3296 s.v. \*filianus, qui donne sen. *figliano* et aperug. *figliana*; REWS aluch. *filiana*. Je laisse de côté roum. *fin* (que certains font dériver de AFFINIS) et la diffusion de \*FILIANUS dans les langues slaves de l'Adriatique (mac. *fil'in*, serbo-cr. *piyun* 'confirmant').

59. Annalisa Nesi a récemment repris cette thèse, en proposant un contexte 'tyrrhénique'. V. sa communication au congrès de Santiago de 1989 (Nesi sous p.).

60. Des autres deux systèmes, le premier paraît dans une aire qui part de la côte nord-occidentale et du centre, et se répand dans l'aire cismontane, et comprend les quatre types *lpadrino madrina figliano figliana*. En Italie ce système paraît seulement dans l'îlot occitan de



De ces deux systèmes, le plus répandu couvre la plus grande partie de l'aire appelée cismontane, c.à.d. nord-orientale, aire plus récente tant du point de vue linguistique que du point de vue archéologique. Cette aire montre le système quadriterme /CUMPATER CUMMATER FILIANUS FILIANA/, qui en Italie ne paraît que dans le Haut Latium (630 Tarquinia, 652 Rome) et dans l'aire toско-umbrienne si on inclut les attestations anciennes. Dans l'aire ultramontane, c.à.d. sud-occidentale, en revanche, plus exactement à Ajaccio et dans le Sarténaï, qui sont des aires archaïques aussi bien en linguistique qu'en archéologie, nous avons le système quadriterme /PATRINUS PATRINA FILIANUS FILIANA/, qui en Italie n'existe que dans le Bas Latium (Serrone 654, Sonnino 682), dans la Haute Campanie (Formicola 712) et en Calabre septentrionale<sup>61</sup>. A ce propos il faut s'arrêter un instant sur un aspect idéologique de cette variante: la paire /PATRINUS PATRINA/ pour l' 'parrain marraine' / présente une caractéristique remarquable: le nom masculin s'est étendu même au féminin<sup>62</sup>. On pourrait la définir une variante 'patriarcale', d'autant plus que sa distribution aréale comprend partiellement ou totalement des aires typiquement pastorales et patriarcales comme la Sardaigne, la Sicile, la Corse, la Calabre et l'Appennin latial. Le rapport structural entre pastoralisme et patriarcat est très bien connu, et c'est aussi l'un des pivots de la théorie de Mme Gimbutas<sup>63</sup>. Revenons à nos deux isoglosses corse-italiennes. Aussi bien

Guardia Piemontese, en Calabre, où il résulte probablement de la pénétration de la paire méridionale /figliano figliana/ dans le système nord-occidental caractérisé par /padrino madrina/. V. ci-dessus n. 57. Le deuxième système paraît dans une aire centrale, et comprend /habbuccia figliano figliana/, sans équivalent en Italie.

61. Selon l' AIS la paire /PATRINUS PATRINA/ paraît dans toute la Sicile, dans une aire qui comprend le Latium méridional et les aires adjacentes de l'Abruzzo et de la Campanie du Nord, dans certaines aires sardes et, en Calabre, seulement dans quelques points isolés. Les données fournies par John Trumper (v.n. 58), basées sur l' ALI ainsi que sur des enquêtes personnelles, changent radicalement le cadre calabrais. Le système quadriterme /PATRINUS PATRINA FILIANUS FILIANA/ paraît en effet dans toute la Calabre du Nord, à savoir dans les communes de Capobonifati, Cetraro, Guardia Piemontese, Corigliano C., Rossano, Longobucco, Crosia, Mandatoriccio, Pietrapaola, Cariati, Scala Coeli, Cirò, Cirò Marina, Melissa, Torre Melissa, Aprigliano, Figline, Pedace, Serra Pedace, Spezzano S., Lappano, Pietrafitta, Celico, S. Giovanni in Fiore, Cotronei. La paire /PATRINUS PATRINA/ sans /FILIANUS FILIANA/ paraît aussi dans les communes de S. Domenico Talao, Maratea, Laino Borgo, Mormanno, Cassano, Papisidero, Verbicaro, Diamante, Buonvicino, Soveria Mannelli, Rovito, Ardore (Benestare), donc dans une aire plus répandue, avec quelques traces dans l'extrême sud. La paire /FILIANUS FILIANA/ sans /PATRINUS PATRINA/ paraît à Dipignano, Paterno C., Rogliano, Marsi. Je souligne que la concentration du système quadriterme de type 'pastoral-patriarcal' dans l'aire typiquement 'italique' de la Calabre du Nord renforce ma thèse.

62. Il est intéressant de remarquer que le double développement de /\*PATRINUS \*MATRINA/ d'un côté, et /\*PATRINUS \*PATRINA/ de l'autre, a un pendant exact en Latin, où on trouve aussi bien la paire /PATRONUS MATRONA/, que celle /PATRONUS PATRONA/. Il y aurait beaucoup de choses à dire sur cette formation parfaitement symétrique.

63. Malheureusement, aux connaissances exceptionnelles de Mme Gimbutas sur l'idéologie préhistorique ne correspondent pas des conceptions aussi vastes et modernes sur les corréla-

l'isoglosse corse-toscane-ombrienne-latiale que celle corso-latiale-campane-calabraise, se révèlent inexplicables à la lumière de la lecture traditionnelle des données aréales. En effet, la lecture traditionnelle devrait se baser comme toujours sur la domination de Pise sur la Corse dans le Bas Moyen Age. On ne peut guère imaginer ce que la variété et l'originalité des systèmes du parrainage corses ont à faire avec Pise. En revanche elles deviennent extrêmement claires dans la nouvelle optique préhistorique. Voyons comment: dans le cas de l'isoglosse qui lie la Corse ultramontane au Haut Latium, à l'Ombrie et à la Toscane médiévales, nous aurions un système de parrainage d'époque et d'influence étrusque, mais de langue latine et/ou italique, que nous pourrions placer dans l'Age du Fer<sup>64</sup>; dans le cas de l'isoglosse qui lie la région d'Ajaccio et le Sarténais au Latium du Sud, Campanie et Calabrie, nous aurions un système de parrainage fortement patriarcal et pastoral, qu'on pourrait placer en époque plus ancienne, c.à.d. dans l'Age du Bronze, et dans un contexte des rapports préhistoriques bien connus en archéologie, entre la culture de l'Appennin tardif et la Corse sud-occidentale, surtout à partir de 1400 av. J.C.<sup>65</sup>. L'aire latio-campano-calabraise en question, en effet, coïncide avec la culture dite 'ausonienne', à laquelle l'archéologue Bernabò Brea fait remonter le processus d'italicisation' des îles tyrrhéniennes<sup>66</sup>.

#### 6.4.7. Un tripode néolithique en Italie et en Europe

Comme dernier exemple je présente une expérience de lecture 'en temps réel' de type sémasiologique, et à une échelle européenne. Le type lexical que je traite est le Latin CACCABUS avec ses dérivés. Ce terme signifie 'pot, marmite' ou, dans la variante CACCABULUS 'casserole'<sup>67</sup>. Le type latin dérive à son tour du Grec KAKKÁBĒ, qui signifie 'pot à trois pieds', et qui est d'origine orientale, probablement sémitique. Ce qui m'a frappé, et m'a conduit à poursuivre cette recherche, c'est la coïncidence entre la signification originnaire du mot grec 'pot à trois pieds', et le trait typologique matériel des trois pieds, qui revient systématiquement en Italie et en Corse. En d'autres

tions entre société et idéologie, aujourd'hui fondamentales dans les sciences humaines. D'où la thèse tout à fait fantaisiste de Mme Gimbutas sur l'opposition entre idéologie patriarcale et guerrière d'origine pastorale, présumée IE, et idéologie matriarcale et pacifique d'origine agricole, présumée pré-IE! Pour ce problème fondamental je renvoie à mon livre.

64. Dans ma thèse, que je ne peux pas résumer ici, l'étrusque est une langue d'immigrés, et non autochtone.

65. Pour les rapports corso-apennins à partir de 1400 av.J.C. v. Lewtwaite (1983).

66. Pour la culture dite 'ausonienne' (un développement de la culture Appennine du Bronze avancé dans l'Italie tyrrhénienne) v. Bernabò Brea (1957).

67. Les autres dérivés CACCABACEUS, CACCABATUS, CACCABINUS ne sont pas intéressants, même s'ils montrent la vitalité du type.

termes, nous avons dans ce cas non seulement la continuité des noms grec et latin, mais aussi la continuité de la typologie matérielle.

Voyons d'abord les données linguistiques. Dans l'aire romane le type est attesté:

(I) en Italie centrale et méridionale (avec Velletri<sup>68</sup> comme point le plus septentrional), où les significations en ordre décroissant de fréquence sont: 'chaudière' ((VI 1210: où l'on précise 'trépied' en Italie méridionale, avec renvoi à la carte 1211 'torno', avec des détails cartographiques sur le type à trois pieds) 'pot' (V 955), 'chaudron' (V 957: avec mention dans la légende d'un type à trois pieds en Italie méridionale et dans les îles); mais paraissent aussi 'poêle' (V 961), 'vase pour saindoux' (V 970), 'seau pour moudre' (VI 1197).

(II) En Sardaigne, où Wagner (DES s.v. *kakkaba*) donne des indications sur la distribution ((Mògoro, Fonni, Perdas de Fogu, Sàrrabus; j'omets les significations moins sûres), et sur les significations ('poêle', 'pot'), mais malheureusement sans aucune information sur la typologie de l'objet.

(III) En Corse méridionale (ALEIC 1609), où le type a la signification de 'pot' et s'oppose au type septentrional *pignatta*. Dans la légende le type est défini partout 'de bronze à trois pieds'.

(IV) En France et en Ibérie (REW 1444, 1445 *caccabus* e \**caccabellus*; FEW *caccabus*): béarnais *cácau* 'pot de terre', gasc. 'déversoir de l'eau' etc.', sp. *cacho* et pg. *caco* 'tesson de pot', de \**cacculus* (RF 15, 800, Z 15, 242)<sup>69</sup>. Manquent les informations sur la typologie de l'objet.

(V) Dans l'aire germanique: all. littéraire et dialectal *kachel* et variantes, dialectalement et en a.h.a. 'pot de céramique', puis 'carreau', dan. et norv. *kakkel*, suéd. *kakel*, 'carreau', néerl. *kachel* 'poêle (chauffage)'<sup>70</sup>. Selon le FEW "le mot a pénétré dans les dialectes allemands de tout le front de la Mer du Nord jusqu'en Carinthie"<sup>71</sup>. Le type *kachel* montre en outre que l'emprunt doit avoir eu lieu avant la 2e Lautverschiebung, car la base latine \**cacculus*<sup>72</sup> a pu encore changer *-calus* en *-chel*<sup>73</sup>. Il s'agit donc d'un emprunt très ancien<sup>74</sup>.

68. Pour Velletri, FEW cite *caccamo*, avec renvoi à AGI 14, 179, 15, 334.

69. Je ne considère pas la signification de 'crâne', attestée en France du Nord, à mon avis pas tout à fait sûre.

70. V. Kluge s.v. *kachel*.

71. "Auf der ganze front der Nordsee bis nach Kärnten ist das wort in die d. mundarten gedrungen", avec renvoi à Frings GR 127, Meringer WS 3, 179.

72. Kluge, qui renvoie à Bruch Z. 1937, donne \**cacculus*, au lieu de \**caccalus*, comme base, et cite une attestation de *caccolo* à Taranto. Des données beaucoup plus précises sont dans l' AIS (1210).

73. Kluge: "vor der hd. Lautverschiebung von Oberitalien... entlehnt".

74. Les emprunts allemands au Latin qui précèdent la Lautverschiebung n'ont pas été étudiés au point de vue du problème de la datation des langues IE de l'Europe centrale et méridionale, à mon avis à tort.

(VI) En aire tchèque le type *kachel* 'carreau' est sans doute un emprunt allemand.

Pourquoi donc cette distribution aréale, pour un récipient à trois pieds, est-elle intéressante? Car apparemment le type du vase préhistorique à trois pieds, pour la cuisine ou bien ornemental, a une histoire et une diffusion géographique faciles à reconstruire, qui semblent coïncider avec celle de notre lexème: il paraît dans le Néolithique Tardif et Enéolithique, et son origine, comme celle du mot, est orientale, probablement de Syrie. Il se répand d'abord en Grèce (cf. *kakkábe*), puis en Italie (cf. *caccabus*), et surtout en Sardaigne et en Corse, finalement en France et en Europe Centrale, en particulier dans les aires Saxo-Thuringienne et Bohême-Morave<sup>75</sup>. Il y a donc une coïncidence remarquable entre l'origine et la distribution aréale du vase tripode préhistorique, et l'origine et la diffusion de notre nom pour un récipient tripode. C'est pourquoi on pourrait avancer l'hypothèse que les données linguistiques reflètent la diffusion en temps réel du produit, c.à.d. à la fin du Néolithique ou au commencement du Calcholithique. Je ne m'arrête pas sur les évidentes implications de cette conclusion.

## 7. Conclusion

A mon avis, tous les exemples que j'ai illustrés, celui germanique, les quatre exemples latins, les cinq exemples dialectaux, n'infirmant pas la thèse que j'ai acceptée comme prémisses, à savoir la présence préhistorique du Latin dans l'Europe méridionale du Néolithique et Calcholithique. Au contraire, j'ose dire que les différentes données sémantiques, aréales et culturelles que je viens d'illustrer se laissent analyser beaucoup mieux à la lumière de la nouvelle chronologie haute que dans la chronologie traditionnelle. Si maintenant l'on revient aux toponymes dialectaux qui désignent de nombreux sites préhistoriques du Néolithique, si l'on revient aux noms de parenté pour la belette, et aux nombreux faits semblables, on renforce l'impression que notre cadre chronologique traditionnel a besoin d'une révision radicale. En ce qui concerne la dialectologie romane, la question fondamentale à laquelle il faut donner une réponse définitive, avant de décider sur le destin de notre science,

75. Je résume Lilliu (1988), qui dans le IIe chapitre (Neolitico, p. 91 ss.) traite du développement du pot tripode (dont les dimensions étaient 23 cm de diamètre x 17 de hauteur avec les pieds), employé pour la cuisine, et donc non décoré. D'origine orientale, avec exemples très anciens en Syrie (IIIe millénaire), il se répand assez tôt dans le monde helladique (Larissa en Thessalie, après 2600 av. J.C.). En Occident le pot tripode est connu dans les cultures françaises de l'Age du Cuivre. La Sardaigne est l'aire de plus grande diffusion, avec développements semblables aux aires bohême-morave et saxo-thuringienne (91). Dans le Ier chapitre consacré à l'Age des Nuraghes (Bronzo antico, nuragico arcaico 1800-1500, p.306 ss.), les pots tripodes sont dits typiques de la culture de Bonnannaro, associés avec les vases campaniformes, c.à-d. avec la même association qui paraît dans les groupes Bohême-Moraves et Saxo-Thuringiens.

est une question double, c.à.d. la suivante: est-il légitime de poser l'hypothèse de la présence du Latin à l'époque préhistorique, c'est-à-dire beaucoup plus tôt que Rome? Si cela est légitime, cela change déjà beaucoup de choses. Mais si cela ne l'est pas, il faut continuer la question: à quelle époque faut-il placer la présence latine, dans le cadre de quelle théorie IE? Dans le deuxième millénaire comme l'Hittite et le Grec Mycénéen, ce qu'on pourrait faire sans bouleverser la théorie IE traditionnelle, ou même au Néolithique, comme le voudrait M. Renfrew? Seule une réponse définitive à cette dernière question pourra décider, en dernière analyse, si la nouvelle dialectologie historique que je viens d'ébaucher appartient au règne des hypothèses éphémères, ou est destinée à bouleverser radicalement notre façon de travailler. Quoi qu'il en soit, j'espère avoir montré que les dialectes sont un des bancs d'essai les plus importants pour les nouvelles théories, que l'archéologie, l'anthropologie et d'autres sciences sont en train de développer de plus en plus activement<sup>76</sup>. Car les dialectes, beaucoup plus que les langues, sont des réservoirs culturels d'immense importance<sup>77</sup>, qui attendent encore d'être étudiés systématiquement. Je crois donc que la dialectologie pourrait contribuer d'une façon indépendante et originale à la formation de ces théories nouvelles, et j'espère avoir stimulé les dialectologues présents à ce congrès d'importance historique à s'engager activement dans cette recherche passionnante sur nos origines.

## Bibliographie

- ALINEI, Mario, 1967, "Evaluation of Semantic Isoglosses with Regard to Romance Dialects", en *Verhandlungen des zweiten internationalen Dialektologiekongresses* (Marburg 1965) (Zeitschrift f. Mundartforschung, Beihefte, NF 3-4), Wiesbaden, pp. 7-13 (trad. it. en *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*, Il Mulino, Bologna, 1984).
- 1974, "Semantic density in linguistic geography: a study of some romance words related to the wheel", en Weijnen-Alinei, *The wheel in the Atlas Linguarum Europae. Heteronyms and semantic density*, Amsterdam, pp. 16-28.
- 1983, "Arc-en-ciel", en *Atlas Linguarum Europae I, I*, Assen, Cartes 6-9, Commentaire, pp. 47-80.

76. Et quelquefois déjà conjointement. Un bon exemple est donné par la littérature citée à la note 31 et par la récente *International Conference on Genetics Linguistics Archeology. History and Geography of Human Evolution* (Florence, 20-24 Mai 1991), aux Proceedings de laquelle je renvoie (et v. pour le moment Alinei (1991)).

77. C'est la conséquence de l'origine socio-historique des dialectes, expression des groupes sociaux subordonnés, opposés aux langues comme expression des groupes dominants (v. Alinei (1980) pour une analyse sociolinguistique des deux notions; et l'analyse magistrale des origines élitaires de l'alphabetisation dans les sociétés anciennes dans Childe (1954)). A cause de la ségrégation sociale déterminée par les sociétés stratifiées, surtout anciennes, les dialectes ont conservé beaucoup de traits archaïques, qui sont disparus dans les langues. Comme nous l'avons vu, ce n'est que la toponymie dialectale qui reste associée aux sites préhistoriques. Anciennes traditions et croyances restent cristallisées dans les dialectes, beaucoup plus que dans les langues (pour l'élaboration de ces notions et d'autres semblables je renvoie à mes recherches).

- 1983, “Onomasiologia strutturale ed etimologia: il caso di *barba* ‘zio’ e *amita* ‘zia’”, en *Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri*, a cura di G. Holtus e M. Metzeltin, Tübingen, pp. 115-131.
- 1984a, *Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*, Ed. dell’Orso, Alessandria.
- 1984b, “Naquane nella Valcamonica nei suoi rapporti con le Aquane, esseri mitologici delle Alpi centro-orientali”, en *Quaderni di Semantica* V, pp. 3-16.
- 1984c, *Lingua e dialetti: struttura, storia e geografia*, Il Mulino, Bologna, 1984.
- 1985, “‘Silvani’ latini e ‘Aquane’ ladine: dalla linguistica all’antropologia”, en *Mondo Ladino*, 9, pp. 49-78.
- 1986, “Belette”, en *Atlas Linguarum Europae* I, 2, Assen/Maastricht, pp.145-224.
- 1988, *Een nieuwe hypothese over de oorsprong van de Italiaanse Dialecten*, ‘Afscheidrede’, Utrecht.
- 1990, “Il problema della datazione in linguistica storica”, con commenti di Ambrosini, Giacomelli, Stussi, Swiggers, Tekavčić e Tuttle, e replica dell’autore, en *Quaderni di Semantica* XII, pp. 3-51.
- 1991, “New hypotheses on the linguistic origins of Europe: the contribution of semantics and dialectology”, en *QSem* XII, pp. 187-203.
- (sous p. a), “L’interesse dell’ALE per la romanistica”, in *Atti del Convegno sugli Atlanti Linguistici*, Palermo, 1990
- (sous p. b), “The problem of the linguistic origins of Europe: the contribution of semantics, areal linguistics and dialectology”, en *Proceedings of the International Conference on “Genetics Linguistics Archaeology: History and Geography of Human Evolution”*, Florence, May 20-24, 1991).
- (sous p. d), “The problem of dating in historical linguistics”, SLE Presidential Lecture, en *Folia Historica Linguistica*.
- (sous p. e), “Onomasiologia strutturale: il sistema lessicale del padrinaggio nei dialetti italiani e corsi”, Congrès ALE-ALiR, Torino 1987, sous presse en BALI.
- (en prép.), *Nuove ipotesi sulle origini dei dialetti europei*.
- ALINEI, Mario et Manuela BARROS FERREIRA, 1986, “Les noms européens de la coccinelle: pour une analyse basée sur la théorie de Propp”, in *QSem* VII, pp.195-204.
- BARANDIARAN, Jose-Miguel de, 1949, “Rapports entre la toponymie et l’archéologie au Pays Basque”, en *Actes et Mémoires du Troisième Congrès International de Toponymie et d’Anthroponymie* (Bruxelles, 1949), pp.137-142.
- 1958, “Toponymes inspirés par la mythologie basque”, en *Actes et Mémoires du Cinquième Congrès International de Sciences Onomastiques* (Salamanca), Vol. II, pp. 222-227.
- BARBUJANI, G., R. SOKAL, 1991, “Genetic population structure of Italy”, en *American J. of Human Genetics*.
- BARROS FERREIRA, Manuela et Mario ALINEI, 1990, “Coccinelle”, *ALE* I 4, Cartes 42-44, Commentaires, pp. 99-199, Assen.
- BERNABO BREA, Luigi, 1958, *La Sicilia prima dei Greci*, Il Saggiatore, Milano, 4a ed.
- CAVALLI-SFORZA, L.L., A. PIAZZA, P. MENOZZI, J. MOUNTAIN, 1988, “Reconstruction of Human Evolution: Bringing together Genetic, Archaeological and Linguistic Data”, *Proc. Natl. Acad. Sciences USA*, 85, 6002-6006.
- CONTINI, M., N. CAPPELLO, R.GRIFFO, S. RENDINE, A. PIAZZA, 1989, “Géolinguistique et géogénétique: une démarche interdisciplinaire”, in *Géolinguistique* 4, 129-197.
- CHAMPION Timothy, Clive GAMBLE, Stephen SHENNAN, Alasdair WHITTLE, 1984, *Prehistoric Europe*, Academic Press, London.
- CHILDE, Gordon, 1954, *What happened in history*, Penguin Books (trad. ital. *Il progresso nel mondo antico*, Einaudi, Torino, 1974).
- DAVIS, J., 1977, *People of the Mediterranean*, Routledge & Kegan, London.

- DEVOTO, Giacomo, 1978, "Il Latino di Roma", en *Popoli e civiltà dell'Italia antica*, vol.VI, a cura di Aldo L. Prosdocimi, *Lingue e Dialetti*, Roma, pp. 471-485.
- DEVOTO-GIACOMELLI, 1972, *I dialetti delle regioni d'Italia*, Firenze.
- FILIPOVIC, M.S., 1963, "Forms and functions of ritual kinship among south Slavs", *V Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques*, T. II, v. I, Musée de l'Homme, Paris, pp. 77-80.
- FORNI, Gaetano, 1990, *Gli albori dell'agricoltura. Origine ed evoluzione fino agli Etruschi ed Italici*, REDA, Roma.
- GOMBOCS, Zoltan, 1973 = 1926, *Scritti vari di linguistica generale e ungherese* (trad. de A magyar történeti nyelvtan vázlatá IV. Jelentéstan), Bologna.
- HALL, R. A. Jr., 1943, "The Papal States in Italian linguistic history", en *Language* 19, pp. 125-140.
- HAMMEL, E. A., 1968, *Alternative Social Structures and Ritual Relations in the Balkans*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs.
- KÁLMÁN, Béla, 1978, *The world of names. A study in Hungarian onomatology*, Budapest.
- LEWTHWAITE, James (s.d.= 1983), "The Neolithic of Corsica", en Scarre, Christopher (ed.) (s.d.= 1983), *Ancient France. Neolithic societies and their landscape 6000-2000 bc.*, pp. 146-183.
- LILLIU, Giovanni, 1988, *La civiltà dei Sardi dal Paleolitico all'età dei nuraghi*, Roma, 3a ed. riveduta e ampliata.
- MACQUEEN, J. G., 1988, *The Hittites and their contemporaries in Asia Minor*, Revised and enlarged edition, London.
- MENENDEZ PIDAL, R., 1964, *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, 5ème ed.
- MINTZ, S. W. e WOLF, E. R., 1950, "An analysis of ritual godparenthood (compadrazgo)", *SWJ of Anthropology*, 6.
- NESI, Annalisa (sous p.), "Considerazioni sulla posizione lessicale dell'area alto tirrenica", comunicazione al congresso della SLR di Santiago.
- NEUSTUPNY, J., 1976, "Archaeological Comments to the Indo-European Problem", en *Origini*, X, pp. 7-18.
- PALLOTTINO, Massimo, 1984, *Storia della prima Italia*, Rusconi.
- PIAZZA, Alberto, 1991, "Dialects as evolutionary fossils", en *QSem* XII, pp. 297-304.
- PIGGOTT, Stuart, 1983, *The Earliest Wheeled Transport From the Atlantic Coast to the Caspian Sea*, Thames and Hudson, London.
- PUGLISI, Salvatore, 1959, *La Civiltà Appenninica*, Sansoni, Firenze
- QUATTORDIO MORESCHINI, A., 1990, *Dal Miceneo al Greco alfabetico. Osservazioni sullo sviluppo delle labiovelari con particolare riferimento alla lingua epica*, Pisa.
- RENFREW, Colin, 1987, *Archaeology and Language. The puzzle of the Indoeuropean Origins*.
- SAUTER, Marc-R., 1976, *Switzerland from earliest times to the Roman conquest*, Thames and Hudson.
- TORELLI, Mario, "La religione", en Pallottino e.a. (1986), *Rasenna*, 159-237.

# **EUSKALKIETAN EGINDAKO LEHENENGO GRABAKETAK**

Jose M<sup>a</sup> ETXEBARRIA  
Deustuko Unibertsitatea

## **SUMMARY**

The Sound Archive of Vienna (Phonogrammarchiv) conserves Basque recordings made in 1913. These are the oldest we know. They consist of a total of 64 recorded disks having a duration of approximately two minutes each, with a total of 130 minutes of recordings. All the dialects are represented and includes those which have disappeared since then, such as the Roncal dialect.

## **RESUME**

La Phonothèque de Vienne (Phonogrammarchiv) conserve des enregistrements basques réalisés en 1913. Ce sont les plus anciens que nous connaissons. Ils constituent un total de 64 disques enregistrés d'une durée approximative de deux minutes, soit en tout 130 minutes d'enregistrements. Tous les dialectes sont représentés, y compris ceux qui ont depuis lors disparu, comme le roncalais.



## 1. Sarrera

Vienako Fonotekan gordetzen dira euskarazko grabaketa batzuk 1913an eginak. Oraingoz ezagutzen diren zaharrenak dira.

Fonoteka horretako katalogoaren bigarren tomoan agertzen dira eta 2177. diskotik 2247.era doaz. 2189, 2193 eta 2216. diskoak ez dira euskal grabaketak, beste hizkuntza batzuetakoak baino. 2208-2209. diskoak txistu grabaketa dira. Eta 2243-2244.ak gauza berdina.

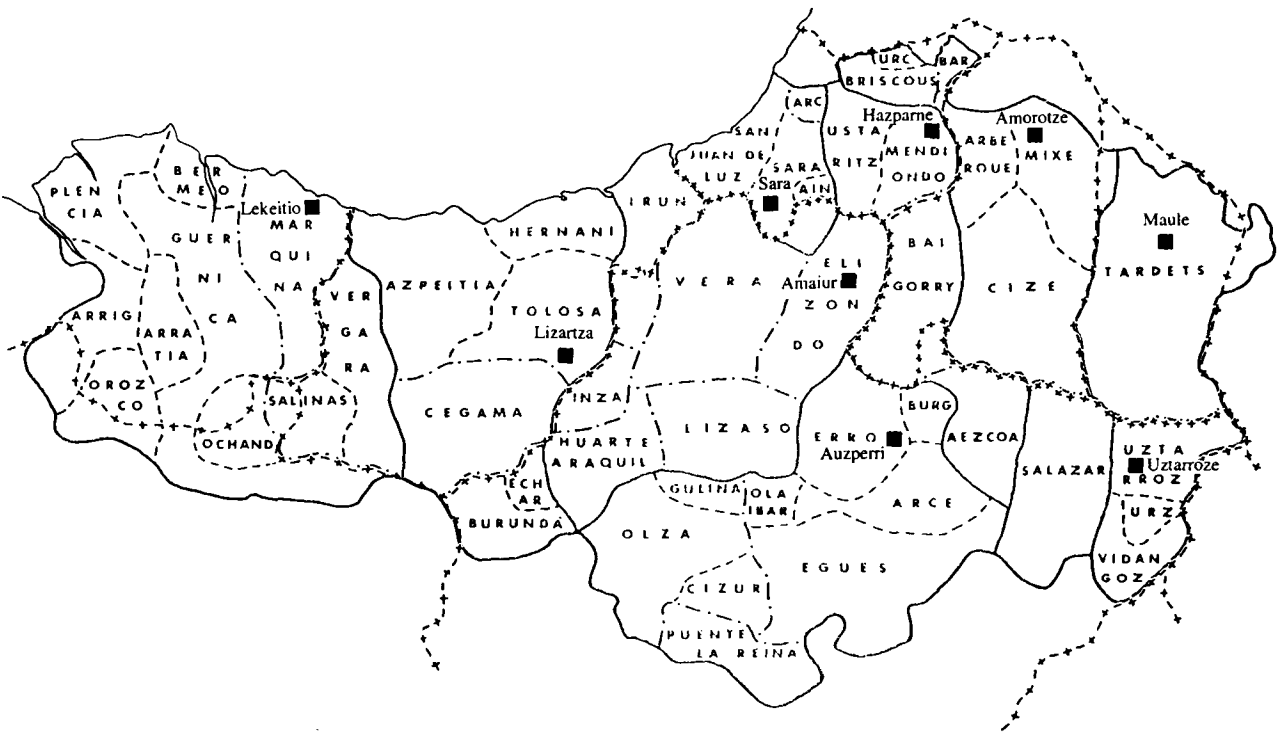
Denera euskal grabaketak 64 diskotan daude eta bakoitzak bi minutu ditu gutxi gora-behera. Denera 130 minutu dira. Euskalki guztietakoak daude, galdutako erronkarierakoak ere.

Ipuin, kontakizun, pasadizu edo abestiak idatzi egiten zituzten eta gero grabatzeko tresnaren aurrean irakurri edo abestu, batzuetan.

Lekukoen datu eta testuak Trebitsch-i laguntzaile hauek idatzi zizkieten: R. M<sup>a</sup> de Azkue, Julio de Urquijo, Gregorio de Mujika, Georges Lacombe eta Gabriel Roby jaunek. Batzuk ez zekiten ondo-ondo euskara eta hutsune batzuk egiten dituzte idazkeran. Gainera lekukoek ere ez dute beti hitzez hitz idatzitakoa esaten. Hitz batzuk aldatu egiten dituzte. Nik hemen aurkezten ditudan zatitxoetan grabatutakoa jasotzen dut.

Hona hemen euskalkiak, lekukoak eta bakoitzaren adina. 1900. urtean, 7 kenduta, pertsona helduak ziren eta hizkuntzaren lekuko egokiak. Eta zazpi horiek 1913an adin heldukoak dira eta erabiltzen duten euskara, zalantza handirik gabe esan daiteke, bakoitzaren herrian 1900. urtean egiten zenaren lekuko egokia dela.

**2. Lekukoen herri zerrenda mapetan**  
(Laukitxo bat duten herrietakoak dira amaieran doazen etnotestuiak)



### 3. Lekukoen zerrenda eta adina 1900ean eta grabaketan gaia

#### BIZKAIERA

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko adina</u>	<u>1913. urteko adina</u>	<u>Diskoa</u>
Bergara	Francisco Oyanguren	41	54	2222 Gaia: San Marzial jaiaik Bergaran. Kubako gudako pasadizu bat.
Bergara	José Joaquín Raymond	38	51	2223-2224 Gaia: sute bat Bergaran eta ur kobratzailearen pasadizu bat. Jose M <sup>a</sup> . Lardizabalekin topatu zen. San Marzial jaiaik Bergaran.
Lekeitio	R. M <sup>a</sup> de Azkue	36	49	2212-2213 Gaia: damutu misterioitsu baten ipuina.
Lekeitio	Antonio Arrizubieta	44	57	2214 Gaia: Lekeitioko arrantza pasadizu bat.
Markina	Joaquín Arrieta	16	29	2215 Gaia: Santa Agataren abestia.
Markina	Teodoro Aginaga	34	47	2217 Gaia: Julio Urkijo eta beste jaun bat euskarari buruz galdetzen.
Mungia	Félix Aginaga	9	22	2218-2219 Gaia: albaitero baten pasadizu bat.
Mungia	José Goikoetxea	19	32	2220-2218 Gaia: Mungian arrantzan errekan gauaz. Merienda bat tabernan. Azeri eta marinelaren ipuina.

#### GIPUZKERA

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko adina</u>	<u>1913. urteko adina</u>	<u>Diskoa</u>
Ataun	José M <sup>a</sup> . Corta	29	42	2231 Gaia: lekukoaren bizitza labor bat.

EUSKALKIETAN EGINDAKO LEHENENGO GRABAKETAK

Ataun	Demetrio Oyarzábal	15	28	2236-2237
	Gaia: 'Xarmangarria' abestia. 'Ume eder bat' abestia.			
Azpeitia	Tiburcio Etxaniz	36	49	2225-2226
	Gaia: Azpeitiako eguneroko bizitza.			
Azpeitia	Bitoriano Larragan	10	23	2227
	Gaia: fabrika bateko sute bat.			
Lizartza	José Goikoetxeaundia	32	45	2228-2230
	Gaia: Ataungo bizitza nolakoa den baserri baten.			
Tolosa	Valeriano Mokoroa	29	42	2232-2233
	Gaia: San Antonio eguneko jaiaren deskribapena. Ihauteriei eta euskarari egindako bertso batzuk.			
Tolosa	Manuel Urreta	12	25	2234-2235
	Gaia: pasadizu bat senarra, emaztea eta semearen artean. Izkirimiri gertatuak.			

**IPARRALDEKO GOI-NAFARRERA**

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Amaiur	Tadeo Viela	23	36	2247
	Gaia: pasadizu bat baztandarren azkartasuna adierazteko.			
Elizondo	Pedro Apeztegia	27	40	2245-2246
	Gaia: Izar eta bere anaiaren istorio misterioitsua.			

**EGOALDEKO GOI-NAFARRERA**

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Auzperri	Presentación Urtasun	20	33	2238
	Gaia: Orreaga eta Auzperriko deskribapena.			

Auzperri Simon Urtasun	18	31	2239
Gaia: Orreagako Ama Birjinaren elizara erromesak inguruko herrietatik.			

### L A P U R T E R A

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Sara	Janeta Hiribarren	66	79	2177-2178
Gaia: errege Xalamonen ixtoria.				
Sara	Jean Pierre Lemoine	23	36	2179-2180
Gaia: 'Planitzen naiz bihotzetik' maitasun abestia. 'Baionako patroina' abestia.				
Ainhoa	Gabriele Garat	5	18	2210
Gaia: Ainhoako ijito baten ixtoria.				
Ainhoa	Françoise Irigoyen	9	22	2211
Gaia: Larrungo Ama Birjinaren ermita.				

### MENDEBALDEKO BEHE-NAFARRERA

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Baigorri	Pierre Minjonnet	5	18	2194-2195
Gaia: Baigorri gertatu zen uriola bat eta haren ondorioak.				
Baigorri	Emanuel Passicot	19	32	2196-2197
Gaia: heriotze hunkigarri bat Afrikan gertatua.				
Hazparne	Josef St. Martin Daguerre	31	44	2183
Gaia: haurtzaroan entzundako ixtorio bi.				
Hazparne	Salvat Léon	29	42	2184
Gaia: Hazparnen gertatuko hilketa bat.				
Hazparne	Pierre Broussain	40	53	2185
Gaia: euskararen egoerari buruz zerbait.				

**EKIALDEKO BEHE-NAFARRERA**

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Amorotze	Adolf Berdeco	39	52	2186
	Gaia: Amikuzeko euskarari buruz iruzkin batzuk. Erbi ehiza.			
Bardoze	Jeanne Marie Mendivil	19	32	2188 eta 2190
	Gaia: lekukoaren bizitzako berri batzuk.			
Behauze	Catharine Faut	12	25	2187
	Gaia: lekukoak eskuan izan duen zauri bat.			
Beskoitze	Jean Amestoy	25	38	2181
	Gaia: lekukoak bere bizitza kontatzen du.			
Beskoitze	Baptiste Darricau	33	46	2182
	Gaia: bertsolari baten bertso batzuk.			
Donibane -Garazi	Jean Baptiste Landaburu	26	39	2191
	Gaia: pelota partidu bat eta herrian gertatu zen eraso bat jandarmei.			
Donibane -Garazi	Baptiste Alaman	21	34	2192
	Gaia: ehiztariei janaria ostu eta hauen tranpa lapurrarentzat.			

**Z U B E R E R A**

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Barkoxe	Marie Barrère	34	47	2202
	Gaia: Agotaren abestia.			
Barkoxe	Julie Touan	45	58	2203
	Gaia: barkoxtarren abesti bat.			

Garindañe	André Armagnague	28	41	2199
Gaia: hiru abesti: 'Txori erresinola', 'Jeiki jeiki etxeak' eta 'Benerika dakiola'.				
Maule	Michel Arricar	17	30	2198
Gaia: pasadizu batzuk.				
Santa-Grazi	Michel Gustarriet	33	46	2200-2201
Gaia: hauteskundeetako hitzaldi bat.				
Santa-Grazi	Gracieuse Hondagneu	5	18	2204-2205
Gaia: Basajaun eta gizonaren ipuina. Emaztegaia sorgina zuenaren ipuina.				
Santa-Grazi	Pierre Hondagneu	30	43	2206-2207
Gaia: Españara joan zenaren ixtoria lanik egin gabe bizitzeko.				

## ERRONKARIA

<u>Herria</u>	<u>Lekukoa</u>	<u>1900. urteko</u> <u>adina</u>	<u>1913. urteko</u> <u>adina</u>	<u>Diskoa</u>
Uztarroze	Vitoriano Marco-Pérez	42	55	2240-2242
Gaia: Erronkariko gizon haundi batzuk; artzaien lana eta Uztarrozeko sute bat.				

### 4. Euskalki bakoitzeko erakusgarri labur bat

Mendebaldetik ekialderantz sailkatuta doaz testuak. Laburdurak, ezagunak dira: B, G, Iparraldeko GN, Hegoaldeko GN, L, Mendebaldeko BN, Ekialdeko BN, S eta E (erronkaria).

Transkribaketa fonetiko honetan ez dira markatzen bokale itxi eta irekiak, grabaketak duen azpiko zaratak ez duelako uzten horrelako bereizketak egiten.

Parentesi biribilen artean doazen zatiak, idatzita daude baina ez grabatuta.

API euskarara egokitua erabiltzen dut, *Euskal Herriko Hizkuntz Atlas*a (EHHA)n erabiltzen dena.

Ikusten den bezala, ez zituzten bildu hitz bakarrak, garai hartan aipatutako herrietan erabiltzen zen euskara bizia baino.

Adina ikusita, Bonaparte printzeak erabili zituen lekuko hurrengo belaunaldia bezala hartu daitezke hauek. Eta Bonapartek jaso zuen bilketa eta

geroago Azkuek egingo zuen bilketaren artean, zubi bezala hartu daitezkeela uste dut.

1. Bizkaiera. Lekeitio: R. M. de AZKUE (2212. diskoa)

[gaúsa andi ta bere moduko bat ikuši ešan čilik/ tala ȳoikotik bere ȳanuc etóřela // balcem balcaš iłunetam beȳeriša eįten ešan // uřeratu žakonian gašon ađiškiđia / ešan eřcan čilik // goįšetik gašilc / goįšetik // naj ȳoįš naj beranđu / iri šeř // ašařeš đatoř mutil au // geų be droȳarako eškaiřtuk čařenak // noř aiš eų čimišta ori t// enakušak // nik es onđo eųre eškucař onetako síȳořa išan ešik // tema eįngo neųke damutu eruem bateȳaš diařđudala // nuřdik nora ašil eų // eštauřkat bařiketan jařđuteko aštirik / bajřa itaųne ȳeižaȳo eš eįtekoš eraņcuņgo đauat // gaų ȳuštizhan nuřdik nora eštakiđala / ta neųre ȳerišia bajřo bešte laȳum barik / išili našil eųun šeřtiža bajřo le:naȳo oįš bařenera žuan naj neųke / nuřdi' paneki // eųun šeřtiža bajřo lenaȳo // maų maų // ešta imperņuko diabrue Bainc be // lagȳun om bat baneųko bai // ori ikuštiařen atoř / bajřa nik ... // ořetara eškero beřba šiko ȳišona aiš i // eš ni // bařt eųk ešeųan eškiři eđošeįň damuturi laȳun eȳiņgo eųškižola // bajřa ača-kiak đaukašak ik // eta seįň čimištak dej eȳiņgo đau ičašoraterik bađaȳo // eȳurađdi čařa / čalupak žašo ešįňřakua baleȳo / žaraįřtuko eųsket].

2. Gipuzkera. Lizartza: Jose Goikoetxeaundia (2228. diskoa)

[atauņgo bašaȳisonak // probiņcin es đeu mutilak bešte eři bat / atauņen aįmbet aįton ume šisi đanik // šoro puřta bat / ešpařu čiki bat / gastari puřta bat / beį koskoř bat čeři kuma čiki bi / auņc bat akařean lotuta /šeį bat oło atarin isan eskeo / bilceko lekue isan eskerostik / estu šisimodue ateraceko iņorem biđuřik // senařa bašaȳisona bađa / aņoraceņ đaȳo uđabeři e tořceko // mařčotik ašten da bašo a beįra / eošten ditu aįskora bi saņ greȳorioko eřmentarin / eįten diskik kiřtem bana kučiloakin / eta barešpađa bešte aįskora kiřtem bat ere eȳiteņ du / dembora paša besela / au eřešeřban eųkiceko // bađašil uskuř muskuř laņteȳia nun isaņgo ote duņ gaįdeska // xaį ȳoįsean mesa onđoren / xunřaceņ die kwadřilak elis atarin // za:řa bađa belai piška bat piņean eřeas ta ȳastea bađa petaka atea polćikotik / papel bat ešpaņan siņcilika / tabakoa ešku sabalian aȳeřtuas eȳiteņ dik siȳařoa eta an seųđek čištu bota / kea atėa / eȳwađdi (beįra)]

3. Iparraldeko goinafarrera. Amaiur: Pedro Apeztegia (2245. diskoa)

[neȳuko aįse oca sešilen / dembora're trište // soasim bi anaįa akelař meņdi šaćecean / burua apal / bařna ȳoše ocak ikaran // ai // ura eȳurađdia / meņdi kaškoak eluřes / eta meņdi aspiak lano suri batek eštaliak saųđen // lanoa / lanoa / eřateņ dio isařek bere anaįari / eȳon seįte mančo / esin jařaiįki najš sure paųsuari // bere anaįak kašoįk es / aįncinat šeȳiceņ du // askenean



esim beñces / lano suri Batek ešta]ceñ diolakoc eγoten sajo Bere anajari / bapnon uneh kajtes deus esenγatik jocen du // isañ eroñcen da luñera / ga]ceñ du Bere anajak // es ðaki nora jo ðuβen // a]peñik uju eγiten dio // ga]ceñ du ere Biðea / gojβelak denean jañi ðiralakoc // señ eγin t// ge]dicen da Bakañik menði triste i]lun añtan / norat jo es ðakiela // askenean ikuñteñ du mila uñte situβen añbol aundì Baten trun]ko γiðañ eðekia // an ðañceñ da γaβa pañaceko / eta Bereala Bere tristura eta pena γusien añtean loañkaceñ da / loañkace esti Batean bapnon o / añdik beñceko iracañita señ ikuñteñ du t// menði kañkoam baleγo Besala / ikuñteñ du selaja Bere iñguruan / lanoak eðaceñ dirala // bereala señ estakiela / añ gañsa i]lum bacuek mugiceñ dirala ikuñteñ du // bapno o // gejaγo añiceñ da ikuñteñ duenean / eta Beγiak ice] (bat zorrotz bezein zorrotz yartzen zaizko lau saetsetatik ateatzen dirala lerroz lerro).

4. Hegoaldeko goinafarrera. Auzperri: Presentación Urtasun (2238. diskoa)

[oñeaya ðaγo oñanes iñguraturik / iβañeta deñceñ den menði Batem pean // oñeatik aγric eta aγrisbeñi a]dera γoasilajk ikuñteñ da selaj eðeñ Bat / se]ñtan eγoten dire Bej / beoñ / aγnc eta aññiak / belañ γoño ura jaten // iruskia atra eta Bereala sañceñ dire selaj oñtajk oñanera // eñañ tuγun iru eñi oñek añañ onak dire uðako / serenγatik estu Berocem beñte leku sembañtetam besela / bapna neγuan sembañt uñtes iteñ du eluñ anic / eta isoc γoγoñak eγotem bañtire iru eðo laγ ilaβetes / luña esin ikuñis // aγrisbeñiñ diren uñ γusiak sañceñ dire silo Bacuretan / añdik eñateñntenes atraceñ dire eñoko uγa]dera // eñi oñdoam baða oñam bat deñcem bañta beñayū // leku oñtam bañdire lese i]cusγañiak // oetan eroñceñ dena esta nolanañ atrako // lese oetañk bat deñceñ da lese moc / bapna esta deñceñ dem besala // da fiañki lusea // añi Bat botaceñ delañk / solara joan oñduko pañteñ da dembora anic // eñi oetan nola bañtire eñeak oles eñtaliak / anic a]dis su lotu isañ da / eta jaññgoñkoak ðaki sembat eñe eñe isañ diren // gañajdam bakañik eñe sire / orañ ðuela amaβoñc uñte iruetan oñeñ eñe pañtu // orañ te]las eñtalceñ tuste eñeak / eta olañen estire eñecen lenaγo Besambat eñe]

5. Lapurtera. Sara: Janeta Hiribarren (2177. diskoa)

[eReγe ðalamon iñto]ua // basituen iru alaβa // dembora hañtan uñaja sen eReñuma Bateti beñcera Biñitas γa]ñtia // ðalamon γoan sen eta i]γo suten dembora piñka Bat // ga]detu sioten señR famil]a suen // deñohore Bañ sica]on iru alaβa eRañtja / eRateñ diote iru ðeme situela / eta Berehala añgo eReγek ga]deceñ dio / iru ilaβeterem buruan ðeme Bat eγoñcias // ura ere γam behaRa sela // hañek eReplasatuko suela // eReγe ðalamom pañticeñ da eñerat aRañ triste // gesuRa eRana esaγuceñ dute alaβek // eRañteñ diote / señR ðusu hoñeñ triste aita t// señR proγo]cua isaneñ ðiñat sueri eRan eta t// nor' ðaki t// ola hola γoan siren sombañt eγun / gero eta γejaγo triste... a]ñta]

## 6. Mendebaldeko behe-nafarrera. Hazparne: Pierre Broussain (2185. diskoa)

[bjenako jaum batek galdejnik / go:tik eRajten dut sombeit hic  
 aspaRneko eskwara yaRBis // eskwara aiphaceñ duanas yeos / enitake eon  
 eRañ gae / galceko iRiškuan dela / espajniako eskwal eRietan be:siki  
 nafaRoan eta Biskañan le:n eskwaras miñco sien heRi anhic / oaj espapoles  
 miñco dia // frañciako eskwal heRietan / nahis yue miñcaña sa:Ra oaj aRtio  
 aški askaR den / hale: sombajt lekutañ galcen aj da / hala nola eñdañan /  
 doniBane / siBurun / donapaleun eta mañlen // hiri hori:tam baðie hañR frañgo  
 / aytamak eskwalñdunak tiustenak / eta eskwara estakitenak // gue aRbañuen  
 miñcaña eskoletan iakać Balisate / elitake holakorik geRta // eskoletan eskwara  
 ikaşis / gue hañRek amodjo yehio Balukete been aytamen miñcañadako / eta  
 Beem buruak ohora licaskete / gue aRbañuak besala miñcatus // eskolas  
 kampo baðia ene arañbera / bi yañsa eskwara yała:sten dutenak // lehenik jeñde  
 hañdien ećemplua / eta yeo yue miñcañam pobresia// jeñde şehia jeñde  
 hañdiañ beti jaRajkicen sako / ala besticeko maneran / ala miñcaceko maneran  
 // eskwalheRiko jeñde hañdiek / mi:ku / aphen / notari / aBokat aşıpañdian  
 eskwara uci'ute / frañceşes eo espapoles aRceko / eta hek besala iteko / jeñde  
 şehia e: aj dia frañceşes eđo espapoles miñcacen / ahañ dutenian // oştjan eRañ  
 dut gue miñcaña pobria dela // es da eştónaceko / se:n eta oaj di:la mila uRthe  
 besela / eona Bañta Bate: aBā:stu yañe // aña Ba: Bisiki eRes litake eskwaraj  
 emajtia eškaş ðiti:ñ hic yusiak // hic BeRiak aşıe iñ ditaske / eRuak eskwaram  
 beriañ haRtus / frañceşaj eta espapolañ Bate: mañleatu yañe]

## 7. Ekialdeko behe-nafarrera. Amorots: Adolf Berdeko (2186. diskoa)

[mileškeR hum bat / sieR jañnak / se:n eta iđwitu bicaşsie amikuseko  
 şoko huñtako eskwara motak e: me:şi siela Biñdia isañtia tresna puñit hoRtas /  
 hoRem baRnian / muñdia muñdu ðeno Bisiceko // aytorcen sit estela  
 lapuRtaRa Besiñ gosua / es eta're şuBerotaRa Besiñ hañila // aphenek berek  
 phe:ðikietan usten dutela BasteReat // bena yuk amikustaRek / mañte ðusu  
 ðena ðen / alañnañ guria `usu / gure aįnsinekuek ucia / eta jįñkuak hala nahi  
 bađu / gure oñdokueR / dem besala uciko ðuuna // isañ diten şapeñdun eo  
 Buneñun / oro laşorariak amikusen / eta laşoranćako yañsetañ gure miñcañak  
 gure aųsoeR eci ðeųs mañleacekoįk // bere BeR Baðailasu / eta ayan lusas  
 o:no irañnen `su hemeñgo eskwalñdetan]

[eRbi ihisa // sumbat goşo ðen uđa uñdaRian /ekia jeki yañe /oetik jañs in  
 şahakua şahećian /haRma BiskaRian / potenñguak aįcinan / iastoR othaRetañ  
 gaññdi iBilcia / eRbi sañgo luse Baten oñdotik // gañas in Bere harat hunatak /  
 hemeñ trefla puşi Bat jastatu / ham belhaR pheRñiari lotu / eta aRtho elge  
 Batetañk / pesunañ gañetik peirunñian jañsi inik / meñdiko Biñiari yora aBiatu  
 // sakuRak oñdotik oRuas / ihistoria laşteRka...]

8. Zuberera. Maule: Michel Arrikar (2198. diskoa)

[ištojak // lehena // byRðym biðian ercunik / behinere algaR esaγty  
 cciem bi emasten aRtian // baðysya haγRik / madama t// baj baðyt seme Bat //  
 a / seme Bat // pipaceñ dia t// es estysy eγγndano siγaReta Bat huñki // hoβe /  
 seγγR taβakak gaγc eγiteñ dysy // eta Baðueja oštatialat t/ es tysy Behinere  
 sañkojk holako ečetan śaRthy // hoβe / śeγγR es dytysy oro holako // eRetiro  
 huna dia t// ala Beant ycylicen sajsie γajes ečetat t// aħhal eta Behala Baðysy  
 ečetat // o / aRen / sure śemiak kuñdyta huna dysy // seR ađiñ du t// bi hilaβete  
 / mađama // ecien eRi γyti eγim behasalek]

[biγeRena // gison ġaste Bat triBunaliale eamanik da // juje γehienak aġci-  
 nian eśaRcen deico / eγiñ dytyan uhūñkeriak eta gaġskiak oro / eta eRaġten  
 deġo askenian / hoRa seRtaraty sutian laγuñ gaġstuekin iβiltiak // laγuñ  
 gaġstuekiñ diosia ġaγna t// enusu inhūekiñ ġaġn yśy aγitu noġa ġaγn ġuġiekin //  
 ġiuγeRena // śenħaR emastiak ari đira aħaRan // senħaRak emastiari // o  
 kaġġna / mesi synyķiañ khuśo Bat senħaRtako // kaġġnak aRunt / hoRtakośe  
 suekin eskynty nysyn]

9. Erronkaria. Uztarroze: Victoriano Marko (2240. diskoa)

[eñokariko Baġea đaġo eśpañan / naβařako proβiñciaren / araγokoaren  
 eta frañciaren ařtian / eta Baġea kompoñtan deġ saspı iđik / deġtam beġdra /  
 ustařose / iśaβa / uřsaġñki / eñokari / gařde / biđařkose eta Buřγi / temprā  
 ġusietan isañ da Baġe kaγř anic fama oñtako eta oñřatuk muñdu ġusutik / eta  
 eñokariařak isañ dra Beťiđanik askař / anic śufrituk eta anic balġeñte / ġeřara  
 śwaġtan śřenian / eta koñeġgatik naβařako eñeγek eγiñ dweġ temprā ġusies  
 anic meřceđe eta emoñ dweġ anic priβilexjo / seřbuġi ađdi eγitan seġneġm paka  
 Bates // eta ađdienetarik isan sen emoġtea dereġo ġaġstako βere asġeñdeki / eta  
 saġdueki Bařđeara deγś pakatu ġaβe // temprā ġusies eřkiñ da Baġe koñtarik  
 anic gison ađdi eta aniġ meritotako ġiśa ġusies / baġa bi ađdienak isañ dra / eta  
 obro fama emoñ deġnek baġeari / gařdeko seme Bat isena βeisen / pedro đe  
 βereťeřa / eta eđeras deġtan seġn ‘el koñde pedro naβařo’ / serem bere tempran  
 isam βeġsen / eśpañako eñeγe katolikoer ġeneralik oβena / eta ađdienetarik /  
 eta aniġ fama eraman sion itaġjako ġeřetan / eta ġusiem burġan eśpañolak  
 burusaγi eγiñ srenian / afrikan ařxeles eta tuneses / eta Beťtia isan sen  
 eñokariko seme Bat / deġtam beġsen xulġañ gaġaře / eta isan seġm bere  
 temprāñ kañtore ađdi Bat / eta muñdu ġusġan eřaġtan deġ / isañ dela tenorerik  
 oβen isañ dena / eta esaγuñtu đena temprā ġusies muñdu koñtan // gaśoa il sen  
 aśki ġaste / beťtela anic faβoresitan sim baġe koni / aniġ ađeśkiđe βeistem bere  
 eřiaren / eta Baġe koñtakoj]

# TOPONIMIA, DIALEKTOLOGIAREN IKERBIDE

Patxi SALABERRI  
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

## SUMMARY

This paper intends to underline the importance which toponymy might take on for dialectological research, in particular, in the vast regions of Navarra where Basque does not now exist as a spoken language, where it may help us to gain a better knowledge of the system of the Basque language which has disappeared in those locations. Places where Basque is still a living language, toponymy and the diachronic study of toponymy allow certain historical evolutions to be explained more satisfactorily, and this way of access seems to us to be essential, above all when written sources are not available.

The points examined are as follows: 1) The phonetic level: vocalic harmony, sibilants, the disappearance in sonant occlusives and the uncertain fate of initial occlusives. 2) Semantic level. 3) Morphological level. 4) Prosodic level.

## RESUME

Ce travail veut souligner l'importance que la toponymie peut revêtir pour les recherches dialectologiques, en particulier dans les vastes régions de Navarre débasquisées où elle peut nous aider à mieux connaître le système du basque disparu à cet endroit. Là où le basque est encore bien vivant, la toponymie et l'étude diachronique de la toponymie permettent de mieux expliquer certaines évolutions historiques, et cette voie d'accès nous paraît essentielle, surtout quand les sources écrites manquent.

Les points examinés sont les suivants: 1) Le niveau phonétique: l'harmonie vocalique, les sifflantes, la chute des occlusives sonores et le sort incertain des occlusives initiales. 2) Niveau sémantique. 3) Niveau morphologique. 4) Niveau prosodique.

Lan honen helburu nagusia dialektologia eta toponimiaren arteko harremanen beharra azpimarratzea da. Izan ere, gure hizkuntza bizirik dagoen tokietan lehen zeregina zalantzarik gabe euskara bizi hori biltzea da, bereziki deseuskalduntze prozesua bortitza izan den tokietan. Euskara galdu den eremu zabaletan ordea, ez dugu, gutiz gehienetan, bertako hizkuntza ezagutzeko biderik izaten, tamalez Elkanoko Lizarragaren lanak edo bestelako euskal testuak salbuespen baitira berandu arte euskalduna izan den eta orain erdalduna den Nafarroako zati handi batean.

Honelakoetan bertako euskararen berri izan nahi badugu toponimiara jo beharko dugu nahitaez, leku-izenen azterketaren bidez lortzen den hizkuntzaren ezagutza murrizta dela ongi jakinagatik. Izan ere, joskerari dagokion gehiena ilunbetan geldituko da, toponimoek ez baitigute emanen, adibidez, perpaus mota ezberdinen berri gehiegi. Guztiarekin ere, arlo honetan ere atera dezakegu argitasun zerbait, aurrerago ikusiko denez.

Toponimiaren emaitzarik hoberenak, gure ustez, fonetika eta hiztegi (semantika) mailetan izanen ditugu, morfologian lor ditzakegun argitasun ugariak ahantzi gabe. Orain, sarrera honen ondoren, toponimiaren azterketak ezagutzera ematen dizkigun zenbait puntu ikustera igaroko gara, fonetika mailatik hasita:

## A) Fonetika maila

### 1. Bokal armonia

Hemen batez ere bi gauza interesatzen zaizkigu: lehenbizi zein tokitan gertatzen zen zehaztea, eta gero diakronikoki zein izan den gertakari honen bilakaera argitzea.

Bokal armoniaren banaketa geografikoa sakonki aztertu gabe ere, badakigu orain euskara galdua dagoen bailara batzutan ez zela gauzatzen, ditugun datuek erakusten dutenez<sup>1</sup>:

*Oibar* aldean, adibidez, ez dugu sekulan horren arrastorik ediren, eta gauza bera esan dezakegu *Urraulbeiti*, *Ibargoiti*, *Orba* eta *Elortzibarrez*. *Aranguren* ibarrean, ordea, badugu gertakari honen adibide bat Ilundain herrian<sup>2</sup>, eta J.M<sup>a</sup>. Jimeno Jurfok aztertu duen *Iruñerriko* toponimian bokal

1. Eskerrak eman nahi dizkiegu lan hau burutzeko beharreko datuak eskuratzen lagundu digutenei, bereziki Mikel Etxegarai, Margari Goikoetxea, Magdalena Inda, Andrés Iñigo, Mikel Iriarte, Norberto Iribarren, Rafael Iso, José Mari Jimeno Jurio, Mikel Melero, Matías Mugika, Antonio Nuin, Mikel Taberna, Mikel Velasco, Juantxo Urdiruz, eta J. Jose Zubiriri.

2. *Zugarcoeta* dugu 1708an, *Zurerecoa* 1794ean, *Zuguerpecoa* 1849ean. Pedro Arriaga Mugueta, "Toponimia de Ilundáin (Valle de Aranguren)", argitaratu gabeko lana.

armoniaren arrasto ugari ditugu, nahiz, esan bezala, bokal armoniarik ez duen makina bat adibide ere aurkitu.

*Mañeruibarren* aldakuntza jasan duen adibide bakarra dugu; *Etxauribarren* aldiz herri gehienetan dugu lekukoren bat (Arraitza, Bidaurreta, Etxauri, Zabaltza, eta Ziritzan). *Olloibarren* bokal armonia zela badakigu, *Erizkizundi Irukoitza* egin zenean euskalduna baitzen, hein batez behinik behin. Lan honetan biltzen diren adibideen artean Ollo herrian jasotako hauek aipa daitezke, besteak beste: *egie egia*’, *mutille* ‘mutila’, *irure* ‘hiruna’, *inder* ‘indar’, *txerrie* ‘txerria’, *aitte* ‘aita’, *nitez* ‘nitaz’, *gaitze* ‘gaitza’, *jaune* ‘jauna’, *larunbeta* ‘larunbata’...

Egungo toponimian ere euskarazko gertakari fonetikoaren aztarnak argiak dira.

Azkenik, *Atetz*, *Xulapain* eta *Gulibarren* ere baditugu bokal-armoniaren adibide garbiak.

Dokumentazioa gehienetan kontserbatzailea izaten da, eta sarri askotan ez ditu hizkera mintzatuaren gertakariak isladatzen, hots, tradizioak inposatutako izenak aurkitzen ditugu hein handi batez, izenak inola ere aldaezinak ez diren arren, toponimiaz arduratu den orok ongi dakien moduan. Hau dela eta, testu idatzirik ez dugun herrietan, toponimia nahasgarri samarra izan daiteke, oraingo toponimo batzuetan bokal armonia garbi (samar) agertzen den bitartean, beste batzuetan horrelakorik aurkitzen ez dugulako.

Adibidez J. Juríok aztertu duen Iruñerriko Ibero herrixkan<sup>3</sup> *Camino de Zumadia*, *Ididia* [id̥d̥t̥ja], *Lapastia* [lapást̥t̥ja], *Lukua* [lúkwa], *Osabia* [osáb̥t̥ja] ditugu aipatu ikerleak “documentación contemporánea” deitzen duenaren barruan, hots, azken mendetsuko dokumentazioan, euskararik egiten ez den garaiko agirietan, hortaz.

Horien ondoan *Aucelorrres* (< *Auzelor* < *Auzalor*), *Eguldepia* [eguldép̥t̥ja] (< *ugeldepia* [uge]dép̥t̥ja < *ugaldepea*), ditugu, *Zarrazibel* (*Zarrazibal* ere bai, *Zarrazibar*-etik, antza) eta *Zumedia* [suméd̥t̥ja] (cf. *Camino de Zumadia*)-rekin batera

Hau ikusita batek ez daki ongi zer pentsatu; badirudi bokal armonia bazela, baina kontradibideak ere badira, eta beraz zalantza da nagusi. Nolanahi ere, eta dokumentazioaren joera kontserbatzailea ezagututa, honelako kasuetan bokal armonia bazela ondorioztatu behar dela uste dugu, Iberon bertan agitzen zen moduan. Izan ere, badugu XIX. mendearen hasierako herri honetako gurutze-bide edo “viacrucis” bat<sup>4</sup> euskaraz, eta hor garbi ikusten da bokal armonia bazela: *Jaune*, *eguescoa*, *gauce guciec*, *urriquerituric* ‘urrikaldua’,

3. Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza (TCPCO). Euskaltzaindia, Iruña, 1989. 119-153. orr.

4. Jesús Arraiza Frauca, “Ibero. Viacrucis en bascuence de comienzos del siglo XIX”, *FLV* 51, 1988, 143-154. orr.

*penitencie, Aite, ematen didena* ‘ematen didana’, *trabajuec, gracie, nites* ‘nitaz’, *idurie, ceruen...* eta beste hainbeste, bokal armoniarik ez duten adibideak ere aurkitu arren<sup>5</sup>: *erchia, veigiac* ‘begiak’, *onesia* ‘onetsia’, ‘maitatua’, *andia, iguzquia...*

Mitxelenak dioenez<sup>6</sup> aztergai dugun gertakaria Euskal Herriko alderdi frankotan aurkitzen dugu, hersketa beti mintzatzean estuki lotuta dauden silaben artean gertatzen delarik. Autore honek dioenez *Viva Jesus* testu bizkaitarrean ageri da, XVII. menderako beraz: *ayte, Hostie, oguie...* Egia esan, ez du sobera sakontzen gai hau, eta Nafarroaz ez du, dakigula, deus esaten.

*Oibar* aldean gertakari honen arradizarik ez aurkitzea euskararen galera goiztiarrari zor zaiola pentsa dezakegu, baina bokal armonia eskualde honetara iritsi ez zela ere pentsa daiteke. *Aezkoan* kasu, ez da sekulan (ez azken mendeetan gutxienez) horrelakorik izan, egun ez agertzeaz gainera dokumentazioan ez baita sekulan azaltzen.

Jimeno Juríok aztertu dituen *Iruñerriko* zendeetan XVI. eta XVII. mendeetako lekukoek ez dute bokal armoniarik isladatzen<sup>7</sup>: *Urbitartea* dugu Gazolatzen 1593an, baina *Ubiterte* 1880an eta orain; *Çuçadi gaña* dugu herri berean 1629an, baina *Zucedigaña* 1837an; *Uasaldea* dugu Galarren 1609an, *Ugas alde* 1688an, baina *Uguesalde* 1837an, *Ugarca* dugu Galar-Getzen 1663an, baina *Huerca* 1927an, *Ugarraga* dugu Atondon 1689an, baina *Uberraga* 1892an.

XVIII. mendean arruntena bokal armoniarik ez aurkitzea da, baina hala ere bada gertakari hau jasan duen adibide mordoxka:

*Usarpea* Atondon 1794ean, *Userpea* urte berean, *Usierpe* 1892an eta orain; *Ybarreguia* dugu 1724ean Zian, baina *Iberreguia* 1786an eta *Iberrégi* orain, *Ugaldecoa* herri berean 1795ean, baina Hugueldea 1786an; *Çaldua* dugu Markelainen 1638an, *Sandua* herri berean 1647an, *Zandue* 1799an, *Zandue* [θándue] orain.

Beste bailara batzuetan ere antzeko egoera somatzen da, dokumentazio zaharrik ez dugunez baieztapen segururik egiterik ez badago ere:

*Xulapaingo* Otsakarren *Ugarana* dugu 1714ean, *Ugueran* 1852an, *Uberán* orain; *Ychalbea* 1645ean, *Ylçalbe* hurrengo urtean, *Ylzarbe* 1712an, *Izelbe* (< *Izelbe*) orain.

*Olloibarren* kasu anitzetan bokal armonia dokumentazioan XIX. mendearen bukaera alde arte edo gure mende honen hasiera arte ez da isladatzen,

5. Honetan eragina izan zezakeen egileak erabilitako ereduak, eredurik izan bazuen bederen.

6. *FHV*, 63-64. orr.

7. Gulibarko Saratsate herrian *Guilledia* dugu 1671n *Guilladia*-ren ondoan, baina hau ezagutzen dugun kasu bakarra da.

baina badira bokal armonia askoz lehenago (XVIII. mendearen lehen erdirako) burutua zela erakusten diguten adibide gutxi batzuk:

Beasoainen *Ugarca andia* dugu 1632an<sup>8</sup>, *Ugarcandia* 1830ean<sup>9</sup>, *Ubercaundi* 1914eko katastroan, *Uberkáundi* orain, baina 1795ean *Regerca andie* desitxuratua dugu<sup>10</sup>, dudarik gabe *Uberka andie* zena; Anotzen *Muguecoa* dugu 1793an<sup>11</sup>, *Elicepea* 1796an<sup>12</sup>; Saldisen *Hugalde bidea* dugu 1631n<sup>13</sup>, *Ugeldeondoa* 1736an<sup>14</sup>; Ollon *Lizasoepa* dugu 1709an, *Lizasoepa* 1736an<sup>15</sup>, *Unça* 1630ean<sup>16</sup>, *Unzegaña* 1733an<sup>17</sup>; Senosiainen *Lugarra* dugu 1711n<sup>18</sup>, *Luguer* 1796an<sup>19</sup>.

Arakil ibarrari dagokionez badugu *Urritzolako* testu zahar bat, J. M<sup>a</sup> Satrustegi biltzaileak dioenez XVII. mendearen bigarren erdikoa izan daitekeena<sup>20</sup>, baina datatze hau ere ez da segurua. Testu honetan *Jaune, Ostie, azpien, marabille, dizuden, jaquiñiquen, andie...* eta beste aurkitzen dugu, eta beraz garbi dago fetxa horretarako bokal armonia indarrean zegoela alderdi honetan. Hau ez dator bat dokumentazioan ediren ohi dugunarekin, *Ubitartea* baitugu 1715ean<sup>21</sup>, *Mendadia* 1699an eta 1715ean<sup>22</sup>... baina Egizarretan 1713rako *Uguelde* azaltzen da<sup>23</sup>.

Guzti hau “cum mica salis” hartu behar dela uste dugu, esan bezala dokumentazioak kontserbatzailea izateko joera duelako. Halaz ere, bokal armonia izan den tokietan beti izanzen dugu, modu nahasgarrian edo garbiro, aldakuntza honen aztarna zerbait, eta horrelakorik ez bada bokal armoniarik izan ez delako da. Dena den, eta ahal delarik, testu idatzietara jo beharko dugu laguntza eske, agiritan ikusitakoarekin alderatu eta behinbetirako ondorioak ateratzeko.

8. Protokolo artxibategia (PRA)-Asiain, 4. k.
9. Oltzako hipotekak, 2. liburua.
10. PRA-Asiain, 175. k.
11. PRA-Asiain, 176. k.
12. PRA-Asiain, 176. k.
13. PRA-Asiain, 48. k.
14. PRA-Asiain, 174. k.
15. PRA-Asiain, 143. k.
16. PRA-Asiain, 48. k.
17. PRA-Asiain, 142. k.
18. PRA-Arakil-Hiriberri, 77. k.
19. PRA-Asiain, 176. k.
20. Euskal testu zaharrak-I, Euskaltzaindia, Iruñea, 1987, 50-52. orr.
21. PRA-Arakil-Hiriberri, 72. k.
22. PRA-Arakil-Hiriberri, 50. eta 72. karpeta, hurrenez hurren.
23. PRA-Arakil-Hiriberri, 61. k.



## 2. Aurreko erdiko bokalaren hersketa

Toponimiaren bidez azter daitekeen beste gertakari fonetiko bat *etxe* > *itxe* aldakuntza da, eta bokal armoniaren kasuan bezalaxe bi aldetatik: banaketa geografikoaren aldetik, eta diakroniaren aldetik.

Banaketa geografikoari dagokionez, ez dugu sekulan aurkitu *Oibar* aldean, *Urraulbeiti*, *Ibargoiti*, *Elortzibar* eta *Orban*; *Aragurengo Labion Itxapéa* dugu, baina haran bereko *Zolian Etxápe* aurkitzen dugu. Iruñerriko *Zizur* zendeako *Zizur Txiki* herrian *Ichetoa* dugu 1837an<sup>24</sup>, eta *Antsoain*<sup>25</sup> eta *Itza*<sup>26</sup> zendeetan ohizkoa dugu aldakuntza hau. Bi zendea hauetan *e* > *i* hersketa aurkitzea ez da harrizkekoa kontuan hartzen badugu ondoan dauden *Olluibar*, *Xulapain*, *Gulibar* eta gorago dagoen *Atetzen* ere gertatzen zela edo gertatzen dela:

*Olluibaren Echeondoa* dugu Beasoain-Egillorren, Anotzen, Artetan, eta Ultzurrunen 1903ko katastroan, *Echepea* Ollon urte bereko katastroan, *Echeondoa* Saldisen 1914ean<sup>27</sup>, baina *Erizkizundi Irukoitza*-ren arabera<sup>28</sup> *itxera* 'etxera' esaten zuten Ollon euskara bizirik zegoenean, eta *Itxóndo* dugu egun Artetan, eta beraz badirudi mende hasierako dokumentazioko lekuko horiek kontserbatzaileak direla, ordurako *e*- > *i*- aldakuntza burutua baitzegoen.

*Atetzen Eskolitxa* [èškoličá] 'eskoletxea' dugu Beuntzan, eta *itxa* [íča] 'etxea' da bertako forma arrunta (nahiz gero *itxetik* [içétik]... eta beste esan). Beratsainen ere *itxa* [íča] erraten dute, baina *itxekertea* [içekeřtéa] nahiz [içekértea].

*Arakilen Itxape* [içápe] dugu Errotzen, *itxekarte* 'etxarte', 'etxekarte' Urritzolan, *Echeondoa* 1894eko katastroan herri berean, baina *Itxondoa* [içõndóa] orain, *Etxeberria* [èčebeřía] baina *Itxezar* [içesář], *Jitonitxa* [xìtoničá] edo *Jituenitxia* [xìtweničía] etxe izenak...Etxeberrin *Itxondo* [içóndo] dugu, Ekain *Echondoa* 1894eko katastroan, *Itxondo* [içóndo] orain, baina *Echarrengaray* 1733an<sup>29</sup>, *Etxarrengarai* [eçářeŋgaráj] egun<sup>30</sup>, *Itxepia* [içépja] baina *Etxenepe* [èčenépe]. Satrustegin *Itxondo* [içóndo] dugu (*Echegaña* 1894eko katastroan); Ihabarren *Itxondo* [içóndo] dugu orain,

24. Jimeno Jurío, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur (TCPCC)*, Euskaltzaindia, Lizarra, 1986, 230. or.

25. Jimeno Jurío, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoain (TCPCA)*, Euskaltzaindia, Lizarra, 1992.

26. Jimeno Jurío, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Iza (TCPCI)*, Euskaltzaindia, Lizarra, 1990.

27. Katastroa.

28. 87. or.

29. PRA-Asiain, 142. k

30. Herriaren izenak eragina izan bide du toponimo honetan.

*Echeondoa* edo *Ychandoa* 1894ean<sup>31</sup>, *Echeondoa* 1915ean<sup>32</sup>. Hiriberrin, azke-  
nez, *Itxondóa* dugu bizirik.

Datu hauek ikusita balirudike *etxe* > *itxe* hersketa gertakari berri samarra dela, eta ondar mendeen edo burutu dela, baina hor daude, beste aldetik, Antsoain zendeako *Berriozarko* 1653ko *Ychandia* eta Berriobeitiko 1711ko *Ycheondoa*<sup>33</sup>, eta beraz ustezko aspaldikotasun ez hori zalantzan gelditzen da. Behinbetirako ondorioak ateratzeko toponimia sakonkiago aztertu behar genuke, eta testu idatziak ongi miatu<sup>34</sup>.

### 3. Bustidura

Jakina denez bi bustidura mota nagusi ditugu euskaraz: bustidura adierazgarria eta asimilaziozko bustidura, lehena, gai hau sakonkien aztertu duen Lourdes Oñederraren arabera bigarrena baino zaharragoa delarik, itxuraz<sup>35</sup>. Autore hau honela mintzo da bustiduraren eta orohar gertakari fonetikoaren antzinatasunaz:

Ez da gauza erraza aldakuntza fonologikoen antzinatasuna jakitea, batez ere literaturaren aldetik euskara bezain gazteak diren hizkuntzetan. Jakina denez, aldakuntza fonologikoen abiadura gizakion bizitzarena baino askoz ere motelagoa bait da.

Zeharka atera behar dira tankera honetako berriak: idazki zaharretan aurki daitezkeen arrastoak, egungo palatalizazioaren fonologia nahasia, euskalkietan zehar duen hedadura, hizkuntzaren fonologian beste bilakabideekiko daukan lekua, e.a. izan daitezke aldakuntza baten antzinatasuna ezagutzeko bide.

Gertakari hau ezagutzeko beste bide bat toponimia izan daitekeela etsietsiak gaude, eta hau gorago esan moduan aspaldiko eta oraingo aldaerak erkatzeko aukera izaten dugulako, dokumentazioko lekukotasunez eta oraingo toponimia biziaz baliatuz.

Jakina denez bustidura euskalki batzuetan ugaldtu den bitartean beste batzuetan despalatalizazioa gertatu da<sup>36</sup>, eta toponimia kontrako bi joera hauek

31. Urte honetako katastroa.

32. Urte honetako katastroa.

33. Jimeno Jurio, TCPA, 211 eta 279. or.

34. Lezoko Isastiren 1620 aldeko atsoitzetan *ichera*, *ychean* edo *ychian*, *ycheac* dugu, eta bertan *itxe* esaten da gaurregun. Ikus Mitxelenaren TAV, Minotauro, Madril, 1964, 176-183. orr.

35. *Euskal fonologia: palatalizazioa*, Euskal Herriko Unibertsitatea, 1990, 23-26. orr.

36. Ikus Mitxelenaren "Notas fonológicas sobre el Salacenco", *Palabras y textos*, 230-231. orr. Nafarroan despalatalizazioa gutxienez Aezkoan eta Burundan aurkitzen dugu bizirik dauden mintzoen artean. Urbasaz beste aldean dagoen Ameskoagoienean ere despalatalizazioa gertatu zela dirudi, bai eta ondoan dagoen Allin ibarrean ere, itxuraz. Bailara hauetako XVIII eta XIX. mendeetako dokumentazioa erkatuko lukeen ikerketa sakon batek puntu interesgarriak eman litzake argitara.

aztertzeko bide egokia izan daiteke. Hemen honen adibide xume batzuk ematera mugatuko gara:

Despalatalizazioa gertatu den *Aezkoan* adibidez, *Olloquiatea* gisa dokumentatzen da 1782an<sup>37</sup> Hiriberrin egungo (*paso de*) *Oilokiate* toponimoa<sup>38</sup>, *Teiláldea* eta *Olatzegeina* gisa ebakitzen dira egun aurreko *Tellerialdea* (*Tellerialdea* 1916ko katastroan) eta *Olatzegaña* (*Olatzegaña* 1782an<sup>39</sup>). Abaurrepean *Gadeagaña* dugu 1781ean<sup>40</sup>, *Garagaina* 1916ko katastroan eta *Garaginéa* edo *Garainéa* orain (\*< *Garagein(e)a*).

Asimilazio bustidura dela eta, toponimiak askotan, eta euskara galdu den eremuetan, bertako aspaldiko sabaikarrikuntzaren berri ematen digu. Esaterako, *it > itt*, *it > itt* edo *int > intt* aldakuntzak seguruak dira orain euskara desagertu den Arakilgo hainbat herritan, eta hau oraindik ere toponimian sabaiko herskari ahoskabea gordetzen delako dakigu batzuetan: *Minttégi* (Irurtzun), *Alzugóitti* (Egiarreta), *Minttégi*, *Iturmuttu* (Zuhatzu), *Iturgoizéta*, *Katilitúrri*, *Minttizar* (Ihabar)...

Edo soinu horren ondorengoa den *tx* [č]-k salatzen duelako<sup>41</sup>: *Mintxegi* (Errotz), *Itxurmutxu* (Ekai, cf. *Iturmuttu* Zuhatzun), *Irupittur* edo *Irupítxur* (Ihabar)....

Euskararen galera lehenago gertatu den beste alderdi batzutan bakarrik txetxekaria edireten dugu, baina hau, dokumentazioarekin batera maiz, sabaiko herskari ahoskabea ebakitzen zelako froga garbia izaten da:

Galar herrian, kasu, *Iturqueta* dugu 1888an baina *Txurkétas* orain<sup>42</sup>, zendea bereko Espartzan berriz *Iturricoa* dugu 1888an, *Ichurrico* 1927an, eta *Ixurrikos* orain, *it > itt > itx > ix* gertatu delarik<sup>43</sup>. Oltza zendeako Aratzurin, *Catilluiturri* dugu 1820an, *Catilluiturria* 1828an, *Katxilitúrri(s)* orain<sup>44</sup>;

Mostra gisa honako toponimo hauek aipa daitezke: Larraonako *Yrugaimendigaina* eta *Arizcungaina* (Allin eta Ameskoetako hipotekak, 1. liburua, 19. or., 1830), Ekalako *Yguipiocagaina* (cf. halere, *Urramendigaiña* herri berean. Idem, 1830, 22. or. eta 22. org.), Barindanoko *Oriviagaina* eta *Neggaila* (Idem, 1827 eta 1830, 23. or. eta 25. org. Azken toponimoaren despalatalizazioa dudazkoa da, jatorrizko forma zein den ez dakigunez gero), Bakedanoko *Zavalgaina*, *Saldosina* (< -osina 'putzua'?) *Larroigaina* (Idem, 1825, 34. org.), eta Artabiako *Bustincibelgaina* (Idem, 1819, 38. or.).

37. PRA-Auritz, 50. k.

38. Cf. *Ollanchiqui* 1706an Satrustegin (PRA-Arakil-Iriberrri), 60. k.), *Ollarchiqui* 1717an (PRA-Arakil-Iriberrri, 62. k.), *Ollartxiki* [òlārčiki] orain, *oihan*-etik.

39. PRA-Auritz, 50. k.

40. PRA-Auritz, 49. k.

41. Halaz ere, [č] hori batzuetan asimilazioaren fruitu izan daiteke, Mutiloagoitiko *Txurtxiki*-n (*Iturchiqui* 1892ko katastroan) esaterako.

42. *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar* (TCPCG), Euskaltzaindia, Iruñea, 1987, 271. or.

43. *Idem*, 168. or.

44. TCPCO, 37. or.

Antsoain zendeako Añezkarren<sup>45</sup> *Iturcoa* nahiz *Ichurcoa* aurkitzen dugu mende honetako katastroetan.

Bustidura honen antzinatasuna ikertzea, ordea, zailagoa da, gaztelaniak *tt* emateko grafemarik ez zuenez dokumentazioko *t* hutsak soinu horren ordezkatzaile izan daitezkeelako. Nolanahi ere, *t* eta *ch* toponimo berean aldizkatzen direla ikusten bada, edo azken digrama hau etimologikoki *t* behar duen toponimo batean azaltzen bada, sabaiko soinua zegoelako seinale izan daiteke. Cf., adibidez, *Ichurrisarraldea* (*Itturrizarraldea*, alegia) Lakuntzan 1716an<sup>46</sup>, baina *Artázilgo ittúrrie* egun.

Beste batzuetan ez adierazgarria ez asimilaziozkoa ez den bustidura aurkitzen dugu. Hona hemen, gaian sakondu gabe aipa daitezkeen aldakuntza eta adibide batzuk:

*s-* > *x-*: *Xarioedergeina* (< \**Sarioedergaina*), *Xerreriazarraldea* (< \**Serreriazarraldea*), *Xailbidea* (< \**Sailbidea* Abaurregainean, *Xarioberri* (< \**Sarioberri*) Orbaran.

*-s-* > *-x-*: *Basacaldea* 1781ean Garraldan<sup>47</sup>, *Baxakaldea* orain.

*-s-* > *-x-* > *-tx-*: *Arcasagardoy* Garaioan 1783an<sup>48</sup> > *Acasardoy* 1916ko katastroan, *Akatxardoi* egun; *Axiteko errota*, *Axiterte* ‘Dos Hermanas’ Urritzolan, *Ajita* Irurtzungo dokumentazioan, zalantzarik gabe \**Axita*-tik atereak, bokal-harmoniaz Urritzolan.

*z* > *x*: aldakuntza hau oso arrunta da Nafarroako toki askotan, eta ez dirudi balio adierazgarririk duenik, gehienetan bederen: *Lezebeltz* edo *Lexebeltz* Arakil-Uhartan, *Bordaxár* Aizkorben, *Pikuxár* Irutzunen (*Picuzar* 1894eko katastroan), *Errotaxár* Arakil-Hiriberrin, *Sorolúxe* Aezkoako mendietan, baina *Olazár* (= *La Fábrica vieja*) toki berean; *Larreluxétas* Aezkoa-Hiriberrin, *Larreluceta* 1916ko katastroan; *Errotazarraldea* edo *Errotaxarraldea*, *Atakazarretas* eta *Atakaxarretas* egun herri berean, Aezkoan hain arrunta den toponimo askotako *zilo/xilo* txandaketa ez aipatzearren.

#### 4. Bago / fago / pago

Hasierako lekuneko kontsonanteen txandaketa oso gai zabala da, eta hemen eskaini diezaiokegun baino azterketa sakonagoa merezi du. Gu oraingo honetan *fagu*-ren ondorengoan inguruko argitasun zerbait ateratzen ahalegin-

45. TCPCA.

46. PRA-Etxarri-Aranatz, 48. k.

47. PRA-Auritz, 49. k.

48. PRA-Auritz, 51. k.

duko gara, izenburuko aldaera horietako bakoitzak hartzen duen eremua ikusiz, beti ere ditugun datuetan oinarriturik.

Datu hauen arabera *pago* jaun eta jabe dugu Burundan, Larraun, Imotz, Basaburugoién eta Basaburubarrenean<sup>49</sup>. *Fago* aldaera Ameskoan (*bago* behin azaltzen da), Ergoien eta Arakilen<sup>50</sup> edireten dugu eta *bago* Nafarroan zabalduen dagoen (edo egon den) aldaera da, honako toki hauetan aurkitzen baitugu: Olloibarren (lekuko bakarra), Xulapainen, Ezkabarten (lekuko bakarra), Atetzen, Olaibarren (lekuko bakarra), Ultzaman<sup>51</sup>, Anue, Baztan<sup>52</sup>, Esteribar (lekuko bakarra), Erroibar, Aezkoa<sup>53</sup>, Artzibar, Zaraitzu, Erronkari, Aranguren (bi lekuko), Untzitibar (lekuko bakar ez oso segurua dugu), Ibargoiti, Orba eta Oibar<sup>54</sup> aldean.

Bortzirietan eta Gulibarren, azkenik, hiru aldaerak agertzen dira dokumentazioan: lehenean arruntenak *pago* eta *bago* dira, eta bigarrenan *fago* eta *bago*. Guztiarekin ere, badakigu egun *bagua* [bágwa] esaten dutela Beran, eta hortaz esan dezakegu Iturengo egoera bera errepikatzen dela Bortzirietako herrian. Izan ere, Malerrekako herri horretako dokumentazioan *pago* eta *bago* azaltzen dira, baina eguneko aldaera *bagoa* [báguà] da.

## B) Morfologia maila

Toponimiaren bidez argitasun franko atera ditzakegu orain erdalduna izan arren noizbait euskalduna izan zen eskualdeko euskararen morfologia mailako kontuez. Gu hemen *-doi / -dui / -di* atzizki multzokariaren banaketa geografikoaz baizik ez gara mintzatuko, baina garbi dago beste atzizki batzuen inguruan ere azterketa sakona egin daitekeela<sup>55</sup>.

49. Udaben *pagoa* [págoà], esaten dute, eta honekin batera paidi [páidí] '*pagadi*' edo paidi [páidí] '*pagadia*'. Aranazko Lakuntzan *Pagatto* [pagáto] toponimoa dugu bizirik, baina Arbizun *Fa(g)txabal* aurkitzen dugu.

50. Arakil-Uharten *fagoa* eta *fagadie* erabiltzen dute.

51. Illarregin *bá(g)wa* esaten dute.

52. Arizkunen *bagoa* [bágwa] '*pagoa*' eta *bagorie* '*pagadia*' erabiltzen dute.

53. Bonaparte printzeak bago bildu zuen Pirineoetako hiru ibarretan (Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkarin, alegia). Ikus "Un Vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Principe Bonaparte", "Sobre historia de la Lengua Vasca", *ASJU*, Donostia, 1988, 290-319. orr.

54. Bailara honetako Bizkaiko Sabaitzan, Ibargoitiko Zirotz eta Erezpuruko mugan *Bagobacoiz* edo *Bagabacoiz* dokumentatzen dira 1648an (PRA-Kaparroso, 43. k.), baina erdaraz *El Fayal* dugu bizirik egungo egunean. Elortzibar eta Arangurengo egoera ere antzekoa zen: lehen bailaran euskarazko izenaren aldaeraren berri ez dugu, baina inguruko bailaretan azaltzen dena ikusita *bago* erabiltzen zutela egingo genuke. Arangurenen aldaera hau ibiltzen zutela badakigu (nahiz lekuko gutxi ditugun). Alabaina hemen ere f-dun aldakia dugu erdarazko izenetan: *El Fayal chiquito* eta *El Fayal grande* Otaon egun, *Dehajo del Fayal* Labion 1892ko katas-troan.

55. Deklinabide atzizkiak ere sarri azaltzen dira, bereziki inesiboa, adlatiboa, leku-denborazko genitiboa eta genitiboa.

Atzizkiaren banaketa geografikoari dagokionez, esan daiteke *-di* aldaera dela Nafarroan nagusi agertzen dena, honako tokietan azaltzen baita<sup>56</sup>: Allinibar (*-doi*-rekin batera), Lizarra, Iguzkitza, Deierrri, Mañeruibar, Izarbeibar-Muru Arterderreta, Artaxona, Orba, Oibar haraneko Bizkaian (eremu honetako datu gutxi ditugu, alabaina), Gesalatz, Etxauribar, Iruñerriko bost zendeetan, Iruñea, Aranguren, Eguesibar, Burlata, Elortzibar, Ibargoiti (bestelako aldaerak ere baditugu hemen, halaz ere), Longida (beste aldaera batzurekin batera), Erroibar, Burunda, Aranatz, Ergoiena, Arakil, Ollibar, Gulibar, Xulapain, Atetz, Ezkabarte, Olaibar, Esteribar, Araitz, Larraun, Basaburubarrena, Imotz, Ultzama, Odieta, Anue, Basaburugoiena, Malerreka, Bortzirriak, Baztan.

*Doi* aldaera Ekialdean edireten dugu batik bat, honako bailara hauetan: Erronkari, Zaraitzu, Aezkoan (azken honetan *-dui*-rekin batera), Urraulgoiti (datu gutxi ditugu) eta Artzibarren (Aezkoan bezala *-dui*-rekin batera).

Dena den, eta esan moduan, Lizarrerriko Allin ibarrean ere dokumentatzen da, *-di*-ren aldamenean.

*Dui*, azkenik, honako toki hauetan azaltzen da: Aezkoan (esan moduan *-doi*-ren aldamenean), Artzibar (hemen ere *-doi*-rekin batera), Untzitibar (?) (datu gutxi dugu), Agoitz (datu gutxi), Itzagaondoa (?) (datu gutxi), Longida (*-di*-rekin batera. *-Doi* ere ageri da toponimo batean), Urraulbeiti, Ibargoiti (aldaera nagusia *-di* den arren), Oibar harana (Leatxen eta Bizkaian ezik), Galipentzu, Uxue eta Murillo el Fruto (azken herri honetako lekuko bakarra dugu). Gero berriz Estellerriko Ameskoan ageri da (*-doi* eta *-di* ere azaltzen dira inoiz edo behin), *-dui* nagusi den Arabako mugan.

### C) Semantika maila

Semantikaren barruan toponimia oso bide egokia da izen askoren banaketa geografikoa eta dituen adiera edo ñabardura ezberdinak aztertzeko. Hau oso alor zabala da, eta hemen erdarazko 'río'-ren euskarazko baliakideak diren *ibai* eta *ugalde*-ren banaketa geografikoa aztertzeraz mugatuko gara.

*Ugaldea* Nafarroan zehar oso hedatua dago, eta beldurrik gabe esan dezakegu *ibai*-k baino aise eremu handiagoa hartzen duela. Beste kontu bat zera da, zenbait tokitan ez direla ez bata ez bestea erabiltzen, *erreka* edo *erreka haundia* baizik<sup>57</sup>. Beste toki batzuetan *ibai* / *erreka* edo *ugalde* / *erreka* era-

56. Zehaztasun gehiago nahi duenak *FLV* (1991, 57. zkia., 33-53. orr.)-n argitara eman dugun "Do.i atzizkiaren ondorengoak Nafarroan" ikus dezake.

57. Ohizko arazoa izaten da honelakoetan informatzaileak ezagutzen duenaren eta erabiltzen duenaren arteko muga finkatzea. Goizuetan *Erreka haundia* esaten diote Urumeari, eta gainerakoak *erreka txikiak* dira. Leitzan beti *erreka* esaten dute (Tolosako Ori ibaiari *Tolosako erreka* esaten omen diote), eta Basaburubarreneko Udaben *erreka* [éřekà] edo *erreka haundii*

biltzen dira edo erabili dira, tamaina eta garrantzi ezberdinetako ubideak aditzera emateko, *erreka* beti txikiena delarik, nahiz txikitasun hau ere ez den berdina toki guztietan.

Beste batzuetan *Urandia* eta *Urtxikia* edo *Urtxikina* (Aezkoan ondar hau) aurkitzen dugu bereizketa hori adierazteko, baina guzti hau lantxo honetan egin dezakegun azterketatik kanpo gelditzen da, eta beraz ez gara horretaz arduratuko.

Hauxe da *ugalde* eta *ibai*-ren banaketa:

*Erriberagoiengan Bayunga* dugu Kaparroso, Arrada eta Santakaran 1617 az<sup>58</sup> geroztik.

*Mañerui*barren *Ugaldegaña* dugu Etxarrenen 1726an<sup>59</sup>; *Ugaldeluzea* Ziraukin 1786an<sup>60</sup>, *Ubaldea* 1894ean<sup>61</sup>.

*Etxauri*barren *Ibaia*<sup>62</sup> eta *Hibaiabidea*<sup>63</sup> ditugu Belaskoainen 1675 eta 1620an; *Ugaldegaña*<sup>64</sup> eta *Hugueldegañeta*<sup>65</sup> Arraitzan 1818 eta 1882an; *Ugalde*<sup>66</sup> eta *Hugaldegaña*<sup>67</sup> Bidaurretan 1617 eta 1861ean; *Ugaldezabaleta*<sup>68</sup>, *Ugaldepeas*<sup>69</sup> eta *Ugaldebidea*<sup>70</sup> Etxaurin 1661 eta 1613an; *Ugaldepeta*<sup>71</sup> Etxarrin 1663an.

[eřéka aņdiı] dira formarik erabilienak, baina *u(g)aldıı* ere erabiltzen dute, eta *ibaia* zer den badakite.

Beran eskuarki *Bidasoa* ibiltzen dute, baina galdetuz gero urbide hau *erreka* dela esaten dizute. *Ibaia* ere ezagutzen eta erabiltzen dute 'río' adieraz (batzuk bederen), baina hitz honek bigarren esanahi bat ere izan dezake, hain zuzen ere Galipentzun *badina*-k duena, 'ur-baltsa' edo erdarazko 'remanso' alegia (*Barrentzeko ibaia*). Mitxelenaren arabera ("Notas fonológicas sobre el Salacenco", 227. or.) *ibei* 'bi ildoren artean landu gabe gelditzen den lur xattia' da Zaraitzueraz, eta Iribarrenek forma horretaz gainera *ibay* ere biltzen du adiera beraz VN-n. Bortziritako hirian *ubéldiä* 'uholdea' da, Altsasuko *ubaldi* bezala (ikus Burundako datuak).

Arizkunen *erreka haundie* esaten diote *Baztan* edo *Bidasoa* ubideari, baina *ugaldea* [ugá]dęa] ere ezagutzen (eta erabiltzen?) dute. Gainerako errekek *erreka txikiek* dira edo hobe *erreka txarrak*.

58. PRA-Kaparroso, 11. k. "Graviel Lopiez ariendo la Linpia del Rio que se llama baiunga en los termos de Caparroso rada y Santa Cara". Aragoaren ondoko erreka bat da hau.

59. PRA-Jaitz, 195. k.

60. PRA-Zirauki, 168. k.

61. Kat.

62. PRA-Atarrabia, 44. k.

63. PRA-Etxauri, 14. k.

64. PRA-Etxauri, 9.3k.

65. PRA-Etxauri, 132. k.

66. PRA-Etxauri, 13. k.

67. PRA-Etxauri, 111. k.

68. PRA-Etxauri, 29. k.

69. PRA-Etxauri, 12. k-bis.

70. PRA-Etxauri, 12. k.

71. PRA-Etxauri, 38. k.

*Gesalätzen Ubelaldia* dugu Jaitzen 1894ean<sup>72</sup>.

*Ollolibarren: Ugaldebidea* dugu Beasain-Egillorren 1721ean<sup>73</sup>, *Ugeldevidea* Anotzen 1846an<sup>74</sup>, *Ubeldebidea* 1903ko katastroan, *Ugalde aldea* Iltzarben 1692an<sup>75</sup>, *Hugalde bidea* Saldisen 1631n<sup>76</sup>, *Ugeldeondoa* 1736an<sup>77</sup>; *Ugaldeondoa* 1793an Ultzurrunen<sup>78</sup>.

*Oibar* aldean ez dugu aurkitu ez *ibai* eta ez *ugalde*, eta eskuarki *erreka* azaltzen da erdarazko ‘barranco’ adieraz. Zenbaitetan erreka handi samarra aditzera ematen duen *erregu* aurkitzen dugu (erdaraz ‘rio’ esaten zaie hauei), eta behin *Urandia* ‘Aragoa ugaldea’.

*Urraulbeitin Hugalde* dugu Artiedan 1850ean<sup>79</sup>, *Ugaldea* 1719an<sup>80</sup>, *Hugalde peta* Arripodasen 1710ean<sup>81</sup>, *Soto de Ugaldepeta* 1826an<sup>82</sup>; *Hugaldezelaia* dugu Tabarren 1725ean<sup>83</sup>, *Ugaldecozelaja* 1737an<sup>84</sup>.

*Orban Ugaldebencoia* dugu Puiun 1816an<sup>85</sup>, *Ugaldea* Barasoainen 1892an<sup>86</sup>.

*Elortzibarren* ez dugu *ugalde*-ren adibide zuzenik, baina bai zeharkakorik. Izan ere *ugalde*-ren laburpena izan ohi den *ugal* ibarreko herri batean baino gehiagotan azaltzen da, *Río Elorz* edo *Río Alrevés* adieraz: *Ugalpeco ychauraldea* dugu Otaon 1713an<sup>87</sup>, *Hugalpeta* Elortzen 1611n<sup>88</sup> eta Noainen 1796an<sup>89</sup>. Dorren urbidearen ertzeko alderdi ezberdinak izendatzen dituen *Golpéa* dugu egun, dudarik gabe 1913ko *Ugalpea*<sup>90</sup> eta 1945eko *Hualpea*<sup>91</sup> bera.

72. Kat.

73. PRA-Arakil-Hiriberri, 72. k.

74. Atarrabiako hipotekak.

75. IEA, 1008. k.

76. PRA-Asiain, 48. k.

77. PRA-Asiain, 174. k.

78. PRA-Asiain, 174. k.

79. Agoizko hipotekak, 3. liburua, 330. or. : “una viña...en el termino de Hugalde o río”.

80. PRA-Burgi, 25. k.

81. PRA-Irunberri, 3. k.

82. PRA-Oibar, 101. k.

83. PRA-Erronkari, 74. k.

84. PRA-Oibar, 51. k.

85. PRA-Oibar, 96. k.: “otra pieza...en ugaldebencoia...que afronta con...dos ríos y el puente de Sansoain”.

86. Kat.

87. PRA-Elo, 16. k.

88. PRA-Iruñea, 9. k.

89. PRA-Asiain, 20. k.

90. Kat.

91. Kat.



*Arangurenen Hualdeta* dugu Mutiloagoitin 1892an<sup>92</sup>, eta urbidearen ondoko *Ugaldea* dugu Labion 1543az geroztik<sup>93</sup>. Gongoran *Ugalderreca* dugu 1899an<sup>94</sup>, *Goldarréka* egun. Ilundainen *Ugalderreca* bi errekaen arteko eremuari esaten zioten lehen<sup>95</sup>.

*Eguesibarren Ugaldecoa* dugu Uztarrotzen 1900ean<sup>96</sup>, eta Elkanoko Lizarragak ere *ugaldea* erabiltzen du<sup>97</sup>. Uhartan ugaldearen ondoko auzo bati *Barrio de Ugaldea* esaten zitzaion (orain?)<sup>98</sup>.

*Iruñerriko zendeak*: Galar zendea *Ugaldea* eta *Ugaldecoa* dugu Galarren, eta *Hugalmeta* eta *Hugaldepea* edo *Hugaldepeta* Getzen<sup>99</sup>. Zizur zendea *Ugalde basterra* dugu Zizur Nagusian<sup>100</sup>; Oltza zendea *Ugalde gañeoa* eta *Ugaldepea* ditugu Izkuen, eta *Ugaldea* Lizasoainen<sup>101</sup>. Itza zendea *Ugalde bidea* dugu Aldaban, *Ugaldepea* Iharten, eta *Ugaldea*, *Ugaldealdea*, *Ugalde bidea*, eta *Ugalde ondoa* Saratsan<sup>102</sup>. Antsoain zendea azkenik<sup>103</sup>, *Ugaldea*, *Hugaldecoa*, *Hugaldeco alorra*, *Hugaldepea* eta *Ugalde aldea* ditugu Añezkarren; *Ugaldebasterra*<sup>104</sup>, *Ugaldevideco* eta *Ugaldeondoa* Ballariainen, *Ugaldeondoa* eta *Hugaldepea* Berriobeitin, *Hugaldecoa* Berriogoitin, eta *Ugaldecoa* Oteitzan.

*Xulapainen Ugeldia* [ugé]dja] dugu Usin orain, eta bertan *ubéldia* esaten da EAEL-ren arabera. Larraiotzen *Ugaldea* dugu 1770ean<sup>105</sup>, *Ubeldecoa* 1894eko katastroan. Beorburun *Ugaldea* dugu 1707an<sup>106</sup>, *Igeldia* [igé]dja] orain.

*Ezkabarten Ugaldebidea* dugu Azotzen 1714ean<sup>107</sup>; *Ugaldeburua* Makirrianean 1721ean<sup>108</sup>, *Ugaldea* 1723an<sup>109</sup>.

92. Kat.

93. IEA, 77. kartoia.

94. Kat.

95. "Toponimia de Ilundáin (Valle de Aranguren)", Pedro Arriaga Mugueta, argitara gabeko lana.

96. Kat.

97. "Dió Escritúra Sagrátuan, ezi Paraisoarén erditic atrazceéla iturribát, cein andic partitzendén laur ugaldétan....", Doctrina Christioarén Cathéchima. Fede Christioarén gáin, Príncipe de Viana-Euskaltzaindia, Iruñea, 1979, 103. or; alabaina *ibaya* ere erabiltzen du.

98. PRA-Kaseda, 1767, 20. k.

99. J.Jurío, TCPCG, 287, 346 eta 367. orr.

100. J.Jurío, TCPCC, 207. or.

101. J.Jurío, TCPCO, 108 eta 228. or.

102. J.Jurío, TCPCI, 65, 184 eta 350. orr.

103. Jimeno Jurío, TCPCA, 142-143, 195, 227-228 eta 259. or.

104. "pieza en Ugaldebasterra afronta con el río".

105. PRA-Atarrabia, 84. k.

106. PRA-Ihaben, 40. k.

107. PRA-Atarrabia, 57. k.

108. PRA-Atarrabia, 66. k.

109. PRA-Atarrabia, 67. k.

*Gulibarren Hugaldea* dugu 1796an<sup>110</sup> Larunben, *Ugaldecoa* 1742an<sup>111</sup>, *Ugalaldea* 1796an<sup>112</sup>, *Ubeldekua* [ùbe]dékwa] orain. Zian *Hugueldea* dugu 1786an<sup>113</sup>, *Ugaldecoa* 1795ean<sup>114</sup>.

*Atetzen Ugeldia* [ugé]dja] dugu egun Beratsainen, *Ugaldealdea* eta *Ugaldecoa* 1893an<sup>115</sup> eta Beuntzan *ugeldia* [ugé]dja] ‘erreka haundie’ bizirik dago oraindik. Aroztegin *Ugaldecoa* dugu 1720an<sup>116</sup>, *Ugaldeondoa* 1842an<sup>117</sup>, *Ugaldea* 1849an<sup>118</sup>.

*Imotzen Ugaldebidea* dugu bizirik Erason; *Ugaldezabal* dugu Oskotzen 1714ean<sup>119</sup>, *Ugaldecoa* herri berean 1732an<sup>120</sup>.

*Odietan Ugaldetacoa* dugu Gelbentzun 1854ean<sup>121</sup>, *Ugaldeta* herri berean 1901ean<sup>122</sup>; *Hugaldea* dugu 1724ean<sup>123</sup> eta *Ugaldea* 1853an<sup>124</sup> Anotzibarren; *Ugaldebe* Erripan 1708an<sup>125</sup>.

*Olaibarren Ugaldegora* dugu 1720an Olaben<sup>126</sup>.

*Anuen Ugaldecoa*, *Ugaldezocoa* eta *Ugaldeondoa* ditugu 1893an<sup>127</sup> Aritzun.

*Esteribarren Ugaldeondoa* dugu Antxoritzen 1716an<sup>128</sup>, eta Eugin *ugeldia* ([ugé]dja] seguraski) dugu EAEL-ren arabera.

*Erroibarren ugaldia* ([ugá]dja] seguru asko) bildu du Mezkitzen EAEL-k.

110. PRA-Asiain, 176. k.
111. PRA-Ihaben, 71. k.
112. PRA-Asiain, 176. k.
113. PRA-Asiain, 129. k.
114. PRA-Asiain, 131. k.
115. Kat.
116. PRA-Ihaben, 50. k.
117. Gravámenes (Grav.)-III, 142.zkia., 122. or.
118. Grav-III, 142.zkia., 124. or.
119. PRA-Ihaben, 64. k.
120. PRA-Ihaben, 65. k.
121. Grav., 9.lib., 409. or.
122. Kat.
123. PRA-Atarrabia, 67. k.
124. Grav., 140-I zkia., 346. or.
125. PRA-Ihaben, 56. k.
126. PRA-Atarrabia, 66. k.
127. Artxibategi administratiboko katastroa, 12. alea.
128. PRA-Atarrabia, 61. k.

*Artzibarren Ugaltondo* dugu 1892 eta 1914ean<sup>129</sup> Artozkin; *Ugaldezocoa* dugu 1914ean Uritzen<sup>130</sup>; *Usoz ugaldecoa* dugu 1892an<sup>131</sup> Muniainen; *Ugaltondo* dugu Zaraguetan 1892an<sup>132</sup>, eta *ugalde* da Hiriberrin oraindik erabiltzen den hitza<sup>133</sup>.

*Orotz-Betelun: Ugalondo* eta *Ugaldepea* dokumentatzen dira<sup>134</sup>.

Aezkoan *Ibaielusa* dugu Garraldan 1721ean<sup>135</sup> eta 1914ean<sup>136</sup>, *Ibairreca* 1781ean<sup>137</sup>, *Ibairrecaldea* 1782an<sup>138</sup>; Ariben *Ibaibe* dokumentatzen da 1782an<sup>139</sup>; Arian *Ugaldebarrena* dugu egun, eta Hiriberrin *Ibaizelaya* ageri da 1785ean<sup>140</sup>. Garaioan *Sorazarugaldea* dugu 1783 eta 1784ean<sup>141</sup>; Abaurregainean *ugálde*, *ugáldja* edo *ugáldeà* izena arrunta da bertako euskaldunen artean. Azkuek ere *ugaldea* bildu zuen "Iratiko ugaldean" izeneko ipuinan<sup>142</sup>, eta lehenago Bonapartek ere *ugaldea* eman zuen frantseseko *rivière*, *fleuve* edo *torrent*-en Aezkoako euskarazko ordain gisa<sup>143</sup>.

*Zaraitzun* Bonapartek *ugalde* bildu zuen, Aezkoan bezala, eta geronek ere *Aragua ugaldea* [arágwa uga]déa], *Zaitzu ugaldea* [sájcu ugá]dea] eta *Sabrose ugaldea* bildu ditugu bertan. Izizen, gainera, *Hugaldea* dugu 1891n eta 1916an<sup>144</sup>.

*Erronkarin ugalte* genuen Printzearen arabera, bertan ohizkoa den albo-kariaren ondoko herskari ahoskabea ageri dela, eta 1704ean *Osin ugaltea* dokumentatzen da Izaban<sup>145</sup>.

*Burundan ibaya* bildu zuen K. Izagirrek Altsasun 'rio' adieraz, eta *ubaldi* 'uholde' esanahiaz<sup>146</sup>. Bakaikun *Ibaibico iturriadena* dugu 1697an<sup>147</sup>; *Ibaiaga*

129. Katastroak.

130. Kat.

131. Kat.

132. Kat.

133. EAEL-I, 120.

134. Benito Urtasun Villanueva, "Toponimia de Oroz-Betelu", FLV, 1971, 92.zkia., 338. or.

135. PRA-Auritz, 27. k.

136. Kat.

137. PRA-Auritz, 49. k.

138. PRA-Auritz, 51. k.

139. PRA-Auritz, 50. k.

140. PRA-Auritz, 53. k.

141. PRA-Auritz, 51 eta 52. k.

142. "Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera", 200. or.

143. "Un Vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés".

144. Kat.

145. PRA-Erronkari, 60. k.

146. An.F.J.U. 1967, 45-97. orr.

147. PRA-Altsasu, 24. k.

(“regata de —”) 1776an Iturmendin<sup>148</sup> eta *Ibaibikoerreka*<sup>149</sup> edo *Ibaibikoerrekadana* 1712 eta 1776an. Urdiainen *Canguituco ibayaurra* dugu 1701ean<sup>150</sup>, eta *Zuibayaldea* eta *Zuibayachulo* herri berean 1915ean<sup>151</sup>, eta egun *ibaya* esaten dute<sup>152</sup>.

*Aranatzen Ubaldecalea* dugu Arbizun 1709an<sup>153</sup>, *Leziza ubeldia* [ubé]-*dja*] eta *Arakilgo Ubeldie* [ùbe]dié] egun, eta *ubeldie* ibiltzen da izen arrunt gisa, baina hauekin batera *Ibaiaurre* dugu 1715ean<sup>154</sup>. Etxarrin berriz, *ibeye* dugu bizirik<sup>155</sup>, eta dokumentazioan *Elcorriubaldea* dugu 1702an<sup>156</sup>, *Ubaldecalea* 1705ean<sup>157</sup>, eta *Ubalde* edo *Ugalde* 1915ean<sup>158</sup>.

*Ergoienean ubeldie* dugu Lizarragan<sup>159</sup>.

*Arakilen Ugalde*ta dugu orain bizirik Izurdiagan; *Ugalde*ta dugu Irurtzunen 1894 eta 1915ean<sup>160</sup>, *Ugalde*ta dugu 1894eko katastroan Urritzolan eta *uáldea* da bertan ibiltzen den izen arrunta<sup>161</sup>. *Ugalde*ta dugu Etxeberrin 1894ean<sup>162</sup>; *Ugaldepea* dugu 1708an<sup>163</sup> Egiarretan eta *Uguelde* 1713an<sup>164</sup>, baina hemen *ibai* ere azaltzen da, ez dakigu zer adieraz: *Ibaialdea* dugu 1718<sup>165</sup>, eta *Ybialde(a)* 1894ean<sup>166</sup>. Zuhatzun *Ugeldeta* dugu, Satrustegin *Hualdeondoa* ageri da 1915ean<sup>167</sup>, eta Irañetan *ugeldie* [ugé]dje] esaten dute oraindik. Uharten, alabaina, *Ibaialdea* dokumentatzen da 1705ean<sup>168</sup>.

148. Nicolás Arbizu Gabirondo, “Toponimia de Iturmendi”, FLV, 1990, 56. zkia., 261-275. orr.

149. “Llaman los de Iturmendi Ibaibikoerreka y los de Bacaicoa la que nace en la fuente de Algorri”.

150. PRA-Altsasu, 19. k.

151. Kat.

152. EAEL-I, 120.

153. PRA-Etxarri-Aranatz, 42. k.

154. PRA-Arakil-Hiriberri, 69. k.

155. EAEL-I, 120.

156. PRA-Etxarri-Aranatz, 28. k.

157. PRA-Etxarri-Aranatz, 28. k.

158. Kat.

159. EAEL.

160. Kat.

161. EAEL-I, 120.

162. Kat.

163. PRA-Arakil-Hiriberri, 60. k.

164. PRA-Arakil-Hiriberri, 61. k.

165. PRA-Arakil-Hiriberri, 62. k.

166. Kat.

167. Kat.

168. PRA-Arakil-Hiriberri, 65. k.

*Larraunen Ugaldondo* dugu Arruitzen 1893an<sup>169</sup>; *Ugaldea* Baraibarren 1893an<sup>170</sup>, baina EAEL-k *ibaia* bildu du Allin.

*Basaburubarrenean Ugaldea* eta *Ugaldealaorzabala* ditugu Orokietan 1710ean<sup>171</sup>, *Ugalde eunzea* 1714ean<sup>172</sup>; *Ugaldeondoa* dugu Gartzarunen 1719an<sup>173</sup> eta orain *ualdea* esaten dute bertan<sup>174</sup>; *Ugaldecoa* dugu 1714ean<sup>175</sup>, *Ugaldeta* 1893an<sup>176</sup> Itsason; *Ugalderabidea* dugu 1710ean<sup>177</sup> Udaben, *Ubalde bidea* 1915ean<sup>178</sup> (ikus herri honetan erabiltzen diren izenez 57. oinoharrean dioguna.

*Ultzaman Ugaldezubi* dugu 1723an<sup>179</sup> Urritzola-Galainen; *Ugaldecoa* dugu 1710ean<sup>180</sup> Gorrontz-Olanon; *Ugalderabidea* dugu Larraintzarren 1705ean<sup>181</sup>; *Ugaldealdea* 1709an<sup>182</sup> Iraizotzen, *Ugaldecoberroa* 1710ean<sup>183</sup>, eta *Ugaldecoa* herri berean 1717an<sup>184</sup>; *Ugaldezubia*, *Ugaldezubiraldea* eta *Ugaldetacozogoia* ditugu 1710ean<sup>185</sup> Alkotzen; *Ubaldeondoa* dugu 1711n<sup>186</sup> Auzan; *Ugalderabidea* dugu 1714ean<sup>187</sup> Eltzaburun, *Ugaldea* herri berean 1718an<sup>188</sup>; *Ugaldecoalorra* Suarben 1711n<sup>189</sup>. Illarregin orain *erreka* [eřéka] esan ohi dute, baina *u(g)óldja* ere erabiltzen dute erreka handia denean.

*Araitzen Ugaldebordatari* dugu 1893an<sup>190</sup>.

*Basaburugoienean erreka* dugu Saldiasen, eta *erreka* edo *ibaia* Leitzan EAEL-ren arabera, baina 57. oinoharrean diogun moduan azken herri honetako hitza *erreka* da. Goizuetan ere *erreka haundia* erabiltzen dute.

- 169. Kat.
- 170. Kat.
- 171. PRA-Ihaben, 53. k.
- 172. PRA-Ihaben, 53. k.
- 173. PRA-Ihaben, 64. k.
- 174. EAEL-I.
- 175. PRA-Ihaben, 64. k.
- 176. Kat.
- 177. PRA-Ihaben, 63. k.
- 178. Kat.
- 179. PRA-Ihaben, 58. k.
- 180. PRA-Ihaben, 57. k.
- 181. PRA-Ihaben, 56. k.
- 182. PRA-Ihaben, 56. k.
- 183. PRA-Ihaben, 57. k.
- 184. PRA-Ihaben, 58. k.
- 185. PRA-Ihaben, 57. k.
- 186. PRA-Ihaben, 53. k.
- 187. PRA-Ihaben, 57. k.
- 188. PRA-Ihaben, 58. k.
- 189. PRA-Ihaben, 40. k.
- 190. Kat.

*Malerrekan Hugaldea* dugu Zubietan 1776an<sup>191</sup>, *Ugaldea* herri berean 1840an<sup>192</sup>, eta *ugaldia* [ugá]dià] edo *ubaldia* [ubá]dià] esaten dute orain; Iturenen *Ugaldea* dugu 1928an eta 1982an<sup>193</sup>, eta *gualdia* [gwá]dià] esaten da gaurregun. Donezteben *Hugalde* dugu 1591n<sup>194</sup>, *Ugaldea* 1814ean<sup>195</sup>.

*Bortzirietan Ubaldeculurra* dugu Lesakan 1842an<sup>196</sup>, baina *erreka* da EAEL-ren arabera herri honetako erdarazko 'río'-ren ordaina. Beran *Ugaldea* dugu 1841ean<sup>197</sup> (ikus herri honetan erabiltzen diren izenez 57. oinoharrean dioguna).

*Baztanen ugeldea* dugu Lekarotzen EAEL-ren arabera. Arizkungo egungo erabileraz ikus oinoharretan esaten dena.

#### D) Prosodia maila

Azentuaketa aztertzea, toponimia hutsean oinarriturik, zaila dela ezin uka, baina hala ere ondorio batzuk atera daitezkeela uste dugu han-hemenkako datuak ezagutuaz, eta batez ere lehen-oraingo aldaeren berri izanez.

Izan ere, badakigu euskara galtzarekin batera euskal toponimoen azentuaketa aldatu egin zela, eta beraz pentsa dezakegu hizkuntz-ukipen eremuetan ere euskararen eta erromantzearen azentuaketak ezberdinak zirela, Mitxelenak erran moduan Hegoaldeko nafarrera garaiak "letra euskalduna eta soinu erdalduna" izan arren<sup>198</sup>.

Azentuatze-aldaketa argien erakusten duten toponimoak *-oa* eta *-ua-z* amaiturikakoak dira: *Bideburua* (Eslaba, 1593) / *Bideburba* 1783an); *Gezariburua* (1592an herri berean) / *Gezariburba* (1791n); *Ayzuloa* (Eslaba, 1576) / *Aizulba* (1752) / *Izurba* [iθúr̄ba] orain; *Bideondoa* (Lerga, 1552 eta 1743) / *Videandova* (1800. urtean) / *Biandoba* [biandó̄ba] orain; *San Jines ondoa* (Lerga, 1545, 1709) / *San Jines ondova* (1798an) / *Sanginesandoba* [sànxinèsandó̄ba] orain.

Badakigu Lerga eta Eslaban euskararen galera XVIII. mendearen erdi aldean burutu zela, eta hortaz, batetortze garbia dago hizkuntza desagertzearen eta *-ua* > *-ba*, *-oa* > *-oba*, *-ba* pausoen artean, eta hau azentuaketari zor zaio, itxura gutzien arabera.

191. Zubietako eliz artxibategia, kontratu-liburua.

192. PRA-Donztebe, Hipotekak.

193. Kat.

194. Doneztebeko eliz artxibategia (DEA), hildako-liburua.

195. DEA, hildako-liburua-2. Hau, alabaina, etxe baten izena izan zitekeen.

196. Grav., 13.zkia., 230. or.

197. Grav.-17, 156.zkia., 35. or.

198. "Acentuación alto-navarra", *FLV*, 1976, VIII, 147-162. orr.

Euskara beranduago galdu den beste eskualde batzuetan *-oa* > *-oba*, *-ba* pausoa ere beranduago burutu da. Aratzurin<sup>199</sup> kasu, *Sarroa* dugu 1788an, baina *Sarroba* 1903an; *Lasterróa* eta *Lasterroba* elkarren ondoan bizi dira Artazkotzen; *Izóba* dugu Izkuen orain, *Itzoa* edo *Izoa* 1818an eta 1903an; *Izagarroa* 1903an Ororbian, *Izagurrua* 1821ean, *Izaguerria* 1828an, *Izagarroba* 1942an *Lizagarróa*, *Lizagarróba* orain.

Antsoain-Oteitzan<sup>200</sup> *Aizcoa* dugu 1671n, *Ascoa* 1740an, baina *Ascoba* 1827an. Aranguren ibarreko Taxoare herrian *Mutiloa* dugu 1892 arte<sup>201</sup>, baina *Mutilba* 1899rako<sup>202</sup>. Gertakari hau, dena den, ez da beti burutzen, Iberoko *Morondóa*-k edo Uxueko *Zalamandóa* (< *Zabalondoa*)-k erakusten digutenez.

Azentuaketa *Atetz*, *Xulapain* eta *Gulibar* ibarretan ere aldatu da, euskara galdu aurretik, baina seguru asko gaztelaniarekiko ukipen-indarra areagotzearen ondorioz. Bestela neke da ulertzen bailara horietan aurkitzen ditugun azentuatze paroxitono itxuraz berriak: *Oraienpea* (1796) / *Orainpia* [oráim-pja] orain Gulibarko Larunben, \**Ugaldekoa* (cf. *Ugalaldea* 1796an) / *Ubeldekua* [ũbe|dékwa], herri berean; *Zigórdie* [sigóřdje] Aroztegin (*Ziaurdia* 1639an); *Iruzpegie* [iruspégje], *Ugeldia* [ugé|dja] Beratsainen eta Usin, *Zugardenia* [sugařdénja] (< *Zugar(ra)denea*) Beorburun...

Guztiarekin ere, azentuaketa hauek ez dira orokorrak: *Atetzen*, kasu, *Gesalde* [geśá|de] / *Gesaldea* ([geśá|déa] dugu (ez [geśá|dja]) Hiriberrin; *Bordabúru* / *Bördaburue* ([bõřdaburúe] (ez [bõřdabúrwe]) Beratsainen.

Iruñerrian ere edireten ditugu honelako azentuaketak, eta hemen ere euskararen galerarekin batera sortu zirela dirudi: *Morea* dugu Zizur zendeako Larraian 1664ean eta 1880an, baina *Moria* [móřja] egun; *Zococua* dugu herri berean 1837an, baina *Zococua* 1880an, *Zokókwa* [θokókwa] orain; *Arrondoa* Zubitzan 1888an, baina *Arrondua* [ařõřdwa] orain<sup>203</sup>...

Han-hemenka aurkitzen ditugun sinkopa batzu ere azentuaketari zor lekizkioke (azentuaketaren aldatzeari, indartzeari), bi gertakari hauen arteko lotura erabat frogatua ez egonagatik, itxuraz: *Ganberka* [gambéřka] dugu Arakil-Uhartan orain < *Gambaerrecua* (1893)<sup>204</sup> < *Gamboerrecua* (1716)<sup>205</sup>; *Kalbariota* [kalbarjóta] < \**Kalbarioeta*; *Azkonarta* [askonářta] <

199. J.Jurío, TCPCO, 53. or.

200. Jimeno Jurío, TCPA, 94. or.

201. Kat.

202. Kat.

203. Kasu honetan *Arrondoa* 1927 eta 1945ean ere dokumentatzen da. Forma hauek agian dokumentazio idatziaren garrantzi eta pisuari zor zaizkiola pentsatu beharko dugu.

204. Kat.

205. PRA-Arakil-Hiriberri, 68. k.

\*Azkonarreta; *Tintagorrita* [t̪ĩtago̞r̪íta] < \**Tintagorrieta*; *Larrubitabárne*, *Larrubitebárne* < *Larrubitabarrena* (1702)<sup>206</sup>. Irañetan *Liezta* [liésta] dugu orain, *Liezeta* azken katastroan (1984 edo 1985ekoan), *Liaceta*, *Ligaceta* 1893an<sup>207</sup> < *Li(g)atzeta* ‘linares’; *Murgite* [murgíte], *Murgita* < *Murgindueta*; *Irinte*, *Irintarbidea*...

## E) Joskera

Hasieran esan bezala, toponimiaren azterketa ez da maila honetan sakontzeko biderik egokiena, baina besterik ezean toki-izenen ikerketari ekin behar-ko diogu nahitaez.

Toponimian, guk dakigula, erlatiboa da aurkitzen dugun perpaus mota bakarra, oso ugaria alabaina eskualde askotan, beste batzuetan aurkitzeko paradarik izan ez badugu ere. Adibidez Oibar aldean ez dugu alerik ere ediren, eta ia gauza bera esan dezakegu ondoko ibarrez, baina hauetaz dugun ezagutza urria izaki eta, ezin dugu baieztapen (edo “ezeztapen”) biribilik egin.

Jimeno Jurío jaunaren lanetan ikus daitekeenez Iruñerriko zendeetan behin baino gehiagotan aurkitzen ditugu erlatibozko perpausak. Cf. adibidez, Azteraingo *Erreca biac pacen direnecoan* edo *Erreca bioc pacen diren lecuana*<sup>208</sup> (zenbatzailearen ordenari erreparatu), eta herri bereko *Urdeac eciten direnecoan*<sup>209</sup>, arruntagoak diren Saratsako *Licerra denecoa* edo *Urcabete-nea*<sup>210</sup>-ren modukoak ez aipatzeagatik.

Ondoko beste ibarretan ere aurkitzen ditugu honelakoak: *Capanacenecoa* dugu 1794ean<sup>211</sup> Iltzarben, *Lezeadenea* urte berean Beasoain-Egillorren<sup>212</sup>, *Zumiadenea* dugu Anotzen 1903ko katastroan, *Aricedenecoa* 1833an Artetan<sup>213</sup> (Ollolibar); *Gurutzenea* Beuntzan (< \**Gurutze denea*) orain; *Ganbeladenea* Zigandan 1893an (Atetz); *Zugardénia* [θùgãr̪é̞nja] Beorburun, *Margarenia* [mãr̪gãr̪é̞nja] (< *Marga denea*) Nuinen, *Askodenia* [ãškodé̞nja] (< *harizko denea*) Markalainen (Xulapain), *Guruzenea*, *Lizarraenea* Zian (Gulibar)...

Arakilen horrelako toponimo eder bat baino gehiago daukagu bizirik: adibidez *Urdenazko ure sortzen dena*, *Larrañagako txaraka txikitzen dena*

206. PRA-Arakil-Uharte, 3. k.

207. Kat.

208. TCPCC, 87-88. orr.

209. Idem, 142. orr.

210. TCPCI, 340 eta 350. orr.

211. PRA-Asiain, 174. k.

212. Idem.

213. Oltzako hipotekak, 2.liburua.



Uharten, eta Burundan ere antzera: cf., esate baterako, Bakaiku herrian 1713an dokumentatzen den<sup>214</sup> *Abadealsasuaerorizaneozulooa*.

Adibide zerrenda asko luza liteke<sup>215</sup>, baina hemen interesatzen zaiguna ez da hori, dialektologiaren ikerketarekin izan dezaketen zerikusia aztertzea baizik. Alde honetatik, uste dugu garrantzi handia izan dezakeela Artzibarko Luzarreta herrian 1858an dokumentatzen den *Gurbebaita* toponimoak<sup>216</sup> (“otra pieza...en Gurbebaita”), hau mendebalderago dauden beste herri batzuetako *Haritzadenea*, *Arteadenea*... eta antzekoen Ekialdeko kidea baita gure iritziz.

Ibar bereko Nagore herrian *Guerezibaitacoa* dokumentatzen da<sup>217</sup>, alegia, mendebalderagoko *\*Gerezidenekoa*-ren kidekoa den forma (cf. Xulapaingo Osinagako *Elorriadena* 1739an<sup>218</sup>, *Elordiadenecoa* 1768an<sup>219</sup>).

Aezkoako Garaioa herrian *Arizabaitacoa* toponimoa edireten dugu 1783an<sup>220</sup>, eta ibar bereko Hiriberrin *Ezpelabaitacoegua* toponimo polita azaltzen da 1872an<sup>221</sup>.

Erlatibo hauek Baztan aldean eta mendebalderago (Bortzirietan eta Malerrekan ere bai, oker ez bagaude) “neska bat etorri zen, ile gorria baitzuen,...” (‘neska bat etorri zen, ile gorria zuena’...) horien modukoak dira, eta uste dugu oso interesgarri izan daitekeela honelako muga nondik nora doan ikertzea, alegia, zer haranetan azaltzen den eta zeinetan ez ikustea, bertako mintzoen nolabaiteko sailkapena egin ahal izateko<sup>222</sup>.

## Bibliografia

- CIÉRBIDE, R., 1980, *Toponimia navarra: historia y lengua*, Nafarroako Foru Aldundia, Burlata .  
 CIÉRBIDE, R/HERRERO, G., 1985, "Toponimia de la comarca de la Oliva", CEEN, 46, 5-85. orr.

214. PRA-Altsasu, 30. k.

215. Cf. esaterako Mitxelenak “Algunos nombres de Contrasta” izeneko artikuluan aztertzen dituenak (SHLV-II, 614-626. orr.) eta Luciano Lapuentek bere “Toponimia amescoana” artikuluan (FLV, 21.zkia., 1975, 393-410. orr.) aipatzen dituenak.

216. *Gurbea* ‘poma’ da Azkueren arabera, baina fruituaren izena eta zuhaitzarena bera izaten denez, ‘pomo’ edo ‘pomero’ bezala ere interpreta daiteke.

217. PRA-Auritz, 7. k.

218. PRA-Ihaben, 70. k.

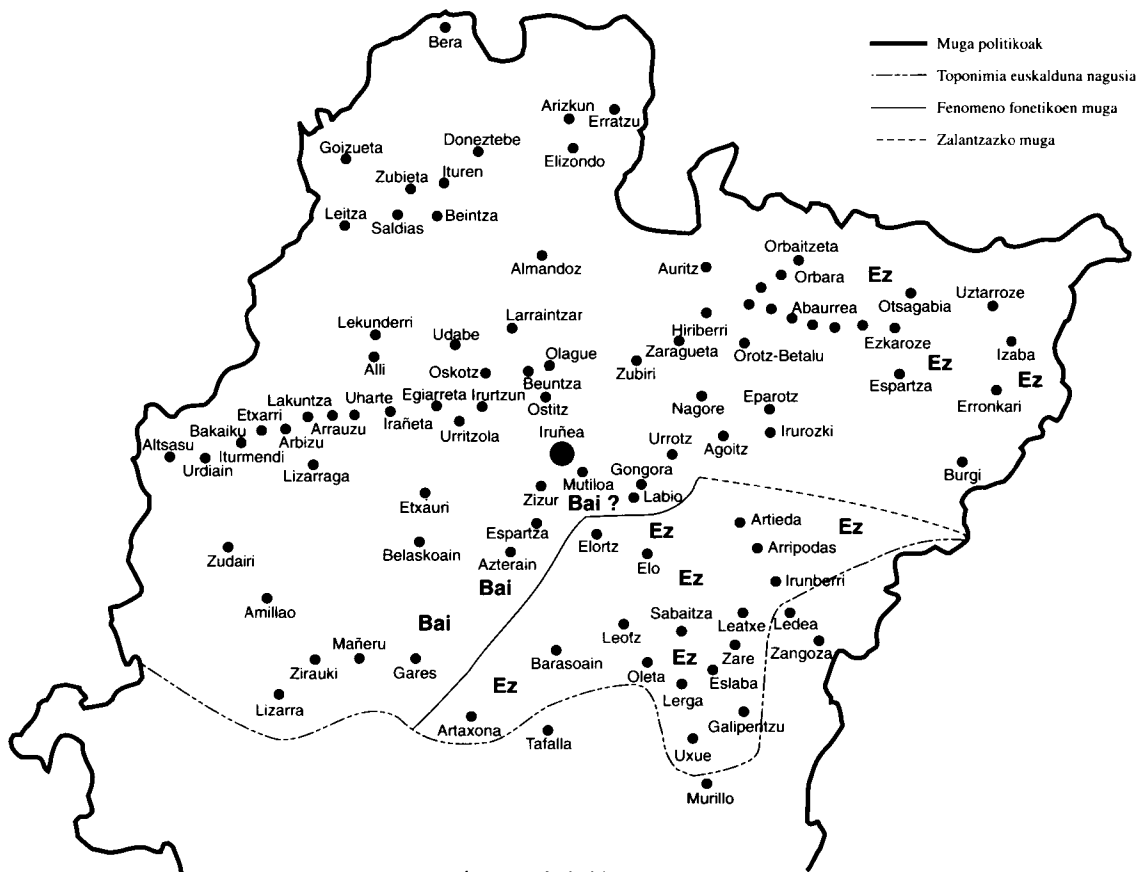
219. PRA-Atarrabia, 83. k.

220. PRA-Auritz, 51. k.

221. PRA-Auritz, 50. k.

222. Erdaraz *donde* + *aditza* aurkitu ohi dugu euskarazko erlatibo horien ordez: San Martin Unxen, kasu, egungo *Muriomozo*-ren sorburu den *Donde murió el mozo* toponimoa dokumentatzen dugu 1755ean. Behin edo behin *en el sitio de + izena* azaltzen da: cf. Amekoabarreneko San Martin herriko 1825eko *en el sitio del pomal*, dudarik gabe Luzarretako *Gurbeabaita* edo honen kidea litzatekeen *\*Gurbeadenea*-ren erdarazko ordaina (itzulpena?) dena.

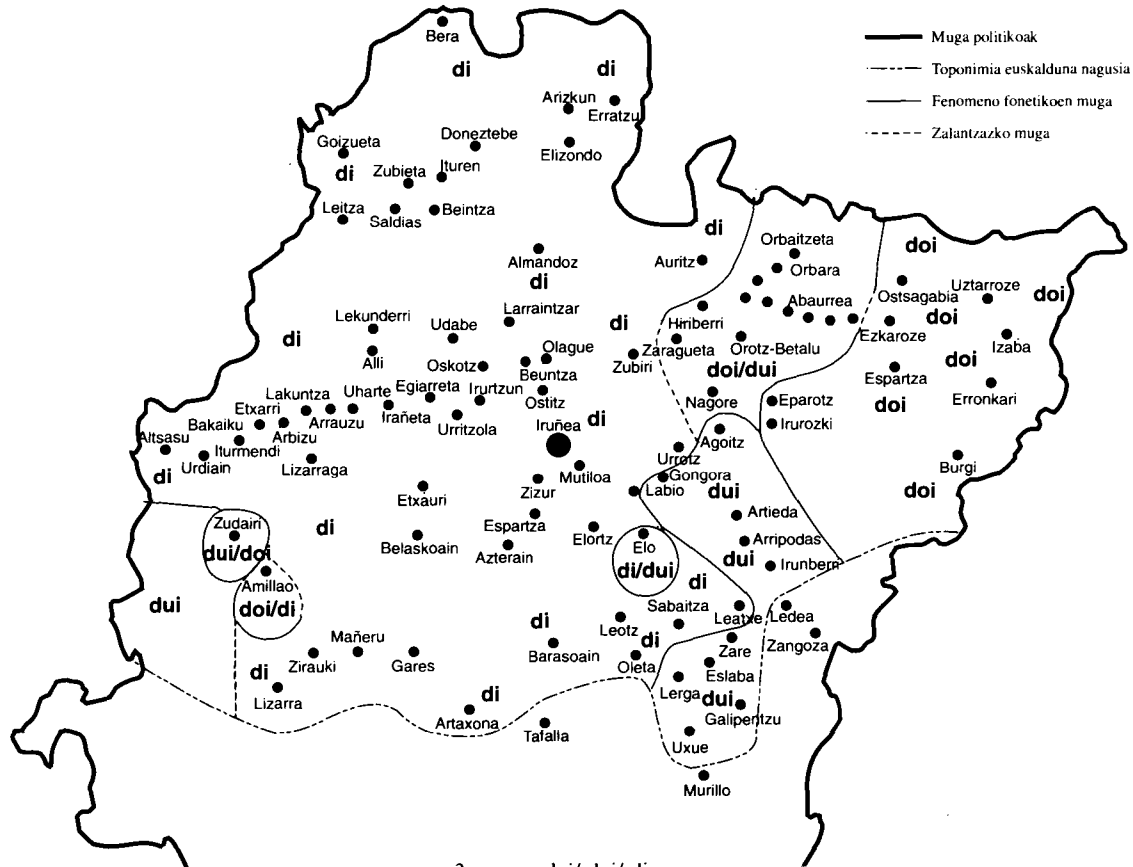
- CIÉRBIDE, R/HERRERO, G., 1986, "Toponimia de la comarca de la Oliva II", CEEN, 47, 91-164. orr.
- CORONA BARATECH, C., 1947, *Toponimia navarra de la Edad Media*, CSIC, Huesca.
- EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako herri izendegia*, Euskaltzaindia-Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- IRIGOIEN, A., 1987, *De re philologica linguae vasconicae-II*, Deustuko Unibersitatea, Bilbo.
- IRIGOIEN, A., 1990, *De re philologica linguae vasconicae-III*, Deustuko Unibersitatea, Bilbo.
- IRIGOIEN, A., 1990, *Sobre toponimia del País Vasco norpirenaico*, Deustuko Unibersitatea, Bilbo.
- IRIGOIEN, A., 1990, *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Deustuko Unibersitatea, Iruñea.
- JIMENO JURIO eta beste, 1991, *Nafarroa. Toponimia eta mapagintza*, Nafarroako Gobernua Iruñea.
- NAFARROAKO GOBERNUA, *Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren toponimia datu-base argitara gabea*.
- ROHLFS, G., 1952, "Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du nord", *RFE* 26, 209-256. orr.



PATXI SALABERRI

I. mapa: bokal harmonia





3. mapa: -doi/-dui/-di.



# METODOLOGÍA PARA LA REALIZACIÓN DEL ATLAS ETNOLINGÜÍSTICO DE EUSKALERRIA -EAEL-

Fermín de LEIZAOLA  
Sociedad de Ciencias ARANZADI

## LABURPENA

Hitzaldian, hizlariak proiektu bat, *Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, hain zuzen, aurrera ateratzeko egon diren zailtasunak azaldu ditu: lan honen bi ale argitaratu dira dagoeneko, Donostiako Aranzadi Elkartearen zuzendaritzapean. Galdesorta Marcel Cohen-ena da. Inkesta metodoa eta mapak egiterakoan kontutan hartu diren irizpideak aipatzen dira. Gainera, 1980-1990 hamarkadan euskal ahozko hizkuntza isladatzen duten testu libre ugari dauzka.

## SUMMARY

This lecture deals with well-known difficulties for establishing a project which takes the form of the publication of two volumes of the ethno-linguistic atlas of the Basque Country, under the auspices of the Aranzadi Society of San Sebastián. The Marcel Cohen questionnaire was used. Mention is made of the surveying method as well as the criteria on which the cartography has been based. Besides, a large number of assorted texts provide an idea of the Basque spoken during the period 1980-1990.

En el verano de 1975 Miren Egaña y Fermín Leizaola, miembros del Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, giramos una visita al Museo del Hombre de París y allí por mediación de la encargada del Departamento Europa (Mme. Monique de Fontanes) adquirimos varios ejemplares del cuestionario lingüístico preparado por Marcel Cohen y publicado por el Comité Internacional de Lingüistas en 1950 en París. El cuestionario consta de 570 preguntas y un etnotexto. Ya con los cuestionarios en nuestro poder comenzamos a elaborar un plan conducente a la ejecución de un trabajo de encuesta ETNOLINGÜÍSTICA, que fuese un muestreo, en una primera fase en unos 35 puntos distribuidos convenientemente por las siete áreas dialectales de la actual zona vascofona de Euskalerrria.

Para la realización de estas encuestas de muestreo se eligieron a personas naturales de la zona en donde se iba a efectuar la consulta y que fueran buenos conocedores del euskara.

El grupo de encuestadores estaba constituido por licenciados en Filosofía y Letras, profesores de euskara así como algunos miembros de Euskaltzaindia y Euskerazaintza.

Se efectuaron varias reuniones con algunos de los miembros que iban a realizar la encuesta y a éstos se les repartió el cuestionario junto con un dossier en el que se daban normas metodológicas para llevar a cabo el trabajo sistemático.

A los pocos meses observamos que el número de encuestas terminadas no era uniforme por zonas; mientras algunas áreas estaban completas y bien representadas en lo que iba a ser un primer muestreo, otras apenas contaban con dos o tres cuestionarios completos.

Entonces organizamos las zonas con un representante que se encargase del seguimiento de las encuestas. A partir de ese momento el número de encuestas terminadas creció hasta llegar al número de 220 en aproximadamente 190 puntos topográficos diferentes.

En un principio las encuestas de la zona vizcaína se encargaron al Instituto Labayru con el cual se mantuvo varias reuniones y como representante de este nombraron a José María Etxebarria. En la zona guipuzcoana estaban como responsables M<sup>a</sup> José Azurmendi y Miren Egaña, en la región Navarra y zona de Iparralde José Angel Irigaray y como coordinador Fermín Leizaola.

Después de algún tiempo, luego de varias reuniones y viendo que no se daba fin a la obra inicial, pues había grandes retrasos en la recogida de cuestionarios completos. Otros llegaban a falta de datos y después de pertinaces insistencias no era posible obtener algunos de estos cuestionarios y habida cuenta que algunos de estos encargados tenían otros trabajos que no les permitía atender a este proyecto algunos miembros optaron por separarse del



equipo. A su vez el proyecto se alejaba poco a poco de la línea original marcada.

Tras este momento hubo un período que el tono de trabajo descendió hasta que otros investigadores se fueron interesando por el proyecto y así Koldo Artola se ocupó de Nafarroa, sobre todo de su parte meridional y de Iparralde. Aquí obtuvo la colaboración de Allande y Margarita Etxart para la recogida de encuestas en más lugares. En Bizkaia se pudo completar el área con la ayuda de Jon Kortazar que se encargó de hacer una aportación de nuevas encuestas. El equipo técnico se completó con Koldo Artola que llevaba años incorporado al grupo inicial y con Juan José Arbelaz. A este equipo se le añadiría más tarde Josu Tellabide.

Uno de los quehaceres primeros con el que hubo que enfrentarse el equipo fue la selección de las encuestas para publicar ya que las treinta y cinco iniciales habían aumentando a doscientas veinte.

Se decidió publicar ochenta que fuesen representativas de las variedades determinadas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte en su “Carte des sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l’Euscara” (Londres 1863) y por los estudios de Pedro de Yrizar “Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca” (Donostia 1981).

Así pues de occidente a oriente quedaron representados los dialectos, subdialectos, variedades y hablas.

<b>Dialecto VIZCAÍNO</b>	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto occidental	-Gaminiz	Atxuri y Zamudio
	-Arrigorriaga	Zeberio y Laudio
	-Orozko	Valle de Orozko
	-Arratia	Zeanuri
	-Gernika	Gernika, Mungia, Zornotza y Murua
	-Bermeo	
	-Otxandio	Otxandio y Olaeta en Aramaio
Subdialecto oriental	-Markina	Markina, Ondarroa y Elorrio
Subdialecto de Guipúzcoa	-Leintz	Arrasate
	-Bergara	Elgoibar, Antzuola y Oñati
<b>Dialecto GUIPUZCOANO</b>	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto del norte	-Azpeitia	Azpeitia, Mutriku y Getaria
	-Tolosa	Asteasu y Bidania

	-Hernani	Donostia, Hernani y Errenteria
Subdialecto del sur	-Zegama	Zegama, Legazpi, Ataun y Alegia
Subdialecto de Navarra	-Burunda	Lizarraga y Urdiain
	-Etxarri-Aranatz	Etxarri-Aranatz

**Dialecto ALTO-NAVARRO**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto de Guipúzcoa	-Irun	Hondarribia, Oiartzun y Goizueta
Subdialecto de Uharte-Arakil	-Irañeta -Alli	
Subdialecto de Araiz	-Intza	Intza y Leitza
Subdialecto de las cinco Villas	-Bera	Lesaka, Sunbilla y Saldias
Subdialecto del Baztan	-Elizondo	Lekarotz
Subdialecto de Ultzama	-Lizaso	Auza, Gartzaron y Ziganda

**Dialecto ALTO-NAVARRO MERIDIONAL**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto occidental	-Oltza -Gulina	Urrizola Usi
Subdialecto oriental	-Artze -Erro	Iraberri Mezkiriz y Eugi
Subdialecto de Auritz	-Auritz	

**Dialecto LABORTANO**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto propio	-Donibane- Lohizune -Sara	Ziburu Zugarramurdi
Subdialecto mixto	-Arrangoitze	Arbona

**Dialecto BAJO-NAVARRO**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto bajo-navarro occidental labortano	-Baigorri -Uztaritze -Lekorne	Bidarrai, Urepele y Luzaide Itsasu Hazparne
Subdialecto aezcoano	-Aezkoa	Abaurregaina

**Dialecto BAJO-NAVARRO ORIENTAL**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subd. de Garazi-Amikuze	-Cize	Uhartre
	-Mixe	Amenduze, Domintxine
	-Arberua	Donamartiri e Irisarri
Subdialecto de Aturri	-Beraskoitze	
	-Urketa	
Subdialecto de Salazar	-Zaraitzu	Espartza

**Dialecto SULETINO**

	<b>Variedad</b>	<b>Habla</b>
Subdialecto propio	-Atharratze	Etxarri, Bildoze-Omize, Eskiula, Altzai, Larrañe y Santa-Grazi
Subdialecto de Roncal	-Uztarroze	

Además de todas estas consideraciones dialectales, hemos tenido en cuenta a la hora de publicar las que más garantías ofrecían, las más completas, etc.

Conscientes de no estar realizando una encuesta puramente lingüística hemos seguido normas más bien etnográficas al seleccionar a los individuos que llevarían a cabo el levantamiento de las encuestas; buscando al informante más idóneo, consiguiendo así un número bastante amplio de encuestadores y sacrificando en parte los aspectos fonéticos de la encuesta al multiplicar el número de oídos con percepciones distintas. Se ha intentado sin embargo subsanar este problema preguntando y completando el equipo técnico aquellas encuestas que lo precisaban siempre con la ayuda de los encuestadores y hasta yendo al lugar mismo de la encuesta.

**Problemas derivados de la encuesta misma**

El cuestionario consta de 570 preguntas que se pueden dividir en cuatro grupos formados por:

- 1º Preguntas de léxico (cuerpo humano, vegetales, animales, minerales, vida usual, calendario, instrumentos, cualidades, enfermedades, nombres, abstractos, etc.).
- 2º Fórmulas de cortesía.
- 3º Frases y verbos.
- 4º Conjugaciones y flexiones.

Aparte lleva una página en blanco para escribir un texto libre en euskara propio de la zona en que se realiza la encuesta.

Este cuestionario preparado por Marcel Cohen estaba pensado para que pudiera utilizarse universalmente y por tanto adolece de algunas deficiencias:

- La encuesta no es propia ni específica para nuestra lengua.
- Tiene el valor de la objetividad.
- Ha habido que suprimir preguntas como “taparrabos”, “rinoceronte”, etc. que no tenían valor en nuestro contexto cultural.
- Las preguntas vienen formuladas en francés, inglés y español y la equivalencia que se pretende entre el francés y el español en algunos casos no es tal. Esto nos ha puesto serios problemas con las encuestas recibidas de Lapurdi, Zuberoa y Nafarroa Beherea.

Por citar algunos ejemplos:

- La 3ª persona del singular y del plural fonéticamente es bastante parecida *il/ils-il mange/ils mangent*.
- La 2ª persona se puede contestar en singular y en plural *vous/vous*.
- En español también *come, ha comido* es 3ª persona del singular, y se puede tomar la primera parte de la pregunta por imperativo.
- También ha habido problemas con el léxico como por ejemplo:
  - beurre/manteca
  - chêne/roble
  - dérober/ocultar
  - mouton/oveja
  - mouton/cordero, etc.

### Signos fonéticos empleados

A pesar de dar unas normas que la misma encuesta tenía, de los signos a utilizar y una hoja aparte para añadir otros, los encuestadores en muchos casos han hecho caso omiso de los mismos. Este es uno de los problemas más graves y que más tiempo nos ha llevado. Primero había que cerciorarse de a qué correspondía lo transcrito y segundo unificar con el resto y en su caso completar yendo al lugar como en caso de la /j/ o el de la /h/.

“J”, “S”, “Z”, “H”, “R”, y “RR” han sido pues los signos con mayores problemas de interpretación.

Se ha utilizado la ortografía actual del euskara con unas excepciones. La utilización de la /h/ exclusivamente en el área en que ésta se pronuncia.

Se han añadido signos para la transcripción de las variedades que presenta la /j/ en los distintos dialectos.

El problema de la “s/z” no es exclusivo del vizcaíno, puesto que no se puede comparar el sonido correspondiente a “z” en roncalés o en los dialectos de Iparralde.

La “r” simple y la “rr” múltiple si bien no representa dificultades en los dialectos del Sur, si lo hacen en el Norte en donde cada vez es mayor la influencia del francés que hace que no se distingan ambos sonidos.

Estos y otros muchos problemas fonéticos son dignos de estudiar: la dip-tongación, el acento, etc. No era éste el quehacer de un atlas etnolingüístico y por tanto no han ocupado más que el lugar imprescindible.

Problemas serios han surgido a la hora de las equivalencias de los tiempos verbales, así como en la interpretación equívoca de las preguntas.

Es sabido que el francés tiene tendencia a no utilizar en el lenguaje coloquial el “passé simple” equivalente del “pretérito indefinido”. Esto se va a ver reflejado en las formas de pasado que aparecen en la encuesta.

La no definición del verbo ha dado en algunos casos respuestas como “(alguien) baja/baja (algo)”: (...) *da/du*; “ha dado/il a donné”: *eman du/ditu/dio/die/dizkio/dizkie*, todas ellas correctas.

No se ha puesto objeción alguna a todas estas variedades puesto que se ha tenido en cuenta la interpretación de la encuesta hecha con los problemas planteados en francés y en español. Otra cosa es y así se ha hecho notar aquellas respuestas mal dadas, bien por no haberlas entendido, bien porque el nivel de utilización de la lengua era exiguo.

No se ha tenido en cuenta a la hora de elegir los puntos de encuesta la densidad de población del lugar pero sí las áreas próximas a las establecidas por la carta del Príncipe Luis Luciano Bonaparte para cada dialecto.

Todo el material que constituye el *corpus* del *Atlas Etnolingüístico de Euskalerrria EAEL*, va precedido de una serie de mapas en los que se indica las líneas de retroceso en diferentes siglos que ha ido sufriendo el euskera así como planos en los que se indican las diferentes clasificaciones que del euskera han hecho diferentes autores desde el siglo XIX (Bonaparte, R. M<sup>a</sup> de Azkue, P. Yrizar, etc.).

Toda esta labor en la que se han manejado cerca de 145.000 fichas, se ha llevado a cabo gracias a la labor callada y desinteresada de los encuestadores y los informantes, cuya lista completa y otros datos como edad y fecha viene reseñada en la obra.

También tenemos que agradecer la ayuda prestada por un elevado número de colaboradores que ayudaron decididamente en las labores de transcripción de las encuestas a las fichas unitarias, lo mismo que a los que se dedicaron pacientemente a la escritura a máquina de las fichas definitivas.

No podemos olvidar aquí la ayuda financiera que recibimos para la publicación del Atlas por parte de la Exca. Diputación Foral de Gipuzkoa, Caja de Ahorros Municipal, Provincial de Gipuzkoa, Caja Laboral Popular, Kutxa

Gipuzkoa y la de Eusko Ikaskuntza para ejecución de copias del cuestionario, a todas ellas eskerrik asko.

El proyecto del Atlas en un principio estaba estructurado en tres fases a saber:

- 1ª Aplicación en 35 puntos distribuidos por las siete áreas dialectales del cuestionario de M. Cohen. Con esta primera fase cubierta y con la experiencia adquirida realizar un segundo cuestionario más amplio y específico.
- 2ª Aplicación del cuestionario específico (de alrededor de 3000 preguntas) en aproximadamente 200 localidades vascófonas.
- 3ª Aplicación de este mismo cuestionario en zonas actualmente no vascófonas, en las cuales se puede rastrear algunos restos fósiles (nuevas palabras para un vocabulario) en el léxico como en la estructura de la lengua normal de la población rural.

Como es patente, ésto no se pudo llevar a efecto y lo que se ha hecho es recoger un gran número de encuestas siguiendo el cuestionario de Cohen.

A pesar de todo ello y aun teniendo en cuenta todos los fallos humanos y las deficiencias habidas creemos que el esfuerzo ha merecido la pena.

Si pensamos por un momento que gran número de nuestros informantes debido a su avanzada edad (más de 80 años en 1975) han fallecido y que muchos de ellos eran de zonas en donde el euskera se encontraba a niveles testimoniales (uno o dos individuos sabían la lengua) podemos colegir que actualmente no se hubieran podido recoger testimonios vivos en zonas tan extremas (Uztarrotze, Olaiz, Murua y otras 10 localidades más). Aparte que debido al auge continuo de los sistemas de comunicación (TV, Radio, prensa, etc.) el trasvase, aculturación y normalización de la lengua se hacen cada día más patentes, siendo por lo tanto cada vez más difícil encontrar informantes "no contaminados".

De todas las encuestas recibidas se han publicado, como ya se ha dicho solamente 80; el resto está archivado para otros trabajos en el Departamento de Etnografía de la Sociedad Aranzadi. Sin embargo los cerca de 300 etnotextos han sido publicados íntegros pues pensamos que tenían no solamente valor lingüístico sino que una gran riqueza etnográfica por la amplia temática recogida que va reflejada en un índice para su mejor aprovechamiento y localización.

En el segundo volumen se han incluido las mugas actuales del euskara, la encuesta completa recogida en Idaho (U.S.A), índice general de preguntas en francés, inglés, español y euskara, lista de municipios de Euskalherria y de la zona de Bearn de área euskaldun (19 localidades), al final dos planos desplegantes uno de ellos a color (8 colores) en donde aparte de otros datos se repre-

sentan las áreas dialectales, los lugares en donde se han hecho las encuestas y los lugares en donde se han recogido etnotextos.

Tanto en el primer volumen como en el segundo se han hecho comentarios y precisiones etnográficas en unas 85 preguntas que por el valor de las respuestas así lo precisaban.

Para la plasmación de los datos recogidos en el Atlas Etnolingüístico se ha seguido la técnica siguiente: en la página de la parte derecha se han colocado los listados de los pueblos en donde se ha realizado la encuesta, poniéndolos por orden alfabético clasificándolos dentro de cada territorio histórico (Araba, Nafarroa Beherea, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa y Zuberoa). Cada pueblo va precedido de la sigla correspondiente al territorio seguido del nº ordinal correspondiente.

Estas listas van impresas en dos columnas separadas y en los espacios intercolumnares se han colocado las respuestas recogidas (ver apéndice nº 2).

En la página de la parte izquierda de la misma apertura está representado un mapa semimudo de Euskalherria en donde se reflejan los límites de cada territorio y el punto en donde se ha hecho la encuesta con su correspondiente sigla y nº.

La parte media inferior de la página posee una serie de símbolos geométricos que se emplean cuando se quiere representar las diferentes formas recogidas de manera que rápidamente se observe su distribución geográfica.

Algo más abajo se encuentra un espacio destinado a notas aclaratorias y notas etnográficas si lo precisa la pregunta.

Por fin la obra consta de dos volúmenes de 24 por 34 centímetros con 1500 páginas de extensión.

## **Apéndice**

### **NORMAS METODOLÓGICAS PARA LA EJECUCIÓN DE LA ENCUESTA DEL ATLAS ETNOLINGÜÍSTICO DE EUSKALERRIA**

Encargado y dirigido por el Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias ARANZADI de Donostia.

1º La encuesta se realizará en cuantos más lugares y a cuantas más personas se pueda. Siempre, a poder ser, en pueblos que tengan diferencias dialectales importantes, para luego ir matizando en áreas subdialectales y de variedades.

2º La encuesta ser realizará a personas que cumplan los siguientes requisitos:

- a) Más de 65/70 años.
- b) Naturales del pueblo en que se hace la encuesta.

- c) Que no hayan salido del pueblo con motivo de estancias o traslados prolongados (trabajo, casamiento, etc., etc.).
  - d) A poder ser, que los padres del encuestado/a sean o hayan sido del mismo lugar.
  - e) Que tengan en buen estado la dentadura o por lo menos con piezas postizas (prótesis dentarias).
  - f) Que se encuentren bien de salud, estén lúcidos de cabeza y sean en el pueblo reconocidos como buenos conocedores del idioma y de las costumbres y tradiciones locales.
- 3º La encuesta se realizará por lo menos a un hombre y a una mujer que cumplan los anteriores requisitos. Para ello, en un mismo cuestionario se rellenará la encuesta con dos colores de tinta, especificando a qué color corresponde cada uno de los informadores.
- 4º La encuesta se puede realizar con el cuestionario directamente. Escribir con mayúsculas. Sería conveniente, para evitar pérdidas de tiempo, el colocar un calco para obtener una copia de trabajo.
- 5º La encuesta, siempre que se pueda, realizarla haciendo las preguntas mímicamente y en otros casos, preparando preguntas que den la respuesta apetecida.
- No hacer preguntas inducidas.* Y si en un lugar en donde la lengua se encuentra en situación límite, es preciso realizarlas para recordar algún vocablo casi olvidado por falta de uso, es preciso especificarlo en una nota diciendo que aquella respuesta ha sido inducida y que por tanto tiene un valor menor o dudoso.
- 6º Siempre que se pueda obtener registros sonoros con magnetofón. Para ello tener cuidado que el informante se encuentre relajado o no se dé cuenta de que se le está grabando en cinta, para que las respuestas sean espontáneas y por ende en caso de duda puedan ser comprobadas por el equipo técnico.
- 7º Tomar datos completos del informador: nombre, apellidos, apodos, años, fecha de nacimiento y lugar. Nombre de la casa en donde nació y en la que vive.
- 8º Anotar los datos completos del que realiza la encuesta, dirección completa y número de teléfono para contactar.
- 9º Anotar oficio y nivel cultural del encuestado.
- 10º Aclarar perfectamente al realizar la encuesta cuantos puntos oscuros existan a la hora de la recogida de datos y colocar en hoja aparte cuantos datos, anexos y aclaraciones se necesiten para que el material pueda luego ser utilizado y elaborado en el centro coordinador. Ya que de lo contrario los miembros del equipo técnico que van a realizar el estudio, notas críticas y los mapas se encontrarían con dudas a la hora de interpretarlos.



11° Con vistas a la confección del segundo cuestionario, que será más amplio y específico de problemas del euskera, sería de mucho interés que se recogiese el cuestionario a informadores de diferentes oficios. Por ejemplo: pescador, agricultor, pastor, minero, comerciante, carpintero, molinero, cantero, zapatero, etc.

Estos aportarán vocabularios riquísimos, que si son sistemáticamente recogidos, serán un valioso material, mucho de él inédito.

12° Realizar la encuesta en varias sesiones para que el informador no se canse y sienta la sensación de agobio que haga que pierda interés y hasta que desista de ser informador.

13° Que el encuestador anote claramente el sistema de transcripción por él utilizado, para que los datos aportados tengan una misma coherencia fonética a la hora de utilizarlos.

14° Anotar la fecha en que se ha realizado la encuesta y si se han hecho revisiones posteriores y anotar también la fecha en que se han efectuado.

15° En las preguntas de nombres y adjetivos anotar la forma indeterminada *buru*, la determinada singular *burua* y la determinada plural *buruak*.

16° Al final en la hoja que dice "texto" recoger un pequeño etnotexto libre de 15 a 30 líneas de extensión que a ser posible sea al mismo tiempo registrado en cinta magnetofónica.

El tema del texto puede versar sobre algún asunto como alguna historia local, leyenda o cuento. También sugerimos los siguientes:

-La matanza del cerdo.

-La recogida del helecho o de la hierba.

-La recogida de la manzana y la elaboración de la sidra.

-Recogida de otros frutos silvestres (avellanas, moras, etc).

-El estercolado.

-La siembra y recogida de la patata, el cultivo del maíz.

-La elaboración del txakolí.

-La elaboración de morcillas y mondejos.

-La elaboración de quesos y cuajadas.

-El herrado del ganado, las prácticas veterinarias.

-Los trabajos de la huerta.

-La medicina popular y los ritos mágico-religiosos.

-El manejo del ganado.

-Las ferias y mercados.

-El podado y talado de los árboles.

-Las romerías a tal o cual ermita.

- La fiesta del pueblo.
- El picado y afilado de la hoz y la guadaña.
- La vendimia.
- El incendio de algún caserío, la muerte por rayo.
- Los rituales de la noche víspera de San Juan.
- Los carnavales populares.
- Los juegos tradicionales.
- Las partes del caserío y los anejos.
- Algún accidente, inundación, etc.

# **DIALECT TYPOLOGY: PHONOLOGICAL ASPECTS**

Peter TRUDGILL  
University of Essex

## **LABURPENA**

Hizkuntz tipologia eta egitura sozialen arteko harremanak aztertzen dira hitzaldian zehar ondoko galderari erantzun egokiak bilatzen: zenbateraino da zilegi egitura linguistikoen tipologia, egitura sozialen tipologiarekin harremanetan jartzea? Era berean, zenbateraino eztabaida daiteke dialekto mota ezberdinak gizarte mota ezberdinetan ematen direla? Hitzaldian galdera hauek aztertzen dira, harreman sozial eta isolamendu sozialaren ildotik batez ere.

## **RESUMEN**

En la ponencia se analizan las relaciones entre la tipología lingüística y la estructura social. Para ello el autor se pregunta ¿en qué medida se puede relacionar una tipología de estructuras lingüísticas con una de estructuras sociales? Por otra parte, ¿es o no válido el argumento, desde un enfoque lingüístico, de que cierto tipo de dialecto surge en cierto tipo de sociedades? La ponencia trata estos problemas, haciendo especial referencia a los contactos sociales y al aislamiento social.

This paper is concerned with the study of the extent to which, if at all, differences of linguistic structure between dialects can be ascribed to or explained in terms of features of the society in which the dialects in question are spoken. The question one wants to answer in this type of study is: do different types of society produce different types of language structure; and are these differences, if they exist, the result of different types of linguistic change? The purpose is to seek to link a typology of language varieties and language change to a typology of societies.

Linguists are very used to assuming a connection of some sort between language and society at the level of lexical and semantic structure, although of course theses such as the Sapir-Whorf hypothesis remain controversial. One only has to mention the Eskimo language and snow for a well-known connection to be recognised; and it is obvious that the vocabulary of a language is likely to reflect to a considerable extent the needs and preoccupations of the society that speaks it. It is likely that at the level of discourse, too, we will be able to establish connections between language use and societal type (see Trudgill 1991). Bernstein (1971), for instance, distinguished between what he called "elaborated" and "restricted" codes. Speakers of "restricted code", he claimed, give relatively little background information when speaking and take a fund of shared knowledge for granted. Bernstein's insight here was to note that speakers who are relatively unused to communicating with interlocutors from outside their own social networks - who have relatively little contact with members of other groups - are more likely to use "restricted code", even where this may not be appropriate. On the other hand, speakers who are used to communicating with interlocutors with whom they share relatively little background information are more aware of the need not to take too much common knowledge for granted. We can assume that "restricted code", in the sense of a discourse style that takes large amounts of shared information for granted, will work much better, and thus presumably be more common, in some types of community than in others. The typological point is that restricted code is much more likely to occur, and will be easier to comprehend when it occurs, in small, tightly-knit, close-network types of community which have large amounts of shared knowledge in common.

If the case for a link between language and society is relatively easy to argue for at the linguistic levels of lexis and discourse, it is correspondingly equally easy to suggest that the most abstract of linguistic levels, the core level of syntax, is probably the least likely to have any connexion with societal structure. The most interesting question, however, would seem to concern the intermediate levels of phonology and morphology. Are there any respects in which societal type could possibly have an effect on linguistic structure at these levels? In Trudgill (1991), I have looked briefly at some morphological evidence. In this paper, I concentrate on phonology. What follows is a brief

review of a few possible links, both diachronic and synchronic, between societal and phonological structure.

In an important paper on this topic, Kroch (1978) argued that “the public prestige dialect of the elite in a stratified community differs from the dialects of the non-elite strata” in resisting normal “ease of articulation”-type processes of phonetic conditioning. “Non-prestige dialects tend to be articulatorily more economical” he argues “than the prestige dialect”. The main point of interest, however, is Kroch’s explanation for this phenomenon. His claim is that this differentiation is due to ideology and to the prestige group’s desire to mark themselves off not only as distinctive but also as superior. From the perspective of dialect typology, however, we can question (a) whether ideology is the whole story, and (b) at least some of the facts. Let us first consider consonantal simplifications and vowel mergers, taking examples from the English dialects of England. It is true that the British prestige accent RP has resisted a number of mergers and other simplificatory processes that have taken place or are currently under way in the dialects of London and other areas of the heavily populated southeast of England. These processes include the merger of vowels before /l/, as in the lexical sets of *doll* and *dole*; the merger of /f/ and /θ/, as in *fin* and *thin*; and the loss of /h/ (see Wells 1986). An examination of other dialects of English English quickly shows, however, that the tendency of RP to resist such changes is not only shared but considerably surpassed by regional dialects in the more geographically peripheral areas of the country. It is in these, peripheral areas, for example, where, in modern dialects, /h/ is preserved, as in RP; where /hw/ and /w/, as in *which* and *witch*, now merged in RP, are preserved as distinct; where non-prevocalic /t/ as in *cart*, which has been lost by RP, is preserved; and where Middle English /ɔu/ and /ɔ:/ as in *mown* and *moan*, which have been merged in RP, are preserved as distinct. One probable conclusion that can be drawn here is that those dialects which most strongly resist the processes which Kroch discusses are not prestige varieties such as RP (which are often relatively high-contact koinés -see below- in origin) at all, but varieties which are in some way peripheral, in this case geographically so. The varieties which most strongly resist mergers and simplifications are those which have been least subject to dialect contact.

More controversially, I want to suggest that it may also be the case that small and/or tightly-knit and/or isolated communities are more likely than larger communities to produce certain sorts of sound change. While small isolated communities might be more resistant to change as such, when changes do occur, these communities might be able, because of their network structures, to push through, enforce and sustain *changes of a less ‘natural’ or usual phonological type* that might never be successful in larger, more fluid societies (see Bailey 1982). Isolated communities may be more likely to produce chan-

ges that could be labelled, in Henning Andersen's words, "slightly unusual" (Andersen 1988).

Andersen discusses the historically unconnected but surely non-fortuitous development of parasitic velar consonants out of high or mid vowels in several isolated areas of Europe in dialects of a number of languages, including Romansch, Provençal, Danish, German and Flemish, along with the absence of such changes in metropolitan varieties. In Romansch, for instance, parasitic consonants occur in three separate and non-contiguous dialects -suggesting independent development- in the upper reaches of three separate river basins, namely the Inn, the Albula, and the Oberhalbstein branch of the Rhein.

The dialect of Bergün on the Albula, for instance, has forms such as /škreǵvər/ 'to write' cf. /škrevər/; /kreǵšta/ 'ridge' cf. /krešta/; /vosk/ 'you (pl)' cf. /vos/. This particular sound change does strike many historical linguists as unusual and does appear to be confined, at least in western Europe, to small communities in geographically remote and/or peripheral areas.

In attempting to investigate this issue, it is useful, as Andersen's work suggests, to compare related dialects or languages which have different demographics and different histories of contact and isolation. Elsewhere (Trudgill 1991a), I have compared the two Scandinavian languages Norwegian and Faroese, noting that Faroese is both a much more isolated language than Norwegian and characterised by a great deal more morphological complexity (see Lockwood 1977). As far as phonology is concerned, most linguists would probably agree that the sound changes which have occurred in Norwegian in recent centuries have been rather more natural and expected, and rather less complex, than many of those which have occurred in Faroese. For example, the vowel shift undergone by many varieties of Norwegian such /a:/ > /o:/ > /u:/ > /ɤ:/ strikes no linguist as being at all strange. On the other hand, Faroese changes such as the "Verschärfung", whereby forms such as /kigv/ developed from earlier /ku:/ 'cow' and /nudž/ from earlier /ny:/ 'new', and diphthongisations such as /i:/ > /uy/ as in /luyk/ from earlier /li:k/ 'like', are intuitively felt by many historical linguists to be rather unusual.

Similarly, we can note that some of the sound changes that have occurred in isolated Polynesian languages appear to be as non-natural as any that have occurred in Faroese or Alpine Romansch. Note the following unconditioned and independent sound changes in Polynesian (see Clark 1976; Biggs 1978; Harlow 1982):

/t/ >	/k/	in Hawaiian and Luangia
/ŋ/ >	/k/	in S. Island Maori and Marquesan
/ŋ/ >	/ʔ/	in Tahitian
/l/ >	/ŋg/	in Rennellese
/l/ >	/ʔ/	in Marquesan

Kroch (1978) also refers to resistance by elite speakers to allophonic variation and assimilation. Again, it is not at all clear that ideology can be the sole explanatory factor here. The research of the Milroys in Belfast is very revealing on this point. J. Milroy (1982), like Kroch, has argued that standard varieties are more likely to demonstrate allophonic invariance than vernacular varieties, citing the Belfast vernacular as having considerable allophonic complexity in its realisation of certain vowels, *vis-a-vis* the middle-class norm. However, it is especially important to note that much of this complexity is not, as Kroch would have it, of an assimilatory type. In Belfast, for example, the vowel /a/ as in *bat* etc. is consistently realised as [a] in middle-class speech. In working class speech, however, it has allophones in different phonological contexts which range from [ɛ] through [æ], [a] and [ɑ] to [ɔ]. Crucially, though, front [ɛ] occurs as the realisation of /a/ before back (velar) consonants, and back [ɔ] occurs before front nasals, as in *bag* [bæg], *man* [mɔn]. What we are dealing with, then, is not allophonic variation due to articulatory economy but allophonic complexity.

Like Kroch, Milroy also explains this difference in terms of a characteristic of prestige varieties, claiming that it is due, at least in part, to the tendency of standard varieties to impose invariance. However, consideration of the work of the Milroys themselves suggests that it may be due equally or instead to another factor. I would suggest, as does Milroy himself in later work (1992), that this factor is the ability of the tightly-networked working-class Belfast community to sustain allophonic complexity. This complexity may have its origins diachronically in dialect mixture, as I have suggested elsewhere (Trudgill 1986). But its maintenance can be explained in terms of the social structure of the community which speaks the low-prestige variety. Sociolinguistic research into the influence of social network structure on linguistic change (Milroy 1980; Bortoni 1985) has revealed that the dense, multiplex networks typical of relatively closed, stable, non-fluid communities are more likely to lead to conformity in linguistic behaviour and to the maintenance of group norms as well as the successful carrying through of ongoing linguistic changes. We can suppose that similar processes will be at work in the transmission and maintenance of linguistic complexity, including allophonic complexity, particularly where there are frequent inter-generational interactions.

Let us now consider fast speech phenomena. Again, we can suggest that ideology, while it may indeed play a role, does not provide the whole of the explanation for why, according to Kroch, elite speakers may resist such processes. Efficient communication is sometimes said to result from achieving an equilibrium between the needs of the speaker and the needs of the listener (see Martinet 1962). The speaker wants to communicate quickly or at least with little effort, while the listener needs enough information to process the

message accurately. In contact situations, I would like to suggest, this equilibrium is disturbed, and this conflict is complicated by the needs of the non-native learner as both speaker and listener. Note that fast speech phenomena make things easier for the native speaker: the same message can be got across more quickly and with less articulatory effort. However, crucially, they also make life much more difficult for the non-native listener by reducing the amount of phonetic information available for processing. Paradoxically enough, fast speech phenomena, to the extent that they are variety-specific rather than universal, can also make things more difficult for the non-native *speaker* because they constitute an extra set of rules to learn and remember, as well as an extra set of rules to remember to implement while speaking. English speakers often observe of, say, highly-educated Swedes that "they speak English better than we do". This most often means that the Swedes in question do not use many fast speech processes. Why do skilled non-native speakers not use as many fast speech phenomena as native speakers? The answer is obviously that they do not use them because they are unable to do so.

It has not been usual in linguistic science to suppose that some languages or dialects employ more fast speech phenomena, or employ them more often, than others, but it is at least possible that this is the case: anecdotal evidence supports the view that some, often nonstandard, dialects are harder to learn to understand than others for this reason. Certainly, the speech of the socially relatively isolated lower working class in the English city of Norwich (see Trudgill 1974, 182-185) is characterised by more phonetic reduction processes than upper working-class speech. For example, the Norwich research turned up examples from lower working-class speech, which were not matched by equivalent degrees of phonetic reduction in other social-class groups, such as:

[ʔʌs ʒəs vʔ gwän]

*That's just how that go on*

= *That's just how it goes on*

[nʌ ə Iʔ bdæ læ læiʔli]

*No, I in't (=haven't) been down*

*there lately*

It is important to acknowledge here that the reduction processes involved are not haphazard -and not universal- but are subject to rules which, presumably, have to be acquired as part of the child language-acquisition process. There is, for example, a low-level phonetic rule

/Vn/ # #/ð/ -> /Ṽ/ # #/l/

giving, for example, [dæ læ] as a realisation of *down there*. A legitimate hypothesis would be that learning complex rules for such reduction processes is not just resisted by upper-class speakers for ideological reasons but is facilitated by membership of more tightly-knit social groups with relatively little contact with outsiders.



## Conclusion

Language contact is widely and rightly regarded as a highly interesting phenomenon. Our discussion, however, also indicates that language isolation is equally interesting and perhaps more challenging for the historical linguist. We can explain changes in high-contact dialects and languages in terms of imperfect learning by adults and interaction between systems. Perhaps an even more interesting question, however, is: how are we to explain, in socio-linguistic terms, developments that occur in isolated languages and dialects?

## Bibliography

- ANDERSEN, Henning, 1988, "Center and periphery: adoption, diffusion and spread", in J. FISIÁK (ed.), *Historical dialectology*, Berlin: Mouton, 39-83.
- BAILEY, Charles-James, 1982, *On the yin and yang nature of language*, Ann Arbor: Karoma.
- BERNSTEIN, Basil, 1971, *Class, codes and control*, Vol. 1, London: Routledge & Kegan Paul.
- BIGGS, Bruce, 1978, "The history of Polynesian phonology", in S. A. WURM & L. CARRINGTON (eds.), *Second international conference on Austronesian linguistics: proceedings*, Canberra: Australian National University.
- BORTONI, Stella, 1985, *The urbanisation of rural dialect speakers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CLARK, Ross, 1976, *Aspects of Proto-polynesian syntax*, Auckland: Linguistic Society of New Zealand.
- DRESSLER, W., and R. WODAK, 1982, "Sociophonological methods in the study of sociolinguistic variation in Viennese German", *Language in society* 11: 339-370.
- HARLOW, R.B., 1982, "Some phonological changes in Polynesian languages", in A. AHLQVIST (ed.), *Papers from the 5th international conference on historical linguistics*, Amsterdam: Benjamins.
- KROCH, Anthony, 1978, "Toward a theory of social dialect variation", *Language in society* 7: 17-36.
- LOCKWOOD, William, 1977, *An introduction to modern Faroese*, Tórshavn: Foroya Skúlabókagrunnur.
- MARTINET, André, 1962, *A functional view of language*, Oxford: Oxford University Press.
- MILROY, James, 1982, "Phonological 'normalisation' and the shape of speech communities", in S. ROMAINE (ed.), *Sociolinguistic variation in speech communities*, London: Edward Arnold, 35-47.
- 1992, *On the social origins of language change*, Oxford: Blackwell.
- MILROY, Lesley, 1980, *Language and social networks*, Oxford: Blackwell.
- TRUDGILL, Peter, 1974, *The social differentiation of English in Norwich*, Cambridge: Blackwell.
- 1986, *Dialects in contact*, Oxford: Blackwell.
- 1991, "Dialect typology and social structure", in E. H. JAHR, (ed.), *Language contact and language change*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- WELLS, J. C., 1986, *Accents of English*, London: Cambridge University Press.

# EL ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA. HOMBRES Y MUJERES. CAMPO Y CIUDAD

Pilar GARCÍA MOUTON  
Instituto de Filología  
CSIC

## LABURPENA

ALEA (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*), Espainiako herrialdeetako lehenengo atlasa, lan ugariaren oinarri izan da, batez ere, hizkuntzaren arloan lehen gutxi ezagutzen zen eskualdea fonetikari eta lexikoari buruzko lanetan. Kanariekin, Aragoiekin edo Amerikarekin konparatzeko ere sarritan erabili da. ALEAren mapetan gizonezko eta emakumezkoen arteko mintzairan, maila ezberdinen artean, eta nekazal eta hiri giroko berriemaileen artean azaltzen diren ezberdintasunei buruzko informazio zabala jorratzen da.

## SUMMARY

ALEA, the first of the Spanish regional atlases, has provided a basis for numerous studies, with reference, basically, to phonetics and to the vocabulary of a region about which little had been known beforehand, from a linguistic standpoint. It has also been used on a frequent basis as a point of comparison with the Canary Islands, Aragón or America. This study will attempt to process the large amount of information which appears on the ALEA maps relating to the differences between the speech of men and women, between different social levels and between interviewees in the country and in cities.

A finales de 1991 el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* puede estudiarse con la perspectiva de los años transcurridos desde su publicación (años 1961-1973 para los seis tomos de que consta). Dirigido por Manuel Alvar, y realizado con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, es el primer atlas propiamente regional de la geografía lingüística española<sup>1</sup>. Todos los atlas posteriores del dominio hispánico lo han tenido presente en muchos aspectos, algunos de ellos francamente innovadores.

Como es sabido, cuando se publica el primer tomo del ALEA, no se contaba todavía con el único publicado del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, que apareció en 1962, con los mapas correspondientes a la parte de *Fonética*<sup>2</sup>. El ALPI, dirigido por Tomás Navarro Tomás, había visto interrumpidos sus trabajos por las tristes circunstancias del país a finales de los años treinta, de manera que los dialectólogos españoles no pudieron disponer del instrumento general que otros países, como Francia, poseían desde tiempo atrás. El *Atlas de Andalucía* se planteó, pues, sin el marco básico del ALPI, aunque en su concepción se utilizaran en alguna medida los cuestionarios del atlas general.

Se concibió el ALEA como un atlas regional semejante a los que en esos años se planteaban en el seno del NALF, por regiones, dirigido por Albert Dauzat. Atlas regionales, de pequeño dominio -para utilizar la terminología de Karl Jaberg<sup>3</sup>- que permitían profundizar en todos los aspectos de una realidad cercana y abarcable con un cuestionario muy diferente de los de las empresas generales.

En Andalucía, Alvar abordó la realidad con un cuestionario ajustado al terreno que estudiaba, a las tierras del sur peninsular, y dio cabida en él a preguntas referidas al aceite, la vid, el carboneo, la ganadería, la alimentación, los sistemas de riego y tantas otras cuestiones entre las que destacan las dedicadas al mar, que proporcionan mapas específicos de la costa, antecedente de estudios futuros como el *Léxico de los marineros peninsulares*<sup>4</sup>.

Para caracterizar el ALEA habría que referirse también al reflejo detallado de la fonética andaluza, al enorme caudal de datos léxicos que han permitido el trazado de áreas, al tratamiento de la morfología verbal y a un tomo sexto en el que, a través de mapas recopilativos, se trata de hacer fonología. Los mapas finales componen un resumen del andaluz de esa etapa. Además,

1. Universidad de Granada, 1961-1973. Acaba de editarse una reproducción del ALEA en tamaño más reducido, gracias al apoyo de la Junta de Andalucía, Madrid, Arco Libros, 1991.

2. Madrid, CSIC, 1962.

3. "Grossräumige und kleineräumige Sprachatlanten", *Vox Romanica* XIV, 1955, pp. 1-61.

4. Madrid, Arco Libros, 1985, 4 vols.

de acuerdo con las enseñanzas del *Atlas Italo-suizo* de Jud y Jaberg, la etnografía tiene una importancia fundamental en la obra y se manifiesta no sólo en su orientación teórica, también en la presencia constante de mapas etnográficos, dibujos, fotografías, láminas de adiciones y notas a pie de mapa. De su aportación al conocimiento de la cultura popular escribió en su día Julio Caro Baroja<sup>5</sup>.

En todos estos aspectos, el ALEA dio el salto que correspondía a los atlas de su misma generación y abrió camino para los que vendrían después. Nos interesa ahora centrar dos aspectos fundamentales en la metodología del atlas andaluz: la utilización, en algunos casos, de mujeres como informantes y la inclusión de ciudades en su red de encuesta.

El estudio del habla de las mujeres tenía antecedentes ilustres entre los dialectólogos. En general, dadas las circunstancias sociales en las que vivían en el medio rural, las mujeres estaban consideradas en dialectología como sujetos arcaizantes. Algunas destacadas monografías (Rousselot, Gauchat) habían puesto de relieve diferencias apreciables entre el habla de hombres y de mujeres<sup>6</sup>. Más sedentarias, por razones obvias, éstas conservaban una forma de hablar heredada, sin tocar por influencias externas. En España, Dámaso Alonso las prefirió siempre por este motivo.

Ahora bien, en la tradición de los atlas, la mujer había tenido una representación desigual<sup>7</sup>. Normalmente se acudía en ellos a un único informante, escogido de acuerdo con los objetivos de la investigación para representar a toda la comunidad. Su representatividad suponía un conocimiento activo del mundo rural, sobre todo de la agricultura y la ganadería, mientras que lo circunscrito al mundo doméstico pasaba a un segundo plano. De ahí que, por la distribución social de los papeles, el informante por excelencia tuviera, casi obligadamente, que ser un hombre. Sin embargo, hay mujeres entre los informantes de muchos atlas, unas veces como sujeto principal de la encuesta y muchas como apoyo de los materiales masculinos. Gilliéron las utilizó en un 8,4% y Jud y Jaberg en un 8,2% de los casos, si bien conviene señalar que estos porcentajes aumentaron considerablemente en los atlas posteriores<sup>8</sup>.

De cualquier forma, aunque por razones prácticas se recurriera en general al hombre, sólo en un caso conocido se da una negativa expresa, teórica en

5. *RDTP XXI*, 1965, pp. 429-438.

6. Vid. las referencias que hace M. Alvar en "Hombres y mujeres en las hablas andaluzas", *Variedad y unidad del español*, Madrid, Ed. Prensa Española, 1969, pp. 130-146.

7. P. García Mouton, "Sobre la mujer en la encuesta dialectal", *RDTP XLIII* (1988), pp. 231-297.

8. Según Paul A. Johnston Jr., "Linguistic Atlases and sociolinguistics", en *Studies in Linguistic Geography*, ed. por John M. Kirk, Steward Anderson & J. D. A. Widdewson, London, Croom Helm, 1985, p. 85.

cierto modo, a encuestar mujeres. Monseñor Antoni Griera escribió en 1928 sobre este punto y, en 1952, cuando la revista *Orbis* dedicó su número monográfico a *Le langage des femmes: Enquête linguistique à l'échelle mondiale*, insistió con una contribución titulada «Exclusion des femmes parmi les sujets des enquêtes de l'Atlas Linguistique de la Catalogne»<sup>9</sup>. Explicaba allí que las mujeres no son buenas informantes, en primer lugar, porque desconocen la vida del campo -lo cual es cierto en algunos casos- pero añadía que, mientras el hombre responde a las preguntas con el pensamiento, con la razón, la mujer lo hace con el sentimiento, y que, además, se cansa mucho antes que el hombre. Ya en 1928 había aludido a la falta de fijeza de las ideas femeninas que se traduciría en una denominación imprecisa de las cosas. De hecho, en el *Atlas de Cataluña* sólo encuestó a una mujer (en Sallagosa) y todos sus reseñantes, Von Wartburg, Terracher, Spitzer, lamentaron esa exclusión sistemática<sup>10</sup>.

No ha sido habitual esta postura, pero sí que los cuestionarios sean más ricos en aquellos contenidos relacionados con responsabilidades que podríamos considerar “masculinas”, y que los contenidos relacionados con la casa, las creencias, las tradiciones reciban menor atención. Las razones parecen claras: el mundo exterior resulta más asequible, sobre todo para dialectólogos hombres; el mundo de la casa, en cambio, constituye un espacio privado, que no se expone fácilmente a las preguntas de extraños. El hombre asume así casi siempre el papel de representante de toda la comunidad.

Al llegar a este punto conviene recordar que los atlas son tareas largas y costosas. Desde el comienzo, tiempo y dinero preocupan a los investigadores, que trabajan con esa doble inquietud. En su «Noticia histórica del ALPI», escribía Navarro Tomás: «Razones importantes de cálculo de tiempo obligaron a reducir básicamente la investigación al examen de un sujeto en cada lugar, aunque sin excluir cualquier otra información marginal»<sup>11</sup>. Reflexión ésta común a muchos otros directores de atlas. Por eso, pedir que dupliquen la encuesta podría parecer un despropósito, pues significaría alargarla en el tiempo y, a veces, renunciar al proyecto.

Al elegir informantes, el *Atlas de Andalucía* siguió la tradición de los atlas lingüísticos europeos: habitualmente emplea un solo sujeto nacido en el lugar, lo mismo que su familia, con dentadura completa, que haya salido poco del pueblo, preferiblemente analfabeto, de más de cincuenta años<sup>12</sup>. Explica Alvar que prefirieron hombres como informantes porque «Un cuestionario

9. *Orbis* I (1952), pp. 25-26.

10. Vid. P. García Mouton, “Sobre la mujer...”, p. 293.

11. En *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá, ICC, 1975, p. 19.

12. “El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía”, en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991, p. 224.

fundamentalmente rústico se rellena mejor con un hombre que con una mujer; sin contar los recelos, constantes en todos, multiplicados hasta el infinito entre las mujeres». Sin embargo, en los sitios más interesantes, desde el punto de vista lingüístico o geográfico, repitieron «con una mujer, buena parte de la encuesta, la fonética, la casa, el cuerpo humano, la familia» y así pudieron llegar a establecer las diferencias lingüísticas «entre gentes de sexo distinto y que, a veces, llegan a dar resultados sensacionales»<sup>13</sup>.

También en la *Nota preliminar* del atlas se insiste en que treinta de los puntos contaron con encuestas múltiples «habitualmente con gentes de sexo diferente»<sup>14</sup>.

Los primeros en redactar trabajos sobre estos materiales, a partir de la comparación de las encuestas de hombres y mujeres, fueron los mismos exploradores del ALEA. Gregorio Salvador, «Fonética masculina y fonética femenina en el habla de Vertientes y Tarifa»<sup>15</sup>, uno de los más interesantes que se incluyen en el monográfico de *Orbis*, y M. Alvar, «Diferencias en el habla de la Puebla de Don Fadrique», que apareció en 1956 en la *RFE* y, luego, reelaborado en «Hombres y mujeres en las hablas andaluzas»<sup>16</sup>. Allí apunta Alvar que en las dos primeras encuestas del ALEA, Santiago de la Espada, en Jaén, y Puebla de Don Fadrique, en Granada, encontró diferencias importantes entre el habla de hombres y mujeres lo que, en cierto modo, hizo que desde el principio prestara especial atención a «ciertos hechos de sociología lingüística»<sup>17</sup>.

Releyendo estos trabajos puede verse que las diferencias que señalan tanto Salvador como Alvar marcan el habla de las mujeres con el cuño del arcaísmo: registran /j/ o restos de /j/ frente al yeísmo masculino; conservación de -s final opuesta a la pérdida con abertura vocálica en los hombres, etc... En el ALEA, como podemos ver claramente en el mapa 1703, se documenta que «en el nordeste andaluz, la oposición ll / y es un rasgo sistemático que diferencia» las hablas de hombres y mujeres. Ellas van siempre con los hablantes rurales y más conservadores<sup>18</sup>.

También resulta llamativo el distinto tratamiento de la /s/ final: en el mapa 1696, que muestra el área de la oposición fonológica de la abertura vocálica, las mujeres conservan -s en J 204, Gr 200, Al 202 y en Al 203 se especifica que las mujeres alternan la oposición de abertura con aspiración

13. *ibidem*, p. 225.

14. ALEA I, p. [III].

15. "Estudios dialectológicos", Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 182-189.

16. ya citado en la n. 6.

17. *ibidem*.

18. "Hombres y mujeres en las hablas andaluzas", pp. 131-132.

con la conservación de *-s*. Ocurre igual con los mapas que documentan la /θ/ conservada como *-s* o [θ] en las mujeres, frente a la pérdida de los hombres<sup>19</sup>.

En zonas de aspiración y pérdida, la terminación átona *-as* da soluciones palatales o palatalizadas en una amplia geografía, mientras que las terminaciones *-al*, *-ar* > [ç] la tienen más reducida y parecen más propias de mujeres. Es la zona central de Andalucía que Dámaso Alonso bautizó como la Andalucía de la [e] (el cruce de Córdoba, Sevilla y Málaga). Allí las mujeres llevan más lejos y con mayor regularidad el proceso que desemboca en una *e* clara, mientras los hombres se quedan en una [ä] palatalizada: [kaná'] (ellos) / [kané] (ellas). Fenómeno antiguo, arcaizante, para D. Alonso, reciente en cambio para Alvar. De cualquier forma, innovador o no, las mujeres avanzan más que los hombres en el proceso<sup>20</sup>.

Pero junto a estos comportamientos más o menos conservadores, choca encontrar que en La Puebla de Don Fadrique sean ellas las que ensordecen las sonoras iniciales por influjo de la aspirada procedente de la *-s* del artículo: [la bótaħ] (ellos), [la fótah] (ellas), o que adelanten la articulación de las palatales más que los hombres... y esta innovación convive con un léxico femenino mucho más conservador que el de los hombres<sup>21</sup>.

Esta contradicción aparente se explica, para Alvar, porque las mujeres de estos pueblos del NE siguen las dos tendencias del andaluz: mantenimiento de rasgos arcaizantes conviviendo con el desarrollo de tendencias fonéticas al margen de cualquier proceso de nivelación. Fuerzas diferentes sin referencia a normas externas, frente a los hombres que, por contacto con otras variedades, abandonan los rasgos más antiguos y no participan de la evolución interna de los más "vulgares"<sup>22</sup>. Es más que probable que en una sociedad campesina, con mucha diferenciación en los papeles sociales y un dialecto poco nivelado, los modelos lingüísticos para hombre y mujer funcionen de modo distinto. Mientras la mujer se atiene a lo local, el hombre se adhiere a usos más extendidos.

Pero las mujeres no sólo aparecen en el ALEA como segunda respuesta en los puntos rurales de mayor interés. Se las incluye sistemáticamente como informantes en las capitales, desde planteamientos que tienen mucho que ver con la sociolingüística urbana y que estaban ya en la concepción geolingüística, por ejemplo, de un AIS. De hecho, aunque en los atlas renuncien a incluir

19. ALEA VI, mapas 1629, 1630 y 204 bç:h // bçθ, lú: // lü:θ, Co 101 lú: // lú<sup>ˆ</sup> etc...

20. Dámaso Alonso, "En la Andalucía de la E (Dialectología pintoresca)", *Obras Completas*, I, Madrid, Gredos, 1972, pp. 607-625 y Manuel Alvar, "El cambio *-al*, *-ar* > ç en andaluz", *Estudios de geografía lingüística*, pp. 228-231.

21. "Hombres y mujeres...", pp. 133-135.

22. *ibidem*, pp. 136-139.

informantes de edad, grado de instrucción y sexo distinto, todos los geolinguistas son conscientes de que, para estudiar bien una ciudad, hay que tener presentes estos factores. En su *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* (2ª ed. del 46), Navarro Tomás aconsejaba seleccionar informantes de edades y nivel de instrucción diferentes y añadía: «suelen observarse diferencias bajo varios aspectos del lenguaje entre hombres y mujeres; el plan perfecto consistiría en examinar también, a base del *Cuestionario*, el modo de hablar de algunas mujeres de edades distintas»<sup>23</sup>.

¿Qué comportamiento lingüístico puede observarse entre las mujeres urbanas? En general, tienden a ser más normativas y, a veces, se escapan del uso dialectal aceptado para intentar incorporarse a uno que consideran más culto. En el mapa 1705, que cartografía las áreas de mantenimiento de la oposición entre /s/ y /θ/, es decir, las áreas de distinción y las de confusión en *s* (seseo) o en *z* (ceceo), si consideramos la situación de Málaga (Ma 406), vemos que, en un entorno general de ceceo, sólo los varones incultos de la ciudad y los habitantes del campo cercano (anejos y cortijos) cecean. El resto sesea, como corresponde a los andaluces cultos de norma sevillana, pero lo interesante es ver que las mujeres del casco urbano se desmarcan de los hombres y se alinean con los cultos y los semicultos. Y en Granada (Gr 309) los cultos y las mujeres sesean, mientras que el resto cecea. Estos casos de Málaga y Granada en que la mujer se adhiere al uso sevillano, prestigiado, mientras que el hombre de su mismo estrato social cecea, como toda la zona, contrastan con el caso rural de J 504, que se puede considerar “de libro”: en una zona fronteriza de ceceo, seseo y distinción, se sesea en el pueblo, el campo cecea, pero allí los viejos y las mujeres mantienen la distinción.

Insisten en este comportamiento de las mujeres urbanas, llevándolo aún más lejos, los mapas 1876 y 1877, cuyo encabezamiento es (*Ya no quiero nada más* y (*No lo haré nunca más*). Se busca en ellos la extensión de los usos *más nada* y *más nunca*. Pues bien, en el primer mapa, frente a un entorno general en el que se hace *ná má(s)*, las mujeres de Málaga y Jaén contestan *nada má(s)*, aunque más llamativo resulta el caso de Almería donde los hombres responden *má(s) nada* o *má(s) ná*, como en el campo, y las mujeres, *nada más*. Para (*no lo haré nunca más*) en Málaga y Almería los hombres contestan *má(s) nunca*, mientras que las mujeres hacen *nunca más*, en un claro caso de adhesión a la norma más “literaria”, que también encuentra eco entre los cultos de Cádiz y de Jaén, pero no en Sevilla, ni en Huelva, ni tampoco en Córdoba, porque *no lo haré más nunca* forma parte de los usos comúnmente aceptados en andaluz.

23. I, *Fonética, Morfología, Sintaxis*, Buenos Aires, 1945, 2ª ed., p. 16.



Los sociolingüistas han dado explicaciones a esta preferencia de las mujeres urbanas por lo prestigiado, comportamiento aparentemente general en los países occidentales. Trudgill ha escrito sobre el tema en varias ocasiones. Pero la aparente contradicción entre el conservadurismo de las mujeres en pequeños núcleos y su capacidad de innovar en la ciudad, parece deberse a que la mujer resulta más “normativa” que el hombre. En comunidades aisladas, sin contacto con el exterior, la norma es para ella la transmitida por la tradición, la local; en la ciudad, el entorno social altera sus modelos lingüísticos, pero sigue constante la preocupación por la variedad que considera prestigiosa, lo que la puede mover al cambio, a la innovación<sup>24</sup>.

Al rastrear la presencia de mujeres como informantes en el ALEA, hemos visto que en el atlas se encuestan ciudades, no sólo pequeñas localidades, y que se recurre sistemáticamente a informantes de nivel de instrucción, edad y sexo diferente. No era esta práctica habitual en los atlas de gran dominio. En el ALPI no se encuestaron las ciudades porque, en palabras de Navarro Tomás «su objeto sería recoger el material necesario para ofrecer una representación de la lengua popular hablada en pueblos menores y antiguos ...»<sup>25</sup>, quien en otra ocasión escribió que la ausencia de encuestas urbanas era una de las «restricciones que afectan a los atlas lingüísticos generales»<sup>26</sup> y que correspondería a los atlas regionales esta labor.

Sin embargo, Jud y Jaberg incluyeron las principales ciudades en el AIS, para poderlas estudiar como centros de irradiación lingüística, y si no hicieron una encuesta estratificada en ellas fue porque «il fallait tenir compte des possibilités pratiques de l'enquête»<sup>27</sup>. También Grier encuestó ciudades. En su idea inicial del ALEA, Alvar buscó la ciudad como foco de irradiación, pero tuvo otras razones de peso que forzaban ese estudio: el andaluz no era una variedad en regresión, moribunda, que hubiera que ir a buscar a las zonas arcaizantes, a los pequeños pueblos aislados. Escribió entonces: «el dialectalismo andaluz es de tipo general y progresivo: afecta a todas las clases sociales y a todas las tierras. Trabajos hay hechos con informadores universitarios que difícilmente se podrían no ya redactar, sino plantear, en otras regiones. Por eso desdeñar las capitales de provincia significaría un falseamiento de la realidad y una voluntaria limitación»<sup>28</sup>.

Y es que el andaluz vive en las ciudades y constituye en ellas su propia norma de prestigio, como lo demuestran los trabajos que se están publicando

24. Vid. P. García Mouton, “Sobre la mujer...”, pp. 296-297.

25. “Noticia histórica del ALPI”, p. 19.

26. “Muestra del ALPI”, *Capítulos de geografía lingüística...*, p. 100.

27. *Aspects géographiques du langage*, Paris, 1936, p. 20.

28. “El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía”, cit., p. 224.

en los últimos años en el marco de los estudios de la norma culta<sup>29</sup>. Pero, para hacerse una idea de la altura social del dialecto, sirven estas palabras de Gregorio Salvador. Son de 1958. «Todo el mundo lo utiliza sin reparo y hasta lo tiene a gala. Disimularlo se considera en el ambiente regional signo de afectación ridícula e insoportable»<sup>30</sup>. Está refiriéndose especialmente a su fonética.

La decisión de incluir las ciudades -no con un único informante como en los puntos rurales<sup>31</sup>- permitió comparar el habla de gentes de grupos sociales y de sexo distinto en el marco del atlas. Alvar hizo reflexiones teóricas sustentadas en estas experiencias donde, tras señalar las indudables limitaciones de un atlas para estudiar una ciudad, opina que los datos recogidos sirven para ilustrar procesos internos de biología lingüística en su contexto social<sup>32</sup>.

De las encuestas del ALEA surgen dos de sus trabajos sobre ciudades andaluzas: «Sevilla, macrocosmos lingüístico» y *Notas de asedio al habla de Málaga*. En el primero explica cómo en Sevilla se encuestan dos universitarios (lo que en ALEA es sinónimo de culto), hombre y mujer, un hombre poco culto de 70 años y una mujer inculta de Triana, barrio popular, además de las encuestas complementarias que se hicieron con distintos artesanos<sup>33</sup>.

Las ciudades estudiadas en el ALEA con este sistema fueron las capitales (Huelva = H 503; Sevilla = Se 307; Córdoba = Co 402; Jaén = J 308; Cádiz = Ca 300; Málaga = Ma 406; Granada = Gr 309 y Almería = Al 508). También se estudian otras ciudades más pequeñas Ca 102: Jerez de la Frontera, Ca 602: Algeciras y Ma 307: Ronda, como puntos normales. En las capitales no se preguntó la totalidad del cuestionario y se hicieron grabaciones de conversación espontánea. Con los cultos se sustituyó el interrogatorio por la lectura.

A pesar de la reducción del cuestionario a base de suprimir muchas preguntas de agricultura y ganadería o las dedicadas a la alfarería y a los telares, p. e., un repaso rápido del léxico nos deja ver ciertas cosas: hay realidades ajenas a la vida urbana y que, por eso mismo, no se nombran. Es lo que ocurre con el *carámbano* (IV, 868) que, a pesar de la cercanía con el mar, es conocido en el campo y, en las ciudades, o no se nombra o recibe nombres imprecisos del tipo [ýoró:nə] (pl.) en Málaga [o ýélc] en Almería. Caso parecido es el de

29. Vid. Vidal Lamíquiz, dir., *Sociolingüística andaluza. 2. Material de encuestas para el estudio del habla urbana culta de Sevilla*, Sevilla, Publ. Univ. de Sevilla, 1983 y los tomos 3 y 4 de 1985 y 1987 respectivamente.

30. *El habla de Cúllar-Baza. Contribución al estudio de la frontera del andaluz*, Granada, 1958, p. 8.

31. Vid. el trabajo de Manuel González en estas mismas *Actas*.

32. "Sociología lingüística. La ciudad como unidad lingüística", *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, p. 72.

33. *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años*, Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, pp. 13-42 y, para Málaga, Ayuntamiento de Málaga, 1973.

los conceptos *solana* y *umbría* (IV 876, 877), vacíos de contenido en las ciudades: sólo el informante más ruralizado de Málaga contestó [a θó: θaljé:ɾtə] ‘a sol saliente’, respuesta poco concreta, y *umbría*. Interesante es también el mapa IV, 925 que recoge las respuestas dadas a la pregunta «¿cómo se llama al que hace los encargos en una casa?». Aquí vemos cómo la ciudad urbaniza un oficio de campo y, aunque mantiene en general [māndaéro] y [móθ,ɔ], en Jaén aparece [řekaéro] y en Cádiz [botóná<sup>h</sup>]. De cualquier forma, convendría apuntar que Huelva, Córdoba y Jaén parecen ciudades más “campesinas” que las demás.

Aunque las capitales pertenezcan lingüísticamente a su zona, se distancian en el léxico o en los usos fonéticos considerados rústicos. En las ciudades entran palabras cultas, y desde ellas irradian, como se observa en el empleo de *mandíbula* (IV, 1220, Sevilla, Cádiz, Jaén, Almería) frente al campo, que hace *kihá:*, o en el de *bostezar*, sólo urbano, frente al general *abrísele la boca* (V, 1241)<sup>34</sup>.

Cuando se trata de pequeños objetos cotidianos, la ciudad suele ir acorde con el campo: para el *brasero* ‘recipiente en el que se enciende picón para calentarse’, Huelva, Cádiz y Málaga dicen [kópe], como en el campo, aunque en las dos últimas aparece ya *brasero* (III, 767). Lo mismo ocurre con el mapa (III, 789) que reúne las respuestas para el trapo con el que se friega el suelo, la bayeta: Huelva, Cádiz y Algeciras dicen *algofifa* o *josifa*, como el campo a su alrededor. La ciudad enlaza con lo rural a través de sus habitantes más desfavorecidos culturalmente, que suelen ser emigrantes campesinos instalados en los suburbios. Alvar los definió como «intermediarios del comercio lingüístico», ya que, al estar «vinculados a las tierras de origen llevan a ellas las peculiaridades urbanas que van captando, pero no habiendo sido totalmente asimilados por la ciudad, conservan su especial estructura, que incide sobre los barrios periféricos»<sup>35</sup>. Interacción lingüística en la que son agentes de urbanización del campo, aunque la ciudad suele reaccionar rechazando los pocos rasgos de posible ruralización que llegan a través de ellos. Es lo que se observa en el caso de los restos de aspirada procedente de F- inicial latina (mapas 1548 *Hambre* y 1549 *Hiel*). Mientras el campo aspira en la mitad occidental casi unánimemente, la ciudad estigmatiza esa conservación<sup>36</sup>. En Sevilla no aspira ninguno de los informantes; en las demás capitales, sólo los

34. En algunas ciudades, a usos nuevos corresponden palabras diferentes: los pocos ejemplos de *abrigo* para ‘prenda externa de abrigo usada por los hombres’ (V, 1395) se dan en Sevilla, Granada y Almería; en el campo la forma más general es *pelliza*.

35. “Sociología lingüística”, pp. 81 y 82.

36. Y lo mismo ocurre con 1550 *Hollín* o 1554 *Humo*. En “Sevilla, macrocosmos lingüístico”, p. 123, escribía Alvar: “Parece que la distribución de fenómenos se ha hecho, en la norma urbana, de acuerdo con el castellano, al que se ha dado pronunciación sevillana”.

menos cultos. De nuevo Sevilla se muestra tajante en su empleo emblemático del seseo, totalmente urbano, frente a un campo que cecea<sup>37</sup> y todas las capitales rechazan el uso rural en el giro *voy a cal, en cal, en cal maestro*, y contestan sólo ellas *en casa del maestro*, aunque sus hablantes incultos mantengan el giro campesino<sup>38</sup>.

En lo referente a la morfología, dos mapas emparentados entre sí resultan esclarecedores. En el primero, campo y capitales occidentales comparten un uso “dialectal” prestigiado; en el segundo, las capitales orientales son las únicas en evitar un vulgarismo dialectal. Se trata del mapa 1822 *Vosotros* (pronombre personal de segunda persona, masculino, plural) y del 1823 *Os*, forma átona del mismo pronombre. El mapa *Vosotros* atestigua el resultado del proceso por el que *ustedes* ocupa el lugar de *vosotros* en toda la Andalucía occidental: es éste un uso incorporado a la norma de prestigio, lo que explica la nitidez del mapa, donde las capitales Huelva, Sevilla, Córdoba, Cádiz y Málaga van acordes, sin matizaciones de ningún tipo, con el campo. En el mapa siguiente, a *ustedes* corresponde, con total coherencia, el pronombre átono *se*, mientras que en la Andalucía oriental, que conserva *vosotros*, las ciudades se separan del campo al rechazar sus hablantes cultos el estigmatizado *sus* (Granada, Almería y Jaén) en favor de *os*.

Todo lo anterior supone información vital para la descripción del andaluz. ¿Merece la pena encuestar hombres y mujeres, incluir ciudades? Creemos que sí<sup>39</sup>. El hecho de que Alvar, Llorente y Salvador vivieran en una ciudad como Granada tuvo que influir en la inclusión de las capitales en el ALEA. Hoy, después de tantos cambios sociales y culturales -han pasado más de treinta años- es muy probable que las cosas no sean iguales, pero tenemos datos vivos de una situación anterior. Y seguramente los hablantes menos instruidos de la ciudad seguirán cercanos a los rurales; los universitarios, fieles a su norma culta; las mujeres urbanas, desleales a veces en su búsqueda de prestigio; unas capitales más rurales que otras y Sevilla más despegada de su entorno que ninguna, por la seguridad en su nivelación interna. Manuel Alvar enriqueció los mapas del ALEA con unas aportaciones que pretendían orientar sobre las tendencias de unas hablas en ebullición. Sus hablantes eran hombres y mujeres, campesinos y ciudadanos.

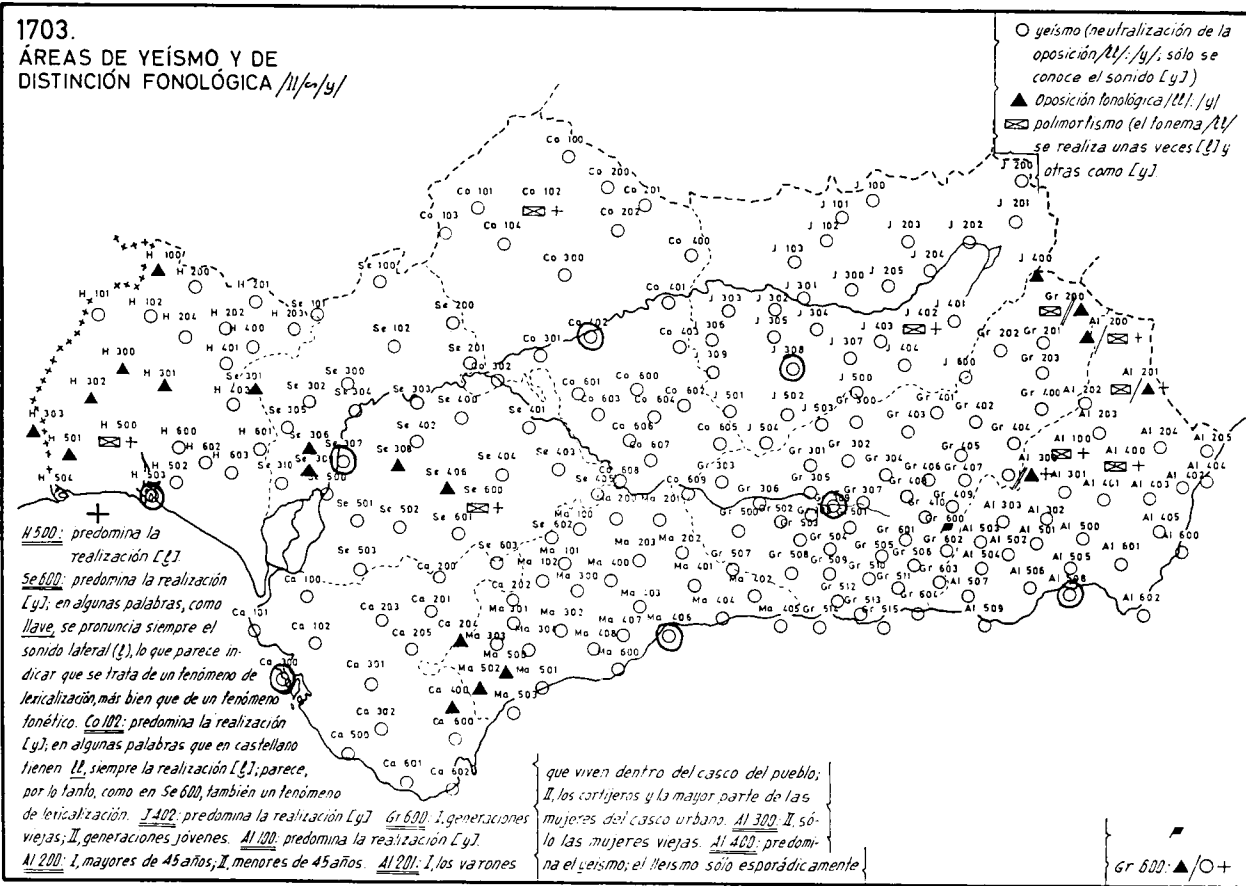
37. Como destacó Manuel Alvar en “Sevilla, macrocosmos lingüístico”, p. 13.

38. ALEA VI, 1861.

39. En estos momentos, discípulos de Alvar hacemos el *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (dentro del proyecto PB86-0583 de la CICYT) y, en su concepción metodológica, se desarrollan presupuestos que ya estaban esbozados en el atlas andaluz: hombres y mujeres, encuesta sociolingüística de las ciudades.

# 1703.

## ÁREAS DE YEÍSMO Y DE DISTINCIÓN FONOLÓGICA /ll/~/y/



PILAR GARCÍA MOUTON

1696.  
**ÁREA DE LA OPOSICIÓN FONOLÓGICA DE ABERTURA VOCÁLICA**

*Se trata tanto de la oposición singular: plural en los nombres, como de la oposición 2ª pers. sing.: 3ª pers. sing. en los tiempos verbales*

- ▲ oposición con metafonía sistemática o casi sistemática.
- △ oposición con metafonía esporádica.
- ◻ oposición sin metafonía.
- ◻ oposición sin metafonía, pero sólo cuando no se puede expresar la diferencia por medio de otros procedimientos.
- ◊ oposición de abertura y alargamiento con metafonía sistemática o casi sistemática.
- ◊ oposición de abertura y alargamiento sin metafonía o con metafonía sólo esporádica.
- ◻ oposición de abertura y aspiración más o menos frecuente.
- ◻ oposición de abertura y aspiración más o menos esporádica, con metafonía sistemática.

*Se 405: no hay plena conciencia de la oposición en los hablantes (o 412: la abertura es más acusada en los plurales femeninos que en los masculinos. (o 600: la abertura es más marcada en el habla de las mujeres que en la de los hombres. Se 100: -e- es la oposición de abertura desparejada para ser.*

*sustituye la oposición palatal: palatal (o 602: la 301: la abertura vocálica es más fuerte en las formas nominales, y más acusada en las verbales. Ma 402: en las formas verbales predomina la igualación. 100: en la flexión verbal hay oposición sólo en el caso de -a-: -as. 224: las mujeres alternan la oposición de abertura con la conservación de -s. 130: la abertura es poco acusada; los jóvenes (en las formas verbales predomina la igualación). 140: la abertura es extraordinariamente acusada. Gr 200: El informador del año 1953 no tenía oposición de abertura; el de 1957, más joven, sí la tenía, aunque la abertura era poco acusada, y en muchos casos además de abertura había aspiración; las mujeres no presentan la oposición y conservan la -s. En todo caso se ve que la oposición fonológica de abertura es un fenómeno reciente e imparado. Gr 510: la abertura es poco acusada. Gr 513: los semicultos y jóvenes son los que tienen oposición de abertura, y además,*



Map. 2



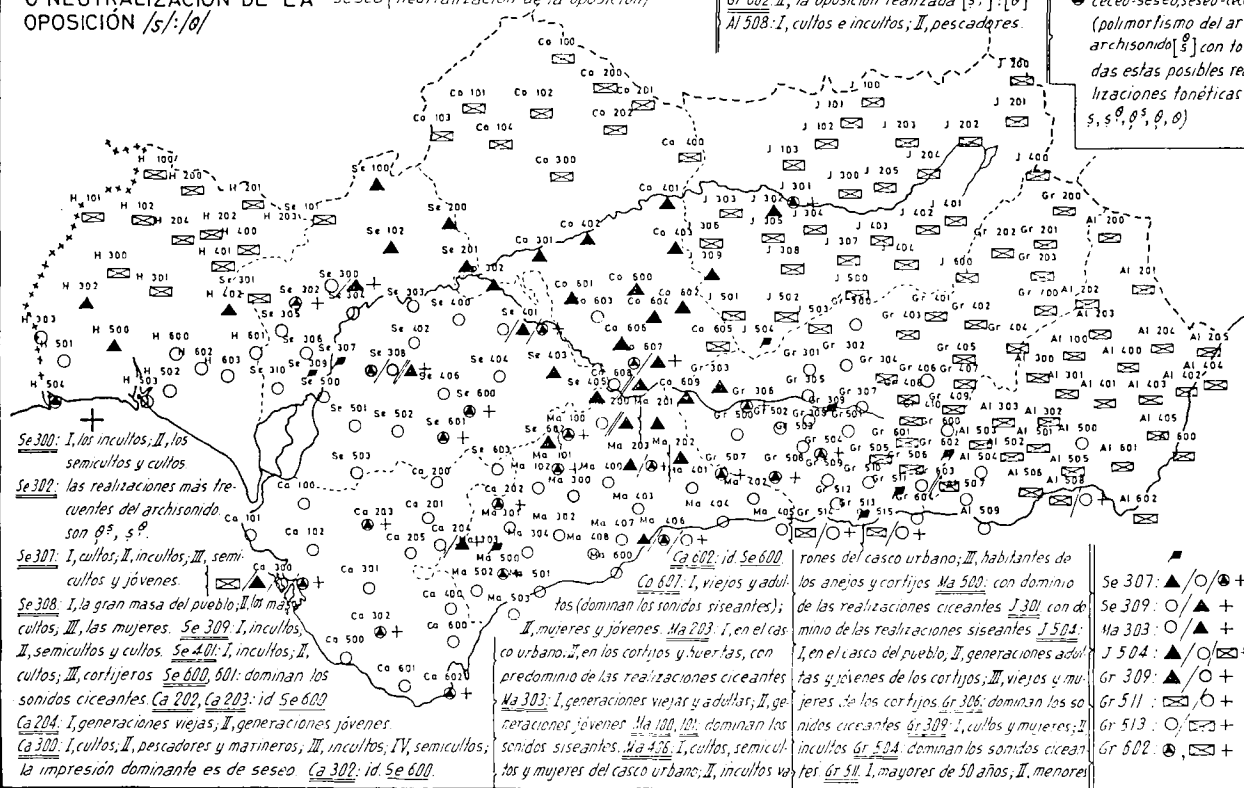
1705.

ÁREAS DE MANTENIMIENTO O NEUTRALIZACIÓN DE LA OPOSICIÓN /s:/o/

Se trata de las áreas de la distinción s-o (mantenimiento de la oposición fonológica) y de las áreas del seseo, del ceceo y del ceceo-seseo (neutralización de la oposición)

de 50 años. Gr 513: I, incultos, II, semicultos. Gr 514: I, pescadores, II, labradores. Gr 515: I, oposición /s:/o/ realizada así: [sʰ] [θ] Gr 602: II, la oposición realizada [sʰ]: [θ] Al 508: I, cultos e incultos; II, pescadores.

- ☒ distinción s-o
- seseo
- △ ceceo
- ⊕ ceceo-seseo, seseo-aceo (polimorfismo del archicondo [sʰ] con todas estas posibles realizaciones fonéticas: s, sʰ, θʰ, θ, θ)



Se 300: I, los incultos, II, los semicultos y cultos  
 Se 302: las realizaciones más frecuentes del archicondo son θʰ, sʰ  
 Se 307: I, cultos; II, incultos, III, semicultos y jóvenes.  
 Se 308: I, la gran masa del pueblo, II, los más cultos, III, las mujeres. Se 309: I, incultos, II, semicultos y cultos. Se 401: I, incultos, II, cultos; III, cortijeros. Se 600, 601: dominan los sonidos ciceantes. Ca 202, Ca 203: id. Se 600  
 Ca 204: I, generaciones viejas; II, generaciones jóvenes  
 Ca 300: I, cultos, II, pescadores y marineros; III, incultos, IV, semicultos; la impresión dominante es de seseo. Ca 302: id. Se 600

Ca 602: id. Se 600  
 Ca 607: I, viejos y adultos (dominan los sonidos siseantes); II, mujeres y jóvenes. Ma 203: I, en el casco urbano, II, en los cortijos y huertas, con predominio de las realizaciones ciceantes  
 Ma 303: I, generaciones viejas y adultas; II, generaciones jóvenes. Ma 100, 101: dominan los sonidos siseantes. Ma 406: I, cultos, semicultos y mujeres del casco urbano, II, incultos va-

rones del casco urbano; III, habitantes de los anejos y cortijos. Ma 500: con dominio de las realizaciones ciceantes. J 301: con dominio de las realizaciones siseantes. J 504: I, en el casco del pueblo, II, generaciones adultas y jóvenes de los cortijos; III, viejos y mu-  
 Se 307: △/○/⊕+  
 Se 309: ○/△+  
 Ma 303: ○/△+  
 J 504: △/○/⊕+  
 Gr 309: ○/⊕+  
 Gr 511: ⊕/○+  
 Gr 513: ○/⊕+  
 Gr 602: ⊕/⊕+

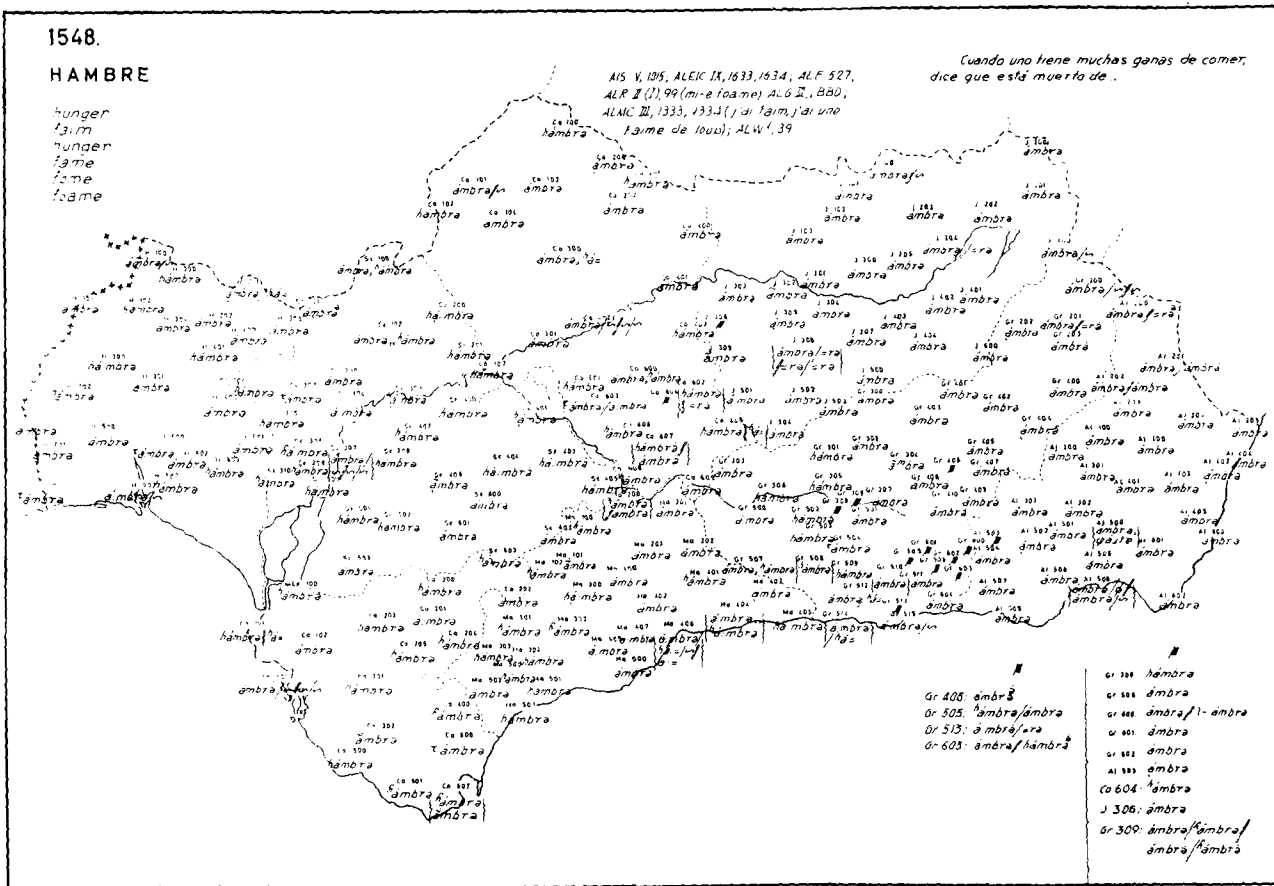
Map. 4



1548.

## HAMBRE

hunger  
fam  
hunger  
fame  
fame  
faame



PIJAR GARCIA MOLTON

Map. 5

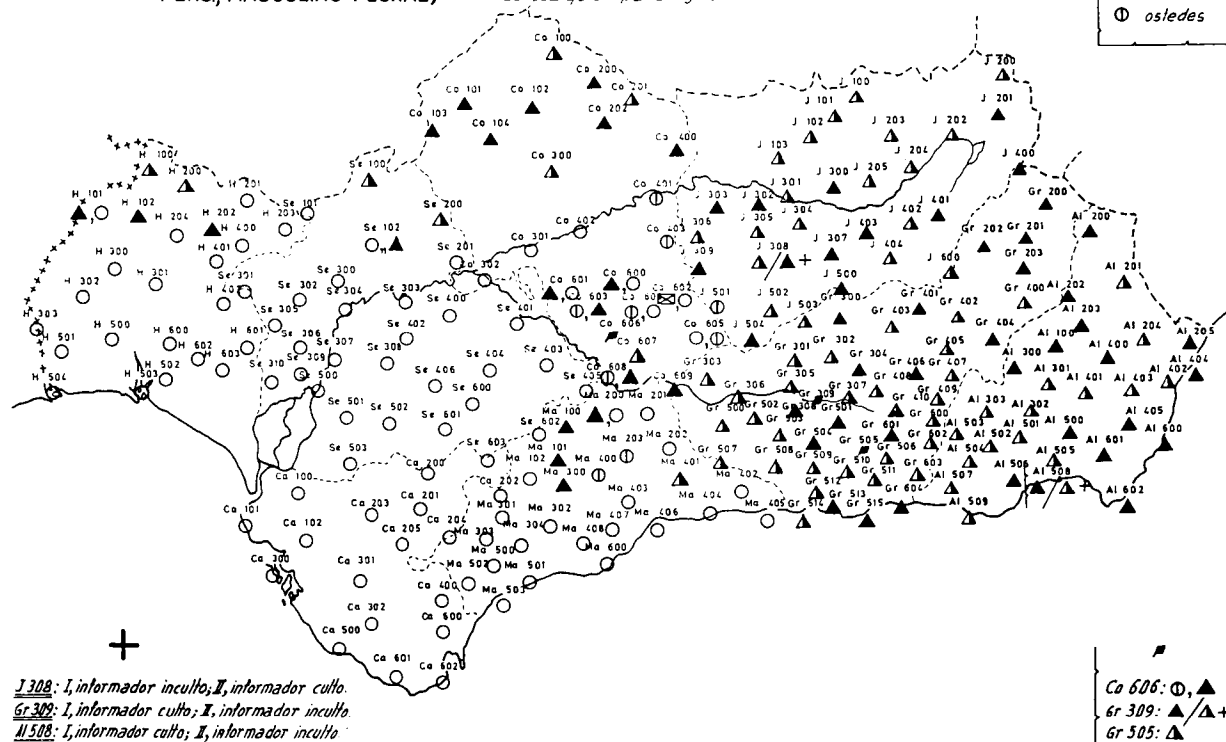


1822.

VOSOTROS (PRONOMBRE PERSONAL, 2ª  
PERS., MASCULINO PLURAL)

*Nos referimos a 'vosotros' como sujeto de una oración cuyo predicado verbal o cuyo verbo copulativo están constituidos por la forma correspondiente a la 2ª persona del plural de cualquier paradigma*

- ▲ vosotros
- △ vosotros
- ⊠ vosotros
- ustedes
- ⊙ os/les



PIJAR GARCÍA MOUTON

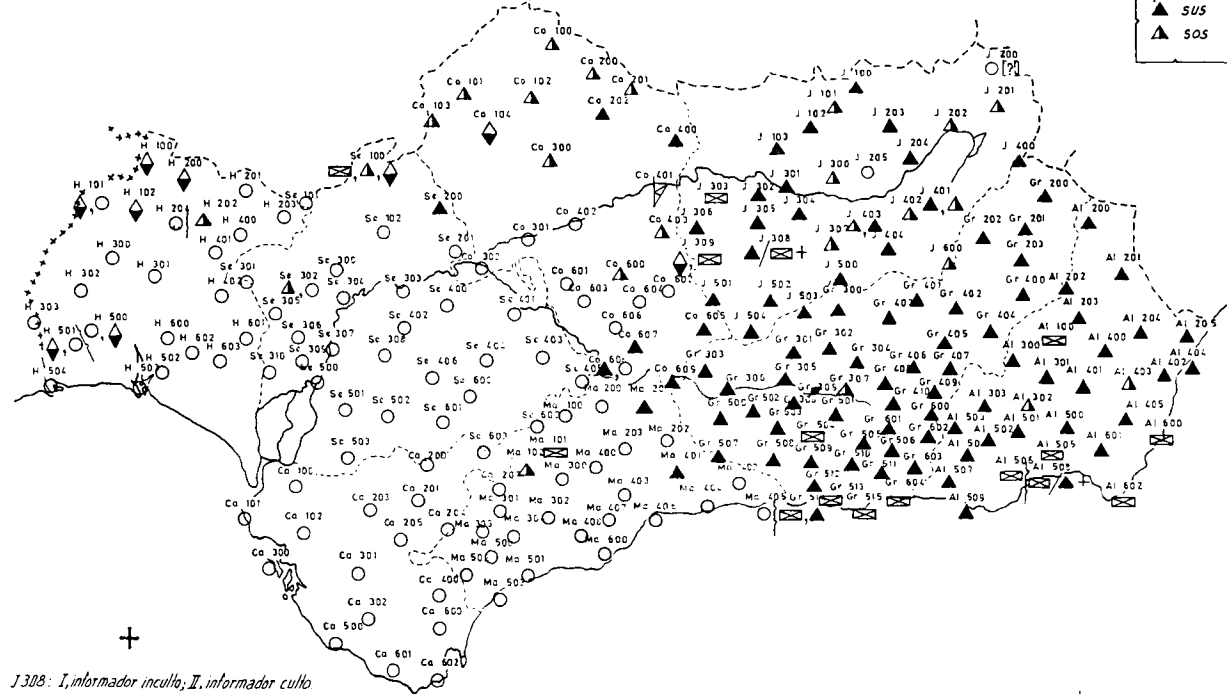
Map. 7

1823.

**OS (FORMA ÁTONA DEL PRONOMBRE PERSONAL,  
2ª PERS. DEL PLURAL)**

*En función de complemento directo, complemento indirecto,  
complemento de interés, dativo ético y exponente de verbos  
reflexivos, recíprocos y pronominales.*

- se
- ◊ vos
- ⊠ os
- ⚡ mos
- ▲ sus
- ▲ sos



*J 308: I, informador inculto; II, informador culto  
Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto  
Al 508: I, informador culto; II, informador inculto*

Gr 309 ⊠/▲ +

Map. 8

# BILINGUISME BASCO-GASCON EN BASSE-NAVARRRE

Martin HAASE  
Université d'Osnabrück

## LABURPENA

Txostenaren helburua, Nafarroa Behereko, zehazkiago esanda, Amikuzeko euskara-kaskoina elebitasunaren egoera soziolinguistikoa azaltzea da. Elebitasun egoera luzaz bizi izan da eskualde honetan, eta ez du euskararen galtzea ekarri. Maila soziolinguistikoan gutxienez, esan daiteke kaskoinak tapoi lana egin duela euskararen eta frantsesaren artean. Harreman horrek hizkuntza mailan izan dituen ondorioak jorratzen dira hemen, ez bakarrik ordea mailegu lexikalak, oso garrantzitsuak direlarik ondorio horiek, bi hizkuntzak banatzen dituen ezberdintasun tipologikoa handia delako.

## SUMMARY

The aim of this paper is to present the socio-linguistic framework of Basque-Gascon bilingualism in Lower Navarra (more exactly in the *Pays de Mixe*). The prolonged bilingualism has not brought about the substitution of Basque by the Romanic language which surrounded it. On the socio-linguistic plane at least, it can be said that Gascon has played the role of a buffer between Basque and French. In this study, the linguistic consequences of this contact are dealt with, which are not limited to lexical loans and which are interesting because the big of the typological distance which separates both languages.

## 1. Situation sociolinguistique

Dans quelques communes de la Basse-Navarre, comme en Soule, près de la frontière béarnaise ou gasconne nous rencontrons un bilinguisme entre basque et gascon.<sup>1</sup> Le premier tableau montre que l'on rencontre des bilingues -appelés "charnegos" en basque et en gascon- non seulement dans les communes limitrophes, mais aussi dans les exclaves basques en Gascogne, dans les lieux de passage et dans les enclaves gasconnes en Pays Basque (la liste des communes se trouve en annexe).

(1) Profil des locuteurs	basq.	gasc.
a) communes limitrophes, exclaves (Esquiule, Féas, Gestas? etc.): vieux	+	+ charnegu charnego <sup>2</sup>
b) lieux de passage (Hôpital-St. Blaise, Ste. Engrâce etc.): vieux	+	+ <sup>3</sup>
c) autres communes du Pays Basque du Nord: vieux, partiellement: jeunes	+	-
d) Béarn, Gascogne (sans exclaves basques): vieux (pour exclaves basques voir a))	-	+
e) jeunes militants (en partie même en Gascogne limitrophe) <sup>4</sup>	+	-
f) jeunes non-militants ("semi-speakers")	-	-
g) enclaves gasconnes en Pays Basque (Labastide-Clairence, Montory):		
- type "charnego": comme a)	+	+
- type "gascon": comme d)	-	+
- jeunes: comme e) ou f)		

Il s'agit d'un bilinguisme de longue date, maintenant en voie de disparition: comme en Gascogne, la transmission du gascon, en grande partie, s'est arrêtée après la II<sup>e</sup> guerre mondiale.

Le basque semble plus résistant, bien qu'il soit, lui aussi, en danger. Or, si nous comparons l'évolution des frontières linguistiques au Sud (c.-à-d. entre le basque et le castillan) avec les frontières dans le Nord des Pyrénées, nous constaterons qu'à la différence du Sud, les frontières du Nord font preuve

1. Le problème est posé pour la première fois par SÉGUY (1952). ALLIERES (1978) donne un texte bilingue (basque-gascon) de Labastide-Clairence (avec commentaire) et nous raconte le sort des enregistrements qu'il y avait effectués avec J. Séguy pour l'Atlas linguistique de la Gascogne (ALG). Pour la Soule, l'aspect lexical du bilinguisme basco-béarnais fait l'objet du travail de PEILLEN (en préparation).

2. Quelques locuteurs lui attribuent une connotation péjorative, son étymologie étant inconnue.

3. Souvent ceux-ci parlent aussi le castillan. En fait, le castillan se présente sous une forme simplifiée, "l'espagnol noir", une sorte de "pidgin".

4. Il est évident que le basque a pour les militants une valeur d'identification que le gascon ne possède pas.

d'une stabilité remarquable. On peut donc conclure que le contact entre basque et gascon a empêché la Basse-Navarre de se débasquiser, la francisation ayant commencé dans les petites villes où la bourgeoisie locale avait repris les idées de la révolution française et en même temps sa langue.

## 2. Conséquences linguistiques

Un bilinguisme prolongé, comme il se présente en Basse Navarre du Nord (notamment en Pays de Mixe) et en Soule, doit avoir des conséquences sur les langues en jeu.

Dans une telle constellation, les bilingues attribuent des valeurs de prestige aux langues qu'ils utilisent. Dans notre cas, le basque a été longtemps considéré comme moins prestigieux que le gascon qui était la langue du commerce et du marché. Ce n'est que de nos jours que le gascon a perdu tout son prestige et son utilité en faveur du français qui reprend la fonction du gascon en tant que langue de prestige et langue véhiculaire.

La langue qui est considérée moins prestigieuse (dans notre constellation, le basque) emprunte d'abord des mots dans la langue plus prestigieuse (dans ce cas, le gascon), mais avec la durée du contact, des changements de structure ont lieu.<sup>5</sup> Il en résulte des emprunts qui dépassent le cadre lexical, comme on le verra dans les exemples qui suivent. Ici, j'en présenterai trois:

- le cas du /ü/, un exemple phonologique
- quelques traits de la morphologie verbale
- le problème du parfait résultatif

### 2.1. Phonologie: /ü/

Le long de la frontière linguistique, de Bardos jusqu'en Soule, nous rencontrons l'emploi répandu du /ü/ au lieu du /u/. Dans le tableau (2) on verra un essai d'établir une relation entre l'apparition du /ü/, le contexte linguistique et le lieu d'enregistrement. On aperçoit trois aires linguistiques: la Soule, l'arrière-pays de la Basse-Navarre et, entre les deux, deux aires de /ü/ que j'appelle BN<sub>1</sub> et BN<sub>2</sub>.

(2)	Soule	BN <sub>1</sub>	BN <sub>2</sub>	autres communes
emprunts récents	ü	ü	ü	ü
emprunts anciens ( <i>usu/üüsü</i> )	ü	ü	ü/u	u
participes ( <i>-tu/tü</i> )	ü	ü	ü/u	u
vocabulaire ancien (sauf a./b.)	ü	ü/u	u	u
- a. avec voyelle vélaire	ü	u	u	u
- b. devant <i>nk</i>	u	u	u	u

BN<sub>1</sub>: Domezain, Gabat, Arraute, Bardos, en partie: Orègue

BN<sub>2</sub>: en partie Orègue, Amorotz, Labastide-Clairence, Ayherre, etc.

5. Dans la terminologie de WEINREICH, (1977) on parle de langue modèle et de langue répliquante, les emprunts passant de la première à la seconde.

L'isoglosse traverse Orègue, une commune très vaste, divisée par les collines de la forêt de Mixe. En effet, les quartiers où on emploie /ü/ sont orientés vers les autres communes de BN<sub>1</sub>, ou ils se trouvent sur la frontière avec la Gascogne. Comme partout en Europe, le dialectologue doit poser la question de savoir où les gens vont à l'école, à l'église ou au marché.

## 2.2. Morphologie verbale

### 2.2.1. Formes auxiliaires (allocutives)

La distribution du /ü/ est parallélisée par l'emploi quasi exclusif de l'allocutif<sup>6</sup>. La "spécialité" de la Soule et de la Basse-Navarre est l'allocutif de politesse avec *zu/zü* (voir tableau (3)), de sorte que dans les phrase non-subordonnées nous ne rencontrons plus que l'allocutif qui désormais permet la distinction de deux degrés de politesse, le degré TU (allocutif traditionnel avec *hi*, forme de 2ème personne familière) et le degré VOS (allocutif en *zu/zü*). On peut illustrer ce changement à l'aide du schéma suivant:

	système basque	système roman
poli	- allocutif	vos / vous
ni poli ni familier		tu
familier		
	système BN	système roman
poli	<i>zu</i> allocutif	vos / vous
ni poli ni familier	<i>hi</i> allocutif	tu
familier		

En regardant le tableau de conjugaison (3) en détail, on remarquera en même temps un syncrétisme du double pluriel (absolutif et ergatif) qui s'explique peut-être par le contact avec le roman, où le verbe s'accorde avec un actant seulement, c.-à-d. avec le sujet et non pas avec l'objet aussi.

6. Dans tout le domaine basque un reflet de la 2ème personne peut apparaître dans toutes les formes verbales pour signaler une relation familière entre les locuteurs. Ce phénomène est appelé "allocutif".



(3) aujourd'hui

LOPEZ (1782)

(voir VIDEGAIN 1982, II)

a) conjugaison à un actant (absolutif), c.-à-d. intransitive

ABS	Présent	Passé	Présent	Passé
1S	nüzü	nintzün	nuçu	ninduçun
3S	(u/t)zü	(t)zün	duçu	çuçun
1P	gitzü	gintzün	guituçu	[non attesté]
3P	tzü	((t)zi(n)) tzün	(di)tuçu	cituçun

b) conjugaison à l'absolutif et l'ergatif (transitive)

	Présent	Présent	Présent	Présent
ERG	3S.ABS	3P.ABS	3S.ABS	3P.ABS
1S	(i/t)zit	tzit	dicit	ticit
3S	(i/t)zi	tzi	(di)ci	tici
1P	gi(t)zi	gitzie	guitici	[non attesté]
3P	(t)zie/a	tzie/a	dicie	ticie
	Passé	Passé	Passé	Passé
ERG	3S.ABS	3P.ABS	3S.ABS	3P.ABS
1S	nizin	ni(n)tz(e)n	nicin	niticin
3S	(t)zin	tzin	cicin	citicin
1P	gintzin	gintzin	[non attesté]	[non attesté]
3P	(t)zitzin	(t)zitz(e/a)n	cicien	citicien

## 2.2.2. Verbes synthétiques

Notons en passant, la disparition de la prédication synthétique. Ne permettant pas la distinction du passé perfectif et imperfectif, la construction synthétique ne se conserve que dans certains verbes où cette distinction ne joue aucun rôle, puisqu'il s'agit de statifs. En effet, dans le dialecte mixain, on ne trouve que le verbe *jakin* au passé synthétique.

(4)	nombre de synthétiques
XVI. siècle:	60
(ETXEPARE 1545, voir LAFON 1943)	
XVIII. siècle:	10 + 8 impératifs
(LOPEZ 1782, voir VIDEGAIN 1982)	
XX. siècle (Mixain actuel):	jakin 'savoir' (présent, passé) joan 'aller' (présent) eduki 'tenir' (présent, hapax!) egon 'rester' (impératif) jaugin 'venir' (impératif)



### 2.3.1. Contact basque-gascon

En Basse Navarre septentrionale et en Gascogne béarnaise, on trouve une autre manière de faire cette différence, c.-à-d. de donner au passé une nuance résultative:

Prenons d'abord le cas du gascon: Dans (8), on voit que le gascon a la possibilité de mettre en accord le participe et un complément d'objet direct qui le suit, chose insolite dans les langues romanes. Et c'est cet accord qui souligne le caractère résultatif de la proposition (cf. (9) et (10)):

- (8a) Que s'avè cromptada ua aulhada. (Camelat: *Vita vitanta*  
 "Il avait acheté un troupeau ovin". d'après HOURCADE 1986, 173)
- (8b) Que s'avè crompat ua aulhada. (HOURCADE 1986, 174)
- (9) Qu'avè hèits los sons cinc ans de servici lo Vincenç de Lesquerrèr. (ib.)  
 "V. L. avait fait ses cinq ans de service".
- (10) dab qui aví seguidas las escòlas, [...] (ib.)  
 "avec qui j'avais suivi l'école (*lit.*: les écoles)".

De la même façon, le basque peut ajouter l'article au participe pour lui donner un sens résultatif (cf. (11) et (12), dont (11) est parallèle à (10)).

- (11) Eskola-n ibili-a n-aiz. (Orègue)  
 école-IN aller-ART I-ITR.PRS  
 "Je suis allé à l'école. (au sens de fréquenter)"
- (12) Etxe -a saldi -a du aspaldi -an. (Orègue)  
 maison-ART vendre-ART TR.PRS longtemps-IN  
 "Il a vendu la maison il y a longtemps".

Comme les bascologues le savent bien, le prétendu "article" en basque n'est pas un marqueur du défini, mais il marque plutôt l'individuation et rend sa tête accessible au nombre et à l'accord (13):

- (13a) (i) Leiho-a zerratu dik. (Domezain)  
 volet-ART fermer TR.PRS  
 (ii) Qu'a barrat los contravents.  
 "Il a fermé les volets".
- (13b) (i) Leiho (beti) zerratia/zerraturik dik.  
 (ii) Qu'a/dèisha (tostemps) barrats los contravents.  
 "Il laisse (toujours) fermés les volets".

Ou au pluriel<sup>9</sup>:

- (13b) 'PL: Leihoak zerratiak ...

9. Le signifié de *leiho* est 'fenêtre avec les deux volets', bien que le locuteur ne parle que des volets d'une fenêtre ici. C'est pourquoi il l'emploie au singulier, il est pourtant possible de le mettre au pluriel (si l'on parle de plusieurs paires de volets).

Comme en gascon le participe dans la construction résultative ressemble plus à un adjectif que le participe non-résultatif qui n'est qu'un élément du complexe verbal. Cette différence dans la prédication est illustrée en (14) et (15):

- (14a) Leioha [zerratu dik].  
 (14b) [Leioha]<sub>i</sub> [zerratia]<sub>i</sub>/[zerraturik] # dik  
 (15a) [Qu'a barrat] los contravents.  
 (15b) Qu'a/dèisha # [barrats]<sub>i</sub> [los contravents]<sub>i</sub>.

### 2.3.2. Le français entre en jeu

En contact avec le français qui ignore une telle catégorie grammaticale, le résultatif prend sur soi d'autres fonctions: il devient une sorte de passé éloigné (cf. (16) et (17)) ou sert comme équivalent du passif français (18, 19):

- Passé composé pour passé éloigné

- (16) Joan de-n aste-an ikusi dut. (OYHARÇABAL 1987, 592)  
 aller ITR-SR semaine-IN voir TR.PRS  
 PRS

"La semaine passée je l'ai vu".

- (17a) Etxea saldu du aspaldian.  
 "Il a vendu la maison il y a longtemps".

Tandis que la phrase (17a) semble maladroite (combinaison du passé proche *saldu du* avec *aspaldian* 'il y a longtemps'), la phrase suivante est tout à fait courante (*saldu+a > saldia* - résultatif):

- (17b) Etxea saldia du aspaldian. (Orègue)

- Résultatif et passif<sup>10</sup>

- (18) Etxe -a etzü destrüiti-a (izan). (Gabat)  
 maison-ART NEG:ITR.PRS détruire-ART (être(=ITR.PRS))  
 "La maison n'a pas été détruite".

Le style journalistique qui fait des calques syntaxiques sur le français est caractérisé par ce passif, d'ailleurs moins courant dans la langue parlée. Ici un exemple pris dans l'hebdomadaire basque *Herria* (2042: 3). La valeur résultative a disparu:

- (19) (i) Adolfo Villoslada [...] libratu-a izan da [...] "A.V. a été libéré".  
 libérer-ART être ITR.PRS  
 (ii) izan da ongi tratatu-a! "Il a été bien traité".  
 bien traiter-ART

10. Pour en savoir davantage, cf. REBUSCHI (1983), LÜDERS (1991) et HAASE (1991a).

On voit donc qu'un nouveau phénomène de contact comme par exemple l'apparition du passif se greffe sur une interférence plus ancienne.

### 3. Conclusion

Dans mon exposé je n'ai pu présenter que quelques traits caractéristiques du bas-navarrais oriental qui s'expliquent par le contact entre le basque d'une part et le gascon ou plus tard le français d'autre part. On en trouve bien davantage<sup>11</sup>. Il est pourtant difficile de trouver des traits dialectaux dans notre aire qui ne puissent en aucun cas être expliqués par le contact.

En ce qui concerne les innovations phonologiques, nous avons vu qu'elles surgissent avec des emprunts lexicaux. Ensuite, elles pénètrent le vocabulaire de plus en plus et, en même temps, elles entrent de plus en plus dans l'aire de la langue accueillante ("langue répliquante").

Les changements structuraux ont, eux aussi, une relation étroite avec la sémantique: nous avons vu que la différenciation des aspects au passé était la cause de plusieurs changements dans la morphologie verbale (notamment de la disparition de la construction synthétique et la verbalisation des modalisateurs). L'évolution de la morphologie nominale<sup>12</sup> confirme l'hypothèse que souvent des correspondances sémantiques entre les langues modèles et la langue répliquante (correspondances de traduction) sont la source de changements morphosyntaxiques ultérieurs. Dans une situation de bilinguisme prolongé les interférences commencent donc dans le concret; elles n'arrivent dans le domaine grammatical que par la suite. L'évolution nous rappelle les voies de grammaticalisation proposées par Lehmann (1982 et 1985) pour les changements linguistiques<sup>13</sup>. En outre, nous avons vu que l'influence d'une nouvelle langue modèle (dans notre cas le français qui se substitue au gascon) continue ce que l'ancienne langue modèle a commencé. Celle-ci se présente comme une sorte de "substrat d'emprunt".

J'espère que j'ai pu démontrer l'importance de la linguistique du contact<sup>14</sup> pour la dialectologie. Je souhaite vivement que la recherche sur les dialectes "purs" soit remplacée de plus en plus par la recherche dans les aires de contact. Une dialectologie qui prend ce défi au sérieux y gagnera beaucoup, puisqu'elle deviendra plus explicative.

11. Pour une approche détaillée, voir HAASE (1992).

12. Voir HAASE (1992) et la communication au Congrès de Philologie Basque (HAASE, en voie de publication).

13. Dans ses travaux, LEHMANN ne pense pourtant pas aux changements issus d'interférences.

14. Souvent appelée "linguistique des interférences" ("transférences" dans la terminologie de WEINREICH 1977).

## Bibliographie

- ALLIÈRES, Jacques, 1978, "Les versions basque, gasconne et française d'un même dialogue à Labastide-Clairence (Pyrénées-Atlantiques), point 691-0 de l'ALG" in: *Hommage à Jean SÉGUY*. Numéro spécial de la revue *Via Domitia*, Toulouse, Vol. 2: 3-19.
- BOUDA, Karl, 1948, "Romanische syntaktische Einflüsse im Baskischen", *IF* 59, 186-204
- (D') ETXEPARE, B., 1545/1987, *Linguae Vasconum Primitiae (Edizio kritikoa)*. Ed.: ALTUNA, Patxi, Bilbo: Mensajero.
- GOMEZ PIÑEIRO Francisco Javier *et al.*, [1980?], *Pays basque. La terre, les hommes. Labourd, Basse Navarre, Soule*, Donostia / Baiona: Elkar / Haranburu.
- GOYHENECHÉ, E[ugène], 1979, *Le pays basque: Soule - Labourd - Basse Navarre*, Pau: Société nouvelle d'éditions régionales et de diffusion.
- HAASE, Martin, 1990, "Erdal hitzen mailegatzea iparraldeko euskaraz", *Euskera* 35,2, 405-415.
- 1991a, "Resultatives in Basque" in: *Arbeiten des Kölner Universalienprojekts (AKUP)* 83 - Köln: Institut für Sprachwissenschaft; de nouveau dans: *ASJU* 26 (1992), 441-452.
- 1991b, "Sprachwandel aufgrund von Sprachkontakt: Die baskisch-gaskognische Lehnwortintegration", in: KLEIN *et al.* (eds.), II, 309-318.
- 1992, *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland: Die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische* [thèse doctorale] - Hamburg: Buske.
- en voie de publication, "Amikuzera", in: LAKARRA, Joseba A. / GOMEZ, Ricardo (eds.): *Euskal Filologiaren I. Kongresua* (Donostia, 2.-6.9.1991), *ASJU*.
- HOURCADE, André, 1986, *Grammaire béarnaise*. - [Pau?]: Los Caminaires.
- KLEIN, Eberhard *et al.* (eds.), 1991, *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb*. Akten des 24. Linguistischen Kolloquiums, Universität Bremen, 4.-6. September 1989. 2 vol. (= *Linguistische Arbeiten* 260/261) - Tübingen: Niemeyer.
- LAFITTE, Pierre, 1979, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*, 3ème édition - Donostia: Elkar.
- LEHMANN, Christian, 1982, *Grammaticalization: A programmatic sketch*. *Arbeiten des Kölner Universalienprojekts (AKUP)* 48 - Köln: Institut für Sprachwissenschaft.
- 1985, "Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change", *Lingua e Stile* 20, 303-318.
- LÜDERS, Ulrich, 1991, "Das sogenannte Passiv im Baskischen", in KLEIN *et al.* (eds.), I, 317-324.
- LOPEZ, 1782, *Alphonsa Rodriguez, Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristhinho Perfeccioniaren praticaren pparte bat Heuzcarala itçulia, Heuzcara becic eztakitenen daco*. - Avignon.
- MEILLET, A, 1914, "Le Problème de la parenté des langues", *Scientia (Rivista die scienza)* 15: XXXV-3; ici cité selon: MEILLET, A, 1948, *Linguistique historique et linguistique générale*. - Paris: Champion: 76-101.
- OYHARÇABAL, Bernard, 1987, Ms., *Étude descriptive des constructions complexes en basque: propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives*. (Thèse de doctorat d'Etat) - Paris: Université de Paris 7.
- PALAY, Simin, 1980, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. - Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- PEILLEN, Txomin (en préparation), *Les emprunts de la langue basque à l'occitan de Gascogne (Etude du dialecte souletin de l'euskara)*. Groupe de recherche "Vasconiana" 2.
- REBUSCHI, Georges, 1983, "Autour du parfait et du passif basques", *IKER* 2: 545-558.
- ROHLFS, Gerhard, 1970, *Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*. 3ème édition augmentée (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 85) - Tübingen: Niemeyer.

- SASSE, Hans-Jürgen, 1990a, *Theory of language death und Language decay and contact-induced change: similarities and differences*. Arbeitspapier 12 (Neue Folge) - Köln: Institut für Sprachwissenschaft.
- SÉGUY, Jean, 1952, "Basque et gascon dans l'Atlas linguistique de la Gascogne", *Orbis* 1: 385-391.
- SÜ AZIA, 1989, *Enquête socio-linguistique sur l'état de la langue basque 1987 - 1988*. - [s.l.] "Sü Azia" (Association de promotion de la langue basque en Soule).
- THOMASON, Sarah Grey / KAUFMAN, Terrence, 1988, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. - Berkeley etc.: University of California Press.
- TXILLARDEGI *et al.*, 1987, *Euskal dialektologiaren hastapenak*. - [s.l.] Udako Euskal Unibertsitatea.
- VIDEGAIN, Charles, 1982, *La morphologie verbale dans 'Alphonsa Rodriguez, ...' (LOPEZ 1782)*. 2 vol. [Mémoire de Maîtrise] - Toulouse: Université Toulouse-Le Mirail [manuscrit].
- VIDEGAIN, Charles, 1989, Ms., *Le Vocabulaire de l'élevage en Pays d'Ouzibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque*. 4 vol. [thèse doctorale] - Bordeaux: Université de Bordeaux III: Etudes Basques [en voie de publication].
- WEINREICH, Uriel, 1977, *Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. - München: Beck.
- YRIZAR, Pedro de, 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*. 2 vol. - [Donostia]: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

**Annexe: Communes bilingues en Pays de Mixe**

[sources: GOMEZ-PIÑEIRO *et al.* ([1980?], 293-297), GOYENECHE (1979), YRIZAR (1981, I, 209)]

[“presque tous” = plus de 40 ans]

commune nom français		habitants (basques)
Aiziritze-Gamue- -Zohazti	Aicirits-Camou- -Suhast	219 (170)
Amendüze-Unaso	Amendeuix-Oneix	329 (270)
Amortze-Zokotze	Amorots-Succos	249 (sauf 2 familles)
Arberatze-Zilhekoa	Arberats-Sillègue	177 (presque tous)
Arboti-Zohota	Arbouet-Sussaute	293 (presque tous)
Arrüta-Sarrikota	Arraute-Charitte	418 (presque tous)
Bardoze	Bardos	1005 (200)
Bastida	Labastide-Clairence <i>gask.</i> : Bastida de Clarença	884 (40%?)
Behaskane-Laphizketa	Béhasque-Lapiste	428 (350)
Behauze	Béguios	344 (presque tous)
Domintx(a)ine- -Berrueta (Soule)	Domezain-Berraute	519 (?)
Donapaleu	St. Palais	2128 (1350)
Gabadi	Gabat	199 (152)
Ilharre	Ilharre	157 (presque tous)
Jetzaze (Soule)	Gestas	93 (15?)
Labetze-Bizkai	Labets-Biscay	226 (176)
Lukuze-Altzumarta	Luxe-Sumberraute	190 (presque tous)
Oragarre	Orègue	523 (presque tous)
Ozeraiñe-Erribareita <i>ou</i> -Arribareita (Soule)	Osserain-Rivareyte	256 (30)

**Communes bilingues en Soule**

Barkoxe	Barcus	957 (85%)
Eskiula	Esquiule	497 (?)
I(n)hasi	Féas	
Jeruntze	Géronce	367 (70)
Lexoze	Lichos	
Muntori	Montory	398 (?)
Ospitale-Pia	L' Hôpital-St. Blaise	74 (?)
Santa-Grazi	Ste. Engrâce	510 (presque tous)
Ûrrüstoi-Larrebila	Arrast-Larrebieu	128 (presque tous)

Des bilingues se trouvent aussi dans d'autres communes:  
p. ex.: Sohüta (Chéraute), Sarrikota-Pia (Charritte-de-Bas)



# **EUSKARAREN EGOERA SOZIOLINGUISTIKOA NAFARROA GARAIAN<sup>1</sup>, BONAPARTE PRINTZEAREN LANETAN**

Xabier ERIZE ETXEGARAI

## **SUMMARY**

The contribution of Louis-Lucien Bonaparte to a better understanding of the socio-linguistic situation of Basque is dealt with here in three sections: 1) The bases of the geographical-demographical description of Basque, essentially within the map of 1863. 2) The demonstration of a socio-linguistic dynamics; there are numerous remarks of Bonaparte relating to the social situation of Basque and on the relationships between Basque and Spanish. A systematic socio-linguistic reading of his work is proposed. 3) Information on the numerous occurrences and movements of the context in which Basque immersed.

## **RESUME**

L'apport de Louis-Lucien Bonaparte à une meilleure connaissance de la situation sociolinguistique du basque est ici présenté en trois points: 1) Les bases de la description géographico-démographique du basque, essentiellement dans la Carte de 1863. 2) La mise en évidence d'une dynamique sociolinguistique; les remarques de Bonaparte fourmillent sur la situation sociale du basque et sur les rapports entre le basque et l'espagnol. Nous proposons une lecture sociolinguistique systématique de ses travaux. 3) Les informations sur de nombreux événements et mouvements du contexte dans lequel est plongé le basque.

1. Terminologiaz ohar bat. Lana Nafarroa Garaiaaren esparrura mugatzen denez, aurrerantzean, besterik ez badugu esaten, "Nafarroa" agertzen denean "Nafarroa Garaia" bezala ulertuko da.

## 1. Sarrera

Bonaparteren lanen ikuspegi soziolinguistikotik egindako irakurketaren emaitzak dira txosten honetan aurkeztuko direnak.

Azalpena lau ataletan banatuko da: lehenengoa, “Egoera geografiko-demografikoa”. Bigarrena, “Dinamika soziolinguistikoa”. Hirugarrena, “Bonaparteren nafar laguntzaileak” eta laugarrena, “Ondorioak”.

Bonaparte Printzearen lanek bere garaiko Nafarroako euskararen egoera soziala ulertzeko bidea ematen digute, bai hizkuntzaren alderdi geografiko-demografikotik, bai bere dinamika soziolinguistikoen norabidearen aldetik ikusita.

Izan ere, Bonapartek lotura berezia izan zuen Nafarroarekin. Euskal Herrira burutu zituen bost bidaietatik Nafarroara hirutan iragan zen (1856, 1857 eta 1866 urteetan) eta azkenekoan ere (1869an), nahiz eta arazo politiko-engatik muga ez gurutzatu, Donibane-Lohizunen gelditu eta, Aezkoa, Zaraitzu, Erronkari, Gares, Elkano, Goñi eta Oltzako laguntzaileekin elkarriketatzuz, Nafarroako euskarari buruzko argibide ugari jaso zituen. Eta, Campióni 1881eko otsailaren 15ean bidali eskutitzean (Lacombe 1933, 306), Euskal Herriko probintzia guztien artean arretarik handiena Nafarroari eskaini ziola aitortu zuen Bonapartek berak:

Je continue selon ma promesse à vous envoyer mes remarques sur les dialectes de votre chère Navarre, qui de toutes les provinces basques, est celle qui m'a occupé le plus, précisément parce qu'elle est celle pour laquelle on a travaillé le moins.

## 2. Egoera geografiko-demografikoa

Bonaparteren Euskal Herriaren mapak (Bonaparte 1863) zehaztasun osoz erakusten ditu eremu euskaldunaren zabalera eta euskara/erdararen arteko muga, herri bat euskalduntzat jotzeko baldintzak bi zirelarik: herri horretan aurkitzen ziren euskaldunak bertan jaiok izatea (Urquijo 1910, 272) eta euskara herri barneko eguneroko bizitzan erabiltzea, ez bakarrik jakitea (Urquijo 1910, 254).

Euskara eta gaztelaniaren eremuak ezagututa, galdera bat sortzen zaigu: zenbat euskaldun ote ziren Nafarroan? Posible ote genuke kalkulu fidagarririk egitea?

Bonaparteren garaikideek, beraien artean oso zabaldua zegoen kezka hau argitzeko, zenbait saio egin zituzten. Elisée Reclusek (1867. aipatua in Velasco 1879, 488) 1854. urtean Araba eta Nafarroan euskara biztanlegoaren laurden baten hizkuntza zela zioen. Horren arabera, 1860ko erroldan Nafarroak 299.654 biztanle baldin bazituen, euskaldunak 74.914 izango ziren.

Ladislao de Velascok (1879, 490) 1867-1868 urteetarako 60.000 hitzune-kopurua proposatu zuen, nahiz eta Velascok berak Nafarroako datuez bere

zalantzak adierazi zituen: “No nos ha sido posible acopiar datos exactos, sobre la parte de Navarra en que aun se habla el vascuence, si bien estimamos sean aproximados”. Eta beherago: “Repito, que no tengo seguridad sobre la estadística de Navarra”.

Julien Vinsonek (1882, 68), Bonaparteren Mapan oinarrituta eta 1878ko erroldaz baliatuz, Nafarroan 150.000 euskaldun zirela zioen.

Arturo Campiónek (1884, 29), Ladislao de Velascoren zenbakiak kritikatut ondoren, 85.000ko kopurua proposatu zuen: “Por lo que hace á Nabarra, los datos que yo tengo reunidos me permiten asegurar que el *mínimum* de nabarros que hoy poseen el bascuence como lengua nativa, es de 85.000”.

Aldeak, ikusten dugunez, nabarmenak ziren.

Gure artean, Pedro de Yrizarrek (1981, 241-267) urte haietako euskaldungoa kalkulatzeko ahalegin sakon bat egin zuen, baina bakarrik desagertuak edo hiltzear zeuden euskalki eta barietateei egokitua, ez Nafarroa osoko euskalki guztiei. Bestalde, kopuru orokorrak aurkeztu direnean Ladislao de Velascorenak, hau da, biztanlegoaren ia %20a, jaso dira gehienbat. Ikus, esaterako, Intxausti (1990a, 124 eta 1990b, 29) edo Euskaltzaindia (1977, 663), azken honek soilik Euskal Herri osoari zegozkion kopuruak aipatzen baditu ere.

Abiapuntutzat Bonaparteren Mapa eta 1860 eta 1887.eko erroldak hartuta eta Pedro de Yrizarrek (1981, 243-247) erabilitako metodoari jarraikiz lortu diren emaitza nagusiak aurkeztuko ditut:

A.- Nafarroak 1860 urtean 299.654 biztanle zituen. Iruñeak, berriz, 22.896. Iruñetik kanpo, beraz, 276.758 lagun bizi ziren. Iruñeko euskaldungoa kalkulatzeko fidagarritasun zientifikoa duen biderik ez dagoenez, Iruñetik kanpoko biztanlegoari lotuko natzaio:

-Euskaldunak 83.994 ziren, Iruñetik kanpoko nafar populazioaren %30,3 egiten zutelarik. Beraz, eman ziren kopuru guztietatik egokienak Arturo Campiónenak izan ziren.

-Eremu euskaldunean, 120.395 biztanle baziren, euskaldunek %69,8 egiten zuten.

B.- Euskalkika aurkeztuta, honako zenbaki hauek ditugu:

-Burunda eta Etxarri-Aranatz-ko euskara (Nafarroako gipuzkera Bonaparteren sailkapenean): 6.326 euskaldun (biztanleriaren %90).

-Iparraldeko goi nafarrera: 41.626 euskaldun (biztanleriaren %90).

-Lapurtera (Urdazubi eta Zugarramurdi): 1.106 euskaldun (biztanleriaren 90).

-Hegoaldeko goi nafarrera: 24.786 euskaldun (biztanleriaren %44).

-Erronkaria (Erronkariko zuberera Bonaparteren sailkapenean): 2.901 euskaldun (biztanleriaren %74,9).

- Zaraitzuera (Zaraitzuko Ekialdeko behe nafarrera Bonaparteren sailkapenean): 3.152 euskaldun (biztanleriaren %66,5).
- Mendebaldeko behe nafarrera (Luzaide): 896 euskaldun (biztanleriaren %90).
- Aezkera (Aezkoako Mendebaldeko behe nafarrera Bonaparteren sailkapenean): 3.201 euskaldun (biztanleriaren %90).

### 3. Dinamika soziolinguistikoak

Atal hau hiru multzotan aurkeztuko dugu: lehendabiziko bietan Bonaparte Printzeak utzi zizkigun argibideak. Hirugarrenean, Miguel Rodríguez-Ferrer idazleak *Los vascongados, su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte* (1873) liburu esanguratsuan aditzera eman ziguna.

#### 3.1. Euskal/erdal eremuen bereizketak berak adierazten duena

Euskararen egoera soziala ezagutzeko oinarrizko abiapuntua: non mintzatzen zen euskaraz eta non erdaraz jakitea, hau da, zein zen eremu euskalduna eta zein eremu erdalduna, arestian ikusi dugunez, Bonaparteri zor diogu.

Bestalde, eremu euskaldunari dagokionez, zeharo garrantzitsua dugu euskararen indar handieneko / indar ahuleneko eremuen bereizketa. Nondik dator bereizketa horren garrantzia?

Indar ahuleneko eremuak euskara galtzear zuten lurraldeak besarkatzen zituen, Mapa gibelatze bilakaeraren une zehatz baten argazkia balitz bezala. Eta hau, eremu zabal batetan euskara desagertzeko zorian egotea, XIX. mendeko Nafarroako euskararen ezaugarria da. Iparraldean ez bait da indar ahuleneko eremurik agertzen eta Hegoaldean nabarmenena Nafarroakoa dugu.

Baina atzerakadarekin batera, txanponaren beste aldea ere azaldu zigan Bonapartek: euskararen kemena, indar handieneko eremuan duen presentziak erakusten digun bezala. Ez dugulako ahaztu behar azken finean Nafarroako euskararen historia bikoitza dela: galeraren historia eta baita iraupenarena ere.

#### 3.2. Nafarroako euskararen eta eremu euskaldunaren zenbait ezaugarri

- Goi nafarrera ez zen literatur euskalkia. 1861 eta 1862. urteetan Bruno Echeniqueri igorritako zenbait gutunetan Bonapartek argi azaldu zuen bere iritzia: Goi nafarreraz ez zegoen liburu argitaraturik (Urquijo 1908, 657), literatur hizkuntza eratu gabe zegoen (Urquijo 1908, 657 eta 1910, 239) eta, oro har, euskalki landugabetzat jo zuen (Urquijo 1910, 238 eta 246).
- Ez zegoen euskaldun elebakarrik. 1885eko urtarrilaren 2ko eskutitzean (Lacombe 1908, 781), Euskal Herri osoaz ari zelarik, hauxe zioen:

(...) à proprement parler, ils n'existent pas dans le basque des Basques qui ne parlent que leur langue, ou qui, du moins, en ont une plus grande habitude que de toute autre.

Garai hartan eta baita beranduago ere elebakarrak bazeudela hamaika aldiz baieztatua izan da. Dena den, gai garrantzitsu honetaz Bonaparteren iritzia kontuan hartzekoa da.

-Euskararen erabilpenaren aldetik talde soziologiko desberdinak nabarmendu zituen.

Aiton-amonak eta neskatilak (ez mutikoak) ziren euskara herritarra, bere eredurik garbienean, erakusten zutenak. Euskara landua, berriz, apaizak eta bestelako pertsona bakan batzuk (Urquijo 1910, 246).

Halaber, gazteak/adineko jendea bereizketa, zaharrak euskaraz mintzatzeta eta gazteak, aldiz, ez, beharbada hizkuntzaren galera/iraupena jokoan pertinenteena, nonnahi agertu zuen (ikus, adibidez, Bonaparte 1872, 25, Uskartzeta eta Garde herriez mintzo zelarik).

Eta lekukotasunik ezagunena dugu, agian, Erronkari ibarrean eta Zaraitzuko Otsagin gertatzen zena: gizonaek beraien artean erdaraz eta emakumezkoekin, ostera, euskaraz mintzaten ziren. Emakumezkoak, berriz, beraien artean ere, euskaraz (Bonaparte 1872, 25):

Les Roncalais entre eux parlent espagnol; avec les Roncalaises, ils parlent basque, ainsi que les Roncalaises entre elles. On observe à peu près la même chose à Ochagavía en Salazar. Cet usage n'a pas lieu toutefois dans les localités roncalaises d'Uztarroz et d'Isaba, où les hommes entre eux, comme dans les deux autres vallées, se servent tout aussi bien du basque que du castillan.

Aipu honetan, gizonaek eta emakumezkoek erabilera desberdinak ezezik, euskararen higadura bilakaeran jazotzen zen mailaketa geografikoa ere ezin argiago aurkitzen dugu.

-Zenbait kasutan, ukipen eremuetan batez ere, gaztelera euskararen egiturari berari eragiten zion. Esate baterako, Garesko euskararen [x] hotsa gaztelera-  
ren eraginari leporatu zion (Bonaparte 1869, xxxi).

-Iruñea, biztanle euskaldunak bazituen ere, hiri erdalduna zen Bonaparterentzat. Zergatik? Bi arrazoi mota eman zituen: aurrena, euskaldun horiek Bonaparteren ustez kanpotarrak zirelako, ez Iruñean jaiok: "Pampelune présenterait aussi des Basques; mais nous ne les comptons pas puisque ils ne sont pas de Pampelune" (Urquijo 1910, 272). Bigarrena, euskara soilik herrietako lagunekin erabiltzen zelako, ez Iruñeko barne bizitzan (Urquijo 1910, 254-255):

(...) je ne considère pas basques, ni en majorité ni en minorité, les villes de *Bilbao*, *Pampelune* et *Vitoria*, quoique bien des personnes s'y trouvent qui sachent parler le basque. Cependant, je le répète, du moment que ces personnes n'emploient cette langue qu'avec des gens de la campagne qui demeurent en dehors des localités en question, et non pas dans ces trois villes elles-mêmes, le nom de basques même en minorité, ne peut pas leur convenir.

Mapan erdaldun bezala agertu zen Iruñea.

Goiko pasartea zela eta Urquijok (1910, 255, 1. oharra) iruzkin interesgarririk bat utzi zigun: “Aun así y todo, yo creo que en el mapa lingüístico debía haberse dado á entender de alguna manera que en Bilbao hay quien sabe vascuence”. Gauza bera azipiuler zitekeen Iruñeari buruz.

Dena dela, garbi dago Iruñea hiri erdalduna, erdaldundua, zela. Baina erdalduna izateaz gain, eremu euskaldunean sartutako gune erdalduntzailearen zeregina betetzen zuela aditzeko bidea ere eman zigun Bonapartek, bai Mapan duen kokapenagatik, eskualde euskaldunez inguratua, eta bai Bonapartek berak, zeharka bazen ere, oharterazi zigulako (Urquijo 1910, 275 eta 283).

-Oro har, eta hau ere Bonaparteren hitzetan, Nafarroa, euskarari zegokionez, gutxien landutako herrialdea zen (Lacombe 1933, 306), ordura arte ikuspegi linguistikotik inork aztertua ez zuelarik (Bonaparte 1869, c).

### 3.3. Miguel Rodríguez-Ferrer-en bidez dakiguna

Bonaparte Printzea zela eta, euskararen egoera sozialari buruzko adierazpen baliotsuak utzi zizkigun Rodríguez-Ferrerrek. Bi dira zuzenean Nafarroari dagozkionak:

Bata, trenbidea. Altsasu-Iruñea trenbide berria orduko hasia zen zoritxarreko kalteak eragiten oraindik ere euskalduna zen eremuan (Rodríguez-Ferrer 1873, 66).

Bestea, Iruñeko euskarari buruzkoa. Euskaraz aditzen zen, baina oso nahastua eta bakarrik behe-beheko maila sozialetan. Berdin gertatzen zen Elo eta Irunberri herrietan (Rodríguez-Ferrer 1873, 69). Hala ere, Bonaparteren mapan hirurak eremu erdaldunean agertu ziren.

### 4. Bonaparteren nafar laguntzaileak

Bere ikerketak burutzeko laguntzaile sare zabal batez baliatu zen Bonaparte, nolabait Nafarroako eremu euskaldun osoa besarkatzera iritsi zelarik. Gehienak itzulpen lanak egin zizkioten apaiz edo maisuak ziren. Baina bestelakoak ere bazeuden. Esaterako, Bruno Echenique baztandarra, itzulpen anitzen egile eta Bonaparteren lan metodoa hoberen ulertu zuena, Martín Elizondo Aribeko ostalaria, edo era desberdinetako albisteak ematen zizkioten hainbat lagun.

Ikerle ugari, aurrena Julio de Urquijok (1908, 216), Bonaparteren laguntzaileen zerrenda osatzearen garrantzia azpimarratu dute. Garrantzi hori, nere ustez, bi puntutan dago:

Alde batetik, esan beharrik ez dago, Bonaparte eta bere lanei buruz dugu ezagutza osatzeko.

Bestetik, euskararen historia xehea, herrietako hizkuntz komunitateetan kokatua, lantzeko bidea eman ahal digulako.

Zerrenda osatzeak berak ikerketa berezi bat mereziko balu ere, berretsiak ditudan izen ezaguneko laguntzaileak aurkeztuko ditut:

Miguel SOLIS (orain arte “Salas” bezala ezaguna) (Aizpurgi), Miguel OLAVE (Aria), Martín ELIZONDO (Aribe), Antonio IRURITA (Atarrabia), Bruno ECHENIQUE (Baztan), Mariano ERVITI (Beintza-Labaien), P. Antonio ARANDIA (Bera), Esteban IRAZOQUI (P. Fidel de Vera) (Bera), Prudencio HUALDE MAYO (Bidankoze), Mariano MENDIGACHA (Bidankoze), Francisco RAMONDEGUI (Eiaurrieta), Pedro José SAMPER (Eiaurrieta), Dámaso ECHEVERRIA (Elizondo), José Javier LARRAINZAR (Elkano), Esteban ZABALO (Etxarri-Aranatz), José María OTAMENDI (Gares), Javier LOPERENA (Garralda), Pedro José MINONDO (Garralda), Vicente GULINA (Goñi), Pedro TORNARIA (Iraitzoz), Arturo CAMPION (Iruñea), OLLO (Iruñea), Juan Pablo RIBED (Iruñea), Benito GIL (Irurozki), Juan Martín de UGARTE (Oltza), Juan Marco JUANCO (Otsagi), Marcelino JUANCO (Otsagi) eta Juan Cruz ELIZALDE (Uritz). Guztira 28.

Badaude beste hiru gehiago: Vicente LAZCO (Auza), Pablo de ILARREGUI (Iruñea) eta Esteban OBANOS (Iruñea) ikerlari gehienek laguntzailatzat jo izan dituztenak. Baina nik neuk Bonaparterekin izan zituzten harremanak sakonkiago ikertu behar direla uste dut.

## 5. Ondorioak

Historian ondo errotua dagoen banaketa, alegia, Nafarroaren zati bat euskalduna izatea, bestea, hiriburua barne, erdalduna den bitartean, ederki azaldu zigun Bonaparte Printzeak. Baita banaketa horren nondik norakoa ere.

Oraingo kopuruekin erkatuz gero, euskaldungoaren jeitsiera nabaria da. Bonaparteren garaian Iruñetik kanpoko euskaldunak 83.994 baziren, populazioaren %30,3a osatzen zutelarik, 1986ko erroldaren arabera, aitzitik, egungo euskaldunak 39.931 dira, biztanlegoaren %12,4a. Hau da, kopurua erdira jeitsi da eta ehunekoia ia heren batera.

Literatur maila erdietsia ez izatea, euskara gutxien landu den probintzia izatea eta Iruñean behe-beheko klaseei lotuta agertzea, hiru ideia hauek uztartuz gero, erraz osa dezakegu Nafarroako euskararen egoeraz ikuspegi zabala: txirotasun giro orokor batean atzeraka egiten zuen hizkuntza zen euskara, oso jende gutxi eta eragin sozial eskasekoa zegoelarik berataz arduratua.

Hiritar eliteei zegokienez, Arturo Campión eta “Asociación Euskara”-rekin gauzak laister hasiko ziren aldatzen. Eta hauen atzetik, beraiek aitortu zuten (Campión 1883, “A su alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte” eta 1884, 3), Bonaparte Printzearen ekarpena zegoen.

**Bibliografia**

- ARANA MARTIJA, J. A., 1991, "Bibliografía bonapartiana", *Euskera* 36, 127-297.
- BONAPARTE, L-L., 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte*, Stanford's Geographical Establishment, Londres.
- 1866, *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins de France et d'Espagne*, Londres.
- 1869, *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le bisciaïen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*, Londres.
- 1872, *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta eta à Vidangoz*, Londres.
- 1873, "Cartas a D. Claudio Otaegui" (1866-6-7 eta 1868ko bi gutun), in Rodríguez-Ferrer 1873, 75-77.
- CAMPION, A., 1883, *Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara*, Hijos de J. R. Baroja, Donostia.
- 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Eusebio López, Tolosa.
- DIRECCIÓN GENERAL DEL INSTITUTO GEOGRÁFICO Y ESTADÍSTICO, 1891-1892, *Censo de la población de España según el empadronamiento hecho en 31 de diciembre de 1887*, Madrid.
- EUSKALTZAINDIA, 1977, *El libro blanco del euskara*, Bilbo.
- GOBIERNO DE NAVARRA, 1988, *Distribución de la población navarra según el nivel de euskara (Padrones municipales de habitantes al 1/4/86)*, Iruñea.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. eta ARANA MARTIJA, J. A., 1989, *L.L. Bonaparte. Eskuizkribuak-Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- "Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra de la testamentaría de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte", 1913, *RIEV* VII, 186-191.
- INTXAUSTI, J., 1990a, *Euskara, euskaldunon hizkuntza*, Eusko Jaurlaritza, Gasteiz.
- 1990b, "Nafarroako euskararen historiaz", *Jakin* 56, 7-33.
- IRIGARAI, J. A., 1973, *Euskera eta Nafarroa*, Aranzadi, Iruñea.
- IRIGARAY, A., 1974, *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Ediciones y Libros, Iruñea.
- JUNTA GENERAL DE ESTADÍSTICA, 1863, *Censo de la población de España según el recuento verificado en 25 de diciembre de 1860*, Imprenta Nacional, Madrid.
- LACOMBE, G., 1908, "Quatorze Lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey", *RIEV* II, 775-786.
- 1932-1933, "Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte à Don Arturo Campión", *RIEV* XXIII, 192-198; XXIV, 304-313.
- OBISPADO DE PAMPLONA, 1865, *Estadística del personal del Obispado de Pamplona, según existía el día 1.º de enero de 1865*, Francisco Erasun y Rada, Iruñea.
- RECLUS, E., 1867, "Les Basques, un peuple qui s'en va", *Revue des Deux Mondes* LXVIII, 1867-3-1, 313-340 (gaztelera zko itzulpena: 1929, "Los vascos. Un pueblo que se va", *RIEV* XX, 57-83 ["Martín de Anguiozar"-en itzulpena]).
- RIEZU, J., 1958, "El príncipe Luis Luciano Bonaparte", *Príncipe de Viana* XIX, 149-164.



- RODRIGUEZ-FERRER, M., 1873, *Los vascongados, su país, su lengua y el príncipe L. L. Bonaparte*, Madril (Berrargit.: 1976, LGEV, Bilbo).
- SALABURU, P., 1980, *Baztango euskalkiaz (I). (Bruno Echenique-k egindako itzulpenak Bonaparteren eskakizunez)*, Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak, Bilbo.
- URQUIJO, J., 1908-1910, "Cartas escritas por el príncipe L.-L. Bonaparte á algunos de sus colaboradores", *RIEV* II, 215-221, 655-659; IV, 232-297.
- VELASCO, L., 1879, *Los euskaros en Alava, Guipúzcoa y Vizcaya. Sus orígenes, historia, lengua, leyes, costumbres y tradiciones*, Oliveres, Barcelona.
- VILALLONGA, J., 1953-1957, "Introducción a un estudio sobre Luis-Luciano Bonaparte y sus trabajos", *Eusko Jakintza* VII, 39-68.
- VINSON, J., 1882, *Les basques et le Pays Basque. Mœurs, langage et histoire*, Léopold Cerf, Paris.
- YRIZAR, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca I*, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, Donostia.
- ZUAZO, K., 1991, "Euskararen egoera Bonaparte-ren garaian", *Jakin* 66, 11-43.

# LA RECHERCHE SUR LES ETHNOTEXTES

## notes sur un cheminement

Jean-Noël PELEN,  
Aix-en-Provence,  
Université de Provence - CNRS

### LABURPENA

Etnotestuei buruzko ikerketa 70. urteetan hasi zen, historialariak, etnologoak eta hizkuntzalariak, hauen artean dialektologoak batez ere, ahozkotasanaz arduratzera eraman zituzten interes batzuk bildu zirenean; honen sorrera ahozkotasanak giza zientzientzat iturri gisa duen lekuari buruzko gogoetan datza, baina batez ere eskualdeetako kulturak berpizteko garai hartan nagusitzen ari zen sentimentuan du bere oinarria. Bere helburua “komunitate batek bere buruaz egiten duen diskurtsoa” izanik, lan ugari sortarazi ditu, fonoteka batzuk sortzen lagundu du eta kultur ekintzarekiko konpromezua zabaltzeko aukera eskaini.

Hamabost urte inguruko bidea egin eta gero “historiaren pisua” neurtzeko ordua da. Azterketa kritikoa egitea proposatzen da, bere sorreraren testuinguruan aztertuz ikerketa honen alderdi berritzaileak, kultur munduan izandako oihartzuna eta gaur egun honi buruz dugun ulerkerak.

### SUMMARY

Research on the ethnotexts came to light during the seventies in the conjunction of interest which historians, ethnologists and linguists directed at that time to oral discourse, for the last-mentioned, especially dialectologists; this was the result of a reflection upon the place of oral language as a source for humanities, but came about also from the view which prevailed at the time on the reappearance of regional cultures. Defining their subject as “discourse which a community makes with reference itself”, this research has given rise to quite a large number of papers, has promoted the creation of several sound libraries and has been the occasion of participation in cultural activities.

This period of fifteen years having passed, it is time to see this research in its historical context. We propose a critical balance be made, analyzing the novel aspects of this research against the background in which they appeared, the response the research had in cultural circles and the way we will conceive from now on.

La première publication portant la mention de “recherche sur les ethnotextes” est celle faite en 1976 par Jean-Claude Bouvier et Xavier Ravier dans le n° 1-2 de la revue *Le Monde alpin et rhodanien*, intitulée “Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du Sud de la France”. En 1977, Charles Joisten publia dans cette même revue la première collecte de textes oraux dénommés “ethnotextes”, dans son bel article: “La mort, Dieu et le diable dans un ethnotexte du Haut-Embrunais”. Après un premier “Bilan des activités en Provence” paru en 1978, c’est en 1980 que fut édité sous la direction de Jean-Claude Bouvier aux éditions du CNRS un véritable livre programme consacré à la recherche sur les ethnotextes, ce bien que le terme n’apparaisse pas dans le titre de l’ouvrage: *Tradition orale et identité culturelle - problèmes et méthodes*. Cette même année, au moment où sortait cette publication –coïncidence recherchée et non fortuite–, se tenait à Aix-en-Provence une Table ronde du CNRS: *La recherche sur les ethnotextes - réflexions pour un programme*, dont les Actes parurent en 1984. En 1980 encore, et parallèlement à l’émergence des réflexions théoriques, méthodologiques et prospectives, Jean-Claude Bouvier publia la première monographie représentative sur les ethnotextes, élaborée à partir d’enquêtes effectuées en 1976-1977: *La mémoire partagée - Lus-La-Croix-Haute*. On peut donc dire que cette recherche voit le jour et se formalise précisément entre 1975 et 1980, le terme d’*ethnotexte* ayant été retenu pour désigner notre objet en 1975, et le Centre de Recherches Méditerranéennes sur les Ethnotextes, l’Histoire Orale et les Parlers Régionaux (CREHOP), qui existait officieusement depuis 1976, ayant été créé, toujours à Aix-en-Provence, le 19 mars 1980. Une quinzaine d’années s’étant écoulées depuis l’ouverture de ces travaux, la présente communication voudrait évoquer le chemin parcouru, dans une sorte de bilan critique tracé à grands traits. Pour simplifier l’exposé, nous ferons ce bilan en un simple deux-temps, et insisterons plus particulièrement sur les apports linguistiques de cette recherche, en accord avec les thèmes du présent colloque.

## 1. Emergence

### 1.1. Le contexte scientifique

L’émergence de la recherche sur les ethnotextes dans le temps historique ci-dessus défini n’est pas le fruit du hasard. Elle résulte de la convergence de trois disciplines scientifiques –l’histoire, la dialectologie, l’ethnologie– vers un même matériau considéré comme source documentaire d’abord, et surtout comme objet d’investigation en lui-même: *le discours oral*. Le terme de discours est ici entendu dans un sens voisin d’un de ceux que lui donne la langue française; pour nous ce sera un ensemble de manifestations verbales, en particulier orales, tenues pour significatives d’une représentation culturelle de la réalité. Le terme ethnotexte a été créé au tout départ pour remplacer l’expression de “texte oral”.

Concernant l'histoire, c'est en ce début des années 1970 que, venu des Etats-Unis, se fait jour en France l'intérêt pour l'"histoire orale". Cet intérêt a été notablement suscité et confirmé par les travaux de Philippe Joutard sur le légendaire inspiré en Cévennes par la guerre des Camisards (JOUTARD 1977). L'histoire découvrait ou redécouvrait l'oral comme source doublement riche: riche d'une *mémoire factuelle* "objective" à laquelle l'écrit, dans certains secteurs, restait imperméable; riche de *représentations de l'histoire* qui devenaient un objet pour l'historien, parce qu'elles-mêmes fruits et moteurs de l'histoire. En 1979 Philippe Joutard interpellait la communauté des historiens en publiant, dans la revue *L'histoire*, un article au titre éloquent: "Historiens, à vos micros !", et en 1980, l'Institut d'Histoire du Temps Présent organisait une Table-ronde du CNRS: *Problèmes de méthode en histoire orale*. Pour l'historien, l'appréhension du discours oral "permettrait de définir avec précision la notion de culture populaire et d'analyser les rapports entre légendification et souvenir historique. Le problème général de la mémoire collective et de son fonctionnement pourrait ainsi être traité avec précision" (BOUVIER et RAVIER, *ibidem*). En 1983, dans *Ces voix qui nous viennent du passé*, Philippe Joutard retraça le cheminement et les interrogations des historiens, en France comme à l'étranger.

La dialectologie, elle, étudiant la variation des dialectes – surtout parlés – dans l'espace, s'était orientée depuis plusieurs décennies vers la cartographie des mots. Les *Atlas linguistiques et ethnographiques* régionaux de la France, œuvre monumentale, avaient été réalisés sous l'impulsion d'abord d'Albert Dauzat, puis de Pierre Gardette, Jean Séguy, Gaston Tuaillon, Jean-Claude Bouvier, au sein d'un groupement de recherche du CNRS dit "GRECO des Atlas". C'était l'achèvement de cette collection qui semblait se profiler alors, même si celle-ci, vingt ans plus tard, n'est pas totalement terminée. On en était ainsi à envisager les recherches "après-atlas". Cette prospective élargissait l'appréhension de l'objet dialectal "du mot au texte" et, repensant la dimension "ethnographique" initialement projetée de la recherche – contenue dans le titre même des Atlas –, désirait passer "du texte au discours"<sup>1</sup>. On amplifiait ainsi la réception proprement linguistique du dialecte, on fournissait à travers les ethnotextes une information ethnologique propre à comprendre et analyser sa diversité, mais on ouvrait aussi grandement sa réception ethno-linguistique. C'était là renouer avec une vocation des dialectologues qui s'était exprimée dans maints travaux antérieurs – pensons à Geneviève Massignon<sup>2</sup> – et qui se concrétisait déjà dans des recherches très conséquentes, ainsi celles

1. En réalité, le qualificatif d'"ethnographique" attribué aux atlas renvoyait au départ à la doctrine "des mots et des choses" professée par J. Jud et K. Jaberg.

2. Cf. la bio-bibliographie de cet auteur in G. MASSIGNON, *De bouche à oreilles - le conte populaire français*, Paris: Berger-Levrault, 1983, 21-23.

de Xavier Ravier<sup>3</sup>. Les dialectologues par ailleurs, constatant l'étiollement dramatique des pratiques dialectales, se tournaient dans le même temps vers un nouvel objet dont la pertinence pour eux allait être prouvée: le français. Celui-ci, langue "nationale" véhiculaire, entrainé de facto en combinaison avec les langues vernaculaires dans le cadre de pratiques diglossiques dont l'étude était d'un grand intérêt pour percevoir la place des dialectes dans les représentations culturelles, et offrait de plus en lui-même une variation spatiale, socio ou ethnolinguistique qui en faisait un mets de choix pour les dialectologues: le ou les "français régionaux"<sup>4</sup>. L'ethnotexte, que l'on recueillait en dialecte ou en français, représentait donc un très large ouverture, tout à la fois comme matériau et comme objet. Dès 1977, la "recherche sur les ethnotextes" fut intégrée, il faut le souligner, au programme du GRECO des Atlas.

Enfin les années 1970 sont celles d'un tournant dans l'ethnologie de la France. C'est l'heure où l'ethnologie classique, essentiellement exotique, se penche avec conscience sur son propre terrain, découvre ses terroirs et produit, à partir notamment d'une écoute fine du témoignage oral, quelques travaux marquants qui resteront probablement des exemples. Je pense à ceux notamment de Jeanne Favret-Saada, de Françoise Zonabend et de la regrettée Yvonne Verdier<sup>5</sup>. C'est l'heure aussi où l'étude de la littérature orale recueillie sur le territoire de la France trouve, au-delà du riche héritage des folkloristes, une véritable dimension ethnologique. Elle prend en compte les contextes larges ou étroits de production des textes, redécouvre des terrains que l'on croyait asséchés. Que l'on songe à titre d'exemple aux travaux de Charles Joisten, Donatien Laurent, Daniel Fabre et Jacques Lacroix<sup>6</sup>. La recherche engagée à la suite des folkloristes s'étend notamment au texte "non-littéraire"<sup>7</sup>. Au-delà de cette ethnologie de la parole, les ethnologues désirent encore aborder, à travers les ethnotextes, "le problème des relations entre culture populaire et culture

3. Cf. X. RAVIER, *Le récit mythologique en Haute-Bigorre*. Paris, Aix-en-Provence: CNRS, Edisud, 1986.

4. Cf. *Parlers et cultures*, bulletin du GdR 009, n° 9: *Le français régional*, Aix-en-Provence: CREHOP, 1991.

5. Cf. J. FAVRET-SAADA, *Les mots, la mort, les sorts: la sorcellerie dans le Bocage*, Paris: Gallimard, 1977; F. ZONABEND, *La mémoire longue: temps et histoire au village*, Paris: PUF, 1980; Y. VERDIER, *Façons de dire, façons de faire - la laveuse, la couturière, la cuisinière*, Paris: Gallimard, 1979.

6. Cf. "Charles JOISTEN (1836-1981) - bibliographie", in *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, n° 1-4/1982: 19-24; D. LAURENT, *Aux sources du Barzaz-Breiz: la mémoire d'un peuple*, Douarnenez: Armen, 1989; D. FABRE et J. LACROIX, *La vie quotidienne des paysans du Languedoc au XIXe siècle*, Paris: Hachette, 1973, et *La tradition orale du conte occitan*, Paris: PUF, 1973-1974, 2 vol.

7. Cf. J.-N. PELEN, *L'autrefois des Cévenols: mémoire de la vie quotidienne dans les vallées cévenoles des Gardons*, Aix-en-Provence: Edisud, 1987. La première édition de l'ouvrage date de 1975.

savante et celui de la transmission de l'une à l'autre", ainsi que l'étude de la "différenciation des phénomènes ethnologiques d'une aire culturelle donnée dans des micro-régions" (BOUVIER et RAVIER *ibid.*).

On voit ainsi que l'ethnotexte est un carrefour. Mais cette convergence s'établit autour de la désignation d'un espace de prospection plus que d'un véritable objet ou projet de *recherche*. On retrouve, dans la définition de l'ethnotexte, les préoccupations de chacun:

Par *ethnotexte* il faut entendre avant tout des textes oraux, littéraires ou non, dialectaux ou français, ayant une valeur d'information ethnologique, historique, linguistique. Mais la notion d'ethnotextes s'applique aussi aux sources écrites éventuelles: par exemple, carnets de chansons, cahiers de recettes, de secrets, livres de raison, correspondance... (BOUVIER et RAVIER, *ibid.*).

C'est là une définition descriptive, extensive, qui n'énonce pas l'essence de l'objet. Dans cette première période, chaque discipline abordera les ethnotextes à sa manière et, me semble-t-il, ceux-ci ne seront pas analysés dans une confrontation réelle des trois regards, augmentant la perception de l'objet au sein d'une même œuvre. La définition de l'ethnotexte est marquée par les habitudes et les démarches antérieures de chacun. Elle énumère une suite d'éléments qui *auraient à voir* quelque chose ensemble, sans que ce quelque chose soit lui-même défini. Le programme général de recherche se présente d'ailleurs comme une *collecte*. Il s'agit de:

«recueillir en première urgence la *littérature orale*, actuellement en voie de disparition rapide», puis de «recueillir des échantillons de  *récit* ou  *conversations* en dialecte et en français, exprimant l'originalité ethnologique d'une communauté rurale et représentant d'autre part le discours que cette communauté tient sur elle-même. [...] Ces échantillons porteront notamment: a) sur l'aspect techno-économique [...]; b) sur les usages et coutumes, croyances [...]; c) sur l'histoire locale [...]». (BOUVIER et RAVIER *ibid.*).

Dans cette description, il semble que le but de la recherche soit dans le collectage lui-même. L'objet est fractionné selon le critère littéraire/non littéraire, que recouvre celui de l'urgence ou de la non urgence de sa collecte au regard de sa disparition possible, puis selon des critères thématiques qui renvoient à une classification un peu vague des secteurs de la culture pouvant donner lieu à discours oral. La recherche sur les ethnotextes, à l'heure de son émergence, se cherche encore.

## 1.2. Le contexte culturel

Ce cheminement des disciplines à la quête d'un nouvel espace ou d'un objet renouvelé, a été, comme il est naturel, suggéré par l'époque, et a apporté ses réponses à la société d'alors. Que l'on se souvienne: c'est l'heure où explose en France, à travers des "livres oraux", "livres parlés", produisant des témoignages recueillis souvent au magnétophone, l'intérêt pour ces individus

porteurs d'une "riche culture populaire"; ils s'appellent *Mémé Santerre* (Serge GRAFTEAUX, Paris, 1975), *Gaston Lucas serrurier* (Adélaïde BLASQUEZ, Paris, 1976) et leurs noms servent de titre aux ouvrages qu'ils ont dits; ils s'appellent Emilie Carles avec *Une soupe aux herbes sauvages* (Paris, 1977), Léonce Chaleil avec *La mémoire du village* (Paris, 1977) et signent des livres –énormes succès de librairie– transcrits de leur bouche par des scribes pieux. Pierre-Jakez Hélias avec *Le cheval d'orgueil* (Paris, 1975), Jean-Pierre Chabrol dans divers ouvrages dont son ultime *Le Crève-Cévenne* pour une ultime Cévenne (Paris, 1972), étaient les chantres respectifs de leurs pays aux racines dénudées. C'était l'époque, "post-soixante-huitarde", où l'on découvrait –mais trop tard– les "vraies valeurs" –biologiques ou de convivialité– dans le néoruralisme, et où les militants régionalistes, notamment occitans et bretons, trouvaient des lendemains dans les passés chantants. On se réclamait d'une histoire, d'une langue, d'une culture spécifiques, que l'on retrouvait notamment auprès des derniers témoins, à travers le "témoignage oral". Emergeaient du militantisme culturel une histoire régionaliste, des théories linguistiques, des définitions des identités revendiquées ou la nette mise en avant de marqueurs identitaires. C'était l'heure de l'ascendance cathare, de l'occitan réappris, des petits musées de pays, et chaque discipline s'est trouvée interrogée, voire prise à partie<sup>8</sup>.

Chacun à notre manière, nous avons croisé, partagé ou combattu –quelquefois seulement pour quelques nuances– ces valeurs retrouvées ou ces utopies. Maints exemples pourraient être avancés des échanges réciproquement nourriciers qui ont eu cours entre l'action et le militantisme culturels et la recherche. Mais peut-être plus que tout, cet impact légitime de la société suggérant la recherche se perçoit dans les qualités mêmes de cette dernière. Ce n'est pas un hasard à nouveau si la convergence de nos disciplines s'est opérée dans des rencontres entre chercheurs du Sud de la France, espace culturel particulièrement sensible à la revendication régionaliste, ni si elle s'est faite d'abord et surtout sur les éléments de la littérature orale plus que sur les discours libres<sup>9</sup>. A l'instar des folkloristes d'antan, nous avons reconnu dans la littérature orale –contes, chansons, mythes ou légendes– des traditions ouvragées, des œuvres ou des chefs-d'œuvre qui en eux-mêmes suscitaient notre démarche, la justifiaient, l'impliquaient. N'avons-nous pas, grandement, parlé de "culture populaire régionale", de "richesses orales" et d'"urgence du

8. Les dialectologues, en particulier, étaient accusés par les militants régionalistes d'avoir une conception éclatée de la langue, qui allait à l'encontre de l'unité recherchée, et l'entreprise des atlas linguistiques était ni plus ni moins dénoncée par certains comme étant au service du centralisme d'Etat.

9. Divers chercheurs du CREHOP, citons Sylvette BERAUD-WILLIAMS, Claudette CASTELL, Nicole CUOLOMB, Guy MATHIEU, Jean-Noël PELEN, ont produit dans ces années des thèses et travaux sur la littérature orale. Cf. PELEN, 1983.

collectage” avec le sentiment que l’histoire fuyait et qu’il y avait –les joyaux recueillis en témoignaient– quelque injustice dans cet achèvement des temps? On pourrait citer plus d’un exemple dans maintes recherches d’alors, pour souligner combien elles désiraient lutter contre l’histoire oublieuse, pour souligner leur dimension monumentaire vouée à la reconnaissance d’un passé et d’une richesse humaine qui semblaient nous être dérobés. Nous les voyions encore là s’ébrouer sous nos yeux, et nos recherches, menées depuis les instances officielles du savoir, nous paraissaient offrir une pérennité réparatrice. Nos livres arrêtaient le temps. En 1979 fut fondée l’Association Française des Archives Sonores, et son premier président fut Jean-Claude Bouvier, premier directeur du CREHOP: l’idée que des phonothèques de l’oral pouvaient préserver la mémoire populaire nous concernait. 1980, comme pour conclure cette décennie sensible aux méfaits de l’histoire sur les cultures de l’hexagone, était décrétée “Année du patrimoine” et cette même année naissait, sous l’égide du Ministère de la *Culture*, la Mission du *patrimoine* ethnologique (c’est nous qui soulignons).

La mise en avant de la recherche comme “projet de collecte systématique” (BOUVIER et RAVIER), l’idée de “définir [à travers les ethnotextes] une conscience culturelle régionale” (BOUVIER 1978) résonnent en accord avec la sensibilité des années 1970. La conception patrimoniale et quasi militante du projet fut clairement annoncée dès l’origine:

Il faut enfin indiquer avec netteté que cette quête d’ethnotextes n’a pas seulement pour but de constituer des “archives vivantes de la parole”, encore que cela soit indispensable et doive constituer l’une des activités importantes des dépôts d’Archives ou des musées ethnographiques. Nous avons l’ambition de recueillir et de publier des documents qui puissent être consultés et analysés par les spécialistes, mais nous tenons surtout à ce qu’ils vivent et prospèrent, c’est-à-dire qu’ils puissent faire retour à ceux qui nous les ont transmis, donc être présentés dans des publications accessibles, et favorisent une prise de conscience et un développement du patrimoine culturel régional (BOUVIER 1978).

### 1.3. Premier bilan

On peut tirer de cette période d’émergence de la recherche un bilan critique contrasté. La dimension patrimoniale conférée à notre démarche tant par le contexte culturel ambiant que par notre propre sensibilité a fait que, peut-être, nous avons par trop d’abord *collecté*, recueilli des *matériaux*, à conserver et à préserver, espèces de môles qui protégeraient les cultures populaires, régionales, minoritaires, des méfaits du temps et qui témoigneraient de leur dignité. Sans nier la légitimité totale de cette démarche, que nous pensons toujours nécessaire, il faut en percevoir les limites et les travers éventuels. Le travers le plus clair me semble être de recueillir, comme l’ont fait les folkloristes, des objets sans s’intéresser de très près aux conditions de leur production, qui permettent d’en appréhender le sens, la pertinence culturelle, et, pour notre part, d’avoir recueilli, en quelque sorte, des *textes* plutôt que des *dis-*



*cours*. Ce travers dans notre démarche d'alors est perceptible dans les notions d'"échantillonnage" et de "globalité" du discours qu'aujourd'hui nous n'employons plus: il n'y a pas de "discours global" et l'on ne peut, par définition, échantillonner un discours. De même les notions de "sauvetage" ou de "collectage d'urgence" nous paraissent devoir être nuancées. Il y a en elles l'idée, avancée depuis plus d'un siècle par les folkloristes, que la culture sans cesse disparaît irrémédiablement, alors que plus que de disparaître elle change et s'adapte: "collecter d'urgence" c'est, trop souvent, ne pas voir l'histoire nouvelle qui se fait, et les nouvelles configurations du savoir culturel, y compris traditionnel. De plus, on ne sauve pas une culture en la "collectant". Le collectage opère un tri sévère dans les productions culturelles, par force, et y compris dans la seule mémoire orale. Il ne propose dans le meilleur des cas qu'une *représentation* partielle de la culture par ses détenteurs, représentation orientée par ses collecteurs.

Une autre limite que je vois à nos recherches initiales, imposée par le poids des disciplines engagées, est de nous être, d'une certaine façon, *méfié de l'oral*. Pour autant que nous ayons voulu reconnaître et que nous ayons reconnu celui-ci, cela a toujours été en le référant à d'autres sources qui devaient certes en noter la spécificité mais tout aussi bien les bornes. Nous désirions le comparer à l'écrit, le confronter à l'observation directe, employant à son propos le qualificatif de "subjectif", culturellement parlant, tandis que d'autres sources et le discours scientifique étaient quant à eux considérés comme "objectifs". Il fallait comparer "l'écart entre la réalité d'hier ou d'aujourd'hui et le discours sur la réalité" (BOUVIER et RAVIER *ibid.*). En "mesurant" l'oral, nous l'avons en quelque sorte réduit à des critères extérieurs à lui-même, sans toujours en dégager les critères propres de validité et d'efficience.

Mais somme toute, ces limitations ou faux-pas ne sont tels qu'a posteriori. Ils devaient être, au départ, nécessaires au mûrissement de la recherche, constituant un passage obligé. Dès 1976, la définition que nous retenons aujourd'hui des ethnotextes comme "discours qu'une communauté donnée tient sur elle-même", établissant ainsi la perception de son identité, est en place (BOUVIER et RAVIER, *ibid.*). Simplement, elle n'est pas encore centrale. De même les livres programmes de 1980 et 1984 contiennent déjà clairement toutes les considérations pour dépasser voire prévenir les défauts signalés, et si ceux-ci ont eu cours c'est plus par manque de savoir-faire ou finalement par excès de prudence que par une faiblesse de conception.

Que retiendrons-nous d'essentiel pour cette période? D'abord un corpus considérable de matériaux, corpus de discours oral en situation, en français ou en dialecte, dans un contexte de production défini. De nombreuses heures d'enregistrements, plusieurs centaines, ont été intégralement transcrites. Depuis deux ans, des linguistes de l'Université de Provence, à Aix, ont ainsi

pu conduire des maîtrises sur le français parlé à Marseille au début des années 1980, à partir des enquêtes sur les ethnotextes effectuées à cette époque. Cela, entre autres, témoigne de la qualité des matériaux recueillis et du bien fondé de l'idée de phonothèque de l'oral. Mais, outre ces recherches en quelque sorte périphériques par rapport aux objectifs initiaux, de nombreux travaux ont été menés sur les ethnotextes proprement dits, et notamment des thèses conséquentes sur la littérature orale (cf. PELEN 1983).

Dans la démarche elle-même, quatre aspects me semblent très positifs dès le départ. Le premier élément a été de définir le champ de l'oralité ordinaire comme espace de culture: le linguiste, l'ethnologue, l'historien reconnaissent dans les textes oraux une production pleine de sens, révélatrice d'un temps et d'un lieu, au même titre que l'écrit, le mot, l'outil. C'est là un acquis fondamental. Malgré leurs limites, la constitution des premiers *corpus*, puisqu'il s'agissait surtout de cela, procédait du principe décisif de rendre pertinent le discours sur la culture de ceux qui étaient détenteurs de celle-ci. En cela il faut rendre significatif le recours systématique au magnétophone et la constitution d'archives sonores qui considèrent la parole enregistrée et en tant que telle comme *œuvre* dans toute la plénitude du terme. Derrière le recueil de *textes*, la notion de discours, nous l'avons vu, est déjà sous-jacente.

Aussi décisif est à mon sens le fait de considérer ce discours comme évoluant dans le champ de la *conscience*. Cette dimension est donnée en filigrane dans les définitions et leurs commentaires. Ainsi:

[Les ethnotextes] peuvent permettre de définir une *conscience* culturelle régionale (BOUVIER 1978).

Ce discours oral [...] dans la situation bien déterminée de l'enquête [...] reste avant tout ce que les membres d'une communauté *veulent qu'il soit*, c'est-à-dire *ce qu'ils ont envie de dire*, *ce qu'ils considèrent* comme le plus important pour définir leur propre culture (BOUVIER et alii 1980).

C'est un point très important, qui donne comme efficiente la représentation que les porteurs de la culture ont de celle-ci. Il existe un savoir sur eux-mêmes des porteurs de la culture. Ce savoir a sa propre logique. Il est en tant que tel partie intégrante de la culture, et qui plus est c'est un savoir essentiel, actif, producteur de culture et agent de l'histoire. Ce que les gens se disent être influe sur ce qu'ils sont et seront. Derrière la notion de *globalité* est avancée aussi l'idée que la mémoire orale forme *un tout*. Les textes que l'on en recueille ne sont que des *échantillons*, notion positive de ce point de vue. Production littéraire et non-littéraire sont "complémentaires et indissociables" (BOUVIER et alii 1980). C'est cette notion de globalité qui, mal gérée à l'origine, devra le plus mûrir. Enfin très importante est aussi l'idée que les ethnotextes ne sont pas les dépositaires d'un savoir mort. Même alors qu'ils parlent du passé, ils parlent du présent, leur efficience n'est que présente et toujours

présente. Si la notion de mémoire fossile, de sédimentation dans la mémoire actuelle de mémoires antérieures n'est pas à exclure du champ de la recherche scientifique, ce n'est pas là la tâche que se donne la recherche sur les ethnotextes. Elle se propose d'investiguer les représentations de la culture, de son présent, de son passé et de son devenir dans l'espace de la conscience, et la conscience est toujours présente<sup>10</sup>.

## 2. Confirmation

La recherche sur les ethnotextes a connu, depuis son départ, diverses étapes qui ont précisé la démarche ou le concept (cf. BOUVIER, MARTEL, PELEN 1983; BOUVIER 1986; PELEN 1988). Mais, pour ce qui concerne le CREHOP et les recherches menées à Aix-en-Provence, c'est surtout au travers de deux travaux d'équipe que notre réflexion a le plus progressé. J'en résumerai l'essentiel, retenant notamment ce qui intéresse la langue, et donc les dialectologues, à savoir l'ouverture sur la conscience linguistique et sur le français régional.

### 2.1. Conscience linguistique et français régional: l'identité vécue dans le pays d'Arles (Provence)

La première étude, effectuée de 1983 à 1987, concernait les *Sentiments d'appartenance et référents d'identité*<sup>11</sup> dans le pays d'Arles –petite région sud-occidentale de la Provence– (PELEN 1985 et 1987), pays revendiquant fortement sa spécificité provençale mais qui présentait une configuration discursive complexe de par la présence en son sein de trois terroirs eux-mêmes bien typés: la Camargue, la Crau et les Alpilles. Constatant que des référents identiques étaient vécus de manière bien distincte à partir de chacun des trois terroirs, qu'il y avait un rééquilibrage permanent dans les façons de revendiquer, intégrer, assimiler les ensembles référentiels de l'identité culturelle, le travail mené fut surtout une réflexion sur cet agencement dynamique. Les divers sentiments d'appartenance avancés par les témoins –ils se sentaient à la fois Provençaux, du pays d'Arles et d'un terroir particulier– furent décrits dans leurs complémentarités, les référents furent relevés de façon méthodique, appréhendés dans leurs rapports réciproques, dans leur variation éventuelle lorsqu'un même référent venait étayer tour à tour divers sentiments, ou étayait de façon différente un même sentiment mais dans des terroirs distincts; on essaya d'évaluer comment chaque terroir pouvait modeler à son profit des

10. Cf. en particulier *La recherche sur les ethnotextes...*, 1984, pp. 81-95.

11. Dans le cadre de ce texte, nous dénommons *référent d'identité* les éléments de tous ordres que les informateurs invoquent pour établir la *légitimité* de leur revendication identitaire et surtout auxquels ils se réfèrent pour en établir le *sens*. Les référents peuvent être relatifs au paysage, à l'histoire, l'économie, l'architecture, la culture matérielle et intellectuelle, les "traditions"...

référents communs et avancer quelques référents propres, comment chaque individu, selon son type d'enracinement, pouvait faire varier le sens de tel ou tel référent pour mieux se situer, etc... La variation constante que nous percevions dans la négociation des référents identitaires communs, selon la trajectoire individuelle, la spécificité de chaque terroir et bien sûr l'histoire, nous renvoyait à l'idée d'une sorte d'ensemble référentiel modelable, complexe, dans lequel chaque référent n'existait qu'en relation aux autres, dans une "économie générale" sans cesse nuancée selon les positions d'énonciation du discours. Ce caractère systémique donnait son unité apparente à la provençalité affichée, presque unanimiste, tout en offrant de grandes facilités d'intégration des différences ou variations: individuelles, sociales, spatiales, temporelles. La multiplication ici des modes d'énonciation des référents identitaires –oralité de la parole commune, littérature<sup>12</sup>, rituels pour ce qui concerne les modes internes à la communauté ("endotextes"), journaux, télévision, cartes postales pour ce qui concerne les modes externes ("exotextes")<sup>13</sup>– renforçait encore la complexité et donc la force du système: chacun pouvait s'y situer mais nul ne pouvait le déconstruire.

La première idée ressortie de cette étude est que la recherche sur les ethnotextes devait commencer, plus que jamais, par le fait d'écouter longuement les gens se dire, pour percevoir la logique discursive propre à chaque position d'énonciation, négociant l'ensemble référentiel commun à partir d'exigences spécifiques. La seconde est qu'en définitive, au-delà de ces productions ponctuelles de discours, ce que nous recherchions et que nous dénommons désormais *Ethnotexte*, au singulier et avec majuscule, était cet ensemble référentiel commun, structurel pourrait-on dire; les discours recueillis, *ethnotextes* quant à eux, n'étaient que des cristallisations, des réalisations particulières qui référaient leur spécificité (instant, lieu, individu) à cet ensemble<sup>14</sup>. Une conséquence importante de cette façon d'aborder le problème est qu'il devient illégitime d'isoler un référent singulier pour en faire la monographie: si chaque référent a une part de sens spécifique, il a aussi et surtout une place *relative*.

Ainsi en est-il de la langue. La conscience linguistique, lorsqu'elle a une fonction définitoire de l'identité pour les usagers, s'établit en relation avec l'ensemble des référents, et dans une relation plus privilégiée avec certains d'entre eux. En pays d'Arles, ainsi, on ne peut comprendre la valeur référentielle attribuée au provençal sans s'intéresser à celles que portent la tauroma-

12. Cf. MARTEL et PELEN, 1986.

13. J'emprunte cette terminologie à J.-C. BOUVIER, 1986.

14. La distinction ici proposée entre *Ethnotexte* et *ethnotextes* constitue une terminologie évidemment provisoire.

chie de tradition camarguaise –distincte des taumachies de tradition ibérique– et le costume féminin “traditionnel” : ces trois éléments forment un triptyque indissociable. Chaque élément dans le triptyque a une valeur relativement stable (que nous ne décrirons pas ici) mais qui peut être légèrement modifiée, en intensité ou en nuance, selon la position d'énonciation du discours ; ainsi selon que l'individu interrogé parle ou non le provençal, selon que ses parents l'ont ou non parlé, selon qu'il habite un village ou un terroir dans lequel la tradition taurine est plus ou moins vive, selon qu'il est de sexe masculin ou féminin et, si c'est une femme, qu'elle porte ou non le “costume”... La conscience linguistique doit être également, le plus souvent, mise en relation avec la perception de l'histoire ; la langue vernaculaire, ayant été minorée dans des temps récents, appartient au champ des référents historiques. Enfin, lorsque plusieurs langues sont en pratique, il faut s'intéresser à la représentativité conférée à chaque langue et non à une seule. A un niveau plus pointu, la considération de la langue comme référent s'appuie très généralement sur la mise en avant de marqueurs lexicaux, éléments du lexique avancés par les locuteurs comme spécifiques et représentatifs ; l'analyse de ceux-ci doit s'appuyer sur celle du champ sémantique qu'ils illustrent, généralement référentiel de l'identité, et, comme précédemment, sur l'étude des relations de ce champ avec les autres référents. En pratique, et comme l'on pouvait s'y attendre, on constate un très fort croisement entre conscience linguistique, termes régionaux (français ou provençaux), et référents d'identité. Ces derniers sont dans leur grande majorité nommés par des mots spécifiques ou considérés comme tels par les usagers<sup>15</sup>.

Cette nouvelle appréhension de la notion d'*Ethnotexte* -et la considération en son sein de la conscience linguistique et du français régional (français régionalisé ou provençal francisé, voire provençal maintenu au sein d'une pratique généralement française)- enrichit fortement notre compréhension du *sens* des pratiques linguistiques à la lumière des valeurs représentatives attribuées aux langues. Elle enrichit dans le même temps notre compréhension de la création ou du maintien d'un vocabulaire propre, d'abord par rapport à la langue à laquelle ce vocabulaire est censé renvoyer, puis par la prise en compte des connotations de ce vocabulaire relativement à l'identité référentielle. Les valeurs identificatoires –par attraction ou rejet– conférées aux langues et à leurs mots (le vocabulaire semblant à cet égard la dimension de la langue retenue comme la plus pertinente par les locuteurs, avant l'intonation et bien avant la syntaxe) ont une efficience très forte puisque participant à ce que les gens se sentent être, se désirent persister ou devenir. Il est ainsi étonnant de constater comment quelques dizaines de mots à peine, reconnus par les locu-

15. Cf. dans PELEN, 1987, “Petit lexique des référents d'identité”, pp. 263-280.

teurs comme leur étant spécifiques et renvoyant sémantiquement aux référents d'identité, suffisent à créer le sentiment d'un lexique régional, voire d'une langue régionale, et peuvent servir de creuset à l'élaboration, au maintien et à la réactivation des sentiments d'appartenance.

## 2. 2. L'interdisciplinarité: la tauromachie camarguaise

La tauromachie de tradition camarguaise avait été laissée de côté dans notre travail sur le pays d'Arles alors que nous sentions que l'élaboration des sentiments d'identité passait fortement par cette expression ludique et rituelle. Son étude, menée de 1986 à 1990, a donné naissance à un ouvrage collectif volumineux, *L'homme et le taureau en Provence et Languedoc* (PELEN et MARTEL 1990), au sein duquel les ethnotextes tiennent une place importante puisque quelque quatre-vingts pages de l'ouvrage ont été laissées à la transcription in extenso de témoignages oraux. L'objectif était ici de confronter très sérieusement les trois disciplines initiatrices de nos recherches: l'histoire pour considérer la mise en place et l'évolution de la tauromachie et des jeux taurins, l'ethnologie pour l'observation actuelle des pratiques, la linguistique pour étudier l'évolution du vocabulaire taurin et de ses contextes d'emploi, tant dans le support écrit qu'oral, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle surtout et jusqu'à nos jours.

La tauromachie camarguaise consiste en un toucher ritualisé du taureau dans un cadre donné comme ludique ou sportif. L'histoire des pratiques tauromachiques et leur observation contemporaine nous offrent la lente mise en place de son sens désormais le plus évident: régénérer les identités tant individuelle que collective dans ce toucher sacré et périlleux. Cette double valeur individuelle et collective fait la force de cette tauromachie, insufflant dans le présent l'antériorité originelle que porte le taureau. Présumé sauvage, le taureau se situe avant l'Histoire, et représente donc la culture à l'état d'Eden, avant les meurtrissures de l'Histoire. Sa sauvagerie sans violence, à l'inverse de celle que l'on prête au taureau bravo, fait ressurgir l'inaltéré et assure de la permanence.

Il ressort de cette étude la très forte relation, ici presque systémique, qui unit l'expression rituelle au discours oral. On ne peut comprendre le rituel sans s'intéresser de très près au discours sur la tauromachie, au fait de "parler taureau", et notamment au vocabulaire dans lequel ce discours s'énonce<sup>16</sup>. Ainsi le terme *estrambord*, qui désigne une joie intense collectivement vécue, repris dans la tauromachie avec les connotations glanées dans l'histoire félibréenne, est-il un terme clé puisqu'il vient désigner, dans la course camar-

16. Cf. dans PELEN et MARTEL, 1990, "Le vocabulaire des gens de bouvine", pp. 113-127, et "Le langage de la bouvine", pp. 1-88.

guaise, l'instant parfait et fugitif dans lequel l'idéal tauromachique se réalise et se consume. La méconnaissance du terme, de ses valeurs dénotées et connotées, pourrait faire passer à côté du sens de la course camarguaise, sens qu'il ratifie totalement. De même ne peut-on comprendre le véritable sens des mots, dénoté, connoté, d'une connotation qui a une valeur dans l'instant mais qui est porteuse d'une charge symbolique et quasi mythique, sans étudier celui des pratiques et de leur mise en place. Ainsi le maintien en français régional ou en provençal du terme *gardian*, qui au XVI<sup>e</sup> siècle est employé comme "gardeur de vaches", ressort-il de la surprovençalité attribuée à celui-ci comme gardeur du sauvage, pourvoyeur du sauvage; cette surprovençalité s'observe dans une multitude de pratiques.

La tauromachie camarguaise est l'un des éléments majeurs de l'ensemble référentiel de l'identité en Provence et Languedoc rhodaniens. Elle se réalise tout à la fois dans le rituel et le langage, liaison qui confère à ce dernier une résonance mythique. L'apport du regard de l'historien et de l'ethnologue est essentiel à la compréhension des pratiques linguistiques. Il permet notamment d'éclairer:

- le choix des supports linguistiques comme fait de l'énonciation identitaire (trois langues sont en présence: espagnol, provençal, français, pour quatre sentiments linguistiques: espagnol, provençal, français standard, français régional);
- le maintien et la création d'un vocabulaire "régional", c'est-à-dire le sens d'un lexique différencié du français standard, norme linguistique par rapport à laquelle on se démarque ;
- le sens des dénotations;
- les connotations symboliques;
- les résonances mythiques;
- et en définitive le sentiment linguistique,

tous éléments qui ont, à nouveau, une véritable efficacité, chacun pour sa partie et en interrelation aux autres. Le sens de la tauromachie et de son vocabulaire émerge, pour le chercheur, au croisement de ces regards. Ce sens vient par ailleurs éclairer celui des autres référents d'identité mis en jeu.

Les limites d'une telle recherche sont probablement son coût important, réclamant l'examen de nombreuses sources, une longue observation du terrain, et un travail d'équipe conséquent et suivi. A ce titre, il est difficile de multiplier à des fins comparatives ce type de travail. Celui-ci, au-delà des apports sur son objet propre, n'a qu'une valeur d'exemplarité, amenant à repenser les approches que l'on peut faire, dans d'autres contextes de recherche, des ethnotextes, de la conscience linguistique et des formes régionales du français.

### 3. Pour conclure

Que retenir de ces deux temps de notre recherche ? Ayant fait ci-dessus le bilan critique de la première période, sur lequel nous ne revenons pas, nous nous contenterons de marquer le mûrissement apporté par le second temps. En premier lieu, on note le passage d'une définition descriptive ou extensive de l'objet de recherche vers la confirmation d'une définition plus interne de cet objet, les ethnotextes exprimant bien le "*discours qu'une communauté donnée tient sur elle-même*". Les derniers travaux engagés, décrits ci-dessus, se soumettent à cette définition. On note pourtant une distinction qualitative importante dans le "discours" retenu entre les travaux des années 1975-1982 et ceux des années 1983-1990. La tradition littéraire semble laisser la place au discours non-littéraire, et ce dernier n'est plus restitué par fragments, éclaté dans une thématique que le chercheur ordonne pour partie<sup>17</sup>, mais plutôt donné in extenso, dans le respect de sa logique propre. Cette évolution du matériau mis en avant marque certes son évolution intrinsèque – les traditions orales littéraires tendant à disparaître – mais surtout une modification de l'*écoute*. Moins qu'auparavant, la tradition littéraire ne doit être recueillie pour elle-même. C'est le discours dans son ensemble qui est prospecté, au sein duquel la tradition littéraire n'est qu'une forme parmi d'autres et qui ne prend son sens que relativement à l'ensemble. De même les fragments de discours ont-ils moins lieu d'apparaître puisque considérés, de notre point de vue, comme étant d'une représentativité insuffisante. C'est ici bien sûr une considération théorique, qui n'invalide pas, dans d'autres cadres de réflexion, la légitimité de recherches thématiques, ni même, pour des raisons éditoriales ou de clarté, une *restitution* fragmentée d'un discours analysé dans son ensemble.

Si le discours est de plus en plus relevé et transcrit par larges pans, c'est d'une part et de façon tout à fait nécessaire pour en percevoir la dynamique spécifique, la cohésion interne, et ceci en considérant les conditions particulières à son énonciation, lesquelles sont, d'une certaine manière et pour l'essentiel, ramassées dans la personnalité de l'informateur. Ainsi accepte-t-on par principe la *variabilité* du discours, cherchant précisément à en considérer les facteurs. Mais au-delà et surtout c'est la structure référentielle que l'on recherche, l'*Ethnotexte* commun et idéal, jamais réalisé en lui-même, mais inspirateur de ces productions singulières et éphémères que sont les *ethnotextes* qu'il légitime et qui l'actualisent. A partir de cet Ethnotexte, lieu virtuel de l'identité modélisée, la variabilité dans les cristallisations discursives des ethnotextes prend tout son sens.

Selon ce point de vue, le discours oral que nous recueillons aujourd'hui est considéré comme témoin du *sens* d'une culture, comme source pour la recherche, plutôt qu'*œuvre* en lui-même. La dimension patrimoniale conférée

17. Cf. ainsi BOUVIER, 1980, et PELEN, 1987, op. cit.



à notre démarche se trouve donc d'une certaine façon réduite. Mais cela ne veut pas dire que nous mésestimions désormais la nécessité de reconnaître les expressions orales, littéraires ou non-littéraires ; tout au contraire cette reconnaissance, étayée de critères scientifiques, doit être menée à partir d'ensembles discursifs beaucoup plus vastes, véritables témoins du discours culturel, et non sur des relevés qui, par trop restreints, risquent de rester de l'ordre de l'aléatoire ou de l'anecdotique, ne présentant qu'une image appauvrie de ce discours, dévalorisante pour la considération faite des sources orales en sciences de l'homme comme, bien sûr, pour les cultures concernées.

Il nous semble que les dernières recherches effectuées ont enfin démontré la nécessité incontournable de l'interdisciplinarité pour l'étude de l'Ethnotexte. Cette interdisciplinarité appelée de nos vœux dès l'origine s'est ici véritablement réalisée. Elle a été pour chaque discipline l'occasion d'un enrichissement de sa connaissance de l'objet d'étude, mettant en évidence, par contrecoup, les limites de son propre regard. L'émergence en relief de l'objet, l'accroissement de la compréhension que nous en avons dans le champ interdisciplinaire, signent la pertinence d'une telle démarche en ayant signé la pertinence de l'objet lui-même.

Il faudrait pour conclure souligner l'apport des ethnotextes à chacune des disciplines engagées. Nous l'avons partiellement fait et précisons plutôt leur contribution aux études linguistiques. On se rappelle que la recherche sur les ethnotextes est née surtout d'une demande de la dialectologie qui, en France, l'a intégrée très tôt dans ses programmes officiels. Durant plusieurs années, on a pu s'interroger sur sa contribution véritable à l'étude des dialectes car, pour des raisons de conjoncture plus que de fond, les dialectologues n'avaient pu vraiment l'intégrer à leurs travaux<sup>18</sup>. Par contre la recherche sur les ethnotextes a tout à la fois suscité et permis d'approfondir de nouveaux programmes menés par les dialectologues, et notamment ceux sur la conscience linguistique et les français régionaux. On ne peut plus aujourd'hui travailler sérieusement sur ces sujets sans faire appel à l'enquête de terrain relevant du discours "en continu", replaçant la conscience linguistique et les formes régionales du français dans leur contexte formel –linguistique– d'émergence et surtout dans le contexte discursif –ethnotextuel– qui pour partie leur donne sens. Si l'on se prive de cette source, cela ne peut être légitime qu'en indiquant clairement les limites de sa démarche, sans quoi le débat perd son caractère scientifique, ne considérant plus les objets dans leurs dimensions réelles. La recherche sur les ethnotextes a montré par ailleurs combien ces programmes devaient être unis les uns aux autres, apport tout à fait conséquent qui relativise chacun d'entre eux en donnant plus de relief à son objet.

18. Une exception notable est constituée par la réflexion de S. CANOBBIO, 1985.

## Bibliographie

- BOUVIER, J.-C., 1978, "Recherches sur les ethnotextes: bilan des activités en Provence et perspectives d'avenir", *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, 1-2: 251-253.
- 1980, *La mémoire partagée, Lus-La-Croix-Haute*, n° de *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, 3-4: 231 p.
- 1986, "Le concept d'ethnotexte et sa pertinence dans les études des identités occitanes", *Revue des langues romanes*, Montpellier, 2: 235-250.
- BOUVIER, J.-C., BREMONDY, H.-P., JOUTARD, P., MATHIEU, G., PELEN, J.-N., 1980, *Tradition orale et identité culturelle - problèmes et méthodes*, Paris: CNRS, 136 p.
- BOUVIER, J.-C., MARTEL, C., 1991, *Les Français et leurs langues*, Actes du colloque de Montpellier, septembre 1988, Aix-en-Provence: Publications de l'Université, 550 p.
- BOUVIER, J.-C., MARTEL, C., PELEN, J.-N., 1983, *Questionnaire sur les ethnotextes et la conscience linguistique*, Aix-en-Provence: CREHOP, dactylographié, [22 p.].
- BOUVIER, J.-C., RAVIER, X., 1976, "Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du Sud de la France", *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, 1-2: 207-212.
- CANOBBIO, S., 1985, "Testi dialettali ed etnotesti nell'Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale: appunti per una classificazione", in T. TELMON et S. CANOBBIO, *Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale: materiali e saggi 1984*, Torino: Regione Piemonte, 207- 343.
- CHARPIGNY, F., 1988, *Tisser son passé - approche théorique et méthodologique d'un corpus d'ethnotextes*, thèse pour le doctorat d'histoire, Université Lyon 2, 2 vol., 288 et 164 p.
- Collecte des témoignages oraux*, 1981, Stage interacadémique de la Mission d'Action Culturelle en Milieu Scolaire, Istres, 3-5 décembre 1980, Marseille: CNDP-CRDP, 60 p.
- Croire la mémoire? Approches critiques de la mémoire orale*, 1988, Rencontres internationales, Saint-Pierre (Italie), 16-18 octobre 1986, Aoste: Musumeci, 170 p.
- JOISTEN, C., 1977, "La mort, Dieu et le diable dans un ethnotexte du Haut-Embrunais", *Le monde alpin et rhodanien*, Grenoble, 1-2: 271-338.
- JOUTARD, P., 1977, *La légende des Camisards - une sensibilité au passé*, Paris: Gallimard, 444 p., particulièrement la troisième partie, "Une autre histoire": 277-356.
- 1979, "Historiens, à vos micros!", *L'histoire*, Paris, 12: 106-112.
- 1983, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris: Hachette, 268 p.
- MARTEL, C., PELEN, J.-N., 1992, *Les phonothèques au carrefour de la recherche et de la culture* (édition), Aix-en-Provence, Paris: CREHOP, Association Française des Archives Sonores (sous presse).
- 1986, "L'identité dans le pays d'Arles: reflets de l'écrit, reflets de l'oral", in *La production d'identité*, Symposium international, Sommières, 30-31 mai et 1er juin 1985, Montpellier: Université Paul Valéry, 345-357.
- PELEN, J.-N., 1983, *Le Centre de Recherches sur les Ethnotextes: travaux et publications - 1975-1983*, Aix-en-Provence: CREHOP, dactylographié, 8 p.
- 1985, "Le pays d'Arles: sentiments d'appartenance et représentation de l'identité", in *Terrain, carnets du patrimoine ethnologique*, 5: 37-45.
- 1987, *Le pays d'Arles par ses gens: sentiments d'appartenance et référents d'identité* (sous la direction de), Aix-en-Provence, Arles, Paris: CREHOP, Parc naturel régional de Camargue, Mission du patrimoine ethnologique du Ministère de la Culture, rapport dactylographié, XXV-307 p.
- 1988, "Mémoires de la littérature orale - la dynamique discursive de la littérature orale - réflexions sur la notion d'ethnotexte", in *Croire la mémoire? Approches critiques de la mémoire orale*, Rencontres internationales, Saint-Pierre (Italie), 16-18 octobre 1986, Aoste: Musumeci, 85-106.
- PELEN, J.-N., MARTEL, C., 1990, *L'homme et le taureau en Provence et Languedoc: histoire, vécus, représentations* (sous la direction de), Grenoble: Glénat, 328 + 102 p.

- 1992, *Ethnotextes et littérature orale: approches critiques* (édition), Aix-en-Provence: Université de Provence (sous presse).
- Problèmes de méthode en histoire orale, table ronde*, 1981, 20 juin 1980, Paris: CNRS-IHTP.
- La recherche sur les ethnotextes - réflexions pour un programme*, 1984, Table-ronde du CNRS, La Baume-lès-Aix, 13-14 octobre 1980, Paris : CNRS, 150 p.
- Spécial oralité*, 1991, n° 6 de *Rives nord-méditerranéennes*, bulletin du GdR Nord-Méditerranée, Aix-en-Provence: Université de Provence - CNRS, 111 p.

# ETNO-TESTUEN BEHARRIZANA EUSKARAREN ETORKIZUNEAN

Juan Manuel ETXEBARRIA  
Deustuko Unibertsitatea

## SUMMARY

Until now written Basque has been far from gathering the essence of living Basque. Within the territory of this language as a whole, popular living Basque, which has been forgotten, is a very extensive, ancient subject. However, the Basque language is made up by written Basque and oral Basque. Written Basque, has already been preserved, more or less, in books, but oral Basque has become poorer and poorer, generation after generation and continues to lose its bearings.

Today, the orientation is towards unified Basque and that seems to be the means to survival for this language, but that should not entail the scrapping of popular, living Basque and all its wealth.

## RESUME

Jusqu'ici le basque écrit a été loin de recueillir l'essence du basque vivant. Sur l'ensemble du territoire de la langue, c'est tout un livre, ancien et riche, le basque vivant et populaire, qui a été oublié. Or c'est le basque écrit et le basque oral qui constituent la langue basque. L'écrit, peu ou prou, est déjà conservé dans les livres mais l'oral court appauvri de génération en génération.

Aujourd'hui, on s'oriente vers le basque unifié et cela paraît être le moyen de survie du basque, mais cela ne devrait pas entraîner la mise au rebut du basque populaire vivant ni de toutes ses richesses.

Idazti arkaikoenetik hasi eta orain arterainoko han hor hemengo euskara idatziak ez du jaso belaunaldiz belaunaldi euskal gizarteak bere galbahetik eralgitako euskara biziaren izate osoa.

Euskal Herriaren luze-zabaleko haronakoan, bada izan ere ahaztu behar ezeko liburu zahar baina aberats bat, herriaren euskara biziarena hain zuzen.

Euskal hizkuntza, idatziak eta ahozkoak osatzen dute. Idatzia zelan edo halan, liburuetan gorde zaigu baina ahozkoa hor dabil, belaunaldiz belaunaldi urritzen eta sarri askotan nora ezean.

Urteak aurrera doaz eta euskara bizi horren lekukoak zahartzen dabilzki-gu. Neurriak tertzioz hartzen ez badira eta denodu guztiaz zaintzen ez badugu hori altxor hori, arduragabekeriakzko ilunde zuritu-ezineko bat sortuko dugu gure euskararen historian.

Dialektologiari daragoiogu baina zer egin dugu joan den aspaldian? Euskalki batzuk baztertu edozein preziotan eta batasunaren izenean euskara urritu aberastu beharrean. Esandako guztiaz euskara idatziari dariot baina ahozkerari buruz zer?. Mikel Zarateren alegiko "Idatz eta Mintz" bikiak banatu egin zituzten eta denok dakigu zer gertatu zen. Baina orain batasunak ez ote du "Berridatz" eratu, derrigortu eta ondorioz "Bermintz" sortu?. Zergatik ez gara gaurkook lehengo eta gerokoen arteko zubi eta ez lotura gabeko muga? Euskara batuaren "autobia" zergatik ez doa euskalki guztietatik eta batez ere, arrazoi askogatik, BIZKAIERAREN EDERRETIK?

Hizkuntzaren komunikabide prozesua psiko-fisiologikoa izanik, gizarte-ko alkar komunikazioan era askotako aldaketak sortu dira historian zehar hizkuntzaren ekonomia, eufonia eta transmisio ohitura bitarteko izan ditugarik.

Alor larri baina beharrezko honi heldu gura nioke oraingo honetan nire neure doktorego tesian aztertutakoa oinarritzat hartuz.

Herri-euskara, jatorrizko sistematik aldatuz edo urrunduz joan da hiztunen analfabetotasuna bitarteko, baina, hor dago, luzarorako ez bada ere, bizi bizirik eta aberats.

Gaur egun euskara baterantz joan nahi da eta horixe litzateke euskararen bizibidea, baina horretarako ezin dugu dagoen dagoeneko herri-euskara bizia gehiagokobarik baztertu, bizirik dituen edertasunak jaso eta erabili baino.

Hortxik bide horretatik joan gura nuke neure *Zeberio haraneko euskararen azterketa etno-linguistikoa*-ren haronakoa, etorkizuneko euskararen lagun eta argibide izan dadin bere batasunaren bidean.

Bide bat zelakoa den jakiteko, norbera bertatik ibilita egotealakorik ez dago, egur eskarmentadua sugin ona izaten bait da.

Komunikazio honetako nire aipamenak, a posteriori eginak dira eta argi izpi bezala, lehen aipatutako tesian azterturiko alor bakoitzetik distira batzuk botako dizkizuet etno-testuen balioa eta beharizana baieztatzeko.

## **Bokalismoa**

Alor honetan, fonologia mailan jasotako etno-testuak eurak ere argigarri ditugu bokal-harmoniatik hasi eta beste hainbat aldaketan berri jasoteko.

Baina laborategi fonetikoak bitarteko ditugunez gero, alor honetako ikerketa zehatz batek ondorio ezin hobeak ekar litzake han hor hemengo triangelu bokaliko eta abarren berri jasoteko, egin ere oraindino lurralde gutxitan egin bait dira honelako ikerketak, eta jakina, ondorio orokorrak aterateko, aurretik lan partzial ugari egin behar da, toki konkretu bat edo batzuen ondorioak Euskal Herri osora hedatu nahi ez badira.

Euskaltzaindiak, alor honetako arauak emon egiten ditu, gogoratu “iritzi/eritzi”, “baten/batean” adibidez, baina horretarako aurretizik jakin behar da euskara idatzia eta zelan ez ahozkoaren berri eta gero ere zabal jokatu dogmatismo barik, azken baten hizkuntza baten norma darabilenak egiten du historiaren joan etorrian.

## **Diptongazioa**

Euskara idatziari buruzko diptongoen sailkapena ezaguna da arean aditua den batentzat, baina ahozkeraren munduan sartzen garen neurrian zabaldu egiten da mundu hori.

Berbaz gaudenean, idatziaren hitzez hitzeko banaketak ez du balio, multzo fonikoa bait da nagusi. Era horretara, multzo fonikoetan ekonomia, eufonia eta transmisio ohitura faktoreak datozkigu biderdira eta jakina diptongoen dantza ikusteko ez dugu besterik behar. Beheranzkoak, ugaritu zein monoptongatu, eta goranzkoak beste hainbeste.

Goranzko diptongoak, maileguak ez badira, arraro antzak dira euskara idatzian, baina ahozkoan besteak beste edo gehiago ez ote diren esango nuke.

Nondik dakidan horren berri?. Ba, aztertutako etno-testuetatik. Belarri hutsez ere jakin genezake baina sonogrametan argi ikusten da.

Gehiago zehaztuz, eta adibide bat hartzearrik, Zeberio haraneko etno-testuetatik diptongo berezien berri ere jaso ahal izan dut. Sarri aurkitzen dira bokale silabiko biren arteko diptongoak, eta sonogrametan ere halaxe agertzen dira, baina hertzio neurketa egin ondoren bietatik batek bokalardi edo kontsonanterdiaren funtzioa betetzen du bestea baino itxiagoa izanik.

## **Kontsonantismoa**

Barruti honetako kasuistikan sartzeak ez luke amaierarik eukiko eta bitar-gi nagusi batzuetara mugatuko natzaizue.

Nik neuk erabiltzen dudan etno-testu transkripzioa hirukoitza da. Grabaziorikarakoa fonologia mailan egiten dut, baina, jakina, fonemen mundua mugatua da eta gura eta ere, ezin jaso genitzake fonema hutsez entzuten

diren hots guztiak.

Ezintasun hau dela eta, fonetikara jo behar dugu eta hor ere kontuz! Lurralde batzuetarako gaurko alfabeto fonetikoak ere labur geratzen dira eta sonogramak ezeze, palatogramak ere atera behar izaten dira, hiztun bakoitzaren anatomia berea bakarria delako.

Fonologia eta fonetika mailen gainera literarioa iminiz gero, kontsonante bakoitzaren nondik norakoa ikus genezake, ahal den neurrian aldaketa diakronikoen berri emanez.

Adibide baten bakarrik sartuz, Zeberio haranean “-i+n” eta “i+l” bikoteak ez ditugu sabaitzen gutxitan baino, eta hori, etno-testuetako adibideen bidez ikusi ahal izan dut.

Jasotako etno-testuari deusala, norberak bizi badu aztergai duen euskara, lege orokorrak, partzialak zein kasuistikakoak lortzeko aukera ezin hobea du, baina bizi ez badu barrurikarako ebokazio gabe jokatzeko arriskua du eta labankeretan jausiko da.

### Morfo-joskera

Alor zabal besteko luze honetan, hiru atal aipatuko nituzke: deklinabidea, aditza eta esaldien arteko joskera.

Deklinabide eta erakusleen munduan hizkuntza literariotik ahozkerara inon diren laburketak egin dira hiztunen berezko lege fonetikoak bitarteko izan direlarik. Hau guzti hau, etno-testuetatik atera genezake, aldaketa, frekuentzia, erabili ezak eta abar luze bat aztertzeko.

Aditzean zenbat gura eta harexenbeste fenomeno aurkituko dugu eta inon baieztatzen bada euskara idatziak ez duela jaso euskararen izate osoa, hementxe egiten da. Hitano zein berorikazko tratamentutik hasi, zukako alokutiboetara igaro eta arkaikoetararteño bidean hainbat eta hainbat erabilera bizi agertzen zaigu etno-testu luze-zabaletan. Beste alde batetik, gaur egun erderaren eraginez edo egiten diren egitura bat baino gehiagok ez daukate lekurik etno-testuetan, zergatik ez orduan begiratu gure geure oinarrietara?. Baina horretarako oinarriak ezagutu eta jaso egin behar dira. Zuhur jokatu eta eza gutzen ez dena ez dagoenik ez esan, egon dago eta.

Esaldien arteko joskerari dagokionez, beste hainbeste esan genezake eta teoria hutsean geratu ez nadin praktikara joko dizuet. Aikomenzan jaso adibideok:

Menpeko perpausa batera joko dugu Zeberio haranean eta inguruetan zelan erabiltzen den ikusteko:

*Etzeko garbikusie ixu baten bat etorten bada be*

*Etxeko garbikuzia egizu baten bat etortzen bada be*

*Etzeko garbikusie ixu baten bat etorrien be*

Etxeko garbikuzia egizu baten bat etorrian be

*Etxeko garbikusie ixu baten bat sein etorri*

Etxeko garbikuzia egizu baten bat zein etorri (+ subjuntiboa)

Hirugarren erabilera hau asko darabilgu erabili ere gure lurraldean eta inguruetan. Mitxelenak berak ere ez zuela ezagutzen esaten zidan tesiaren zuzenketetan. Ba, hor dago eta gaurko gramatiketan jazo egin behar da, besterik ez bada, herriak darabilelako distribuzio konplementarioz.

Beste erabilera batera joanik, ezezkoetara hain zuzen, gure lurraldean joera zaharrarekin jarraitzen dugu, esate baterako: *etorri esta in* (etorri ez da egin); *undiño yorratu estus in artoak* (oraindino jorratu ez doguz egin artoak); *errekaduek aistu es iteko moropile emoiona mokosapieri* (errekaduak ahaztu ez egiteko moropila emon egiona moko zapiari); etab.

Hirugarren bat aipatzeko, aikomen hemen beste erabilera zahar, jator eta eder bat:

*odol malaurie dariola daukon soltzai au sek indotzen baño estona*

Odol malauria dariola daukan zoltzai hau zerk egin deusain baino ez dona

Ikusiak ikusiz, ez ote dugu gramatiketara hainbeste jo beharrean euskara biziaren liburu zahar baina aberatsera gehiago begiratu behar?. Nik neuk dudarik arean be ez daukat, eta herri-euskara ezagutuago eta gutxiago oraindino.

### **Kontsonante multzoen ahozkerak**

Berba egiten dugunean, "kanpo sandhi edo multzo foniko"en bidez egiten dugu eta era horretara kontsonanteen alkar-joteak sortzea guztiz bidezko da herri-hizkuntza biziaren ekonomia, eufonia eta artikulazio ohitura bitarteko direla.

Izan ere, ez da bat ere erraza "multzo foniko" edo osterantzeko kontsonante alkar batzuk ahozkatzea, eta horregatik herriak, berezko fonetika legeak jarraituz, erreztu egin du kontsonanteon ahozkerak.

Nik neuk jarraitu dudana bidea hau da: Ahots-moldeari dagokion sailkapena hartu eta eurentariko kontsonante bakoitza herrian erabilten diren beste kontsonante posible guztiekin alkar jotean zer gertatzen den ikusi, kasurik kasu, banan banan eta alfabetikoki, Zeberio haraneko hiztunengandik jasotako adibideak bitarteko.

Ondorioak hor dira nire neure argitaratu berri den doktoreko tesian. Horiek ondorio horiek, baliteke ezin aplikatu izatea beste lurralde batzuetan baina horrelako ikerketak, Euskal Herriaren haronakoan egingo balira, han hor hemengo bideak bateratsu ezagutu eta euskararen ahozkeran aplikatzen



hasteko aukera ezin hobea izango genuke. Ikerketa hau egin egin behar da eta ondorioak a posteriori aplikatu eta ez a priori eta sektorialki E.T.B.n eta egiten hasi diren bezala.

### **Lexikoa**

Hona hemen beste itxaso zabal, sakon eta emankor bat. Euskal hiztegiak, hobetxoagoak edo txartxoagoak, baditugu euki ere gure eskuartean eta berriak egiten ere badabiltza, batzuk diru publiko eta guzti.

Alor honetan, aipamen berezi bat egingo nioke *Orotariko Euskal Hiztegia* hasi berriari eta horretarako K. Mitxelenarekin izandako alkarrizketa bat datorkit gogora.

Behin, Euskararen Aholku Batzordeko bilera baten, K. Mitxelenari berari esan nion:

*“Zu, Koldo, hasi berri duzuen hiztegi horretan ez al duzue gogorik literatura idatziko hitzak ezeze, R.M.Azkueren estilora, laguntzaileak bitarteko, han hor hemengo euskara biziko hitzak jasoteko?”*

*“Bai, zu zeu ere bazauzkat zerrendan zure lurraldeko berri emateko”* erantzun zidan.

K. Mitxelena joan zitzaigun eta niri ez dit inork laguntzarik eskatu, baina kontua ez da hori. Gaur egun, etno-testu edo aparteko inkesta bidez badugu euki ere hiztegi hori aberasteko aukera. Horretarako kanpo-lana egin behar da eta ondo arakatu euskalki, azpieuskalki eta aldaki guztiak, euskal hiztunok belaunaldiz belaunaldi geure galbahetik eralgitako euskal altxorra jaso ahal izateko, besterik ez bada, hiztegi bidez behintzat, “Idatz eta Mintz” bateragotzeko.

### **Azentu-entonazioa**

Ahozkerari begirako alor garrantzizko honi, gesu baten buruz belarri heldu beharko diogu “Berridatz” horren ingurumarian “Bermintz” sortu berria nagusitu ez dadin.

Honetarako, etno-testu bidezko jasoketa behar beharrezkoa dugu, gutxieenez deskripzio lan zehatzen ondorioz, zelan ahozkatu behar den argi ikusten ez bada ere, nola egin behar ez den jakiteko behinik behin.

Hizkuntzaren ekonomiak garrantzia handia izan du, badu eta izan ere izango du eta azentua bitarteko dugu hainbat kasutan bere ezaugarri bereizle eta guzti.

Nire neure tesian jasotako azentu-deskripziotik hartuko dizkizuet bi edo hiru adibide esandakoaren argigarri legez.

Deklinabideko hainbat kasutan, azentua ezaugarri bereizlea dugu gure lurraldean singularra eta plurala bereizteko (lagunéri ≠ laguneri; lagunén ≠ lagunén; etab.).

Toponimian, azentua paroxitona denean, tokia bera adierazten da eta proparoxitona denean ostera, etxe horretako ugazaba (Zábale =baserriaren izena; Zábale = etxeko ugazaba).

Joskeran, esate baterako, lehenaldi edo subjuntiboko aditz joko nagusi bat menpeko “-n”z egiten den bategandik bereizten du azentu-posizioak: *yan dáigun* (nagusia) / *yan daigún* (menpekoa).

Orain arte esandakoa borobilduz, entzun berri duzuen guzti honekin ez diot egin besterik euskara biziaren koba-zulo sakon eta emankorrari atakako arratea kendu baino besterik. Goazen barrura gaur eguneko argigailu sofistikatu eta guzti horko barruko altxor hori kanpora atera eta etorkizunera bidera dezagun berandu baino lehen.

Gaurko nire ekintza honi eta NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRARI bukaera emateko, hobeagorik zer BIZKAIERAREN EDERREKO Zeberio haraneko etno-testu fonologiko bat baino!

KASTREJANAKO ZUBIA (Justo Artiñano. Etsazo-Zeberio) (1977.ean, 83 urte)

*Baten, Kastrejanako neskato bat Bilboko yayetara yoan i sen da gusture ibili sen antza erromerien bere lagunabarrakas.*

*Orduak aurrera yoakosan eta gesu beten ilundu in bear, da, lagunok bertanbera itxi eta abantean mogidu i sen Kastrejanako aldatza gora orpoetan ar barik, begiepotá bearrean eta bularrestuegas arnasea artu esin dauela.*

*Etze atxinerá allegau sanean gogor baño gogorrágo artu auen aitek eta miñean ar barik badiñotzo:*

*-Se tertzio dona au etzera etorteko, estonat argi esan orti sear seinakio on bearrean aimareatxo aurretik etzera etorri te iturrukure ekarteko? Ba uin, artuine yarroa eta yoai aguro iturrukuretán egarris tximeltan gaouxak etzeko gustiok eta!, ganera ondo irukutzine yarroa, onaskero igurdiko ur egonduegas sumikea ta ugeldarrirañoeko gustiek inde auko yosena ta!*

*Neskatxi orrek es i auen txitipe atera eta susi beten artu i auen iturrire bidea gustis gautu orduko iteko iturriko aronakori.*

*Iturrie urrintxu auken eta ganera errekas bestalde. Gaube ganera gañetu bea yakon da, estukurean estukureas badiño berekitan: "untxe etxatak etorriko parte txarrekoen bat e emetixik orraxe, iturrire, subi bet iteko?". Askopallekik seinbepañó gurágo ñaunkean orixe! Demonintrue!*

*Esan auena esan bauen ba se, etxako agartuten bere magal petralan*

*ondoan endemoniñosko kaballero bat eta esan e:*

*-Ser gurostena ba neskato?*

*-Ser gureko yoapa, subie!*

*-Ba, subie gure bona ik auk e aure arimea emon beostena subie in aka-baus batera!*

*-Ba, bai,autsi arimau nor saren beist!*

*Esan in ausen orrik berbok baie akordatzakoan agartuten yakos infernu-ko fragagorri gustiok o eta berbalturañoko gustiek etorri yakosan neskato orreri. Kontuek atera a se ixingo san, deabru koxoan batek e, koxoa ixitegai-tik, beste gustien erremintak eta nik estait seinbet kinteleko arrie eroateuen be.*

*A san ikustea, danak eragoioen bearren, batzuk u arriten, beste batzuk arrilanduten eta deabru kaballeroa saldi ganeti agintan. Esaten daurie, arriek e Gorbaieti, Dimatxetati eta orti sereti, Oisti ekarte audiesala.*

*Neskatoa, arteape ixin auen artu eta belea balzago estala ingo pentzau-  
te, yaurtin yarro ori, itxi bertanbera prakagorriok eta karran yoan i sen erri-  
ko abadeagana eta esan:*

*-Jaune, jaune! sabaldu beist atea, arin, berorrek baleki nondik eta setan ñatorkon...!. Ai, amatxue!. Au da biusturiko mine!. Au bai dala edan bako ordie!. Durdiduago sekule iñor esta on ixingo!. Ai enetxue!. Ser yostek e orreteabru mantzin orrek!*

*D'abadeak esan i otzen e:*

*-Baye, baye, se jangoiko in dostesu ba feturorretan etorteko?. Aitearen da semearen...!. Sek emon dotzun baño esta ori afruntu ori!*

*-Ba, jaune, auxe t'auxe, ta onantxik eta onantxik deabruei arimea esto-  
tzepa ofresidu!. Da, beorregana nator sein arimea galdu. Beitzos nire peka-  
tuok eta parkatu beistes!.*

*-Ori ingo saindun ba alabatxue, suk in dosu itekoa, estakixu ba nire bereinkasiñoagas be naikoa estana!.*

*-Se in beopa orduen ni naure arimea galdu esiteko?.*

*-Ba, ara, martien ollarragas ibiliko olloan arrautzatik i martiullar batetxa-  
yo beadau eta subi ori in akabau baño lenago kukurruku gedarres asten  
espada sure arimeak in dau!. Pedro boteron galdaran saos esanekoa ites-  
postesu.*

*Abadeak a, elexako kanpantorreko kanpaioz guztiek (g)itxi ausen, eta Kastrejana inguruko gustiek batu i sirean ollarriori topetako. Denodu gustie-  
gas eragoioen eragon be adinon oteko asti barik, baia, eginenalangoa emo-  
totzien emon be apearlekuek.*

*Gaube aurrera yoakien baye marti ollarori ixin topau eta binbitartean deabruak e bebisen seguru subiginen eta asken antzean ibili be, tenolik etxakien falta es!*

*Deabru kaballeroak, adikuna bat subieri eta beste bat inguruko ollategieri iten i otzien seguru, da, luse eretxite egoana les, inisitue bera baño soliago yoan i sen bera be berenberegi arriten Ois mendire, or serean e Durangoaldean on bea dau orrek mendi orrek, eta orra seguru, nik i ori gure sarrari entzunde, bakixu.*

*Abadeari be orduak luse iten yakosan arrikanpaietaraskero deabruak e podererik es aukiela bekien da, se sutxakingostesu orrik i egunes podererik estaukiena.*

*Beste gustieri ostera arinegi yoakien gaube ollar ori topau gurean topau gureas.*

*Ibili ta ibili, alangonbaten estaudie topetan martiullar ori eta galtzu susiek e suten iminite kukurruku inaso!*

*Neskatoak, deabruak katigituko arimea barrien barris lograu i auen da, aitu gausak selan direan e, deabruerak i ekarren subireko askenengo arrie, baye martiullar orren kukurrukua entzukan, or, Ois ondoko bastarren baten bota i auen arri endemoniño ori eta erneguan erneguas emon otzen eskukasuegas bere arrabeteko atzamar marka ta gusti itxi i auen seguru. Ak emongo yotzan emoteko sapladea!*

*Orrexegaitik esaten daudie Kastrejanako subie arri beten faltan lotu yakule. Aikorsan ba Kastrejanako subi orren gorabero!. Egie ala gusurre? Batepayakik!*

Hau etno-testu hau zein beste edozein, ez da osagile batek anatomia ikas-teko darabilen gorpu bat bezalakoa, herri euskara bizia baino. Horregatik bizitasunean hartu behar da eta bizirik daukagun etxe zaharra bota egin beharrean zutunik dagoela berriztatu behar da eta baliagarri dena etorkizunera bideratu. Horrek irakurri dizuedan etno-testu bizi horrek edo eta beste edozein antzerakok ez ote du behar bere tokia euskararen etorkizunean?. Ni neu, gaurko jarre-ra ikusirik ezin isildu naiteke eta Bizkaiko seme zintzo lez, hor doatzue gure irrintzi mingotsa, zein eta hauxe: **BIZKAIERA BIZI DA ETA EUSKAL HERRIAK ZOR DIO BIZITZA BATASUNAREN BIDE ZABALEAN.**

# **BILTZARRAREN ONDORIOAK**

Conclusiones del congreso

Conclusions du congrès

## **BILTZARRAREN ONDORIOAK**

1. Euskarari buruz bereziki eta Europako hizkuntzei buruzko dialektologiaren alde hainbeste lan egin duen L.L. Bonaparteren ohoratzeko garatu den Kongresu honen ospakizuna dela eta, gure poztasuna azaldu nahi genuke.
2. Esperientzien trukaketaren beharra eta hizkuntzalaritzaren adar honen interesa erakutsi dituen Kongresuaren ihardueraz daukagun poztasuna erakutsi nahi dugu.
3. Dialektologiaren datuen bilketa, sailkapen eta argitalpenen alderako lanek aurrera jarraitu behar dutela azpimarratu nahi genuke, xede horiek, oraingoan bezala, aurrerantzean ere behar duten laguntza ekonomiko eta instituzionalarekin.
4. Halaber disziplinen arteko lana ezinbestekoa dela azaldu nahi dugu.
5. Euskaltzaindiak egin duen lana eskertzen dugu, eta hortan jarrai lezan nahi genuke, interesatuak diren erakunde eta ikerketa taldeekin batera, gure arteko informazio lana lagunduz eta beste biltzar zenbait bere gain hartuz, hala behar balitz.
6. Tratamendu informatikoak ekartzen dituen ahalbide berriak geolinguistika eta dialektologia lanetan erabiltzeko beharra nabarmendu nahi dugu.
7. Azkenik, munduan eta European hizkuntza guztiek osatzen duten altxor osoak bizirik iraun dezan behar diren neurriei gure babes osoa eman nahi diegu gizartearen eta kultur ondarearen atal oso garrantzitsua delako.

Bilbon, 1991ko urriaren 25ean

## CONCLUSIONES DEL CONGRESO

1. Los asistentes desean manifestar su satisfacción por la celebración de este Congreso, que ha tenido lugar para honrar con toda justicia la memoria de L.L. Bonaparte, a quien tanto debe la dialectología europea en general y la vasca en particular.
2. Deseamos mostrar igualmente nuestra satisfacción por el desarrollo del Congreso, que ha revelado el interés de esta rama de la Lingüística y la necesidad de intercambio de experiencias.
3. Queremos insistir en la necesidad de que continuen los trabajos de recogida, clasificación y publicación de todos los materiales dialectológicos, contando con el debido respaldo económico e institucional.
4. Asimismo deseamos manifestar la necesidad de un trabajo interdisciplinar.
5. Agradecemos la labor de Euskaltzaindia y queremos proponer que esta Institución, junto con otras instituciones y centros de investigación, siga adelante y ampare, si ello se revelara necesario, el trabajo de coordinación informativa y la eventual organización de posteriores congresos.
6. Queremos subrayar la necesidad de utilizar las nuevas posibilidades que trae consigo la informática en trabajos e investigaciones en la geolingüística y la dialectología en general.
7. Finalmente, queremos expresar nuestro completo apoyo a la pervivencia del conjunto del tesoro lingüístico europeo y mundial, como parte muy importante del patrimonio cultural de la humanidad.

## CONCLUSIONS DU CONGRES

1. Les participants au congrès désirent manifester leur satisfaction quant à la célébration de ce congrès qui rend justement hommage à Louis-Lucien Bonaparte, qui a tant oeuvré en faveur de la dialectologie européenne en général et de la dialectologie basque en particulier.
2. Nous désirons aussi exprimer notre satisfaction quant à la manière dont s'est tenu le congrès, qui a révélé l'intérêt de cette branche de la linguistique et la nécessité d'échanger nos expériences.
3. Nous voulons insister sur la nécessité de continuer les travaux de collecte, classification et publication de tous les matériaux dialectologiques, avec l'appui économique et institutionnel sans lequel ils ne sauraient voir le jour.
4. Nous insistons de même sur l'exigence d'un travail interdisciplinaire.
5. Nous remercions Euskaltzaindia et proposons que cette institution, en coopération avec d'autres organismes de recherche, continue cette entreprise et patronne, si cela est nécessaire, le travail de coordination de l'information ainsi que l'organisation éventuelle d'autres congrès.
6. Nous voulons aussi souligner la nécessité d'utiliser les nouvelles possibilités que procure l'informatique dans les recherches en géolinguistique et en dialectologie en général.
7. Enfin, nous désirons manifester notre soutien le plus ferme à la cause de l'ensemble du trésor linguistique d'Europe et du monde, en tant que partie essentielle du patrimoine culturel de l'humanité.

Bilbao, 25.X.1991



## **BILTZARREKO ARGAZKIAK**

Fotografías del congreso  
Photographies du congrès



1. Euskaltzaindiaren egoitzaren inauguraketa-ekintzako mahaipurua.  
Ezkerretik eskuinera: Alberto ANSOLA, Tomas URIBEETXEBARRIA, Juan Cruz ALLI, Jose Antonio ARDANZA, Jean HARITSCHELHAR, Josu ORTUONDO eta Eli GALDOS.



2. J.A. ARANA MARTIJA.



3. Wolfgang VIERECK



4. Georges REBUSCHI, Jean HARITSCHELHAR, Beñat OYHARÇABAL eta Juan Mari LEKUONA.



5. Karmele ROTAETXE, Jean HARITSCHELHAR eta Beñat OYHARÇABAL.



6. Michel CONTINI eta Jean HARITSCHELHAR.



7. Jean-Louis FOSSAT, Jean HARITSCHELHAR eta Endrike KNÖRR.



8. Jean-Philippe DALBÉRA, Jean HARITSCHELHAR eta Endrike KNÖRR.



9. Manuel GONZÁLEZ, Jean HARITSCHELHAR eta Endrike KNÖRR.



10. Jacques ALLIÈRES, Juan Mari LEKUONA, Endrike KNÖRR eta Beñat OYHARÇABAL.



11. Joan VENY, Juan Mari LEKUONA eta Endrike KNÖRR.



12. Jean LEDÛ, Jose Mari SATRUSTEGI eta Endrike KNÖRR.



13. Gotzon AURREKOETXEA.





14. Hans GOEBL.



15. Marie-José DALBÉRA-STEFANAGGI, Jose Mari SATRUSTEGI eta Beñat OYHARÇABAL.



16. Rosa Miren PAGOLA eta Endrike KNÖRR.



17. Mario ALINEI, Jean HARITSCHELHAR eta Beñat OYHARÇABAL.



18. Xarles VIDEGAIN eta Jean HARITSCHELHAR.



19. Peter TRUDGILL



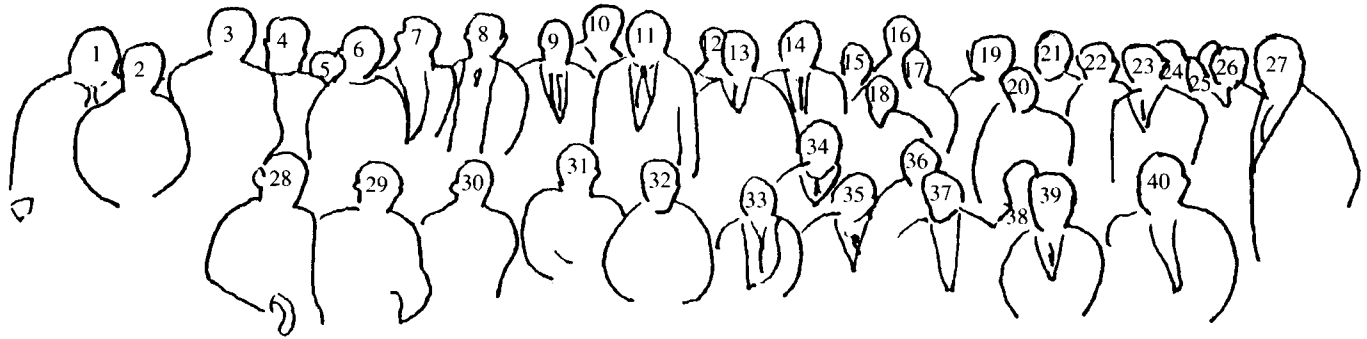
20. Pilar GARCÍA MOUTON, Jose Mari SATRUSTEGI eta Pello SALABURU.



21. Jean-Nöel PELEN eta Jean HARITSCHELHAR.



22. Biltzarkideek Gernikako Juntetxera egindako bisitaldia (1991-X-23).



1. Alfonso Irigoien.
2. Josune Olabarria.
3. Lidia Pons.
4. Patxi Iñigo.
5. Aizpea Leizaola.
6. Manuel González.
7. Francisco Fernández Rei.
8. Jose Mari Satrustegi.
9. Anton Aurre.
10. Hans Goebel.
11. Jean Haritschelhar.
12. Jose Mari Etxebarria.
13. Jose Luis Lizundia.
14. Endrike Knörr.
15. Juan Carlos López.
16. Wolfgang Viereck.
17. Orreaga López.
18. Miren Egaña.
19. Claudia Perlick.
20. Marie-José Dalbéra-Stefanaggi.
21. Mario Alinei.
22. Martín Haase.
23. Jean-Philippe Dalbéra.
24. Rafael Salcedo.
25. Jean-Louis Fossat.
26. Georges Rebuschi.
27. Klaus Niebel.
28. Jean Le Dü.
29. Joan Veny.
30. M. Àngels Massip.
31. Juan Mari Lekuona.
32. Txomin Peillen.
33. Pilar García-Mouton.
34. Jacques Allières.
35. Gotzon Aurrekoetxea.
36. Andres Iñigo.
37. Michel Contini.
38. Charles Videgain.
39. Juan José Zearreta.
40. Patxi Ondarra.



23. Bizkaiko Diputazioaren ongi etorria.



24. Biltzarreko azken mahaingurua.

## **HIZLARI ETA TXOSTENGILEEN HELBIDEAK**

**Direcciones de los congresistas**

**Adresses des conférenciers**

ALINEI, Mario L.  
Via Quintale Per le Rose 131  
500029 Tavarnuzze (FI)  
ITALIA

ALLIÈRES, Jacques  
U.E.R. Lettres Modernes  
Faculté des Lettres du Mirail  
5, allées Antonio Machado  
31058 TOULOUSE CEDEX  
FRANTZIA

ARANA MARTIJA, Jose Antonio  
Azkue Biblioteka  
Euskaltzaindia  
Plaza Barria, 15  
48005 BILBO

AURREKOETXEA, Gotzon  
Euskaltzaindia  
Plaza Barria, 15  
48005 BILBO

CONTINI, Michel  
Université Stendhal- Grenoble 3  
Centre de Dialectologie  
BP 25 X  
38040 GRENOBLE CEDEX

DALBÉRA, Jean-Philippe  
Département des Sciences du Langage  
U.F.R. Lettres, Arts et Sciences Humaines  
Université de Nice  
98, Bd. Edouard Herriot  
06007 NICE  
FRANTZIA

DALBÉRA-STEFANAGGI, Marie-José  
Université de Corse  
20250 CORTE  
FRANTZIA

ERIZE, Xabier  
Araxes Erreka kalea 2, 4. ezk.  
31005 IRUÑEA/PAMPLONA

ETXEBARRIA, Jose Mari  
Deustuko Unibertsitatea, E.U.T.G.  
Filosofi Letren fakultatea  
Mundaiz bidea 50  
1359 Postakutxa  
20012 DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

ETXEBARRIA, Juan Manuel  
Deustuko Unibertsitatea  
1 postakutxa  
48080 BILBO



GONZÁLEZ, Manuel  
Instituto da Lingua Galega  
Plaza de la Universidad 4  
15703 SANTIAGO DE COMPOSTELA

FALCON, Xabier  
Deustuko Unibertsitatea, E.U.T.G.  
Filosoff Letren fakultatea  
Mundaiz bidea 50  
20012 DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

FERNÁNDEZ REI, Francisco  
Instituto da Lingua Galega  
Plaza de la Universidad 4  
15703 SANTIAGO DE COMPOSTELA

FOSSAT, Jean Louis  
U.E.R., Lettres Modernes  
Faculté des Lettres du Mirail  
5, allées Antonio Machado  
31058 TOULOUSE CEDEX

GARCÍA MOUTON, Pilar  
C.S.I.C.  
Instituto de Filología  
Duque de Medinaceli, 6  
28014 MADRID

GOEBL, Hans  
Universität Salzburg  
Institut für Romanistik  
Akademiestrasse 24  
A-5020 SALZBURG  
AUSTRIA

HAASE, Martin  
Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft  
Universität Osnabrück  
FB 7- Postfach 4469  
D-4500 OSNABRÜCK  
ALEMANIA

LE DÔ, Jean  
CNRS-GDR 9  
Faculté des Lettres  
Université de Bretagne Occidentale  
BP 814  
29285 BREST CEDEX

LEIZAOLA, Fermin  
Zemoriya 5, 2.C  
20013 DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

LETAMENDIA, Jose Antonio  
G. Aresti, Torrea-3  
20280 HONDARRIBIA

LÜDERS, Ulrich J.  
Kienbergerstr. 11  
D-8051 ALLERSHAUSEN  
ALEMANIA

OYHARÇABAL, Beñat  
CNRS U.A. 1028  
Université Paris 7  
2, Place Jussieu  
75005 PARIS

ORPUSTAN, Jean Baptiste  
Université de Bordeaux III,  
Domaine Universitaire  
Bâtiment H  
33405 TALENCE CEDEX  
FRANTZIA

PAGOLA, Rosa Miren  
Deustuko Unibertsitatea  
1 postakutxa  
48080 BILBO

PEILLEN, Txomin  
Faculté des Lettres  
Université de Pau et des Pays de l'Adour  
Avenue Poplawski  
64000 PAU  
FRANTZIA

PELEN, Jean-Noël  
CREHOP  
Université de Provence  
29 av. R. Schumann  
13621 AIX-EN-PROVENCE  
FRANTZIA

REBUSCHI, Georges  
Institut de Linguistique et phonétique générales  
et appliquées  
Université Paris III - Sorbonne Nouvelle  
19, rue des Bernardins  
75005 PARIS

ROTAETXE, Karnele  
Euskal Herriko Unibertsitatea  
Marqués de Urquijo, z/g  
01006 VITORIA/GASTEIZ

SAGARZAZU, Txomin  
Santiago kalea 11, 2. A-B  
20280 HONDARRIBIA

SALABERRI, Patxi  
UPN/NUP  
Hizkuntzalaritza eta Literatura Saila  
Arrosadiako Kanpusa, z/g  
31006 IRUÑEA/PAMPLONA

TRUDGILL, Peter  
University of Essex  
Department of Language and Linguistics  
Wivenhoe Park  
COLCHESTER, C04 3SQ  
INGLATERRA

VENY, Joan  
Departament de Filologia Catalana  
Facultat de Filologia  
Universitat de Barcelona  
Gran Via de les Cortes Catalanes, 585  
08071 BARCELONA

VIERECK, H.C. Wolfgang  
Lehrstuhl für Englische Sprachwissenschaft und  
Mediävistik  
Otto-Friedrich Universität Bamberg  
An der Universität 9  
D-8600 BAMBÈRG  
ALEMANIA

VIDEGAIN, Xarles  
CNRS, salle 302  
Faculté Pluridisciplinaire  
29-30 Cours Comte Cabarrus  
64100 BAYONNE

# LOUIS LUCIEN BONAPARTE



MENDEURRENA - CENTENARIO - CENTENAIRE

1891 - 1991

ERAKUSKETA - EXPOSITION - EXPOSICION

# BILBAO BAIONA

1991, Urriak 21-Azaroak 9      1991 Abenduak 6-20

Euskaltzaindia

Euskaltzaindia



ERAKUSKETA / EXPOSICION / EXPOSITION

Bilbon eta Baionan erakusten diren liburu eta eskuskribu guztiak Euskaltzaindiarenak dira.

Fitxa bakoitzean agertzen den bigarren zenbakiak liburua edo eskuskribua zein beirarasan kokaturik dagoen adierazten du.

Eskuskribuak *ES* siglarekin bereizten dira.

Xehetasun bibliografiko gehiago nahi duenak, **L.L. Bonaparte: Eskuizkribuak-Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones** (Euskaltzaindia, 1989) argitarapenera, eta **Euskera** (1991,1) agerkarira edo separata gisa argitaratu den **Bibliografia Bonapartiana** delakora jo beharko du.



Todos los libros y manuscritos que se exhiben en las exposiciones de Bilbao y Bayona, pertenecen a la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

La segunda cifra que aparece en cada una de las referencias corresponde a la vitrina en que está situado el libro o manuscrito.

La sigla *ES* indica que se trata de un manuscrito.

Quien precise más información bibliográfica deberá acudir a **L.L. Bonaparte: Eskuizkribuak-Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones** (Euskaltzaindia, 1989), y a la **Bibliografía Bonapartiana** publicada en la revista **Euskera** (1991,1) o en separata de ésta editada como catálogo número 2 de Azkue Biblioteka.



Tous les livres et manuscrits des exposition de Bilbao et Bayonne appartiennent à l'Académie de la Langue Basque - Euskaltzaindia.

Le second chiffre qui apparaît dans chacune des références est celui de la vitrine dans laquelle est exposé le livre ou manuscrit.

Les manuscrits sont signalés par les lettres *ES*.

Pour toute information bibliographique complémentaire, consulter **L.L. Bonaparte: Eskuizkribuak-Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones** (Euskaltzaindia, 1989) ainsi que la **Bibliografia Bonapartiana** publiée dans la revue **Euskera** (1991,1) ou dans le separata de cette oeuvre publié comme catalogue numéro 2 de Azkue Biblioteka.



**AZPIAZU, José Antonio**

Ikus 75. zenbakia

**1 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Hiztegia. 41 hitz (ablette-bête) 13 herrietako hizkerara itzuliak. *ES.*

**2 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Vocabulaire aezcoan, salazarais et roncalais. *ES.*

**3 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Vocabulaire basque (frantses-euskara, 930 hitz). *ES.*

**4 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

“Izan” aditza zortzi euskalkitan. *ES.*

**5 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

13 hitz zenbait hizkuntza uralikoetan. *ES.*

**6 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Euskal hitzekin zirriborroa. *ES.*

**7 • 4**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Jaungoico, esne eta eguzqui euskaraz eta beste sei hizkuntzetan. *ES.*

**8 • 3**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Hiztegia. Euskara-frantses- gaztelania. *ES.*

**9 • 3**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

80 hitz lapurteraz, mendebalde eta ekialdeko nafarreraz eta ziberotarrez.  
*ES.*

**10 • 5**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Specimen lexici comparativi omnium linguarum europaeorum. Opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.

Florentiae, 1847

**11 • 1**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Parabola de seminatore, ex Evangelio Mathaei, in LXXII Europaeas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.

Londini, W.H. Billing, March 1857

**12 • 5**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accomodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte.

Londini, W. H. Billing, May 1858

**13 • 5**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum.

Londini, George Barclay, 1858

**14 • 1**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, George Barclay, 1858

**15 • 2**

**BONAPARTÉ, Louis Lucien**

Cornish literature.

Reprinted from the "Cambrian Journal", 1861

**16 • 5**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en basque guipuscoan par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**17 • 1**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**18 • 6**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Langue basque et langues finnoises par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**19 • 6**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro souletins de France et d'Espagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1866

**20 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque.

6 Avril, 1866

**21 • 6**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Bayonne, Impr. de Veuve Lamaignère, 1867



## 22 • 6

### **BONAPARTE, Louis Lucien**

Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribes, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1868

## 23 • 6

### **BONAPARTE, Louis Lucien**

Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869

## 24 • 6

### **BONAPARTE, Louis Lucien**

Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin: avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans les cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869

## 25 • 2

### **BONAPARTE, Louis Lucien**

Etymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne.

Londres, le 8 Juin, 1875

## 26 • 2

### **BONAPARTE, Louis Lucien**

Etymologie du nom de Baïgorry.

Londres, le 8 Juin, 1875

**27 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Etymologie du nom de Bayonne, etc.

**28 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques.

Londres, John Strangeways, 1876

**29 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc. par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Paris, Ernest Leroux, Editeur, 1877

**30 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des "Annales de la Corse" publié par M. le D.A. Mattei. Par le Prince L.-L. Bonaparte.

Londres, John Strangeways, 1877

**31 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M.J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry. (Paris, 1877, Franck). Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, John Strangeways, 1877

**32 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D.A. Mattei, professeur d'accouchements, etc., à mes premières observations sur ces dialectes.

Londres, John Strangeways, 1877

**33 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Note sur certaines remarques de M.A. Luchaire.

Londres, le 21 Juin, 1877

**34 • 1**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Parábola del sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L.L. Bonaparte.

Londres, J. Strangeways, 1878

**35 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Sur le caractèrè pronominal du monosyllabe béarnais “que”.

Londres, le 3 Avril, 1878

**36 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Prince Louis Lucien Bonaparte’s lists of vowels and consonants, and identifications of european vowels, with examples. Reprinted from pp. 1293 to 1307 and pp. 1352 to 1357 of Alexander J. Elli’s “Early English Pronunciation”.

London, Philological Society, 1878

**37 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Note supplémentaire sur le “que” béarnais.

Londres, le 2 Janvier, 1879

**38 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Troisième note sur le “que” pronominal propre au béarnais, et sur la probabilité de son origine basque.

Londres, le 24 Janvier, 1879

**39 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Sur les mots basques “ill, illargi, illun”, etc.

Londres, le 12 Juin 1879

**40 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

“Roncesvalles” and “Juniper” in basque, latin, and neo-latin.

London, 19 March, 1880

**41 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda. Traducido del manuscrito original francés de Luis Luciano Bonaparte por A(rturo) C(ampión).

Pamplona, Revista Euskara, año IV, n.º 34, Febrero 1881

**42 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

A list of the languages and dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed.

London, 30 July, 1881

**43 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

“Roncesvalles” and “Juniper” in basque, latin, and neo-latin, and the successors of latin “J”.

London, 3 July, 1882

**44 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Carta lingüística del Príncipe Luis-Luciano Bonaparte (a don Arturo Campión).

Pamplona, Revista Euskara, tomo IX, número 11, 1883

**45 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Remarques sur certaines assertions de M.J. Vinson concernant la langue basque.

Londres, le 28 Octobre 1884

**46 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Lord Macclesfield's basque mss.

London, October 25, 1884

**47 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Nouvelles remarques sur quelques assertions de M.J. Vinson concernant la langue basque.

Londres, le 12 Décembre 1884

**48 • 2**

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Italian and uralic possessive suffixes compared. By H.I.H. Prince L.-L. Bonaparte.

London, Philological Society, Trübner & Co., 1884-1885

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Ikus 61, 74, 75 eta 76, zenbakiak

**49 • 6**

**CASENAVE, Abbé**

La Prophétie de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse Navarra, tel qu'il est communément parlé dans la Vallée de Cize, par l'Abbé Casenave.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**50 • 1**

**COLLINS, Victor**

A catalogue of all the publications (so far as they can be traced) of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, to Aid in the Comparative Study of European Languages compiled from the Prince's own catalogues and from other material left by H.I.H. by Victor Collins.

Paris, Printed by Ch. Lépicé, 1902

**51 • 3**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES*.

Saint Jean de Luz, 20 Avril 1857

**52 • 3**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES.*

Saint Jean de Luz, 17 Août 1857

**53 • 3**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES.*

Bardos, 16 Juin 1860

**54 • 3**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES.*

Bayonne, 28 Janvier 1863

**55 • 5**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin. Par M. le Cap. Duvoisin.

Londres, George Barclay, 1859

**56 • 5**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Le Livre de Ruth traduit en basque labourdin par le Cap. Duvoisin.

Londres, Strangeways and Walden, 1860

**57 • 6**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

La Prophétie de Jonas traduit en basque labourdin par le Cap. Duvoisin.

Londres, Strangeways and Walden, 1863

**58 • 5**

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin Kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte Printzeak argitarata emana.

Londres, Strangeways and Walden, 1859-1865

**DUVOISIN, Jean Pierre**

Ikus 67. zenbakia

**59 • 6**

**ECHENIQUE, Bruno**

La profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle del Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo, por don Bruno Echenique.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**60 • 6**

**ELIZONDO, Martín**

El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por don Martín Elizondo de Aribe, don Pedro José Samper Abad de Jaurrieta, y don Mariano Mendigacha de Vidangoz.

Londres, Strangeways and Walden, 1869

**ELIZONDO, Martín**

Ikus 61. zenbakia

**ELLIS, Alexander J.**

Ikus 36. zenbakia

**61 • 6**

**HUALDE, Prudencio**

Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de don Martin Elizondo d'Arife; 2. Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, para don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible.

Londres, Strangeways and Walden, 1869

**62 • 3**

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES.*

1857

**63 • 3**

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES*.

Bayonne, le 17 Janvier 1872

**64 • 3**

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

Louis-Lucien Bonaparte Printzeari gutuna. *ES*.

Bayonne, le 1 Avril 1887

**65 • 1**

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Bayonne, Veuve Lamaignère née Teulières, Imprimeur, le 20 Février 1858

**66 • 1**

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduite en basque souletin, par l'Abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, E. Billing, August 1858

**INCHAUSPE, Emmanuel Theodore**

Ikus 67. zenbakia

**67 • 1**

**ITURRIAGA, Agustín Pascual**

Dialogues basques: guipuscoans, biscariens; labourdins, souletins; par Don A.P. Iturriaga, le P. J.A. de Uriarte, M. le Cap. J. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française.

Londres, W.H. Billing, October 1857

**68 • 5**

**LIZARRAGA, Joaquín**

Jesus, Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac.

Londres, Strangeways and Walden, 1868



## 69 • 5

### **LIZARRAGA, Joaquín**

Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec decarren guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzez itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana.

Londres, Strangeways and Walden, 1868

### **MENDIGACHA, Mariano**

Ikus 60. zenbakia

### **MINONDO, Pedro José**

Ikus 61. zenbakia

## 70 • 6

### **SALABERRY (D'IBARROLLE), M.**

Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française par M. Salaberry (d'Ibarrolle).

Bayonne, Imprimerie de Veuve Lamaignère née Teulières, 1856

## 71 • 6

### **SAMPER, Pedro José**

El salmo quincuagésimo traducido al vascuence del Valle de Salazar, de la versión castellana de don Felipe Scio, por don Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta.

Londres, Strangeways and Walden, 1867

### **SAMPER, Pedro José**

Ikus 60 eta 61. zenbakiak

## 72 • 1

### **URIARTE, José Antonio**

El Apocalipsis del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaíno, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, W.H. Billing, August 1857

**73 • 1**

**URIARTE, Jose Antonio**

El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, E. Billing, August 1858

**74 • 5**

**URIARTE, Jose Antonio**

Canticum canticorum Salomonis tribus Vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte.

Londini, George Barclay, 1858

**75 • 5**

**URIARTE, José Antonio**

Biblia edo Testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latíñezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte Principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarac lagunduric.

Londres, Strangeways and Walden, 1859

**76 • 5**

**URIARTE, José Antonio**

Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en basque-biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina. Par le P. J.A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862

**77 • 6**

**URIARTE, José Antonio**

Le Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.

Londres, 1862

**URIARTE, José Antonio**

Ikus 67. zenbakia

78

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés par le prince Louis Lucien Bonaparte.

Londres, Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, 1863

79

**BONAPARTE, Louis Lucien**

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés par le prince Louis Lucien Bonaparte

Londres, Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, 1863 (1869)

KATALOGOAK **1** CATALOGOS



**L. L. BONAPARTE**

ESKUIZKRIBUAK-ARGITARAPENAK  
MANUSCRITOS-PUBLICACIONES



EUSKALTZAINDIA  
AZKUE BIBLIOTEKA

KATALOGOAK **2** CATALOGOS



JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA

# BIBLIOGRAFIA BONAPARTIANA



EUSKALZAINDIA  
AZKUE BIBLIOTEKA

LOUIS LUCIEN BONAPARTE

OPERA OMNIA  
VASCONICE

I



EUSKALTZAINDIA  
1991

## INDEX

### I. TOMOA

Aurkezpena .....	13
Presentación .....	14
Présentation .....	15
Introduction .....	16
<i>Benedicite</i> . In septem dialectos versum .....	17
<i>Benedicite</i> . In undecim dialectos versum. Editio prima .....	37
<i>Benedicite</i> . In undecim dialectos versum. Editio altera .....	61
Bonaparte, L.L., <i>Benedicite</i> . Editio prima .....	85
Bonaparte, L.L., <i>Benedicite</i> . Deuxième édition .....	91
Bonaparte, L.L., <i>Benedicite</i> .....	97
Bonaparte, L.L., <i>Specimen lexic comparativi omnium linguarum europaearum</i> .....	103
Bonaparte, L.L., <i>Joan, III, 16</i> .....	163
Bonaparte, L.L., <i>Le cantique des cantiques de Salomon</i> .....	167
Bonaparte, L.L., <i>Le verbe basque en tableaux</i> .....	175
Bonaparte, L.L., <i>Corona Catholica</i> .....	443

## II. TOMOA

Casenave, <i>La prophétie de Jonas</i> .....	9
<i>Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio</i> .....	17
<i>La Doctrina cristiana, dialecto vizcaíno</i> .....	43
Duvoisin, J.P., <i>Le cantique des cantiques de Salomon</i> .....	61
Duvoisin, J.P., <i>Le livre de Ruth</i> .....	69
Duvoisin, J.P., <i>La prophétie de Jonas</i> .....	79
Echenique, B., <i>El Evangelio según San Mateo</i> .....	87
Echenique, B., <i>La profecía de Jonás</i> .....	153
Inchauspe, E., <i>Le Saint Evangile selon Saint Mathieu</i> .....	161
Inchauspe, E., <i>L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean</i> .....	271
Iturriaga, A.P., <i>Dialogues basques</i> .....	309

## III. TOMOA

Lizarraga, J., <i>Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarran guisara</i> .....	9
Lizarraga, J., <i>Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac</i> .....	103
Olce, I., <i>Pregariac Bayonaco diocezacotz</i> .....	169
Olce, I., <i>Pregariac Bayonaco diocezacotz. Réimpression</i> .....	191
(Bonaparte, L.L., <i>Observations</i> ) .....	212
<i>Oratio dominica</i> .....	217
<i>Parabola de seminare. In septem dialectos versa</i> .....	223
<i>Parábola del sembrador. En ocho dialectos y cuatro subdialectos</i> .....	237
<i>Le petit catéchisme espagnol du P. Astete. En trois dialectes</i> .....	255
Salaberry D'Ibarrole, <i>L'Evangile selon Saint Mathieu</i> .....	331
<i>El Salmo quincuagésimo</i> .....	421

## IV. TOMOA

Udabe, J.E., <i>El Evangelio según San Mateo, guipuzcoano</i> .....	9
Uriarte, J.A., <i>El Evangelio según San Mateo, vizcaíno</i> .....	31
Uriarte, J.A., <i>El Apocalipsis del Apóstol S. Juan, vizcaíno</i> .....	113
Uriarte, J.A., <i>El Apocalipsis del Apóstol S. Juan, guipuzcoano</i> .....	153
Uriarte, J.A., <i>Canticum canticorum Salomonis</i> .....	191
Uriarte, J.A., <i>El Evangelio según San Mateo, guipuzcoano</i> .....	227
Uriarte, J.A., <i>Biblia edo Testamentu Zar eta Berria, gipuzkeraz</i> .....	307
Uriarte, J.A., <i>Le Cantique des Cantiques de Salomon, biscayen</i> .....	439
INDEX AUCTORUM .....	453